


GAUDEO



11

Viñaza #594

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI (Ó MAS BIEN TUPI)

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya.

PARTE SEGUNDA

TESORO

GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

GRAMATICA Y DICCIONARIOS

(ARTE, VOCABULARIO Y TESORO)

DE LA

LENGUA TUPI Ó GUARANI

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paraná-panema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asunpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

VIENA.
FAESY Y FRICK
27 GRABEN 27

PARIS.
MAISONNEUVE Y CIA
25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

ADVERTENCIAS

PARA LA INTELIGENCIA DESTA SEGUNDA PARTE.

---

1 *El fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significan; pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes significativas; a cuya causa no ay verbo fixo, porque se componen destas particulas o nombres con otras; ut* A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o; *ó con pronombres* Che, nde, *etc., v. g.* Ñẽmboé *se compone de tres particulas,* ñẽ, mõ, e. *El* ñẽ *es reciproco,* mõ *particula activa;* e *destreza: y todo junto dize „adestrarse"; y nosotros interpretamos „aprender": pero indeterminaté, porque no nota persona; pero poniendo* A *se haze verbo;* Añẽmboé, *Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas* A, ere, o, *etc., y ir a lo fixo. Como si digo* Oromboé, *buscaré* mboé; Ahaŷhú, *buscaré* Haĭhú.

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, ut* Checaneõ, *buscaré* Caneõ, *etc.*

3 Mõ, mbõ, ñã, yâ, ñẽ, yê, ñỹ, yĭ, no, nõ, ro, ñũ, yû *son particulas de composicion, que anteceden a la diccion. Todas estas se han de quitar, buscando lo fixo; ut* Amõnã, *hazer correr, buscaré* ñã; *y assi de las demas. Advirtiendo, que muchas destas particulas están asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diccion vale; y assi se ponen con la misma diccion, como parte della, per modum unius; ut* Amômbeú, *Yo digo;* mbeú, *nunca dize nada; y assi se ha de buscar* mombeú. *Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad possible, con requires en donde podia aver duda.*

4 *La* H *es relativo de los nombres que tienen* R, T, H, *ut* Teté, *cuerpo; hase de ocurrir a la* T, *advirtiendo, que muchos nombres tienen* H *por absoluto y relativo, o que el absoluto en* T *no es muy conocido: busquese en la* H; *ut* Hapó, *raiz, no es conocido:* Tapó. Haquâ, *punta, no es conocido:* Taquâ.

5 *Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusion, con sus numeros.*

6 *Ponese la* Y *vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la* Y *consonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finales consonantes entre dos puntos,* a las quales se sigue* a, *siempre breve, ut* Túb, *padre,* Túba.

8 *Algunos vocablos serán mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido alcançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyó.*

9 *Toda esta lengua está llena de figuras, y metaforas, que los muy versados en ella se vén muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metafora, y assi se ha procurado todo lo possible poner el uso dellas. De donde saldrá no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entiende.*

10 *Por la misma razon podrá ser que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañen: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.*

11 *Adviertase para las etimologias la regla del ARTE, que muchas vezes la silaba narigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y consequente, con que se hazen incognitos vocablos muy conocidos: porque como de su*

* *El segundo punto será, en esta edicion, muchas veces substituido por una coma.*

naturaleza no tienen narigal, y despues la toman, hazense estraños; ut Añỹpĩrũ *se compone de* ỹpĩ, *principio, y de* rũ, *poner. Este* rũ *comunica su narigal a las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires se note que si leo* Pohetũ, *oler la mano (V.* Pó), *he de buscar* Pó, *en su numero: y este hallado, en el buscaré,* Pohetũ, *etc.*

13 *El accento largo solamente se nota con este rasgillo ' sobre la silaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia arriba* ˘, *es larga siempre, ut* ĭtĭ, *basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacion gutural, y narigal, simul, cuya nota es esta ~ que se pone sobre la* ỹ, *en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se advierte por evitar las virgulillas en estos accentos.*

15 *La pronunciacion narigal se nota con esta figura* ⌢ *házia abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varía su accento. Donde es grave se pone una virgula assi* ⌢̍ *que nota pronunciacion grave, ut* Tũpã. *Donde no tuviere esta virgula se ha de pronunciar breve. Vêase el Preludio que ponemos en el ARTE.*

16 *Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponen tras sus verbos, y sus verbales; v. g.* Ayucá, *yo mato* : Bo *es gerundio.* Hára *es verbal; y assi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no servirán de poca ayuda. La „c. d." que se ponen tras el nombre dizen „Compuesto de" etc.*

18 *Tambien se ponen los relativos, y reciprocos. La* Y *y* H *son relativos. La* O *y* Gu *son reciprocos.**

* *Otras Advertencias mas para la buena inteligencia de esta SEGUNDA PARTE se encuentran en la pág. 1 y 2 de la PRIMERA y en varios capitulos del ARTE o gramatica del propio autor.*

PARTE SEGUNDA.

TESORO.

1 A. r, *En composicion, coger, imitar.* Ahecoá, *cojole el ser, imitole* (bo : hára). Chereco á, *me imita.* Añãngaipa á, *imitole en el pecado.* Ahecó marãngatu á, *imitole en la virtud.* Ayêecó á rucá ahẽupê, *hagole que me imite.* Jesu Christo N. Y. ñãnderemieco árãmã, *Jesu Christo N. S. es a quien hemos de imitar.* Cheroĭ á, *hame cogido el frio.* Cheñẽmbĭahĭĩá, *hame cogido la hambre.* Chepĭtũ á, *cogiome la noche.* Ĭ apĭ têpe cheĭ ĭtu á, *en medio del rio me cogio el viento.* Cheropehĭĩ á, *cogiome el sueño.* Peneõ á ne peqérãmõné, *cogeraos la muerte durmiendo.* Che aquĭ á, *hame cogido la pereza.* Ayâyûá, *enlaçar, coger por el cuello.* Ayâpoá, *cogerle por las manos.* Añãcãngá, *por la cabeça.* Ayêayuá, *abraçar el pescueço para calentarse con los braços el friolego.*

2 A, *En composicion, cabeça, fruto, grano de fruta nacido, hinchaçon, corporea cosa, pedaço de hierro, entidad, etc.* Che ápiré, *el pellejo de mi cabeça.* Taiaçúa pire, *pellejo de la cabeça del puerco.* Ayapichĭ, *traer la mano por la cabeça.* Ayâpiróg, *desollar la cabeça; y tomase por desollar el miembro genital.* Ereyeapiró pãngã? *haste provocado a polucion?* Ayeaitĭ, *llamar con la cabeça, o hazer mesura.* Tarũma á, *grano de azeituna.* Ĭbira á, *fruto de arbol.* Ĭbĭra yábae, *arbol frutifero.* Yá catúbae, *que tiene mucho fruto.* Yátĭarõ, *fruto sazonado.* Ayáquĭtĭ, *refregar la fruta limpiandola.* Y á bobóg, *l.* y á rurú, *raiz comestible, qualquiera, que de gruessa sale de la tierra.* Cheretobape á, *lobanillo del rostro.* Cheapiçũcũ á, *de la cabeça.* Yâpepo á, *la barriga de la olla.* Yetĭ á, *el grossor de la patata.* Tatâpĭî á, *pedaço de carbon.* Mbuyape á, *pan redondo.* Y á guaçú cheraĭ, *ya está mi hijo grande.* Y á quĩ-râmõ, *está tierno.* Y á quĭ ruçú, *está grande.* Ay ambogua, *descalabrar persona, abollar olla de hierro, etc., o quebrar cantaro, o calabaço de agua.* Yyapimboguapĭ, *descalabrado* [*V.* Api, *n. 1. 2. 3.*].

3 A, *Nota de la primera persona con los verbos; ut* Amboé, *yo enseño.*

4 A, *En composicion, torcer, bolver, tronchar.* Ahũmbĭ á, *deslomarle.* Ayeũmbĭá, *deslomeme.* Ayêá, *desconcertarse miembro.* Amboyêá, *hazerle desconcertar, tronchar.* Ĭbapa á, *rama torcida que sirve de rastro para el que vá sin camino por el monte.* Amboĭ bapa á, *torcer rama a si.* A ybĭrá racãnga á, *torcer gajos de arboles.* Ayêcãnga, *tronchéme el huesso.*

5 Â. m, *Estada en pié.* Cheã, *mi estada assi.* Aã, *yo estoy.* Pe oã, *alli está.* Guiãmâ *(supino).* Âmbára, *l.* oãbae, *el que está.* Âmbába, *el lugar donde está.* Na ãmi, *no estoy en pié.* Aã bõte, *l.* A â nõte, *estar quedo.* Ambapĭ cotĭ, *cuesta arriba.* Ambapĭ cotĭ ay eupí, *subí cuesta arriba.* Amô aã, *levantarlo en pié.* Chanicó aã, *eccesto.* Aâmĩ, *idem.* Gui â mĩmô, *l.* gui ãmâ *(gerundio).* Cherenoã,

tieneme en pié. Henoã *(relativo).* Guenoã *(reciproco).* Ybĩrá amôi henoâmbárâmõ, *arrimele un palo que le tenga en pié.* Anõaã, *yo lo tengo en pié.* Guenõárâmõndoári, *sustentandole en pié no se cae.* Oãndĩba aipó, *es cosa que siempre está levantada.*

6 A, *En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que* Nãnĩ, *l.* Guetébo. Oábobé ehequabó, *vacialo todo.* Yepeá oábo arú, *traigo un troço de leña.* Abati aỹî oábo arú, *traigo el grano de maiz entero sin moler.* Çoó pecengue oábobé, *pedaço entero de carne.* Ndayêpeá oábo rũguâî arú, *traigo leña raxada.* Oábo ymõcõngi, *tragolo entero.* Nderembiâ oábo tererú, *lo que cogieres no lo partas, traelo entero.*

7 A. r, *En composicion, mucho.* Che arucû ehebóya rehê, *tengo muchos vassallos.* Oarucû chembaé, *l.* Chearuçû chembaé rehê, *abundo en bienes.* Oaruçú cheróga, *es muy capaz mi casa.* Cheróg pó oaruçú, *abunda mi casa.* Oaruçú catú ché araquaá, *tengo grande entendimiento.*

8 A. r, *Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, ó fuera del, rematado, ladear.* Aa, *yo nazco, o caygo, me embarco, etc.* Gui ábo *(supino).* Oábae, oahára, *el que nace.* Aa guitúpa, *estoy caido.* Aa gui ybĩ pĩapibo, *tropeçar cayendo.* Aa gui yê aquĩ cuera pábo, *caer mirando házia tras.* Aabĩbi, *estoy a pique de caer.* Chemboabĩbí, *por poco me derriba.* Aa hecé, *caer sobre ello, o en lo que dudava.* Aa ndeyaguêpipé, *caygo en lo que dizes.* Aáoâcãmõ, *caer de cabeça.* Aarípicó chepã? *Caygome por ventura?* Aaricê, *por poco me caygo.* Oa aretē Jueves pĩpe, *la fiesta cae en jueves.* Oa ĩpĩ âmô che araquaá chêbe, *luego que me amanecio el uso de la razon.* Chearaquaá oaeỹ porombocú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî, *antes de tener uso de razon no tuve esto por pecado.* Opacatu rehé cheñẽẽ oá, *todos oyeron lo que dixe.* Yñeẽ cherehéndoári, *no vino a mi noticia lo que dixo.* Cheñẽẽngay oa hecé, *comprehendiole mi maldicion.* Toa mburú hecé Tũpã ñeengaí *l.* Tũpã ñemõĩrõ ay, *cayga sobre él la maldicion de Dios.* Aá angaipabapĩpe, *caî en delito, y en pecado.* Taarĩ mé angaipába pĩpé, *deseo no caer en pecado.* Tupã cheyâra eipotarĩ mé angaipá pĩpé chéa, *Dios mio no permitas que yo caiga en pecado.* Añângâ ó gueroá anguêraguetãme, *el demonio arrebata las almas para el infierno.* Yaguareté che reroá, *echóme la garra el tigre.* Guĩrácarú ynâmbú ogueroá, *el halcon arrebató la perdiz.* Ndacheaquĩ ári, *no soy floxo.* Tecóaquĩ hoachebe, *l.* Cheaquĩ á, *hame cogido la pereza.* Tecó mârângatú rehe cheaquĩá chebe, *faltame el aliento para la virtud.* Tiaquĩ arĩmé tecó mârângatú peẽme, *no afloxeis en la virtud.* Hoacatú cheára quaaháp e, *comprehendolo.* Ndo acatuî cheára quaaháp e, *no lo comprehendo.* Tupâ recóyâ ndo áriñân dearaquaápe, *no podemos comprehender a Dios.* Hupicatú cheropehĩiá, *con razon me duermo.* Oa catú poraheî, *salió bien la musica.* Ndoá catûy, *no salió bien.* Gueçapucây á chebe, *cogiome el grito, ó voz.* O a catú cheremĩmbotára, *sucediome bien.* Ndoacatûy cheremĩmõã, *no sucedio como pensé.* O a catú che e haguêra, *pareció bien lo que dixe, vino a proposito.* Poroacá yepí ndo acatûy, *no es a proposito tanto reñir.* Mãrã y e ndo acatûy, *no vino bien lo que dixo.* Oa catú y yâó hece, *dizele bien el vestido.* O a catú checarú, *comido he bien, á gusto.* Cãguỹ ũũ á,

assentarse las hezes. Cheñẽmbĩahĩĩ á râmô taú che rembiucá, *en viniendome la gana comeré.* Aa ndepĩpé, *embarcaréme contigo en tu embarcacion.* Aa catú hecó pĩpé, *hallome bien con sus costumbres.* Aa râmõ haĩ hubarí, *ya le empieço a amar.* Nda arií yecoacû rehé, *no me amaño a ayunar.* Nda ári chehó pĩpé, *no acabo de determinar si iré.* Aa cutû gui tûpa, *estoy rematado.* Oa catû che haĩ húpa, *estoy perdido por su amor.* Oa catû Tũpã ñânde raĩ húpa omânõmô, *de rematado de amor murio Dios por nosotros.* Oa catû oñẽmôỹ rõmô, *está rematado de enojo.* Oa catúpe angaipá, *estais sumerjidos en vicios.* Ambóá, *hazer caer, y hazer parir, y partear.* Amboá cherecópĩpé, *hagole que me imite.* Aguĩra mboá, *enlaçar aves.* Apirá mboá, *pescar con red, o garços.* Ayeroá eteí, *caerse de su estado.* Ambopĩyêro á, *hazer concabo.* Oyêro á ĩbĩ atã, *ladéase la pared.* Aa catû hecé hechagiré, *reconocer con la vista.* Tayâtapĩ guacú teỹ; toareỹ mbe mbac raĩ âmô cheratápe, *quiero hazer fuego, quiçá dará Dios algo que comer.*

9 A. r, *Dia, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio.* Cheá, *l.* Ára, *mi dia, mi vez* (y. o). A catupĩrĩ, *buen dia, y tiempo.* Araacû, *tiempo, dia caliente.* Ara aí, *mal tiempo, y dia.* Aaracá guitecóbo, *passo el tiempo.* Ara acĩ, *dia, tiempo calamitoso.* Ara aguĩ yeî, *dia, tiempo oportuno.* Ara amãnda ĩbíyâra, *lluvioso.* Ara amãngĩ yâra, *lo mismo.* Ara amâneỹ, *tiempo que no llueve.* Ara acuí catú, *l.* Tĩnĩngatû. *seco.* Ara amboaêpe, *en otro tiempo.* Ara apuá, *mundo redondo.* Ara apuáhá, *redondez del mundo.* Ara oatá, *l.* Oguatá, *falta tiempo.* Ara atú, *dia, tiempo corto, breve.* Ara cãngâtû, *tiempo seco.* Ara apĩpába, *l.* aracañỹ, *dia del juizio.* Quíeguî áracañỹ mbápe, *l.* Coáraguibê aracañỹ bahẽmbápebê, *de aqui al dia del juizio.* Che ára cañỹ ichugui, *olvideme del.* Che ára cañỹ, *he perdido el juizio, o la cuenta del tiempo.* Che acañỹ guitecóbo, *ando sin juyzio.* Na che áracañỹmi, *no he perdido el juyzio.* Ambo aracañỹ, *aturdile.* Che môára cañỹ toriba, *l.* Che ára cañỹ cherorĩbâmô, *ando loco de contento.* Che apíhaguê chemôacañỹ, *aturdiome el golpe.* Añẽmô acañỹ guiãmã Tũpã rembiapó rehé gui ye eça recóbo, *pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas divinas.* Mbaé poromôndîy áracañỹ renôndê gûara; na ymômbeû pĩra rũguâî, *no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al dia del juyzio.* Ara catupĩrĩ, *buen tiempo.* Ara coẽ yâ, *en amaneciendo.* Ara oyâ, *abre el dia.* Ara coẽmâmô, *en amaneciendo.* Ara çaîngatú, *alegre tiempo.* Amôçaĩngatú ára, *passo el tiempo bien alegremente.* Che ára amôaçâî teĩ to rĩba pĩpê, *passo mi vida en placeres.* Ara çoó gûaba, *tiempo de carne.* Ara çoó guabeỹ, *tiempo no de carne.* Ara çayubí, *dia turbio, l.* Ara çaĩ yubi. Che ára çaĩ yû, *l.* Che ara çayû, *estoy amodorrido.* Che mbo çaĩ yû ára, *el tiempo me tiene amodorrido.* Ara eçâỹngatû, *dia alegre.* Ara henôî mbĩra, *l.* Haângimbĩra, *l.* Áraquaáhábabĩ, *plaço, dia señalado.* Ara y mômbohapĩ, *l.* Ára mbohapĩ, *l.* hába *(añadido), el tercero dia.* Arayâ, Árayâcatu, *l.* Árayâetey, *todo el dia, siempre.* Arayapura, *tiempo mentiroso.* Arayo aquĩcuê, *l.* Arayôupibê, *l.* Ároruri, *l.* Árayoehebê hebê, *dias continuados, tiempo continuo.* Arayeco acú, *dia de ayuno.* Ara yêquaá, *dia claro.* Arayerê, *la redondez del mundo.* Arayopĩrû pĩrû, *l.* Ara amõ amõ, *l.* Ára ñopaû paû, *dias interpolados.* Ara mârâtequâba, *l.* Porabĩquĩ rerequâba, *dia de trabajo.* Ara mânô

hába, *l.* Ára teõ ruhába, *l.* Ára teõ bãhembába, *dia de la muerte.* Ara mãrãtequâbeỹma, *l.* Aretê, *dia de fiesta.* Arambaê ñemõ ñãngatuhába, *año, tiempo fertil.* Ara mbaetỹmbába, *tiempo de sementera.* Mbaé árapĩpê açé oñemiũ tỹmiraé? *En que tiempo se suele sembrar?* Ara mboyaóca, *hora del dia.* Ara mboyaócá mocôy pĩpê quaracĩ ruyî, *son las dos.* Ara panẽ, *dia aciago.* Ara papá, *dia final.* Ara porabĩquĩhá, *dia de labor.* Ara mõbẽ, *de dia, con sol.* Arãmõ pi tunãmõbê, *de dia y de noche.* Arãmõ, *de dia, siendo de dia en el dia.* Arañabõ, Árayâbí Árañãbio, Árañabîã, Áramemẽ, *todos los dias.* Árañanderecó cuerari yêrurehába, *dia de la cuenta.* Ara ñemõñangĩpĩ, *quando se formó el mundo.* Ara ñemõ porombucú, *dilatarse el tiempo.* Ara oyeréñe, *trocarsehan los tiempos.* Ara orĩ catû, *dia alegre.* Ara opucá, *abre el tiempo.* Ara oquabĩmá, *passose el tiempo.* Ara papába, *l.* Ára apĩpába, *fin del mundo.* Ara paũ, *intervalo del tiempo.* Arapetey, hae amboaémbĩterupí, *l.* Haguê rupí, *dia y medio.* Ara pĩtũ, *tiempo obscuro.* Ara poro mõpĩnĩ, *tiempo, mundo engañoso.* Ára pucû, *verano, y dia largo.* Ara quaá, *entendimiento, capacidad, domar.* Chearaquaá, *tengo entendimiento.* Y yâraquaá cabayu, *está domado el cavallo.* Na che araquaábi, *no se los dias.* Araquaábỹ mbápe, *sin juizio sin acuerdo.* Yya raquaapára, *habil.* Ambo áraquaá, *corregir hombres, enseñar, y domar bestias.* Omboerire yyâ aquaábae, *l.* Oacariré yyâquaábae, *corregido, enmendado.* Nde áraquaateque ñandû, *ten juizio.* Yyâraquaá amboyehû, *habilitarlo.* Che Araquaabĩ, *bolver en si.* Amboaraquaabĩ, *hazerlo bolver en si.* Araroĩ, *tiempo de frio.* Aratecó açĩ rerequâra, *tiempo enfermo y calamitoso.* Ara timbó, *tiempo nublado.* Arĩpĩ, *l.* Árayyĩpĩbae, *el primer dia o tiempo de los siglos.* Ara chehohába nobãhemi, *no ha llegado el tiempo de mi partida.* Ndeí ára rãngẽ, *dexa que llegue el tiempo y ocasion.* Ndeí árachébe, *aun no tengo edad.* Obahẽ ĩ mãche árachébe, *ya llegó mi vez, mi dia, mi plaço.* Che árabĩ obãhẽ chêbe, *llegó mi dia señalado.* Y rũndĩ árabĩ oy meñande y ecocú hãguâmã, *quatro tiempos ay para ayunar.* Ey ey ĩ î áragui, *apartate de la luz.* Ara ndoiquîey checotĩpe, *l.* Ndoitĩpĩ peî ára checotĩpe, *no entra luz, ó claridad en mi aposento.* Embo áracatú chébe eyĩ y ĩ îta, *apartate, hazme luz.* Embo ĩ tĩpĩpê ára checotĩpe, *idem.* Ycãbã quâ ára ñãnde hegui, *corriendo se nos passa el tiempo.* Oñemoĩmã açé ára andubeỹ oquâpa, *embejecese el hombre sin sentir.* Aiporû catû ára, *usó bien del tiempo.* Arãndû, *entendimiento, juizio.* Yárandû ĩmã cheraĩ, *ya tiene juizio mi hijo.* Che árandú, *tengo buena capacidad.* Añeanducatû mbaerehé, *consideró bien las cosas.* Araãnduỹmbaé, *el que no tiene capacidad, etc.* Mbo bĩ ára picó yarecó? *l.* Mbobĩ yacĩ árarebê picó ñãĩ? *quantos son del mes?*

10 A. r, *Sobre*: Che ári, *sobre mi;* che árãmõ, *idem.* Yárãmõ amoĩ, *puselo encima.* Y árãmõ, *por la superficie.* Chepĩá árãmõ í ahaĩ hû, *ámole superficialmente.* Chepĩaarãmõ í añẽmõmbeû, *confesseme mal.* Pepĩa árãmõ í ĩmeque Tũpã tapehaĩhû, *amad a Dios de veras.* Yñãngaipabae opĩá árãmõí ñõte ogue robia tecóaci apĩ reỹ, *los malos creen superficialmente los tormentos eternos.* V. Pĩá, *n.* 2.

Oyoá oycó, *estar unos sobre otros.* Ndiyôári, *no están unos sobre otros.* Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriiá ndaipotári, *no quiero que caiga sobre mi la íra de Dios.* Amboyôayôâ, *poner uno*

sobre otro. Oñẽmbo yoá etei chere-mbiapó, *va muy adelante mi obra.* Cherecó açĩ oñẽmboyôá chébe, *aumentanse mis trabajos, ó enfermedad.* Amboyoá y apúra, *componer mentiras.* Amboyoá cheñecẽngã, *hablé mucho.* Amoñẽmboyoá ahê ymbaere-hé, *hago que vaya su hazienda en aumento.* Amboyoarai mbaé, *abrumar, poner sin orden.* Oreyôáyôá, *estamos unos sobre otros.* Ayeruréyoá yoá, *pedir muchas vezes.* Ahepĩbeẽ yoá, *pagar doblado.* V. Pĩá. *n.* 2.

11 A. b, *Cabello de la cabeça.* Che á, *mi cabello* (y. o.). Nache ábi, *no tengo cabello.* Abacĩ, *cabello corto.* Ayeacĩ, *hazerse el cabello.* Añẽmbo-yeacĩ ucá, *hazerse quitar el cabello.* Abachãĩ, *cabello crespo.* Aba yêpoôy, *desgreñado cabello.* Abayû, *rubio.* Amboyû cheá, *l.* Añẽmboayû, *enrubiarse.* Che acãng yûbáy, *estoy muy rubio.* Aba nã, *espesso cabello.* Abãnã meỹ, *l.* Abeçacãng, *l.* Pocã, *ralo cabello.* Añãrôpuã, *l.* Abebó, *l.* Abĩbĩ, *l.* Atĩrãbĩbĩ, *cabellos erizados.* Cheabe-bo roĩgui, *l.* Cheábĩbĩ, *l.* Cheañãrôpũã, *erizanseme los cabellos.* Abaperera, *cabellos de negro.* Abapichãy, *crespo.* Ambo apichãĩ, *enrizar, encrespar.* Abatĩ, *l.* Atĩ, *l.* Atĩnga, *canas.* Tendĩbá abatĩ, *canas de la barba.* Che ãcãng tĩngáy, *estoy todo cano.* Añẽmô atĩ, *encanezco.* Añẽmô atĩmbará, *estoy entrecano.* Che atĩmbá, *estoy todo cano.* Abebó guaçú, *greñas.* Añẽmbo ábebó guihobo, *ir con ligereza.* Aby yabĩquĩpĩra, *cabello peinado, ó espulgado.* Ayeabĩquĩ, *yo me espulgo, ó peino.* Ayabĩqũĩ, *peinar a otro, y tratar dél en buena, ó mala parte.* Abymboyâogi pĩra, *l.* Tetoba pĩpeá, pĩra, *cabello partido.* Abatĩ, *rubio, vérmejo.* Abũ, *negro.* Abucû, *largo, y cabellera.* Abuçú, *erizado.* Añẽmbo ábuçú, *erizarse.* Acûy, *caerse el pelo.* Anambí, *aladar.* Amboabucú, *dexarle crecer el cabello.* Ayêábog, *pelarse los cabellos.* Añẽmôatĩ, *encanecer.* Yñãtĩbae, *cano.* Ayêabetá, *cercenarse el cabello.* Ayeabiû, *espulgarse.* Yyabequĩ equĩ îrãmô herûri, *traxolo de los cabellos.* Atĩrá, *copete.* Añẽmbo apĩtã, *enrubiarse.* Yyâcátûa cotĩ abequĩĩ, *tirar al pelo.* Yyacatúa beỹnogotĩ, *al repelo.*

1 Aa, *En composicion grande cosa de grano.* Tobapé aá, *lobanillo.* Apĩçû aá, *de la cabeça.* Tũnga quĩ raá, *nigua gruessa.* Ubá aquĩraá, *uvas gruessas.* Oñẽmbo apí aá, *criar granos en la cabeça.*

2 Âã, *En composicion, pequeño, ruin.* Cunûmiãã, *niño pequeño.* Cheretâmãã, *pueblecillo.* Oyĩ nipó ãã, *estará algo cocido.*

Âãndetey, *En ninguna manera.* Âãndetey nda chehocéri, *no quiero ir en ninguna manera.* Aã nĩ, *no.* Âãniçéne, *no sera assi.* Âãnicétamõ, *ojala no sea.* Aanĩ aé ychupé, *no consenti.* Âãnĩy, *en ninguna manera.* Aanĩ érãmô yepé, *aunque diga que no.* Aani yépé, *l.* Aanĩ aubé, *en ninguna manera.* Aanĩnã, *l.* Nãngá, *no cierto.* Aanĩpiã có emõnã raé? *l.* Nda hupiguarapicó raé? *no fué assi?* Aanĩ ae chepĩ, *digo que no.* Aanĩ pacó che ae ndébe raé? *pues no te dixe que no?* Aanĩ tirõeté, *en ninguna manera.* Âãnỹmé, *no sea assi, l.* Aniemé.

A ante B.

Abá, *Hombre, persona.* Abá abiyû, *belloso.* Abá ãybĩ, *vil.* Abá angaturã, *honrado, gentilhombre, hermoso.* Abá aquĩ, *floxo.* Abá aquĩ hechag aguĩyéy, *los amugerados de buen parecer son para poco.* Abáberâmĩ chebe, *persona parece.* Abá cũnũmĩ ecó, *aniñado.* Abá cuñã ecó, *amugerado.* Abá ecó porãng, *venturoso.* Abá ecó porãngatû piã nderaemá, *ó que dichoso eres!* Abaêy, *hombre plebeyo.*

Abá eté, *valiente, honrado.* Abá guemimbotára apoçê, *voluntarioso.* Ábá hupicatú guâra, *veridico.* Abá hupi mbae mombegûara, *abonado testigo.* Abaï, *hombrecillo.* Abá ñẽmôññãngatúbae, *bien nacido, y bien formado.* Abá ñẽmôcañỹ, *perdido, desbaratado.* Abá oyê ehé tequarupê ohepĩ catúbae, *agradecido.* Abá óyêupé mãrãngã tuhába mboyebĩ catuhareỹ, *hombre ingrato.* Abá porú, *comedor de carne humana.* Abárâmô onẽmôñã Tûpâ taỹra, *hizose hombre el Hijo de Dios.* Abá rechág mãrãngatû, *hombre de buen parecer.* Abá recó, *humanidad.* Abá recó rerequára, *hombre humano.* Abá roó, *carne humana.* Abá ruí, *hombre de burla, y pacifico.* Ambo abá, *hazerle hombre, reduzirle a buenas costumbres.* Ambo abaé aubí, *fingir que no le conoce.* Chanicó abá, *l.* Chapicó abá, *Ecce homo.* Abárâmô pendecohá yá catú quepeicobé, *vivid como hombres.* Na abá recó rũguãỹ nderecó, *no es ser de hombre el tuyo.* Abaãybĩ oycopucû onẽmôatỹ rôeỹma, *los hombres baxos viven mucho, no enferman; porque están hechos a la miseria.* Çoó recó eremôndé; Aba recó mbóybo, *l.* Çoó recó ereyôguâ; Abá recó óca, *l.* Erehecoá çoó; Abá recógui epóybo, *has dexado el ser de hombre por el de bestias.* Çoó rehé ereyeecoá, *has trocado el ser de hombre por el de bestias.* Abá na emônã rũguãy, *l.* Acênã emônã rũgûáy, *el hombre ó la persona no vive assi.*

2 Abá, *Lo mismo que quis, l. qui.* Abá amõ pãngâ? *Quien avia de ser?* Abá bérâmĩ oyâpo, *alguno me parece que lo hizo.* Abá chembou hápe ayû, *vengo de parte de otro.* Abaê mbae, *cosa agena.* Abá amõpe peẽ? *quien de vosotros?* Abá mbae amôpaẽ? *cuyo avia de ser?* Abá mbae hẽrã? *no sé cuyo es.* Abá mbae picó? *cuyo es esto?* Abá ñẽmôñã pendé? *de que nacion eres?* Abápe? *quien?* Abápe Tûpã? *quien es Dios.* Abápe ndahorĩcé amõ? *quien no se olgará.* Abápe oyéquaábucá ĩbĩrái yârucuupe? *quien se denunció al juez.* Abápiãché? *quien soy yo?* Abápiã aú nde? *quien eres tu?* Abápĩripe creyû? *a quien vienes?* Abáreheguâra pende? *de que vando, Religion, parcialidad eres?* Abárehépiché haê; aiquaacatú, *bien sé por quien lo digo.* Abáupé guãrãmã pãngã? *Para quien?* Abáupê guãrãmã hêrã, *no sé para quien?* Abáupê pãngã yñãngaypábae ohóné? *a quien se acogeran los malos?* Nda hechâgi abá, *no he visto a nadie?* Abá bétãmô pãngã? *pues avia de aver mas gente, scilicet, no.*

3 Abá, *Mucho.* Aobabá ameẽ, *mucha ropa le di.* Ara abá aycó ypĩri, *muchos dias estuve con él.*

Abaeté, *Feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso, dificultad.* Chebaeté, *soy fiero.* Yyabaeté nache abaetêy, *l.* nache abaetê rũgûây, *no soy fiero.* Abaetéhá, *fiereza, crueldad.* Cũñã rechacabé peabaetê, *poneos serios en viendo mugeres.* Curucú acê abaeté hába anãngupê, *gran defensa es la Cruz contra el demonio.* Mbaeabaeté, *cosa cruel.* Angaipá abaetê, *enorme pecado.* Cherechagabaeté, *soy fiero a la vista.* Yyâbaeté catú, *muy fiero.* Mbaé y yâbaeté catú añãrẽtãmã, *cosa horrible es el infierno.* Oabaetêhápe omãnó, *murió espantosamente.* Ndehorê árá abaeté chébe, *quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor.* Ambo abaeté, *hazerle fiero, dificultarlo.* Ambo abaetê cherecó mãrãngatû rãnguêra angaipabapĩpê, *afear su vida con pecados.* Añẽmboabaetê béyêpí, *ir de mal en peor en vicios.* Ambo abaetê téĩ tecó mãrãngatû, *hazer dificultosa la virtud.* Tûpã ñãndequâytába ymboayê

liyabaeteî, *no es dificultoso el cumir los mandamientos de Dios.* Ñẽegã abaeté, *torpes palabras.* Cherecó ,aetê, *tengo terrible proceder.* Añẽboecó abaeté, *hagome terrible.* Oaıeté hápe Tũpã oûne aracañĩrãmõe, *con gran terribilidad vendrá Dios dia del juizio.* Ayé echaucá abaeıne, *mostraréme fiero.* Yyâbaeté hecopĩ ché, *soy tenido por bravo.* Ayy ɔaeteog, *perdile el miedo.* Che pĩá ɔaeté, *tengo bascas.* Chembopĩá aıetê, *hazeme tener bascas.* Ombopĩá ɔaeté angaipá, *causa bascas el peıdo.* Aro abaeté, *temole, rehusole.* roguero abaeté, *rehusote.* Ndaro baetêy, *no lo rehuso.* Aro abaeteẽme añeẽy chupé, *habléle sin rezelo, trevidamente.* Cherero abaeté téĩ, *meme sin causa.* Ndaro abaetéy êamõ, *no le temiera.*

Abaeterecó [*c. d.* abaeté, *y* recó], *bominacion, fiereza.* Che abaetê reó, *soy malo, abominable* (yyâ: o.). yâbaeterecó eteí, *muy abominable.* .yâbaeterecó, *abominar* (bo : hára). .yêabaete recó, *aburrirse.* Ambo baeterecó, *hazer que lo abominen.* .mbo abaeterecó nderecó angaipá, *bomino tu mala vida.* Oro abaeteɛcó, *te aborrezco.* Tũpâ remĩmboaaeterecó; añãngâ ohâyhú, *a los que Dios aborrece, ama el demonio.* Cheaaeté recó teĩ, *sin causa me aborree.* Chéy yâbaeterecórãmõ paê? *esso uera si yo le aborreciera.* Añẽmbo baete recóucá, *hagome aborrecer.* Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ıû? *como puede el hombre aborreer lo que ama? l.* Mãrãnũngapa áçe uembiaĩhû oyabaeterecó raene? Ao abaete recó, *aborrezcole.* Cherero baete recó, *aborreceme.* Abápendiâbaete recôycê ámõ? *quien no lo borrecerá?* Abapéndoguero abaete ecoî chebeẽ amõ, *quien no lo aborecerá.*

Abaí. b, *Estrañar, dificultad, trabajo, pena, enfado* (yyâ: o.). Che abaí ychupé, *soyle penoso.* Mẽndára yô aĩhúbeỹ recó yîabaí, *trabajosa vida es la de los casados, que no se aman.* Yyâbaí chehó, *es dificultosa mi ida.* Yyâbaí catû, *muy dificultoso.* Ndiyâbáy bi Tápâupê mbae opacatû curĩmeĩy mõcañĩ hâgũâmâ, *no es dificultoso a Dios destruir en un punto todas las cosas.* Yyâbaí eỹ hápe, *facilmente.* Yyâbaí rãmo chererecó epé, *tienesme por intratable, estraño, dificultoso.* Nandeyâbaytárãmõ rũgũáy ndorohûbi, *no por estrañarte no te visito.* Ombae yyabaybetêrãmõ chererecó, *bravamente me tiene por estraño.* Ambo abaí, *rehusar la cosa, estrañarla.* Chembo abaí epê, *rehusasme.* Ambo yâ baí teĩ mbaê yyâpoçereỹmãmõ, *dificulta la cosa, por no tener gana de hazerla.* Mbaeyyâbaí yopará, *cosa que no carece de dificultad.* Ymboyâbaitabeỹme, *no estrañandole.*

Abaré [*c. d.* abá, *hombre, y* ré, *diverso*], *Sacerdote.* Che abaré, *yo soy Sacerdote, y mi Cura* (yyâ. o.). Nache abarêy, *no tengo Cura.* Nache abarê rũgũây, *no soy Sacerdote.* Che nde abarê, *yo soy tu Cura.* Abaré abá arí ñãngarequâra, *Cura.* Abarêguaçû, *Obispo, Prelado.* Abarêrãmõ amoĩ ngó, *ordenar de Sacerdote.* Abarê recohá, *Sacerdocio.* Abarê guecó mhopócatuhára, *Sacerdote que cumple bien con su oficio.* Paĩ abaré oñẽmboabarê ĩpĩrãmõ oñẽmnẽẽgabĩ Tũpã upé apĩreỹ cuñã rehécĩeỹ hâguãma rehé, *los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad.* Abaré recó rãângába ndogûebi yãngãguî, ómãnõrãmõyepé, *el caracter no se pierde.* Abaré Tũpã recóbiâra ĩbĩpe, *el Sacerdote está en lugar de Dios.* Abaré opópe oguerecó angaipába gui poropeá, *tiene facultad*

de absolver. Abaré omissárâmô mbuyapérendagûepe omoĭ Tûpâ Jesu-Christo reté, *consagra el Sacerdote.* Abarê eí, *Sacerdote simple.*

Abatí, *Maiz. V.* Há. *n. 3.* Abatí ába,*l.*Abati ambotá, *cabello de maiz.* Abatíaçẽ, *salir la maçorca.* Abatí aỹí,*grano de maiz.* Abatí apeyû, *maiz saçonado.* Abatí apecuê, *hoja de maiz.* Abatí apỹtã, *manojo de maiz.* Abatí âtã, *maiz duro.* Tãtâeỹ, *blando.* Abatí atĩ, *cabellos blancos de maiz.* Abatí câgûi, *vino de maiz.* Abatí cuí, *harina de maiz.*Abati cuí apatayĭ, *l.* Abatí rũû,*masa de maiz.* Abatí curé, *l.* Mĩndo curé, *l.* Pindo curé,*frangollo.* Abatí curê mĩnĩ, *lo que sale segunda vez, l.* Abati cure.Abatí yçuupĭ, *mascado para chicha.* Abatí chayrê, *colorado.* Abatí hara pîabĭ, *de espiga chica.* Abatíĭ, *caña de maiz.* Abatí ĭguê, *espiga de maiz sin grano.* Abatí yû, *amarillo.* Abatímaimbê, *tostado.* Abatí mĩmôî, *l.* Aba tirurú, *cocido.*Abatí mĩmôî ymômbirupĭra, *chochoca.* Abatí mĩrĩ, *trigo.* Abatí mĩrĩmbuyapé, *pan de trigo.* Abatí mĩrĩ pĩrũngába, *l.* Yyĭquĭhába, *cra de trigo.*Abatí ño âmbĭĭ, *espigas pegadas.* Abatí pỹtã, *maiz colorado.* Abatí potĭ, *flor de maiz.* Abatí quĭ, *maiz tierno.* Abatí quĭ mimôi, *maiz tierno, cocido.* Abatî quỹ mbû, *maiz gorgojado.* Aba tirá, *espiga de maiz.* Haruçûrâmõ, *ya está la espiga grande.*Haruçûrâmô, *quando está ya grande.*Abatî rabiyu, *afrechos de maiz.* Abatí reymbé pĭra, *mais tostado.* Abatí reỹnguê, *espiga sin grano.* Abatí róba, *hoja de maiz.* Abatí rurû, *maiz cocido.*Abatí tĩ,*maiz blanco.*Abatí tĭba, *maizal.* Yûatĩngáy abatí, *ya está el maiz saçonado.* Ayâ abatí,*coger el maiz.* Abatí ndiyâri, *no se ha cogido.* Ahá abatí rábo, *voy a coger el maiz.* Taboé na taê taharupê, *quando sea tiempo de coger avisaré a los cogedores.* Yabati ãỹ ĭrãmõ ĭbá, *está la fruta en leche.*

1 Abẽ, *Costumbre, ser antiguo, modo de proceder.* Na nde abẽ rũgûãy picó ereyû, *vienes trocado.* Che recó abẽ arecó bĭterí, *conservo mi costumbre.* Nacherecó abẽ rũgûây arecó, *no estoy como solia. El enfermo estar sano, ó el que siempre estava sano caer enfermo, ó el que era bueno hazerse malo, ó al contrario, todo se dize con esta particula.* Na cherecó abẽ rũgûây guitecóbo, *no ando como solia.* Nderecó abẽ rupí que eycó, *no desdigas, no degeneres, etc.*

2 Abé, *Tambien; lo mismo que* bé, abénó. Che abé, *yo tambien.*

3 Âbé, *Desta manera, señalando.* Ãbé tererû, *traelo desta manera.*

Abenõ [*c. d.* abé, *y* nõ]. Che abenõ, *yo tambien.* Emônã abé nângãnõ, *assi ciertamente de la misma manera.* Ohó abérânõ, *ya es ydo tambien.*

Abĭ, *Errar, desigual, no parecer a otro, equivocarse, no concordar, no convenir.* Che abĭ, *me erró* (yyâ: o). Abĭ eỹma, *sin errar.*Abĭ hareỹ, *l.* Abĭ hareỹ mbába, *igualdad, semejança, comparacion.* Mbaéyyabĭ hareỹ amômbéu, *dixe una semejança.* Ayabĭ, *errar.* Yyabĭábo,*l.*Yyâbĭbo (hára: hába). Orepĭáyoabĭ, *estamos discordes en las voluntades.* Ndorepĭá yoabĭĭ, *estamos conformes en las voluntades.* Ayâbĭ Cherúba, *no parezco a mi padre.* Ayâbĭ che ñeẽnga, *erré en hablar.* Ayâbî hecó, *l.* Ahecóabĭ, *tengo diferentes costumbres.* Ayabĭ Tûpâ chequâytába, *quebrantar los mandamientos de Dios.* Ayâbĭ cheremĭỹbõrânguê, *erré el tiro.* Oyâbĭ oquâpa, *estarse flechando sin acertarse.* Nda Tûpã ñânde quaîtába abĭhára rũgûây chê, *no quebranto yo los mandamientos de Dios.* Cherecó abĭ Perú, *Pedro me es diferente en costumbres.* Ahecó abĭ Perû, *soy dessemejante en costumbres a Pe-*

dro. Aporoábĭ guitecóbo, *errar siempre, y andar por diferentes costumbres.* Oroyô abĭ, *no estamos conformes, ó no somos iguales.* Yoabĭ habeȳm, *conveniencia.* Chayoabĭ ĭme, *convengamonos, aunemonos.* Oroñõñeẽ abĭ, *andamos errados en las palabras.* Oroyô ecó abĭ, *tenemos diversas costumbres.* Ahẽ che abĭ hareȳ, *pareceseme fulano.* Perú chuã ndoyâbĭî, *Parecese Pedro a Juan.* Mbaepãmõ yyâbĭni? *en que no se le parece? (s. en todo se le parece).* Ché abĭ harȳ mbaepó aé, *esso no es mio, de otro que se me parece será.* Ndo royô abĭî, *somos semejantes, estamas uniformes, parecemonos.* Orereco rehê, *l.* Orerecopĭpé, *l.* Orerecó agui. Amboyô abĭ, *hago que sean dessemejantes en fuerças, ó en virtud, no dar al uno, y al otro si, etc.* Amboyôabĭ cherembiapo, Chuã rembiapó agui, *diferentemente hago yo mis obras, que Juan las suyas.* Mbaêy yâbĭ hereȳmão mômbeu jesu xpó ñ. y. aracaé, *dixo una parabola Jesu-Christo nuestro Señor.* Ayábĭ mãrã cheé, *l.* Ayábĭ mãrã Cheê rãnguê, *equivoquéme.* Ahecobîarõ yyábĭhába, *enmiendo lo que el yerra.* Ambo yôabĭóg, *concertar lo desigual.* Añã recó abĭ harêȳ, ỹñãngaipábae recó, *muy semejante es la vida del malo a la del demonio.*

Abĭquĭ [*c. d.* a, *cabello,* pĭ, *centro, y* quĭ, *tierno*], *Espulgar, peinar, trasegar, cocinar, manocear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte.* Cheabĭquĭ, *me espulga, ó trata de mi* (yyá. oa). Ayábĭqui, *espulgarse, etc.* Abĭquĭábo, *l.* Abĭquĭbo, hára, *l.* Ndayábĭquĭî, *no le espulgo, etc.* Cherecó mẽgûã cheabĭquĭbo, *afrentome tratando de mi.* Ayabĭquĭ hecó, *l.* Hecórehé, *tratar de la vida agena.* Chañômônguetá mbae abĭquĭ ábo, *consultemos las cosas.* Chayabĭquĭ ñãnde recó rãmã, *consultemos nuestras cosas.* Ayabĭquĭ carâmẽgûá, *trassegar la caxa.* Mbaeyyabĭquĭ pĭra, *cosa consultada.* Ayabĭquĭ yquĭbarî, *espulgarle, y peinarle.* Ayabĭquĭ Cagûî, *trassegar el vino.* Ayêabĭquĭ, *yo me palpo, ó espulgo.* Chay ábĭquĭ hecó mãrãngatû, *tratemos de sus virtudes.* Tûpã boyá mbapára recó cuê abĭquĭ, aguĭyêtéy, *es bueno tratar de las vidas de los Santos.* Porcoçinar. *V.* Ñẽmbiabĭquĭ. *V. etiam* Porabĭquĭ.

Abĭrarú, *Honguillos colorados.*

1 Abirû [*c. d.* abí, *cabello (diminutivo), y* rú, *traer*], *Dar principio, traer la mano blandamente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer sobrepeine.* Ayábirú yguábo, *picar la comida, comer poco.* Ayábirú cherembiapó, *hazer de burla, o poco.* Ayabirû tecómãrãngatû, ychugui poíbo ĭmandĭ, *empeçó a ser buena, y luego lo dexó.* Ayábirú guiporahêyta, *cantar de burla, tomarlo por burla.* Ayábirú yñãpĭmo, *cortar las puntas de los cabellos, o hazer panderetes.* Ayêabirú, *me espulgó.* Ayábirû ĭtĭpeyâbo, *barrer mal, dexando manchas.* Ayábirú mbaey mẽẽngã, *dar poco, mezquinar.* Ayábirû herúbo, *poco hé traîdo.* Ayábirubirû aû, namômbabi aéte, *empieço, y no acabo.* Ndayábiruî, ymeẽngâ, *doy mucho.*

2 Abirú [*c. d.* a. *n. 5, y* rĭrú, *cesto*], *Barriga, continens, estar harto, relleno.* (yyá : oa). Cheabirú guitẽna angaipá rehê, *estoy llano de pecados.* Añẽmbo abi ruóg ãngaipá bagui; guinẽmombe guábo, *heme confessado.* Añẽmboabirú, *hartome.* Yyábirû teõnguêra, *está hinchado el muerto.* Cãgûi chemboábirû, *hame rellenado el vino.* Cheabirubirûy ñõte, *assi, assi estoy repleto.* Apirû *es lo mismo.*

Abiû [*c. d.* abi, *pelo (diminutivo), y* u *comer*], *Espulgar blandamente.*

Cheabiú, *me espulgan.* Ayêabiû, *me espulgo.* Ayábiû, *yo le espulgo* (bo : hára).

Aboá, *l.* Apoa [*c. d.* pó, *hebra, persona, etc., y de* a. *n. 1*], *Coger, liar.* Cheaboá chererecóbo, *me ato, enredome.* (yyá : oa). Ayaboá, *liarlo, hazerlo ovillo.* Ayêaboá guitécobo, *estar enredado.* Chemboaboá chereçáetá, *estoy enredado con cuidados.* Oñẽmboaboá angaipába pĩpé, *enredado está en pecados.* Cheaboa haguêcó, *esto es con que me ataron.* Ndiyaboáhábi, *no sea liado.* Añẽmboá aboá, *enredarse los cabellos.*

Abú, *Respirar, resuello.* Cheabú, *yo resuello* (yyâ : oa). Abueỹme, *sin resuello, no resuello, ó no tengo resuello.* Ambo abû, *hazer que resuelle.* Amboyuruabú. Añẽmboabû, *tomar resuello.* Nache mboabúî che rebeatã, *l.* Cherebeatã che abû ndoipotári, *no puedo resollar de harto.* Añemboabû equĩî, *resollar recio como el que descansa.* Ndiyabubêî, *ya no resuella.* Yyâbuy ábû, *todavia resuella.* Ayêabupĩ, *retener el resuello.* Nache mboabûy chemboporabíquĩbo, *no me dexa resollar de puro trabajo.* Ñânde abu rehe yái cóbe, *vivimos con el resuello.* Ibĩtú poreỹmâmô niñândeabuîcé amó, *sino huviera ayre no resollaramos.* Ñânde abuhába ñâbõ tâmõ Tûpã rehé ñândé maenduá raemá! *o si todas las vezes que respiramos nos acordassemos de Dios!* Ocutuhaguê rupí yîabú, *resuella por la herida.* Yyábú corõrõ, *ya le ronca el pecho, V.* Pĩtú.

Acá b, *Riña, pendencia de palabras, idem quod* Apó. *n. 2.* Cheacá, *me riño.* Ayâcá, *yo le riño* (pa : pára : bo : hára). Yyâ cápa gûera ñõte arecó ychûpê, *no huvo mas que reñirle yo.* Yô acába oróguerecó bĩterí, *todavia andamos en pendencias.* Cheacápagûera chemõñẽpû, *picóme el averme reñido.* Ayácá mburû ymbo araquaápa, *reñile con la maldicion, para que tenga juizio.* Tecó mârângatû nângã acê guapichaacá; imboaraquaápa, *virtud es corregir al proximo.* Cheacabí cabí porará, *siempre me riñe.* Yoacába ndipóri, *ay paz, no ay pendencias.* Pabeỹngatû ere yacá, *l.* Pabeỹngatû rehé yoacá nderecó, *l.* Ereyeporu pábeỹ acápa, *l.* Mẽmẽ ereyacá, *con todos tienes dares, y tomares.*

Âcâçângĩ [*c. d.* acã, *cabeça, y* çâng, *esparcida*], *Cuidado.* Che âcâçângĩ, *estoy con cuidado, y todo dividido.* Yñâcâçângĩ (oá). Añẽmôâcãçângĩ, *estoy con cuidado.* Amôâcûçângĩ hecê, *hazerle que esté con cuidado por algo.* Chemôâcâçângĩ nderecó aguĩyeí eỹ, *dame cuidado tu poca salud.*

Acachêy *l.* Acheî, *Ay! interjeccion del varon dolentis.*

Acaẽ, *Un paxarillo.*

Acáî, *Interjeccion de la muger que está con pena.*

Acãng, *l.* Acãngâ, *Cabeça* [*c. de* a, *cabeça, n. 2, y* câng, *huesso*]. Che acãng, *mi cabeça* (yñã : oa). Acângeỹ, *sin cabeça.* Acangacĩ, *dolor de cabeça.* Acânga çúçuá, *cabeça con tolondrones.* Añẽ môâcâng çuçuá, *salenme tolondrones en la cabeça.* Cheacâng çuçuá, *tengo tolondrones.* Acângáy, *mala cabeça.* Che acângaí mbae quaá hâgûamarí, *tengo mala cabeça para aprender.* Acângã yápé, *casco de la cabeça.* Acângã yapé yêpotahába, *juntura de casco.* Acângaó, *sombrero.* Acângaó apuá, *bonetillo.* Acãngaó pé apuá, *idem.* Acângaó bâtâ, *morrion.* Acângaó hatĩ bae, *bonete de picos, l.* Acângró ĩque hatĩabae, *l.* Acângaó henĩbangãbae, *l.* Acângao rebichuábae. Ancângao pĩçá, *escofia de red.* Acângaó quãhába, *toquilla del sombrero.* Acângaó hatĩ rebichuá, *cuerno de bonete.* Acângaó

rembeĭpembĭ, *cairel.* Acângapê cûera, *l.* Acânguêra, *calabera.* Acânga pichaĭ, *cabeça crespa.* Acâng apĭmbĭré, *trasquilada,* Acâng apĭndaguê raçá raçá, *panderetes.* Acângape rerá, *greñas.* Añẽmôacâng apererá, *hagome engreñar el cabello.* Acâng apicuçû, *l.* Rurû, *tolondrones.* Acâng apĭtéra, *coronilla.* Acâng apĭteraquá, *l.* Acângobí, *cabeça puntiaguda.* Acâng apĭtûú, *sesos.* Acâng bé, *cabeça chata.* Acângatû, *buena cabeça para aprender, ó tomar de memoria.* Acâng apuá, *cabeça redonda.* Acâng anã, *cabeça gruessa, que no es habil.* Acâng çâî, *panderetes.* Acângĭ, *l.* Acâng mĭrĭ, *cabeça chica.* Acâmbĭ, *cabeças apretadas.* Oñôacâmbĭ, *se topan con las cabeças.* Añâcâmbĭ capíí, *atar las cabeças de la paja.* Añâcâmbĭ checaá, *comer despues de bever la yerva.* Acâng yĭcaĭ, *cabeça chata.* Acâng nỹnỹ, *l.* Tĭtĭ, *latidos de cabeça.* Acângĭtá, *almohada.* Acâng nûndú, *latidos de cabeça, y tomase por calentura.* Acâñûndû yrûndĭ arañâbõguára, *quartanas.* Acânûndû roĭ, *l.* Caraçĭ, *frios y calenturas.* Acânûndû tapíá, *calentura continua.* Acâpẽ, *atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, etc.* Acâng pĭmbĭrera, *cabeça trasquilada.* Acâng pindaĭ, *vaguido de cabeça.* Cheacâng pindaĭndaĭ, *tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta.* Acâng pĭtûú açoîaba, *tela de los sesos.* Acâng rá, *cabello de la cabeça.* Nache acâng rábi, *no tengo cabello.* Acâng rurú rurú, *cabeça con tolondrones.* Acâng ûbã, *birrete, escofia.* Acânguçú, *cabeça grande.* Acângupába, *almohada.* Amõ acângaguá, *hazer porra, cabeça.* Amô acângupá, *l.* Amô acân gĭtá, *hazer cabecera, almohada.* Ĭbĭ cotĭ amô acâng, *ponerlo boca abaxo.* Amô acâng boá, *atar la cabeça.* Amô acângaó, *darle sombrero.* Añâcâng bobabá, *hazerle cabeçear.* Añâcângá, *darle cabeçadas, l.* Añâcâm boyá mboyá. Añâcâng botág, *darle golpes, ó papirotes en la cabeça.* Acâng botág, *papirote.* Añâcâng môndog, *descabeçar, l.* Añâcângóg. Che acâng mbotág quaraçĭ, *el Sol me causa latidos en la cabeça.* Añâcâmbĭ, *apretar la cabeça de persona, ó cosas.* Añẽ âcâmbĭ, *yo me aprieto la cabeça.* Añâcâmbĭ capií, *apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos.* Añẽ acâmbobabág, *cabeçear.* Añẽ acângaitĭ, *cabeçear llamando, y hazer reverencia.* Che acâpébĭbí, *quiebraseme la cabeça* (tacẽmagui), *con los gritos, etc.* Yñâcamyrã ehebe, *airóse contra mi.*

Âcãrdî, *l.* Ãcâcaî [*c. d.* acã, *y de* aî], *roer.* Añâcã raî mbae cânguê, *roer huessos.* Peteỹyúrûañõ añâcãrâî, *un bocado solo quité.* Guemimô acârâî guã ñôte oguereco mbae cãnguê, *solo tiene un huesso que roer.*

Acarapíá, *Troço. V.* Carapiá.

Acatuá. b, *Corriente estar con alguno, destreza, abito, maña, aficion, lado derecho.* Cheyĭbá acátûa, *mi braço diestro* (yyá : oá). Nachepó acátuábi, *no tengo mano diestra.* Acátuá cotĭ, *ázia mano diestra.* Acátuá cotĭgûara, *los de la mano diestra.* Cheacátuá yyapóbo, *soy diestro, mañoso para hazerlo.* Ndiyá cátuábi Tûpã pendecó pochĭ rehé, *no le agrada a Dios vuestra mala vida.* Nachembo acátuábi chehó, *no voy de buena gana.* Che ácátuá chehó, *voy de buena gana a Missa.* Pĭtỹbõ rehé nache acátûabi, *no estoi diestro en ayudar a Missa.* Añẽmbo acátuárâmô tecó mârângatú rehé, *voyme habituando a la virtud.* Chepó acátuá yôyá, *soy diestro de ambas manos.* Añẽmbopó acátuá yôyá, *amañome con ambas manos.* Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, *voile adestrando a que venga*

a la escuela. Yyácátuá habeȳ rupî chahá, *vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que* Chaycupeog *por detras*. Yyácátuá habeȳ rupí aypĭcĭ, *cogilo por donde no pensava de repente*. Nache acátuábi ȳñēenga rî, *no me dá gusto lo que dize*. Che acatûa hecé, *tengole aficion*. Nache acátuábi hecé, *no le tengo aficion, no me llevo con él*. Cherî ndipó ri acátuáhara, *no ay quien se aficione de mi*. Cherî yyácátuá hába ndipó ri, *no ay causa para que se aficione de mi*. Che acátûa catû Tūpā̃ mbaerehé, *estoy mui aficionado a las cosas de Dios*. Caû rehé yyácatuá catubaendé, *eres muy dado al vino*. Che acatuá catueȳ eté hecê, *en ninguna manera le tengo aficion*. Añēmbo acátuá catu hecé, *soy le muy aficionado*. Nañēmbo acatuáy hecê, *no me amaño a quererle*. Che acátuábeȳ rupí mbĭa cherepeñā̃ rae! *en verdad, que por donde menos pensé me acometieron!*

Acôg [*c. d.* a, *cabeça, y* cog, *arrimo*], *Tener abraçado por la cabeça*. Oro yô acóg, *estar abraçados juntamente assi*. *V.* Cóg. *n. 1.*

Acoî, *Aquel (pronombre)* [*c. d.* a, *persona*]. Acoî árapĭpé, *en aquel tiempo*. Acoîbae, *aquel mismo*. Acoî guarerabê, *l.* Acoî guêrabé, *desde entonces*. Acôi gui, *desde alli*. Acôy hápe, *en aquel punto, entonces*. Acôy yá catú, *otro tanto como aquello*. Acoî mbáyra, *aquel malvado*. Acoîmō, *pro* Acoîrâmō, *entonces*. Acoîmō bê, *pro* Acoîrā̃mōbê, *desde entonces*. Acoîpe, *alli en aquel lugar, y entonces*. Acoîpebê, *desde alli*. Acoîpe cheyáguepe, *alli donde dixe*. Acoîpe guára, *los de aquel lugar*. Acoĭ pĭpe í, *alli mismo*. Acoîrâmō, *entonces*. Acoîrâmō é, *despues de entonces, y entonces*. Acoîrâmō guaréra, *los de aquel tiempo*. Acoî ypó ñāndú, *el podrá ser*. Acoî rĭrê, *l.* Acoîrē, *despues de aquello*.

2 Acoí *(adverbio), Assi, de aquella manera, perseverar*. Acoí aicó, *assi me estoy*. Acoí hecōni, *assi se está*. Acoí yâcatû, *de aquella misma manera*. Acoí bĭtê, *todavia está assi*. Acoí porará, *persevera assi*. Nda acoí rûguâȳ hecōnĭ, *no está assi como solia*. Acoí rā̃mĭ né, *assi será*.

3 Acoí, *Alli*. Acoî hecōni, *alli está*. Acoî ipo ñā̃ndú, *alli podrá ser que esté*.

Acóybē [*c. d.* acoî, *adverbio, y* bê, *desde*], *Desde entonces, despues que aquello passó, despues acá*. Acoíbé añēmboacátûa catû hecé, *desde entonces le quedé aficionado*. Acoíbē guiñēmôm botiahó eȳmĭ amopaé? *pues no avia de aver escarmentado con lo que passó?* Acoîbē yñēēngui yâbo amōpichê? *desde entonces me acuerdo de lo mal que habló (con enfasis)*.

Acoíguê, *Entonces*. Acoî guêbê gui hóbo ypĭri amô paé, *no le conocia su mala condicion, desde que le vi escarmenté*. Acoî guebê gui îabo amō piché, cheyê robiâri pendî, *no me fiaré mas de vosotros, escarmentado quedé desde entonces*. Acoî guēbé Tūpā̃ ñēmoȳrōrâmō oyâbo amo paé, Perû quĭhĭyê eȳmi, *bien ha provado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema*.

Acoroî [*c. d.* a, *cabeça, y de* coroî, *aparecer*], *Assomar dizese de muchos*. Ore aco roî, *estamos muchos*. *V.* Coroî.

Acú, *Caliente*. *V.* Tacû.

1 Acuí. b, *Enjuto* [*c. d.* a *n. 2, y* cuí, *harina*], Cheacuí, *estoy enjuto* (yyâ : oa). Nache acuíbi, *no estoi enjuto*. Oyâcuî catû mandiog, *está la mandioca enjuta*. Yyacuî catû cheróga, *está enjuta mi casa*. Ambo acuí huî, *tostar la harina mojada ó humeda*. Añēmbo acui guitēna, *estoime enjugando*.

2 Acuí [*c. d.* a. *n. 2, y* cuí], *Como polvo, mucho, ó muchos*. Yyacuí mbĭá

oquâpa, *ay mucha gente.* Yyacuí mbae cherópe, *tengo muchas cosas.* Ndiyacuí mbae chébe, *no tengo muchas cosas.* Amboacuí mbae chébe, *acumuló cosas para mi.* Amboacuí mbĭá ymôndóbo, *embiar mucha gente.* Oreacui orohóbo, *fuimos muchos.* Nombo acuí ucári mbĭá mbae chebe, *no me dexan cosa en casa.* Oñemboacuí catû che haĭbu, *ámole mucho.* Yyâcuí catû Tûpã ñânderaĭhûba, *amanos Dios mucho.* Pembo acuí ucá pembaé, *multiplicad vuestras cosas.* Pembo acuí ucâ Tûpã pendaĭhû, *hazed que Dios os ame mucho.*

Acuraá, *Ensenada de rio ó monte, cosa redonda* (yyâ : oa). Ĭacuraá, *ensenada de rio.* Caá acuraá, *de monte.*

Acûrẽî [*c. d.* á, *cuerpo*, *y* cûreî, *meneo*], *Forçejar.* Che acurẽî, *me meneo, forçejo* (yyâ : oa). Amô acûrẽî, *hazerlo menear.* Ĭguâba amôacûrẽí yheíta, *lavar el vaso en que se beve.* Amôngû rẽngureiĩ cheyurúpe, *enjaguarse la boca, l.* Ayeyûrupĭ guârá ymôn gûrẽngûrémô. Añẽmô acûrẽ cûrê ñõte bérâmĭ guicẽma, *a puro forcejar me escapé.*

Acurú, *Tolondrones, lo mismo que* Curú. Mingáo acurú, *tolondrones de la maçamorra.* Ytá acurû, *pedregal.* Cheapî acurú, *tolondrones de la cabeça.*

Acutí, *Liebre, conejo montés.* Acutí quâra, *conejera. Tambien llaman* Acutî *a una especie de mandioca.* Mandió acutî, *mandioca dulce.* Nagupiá pĭpé ruguâí acutî ári, *no ha de estar el hombre atado a una cosa.* Acutí pỹtỹ, *calabaça chica.* Ndoyôabĭĭ acutî rûmbĭquĭ, *quando le piden lo que es suyo, por parecerse a lo que le piden hurtado.*

Açaguẽ [*c. d.* a, *cabeça*, *y* haguê, *por la mitad*], *Calva.* Cheaçaguê (yyâ : oa). Nache açagueí, *no soy calvo.* Açaguê pỹtã, *calva colorada como la de los Guaycurús.* Ayaçaguêrû, *hazerle calva cortando.* Añẽmboaçaguê, *hazerse calvo.* Ambo aça guê ñõte checog yyapóbo, *empecé abrir mi chacara.*

Açâî, *Esparzir. V.* Çâî.

Açayê [*c. d*, a, *dia*, *y* hayê, *por medio*], *Medio dia.* Açayê catûrâmô, *al punto de medio dia.* Açayê guĭbê pỹtûmẽ, *desde medio dia hasta la noche.* Açayê ĭmã, *ya es medio dia.* Açayêpe qúaraçĭ rĭnĭ, *está el Sol en medio dia.* Açaîerĭrẽ, *despues de medio dia.* Açayê robapĭĭmẽ, *muy cerca de medio dia.* Açayê rĭrẽ çerĭ ñõte, *un poco despues de medio dia.* Açayê oquândeté, *mucho ha passado de medio dia.* Oqûâ mĭrĭaçayê, *un poco ha passado de medio dia.* Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmâ, *hame tenido sin comer hasta medio dia.* Ambo açayê ymboporabĭquĭbo, *hasta medio dia le hize trabajar.* Añẽmbo açayê ebapóne, *detendrele hasta me dio dia.* Ambo açayê cherẽmbiapó *trabajo hasta medio dia.* Chereroacayê chemôngetábo, *tuvome parlando hasta medio dia.*

Açayû. b [*c. d.* a, *dia*, *y* ça, *ojos*, *y de* yûb, *amarillo*], *Tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad.* Che açayú, *estoy soñoliento, etc.* (yyâ : oa). Che açayûbî ycó guitúpa, *estoy me durmiendo, amodorrido, desmaçalado.* Añẽmbo açayû, *estoy amodorrido.* Chembo açayû tatâtĭ, *el humo me haze turnio, etc.* Yyaçayû oúpateĭ, *está ocioso.*

Açé, *La persona, y incluye al que hable.* Açé guapichá ohaĭhû, *el hombre ama a su proximo.* Acêbe, *para la persona, l.* Açe upê, açe gui, *de la persona.* Açê tĭ beỹrâmô, *en faltando la persona.* Açê ñõ açébe, *la persona solamente cuida de si.* Açebe guâra ebocoî, *esso es para mi.*

Açeî, *Cuestas, parte de las espaldas.* Che acêy (yyâ : oa). Che açêy arahá, *l.* Acêipe, *llevolo acuestas.* O

açêy pe Jesu-Christo ñãndeyâra ñãnde angaipába oguenoĩmbá, *puso Dios sobre si todos nuestros pecados.*

Açĩ, *Dolor. V.* Taçĩ.

Açĩ. g, [*c. d.* a, *cuerpo, y* çĩ *n. 1. pedaço y cosa corta*] *Troço.* Ĩbĩr áçĩguêra, *pedaço de palo corto.* Ayaçĩá, *cortar* (pa : pára : bo : hára). Ché açĩguêra, *l.* Cheaçĩ, *l.* Che açĩ etê, *mi hermano.* Ayapó açĩ açĩ, *hagolo a pedaços.* Aobaçĩ, *ropa corta, jubon, sayo, camiseta.* Ao baçĩ guêra, *trapo.* Abáaçĩ, *hombre pequeño.* Amboáçĩ, *acortar,* Ñãndérceobé yyâcĩtecatu, *es muy corta nuestra vida.* Ayâcĩ, *yo le trasquilo.* Cheáçĩ, *me hazen el cabello.* Ayeaçi ucá, *hazerse hazer el cabello.* Ambo açĩgî che nẽẽnga, *corté mis palabras.* Amboaçĩgí ñõmõngeta, *acortar razonamientos.* Cherembiapó açĩ açĩgî, *dexar a menudo la obra.* Chepĩá orĩ açĩgí, *menguada alegria tengo.* Tecó orĩ ĩbĩpe guâra yyacĩgícatú, *menguados son los contentos desta vida.* Oñẽmbo açĩgí cheroriba, *hanse menguado mis contentos.* Tecobé ĩbápe guârá nayyâcĩgîbae rũgũây, *no son menguados los gustos del cielo.* Añẽmbooriĩ acĩgí guitecóbo, *hanseme menguado mis contentos.*

Açĩá [*c. d.* açi, *pedaço, y* á, *tronchar*], *Cortar.* Yyacĩa haguêra, *cortadura.* Ayaçĩa, *cortarlo* (pa : pára).

Açocé, *l.* Ahoçé, *l.* Aoçe, *l.* Coçé, *l.* Oçc. (*posposicion, lo mismo que supra*), *Sobrepujar, y abundancia.* Che açocê ahẽ oycó, *fulano es mas alto que yo, Sobrepujame, es mi mayor, y está sobre mi.* Cheaçoçé chembae raçĩ, *es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor.* Cheaçoçê chembae, *soy rico, abundo en bienes.* Cheaçoçé cherecó mãrãngatú, *aventajome en virtud.* Che açoçé chereỹmbá, *l.* Cheremỹmbá, *abundo en ganado.* Cheaçoçé chembae guetárãmõ, *estoy muy rico, abundo.* Açoce hápe, *l.* Yyâçoçe hápe, *l.* Yyâ hoçé hápe, *abundantemente.* Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçê, *sobrepujar a otro* (bo : hára). Ndayâçoçeî, *no le sobrepujo.* Ayâ hocê Perú chembae quaába pĩpê, *hago ventaja a Pedro en entendimiento.* Ndeñẽã oyahocê itá ãtã, gu atãrãmõ, *l.* Guãtã hápe, *la dureza de tu razon sobrepuja a la de las piedras.* Cheñẽẽ cheoçecatú, *tengo copia de palabras.* Ayaoçeucá Peru upê chuã ñẽmbae rehe, *hago que Pedro se aventaje a Juan en rezar.* Ayeaçoçé chembae rehé, *aumento mis cosas.* Amboyoaçoçé, *hago que se aventajen entre si.* Ambo yoocé chepirãtã, *acrecentarse las fuerças.* Mbae aoçehába, *abundancia, sobrepujar.* Mbaeporoaçocé, *cosa muy abundante.* Ayaocé mbae ymẽẽengã, *dar abundantemente.* Ayaocé ymõngáruâbo, *l.* Yyaocé amóngarú, *dar abasto de comer.* Ayeaoçé mbae guâbo, *demasiado comí.* Aycaçocé guiñẽẽngâ, *demasiéme en hablar.* Ayeaocé guiquebo, *dormi mucho : añadesele* pe, *ut* Ita çoçope, yta açoçépe, yta oçépe, *sobre la piedra : añadiendo* be, *significa eminencia :* Tũpã opácatú mbae çoçepe bé hĩnĩ, *está Dios sobre todas las cosas :* Tũpâçĩ yporâugeté, quaracĩcocêpe bé, *es con eminencia la Virgen mas hermosa que el Sol.* Ndipóri amõ che oçé, *no tengo superior.* Oatiĩ bocê I. X. ñ. Y. ocuruçu oguerahá, *Christo nuestro señor llevó su Cruz sobre sus ombros.* Chayaocémburú, *l.* Chayaoçembĩa, *sobrepujemoslos, seamos mas que ellos.* Peñembo aoçé arayâ tecó merãngatu rehé, *aventajaos cada dia en la virtud.* Pemboaoçeyêpí Tupãgracia peyeupé, *aumentad siempre la gracia.*

Açoí [*c. d.* a, *cuerpo, y* hó, *ir,* i, *diminutivo*], *Significa tapar, cubrir, encubrir.* Cheaçoí, *me cubren* (yyâ : oa). Açoyâba, *tapadera, freçada, etc.* Ayaçoî, *taparlo* (bo : hára). Ayêoba hoí chepó pĩpé, *cubrirse el rostro*

con las manos. Yapepó acoyâba, *tapadera de la olla.* Ayahoí cherapichárarecó, *encubrir faltas agenas.* Ayahoí cheangaipá herõtĩamõ, *encubrir pecados de verguença.* Ayaçói teõn guera tĩbĩpe, *cubrir el muerto en la sepultura,* Tũpãnãmõ guecó oyahoí Tũpã ñãnderecorehé, *encubrió Dios su ser con el nuestro.* Ayaçoyabó, *l.* Ahobapĩ aço yabó, *destapar.* Ayaçoyabó cherapichararecó, *descubri la vida agena.*

Açú [*c. d.* a. *4, y* çu], *Izquierdo, çurdo.* Chepóaçû, *mi mano izquierda* (yyâ : oa). Ndacheaçuî, *dize el ambidexter.* Cheaçú cotĩ, *a mi lado izquierdo.* Añembo yaçû, *hagome çurdo.* Hecó ñaĩ yyaçupó ypua catû, *l.* Yquacatû, *los çurdos son buenos tiradores.*

1 Açuçú [*c. d.* a, *cuerpo, y de* çu, *altibaxos*], *Estar muchos sentados (verbo defectivo, tiene solo el plural).* Oreaçúçû, peaçúçú, oaçûçú. Peyyaçúçú mbĩa oq uapa, *alli están sentados.*

2 Açũçũ, *l.* Çũçũ, *Del sonido, ó cosa que tiembla, hinchaçon.* Cheaçũçũ, *tengo tolondrones* (yya : oa). Cheapíaçũçũ, *tenerlos en la cabeça.* Tuyuaçũçũ, *atolladero.* Cheruru yyaçũçũ, *está blanda la postema.* Tuyûaçũçũ pĩpê añẽmbo apaçurú, *atolléme en el lòdo.*

Aché, *Interjeccion dolentis.*

Achù, *Interjeccion del que tiene frio.*

1. Ae *[c. d.* a, *persona, y* e, *aparte] (pronombre), Mismo.* Cheae, *yo mismo:* nde aê, haé aê, oreaê, ñãndeaê. Cheae ahá, *yo fui en persona,* peẽaé. Aêgui, *desde el, ó de alli mismo.* Aépe, *alli mismo,* Aête catú, *l.* Aétecatuaí, *el mismo.* Ae aépe, *en aquel lugar.* Cheaé, *yo de mi proprio albedrio.* Che aetãmó ayapó, *si yo por mi voluntad lo hiziera.* Ndaeitãmõ niché, yyapóbo, *no lo hago yo de mi bella gracia.* Cheaéhabeỹ rupí, *por donde no pensê.* Cheaé habeỹ rupí che pocohú, *cogieronme por donde menos pensava.* Yyaé habeỹ rupí ahaypĩríné, *por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él.* Peaê habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, *por donde menos pensais os salteará la muerte.*

2 Ae [*c. d.* a, *persona, y de* e. n. 11.], *Destreza y aficion.* Cheae hecé, *tengole aficion* (yya : oa). Ndacheaéy, *no tengo aficion.* Aba poromboaé, *hombre que haze tener aficion, ó agradar.* Che aécatú hecé, *estoyle muy aficionado.* Nda cheaebêî hece, *ya no le tengo mas aficion.* Nde aécatú tecómãrãnga turehe, *aficionate a la virtud.* Ambo aécatú chepĩá, *aficionar el coraçon.* Pemboaecatû pepĩá. Tecómãrãngatúrehé, *aficiona del coraçon a la virtud.* Hecé che aẽ ráçĩhápe, *de pura aficion que le tengo.* Che aé yopará hecé, *assi assi le soy aficionado, unas vezes le tengo aficion, otras no.* Noñẽmboaeî chébe, *no es afable para conmigo.* Cheaê yepê hecé, *aunque soy afable para con él.* Cheaepabí hecê, *estoy ya enfadado dél.* Yyaé pabî cherehé, *hasele acabado la aficion que me tenia.*

3 Aé, *Otro, diferente* [*c. d.* a, *persona, y* é, *diferente*]. Abá aé, *diferente hombre.* Abaaé chéychuguî, *soi otro que él.* Ambo abaé, *estrañarlo* (bo : hára). Nambo abaeî, *no lo estraño.* Chembo ahaê ahẽ, *desconoceme, estrañame, y tratame como estraño.* Tũpã ñombdabaeî abá, guecópochĩ mboaçĩhára, *no estraña Dios al pecador convertîdo.* Oñẽmbo abaê guecó pochĩrehé, *hase hecho ruin.*

4 Aé, *Yo,* Erê, *tu.* Eí, *l.* Haé, *l.* Heí, *aquel.* Oroé, *nosotros.* Yaé, *(inclusive)* peyê, *vosotros.* Eí, *l.* Héy, *aquellos, l.* Haê. Aéhechácané, *yo lo veré.* Eré hechácané, *tu lo verás, como es assi lo que digo.* Heí hechacáné, *el verá como es assi (en el plural es lo mismo).* Aécatuí yyâpóbo, *yo me*

doy priessa en hazerlo, Eré hêytĭcané, *tu lo arrojarás.* Heí herahábo né, *el lo llevará.* Ae éné guiñẽmõỹrõmõné, *realmente que me enojaré.* Ere eñémoỹrõmõné, *cierto que te has de enojar.* Hei êne oñẽmoỹrõmõné, *realmente que se ha de enojar.* Ae catú haĭ húpa, *yo si le amo.* Eré catú haĭ húpa, *tu si lo amas.* Heí catú haĭhúpa, *el si lo ama.* Aeteĭ haĭhúpa, *yo si le amo, y el no me ama.* Eréteĭ haĭhúpa, *amasle sin que te ame.* Heîteĭ haĭ húpa, *el le ama sin ser amado dél.* Aé ypó yquaápané, *por ventura lo sabré.* Ereê ypó yquaápanê, *por ventura lo sabrás.* Eíé yquaápannê, *por ventura el lo sabrá.* Aêétúrãmône, *yo lo veré como viene.* Ereé túrãmôné, *tu verás como viene.* Aê ypó yguâbone, *por ventura lo comeré.* Eréypó herúboné, *por ventura tu lo traerás.* Héiipó chemõmbeguâboné, *el por ventura me descubrirá, ó avisará de mi venida.* Heíîe ypó oûbo, *per ventura es el que viene.* Heî yê ypó oû, *por ventura está.* Oroeí oroquâpa, *estamos muchos.* Peîeí pequâpa, *estais mui muchos.* Heíí oquâpa, *ay muchos.* Aê chêguihóbo, *quiero ir.* Erêê ndê ehóbo, *tu quieres ir.* Ndaeî chê guihóbo, *no quiero ir.* Nde reî ndé ehóbo, *no quieres ir.* Ndeí é ahẽ ohóbo, *el no quiere ir.*

Lo mismo es con qualquier verbo, ó adverbio, nombres, ó particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones; ut Ndaeycé hechacané, *yo no lo veré;* Ndereycé hechacané, *tu no lo verás.*

El permissivo es Taê tahechá, *dexa, quiero verlo.* Terê terehechá, *dexa y verás.* Teí tohechá, *dexad que lo vea.* Toroê torohechá, *ea veamos lo.* Chae cha hechá. Tapeye tapehecha : Teí tohecha, *etc. Corresponde a „assi como assi“.* Aé ene, ahané, *assi como assi he de ir.* Eiene omãnõne, *l.* Chayuca mburú, *assi como assi se ha de morir, matemoslo.* Equaỹmé ípĭri, eîyê nderẽnõyne, *no vayas a él, porque assi como assi te ha de llamar : añadido* rãngẽ, *a la negacion, es lo mismo que „aun no“.* Ndaêy haĭhúpa rãngẽ, *aun no le amo.*Ndereí herúbo rãngẽ, *aun no lo has traido.* Ndeî heitĭ ca rãngẽ, *aun no lo ha arrojado.* Ndaeí guipáca rãnge, *aun no he despertado.* Ndaêyçẽteĭ guihóbo rãngẽ, *poco falta para irme.* Ndeícẽteĭ tuhãguâmã rãngẽ, *poco falta para que venga.* Oroéoroquâpa, *estamos muchos.* Peîe pequâpa, *estais muchos.* Heíîe ypó oquâpa *por ventura están muchos.* Ndeí eí oquâpa, *no ay muchos aun.* Heíamó pãngã rãngẽ! *pues avia de aver acabado! ó comido, etc. conforme la accion de que se trata.* Heî amõ peoubo rãngẽ, *pues avia de aver venido yá.* Heí ete amõ oîabo pãnga? *Pues avia de aver acabado, ò venido? etc. conforme la accion de que se trata.* Heí amõ ndo yâbo rũguãy, *como si ya estuviera hecho, ó acabado conforme lo que se trata.* Heí ypó cherembiapó ucárãngẽ ndoyabo rũguaỹ, oho hecháca, *va a ver su obra, como si estuviera ya acabada.* Aé mbaeupê, *corresponde a ya he hecho mi oficio, ó mĭ obligacion, conforme la materia que se trata.* Heí mbaê upê, *ya le ha avisado, ó hecho lo que tiene obligacion, ó le parecio bien.*

Erê mbae upê, *Y como que es bueno ó malo;* v. g. *preguntame uno, es bueno aquello que viste? Respondo: y como que es bueno.* Ycatupĭrĭbae acoî raê? *responde.* Erembae upé! *y como que es bueno!* Tũpã y mãrãngaturae ? *ó que bueno es Dios, responde el que lo oye.* Erembáe upé, *y como que es bueno!* Ereúpãngã rae ? *has lo comido* ? Erembaeupê, *y como! (lo mismo es en el plural), respondiendo a*

muchos, Peîembaeupê. Aêmbaeupê, *y como me parece bien!* Erembaeupê, *y como a ti!* Heî mbae upé, *y como a él, y assi (en el plural).* Heíymbae oúpa, *y como que ay recado.*

5 Ãẽ, *Acudir (en plural),* [*c. d.* a, *persona,* ẽ, *salir*]. Oroãẽ, *acudimos.* Peaẽ, *acudîs.* Oãẽ, *l.* Yñãẽ, *acuden.* Ore renõãẽ teĩ, *nos hazen venir sin que ni para que.* Añoãẽ, *acarrear* (mô : hára). Nanõãẽmi, *no acarreo.* Mbaerenõaẽhá mborica árãmõ, *angarillas.* Nánõãẽmbábi, *no sea acarreado.* Mbae aí aí eté. Oguenoãẽ angaipá, *muchas cosas malas acarrea el pecado.* Î renõãẽ hába, *cantaro, etc. en que se acarrea agua.* Ĭ rẽnõãẽhára, *aguador.* Amõãẽ, *hazer que vengan.* Cũmãndá ñẽhẽ ñãbẽ yñãẽñĩnê, *acudirán como quando se salen los frisoles del cesto.*

Aé amõ pãngã, *Pues yo, pues si otro no, como yo.* Cheaé amõpãngã ayápo? *pues si otro no: como lo haré yo?* Ndeaê amõ pãngã ereraha? *Pues tu lo avias de llevar, si otro no lo lleva?* Che yyâreỹ aê amôpãngã amẽẽ! *pues su dueño no os la dá, os lo he de dar yo.*

Aéte, *l.* Ete, *l.* Te, *Empero.* Che aéte, *empero yo.* Che aéte nãngã, *yo ciertamente.* Chétene, *empero yo.* Tũpã áete, *empero Dios.*

Aéte aú, *Oxala.* Aéte aû abãhẽ, *ó si ya llegára!* Aête aû Tũpã ahaĭhú, *ó si yo amára a Dios!*

Ag, *Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrida* (y. o). Yág chebe, *es me amargo, desabrido.* Oñẽmboabetei mbaê ĭbĭpeguâra chêbe, *son me muy amargas las cosas de la tierra.* Curí curíaûtamõ yá yág ĭbĭpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, *oxala os amargáran las cosas desta vida.* Angaipá agarera ndape tĩngĭyaî raê! *es possible que no os huele ma el pecado!* Y ág chetĩngĭyâ, *dime en las narizes el mal olor.*

1 Aguâ, *Porra, cosa roma, ó ancha.* Yyâguâ, *o* Huĭbaguâ, *flecha en porrilla, ó la punta ancha.* Amboaguâ ĭbĭrá, *hazer estas porrillas.* Ĭpotĭ ragûá, *porrilla, ó boton de flor antes de abrir.* Ĭbĭracuá aguâá, *balaustres.* Ambocuá aguââ, *hazer balaustres, ó cosa semejante.* Ĭbĭraacãng agûa, *palo con porra, especie de arma.* Yñãcãng agûa guĭrá, *está el paxaro flaco.* Ĭgapĭcûitá aguâa, *la pala de remar.*

2 Agûâ [*c. d.* a, *cabello, y* gũâmã, *que ha de ser*], *Plumages de plumas chicas, que se ponen por la cabeça como faja.* Añẽmõagûâ, *ponerse estos plumajes.*

Aguaá [*c. d.* agûá, *redondo, y* a, *grande*], Cherenỹpỹa aguaá, *estoy flaco, V.* Guaá.

Aguaçá [*c. d.* agûá, *y de* haçá, *passar*], *Mancebo, y manceba.* Cheaguaçá, *mi manceba, y tengo manceba* (yyâ: oa). Ambo aguaçá, *hazerle amancebar.* Nachembo aguaçá guítecóbo, *estoy sin manceba.* Oroñẽmbo aguaça, *estamos amancebados.* Nache aguaçá rũguâỹ, *no es mi manceba.* Nache rũguâỹ, yyaguaçá, *no soy yo su mancebo.* Mõcoĩ roĭ ĭgmã cheñẽmômbeú hagaê, cheagua ça gui guipoí eỹmõ, *ya ha dos años que me confiesso sin apartarme de mi manceba.*

Aguaçápopé [*c. d.* aguaça, *manceba,* pó, *hebra, y* pé, *chata*], *Cinta de amores de la manceba* (yyâ : oa).

Aguáí [*c. d.* agûá, *redondo, fruta amarilla,* y], *Assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra* Mbôi aguâí.

Aguapé [*c. d.* agûá, *y* pé, *chato*], *Obas del agua.* Aguapé açog, *ave que se cria en ovas.*

Aguapeí, *Yervecillas que nacen sobre el agua.* Yyaguapeí checog, *está mi chácara llena de yerva me-*

nuda, l. Oñẽmbo aguapeí checog. Yyâguapeí rãmõ cheremitỹnguê, *nace ya lo sembrado*. Ndiyaguapeí rãngẽ tecó mârângatu ndêbe, *no dás muestras de virtud.*

Aguará, *Zorro* [*c. d.* agûa, *redondo, y* rá, *lana*], *lanudo.* Aguara poãcãng, *l.* Aguarápoaỹí, *mandubis.*

Aguaraĭbá, *Molle, yerva conocida, l.* Yoabebá.

Aguaratĩ, *Perro casero.*

Aguatá, *Andar. V.* Atá. *n. 2.*

Aguê, *Medio. V.* Haguê.

Agueá, *Muelas* [*c. d.* haguê, *medio, y* á, *redondo, redonda por la mitad*] (yyâ : oa). Agueá popĭ, *muela cordal, y colmillo.*

Aguî, *Posposicion. V.* Gui. *n. 10.*

1 Aguĩ, *Cerca, cabe.* Aguĩ, *l.* aguĩme amõy, *poner lo cerca a la mano.* Aguĩme ñõte, *aí cerca.* Aguĩ aguí y hónĩ, *fue de muy cerca.* Aguĩ amõ paé, *esso fuera si fuera cerca,* Na aguĩme rũguaỹ, *no es cerca.* Na aguĩ eté gui cheruhabá, *no es muy cerca de donde vengo.* Aguĩ ĩmã chehohába, *ya está cerca el tiempo de mi partida.* Aguĩme arecó cheheguî, *tengolo muy cerca de mi.* Aguĩme hinĩcherẽtãmâ guî, *está cerca de mi pueblo*. Aguĩme rãmõ tâmõ, *ojala fuera cerca.*

2 Aguĭ. b. *Bambaleo a un lado y a otro, contonearse, andar como borracho.* Che aguĭ aguĭ, *me bambaleo* (yyâ : oa). Nache aguĭ aguĭbi, *no me bambaleo.* Ambo aguĭ, *hazer, etc.* Añẽmbo aguĭ agûĭ, *contonearse.* Yyâguĭ tecatú cheĭgára, *mucho se bambalea mi canoa.* Chembo aguĭ chereytĩ potábo, *meneóme para derribarme.* Aguĭbí, *caerse de flaco, ó borracho.*

1 Aguĭyê, *Basta, bueno está, salud, cabal, aprovar.* Aguĭyê aípó haé, *apruevo esso.* Aguĭyeĭmã, *ya basta. al que dá algo, ó el que se enfada,* Aguĭye ĭmâpângã raer a? *si bastará ya?* Aguĭyê tĭ, *basta ola (no gustando de las burlas).* Mbae aguĭyeírá! *gran cosa por cierto!* Aguĭyê aé chepĭ, *basta ola (no gustando).* Nda guĭ-yêyçe terã raẽ? *pues no bastará ya?* Ndaguĭyêy çé tepângã raé? *pues no basta?* Ndaguĭyeícê tãmó pângã? *pues no bastará?* Ndaguĭyeî aycó, *no estoy bueno.* Ndaguĭyeînderecó, *andas bellaco.* Ndaguĭyeî yyâpó haé, *no apruevo que se haga.* Yhó ndaguĭyeî haê, *no apruevo su ida.* Nda guĭyeî yhó, *no es bien que vaya.*

2 Aguĭyé, *Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, saçonar, dar fin.* Chembo aguĭyê, *me venció, etc.* Ambo aguĭyê ñẽmbo çáráyta, *ganarle el juego, l.* ñẽmbo çaraitápe. Añẽmbo aguĭyê ucá, *doyme por vencido, dexéme vencer.* Che águĭyêy chupé, *rendime a él.* Che aguĭyê yêpé ychupé ndaroyây yñỹrõ chébe, *aunque me rendí, o humillé a él, con todo esso no me quiso perdonar.* Yyâguĭyê ĭmã, *ya está vencido, y ya está acabada la obra.* Amboaguĭyê cherecóaí, *vencer sus passiones.* Pendecóaí pemboaguĭyêtẽy, *vuestras passiones os vencen.* Pembo aguĭyecatû pendecó aí cuêra, *venced vuestras passiones.* Ambo aguĭyê cherẽmbiapó, *di fin a mi obra.* Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguĭyecatû, *perficioné su obra.* Yyâguĭyê mã tembiû, *está saçonada la comida.* Yyâguĭyê ĭmã ĭbá, *la fruta está ya sazonada.* Ndeí oaguĭyehápe rãngẽ, *aun no está en sazon.* Añẽmbo aguĭyê hemĩmbotarupé, *sometime a su voluntad.*

Aguĭyêbé, *l.* Aguĭyêbête, *l.* Aguĭyebeé, *l.* Aguĭyebeéne, *agradecimiento, placeme, bien está, sea enorabuena.* Aguĭyêbêty porãe, placeme, *esta muy bien esso.* Aguĭyêbeê ereyu raé, *seas bien venido.* Aguĭyebeé y yûcá, *placeme que lo ayan muerto.*

Aguĭyebeê herãhãnĩ, *llevelo enorabueña.* Nda aguĭyẽbeî ahẽ rûri, *venga enoramala.* Aguĭyêbeê ahẽ rûri, *viene bien, agrada su venida.* Aguĭyébéetoû, *venga enorabuena.* Aguĭy êbête, *Dios se lo pague.*

Aguĭyéí, *Bondad, sanidad, facilidad, bien, buen provecho, abonar, alabar, escusarse.* Cheaguĭyéí guitecóbo, *ando con salud.* Cheaguĭyeí yéí, *assi, assi ando de salud?* Aguĭyeípe ereicó? *estás con salud?* Che aguĭyeí yopará guitecóbo, *no acabo de sanar, l.* Yepí amõmẽ nacherecó aguĭyêî checarueỹ, nachembo aguĭ yeî, *el no comer es causa de que yo no sane.* Aguĭyeî que toicó ahẽ, *dale mis saludes.* Aguĭyeî que tereycó heí Perû ndébe, *Pedro te embia sus saludes.* Aguĭyey que toycó heí, ereque ychupé, *dale mis saludes.* Añẽmbo aguĭyeí, *hagome bueno, abonarse.* Aguĭyeí catû que eycó nde atá hápé, *l.* Tûpã ndembo aguĭyeî catû nde at á hápe, *Dios te dé buen viage.* Ambo aguĭyeí gûaraí, *hermosear, engalanar.* Abá aguĭîeî, *hombre honrado.* Nda abá aguĭ yeî rûgûaî, *no es hombre de cuenta.* Chemboaguĭyeî chererecóbo, *honrome.* Na chembo aguĭyeî, *no me honra.* Chéne abá aguĭyêî, *yo cierto soy hombre honrado.* Chembo aguĭyêî catû mbĭáreîîpe, *alabome en publico.* Ambo aguĭyêí Tûpã, *alabar a Dios.* Aguĭyêì pôcã, *medio bueno de salud, y bondad.* Aguĭyêî aqûe, *bien duermo.* Aguĭyeí cheruî, *estoy bien acomodado, y con salud.* Cheaguĭ yeî guitúpa, *estoy bien acostado.* Aguĭyeî hẽrã, *bueno será, ó dudo si será bueno.* Aguĭyeî ycó herahá, *facil, o bueno es de llevar.* Aguĭyêî yêí aqûe, *assi, assi he dormido.* Tecó aguĭyêî, *buena vida.* Taguĭyêî ndébe nderembiû, *hagate buen provecho.* Aguĭyeí angátepucuî ahẽ raerá, *parece alguna cosa buena, ironice, dizenlo al que siendo ruin, se abona, o siendo mal tallado se viste bien.* Mbãe guĭyeî có, *es cosa esta de importancia.* Nambae aguĭ yéí rûgûaî, *no es cosa de importancia.* Oûraguĭyéí eỹ hãgûamã omômbeû, *escusose de venir por no poder.* Oyapó aguĭyey eỹ hagûâmã, omômbeû, *escusose de hazerlo.*

Aguĭ îerâmboí [*c. d.* aguĭyê, *y de* râmõ, *y* y, *de burla*], *Poco mas ó menos.* Aguĭyêrâmboí omãnõ, *de repente murió.* Aguĭyérâmboí cheruhába, *mi venida fue de repenté.* Nda aguĭyê râmboí rûguâỹ che nẽẽngába, *lo que hablo no es de repente.*

Aguĭyêteí [*c. d.* aguĭyê, *bueno, y* eteí, *mucho*] *Bueno, bien, licito, bien empleado, bien está, puedese hazer decente, conveniente.* Cheaguĭyêteí, *soy bueno, y estoy bueno* (yyâ : oa). Nda cheaguĭyéteí, *no estoy bueno.* Aguĭyêteí acêbe çoo guâba yécoacû pĭpé ere aupângã? *pensaste que era licito comer carne en viernes?* Aguĭyéteí aipó, *bueno es, licito es esso.* Aguĭyéteí amõ piche chehohába, *l.* Aguĭyêteí peche hohaba? *será bueno que yo vaya?* Aguĭyetey ára chehohába, *buen tiempo haze para irme.* Aguĭyéteí catú Tûpã ndepỹtỹbôhábe ỹma neângaypa yâcatú, *no mereces que Dios te ayude por tus pecados.* Aguĭyetéy ñãndebe tecócatu pĭrĭ tequârâmõ ñãnderecó, ĭbápe ñãndeho hãgûâmã, *convienenos ser buenos para salvarnos.* Mbae aguĭyêteí catû, *cosa decente, conveniente.* Aguĭyéteí catû tecatú aypohaê, *digo que está bonissimo, y que es conveniente.* Aguĭyéteí chébe cheñẽmômbeû, *bueno es que yo me confiesse.* Aguĭyêteí cherecó, *passólo bien.* Aguĭyeteí ereyû, *a buen tiempo vienes.* Aguĭyetey hape, *con razon, a buen tiempo, coyuntura, comodamente.* Aguĭyeteíhá, *comodidad.* Aguĭyétei yyâpó

hagũâmâ, *licito, bueno es hazerlo.* Aguĩyeteí mburû, *assi, assi bien empleado.* Aguĩyéteí pipó? *será bien?* Aguĩyéteí tecatú piãeremboapĩcaguâba ndeyûrûpe! *ó que bien empinas el calabaço de vino!* Aguĩyéteí nderembiú ndébe, *hagate buen provecho.* Aguĩyéteí amõbiñã, *bueno fuera, ó seria.* Ndaaguĩyéteíçe amõ chehoraé? *no fuera bueno que yo fuera?* Ndâ aguĩyéteíce amõ? *no fuera bueno?* Aguĩyéteí yporiahubetê upé ymbẽmbĩra, *bien emplcado es lo que se dá a los pobres.*

Aguíyétenicó [*c. d.* aguĩyé, te, *cierto,* ni (nãngã), co, *esto*], *Ventura es, ó ha sido esto.* Aguĩyête nicó cherecó aguĩyêí arobahẽ raeẽ! *ventura ha sido llegar con salud.* Aguĩyête nicó amatiri ndoárí nderí raê, *ventura que no te aya muerto un rayo.*

Aguĩndog [*c. d.* aguĩ, *cerca, y de* og, *quitar*]. *Deslizarse, escaparse.* Cheaguĩndog, *ibame a los alcances, y escapéme, ó deslizeme.* Oñaguĩndog, *l.* Oñeâguĩndog, *escapose.* Añaguindóg cherecó aí habanguera, *huyr del peligro, ó ocasion.* Oñãguĩndog angaípabiyâra añãngâpoaguí oñẽmõmbeguâbo, *por la confession se desliza el pecador de las manos del demonio.* Añâguĩndog teõaguî, *escapé de la muerte.* Chemôaguĩndóg, *hizome escapar.* Amôaguĩndog teõguî, *escapelo de la muerte.* Cheaguĩndoguĩndogí, *fueme deslizando.* Abati âtã oñaguĩndoguĩndogí cheoûaguí, *escapaseme de entre los dientes el maiz duro.* Perú oña guĩndo guĩndogí che oquây râmõ, *escusase Pedro quando le mando.*

Ah *(interjection), Ah! Oh!* Ah Tũpã cheyâra! *Ah Dios mio!* Ahabá oangaipá ãngmẽ oquêbae! *Ah! hombre dormido en la sombra del pecado!* Ahangai pabiyâ má! *Ah! pecador!*

Ahẽ, *Fulano, supuesto de oracion de uno. (Las mugeres nunca lo usan).* Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél.* Ahẽ upé, *a fulano.* Ahẽ rehê, ahẽ arí ahẽ rí, *por fulano.* Ahẽgui, *de fulano.* Ahẽ eyó, *ola ven.* Chaterõ ahẽ, *ola mira.* Eĩnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Ahẽ oyâpó, *este lo hizo.*

Ahĩî, *Gana, con los nombres siguientes.* Chetĩahĩî, *tengo gana de orinar.* Cherepotí ahĩî, *gana de proveerse.* *V.* Ñẽmbiahĩî, *y* Yêhĩî.

Ahocé, *V.* Açoçê.

Ahóí, *Cubrir. V.* Açoí.

1 Aí, *Desbaratar* (bo : hára). Amômbabaí, *consumir.* Amboaî chaeaó, *desbarato mi ropa.* Abá popĩ rĩçĩ môcoỹ oromboaî, *desbaratamos dos mangas de soldados.* Yyaípá, *todo está desbaratado.* Yyaipá catũí, *no ha quedado cosa de provecho.*

2 Aí, *Chico.* Uruguaçu aî, *gallina chica.* Abá aî, *hombre pequeño.* Amboaí eteî, *hagalo muy chico.*

3 Aí, *Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto.* Chemboaí abá, *pecó conmigo, me corrompio (dize la muger).* Amboaí cũñã, *hechela a perder.* Mbaé mboaíhára, *perdulario.* Amboaí cherecó mãrãngatû cuêra, *he deslustrado mi buena vida passada.* Amboaí yquatia pĩrera, *borrar lo escrito, ó pintado.* Yyâî, *está echado a perder, ó podrido.* Che oporûrãmõ che aó yyâí, *está ya muy traida mi ropa.* Añẽmboecóaí, *heme hecho bellaco.* Ahẽ chemboecóaí, *hazeme bellaco.* Yyaí yaí mbaeñĩnĩ, *estan descompuestas las cosas.* Amboaíaí ymbo guaîta, *l.* Amboguabaí aí, *poner descompuestas las cosas.* Yyaíbĩbí, *está ya para perderse, ó persona, ó cosas.* Yyâí âtã, *está medio perdido.* Yyâî hẽrã, *está algo malo, y perdido.* Yyâí amõpaê? *pues avia de estar malo.* Yyâî beguêra erû, *trae los peores.* Yyâí ỹ mbae, *los buenos, sanos, que no son podridos, l.* Yyâî guereỹ. Yyâíbe aypara-

bóg, *los peores escogi, y quité.* Chemboaí guê chererecóbo, *me envilece.* Amboaí guê, ymõmbeguâbo, *envilecile.* Hetá abá oycó oaíbarí, *muchos ay malos entre buenos.* Yyâí guereî mbae oquâpa checópe, *abunda mi chacara.* Yyây guereí cherópe, *abundo en mi casa.* Yyây guereí cheaó, *abundo en ropa.* Yyâí guereí chereỹmbu, *abundo en ganado.*

Aí, *Mismo, de mi motivo.* Cheaí, *yo mismo.* Ndeaí, *tu mismo.* Cûibaeaî, *aquel mismo.* Hae aí, *el mismo.* Tũpã aí, *l.* Tũpã tecatuaí, *el mismo Dios.*

5 Aí, *Al fin del verbo duplicado es superlativo.* Añẽmõỹrõ aí aí, *mucho me enojé.* Abohĩ̃ aí aí, *cargue me mucho.*

6 Âí, *Solo (diminutivo)* [*c. d.* á, *cuerpo, y de* y], *Mi persona sola.* Cheaí equâ, *vete solo.* Ndeãi nôrá, *pobre de mi siempre he de ser yo el que, etc.* Tuyabaê ãrñãndú, *el viejo si.* Cheãí mẽmẽpe ñãndû, *yo solo pobre de mi he de ser el que, etc.* Pe ahẽ aĩ ñãndû, *alli está el siempre.* Che âî chequây, *a mi solo me mandan.* Ndẽáy tereyapó *hazlo tu proprio.* Ndeãy tereyapó Pedro yyapó e ỹrãmõ, *si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo.* Che aĩ tayucá, *yo propio lo mataré.*

7 Aî, *Azedo. V.* Taî, *n. 3.*

8 Aî, *Buche de ave, papada de puerco, papera de hombre, etc.* Peteĩ teĩmbaê aỹî uruguaçúomõ cõrãmõ oñẽ mbo aî ỹ nỹhẽ, *grano a grano hinche la gallina el buche.* Oñẽmboaî, *hincharse el buche.* Añẽmbo yu aî, *tengo hinchada la garganta.*

9 Aî, *Estar. V.* Y, *estada, n. 8.*

10 Aî, *Interjeccion dolentis.*

11 Aî, *Cosa no lisa, con tolondrones, garavatillos,* y *cosa sobresaliente.* Pindá aî, *el garavato del anzuelo.* Ĩbĩrá aî, *garavato de palo.* Amboaî, *hazer garavato.* Añẽmõqũa aî, *torcer el dedo a modo de garavato.* Quarepoti miríaî, *corchetes machos.* Ĩbĩráy ayaî, *palo no liso con tolondrones.* Cheyuruaî, *tengo granos en la boca.*

12 Aî. b, *Malamente.* Cheraçĩ aî guitecóbo, *ando muy malo, y se le llega ordinariamente* etêi. Aîbeteî chererecó, *apretadamente me trata.* Aîbeteí oy erurê chébe, *apretadamente me pide.* Aîbeteí arecó tecó mãrãngãtû hecé guiñẽmborĩ rĩ̃ta, *ando con fervor en la virtud.* Aîbeteí chererecõnĩ, *muy malamente me trata.* Aîbeteî hápe, *muy malamente, a vezes se repite* elaî, *encareciendo.* Che caneõ aî aîbeteí, *e stoy malamente cansado, o mucho.* Aîbeteí amocõng, *trago con dificultad.* Ohóaîbetey che rembiú, *idem.* Amboaîbeteí cherapichára, *traté mal de obra y palabra a mi proximo.* Amboaîbeteí pirá, fleché, *o prendi el pece, y lo traía, pero fuese.*

13 Aí. b, *Llaga.* Cheaí, *mi llaga* (yyâ: oá). Aíbĩmá, *llaga vieja.* Aípĩahú, *llaga nueva.* Aí pêu, *llaga con materia.* Aí hobaçoí, *llaga que se va sanando, y criando cuero.* Cheaí aí guitecóbo, *estoy llagado.* Amboaí, *llagar, o flechar, ó herir a otro.* Añẽmboaí aí guiñeẽĩ̃ñã, *heme llagado rascandome.* Chemboaí, *me llagó, hirió, o flechó.* Jesu Christo n. y. yyaí pacatú heté, *l.* Opá heté yyâí, *estava llagado todo el cuerpo de Christo nuestro Señor.*

14 Aí. b, *Palabra de compassion.* Perú aí, *pobre de Pedro.* Che aíbí, *l.* Aíbĩ, *pobre de mi.*

15 Aí. b, *Breñas, ramones, maleça.* Aí guĩra, *la maleça de debaxo de los arboles.* Yyâí guĩrã rupí ayû, *vengo por debaxo de las breñas.* Yyâí guĩpe, *l.* Yyaítĩpe aycó, *estoy embreñado.* Yyâíba gûĩri aicó, *ando por debaxo de las breñas.* Yyaíbárãmõ aycó, *dano sobre las breñas.* Yyaiba guĩ rupí rãmĩ oycó ãngaypabíyâra, *anda como debaxo de breñas el pecador.*

16 Aĩ, *Aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, viscosa cosa.* Yyaĩ eté, *l.* Tecatû, *está muy viscoso.* Yetĩ aĩ, *patata aguanosa.* Cheaĩ guitecóbo, quaráçĩ racuboguí, *estoy sudado con el calor del Sol.* Ndíyâĩî, *no tiene visco.* Cheaĩho, *passóseme el sudor, ó cochambre.* Yyâĩhó mândióg, *ya perdio su fuerça la mandioca.* Yyâĩû, *se dize del hijo, que mama la primera leche, ó aguaça del que aun está en el vientre.* Oyôaĩû, *maman juntos el nacido, y el por nacer.* Amboyôaĩû *(dize la madre), doy de mamar a mi hijo estando preñada.* Yyâĩhó ĩmã tembiû, *está sazonada la comida.* Uruguaçû rupiá aĩ, *clara de huevo.* Yyâĩ aypeá ypĩteyû agui, *apartar la clara de la yema.*

Ãĩãĩ, *Bueno, principal, honrado, de confiança.* Abá ãyãĩ, *hombre honrado.* Cunũmĩ ãĩ ãĩ, *muchacho bueno, de confiança.* Mbae ãĩ ãĩ, *cosa muy buena, preciosa.* Cheñẽmõñãngá aĩ aĩ, *soy hombre noble.* Añẽmôaĩãĩ, *hagome noble, honrado, fiel, etc.* Yñãyaĩ. Oãĩ.

Aybá. r, *Breñas.* V. Aí. b, *n. 15.*

Aîbeteí, *Malamente.* V. aî. b, *n. 12.*

1 Aybí, *Prestamente, apunto, a la mano.* Ayâpó aybí, *hagolo con presteza.* Peiô raibí, *venid presto.* Che aybí yyapóbo, *doime priessa.* Cherecó aybí, *soy prestó, y atrevido.* Ambo raibí, *doyle priessa.* Amõy ndaibí, *poner a la mano.* Arecó aybí, *tengolo in promptu a la mano.* Añembo aybí Tũpã rehé chemãnõ hãgũâmã, *estoy presto para morir por amor de Dios.* Noñẽmbo aybí yñateỹ, *no està prompto el que es floxo.* Abá hecó aibíbi, *hombre desbaratado.* Ñẽẽ abí, *palabras sacudidas, prestas, malas.* Añẽẽporaibí, *hablar de repente, sacudidamente.*

2 Aybí, *Pobre, nota de compassion.* Peru aybí oyuca che hegui, *mataronme al pobre de Pedro.* V. Ay. b. *n. 14.*

3 Aĩbĩ, *Ruin, malo, apocado, vil, consumido.* Yñãỹbĩ aguĩyeíbaecuêra bérâmĩ, *l.* Oñẽmboeté eté oycóbo, *siendo ruin se entona.* Abá aỹbỹ rucú, *ruin, bellacon* (yy : oá). Ayapó aỹbĩ, *ruinmente lo hago.* Amô aỹbĩ ahẽ, *embilecerle.* Che mõaỹbĩ tecó mãrã- *consumenme los trabajos.* Añẽmõay, bĩ, *embilecerse.* Añẽmôaybí ucá, *hazerse envilecer.* Añẽmôaỹbi guitecóbo, *ando envilecido.* Arecó aibĩ, *no le estimo.* Cherecó aỹbbĩ eỹ rãmõ paê, *esto fuera si me estimára.* Cheãybĩ guĩtẽna, *l.* Cherecó aybĩ gũitẽnã, *estoy consumido.*

4 Aybỹ, *Lo mismo que* Aíba, *ruin.*

5 Aĩbĩ, *Corvo, agacharse, inclinarse.* Cheaĩbĩ, *estoy encorbado* (yyâ : oâ). Añẽmbo aĩbĩ, *voime encorbando.* Amô aĩ bĩ ĩbĩrá recãng, *baxar la rama.* Ayeaĩ bĩ, *inclinar la cabeça, hazer reverencia.* Oyeaĩbĩgí tuîabae, *está ya passado el viejo.* Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, *agachéme por el tiro.*

Aĩbú [*c. d.* a, *cuerpo,* ĩ, *agua,* pû. *rebentar*], *Ruido, mormullo de los que hablan, y de rios.* Cheaĩbú, *hago ruido* (yyâ : oa). Yyaĩbú mbĩá oquâ-, pa, *están haziendo ruido.* Ndi yaĩbuí. *no hazen ruido.* Ĩ aĩbú, *ruido de agua.* Amândaĩbu, *ruido de la lluvia.* Oñẽmbo aĩbú oquâpa, *están haziendo ruido.* Pe aĩbú ĩmé, *no hagais ruido.*

Aĩçĩ, *Goma, resina. Lo mismo que* ĩçĩ.

Aĩí, *Verguença, lo mismo que* Mãrã. Cheaĩí guítẽnã, *quedé avergonçado.* Chemnaĩí, *avergonçome.* Na cheaĩí guitûpa, *no quedé avergonçado.* Amboaĩí, *avergoncele.* Aroaĩí, *averguençome de sus cosas.* Nderero-aĩí te pãngã? *no te averguenças?*

Aĩbó, V. Aĩ. *n. 16*

Aỹí, *Grano.* V. Haỹí.

Aypí. *Especie de mandioca dulce.*

Aypó, *Esse, esso, essas cosas.* Ay-

pobae, *esse, esso, essas cosas.* Aipó hae ychupe, *esso le dixe a él.* Aipó catú reá, *esso si.* Aipó pequâ raé? *ya os vais?* Aypó pecu raé? *estais aí?* Aypó tecatû aí, *esso mismo.* Aypó racó cherecó porahába, *esso es lo que yo quiero.* Aypópe ereicó raé? *estás aí?* Aypó rehê, *por esso.* Aypóhae niché rá, *l.* Aypó cheênĩrá, *esso es lo que yo he dicho.* Aypó heí amõ paé? *pues avia de dezir esso?* Aypó cheé oguerobiá amõ pâé? *pues avia de creer esso que dixe.* Aypó haé amõ paé? *pues yo avia de dezir esso?* Aypóriré yepé? *con todo esso.* Aypórirê yêpé ymãrângatû, *con todo esso es bueno.* Aypó chêruhába, *por esso vengo.* Aypó chererú, *esso me ha traído.* Aypó eỹrâmõ, *si esso no fuera.* Aypó rĩrẽ tâmõ ymã rângatú, *ojala, y despues desso se enmendasse.* Aypó ndaêy, *no digo esso.* Aypó pe, *aí en esso.* Aypó ỹerehé, *sin esso, ó fuera de esso.*

Aĩtĩĩ, *Ay, del que se admira.* Aĩtiîahẽ, *guarda, ola.* Aĩtĩĩñãã pipó ahẽ poraheítaló, *que bien canta!* Aĩtĩtĩîâ-nga picó rá! *ó, que linda cosa!*

Ayâbeté, *l.* Aéyâbeté, *A buen tiempo, etc., agradecimiento* [*c.* de á, *cosa, y* â. *b., caber bien, y* eté]. Mbaé aeyâbetê rehegûara, *oportuna cosa.*

1 Ayaca, *Un paxaro.*

2 Ayacá, *Cesto* [*c. d.* yâ, *capacidad, y* cá, *poder*], Cheayacá, *mi cesto* (yyâ : oá). Ayâ ca côî, *dos cestos pegados.* Ayâcáguaçú, *cesto grande.* Ayâcaĩtá, *cesto que tiene quatro palos.* Ayâcámırĩ, *canastillo.* Ayâcánâmbí, *cesto con assas.* Ayâcápĩí, *cesto muy texido.* Ayâcá pĩraçá, *texido con labores.* Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaê, *cesto blanco.* Ayâcá ramĩ ndequĩrá, *estás muy gordo.*

Ayaya, *Un paxaro grande.*

Ayâpé. b, *La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor* [*c. d.* a, *cuerpo,* yâ, *igualdad,* pe, *chato*]. Yyâ yâpé, *su tez, o casco.* Cheretê ayâpé, *la tez de mi cuerpo.* Yapepó ayâpé, *la tez exterior de la olla.* Ĩayâpê, *la superficie de la agua.* Pirá oñẽmboĩ ayâpé oúpa, *anda el pescado sobreaguado.* Ogayâpé, *lo por defuera de la casa.* Ayôhĩ cherobaayâpé, *refregarse la tez del rostro.* Chembo obáyâ pehû quaraçĩ, *el Sol me ha quemado la tez del rostro.* Ayâpeóg, *quitar la cascara.* Che acânga yapê, *mi casco.* Ayâpecá, *quebrarle los cascos.* Aí ape âtã, *recio casco.* Yyaỹâpé pû, *suena la cosa hueca.* Ĩbĩaíapé árâmô tuí, *esta por debaxo de la superficie de la tierra, no entra mucho.* Ĩbĩayâpé árâmô ĩbĩrárapó heco râmô, quaraçĩ omombirû, *l.* Eguĩyabê tecó mãrângatú rehé hobeíbeí oyeporurã mô môrô-ngaí yñântôî râmô omômbirû, ymoâ-ngaipábo, *el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, assi el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando.* V. Apê. *n.* 4.

1 Aye, *Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer.* Yyâ yê, *se cumplio,* oayê. Yyê yê catú, *cumplese bien.* Tiyayê ñanderi Tûpã remimbotára, *cumplase en nosotros la voluntad de Dios.* Amboayê, *yo cumplo, etc.* (bo : hára). Yỹâyẽ, habângûera, amôrângûe, *no cumplirse lo que se avia de cumplir.* Amboayê Paí chequâitaguêra, *cumpli la penitencia, o lo que me mandó el Padre.* Namboayê potári yyâpóbo, *no quiero obedecerle, ni darle gusto en hazerlo.* Amboayê Tûpã, *honrar a Dios.* Nâmboayê eỹmi, *no dexo de honrarle.* Temimbotára ayê, *cumplido deseo.* Ñẽẽ mboayê arecó ychupé, *tuvé palabras de cumplimiento con él.* Amboayê cherûba, *tengo respeto a mi padre.* Nachemboayêy cheraĩ, *no me respeta mi hijo.* Namboayêy Perú,

no hize caso de Pedro. Ambâyê amõ paé? *avia yo de hazer caso dél?* Amboaye potá yyerure haguêra imẽẽngâ ychupé, *quiero darle gusto en darle lo que me pide.* Chemboayê ñôte epé, ymẽẽngâ chẽbe, *dame gusto, ó obedeceme en darmelo.* Namboayê potári ymeẽngeỹmâmô, *no le quiero dar gusto, o obedecer en darselo.* Namboayê poteri guihóeỹrâmô hupi, *no quiero ir con él.* Tûpã chemboayê catû ĩbĩpe, *Dios me ha honrado en la tierra.* Ayê hápe aycó, *estoy con gusto.* Ayê hápe catû tereicó coĩte, *mira que estés de aqui adelante con gusto.*

2 Aíe, *l.* Añẽ, *Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente.* Ayêbêramî, *parece que es verdad.* Ayê catú racó ndé, *l.* Ayêcatúpacó ndé, *cierto que tu eres un tal, etc.* Ayê hápe haé, *digolo con verdad, y digo verdad.* Ayê nganc rá, *assi será.* Ayê nga raé, *assi es, ó fué.* Ayê camí racó, *assi acontece, ó suele ser.* Ayê ndayê, *assi dizen.* Ayê tâmõ, *ojala.* Ayê Perú? *Pedro no es assi? no es verdad? no digo bien?* Ayê catû ahẽ rá, *cierto que esté, en bien, ó mal.* Ayê catû racó ahẽ oyêrurébo, *cierto que es pedigueño este.* Ayê catú raco ahẽ hacĩ oñeẽngâ, *cierto que este es pesado en hablar.* Ayê aú oú raê, *ojala viniera.*

3 Ayé, *Dicha, bienaventurado.* Ayênde aê, *dichoso tu, ó bienaventurado.* Ayê cheaê, *dichoso yo.* Ayê haé, *dichoso él.* Ayê yquỹrî omânô râmo ae ĩbápe ohóbo, *dichoso el que se fue al cielo en tierna edad.* Tecó ayẽ catú apĩreỹma oguerecó ĩbápe gûara, *bienaventurança eterna tienen los del cielo.* Ñânde ayecatûhába apĩreỹ Tûpã recha cápe oicó, *nuestra bienaventurança está en ver a Dios.*

4 Ayé, *Consentir, aceptar.* Ayẽ haé ychupé, *consenti, dixe que si.* Ayẽ ndaeî, *no consenti.* Ayẽ ndaey cê amõ, *en ninguna manera consintiera.*

5 Ayé, *Idem quod* Ndaeteí; *suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, caver.* Mĩrî yyâyẽ chébe, *cupome poco.* Ndiyâyẽí chébe, *no me cupo mucho.* Ndiyayẽî, *no cupo mucho repartiendo.* Yyâyẽ abá cherópe, *bien cabe la gente en mi casa.* Ndiyâyẽi pâbẽ upé, *al repartir no cupo a todos bien.* Yyâyê che aó chébe, *tengo muchos vestidos.* Aynûpã ayê catû, *dile una buena buelta de açotes.* Chererecó catú, *cumplidamente lo hizo conmigo.* Ocarú ayê catû mbĩá, *abundantemente han comido.* Yyayê catûĩmã cherópe, *ya tengo mi casa bastantemente proveida.* Ndiyayê catuí cherópe, *no tengo en mi casa lo suficiente.* Chemboayê mbĩá chemboûbo, *dieronme bien de lo que yo buscacava, y me vine.* Nachembo ayêí mbĩá guetârâmô, *no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ó no hizieron caso de mi, por ser muchos.* Arûrayêí, *mucho traigo.* Arûrayêí binã, *traía mucho, pero.* Che carûayêrâmô paé? *esso fuera si yo huviera comido bien.* Oñẽẽ ayê catú ahẽchêbe, *riñome malamente.* Yyayê catû abatí cherópe, *tengo mucho maiz en mi casa.* Ndiyayêî tába angaú, *no es suficiente esse pueblo de burla.* Oñẽmboayê, *aumentanse.* Aiquaá ayeí catú, *suficientemente sé.* Ndaiquaabi ayêy catû poraheî, *no sé suficientemente cantar.* Ndoiquaabi ahẽ ayêicatû poromboê hâguâma, *no tienc suficiencia para enseñar.* Cheayêcatû chemẽnda hâgûâma, *suficiente edad, ó partes para casarme tengo.* Cheayê catû Tûpã ráhâgûâmâ, *soy capaz de la comunion.* Chepĩâtã ayê catû ymboaguĩyeha gûâmâ, *bastantes fuerças tengo para vencerle.* Añẽmboé quaá ayê catú, *bastantemente sé rezar.* Nache áyeî, *no soy suficiente.* Nache ayeî poroquîta gûâmã, *no tengo suficiencia para governar.* Che ayê ndiquaapábi, *no se conoce mi suficiencia.*

Ayêbé, *l.* Añẽbẽ. *Aun por esso.* Ayêbé nderaĩhú raê, *por esso te ama.* Ayêbé Tũpã cheraĩhú, *por esso me ama Dios.* Ayebé abé che haĩhúpa, *y por esso le amo yo.*

Ayebeé *(reciproco).* Ayebeé gûarãmã arú, *traigolo para mi mismo.* Ereyebeê guârãmâ, *para ti.* Oyêbeê guârãmã, *para el mismo.* Oreyebeê guârãma, ñânde yebeé, peyebeé, oyebeé, *etc.* Oyebeé Tũpã ñândemoñã, *criónos Dios para si.* Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, *para nosotros crió todas las cosas.* Ayebeé amõñemoỹrô Tũpã, *contra mi mismo he enojado a Dios.*

Ayêbo, *l.* Ayêboĩ [*c. d.* ayé, *verdad y* bo, *de veras*], *Perseverancia, de veras.* Ayeboĩ amẽ, *diselo de veras.* Ayeboĩ guâra ebocoî, *esso va de veras, y con perseverancia.* Ayêboĩ che êni, *digolo de veras.* Ayêboĩ acarú, *principalmente he comido.* Abá ayêboỹ guâra, *hombre de veras perseverante.* Nda ayêbôrũguaỹ haé, *no lo digo de veras.* Ayêboĩ tâmô ereyapó raé, *ojala lo hizieras con perseverancia.* Añẽmbo ayêboícatú tecó mârângatú rehé, *persevero en la virtud.* Peñẽmbo ayeboícatû Tũpã raĩhúpa, *amad á Dios con perseverancia.*

Ayêpacó [*compuesto de* yê, *verdad, y* pacó, *cierto*], *Ciertamente.* Ayê pacó ndê nderehendui Missa oyêí, *cierto que tu no has oydo Missa oy.* Ayê pacó ndê, *cierto que tu.* Ayê pacó, yyeapĩçaỹmbae nde! *cierto que eres un mal mandado.* Ayê pacó che oro aĩhû, *ciertamente que te amo.*

Ayê tamõ [*c. d.* ayê, *cierto, y* tamõ], *O si, ojala, por poco, ygual fuera.* Ayê tamõ guihóbo raé, *mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera.* Ayê tamõ chê, *en verdad que yo.* Ayê tamõ guicaîtaraê, *por poco me quemo.* Ayê tamõ che herubo raê biñã, *en verdad que yo ya lo traía, pero.* Ayê tamõ ndéyyapóbo cherorĩ amó, *en verdad que si lo hizieras me holgária.*

Ayête [*c. d.* ayê, *verdad, y* te, *cierto*], *Cierto en verdad, ciertamente.* Ayêtê catú hápe, *verdaderamente, ciertamente.* Ayêtê emônã amôbínã, *cierto que assi avia de ser.* Ayêté bérâmí, *pareceme que es cierto.* Ayêtê catuĩ, *es verdad cierto.* Ayêté ebocoî, *esso es cierto.* Ayêté catuhápe hae ndébe, *cierto que te digo la verdad.* Ayêté amõ, *esso fuera si.* Ayêté nã, *l.* Ayête nângã, *assi es cierto.* Ayêté pãngá? *es verdad?* Ayêté râmõ támó *ojala fuera assi.* Ayêtêrâmô, *l.* Oyê quáane, *si ello es verdad, ello se sabrá.* Ayêté rũgûâ pãngá? *es assi por ventura?* Ayêterupí guâra, *es cosa cierta.* Ayêté túri, *cierto es que vino.* Ayêté ndaîe, *dizen que es verdad.* Ayêté raú ndayê, *dizen que es verdad, pero ay duda.* Amboayêté, *afirmar lo que dize.* Amboayêté Tũpã rehé, *afirmolo con juramento.* Hupí guareỹ mboayêtéTũpã renõyna ângaipá tubichánângã, *es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.*

Ayêtebĩbí [*c. d.* ayête, *y* bĩbí], *Podrá ser que sea assi, possible es, a pique está de ser verdad.* Ayêtebĩbí Paí ruhãgûâma, *possible es que el Padre venga.* Ayêtebĩbí oỹrãndé oquĩbo, *possible es que mañana llueva.* Ayêtébĩbínde aguĩyerâmboí emãnõmo, *possible es que mueras de repente.*

1 Ayû, *Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, parlar, jugar.* Cheayû, *estoy enfadado, empalagado* (yya : oa). Amboayú, *enfadar a otro* (bo : hára). Amboayû pirá, *emborrachar el pescado con espuma de raizes, etc.* Ndoayûy pirá, *no muere pescado.* Oayuĩmá tĩngĩ, *ya se ha emborrachado el pescado.* Cãguỹ chemboayû, *aturdiome el vino.* Amboayûóg, *quitarle el enfado.* Añẽmboayû, *yo me enfado.*

Añẽmboay ucâỹ, *desechar el enfado.* Açẽñũme guiñẽmô ayucâîna, *salgome a desenfadar al campo.* Nderecó caracatû chemboayû, *enfadame tu flema.* Mbaé hẽẽ chemboayû curỹteĩ, *lo dulce me empalaga presto.* Chemboayû epé, *l.* Nde chemboayû, *me enfadas.* Cheayû ayû eté guitecóbo, *ando muy enfadado.* Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe, *entretengome al juego.* Amboayu cherapichára, *entretengo a mi proximo hablando.* Mbo ayûhábâmô arecó pindapoî, *tengo por entretenimiento la pesca.* Oroñômboayû oroquâpa, *entretenemonos parlando.* Añẽmboayû Missa rendúpa, *estuve destraído, ó airlando en la Missa.* Oayûhápeñote ohendú Tũpã ñẽẽ, *de burla, ó jugando oye la palabra de Dios.* Che ayû hápe ñõte añẽmômbeû, *confesséme de burla.* Oayûbae opĩápe Tũpã oatoĩ noñândúbi, *los que están distraídos no sienten los impulsos de Dios.* Eñẽmboayuỹmé teque ñândú, *no estés traveseando.*

2 Ayû, *Interjeccion dolentis.*

3 Ayû. r, *l.* Yû, *Pescueço.* Che ayû, *mi pescueço* (yya : oá). Ayubuçû, *largo pescueço.* Ayûbîrã, *pescueço colorado, como de paxaros.* Añũmí, *pescueço chico.* Añũmindaí, *muy chiquito pescueço.* Ayû quỹtã, *nuez de la garganta.* Ayurañĩ, *lamparones abiertos.* Ayururû, *idem.* Ayurúpi, *cuello de ropa y balona, y ceraiguillo.* Amboyoayû, *acollarar.* Ayâyubepĩ, *torcer el cuello a la ave matandola, l.* Ayayubocá. Ayu richuâ, *l.* Ayupoĩ, *l.* Ayure nẽmbaî, *collar.* Amboyurichúa, *ponerle cadena, ó collar.* Añẽmboyurichûa, *ponerse cadena al cuello, etc., ó cosa semejante, l.* Añẽmbo ayu eñẽmbây. Ayûrá, *enlaçar* (pa : bo). Cheyûrá, *me enlaçan.* Ayêayûrapá teĩ, *torcer el cuello como el que se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad.* Oyê ayûrapá teỹ ahẽ, *es un floxo.* Cheayûpeí, *tengo cerrada la garganta.* Nde ayû peí eicóbo ndeñẽmômbegûabo, ndeângaipá môembĩ embĩ teĩbo, *parece que tienes cerrada la garganta quando te confiessas, que no dizes todos tus pecados.* Eñemboayûpeí, ĩmé eñẽmômbegûabo, *no cierres la boca quando te confessares.* Nde ayûpeí que herecóbo angaipá môcôcereỹmô, *cierra la garganta al pecado para no tragarlo.* Cheyupohẽ ygûabo, *comer apriessa.*

1 Ayûá [*c. d.* a, *cuerpo, y* yuá, *pegajoso, liga, etc.*], *Rebolver, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, etc.* Ayá uá çoó ytĩrarí, *rebolver la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra.* Ayayû á pirá huí rehé ymbochĩ rĩrĩbo, *rebolver el pescado en harina para freirlo.* Ayâyûa abatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hãgûâma, *rebolver la harina con el agua para amassar.* Ayâyuá huí ypĩcuîta, *rebolver la harina quando la tuestan.* Temînoã yopar á par á rehé, *l.* Mãrândeé ndeé rehegûârarí añ mboayû águitecóbo, *ando enredado en varios pensamientos.* Amboa yuáyuá temoẽrehé, *enredarlos con chismes.* Chemboapayûá ĩbĩrayyá ruçuupé, *rebolviome con la justicia.* Cheapayûá Chererecóbo, *andanme sobaxando.* Ayapayûa aó carâmẽgûâme, *rebolver la caxa.* Ambo apayûá, *hazer que lo rebuelvan.* Oyeapayûá, *enredose.* Ayeapayûá angaipá eĩî rehé, *heme enredado en muchos pecados.* Añeângapáyuaóg guiñẽmômbegûâbo, *heme desenredado de mis pecados por la confession.*

2 Ayûá, *Limo, o cosa pegajosa.* Mbaepipômõ yyaỹûá catú, *está la cola bien pegajosa.* Yraitĩ yyayûá, *está pegajosa la cera.* Huí apererá yyâyûá, *la harina de mandioca, se va corrompiendo.* Ayâyûá eí, *espessar la*

iel. Eíra ayua, *miel espessa, ó liga ue hazen las abejas en sus colmenas.*
3 Ayûá, *Coger por el pescueço. V.* ., *coger, n. 1.*
Ayucá [*c. d.* ayû, *cuello, y* cá, *uebrar*], *Significa aporrear, sobar, massar.* Cheayucá, *l.* Cheapayucá, *e aporreo* (yyâ : oá). Ayâyucá mi-'ngatû eté, *aporreele muy bien.* A-nboayucá, *hizele aporear.* Chemboa-ucá, *hizo que me aporeassen, l.* Che-nbo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû, *l.* .yapayûca abatirûû, *amassar.* Ndi-âyucá catuhábi, *no está bien amassa-o.* Yyayucá catupĩra, *bien amassado.*
Ayuĩ, *Laurel.* Ayuĩñãndĩ, *azeyte e laurel.*
Ayûquaî, *Cuello, o cintura de algo.* . Quaî, *n. 3.*
Ayuquaî [*c. d.* ayu *pescueço, y* quaî, *assar*], *Cosa torneada, calabaços ce-idos, o cosa semejante.* Pindá ayu-uaî, *piedreçilla ceñida, que sirve de lomada al ançuelo.* Amboayûquây, *l.* mboayuruquaî, *hazer labores al tor-o* Amboayuquâ yuquây, *hazer balaus-res con muchas labores.* Ĩá ayuru-uaî, *calabaço ceñido.* Amboayûquĩaî ĩrá héquĩita gûâma, *hazer muesca l palo para tirar dél. V.* Araquaî.
Ayuru, *Papagayo.*
Ayuruyû [*c. d.* ayuru, *papagyo, y* u, *amarillo*], *Llaman a los Ingleses.*
Ayurupĩ [*c. d.* ayu, *cuello, y* pĩ, *erca, n. 8*], *El principio del cuello, o escueço de persona, o cosas, frutas, eçon, etc.* Cheayurupĩ, *la parte in-erior de mi cuello* (yyâ : oa). Ayu-ıpĩ aó, *balona o cuello de ropa.* A-urupĩ nẽmbaî, *gargantilla ó dixes ue cuelgan del cuello.* Añẽmboayu-ıpĩ nẽmbaî, *pongome gargantilla, o ixes, etc.* Ayurupĩ eteí, *cerviguillo rande.* Ayurupĩ chaĩ, *cerviguillo con oscas.* Ayurupĩ câng, *el huesso del uello.* Aye ayurupĩ yeĩbĩ, *torcerse el uello.* Ayayurupĩ poó, *quitar la fruta por el peçon.* Ayayurupĩ mômbĩ, *engastar el ançuelo en la cuerda, o cosa semejante.* Ayayurupĩ môndóg, *cortar a raiz por el pescueço, o cuello de la cosa.*
Ayuruquereû, *Papagayos pequeños.*
Ama, *Supino del verbo* Â, *estar,* guiáma, *estando yo. V.* Á, *n. 5.*
2 Âmã. n, *circulo, cerco, rodeo.* Quaraçĩ ãmã, *circulo del Sol.* Ore ãmãndaguêra oroitĩ, *deshizimos el cerco que nos pusieron de muros, o personas.* Chañâmã, *cerquemos los.* Cheâmã chererecóbo, *cercaronme.* Tab ñâmâ hába, *muro, o cerco del pueblo.* Añãmã tába ĩbĩrapĩpê, *cerrar el pueblo con palos.* Añâmã yquỹtĩ-mô, *redondear cortando.* Añãmã herecóbo, *cercarle.* Ahaí yñâmãnã, *rayar al rededor.* Âmãndába, *circulo.* Ahobá ĩbĩ ãmã yquỹtĩmô, *cercenar como hostia, etc.* Yñâmãndába, *su circulo.* Oyopopĩçĩ. Ñẽamã oyeroquĩbo, *dançar en corro assidos.*
3 Âmã. n, *Nube de aguas.* Amâberá, *relampago.* Âmâberá pĩî pĩî, *relampaguear a menudo.* Âmâçunû, *trueno.* Âmâçunû remĩmôcañỹngûe, *el herido del trueno, atronado.* Âmá ĩbĩtu aí pórâmô, *lluvia con tempestad.* Âmânda ĩbí ĩbí, *continua garúa, ó grande.* Âmãndĩ, *l.* Amãngĩ, *agua llovediça.* Amândaû, *graniço.* Âmândaû aỹîy uçú, *graniço gruesso.* Âmândaû uçû, *l.* Guaçú, *idem.* Âmândiquĩ, *llover.* Âmândiquĩ aỹỹyuçû, *caer gotas gruessas.* Amândoquĩri, *no echan agua las nubes.* Amãngĩpĩ ambú, *tempestad de agua con ruido, l.* Amã pĩambû. Amângĩ poí, *l.* Opoí ĩmã amã, *l.* Opoí amã, *l.* Amãngĩpíg, *escampar.* Amângĩruçú, *gran lluvia.* Amânĩ, *aguacero pequeño.* Amã oquĩ, *descargan las nubes.* Amã oquĩ araeçâcangme, *l.* Ara eça câng yêpê oquĩ, *l.* Quaraçi amã, *llover con Sol, o día claro.* Amã pỹtã, *arreboles colorados.* Amã pỹtû, *nublados.* Amã pỹtû mbĩ, *gran obscu-*

ridad del tiempo. Amã pỹtũ ára, *dia nublado.* Amãpĭtũ ĭ, *tempestad de agua.* Amãpỹtũ ĭbĭtuaí, *tempestad de agua y viento.* Amãpỹtũtĭ, *l.* Amãpỹtũĭbĭtĭ, *l.* Ĭbĭtĭgĭ, *nublados.* Amâremimôaquỹnguera, *cosa mojada de lluvia.* Amâriapú, *trueno.* Amâtirî, *rayo.* Araamândaĭbi, *lluvioso tiempo.*

Amâberá, } Amâçũnũ, } *Relampago, y todo lo perteneciente.* V. Amã. *n. 3.*

Amãmbaî, *Helecho, yerva conocida.*

Amâmbaî yucú, *l.* Chatĩ, *Arbolito parecido al helecho comestible.*

Amândacarú, *Cardones.*

Amândayê, *Junta de gente.* Che amândayê, *la junta que yo hago* (yñã : oá). Aamândayẽ, *yo junto gente,* —copíbo, *para hazer chacara,* — guarinimó, *para la guerra.* Yñamândayê orerí, *hizieron gente contra nosotros.* Amândayêrâmo ayû, *vengo a recoger* Perú oamândaîe mbĭaupé orerí, *gente.* Amândaye guaçú, *gran junta. Pedro embió su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.*

Amândaû, *Graniço.* V. Amã. *n. 3.*

Amândĭba, *Fruta amarilla.* Amândĭbáĭ, *su arbol.*

Amândĭ yû, *Algodon.* Amândĭ yu ymoûçûmbĭra, *copo de algodon carmenado, l.* Amandĭyuapuá. Amândĭyuyâ, *algodon abierto.* Amândĭyutĭba, *algodonal.* Amândĭyu ayĩ, *pepitas.* Amândîyu aó, *lienço de algodon.* Amândĭyu ypôbâm bĭra, *algodon hilado.* Amândĭyû yĭ, *algodon recio.* Amândĭyu yĭ ỹmbaé, *algodon no recio, podrido.* Amândĭyuĭ guaqueórâmô, í á hetá, *si se chapoda el algodonal dá mucho.* Hĭrúrâmó amândĭyu, *está muy chiquito el algodon.*

Amâtirí, *Rayo.* V. Amã. *n. 3.*

Ambaĭ. b, *Higuera generalmente.* Ambaĭá, *higos.* Hy á tecatú ambaĭ, *l.* Hi á mĩnĭeỹ ngatû, *l.* Ayê catú ambaĭ á, *l.* Ambaĭ hebichuá, *está cargada la higuera de higos.* Ambaĭ tĩ, *especie de higuera, arbol conocido.* Ambaĭ eté, *una higuera que no dá fruto.* Ambaĭ buçú, *higuera de infierno.*

Ambára, *El que no està enpié.* V. Â. *n. 5.*

Ambé. r [*c. d.* ã *(con nariz), y* e, *aparte*], *Espera, esperad, dexa, dexad, y no tiene mas.* Ambeque rânge, *mira que esperes.* Ambéra, *esperate, aguarda.* Amberângé hei chébe, *dixome que esperasse.* Ambê, *dexame (dize al que cogen, ó quiere que le esperen).*

Amberembôí, *Lagartija.*

Âmbĭ [*c. d.* â, *estar, y* pĭ, *apretar*], *Coger entre dos cosas.* Añẽpoâmbĭ, *cogerse la mano.* Añẽpĭâmbĭ, *cogerse los piés.* Amôñẽâmbĭ mbaé cherâîpĭpê, *apretar algo con los dientes.* Chemõñẽâmbĭ môrândubaî, *tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nuevas.* Añẽâcâmbĭ ao pĭpê, *atarse la cabeça con apretador.*

Ambĭ, *Mocos.* V. Ambĭû.

Ambĭî, *Lado, costado.* Cheambĭî areco chemẽmbĭ, *traigo a mi hijo al lado.* Che ambĭîpe arecó, *l.* Cheambĭî arí arecó, *traigolo al lado.* Añô ambĭî arecó, *en ambos lados traigo hijos, etc.* Ambĭî chûara, *la cria que trae la muger al lado. (Los vaones no usan desto.)* Ñoambĭîgûa, *hermanos de un parto.* Cherandapĭgûĭri arecó, *traigolo debaxo del braço.* Cherendapĭguĭ yobaî, *traigo en ambos lados (dize el varon).*

Abĭîyog [*c. d.* ambĭî, *lado, y* og, *casa*], *Vezindad, ó casa que está al lado.* Che ambĭî yôg, *la casa que está pegada a la mia.* Oñôambĭî yôg bae, *los vezinos entre si* (yña : oâ). Che âmbĭî îogĭgûara, *mi vezino.* Âmbĭî yôgpe, *en la vezindad.* Añẽmôambĭî yog Perú rehé, *avezindarse cerca de Pedro.* Nache ambĭî yôgi, *no tengo vezinos a mî casa.*

Ambípe, *Tiempo futuro.* V. Mâmbîpe.

Ambĭquĭ, *Retoño* (yñã : oâ). Ambĭ-

uĭ heñôî, *l.* Âmbĭquĭ oçẽ, *retoñeccr.*
·yñãmbĭquĭpoóg, *quitar los renuevos*
on la mano, y semillas como de alba-
aca, etc. Atuâ mbĭquĭ, *cabello tran-*
ado que cae a las espaldas. Añẽmoa-
uâ mbĭquĭ, *trançarse los cabellos ázia*
tras. Nãrãambĭquĭ, *retoños de na-*
anjas. Tumbĭquĭ roquĭ ambĭquĭ, *re-*
oños de calabaças. Yñãmbĭquĭ rãtã
ĭnã, *están talludos los renuevos.* Ni-
ãmbĭquĭ poogûabi, *no se han quita-*
o los retoños. Yñãmbĭquĭcẽ abatí,
rota el maiz. Yñãmbĭquĭcẽ angaipa,
rota el pecado. Angaípá ambĭquĭ po-
ó eỹmbobé haqueguâ quegûabo
gu yeteí, *conviene atajar el pecado*
ntes que brote.

Âmbĭû, *Mocos.* Cheâmbĭû, *mis, y*
engo—(yñã: oa). Cũnũmĩ âmbĭû, *mu-*
hacho mocoso. Yñâmbĭû oçĭrĭ, *l.* Y-
âmbĭû oyaçecó, *cuelgale los mocos.*
Añeâmbĭû bóg, *quitarse los mocos,*
Âmbĭu bóg, *quitarlos a otro.* Niñeâ-
nbĭûbog quaabaúbi, *aun no se sabe*
uitar los mocos. Añeâmbĭû equĭî, *sor-*
erse los mocos. Añeâmbĭû rahá, *idem.*

Amboaé [*c. d.* amõ, *y* aê], *Diferente.*
Amboaê chê, *yo soy otro.* Amboaebê,
tro ó otros mas. Amboaé heĭî agûi,
tro dellos. Amboaê ñãbẽbẽ, *otro tan-*
o como lo otro. Amboaé yebĭ, *otra*
ez. Amboaémbaê ebocóî, *esso es*
geno. Amboaé mĭrĭ, *otro poco.* Ára
mboaêpe, *otro dia, ó en otro tiempo.*
Añemõamboaébinã guiyecoacûpa,
quiseme disfraçar. Oñẽmõ amboaé
Perû tecó mãrãngatú rehé, *hase tro-*
cado Pedro dandose a la virtud. A-
mboaehetá oĩmé, *otros muchos ay.* A-
mboaénditĭbi, *l.* Ndipóri, *l.* Noỹmeî, *l.*
Ndoqûabei, *no ay otros.* Peñẽmbo
amboaê tecó mãrãngatú rehé, *trocaos*
en virtuosos.

Amboĭpĭ. r [*c. d.* amõ, *y* ĭpĭ, *prin-*
cipio], *La otra banda.* Pará amboĭpĭ,
la otra banda del mar. Pará amboĭ-
pĭri, *l.* Pará amboĭpĭripé, *en la otra*

banda del mar. Amboĭpĭ cotĭ, *ázia la*
otra banda. Caá amboĭpĭri, *detras del*
monte. Ñũ amboĭpĭri, *de la otra ban-*
da del campo. Checog amboĭpĭ, *a la*
otra banda de mi chacara. Ĭbága
amboĭpĭri, *lo superior del cielo.*

Âmbopí, *Borla, fluecos, y el prae-*
putium. Cheambopí (yñã : oã). A-
mõâmbopí, *hazer fluecos, y ponerselos*
a la ropa. Aoyñãmbopĭbae, *ropa con*
fluecos. Ayñãmbopí açĭá, *l.* qũĭtĭ, *cir-*
cuncidar. Haqûaî ambopí yquỹtĩmbĭ-
réra, *circuncidado (no se usa por la*
honestidad). Cuñagui, cuîmbaé po-
romboabĭhába ambopí quỹtîmbĭra,
circuncidado. Jesu-Christo 8 ára á
quabiré oiquỹtĩ, *l.* oycircuncida ara-
caé, *despues de 8 dias fué Christo*
circuncidado. Añẽmõ âquâî ambopí
yê pe pí, *l.* Amboyepepî cherâquâî
ambopî, *desollarse el miembro geni-*
tal. Poromônãnga ambopi quỹtîmbĭ-
ra, *circuncidado.* Jesu-Christo poro-
môñãngá ambopí oiquỹtî, *l.* Oñâpĭ, *l.*
Oyaçĭá. *Jesu-Christo fué circuncidado.*

1 Ambotá, *Mostacho.* Che âmbotá,
mis mostachos, y tengo — (yñã : oã).
Ãmbota á, *pelo del bigote.* Âmbota
çẽ, *l.* Ambota roquĭ, *salir los bigotes,*
etiam dicitur de la nugine mulieris
circa partes superiores verendarum.
Cherâquâî âmbotá *(dize el varon),*
fœmina vero dicit: Cheraquâ ambotá,
nderaquâ, haquâ, guâquâ *(ponese*
porque si se oye no se estrañe, y sea
necessario preguntarlo).

2 Âmbotá. r, *l.* Âmotá [*c. d.* âng,
alma, y potá, *querer*], *Querer bien.*
Cheâmbotá, *me quiere bien* (yñã : oâ).
Na ñâmbotári, *no le quiero bien.* Añâ-
mbotá catû, *quierole mucho.* Ambo-
tahára, *el que quiere bien.* Poroâmbota
catubae, *el que quiere mucho.* Ambo-
tareỹ, *l.* Amotareỹ, *l.* Amotareỹmbára,
l. hára, *enemigo.* Amõ âmbotá, *hazer*
que le quiera bien. Amõñõâmbotá ca-
tú, *hazer que se amen.* Na môñeâmbo-

tári, *hazer que no se quieran.* Amôñô âmbotareỹmbucá, *hazer que aborrezcan.* Moño ambotareỹ hoácherí, *l.* Moro ambotareỹ chehúcatú, *tengo odio, enojo.* Cheambotareỹ hoáhece, *l.* Cheambotareỹ ohú, *tieneme odio.* Añẽmô ambotareỹ, *hagome aborrecer.* Añẽâmôtareỹmbucá, *hazerse aborrecer.* Nañâmbotári yapûra, *aborrezco mentira.* Ambôtareỹmbícé, *el que siempre quiere mal. En algunas partes usan desto cortado ut* Tarambichê, *l.* Tarambicê, *enemigo.*

Ambú [*c. d.* âng, *alma, y* pû, *sonido*], *Tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir.* Chequerâmbû, *roncar, bufar* (bo : hára, yñã : oã). Mbĭ âmbû, *ruido de los piés, tropel.* Taiaçú âmbû, *gruñido de puercos.* Amô ãmbú, *hazer que haga ruido.*

Ambuá, *Ciento piés.*

1 Amí, *Costumbre, suelo, solia, etc.* Añẽmboé amí, *solia rezar.* Che amí ayapó, *l.* Ayapó amí, *yo lo solia hazer.* Cheamí ndayapôy, *no acostumbrava yo hazerlo.* Cheamí carambohẽ biñã, *yo era para algo otro tiempo, solia yo, etc.* Amí biñã ánî, *no solia, l.* Anî amíbiñã. Chacamí aracaé, *veis aqui que solia yo.* Chacami Sabadoñabôpĭpé guiñẽmômbeguabobiñã! *Sabed que solia confessarme todos los Sabados.*

2 Amĩ, *Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar.* Añâmĩ, *yo ordeño, ó esprimo.* Nañâmỹî, *no ordeño, etc.* Aycâmbĭ âmĩ, *ordeñar.* Añâmĩ ypĭca. *apretar esprimiendo.* Añẽâmĩ, *pujar.* Añâmĩ ypeû, *estrujar la podre.* Mbae âmĩhába, *prensa.*

Amỹndayaî, *l.* Ĭbĭ ndayaî, *l.* Ĭtayoapí. *Unos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.*

Amỹrĩ, *Pobre, difunto (es palabra de amor).* Che amỹrĩ, *pobre de mi, ay de ami.* Ahẽ amỹrĩ, *pobre dél (con afecto de amor).* Cherúba amỹrĩ, *mi padre difunto, a quien amava yo.* Mbá-para amỹrĩ, *el pobre difunto.* Ahaĭhû amỹrĩ, *y como que le amo tiernamente.* Ayerurê amỹrĩ, *pidolo con afecto.*

Amỹtacâng, *l.* Amôtacâng. *El huesso que rodea el pescueço, y quadriles.* Cheamỹta câng (yñã : oã).

1 Amõ, *Lexos.* Amõ ahechag, *vile lexos.* A-mõ, *mui lexos.* Amõ hecõnĩ, *allá está lexos.* Amõ cheretãmã, *allá está lexos mi pueblo.* Amõ aguî tûri, *viene de lexos.* Amõ eté, *muy lexos.*

2 Amõ, *Alguno, alguien, algunos, algo.* Abá amó, *alguna persona.* Amó amó, *algunos, y algunas vezes.* Amó amó aĩ ypo cheraé, *yo creo que soy para algo, ó soy algo tambien.* Amó amómeê, *l.* Amó amombeé, *a las vezes, algunas vezes.* Amó amóme yepí, *unas vezes si, y otras no.* Amó amóme hecõni, *unas vezes está, y otras no.* Amóméypôcã, *raras vezes.* Amóme, *a las vezes.* Amóme yepí, *casi siempre.* Amóngúera, *los unos, ó parte dellos.* Amõme ñõ, *algunas vezes no mas.* Mbae amó, *alguna cosa.* Mbae amõbê, *algo mas.* Mbae amó mĩ rĩbé, *algo mas, ó algo menos.* Oreheguî amó, *alguno de nosotros.* Peẽ amó mbohapĭ, *tres de vosotros.* Oremôcôî amó, *de nosotros dos el uno.* Oremôcôî agui amó, *de nosotros dos el uno.* Erúmôĭ, *l.* Erû ĭ amó, *trae alguna agua.*

3 Amõ *(Con interrogacion), Lo mismo que por ventura.* Ereyapó amõpã acoîbaerae? *has hecho por ventura aquello?*

4 Amõ *(Subiunctivo), Hiziera, viera, etc.* Ahechagamõ, *vieralo yo.* Amômbeú amõ, *dixeralo yo.* Che amô ahá, *l.* Cheahá amõ, *yo fuera.*

5 Amõ, *Pariente allegado.* Cheâmõ, *mi pariente* (yñã : oã). Nache âmôî, *no tengo parientes.* Nache âmôrũguâî, *no es mi pariente.* Añẽmô âmõ hecé, *hagome su pariente, ó allegado, etc.* Añẽmô amõrâmõ hecé, *agora denuevo me he hecho su deudo allegado, etc.*

Âmôaĩ, *Lindo, hermoso.* Cheâmôaĩ, *oy hermoso* (yña: oâ). Yñamôaĩ ahẽ, *s hermoso,* Ara âmõ aĩ, *dia lindo.* Ñû mô aĩ, *lindos campos.* Mbaé âmô aĩ ecatú piâ Tũpârae! *ó que hermoso es Dios!* Tũpâ oâmôaỹngúe omboyeuaá guembiapó rehé, *Dios descubre u hermosura en sus criaturas.* Yñâôaĩ chébe, *pareceme hermoso a mi.* Oñẽmôâmôaỹngatú açê âgâ oñẽẽmbeu re, *queda el alma hermosa espues de averse confessado.* Amõ mõaĩ, *hermosear.* Poromõ amõaĩ ñẽôombeguába açé âgâ rehê, *causa ermosura al alma la confession.*

Amóme, *Algunas vezes* V. Amõ. *n.* 2. Namômêy.

Amõme yepí, *Dias interpolados.* V. Amõ. *n.* 2.

Amõnamô, *Jamas.* Amõnâmô cheetângûe rechacãru guâî, *jamas he de olver a mi tierra.* Amõnâmô ĩbapeuâra tecó orĩrechacarãmâ rũguâî ñâretâ mẽguâra, *jamas verán a Dis los condenados.* Amõ nâmô coĩte ache angaipábicé ne, *ya no he de fender a Dios jamas.* Amõnâmô ndaebĩrĩ cé ndepĩrĩ né, *jamas te bolveé a ver.* Amõnâmô amômbeúmbae nõ ndebe: ndequaîta; y yapó eỹâmô, *jamas te mando cosa que la agas.* Amônâmô chembo orĩbeỹ râô ndé, *jamas me dás gusto.* Nda mõnâmô rũguâî ndemãrângatú, *no y esperança de que seas bueno.*

Amôngotĩ [*c. d.* amõ. *n. 1. y* cotĩ, *zia allá*], *Por un lado.* Amôngotĩbê, *as allá.* Amôngotĩ gui, *desde allá le movimiento).* Amôngotĩgûarã, *los e allá.* Amôngotĩ cotĩguâra, *los de zia allá.* Amôngotĩ pĩrĩ, *un poco zia allá.* Eçĩrĩ amôngotĩ, *apartate llá.* Amôngotĩ ñõte, *por un lado so-*. Amôngotĩ çerĩ equâ, *passate ázia lli un poco.* Amôngotĩ hecó râmô paé! *ire si el estuviera ausente!* Amôngotĩ ecorâmô paé: yñângaóni, *sino estuvi-*
era presente, y como murmuráran dél.

Amônguê. r [*c. d.* amõ. *2. y* quê *preterito*], *Los demas, los unos, el residuo.* Amônguêra tûri, amônguêra opĩtá, *los unos vienen, y los otros se quedan.* Nache mõ amônguêri tacĩ, *la enfermedad me ha llevado mi gente.* Chemõ amônguêrĩ ñõte, *unos pocos me ha dexado.* Amônguêrĩ ñõtecómâ rângatú rehê tequâra, *pocos son los que se dan a la virtud.* Na amônguê rũguâî angaipábaupêtequâra, *no son pocos los que sirven al pecado.*

Amôñõ eỹ tequâra, *cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes.* Tecó amônôeỹ teqûara Tũpâ ñândequaîtaba, *la ley de Dios es comun a todos.* Cheróg amôñõeỹtequâra, *mi casa es comun para todos.* Cuñâ angaipábae oñẽmô amôñõeỹtequâra, *las malas mugeres son comunes a todos.* Oñẽmô amôñõeỹ tequâra Jesu Chrísto nandeyâra Sacramanto pĩpê, *para todos es comun el santissimo Sacramento.* Tecó mâmôñõeỹtequâra, *l.* Tecó amôñõeỹtequâra, *cosa comun en todas partes.* Amôñoeỹtequâpe Tũpâñeẽ oñeẽndú, *en todas partes se oye la palabra de Dios.*

Amôrângue, *Hazer que no sea.* V. Rângûe.

Amôtareỹ, *Enemigo.* V. Ambotá. *n.* 2.

Amûndá. b [*c. d.* mû. *1, y* tab, *pueblo*], *La vezindad de pueblos pequeños.* Amûndabĩguára, *vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes.* Amûndára, *idem.* Añẽ amûndá hecê, *poner su casa, o pueblo cerca de otro.* Amô amûndá, *hago que se pueble cerca de otro pueblo, ó casa.* Oroñô amûndá, *acercamonos unos a otros con las casas, ó vivienda.* Nache amûndábi, *no tengo vezinos.* Oñô amûndá tába oicóbo, *están los pueblos cercanos unos a otros.*

Âñâ. n, *Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello y yerva*

espessa. Cheretê ânã, *soy gruesso de cuerpo* (yñã : oã.) Niñânãmĩ, *na es gruesso.* Aópoânã, *ropa gruessa.* Caá ãnã, *bosque espesso.* Caá ânângûera ypeábo aquâ, *passé apartando breñas.* Yñânãmeỹ rupĩ ahá, *fuy por lo ralo del monte.* Chequerânã, *tengo pesado sueño.* Mbae ânânguçú, *cosa tosca.* Tendĩbá ânã, *barba espessa.* Ambopoânã, *engrossar hebra, y labrar vara algo gruessa.* Namôânãmĩ, *no lo engruesso, o hago gruesso.* Nachemô ânãmĩ cherorĩ, *descalçome de risa.* Ânâmí, *dizen en algunas partes a los Indios bravos salvajes.* Nde ânã, *l.* Ne ânâmĩ, *eres un salvaje.* Amo anângog ĩbĩrá, *desbastar madera.* Emo ânângog nde reté eyecoacúpa, *desbasta tu cuerpo con el ayuno.*

2 Anã. m, *Pariente.* Chanã, *mi pariente, y es mi pariente* (yñã : oã). Añâmbeté, *pariente verdadero.* Añẽmô anã hecê, *hagome su pariente.* Nôanãmã, *parentesco.* Ni ñô añãmi, *no son parientes.* Cheanã mômbĩrĩ, *es mi pariente lexano.* Che ânã coĩnguâra, *es mi pariente cercano.* Che ânã hae aú biñã, *l.* Añemoâng cheânãmâmô hecórehé, *pensé que era mi pariente.* Comẽdára raruâba amõ oĩmêpe, ñôârãmâ rehé rae? *l.* Comẽndára omõ raruâba pe oỹmé oñô añâmâri raé? *ay algun impedimiento deste matrimonio.*

Ândaguĩ [*c. d.* â, *estar, y* guĩguĩ, *bambalearse*], *Corba de la rodilla.* Ândaguĩpĩtepó, *corbas salidas.* Che ânda guĩ, *mis corbas* (yñã : oã).

Ândaí, *Un genero de calabaças conocidas.*

Ândapurĩ, *Guacamayas.*

Andaúbi [*c. d.* ani, *no,* y aû, *de burla, y la* y *de negacion*], *En ninguna manera.* Andaúbi ndayapôy, *en ninguna manera, ó nunca jamas lo he hecho.* Andaúbi nacheangaipabiçéne, *en ninguna manera pecaré.*

Andauquĩri [*c. d.* ani, au, quĩ], *En ninguna manera.* Andauquĩri ayapó *en ninguna manera lo he hecho.* Ândauquĩri ycó guî tẽna, *estoy in puris* Andauquĩri che Tûpã ñândequaytá ba ymômãrãna, *en ninguna manera quebrantaré los preceptos divinos.*

Andei, *Guarte (dize la muger).*

Andí, *Lo mismo que* Ndibé, *l.* Ndí, *l* Andibé, *juntamente.*

Andicéne, *No será assi. V.* Aáni.

Andĩî, *Espanto, escandalo, alboroço, maravillarse.* Cheândĩî. *Yo me espanto* [yñã : oã). Yñândĩî teĩ çébae, *espantadiço.* Amôndĩî, *espantar, escandalizar a otro, maravillar en buena y mala parte.* Chemôndĩî guecó pochĩ pĩpê, *me escandalizo con su mala vida.* Añẽmôndĩî, *espantóme, hizome maravillar.* Aporomôndĩî, *espantar, ó escandalizar, maravillar mucho.* Che ândĩî râmĩ nderecháca, *huelgome mucho de verte.* Che ândĩî râmĩ guicárûabo, *he buelto en mi despues que comi.* Yândĩî râmĩ y hûpa, *alegróse mucho de averlo hallado.* Chamôndĩî râmĩ môrândú catúpĩrĩ mômbeguabo ychupé, *demosle un alegron con tan buenas nuevas.* Chemôandĩî nderechága, *hame alboroçado tu vista.*

Andĩrá, *Especie de paxaro.* Mârãpaipó açĩ cheandĩra açerẽrẽcóni? *que rumores son estas? que novedades? que proñostico?*

Andĩraquĩcé, *Cortadera paja.*

Andú. b, *Sentido.* Mbae andupába, *sentido generalmente.* Che ândú, *sintiome* (yñã : oã). Añândû, *sentile* (pa: pára, ha : hára). Nañândûbi, *no le zenti.* Niñândupábi, *no se sabe dél.* Aându yquỹrĩrĩ, *senti que estavan en silencio.* Añândú quĩrĩ rĩ, *escuchar atentamente.* Añândû caracatú, *oir, atender con atencion.* Chearândû catú, *tengo juizio y entendimiento.* Nache arândúbi, *no tengo entendimiento.* Nache arândúbi, rãngẽ, *aun no me ha amanecido el uso de la razon.* Na

arãndúbi guitúpa, *hase passado el dia sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, etc.*, Cheremĩãnducûera amômbeu ychupé, *dile mi parecer.* Añẽãndúmbae rehê, *considerar.* Oandupabêỹme tú ri, *vino sin sentir.* Nache ãndûbi guiteyquiâbo, *l* Niñãn dupábi chereiquie, *entré sin que me sintiessen.*

1 Ang, *Agora de presente.* Ângatû, *agora si.* Âng bé, *desde agora, y ni aun aora.* Ndouribeî ãng bé, *ni aun ahora viene.* Noñẽmômbeuî ãng bé. *Id. quod* Âng tiroeté, *ni aun ahora se confiessa.* Âng bê tirôeté pende reyapoî rae? *Pues ni aun aora lo hazes?* Âng bĭterí, *hasta aora.* Ângĭbeí yhónĩ, *aora se fue.* Âng curĩ, *aora luego.* Ângé, *aora de preterito.* Ângeí, *idem.* Âng eỹmã, *si aora no.* Âng eí nderehobeí chepĭri, *ya no me visitas mas.* Ângé pãngá? *aora? (de preterito).* Âng eteí, *aora en este punto.* Ângê eteí, *aora en este punte (de preterito).* Âng eteí cũrí, *idem.* Ângĭbê, *desde aora.* Ângirê, *de aqui adelante.* Ângñõ coĭterõ, *esta vez no mas.* Âng rãmó, *aora de nuevo.* Âng rãmó ramôngatû, *aora si de nuevo.* Mãrãtẽrã ãngeî aĭbĭ pĭapí pĭí, *que será que aora tropieço a menudo: suelen anadir* y: *ut* Mãrãypó yãng, *y como sucederá aora.* Ché tipó yãng ahane, *por ventura iré aora.* Marãherã angeí peangaipá ypá pequâpa aú rae? *que es esto, que ya aveis dado en ser malo?* Angiré nacheangaipá potári Tũpã raĭhû paé, *ya no quiero ofender a Dios por el amor que le tengo.* Angirê cheoroquaáne, *yo os conoceré de aqui adelante.*

2 Ang, *Estos, estas.* Ângmbaé, *estos, etc.* Âng ñãbẽ, *desta manera, en cosas muchas.* Âng ñãbẽguâra, *cosas desta manera.* Âng ñõ, *l.* Ângñõne, *estas cosas solas,* Âng nũngára tamó, *ojala fueran como estos.* Na íãng rũgũaî, *no son estos.* Âng botá, *deseo.* *V.* Pota. r. *n. 1.*

3 Ang, *Alma, espiritu, conciencia.* Cheãnga, *mi alma* (y:o). Na cheãngi, *no tengo alma, soy desalmado, ó estoy con cuidado.* Cheãngã aguĭye coĭte cheñẽmômbeu re, *aora está buena mi alma despues que me confessé.* Ãnga apirú, *alma o conciencia delicada. V.* Apirû. 2.

Ângabeỹ, *Cuidado, duda.* Aipo ñõ cheângabeỹ, *esso es lo que me dá cuidado solo.* Aypó che ângabeỹ rãmôhĩnĩ, *esso es lo que me tiene en cuidado.* Nache môângabeỹ beî, *ya no me dá cuidado, ni tengo duda.* Poromôângabeỹ, *cosa peligrosa.* Ângabeỹbeté pĭ hábo guata, *es peligroso andar de noche.* Ângabeỹ mbe té ãngaipá reroquẽ, *peligrosa cosa es dormir en pecado.* Chemô ângabeỹme aiquiê, *entré sin que lo pensassen.* Ndemô ângabeỹ ere yû, *vienes sin pensar.* Chemô ângabeỹ ayapó, *hizelo sin que me sintiessen.* Ne ângypó cõyte nderemimbotára apó riré, *ya estarás contento, pues has hecho tu voluntad.* Oímepipó ndeângabeỹ amõ nde ñẽmômbeú haguâmã raé? *tienes algun escrupulo de conciencia?* Oangari añô tequâra, *l.* Ñângarequara, *hombre espiriritual.*

Angaí, *Espiritu malo, mala concicncia.*

Angapĭçĩ, *Aliento, consuelo, sossiego, paz.* Cheangapĭçĩ, *estoy sossegado, consolado, alentado.* Añẽmoângapĭçĩ, *consuelome.* Abá ângapĭçĩ, *hombre pacifico, sossegado.* Añẽmoângapĭhĩ nõte cã gũỹ guâbo, *refociléme un poquillo con vino.* Ângapĭhĩ eỹma, *desconsuelo, desaliento.* Cheângapĭhĩ píg *l.* Cheângapĭhĩ pá, *l.* Cheângapĭhĩ çaĭ, *acabarse el consuelo, ó aliento que tenia.* Âmô ângapĭcĩ, *consolar a otro, alentarlo.* Ângapĭçĭháreỹ, *desalenta, do.* Cheraçĭyñãngapĭçĩ, chehe guí, *haseme aliviado el dolor.* Ĭbaĭ ângapĭçĭtĭba rocaî, *Paraiso terrenal.*

Angarecó, *Inquietud del alma, cui-*

dado, l. Ânga rerecó, *l.* Ângãrecó. Che Ângarecó chererécoaí, *apuranme los cuidados.* Âñãnga recó hecé, *cuido del* Ndañãngarecoî hecê, *no cuido dél, y no me acuerdo dél, ni hago caso dél.* Ñãngarequára, *l.* hára, *el que tiene cuidado.* Cuñãrehé ñãngarequâreỹ, *casto.* Ñãngarecohába, *l.* Ñãngarequâba, *cuidado.* Ñãngareqûareỹma, *l.* Ñãngarecó eỹhára, *el que no tiene cuidado dél.* Baca rehé ñãngarequâra, *baquero.* Obechá rehé ñãngarecohára, *el ovejero.* Añãngarecó aĩbaí catú, *cuidar con diligencia.* Amôñãngarecó heçê, *hazerle que tenga cuidado dél.* Amô ñãngarecó, ucá he çê, *hazer que otro ponga quien cuide dél.* Añẽmôñãngarecó hecé, *encargarse dél, cuidar dél.* Ayéquayê, guiñẽmôñãngarecóbo heçé, *efrecime, y obliguéme a cuidar dél.*

A Ângarecó aguĩyeí, *Salud espiritual.* Açê ãngarecó aguĩyeí, ñẽmômbeguâpe hĩnĩ, *la salud del alma está en la confession.* Ângãrecapé, *la luz del alma.* Tũpã ñeẽ o he çapê ñãnde ãngã, *l.* Ñandeãngaçapé, *la palabra de Dios alumbra nuestras almas.*

A Ângatá. r, *Andar el alma, dize cuidado, escrupulo, inquietud.* Cheãngatá, *estoy con cuidado.* Cheangatareỹ guitecóbo, *ando libre de cuidados, y sin escrupulo.* Abá yñãngatábae, *hombre de cuidado.* Na che ãngatári heçé, *no tengo cuidado dél, no me dá cuidado.* Añẽmôãngatari, *todavia ando con cuidados.* Chemôãngatá nderecó aguĩyeí eỹ, *tu poca salud me tiene con cuidado.* Cheangatâ guitecóbo, *ando con cuidado.* Angaipáãngatáhába, *escrupulo.* Nde angatá hába amópe ererecó nde ñẽmombeû hãgûâmã reheraé? *tienes algo que te dé cuidado para confessarte?* Cheãngata hábetá ãngaipabarí cherereco aí, *mal me tratan con los escrupulos.* Nacheãngatábeî ãngaipabarí cheñemômbeurê, *ya no tengo esrupulos despues que me confessé.* Cheãngaipá ĩmãguârarî cheãngatá, *tengo escrupulos de los pecados passados.*

Mbae ãngatupicó aipó ãngaipá ereyapórae ? *con que conciencia hiziste essa maldad?* Nacheãngatuî yyapóbo, *no lo hize con buena conciencia.* Ângatu, *buena alma, conciencia, condicion buena.* Cheãngatuhába, *bondad, quietud, sossiego del alma.* Cheãngatû coĩte nde rechága, *estoy sossegado despues que te he visto.* Nachemôãngatûyderecó recó, *no me dexan sossegar tus inquietudes.* Cheãngatû cheñẽmômbeû riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Yãngatu Perú, *Pedro tiene buena condicion.* Niãngatuî, *no tiene buena condicion.*

A Ângaturã, *l.* Ângaturãna, *cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aí, por metafora, dizen, honrado, principal.* Mmbaê ãngaturã, *cosa hermosa, fina, acabada en bondad.* Che angaturã ebocoî, *esse es mas hermoso que yo.* Che cheãngaturã, *soy hermoso, alegre, y principal* (yñã: oã). Yñãnga turãbybae gueĩĩ peguâra, *lo mejor, o mejores de la partída, ó manada.* Perú che ãngaturã, *Pedro es mas hermoso, ó principal que yo.* Iuan ndeangaturã, *Iuan es mejor que tu, etc.* Yñeẽ neñeẽ ãngaturã, *mejores son sus palabras, que las tuyas.* Hecó nderecó ãngaturã, *es mejor que tu.* Nderecó hecó angaturã, *mejor eres tu que él.* Chembaé ne mbae angaturã, *mejores son mis cosas que las tuyas.*

A Ângecó, *Congoja* [*c. d.* ãng, *alma, y* tecó], *aflicion de espiritu, inquietud del alma.* Cheãngecó açĩ, *bravamente estoy afligido* (yñã: oã). Amô ãngecó, *enfadar, ó congojar a otro.* Oporomôãngecó porarábo oguerahá, *al fin lo llevo con sus importunaciones.* Namô ãngecoî, *no le enfado.* Mbaeporomôãngecó, *cosa molesta.* Poro-

nôãngecó hába, *molestia.* Poromô-
ãngecó tecatu ahẽ! *que importuno es
ste!* Poromôãngecó ceraí raí, *enfado-
issimo.* Angaipá ãngecohá, *l.* Âng an-
gataba, *escrupulo.* Pĩá angecó, *con-
oja.* Ymôãngecópĩra, *congojado.* Po-
romôangecohára, *enfadoso, cargoso.*

Ângécopĩra aguĩyeí, *Solicitud.* Che-
ângecopĩr aguĩyeí, *ando con solici-
ud.* Añẽmôãngecopĩr aguĩeyeí, *tengo
olicitud.* Amôãngecopĩr aguĩyeí, *ha-
a lo que sea solicito, cuidadoso.* Pen
decopĩra aguĩyeí pĩpeque tapehendú
Tũpã ñeẽ, *oid con toda diligencia la
palabra de Dios.* Peñẽmboãngecó
pĩraguĩyeí tecómãrãngatú rehé, *ha-
eos diligentes en la virtud.* Cheãn-
gecópĩ raguĩyeí Tũpã raĩhûpa, *ando
olicito en clamor de Dios.*

Ângeỹ, *Sin alma.* Cheãngeỹ guite-
óbo nderaĩhúbari, *ando sin alma
por ti.* Chemôãngeỹ Tũpã raĩhú, *an-
do ansioso en el amor de Dios.*

Ângequĩĩ, *Arrancarsele el alma.*
Cheãngequĩĩ ndereché, *estoy con gran
cuidado por ti.* Cheãngequĩĩ yepên-
deraĩhupipê, *robasme el alma con tu
amor.* Jesus raĩhú chemôang equĩĩ,
clamor de Jesus me roba el alma.
Yãng equĩĩ cherehê, *pierdese por mi.*

Ângerahá, *Llevar el alma.* Cheãn-
gerahá epé, *robasme el alma, estoy
absorto por tu amor.* Oroângerahá,
*hete robado el alma, id est, amasme
mucho.* Cheãngerahá, Tũpã rembiapó
oyeehê che yeeçá erecórãmô, *quedo
absorto en la consideracion de las
obras de Dios.* Añẽãngerahá guiãmã,
quedo enveleçado. Ndeãngerahá ỹme-
teque ñãndú, *no te quedas pasmado.*

Ângerecó, *Cuidado* [*c. d.* ãngã,
y rerecó], Cheãngerecó epé, *tienes-
me el alma, estás con cuidado por mi.*
Amô ãngerecó, *hazer le que cuide dél.*
Chemôãngerecó, *hizome que cuidasse
dél.* Añẽãngerecó nderehê, *estoy con
cuidado por ti.*

Ângerú [*c. d.* ãng, *y,* rû, *traer*],
Suspirar, desear (hece). Nẽãngerubó
rãmô, *a puros suspiros.* Añẽangerú
nderehe, *suspiro por ti.* Añãngerú
nde hegui coĩte, *ya no te amo mas,
saqué mi alma ó amor de ti.* Añẽãn-
gerû piché raé? *pues avia de dexar
de amarle? avia de quitar yo mi al-
ma dél?* Peñẽangerú porárápequâ-
patẽtã ĩbapeguârarî, *sospiras conti-
nuamente por la bienaventurança.*

Angatá, *Muchos cuidados, imagi-
naciones, y representaciones.* Cheãn-
gatá ĩbĩpeguâra mbae raĩhúbari, *an-
do distraido en el amor de las cosas ter-
restres.* Cheãngatá aíporará guiquebo,
*muchas representaciones he tenido en
sueños.* Chemôangatá chequeraî, *idem.*

Anhó [*c. d.* ãng, *y* hó, *ir*], *Suspiro,
ida del alma.* Cheãnghóndereché;
vase mi alma tras ti, suspiro por ti.
Chemôãnghó nde raĩhûba, *suspiro
por tu amor, pierdome por ti.* Ndibĩ-
bi peẽme peãnghó anghó yepípe-
quâpa ĩbĩpeguâra mbaé; mbaé eỹ
oicobaerãmãrehé, *no es licito que
andeis tan anciosos por las cosas des-
ta vida, que se han de bolver en nada.*

Anghorĩ [*c. d.* ãng, *y* horĩ, *ale-
gria*], *Consuelo espiritual.* Cheãng ho-
rĩnderehé, *consuelome contigo.* Che-
ãng horĩbetê guitûpa, *estoy muy con-
solado en el espiritu.* Nacheãng horĩbi
guítenã, *no tengo consuelo espiritual.*
Poromoãng horĩ beté Tũpã rá, *la co-
munion causa gran consuelo espiritual.*
Chemô ãnghorĩ cheñẽ mômbeú, *des-
pues que me confessé estoy consolado.*

Angog [*c. d.* ãng, *y* og, *quitar*],
Sin alma. Cheãngog rãmí ahẽ herá-
habo, *hame dexado sin alma por
averlo llevado.* Cheãngog yepé che-
hó haguãmarí, *estoy con gran deseo de
ir.* Amôñẽmôãngog ahẽ, *hele dexado
perdido sin alma.* Nacheãngógi hera-
hábo, *poco me llevaron, ab effectu
del poco disgusto que tuvo de que lo*

llevasse. Oñẽmôãngóg, ymẽẽnga chébe, *diome mucho, ó cosa de estima, desentrañóse.* Ndereñẽmôãngógiymẽẽn. gã chébe, *no me dás, no te desentrañas para darme.* Añemôãngógypóyta, *desentrañome por regalarlo.* Anẽmôangóg haĩhúpa, *desentrañome por su amor.* Cheãngóg chemõĩngotẽbẽbo, *enfadame, apurame.* I.X.N.y. onẽmô ãngog ñãnderehê poroaĩhúpa Sacramento pĩpé guoó rehé ñãndemôngáruâbo, *desentrañóse Iesu Christo nuestro señor dexandonos su carne en manjar.*

Ang pỹâtã [*c. d.* âng, *y* pỹâtã, *recio*], Cheâng pỹtã rehé aycó añãngupé, *tengo fuerças contra el demonio.* Añẽmoâng pỹâtã angaipabupé, *cobra fuerças mi alma contra el pecado.*

Angû [*c. d.* ãng, *y* ú, *comer*], *Comerse el alma.* Añẽ ãngú, *rezelome.* Añẽãngú nde heguî, *rezelome de ti como de enemigo.* Aroñẽãngû, *rezelome de tu daño. V.* Nẽangú.

Angûera [*c.d.* ãng, *y* cûera, *preterito*], *Alma fuera del cuerpo, y fantasma.*

Anguheî [*c. d.* ãng, *y* uheî, *deseo, ó antojo*], *Deseo del alma.* Cheãngûheî hechácá, *deseo tengo de verlo, l.* Cheãngúheî hechagarí Añẽanguheî, hecé, *tengo deseo dél, ó antojaseme.* Ãnguheî çé, *antojadiço.*

Moãng, *Sospecha, conjetura, conjeturar.* Aymôãng, *sospechar de alguno.* Ahẽ chemôãngĩ porará, *fulano se acuerda de mi, y tiene cuidado de mi.* Añẽmôãng, *sospecho, y me rezelo.* Amôãng ndey mũndá haguerarí, *sospecho que lo hurtaste.* Temĩmôãng, *sospecha, y lo que se piensa.* Temĩmôãngaibĩ arecó, *tengo baxos pensamientos.* Amôãngĩ, *hazer le que piense.* Aymôãngai, *yo sospecho mal.* Cheri mbae môãng tĩbeỹ râmô yêpé, hae aú chemôãngî yepí, *aunque no ay causa de sospechar sospecha siempre en mi.* Añẽmôãmôãng teĩ cherecó râmârí, *dudoso andar en la disposicion de si mismo.* Nimoangîpĩra rûgûaĩ ché, *l.* Môãngaí cheri nditĩbi, *libre estoy de sospecha.* Añẽmôangĩ, *yo conjeturo.* Aymôãngĩ, *algo imagino, o sospecho.* Cherẽmĩmôãngáé ahẽrúri, *segun imagino viene fulano.* Cheremĩmôãngaê oĩrãndê omãnõne, *segun pienso mañana morirá.* Aymôãngâtã ahẽ rû, *imagino que viene fulano.* Cherẽmĩmôãngatû a é ere yû, *en el mismo tiempo que yo pensé has venido.* Cherẽmĩmôãngatú pĩpé ereyû, *en el tiempo que pensé has venido.* Chemôñẽmôãg, *hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo.* Yãng chébe, *representaseme mucho.* Cherúba amỹrĩ yã yângchébe cheque râmô, *mucho se me representa en sueños mi padre difunto.* Yãng chébe tu hagûâma, *antojaseme que ha de venir.* Chemôãngabípe abahẽ, *llegado he adonde me esperavan.* Amoângabí hããrõmó, *estoy le esperando yo.*

Ñẽãngechacába, *Espejo donde se vé el alma o sombra.* Cheñẽãngechacába, *mi espejo.* Añẽãngechágе, *veome al espejo.*

4 Âng, *Sombra, abrigo.* Quaracĩ ãng, *sombra del Sol.* Ĩbĩrá ângmẽ aycó, *estoy a la sombra del arbol.* Cheãngme checurá, *murmuró de mi en ausencia.* Cheângeỹme, *l.* Cheãng eỹ pĩpé, *en mi presencia.* Ĩbĩtû ãngme, *al abrigo del viento.* Amõãng, *hazer sombra.* Añẽmôãng, *hazerse sombra.* Namôãngiychupê, *no le hize sombra.* Teõ ãng mẽ, oquê teĩ angaipabiyâra, *a la sombra de la muerte duerme el pecador.* Tenda ãngtû, *lugar reparado, abrigado, o sombrio.* Naíãng tiroeté, *ni sombra ay dél.* Oñemôãng Tũpã mbu yapé cûé tĩnguerarí, *encubrese Dios debaxo de las especies del pan.* Añẽmoãng guicaruâbo, *comer a escondidas.* Ãnguçuí, *fantasma.* Oyepỹtũ ndaûba ãnguçú chébe, *de noche me espantó una fantasma.*

Angá [*c. d.* ãng, *alma, y* á, *coger, n. 1.*], *Denota afecto de amor, ruego, ternura.* Eyapó angá, *hazlo, ruegote que lo hagas.* Añẽmôangá raú hecê guiyerurébo,*pidolo con mucho afecto.* Terebó angá, *vete enorabuena: y siempre se usa pegado el verbo, o primera parte de la oracion.* Erehóangape raé? *vaste ya?* Ahá angá ycó, *l.* Cheangá ycó ahá, *ya me voy con aquella propension de amor.* Omãnõangá pa! *es possible que murió!*

2 Ângá. b, *l.* Ângabí, *Desminuir, aniquilar, apocar.* Chemôãngabí, *me aniquilo* (yñá: oá). Añẽmôãngabí guitecóbo, *heme aniquilado, o ando aniquilado.* Amôãngabî, *apocarlo.* Amôãngabí cheãngaipá ymômbeueỹ potábo, *disminuir la culpa, o pecado, por no confessarla bien.* Mbĭá cheremôãngabí peé ayû nanĩ,*conforme al concepto baxo que de mi tienen he venido sin nada.* Chemôãngabí ñateỹ, *tienenme por floxo, vil, apocado.* Ymôãngabí hereco pĭcche, *soy denido por floxo, apocado.* Chemôãngabí mbĭa reĭipe, *aniquilóme en publico.* Nderecó môãngapeé ndererŭrí, *por ser tu un apocado, y para poco no lo traxiste.* Amôãngabí cherembiapó, *idem quod* Aîaróg, *he disminuído mi obra (va adelante), he dexado poco por hazer.* Amôãngabí cherecobé gûi yêerecó açĭbo, *he disminuido mi vida con penitencias.* Amôãngabí cherapichára rerãquã ngatû, *he disminuido la fama de mi proximo.* Açé ãngãomôãngabí ãngaipába, *el pecado aniquila el alma.* V. Moangĭ.

3 Anga, *Agora, lo mismo que* Âng, *n. 1.*

Angabeỹ, *Cuidado. V.* Âng, *n. 3.*

Angaí. b, *l.* Ângaibá. r, *l.* Angaíbó. r, *l.* Ângaiborĭ, *l.* Ângaibarĭ, *flaco* [*c. de* ãng, *alma, y* aí. *n. 3*]. Cheãngaybá, *soy flaco* (yñã: oã). Cheãngaiborĭ, *soy flaquillo.* Nache ângaibári, *no soy flaco.* Ângaíbeté, *muy flaco.* Angaibo.r, *el que padece flaqueza.* Cheângayba reí, *sin que, ni para que estoy flaco.* Amôãngaibó, *enflaquecerlo.* Añẽmôãngaibó, *voime enflaqueziendo.* Amoñẽmoangaibí, *hagole que se enflaquezca.* Âng yãngaibabae tecó aí reché oábĭbi amỹrĩ ãngaipá bapĭpé, *el alma enflaquezida con vicios, está muy a riesgo de pecar.*

Ângaibó, *Flaco. V.* Angaí.

Ângaypá. b [*c.d.* ãnga, *alma, y* pab, *acabar*], *Pecado, bellaqueria, maldad, traícion, ruindad.* Cheãngaypa, *yo peco, y soy pecador y mi pecado.* Nache ãngaypábi, *no peco, etc.* (yñá: oã). Angaipába abaeté, *horrible pecado.* Angaypáy yâbaeterecopĭ, *abominable pecado.* Angaipá tubícha, *l.* Angaypá açe ãng iucahá, *l.* Angaipába açe ãnga réô renoãẽhára, *pecado mortal.* Angaipabĭpĭ, *pecado original.* Angaipaçĭçûe, *idem.* Ñande rubĭpĭcuê angaipá çĭçuê, *l.* Angaipabĭpĭ ndoçĭgi Tûpãçĭ rehe, *l.* Tûpãçĭ angaipabĭpĭ ndogu-erecôi, *la Virgen no tuvo pecado original.* Noñatôî angaipabĭpĭ Tûpãçĭ, *no le tocó.* Hae ñõ ãngaipabĭpĭeỹ rehé oñẽmônãng, *sola la Virgen fue concebida sin pecado.* Ângaypabaerí oñẽmboabirubae, *l.* Hobapĭpóbae angaipabarí, *lleno de pecados.* Angaipabí yâre, *l.* Ângaipá, bereqûara, *l.* Yñãngaypábae, *l.* Angaypá, apohára, *pecador.* Angaypáhaguê, *complice en el pecado.* Oheãngaipáhaguê ahẽ, *este es con quien pequé.* Ângaipabĭrû, *vaso de pecados.* Ângaipá rempi po roỹrõ bae, *l.* Angaipá pĭpê oñẽmboporoỹrõbae, *empedernido en pecados.* Ângaipáoyérobú, *brota, o reverdece el pecado.* Oñẽmômbeuré oãngaypá ogue roburí ranõ, *buelve a los pecados de que se avia confessado.* Pemboyerobú ỹmeque rõ peãngaipá, *no bolvais mas al pecado.* Ângaipá poromôndĭibae, *pecado escandaloso.* Ângaipá mirĩ, *l,* Ângaipá poró iucáeỹ, *l.* Ângaipá açé ãng reõ mẽẽnga eỹ, *l.* Ângaipá Tûpã gracia

môcañӯhareӯ, *l.* Mbóyreӯhára, *pecado venial.* Ângaipá hepuguê, *circunstancia.* Cheângaipá ey ñõteamômbeú, hepuguêra aãni, *el pecado solo confessé, la circunstancia no.* Ãngaipáhĩpába, *l.* Quĩtĩngocába, *purgatorio.* Ãngaipába porombogueհá, *l.* Ângaipá mô cañӯmbába, *l.* Ângaipá peahába, *l.* Angaipá mboíhába, *l.* Angaipá guî poroogհába, *l.* Ângaipáyorá hába, *l.* Ângaipába rí pororáհába, *absolucion.*

Amhoguê, *Apagar, borrar.*
Amocañӯ, *Perder, destruir.*
Aypeá, *Apartar, quitar.*
Ayorá, *Desatar.*
} Angaipá.

Añangaipaóg, *Absolver.* Ângaipaagui yrabipĩra, *l.* Ypeapĩra, *l.* Yñângaipaogpĩra, *absuelto.*

Amôângaipá, *Hazer pecar.* Nãmôangaipábi, *no lo hize pecar.* Nãmôangaipápotári cheri, *no quise que pecase conmigo.* Che ângaipá hecẽ, *pequé con él.* Ymôângeӯme cheângaipá, *pequé sin advertir.* Angaipáycó nda eî biñã, *no pensé que esto era pecado.* Yquaapapeí, cheângaipá, *a sabiendas pequé.* Angaipáyoapĩ apĩ cuerêraycó, *es pecado de recaída este.* Amboyoapĩ apĩ cheangaipá, *pecar de recaída.*

Ângaipá raçĩ, *Dolor de pecados.* Cheângayparaçĩ guî ayaçeó, *lloro de dolor de mis pecadoz.* Cheângaypá raçĩ guĩ chemũndá mbae rehê, *de pura bellaqueria hurto.* Cheângaipá raçĩ guĩ cheângaipá, *de puro bellaco peco.* Cheângaipá rápî rõrî rẽ yñӯrõ Tũpã chébe, *por aver llorado mis pecados me perdonó Dios.* Cheângaipá rapĩrõ rãmôé abãhẽ Tũpã poromôñӯrõ hába upé, *llorando alcancé perdon de mis pecados.* Ehapĩrõ nde ãngaipapaguêra, *l.* Eyaheó nde ângaipapaguera rehê, *llora tus pecados.* Nandeteí hápe amboaçĩ cheangaipa pagûera Tũpã yñӯrõ chébe, *tanto lloré mis pecados que me perdonó Dios.* Yñângaipábae pãngã nda herecó mẽngũâmbĩrĩçé raené? *el pecador no ha de ser castigado?* Emboaçĩ ne ângaipapagûera, *duelete de tus pecados.* Emboaçĩ ne ângaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poĩhúparũguaî: cotẽrã ndereõ rû potareĩ mô ñõte rũguãĩ: Tũpã raĩhupápe ñõte: yyâcatû haĩhuboé eremboaçĩ neângaipapa guêrané, *duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas.* Eremboaçĩpe ne ângaipapagûera Tũpã raĩhú raçĩ hápe ñóte opacatú mbaê açoçé raé? *dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?* Oábobê, *l.* Gueteboí açé oângaipapaguêra omômbeú Pai upéne, *enteramente ha de confessar el hombre sus pecados.* Ndoypeçeaychéne, *no ha de repartirlos.* Ndoyatĩboî chéne, *no ha de apartar algunos.* Ndoîcoacuîchéne, *no los ha de encubrir.* Ndoyparabógichêne, *no ha de dezir unos, y dexar otros.* Nomoĩndebiçé oangaipapaguera amónê, *no ha de dexar alguno.* Ndoyâhoychéne, *no los ha de encubrir.* Na ñomiichéne, *no los ha de ocultar.* Na môngurey chéne, *no ha de dexar cosa chica ni grande.* Nomôângabicéne, *no los ha de desminuir, o apocar, l.* Nomõângaú í céné, ndopiaychene, *no ha de encubrir.* Nomôângicéne, *no los ha de escusar.* Guãerê áhẽ amӯrĩ oângaipapaguêra amõ coacúpaPayabare agui! *ah! pobre de aquel que encubre su pecado!* Abápe pẽẽ amõ ângaipábae recorehe chemũndá raéne? *Quien me arguirá de pecado? l.* Abapapeẽ amõnde, ndeangaipa : Heí au cheberaé?

Ângaipápopiâ, *Ponçoñá del pecado.* Ângaipá ag gûera ombopopîabeteí acé ãngã: Mboi ace retê mbopopiâguî, *mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo.* Mboî popîâ acéreté oyucá, angaipá popiâ

ıéte acéângay yucáni. *la ponçoña le la vibora mata el cuerpo, pero la del pecado al alma.* Peñẽmbopo pîarucá âmó rângẽ mboî aguî; angaipá apó ỹmô raé, *antes aviades de dexaros mponçoñar de la vibora, que del pe-ado.* Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, ;uimãnõmô raé! *l.* Che mãnõmô raé! . Tamãnõ raé! *ojala me muriera an-es que pecar.* Cheângáipaycó guite-óbo, *ando bellaco, ó pecando, ó co-erico, ó trato de hazer alguna maldad.* Añẽângaipá areí guitecóbo, *ando re-ogiendo pecados.* Cuñã oyêguagbaêo-ĩẽmôângaipá á oycóbo, tába rupí, *las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo.* Añẽmôangaipáá ;uitecóbo, cheñẽmômbeû hãgûâmãrí, *xaminome para confessarme.* Yñã-ıgaipá catuĩ, *está el rio muy bellaco,* ıra yñângaypá catú, *está el tiempo muy malo.* Péângaipá rupí ndicatuî çê hó, *no es bueno ir por mal camino.* 'irõetẽrehé yñângaipá, *l.* Oñẽmẽẽ-geípabẽ upé, yñângaipábo, *l.* Angai-pá hámô oicó, *dá su cuerpo a todos.*

Angaó [*c. d.* âng, *sombra, y* aó, *re-ir*], *Murmurar en ausencia, llamar, ratar de alguien, nombrar en buena mala parte, retar.* Cheangaó, *mur-mura de mi* (yñã : oã). Añângaó, *murmurar dél, tratar dél.* Yñânga-uâra, *el que murmura.* Yñângaguâba *(verbal)* : Yñângaguâbo *(gerundio).* Ebapó ângaguâra, *l.* Ebapó poroâ-gaguâra, *allá están los murmurado-es.* Aporângaó guitecóbo, *ando mur-murando, amenaçando, retando.* Abá ñângaopĩ, *hombre que otro le trae n boca.* Yñângaopĩpâbẽ ahẽ, *es mur-murado de todos.* Nayñângaó pĩrũ-uây ché, *soy bienquisto.* Añẽânga ueá teĩ ché, *sin causa me he hecho mal quisto.* Niñângaópĩrũguâî quỹ-ônguâra, *no se murmura de los de cá.* Añângaoĩmã ĩbĩ cherẽtã rũpã-ûâmâ, *ya he nombrado el sitio en que he de poner mi pueblo.* Ñañẽmô-nôó ñânderemĩângaócuéra abĩquĩ hãgûâmã, *juntemonos a tratar de lo que aviamos dicho.* Niñângaguâbi che-róga, *no me visitan, y no tiene fama mi casa.* Ninângaguâbi cherembiapó, *no tratan de ayudarme.* Niñângaguâbi Tũpã óga, *no es frequentada la Igle-sia, y no la hazen.* Niñângaguâbi che-recó, *no gustan de mi proceder.* Añâ-ngaó catú ĩbágarecó, *trato de las co-sas del cielo, y parecenme bien.*

Angapĩhĩ, *Consuelo. V.* Âng. *n. 3.*

Angarí, *Desta vez.* Angarí chemã-rângatû rae cá, *l.* Angarítaycó catu-pĩrĩ, *de aqui adelante seré bueno. V.* Âng. *n. 1.*

Angaturã. n, *Hermoso. V.* Âng. *n. 3.*

Angaú, *De burla* [*c. d.* âng, *som-bra, y* aú, *n. 2, cosa de poco momento, de burla*], Abáângaú, *hombre de burla.* Agaûhâpe ayapó, *hagolo de burla.* Nambaé ângaû rũgũaî, *no es cosa de burla.* Mbae ângau âmõ paé, *no es como quiera, es mucho.* Añẽmômbeû angaû, *fingidamente me confessé.*

Angbẽ, *Ni aun aora. V.* Âng. *n. 1.*

Angbotá, *Querer. V.* Pota. r.

Angé, *Aora. V.* Âng. *n. 1.*

Angecó, *Desassossiego. V.* Âng. *n. 3.*

Angerahá, *Llevar el alma. V.* Âng. *n. 3.*

Angiré, *De aqui adelante. V.* Âng. *n. 1.*

Anguá, *Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez.* Anguá parãrã, *adufe.* Ânguapĩ obí, *mortero con el centro agudo.* Ânguaĩ, *la mano de mortero, ó almirez. Y assi llaman al arbol de que sale el balsamo, y por otro nom-bre* Ĩbĩrápayê. Ânguá ĩbá, *mortero hecho en algun arbol por los caminos.* Anguápĩpé. b, *mortero chato el cen-tro, ó suelo.* Amôânguá ĩbĩrá, *cavar el palo por dedentro.* Amôânguá pĩ-pucú cambuchí, *ensachar el ollero el vaso por dedentro.* Nimoânguá catú

hábi ebocoî ĭbĭ quâ, *no está esse agujero bien cavado.*

Anguaĭ, *Arbol de balsamo, l.* Ĭbĭra payé.

Anguçu, *Fantasma. V.* Ang. *n. 4.*

Angueî, *Antojo. V.* Ang. *n. 3.*

Anguyá, *Raton.* Anguyamboahá, *ratonera en que los cogen.* Anguyâquâ, *su cueva.* Anguyâ yaguâ, *huron ó comadreja.*

Anî, *En ningana manera, lo mismo que* Ani, *negacion.* Anỹí chera, *ya no mas yo.* Anỹí cherá cheangaipá, *ya no quiero mas pecar.* Anỹí ebapó chehoeỹ coĭtereá, *guarda, no quiero ir ya mas allá.*

Anú, *Paxarillo conocido, l.* Anũ rĭpé. Anũ guaçũ, *otro paxarillo semejante, del agua.*

Añã, *Rempujon.* Chemôañã, *me rempuja.* Amôañã, *yo le rempujo.* Mômoâñandára môâñandába, namôañni, *no lo rempujo.* Ymõañã añã pĭpé amoccẽ, *l.* Ymoâñã âñárâmô amôcẽ, *hizelo salir a rempujones.* Amôâñã yêaceî ymôcẽmô, *rempujarlo con enfado.* Añâî, *l.* Nâñâî, *muesca de palos y flechas.* Amôâñâî, *hazer muescas por el cuento de la cosa.* Huĭ bañâî, *muesca de flecha.* Yñâñaî pẽcẽ cheruĭ, *solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.*

Añâî, *Frontera, enfrente.* Cheâñâî hecõni, *está enfrente de mi* (yñâ : oâ). Oñôâñâî hecõni, *están unos enfrente de otros.* Amôñôâñâî, ymôĭnâ, *poner unos enfrente de otros.* Oñôâñâî oroguerahá, *llevar entre dos en un palo.* Ñânde amôtareỹ mbára âñâîme yaycó, *estamos en frontera de enemigos.*

Añâî, *Muesca. V.* Âñã.

Añâng [*c. d.* âng, *alma, y* ñã, *correr*], *Diablo.* Añâng Tũpã remĭmôñânguera aé, *es criatura de Dios.* Oyê ecóa Tũpã poaguî, *recibió el ser que tiene de Dios.* Yporâgĭ eteí ĭbápe hecó porombueúrâmoĭ, *fue hermosissimo todo el tiempo que estuvo en el cielo.* Tũpã taĭra abárâmô ñẽmoñã haguepeê rerobiâpo táhaguereỹrehê oyêheguî heitĭgi ĭbĭapĭ têpe, *y por no aver querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra.* Haubié hendába acoî hequatĭba añãrẽtãmâ yâbâmô, *y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios,* S. Miguel Angeles rubichába môguecôrâmô omboaparaytĭ añânga, *l.* Ombo ĭbĭapí mburú heytĭca, *l.* Oytĭapĭî mburú heytĭca tatáapĭtépe hemîm borará rãmeapĭreỹme ynônga, *S. Miguel arrojó al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin.* Añângarequara, *endiablado.* Añangâ ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĭpẽ, *el demonio te tiene enlaçado con pecados.* Añãngâ poroâângay upé ayeapĭçacá, *l.* Ayeapĭçabĭ, *di oídos a la tentacion.* Añãngâ poroâçángaihába, *tentacion.* Poroâângayhara, *tentador.* Añânga raĭtĭne ângaipabaépĭá, *es el coraçon del pecador nido del demonio.* Añârẽtãma, *l.* Añârẽtã, *l.* Añângarẽtã, *infierno.* Añârẽtã maguibérami abú, *pareceme que he salido del infierno.* Nda eteí eté yyĭrĭbí rapopé oçapueaîta añârẽtâme guâra, *crueles alaridos dán los condenados.* Añârẽtâme ndipori ára, *l.* Ndaeçâcâî añârẽtâma, *no ay dia ni luz en el infierno.* Quaraçĭ porotĭ pĭpé ndoári añârẽtâme, *no tiene luz el infierno.* Añârẽtâmâ ĭbĭ apĭtepe tuî, *está el infierno en el centro de la tierra.* Ndiaricé añarẽtâmeguârane, *no tendrán luz, ni dia los del infierno.* Aracaé oré orocẽmĭné añã rẽtâmâguîne, *l.* Ebapó guâra ndoyâbo rũguâî, *nunca saldremos del infierno dizen los condenados.* Añângiyâra, *dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando.* Añângiyâra ndoári opĭábo, *ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu de*

que las viudas hazian arrojan ose pechos con el dolor de la muerte sus maridos, y se solian matar. añângeroyĩ, *hazer baxar al diablo lize el hechizero).*

Añângapirĩ, *Frutilla conocida.*

Añẽbẽ [*c. d.* aye. *n. 2, y* bẽ], *Aun or esso.*

Añẽbẽ ndayapoî, *Aun por esso no hize,*Chenûpã rĩrẽ ebocoî ahẽ;añẽbẽ da haĩhubeî,*porque este me castigó no amo mas. V.* Ayebê, *que es lo mismo.*

Añẽboĩ, *De veras, con perseverania, lo mismo que* Ayeboí,*ciertamente.* ñẽboĩ abá mãrãngatû chê, *cierto ue soy hombre honrado.* Añeboĩ ahẽ, *n verdad que fulano, etc.* Añẽboĩ heguaĩhu potá chererecó catû, *con eseo de que yo le ame me trata ien. V.* Ayebo.

Añẽy, *Que assi es, assi passa.* Añẽy môpaé, *si bueno fuera.* Añẽy angá aé! *l.* Añẽỹ poraé! *l.* Añẽĩ nãngaae! *que assi passa.* Añẽĩ coreá, *bien s, bien está, assi es, cierto.*Añẽy nãgá, *cierto que assi passa.* Añẽynga aé, *l.* Ayetengaraé, *assi es, verdad s.* Añẽy ngatuí, *es verdad.* Añẽy pãgã rae? *que assi es?* Añẽy tãmõ, *jala fuera assi.* Añẽy tamô pae, ũpã ohehagí chagí abá recôcue raí mboepĩ eỹmã ychupe raé? *fuera ueno que dissimulára Dios con los ecados de los hombres sin castigar os?* Añey tepiã tecó aguĩy eí hába aêrá! *que esto es el buen ser que deian, y yo no lo sabia!* Añẽy amô aé? *avia de ser assi?*

Añõ, *Solamente. V.* Ñõ. *n. 2.*

Añûbã, *Abraço.* Cheañûbã, *me braça.* Añãñûbã, *yo le abraço* (ngã : ara: haba). Añẽãñûbã Jesu Christo recó açĩcuerehé, *abraçarse con los rabajos de Christo nuestro Señor.* Añẽñûbã, *abraçarse como los que tieen frio para calentarse.* Añãñûbã erecóbo, *tengolo abraçado.* Añãñûbã hẽnoĩnã, *estar abraçado con él.* Añãñûbã ĩbĩrá; hupí guiyeupîabo, *abraçar el palo para subir por él.* Añãñûbã ypohébo, *l.* Apohêyñã ñûbãngã, *estar echados y abraçados.* Oñôãñûbã, *abraçarse unos a otros.*

Añûmí, *l.* Ayumĩ, *l.* Ayumîndaí, *pescueço chico. V.* Ayû. *n. 3.*

Añûrĩ, *Una especie de langostilla.*

1 Aó, *Unos animales a modo de perros que se crian en lagunas.*

2 Aó. b, *Reñir.* Ayaó, *yo riño:* yaó: oaó ; Yyaógûabo *(gerundio).* Yagûara, *l.* Aohára, *el reñidor.* Cheaóbemé, *no me riñas.* Cheaohába ndipóri, *no ay causa para que me riñan.* Ndiyaó hábi yepé hembechóg, *sin reñir le haze hozico.* Mboro aó porarahára, *el que padece riñas.* Nache aóhári, *no tengo quien me riña.* Oaóhabeỹ rehé horĩ, *alegrase porque no le riñen.* Poroaóbó, *el que padece riñas.* Yporoa ócé ebocoí, *esse es pendenciero.* Poro aohára, *reñidor mucho.* Cheaó, *riñome.* Pigeỹ cheaó, *siempre me riñe.*

3 Aó. b, *Lienço, ropa, vestido.* Cheaó, *mi ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa* : yyaó : oaó. Nache aóbi, *no tengo ropa.* Aobapichaĩ, *ropa arrugada.* Ao abíyû, *pelo de ropa, hilacha.* Aó acé ñẽmã mãndába, *capa, o manta.* Aohaçá, *ropa listada, o lienço listado.* Aobiré, *trapo.* Aobaçĩ, *pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta, etc.* Aorabi yû, *ropa con pelo, ó pelo de ropa.*

Aôbayapó, *l.*
Aóbayâtĩcá, *l.* } *Texer.*
Aobaypĩá,

Aóbaiguê, *l.*Aócuîguê, *Trapo.* Aobaimbé, *ropa aspera.* Aobayu, *cuello, o valona.* Aoayûrupĩ, *l.* Aoyurupĩ, *cuello de vestido.* Aobayuapichaĩ, *abanillos de cuello.* Aobebé, *vandera, pendon.* Aobebéĩ, *astil de vandera.* Aobebé rerequâra, *Alferez.* Aob eçã-

câng, *lienço ralo.* Aobû, *ropa negra.* Ao caraçĩ guê, *ropa corta.* Ao çororóg, *l.* Ao çoró çoróg, *andrajo.* Yyaó çoró çorógbae, *andrajoso.* Ao chérembiporutĩba, *mi traje ordinario.* Ao embeĩ, *l.* Ao rembeĩ, *l.* Ao rembé, *orilla de ropa.* Ao hâbẽbae, *sayal, y ropa frailesca.* Ao acapebóg, *sayo, o iubon.* Ao hatĩ bĩbĩ, *ropa con pelo.* Cheao hâtĩ bĩbĩ mbĩté, *mi ropa no está aun traída, tiene pelo.* Ao hâtĩcuî, *ropa raida.* Cheao nda hatĩcuî rãngẽ, *todavia tiene pelo mi ropa.* Aoheîpĩra, *l.* Pĩtucápĩ, *ropa limpia.* Aohenẽmbaî, *ropa con fluecos, o andrajo.* Ao renẽmbaî, *flueco de ropa, o cosa que cuelga della.* Ao ypoâpĩ, *l.* Ao ypocuerĩmá, *ropa vieja sin pelo.* Ao ypotubĩ, *ropa blanca.* Ao ypotĩbĩbĩ, *ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja.* Aó ĩga mĩnĩ, *lançadera de texedor.* Ao yyâpuá guaçú, *ropa anchicorta.* Aoyĩbá, *manga de ropa.* Yĩbaaó, *manga de los braços.* Aoyĩbaóg, *abertura de ropa, golpe de mangas, etc.* Aoyûg, *ropa podrida.* Aoyûgatã, *ropa medio podrida.* Aoyûpĩ, *abadexo, cuello, l.* Aoyurupĩ. Ao mboaqueohába, *doblez de ropa, y los palos donde se urde, urdidera.* Ao mbotĩpába, *l.* Ao mômbĩcába, *botones, corchetes.* Ao mĩrĩ ñetĩn hĩpába, *lençuelo de narizes.* Aomôndĩqui hába, *coladura de ropa, y donde la cuelan.* Aoymôndĩquĩpĩra, *ropa colada.* Ao óg, *pabellon, y toldo.* Ao omãnõbaé, *ropa a mas de medio traer, ya vieja.* Ao pĩçá, *lizos de texedor.* Ao pĩahá, *trama.* Ao pỹtã, *ropa colorada.* Ao popenó, *l.* Ao popĩhó, *liñuelo de tela, s. una buelta sola quando la urden.* Ao quĩa, *ropa suzia.* Ao quỹtĩ, *cortar vestido.* Ao raçóg, *polilla.* Ao rembeĩ rû, *carpas.* Ao ruguéra, *yesca.* Ao tembiporû, *traxe.* Tambeaó, *pampanilla, delantar.* Amôndĩquĩ aó, *colar ropa.* Ambobĩbĩ aó, *sastrear.* Ayaomôndé, *vestirse.* Ayao mboí, *desnudarse, l.* Ayaobó. Oroyoaorá, *l.* Oro yoaóguâ, *trocamos los vestidos.* Oroyoao pĩrû, *l.* Oroyopĩrú oreaorehé, *usar promisque de los vestidos.*

Aog, *Quitarse. V.* Yâ. *n. 2.*

1 Apã [*c. d.* á, *y* pã; *Sonido*], *Hazer sonar lo hueco dandole golpes.* Amô apã ĩá, *hazer sonar el calabaço.*

2 Apá, *Cosa torcida, tuerto.* Ayâpá, *yo lo tuerço.* Cheapá, *tuerceme, y tullenme* (yyâ : oa). Chepĩapá, *tengo el pié tuerto, y mi pié tuerto.* Oroyeapá, Oroporabĩquĩbo, *trabajar en ringlera, y bolver en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente.* Ayeapá guiporabĩquĩbo, *baxo los lomos al trabajo.* Yĩapá, *açuela.* Ĩbapaá, *ramones que tronchan para rastro del camino.* Ĩbapaá rupí acẽ caagiû, *por el rastro de los ramones sali del monte.* Ayâpá, *entortar, torcer, doblar.* Pindaapá hába, *instrumento de hazer ançuelos.* Ayapá aó, *doblar ropa.* Ayeapayêré, *rebolcarse.* Ayeaparé, *l.* Ayeaparí, *l.* Ayeapariê ychuguí, *bolverle el rostro.* Ambo apá, *entortar.* Amboyeapá, *hazer que se doble.* Amboyoapá rĩbĩ, ymboyâçecóbó, *colgar doblando, como los tasajos, o longanizas.* Apahába, *la esquina de la canoa, caxa, y cosa semejante por dedentro.* Canẽo cheapápá chenõngâ, *estoy abrumado de cansado.* Abá apá, *l.* Abáyyâpábae, *el tullido.* Ayêaparóg, *endereçome dize el tullido.* Ayaparóg, *endereçar lo tuerto.* Ayaparog ytapába, *endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de llevar.* Ndayeaparógi porabĩquĩ aguî, *continuamente trabajo.* Añẽmboaparóg tecómârãngatú upé angaipabaguî, *levanté cabeça en la virtud contra el pecado.* Pe yâparog pẽndecó apacuê; tecómârãngatú ĩbícatú rûpi

eatábo pequâpa, *endereçad vuestros assos a la virtud dexando el vicio.*

3 Apá, *El cuerpo, o sujeto de la osa, y con esta particula se compoen algunos nombres que se siguen.* páacú, *entidad caliente.* Añemboapá cú guĩtẽnã, *andome calentando todo.* 'yapá acú ỹmbaé, *cosa no caliente.*

Apácañỹ, *Perderse todo el sujeto.* 'heapacañỹ ĩpe, *sumergime en el gua.* Peapá cañỹ pequâpa engaypáa pĩpé, *estais sumergidos en pecados.* mboapaeañỹ ymĩâmô, *hazerle esonder totalmente.* Caacupé cotĩ quaaçĩ oñẽmbo apá cañỹ, *traspusose el 'ol por los collados.*

Apacuâ, *Doblar, encoger, coger.* yapacuâ aó, *doblar ropa.* Ayeapaûa roĩ guî, *acorrucarse par el frio.*)yeapacuâ cheyĩba, *haseme encogido l braço.* Amboapacuâ áo, *doblar roa.* Ayapacuâ ucá aó, *hazer que otro a doble.* Ay ey ĩbá apacuârá, *sanar lel braço que tenia lisiado.* Ayapauârá aó, *desdoblar ropa.* Ao apacuâ, io, *fardo de ropa.* Ynĩmbó apacuâ, billo de hilo. Ambo apacuâ inmĩbó, *hazer obillos de hilo.* Ayapacuâ rog, *lesdoblar.* Yyapacuâ huguê, *doblez.* Mboî oyeapacuâ pé embeĩpe oĩnã, *está la culebra enroscada cerca del amino.* Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúa, *siempre está este ocioso, no se desembuelve.* Ndoyeapecuâbai ahẽmbĩápâumẽ, *Eminet multum inter alios.*

Apacuî [*c. d.* apá, *y* cuî], *Caer, lerocar, desmoronar.* Cheapacuî, *caeseme la carne de podrida* (yyâ : oa). Ambo apacuî cheróga, *deshago mi casa.* Yyapacuî cheróga, *caeseme la casa.* Oreapacuîeî canẽo guî, *caemonos de cansados.* Amãndaû ramĩ, yñãngaipábáe yyapacuî añãrẽtãmẽ, *como granigo caen los condenados en el infierno.* Oremboapacuî taçĩ, *la enfermedad nos ha derribado.* Yyapacui oçabeĩpóbae, *caense los borrachos.*

Amboapacuî ĩbá yĩmôûçúnã, *hago caer la fruta meneando el arbol.* Orerechacabé oyapacuî pá ocotỹ rûbae, *assi como nos vieron se arrojaron en tierra los de la zelada.* Aracañỹ râmô, yâçĩtatá guendá bagui oá oapácuîtanê, *caeran de sus lugares las estre llas el dia del juyzio.* Ñânde roó, yya pacuî ñândetuyûmô, ñânde cângaguî tĩbĩpe nê, *en los sepulcros quedarán nuestros cuerpos mondos.* Yya pacuî yepeñãnderoó, oñẽmbo óó yebĩ oñẽmboĩ bĩbo, ñânde recobê yêbĩrâmônê, *aunque nuestra carne se deshaga, bolverá a su ser quando resucitemos.* Oyapacuĩ ĩmãmĩtãngã, *ya ha nacido la criatura.*

Apaçog [*c. d.* apá, *y* çog], *Majar, machucar, moler carne, etc.* Ayapaçóg uruguaçû potiácuê, *hazer pisto de pechuga de ave.* Caaûmĩ ayapó yyapaçoca, *hazer guisadillo de yervas majadas.* Çoó apaçóg, *carne molida.* Yyapaçog, *está molida.* Yyapaçog pĩra, *lo molido.*

1 Apáçûçû [*c. d.* apá, *y* çûçû, *temblor*], *Tembladero.* Tuyú apaçûçû, *tembladero, pantano.* Abáapa çûçû, *hombre largo que se bambalea.* Ĩbĩrá apaçûçû, *palo que se blandea.*

2 Apáçuçú [*c. d.* apá, *y* çûçú, *altibaxos*], *Estar sentados (de plural solamente).* Ore apáçuçû, *estamos sentados.* Yyapaçuçu mbĩa oquâpa, *están todos sentados.*

Apáçurúg [*c. d.* apá, *y* çurug], *Atolladero.* Che apaçurûg, *estoy atollado* (yya : oa). Ambo apáçurúg, *hazer que se atolle.* Apaçurugoába, *lugar donde se atolla.* Chereroapáçurûg tuyû, *hame sumido el lodo, o cieno.* Peapáçurûg teĩ, pequâpa angarpâ bapĩpê, *estais encenagados en pecados.* Pendereró apáçurúg, tecóângaypá, *la mala vida os tiene encenagados.*

Apaguĩ [*c. d.* apá, *y* aguĩ], *Bayben,*

bambaleo, o bayben de borracho o flaco. Che apaguĩ paguĩ, *andome cayendo* (yyâ : oá). Cheapaguĩbí, *boyme a caer.* Ambo apaguĩ, *hazer le bambalear.* Namboapaguiĩ, *no le meneo.* Cheapaguĩ paguĩ guiatábo, *l.* Añẽmbo apaguĩ, *voyme contoneando.* Cãgũî chemõ apaguĩ, *el vino me haze dar baybenes.* Añãnga chembo apaguĩ paguĩ angaipába rehé, *hazeme dar el demonio traspiés en el pecado.* Añeãngaipá apaguĩ cueróg, *apartarse del pecado.*

Apaiquĩ [*c. d.* apá, *y* paî, *colgajo, y* quĩ, *tierno*], *Marchitar, amortiguar.* Caaroquĩ yyapayquĩ, *los retonos se han amortiguado.* Ĩbĩrá apayquĩ, *arbol marchito.* Cheapáyquĩ, *estoyme cayendo de flaco.* Añẽmbo apaîquĩ cheyécoacûrãmõ, *enflaquezcome con el ayuno.* Yêcoacú chemboapâyquĩ, *enflaquezeme el ayuno.* Amboapâyquĩ cheret êguiyêcoacûbo, *mortifico mi carne con ayunnos.* Chembo apaiquĩ caneõ, *hame derribado el trabajo.* Pendoó verobiarí, pembo apayquĩ herecó açĩbo, *la lozania de vuestra carne mortificadla con la penitencia.*

Apayê [*c. d.* apá. *n. 2. y* haye, *medio*], *Cosa inclinada, humillada, torcida por el medio.* Ĩbá apayê, *fruta humillada como higo, etc.* Cheapayê ĩmá, *ya me inclino (dize el viejo).* Cheapayê ychupe, *hizele reverencia* (yyâ : oa). Nache apayeî, *no me inclino, o no soy corcobado.* Yyapayê ambaĩá, *los higos se humillan de maduros.* Itá apayê, *plomada de albañil.* Ambo apayê pacobá, *colgar platanos a que se maduren.* Ĩbapeguâra tecó rehé chereçaá haguereỹ: Chemboapayê teí, ĩbĩpeguâra mbaé raĩ húrehê, *el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra.* Cheapayêguitecóbo, *ando debilitado.*

Apayêrê [*c. d.* apá, *y* yere], *Bolver, rebolver.* Cheapaîerê, *yo me rebuelvo* (yya : oa). Añẽmbo ápayêrêyêrê, *rebolcarse.* Ambo apayêré hera hábo, *llevar a buelcos como barril.* Chembo apayêré chererecó recóbo, *arrastrame.* Tayaçú oyeahúmũndá teĩ, oñẽmõũnâtuyûapacurúg pĩpê oñẽmbo apayêrebo, *en lugar de lavarse el puerco, se ensucia mas rebolcandose en el cieno.*

Apaîuá, *Rebolver. V.* Ayuá *n. 1.*

Apamõnã, *Mezclar. V.* Mõnã.

Apaquâ, *Reborujar. V.* Apacuâ.

Apará [*c. d.* apar, *y* á, *caer*], *Caerse de su estado.* Che apará, *caigome de mi assiento, ó estado.* Ogueroápará cheróga chembaé, *abunda mi casa.* Chereroapará chebohĩĩtaba, *hazeme caer el peso de la carga.* Ĩbá guãcãng oguero ápará, *la fruta tuerce el gajo con su peso.* Ogueroápará cheãngã tecópochĩ, *abruman los vicios mi alma.*

Aparaitĩ [*c. d.* apá, *sujeto, y* ytĩ, *derribar,* a, *caer*], *Derrocamiento.* Cheaparaytĩ, *me derrocó, arrojó* (yyâ : oa). Ayâparaytĩ, *yo le arrojo* (bo : hára) Ayaparaytĩ yñeẽnguê, *rechacele sus palabras.* Chembo ápa-raytĩ, *me derribó.* Ayaparaytĩ tecómãrãngatú, *dar al traste con la virtud.* Oyaparaytĩ potá añãngã ñande recó mãrãngatú, *el demonio nos quiere despojar de la virtud.* Tecó mãrãngatú mõaparaytĩ hãmõ angaipába, *lo que destruye la virtud es el pecado.*

Aparãtã [*c. d.* apá, *y* tãtã], *Espessa* Ey apãrãtã, *miel espessa.* Amõ aparãtã, *espessar.* Yñâparãtã cheayû, *soy fuerte de cerviz, soy recio, y duro de juyzio.* Ndeyûapãrãtã, *eres tenaz.* Cheaparãtã, *soy tieso, derecho y grave.* Añẽmõaparãtã añângupé, *estoy recio contra el demonio.* Cheaparãtã yêpê : Taçĩ chemocangĩ, *aunque soy recio de mio la enfermedad me ha derribado.* Añẽmõaparãtã tecó mãrãngatú rehe, *soy constante en la virtud.* Añẽmõ-

parãtã tecó angaipá rehé, *soy perseerante en pecar.*

Apareá, *Cosa esquinada, y sacadas untas por las esquinas.* Amboapareá, *abrar madera, o cosas assi.*

Apárecó, *Yr a los alcances* [*c. d.* pá 2, *y* tecó, *inquietar*]. Ayaparecó bá, *fuile a los alcances.* Cheapárecó ecó âhê chererecóbo, *vame a los alances.* Ayaparecó tecó mârângatú, *oy a los alcances de la virtud.* Peaparecó recó aubé, tecó mârângatú, *eguid la virtud.*

Apárerecó [*c. d.* apa. *2, y* recó, *teer*], *Lo mismo que* Aparecó. Cheaárerecó, *siguiome.* Ayapárerecó, *seuile.* Cheaparerecó yepê hae nda heraîhû bári, *aunque me siguió, no ne cogio.* Ayaparerecô abatirũũ, *reolver la massa.* Ayapárerecó urugaú rupiá, ymbohĭrĭrĭ pĭrãmã, *batir uevos para freir.*

Aparĭbĭ [*c. d.* apá, *y* ĭbĭ, *al lado*], *ignifica aparear, poner doblado lo ue se cuelga, o pone.* Ayaparĭbĭ ynõĭna, *pongolos apareados.* Ambo ıpá yoĭbĭ, *idem.* Ambo apayoĭbĭ ynĭmbó, *torcer los hilos en uno.*

Aparĭcú [*c. d.* apá, *y* tĭcû, *ralo*], *Desleir.* Ayaparĭcú eí, *desleir la miel.* Amboaparĭcú uruguaçú potiá yyâ açog pĭra, *hazer pisto.* Hacĭbaé mbae aparĭcúhoú catú, *los enfermos comen bien cosas liquidas.* Cheaparĭcú nde aĭ hûpa, *estoy derretido en tu amor.* Cuñã rechacabé oñẽmbo aparĭcuhaĭhú pa, *en viendo la muger, luego se derrite por ella.* Curí aú tamõ Tũpã aĭhû barî peñẽmbo apá rĭcúbo pequâpa, *ó si os deshizieredes en amor de Dios.*

Aparóg [*c. d.* apá, *tuerto, y* óg], *Quitar.* Ayeaparóg guiñẽmĭmõ, *di la buelta, y escondime.* Cheaparóg, *yo me endereço* (ya : oá). Amboaparóg pindá, *endereçar el anguelo.* Ayapáóg ytapába, *endereçar la balsa al*

rumbo (ca : bo). Pirá pindáoyaparóg *el pece endereçó el ançuelo.* Guecó aparog potareỹ, *incorregible.* Ahecó mboaparog, *corregile.* Chembo eco aparog, *corrigiome.* Ndaguecó mboaparog potári, *no quiere ser corregido.*

Apatayĭ [*c. d.* apá, *y* hayĭ, *recio*], *Cosa espesa.* Eí apatayĭ, *miel dura* Yyâpatayĭ ỹmbae, *rala cosa.* Ambo. apatayĭ, *espessar* (bo : hára). Cheapatayĭ añâng upé, *tuveme fuerte contra el demonio.* Añẽmboapatayĭ, añângupé, *hagome fuerte contra el demonio.*

Apatĭ, *l.* Apatubĭ [*c. d.* apá, *y* tĭ, *blanco, y* tubĭ, *ceniziento*], *Color ceniziento, ó cosa enharinada, ó llena de polvo.* Aó apátubĭ, *ropa cenizienta.* Cabayu apátubĭ, *cavallo ceniziento.* Ambo apátubĭ, *llenar de polvo, ceniza, y harina.* Ñânde apatubĭ mẽmẽ, ñánde tĭbĭpe né, *bolveremonos en ceniza en nuestros sepulcros.* Yñâpatĩ ĭmã, *dizenlo a las calabaças quando están sazonadas.* Ayéapâtĩ mboguê, *refregarse con agua, ó azeyte el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.*

Apatĭngĭ, *Ceniziento, lo mismo que* Apâtĭ.

Apatubĭ. *V.* Apatĭ.

Apatucá, *Golpear, aporrear.* Ayâpatucá aó, *lavar ropa.* Cheapatucá, *me lavan.*

1 Apé [*c. d.* á, *fruto, y* pé, *superficie*], *Cascara de frutas de dura cascara, y de huevos, escama, cosa exterior.* Ĭbaapacûera, *cascara de fruta* (yya : oá). Uruguaçû rupiá apecuê, *cascara de huevo.* Ayapeóg, *l.* Añâpepĭ, *descascarar.* Yñâpepĭ mbĭréra, *descascarada cosa.* Yñâpẽ pĭndaguêra, *l.* Yñâpẽog haguera, *las cascaras.* Piráapecuẽ, *escama de pescado.*

2 Ape [*c. d.* a. *n. 6, y* pe. *n. 2*], *Deste tamaño, tanto como esto (señalando).* Ápe ñõtetererû, *trae tanto como esto.* Ápe arû, *tanto como esto traxe.*

3 Ape, *Alli (adverbio de lugar).*

Apei ñôte, *alli solo.* Apebẽ, *hasta alli.* Ápe hĩnĩ, *alli está.* Ape guî, *de alli.* Nã ápe rũguâî, *no es alli.* Nã ápe rũguâî cheêni, *yo no dixe que era alli.*

4 Apé [*c. d.* a. *2, y* pê, *cosa llana, n. 16*], *Superficie, cara, tez.* Cherobá apê, *la tez de mi rostro.* Yâpepó apé, *lo defuera de la olla la superficie* (y-ya : oa). Abatí apécuẽra, *cascara de maiz.* Apẽçỹ, *tez lisa.* Cherobá apeçỹ ngatû, *tengo la tez del rostro entera.* Che apepiguê, *tengo la tez amortiguada.* Che apecuerĩmã, *idem.* Ĩbĩ apé, *superficie de la tierra.* Amôapeçỹ, *alisar por defuera.* Nimô apeçỹ mbábi, *no está alisado.* Amôape cãng *enjugar la superficie.* Añâpepângatû, *labrar bien la tabla.* Yetĩ omboapepû ĩbĩ, *abren la tierra las patatas de gruessas.* Yyápepú ĩá, *suena el calabaço, ó cosa hueca.* Ayâpecá, *açotar, y dar en la superficie.* Tahĩ oĩbĩ mboápêapé, *las ormigas andan debaxo la superficie de la tierra.*

5 Apẽ [*c. d.* a. *n. 5, y* pẽ, *n. 12*], *Atajadizo, cerco.* Cheâpẽ, *me cercan, me atajan* (yñâ : oâ). Añâpẽ, *atajar, cercar con algo.* Añâpêĩ, *cercar el rio para coger el pescado.* Che âpẽ tatá, *estoy rodeado de fuego.* Añe âpẽ ĩbĩ atâpĩpé, *cercarse con tapias.* Chañẽâpẽ ñânde amõtare ỹmbára guĩ, *cerquemonos por nuestros contrarios.* Añâng ñânde âpẽ ñânderecóbo guemimôcôngûâ húpotábo, *el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar.* Yñâpẽ tátá ohóbo ñũrupí, *va el fuego cercando los campos.* Añẽâpẽ çoó raaĩõmô, *encubrirse el caçador de la caça.* Ayap ó caaĩçá gui ñẽâpẽmô, *cercarse de ramones.* Ñândeâpehãmô Sacramen tos cherocó añângaupé, *tengamos por muro los Sacramentos contra el demonio.* Niñâpẽhábi cheretãmã, *no tiene muro mi pueblo.* Yñâpẽ haguêra chaytĩ mburû, *deroquemos le su fortaleza.*

6 Apẽ [*c. d.* a, *cuerpo, y* pẽ, *quebrado, n. 13*], *Cosa tuerta.* Cheâpẽ, *ando agoviado.* Yñâpẽ, *está tuerto, ó quebrado.* Añâpẽ, *entortar* (mô : hára : hába). Yĩâpẽ, *nariz tuerta.* Çañâpẽ, *ojos tuertos, bizco.* Añâpẽngóg, *endereçar* (ca : cara : caba). Añâpẽngog cherecó, *enmendar la vida.* Niñâpẽngocábi cherecó rãngẽ, *aun no he mejorado la vida.* Abá ecó apẽngogapỹreỹmã, *hombre de desordenado proceder.* Cheñeẽ tatécuêra añâpẽngog, *corregirse en las palabras.*

7 Ape. b [*c. d.* a, *cuerpo, y* pe, *chato, n. 16*], *Cuerpo pequeño.* Che apé, *soy pequeño de cuerpo* (yya : oa). Añẽmbo apé ĩmã, *ya me he hecho pequeño, y estoy consumido.* Nache apé bi, *no soy pequeño.* Cheape ãtã, *soy algo pequeño.* Peñẽmbo apebîeỹ rãmô cunũmĩ nũngá; ndapequeyché ĩbápene, *sino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.*

Apeá. r [*c. d.* ape, *superficie, y* a, *sobre, n. 10*], *Superficie.* Nderecó apeárâmô ñõ ereñõtỹ tecó mãrãngatû heñoî çereỹmô, *plantas la virtud en la superficie para que no brote.* Ayâparóg, *quitar la superficie.* Yyape áramô ñõte ayeaĩró, *no consumi el acto con muger intra vas.*

Apé apé, *Gusanillos que buelan.*

Apebãng [*c. d.* apé, *y* bãng, *tuerto*], *Rebolver, reburujar, abrigar.* Añe âpebãn gaçoyâba pĩpé, *rebuelvome en lo fraçada.* Añâpêbãng, *abrigar a otro.* Amôñâpebãng, *hazer que se abrigue.* Ayeobaapebãng, *emboçarse.*

Apebĩ [*c. d.* á. *2, y* apé. *1, y* bĩ. *4*], *Levantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar.* Cheapebĩ guitecóbo, *ando inhiesto mirando.* Añẽmboapebĩ, *ando con la vista levantada.* Cuñã yyapebĩ catúbae, *muger libre en mirar.* Nda che apẽbĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, *no alço mano del trabajo.* Cheapebĩ guitecóbo Tũpâñande quaîtâba

i ymboaeyêbo, *tengo puesta la mira n el cumplimiento de la ley de Dios.* Peyapebĩrĩmê angaipába rí, *olvidaos le pecar.* Cheapebĩ pebĩ guitûpa Tũpã nândequaî tabári imbo ayêbo, *cuidado mucho de guardar la ley de Dios.*

Apebú [*c. d.* a, *cuerpo*, pe, *chato*, pû, *levantarse*], *Indigestion de la comida, ahito, leudarse el pan.* Yyapebû Añẽmbo cherembiú chébe, *estoy ahito.* Añẽmbo apebú, *heme ahitado.* Cheapebú, *estoy ahito.* Ambo apebú mhuyapé. *leudar el pan, lo mismo es* Topebû.

Apecâî [*c. d.* a. *2*, pe. *16*, cá. *4*, y í, *diminutivo*], *Hazer señas, dar del codo, ó tocarle en la mano sutilmente.* Añâpe câî, *hizele señas, tocandole la ropa, ó dandole del codo.* Che apecâî, *hizome señas.* Oñâpecâî râmôí ñõte angaipábapĩpé : Omboaquĩ ymboabo, *en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.*

Apẽcũ, *Lengua y paladar* [*c. d.* âpẽ. *5*, *y* cũ. *n. 1*]. Cheâpẽcũ, *mi lengua* (yñã : oã). Apecũ aỹî, *agallar.* Apẽcũçã, *frenillo de la lengua.* Apẽcũ pỹrỹrĩ, *lengua expedita.* Peyeâpẽcũ mômbî pendapichárarecó abiquĩ eỹmo, *refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos.* Acé âpẽcũ mômbĩ ĩbáhaî, *l.* Poro âpẽcũ mômbĩ ĩbáhaî, *l.* Ĩbáhaî porocũmbichá, *frunce la boca la fruta verde.* Che âpẽcũ âtã, *no tengo lengua expedita.* Añẽmbo âpẽcú apa cuâ guiñẽẽngâ, *hablar estropajosamente.* Ĩgapĩcuîtá âpẽcũ, *el lomo del remo.*

Apecũmã [*c. d.* hapeg, *y* tũ, *n. 2*, *y* 'a, *coger*], *Hollin.* Ambo apécũmã, *poner al humo. V.* Cũmã.

Apecỹ, *Superficie lisa. V.* Apé. *4.*

Apeí, *Superficie, ó tez delgada, diminutivo de* apê. *n. 4.* Ĩupá apeí, *la yerva que se cria en las lagunas sobre el agua.* Amboapeí ñõte ĩbotĩ, *esparcir flores ralamente.* Amboapeí caá, *poner muy poquita yerva en el calabaço para beber.* Añẽmboapeí cheremitỹnguêra, *salen ya mis sembrados.*

Apẽngóg, *Endereçar. V.* Apẽ. *n. 6.*

Apẽnũ, *Cosa sobre saliente. V.* Pẽnũ.

Apepú [*c. d.* apé, *superficie*, *y* pú], *Sonido de cosa hueca.* Cheapepû, *me dá porraços, haze que suenen en mi los golpes* (yyâ : oa). Amboapépú, *hazer sonar cosa hueca.* Yyapepû catû mândiog, *ya está la mandioca curtida para hazer harina.*

Apequabó, *Tomar otro camino. V.* Pê. *n. 10.*

Aparé. b [*c. d.* apê, *superficie*, *y* heréb, *passar*], *Passar el tiro por la superficie sin encarnar.* Cheaperéb, *raspóme sin herirme* (yyâ : oa). Cheaperíbí chererecóbo, *idem.* Cheaperebí yñẽẽnguêra, *lastimaronme sus palabras.* Ayâpereperebiñõte, *toquéle solamente, no le heri.* Ayaperêperebí cheñẽepĩpê, *lastiméle con mis palabras.* Ayaperé caá, *amortiguar la yerva al fuego para secarla.* Tatá oyaperebiñõ checóg, *el fuego ha quemado solo el follaje de mi chácara.* Amboaperé ñõte tatápe, *passele solamente por el fuego.* Ayaperéperebaí uruguaçú, *pelar muy mal la gallina.* Ayaperéb yquỹtĩmõ, *cortará pedaços sin orden.* Ayaperebõtẽ, *hazerle el cabello alto.* Ayapereĩ guiyârápa, *coger el agua por encima, por no enturbiarla.* Oyapereperebi nõte oangaipapaguêra mômbeguâbo, *dize algunos pecadillos, y dexa los demas en la confession.* Cheaperereguitecóbo, *ando desatinado.*

Aparerá, *Desigual. V.* Rá, *señal. n. 1.*

Apeuçá, *Alacran.* Apeuça popiâ, *lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.*

1 Apí [*c. d.* a. *n. 2*; *y* pí, *tocar*, *n. 2*], *Tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen.* Cheapí, *diome con piedra, flecha, etc.* Ayapí, *yo le lastimé tirando.*

Aĩbĩ apí, *tropeçar, caer lastimandose, ó arrojandose.* Añẽmboĩbĩapí guiábo, *lastimarse, arrojandose.* Chemboĩbĩapî chemõñãñã, *hizome yr tropicando.* Ambo ĩbĩ apí ymõañã añãmõ, *hazerle trompicar.* Angaipaba rí añãngã omboĩbĩ apí apí mburú herecóbo angaipabiâra, *el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.*

2 Api. r [*de á, cabeça, y* pí, *pellejo*], *El cuero de la cabeça.* Che ápí, *mi pellejo* (ya : oá). Cheapiĩĩ, *suziedad de mi cabeça.* Apicuí, *caspa.* Ayâpirĩquâ, *bautizar.* Yya pirĩquâ ỹmbaé, *Gentil, no Christiano.* Cheapirĩquâ, *soy bautizado.* Paí Abaré Cheapirĩquâ hára, *el Cura me bautizó.* Amboapirĩquâ, *hazerlo bautizar.* Poroapirĩquâhápe, *bautisterio.* Ayeapirĩquâucá rãmõ, *ha poco que oy Christiano.* Apiçãmã, *cuerda de la cabeça en que está la carga que llevan los Indios.* Cheapirá, *el pelo de la cabeça, ó cabello, y tengo cabello.* Nache apirábi, *soy calvo.* Cheapirabiyû, *tengo el cabello ralo.* Apirĩpí, *l.* Apirĩpé, *caspa gruessa de los niños.* Apirurú, *tolondrones de la cabeça.* Ayeapirabeỹ, *hagome calvo.* Añẽmboapiĩĩ, *ensuzióme la cabeça.* Añẽmbo apicuíóg, *quitarse la caspa.* Ayapiraça raçá, *trasquilar a panderetes.* Cheapiraçá, *me trasquilan assi.* Ambo apiraçá, *yo le trasquilo assi.* Ayâpirabeî, *adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça.* Ayapirabeî herecóbo, *regalarle, trayendo la mano por la cabeça.* Ayeapirabeí, *alisarse el cabello con la mano.* Ayâpiraboó, *raspéle con el tiro, no le heri.* Cheapiraboó oñeẽngaî pĩpé, *lastimóme con sus palabras.* Ayeapireỹî teĩ, *estoy avergonçado, y pensativo.* Ayapiróg, *caput membri genitalis aperire.* Ayeapiróg guiñẽmboaĩpúbo, *tener polucion voluntaria.* Ayapimboguê, *descalabrar.* Yyapimboguapĩ, *descalabrado. V.* A. *n.* 2.

3 Apĩ [*c. d.* a, *cabeça, y* pĩ. *n.* 4, *trasquilar, acepillar*], *Cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, huesso de fruta sin carne, mondada, limpia, y despuntada cosa: frente pelada, grano de maiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada.* Cheãpĩ, *me trasquilan* (yñã : oa). Añãpĩ, *yo le trasquilo* (mõ : hára : hába). Na ñãpĩmĩ, *no le trasquilo.* Cheãpĩ guitecóbo, *soy calvo.* Añãpĩndaí ndaî, *trasquilar mal.* Añãpĩndaguê raçá raçá, *trasquilar a panderetes.* Amoãpîndaguêracãpã, *l.* Amõãpĩndaguêndurú, *l.* Amõapĩndaguendĩrĩ, *trasquilar a raiz.* Chemõãpĩndaguendĩrĩ, *me trasquilan a raiz.* Añãpĩ caá catû, *quitar los renuevos a la yerva buena.* Añãpĩaperebõte, *despuntar el cabello solamente.* Añãpĩ ymbo apiraçá raçápa, *trasquilar a panderetes.* Añẽmõãpĩyêpé, *despojéme de quanto tenia por darselo.* Chemõãpĩ, chembae rábo, *hame dexado in puris, dexóme pelado.* Oãpĩmõ aycó, *he quedado pelado, pobre.* Añãpĩ, ñẽmboaraîtápe, *peléle al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar.* Yñãpĩndeteí chetayaçû, *está mi puerco muy gordo.* Amõãpĩ ypoîta, *voylo engordando.* Ni ñãpĩ rãngẽ, *aun no está gordo.* Yñãpĩrãmõ, *aora empieça a engordar.* Ahobápĩapĩ, *quitar de lo muy lleno.* Ndahobapĩapîhábi, *está muy lleno. V.* Pĩ. *n.* 4. *y* Pepĩ. *n.* 4.

Añãpĩndó abatí, *Desollejar el maiz, arroz, etc.* Aaỹî ñãpỹndó, *desollejar cosa de grano.* Amõãpĩ mbae aỹî, *idem* (mõ : hára). Pỹndó curê, *l.* Mindó curê, *frangollo, maiz quebrado, y desollejado.* Abatí apỹndé, *afrechos, hollejos del maiz.*

Hãtî apĩ, *Cuerno despuntado.* Qûã apĩ, *dedo cortado.* Cĩba apĩ, *frente calva, pelada.* Yĩba apĩ, *braço mutilado.* Añãqûâ apĩ, *cortarle el dedo.* Añãquã apĩ, abatiĩgûera, *quitar la punta*

e *la maçorca del maiz sin grano.* yyĩbá apĩ, *mutilar el braço.* Aĩbĩrá ĩcângapĩ, *desmochar arboles.*

Ĩba apĩ, *Huesso de fruta sin carne, l.* ɔa capĩ, câng apĩ, *huesso mondado, de* ırne, *ó fruta.* Tarũmã câpĩ, *huesso* e *azeituna.* Ĩbĩrá apĩ, *palo romo.* Amô-pỹ ĩbĩrá, *hazer el palo romo.* Haquâî pỹ eí, *no tienen las abejas el cañu-llo de cera en la pitera.* Amôâqûâî âpỹ eî, *quebrarles este cañutillo a* ıs *abejas.* Añâmbopi ãpĩ, *circuncidar* *otro.* Añẽámpoapi âpĩ, *circuncidar-*e. Cherâquâî apĩ, *estoy circuncidado,* *que naturalmente está assi.* Añẽmôâ-uâî âpỹucá, *hagome circuncidar.* A-nôâquâî âpỹ ucá, *circuncidarlo a otro.* Cheporómôñângá apĩ guitecóbo, *estoy* *ircuncidado.* Jesu-Christo ñândeyára oromôñângá cuera: Oñâpĩ, *l.* Yporo-nôñângá apirẽ, oñâpĩ aracaé, *circun-idaron a Christo nuestro Señor.*

Apĩ [*c. d.* a, *torcer, y* pĩ, *centro,* ı. *7*], *Ladear.* Chembo apĩ epé, *pon-ne de lado.* Yyapĩ oĩnâ, *está de lado,* *ladeado* (oa, *recip.*). Cheapĩ gui-quebo, *duermo de lado.* Oapĩbo aycó, *stoy de lado.* Oapĩbo emoĩ, *ponlo de* *ado.* Amboapĩ ymoĩnâ, *pongolo de* *ado.* Erembo apĩ tecatû caguâba! *ó* *ue bien empinas el vaso de vino!* A-nbo apĩ tecómârângatú, *he dado de* *'ado a la virtud, hela dexado.* Ambo apĩ Tûpã ñânde quaîtába, *no cumplo* *'os mandamientos de Dios.* Amboapĩ heñẽmôỹ rôngûe, *di vado al enojo.* *V.* Apĩã. *n. 3.*

5 Apĩ. g [*c. d.* a, *ente, y* pĩ. *n. 5,* *sentarse*], Cheapĩ, *yo me siento* (yya-pĩ: oapĩ). Ambo apí, *hazer que se si-ente* (ca: cára: bo: hára). Ambo-guapĩ, *idem.* Aroapĩ, *l.* Aroguapĩ, *sen-tarse juntos, ó sentarse con lo que lle-va acuestas.* Ndachereroguapĩgi, *no* *me dexó assentar, porque el no se* *assentó.* Aroguapĩ yguâbo, *sentarse a* *comer lo que llevava.* Oguapĩ oĩnâ,

está assentado. Cheapĩáapĩ catú coĩte, *estoy sossegado, tengo el coraçon quie-to.* Nachepĩá ápĩgi rângẽ, *aun no estoy* *sossegado.* Chemô pĩá apĩ catú nde-ñeẽ, *hanme quietado tus palabras.* Ñeẽ porombo pĩá apĩ catû ahẽ oguerecó, *fulano tiene palabras consolatorias.*

Hũũnguê apĩ, *Están assentadas las* *hezes.* Amôhũũnguê apĩ herecóbo, *poner assentar las hezes.* Nahũũngué apĩgi rângé oĩnâ, *aun no están assen-tadas las hezes.* Peângaipá rũũnguê aú aupemboapĩ apĩ ytĩ apĩĩ táguâme peñe mômbe guâbo, *hazed memoria* *de vuestros pecados para confessarlos.* Cheâng apĩ catú cheñẽmômbeûré, *tengo la conciencia sossegada despues* *que me confessé.*

Apĩcá, *Banco, y lugar donde se assi-entan.* Apĩcá apuá, *banco redondo.* Apĩcá pucú, *banco largo.* Apĩcá apĩ, *el principio del assiento.* Apĩcá cuápe aguapĩ, *l.* Apĩcapĩté pe aguapĩ, *sen-tarse en el medio.* Apĩcá apĩpe a apĩ, *sentéme al fin.* Apĩcáguĩpe, *debaxo del* *banco.* Apĩcá apĩíme, aguapĩ, *sentéme* *al canto del banco ázia la postre.* A-pĩcá rembeĩpe, *en el canto.* *V.* Tendá.

6 Apĩ. r [*c. d.* á, *ente, y* pĩ. *n. 8*], *Puntá y fin de la cosa, y principio.* Apĩreỹ, *l.* Apĩrâmeỹ, *sin fin.* Ĩrĩapĩ, *nacimiento de rio.* Caabapĩ, *principio* *del monte.* Ñûcaabapĩ, *el principio ó* *fin del campo lo cercano al monte.* Ĩ-bagapĩ, *el primer cielo, ó principio de* *cielo.* Ñeẽ yoapĩ, *palabras que van de* *mano en mano.* Môrândû yoapĩrêra aipó, *nuevas son essas que han venido* *de mano en mano.* Amôndóyoapĩ apĩ môrândú, *embiar nuevas varias, y va-rias vezes.* Ambó apĩ, *dar principio.* (bo: hára). Amboapĩ yoyâ, *emparejar* *las puntas, ó estremidades unas con* *otras.* Amboapĩyâ, *pegar las puntas a* *otra cosa.* Amboapĩpá, *dar fin, acabar* *de todo punto.* Yyapĩ pá cherẽmbiapó, *acabose ya mi obra de todo punto.*

Ayapĭ mômbá ymômbeguâbo, *todo lo dixe.* Ayapĭ mômbá herahábo, *todo lo llevé.*

Yoápĭ, *Frequentar.* Acarú yoapĭ apĭ, *comer muchas vezes.* Añẽmômbeú yoapĭ apĭ, *frequentar la confession.* Ndicarúyoapĭri yecoacûpe, *el dia de ayuno no se come dos vezes.* Acarúyoapĭ yêcoacûpĭpe, *quebrê el ayuno.* Checâncõ pó amboyoapĭ *doblé la ganancia de mi trabajo.* Amboyoápĭ, *frequentar, acrecentar, y segundar la cosa.* Amboyoapĭ che ñẽmômbeû, *confesseme otra vez.* Namboyoapĭri cheângaypába, *no peco mas, no segundo en pecar.* Amboyoapĭ chembaê, *acrecentar sus bienes.* Angaipá mbĭá apĭpáhãmô nângâ, *el pecado es la destruicion de las gentes.* Ayapĭraqueóg, *tronchar las puntas.* Ayapĭraçĭá, *cortar las puntas.* Ayapỹrû, *añadir a la punta.* Yoapĭri oroguerahá, *llevar la cosa dos en un palo, ó como silla de manos.* Cha rahá cheapĭri, *ayudame a llevarlo en un palo.* Yoapĭríchûa, *cosas que están en los dos estremos.* Ayapĭretá, *cercenar las puntas.* Ayapĭrûpã, *dar en la cabeça del clavo, ó estaca para clavarla.*

Apĩĩ, *El cantico de la cosa.* Apĩĩ aycó, *estoy a canto o riego.* Apĩĩ guîmâmômbotábo, *estoy en articulo de muerte.* Apĩĩaycó guihó potabó, *ya estoy el pié en el estrivo.* Apĩĩ aicó guiábo, *estoy a canto de caer.* Cuñãupé oyaupíbae apĩĩme oicó hece yñẽmômbotábo, *el que pone los ojos en mugeres, a riesgo se pone de desearlas.* Apĩĩme aicó cheangaipábo, *a riesgo estoy de pecar.* Añẽmô apĩĩ cheângaipábo, *puseme a riesgo de pecar.* Peyaupĩĩmeque cuñãupê, tapeñẽmboapĩrĩĩmeque hecê peñẽmômbotábo, *guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas. V.* Cerí.

Ayapĭçá ĭpĭó, *Poner fortaleza a la punta, de cesto, como nasas, ó tapar algo semejante.*

Ayapĭ rû, *Poner añadidura a la punta.* Ayapĭ rû checóga, *aumentar la chacara.* Añẽapĭrû cherecó mârãngaturehé, *crezco en virtud.* Oñẽapĭrûngõte che raçĭ, *hase reforçado mi enfermedad.* Amôñẽ apĭrû chembaê, *hago que se aumente mi hazienda.* Tembiapó mârângatû ñâbôçĭ rehê Tûpã gracia oñẽmôñẽapĭrú, *con cada obra virtuosa se aumenta la gracia.* Pemôñẽapĭrú Tûpã gracia pẽẽme penẽmbiapó mârângatú pĭpé, *aumentad la gracia con buenas obras.*

1 Apiâ [*c. d.* á, *ente, y* piâ. *n. 4*], *Mancha, pecas, y cosa semejante.* Che apiâ, *yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, etc.* (yya : oa). Yyaguapinĩ yyâpiâ, *el tigre tiene el pellejo manchado.* Amôú apiâ piâ cheaó, *tener la ropa manchas negras en partes.* Tobá apiâ apiâ, *rostro pecoso, o manchado.* Ndiyapiâ quĭri Tûpâcĭ, *en ninguna manera tuvo mancha la Virgen.* Añẽmbo apiâ guitecóbo angaipá barí, *andome ensuziando en pecado. V.* Piâ. *n. 4, y* Piâ rĭ.

2 Apiâ. b [*c. d.* api. *n. 1, y* hába], *Porilla, y caput membri sine cute, como el circuncidado.* Guĭrá apiâ, *porilla de flecha para matar paxaros.* Ambo apiâ, *redondear a si.* Ĭbá apiâ, *fruta redonda.* Abá apiâbae, *hombre que está assi naturalmente, o circuncidado.* Ambo apiáyquỹtĩmô, *circuncidar.* Nachepîabi, *no estoy circuncidado.*

3 Apĭã [*c. d.* á, *ente, y* pĭ, *centro, y* ã, *ladeo*], *Ladear, errar.* Ibĭã, *ladear cuesta.* Cheâpĭã, *el ladearme yo* (yñã : oã). Añâpĭã, *ladearlo* (mô : hara). Ambo âpĭã, *hazer que se ladee.* Añâpĭ ângog, *endereçarlo.* Niñâpĭângocábi, *no se ha endereçado.* Añâpĭângog ĭmã cherecó, *ya he enmendado la vida.* Che ndequaîtaguêra eremôâpĭângĭ eicobo, *has errado lo que te mandé.* Eremôâpĭângĭ Tûpã ñeẽ, *has quebrantado los mandamientos.* Cherorĭ eremô âpĭângĭ

ɛicóbo, *yo rio, y tu estás mustio.* E-nôãpĭãngatû ãngaipabiyâra recó, *no mites a los malos.* Eremôapĭãgĭ Tũpã-nderaĭhûba, *no hazes caso del amor que Dios te tiene.* *V.* Apĭ. *n. 4.*

Apiáí, *Tomanlo de la semejança de* Apiâ. *n. 2, chico.* Cunûmĭ apiáí, *muchachillo.* Ambo apiaí cherecó, *acortar lo que haze, y la vida.* Mbuyapé pe-cenguera apiabí, *mendrugillo de pan.*

Apĭcá. b, *Banco. V.* Apĭ. *n. 5.*

Apĭcaçú, *Tortola, paloma.* Apĭca-çuró, *paloma torcaz.* Oñẽmbepĭ apĭca-çú, *arrollar la tortola.*

1 Apyçã [*c. d.* a, *ente,* pỹ. *n.* 5], *Espesso* (yñã : oá). Ndeí yñâpĭçâî, rãngẽ, *aun no está espesso.* Eî apỹcã, *miel espessa.* Amôápỹçã, *hazer espesso* (mô : hara).

2 Apĭçá [*c. d.* á, *cabeça, y* pĭ, *centro, y* çá, *agujero*], *Ojo, oído.* Cheapĭçá, *mi oido* (yya : oá). Ndache apĭ-çaî, *no oigo.* Apĭçá andupába, *sentido de oyr.* Apĭçacara, *el que oye, o escucha.* Yyâpĭça ỹmbaé, *sordo y mal mandado.* Ayêpaco nde : Nande apĭ-çaî, *cierto que eres un mal mandado.* Cheapĭçá yéóg, *l.* Cheapĭçá cañỹ, *perder el sentido del oyr.* Apĭçáquâ, *el organo de oydo.* Apĭçáquâ ñẽẽ, *zumbido.* Apĭçaquâ rĭgâu, *cera del oydo.* Chêapĭça catû, *oygo bien.* Che-apĭçaquâ pĭ, *tapanseme los oydos.* A-yeapĭ çapĭ, *tapóme los oydos.* Chea-pĭçaquâ robĭ, *entreoyr.* Nacheapĭça-caî, *no oigo, y no doy oydos.* Ndaye apĭçacaî hecê, *no doi oidos a ellos, y no hago caso de lo que dizen.* Yyapĭça-tĭbae, *mal mandado.* Ayapĭçaca, *dar oydos, escuchar.* Amboapĭçaca, *hazer que oiga.* Añembo apĭçaca catû, *oyr bien atentamente.* Peñẽmbo apĭçacá catû chêbe, *l.* Peñẽmbo apĭça pú catû chêbe, *l.* Peyeapĭçacá catuhápe che-rendûpe yepê, *l.* Peñẽmboapĭ çabĭ catû cêbe, *estadme atentos, oydme bien.* Noñẽmbo apĭçáy aû, *haze del sordo.* Eñẽmbo apĭ çá pĭçá aú teque ñãndû ahẽ, *ola oye bien.* Ambo apĭçapû aú, *hazerle que oiga el mal mandado.* A-pĭçá quârañã, *sordera.* Cheapĭçá qua-rañã, *soy medio sordo.* Añẽmbó apĭçá quarãñã, *hagome sordo.* Ayeapĭçacá yyapóbo, *hagolo con tiento, con atencion, con consideracion, prudencia, madureza.* Eyeapĭçaca ĭmé yguábo, *comelo sin advertir, como quando se toma la purga.* Chebiñaé ndayeapĭ çacá pot̃ari, *yo me divertia, o no atendia a ello, pero, etc.* Peyeapĭçacá ĭmé mbae ĭbĭpeguara rí, *no atendais a las cosas de la tierra.* Ayeapĭçacá, *advierto, estoy atento.* Apĭça quĭ, *ternilla del oydo.* Apĭçabĭ, *atencion.* Cheapĭ-çabĭ guitecóbo, *ando alerta.* Cheapĭ-çabĭ rãmô, *l.* Cheapĭçabĭ hápe ayapó, *hagolo con atencion, de proposito.* Cu-ñãrehé apĭçabĭreỹ, *continencia, recato con mugeres.* Nache apĭçábĭri cũ-ñã, rehé, *l.* Nañẽmbo apĭçabĭri cũ-ñãrehé, *no trato de mugeres.* Cuñã abárehê apĭçábĭreỹ, *muger casta.* Na-cheapĭçabĭri yapuraupê, *no doy oydos a mentiras.* Ahẽ yyapĭçabĭ catú yapû yâra rehé, *este dá oydos a mentirosos.* Nache apĭçabĭri tẽmoẽ rehé, *no doy oydos a chismes.* Temoẽ rehé yyâpĭ-çabĭcé, *amigo de oyr chismes.* Peñẽ-mboa pĭça bĭrĭme añãngâ poroaãngaí rehé, *no deis oydos a las sugestiones del demonio.* Ambo apĭçabĭ catú, *hazerle andar alerta* (bo : hara). Chea-pĭçabĭ parápará poroaãngaí rehé, *alguna mora tuve en la tentacion.*

Cheapĭçabĭ catú Missa tendûpa, *Estoy muy atento en la Missa.* Nda-cheapĭçabĭri guicaruâbo, *estoy metido todo en la comida, no atiendo a otra cosa.* Ndeapĭçabĭ ĭmé Tũpã raĭ-huba gûi, *no atiendas a otra cosa que al amor de Dios.*

Chcapĭçaquâró, *Estoy aturdido.* Che-apĭçaquáró guĭtẽna amatiríaguî, *estoy aturdido del rayo.* Yyapĭçápugébae,

el que anda avisado. Ambo apĭçá ĭbĭ-ãtã, *hazer agujeros en la pared.* Cherog yyapĭçá pĭçá, *está agujerada mi casa.* Cheaó yyapĭçá pĭçá, *está agujerada mi ropa.* Ayapĭçaóg cheaó, *remiendo mi ropa.* Cheapĭçá pu riré tayapó, *en acordandome lo haré.*

Apĭçairé, *El que tiene privacion de oyr hombre protervo, que no se guîa por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio.* Cheapiçaí re, *yo soy protervo, sin oyr razon.*

Apĭçĭ. g, *l.* Apĭhĭ [*c. d.* ãng, *alma, y* pĭçĭ, *coger, sossiego, consuelo*], Cheapĭçĭ catû, *estoy consolado* (yyâ: oá). Naché apĭçĭgi, *no estoy consolado.* Amôapĭçĭ, *l.* Amôângapĭçĭ, *consolar a otro* (ca: cára: hára). Chemô apĭçĭ, *l.* Chemôângapĭçĭ, *me consuela.* Tupârehé chemaẽnduahá chemôângapĭhĭhabeté, *el acordarme de Dios me consuela mucho.* Niporo apĭhĭcábi ĭbĭpeguâra mbaé, *l.* Ni poro môângapĭçĭcábi, *no consuelan làs cosas del suelo.* Cheângapĭhĭ rendabeté Tûpãñõ, *el objeto de mi alegria es solo Dios.* Aroapĭçĭ rãngẽ cheĭbĭguâporeŷ, *entretengo la hambre.* Tûpã añõ acé apĭçĭca gûâmã, *solo Dios ha de ser nuestro consuelo.* Cheapĭçĭhábâmô arecó, *tengolo por mi consuelo.*

Apíchá [*c. d.* apí, *dar, y* ya, *abrir*], *Herir, cortar.* Cheapichá, *me hirio* (yyâ : oá). Ayapichá, *yo le heri* (pa : pára). Ndayapíchaî, *no le heri.* Oroapícháyconé, *mira que te descalabraré, o heriré.* Ayeapichá, *herime, lastimé-me.* Yeapichapó, *la señal de la herida.* Yeapichapá, *l.* Pába, *herida.* Apichá haguê, *cortadura.* Cheapicháhaguê, *la herida que me di.*

1 Apîchaĭ [*c. d.* a, *ente, y* pî. *1, y de* chaĭ], *Arrugada cosa.* Cheâpichaĭ, *estoy arrugado (dize el viejo)* (yñã : oã). Yñãpîchaĭ aó, *está laropa arrugada.* Ambo apîchaĭ, *arrugarla.* Amô âpîchâí óg, *l.* Amô âpîchâí rá, *quitar las arrugas de la ropa.* Aó ayu rapĭ, hâí, *cuello con pliegues.* Ambo âpî hâí aó ayû rupi guâra, *plegar cuello.* Atuâ âpîchâî, *cerviguillo con roscas.* Eneyquerá aû oroâpŷchâŷngone, *yo os quitaré los brios.*

2 Apŷchâî [*c. d.* apŷ, *cabeça, y* çâî, *esparcido*], *Cresta.* Uruguaçú âpŷchâî, *cresta de gallo* (yñã : oã). Mborebí âpŷchâî, *cerviguillo de anta.* Toro âpŷchâî, *cerviguillo de toro.* Mbopi âpŷchâî, *cresta de morcielago.* Apŷchâî, *dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar.* Tupoî âpŷchâî, *redecilla que ponen para abrir los hilos que texen.* Amô âpŷchâî aó, *poner estos hilos para tirar, y trocarlos.*

Apichĭ [*c. d.* apí, *cabeça, y* hĭ, *refregar, n. 3*], *Traer la mano por la cabeça regalando.* Ayapichĭ, *regalar assi, y untar con la mano* (bo : ca : hára : cára). Cheapichĭ chererecóbo, *me agasajo.* Cheapichi pichĭ teĭ toyâpo cheremŷmbotára oyâbo, *lisongeóme, para que hiziesse lo que el gustava.* Oyapichĭ pichĭ teĭ añângâ guerobiahá ymboápotábo angaipa pĭpé, *halaga el demonio a los suyos para que pequen.*

Âpŷchû [*c. d.* apŷ, *y* hû, *negro*], *Cosa negra.* Cheapŷchû, *soy negro.* Amôapŷchû aó, *ennegrecer, teñir de negro.* Amôapŷchûndaí, *poner mui negro.* Ĭbá yñâpŷchû, *está ya la fruta negra madura.* Yñâpŷchûrâmó, *empieça ya a madurar.* Añârẽtâmẽguâra, yñâpŷchûndaí, *los condenados están muy negros.* Yñângaipabiyâra niñẽmô apichûógi oñẽmômbeú eymã, *el pecador si no se confiessa, no se limpia.*

1 Apií [*c. d.* apí. *n. 1, y* y *de perseverancia*], *Abundancia.* Cheapií chembaẽ, *abundo en bienes.* Ore apií ore rembiû, *abundamos en comida.* Cheapií cheraĭ retá, *tengo muchos hijos.* Cheapií oguârâmô che aba tí, *no*

e doy mano a coger el maiz, por ser ucho. Ayapií chembaêhetarâmô, no lo que tengo, por ser mucho. Ayaí cherembiû yguâbo, he comido abao, y he comido mucho, y me sobra. heapyí cheremŷmôângaí, tengo muhos malos pensamientos. Ambo apií baé mẽẽngãychupé, hele hecho seor de muchos bienes. Chañẽmbo apií ânde ângã recómârângatúrehé, abunamos en bienes espirituales. Tûpã nbo apiî angaipabiyâra ĭbĭpórarî, ios dá abundancia de bienes a los alos. Ogracia rehé aéte ombo apiî tú ymârângatúbae, pero a los bueos enriquezelos de su gracia.

Apĭŷ, A punto. V. Apĭ. n. 6.

1 Apŷî [c. d. apĭ, punta, y aŷî, reondo], Armella, argolla, laçada, y osa semejante. Quarepotí apŷî, arollas, armellas de hierro. Amboapŷî, azer armellas, etc. Guĭrapaçã apŷî, laço de la cuerda del arco donde stá metida la punta. Amboapŷî tuumbó, mbacá yurápa, hazer laço para nlaçar vacas. Añâpŷîrâ, l. Añapŷî boî, deshazer el laço. Apŷî ndĭrĭ, lao corredizo. Amôapŷî ndĭrĭ tucûmbo, azer laço corredizo. Quarepotíapŷî irĭnómbo tĭpába, corchetes hembras. uarepotimirí aî, l. Mẽ, machos.

2 Apŷî [c. d. apĭ, punta, y aŷî, rano, ó cosa redonda], Punta de naiz. Cheapŷî, mi punta de nariz (yñã: ã). Apŷî ngĭ, ternilla. Cheapŷî nguâ, as ventanas de mis narizes. Cheapŷînuâ catû, huelo bien. Nacheâpŷ ŷnuâri, no tengo olfato. Apŷîguâ pouĭrĭ, começon de las narizes. Apŷî guârá, pelo de las narizes. Añẽâpŷînuâ robapŷtĭ, tapanseme las narizes. pŷînyĭ, humor que corre de las naizes. Roĭ chemôapŷî nyĭ, el frio me aze purgar por las narizes mocos. ñẽâpŷî nyĭóg, l. Añẽ apĭŷmbó, quiarse los mocos.

Apŷîmbú [c. d. apŷî, nariz, y pú, ruido], Bufido, ronquido. Cheapŷîmbú, yo ronco (yñã:oã). Yñâpŷî mbû nachemo. ngêri, su ronquido no me dexa dormir Tayaçú apŷî mbú, bufido de puercos.

Apĭynií, Mocos. V. Apŷî. 2.

1 Apŷmĭ [c. d. a, cabeça, y pĭ, centro, y mã, esconderse], Hundirse. Añâpŷmĭ, yo me hundo (yñã: oã). Añẽapŷmĭ, idem (mô: hára). Ĭgára oñẽâpŷmĭ, anegóse la canoa. Yyĭtaŷmbaé oñẽpŷmĭ, l. Oñẽâpŷmĭ, el que no sabe nadar va al fondo. Amôñẽpŷmĭ, hago que se vaya al fondo. Açapŷmĭ, cerrar los ojos. Chereçapŷmĭ, rupibé aquê, en cerrando los ojos me duermo. Eçapŷmĭ, cierra los ojos. Añẽâpŷmĭ mbetê cherecó mârângatú rehê, ha dado al traves con la virtud.

2 Apŷmĭ [c. d. apĭ, punta, y ŷ, diminutivo], Puntica. Ayapŷmîquĭcê, sacar la punta al cuchillo. Ayâpŷmĭ yyâpĭra, aguzar la punta. Yyapŷmî ĭmá, ya está aguzada. Ndiyapŷmĭî, no esta aguzada. Amôapŷmĭ chearaquaá, aguzar el entendimiento.

Apŷndí [c. d. apî, pelado, y y, diminucion], Dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados. Yquereçá apîndí, duerme con los ojos abiertos. Heçá apîndí ahẽ, tiene los ojos saltados.

Apĭndog, Cosa desollejada. V. Apŷ. n. 3.

Apĭpá. b, Acabar. V. Apĭ. n. 6.

1 Apŷpẽ [c. d. apĭ. n. 3, y pẽ. 14], Esquina de tabla, etc. (yñã : oã). Amôâpŷpẽ, esquinar la tabla. Yñâpŷpẽ ĭmã, ya está esquinada. Ndiñapŷpẽî rãngẽ, aun no está esquinada. Ĭbĭrá âpŷpẽ ayẽyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añâpŷpẽog, quitarle la esquina. Añâpûngá, yñâpŷpẽngûera, quitarle la esquina, y hazerla redonda.

2 Apipé. b [c. d. apî, cabeça, y peb, chata], Abatir, agachar, humillar. Mbaé

apipé, *abatimiento.* Cheapipê, *yo me agacho* (yyâ: oá). Añẽmbo apipé guiteyquiâbo, *agachado entrar.* Amboapipé ĭbĭraracãng, *baxar las ramas del arbol.* Ynãmbú oñẽmbo apipé guaubá haragûi, *agachase la perdiz de miedo del caçador.* Yya pipê cheróg cheárãmô, *cayoseme la casa encima.* Tũpã raĭ oñẽmboapipê ĭbága guî, ĭbĭpe ogueyĭpa, *humillose el Hijo de Dios, baxando al suelo.* Oñẽmbo apípérãmô chébe, che cheñỹrõ ychupé, *porque se humilló le perdoné.* Cheapipé guitẽna, *estoy humillàdo.* Añẽmboapipé guitecóbo, *andome humillando.* Añẽmbo apipé ucá, *dexarse abatir, humillar.* Nañẽmboapipẽ ucá potári, *no quiero que me desprecien, o humillen.* Amboapipé eí, *hazer abatir la miel.* Yyapipé eí, *está abatida la miel.*

Apĭpĭ [*c. d.* apĭ, *lo primero, y* pĭ, *apretar*], *Abrumar, apretar.* Cheapĭpĭ chebohĩĩtá, *abrumame la carga.* Che apĭpĭ mbĭá chererecóbo, *tratanme mal, oprimenme.* Ayapĭpĭ ymbobohĩĩta, *abrumarlo con carga.* Pembo apĭpĭ tecópochĭ penderecóbo, *los vicios os tienen oprimidos.* Chembo pĭápĭpĭ cheãngaipá, *congojanme mis pecados.* Añẽangaipá pĭpĭóg guiñẽmômbeguâbo, *he desahogado mi coraçon confessandome.* Ayñẽẽnga pĭpĭ, *l.* Ayapĭpĭ yñẽẽrãmô, *l.* Amôñẽẽngapĭpĭ, *atajarle quando habla, no dexarle dezir* (bo: hára). Cheãngatahá, che apĭpĭ, chererecóbo, *los cuidados me abruman.* Cherecó apĭpĭ catú guitecóbo, *l.* Ayeecó apĭpĭ guitecóbo, *encubro mucho mis cosas, mi proceder.* Eyapĭpĭ catú ndé cheremimômbeucuê randébe, *guardame secreto. V.* Pĭ. *n.* 5.

Apípĭũ [*c. d.* apí. 2, *y* pĭũ, *blando*], *Cosa flegible, blanda, y que se blandea* (yyâ: oa). Ĭbĭráyyapipĭũ, *palo que se blandea.* Yyapipĭũỹmbaê, *cosa que no se blandea.* Ambo apipĭũ quỹĩĩ, *cocer el aji para secarlo.* Yyapipĭũ ĭbá, *ya*

está tierna la fruta. Cherupãhábĭ yyapipĭũ, *blandease el palo de mi hamaca.* Ñẽẽ apipĭũ arecó ychupe, *hablé le blandamente.* Añẽmbopĭá apípĭũ, *enternecesseme el coraçon.* Añẽmbopĭá apipĭũ haĭhúpa, *enternecesseme el coraçon por su amor.*

Âpỹpõ [*c. d.* apí, *cabeça, y* põ], *Sonido gordo, gruesso.* Ĭba yñâpỹpõ, *está ya la fruta gruessa, hinchada.* Cheapỹpõ, *soy carnudo, estoy gordo* (yñã: oã). Chereté âpỹpõ, *soy gruesso de cuerpo.* Çoó yñâpỹpõ, *está gordo la res.* Oñẽmbo âpỹpõ teõnguê, *está hinchado el muerto.* Añẽmbo ebéãpỹpõ, *hagome barrigudo.* Cherebe apỹpó guicáruâbo, *estoy rebentando de harto.* Ângaipábarí, oñẽmboâpỹpõ oúpa, *están atestados de pecados.*

Apĭquâ [*c. d.* api, *punta, y* quâ, *atar*], *Puño de hamaca.* Yñĭapĭquâ, *el puño de la hamaca atado* (yyá : oá). Yya pĭquâ habũ, *el puño de la hamaca atado con hilo negro.* Yyapĭquâ obĭ, *atado con hilo azul.* Amôapĭquâ cheynĭ, *atar el puño de la hamaca.* Ayapĭpuâ hará, *desatarlo.* Ayapĭmôâçaî, *desatar el puño para secarlo, etc.*

1 Apĭrá [*c. d.* apĭ, *principio, n.* 6, *y de* á, *caer*], *Caer de bruzas.* Cheapĭrá, *caí de bruzas.* Ambo apĭrá, *hazerle caer de bruzas.* Chembo apĭrá, *hizome caer assi.* Ayeapĭraĭguâbo, *arrojarse de bruzas para bever agua.*

2 Apĭrá, *Desatar la punta. V.* Rá. *n.* 3.

3 Apĭra, *Principio. V.* apĭ. *n.* 6.

4 Apĭrá, *Derocar. V.* Yapĭra.

Apiráboo [*c. d.* apí, *cabeça, y* haboó, *pelar*], *Repelar, quitar las puntas, desplumar.* Ayapiraboó uruguaçû, *pelar la cabeça a la gallina.* Cheapiraboó, *repelome la cabeça.* Cheapiraboó ahẽ, *hame llevado quanto tenia, hame pelado.* Ayapiraboó ymbaepê rerahábo, *rapele quanto tenia.* Petẽy ângaipá pĭpé ñõ yepê añãngã oyapiraboó tecó mãrãngatú rehé, ângaypá

ɔoharéra, *con solo un pecado que* *nga uno, le priva el demonio de to-* *is sus buenas obras.* Yyapĭraboó ĩngá araha, *llevólo de un repelon.* yapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chende ıaîtaguê, *a troche moche hazes lo que* *mando.* Yyapiraboóboó ñôte ayapo ıecóga, *hago de burlas mi chacara.*

Apirácapé [*c. d.* apí, *cabeça, y* ta-ıpé, *mancha*], *Panderetes.* Cheapirá-ıpé, *tengo panderetes.* Ambo apirá-ıpé, *trasquilarlo a panderetes.* Yya-irácapé capé nũngára nderembia-ó, *muy mal lo hazes.*

Apiraçá [*c. d.* apí, *cabeça, y* haçá, *assar*], *Panderetes. V.* Apí. 2.

Apĭraçá, *Passar por encima.* Aya-ĭraçá. *l.* Ayapĭrahá, *passé por enci-ıa.* Cheapĭraçá, *passó sobre mi.* Aya-ĭráhá Perú, *soy mayor que Pedro.* .yapĭraçá Juan tecó mãrângaturehé, *obrepujó a Juan en la virtud.* Ndache pĭrahá hári, tecó mãrângatú rehé, *o tengo quien me passe en la virtud.* 'yapĭraháhára ché tecó mãrângatú ehê, *yo soy el que le ganó en virtud.* .ñẽmbo apĭraçá cheaé ê, tecó mãrân-atú rehê, *aventajome a mi mismo en irtud.* Ayapĭrahá Tũpã ñândequaî ába, *quebranté la ley de Dios.* Che ıdequâitaguêra ayapĭraháteĩ. *no qui-e hazer lo que me mandaste.* Ĭbĭ apĭ-ahá, *cuesta abaxo.* Ĭbĭ apĭrahá gui á, *caí de alto abaxo.* Oñẽmõtetĩrõbae ngaipába upê oyapĭ rápĭrá aybeteî-ıoábo, ĭbĭapirahágui oapayerêboe, *lespeñase el que se dá a vicios como l que cae una barranca abaxo.*

Apiraí [*c. d.* a, *ente, y* pi. 2, *y* aí, *urla*], *Trisca, burla, congraciarse.* Cheapiraî, *soy triscon* (yyá: oa). Che-ıpiraí guitecóbo, *andome burlando.* Añẽẽngâpiraí, *hablo de burla.* Chea-ıiraí ychupé, *trisquéme con él, con-raciéme.* Cheapirai hecé, *trisquéme lél, burléme dél.* Amaẽ apiraí, *mirar riscando.* Apiráycé, *triscon.* Apucá apiraí, *reirse triscandose.* Ayapó apiraí, *hazer la cosa de burla.* Amboyarú apiraí, *triscarse con él.* Mbaé apiraí rãmõ pae, *no es cosa de trisca, o burla.* Amboapiraí ĭbĭráquỹtĩhába, *triscar la sierra.* Nímboapiraíhábi ĭbĭraquỹtĩ, *no se ha triscado la sierra.* Oñẽmboeçá piraí, *hazerse bizco, o mirar al soslayo.*

Apỹrâmõ [*c. d.* apí, *cabeça, y* amõ, *remojar*], *Mojar, poner en remojo.* Ayapỹrâmõ che aó, *echar en agua la ropa.* Cheapỹrâmõ cherĭpĩta, *mojome arrojando agua.* Añâpỹrâmõ, *bautizar, mojar.* Na cheapỹrâmõî, *no me mojo ó bautizo.* Cheapỹrâmõ ñõte, *bautizome solamente sin oleos.* Eñâpỹrâmõ ticỹ guiyâbo, *mojalo para que esté resbaloso (dizen quando tiran palos o canoa).*

Apĭreỹ, *Sin fin. V.* Apĭ. *n.* 6.

Apireỹî [*c. d.* apí, *cabeça, y* eỹî, *rascar*], *Rascarse la cabeça.* Añêâpíreỹî, *yo me rasco la cabeça.* Añâpireỹî, *rascar la cabeça de otro.* Chequĭchequĭ aú guiñẽapíreỹîmô, *quedé confuso sin tener que dezir.*

Apĭrerĭ [*c. d.* apĭ, *principio o fin, y* re, *preterito, y* ỹ, *diminutivo*], *Residuo, lo que resta de la cosa.* Abá apĭrerĩ, *residuo de la gente que ha quedado.* Tembiû apĭrerĩ, *el residuo que quedó de la comida.* Ayatĭbó ymbo apĭrerĩmô, *apartar algo del monton, para que quede algun residuo.*

Apĭrĩ, *A canto. V.* Apĭ. *n.* 6.

Apĭrĭbé [*c. d.* a, *ente, y* pĭrĭ, *mustio, y* é. *n.* 4], *Sossiego, paz, descanso, reposo, aplacamiento, quietud, estancar.* Cheapĭrĭbé, *estoy quieto y sossegado* (yyâ : oá). Cheapĭrĭbé cheñẽmoỹrõagûi, *estoy aplacado del enojo.* Yyapĭrĭbé che ñẽmoỹrõ, *ya se me ha aplacado el enojo.* Cheñẽmoỹ rõnguê ychupê, yyâpĭrĭbé coĭte, *ya se me ha quitado el enojo que tuve con él.* Yyapĭ ĭbé yapepó, *no hierve mas la olla.*

Yyapĭrĭbé cho raçĭ, *aplacaseme la enfermedad o dolor.* Nde apĭrĭbeque ahẽ, *ola sossiegate.* Ambo apĭrĭbé, *hazerlo sossegar* (bo : hára : hába). Ambo apĭrĭbé cheñẽẽ, *cessar de hablar.* Añembo apĭrĭbé, *sossegarse.* Aroapĭrĭbé cheñẽẽ coĭte, *ya he dexado de hablar.* Aroapĭrĭbé cherecó angaipá, *he dexado ya mi mala vida.* Cheâng yepoquabaî amboapĭrĭbé, *refrenar sus passiones.* Nachembo apĭrĭbé potári tecó angaipá yepóquaá, *la mala costumbre de pecar no me dexa salir de mi mala vida.* Angã apĭrĭbeeỹ ndoguâbĭ catuî Iesu Christo reté, *l.* Ndí Tũpã́ rábĭ catûy, *el animo inquieto no comulga bien.* V. Arĭbé.

Apĭrichuâ [*c. d.* apĭ, *principio, y* gûara, *el delantero*], Cheapĭrichuâra ahẽ, *fulano está delante de mi.* Chéy yapĭrichuâra, *yo estoy, o voy delante dél* (yya : oa). Che apĭrichuâra, *mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a llevar algo, en silla, andas, palo, o hamaca, etc.* Añẽmbo apĭrichuâ, *ponerse enfrente de otro para entre los dos llevar algo.* Ambo apĭrichuâ, *ponerlo assi.* Nache apĭri chuâri, *no tengo compañia assi.* Cheapĭri chuâ cheangaipámô, *mi complice en pecar.* Nambo apĭri chuâri yñângaipá, *no quise imirarle en pecar.*

Apĭrỹchûî, *Carcoma.* Oñẽmbo apĭrỹchûî abatí, *está el maiz comido, o agorgojado.* Yñapĭrỹchûî cheaó, *está apolillada mi ropa.* Tecó angaipába omôapĭrỹchûî tecó mârângatû, *el pecado es carcoma de la virtud.* Ĭbĭpe gûara mbaé oñẽmbo apĭrỹchûî oñẽmbo cuerérâmô, ypáypábo, ĭbapegûara aéte, nimârânỹteí hecó apĭreỹmã, *las cosas de la tierra todas se consumen; pero las del cielo se conservan sin fin.*

Apĭrĭguâ, *Los ultimos.* V. Apĭ. *6.*

Apirĭpé [*c. d.* api, *cabeça, y* ĭpê, *costra*], *Costras de la cabeça como de los niños.* Cheapírĭpê, *tengo suzia la beça* (yya : oa). Oñẽmbo apirĭpé, *ria suziedad assi.*

Apirĭquâ [*c. d.* api, *cabeça,* y, *agua,* quâ, *passar*], *Remojar la cabeça, lavar.* Ayapirĭquâ, *mojarle la cabeça, bautizarle.* Cheapirĭquâ, *bautizome.* Yyapirĭquâỹmbae, *Gentil.* Ymboapirĭqua pĭrê, *cosa remojada, o echada en infusion.*

Apĭrĭtá [*c. d.* apĭ, *principio, y* ĭtá, *horcon, poste, etc.*], *Orcon, poste, cumbrera.* Ogapĭrĭtáyoá, *cumbrerilla que se suele poner sobre la principal.*

Apirĭtá [*c. d.* apí, *cabeça, y* ĭtá. *n. 4*], *Yugo.* Bacacaapí apírĭtá, *yugo de bueyes.* Ayyapirĭtá mboí, *quitarle el yugo.* Amõy yyâpirĭtá, *ponerle yugo.*

Apĭrĭtarũ [*c. d.* apĭrĭtá, *ut supra, y* rũ], *Poner, añadir, poner sobre otra cosa.* Ayapĭrĭtarũ, cherecó angaipá ba, *añado pecados.* Oñẽmô apĭrĭtarũ cheraçĭ, *aumentase mi enfermedad.* Ayapĭrĭtarũ mbaé, *añadir, poner mas.* Eyapĭrĭtarũ mbuyapé chébe, *dame mas pan.* Ayapĭrĭtarũ yapeporĭ rãmã, *añadir caldo a la olla.* Ayapĭrĭtarũ che aó ymboyoapĭbo, *agrandar la ropa añadiendo.* Amôapĭrĭtarũ chébe curỹnâbõ Tũpã gracia, *cada momento aumento en mi la gracia de Dios.* Jesu Christo reté rára omôapĭrĭtarũ Tũpã gracia oguareupê, *La Eucaristia aumenta la gracia al que la recibe.*

Ayapĭrĭtarũ Perú porahéî rehê, *Sobrepujo a Pedro en el canto.* Cheapĭrĭtarũ, tecómârângaturehé, *hazeme ventaja en la virtud.*

Oñeapĭrĭtarũngé añã ñânderehê, *Está alerta el demonio contra nosotros.* Peñẽapĭtĭtarũque pequâpa añâng upé, *velad contra el demonio.* Añẽapĭrĭtarũ guitecóbo, cheângari gui maẽnãngã, *ando alerta en mirar por mi alma.* Añẽapĭrĭtarũ guiquereỹmõ, *estoy hecho un Argos en vela.*

Añapĭrĭtarũyyucábo, *Di tras dél, hasta que lo acabé de matar.* Añâpĭ-

tarũ yguâbo, *no paré hasta que lo* *mi todo.* Yñangaipábae oyapĩrĩtarũ ıngaipaba, rõmbĩohóbo añãrẽtũme, *ın añadiendo los malos pecados a* *ecados, hasta que dán consigo en el* *fierno.*

Apióg, *Desollar. V.* A, *n. 2.*

Apỹrõ, *Llanto. V.* Hapỹrõ.

1 Apỹrũ [*c. d.* apĩ, *principio, y* rũ], *oner, añadir.* Añapỹrũ, che ao, *'argar la ropa.* Añapỹrũ, cheróga, *'argar la casa.* Añapỹrũ che ñẽẽn-ã, *proseguir hablando el que avia* *ıllado.* Oñeãpỹrũ Tũpã grácĩa ace ẽ mõmbeú ñãbõ, *aumentase la gracia* *m las confessiones.* Niñeapỹrũhábi, *se ha aumentado.* Pemõ ñẽapỹrũ ũpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, *umentad la gracia recibiendo los* *acramentos.*

2 Apirú, *l.* Apiruí [*c. d.* api *2, y* *í, de burla*], *Delgado, superficie,* *oco, de burla, rala cosa, clara.* Che apiruí, *mi ropa delicada.* Ahaim-eé apiruí, *afilar algo el cuchillo.* ñãpỹtĩ apiruí, *atar flojo.* Amẽẽapi-í, *dile poco.* Che apirú gui ñẽmoỹ-õmõ, *soy enojadizo.* Añẽmboecó api-ı teĩ, *hagome delicadillo.* Hecó api-ı yêyaî teĩ, *delicado, melindroso.* raquaá apiruî, *corto de ingenio.* Che-aquaá apirú guĩtẽñã, *soy corto de* *genio.* Cherecó apĩruî, *soy delicado* *complexion.* Cheãngã apiruí catû ıga ypá andûpa, *soy delicado de* *nciencia.* Pẽ ñẽmõãng apiruî ãn-ıipá atõî ãndúrehé haçeos, *delica-* *os de conciencia para conocer el pe-* *ıdo.* Yyapirú cambĩ, *haze nata la* *che.* Yyapirú mĩngaû, *la maçamorra* *ızete la encima.* Na abá apiruí rũ-ıãî cú, *no es de burla la gente que* *ene.* Cheñẽẽ apiruí ñõte ychupé, *ıblé le de burla.* Cheñẽẽngã apiruí mõ paé ychupé, *como si yo le ha-* *ára de burla.* Nda haĩhû apiruí ñõte guãî, *no le amo de burla.* Ayapó apiruí, *hagolo de burla.* Ĭbĩtĩ apirû, *nube rala.* Tatãtĩapiru, *humo no denso* *delicado, o poco.* Ĭ apiruí, oçĩrĩ, *corre* *muy poquita agua.*

3 Apirú [*c. d.* a. *n. 2, y* pi. *n. 1, y* rurú, *hinchado*], *Ahito, hinchado.* Cheapirû guĩtẽñã, *estoy ahito, o hin-* *chado* (yyâ : oa). Cherembiú, chembo apirú, *hame ahitado la comida.* Che-apirúhaguê amboyebĩ, *he bomitado,* *echado el ahito.* Apirú pohânga nacó, acê guẽẽ, *la medecina del ahito es bo-* *mitar.* Nde cherececó açĩ tapiyâ chem-boapirúcherececóbo, *tieneme ahito ya* *tu mal procederpara conmigo.* Peñẽm-boapirú pirû teĩ pequâpaaú ãngai-parehê, *estais rellenos de pecados.* Ãn-gaipába rehé apirucuê pohangã, ñẽ-mõmbeguaba ñõ, *el ahito del pecado* *se cura con la confession.* Añẽmbo apirû guiñẽmoỹrõmõ, *estoy ember-* *rinchado de enojo.*

Apỹrũpã [*c. d.* apĩ, *principio, y* nũ-pã, *aporrear*], *Maçear, aporrear.* Chea-pỹrũpã, *me aporreo* (mõ : hára, yñã : oã). Añãpỹrũpã, *yo le aporreo.* Niñãpỹ-rũpãhábi, *no lo han aporreado.* Oapĩrũ-pãrũpãmõ omãñõ, *murio a porraços.*

Apỹtã, *Manojo, junta, monton.* Ĭbo-tĩ apỹtã, *ramillete de flores.* Abatí apỹtã, *manojo de espigas de maiz.* Abá apỹtã, *tropa, o golpe de gente.* Ore apỹtã pỹtãmõ oroycó, *estamos en tro-* *pas.* Amõ apỹtã, *hazer manojos, mon-* *tones.* Oñomõapỹtã pỹtã oroĩrãmõ, *con el frio se apeñuscan.* Ĭbá yñãpĩtã, *está apeñuscada la fruta.* Ñatĩ ũñã pemõãpỹtã pỹtã, tatápe ymõndo hã-gũãmã, *hazed hazes de la zizaña pa-* *ra echarla en el fuego.*

Apitaá, *Ronchas.* Cheapitaá, *tengo* *ronchas.* Añẽmboapitaá, *voy criando* *ronchas.*

Apỹtãcãmbé, *Fruta caída.* Yñãpỹ-tãcãmbé guabirá, *guavirás que, se* *desgajaron, y se pudrieron.* Yñãpỹ-

tâcâmbé, *fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.*

1 Apĭté. r [*c. d.* a, *corporea cosa, y* pĭté, *centro*], *Centro, medio.* Ĭbĭapĭtépe añârẽtâmã ruî, *en el centro de la tierra está el infierno.* Caá pĭtépe, *en medio del monte.* Apĭterîmẽ, *en el centro.* Apĭté yêpĭbû, *remolino, coronilla de la cabeça.* Che yyapĭté yepĭbû guitecóbo, *andole a la redonda como el que dança a la redonda, estando otros en medio.* Ayapĭté mâmãguitecóbo, *idem.* Apĭteré, *corona de la cabeça, y de Sacerdote.* Ayapĭtereapĭ, *l.* Apó, *hazerle la corona.* Apĭterabeỹma, *calva.* Apĭteraquâ, *coronilla, cimborio, chapitel.* Yyapĭterupí ayahĭá, *partilo por medio.* Ĭapĭterupí aquâ, *yr per medio rio.* Checog apĭteruçû, *queda por hazer en medio de mi chácara buen pedaço.* Amboapĭteruçû, *dexar algo en medio por hazer.* Pĭté, *es lo mismo que* Apĭté. Ypĭteçú teçû, *tiene altibaxos en medio.* Aypĭterû, *poner, o añadir en el medio algo.* Aypĭte rũóg, *quitar los altibaxos del medio.* Aypĭteróg, *quitar lo de enmedio.* Aypĭteróg checóga, *carpir la chacara por medio.* Ypĭteçú, *l.* Ypĭtê câmâmbú, *l.* Ĭpĭté apungá, *l.* Ypĭterurú, *hinchado estar en medio, y no los estremos.*

2 Apĭté [*c. d.* a, *ente, y* pĭtê. *n.* 2, *sobre*]. Óga apĭtêpe, *sobre la casa.* Che apĭtépe, *sobre mi* (yya : oá). Cheacângapĭtépe, *sobre mi cabeça.* Chepó apĭte roçé roçépe, arahá, *llevélo sobre las palmas de la mano.* Chereçá apĭtêpe, *sobre mis ojos.* Guembiapó pá apĭte rocépe Tûpã oguapĭ oîñã, *está Dios assentado sobre todas sus criaturas.*

Apĭterâquâ [*c. d.* apĭté, *medio, y* âquâ, *punta*], *La coronilla, estremo, o suma de la cosa, chapitel.* Ĭbĭtĭ apĭterâquâ, *la coronilla del monton de tierra.* Ytaĭ apĭ terâqûâ, *chapitel del campanario.* Amboapĭterâqûâ, *hazer assi chapitel, etc.* Ambo apĭterâqûâ chembaê ymbo etábo, *acumular bienes.* Pembo apĭteraqûâ raqûâ Tûpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peãngaipábo, *vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.*

Apĭterûã [*c. d.* apĭté, *medio, y* hûã, *cohollo*], *Descollar entre los demas, estar con eminencia.* Ĭbĭrá yyapĭterûã ĭbĭrá opacatú gûi, *descuella un arbol entre los demas.* Tupâçĭ yyapĭte rûãndeté santos opácatu agui, *eminentemente sobrepuja la Virgen a los Santos.* Tûpâçĭ boyâ, yyapĭterûã tecómârângatu rehé abapabẽ aguî, *sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud.* Oñẽmboapĭté rûã aubé tã mõ mbĭapãumẽ Tûpâçĭboyâtecó mârângatû rehé, *ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion.* Ymârângatúbae yyapĭterûãngatú abapaûmẽ, *el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas.* Añẽmbo apĭterûãngatú mbĭareîpe Túpã upé tequâbarehê, *aventajome entre todos en el servicio de Dios.* Saul Irael ĭguâra opacatú aguî yyapĭterûã oatiĭguêbo, ymbo oçe catúbo, *descollava Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.*

Apití [*c. d.* api. *n. 1, y* ti. *n. 1*], *Quebrar en pedaços, matar muchos.* Cheapití, *mato* (yya : oa). Ayapití abá, *mato hombres.* Ayapití cambuchí, *hazer pedaços la olla.* Aporapití, *ando matando* (abo, *l.* bo : hára). Tatá oyapití cambuchí, *el fuego quebró la olla.* Che herûpotá cheapití, *muerome por traerlo.* Che apitî y uheî, *muerome por comerlo.* Haĭhú che apití, *muerome por su amor.*

Âpitûãî [*c. d.* a, *cabeça, y* pitû, *pellejo untado, reluziente, y* aî. *n. 11*], *Gordo.* Cheâpitûãî, *soy gordo* (yñã ; oã). Tayacû apitûãî, *puerco gordo,*

ô âpitûâî, *bestias gordas.* Nache âpi-
î, *no soy gordo.* Añẽmô apitûâî, *voy*
ordando. Amô âpitûâî cherĩmbá
yta, *engordar, cevar animales.*
pỹtĩ, *Atar. V.* Tĩ. *n. 6.*
piturug, *Una especie de calabaças*
ras.
ỹtûû [*c. d.* apĩté, *medio, y* ûû, *blan-*
Sesos de calabaça, tuetanos, y meo-
le toda cosa. Cheapỹtûû, *mis sesos, y*
o sesos, y tengo juizio, entendimien-
i ñapỹtûûî cunûmĩ, *el muchacho*
ene juyzio. Mbacá cângue apỹtûû,
anos de vaca. Curapepẽ apỹtûûn-
meollo de calabaças. Añâpỹtûûm-
guiñẽmômbeguâbo, *heme desen-*
ado de mis pecados para confessar-
Peñẽapỹtûûmbóg peñẽmômbegu-
confessad todos vuestros pecados.
pĩû. g, *Blando. V.* Pĩû.
Âpõ [*c.d.*a.2, *y* pong, *sonido de cosa*
hada, gruessa, etc.], *Gordo, hin-*
o. Cheâpõ, *estoy gordo* (yñã : oâ).
âpõ, ymôngárúâbo, *engordarlo.*
môâpõ guitecóbo, *voy engordan-*
Angaypába rí, oñẽmôâpõbae cu-
Oñẽmbo apiruí catû ñẽmômbeú
, *el hidropico de pecados sana*
la confession.
Apó, *Idem quod* Ayacá, *reñir.*
pó ahẽ, *fulano me riñó.* Oyapó
ûmĩ, *riño al muchacho.* Aháy ya-
, *voyle a reñir.* Cheapohára yepí
el es el que me riñe siempre. Nache
, *no me riñó.* Poroapó ahẽ, *reñidor.*
Apó, *Bordoncillo del que quiere*
algo, y no acierta.
Apó, *Accion, hechura, obra, traba-*
embae apó, *mi trabajo* (yya : oa).
yâpó potá rerecóbo ayaponê, *si*
re gana lo haré. Nda eîtamõ ni-
yapóbo, *no lo hago de mi bella*
a. Cheyyapópotareỹ rerecóbo
apoîcéne, *sino tuviere gana de*
lo no lo haré. Cheyyaporérâmô
e, *despues que lo aya hecho lo*
é. Chembae apoeté, *soy trabaja-*

dor. Che aecatû mbae apó, *soy aficionado al trabajo.* Ayapó, *hagolo* (bo : hara). Ayapó aí, cheñângarecohába, *hazer mal lo que tiene a cargo.* Ayapó caracatû, *hazer con cuidado.* Ayeapĩçaca catû yyapóbo, *hazerlo con consideracion.* Ayapocê Tûpã remĩmbotára, *deseo hazer la voluntad de Dios.* Nache poroapocéri, *no soy amigo de trabajar.* Ayapó chemboê haguêra, *exercito lo que me enseñaron.* Ayapó cheñẽmõỹrôhába ndebené, *l.* Nderehenê, *cumpliré en ti mi enojo.* Cherehêyerobiâhápe tayapó, *harelo conforme tienen de mi la confiança.* Ayápoé, *hazerlo aparte, ó de otra manera.* Ayapoí, *hazerlo con perseverancia.* Ayaponiá cheraé, *en verdad que ya lo he hecho.* Ayapó mârãndeé teĩché, *erré hizelo de otra manera.* Teỹeté ayapó, *hagolo sin causa.* Ambae apó guitecóbo, *ando trabajando.* Amômbaeapó, *hagolo trabajar.* Mbae apó, *dia de trabajo.* Mbae apoĩpĩ, *Lunes, primero dia de trabajo.* Mbae apó mocôî, *Martes.* Mbaeapo mbohapĩ, *Miercoles.* Mbae apó yrûndĩ, *Jueves.* Ni mbae apóhábi arete pĩpé, *no se trabaja en la Fiesta.* Ára mârâtequâba pĩpé catû acé oporabĩquĩ, *en los demas dias si se trabaja.* Mbae apó peteĩ, *un dia de trabajo.* Mbae apó pucû peteĩ guetébo, *una semana entera.* Mbae apó hába, *instrumento de trabajar.* Mbae apó mocôî pĩpê aretéyári, *el Martes es Fiesta.* Mbae apo mîrî aretepĩpê angaipâ mîrî ñôte, *no es mas que pecado venial el trabajar un poco el dia de Fiesta.* Aratepĩpé mbae apôrâmôaré, *l.* Mbaétubichá apórâmô aretepĩpê angaipá tubichá, *es pecado mortal trabajar la Fiesta.* Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórâmô aretopĩpê, *idem.* Nache rembiapotĩ rûguâî angaipá, *no trato de pecar.* Haê aé ayapó aypó *el inventó esso.* Cherembiapó, *mi obra*

(he : gue). Ĭbĭ agui yyapopĭ ñândê, *somos hechos de tierra.* Yyapó pota hápe, *adrede.* Yyapo pota hápe arû, *adrede lo traxe.* Yyapó potahápeí aé ychupé, *adrede lo dixe.* Ndáyyâpó potahápe rũguãî che yyapóni, *no lo hize adrede.* Yyapó potahá yopará ayapó, *dudé, tuve alguna deliberacion dudando.* Atembiúapó, *l.* Ayapó tembiú, *hacer la comida.* Haetoyapó guiyâbo, *dexolo en su voluntad.* Toyapó héyé oyâbo chebe, *l.* Haetoyapó heychébe, *cometiomelo, dexolo en mi querer.* Haetoyapó ndaeî quĭrĭeteî, *en ninguna manera se lo cometi.* Haeto yapó heî tamõ chébe, *ojala me lo huviera cometido.* Toyapó éhaguêrehé ayapó, *l.* Cheyyâpóbo, *por avermelo cometido lo hize.* Ndeañomoĭ yyâpó boteĭ! *como podrás tu solo hazerlo!* Ndepoacáhámõ tereyapó, *hazlo como pudieres.* Ndeyyapó ñabebeĭ anguĭyeteí, *l.* Nde mârã yyapóboí aguĭyeteí, *como quiera que lo hizieres está bueno.* Marâeteĭ pendébeyyapó catupĭrĭhaguâma? *l.* Ycatupĭrĭ apóbo mârã eteipe ndébe? *como te parece que se hará bien?*

5 Apó, *Muñecas, figurillas, juegos de muchachas.* Co ĭbĭpeguâra mbaeopacatú, mbae apó rãmõ herecó pĭrãmã, *las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla.* Tũpã ópeguâra mbaé ndeapóramõ erecó ĭmê, *no tengas las cosas sagradas por cosas de burla.* Aypó mõrândú, mbaeapórãmõ herecopĭ, *tienense por de burla essas nuevas.* Nambae apórũguãî ñẽmõmbeú, *no es cosa de juguete la confession.*

Apaá, *Liar.* V. Aboâ.

Apoapĭ [*c. d.* a. *2*, apoá, *liar*, pĭ, *apretar*], *Significa monton, amontonar, hazer bollos, y ovillos, juntar apretando, torcer.* Ayapó apĭ mandió, *hazer bollos de mandioca podrida.* Ayapoapĭ ynĩmbó, *ovillos de hilo.* Ayapó apĭ ĭtĭ, *amontonar la bassura.* Ayapo apĭ ĭbĭ guĭrapapé aỹî rãmã, *hazer bodoques de barro.* Añẽmbo póapĭ roĭagûi, *acurrucarse, encogerse de frio.* Aye apóapĭ, *apretar la mano.* Ayeapóapĭ mbae mẽẽ çereỹmõ, *ser mezquino.* Cheretỹmã oyeapoápĭ, *haseme encogido la pierna, doblado.* Cherayĭ oyeapoápĭ, *haseme encogido el nerbio, hase torcido.* Ayapoapĭ mbĭá ynõnga, *hazer huir la gente, que tuerça el camino.* Abá ebapó cotĭ mẽmẽ yyeapĭgí, *allá se han amontonado todos.* Añãrẽtãmẽ oyeapoapĭ eteí ânguêra, *están abrumadas las almas en el infierno.*

Apocue. r [*c. d.* apo *4, y* cué, *preterito*], *Residuo, poco, pocos.* Çoó apocue ñõ oỹmẽ, *solas las sobras ay de la carne.* Oreapocuê ñõ oroycó, *los que quedaron solos, estamos.* Ambo apocuê, *hago que sóbre.* Ndiyâpo cuêri, *no quedó nada.* Yyapocue ruçû, *sobró mucho.* Ambo apocuê che ângaipába guiñẽmõ mbeguâbo, *no me confessé enteramente.* Ndache apocuêri, *no me ha quedado vassallo ninguno.* Tecó mãrângatú ndiyâpocue quĭri chébe, *no me ha quedado rastro de virtud.* Pe mboapocueremê ângaipa amó peñẽ mômbeguâbo, *no dexeis nada en la confession.*

Âpõmõng [*c. d.* apõ *1, y* mõng, *pegajoso*], *Espesso, pegajoso.* Amõ âpõmõng Eí, *espessar la miel* (mõ : hára). Tĩây ãpõmõng, *sudor pegajoso.* Añẽmbo ĭaî âpõmõng, *tengo el sudor assi pegajoso.* Yñãpõmõâtã, *medio espesso.* Ndeí yñãpõmõ rãngé, *aun no está espesso.* Amõãpõmõng, *espessar la cosa.* Amõãpõmõĭcû, *lo espesso hazerlo ralo.* Yñãpomõngeteítecó angaipába, *es pegajoso el vicio.* Pe mõ apomõng tecó mãrãngatú pendapicharari, *pegad la virtud a vuestros proximos.* V. Mong.

Apuá [*c. d.* a. *2, y* pu. *2, y* a. *3*], *Redondo.* Cheapuá, *soy rehecho.* Apuá

guaçû, *rehecho*. Apuá guaçuĭ, *rehechete*. Ambo apuá, *redondear* (bo : hara). Ĭgárapuá, *canoa anchicorta*. Ĭbĭ opacatú yyâpuá, *es redonda la tierra*. Ĭbága yyâpuá, *los cielos son redondos*. Amboapuá ĭbĭrá ñẽmboaraîtaguâmã, *hazer bolas para jugar*.

Apũngá [*c. d.* a. *2, y* pungá, *hinchado*], *Redondo, histriado, sobresaliente de lo demas, rollizo*. Añâpungá ĭbĭrá, *histriar madera, hazer colunas, etc*. Âbatí apũngá, *el maiz que no rebienta tostandolo, o coziendolo. V.* Pũngá.

Aquâ, *Punta. V.* Haquâ.

1 Âqûã, *Hozico, esquina, labio superior*. Cheâqûã, *mi labio superior* (yñã : oã). Âqûã mbucú, *hozico largo*. Âqûã obí, *hozico puntiagudo*. Ytá âqûã, *punta de piedra, peñasco*. Acé âqûã pĭcõẽ, *la canal debaxo de la nariz*. Oñẽmõâquâmbucû mburûoñẽmoỹrõmõ, *hazer hozico de enojo*. Cheâqúã âtã ndébé, *estoy medio mohino contigo*. Che âqûâmbĭû ndêbe, *heme desenojado contigo*. Che âqûâmbĭû râmí aipó érâmõ, *con lo que dixo me desenojé*. Che âquârâtã, *l*. Cheâquâ yĭbĭ, *l*. yĭgí, *estoy emberrinchado*. Ĭbĭrapé âqûâ, *esquina de tabla*. Ĭbĭ âqûâ, *esquina de pared*. Cheyucá ĭbĭrá âqûâ, *lastimeme en la esquina del palo*. Añãqúã óg, *quitar la esquina*. Ĭbĭrapé popĭâqûâ, *la esquina de la tabla*. Caá âqûâ, *esquina, o punta de monte*. Ĭâquâ yêré, *ensenada de rio, ó buelta que haze*. Tayaçu tỹ âquâ, *hozico de puerco*. Oñẽmõâqûâ açĭ ñându, o qua ĭrũmõ, *siempre que le mandan haze hozico*.

Âqûâ [*c. d.* a. *2*, qûâ, *passar*], *Ligereza, correr*. Che âquâ, *soy ligero* (yñã : oã). Niñâqûâni, *no corre, ni es ligero*. Ndeâqûã, *corre, vén o ve presto*. Cheâqûâ âqûâni guihóbo, *fui volando*. Amõâqûâ âquânĭ herecóbo, *aguigéle*. Hebeapỹpõbae niñâqûâny, *ni los gordos barrigones no corren*. Peâqûâ ngatû tecó mârângatú upé, *corred a la virtud*. Pemõ âqûânĭ peãnga Tũpã ñândecuaîtábarupí, *hazed que corra vuestra alma por los mandamientos de Dios*. Aroâquangatû tecó mârângatú, *correr en la virtud*.

Aquaâ, *Entendimiento. V.* A. *9*.

Aquabecó [*c. d.* a, *dia, y* quaá, *saber, y* tecó, *ser*], *Saber lo que tiene obligacion, el ser, la costumbre*. Cheaquabecó, *tengo entendimiento*. Ndacheaquabecoî, *no sé el ser, no tengo juyzio*. Nande aquabecoî nandú, *no sabes nada, no tienes juyzio, andas atontado*. Cheapíhaguêra, nachembo aquabecoî, *aturdiome el golpe*. Ndiyaquabecoî angaipabiyâra, *no tienen juyzio los malos*.

Aquaî, *Cosa torneada. V.* Araquaî.

Aquê, *Especie de palomas*.

Aquê, *Especie de palmas de que hazen azeyte de la fruta*.

Aquêó [*c. d.* haqueóg, *torcer*], *Tramar lienço*. Amboaqûeó, *yo tramo*. Nimbo aqûeohábi, *no se ha tramado*. Ao mbo aqueóhába, *instrumento donde se trama*. Ao mbo aqueó nũngá añãngã õmboaqueó yñângaipábae recó, *urde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa*.

Aquẽquẽ, *Hormigas que comen los sembrados*.

1 Aquĭ, *Interjeccion de la muger que llora, o se quexa*.

2 Aquĭ. r [*c. d.* a. *2, y* quĭ. *3*], *Cosa floxa, tierna*. Che aquĭ, *soy floxo*. (Yyaquĭ : oá). Nda cheaquĭri, *no soy floxo*. Cheaquĭ, *soy floxo*. Cheaquĭ ychupé, *ablandéme a él, a sus ruegos, etc*. Chemboaquĭ yyaheó, *enterneciόme su llànto*. Jesu Christo ñândeyâra remimbora rácue rehê chemâẽnduá ñãbõ, chemboaquĭ, *enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Passion de Christo*. Abápe noñẽmboaquĭrĭce ãmó Tũpã

recháca curuçúpe? *quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz?* Aboaquĩĩmã ahẽ, *ya le he hablado, y alcançado dél lo que queria.* Oyeruré pórâmô chembo aquĩ, *a puros ruegos me ablandó, y alcançó lo que quiso.* Ndáche mboaquĩricé amõ yyeruré, *no me huvieran ablandado sus ruegos.* Amboaquĩ catú, *desanimarle.* Yyaquĩcatúbae, *floxon.* Chembo aquĩ yopará, *casi me convenció, o ablandó.* Yparapeícheaquĩ, *assi, assi medio floxo estoy.* Che aquĩ aquĩ porará guitecóbo, *siempre ando floxo.* Cheaquĩ oá chêbe, *l.* Tecó aquĩ oa chêbe, *l.* Cheaquĩ á, *l.* Tecó aquĩ chehú, *hame cogido la pereza.* Tecómârangatú rehé cheaquĩ á ché be, *hame faltado el aliento para la virtud.* Tiaquĩaremé recómârângatupeẽme, *no seais floxos para la virtud.* Tecó aquĩ chehú catú chererecóbo, *hase apoderado de mi la pereza.* Cheaquĩçâî guitûpa, *l.* Cheaquĩí catûchehegui, *l.* Oyeí cheaquĩ cué che heguî, *he dexado la pereza.*

3 Aquĩ. r [*c. d.* a, *fruto, y* quĩ, *tierno*], *Grano de fruta.* Ubá aquĩ, *grano de uvas.* Ubá aquĩ yquĩrĩrâmõ, *el grano de uva está pequeño.* Yyaquĩ eté ubá, *tiene muchos granos el razimo, y está muy verde.* Uba arĩbá, yyaquĩ retê, *tiene el razimo de uvas muchos granos.* Ĩba porû aquĩ, yñapĩchũ ĩmã, *el grano de* ĩbaporú *está ya negro y maduro.* Yyaquĩrãmõ tarúmã, *empieça el olivo a tener fruto.* Yyaquĩruçú, *ya tiene el grano gruesso.* Yyaquĩrâtã ĩmã ĩbá aquĩ, *está medio blando el fruto.* Ndiyaquĩri ĩbĩrá, *no tiene fruto el arbol.*

Aquĩraá, *grano de fruta grande.* Uba aquiraá, *grano de uvas grande.* Guaya aquĩraá, *guayabas gruessas.* Yyaquĩraá tũng, *ya tiene barriga la niga.* Yyaquĩrámõ, *empieça a hazer barriga.*

4 Âquỹ. m, *Mojado, humedo.* Cheaquỹ, *estoy mojado* (yñã : oã). Cheãquỹmbá, *estoy todo mojado.* Nacheaquỹmi, *no estoy mojado.* Cheaquỹ aquỹmí, *estoy un poco mojado.* Amôâquỹ, *mojarlo* (mô : hára). Oĩgá cheaó oaquỹmô, *está empapada mi ropa.* Checotĩ, yñâquỹ, *está humedo mi aposento.* Ĩbĩ aquỹ eỹme, *l.* Eỹpĩpê noñẽmôñângỹ mbae, *donde no ay humedad no se cria cosa.* Ĩbĩâquỹ pĩpê temĩtĩnguêra ho rĩ, *reverdecen los sembrados en la tierra humeda.*

Aquĩreçá ĩyu [*c. d.* aquĩ, *grano de fruta, y* teça, *ojo, y* yû, *amarillo*], *Amarillear, y colorear la fruta quando empieça a madurar, pinta ya.* Yyaquĩreçáĩyû, *ya va madurando.* Quĩỹî yyaquĩreçaĩyu coĩte, *ya toma color el agi.* Ĩbaaquĩreçaĩyû porãngue nũngá tecómârângatû, *la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.*

Aquĩrĩrá [*c. d.* aquĩ, *tierno,* rĩ, *çumo,* a, *coger*], *Cosa que tiene humedad, o está mojada.* Che aquĩrĩrá roĩrâmô, *hame causado humedad el frio.* Yyaquĩrĩrá che cotĩ, *está muy humedo, ó mojado mi aposento.* Ambo aquĩrĩrá, *mojar, o humedecer.* Abáyyaquĩrĩrá, *hombre floxo, que no es para nada, es un pollo mojado.* Nache mbó aquĩrĩrári canẽõ, *no me quita el brio el trabajo.* Uruguaçû raĩ aquĩrĩrá, *pollo mojado, o imberniço.* Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ, abá oúpa, *l.* Oqûapa, *están hechos unas gallinas mojadas.* Huí aquĩrĩrá, *harina no muy tostada con humedad.* Ambo aquĩrĩrá mbuyapé âtã, *remojar el vizcocho.* Tayaçupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmôaçâînã ychugui, *poner el tozino en remojo para desalarlo.*

Âquỹtã [*c. d.* a, *cosa redonda, y* quỹtã, *pedaço*], *berruga, y cosa corta. Terron, pedaço, cosa pequeña.* Cheâquỹtã, *soy pequeño* (yñã : oa). Ĩbĩ âquỹtã, *terron.* Ytá âquỹtã, *pedaço*

de piedra. Yuquĭ âquỹtá, *terron de sal.* Oningaû aquỹtã, *bodoques de maçamorra.* Mbuyapé aquỹtã, *pedaço de pan.* Acoí caru etebó, Jesu Christo. N. Y. remỹmômbeú cûe, peteîmbu yapé aquỹtã tĩroẽtê no mombóri Laçaro upé, guacateỹra çĩrãmõ. *Aquel Epulon que dize Christo nuestro Señor, aun un pedaço de pan no quiso dar a Lazaro de puro miserable.* Añâquỹta mboî mboí, *quitar los terrones.* Yñâquỹtã ngûe amoũũ, *l.* Aycambí, *deshazer los bodoques de la maçamorra.* Amôquỹtârĩ târĩ, *hazer pedaçuelos.* Ĭbĭ aquỹtã embopóg, *destripar terrones.* Çoó aquỹtã quỹtã, *albondigas.*

Aquỹtâri, *Diminutivo de* Aquitã.

Ara, *Dia. V.* Â. *n. 9.*

Araá [*c. d.* á, *tiempo, y* á, *caer*], *enfermedad de calenturas.* Che araá ycó guitúpa, *estoy con mi quartana, terciana, o calentura.* Cheporabĭquĭ haguê chemboaraá, *el trabajo me ha hecho caer enfermo. V.* Mbaraá.

Arabé, *Unos animalejos o escarabajos que se crian en las casas.*

Aracaé [*c. d.* á, *dia, y* aé, *diferente, n. 3*], *Adverbio de tiempo, antiguamente, quando, para siempre, jamas, passado, y futuro.* Aracaebé pãnga? *desde quando?* Aracaé pangá? *hasta quando?* Aracaécatû pãnga peangai pá pequápané? *hasta quando aveis de estar pecando?* Aracaé hẽrã? *no sé quando?* Aracaé hẽrâné? *no sé quando será?* Aracaé pangane? *idem.* Aracaépebé, *no sé desde quando, ni hasta quando.* Aracaépebé picó? *hasta quando?* Aracaé araríraê? *a que hora del dia?* Aracaé pãngã ereicó ebaponé? *quanto has de estar allá?* Aracaé hẽrã nde angaipá íriné? *quando has de dexar de pecar?* Aracaeeỹ, *prestamente.* Aracaéeỹ ñânde po cohû teône, *brevemente moriremos.* Aracaéeỹ ouboné, *presto vendrá.* Aracaé ñóte nipó ndeaquaaraé, *entonces si devias de tener entendimiento, que aòra no lo tienes.* Aracaê guarerabépe nderenẽmômbeuî? *de quę tiempo acá no te confiessas?* Aracaê pỹtûna riraê? *a que hora de la noche?* Ĭmã aracaé, *antiguamente, mucho tiempo ha.* Nda aracaê rûguâî, *no ha mucho tiempo.* Na aracaéguaré rûguâîcô, *no es cosa antigua esta.* Aracaê amõpaê, *esso es cosa nueva.* Aracaé yê aipó, *esso dize que fue antiguamente.* Aracae yê aipó, *idem.* Aracaê cẽrĩñõte, *l.* Aracaé hẽrã ñõtê, *no ha mucho esso.* Aracaé hẽrãrâmô paê, *no es cosa essa de poco acá; es antigua.* Aracaé ndahechági, ndenũngára, *no vi jamas otro como tu.*

Aracú, *Paxaro conocido.*

Araçá, *Especie de guayabas.*

Araçaĭ, *Arbol destas guayabas.*

Araçayû. b, *Dia turnio, V.* A. *9.*

Aratichú, *l.* Arachichú, *yerva mora.*

Araguê. [*c. d.* a, *cabello, y* hague, *por la mitad*], *Corona como de frayle.* Añembo araguẽ, *l.* Añẽmboaraguêrê, *hazerse la corona.* Chearagûe, *mi corona, y tengo corona.* Ambo araguê, *hazerle la corona.*

Araguĭ [*c. d.* a, *cabeça,* rá, *pluma,* guĭ, *debaxo*], *plumages largos.* Chearaguĭ, *mis plumages.* Añẽmbo arguĭ, *pongome plumages.*

Araguĭrá, *Paxaro colorado.*

Arambí [*c. d.* á, *cabello, y* nâmbí, *oreja*], *Aladar.* Chearambi bebêguihóbo, *voy bolando.* Amô arâmbi bebê ymôndóbo, *hagole yr bolando.* Arâmbí rembĭ, *guedejas.* Añẽmô arambí châî châĭ, *retortijar las guedejas.* Amboaquĭchá chearâmbí, *dexar cómo coleta el aladar.* Che arâmbí quĭchá, *mi coleta en el aladar.*

Arambítá, *Piedra de que hazian cuñas antiguamente.*

Arâmô, *Sobre. V.* A. r. *n. 10.*

Arámõ, *Otro dia. V.* Ar. *n. 9.*

Arapachá, *Especie de papagayos.*

Arapareá, *Cosa labrada de madera conpuntas istriadas, etc.* Huĩ arapareá, *flechas que tiennen estas puntas al rededor para que encarnen.* Ambo arapareá cheruĩ, *hazer las flechas assi: y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas.* Amboapareá ĩbĩrá, *labrar assi algun palo.*

Arapatú, *Ave conocida.*

Araqûâ, *Ave conocida.*

Araquaá, *Entendimiento. V.* Ar. *n. 9.*

Araquaabá [*c. d.* ar, *dia,* quaa, *saber,* a, *coger, caer*], *sossegado, dissimulado, bolver en si el loco, desmayado, o de mal de coraçon.* Heõbõ yyaquaabá oĩ nã, *está ya sossegado el enfermo.* Chearaquaabá, *estoy sossegado (dizenlo despues de aver passado algun trabajo).* Cheñẽmômbeuré che aquaabá, *despues de averme confessado, estoy sossegado.* Hỹndó ahẽ. Yyaquaabá quaabá aú oĩnã, *miren lo que sossegadito está el traviesso.* Yróycó ahẽ yyâquaabá aú raé rá, *que dissimuladito está.* Che aquaabá coĩtené, *ya aora caeré en la cuenta.* Peaquaabáque peqûapa peangaipa eỹmã, *tened entendimiento, no pequeis mas.* Curîautâmó peaquaabá peãngaipa eỹmõ, *ojala tuvierades entendimiento para no pecar.*

Aaraquaabĩ, *Bolver en si, levantarse el que estava desmayado, caído* [*c. d.* araquaa, *entendimiento, y,* bĩ, *levantar*]. Yyaraqaaubĩ haçĩ bae, *ya se ha levantado el enfermo.* Chearaquaabĩangaí pa baguí gui ãmã, *ya hé caído en la cuenta que me conviene salir de pecado.*

Araquaî [*c. d.* a. 2, rû *traer, n. 3. y* quaî, *cosa ceñida, o abierta*], *cosa torneada, y calabaços con cintura y cosas semejantes.* Ĩbĩrá araquaî, *balaustres, o palos con cintura.* Yyayûaraquaî *idem,* amboaraquaî, *l.* Amb oayûqueî, *tornear, hazer ballaustres.*

Amboaraqûaraquaî, *hazer muchas torneaduras. V.* Quaî. *3. V.* Araquỹtã.

Araquĩcé, *Una especie de frisoles.*

Araquỹtã, *l.* Aquỹtã [*c. d.* a, *cabeça, y* quỹtã, *ñudo*], *Muesca, o cosa semejante.* Amô araquỹtã ĩbĩrá, *haze muescas al palo.* Yyaraquỹtã quỹtã, *tiene muchas muescas.*

Ararãcã, *Guacamaya.*

Aratág, *Trampa para paxaros, y animalillos* (yya : oa). Amboaratág, *poner trampas assi.* Yyaratag porê, *lo cogido en estas trampa*

Araticú, *Fruta amarilla, conocida.*

Aratichú, *Yerva mora, l.* Arachichú.

Aré [*c. d.* a, *caer, y* é, *aparte*], *Cosa que ella se cae y nace.* Abatí aré arû, *traygo el maiz, que el se nacio sin sembrarlo.* Mbae aré oñemõñangeí, *lo que cae, esso nace.* Tûpãñẽengaré pĩá mãrãngatú pĩpé heñõîngãtú, *la palabra divina que cae en buen coraçon brota.* Pĩapochĩbae pĩpê Tupañeẽngaré ypiruey, *la palabra divina en un mal coreçon secase luego.*

Aré. b [*c. d.* a, dia, *y* ré, *despues*], *Tardança.* Che aré, *tardome* (yya : oa). Aré aycó, *l.* Aré cherẽcónî, *detuveme.* Aré ndaycoî, *no me tardo.* Nda che arébi guitecóbo *idem.* Aré aycó peteĩ ára rehe, *l.* Are aycó peteĩ ára. *Tardé un dia.* Arébeteí, *mucha tardança.* Aré checaneõ, *durame el cansancio.* Aré catú eté ríré, *despues de mucha tardança.* Aré catuĩ rirê, *poco despues.* Añẽmbo aré, *tardarse.* Amõñẽmbo aré, *hazer tardar a otro.* Namõñẽmbó arêbi, *no le hago tardar.* Amoỹngóaré, *guardar para mucho tiempo.* Nde arécé tecatú ñãndú, *eres muy tardon.* Ndaarebice amõ paê? *pues no se avia de tardar?* Aréaré eteî nde eñẽmômbeguâbo, *muy de tarde en tardete confiessas.* Añẽmboarê tecó mãrãngatû upé, *tardo soy en la virtud.*

Arebá [*c. d.* arê, *tardança, y* á,

caer], *No caer la cosa a tiempo, carestia.* Arebá chererocônî tembiu rehé, *tengo necessidad de comida.* Amã̃ arebá reruhára, *causa incomodidades la lluvia, no haze que se hagan las cosas a tiempo.* Arebá reropoĭhú harey̆, *el que no teme las incomodidades.* Amãreropoĭhúbára arebâ oguerecó, *el que teme las lluvias no tendrá lo necessario, o caerá en inconvenientes, no trabajará, y no comerá.* Arebá chererecó nderuey̆ rehé, *causanme incomodidades tu tardança.* Arebá chererecó chequerey̆ rehê, *estoy en vela sin dormir.* Arebá chererecó cheque rehé, *he dormido mucho. Tomase por la hambre :* arebá, *hambre;* che arebá, *tengo hambre.*

Aremboĭ, *Abeja negra.*

Areté [*c. d.* a, *dia, y* etê, *verdadero*]. Chearete, *mi fiesta, el dia de mi Santo* (ya : oa). Areté guaçú : *Pasqua.* Tûpã̃ mĭtãngî areté guaçú, *l.* Tûpâ áhagûera, *Pasqua de Navidad.* Areté yoapĭ apĭ, *Fiestas juntas.* Jueves pĭpe areté oá, *cae la Fiesta en Jueves.* Ndiperi aretê, *l.* Nda aretetĭbi, *l.* Nditĭbi areté, *no ay fiesta.* Petey̆ arete añõ̃ có mbaeapópucúoĭ, *sola una fiesta ay esta semana.* Ahãrõ̃ areté, *l.* Namômãraî areté, *guardo la fiesta.* Na hãroî areté, *l.* Amômõrã̃ areté, *l.* Ambaeapó arete pĭpé, *trabajar en dia de fiesta.* Amboayê areté, *l.* Ambo yerobiâ aretê, *l.* Amboeté catû aretê, *santificar las fiestas* Namboayeî, *l.* Namboyerobiaî, *l.* Namboyeteî arete, *no santifico las fiestas.* Peteĭareté añõ̃ amôpaû Missa rendu ey̆mô, *solo un dia de fiesta dexé de oyr Missa.* Ypaû paû ñõ̃te ahendú, *l.* Ypôcã̃ pocãng Missa hendû arete pĭpe, *interpoladamente oygo Missa las fiestas.* Ypucu eté cheruhaguerey̆ areté pĭpé Missa rendúpa, *mucho ha que dexo de oyr Missa las fiestas.* Nda hapecó pâuî aretê pĭpé Tûpã̃ óga, *continuamente voy á la Iglesia las fiestas.* Aretê raquĭcuêri abãhẽ̃, *llegué despues de la fiesta.* Aretê renõndê ayupabog, *parti la vispera de la fiesta.* Aretê guacú ñãbô pĭpé, petey̆ ára ñõ̃ oymẽ aretérãmô abaupé guãrãmã, *en cada Pascua no ay mas que un dia de fiesta para los Indios.* Erembae apopã̃ arete pĭpé raê ? *trabajaste las fiestas ?* Nda aretei có ára hae nichê biñã, *no pensé que era este dia de fiesta.* Areté abaupé guâra co ñãngã̃ Domingo ñãbõ̃, *l.* areté tapiá, *las fiestas de los Indios son estas, todos los Domingos del año.* areté guaçû mĭtâng áhagûera arĭpĭ, *el primer dia de Pasqua de Navidad.* Mburubichabeté aretegua çú, *Pasqua de Reyes.* I. N. Y. recobé yebĭhagûera arĭ pĭ, *primero dia de Pasqua de Resurreccion.* Mitãngy̆ yquy̆tĩ̆ haguêra, *el dia de la Circuncision.* Jesu Christo ĭbápe yyeupí haguêra, *la Assencion.* Tûpã̃ Spiritu santo aretéguaçú arĭpĭ, *el primero dia de Pasqua de Espiritu santo.* Tûpã̃çĭ áhagúera, *el Nacimiento de nuestra Señora.* S. Gabriel Tûpâçĭ yhupaguêra, *la Encarnacion del Señor.* Tûpâçĭ ymẽmbĭrá riré, Tûpã̃ ópe yhóhagûera, *la Purificaion.* Tûpã̃çĭ ĭbápe yhó hagûera, *la Assumpcion.* S. Pedro hae S. Pablo aretê, *la fiesta de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo.* Tûpã̃ reroataguaçu, *dia del Corpus.*

Ari, *Sobre V.* Ar. *n. 10.*

Arí, *Lo mismo que* rehê, *l.* Rí, *por* yé arí, *por averlo el dicho.* Co arí añõ̃ che ñãnga recó hába, *solo desto tengo cuidado.* Có arí ayû, *por esto vengo.*

Arĭbá [*c. d.* ar, *dia, y* ĭbá, *fruta fuera de tiempo*], *Antes, o despues de su ordinario venir.* Abatí arĭbá, *maiz fuera de tiempo.*

Arĭbé, *Idem quod* apĭrĭbé, *sazonado.* Añẽmbo arĭbé cheângaipá rí,

ya no soy malo como solia. Yyarĭbé cheraçĭ, *haseme aplacado la enfermedad.* Amãy yarĭbé, *cessa la lluvia.* Oñẽmbó arĭbé catú ahẽ, *ya se ha enmendado.* Pembo arĭbê tecómãrãngatú, *dad sazon a la virtud.* Noñẽmbo arĭbeî tecómarãngatu upé, *no se acomodan a la virtud.* Amboarĭbé cherembiapó, *he concluydo con mi obra.* Yyârĭbérãmô yyâraquaá, *con la edad ha cobrado juyzio, madureza.* Oñẽmbo arĭbe yyâraquaagûera, *ya tiene el juyzio assentado.* Pe arĭbéque, *sossegaos.* Ymẽndá habĭ arĭbé ĭmã, *casi está en edad para casarse.*

Arií [*c. d.* Ar, *sobre, y* y, *diminutivo*], *Sobre la tez, barros del rostro, sarpullido.* Che arií, *tengo barros, o sarpullido* (ya : oa). Ypeg ariî, *los granillos del pato en el pico.* Añẽmboarií gui túpa, *estoy lleno de barros.*

Arimbaé [*c. d.* a, *dia, y* ỹmbae, *negacion*], *Sin tiempo, cosa eterna, antiguamente.* Arimbaé guaréra, *de mucho atras.* Arimbaé guaréra có, *esta es cosa muy antigua.* Arimbaé omanõ, *mucho ha que murió.* Arimbae eỹnguâra có, *cosa moderna.*

Arĭpĭ, *El principio del mundo, y de los tiempos.* V. Ar, *dia. n. 9.*

Ârĭrẽ [*c. d.* Âng, *aora, y* rirẽ, *despues*], *Mañana determinadamente.* Ârỹrẽ oûne, *mañana vendrá.* Arỹrẽ chemarãngatune é ndicatuî, *no es bueno dilatar la virtud.*

Ârõ, *Agradable cosa.* V. Ñãrõ. *n. 1.*

Aroîrẽ, *l.* Roĭrẽ, *Finalmente, al fin, con todo esso, aora ya. (Ponese al principio de la oracion).* Aroỹrẽ ybahẽmĭ, *al fin llegó, con todo esso llegó; añadese* coĭte, *al fin; ut* Aroỹré cherembiapó ypabí coĭte, *al fin se acabó ya mi obra; y si se le llega* ymã, *es pegado al verbo; ut* Aroîrẽ chepĭarõ ĭmãcoĭte, *al fin vino ya por mi.* Ahenôî yêpé binã ahẽ, Aroîrẽ oucoĭte, *no quiso venir quando le llamé, y ya viene aora.* Terecarû hae yepé, haé aroîrẽ ocarû *no queria comer, pero ya come.* Tereñẽmômbeú ndera çĭ ĭpĭrãmô hae yepé ychupé, hae aroîrẽ ymãñónî, *dixele que se confessasse luego que enfermó, y no quiso, y assi se ha muerto sin confession.* Aroỹrẽ yhõni raé? *que ya se fué?* Emõnã roỹrẽ coĭ coĭte, *assi finalmente.* Ná aroỹrẽ, *assi fué finalmente.*

Ârua, *Dañoso.* *V.* Harû.

1 Ârua. n [*c. d.* a. *2,* rû, *poner, y* ai, *4*], *Buen parecer, dignidad, apoyar.* Cheãrûa ngatú ychupé, *parezco bien a otro, apoyame* (yñã : oa). Cheãrûãngatû cheaó, *el vestido me parece bien.* Cheãrûângatú ĭbĭraiya ruçûrãmô cherecóhagúâma, *soy digno de ser Alcalde.* Yñãrûângatû ynûpã hãguâmã, *es digno de castigo.* Chearûângatú chererecó aí hãgûâmã, *bien he merecido que me traten mal.* Niñá rûâni chébe nderecó, *no me contenta tu modo de proceder.* Noromôárûâñỹ, *no me pareces bien.* Mbae pỹtã yñarûângatú, *bien parece lo colorado.* Aó che ãruândába arecó, *tengo vestido que me dize bien.* Che árûândaé arecó cherembirecórãmô, *tengo muger a mi gusto.* Nache árûâni cherembirecó, *no es a mi gusto la muger que tengo.* Nache môárûâñỹ ahẽ, *fulano no haze caso de mi, no me dá nada.* Amôárûângatú mbae meẽ, *pareceme bien el dar a otros.* Na moárûâñỹ mbae rára, *no me parece bien el recebir.* Amô árûângatú, *hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien.* Amôárûã nde porabĭquĭ, *pereceme bien que trabajes.* Amôárûângatû Missa renduárañãbõ, *agradame que oygas Missa todos los dias.* Niñárûâñỹ chébe nderecó ñõteỹ Tûpã ópe, *no me agrada que estés traveseando en la Iglesia.* Niñãrûângatuî chererecó aí, *no gusto que me trate mal.* Yñãrûângatú. Tûpã chere-

-ecóay cheangaipápagûe repĭrãmõ, bien merezco que Dios me castigue por mis pecados. Nache mõárũâ hápe rũgũaî aicó, estoy donde no hazen caso de mi. Añẽmõárũângatubé, ychugui, soy mas galano, o hermoso que él. Añẽmõârũâ hecé, por su causa me pongo galan. Ereñẽmõarũâ teĩpé abá amõ nde yeehé ymõñẽmõmbotá ucábo rae? háste engalanado para que te quieran.

Arũândabeỹ (es la negacion), Lo que no parece bien. Cherembirecó cheárũândabeỹ yêpé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárũândabeỹme amõndê cheaó, no me está bien el traje que traigo.

Oarũâmbeê hecó mãrãngatú, bien se le echa de ver su virtud. Oarũâmbeé, hecó aubaû, l. hecopochĭ, bien se le echa de ver que es un bellaco. Ñãrũambeé herecó aybí, justamente le castigaron, o no hizieron caso dél. Oárũâmbeé aipó, como él es lo haze. Oarũâmbeé ycãñẽõni, bien se le parece que está cansado. V. Arũâneỹ.

2 Arũã. m, Quieto, pacifico. Chereó arũângatú, soy sossegado, quieto. Chearũâmeỹ meí yepê ayucá, cheñẽmoỹrõ açĩguî, no le avia de matar, pero el enojo grande que tuve fué causa de que le matasse.

1 Aruaí [c. d. mbo y arú, y aí], Burla trisca, chocarreria. Abá aruaí, l. yaruaí, chocarrero. Che aruaí ychupé, trisquémé con él. Chearuaí hece, trisquéme dél. Ñẽengã aruaí ñõte areó ychupé, solas palabras de trisca tuve con él. Chearuaî hápe, burlandome, triscandome. Yyaruáycé ahẽ, es triscon. Amboyarú, burlarse (bo: pára). Chemboyarû, burlome. Che ñẽe aruaí pĭpé amboyarú, burléme de palabras con él. Aruaí ñõmbotitî camõ ñãnga ráe, es consuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyâruaí, burlarse mal, o torpemente. Amboyarû abaeté, l. Amboyarú aybibi, idem.

2 Aruaí, Una especie de papagayos: sale deste Aruaí. 1, por ser habladores.

Aruayémbé [c. d. aruaí, y hembê], Hazer puntas a la esquina de tablas de madera y flechas con los harpones, triscas largas, ralas. Amõaruaí embé cheruĭ, hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas. Ambõaruaî embé quarepoti ĭbĭrá quỹtỹ hagûâma, hazer sierra de hierro.

Aruâmbeé, Bien se le parece, o bien se le emplea. V. Aruã. n. 1.

Arũaneỹ, Es negacion de Aruã. n. 1; parecer bien, al revés, por detrás, no estar bien, no quadrar, sin pensar. Arũaneỹ eré, al revés lo dizes, o fuera de proposito, o no quadra. Arũâneỹ tereycó oñẽmõndébo, no estés presente quando se vista. Chearũaneỹ guihóbo ychugûi, fuime sin que me viesse. Arũaneỹ ahendú, oílo al revés. Arũaneỹ cherendú epé, oíste al revés lo que te dixe. Aruâneỹ ereicobé Tũpã ñãndequaî taba gûi, al reves vives de lo que Dios manda. Arũaneỹ pipó cherẽnõîne, quiçás me llamarán por yerro, l. Arũaneỹmbore roquârãmõ aycó ypõnẽ. Che aruâneỹ che angaó, murmura de mi sin razon. Chearũaneỹ meî quie aycó ycóaú, no me está bien estar yo aqui. Che arũâ neỹ chehó, no me está bien yr. Arũaneỹ chébe mãrãé henduaú, no me está bien oir lo que dize. Arũaneỹ ñãmãnõne, hemos de morir quando menos pensamos. Arũâneỹ Jesu Christo aú. Aracañỹrãmõne, sin pensar vendra Jesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.

Aruquaí, Labor de torno. V. Aruquaî; V. Quaî; V. Araquỹtã.

Arurú [c. d. á, cabeça, y rurú, hinchado], Erizamiento del mojado, flaco, y frolego. Chearúrú roĭ aguî, estoi eri-

zado, o aterido de frio. Uruguaçû yá rurú, *el pollo mojado, y friolego.*

Arúrú, *Especie de mosquitos.*

Arúrú, *Follaje en el monte, y lo que los remolinos y remansos recogen.* Ĭtĭ arúní, *bassura, o follaje assi.*

Arúrú. *Especie de ratones.*

1 Âtã̃, *Ah! Interjeccion dolentis, guarda.* Âtã̃ pucuî amỹrĩ oycóbo raé! *ah! qual está aquel pobre!* Âtã̃ picó che amỹrĩ guitecóbo raé! *l.* Âtã̃ amỹrĩ ché! *ah! pobre de mi!* Âtã̃ heí tâmô ebocoî upé raé! *Desso se avia el de guardar.* Âtã̃ amỹrĩ pu cû ahẽ oycoboraê, *ah como le avrá ido a aquel pobre!* Âtã̃ amỹrĩ nde eicobó! Â *como eres duro de cabeça, mal mandado!*

2 Atá, *l.* Guatá, *Andar, caminar.* Cheatá, *yo ando* (yyatá : oatá). Atahára, *caminante.* Atahereté catûbae, *gran caminador.* Atahába, *lugar por donde se anda por tierra o andamio.* Cuñã atacé ocarupí, *callejera muger.* Aatá yebĭ yebĭ, *passear se.* Aatá teĭño ocarupí, *passéome por las calles.* Oho oguatábo, *fuese a passear.* Ahá guiguatábo, *voyme a passear.* Aguatá, *es lo mismo.* Aroatá, *l.* Aroguatá, *llevar consigo.* A Tûpã̃ reroatá, *l.* A Tûpã̃ reroguatá, *hazer procession del Santissimo Sacramento.* Tûpã̃ reroatá guaçú, *Fiesta del Corpus.* Amboatá, *hazer caminar.* Aatapĭí, *andar menudo.* Cabayû yyatapĭíbae, *cavallo de camino.* Aatá pocã̃, *andar a passo largo.* Aatá mbeguê, *andar poco, a poco tendido apriessa.* Aatá añã̃ añâñĩ, *correr al trote.* Guarôháreỹ oatábo ocañỹ, *por andar sin guarda se perdió.* Aatá ñẽmboyeré yeré, *andar dando bueltas a la redonda.* Ĭbĭpé bĭpé bérâmy aatá, *andome cayendo.* Aatápucûne, *heme de alexar.* Aataçiri cĭrĭ, *l.* Guebíbo aatá, *andar ázia atrás como el que huye de algo.* Aatá râtã̃, *l.* Che atá râtã̃, *hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo.* Aatá ñẽmoỹ rôn-

déché, *siempre ando enojado.* Ataha
beỹngaturupi yaguata, *vamos desco*
minados. Tupã̃ I. X. N. y, atáhabeỹ
rupí ndicatuî ñâñde atá, *no es bie*
que dexemos de seguir a Christo nues
tro Señor. Aguĭ yeteíque eicóbo nd
atahápe, *Dios prospere tu viaje.*

3 Atá. r, *l.* Guatá, *Faltar.* Chepo
atá hecé, *no alcanço con la mano.* Ar
oguatá, *falta tiempo.* Mocoŷ ára aat
Missa rendû eỹ râmô, *dos dias falt*
a la Missa. Ndaguatári Tûpã̃ agaguí
no falto de la Iglesia. Ogua tarí oỹ
nâ tembiû, *ya falta la comida.* Ogua
turĭmá cherecobé, *ya se me acaba l*
vida. Aguatá ychupé gui bohẽ meỹ
mô, *no alcanço.* Aatá hâãngábarehé
no dexar justa la medida. Chepó gua
ta euêra oŷmé, *queda dentro lo qu*
no alcancé a sacar con la mano. Am
boatá ogagûi, *hago que falte de casa*
Mbae minĩ oatá, *poco falta.* Ootar
peteĭ poî hâguâmã̃, *falta una porci*
on. Ndoatári chébe mbaé amõ, *no m*
falta nada. Oatarí râmô paé mba
amõ chebê? *Pues aviame de falta*
nada? Peteĩ yuquĭ añõ, oguatá quỹ
bọ̃, *sola una cosa falta por acá, qu*
es sal. Peteĩ tecó orĭ añõ aguatá che
heguî, *sola una cosa me falta, qu*
es contento.

4 Âtã̃, *Medio, semi.* Amâñõ atã̃, *es*
toy medio muerto. Aquerâtã̃, *estoy me*
dio dormido. Ayucá ã̃tã̃heyâbo, *de*
xelo medio muerto. Oyĭbâtã̃, *está me*
dio cozido. V. Nûngá. n. 1.

Ataî, *Interjeccion del que se duel*
de otro. Ataîpá ahẽ raçĭrâmô raẽ, rá
ô como me pesa que esté fulano enfer-
mo. Ataî chereçaraî raé! *ô como m*
he olvidado! Ataî haé, *no lo creo*
Ataî ndaeî, creolo, *no lo dudo.* Ata
ã̃ã̃ ycó cûnûmí! *ô que lindo niño!*
Ataî ã̃ã̃ Tûpã̃ ycó rae reá! *ô que her-*
moso que lindo es Dios! Ataî aîbaû
aîbeteí tecó angaipá raé reá! *Jesus*
y que disforme cosa es el pecado

ı́ amô aĩ tecó mârângatúraé reá! ue hermosa es la virtud!
ıtâĩ, *Interjeccion del que se admi-le cosa hermosa.* Atâĩ angápicó! *ô lindo es esto!* Ataĩ angapicó ĭbá- *ô que hermoso es el cielo!* Ataĩ có ėrobá! *que hermoso eres de rostro!*
ıtataî, *Interjeccion del que se ad- ·a.* Atataî quĭrĩ ererû! *ô que po- to traes!* Atataî ĭbag ycatupĭrĭ ete- úangáraé! *ô que hermoso es el cielo!*
ıtẽẽ, *Cogera* [*c. d.* a. 2, *y* heê], *Ar- trar.* Che âtẽẽ, *estoy cojo* (yñâ: .Chemoâtẽẽ, *hazeme cojear.* Amô- ẽẽ, *hagole cojear* (mô: hára). Nde- ẽ eycóbo tecó mârangatû rehê, *an- de pié quebrado en la virtud.*
ıteỹ, *Floxedad.* Cheâteỹ, *l.* Che- eỹ, *soy floxo, y mi floxedad.* Ñâ- mbába, *floxedad.* Ñâteỹ cherere- *l.* Ñâteỹ arecó, *estoy floxo.* Ñâteỹ ápe, *floxamente.* Cheñâteỹ mbará ará, *estoy medio floxo.* Cheñâteỹ ıerahá, *llevome aun que no quise.* eñâteỹ che rerahá, *fui contra mi to.* Nde ñâteỹ tererahá, *vete aunque quieras.* Oñâteỹ raçĭguî yñẽẽngu- *de puro floxo reçonga.* Cheñâteỹ ėrûguerahá, *llevóme mi padre con- mi gusto.* Amôñâteỹ, *hazerlo flo-* Añẽmoñâteỹ, *hazerse floxo.* Nache- eỹ rûgûaî, *no soy floxo.* Añâteỹn- g, *quitarle la pereza.* Añẽmôateỹ abĭquĩ rehé, *emperezar en el tra- o.* Cheñâteỹche recó mârângatú- ıé, *emperezar en la virtud.* Ayetén- ĩateỹ nda hera hábicéĭbápene, *en dad que si vos no quereis no os vareis.*
Ateré, *cosa pequeña, rebegida.* Chea- ê, *soy rebegido.* Mbae ateré tererú, e *algun poco.* Ĭbĭrá ateré, *troço de lo.* Çoó ateré, *pedaço de carne.* Em- ateré teré ynõngâ, *haslo troços.*
1 Âtĩ, *Rodeo, atajo.* Añâtĩ, *atajar.* ô: hára). Che âtĩ, *me atajan, y ro- an* (yñâ: oâ). Añâtĩ herecóbo, *cer-carle.* Añângâ ñândeatĩ ñânde rere- cóboyepí, *siempre nos anda rodean- do el demonio.* Pendeçaáque pequâpa añângâ peatĩ rehé, *velad el rodeo que os haze el demonio.* Ĭbĭrá oreâtỹhába, *nuestro fuerte es de palos.* Chañẽatĩ ĭbĭrá pĭpé, *cerquemonos de palos.* Pe- ñẽatĩ tecó mârângatú pĭpé añângâguî, *amparaos con la virtud contra el de- monio.*

2 Atĩ, *Canas* [*c. d.* a, *cabello*, tỹ, *blanco*]. Che atĩ, *tengo canas* (yñâ: oá). Cheatĩ mbará, *estoy entrecano.* Açé atĩ poromboyêr obiahácatû, *las canas honran.*

3 Atĩ r [*c. d.* a. 2, *y* tĩ], *Levanta- do, monton.* Oyo atĩ atĭrâmô hecóni, *están amontonados.* Ĭbĭ atĩ, *altibaxos de tierra.* Ĭbĭ atĭruçú, *sierra.* Ambo- atĩ, *amontonar* (yyatĩ: oa). Amboyoa- tĩ mbĭá, *hazer que se pongan en pai- ses.* Ayatĩ, *amontonar* (bo: hara). Ayatĭbóg, *l.* Ayatĭcuerog, *sacar del monton.* Ayatĭbog checóg, *dexar de roçar o carpir algo de la chacara.* Ay atĩ mômbé, *allanar.* Ambo atĩ ruçú, *hazer grandes montones.* Ay atĩ yará, *deshazer el monton.* Ore atĩ ñômôn- getá hâgûâmâ, *juntamonos a consul- ta.* Yyatĩ atĩ curú oçĩ piréra ri *(frase) juntarse muchos a pedir, o albergarse a una persona, etc.* Oyatĭrû tĭrû mbĭá, *juntarse gente, ó amontonarse en va- rias partes.* Pemboatĩ atĩ Tûpâgracía peângapĭpé, *acumulad la gracia en vuestras almas.*

4 Atĩ [*c.d.* a. 2, *y* tĩ, *apretar, n.10*], *Cubrir, soterrar.* Ayatĩ, *yo cubro, enti- erro, y sotierro.* Ayĭpĭatĩ ĭbĭatâ, *for- talezer la pared arrimandole tierra.* Ayatĩ môañâ ymondóbo, *echar a rem- pujones.* Cheraquĩ cue ratĩ cherembiû, *comer la vianda sin pan, por no aver- lo traído, ó no tenerlo, y despues co- merlo tras la vianda.* Ayeaquĩ cuera- tĩ, *l.* Ayeaquĩ cuerôquẽnda, *cubrir su rastro mismo.*

5 Atĭ, *Sienes.* Cheatĭ, *mis sienes* (yyâ: oa). Atĭbâcãng, *entradas de sienes.* Cheatĭbú tĭbú, *se me menean las sienes, como quando se come.* Añembo atĭbû, *hazer que se meneen.* Atĭ nȳnȳ, *latidos de las sienes.* Che atĭbá tĭbág, *tengo cuidados.* Chembo atĭbá tĭbág, *hazeme andar con cuidado.* Chembo atĭbá tĭbág cherereсóbo, *hazeme andar loco.* Cheatĭcuî, *encalbecer* (yyatĭcuî: oa). Ayêatĭ erobag, *bolver el rostro.* Amboatĭ erobag, *hazerle bolver el rostro.* Peyeatĭ erobag angaipá bagui, *huid del pecado.* Peyeatĭ erobag tecó mãrãngãtú upé, *daos a la virtud.* Aîeatĭcóg guitûpa, *poner la mano en la cabeça, accion del que piensa.* Atĭ ñẽpôbã, *guedejas.* Ayeatĭrũ, *recostar la cabeça sobre la mano.* Atiquĭ, *aladar.*

Âtȳa, *Estornudo.* Cheãtȳâ, *mi estornudo, y yo estornudo* (yñã: oa). Na che âtiâî, *no estornudar.* Amô ãtȳâ, *hagole que estornude.* Añẽmôatȳâ, *probocarse a estornudar.* Cheãtȳâ, *l.* Che atȳâpoí, *fueseme el estornudo.* Cheãtiâ tiâ guitecóbo, *ando estornudando.* Cheãtiârãmô che acãn gaçĭ oñẽmbobebuî, *en estornudando se me alivia el dolor de la cabeça.* Oãtiâpĭpé ñõ oyequĩî, *con un solo estornudo despidio el alma.* Petȳ chemô ãtȳã, *el tabaco me haze estornudar.*

Atĭá. b [*c. d.* atĭ, *sienes, y* á, *cabello*], *Aladar.* Cheatĭá, *mis aladares.* Cheatĭambará, *tengo los aladares entrecanos* (yya: oa).

Aty aî, *Enhiesto. V.* Hatíaî.

Atĭbaí [*c. d.* atĭ, *sienes,* á, *cabello, y* aí, *descompuesto*], *Guedejas.* Cheatĭbaí, *tengo guedejas* (yyâ: oa). Añẽmbo atĭbaí, *tengo ó crio guedejas.*

Atĭbetég [*c. d.* atĭ, *sienes, y* peteg, *dar palmadas*], *Bofeton.* Cheatĭbetég, *me abofeteo* (yya: oa). Ayatĭbetég, *yo le abofeteé.* Oroatĭbeteg yconé, *mira que te daré de bofetones.* Judios oyatĭ beté Jesu Christo aracaé, *abof*
aron los Judios a Jesu Christo.

Atibibiri [*c. d.* atĭ, *sienes, y* ĭb
por un lado], *Al rebes, de lado.* Yy
bĭbĭri ahendú, *oyrlo al rebés.* Yya
bĭbĭri ayapó, *hagolo al rebés.* C
yyatĭbĭbĭri aycó hecógui, *vivo di*
rentemente que él. Amboecó atĭbĭb
hago que viva diferentemente. I
chembo atĭbĭbĭri ahẽ guecóagui,
me hecho que le imite en su modo
proceder. Yyatĭbĭbĭri amôndé che
vestime la ropa al rebés. Chembo
atĭbĭbĭri chererecó aíbo, *traeme al*
tortero, ó hazeme mudar de vida
el mal tratamiento que me haze. A
môang atĭbĭbĭri hecó aguî, *pensé*
rebés de lo que era. Yyatĭbĭbĭri a
acá, *está ladeado el cesto.* Añẽnõ a
bĭbĭri, *acostéme de lado.* Emboatĭ
bĭ ndepó, *ladea la mano.*

Atĭbú [*c. d.* atĭ, *sienes, y* bû,
lir], *Menear las sienes, como el q*
come. V. Atĭ, *sienes. n. 5.*

Atĭcuî, *Calba. V.* Atĭ. *n. 5.*

Atĭcá [*c. d.* a. *n. 2, y* tĭ, *aprete*
y cá, quebrar], *Aporrear, clavar, d*
golpes. Cheatĭcá, *me dio en las sien*
Cheatĭcá chererecó aíbo, *aporreóm*
tratóme mal. Ayatĭcá taquarẽẽ, *pla*
tar caña. Ayatĭca aó, *apretar el p*
el texedor. Ayatĭcá chereçá hecé, *cl*
var los ojos en él. Oyeatĭcá mbĭá,
tá la gente apeñuscada. Peyeatĭcá t
peyâte, *apretaos para que quepa*
Tapĭguâ ayatĭcá, *clavar clavos.*

Atiĭ. b, *Ombros.* Cheatiĭ, *mis or*
bros (yya: oa). Cheatiĭbárãmô ar ah
llevar sobre los ombros. Cheatiĭbo
anoĭ, *tengolo sobre mis ombros.* Jes
Christo. N. Y. oatiĭbocé curuçû og
erahá, *Christo nuestro Señor llevó*
Cruz sobre sus ombros. Cheatiĭbã t
tengo fuertes ombros. Nache atiĭba
tâî, *no tengo ombros fuertes.* Ch
átiĭbarí arecó, *tengolo sobre m*
ombros. Ayeatiĭ erobág, *bolver*

vo. Peyatiĩ erobag aañângã pen-
bog haguêra angaipabarí, *no
oydos al demonio.*
ỹmã [*c. d.* atĩ, *rodeo, y* mã, *cer-
Dar buelta en redondo, bolver de
.* Che ñâtỹmã, *yo buelvo* (yñã:
Añâtỹmãrãmõ, *aora buelvo.* Ndeí
ỹmãnâ rângẽ, *aun no ha buelto.*
oñẽâtỹmã tỹmábae, *rueda de
).* Amôâtĩmã *hazerlo que buelva.*
ỹmã, *rodear, y detener como ga-
hazer rodeo.* Añâtỹmã guihôbo,
rodeando. Añângã ñândeatỹmã
ererecóbo, *cercanos el demonio.*
ỹmũ [*c. d.* âtĩ, *rodeo, y* mũ, *me-
se*], *Columpio.* Añẽâtỹmũ, *yo me
npio* (yñâ: oa). Amôñâtỹmũ, *ha-
ue se columpie.* Añẽatỹmũ gui
), *yrse contoneando.* Añêmboyĩ-
ỹmũ, *l.* Amôñâtỹmû cheyĩbá, *bra-*
Ñeatímungába, *columpio.*
ĩpĩ peá, *Partir el cabello, V. A.*
.
iquĩ, *Alabar. V.* Atĩ. *n. 5.*
ĩra, *Monton. V.* Atĩ. *n. 3.*
ĩrá [*c. d.* á, *cabeça,* tĩ. *n. 19,* há,
lo], *Copete, cabello levantado de
na y aves.* Cheatĩrá, *mi copete,
go copete* (ya: oa). Añẽmbo atĩ-
vantarse el cabello ázia arriba.
nôândĩrá tayaçú, *erizarse el pu-
y demas animales.* Añẽmôândĩ-
o me erizo, ó levanto el cabello.
nôândĩrá, guiñẽmoỹ rõmô, *eri-
de enojo.* Añẽmôandĩrá guiñẽ-
lĩita, *espantome.*
ĩrĩrĩ, *Idem quod* Atererê, *peque-
ebejido.* Che atĩrĩrĩ, *soy rebejido.*
ĩrĩrĩ abatí, *el maiz está rebejido.*
nbo atĩrĩrĩ abá tecó mârângatú
está desmedrado en la virtud.
ĩrỹrỹ, *Idem quod* Atĩrĩrĩ.
ôî, *Tocar, mover.* Cheâtôî, *toco-*
ñâ: oa). Añâtôî, *yo le toco.* Añẽ-
hecé, *en él me estoy meneando,
él me meneo.* Añâtôî ymôpỹmô,
lemeneandole. Oâtôîndoypotári,
no quiere que le toquen. Niñâtôî ndá-
bí, *está intacto.* Tũpâçĩ niñâtôîndá
bi apĩ‿ eỹ, *la Virgen permanecio in-
tacta.* Ĩbĩtú ĩbĩrá oñâtôî, *el viento me-
nea los arboles.* Eñẽatôî ucaremé, *gu-
ardate no te toquen.* Che rapichá ñẽ-
môm beú re cháca, cheãtôî cheñẽmôm-
beú hãgũâma, *moviome a confessar
el ver confessar a otros.* Ahẽ chemõ
âtôî angaipábarí, *el me movio, ó in-
citó a pecar.* Ñânde âtôî añãnga an-
gaipá hâguâmã ri, *el demonio nos in-
cita a pecar.* Yñatẽî ỹmbaê, *cosa in-
tacta, y virgen.*

Atú. r, *Abreviar, coto.* Cheatú, *soy
pequeño* (yya: oa). Mbae atú, *cosa
pequeña.* Yñaturĩ, *es muy pequeño.*
Mbae aturuçú, *anchicorta cosa.* Am-
boatú acortar (bo: hára). Amboatũrĩ,
acortar mucho. Oñẽmbô atũrĩbaé ĩbĩ-
pe Tũpã rehẽ, ĩbape ytubichá, *los
que por Dios se humillan en el suelo,
son grandes en el cielo.* Amôçâmbatú,
l. Amó çâmbaturĩ, *acortar la cuerda.*
Ñanderecobé yyatú eté, *es muy cor-
ta nuestra vida.* Curĩñâbõ oñẽmbo
atú aturĩ ñânderecobé, *cada momen-
to se nos va acortando la vida.* Am-
boatû cherapé, *voy dando fin a mi
viaje.* Amboatú cheñẽẽngã, *hablo ba-
xo.* Emboatú nde ñẽẽngatĩ, *ola ha-
blad baxo.* Cheñẽẽatú yepé ahé che-
rendú, *aunque hablé baxo me enten-
dio.* Amboatú che recobẽ gui yecoa-
cúbo, *he acortado mi vida con ayu-
nos.* Amboatú ymbûbo, *traxele acom-
pañandole.* Amboatû ymôndóbo, *idem
quod* Arocacá heraहábo, *salir acom-
pañando al que se va algun trecho.*
Amboatú yyapóbo, *abreviar la obra.*
Chemboaturĩ cherúrãmô, *poco plaço
me dió para venir, mandóme que vi-
niesse presto.* Chembo aturĩ, yyapó
ucábo, *dióme poco plaço para que lo
hiziesse.* Añâretã meguara recó açĩ
niñẽmõ aturicẽne, *las penas de los
condenados no se han de disminuir.*
73. v.

Atuâ, *Cogote*. Cheátuâ, *mi cogote* (yya: oá). Átuâ api chaĩ, *cerbiguillo con roscas*. Âtuâ caraçĩguê, *cabello corto por el cogote*. Âtuâ quĩchá, *idem*. Âñẽmboatuâ quĩchá, *quitarse el cabello por el cogote*. Ayâtuâ petég, *dar pescoçon*. Ayâtuâ rũpã, *idem*. Che atûa a, *soy corcobado*. Taquâ renỹpĩá átuâ ábae, *cañas tuertas*.

Atucupé, *Espaldas*. Che atucupê, *mis espaldas* (yya: oa). Atucupê atĩ, *l*. Atucupê candí, *l*. Atucupê yeĩbĩ candû, *l*. Atucupé cãtĩ, *corcoba*. Atucupé cãng, *espinaço*. Atucupé pĩcoẽ, *canal de las espaldas*. Oyeatucupebẽẽ oñãnã, *bolvio las espaldas corriendo*. Che atucupe rupí chemõãngaipá, *pecó conmigo inverso ordine*. Og atucupé, *detrás de la casa*. Cheatucupé cotĩ cheãngáoni, *en ausencia murmuró de mi*.

Aturé, *Corto, mientras, entretener* [*c. d.* a, *dia, y* atû, *corto*]. Añẽmboaturéñẽmboé rehé, *entretengome en leer*. Eñẽmbo aturê Tũpãçĩ ñẽmboé rehé Mîssa rendû porombucû, *mientras oyes Missa reza el Rosario*. Amboaturé ymôndó aibîeỹmô, *entretenlo, no lo embies tan ayna*.

1 Aú, *Desiderativo*. Curi aú, *ojala: frequentemente se junta con* curí; *ut* Curí aû, chehó ráe, *l*. Curí aútãmõ chehó raé, *ojala yo fuera!*

2 Au. b, *Burla, ficcion, fantastico*. Aba aú, *hombre de burla*. Ndeñãbê aû nderembiapó, *tan ruin es tu obra como tu*. Ambo aú, *desestimar*. Ymbo aú che, *l*. Aú aú herecó pĩ ché, *soy desestimado*. Acarú carú aú, *no puedo comer, aunque pruevo*. Aha aú biñã, *iba de burla, pero*. Ñemôãng aú hába riguâra aipó, *esso es cosa fantastica*. Oñẽmômbae mbae aú potá oicóbo, *tiene fantasias de ser rico: de aqui sale* taú. b, *demonio, fantasma, fantasia, alma: tambien el adverbio* Nda haubiê, *y* haú. b, *y* haubé *(Veanse)*.

3 Aú, *Enojo, maldicion*. Equâ … *vete con la maldicion*. Equa aú … *idem*. Eyapó aú mburú, *hazlo con … maldicion*. Pequa aú mburú añã… tãme, *id con la maldicion al infier…*

4 Aû, *Este, esta, estos, aqui*. A… bae, *esto, estas cosas*. Aû híny̆, *a… está*. Aûmbu rû nĩnỹ raé, *aqui est… con la maldicion*.

5 Aû, *Mancha, suziedad; y sie… pre se pone la cosa en que está*. Ch… retobapé aû, *tengo las megillas … zias*. Yyaû, *su llaga vieja, de a… sale*. Ĩgaû, *peregil de la mar y de … rios*. Quaraçĩ âmândaû, *cerco del S… ó mancha de agua en el Sol*. Y… âmândaû, *mancha de agua en la L… na*. Ñûmbaû, *mancha de campo e… tre monte*.

6 Aû, *l*. Ñûaû, *Lunares*. Cheaû, *m… lunares, y tengo lunares* (yñãû: o… Amô aû, *hazerle lunares*. Añẽmôa… *hazerse lunares*.

Aubé, *Siquiera, aun, solo*. Ereñ… pỹrûaubé támõ, *no lo huvieras e… peçado siquiera*. Terepuã aubê, *ya q… no vas, levantate siquiera*. Quĩrĩau… ndipóri, *aun un poco siquiera no a…* Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tâmó ereemboa… nde angaipapagûera, *ojala y una v… siquiera te huvieras dolido de t… pecados*.

Aubí, *Diminutivo de* Aú, *de burl…* Aque raubí, *he dormido un poquill…* Apuã aubí, *assí, assí me levanto y… dize el enfermo*. Acarú carú aubí, *y… como algo*. Ahá aubí, *voy de mala g… na*. Amboyarú aubí ñõte, *leveme… tente me burlé con él*. Eyapó aub… emé teque ñãndú, *hazlo de veras*. Añ… mômbeú aubí, *confesséme de burl…* Ehechaque ereñẽmômbeú aubí u… teĩ, *mira no te confiesses mal*.

Aubõ, *Aguero*. V. Haûbõ.

Aúb, *Interjeccion del cansad… quando resuella recio*.

Aupá, *Pares de muger, y la tela en* *ue nace el niño*(yyâ: oa) : *tambien lo* *izen a la podre de las llagas.* Che-ırú aupá, *la podre de mi tumor.*

Aupí, *Alçar la çabeça.* V. Yaupí.

B.

Esta letra admite m *antes de si,* *assi se pone aqui solo lo que no la* *lmite, lo demas se busque en* mb.

Bae *(Participio), El que.* Oyucá-ae, *el que mata.* Ohóbae ché, *yo soy* *que va.* Ohóbae nde, *tu eres el que* *ıs.* Ohóbae cuî; *aquél es el que va.* ñẽmombeúbae chendêbe, *yo soy el* *ue me confiesso, o descubro a ti.* tuîabaé, *el viejo.* Yyabábae, *el que* *hombre, o tiene muchos vasallos.*

Bág, *Buelta, bolver el cuerpo, etc.* Cheatĩbág ychugûi, *bolvile el rostro* ya : oa). Abág ychugûi, *bolvile el* *ıerpo.* Abag hecé, *bolvíme ázia él,* *contra él.* Abág ycotĩ cotĩ, *bolvime* *zia él.* Ababág gui páca, *desperté* *espavorido.* Ambobabág, *hazer que* *buelva a un lado y a otro.* Arobág heremimbotá rê, *mudar de parecer.* bá oñeẽrerobaghareỹ, *constante en* *u palabra.* Arobág cherecó cuêra, *azer mudança de vida.* Charobagĩ-né ĩmâguaréra, *no rebolvamos cosas* *assadas.* Abá ecó rerobá robâg, *in-* *onstante.* Añẽacâmbobabág, *bolver* *ı cabeça a todas partes, cabeçear.* mboatĩbatĩbág, *hazerlo andar al re-* *ortero.* Amboatĩbág cheyché, *hízelo* *olver ázia mi.* Ebág chehegûi, *buel-* *e el rostro allá, no me mires.* Añẽm-ó atĩba tĩbág hecábo, *ando loco en* *u busca.* Cheatĩbátĩbág teĩ hecábo, *dem.* Obag ĩgára, *guiña la canoa.* ñẽmbóbabág tẽmỹtỹmâ, *ondeanse* *s sembrados.* A Tûpâçĩ erobág ângá nguỹ ndereça poro porîahuberecó âra orêbe, *ó Madre de Dios buelve* *nosotros essos tus ojos misericordio-* *s.* Ambo erobag, *l.* Ambo hecó ero-ag, *l.* Amô embiapó potá rerobag, *l.* Hembiapóbĩ catú amboerobag, *dissuadirle.*

Bahẽ, *Llegada.* Chebãhẽ, *mi llegar,* *y llegada* (y : o). Nabãhẽmỹ, *no llego.* Obahẽ aranê, *tiempo vendrá.* Chepó nobâhẽmỹ ychupé, *no alcanço con la* *mano.* Nabãhẽmỹ ychupé, *no lo alcan-* *cé, no caigo en él, no lo comprehendo.* A-bâhẽ ychupé, *alcancelo, conozcolo,* *comprehendolo.* Abâhẽ cuñã upé, *pequé* *con muger.* Nabâhẽmi cuña upé, *no co-* *nozco muger.* Abâhẽ che reçaraîta guêrupé, *acordarse de lo que se ol-* *vidava.* Abâhẽ cherembiapó upé, *concluyr con la obra.* Abâhẽ cherem-biecarupé, *hallé lo que buscava.* Hỹ-yamburû nderembiecá rupé erébâhẽ, *bien empleado es que ayas hallado tu* *merecido.* Abâhẽ cherembirecó upé, *conocer a su esposa* Abâhẽ cherem-birecó rãmâ upé, *he hallado con quien* *casarme.* Abahẽ cheremỹmbotá catú upé, *hallado he lo que deseava.* Abâ-hẽ cherendagueraguî quie peteĩ arapĩpé, *de donde estava llegué aquĩ* *en un dia.* Abâhẽ chererâquângatu-rãmâupé, *he ganado fama.* Abâhẽ guiñẽpĩ çỹrómbucábo, *llegar a pedir* *favor.* Abâhẽ hendâpe, *llegué donde* *estava.* Abâhẽ hupiguaraupé, *descu-* *brir la verdad.* Abâhẽ yyapúrupé, *descubrir su mentira.* Abahẽ oyeupé *conocerse el uno al otro.* Abâhẽ pe upé, *salir al camino, o hallarlo.* Abâ-hẽ chébe ndeyeruré haguerupé, ahẽ upé guiyêrurébo, *he alcançado de* *fulano lo que me pediste que le pidi-* *esse.* Abâhẽ Tûpãgracia upê guiñẽ-mômbeguâbo, *por medio de la con-* *fession alcancé la gracia.* Ambobâhẽ, *hazer que llegué.* Arobahẽ, *llegar con* *él lleuandolo.* Mbaé bâhẽ mba beỹmâ, *cosa inaccesible.* Tûpã nibahẽmbábi, *Dios es incomprehensible.* V. Tûpã.

Bâng, *Cosa torcida.* Che bâng, *soy* *torcido, contrahecho* (y : o). Pĩbâng, *pié tuerto, torcido.* Chereçábãng,

soy vizco. Cherenŷpŷañepâng, *soy zambo.* Cheñûrubâng, *l.* Cheyurûbâng, *boquituerto.* Cherecóbâng guitecóbo, *no ando a derechas.* Amboccobâng, *hazer que no ande a derechas, que viva mal.* Amôbâng, *hazer torcer la cosa* (mô : nga). Amaẽbâng, *l.* Amaẽbângĩ, *mirar de lado a medio ojo.* Añẽmôbâng, *ladearse, torcerse.* Amôñẽapebâng aó, *l.* Aaomôpebâng, *doblar la ropa.* Añẽapẽbâng, *encogerse en la cama.* Chemôñẽapébângucároĩ, *el frio me haze encoger.* Amôybangog, *destorzer, desdoblar.* Añẽmboecoaí apebang, *quitar la mala costumbre.*

Bâqûâ, *Lo mismo que* Cabâquâ.

1 Bé, *Es particula de composicion, tiene muchas significationes, v. g.*

2 Bé, *Comparacion.* Yîaíbégûera, *los peores.* Ycatupirĩbccuéra, *los mejores.*

3 Bé, *Mas.* Erubé, *trae mas.* Curiteŷ bé nderórâmô aguĩyeteĩ bêne, *mientras mas presto viniere será mejor.*

4 Bé, *Desde.* Ângbé, *l.* Angĩbé, *desde aora.* Acoîguerabé, *desde entonces.* Acoîguebé, *idem.* Ângbé arahâné, *desde aora lo llevaré.* Ângbe chemârangatû potabĩ eté, *desde aora propongo ser bueno.* Ybápebe Tûpã ñânderechag, *desde el cielo nos mira Dios.* Tapebé, *desde el pueblo.*

5 Bé, *Juntamente.* Cherupibé, *juntamente conmigo.* Cheroqĩtáybé ohó, *va pegado a mi.* Çoóguete rehebé oângarehebé omânõ, *el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos.* Chendibé hecõni, *está conmígo.*

6 Bé, *Desde quando.* Aracaé haguerabepe ndereñẽmômbeui? *Desde quando acá no te confiessas?* Ângbé; *desde aora l.* Angpebé. Cuehebé, *desde ayer.*

7 Bé, *Hasta quando.* Aracae be pângã nde ângâipáne? *hasta quando has de ser malo?* Aracaebepê Tupã nderecóaí ohe chagîne? *hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?*

8 Bé, *Todos.* Mbohapĩ bé, *todos tres.* Chepopĩpebé, *con toda la mano. Con* gui *significa afecto.* Chepĩaguĩbé, *de todo mi coraçon.* Cheremŷmbotá guibé, *de toda mi voluntad.* Chepirâtã pĩpebẽngatû, *con todas mis fuerças.* Pẽẽmebé iéni, *a todos vosotros lo dize.* Orébe bé, *a todos nosotros.*

9 Bé, *Tambien.* Ndébe bé añẽmoỹrõ, *contra ti tambien estoy enojado.* Chebé cherorĩ, *yo tambien me alegro.*

10 Bé, *Con algunos pronombres es lo mismo que* upé, *para.* Chébe, *para mi,* ndêbe, *para ti,* ñândébe, *para nosotros:* orebe, *para nosotros (excluyendo)*; acébe, *para la persona.*

11 Bé, *Con* râmô *(ambas breves) ó con gerundio, mientras, despues que, con;* quaraçĩ râmôbé, *mientras ay Sol, con el Sol.* Che hórâmôbé, *mientras yo voy.* Chemissárâmô bé eñẽmôçacẽnânde ñẽmômbeú hagûâma, *mientras digo Missa preparate para confessar.*

12 Bé, *Con gerundio, ó con* râmô, *luego que.* Oñẽmôbeguâbobé o Tûpã rá, *acabado de confessar comulgó.* Ñândĩ robaçá pĩ oguerecóbobeĩ oyequĩî, *luego que recibio los oleos, espiró.* Chehórâmôbé, *luego que yo vaya.* Yyucárâmôbé, *luego que lo maten.* Hechácabê tarobiâ, *en viendolo lo creeré.*

13 Bé, *Con* ya. *l.* Ñã, *conforme; ut* Che ñâbẽ eyapó, *haz conforme yo hago.* Eñemboé che ñâbẽ, *aprende como yo.* Che nde raĩhúyabẽ cheraĩhûepé, *amame conforme yo te amo.*

14 Bé, *Todavia.* Oycobébé Perú, *vive todavia Pedro.* Ndepochĩbépângã? *Eres todavia malo?*

15 Bé, *Hasta.* Pepebé, *hasta acullá.* Eupépebé, *hasta ay.* Cuîpebé,

asta aora. Apebé, *hasta aqui.* Oayû-obé, *hasta el cuello.* Ara canȳmba-ebé, *hasta el dia del juyzio.* Yya pĭ-ebê, *hasta el fin.* Ymómbábobé, *hasta que se acabe.* Oatucúpébobé, *hasta las espaldas.* Ocûábobé, *hasta la cintura.* Guenȳpĭábobé, *hasta las rodillas.* Gueçábobé, *hasta los ojos.* Opo-iábobé, *hasta los pechos.* Chébebé, *hasta donde yo estoy.* Nandeteíbobé, *hasta no mas.* Aracaé pebé? *hasta quando?* Tûpã oipotárâmôbé, *hasta que Dios quiera.* Cheymômbeúrâmô-ê, *hasta que yo lo diga.* Cherúreȳmô-é, *hasta que yo venga.* Ndere mȳm-otárâmôbé, *hasta que tu quieras.*

Bebé, *Buelo.* Chebebé, *mi bolar* (y : o). Ao bebê, *estandarte, vandera.* Ao bebê rerequâra, *Alferez.* Abebê, *yo buelo* (bo : hára). Guibebêbo ahá-e, *iré bolando.* Ára obebê, *buela el tiempo.* Añẽmô arâmbí gui bebêbone, *iré bolando.* Ambobebé, *hazerlo bolar.*

Bebuí, *Liviandad, alivio, ligereza.* Chebebuî, *soy ligero, y liviano* (y: o). Nachebebuî, *no soy ligero.* Ñẽábebuî, *livianos, parte del higado.* Ambobe-buî, *alijerar* (ta: tára). Cherecó be-buî, *alijerarse.* Ambobebuî che ãn-gâ, angaipába gui guicẽmã, *he quedado aliviado despues que me confesé.* Chebohĭtá ybebuî, *mi carga es ligera.* Ybebuî râmô paé, *es muy pesada.* Ndaibebû rûguâî angaipábohĭî, *la carga de los pecados no es ligera.* Chembobebuî epé, *aliviame tomandome la carga.* Mbaé pora ráhára ybebuî, *están los enfermos aliviados.* Taçĭ ybebuî coĭte, *ya passa la enfermedad.* Che ñẽmoȳrõ ybebuî coĭte, *ya estoy algo desenojado.* Ombobe-buî ahẽ cheremȳmômbeú, *echó a burla lo que dixe, no hizo caso.* Ĭbĭrá apĭtébebuî, *coraçon del palo.* Yyapĭ-é bebuîrupí oẽĭgára, *reçumase la canoa por el coraçon.*

Beéâmõ [*c. d.* be, é, amõ], *Huviera.* Ahechá beé amõ, *huvieralo visto.* Amômbeû beeâmõ, *huvieralo dicho.* Nndahechagicé beê âmõ, *no lo huviera visto.* Cheãngaipáeȳ beé âmõ, *yo no huviera pecado.*

Beétamõ, *Ojala huviera.* Oúbeétâ-mõ, *ojala huviera venido.* Arúbeétâ-mõ, *ojala lo huviera traído.* Tûpãché ymoȳrõ beé eȳ tâmõ, *ojala yo no huviera ofendido a Dios.* Oyapóbeê tâ-mõ paê! *Pues avia de averlo hecho él!* No mânôicé beé tâmõ paé! *Pues no avia de aver muerto!* Niñangaipabicé beé tâmõ paé! *ojala no huviera pecado.*

Beí [*c. d.* bé, *mas, y de* y, *perseverancia*], *Porfiar pidiendo.* Aye-rúré bey, *pedilo con instancia.* Ayapó-beíbeí, *tuve porfia en hazerlo.* Aye-porarábeíbeí tâmõ Tûpã gracia rehé, *ojalá hiziera instancia en buscar la gracia de Dios.* Ayeçárecóbeíbeí che-angaipábarehé, *escudriñé mi conciencia.* Ahaĭhubeítenânga, *insté en su amor.*

Berá. b, *Resplandor.* Cheberá, *mi resplandor* (y : o). Naché berábi, *no resplandezco.* Quaraçĭ berá, *resplandor del Sol.* Yta berá, *piedra fina resplandeciente.* Aberá, *yo resplandezco* (bo : hára). Aberabõte guiquâpá, *passé como un rayo.* Aberabõte yyapóbo, *en un santiamen lo hize.* Oberábõtẽ omânõ, *murio en un proviso.* Chepĭá berá, *tengo alborotado el coraçon.* Cembopĭá berá chemôndĭĭta, *hame alborotado, espantado.* Ambopĭá be-rá, *alborotarlo.* Yyataberábae, *trafalmejas.* Aataberá guitecóbo teĭ, *ando inquieto de aqui para alli.* Yñẽẽbe-rábae, *charlatan.* Añẽẽberá teí gui-tecóbo, *ando charlando.* Amaẽberá, *desollinar con la vista.* Acarû berá, *comer de priessa.* Añẽ mbopóberá yyapóbo, *hazerlo en un proviso.* Añẽ-mboyurúberá ygûabo, *comerlo de priessa.* Añembo eçáberá hechapábo, *vilo todo en un instante.* I. N. Y. oñẽ-

mboetéberá oberábŏtẽ oñẽmbotébo, *trasfiguróse Christo nuestro Señor.*

Bérâmĩ [*c. d.* bé, *conforme, y* rãmĩ, *manera*], *Parece.* Oú bérâmĩ, *parece que viene.* Ohó bérami chébe, *pareceme que se fué.* Chebeé bérâmĩ, *a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a „como si“.* Mbae cátupĩrĩ aû apóbo berâmĩ yhõny, *como si fuera a hazer alguna cosa buena se fué.* Mbuyapé tapiyâra, gûagûabaûbo bérami abá amõ Tũpã rábo yhõnỹ, *como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar.* Nande áraquaábi bérâmỹ, *parece que no tienes entendimiento.* Aycobé bérâmĩ pichê ndebe raé? *parecete que viviré?* Ereycobẽne bérâmỹ chébe, *pareceme qué vivirás.* Na bérâmỹ ñõte gûara rí rũgûaî aipó, *no es esso cosa de opinion.* Chebeé bérâmỹ guâra aipó, *esse es mi dictamen.*

1 Bĭ. b, *Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio; y se le llega* hába. Chehohábabĭ oquâ, *passose el dia que tenia determinado yrme.* Chemẽndáhábabĭ aipó, *esse es con quien me he de casar.* Chemendápotáhábabĭ, *idem.* Ára che hópotáhábabĭ ahããĭmã, *ya he determinado el dia en que he de yr.* Co ára Tũpã remỹmôcañỹmbotá hábabĭ acé ndoyquaábi, *no se sabe el dia en que Dios ha de destruyr el mundo.* Cheho potá habĭpe y hónỹ, *en el dia que yo tenia determinado yrme, se fué.* Ayapó chemômbaebĭ hába, *hago lo que me han señalado.* Ñẽẽpĩçĭbĭ, *determinacion, consejo.* Chembaebĭ ndayapoî, *l.* Cheremỹããngabĭ ndayapoî, *l.* Cherembiapó potáhábabĭ ndayapoî, *no hago lo que tenia determinado.* Chemãnõ hábabĭ ndaiquaábi, *no sé el dia de mi muerte.* Ybĭ catú hecobé amõ, *ay indicios que vivirá.* Ybĭ bérâmỹ chebeé, *lo que tengo por cierto.* Ybĭ catû ou amõ, *indicios ay de que vendrá.* Ybĭ catû oñẽmômãrãngatû amõ, *indicios ay de que se enmendará.* Amômba ebĭ ahẽ aó rehé, *señalale el vestido que le avia de dar.* Chemômbaé bĭ guayĭ rehé, *prometiome su hija.* Amômba ebĭ Tũpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĭpé cuñãrehé chebĭ eỹ hãguâmarí, *hago proposito de guardar castidad.* Ndo ubĭbi, *no se determina de venir, parece que no vendrá, no tiene aliño de venir.* Ndiquĭreỹbĭbi, *no acaba de resolverse.* Ndocarúbĭbi, *no quiere comer, no se resuelve.* Ndoîquaábĭbi ebocoî, *esse no tiene talle de saber.* Ndachehóhábĭbi, *no tengo tiempo señalado de yr.* Tũpã ndererecó mẽguâbĭ, *provable es que Dios te castigue.* Niñỹrôbĭbi ndébe, *provable es que no te perdone.* Âra ypotarípĭbĭ, *tiempo acceptable.* Abá haĭhupĭbĭ, *hombre señaladamente amado, y amable.* Ybĭ catû nde araquaá eỹ raé, *bien se vé tu poco entendimiento.* Ĭbĭ catú ãng árâmô, *bien claro se vé que aora es de dia.* Ĭbĭ catú ãng ára ñãbẽbẽ, ẽguỹñãbẽ ybĭ catû Tũpã oicó, *como se vé que aora es de dia, assi se vé claro que ay Dios.*

2 Bĭ. b, *Acercarse, llegarse, pegarse.* Chebĭ, *mi llegar* (y : o). Bĭeỹ, *no llegar.* Abĭhecé, *peguéme, lleguéme a él, pequé con él.* Abĭ cuñã rehé, *pequé con muger.* Arobĭ, *llegarse, llegandolo.* Arobĭ tába, *acercarse al pueblo.* Arabĭ tabapĭpé, *idem.* Aro bĭgĭ, *acercarse mucho.* Ambobĭ, *hazer llegar, acercar.* Ambó erobĭ, *hazer que llegue.* Che tuyabaebĭ, *acercome a la vejez.* I. N. Y. Omãnôbĭpé oĩnã Sacramento Tũpãrára riguâra omoỹngó, *Jesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyó el santissimo Sacramento.* Ayê yûrumbobĭ yebĭyebĭ ndeporehé, *beso te las manos muchas vezes.*

3 Bĭ. b, *Bien, licito, conveniente, digno.* Ĭbĭ catû, yecoacû eỹ pĭpé çoó

guâba, *licito es comer carne en dia que no es de ayuno.* Ndibĭbi yecoacúpĭpé çoó guâba, *no es licito comer carne en Viernes.* Ybĭ catû ndébe nde ñẽmboé quaá, *bien es que sepas rezar, conveniente es.* Ĭbĭ catû acé yaupireỹ cuñã upé, *conviene no alçar el rostro a mugeres.* Ndibĭbi ndereiquiê cherópe, *no es bien que entres en mi casa, porque no está aparejada, etc.* Nda chebĭbi cherópe ndereiquîe, *no soy digno de que entres en mi casa.* Ndibĭbi angaipabiyâraupê Tûpãpĭçĭ, *no es digno de comulgar el pecador.* Peñẽmboibĭ catú Tûpã raĭ râmô penlecó hâguâmã rehé, *hazeos dignos de ser hijos de Dios.* Tûpã cheyâra nachebĭbi cheãngã aí pĭpé ndereiquiê hâgûâma, *Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada.*

4 Bĭ. r, *Levantar, alçar.* Cheâcãbĭ, *levanto la cabeça.* Abĭbĭ guitecópo, *estoy enhiesto.* Nacheâcâbĭbeî, *ya no levanto cabeça, (dize el enfermo).* Abĭ ychupé, *levantarse haziendo reverencia a otro.* Abĭbĭ hecé; *levantarse contra él.* Ambobĭ, *hazerle levantar; coincide con* bĭ, *pegarse : y assi se usa repetido :* Abĭbĭ, *yo me levanto* (bo : hára). Ambobĭbĭ, *hazerlo levantar.* Cherechacabé obĭbĭ, *luego que me vieron se levantaron.* Huuaîbĭ mboî, *levanta la cola la vibora.* Che araquâábĭ mbae mômôhẽ hâguâmã, *tengo levantado entendimiento para investigar cosas.* Pẽñẽmbo araquaábĭcatú ĭbapeguâra tecó rehé, *levantad el entendimiento a las cosas del cielo.* Arobĭ, *levantarlo conmigo juntamente.* Obĭbĭ huĭ guatíârimô hecé, *estavan las flechas enhiniestas en él.* Obĭbĭ ché ñûhã, *soltóse el lazo.* Ynâmbû ñûhã ombobĭbĭ, *desarmó la perdiz el laço.* Ñẽmẽmbeguâba ombobĭbĭ yñangaipábae, heó aíbagui Tûpã gracia upé, *la confession levanta el pecador a la gracia.* Oñẽmõ mỹnĭbae Tûpã oguerobĭbĭ heropoẽmô, *Dios dá la mano a los humildes, y los levanta.* Abĭbĭrãmõ guitẽnâ, *estoy recien levantado.* Añẽmbóbebuî chebĭ hâgûâmã, *pruevome a levantar.* Ahãã chebĭ hâgûamã, *idem.* Nda ché rerobĭhâbi, *no tengo quien me levante.* Chererobĭ habeỹme aycó, *no ay quien me levante, ó me ayude en enfermedad o trabajo.* Ndipobĭbĭreteî mbĭa oquâpa taçĭarí, *todos están caídos de enfermedad.* Checaapíhagúera obĭbĭ, *buelve a retoñecer lo que carpí. V.* Apĭça. *n. 2.*

5 Bĭ. b, *Querer, voluntad.* Ahabĭ catú ebapó, *quiero ir allá.* Ndahábĭbi ebapó, *no quiero ir allá.* Nda che aguĭĭebĭbi, *no quiero que me vença, ó gane al juego.*

Biã, *l.* Biñã, *Pero, empero.* Ayapó biñã, *hagolo, hazialo, helo hecho, pero ó no valio nada, ó no dio gusto, etc.* Chebiã chemârângatú, *yo era bueno, pero, etc.* Perú biñãé oyapó bĭtétene ndé ereyapóne, *pues Pedro lo haze, tambien tu lo harás.* Tûpã biñãé, tecõ oiporará, bĭtétene ñãndé, *pues Dios murió quanto mas nosotros moriremos.* Chebiñãé ndarobiaricé amõ, nde eremômbeveỹrâmô tamô, *si tu no lo dixeras yo no lo creyera.* Nde ereyapóteĭ; che biñãé nda yapôycé âmõ, *tu hazes esso, empero yo no lo hiziera.*

Bĭá. r, *Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad.* Abĭá, *hallome bien, estoy acomodado* (bo : hára). Ndabĭári, *no me hallo.* Ambobĭá, *hazer que se halle.* Che bĭaháре aycó, *estoy con comodidad.* Ambobĭ ápirá, *cevar el pescado en el pescadero.* Abĭábĭá biñã, *assi, assi me hallava, pero.* Pirá bĭahá, *pescadero.* Guĭrá bĭahá, *caçadero de aves.* Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĭa reỹmi, *esso fuera sino estuviera yo en mi tierra para no hallarme.* Guibĭábo ndahaî, no

me voy, *porque estoy acomodado con gusto.* Chebĭáreteí nachemôndoî, *el hallarme bien me detiene.* Obĭá, mbae rẽâquâ aobarí, *pegose el buen olor a la ropa.* Abá tecó mârângatú oipotábae; oyeehé ombobĭá, *el que quiere ser bueno haze sus diligencias para serlo.*

Bĭá, *La gente. V.* Mbĭá.

Biâra, *l.* Pîara, *Por, decamino V.* Pîa. *n. 9.*

Biarí [*c. d.* pia. *n. 9, y* y, *diminutivo*], *de repente, sin avisar.* Ahá biarí, *fuime sin avisar.* Ayquîe biarí, *entréme de rondon.* Añẽmbóbiarí ypĭçĭea, *tomélo sin avisar.* Añẽmbobiarí gui hóbo, *fuime sin tocar caxa.* Omâñõ biarí, *murió de repente.* Oñẽmoỹrõ biarí, *facilmente se enojó.* Ayû biarí, *huime, ó vine sin avisar.*

1 Bĭbí [*c. d.* bĭ. *n. 2, y* y, *diminutivo*], *A pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura.* Amanõ bĭbî, *estoy a pique de morir.* Aicó ycó bĭbí, *estoy en peligro.* Chereõbĭbí aicó, *l.* Cherõbĭbícherẽcõnỹ, aábĭbí guitecóbó, *estoy a pique de caer.* Cuñã rehé chemaẽ haguera, chemôângaipá bĭbî, *pusome a riesgo de pecar el aver mirado una muger.* Cherumbeguehaguéra nachemô Missa endúbĭbí, *el aver venido poco a poco me puso a riesgo de no oyr Missa.* Amô angaipábĭbí, *pusele a riesgo de pecar.* Aîebĭ bĭbí guihóbo, *estuve tentado de bolverme.* Pécuágúi ayebĭ bĭbí biñã, *de medio camino me quise bolver.* Chebĭbĭ ahâne, *quiçá iré.* Chebĭbí ayucáne, *por ventura mataré alguna caça.* Chebĭbí chererahâne, *por ventura me llevará.* Ybĭcatú ndererahá, *quiçá te llevará, ó parece que te ha de llevar.* Ymârângatúbĭ catû ahẽ chébe, *pareceme que este será bueno.* Nanderecó aguĭyeíbĭ chébe, *pareceme que no andas bien.*

Bĭbĭ [*c. d.* bĭ. *2, repetido*], *Juntar, coser ropa.* Ambõbĭbĭ, *yo coso* (bo : hára). Ambobĭbĭyoá, *sobrecoser.* Ambobĭbĭpĭî, *coser menudo.* Ahecỹbõ ymbobĭbĭca, *hilbanar, coser largo, y mal.* Ambobĭbĭ ymboyê potápotábo, *juntar dos cosas cosiendolas.* Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, *coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, y baynilla.* Aypĭahá heyâ ymbobĭbĭca, *pespuntar.* Ahaçá haça ymbobĭbĭca, *coser repulgando.*

3 Bĭbĭ, *Menear, levantar, y baxar,* Añẽmbo ábĭbĭ, *levantar, y baxar la cabeça.* Huguâí bĭbĭ mboî, *menea la cola la culebra.* Embobĭbĭ ñânduá, chébe, *hazme ayre con el plumero.* Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, *sacudi la ropa, quitandole el polvo.* Hecó aíbĭbĭ, *desbaratado.* Añẽmbecó bĭbĭ, *soy desbaratado, sin assiento, etc.*

Biñã, *V.* Biã.

Bĭraqûê, *Tiesso, recio.* Chebĭrâqûâ, *estoy embarado, l.* Cheĭbĭrâqûâ, *l.* Añẽmôbĭrâqûâ, *ponerse yerto* (y : o). Obĭrâqûârâmô cheyĭbá nomĭî, *por estar mi braço yerto no se menea.* Abĭrâquâ guĭtẽnâ, *estoy pasmado.* Cheguĭrá pácã obĭrâquâ, *está tiessa la cuerda del arco.* Guĭrapá nomôndoî pucuhuĭ, obĭraquâ eỹrâmô, *no vala flecha lexos, si el arco no está tirado.* Çoó caẽybĭraquâ, *está dura la carne assada.* Yyibĭ áqûâ oĩ ĭbĭrá gûapórehé, *está el arbol recio en su raiz.* Guapó arí obĭraqûâ eỹ râmôhoá curiteĩ ĭbĭrá, *el arbol que no tiene firmes raizes luego se cae.* Ẽguỹ abe abá mborerobiâ hábarí, obĭrâquâ eỹ râmô curiteĩ hoá angaipa pĭpé, *assi el que no está firme en la Fé cae facilmente en pecados.* Obĭrâquândaí ahẽ rúri chébe, *viene emperrado contra mi.*

1 Bĭté, *l.* Bĭtéte, *l.* Bĭtétene, *Quanto mas.* Perû ohó bĭtétiché, *si Pedro se fué, mejor me iré yo.* Perú oñẽmômbeú bĭtéténe ché añẽmômbeûne, *si Pedro se confessó, quanto mas yo.*

Curí aútâmô, ahẽ oyapó raé, bĭté amõ che ayapó, *ojala lo hiziera, que yo tambien lo haré.* Hae nobahẽî bĭteténe ché, *pues el no llega como llegaré yo.* Bĭtéte tamõ ne ndé, *con quanta mas razon tu.* Bĭtéte tamõ ne che araháne, *con quanta mas razon lo llevaré yo.* Tũpã remỹmônãnguê haĭhubí pĭramô yepé, bĭtétene Tũpã haé haĭhubipĭrã mône, *si la criatura es amable, quanto mas lo será el Criador.*

2 Bĭté. r, bĭterí, *Aun, todavia.* Oỹmẽ bĭterí, *todavia ay.* Pembobĭté ĭmé peângaipá, *no persevereis en el pecado.* Añãrẽtâmẽ ohoíbaerâmã oñẽmbo bĭté bĭté angaipabarí, *los precitos para el infierno perseveran en el pecado.* Oquê bĭterí, *aun duerme.* Oquẽ bĭterî pângã? *duerme todavia?* Oubé bĭté, *todavia vive.* Cobê bĭterí aycobé, *aun todavia vivo.* Ambobĭté, *hago que dure todavia.* Nambobĭté potári, *no quiero que dure mas.* Añembóbĭterí ycó guitúpa, *aqui me he conservado todavia.* Oy cobĭterí aúraê? *pues avia de durar hasta aora?* Ayco bĭterí eỹ amõpaé, *pues no avia de durar todavia.* Nambobĭterí cheñẽmoỹ rõ, *passoseme el enojo. V.* Mbobĭtébo.

1 Bo. r, *Señal, mancha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlativo.* Checogbó, *el grandor de mi chacara.* Checogbó pó, *lo contenido en mi chacara.* Checogbó nambopóri, *lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado.* Huĭbó, *el que está flechado continens sagittam.* Ñẽmbĭahĭĩbó, *el hambriento.* Taçĭbó, *el enfermo que contiene enfermedad.* Mbo raĭhubó, *el que ama.* Acângaçĭbó, *el que padece dolor de cabeça.* Teçabó, *el que padece mal de ojos.* Mboraĭhubó chê, *soy amador.* Namboraĭhubó rũgũaî chê, *no tengo amor.* Ymbaebóbaé ché, *tengo muchas cosas.* Roĭbó, *lo que contiene frio, resfriado.* Aroĭbó, *padezco frio.* Hacubó, *el que padece calor mucho.* Ĭbága nũguĭ Tũpã ñeẽmbó, *essos cielos son efetos de la palabra de Dios.* Peñẽmômbeú haguê, cheñemõñẽẽmbó, *el averos confessado, es efeto de mi sermon.* Peñẽmômbeubó, pendecó catupĭrĭ, *el efeto de averos confessado es la buena vida.*

Nota.

Adviertase que este „bó“ *continens y* „pó“ *contentum se pueden usar en una misma oracion, y haze un sentido; ut* Ñândé rembiecha pacatú, Tũpã ñeẽ pó o Tupãñeẽmbó, *con el,* „pó“, *dize todo lo que vemos, es lo que contiene la palabra de Dios, ó efeto della; con,* „bó“, *efeto, ó señal de la palabra de Dios.*

2 Bo, *Breve, gerundio, y supino de muchos verbos.* Ahá yyucábo, *voy a matarle. (Vease el Arte). Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del uno de los reciprocos* o, *l.* gu; *v. g.* Opucubo, *al lo largo;* opĭbo, *de piés,* guacuâbo, *de punta;* guopĭtábo, *por el cuento;* oayúbo, *de pescueço;* oâcãmo, *de cabeça;* oatucupêbo, *de espaldas;* oaturĩmô, *por lo corto;* ocuábo, *por la cintura;* oçĭbábo, *de frente;* cĭbábo, *atravessado;* oĭbohoáĭbá, *cayó la fruta con su arbol;* oyopébo, *en ringlera;* oyurúbo, *de boca;* ominĩmô, *por lo pequeño;* ominĩmî nĩmô, *poco a poco;* opehẽpehẽmo, *a pedaços;* opíbo, *en cueros;* opóbo, *de manos;* otĩmô, *de punta o nariz;* opotíabo, *de pechos;* oĭquêbo, *de lado;* gûacapébo, *de barriga;* guebĭbo, *de nalgas;* guobábo, *de rostro;* guetébo, *entero. Las otras terminaciones en* mô *provienen de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recebir relativos, quando están como passivos, v. g.* O ayûbo amônde, *l.* yyayûbo, *metilo de cabeça. Quando estan absolutos no; ut* oayûbo oĭ, *está por el puescueço;*

aqui está absoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog, *Hendedura, abertura, grieta.* Ĭbĭãtãbóg, *abertura de pared.* Ĭbĭbóg, *abertura de tierra.* Aobóg, *abertura de ropa (repetida es plural).* Chebobóg, *tengo grietas* (y : o). Abobóg, *me grieto, ó tengo grietas.* Ambobóg, *abrir postemas, rajar qualquier cosa, hender.* Bĭte rupí ambobóg, *partilo por medio.* Aoyĭbabóg, *abertura de manga.*

Bohĭî. t, *Carga.* Chebohĭîtába, *mi carga, mi matalotaje, mi almuerço.* Abohĭî, *yo me cargo* (ta : tára). Ambobohĭî, *cargar a otro.* Aybohĭîtámboí, *descargar a otro.* Ambobohĭî cheãngã angaipábapĭpé, *cargar el alma con pecados.* Ambobohĭî nde ãnga cóbae rehé, *en esto te encargo la conciencia.* Ambobohĭî yoabĭ, *cargar desigualmente.* Tandebohĭî tabĭmé ehóbo, *vete aunque no tengas matalotaje.* Chembobohĭîbo chemboúbo, *dióme carga que traxesse.* Naché mbobohĭîbóri, *no me dieron carga.* Acebohĭîtába ndoyeaceî ace rí, *cada uno se vale de lo que es suyo (dizenlo, quando uno pide lo ageno, no queriendo gastar de lo que es suyo). V.* Pohĭî.

Boi [*c. d.* bo, *supino, y* y *de perseverancia*], *Perseverancia de hecho.* Aháboî, *voyme de hecho.* Haeboî, *assi me astoy (dize el enfermo).* Haeboí pe ereycó rae? *estás como solias?* Tûpã ñãnde quâitába mboayeboíhára, *perseverante en guardar los mandamientos.* Cheñãteỹboí, *soy muy floxo.* Ambóayeboî, cherecóaycuê, *llevo adelante mi mal proceder.* Ambó ayeboí Tûpã rára, *persevero en comulgar.* Tûpã rá chembó ayeboí tecómãrãngatu rehé, *es comulgar me haze perseverar en la virtud.* Ayerureboí guitúpa, *pidolo con perseverancia.* Guiqueboí ayú, *vengo a dormir. V.* Ayêbo.

Boyâ, *Mediano, menor, subdito.*

Abá boyâ, *hombre de mediano cuerpo, ó vassallo.* Cheboyâ, *mi menor que yo, mi siervo, o vassallo, mi subdito.* Che araquaáboyâ, *tengo mediano entendimiento.* Ĭgáboyâ, *canoa mediana.* Amboboyâ, *hazerle vassallo, o hazer la cosa mediana.* Chemboboyâ teĭ, *me haze vassallo sin serlo.* Oñẽmboboyâ, *hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi.* Tûpã boyâ, *los siervos de Dios.* Yboñãî, *sus vassallos.* Ypochĭbae oñẽmboboyâ añãngupé, *l.* Añãboyâ râmô oñẽmoîngó, *l.* Oñẽmboboyâbĭ añãngupe, *los malos se hazen siervos del demonio.* Añãboyâ râmô pendecó cueragui tape aguindó, *l.* Añãboyâ pendecócuêra gui pepoî, *dexad de ser siervos del demonio.* Peñẽmboayê oĭîmê añãboyâ râmô pendecó rehé, *l.* Pembobĭtebo ĭmé añãboyâ râmô tecó, *no persevereis en la servidumbre del demonio.*

Bóra, *V.* Bo. *n. 1.*

Bu. r, *Salir, revosar.* Abú, *salir debaxo del agua.* Ĭ obû, *salir del caño, o fuente de agua.* Ĭbú, *l.* Ĭbúra, *manantial.* Obû chembaé raçĭ, *brota mi enfermedad.* Arobú, *sacarlo de debaxo del agua saliendo él.* Ambobû, *hazer que ello salga.* Abú bérâmî cherorĭbâmô, *reboso de contento.* Ayepimbobú, *desollarse con algun golpe.* Ambobú ĭbĭrá raĭcué, *sacar astillas del palo.* Nãnãgui peteĭ yurú añõ ambobú ygúabo, *un bocado solo saqué de la piña, y me lo comi.* Mbae nẽ obú, *sale hedor de lo podrido.* Haó obú, angaipanẽ, *el mal olor del pecado sale fuera.* Herâquã obúrãmõ, *suena de nuevo aora su fama.* Hecó aí nẽnguê robú, *sale la hediondez de su fama.* Oguerobú robú ahẽ acé recó, *desenterróme los huessos.* Oĭbĭ erobú cheremŷtŷmâ, *empieça a assomar mi sementera.* Ah angaipá bae I. X. tecóreheporãndûpa, oñẽmoỹrõ rerobúrobúbo, oubo, aracaeraemá! *ah! pe-*

cadores que será de vosotros quando Jesu Christo venga el dia del juyzio rebosando ira!

C.

1 Cã. m, *Pechos, ubre, tetas*. Cãmã aĩĩ, *peçon de las tetas*. Cãmâqûã, *idem*. Acambú, yomamo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amôcambú, *mamantar*. Ymôcâmbupĩra, *amamantado*. Aycâmbĩ, *apretar las tetas*. Ycãm, *tiene pechos, y sus pechos; es ya moça*. Nicãmỹ, *no tiene pechos, es niña*. Ycãmãmõ, *empieça a tener pechos*. Yopĩruá cãmã riguâra, *hermanos de un parto*.

2 Ca, *Nota de supino de verbos que terminan en* g; *ut* Ahechag, *veo*; Hacháça, *a verlo*.

3 Cá, *Ya, determinacion de la primera persona de singular*. Tahacá, *ea voy me ya, determinadamente me voy*. Ahaque cá, *ea que ya me voy*. Tañẽmõmbeú cá, *determino confessarme*. Tahá ycó nocá, *ya yo me voy*. *Adviertase que este* „cá“ *no se usa hablando con otros, sino absolute, y assi no diré* Pedro tahacá, *Pedro ya me voy*.

4 Cá, *Quebrar, ofender, abrir*. Ayocá, *yo quiebro*. Aháycábo, *voy a quebrarlo*. Chepĩacá, *quiebrame el coraçon*. Quaraçĩ chereçacá, *el Sol me deslumbra*. Chereçá cá yñãngaipá rechάca, *ofendiome la vista el verlo pecar*. Ayecá, *abrir las piernas*. Ayecaú, *sentarse, rellanarse abriendo las piernas*. Amboyecá, *abrirle las piernas*. Añẽmbopĩacá, *estoy apesarado*. Añãcãngá, *quebrarle la cabeça*. Ayeapĩçacá, *abrir las entendederas*. Amboye apĩça cá, *hazerle que entienda*. Amômbóycábo, *arrojarlo para que se quiebre*. Oñe embecá ñãẽ, *quebrose el labio del plato*. Che acãngcá çe ahẽ, *quiebrame este la cabeça*. Aycãng caçé, *deseo quebrale la cabeça*.

5 Cá. b, *Abispa*. Cababayû, *abispa negra*. Cabá chuî, *negra*. Caba puá, *negra*. Cabatĩ, *negra*. Cabeça pĩ çoeỹ, *negra*. Cabeçẽ, *parda*. Cabé ychú, *lechiguana*. Cabey chuĩ, *parda*. Cabĩrûpẽ, *negra y pintada*. Cabĩtã, *bermeja*. Cabobĩ, *verde*. Cabumbĩ quĩratã, *parda*. Cabû, *negra*. Cañarõ, *negra*. Cabatĩ rãmỹ ayapó yapepó, *pintar las ollas con unos agujeritos a modo de abisperas*. Taturã, *otra especie de abejas*.

Caá, *Monte, y la yerva que beven*. Caá ayguĩra, *monte espesso, por debaxo de los arboles*. Caá ambiquĩcẽ, *resoñecer*. Caa añã, *monte espesso*, Caá apétaî, *berros*. Caa mbayâ, *los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces*. Caabapĩra ĩbaté, *l*. Caá ĩbaté, *cumbre de monte*. Caabapĩra, *principio del monte, tomandolo desde la címa al pié, o al contrário*. Caabó, *ramones y hojas*. Caabó apoapĩ, *ramada*. Caabó ayatĩca, *enramar*. Caá bonduáhába, *l*. Caabanduáhάca, *monteria, caceria*. Acaábonduá guitecóbo, *ando a caça*. Caabó quaraçĩ ángãmô, *ramada*. Caacatú, *yerva buena, y monte ralo*. Caacatú obá, *monte ralo, descombrado*. Caaçapá, *atrabesia de monte*. Caá eãqûâ, *yerva olorosa*. Caá eté, *monte verdadero de palos gruessos*. Caá guaçú, *monte grande*. Caaguĩbo, *por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas*. Caaguĩbo ĩbapỹtã, *está la fruta coloreando por debaxo de las hojas*. Hoguĩbohû ĩbá, *negrea la fruta por debaxo de las hojas*. Caâguĩbooguatá, *pasea por debaxo del monte*. Cáa guĩra, *lo debaxo del monte*. Caaguĩroỹçã, *frescura de monte*. Caaĩbatê, *monte alto*. Caá ĩbĩpé, *quebrada de monte*. Caaĩçá, *cerco de ramas, y ramones con que van recogiendo el pescado, como con redes*. Caaĩguâra, *montaraz*. Caaĩpĩ, *pié de monte*. Caa yuquĩ, *llanten*. Caayurû, *entrada, o*

callejon de monte. Caa nûpã, *monte aporreado para hazer chacara.* Oaruçú caa nûpã, *es grande lo apaleado del monte para chacara.* Caa obĭ, *añil.* Caa obĭ catú, *monte muy verde.* Caa mã, *l.* mãnã, *manojo de yervas.* Caaoquĭ, *retoño.* Caaoquĭ cẽ, *retoñecer el monte.* Caapaû, *isla del monte.* Caapaûndĭ, *muchas islas de monte.* Caape, *chicoria.* Caape gûara, *cosa montés.* Caapeî, *yervecillas sobre las lagunas.* Caapĭgûa, *ensenada de monte.* Caapĭpîara, *lo que contiene el monte.* Caapó, *l.* póra, *idem.* Caaróbó, *l.* Caaróba, *hoja de arbol.* Caarobuçú, *arbol de hojas anchas.* Caapỹtã, *hojas coloradas, denota furia, enojo.* Che caapỹtã guitúbo, *vengo hecho un perro.* Aba caa pỹtã, *hombre furioso.* Amô caa pỹtã, *ahelear a otro.* Amôca tîngarãmõ checaá, *dizen por trisca, comer despues de aver bevido la yerva.* Acaábonduá, *correr el monte para caçar.* Acáabó atĭca, *l.* Ayatĭcá caabó, *enramar.* Acaámômỹrõ, *montear.* Acaarûpã, *aporrear el monte para hazer chacara.* Acaa oquĭróg, *quitar renuevos.* Aicaapí, *carpir.* Acaapióg, *idem.* Acaaú, *bever yerva, l.* Acaaĭú, caguâba, *con que se beve yerva.* Amômbitú caá, *tostar la yerva.* Ayoçó caá, *pisar la yerva.* Caa gûara, *yervatero que la beve.* Ndache caá guâri, *no bevo yerva.* Caa uheî, *deseo de yerva.* Amôngaapí mbacá, *arar.* Mbacá môngapihara, *arador gañan.* Bacá caapí, *buey de arado.*

Caabo, *V.* Caá.

Caaçã, *Cosa coçida, o assada.* Checaaçã ycó, *esto es lo que yo asso, o cueço.* Amô caaçã, *dile que cociesse, o assase.* Ycaaçâ rã amẽẽ ychupê, *dile para que assase para si.* Chemôcaa çã epé, *dame algo que asse.*

Caayuquĭ, *Llanten, yerva conocida.*

Caanûpã, *Aporrear el monte.* Checaanûpã, *mi roçado para chacara.* Ocaî ỹĭbacatú checaanûpã, *solas las hojas de mi roçado se han quemado. V.* Caa.

Caapé, *Chicoria.*

Caapí, *Carpir. V.* Caá.

Caarú, *Tarde del dia.* Caarupỹtûnâmô, *a puestas del Sol.* Caarûrâmô, *siendo tarde, a la tarde.* Caarû rerobĭcá, *de medio dia a Visperas.* Ambó caarú, *guardar para la tarde* (bo:hára). Oñẽmbó caarû ĭmã ára, *ya se haze tarde del dia.* Caarú ychupé ohóbo, *anocheciôle en el camino.* Che caarú guitúby, *cogióme la noche viniendo.* Oñẽmbo caarú chébe, *ya se me ha hecho tarde.* Equâ tande caarú yepé ehóbo, *vete aunque te coja la noche.* Caarûngĩ eteí abahẽ, *llegué muy tarde.* Checaarú guibahẽ, naî môãngỹ, *no pense llegar tan tarde.* Caarû niché abahẽne haé aú biñã, *pensé llegar tarde.* Âng, caarurâmôbé, *de aqui a la tarde.*

Caápỹtã, *Furia. V.* Caá.

Caarúrú, *Verdolagas.*

Caarúrú enỹpĭápûrû, *Idem.*

Caárurúpé, *Idem.*

Cába, *Abispa. V.* Cá. 5.

Cabayu, *Caballo.* Cabayu yurupĭpiâra, *freno.* Amoĭ yyurupĭpiâra cabayuarí, *l.* Amboyurupipiâ cabayu, *poner freno al cavallo.* Cabayuyuruatã, *desbocado.* Oñẽmboyuruâtã, *hazese desbocado.* Cabayuyuru porerobiâỹmbaé, *idem.* Cabayupĭ pĭté nôngára, *herrador.* Cabayú pĭpĭtéra, *herradura.* Ayeupi cabayû ârãmô, *subir a cavallo.* Silla cabayû arigûara, *silla de cavallo, l.* Tendá cabayû arigûara. Chereró câbâqûâ cabayû, *l.* Aronã cabayû, *l.* Aro câbâqûâ, cabayu, *correr a cavallo.* Mỹatĭ oĭquê rehé ymboyârâmô ycâbáqûâ ngatú cabayu, *en arrimando la espuela al cavallo corre bien.* Ambotĭ ycuáquâha, *apretar las cinchas.* Ycuáquâhá ocatârâmô tendába hóane, *si están floxas las*

chas se caerá la silla. Hebicocá, *rúpera.* Yyû có cá, *pretal, l.* Cabapotiarehe. Mĩendá, *estrivos.* Yñanboahá, *jáquima.* Cabayû yyâtabae, *cavallo de camino.* Cabayurĩ *l.* Cabayu reĩî, *harria de cavallos.* bayurĩcĩ rerequâra, *harriero.* Aypa cabayuhero atabo, *l.* Amõaquã ymbo atábo, *l.* Amõcãbâquã hetábo, *arrear cavallos.*

Cãbâqûâ, *Corriente, velocidad, fuza, porfiado.* Tĩcabaqûâ, *corriente rio* (y: o). Checabâqûã, *soy ligero, orro.* Acãbâqûâ gui hóbo, *voy corndo.* Nicabâqûaî, *no es ligero.* Naabâquâîtĩ, *l.* Nicabâquâîtĩ, *no es rriente el rio.* Ycabâqûâ eỹ rupí açá, *vadear el rio.* Tĩcabâqûânde-*muy corriente.* Bâqûâ, *es lo mismo.* pĩbaqûâ,*corriente.*Ndipepóbâqûây, *tiene fuerças en las alas.* Naché tû bâquâî, *no tengo fuerça en el uello.* Ocabâqûâ hápe oyohû guembotára cherehé, *con sus porfias çançó de mi lo que quiso.* Yñeẽ caqûâ ahẽndú, *tuve aviso suyo.* Oñeẽ bâquângue pĩpé chererecóaí, *con s porfias me abruma.*

Cabará, *Cabra.* Cabará hapíaopĩ, *vado.* Cabará catĩ, *olor cabruno.* bará cuimbaé, *cabron.* Cabará raĩ, *brito.* Cabará pĩré ymõatỹrõmbĩ, *dovan.* Cabararĩé poíçãmã, *cuers de biguela.* Cabará cuimbae tebí, *vado.* Cabará cambĩ queçû, *queso cabras.*

Caburé, *Paxarillo conocido.*

Caburé guaçú, *Otro semejante.*

Cá cá. r, *l.* Cacárĩ, *l.* Cacárĩ, *llegar, ercar.* Chetuyabaé cacá, *acercome a vejez.* Chemãnõ cacârĩ, *estoy cerno a la muerte.* Chehó cacârĩ, *estoy unto de partir.* Acacá, *yo me acer-* (bo : hára). Arocácá, *acercar algo vandolo.* Ayero cácá, *acercarse.* A-caârĩ, *acercarlo.* Cherero cacá teõ é cheraçĩ, *voi acercandame o la muerte.* Arócacá chetuy abaé, *acercome a la vejez.* Abahẽ cacarĩ, *estoy ya cerca de llegar.* Arocácá tába, *acercome al pueblo.* Ayúcacá, *acercase el tiempo de mi venida.* Ahá herócacábo, *salir acompañando algun trecho al que va.* Guerocácárâmõ horĩ, *huelgase de que le acompañen algun trecho.* Ndaché rerocácáhári, *no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy.* Ocacáĩmã ahẽ, *ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa.* Ocacáycó oúpa coĩte, *ya está cerca del lugar, o de la vejez, o muerte.* Chepĩ cácácheapí, *cerca de mis piés dio el tiro.*

Cácaĩ, *Ave de rapiña.*

Caẽ, *Enjuto, seco, secarse llagas.* Acaẽ, *yo estoy sano de llagas* (mõ : hara). Che aî ocaẽ, *sanó mi llaga.* Amô caẽ, *secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros.* Çoó caẽ, *carne assada en parrillas.* Cheremîmôcaẽ, *las llagas que he curado, ó carne que he assado.* Môcaẽĩtá, *l.* Môcaẽtá, *parrillas para ossar.* San Lorenço ymôca ẽmbĩrâmõ oycó áracaé, *san Lorenço fue assado en parrillas.* Acaẽ mâtã, *estoy medio sano de llagas.* Ace ángã aí cuê, *penitencia.* Pĩpé ocaẽ, *las llagas del alma sanan con la penitencia.* Acé ãngã aí cuêra, nocaẽngatuî, *l.* Pay upé guecha gucareỹporõmbucú, *las llagas del alma no sanan mientras no se descubren al Sacerdote.* Acaẽ caẽ, *estoy medio sano.*

Caẽ caẽ, *Papagayos chicos.*

Caguâba, *Vaso en que se beve vino.* *V.* Caú.

Caguâguâ, *Una raiz como papas.*

Caguaí [*c. d.* caú, *bever vino, y* aí, *mal*], *Aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es.* Acaguaî hecê, *maltratéle.* Ambocaguaî, *hazer que le aporrée.* Ĩbĩtú ocaguaí cheroga rehê, *maltrata el viento mi casa.* Caguaí bó, *herida o maltratamiento.*

Cãgûî, *Vino.* Abati cãgûî, *chicha.*

Ybá cagûî, *vino de cepas.* Câgûî atĭcuêra, *l.* Câguî ratĭcuêra, *assiento de vino.* Câguîhaî, *vinagre.* Câguîoñẽmbohaî, *l.* Oñẽmômbochĭ, *corromperse el vino.* Câgûŷmboepĭhába, *l.* Câguî repĭ beẽngápe, *tabernas.* Cotĭ cagûî rendába, *bodega de vino.* Câgûî reâquânâ, *olor de vino.* Câgûi rûûnguê, *l.* Câguî rĭpĭûú, *heces de vino.* Caguî râângába, *medida de vino.* Câguĩ tĩ, *vino blanco.* Câguî hû, *vino tinto.* Câgûî pŷtãetê, *vino muy encendido.* Câgûî apohába, *l.* mŷhába, *l.* pĭhába, *lagar, prensa.* Acâgûî apó, *hazer vino.* Acâgûŷ nduû, *mascar maiz para chicha.* Câgûî nduúhára, *las que mascan maiz para vino.* Câgûĭ ochĭrĭrĭ, *yerve el vino.*

Câguîyĭ, *Maçamorra de maiz.* Curiteĩ eyebĭ ndecâguîyĭ ocaî, *buelve presto que se te quema tu maçamorra, (frase de Indias para apresurar el passo a la que mandan).*

Câgûîyĭâtã, *Maçamorra espessa.* Câgûîyĭ rĭcú, *— rala.*

Caî, *Quemadura.* Checaîtagûera, *mi quemadura o averme quemado* (y:o). Acaî, *yo me quemó.* Nda caî, *no me quemo.* Gui caîta, *gerundio.* Caî tára, *el que se quema.* Hŷ amõ guicaîta raé, *por poco me quemo.* Ambocaî, *hazer que se queme.* Arocaî, *quemarse con el juntamente.* Quaraçĭ agui ocaîbae cuêra, *el tostado del Sol.* Acecâitabóré ndoîeógi, *no se quita la señal de la quemadura.* Cheiurucaî guitẽnâ, *tengo la boca abrasada.* Acaî angaipá poropotaraí rehé gûararí, *abrasarse en amor deshonesto.* Angaipá tŷrõ arí acaî, *abrasarse en vicios.* Chepóucáucaî cherembiapó rânguê rehé, *no se me alçan las manos para hazerlo.* Ndepoucaî aú bérãmŷ nderembiapó rânguéra rí, *tu no quieres hazer lo que tienes que hazer.* Ndepĭucaîbérâmĩ Tûpã ópe ndereiquîe hâgûâmâ, *rehusas de entrar en la Iglesia.*

Caí, *Mono, y de su accion de*
parse la cara, lo han tomado por av
gonçarse, y verguença, y modestia.
ñẽmbocaí, *averguençome, y pongo*
modesto. Chembocaí, *me avergon*
Ambocaí, *avergonçarle* (bo : hár
Cherobá caí, *tengo modestia en el r*
tro. Hobacaíbaé, *el modesto de rost*

Caí ayngá, *Un arbolillo recio*
que hazen varas para pescar.

Cãmâ, *Pechos. V.* Cã. *n. 1.*

Cãmáçaraguâ, *Ruyseñor.*

Câmãŷâí, *Peçon de teta. V.* Câ. *n.*

Câmâmbú, *Ampolla, y cosas sem*
jantes; ampolla de agua, peçon
muger, hinchar los carrillos. Ĭcâmâ
bû, *l.* Tĭ câmâmbû, *bejigas de agu*
Amoĭ câmâmbú, *sacudir el agua p*
ra que haga ampollas. Amô atĭpĭ c
mâmbû, *dar sopapos, y hazer que*
perro coma a bocados. Mbacá camâ
bú, *peçon de vaca.* Cheratĭpĭ câmâ
bú, guicárûabo, *hazer ruido con l*
carrillos quando come. Ycâmâmb
cheaó, *haze bolsas mi vestido, es*
mal cosido. Ambobĭbĭ camâmbû a
coser la ropa con bolsas.

Cambaratĭ, *Cigarrillas del camp*
que hazen ruido con las alillas. Or
bopú mbopú cambaratĭ ombara c
tocan sus instrmentos las cigarilla

Cambariĭ, *Chaparros.* Cambariĭt
chaparrales.

1 Cambí, *Mono.* Cambí aí, *iden*
Cambitĩ, *blanco.* Gubichá rupí mẽn
cambíhó rĭ, *los vassallos se juntan*
alegran con su superior.

2 Cambí, *Magullar, estrujar.* Ch
cambí ahẽ chererecó aíbo, *estrujom*
tratóme mal de obra (y:o). Aycan
bí, *magullar, y deshazer como maç*
morra, desleir (ca : bo : cára : hára
Amô cambí, *hazer magullar, estruja*
desleir, etc. Aycambí yyaicuêra, *estr*
jarle las llagas. Aycambí gui pŷrû
mô hece, *estrujar pisando.* Ubá ycan
bí pĭrûmô heco yâbebé : Jesu Christ

Y. ycambipĩ âmô hecõnỹ curucú-huguĩ opacatu ñohẽ rãmô, *assi no la uva se estruja pisandola, i Christo nuestro Señor fué estru-lo en la Cruz, donde derramó toda sangre.*

3 Câmbĩ, *Leche.* Câmbĩ apichaĩ, *as.* Câmbĩ apé nỹnỹ, *idem.* Câmbĩ ra, *leche cruda.* Câmbĩ ypĩreỹ, *l.* cúbae, *l.* Ymboacupĩ, *leche cocida.* nbĩ rĩpĩá,*quaxada, y quaxo.* Câm-ipĩtĩ, *cortada.* Câmbĩ tĩpĩũũ, *leche tada, ó quaxada sin quaxo.* Câm-ñẽmotĩpỹtỹ, *cortarse la leche.* Ay-nbĩ amĩ, *ordeñar* (mô : hára). Y-nbĩ bĩté, *todavia tiene leche.* Ni-nbĩbeî, *l.* Nditibeî, *no tiene leche.* pó câmbĩ rehebé ereipĩté, *esso maste en la leche.* Câmbĩrehebé, hẽ checĩagui, *esso mamé en la le-, o saqué del vientre de mi madre.*

Câmbú, *Mamar.* Acambú,*yo mamo d.* cã, *peçon, y* ú, *comer*]. *V.*Cã. *n. 1.*

Câmbuchí, *Tinaja, jarro, vaso.* nbuchí guaçú, *tinajon.* Cambuchí uĩ, *l.* Yurumĩ, *vaso de boca peque-* Cambuchí nambí, *vaso con asas.* nbuchĩ mirĩ ĩguâba, *jarro para a.* Cambuchí yñâcurũgũâî, *botijue- como de azeite, y cosas semejan-* Cambuchí yaruquaî, *vaso ceñido.* nbuchí ayapé, *la superficie del o.* Cambuchí apúã, *vaso redondo.*

Camí, *Idem quod* Amí, *por ventura.*

Cãnã, *Cosa que se menea, que no ajus-* Amôcãnã, *hazer que venga hol-lo, y menearlo.* Uruguaçurupiá o-ãbae, *guebo guero.* Che çapatú nã, *traigo el çapato holgado.* Acã-ãnã guiçẽ yepé potábo, *forcejar escaparse el que está asido.* Nde quaá cãnã,*eres un tortolito.* *V.*Cãtã.

Cãnãî, *Idem quod* Cãnã.

Câmdeá,*Lo mismo que.*Catupĩrĩ.Ey- candeá, *haz lo bien hecho. V.* Teá.

Câmdú, *Corcoba, cosa tuerta.* Che-dû, *l.* Che atu cupé candú, *soy corcobado.* Ĩbĩrá candú, *palo tuerto.* Amô câmdû, *encorvar.* Tecó câmdú, *vida desordenada.* Añẽmô ecó câmdú guitecóbo, *no ando por camino recto.*

Câmduá, *Lo colorado, que está en los arboles a manchas, con que tienen.* Amôpỹtã che aó câmduá pĩpé, *teñir con esto.*

Canduaá, *Tuerta cosa mucho, gran corcoba.* Che atucupé candu aá, *soy muy corcobado.*

Canẽçũ, *Lo mismo que* Catupĩrĩ, *y que* Candeá. Cherecó caneçũ, *soy bueno.* Amõ caneçũ cherembiapó, *obrar bien lo que haze.* Añẽmo ecó canéçũ, *dar en ser bueno.*

Câneõ, *Cansancio* [*c. d.* câng, *huesso, y* teõ, *muerto*]. Checãneõ, *estoy cansado* (y : o). Cheocé checaneõ, *estoy muy cansado.* Cheacãneõ apĩ reỹ, *estoy rendido de cansado.* Checâneõ mirỹ eỹ ngatû, *idem.* Nachê pỹtũcẽmỹ, checâneõ guî, *no puedo resollar de cansado.* Che abú ndoy pótári checâneõ, *idem.* Cheapitî checâneõ, *estoy muerto de cansado.* Cã-neôbó, *paga, o fruto del trabajo.* Checâneõborĩ rehé aicobé, *con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me susten-to.*Checãneõ repĩ,*el precio, o paga de mi trabajo.* Chepócâneõ, *el trabajo de mis manos.* Amôcâneõ, *l.* Ambopócâ-neõ, *hazerle trabajar.* Añêmôcôneõ, *l.* Añẽmôpócâneõ, *cansarse trabajan-do.* Na ñẽmôpócâneôndéri, *no soy a-migo de cansarme.* Na ñẽmôcâneôm-botári teĩ, *no quiero cansarme en va-no.* Ypocáneõ ahepĩbẽẽ, *paguéle su trabajo.* Amboyoá checâneõ teĩ, *en valde doblé mi trabajo.* Checâneõ guî bê rãmỹ abú, *parece que salgo de lo profundo de mi cansancio.* Checãneõ po rãmâ omẽẽ chebêne, *pagarame mi trabajo.* Checãneõ porará, *trabajo continuamente.* Na cãneõ mârânguâ rũguaî aña rẽtâmẽguâra, *no es tra-bajo como quiera el del infierno.* Che-

retỹmã̃ cãneõ̃, *tengo las piernas flacas, debiles.* Cheretê cãneõ̃, *estoy molido.* Chemãenduá cãneõ̃ nderehé, *estoy con gran cuidado por ti.* Chereçá cãneõ̃ guî maemõnderí, *tengo el animo cansado de mirar por ti.* Cheyurû cãneõ̃ guiçapucaîta, *tengo la boca cansada de gritar.* Checãueõndé catú nderí, *cuido mucho de ti.* Oñã̃ oñã̃ cãneõ̃ cheretê rupí, *estoy cansadissimo.* Cheyurû caneõ nde quaîta, *ya te lo he mandado muchas vezes.*

1 Cãng, *Huesso.* Checãng, *mis huessos, y estar flaco en los huessos.* Checãnguerĩ, *estoy muy flaco.* Cãnguê, *huesso sin carne.* Cangûe çoó rehabé, *el huesso con carne.* Cangué oñemõ ngarãubae, *huesso desconcertado.* Cãng pendéra, *huesso quebrado.* Cãng pĭ, *huesso roido, mondado.* Amopẽ cãng, *quebrar huessos.* Añã̃ cãraî canguẽ, *roer huessos.* Cãngué tĭba, *ossario.* Cãng yépotahába, *coyuntura de huesso, l.* Canguero pĭta. Cãng yepotahárupí amboî, *l.* Cãnguê ropĭ tácuerupî amõndog, *cortar por la coyuntura.* Aycãng yêpotahá pocá, *torcer por la coyuntura.* Añẽmõcãngûe, *me enflaquezco.* Checãngurú, *l.* Checãng purû, *cruxenme los huessos.* Embohoó aubê, eñopỹ emécãnguê, *no mondes el huesso, dexale alguna carne.* Checanguê rĭpí, *estoy seco en los huessos.* Aycãngá, *quebrar los huessos.* Aycangóg, *sacar los huessos.* Aĭbá cangóg, *sacar huessos de fruta.* Aytarũmã̃ cãngog, *quitar huessos de azeytunas.* Ycãnguêĩ, *está el rio muy seco.* Ycãng opĭ tá natãtãî, *l.* Ycãng opĭtá pũrũ bĭté, *aun no está la criatura recia, está tiernecita.* Chehãngócãngó cheraçĭ, *estoy quebrantado con la enfermedad.* Yaceócãng, *el huesso del espinaço, cerro de las espaldas.*

2 Cãng, *Seco, enjuto.* Checãng, *estóy seco* (y : o). Ycãngbae, *lo enjuto, seco.* Amõcãng, *enjugar* (mõ : hára). Añẽmõcãng, *enjugarse.* Quaraçĭpé, *al*
Tatápe, *al fuego.* Ao pĭpé, *con pa*
Añẽmõcãng eí, *enjugarse sin no*
Añẽmõpócãng ao pĭpé, *enjugarse*
manos con paño. Ayehĭyehĭ guí
mõcãngã̂, *enjugarse refregando.*

Cãngĭ [*c. d.* cãng, *huesso, y*
tierno], *Debil, flaco, de poca fuer*
Checangĭ, *soy flaco, etc.* (y : o). C
mõcãngĭ cheraçĭ, *hame debilitad*
enfermedad. Omõcãngĭ angaip
acé ãngã̂, *debilitar el pecado el al*
Oñẽmõcãngĭ ĭmandí ãngaipábu
luego se rinde al pecado.

Canindé, *Paxaro conocido.*

Cañarĩmã̃, *Mandioca seca.* Cañ
mãcuí, *harina desta mandioca.*

Cañỹ, *Perdida, muerte, huída,*
vido, acabamiento. Ocañỹbae, *el*
se perdio, y se huyó. Mbaemõca
hára, *perdulario.* Cañỹbó, *l.* Cañ
bicé, *el que se huye mucho.* Ara ca
dia del juyzio, y perdida del enten
miento. Acañỹ, *yo me pierdo* (mõ :
ra). Cheacañỹ, *pierdo el juyzio, y*
tino, y estoy desmayado, aturdido
desatinado. Acañỹ ypotára gûi, *pi*
domo por él (*V.* Ar, *dia. n. 9*). Aca
caá rupí guitecóbo, *anduve perd*
por el monte. Acañỹ ychuguî, *per*
me dél. Acañỹ hecé, *perdime por*
causa. Haĭhupápe cheacañỹ, *pier*
me por su amor. Chemõ acañỹ haĭ
ba, *su amor me trae loco.* Che aca
ĭpe, *aturdime en el agua, dize el*
no sale presto della. Nderehé c
acañỹ guitecóbo, *ando perdido*
ti, por tu amor, ó porque me dexas
Acañỹ nderaĭhúbarí, *l.* Nde raĭhu
gûi, *pierdome por tu amor.* Amõca
hazer perder, desperdiciar, acab
Amõcañỹ yñãmbotáhaguêra, *perd*
la aficion. Amõcañỹ mitãngã̂ gui m
mõhecé, *hazer mal con la vista.* Am
cañỹ payepĭpé, *l.* Curupaĭpĭpé,
hechizar. Poromõcañỹhára, *el que*
ze mal con la vista, ó con hechiz

ẽmôcañȳ, *perderse*. Aba ñẽmôca-
hombre pedido. Chetĩ cañȳ guite-
o, *he perdido la verguença*. Aca-
biarí, *desaparecerse*. Tũpã gracia
ãñȳ hába angaipá, *lo que haze*
der la gracia, es el pecado. Ocañȳ
acãnga guî, *olvidóseme*. Amôcañȳ
urú chemaẽnduáhábaguî, *helo des-*
ado de mi memoria. Opa catû
ãnã ocañȳ cheheguî, *hanseme mu-*
todos mis parientes. Ocañȳ che
uî, *olvidoseme*. Yyapá cañȳ ĩpe
bo, *sumergiose en el agua*. Peapa-
ȳ angaipába pĩpé peicóbo, *estais*
ergidos en pecados. Peñẽmô apá-
ȳ angaipá tetȳrôpĩpê, *estais sumer-*
os en todo genero de pecados.
Capaguêra, *Riña*. *V*. Aca. b, *renir*.
Çãpĩ, *Huesso de fruta mondado*.
Âpĩ. *n. 3*.
Capĩâ. b [*c. d.* caá, *monte, y* pĩ,
tro], *Choça, o cosa en la chacara,*
eas circunvezinas a pueblo grande,
abañas. Capĩâbĩguâra ché, *soy al-*
no. Co tába capĩâba, acoî, *aque-*
son villas deste pueblo. Añẽmbo
ĩâbĩguâra, *hagome aldeano, o mo-*
lor en la chacara. Ambocapĩábĩ-
ıra, *hagolo aldeano, ó apartolo del*
blo. Abá ecó angatũrâmeȳ, oñẽm-
capiâbĩguâra, *los que no son no-*
viven en aldeas. Checapiâba, *mi*
ça, ó cabaña, o aldea.
Capyí, *Paja, heno*. Capyí aymbé,
a cortadera. Capyí atĩ, *cadillos*.
yí atĩ guaçú, *abrojos*. Capyí óga,
a pajiza. Capyí poñȳ, *grama*. Ca-
pororóg, *abenas*. Capyi pororotĩ,
nales. Capyí tĩba, *pajonal*. Aca-
poóg, *arrancar paja*. Acapyí ĩpĩ-
arrancar paja con su rayz. Aha-
yí pooguâbo, *voy a coger paja*.
ipoogúabi capyí, *no se ha cogido*
a. Capyí poó hára, *el que la coge*.
Capíĩbá. r, *Especie de puerco co-*
ido.
Cáquaá. b, *Aumento, crecimiento*.

Checáquaá, *mi crecer* (y : o). Abá ocaquaábae, *hombre ya hecho*. Checáqua ábeȳmoñõ, añẽmôçarâîne, *mientras fuere muchacho he de jugar*. Aca quaá, *crecer* (pa: para). Nda caquaábi, *no crezco*. Amôngaquaá, *criar, l.* Ambó caquaá. Oñẽ mbocaquaá aé, *criarse el mismo, y hazerse grande de cuerpo*. Ocaquaá temȳtȳmã, *crecer los sembrados*. Ndeí ocaquaáparãngẽ, *aun no ha criado*. Ñanderecó eié ãngaipába omôngaquaá, *nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios*. Yêpóquaâbaí curȳmeĩ ocaquaá, *la mala costumbre presto crece*. Yepó quaábaí haqueó ĩmândí aguĩyeteí, *a la mala costumbre cortarle las piernas*. Che amôngaquaá, *yo le crié*. Chemôngaquaá, *el me crió*. Ndaeî guicaquaápa rãngẽ, *aun no he crecido*. Ahẽ checaquaairũ, *somos de una lechigada*. Ahẽ checaquaá yacatú hecõni, *fulano es de mi edad o tamaño*. Checaquaá pîape ahẽ, *fulano no es menor que yo*. Ché ycaquaá pîape, *soy menor que él*. Hupí tequârâmô che acaquaá, *l.* Hupí cherecórâmô acaquaá, *he crecido en su compañia*. Amã omôngaquaá temȳtȳmã, *la lluvia haze crecer los sembrados*. Tũpã ñeẽ rendûpigeȳ omôngaquaá acé recó mârângatú, *el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud*. Tecó mârângatú ayeboí eȳ herecopĩ, ndocaquaaî, *la virtud que no se toma con perseverancia no crece*.

1 Cará, *Rayz conocida comestible*. Caráguacú, *otra especie desta rayz grande*. Cará hembó, *otra especie*. Carámȳnĩ, *otra especie chica*. Caratĩ, *otra especie blanca*. Carapipá, *otra especie morada*.

2 Cará. r, *Destreza, astucia, maña, tardança, curiosidad*. Checará yyâpóbo, *soy diestro en hazerlo*. Nachecarári racó chê, *no soy diestro, mañoso, astuto, etc*. Ycarábae tãmõ tó-

yapó, *hagalo alguno que sea diestro, mañoso, etc.* Cararaí, *muy astuto, apressurado.* Nde cararaíque eicóbo, *mira que lo hagas bien, y presto.* Amõngarárai, *apresurarlo, importunar.* EmôngaráraíTũpã, y gracia rehé eyerurébo, *importuna a Dios para que te conceda su gracia.* Chemôngararaí chererecoaíbo, *afligeme con sus importunaciones.* Nde caráetequeñandu! *ô que importuno eres.*

Cará aî, *Paxaro, aliás* Mârâcâná.

Carácará, *Milano ave.* Carácará retãma, *el Perú.* Caracará rẽtâmbĩgûara, *los del Perú.*

Cará catú [*c. d.* cará. *2, y* catú, *bien, diestro*], *Mañoso, astuto, espacioso, lisonjero.* Checarácatúy yâpóbo, *soy diestro, mañoso, etc. en hazer.* Caracatú hapẽ, *astutamente.* Ayapó caracatú, *hagolo de espacio bien, etc.* Ahendú caracatú, *oygo atentamente.* Añẽẽ carácatú, *hablo en recato y doblez.* Ambó caracatú cherembiapó, *prolongar la obra.* Añẽmbo caracatú, *hagome espacioso, flematico, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo.* Abá ycaracatúbae, *l.* Abá caracatú, *astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero.* Ocaracatuhápe túri, *viene con lisonjas, ficciones, astucias.* Añẽmbo caracatú ychupé, *usé de astucias con él.* Checaracatú cuêra amôndeahỹ, *lisonjeéle, engañéle.* Checarácatû guîtúbo, *vengo de espacio, s. estaré de espacio.* Mbae tẽtỹrõ apó ycaracatúbae, *habil, mañoso para todo.*

Caracú, *Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, etc.*

Caracú, *Tuetanos de vaca, etc.*

Caraçá [*c. d.* cará. *2, y* haça, *passar*], *Vestido como red de mugeres.*

Caraçĩ, *Corto, cortado* [*c. d.* cá. *4, y* haçĩ, *pedaço*], Aó caraçĩ, *ropa cotta, ó cortada.* Abá cáraçĩ, *hombre pequeño.* Abápĩá cáraçĩ, *hombre de poco animo.* Yĩcaraçĩguê, *pedaço de cuña.*

Çoó cáraçĩguê, *pedaço de carne.* Ç
caraçĩ gueriañõ chepo potá, *solo un p*
daço de carne me cupo. Ambocara
raçĩ ymaeînâ, *hazer pedaços, y repa*
tirlos. Ĩgá caraçĩgûe, *canoa cor*
Hostia caraçĩ guerĩ yepe pĩpé, I.
N. Y. guetébo oĩ, *en qualquiera pa*
ticula está entero Christo nuestro S
ñor. Ambó caraçĩ, *cortar en pedaç*
Ambo caraçĩ gûe aó, *cortar la ro*
en pedaços. Aó caraçĩ gûe, *retaços*
ropa, y trapos. Añẽmbó aó cara
gûe, *he acortado mi ropa.*

Caraçĩ aiporárá, *Estoy cortado*
el cuerpo de frio. Checaraçĩ, *est*
resfriado y cortado. Ĩroĩçânguê cher
bó caraçĩ, *el agua fria me cortó,*
resfrió. Caraçĩ porá rahára, *l.* car
çĩbó, *el que padece resfriamientos.* Ch
caraçĩ nipohângỹ, *no hallo remed*
a mi resfriamiento. Caraçĩ chehû t
có mârângatû rehé, *heme resfriad*
en la virtud.

Caraguatá, *Piña, y la penca de q*
hazen cañamo. Caraguatáĩbí, *card*
de cañamo. Caraguatáĩbí raĩcuê, *est*
pa. Caraguatá tiatã, *cardones de pu*
tas recias. Caraguatá hũá, *tallos de*
tos cardones que se comen en tiemp
de necessidad. Caraguatá reâqûa,
olor de la piña. Caraguatá rêcuêr
el sabor. Caraguata pỹtângûera,
color. Caragûata peteĩ yepé, mboha
pĩ mbae oguerecó, pîtângûera heẽ
gûera hêâqũânguêra, *la piña tiene tr*
cosas, color, olor, y sabor. V. Ñañ

Carai. b [*c. d.* cará. *2, y* y *de per*
severancia], *Astuto, mañoso. Vocab*
con que honraron a sus hechizer
universalmente: y assi lo aplicaron
los Españoles, y muy impropriament
al nombre Christiano, y a cosas ben
ditas, y assi no usamos dél en esto
sentidos. V. Tobá, *rostro.*

Cãrâî, *Rasguño, rascar.* Checãraî
me rascan (y : o). Aacãraî, *rasguñar*
le, y rascarle. Añecãraî, *rasguñarse*

carse. Chepĭácãraí cherembiú,
y ahito, o disgustado de la comida.
pĭá carãî yñẽẽnguê, *amargaron-*
sus palabras. A coẽ cãraî guihó-
madrugar y yr al punto que rie
lva. Apỹtũ cãraî gui yupabóca,
tir al punto de anochecer. Acoẽ
aî guipáca, *despertar al punto que*
nece. Añapẽ caraî, *darle del codo*
lissimulo, o tocarle con la mano,
iendole señas. Cheapecãrãî cherẽ-
nã, *hizome señas, tocandome para*
fuesse.

arayá, *Mono grande* [*c. d.* cará.
yâ. 2].

ãrãmbohé, *Antiguamente.* Cãrãm-
é haguêra aipó, *esso es cosa an-*
a, l. Cãrãmbohé guaréra. Cãrãm-
é aipó, *esso sucedio antiguamente.*

arambuí, *Cosa corta y bien hecha*
l. cará. *n. 2, y* puí]. Abá caram-
hombre pequeño. Nache ahoí aó
mbuí, *no me cubre el vestido cor-*
Chepĭâ carambuí, *tengo corto ani-*
mezquino, y timido. Añẽẽ caram-
ychupê, *breve le hablé.* Cherem-
carambui rehé aycó, *tengo poca*
ida, parcamente lo passo.

arãmẽgûâ [*c. d.* cara. *2, y* megûâ],
abàço grande, con tapadera en que
rdan sus cosillas: y assi dizen a las
s de madera. Carãmẽgûâ mbotĭ-
, *cerradura.* Carãmẽguâ mẽmbĭ
, *escritorio, ó caxon con caxon-*
s. Carãmẽguâ Tûpã roquẽndahá-
Sagrario. Carãmẽguâñôquẽnda-
, *llave del arca.* Carãmẽguâ ro-
, *testero de la caxa.* Carãmeguâ ro-
ĭ, *los rincones de la caxa.* Carã-
ũâ ruguâ, *el suelo de la caxa.*
mẽguâ ĭque, *el lado de la caxa.*
mẽguâ rugûape ereyohúne, *ha-*
ohas por el suelo de la caxa. Ca-
ẽgũã robapĭpe amoĭ, *puselo enci-*
le las cosas que están en la caxa.

arandaĭ, *Palma y canales que se*
n déstapalma. Carandaĭ acãngaó,
sombrero de palma. Carandaĭbo, *hojas*
de palma. Carandaĭ guĭrapá, *arco de*
palmas. Checarandaĭcupé. *estoy muy*
harto. Añẽmôcarandaĭcupé, *hartome.*

Carapá [*c. d.* cará. *2, y* apá. 2],
Cosa tuerta, arqueada. Ĭbĭrácarapá,
arcos de madera, o palos arqueados.
Ĭbĭãtã carapá, *arcos de ladrillos, bar-*
ro, o tapias. Che carapá, *estoy ago-*
viado. Añẽmô carapá guiteçóbo, *an-*
do agoviado (y: o). Ambó carapá, *ar-*
quear (bo : hára), Ambocarapá yñã-
mãnã, *arquear algo al modo de cir-*
culo redondo.

Carapé [*c. d.* cará. 2, *y* pe. *16*],
Enano, corto, chico. Checarapé, *soy*
chico: y carapé: o, Nachecarapeî, *no*
soy chico. Carapé guaçú, *anchicorto.*
Añẽmbocarápé, *hazerse enano.* Ao
carapé, *ropa corta.* Ambo carapé che
aó, *voy cercenando mi ropa.*

Caraperó. b, *Turma de tierra, co-*
mestible algo amarga.

Carapĭ, *Cosa corta, cortada, achi-*
cada, o naturalmente pequeña. Che-
carapĭ, *soy pequeño* (y : o). Qûâ ca-
rapĭ, *dedo cortado, ó pequeño.* Cara-
piĭ, *l.* Carapỹmĭ, *muy cortico.* Ao ca-
rapĭ, *ropa corta.* Abá pĭá carapĭ,
hombre de corto animo, pusilanime.
Ambo carapĭ, *hazer corto acortado*
(mô : bo : hara).

Carapiá, *Troço, cosa corta.* Checa-
rapiá, *soy pequeño* (y : o). Çoó cara-
piá, *troço de carne.* Pirá carapiá, *tro-*
ço de pescado. Ambocarapiá ymbó-
guâpa, *cortar troçando.* Peteĭ çoó
carapiaî omẽẽ chébe, *un pedacillo*
solo medio de carne. Aó carapiá, *ropa*
corta. Chemôcarapia cheaó, *dize el*
que siendo chico se pone ropa larga,
hazeme anchicorto.

Carapông, *Hinchado, redondo, gru-*
esso, histriado. Checarapông, *soy gru-*
esso. Cuñã ycarapông, *muger preña-*
da, y barriguda. Caramegûâ pó ymô-
carapông, *lo que tiene la caxa, es*

tanto que no se puede cerrar. Añẽmôcorapông, guiñẽmôngĩrábo, *voy engordando mucho.* Çoó carapông, *pulpa, o res viva gorda.* Aó rembé carapông, *crilla de ropa gruessa.* Che ratĩpĩ carapông, *tengo los carrillos ocupados con comida.*

Carapúá, *Anchicorto.* Checarapuá, *soy anchicorto* (y : o). Aó carapuá, *ropa cortiancha.* Abatí carapuá, *espiga de maiz redonda.* Ambó carapúá ĩbĩrá, *cortar assi madera.* Çoó carapûá omẽẽ chébe, *diome un pedaço de carne.* Pirá carapúá, *troço de pescado, y pescado anchicorto.*

Cararaí, *Destreza. V.* Cará. *n. 2.*

Cararú [*c. d.* cará, *tardar, y* ru, *venir*], *Pereza, tibieza, floxedad.* Checarárú, *estoy pesado, floxo.* Chembocarárucatû, checaneõ, *el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado.* Yñẽẽngaçĩ aú chembocararúcatú, *sus palabras pesadas me tienen molido.* Añẽmbócarárũ coĩte tecó mãrãngátú rehé, *heme entibiado en la virtud.* Tucumbó ypócararú, *cuerda floxa, mal torcida.* Añapỹtĩ cararú, *atar floxo.*

Carẽ, *Cosa tuerta* (y : o). Ĩbĩrá carẽ, *palo tuerto.* Amô carẽ carẽ, *hazerlo muy tuerto.* Aycarẽngóg, *desentortar.* Amboí ycarẽngûe, *l.* Aycaremboí, *idem.* Amôcarẽngogucá, *hazer que otro le enderece.* Ycarẽ carẽ, *muy tuerto.* Ĩbĩrá ycarẽ carẽ ypoãtãbae ñẽapẽngog abai, ẽngui ñẽbẽbẽ abé angaipábarí oyepoquaábae, yyâbaí yñãpẽngo ninó, *con la dificultad que un palo tuerto, y recio se endereça, con essa misma enmienda el pecador su vida.* Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, *habléle fuera de proposito.* Aicarengog cheñeẽnguera, *corregirse en las palabras.* Ayecó angaipácué carẽngog, *dexar la mala vida.*

Carú, *Comestion.* Checarú, *mi comer* (y : o). Caruhába, *mesa, manteles, y todo recado de mesa.* Caruhápe,

el lugar donde se come. Carubá henoî mbĩra, *combidado.* Caruaí, *f... ta de comida.* Acaruaí, *passolo m... en la comida.* Caruaybó, *el que co... pobremente.* Caruaí pebẽ, *hambre c... mun.* Carú apĩra, *l.* Tembiú pĩra, Tembiú apĩriguâra, *l.* Tembíú yyĩ... peguara, *ante comida primera.* Te... bíú mbĩtépe guâra, *la demas comid...* Carú apĩpába ringuâra, *postres.* C... rû guaçu, *combite.* Ocarú teĩ aub... rerombaê porarara áú baû herúp... *despues de averse hartado se haze e... fermo.* Carucé, *goloso, comedor.* Ca... ete eté, *gula.* Caruhábapíra, *cabeçe... de mesa.* Caruhá bĩpĩ, *cabeçera ... mesa.* Caruhámỹrĩ, *servilletas.* Car... *comedorcillo.* Catuete bó, *gloton.* C... rurêguâ, *despues de comer.* Carureg... ahẽ pohû haçĩ, *es pesada su vis... despues de comer.* Caruré guarã... ebocoî, *esso se ha de tomar de esp... cio.* Acarú, *yo como (sin dezir lo q... se come).* Guicáruâbo, *l.* Guicarúbo ... *comer* (hára : haba). Ndacaruî, ... *como.* Acarú ara yacatú guitecó... *todo el dia ando comiendo.* Aca... cheãngme, *l.* Acarú oquĩpĩpe, *l.* Ac... rú ñẽmỹmẽ, *comer a escondidas.* ... carú che itarõhápe, *comer hasta ... tisfazerse.* Acarueté, *l.* Acarúaí, *l.* ... carú aî beteî, *l.* Nandeteí acarú, *c... mer con gula.* Acarú guiyeobáboîab... *l.* Ayeobaboyâ guicárûabo, *bolver ... rostro para comer a escondidas.* Ac... rúguitẽnã, *estoy comiendo.* Cheyrû ... acarú, *comer solo.* Acarú cheyacatú, *c... mo lo que he menester, lo necessar...* Checaruhabĩ ya catú acarú yepí, *co... a mi horas, y a tiempos señalados.* H... yĩbĩí tecatú ndé ecáruâbo, *comer m... apriessa, eres tragon.* Che rayĩbĩ te... tú guicáruâbo, *l.* Cherayĩ cãng ... guicáruâbo, *como mui apriessa.* Ay... birû yguâbo, *como con melindre, p... co.* Acarú çoó rehé, *sustentome ... carne.* Yetĩ rehẽñõ acarû, *con patat...*

as me sustento. Acarú nde hegûi, *no sin ti.* Acarû nde pĭri, *como ntigo.* Acarû mamõ tẽtỹrõ rupí, *l.* gmõ pãpã guitecóbo guicarûabo, *lo comiendo de casa en casa.* Acarú ũnãmõ, *l.* Caarûrãmõ acarú, *cenar.* aru poyâbá, *l.* Acarú che po pĭí, *ner apriessa.* Nda pígi guicáruâbo, ʼig eỹ acarû, *l.* Acarú pĭí, *l.* Aca- yo apĭ, *l.* Acarú yocuẽ yocuê, *l.* arú ñõ yrẽyrẽ, *comer a menudo.* ro aoçé hápe acarú, *como esplen- lamente.* Chepó ĭbĭrĭbê opoẽ ñãẽm- pé ocáruâbo, *l.* Cherembi ĭrûpĭpé ôngarû, *l.* Oñõembi ĭrú pĭpé oro- û, *comemos en un plato.* Cherembi pĭpé ocarubaé, *el que come con- go en un plato.* Cheaocê acarú, *he nido mucho.* Amôngarú, *dar de co- r.* Chemôngarû epé Tũpã rehé, *me de comer por amor de Dios.* ecarú gua çúarũ, *l.* Caruguaçú a- nã, *hazer combite.* Oñẽrũ ĭmã che- rúguaçú, *ya está hecho el combite.* poriahû berecobó nãngá, ñẽmbĭa- bó mõngarû, *es obra ó efeto de la sericordia dar de comer al ham- ento.* Carûetéñã porômboaçĭhába, *comer mucho causa enfermedad.* rû mi nĭ, *l.* Carû rehé yeaĭhubá, *stinencia.* Nachecarucéri, *no soy nedor.* Nachecarúbóri, *no soy co- dor.* Ayeaĭhubá carúrehê, *soy abs- ente.* Ayeaĭhúpeá mbaeguâbo, *co- rlo todo sin gana, como el enfermo.* yaĭhupeá yg̃uâbo, *animate a co- rlo.* Carúharu pí quaraçĭ oĭ ĭmã, *es hora de comer.* Carûhabĭpecarú uĭyetéy, *es bueno comer a las ho- s señaladas.* Cheratĭpĭyobaí acarû, *no a dos carrillos.* Acarú ymô pỹ- õ, *l.* Amô pỹ yguâbo, *tragar mas- jandolo sin mascar.* Yabõte carú, *nplança.* Cheyâbôte acarû, *l.* Ya- te acarû, *como lo suficiente.* Gui- rûabocá guiyâguiyâbaû, *venia a mer, y no hallo que.* Carupegûa nicó nde, *eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para comer.* Ndaeté rũgũaî abarã carúnỹ, *los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula.* Checarúñẽẽ, *hablar con el bocado en la boca.* Checarúquerá, *dormirse con el bocado en la boca.* Nande carúypĭrĭbeteí pãngã? *no ha de tener sin este tu comer?* Peteĭ rehebé ndaetei acarú, *comer mucho de una vez.*

Carúguá. r, *Dolores, bubas.* Checarugûa, *tengo dolores* (y : o). Carúguariyâ, *doloriento, buboso.* Caruguâbó, *el que padece dolores, l.* Carugûaporarahára. Añẽmbo caruguâ, *yo mismo me causo dolores.* Angarecó ayguê acereté ombocaruguâ, *la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo.* Taicarugûaróg, *dizen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar, s. quitar el empacho o estorvo, por modo de gracía.* Taicaruguârog ygûabo, *yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar.* Taycarugûarog yyapóbo, *yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren.* Checarugûaróg chererahábo, *tenia pe eza de yr, y me animó.*

Carumbé, *l.* Chué, *Tortuga.* Carumbe apecuê, *su concha.* Carumbe rupiá, *sus huevos.* Carumbé, *dizen a un cesto tosco su semejante.* Carumbe áyurãmỹ, nde ayu, *eres floxo.* Chué rãmĭ yaguatá, *andamos poco.* Añẽmbo chué guiatábo, *ando muy poco.* Carumbé naçoó rũgũaî, *la tortuga no es carne.* Ndeíteé aguĭyeteí yeco acú pĭpé yguabo, *y por esso se puede comer en Viernes.* Oyĭrãmô çoón doyabĭĭ, ypĭtângatúrãmô; hĭbí çoórĭbí ramỹrãmô çoó rehê ñẽmũndápa, *cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.*

Câtã, *l.* Cãnã, *Cosa que viene hol-*

gada, bullirse, menearse. Ocâtã uruguaçu rupiá, *el huevo guero se menea.* Amôcâtã ĭbĭrañâé yheîta, *menear el barril para lavarlo.* Cherĭepó ocatã, *çonglotearse la comida.* Añẽmecâtãcâtã guiçẽyepêbo, *forçejar para escaparse.* Añapỹtỹ catãñõte, *atar floxo.* Yyaraquaá câtã, *alocado. V.* Canã.

Catĩ, *Olor pesado, malo, vehemente.* Checatĩ, *huelo a sobaquina, o cosa semejante* (y : o). Añẽcatỹngá, *recoger en si mal olor.* Ĭbá catĩ, *sobaquina.* Cabara catĩ, *olor cabruno.* Ycatỹngaí angaipá, *huele mal el pecado.*

Catú, *Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino.* Checatú, *yo si.* Checatú ayapone, *yo si lo haré.* Ayco catú, *estoy bueno.* Ymarângatú catú, *antes es bueno.* Perú, ymârângatú, herecopĭ, bĩñã, haeí ypochĭ catú, *Pedro era tenido por bueno, y es ruin.* Ahá catú amõ añârẽtámẽ cheângaipaỹmbirê, *antes fuera al infierno que pecar.* Hae catú ndoyapoíçéne, *antes no lo hará él.* Ayapócatú, *hagolo bien.* Ndicatuî corehé, chemârã ébé, *no es bueno que yo diga mas sobre esto.* Ycatú chébe çoó guâba, *es me licito comer carne.* Ndicatuî chébe, cheânãrehé chemẽndá, *no me es licito casarme con mi parienta.* Ay catuóg, *escoger, sacar los mejores.* Ycatuog pĭra mbĭápabẽ gûi, ohó ĭbápene, *los escogidos irán al cielo.* Hae catú oguerecó catú, *el si tiene mucho.*

Mỹrĩeỹ ngatú, *Muy mucho.* Mỹrỹngatú amõpaé, *es mucho.* Ymârângatú catú oguerahá, *llevo muy mucho.* Cheamôtareỹ ngatú, *es muy mi enemigo.* Pedro catú oúne, chendayuricêne, *no vendré yo sino Pedro.*

Catuí, *Buena cantidad.* Erucatuí, *trae cantidad.* Orecatuí ñóte orohó, *algun buen numero vamós.*

Catuĩ, *Moderado.* Erucatuĩ, *trae moderadamente.* Amẽẽ catuĩ ychupé,

medianamente le di. Ycatuĩ hápe
mẽẽ, *moderadamente le di.* Emboc
tuĩ aipó ymẽẽngâ, *modera esso y d*
selo, s. quita de esso algo, o pone
ñadíendo. Añẽẽngatuĩ ychupé, *l.* Ch
catuĩ hápe añẽẽ ychupé, *l.* Añẽmb
catuĩ guiñẽẽnga ychupê, *hablele c*
moderacion. Haúcatuĩ, *moderadame*
te comi, o bevi. Añẽmbocatuĩ câgû
gûabo, *heme moderado en bever vin*
Oîeúca tuĩ, *hase comido, ó bevido c*
moderacion. Caá catuĩ, *monte ra*
sin maleça por debaxo. Che arecó c
tuí, *tengo moderadamente.*

Catú, *Al fin del verbo es compar*
tivo. Che arecó catú ychugui, *yo te*
go mas que él. Ĭyçĭ catú cheygûab
el rio mas cercano es donde bevo. A
quaá catú ychuguî, *yo sé mas que é*

La negacion ndicatûi *significa n*
ser bueno, no es licito. Nachecatuî, *n*
soy bueno. Nache catuî catú yyâpó
bo, *no puedo hazerlo, y no tengo a*
titud para hazerlo. Checatú ndaya
poî céne, *yo sino haré esso.*

Hetá abá ocatuarí, *Ay muchos bue*
nos. Ycatúpucú, *el largor es buen*
suficiente, ó lo que no es tuerto dél e
suficiente de largo. Ndicatupucuî, *no*
es bastante el largor lo que es buen
o derecho del palo, etc.

Catúeté, *El mismo, ello mismo.* Che
catú etê ahechag, *yo mismo lo vi.* Ha
catú etê oyapó, *el mismo lo hizo.* Nd
hae catú eté rechagirẽrâmõ rûguâ
ymômbeúni, *sin averlo visto por su*
ojos el mismo, lo dize.

Catuobá [*c. d.* catú, *y* hobá, *abierto*
descombrado, despejado], *Esclarecer*
dar luz. Ĭbĭtú ombocatuobá caá, *e*
viento ha derribado mucho monte. Y
catuobápe tapeicó, *no os escondais*
estad en publico. Catú obápe ayco
en publico estoy, no me escondo. Am
bocatú obá cotĭmbae monguâ catúbo
despejar poniendo las cosas bien puestas. Ambocatú obácotĭ tatáendĭ pĭpé,

claridad al aposento. Embocatú
eyĩyĩita, *apartate para que entre*
Araycatú obá, *dia despejado, cla-*
)mbocatú obá cheángã Tũpã ñẽẽ,
uz a mi alma la palabra de Dios.
bo catuobá cherecó Paiupê gui
ômbeguâbo, *declararme en la con-*
ion. Ambocatuobá hupiguâra, *a-*
ar la verdad.

atupĩrĩ, *Bueno, hermoso, galan.*
catupĩrĩ ché, *soy bueno, etc.* Yca-
rĩ tecatúpiã Tũpã! *ô que bueno y*
noso es Dios! Ambó catupĩrĩ, *ha-*
o bueno, bien, hermosear, engala-
(bo : hára). Añẽmbócatupĩrĩ Tũ-
upé, *hazerse agradable a Dios.*
ã catupĩrĩ, *muger hermosa.* Añẽm-
ó catupĩrĩ, *vistome de gala.*

atúraé [*c. d.* catu, *bueno, y* raé],
si, ellos si. Perú caturaé, *Pedro*
Ĉãguỹ catú raê, *agua pedi por ye-*
vino quise pedir. Perucatû ahe-
raé, *a Pedro es el que yo he lla-*
o, aviendo llamado otro por yerro.
ucatú amôndó raé, *a Pedro si es*
ue yo embié, aviendo por yerro
iado a otro. Tupãrehé peyerobiâ
ırae, *en Dios solo si aveis de con-*
. Tũpãngaturae! *Dios si es bueno!*
ios si!

áú [*c. d.* cãnguĩ, *vino, y* û, *bever*],
er vino. Acaû, *yo bevo vino.* Ca-
bo: cagûara: cagûaba. Caû guaçú,
bevida, borrachera, etc. Amôn-
, *dar a bever.* Nda che caguâri,
bevo vino. Nda checaguâbi, *no*
o en que bever vino. Ndacauceî,
oy bevedor de vino. Cagûape, *don-*
e beve vino. Ahá ymômgagûabo,
a darle de bever. Ndicaûy apĩri
, *beve mucho.* Ñoñôqũâñôqûâ ca-
pe, *competencia en bever. V.* Ca-
í.

Co, *Estar. V.* Ycó. *n. 1.*
Có *(Imperativo), Toma, tomad,*
iene mas. Cotequenõ, *toma ya (con*
enfado). Cotequenõ mburúrá, *toma ya con la maldicion.*

3 Co *(Pronombre), Este, esto, esta, por esto, como esto, desta manera, despues desto, ecce (conforme la particula se le llega).* Cóbaẽ, *este, estos.* Cóbae rehe, *por esto.* Cobaé ymôỹndébo, *dexando esto a parte.* Cobaé catú, *esto si.* Corũgũâ pichembae? *Es por ventura esto mio?* Co abá, *este hombre.*

Coãã, *Aqui estoy en pié.* Co aycó, *aqui estoy.* Co amõ, *veis aqui otro.* Cobé, *todavia.* Cobé aycó, *aqui estoy todavia.* Cobê ereycó pãngá? *Todavia estás aqui?* Cobé aycó, *aqui estoy.* Cobé ereyapó pãnga? *Hazeslo todavia?* Cobé ayapó, *aqui lo estoy haziendo.* Cobé cheruî, *aqui estoi todavia.* Cobe hỹnỹ nderembiecá, *aqui está lo que buscas.*

Cocotĩ, *Ázia cá.* Cocotĩ guâra, *los de ázia ca, l.* Cocotĩ cotĩguâra. Cocotĩ cẽrĩ, *un poco ázia ca. V.* Cotĩ.

Coguibé, *l.* Cobae guibê, *Demas desto, ó despues desto.* Coguibé cherahá, *despues desto me llevaron.*

Conã, *l.* Conãngã, *Esto ciertamente.* Conacó, *veis aqui.* Conacó Tũpã omãnõ, *veis aqui como Dios murió.* Cone, *Ecce.* Cóne ayu cóĩte, *veis ya que vengo.*

Conicó, *Aqui está, veislo aqui.* Conicó ché, *veisme aqui.* Conicó ndê, *aqui estás.* Conicó ahẽ, *veislo aqui, aqui está.*

Conipó, cotenipó, *Ó disjuntiva, por ventura.* Conipó ohó ĩbapéne, cotenipó añã retãmene, *ó irá al cielo, ó al infierno.* Conipó aháne, cotenipó ndahaí che ne, *ó ire, ó no iré.*

Conõ, *Esto tambien.* Co ayapó nõ, *esto hago tambien.* Hỹndó conó, *mire con lo que sale él.*

Conũngá, *Desta manera (señalando con la mano, ó haziendo comparacion con otra cosa).* Conũngá tereyapó, *hazlo como te señalo.* Conũngá

chererecoaí, *desta manera me trató mal.* Coñâbe, *desta manera.* Coñâbẽ-bẽ́, *desta misma manera (ó señalando, ó comparando).* Amẽ́ẽ coñâbẽ, *dile otro tanto como esto.* Angeles ĭbápe oycobe yabẽbẽ ẽguŷñâbẽbẽ ymârângatúbae oycobé ĭbĭpe, *de la misma manera que viven los Angeles en el cielo viven los buenos en la tierra.*

Coñṍ, *Esto no mas.* Coñôĭ, *esto poquito, no mas.*

Cocûerabé, *Otro tanto como esto, y desta vez.* Cocuerabé amẽ́ẽ, *dile otro tanto como esto.* Cocûerabé chemârângatune, *desta vez he de ser bueno.* Cocuera çocé, *sobre esto.* Cocuera açoçé eyrũmóbé, *añade mas a esto.*

Coramĩ́, *Desta manera, deste tamaño (señalando, ó comparando).* Coramĩ́ tererú, *trae tanto como esto.* Coramĩ́ cheraĭhú, *tanto como esto me ama.*

Corâmṍ, *De nuevo.* Corâmṍ ayapó, *aora lo empieço hazer.* Corâmôngatú cherúri, *aora vengo.*

Corí, *l.* Co rehe, *Por esto, por esta causa, por este.* Corí ayú, *por este, o por esto vine.* Corehé ayequâ, *por este fui castigado.*

Corié, *Despues desto, de aqui adeante, demas desto.* Corié arahá amboaé ndébene, *demas desto, o despues desto te llevaré otra cosa.* Coré Côriẽ, Corirê, *idem, despues desto, de aqui adelante.* Corirẽ́ tecobé amboaê hecṍni, *ay otra vida despues desta.* Coré erehepĭbeẽ chébene, *dexad que passe esto, que vos me lo pagareis.* Coré Jesu Christo oúne pabẽ́ recórehé yêrurébo, *et post hoc judicium.* Corupí, *por aqui.*

Coacú. b, *Esconder, callar, ocultar.* Aycoacû cheangaipá, *callé mis pecados.* Aycoacú cheremŷmûndácuéra, *escondi el hurto.* Aycoacú hupiguâra, *encubri la verdad.* Checoacú epé, *ocultame mi persona, y no descubras mis cosas.* Cherembícoacú

omômbeú, *publicó lo que yo avia oc[ul]tado.* Ndaîcoacúbi, *no lo oculté.* N[...] checoacúbi, *no me ocultó.* Mbaéc[o...] cuhára, *ocultador.* Aycoacú ucá, *h[a]zer a otro que lo oculte.* Amboyêc[oa]cú, *hazer que se oculte.*

Coacú, *Ayuno.* *V.* Yecoacú.

Co amṍ paé, *l.* Cómo paé [*c. d.* [...] 3, *y* amṍ, *y* paé], *Pregunta, como pu[...] como es possible.* Co amó paé ere[...] chemôngetá eŷ mbobé raé? *Pues [co]mo te has ido sin hablarme?* Co a[...] pae erehó, ahaĭmã́ ndeé ŷ mbo[...] raé? *Pues como te has ido sin desp[e]dirte?* Co amṍ paé ndayapoicé am[...] raé? *Pues no lo avia de hazer?* Co[...] paé nde yquabeẽ́ ŷmbobẽ́ ayapó ra[é?] *Pues como lo avia de hazer sin q[ue] lo dixesses?* Comô paé ahateĩ́ ra[é?] *Pues aviame de ir?* Coamô paé er[...] yapó eŷmô raé? *Pues no lo av[ia] de hazer?* Co amṍ paê chey yuc[á...] *Es possible que yo lo avia de mata[r...]* Co amṍ pé oycó ebapó raé? *Com[o] sucederán allá las cosas.*

Cóbae, *Pronombre.* *V.* Có. *3.*

Cobé, *Ecce.* *V.* Có. *3.*

Cocá, *Matalotaje.* *V.* Cog. *1.*

Cocóaú, *Desiderativo, ojala.* Coc[...] aú erehó raê, *ojala tu fueras.* Coc[...] aú nde mârângatú raê, *ojala fuer[as] bueno.*

Cocotĭ, *Ázia cá.* *V.* Co. *3.*

Cocuerabé, *Desta vez.* *V.* Co. *3.*

Coçog, *Baiben, meneo, idem qu[e] Cotog.* Ocoçog uruguaçú rupiá, *m[e]nease el huevo guero.* Ambocoçó[g,] *menear* (bo : hára). Chembocoço[g,] *me menean.* *V.* Câtã́.

Coẽ́, *Amanecer.* Coẽ́ cacá, *acerc[ar]se la mañana.* Coẽ́ gûirĩ́ râmô, *lueg[o] que amanezca.* Coẽ́ yepirog, *rompe el alva.* Coẽ́ yequaá, *assomar [el] dia.* Coẽ́ mâmô, *en amaneciend[o].* Coẽ́ mŷtã́ opucá, *reir el alv[a].* Coẽ́ mŷtá râm ô, *al romper el alv[a].*

ẽtîrâmô, *al amanecer.* Checoẽ yya-
ɔo, *amaneciome haziendolo.* Amô-
, *guardar para otro dia.* Amôcoẽ
peĭçapĭpé ymoĭnã, *poner a sere-*
. Arôcoẽ, *tener algo consigo has-*
la mañana. Arôcoẽ cheñẽmoỹrõ,
er que dure el enojo hasta la ma-
ia. Narôcoẽmỹ cherembiapó, *no*
anció mi obra por hazer. Cherero-
chemôngetábo, *tuvome hablando*
ta la mañana. Chererôcoẽ cheraçĭ
môngereỹmô, *el dolor no me dexó*
mir toda la noche. Erôcoẽỹmé nde
aipába eñẽmombeú ĭmandí, *no du-*
ias con pecado, confiessa te luego. Y-
coẽmbĭrâ, *lo dexado para otro dia.*
oeté! *Es possible! Á! (interjeccion),*
s como! Coetêpe quie erebâhẽ
! *es possible que ha llegado aca!*
tèpe erebahẽ ângnê! *es possible*
has de llegar aora! Coetépe ere-
cherecháca rae! *es possible que has*
ido a verme! Coetépiché amanõ
ne! *es possible que yo me he de morir!*
rí coetéyhónipá! *es possible que tan*
ca iba como esso! Coetépe ereicó?
o te ha ido? Coeté amô paẽguihó-
! *que será de mi, como me irá allá.*
Coeteĭ [*c. d.* co, *pronombre, y* eteí,
y], *Muy cerca, apique.* Coeteĭ he-
ỹ, *muy cerca está.* Coeteĭ chereõ
ã, *estuve a pique de morir.* Coeteĭ
túri, *de aqui cerca viene.* Coeteĭ-
yhóni, *ahi cerca fué.* Coeteĭ erey-
ndeçabeĭpó hagũâmâ, cagûape
hórâmô, *a pique te pones de em-*
racharte yendo adonde beven. Coe-
ereícó Tũpã rerobiâ ndeheyâ hâ-
ma, Christiano oycó ỹmbaé rehé
çeábo, *a pique estás de perder la*
, *por averte metido entre infieles.*
eteĭ areteguaçú, *muy cerca está la*
squa. Cuñã upé cheyaupí hague,
mô coe teĭ hece guiñẽmômbotá-
el aver mirado una muger me pu-
en peligro de desearla.
Coétenicó! [*c. d.* coeté, nângã, *y*
có, pronombre], *Es possible.* Coêteni-
có ndecaracatú raê! *es possible que*
te has tardado tanto! Coetenicó chen-
deraîhû, nde aé cheraĭhúeỹmô raé!
como es possible que amandote yo, tu
me ames! Cóetenicó Tũpã guaĭhú oy
potárâmô ñândeheguî, ñândê haĭhu-
eỹ môráe! *como es possible, que de-*
seando Dios que le amenos, nosotros
no le amamos!

1 Cóg, *Arrimo, bordon, sustento.*
Ayecóg hecé, *arrímome a él* (ca: cara).
Yecocába, *arrimo.* Cheyecocába ahẽ,
a fulano estoy arrimado, atenido.
Chéycocába, *yo le sustento, a mi está*
arrimado. Checócabĭ, *mi matalota-*
je. Ambocacábĭ, *darle matalotaje.*
Ayocóg, *sostener lo que va a caer.*
Cheaó oyecóg ĭbĭrá rehé, *l.* Ayecóg
ĭbĭrárehé, *assioseme la ropa en el*
palo. Ambococá, *ponerle arrimo.* Che-
mboyecogi gûembiapó rehé, *detu-*
vome para que le ayudasse en sus
obras. Tambo cogí rangẽ, *quierolo*
detener un poco. Cheângaipárerõtỹhá
chembo cogí cogí. Cheñẽmombeú ay-
bi eỹ râmô, *la verguença de mis pe-*
cados me retarda a confessarme lu-
ego. Chayocó yocóg, *ayudemonos,*
vamos a una, etc. Cheayocogí ymôn-
do ucáreỹmô, *yo hize hincapié en que*
no se fuesse. Añembo yecog ára ra-
çápa ñẽmbo araîta guitecóbo, *entre-*
tengome en jugar.

2 Cóg, *Chacara.* Checóg, *mi cha-*
cara (y : o). Coĭbá, *los ramones de*
la chacara. Cogĭbĭyâ, *linde de la cha-*
cara, y lo que está plantado en el lin-
de, que sirve de cerca. Cog peíhába,
barbecho. Acopeí, *barbechar.* Caapi-
hára, *cabador, carpidor.* Cog pĭpîa-
ra, *los frutos que contiene la chacara.*
Acopí, *roçar* (bo : hara). Chacopihá,
mi monte ha peleado para chacara.
Corembeĭ, *orilla de la chacara.* Cog
pîa, *el camino de la chacara.* Nda
checo pîari, *no tengo camino para*

mi chacara. Cog rupába, *el sitio de la chacara.* Cogapĭâba, *choça de la chacara.* Cog pĭahû, *chacara nueva.* Cogyepotá potá, *chacaras continuadas.* Cocûera, *chacara vieja dexada ya.* Cocûereĭmã, *chacaras muy antiguas ya dexadas.* Cocûerĭbá, *frisoles, llamanlos assi, porque se dán bien en las chacaras muy antiguas dexadas.* Oñẽmbo cocue checog, *hase hecho un eriaco mi chacara.* Cogĭguara, *chacareros.* Ambo cóg, *darle chacara.* Aipehéõ checog ymẽ ẽngâ, *partî con él mi chacara.* Cog pó, *lo contenido en la chacara.* Cogbó, *el espacio de la chacara.* Checogbó ndipóri, *mi chacara no está sembrada.* Nda checóg pórâmĭ, *no tengo semilla que sembrar.* Checog poreỹ oỹ, *está por sembrar mi chacara.* Nda checogpóri, *no tiene nada mi chacara.* Checó checógaû, *tengo una pobre chacarilla.*

Côgôî, *La yerva que comunmente se beve.*

Coguibé, *Demas desto. V.* Co *n. 3.*

Cobẽrã, *l.* Cotẽrã [*c. d.* có, *pronombre y* hẽrã], *O disjuntiva, por ventura.* Perú ohó ne cotẽrã chuâ, *Pedro irá, ô Iuan.* Choẽ rã, *por ventura será este.*

1 Coí, *Parlar, georgear aves, bullir los peces, parlar los hombres.* Orocoí oroquâpa, *estamas parlando.* Ocoí guĭrá, *gorgear las aves.* Pirá ocoí, *bullen los peces.* Oñẽmõngoî mbĭá oquâpá, *están parlando las gentes.* Amôngoí, *hagole parlar.* Acoî yrûnâmô, *estoi parlando con él. V.* Coyâ.

2 Coỹ, r [*c. d.* cô, *pronombre, muy cerca*], *Lo mismo que* Coeteĭ. Coỹrĭ chereõ biñã, *estuve a pique de morir.* Coỹme hecónỹ, *muy cerca está, l.* Coỹhecónỹ. Coỹme yhõnỹ, *cerquita fué.* Coỹ oycó chehohába, *acercarse mi partida.* Coỹ coỹ amânõ biñã, *muy cerquita estuve de morir.* Coỹ coỹ namânoî, *por poco me muero.* Coỹ neỹ, *no cerca.* Oñocoỹ coỹ

hecónỹ, *estar unos cerca de otro* Amôcoỹ coỹ ynõngâ, *puselo cerc* Anôcoỹ coỹ, ymoĭnâ, *tengolo ca mi.* Coỹrỹ amô paé yhonỹ, *no hap co que fué.* Nacoỹrĭ rûgûaî yhón *ha mucho que se fué.* Nacoỹrĭ rûgu omânõ, *no murio para poco tiemp* Coỹrí eỹ aháne, *despues de muc iré.* Coỹrỹ eỹ hecónỹ, *está muy lexo*

3 Côî, *Dos cosas pegadas natura mente, y dos de un vientre.* Pĭcôî, Mbĭcôî, *trabas de los piés para s bir algun arbol.* Cûnûmĭcôî, *gemelo dos de un parto,* Quarepoti côî, Quarepoti acômbĭ, *compas.* Moc *dos.* Môcôî yaó ĭgûe, *dos que proc den de un tronco.* Checôî yaoĭgû cherĭbĭ, *mi hermano y yo procedem de un tronco.* Nânde rembiúcôî, *er mezquino, que no combidas a come* Añẽmbiúcôî, *parto de mi comida.*

4 Côí, *cerca* [*c. d.* co, *pronombr y* y, *diminutivo*]. Côí taba rĭñỹ, *cer está el pueblo.* Coîme amôî, *cerca puse. (Repetido haze frequentac on).* Côí côí añẽmômbeú, *frequent mente me confiesso.* Côi côí ave pá hecháca, *a menudo buelvo el ro tro a verle.* Côí côí aapotá, *e tuve a pique de caer.* Coî coî ayc cheiucá habanguêragui, *a dur penas escapé de que me matasse* Côí côí aycó cheangaipábo biñã, *e tuve a riesgo de pecar, a pique.* C côî chepĭçĭrĭ biñã, *estuve ya par resvalar.* Coî côî arecó cheyurûp cheñẽẽ gûâmâ biñã, *tuve ya la p labra en la boca para hecharla.* C côí ymômbegûabo biñã, *estuve y para dezirlo. V.* Cerĭ.

Coĭré [*c. d.* co, *pronombre, y* ĭ 11 *y* re, *despues*], *Aora mas que nunc y siempre tiene interrogacion.* C ré pereyu? *aora mas que nunca vi nes? (incluyendo que se ha tardado* Coĭrê pereyapó? *pues agora lo ha zes? (incluyendo que ya avia de es*

r hecho. Coĩrê amô paé chehó eba-
*, aora avia yo de yr allá (suponien-
 que no quiere)*. Coĩrê pe ahone ?
*esta aora no ha ido, y aora ha de
?* Coĩré pahẽ rureỹngatúchepĩriraé,
lo uribeî ângberae? *que será, que
 cabo de tanto tiempo no me viene
 ver, y ni aun aora viene?*

Coĩte[*c. d. co, pronombre, y*, ĩ. 11, té,
3] *Ya*. Nda haicé coĩtene, *ya no iré*.
ru coĩte, *ya lo traigo*. Ayu coĩte, *ya
engo*. Tamâñô côĩte, *mueramé ya yo*.

Coyâ, *Mormollo, ruido de taber-
a*. Oñômôngoyâ, *l*. Oñômbocoyâ
bĩá oqûapa, *están comiendo, o be-
iendo con ruido*. Piracoyâ, *bullir
s peces*. Abapĩá coyâ coyâ angai-
abarehe Tûpã neẽ no hendú quaá-
, *el distraído en vicios, no oye la
alabra de Dios*. *V*. Coí. *n. 1, que este es
 verbal, y* Coyaba, *o* Coíhaba.

Comopaé, *V*. Co. *n. 2*.

Caná,
Cane,
Conicó,
Conipó,
Conó,
Conũuga,
Coñãbẽ, — *V*. Có. *n. 2*.

Coñõ coñõĩ rãngẽ, *Poco falta*. Co-
õ coñõĩ tembiú ỹya guĩyê hãgũã-
ã rãngẽ, *poco falta para sazonar-
e la comida*. Coñõ coñõĩ chehohá-
a, *poco falta para partirme*. Coñõ
oñoĩ coẽ rãngẽ, *poco falta para a-
anecer*. Coñõ coñõy ymboaguĩye
ãngẽ, *poco falta para acabarlo*. Co-
õ coñoĩ Missa ypába rãngẽ, *poco
alta de la Missa*.

Cõõ, *Escocimiento*. Checõõ, *me es-
uece* (y : o). Chereçá cõõ, *escuecen-
e los ojos*. Checõõ cheroó yyequĩtĩ
aguêra, *escueceme la carne por a-
er ludido*. Aycõõ, *l*. Amô cõõ, *hazer-
e escocer* (mô : hára). Añẽcõõ ychu-
é, *habléle con aspereza*. Añẽmôcõõ,
rabiar. Añẽmôñẽcõõ, *hago que me
escueça*. Chemôñẽcõõ oñẽẽ ngã pĩpé,
*hizome rabiar, y picóme con sus pa-
labras*. Amôñẽcõõ, *hazerle rabiar*.
Chemôcoõ chenũpã hagûera, *escocie-
ronme los açotes*. Tapecõõ yepé che-
ñẽẽ, perooçã ñõte peãngã pohángã-
môhaé, *sufrid lo que os digo, aunque
os escueça, por que lo hago por el bien
de vuestras almas*. Ndecãng opĩ-
tâ cõõne nde ereû rãmô, *dolertehan
las coyunturas de los huessos si lo
comes (dizen a los muchachos, por-
que no coman lo que les dán a guar-
dar)*, *l*. Chaque cãguỹ haî açĩ, *mira
que es muy agrio el vinagre (en el
mismo sentido de lo passado)*.

Copá, *l*. Copé, *Como? de que ma-
nera?* Copá ebapó cuehé ndébe raê?
como te fué por allá ayer? Copé mbiâ
ebapó paí rerecõnỹ raê? *como tratan
allà al padre?* Copé ereyuĩmandí raé?
como has venido tan presto? Copá
ndereyapó raibî raé? *pues como no
lo has hecho presto?* Copacó cherer̃ẽ-
cónỹ, *assi me trataron o bien, o mal*.
Copacó arecó catú, *assi le traté bien*.
Copacó I. X. ñanderaĩhúba, guguĩ
môm bucábo, *este fué, ó tal fué el amor
que Christo nuestro Señor nos tuvo, que
derramó su sangre por nuestro amor*.

Copí *V*. Cog. *n. 2*.

Corãmĩ,
Coramó,
Corehé,
Corié,
Coriré, — *V*. Co. *n. 3*.

Coroî, *l*. Acoroî, *Assomar qualquier
cosa*. *Abaticoroy, el maiz recien bro-
tado*. Yetĩ coroî, *salen los retoños de
las batatas, ó assoman las mismas ba-
tatas de gordas*. Chepicoroî, *tengo
sarna, ó çarpullido, ó biruelas*. Che-
môpicoroî ñatỹú, *los mosquitos me
han hecho ronchas*. Yñacãngoroî ytá,
*dizen quando baxa el rio, y aparecen
las puntas de las piedras*. Yñãcãngo-
roî pirá, *assoma el pescado la cabeça*.

Añẽmôacângorôy, *dizen al que nada, y assoma la cabeça.* Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, *quierote curarpara que broten las viruelas.* Heñoîngoroî abatí, *sale el maiz sembrado.* Heñoỹ ngoroî cheremitỹma, *salen los sembrados.* Tecómãrangatú ycorôcorôî amí, poí yê yya pácañỹ, *la virtud suele aparecer, y desaparecerse presto.*

Corômõ, *Despues.* Emõcorômõĩmé neñẽmômbeú, *no dilates la confession.* Corômôê tayapó, *despues lo haré.*

Corondíĩ, *Arbol medicinal.*

Côrôrõ, *Ronquido, y de los moribundos, quando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros.* Checôrôrõguíñẽéngã, *l.* Che ñẽẽ côrõrõ, *gruñir hablando.* Yñẽẽ côrôrõ ĩmã, *ya está espirando.* Acôrôrõ gui québo, *roncar durmiendo.* Oñeẽ corôrõ yaguâ, *gruñir los perros.*

Coté, *Ecce* [*c. d.* co, *pronombre, y* té], *Es cierto que.* Coté abarúrí, *cierto que viene gente.* Coté nacó abá yhónỹ, *es cierto que se va la gente.* Cotenacó cheayebĩ, *en verdad que he buelto.* Coté acarûguitẽnã, *veis que estoy comiendo.* Coté cheyagûera yyayê, *veis que lo que dixe se cumple.* Coteypó ahẽ ndouricéne, *en verdad que entiendo que no ha de venir fulano.* Coté Tũpã ñandererecómẽgũâhá, ñande ãñgaípá, *esto es por lo que Dios nos castiga por nuestros pecados.*

Cotenipó [*c. d.* co, *pronombre,* te, *cierto, y* nipó], *Ó disjuntiva.* Peruohóne, cotenipó chuá, *Pedro, ô Juan irá.* Ahánipóché; cotenipóndé, *ó tu, ó yo iremos.*

Cotequenõ, *Toma ya con enfado. V.* Tequenõ.

Cotérã [*c. d.* co, *pronombre, y* hera], *Ó disjunctiva, ut* Aháne cotẽrã gui hoeỹma, *l.* Cotẽrã ndahaycéne, *yré, ó no yré.* Nde cotẽrã amboaé, *tu, ó otro.* Che, coterã nde, *tu, ó yo.*

1 Cotĩ, *Continuar.* Añẽcotĩ cotĩ hecháca, *ver una cosa muchas vezes* Añẽcotĩ cotĩ, yyapóbo, *interpolar h[...] ziendo, y dar principio a divers[...] obras.* Añẽcotỹ cotĩ yquatiábo, *escr[...] vir varios capitulos.*

2 Cotĩ, *Puesto, lugar donde la pe[...] sona está, aposento, zelada de en[...] migos.* Checotĩ, *mi aposento, mi p[...] esto, ó sitio.* Cotĩpe gûara, *lo que e[...] tá en el aposento.* Cotĩ oyopĩpé gu[...] ra, *retrete, aposento, interior.* Co[...] ypĩguaçú, *aposento capaz.* Añẽmbo[...] cotĩ, *hago aposento para mi.* Aha[...] cotĩhúpa, *voyle a visitar a su cas[...]* Acotĩhú, *cogile en su casa, visitél[...]*

Checotĩỹmbobehoa, *Antes que y[...] estuviesse, ó fuesse, nació.* Aracot[...] ymbobé, Tũpã oycó, *antes de los tiem[...] pos avia Dios.* Ára cotĩ cotĩỹmbob[...] *muy mucho antes de los tiempos.* Ara cotĩ cotĩ ỹmôbé eté eté Tũpã oĩ, *an[...] tes totalmente de los tiempos estav[...] Dios.* Ara cotĩ cotĩrâmô, *cerca de ave[...] la cosa.* I. X. N. Y. cotĩ cotĩrâmô *muy cerca de la venida de Christo* Che cẽ cotĩ cotĩrâmô obahẽ, *estand[...] ya mui cerca de partirme llegó.* Che cotĩguâra amỹrĩ, *dize la viuda a s[...] marido difunto. V.* Cotĩrũ.

3 Cotĩ, *Ázia.* Checotĩ cotĩ, *ázia don[...] de yo estoy.* Nde cotĩ cotĩ, *ázia don[...] de tu estás.* Ycotĩ cotĩ, *ázia dond[...] aquel está.* Checotĩ cotĩ guãra, *los de[...] mi vando, ó parcialidad.* Amôngotĩ cotĩ, *ázia allá.* Amôngotĩ pĩrĩ, *ázia allá un poco.* Añẽcotĩ cotĩ hecháca, *bolvi e[...] rostro a mirarlo.* Amôñẽcotĩ cotĩ, *hazerle bolver.* Amôngotĩguî, *ázia allá.*

Cotĩ, *Celada de enemigos. V.* Cotĩrũ.

Cotĩabá, *Amigo. V.* Yecotĩahá.

Côtĩ côtĩ, *Lo mismo que* Conĩ conĩ, *dar bueltas.* Añẽcotĩ cotĩ, *l.* Añẽconĩ conĩ, *andar dando bueltas.* Amõcotĩ cotĩ yucacébo, *hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V.* Ñẽconĩ.

Cotĩhú [*c. d.* cotĩ, *aposento, y* hú, *hallar*], *Hallarle en su casa.* Acotĩhú Perú, *hallé a Pedro en su casa.* Ta-

otĭhú heqûaba rãngẽ, *quiero prime-o hallar el puesto donde estuvo.*
Cotĩĩ, *Lo mismo que* Yecotĩahá, *amigo.* .ñẽmô cotĩỹ hecé, *hizeme su amiguito.*

Cotĩî, *En ninguna manera.* Nda-apo cotĩî, *en ninguna manera lo he echo.* Ndaque cotĩî rãngẽ, *en ningu-a manera he dormido.* Ndayapoîcé-otĩîne, *en ninguna manera lo haré.*

Cotĩrũ [*c. d.* cotĩ, *puesto, y* rũ, *po-er*], *Esperar en el camino alguno en elada, ó esperar el caçador la caça.* .cotĩrũ hece, *tomé puesto, sitiéme ontra él.* Cotĩpe oiquiê, *entró en la elada que le armaron.* Toñẽmbocotĩe bocabi yâra, *los escopeteros se si-en a parte.* Checotĩ ahãrôngâtunê, *o guardaré muy bien mi puesto.* Ore-otĩ robaípe ocotĩrũ, *enfrente de nu-stro puesto pusieron el suyo.* Ocotĩrũ erehê, *sitióse contra mi.* Ñande re-é ocotĩrũ âñângâ, *el demonio nos ar-a celadas.* Acẽ checotĩrũ hába guî, *capé de la celada.* Acotĩrũ cheyeco-ahá rehé, *esperar en el camino a su nigo.* Acotĩrũ Perú rehé, y cotĩrũ ha-uê mômbeguâbo ychúpe, *espero en camino a Pedro para avisarle que arman celada.* Añẽcotĩrũmbó, *l.* ñẽcotĩrũí, *escapé de la celada que e avian puesto.*

Côtõ, *Menear, çonglotear, menear vaso quando lo enjaguan, y del vien-e quando se menea.* Ocôtõ cherem-û cherĩépe, *çonglotearse la comida.* côtõ, *ando çongloteado.* Ambocôtõ, *onglotearlo, barriles, vaso, etc.*

Cotóg, *Lo mismo que coçóg, mene-r.* Ambocotóg cambuchí, *menear el ntaro.* Ocotóg bĩté, omânõeỹmô, *to-avia se muere, aun no ha muerto.* hembó cotó cotóg, *meneanme.* Co-g *llaman a un palo abierto por el ento, con el qual sacan la tierra de los oyos quando no alcançan con la mano.*

1 Cũ, *Lengua.* Che cũ, *mi lengua.* çe cũrehê açe pĩá oñehẽ, *por la bo-ca se derrama el coraçon.* Cũ atã, *len-gua recia del que no pronuncia bien.* Cũ çã, *frenillo de la lengua.* Cũ pĩcába, *l.* Cũ mômbĩcába, *mordaça.* Cũ pỹrỹrĩ, *lengua espedita.* Checũ acubó cheñeẽ rehê, *calentarse la boca en ha-blar, l.* Añẽmbocũacubo checũndeé, *estoy empalagado de la comida* [*c. de* tee, *l.* te]. Nachê cũndêegi, *no estoy empalagado.* Amôñẽcũndeê cheñeẽ pĩpé, *enfadole con mis palabras.* Chemôñẽcũndeê, *enfadome.* Aycũmãmã, *l.* Aycũ pââ, *pescar con lombrices sin anzuelo.* Ay cũmbĩ cabayú, *hechar barbiquejo al cavallo.* Ycũ aybae, *des-lenguado.* Cũpîã, *granillos de la len-gua.* Añẽmbocũberá gui ñeẽngâ, *des-parpajar hablando.* Checũ anângatû, *tengo la lengua gruessa, no espedita.* Checũbó, *carlear de calor.* Acũbon-dé, *l.* Añẽcũmôçẽ, *sacar la lengua.* Y-cumbócũmbó yaguâra, *carlear el pe-rro.* Checũmbo teĩĩúheî agui, *aceçar de pura sed.* Añẽcũnduú teĩ, ycô guỹ-tẽnâ, *estaseme haziendo la boca agua.* Porocũmbichá, *cosa que frunce la len-gua.* Chemocũmbichá, *hizome frun-cir la lengua.*

2 Cú. b, *Estar, detenerse, de plu-ral.* Orocú, yacú, pecú, ocú : cúpa *(gerundio).* Quie oroicó orocúpa, *aqui estamos.* Peñẽy chacú, *ea este-mos (dize el que se despide del que ha visitado).* Cupába, *lugar.* Ambo cú, *ponerlos.* Amôngú môcoî cogrââ-rõmo, *dos personas he puesto a guar-dar la chacara.* Môcoî abá arocú, chey-rũnâmô, *dos personas he dexado en mi compañia.* Yrũndĩára arocú abá, *de-tuvelos quatro dias.* Orérerocú yrun-dĩ ára, *detuvonos quatro dias.* *V.* Cubé.

3 Cú. r, *Trago.* Ambocú, *tragarlo.* Mocoî ñõte ambocú, *dos tragos bevi, o dos bocados comi.* Ambocú ruçú, *di un buen trago.* Ambocû yacatú, *tra-gué lo que basta.* Aytĩquĩcú, *sorber* (ca : cara). Peteĩ cu ñõte aytĩquĩcú,

un solo trago sorvi. Aytĩquĩcú quicû ygûabo, *bevillo a tragos.* Mbae tĩquĩcú, *cosa sorbible.* Cheruguĩ tĩquĩcuhára opĩpé cherecó, *el que beve mi sangre me tiene en si.* Cheruguĩ mbae tĩquĩcúhabeté, *mi sangre es verdadera bevida.* Tûpã, guguĩ ombocú ucá ñândébe, *Dios nos dá a bever su sangre.* Ambocû pocã pocãĩ, *de quando en quando echo un traguillo.*

1 Cuá, *El medio entre los estremos.* Pecuápe, *en el medio del camino, de la distancia dél.* Checúá, *mi cintura* (y : o). Checúápucú, *talle largo.* Nachecúápucubeî chequĩrárâmô, *no tengo talle largo de gordo.* Checúá atûrĩ, *talle corto.* Ycúá añû rĩ ĩbĩrá, *hazer muesca al palo para derribarlo.* Checûápirú, *estoy desbarrigado.* Cuáî, *en la cintura.* Cuá cuâhába, *ceñidor, cingulo, pretina.* Añẽmbocúá qûahá *ceñirse la cintura.* Cuá mâmâhába, *Faja.* Aycuámômbĩquaî, *l.* Aycúáquâ, *ceñirle.* Ayecuá mombĩ, *faxarse, ceñirse.* Ayecúácog, *ponerse los braços en la cintura.* Ocuábo aycó ĩpe, *dame por la cintura el rio.* Añẽmbocuá guitecóbo, *ando el agua a la cintura.* Nache ñeẽ marângatû cuaî, *nunca yo hablo mal.* Nacherecó mârângatú cuaî, *soy bueno siempre.* Cherecómârângatû cuá amôpaé, *esso fuera si yo fuera malo.* Cherecó mârângatú cuá cuá guitecóbo, *a las vezes soy ruin.* Nañẽmboecó mârângatucúây guitecóbo, *soy perseverante en ser bueno.* Ycuá pirûbae, *desbarrigado.* Añẽmbocu apirú, *estoy desbarrigado.*

2 Cũã, *Cascajo de piedra menuda, chinas.* Ytacũândĩba, *cascajal.* Ytacûâí, *china.* Pindá ytacũã, *la piedra, ó plomada de ançuelo.*

Cuaçá [*c. d.* cuá, *cintura, y* haçá, *passar*], *hablar adefesios, hazer la cosa al reves, errar.* Amônguetá cuáçá, *l.* Añeẽ cuaçá ychupé, *hablé fuera de proposito.* Aynûpâ cuaçá, *di el golpe en bago, ó donde no lo avia de dar.* Ayerure cuáçá, *pedir una cosa por otra.* Cheyurucuaçá ychupé, *embiéle a dezir uno por otro.* Chemûndá cuaçá, *por yerro me levantó testimonio.*

Cubé, *l.* Cubeí [*c. d.* cû, *estar, y* e, *y* y], *Estar de plural.* Oro cubé, y acubé,pecubé,ocubê (bo : hára : haba). Pecubeí pãnga? *estais?* Ndocubeî, *no están.*

Cubí, *Lo mismo que* Cubé.

Cuçú, *Cerner, crivar, passar por harnero, ó cedaço.*Ambocuçú abaticuí, *cerner.* Ambocuçú cucú abá, *inquietarle, menearle.* Añãngã ombocuçu aí angaipabiyâra âng, herecó recóbo, *el demonio trae inquieta el alma del pecador.* Npa haçĩ pendébe añãngã ymbocucú haguera ne ãngã angaipába pĩpé? *No te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?*

Cuçubîrandó, *Paja conocida.*

Cuçubirûû, *Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre levanta.*

Cuçuguê, *Campo quemado.* Acuçu môndĩ, *quemar los campos.* Cuçugûe ramĩ ytaĩpá, *está muy seco el rio.* Ycuçú gûe checóg, *hase quemado mi roça lindamente.* Aracañĩrâmô y cuçugûe ĩbĩ opacatúne, *el dia del juyzio quedará todo abrasado.*

1 Cúé. b, *Meneo.* Checúé, *mi menear* (y : o). Acúé, *yo me meneo*(bo : hára). Ndacueî, *no me meneo.* Amôngúé, *hazerlo menear, ó afloxar.* Arocuê, *mecerse, ó menearse con otro.* Chemôngúé, *me menean.* Pecúé aubé, *meneaos siquiera.* Yporendubỹmbaé, ndocuêbi aubé, *el mal mandado, ni aun se menea.* Opĩ tỹroẽtênomôngúeî yñateỹ, *el floxo ni aun el pié menea.* Tûpãrẽmbiporaracuê rendúpa chemônguê cheyâheó hãgûâma, *el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueve a lagrimas.* Ñemôñẽẽ chehen-

luré añẽmôngûê cheñẽmômbeû hâgûâmã, *movióme el sermon a confesarme.* Oñee amõ pĩpé, nachemõngúeî eamó guembiapó catú pĩpé chemõngûê, *no me movieran sus palabras, pero moviome su buen exemplo.* Ocûé né che raçĩ, *remitese ya la enfermedad.* Ndacúeî cheruguĩrãmõ, *estoy con mi regla (dize la muger).* Ndacueî uitúpa, *no me meneo (dize el enfermo).* Amõngûé yçãma, *afloxar la cuerda.* Amõngúé cherecó aícuêra, *ya rato de dexar mi mala vida.* Ocúé herâỹ, *andanseme los dientes.* Checúé ndoy potári cheraçĩ, *no me dexa menear la enfermedad.* Ndocúeî chembae ráçĩ, *no se remite mi enfermedad.* Checaracatu hápe amõngué hemỹmbotára chébe, *ganéle la voluntad con astucias.*

2 Cúe. r, *Preterito, lo que fué, corresponde a „solamente“.* Mbae cuê, *cosa que fué.* Mbae cûerĩmá aypó, *ya es esso viejo.* Checûerĩmá, *yo soy viejo, ó antiguo.* Añembo cûe rĩmá, *ya me he hecho viejo de ropa, ó cosa semejante.* Ndeí oñẽmbocûe rãngẽ, *aun no se ha envejecido.* Ndache cûeri, *aun no soy viejo ó antiguo.* Ndicûeri ypĩpó, *es fresca la huella.* Ndicúeri recó haûera, *el rastro del lugar en que estuvo es fresco.* Añẽmbocûerĩmá ebapó guipĩtábo, *detuveme mucho allá.* Añẽmbocûerĩmá cherecó rehé, *ya he hecho habito en mi modo de vida.* Añẽmbo cûerĩmá guitecóbo guiñẽmõmbegûabo, *ya he hecho habito de confessarme.* Ambocuê catú herecóbo cheyrũnãmõ, *detuvele mucho tiempo conmigo.* Ohóyocuê yocuê, *fué muchas vezes.* Oñemõmbeúyocuê yocuê, *confiessase à menudo.* Ycuê catú chembaê aubé, *aun me ha quedado algo.* Namõngue îabá yyucabo, *no dexé hombre, que todos los maté.* Namboocue îucá abá, *a todos los hize matar.* Namõnguêy angaipáamõ, guiñẽmõmbeguãbo, *no dexé pecado que no confessasse.*

A vezes haze sinalefa, ó cortadilla, haziendo juego con la consonante que la precede, ut Ĩbĩra aré, *arbol que se cayó.* Mbae ĩmãndé, *cosa antigua.* Cheré, *mi nombre.* Ypỹndé, *l.* Yñãpỹndéra, *lo desollejado.*

Con nombres acabados en narigal haze Ngûera, ndêra. Ñeẽngûera, *las palabras.* Chepỹrãtãngûera, *mis fuerças.*

De aqui sale rãnguêra [*c. d.* rãmã, *futuro, y este* cûera], *Dize la cosa que avia de ser.* Chehó habangûera, *mi ida que avia de ser.* Cũnũmĩ rãnguêra, *el muchacho que avia de ser.*

Tomase por presente. Orecûera orohó, *solos nosotros vamos.* Cunũmĩngûera oñẽmoçaraî, *solos los que son muchachos juegan.* Amõngûe topĩtá, *el residuo, ó los unos queden.* Ao peçẽngûe, *pedaço de trapo.* Cocûerãmĩ, *son como estos (señalando).* Tatãnguera, *los fuertes.* Mõrõtĩngûera, *lo blanco.* Oíre ñõ oỹmẽ, *solos los que se soltaron están.* Cuñãnguê ñõ oỹmẽ, *solas mugeres ay.* Hechagûera ñõ, *engaña a la vista.* Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, *todo se le va en palabras, y no me haze mal.* Yñẽmõỹ rõngûera ñõ, *no hizo mas que enojarse.* Ymõmbeú cûera ñõ, *no huvo mas que dezirlo.*

Cúehé, *Tiempo passado, sin certidumbre.* Cûehé catû, *tiempo ha.* Cúehê cátû, *mucho ha.* Cúehe catuĩ, *l.* Cûeheĩ, *l.* Cûehepĩrĩ, *l.* Cûehé cerĩ, *poco tiempo ha, como quatro dias, etc.* Cûehe teĩ, *aver deteminadamente.* Cûeheteĩ araymoyrũndĩhába chebahẽhaguéra, *ayer hizo quatro dias que llegué.* Cûeheteĩ renõndé, *antes de ayer.* Cûeheteĩ renõndé pỹtũnãmõ, *antenoche.* Cûehe teĩ mbĩrĩ, *poco tiempo ha.* Nacúehéguârá rũgúâî aipó, *no es esso de ayer acá.* Cû hebê ayû, *ya ha dias que vine.* Cúeheteỹbé aycóquiê, *desde ayer estoy aqui.* Cûehé-

teỹbé ayû, *muy poco ha que vine.* Cûe heteỹbé cherúhabangúebiñã, *desde ayer avia de aver venido.* Cûehe teĩ cheacãñûndúhabãngûe biñã, *ayer no avia de aver venido la calentura.* Cûeheteĩ chehohabãngûe biñã, *ayer me avia de aver ydo.* Chembocuehé ahẽ, *fulano me detuvo.* Añẽmbó cûehé, *heme detenido.* Nañẽmbocûehê ycẽ amõ ahẽchemombĩtaeỹmãmõ,*no me huviera quedado,sino me huvieran detenido.*

Cuêra, *Preterito. V.* Cûe. *n. 2.*

Cúera. b, *Convalecencia.* Checûerá, *mi convalecencia, ó convalecer* (y : o). Acûerá, *yo estoy sano.* Ndacuerábi, *no estoy sano* (pa: para, bo: hara). Acûerábãtã, *estoy medio sano.* Acûerá cuerá, *yo estoy mejor.* Acûerabãmõ, *agora salgo de la enfermedad.* Ndaeîguicuerábo rãngẽ, *aun no estoy sano.* Amôngûerá, *sanarlo.* I. X. N. Y. remỹmônguérá cue ndi papahâbi, *no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanó.* Haçĩbae S. Pedro reté ãngarí opocorãmo ocûerá aracaê, *los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanavan.* Âng angaipá gui cuerahába ñẽmômbeguape oĩ, *la salud del alma pecadora está en la confession.* Amãríré abatí ocûerá, *revive el maiz con las aguas.* Hacûerá, *ya está la hojilla grande.* Acuerá rãmĩ nderecháca, *he revivido con tu vista.* Ñandeãngã cûer á pĩpê ñanderete cuera oĩ, *la salud del cuerpo depende de la del alma.*

Cueraî [*c. d.* cuera, *preterito, y* aî, *esparcir*], *Enfado.* Checueraî, *estoy enfadado.* Amboguera$\hat{\imath}$, *enfadar a otro.* Poromboguera$\hat{\imath}$ ahẽ, *fulano es muy enfadoso, que se enfada.* Nda che cueraî, *no estoy enfadado.* Checûeraî amopaé, *pues aviame de enfadar.* Chembógueraî chererecobo, *tieneme atosigado.* Ñeẽcuerây, *palabras enfadosas.* Ndícueraî béramỹ ahẽ chembogue raîta, *parece que no se enfada de enfadarme.* Tembiú chemôngueraî, *enfadame la comida.* Ndecûerá cuêraî aubé nderecó ĩmãndéra rí, *dete siquiera en rostro tu mala vida passada.* Nda che cuerâyçé amõ che acábeỹrãmô, *no me enfadára sino me riñera.* Checucrâyçâî guitecóbo, *andome desenfadando.*

Cúerãngúe [*c. d.* cûe, *preterito, y* rã, *futuro, y otro* cûe, *preterito*], *Cosa que fué, y ya no es.* Hĩrûcuêrãngûe *su vaso que fué, y ya no es.* Cheremĩmborará cûerãnguê, *lo que padeci, y avia de padecer, y ya no lo padezco.* Ânguêra, *purgatorio.* Pĩpé guâra remĩmbo rárá cue rãngúe Tûpã omboi ychúgui, *usó Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.*

Cuchuí, *l.* Ĩrĩbayâ, *Papagayito hablador.* Abá cuchuí, *hombre hablador.*

1 Cuí, *Harina, polvo, cosa harinosa.* Abatí cuí, *harina de maiz.* Ycuí catú mandióg, *es harinosa la mandioca.* Amônguí, *hazer harina* (bo: hara). Quĩcé aỹmbiquĩ cuí, *desmoronarse el filo del cuchillo.* Ĩbĩ cuí, *polvo de tierra.* Amônguí chóg, *hazerlo polvo.* Ycui chóg ĩmã, *ya está hecho polvo.* Ycuí chóg che a ó, *tengo la ropa hecha pedaços.* Yaguareté opopĩpé omôngui chóg guembiâ, *el tigre con sus manos despedaça su presa.*

2 Cuî, *Aquel, aquellos.* Cuî guî amó erú, *trae alguno de aquellos.* Cuî aguî ndoûri amõ, *no ha venido nadie de aquellos.* Cuî yqûay, *allá passa.* Cuî túri, *allá viene.* Cuî yhõni, *allá va.* Cuî ahẽ rá, *miren aquel.* Cuîbae, *aquel.* Cuîbae cheremỹenôî *aquel es el que yo llamo.* Cuîberã oyapó, *como esto hizo (señalando).* Cuîberã ñóte oĩ cherẽtãmã, *tan lexos como esto está mi pueblo.*

3 Cuî, *Allá lexo.* Cú....î, *muy lexos.* Cuîpe hecónỹ, *alla está.* Cuî cotĩ, *ázia allá.* Cuî cotĩ guî, *desde allá.* Cuî cotĩbé, *mas allá.*

4 Cuî (*Verbo de plural*), *Caerse*. O-recucucuî, *nos caemos*. Pecucuî, *os caeis*. Ĩbá ocuî, *caese la fruta*. Ocuî ânguêra añãretâmẽ, *caen las almas en el infierno*. Amôngûî, *derribar como fruta*. Ĩbacuîguêra, *la fruta caida del arbol*. Ocuî cheaó, *la ropa se me cae a pedaços*. Aocuî gûera, *andrajos*. Ocuî cheróga, *caeseme mi casa*. Cheácuî, *caeseme el cabello*. Cherácuî, *caeseme el pelo*. Ndáhacuî mbaepí, *aun no se pela el cuero*. Hacúhacuî, *ya se va pelando*.

5 Cuî, *Estar, de plural*. Orecuî, *estamos* (pa : para). Nacurí ñóte rũ-gûaỹ orecuî, *mucho tiempo ha que estamos aqui*.

Cucuî, *Caer*. *V.* Cuî. *n. 4.*

Cuí cuí, *Paxarillo conocido*.

Cuíchóg, *Polvo*. *V.* Cuí. *n. 1.*

Cuĩĩ, *Erizo*. Cuyĩ oñembo abebó, *el erizo se arma*. Cuyĩ guâpĩpé opo-oyucá, *el erizo mata con su pelo*.

Cuimbaé, *Varon, macho, recio, fuerte*. Checuimbaé, *soy varon valiente, mi valentia*. Cuimbaé hápe, *varonilmente*. Cuñãcuimbaé, *muger varonil*. Cuímbaebó, *lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo*. Añẽmô cuîmbaébó, cheamotareỹmbára acâng ñôndóhóca, *triunfé de mi enemigo, cortandole la cabeça*. Ychristiano mârângatûbaé oñẽmô cuîmbaebó a-ñãngã mboaguĩyêbo, *el buen Christiano triunfa del demonio, venciendole*. Jesus N. Y. oñẽmbocuimbaebó teô mboaguĩyêbo, *l.* oñembo cuîmbaebó teõaguî, *Christo nuestro Señor triunfó de la muerte*. Ĩbĩrá cuímbaé, *palo recio*. Tucũmbó cuímbaé, *cuerda recia*. Nicuimbaeî ĩbĩrá, *no es recio el palo*. Chañẽmôcuîmbaé añân-râupé, *hagamonos fuertes contra el demonio*. Arocuimbaé chembaé rera-árâmô, *sufri con paciencia que me robassen*.

Cuímbaebó, *Trofeo*. *V.* Cuimbaé.

Cuîpé, *Calabaço de pico largo, como cuchara, en composicion recibe* re : Cherecuipê, *mi cuchara*. Chepocuipé peteĩ, ayar á ymeẽngã, *dile lo que cogi con una mano*. Añẽmõpocuipé, *aparar con las manos*. Ĩbĩracuípê, *cuchara de palo*. Ambo cuipé ĩbĩrá, *hazer cuchara de palo*. Ĩbĩrá cuipe mỹrĩ, *cuchara de palo pequeña*. Añẽm-bopocuipé ymẽẽngã, *dar almoçada*. Nderecuipé apĩ apĩri ebocoí cotĩ, *dá de dos en dos cucharadas a los de allá*.

Cuitõ, *Polvo muy menudo*. Checuitõ chetĩbĩpe chemânôrâmo, *heme de bolver en menudo polvo en la sepultura*. Ycuitõ, *está hecho polvo*. Amôn-guitõ, *hazer polvo*.

Cuyâ, *Muger*. *V.* Cuñã.

Cuyú yú, *Paxaro*.

Cûmã, *Hollin* [*c. d.* tũ. *n. 2, y* a, *coger*]. Yapepó cûmã, *l.* Yapepó ape-cûmã, *tizne hollin*. Amô apecûmã y-môĩnâ, *poner al humo*. Ndeî oapecũ-mã rângẽ, *aun no está curado del humo, y no tiene hollin*. Yyapecũmã ĩmã cheróga, quieguitẽnã, *ya ha mucho tiempo que estoy por acá*, Ambo apecũmã mbotá cheróga, quieguitêna, *quiero estar aqui mucho tiempo*.

Cûmâmâî, *Hilo para pescar mojarillas sin anguelo*. Cûmâmâî apĩquĩ-poî, *sin ançuelo pesco*.

Cûmândá, *Frisoles*. Cûmândá apa-çog, *frisoles molidos*. Cûmândá ara-quỹtã, *redondos*. Cûmândá çeperí, *l.* Choperí, *frisoles de razimos*. Cûmân-dá chaĩ, *judiguelos*. Cûmândá guaçú, *frisoles grandes*. Cûmânda guará chaĩ, *judiguelos*. Cûmândá hope atĩ, *antes de granar*. Cûmândá hopé pu-cú, *pequeños*. Cûmândá ĩbĩrá, *de arbolillos*. Cûmândá yuîỹû, *amarillos*. Cûmândá mandubí, *otra especie*. Cû-mândá mîñĩ, *chicos*. Cûmândá mimôĩ, *cocidos*. Cûmândá hopequĩ, *quando están verdes*. Cûmândá pỹtã, *vermejos*. Cûmândá roĩ, *alberjas*. Cûmândá

taperĩbá, *frailescos larguillos.* Cũmãndá tĩba, *frisolar.* Cũmãndá ĩ, *la mata.* Ay poó cũmãndá, *coger frisoles.* Ayocá cũmãndá, *descascararlos.* Cũmãndá oyoacóg, *están los frisoles enredados.* Cũmãndá mỹrĩ ñẽhẽngatú ñãbẽ abá yñãény, *acude mucha gente.* Cũmãndá tagũenã, *frisoles pintados.* Cũmãndá tobá, *frisoles de razimos.* Heçatũ cũmãndá, *frisoles virolentos que se han criado mal.*

Cũmbây [*c. d.* cũ, *lengua, y* aí, *esparcida*], *Mentira.* Che cumbaî, *soy mentiroso.* Amôcũmbaî, *sacarle mentiroso.* Cũmbaî aú aipó, *esso es mentira.* Nachecũmbaî hechágarí, *no miento en dezir que lo he visto.* Nachecumbaî, ymũndabarí, *no miento en dezir que lo ha hurtado.* Nachecũmbaî yya pohába rí, *no miento en dezir que el lo hizo.* Nachecumbaî haĩ hubarí, *no miento en dezir que le amo.*

Cũmbarí, *Agi pequeñito, que quema mucho: (suelenlo dezir a los que son prestos).* Cunũmĩ cũmbarí, *muchacho presto.*

Cũmbég *(Ab effectu)*, *Borboton.* Ocumbeg, *yerve mucho.* Amôcũmbég, *hazer que yerva.* Yurúcũmbég, *ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo.* Ĭcũmbég omôapỹmĩ ĭgára, *un borbollon anegó la canoa.* Ocũmbeg porará, *yerve mucho.* Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĩ aybí eỹrãmô, *yerven mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.*

Cũmbí. g [*c. d.* cũ, *lengua, y* y, *diminutivo*], *Estar muchos con mormollo, cosas, animales, etc.* Orocũmbígetei, *estamos haziendo ruido confuso.* Taçĩ ocũmbíg oquâpa, *andan listas las hormigas, como quando les dessazen los hormigueros.* Amocũmbíg mbĩá, *hazer a las gentes que se aperciban, anden listos.* Pirá ocumbíg oquâpa, *bulle el pescado en un lugar.*

Cũmbirí, *Lo mismo que* Cũmỹrĩ, *y assi llaman al osso hormiguero, len gua pequeña.*

Cundá, *Retorticijado, rebuelto, en roscado.* Añẽcũndá cũndá guiatábo *andar dando bueltas.* Oñẽcũndá cũn dá mboî, *enroscase la culebra.* Oño cũndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrãmô *atraviessan dando gritos.*

Cũndaçá [*c. d.* cũndá, *y* haçá, *atra vessar*], *Cosa texida atravessada, re buelta, enredada.* Ycũndaçá, *está en tretegida.* Amô cũndaçá, *entretexer enredar.* Peñẽcũndaçá, *camino de re bueltas.* Ynimbo oñẽmocũndaça, *ha se reburujado el hilo.* Oñôcũdaçá nda çámbĩá oquâ oquâpa, *andan encon trandose unos a otros.*

Cundeé, *Empalagamiento. V.* Cũ *n. 1.*

Cunũmbuçú [*c. d.* cunũ, *tierno,* guaçû, *largo*], *Moço, mocedad.* Che cunũmbucú, *soy moço, y mi mocedad* (y : o). Cunũmbuçu eí, *l.* Omẽnda rỹmbaé, *l.* Hembirecóỹmbaé, *moço soltero.* Cunũmbuçú tuyabae eco, *mo ço viejo.* Cunũmbuçuí, *moçuelo.* Cu nũmĩí, *muchacho, niño.* Cunũmbuçú hába, *mocedad.* Ocunũmbuçú reco upê mbahẽharey, *el que no llega a la mocedad.* Ocunũmbuçú recó rãngu époru catú hareỹma, *el que no goza de su mocedad.* Cunũmiguaçú, *moço* Cunũmihába, *niñez.* Cunũmi yeyaî *niño esquibo.* Cunũmỹ tuîa bae ecó *muchacho con prudencia de viejo.* Abá cunũmi ecó, *hombre aniñado.* Añẽmô cunũmĩ, *hazerse niño.* Cúnũmỹrãmô cherecó hápé yepé che araquaá catú *aunque soy muchacho, tengo entendi miento.* Checũnũmĩrãmô ñõ añẽmbo çaraîne, *mientras soy muchacho sola mente he de jugar.* Cunũmí ocunũmĩ guarerabé tecó mãrãngatu rehe oye poquaáne, *los muchahos desde su niñez se han de acostumbrar a la virtud.* Nde cunũmbuçú yabeé nde ãngaipáránó, *demas de ser moço eres bellaco.*

Cunûmí, *Muchacho.* V. Cûnumbucú.
Cûnûû, *cariño, ternura, regalo.* A-
ẽmô cunûû, *hagome regalon.* Añẽ-
ıõñẽmõ cûnû, *idem.* Amôñẽmô cûnûû,
agale que se haga regalon. Cherí o-
ẽmôcunûú, *en mi tiene el cariño.*
urehé oñẽmôcunûû, *en su padre*
ene el cariño. Añẽmôcunûû hacĭ re-
ıáca, *en ternez come con ver lo que*
ıdece. Añẽmôcunûû haĭhú barí, *en*
rnez come con su amor. Oñẽmôcu-
ûû guĭrá guembîúrehé, *regozijanse*
s paxaros con la comida.

Cûnûûçâî, *Passarse el tiempo del*
ıriño. Cunûmĭ yñẽmôcûnûûçâî, *mu-*
ıacho destetado, ó apartado. Ndeî
ıẽmôcûnûûçâîrâmô rãngẽ, *aun no*
tá destetado, ó no ha perdido el ca-
ño, como el que llora por aver per-
do a sus padres, ó cosa que amava.

Cuñã [*c. d.* cû, *lengua, y* yâ, *abier-*
], *India, muger, hembra, y parienta,*
muger verdadera, y alas hermanas
dizen los varones. Cuñã abá, *mu-*
r varonil. Cuñã abá pâpâ hára, *mu-*
r que anda con todos. Cuñã abá po-
cé, *amiga de varones.* Cunã abarehê
qûareỹma, *muger casta.* Cunã ata-
, *andariega.* Cuñã caraí, *muger Es-*
ñola. Cuñã cuimbaé, *muger varo-*
l. Cuñã çandahê, *muger de ojos*
shonestos. Cuñã endabeỹma, *muger*
ıana. Cuñã obá pohanômbĭra, *afei-*
da. Cuñãĭ, *mugercilla.* Cuñã ymẽ
có cerỹmbae, *muger que ha tenido*
ıchos maridos. Cuñã yqûarabaé,
rrupta. Cuñã yerecó catubaé, *ali-*
sa, y que se trata bien. Cuñã yopo-
baé, *l.* Yocotĭahábaê, *amigas.* Cuñã
ırãnã eté, *mala muger.* Cuñã mârâ-
ỹ, *l.* Ycuarỹmbae, *l.* Ymômbupĭ-
ỹ, *Virgen.* Cuñã yñẽrãbae, *l.* Cuñã
ndabĭ mbaé, *l.* Cuñã oapĭcatú ỹm-
é, *l.* Cuñã guẽndápe opĭta ỹmbae,
Cuñâ rendague ndaguê, *muger sin*
ssiego. Cuñâmbayê, *l.* Payê, *hechi-*
ra. Cuñâmbotacé, *hombre amigo de*
mugeres. Cuñâmbotararí tequâra, *l.*
Cuñã menôndê, *hombre fornicario,*
este ultimo es muy deshonesto. Cuñâm-
botahába, *l.* Cuñâ potahába, *l.* Cuñâ
rehê poropotahába, *deseo carnal.* Cu-
ñâmbucû, *moça.* Cuñâmbucú temỹn-
guaî, *moça de servicio.* Cuñâmbucú
mẽneỹ, *l.* Mendareỹ, *soltera.* Cuñãy-
mẽmbĭreỹ, *esteril.* Cuñã mẽneỹ, *l.* Y-
mẽ nỹmbaé, *soltera.* Cuñã mẽndaréra,
casada. Cuñã ñarõ, *muger brava.* Cu-
ñã oñẽmõ pohângĭúbae, onembĭpo-
tareỹ mâmô, *muger que tomó bevedi-*
ço para abortar. Omẽmbĭguĭépe oiu-
cabáe, *muger que mató en el vientre*
a su hijo. Cuñã pĭtuúeỹma, *andarie-*
ga. Cuñã recopochĭ, *l.* Cuña recó an-
gaipá. *l.* Cuñã uguĭ, *l.* Tuguĭ pochĭ,
l. Cuñã omĭñeỹ, mbaepochĭ renoĭ nâ,
muger con su regla. Mỹñeỹ cherere-
có, *l.* Cheruguĭpeayco, *l.* Nañẽrãnỹ
ycó guitẽnâ, *estoy con la regla (dize*
la muger). Cuñã rehé aycó, *l.* Cuñã
arecó, *pecar con muger.* Cuñã rehé
añẽmômbotá, *desear mugeres.* Cuñã
rehé opĭá rerecohareỹmâ, *l.* Cuñã re-
he ñẽmôângaí rerequareỹmâ, *l.* Cuña
rehe ayeçaerecoỹmbae, *l.* Cuñã rehé
apĭçábĭreỹ, *hombre honesto.* Cuñâ re-
hé poropotahápe, *luxuriosamente.*
Cuñâ rehé tequareỹmâ, *l.* Cuñã aguî
ñeguahẽhára, *casto.* Cuñã upé yau-
píeỹhára, *recatado en mirar mugeres.*

Cûñâmbucú, *Moça.* *V.* Cuñã.

Cûñâtaĭ [*c. d.* cû, *lengua, y* yá, *a-*
bierta, y tã, *tierna, y* y, *diminutivo*],
Muchacha. Cuñataĭ, *moça.* Cunataĭ
mĭnĭ, *muchachica.*

Cûpãã, *Hilo como ançuelo con que*
pescan. Cûpaá pĭpé apiquĭpoî, *pes-*
car con este hilo.

Cupába, *Lugar, de plural.* *V.* Cu,
b, *estar, n.* 2.

1 Cúpe, *Allá lexos.* Cúpe, *muy*
lexos. Cúpe tequâba, *ausencia.* Cúpe
tequâra, *ausente.* Cúpe ahá, *allá voy*
lexos. Cúpe hínỹ, *allá está lexos.*

Cupé é, *allá apartado.* Cúpe cherequía gûepe aheyâ, *allá donde estuve lo dexé.*

2 Cupé, *El embés, lo de atras.* Checupé, *mis espaldas* (y : o). Che atacupé, *mis espaldas.* Che atucupépe arecó, *tengolo en las espaldas.* Chepó cupé, *lo opuesto a la palma de la mano.* Chepĭ cupé, *el empeine del pié.* Ogcupê, *la culata de la casa.* Amboy ocupé cupé, *poner unos en oposicion de otros en las espaldas.* Checupépe, *en mis espaldas.* Che cupépe che angaó, *en mi ausencia murmuró de mi.* Oyocupé cotĭ oyogûerahá, *van unos tras otros.* Aycupepã, *labrar con aguela, ó hacha la canoa, ó tabla por de tras.* Aycupé mông, *engrudar, o brear por de fuera.* Aycupé mbopóg ĭbĭráreytĭca, *cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá dél.* Aĭbĭrácupéhá, *cortar por de tras al palo para troncharlo.* Ambocupé catỹ ñõte, *cortar ladeando el arbol.* Ndecupéaí chêbe yepí chererecóbo, *siempre me tratas con dobleces.* Ndecupéaí, *tienes dobleces, y eres mentiroso.* Ndecupéaí chébe, *no me tratas con llaneza, ni verdad.* Aycupeá ymboguaîta, *cortar por el otro lado de palo, por donde no estava empeçado a cortar.* Aucupépóĭbĭrá, *tronchar el arbol por donde estava empeçado a cortar.*

1 Cupébo [*c. d.* cupé. *n. 2, y* bo], *Por las espaldas, ó por de tras.* Oyo cupé cupébo hínỹ, *estar de espaldas unos contra otros.* Gui guâtabo ocupêbo aycó, *andar ázia atras de espaldas.*

2 Cupebó [*c. d.* cupê, *espaldas, y la particula* og. *n. 1*], *Quitar, apartar.* Aycupebó guitûbo, *vengo sin que me vean por de tras dellos.* Checupebó, *pasó por de tras de mi.*

Cupeog [*c. d.* cupé, *trasera,* og, *quitar*], *Yr por de tras, murmurar en ausencia.* Che cupéog, *pasó por de tras de mi.* Aycupeog guitúbo, *vine por de tras sin que me viessen.* Che-

cupeóg ymômbegûabo, *dió otro pa*
recer contra el mio, ó en mi ausenci
dize otra cosa. Aycupeóg ahẽ, *mo*
muré dél. Pecupeóg tecó angaipába
no andeis por los caminos del pecad
Aycupeóg Tûpã ñândequaîtába, *n*
cumplir los preceptos divinos. Aicu
peog cherecó mãrâhabanguera, *hu*
la ocasion.

Cupemông [*c. d.* cupé, *el embes,*
mông], *Untar por encima, brear, et*
V. Cupé. *n. 2.*

Cupĭ, *Pierna.* Checupĭ, *mi piern*
la parte cerca del tobillo (y : o). Cup
bãng, *pierna tuerta.* Cupĭ quâ ñũr
garganta del pié. Aycupĭbãng, *dobla*
le la pierna para derribarlo. Ocup
bo amoĩ ĭbĭraquâpe, *puselo de pi*
en el cepo. Abayêcupĭquâ teĩ, *mani*
co, floxo. Oyepĭquâ pĭquâ teĭba
idem. Añẽm̀bócupĭquâ guiyepooît
chereça etá rehé, *ando cargado d*
cuydados. Aycupĭcóg, *assirle de l*
pierna. Aycupĭçã moĩ, *l.* Ambocup
çã, *ponerle grillos, o atarlo.* Aycu
mãmã, *liarle las piernas.* Aycupĭ p
chĭ, *refregar las piernas.* Aycupĭ p
cĭ, *cogerlo por las piernas.* Aycu
quâ, *poner trabas en las piernas.* A
yecupĭ eyâeyâ, *contonearse, y corc*
bear el caballo. Ambocupĭqûa, *l.*
yoquâ ycupĭ, *atarle las piernas,*
poner grillos o piguelas. Amô cupĭç
l. Amoỹ ycupĭ ári itâçãmâ, *l.* Ayt
cupĭçã moĩ, *ponerle grillos.* Amb
yta cupĭçã, *quitarle los grillos.* Yt
cupĭcâ, *grillos.* Abacupĭ pucúba
hombre de çancas largas. Cupĭ cân
cañilla. Checupĭ ñẽpã teĩ cheraé, *te*
go los huessos torcidos de cansanci
Che mûcupĭ ñẽpã checaneõ, *tienen*
quebrantados los huessos el cansanci
Ayecupĭ eyaeyâ guiatábo, *yrse co*
toneando andando.

Cupií, *Hormiga, que se cria en l*
madera. Ycupyî yetĭ, *está podrida l*
batata.

Curá, *Pullas, apodar triscas, dar* *ordelejo.* Checurá, *me echa pullas,* *ne pone nombres, dá cordelejo* (y : o). ·ycurá, *pongole nombres, etc.* Chera-·ichá curá hagûera ayoguâ, *ayudé a* *murmurar de mi proximo.* Ndayoguaî ·burú cherapichá curá hagûe, *no* *yudé a murmurar.* Ñeẽ curá curá, *ullas.* Ay pỹtỹbõ cherapichá curá-a, *ayudé a murmurar.* Ahobaîchua-ũ ycurápa, *echamonos pullas ad* *nvicem.* Porocuráhára, *el que siempre* *cha pullas.* Porocuraçé, *amigo de* *char pullas.* Nda porócurácéri ché, *o soy amigo de pullas.* Checurá ndai-·otári, *no quiero que me echen pullas.*

Curapẽpẽ, *Calabaças.* Curapẽpẽ ·aỹî, *pepitas de calabaça.* Curapẽpẽ pĩtũũnguêra, *el meollo de las calaba-as.* Curapẽpẽ mbĩ, *vino de calabaças.*

Curé, *Lo gruesso que queda despues* *e aver cernido la harina.* Embocu-eỹ mé ne ângaipápágûera eñẽ môm-egûabo, *confiessa todos tus pecados.* ·uré mỹrĩ, *la segunda harina des-* *ues de la flor.*

Curẽ, *Meneo.* Aatá curẽ curẽ, *an-* *ar anadeando.* Amôngurẽngurẽ, *me-* *ear la cosa, vaso, etc. Bambalear.*

Curebitâî, *Gusanos que se crian en* *s cueros frescos, letrinas, etc.*

Curẽî, *Meneo.* Amôngurẽngurẽî, *enearlo.* Chemôngguerẽî, *meneanme.* ·hecurẽî guiatábo, *anadear andando.*

Curetuĩ, *Ave pequeña, pintada de* *lanco y negro.*

1 Curĩ, *Luego, presto, ahora, mo-* *ento.* Curĩ aycó, *estoy depriessa.* Na ·rĩrũgûaî cherẽcõni, *mucho ha que* *toy, ó estoy de espacio.* Curỹcoẽ, *ma-* *ana.* Curỹetê catú piã ereyû! *que* *resto has venido!* Curỹ eteí, *agora* *este punto.* Curĩ aycóne, *l.* Curỹ ·ĩõ aycóne, *poco estaré.* Curỹmé, *lue-* ·. Curỹmei, *al punto.* Curỹngatuĩ ·rẽ, *l.* Curỹcatuî rỹrẽ, *de aqui a un* *poco.* Curỹñãbõ gûara mbaé, *cosa de* *cada dia, ó de cada momento.* Checurĩ guitẽnã, *estoy de priessa.* Curĩ chem-boú, *l.* Curỹcó chemboú, *embíaron-* *me de priessa.* Curỹ curĩñãbõ, *cada* *momento.* Curỹñãbõ tamõ chemãen-duá Tũpã rehé, *ojalá me acordára* *de Dios cada momento.* Curỹmẽ, *lue-* *go al punto.* Curỹmẽ aháne, *yré en* *un proviso.* Ndecurĩcatú eyûbo, *mira* *que vengas presto.* Curỹque eicó eba-pá, *no te detengas allá.* Ndecurỹcatû yyapóbo, *date priessa en hazerlo. Este* *curĩ se usa tambien sin narigal.*

2 Curi, *Significa deseo, acompaña-* *da de otra particula.* Curí aûtamõ, *ojalá.* Curí curí aú ahá, *ojalá fuera.*

Curiá, *Una especie de patillos.*

Curiconó [*c. d.* curî. *1,* có, *pronom-* *bre, y* no, *tambien*], *Mire aora con* *lo que sale, etc.* Curíconó ahẽ ymẽguã raê, *mire aora con las chocarrerias* *que sale.*

Curié [*c. d.* curỹ, *luego, y de* ê, *a* *parte*], *Despues.* Curié rié haé teĩ yepé, nambopóri aéte, *aora aora, y* *nunca acabo.* Aheyâ curiérâmõ gûa-râmâ, *dexarlo para despues.* Curié cẽrĩ, *de aqui a un poquillo.* Curié catu rỹrẽ tereyû, *ven de aqui a un poco.* Curierâmo guãrãmâ amômbĩtá, *de-* *xarlo para despues.* Curié ypucú rỹrẽ aháne, *despues de algun buen rato yré.*

Curiĩ, *A menudo.* Curiĩ añẽmôm-beû, *a menudo me confiesso.* Curiĩ ahá ypĩri, *a menudo me veo con él.*

Curiĩ, *Pino y piñones, concas (cara).* Curiĩbaỹî, *piñones mondados.* Curyĩ-bacãng, *gaxo de pino, y los ñudos.* Curiĩbâcâng ĩpĩ, *ñudo de pino.* Curiĩ-bĩçĩ, *brea de pino.* Curiĩbaî, *piñones* *curtidos, que ponen en hoyos para* *acedarlos.* Curiĩñẽ, *piñones que echan* *en agua ó cieno, para que se conserven.*

Curíĩbaî, *Piñones de purga.*

Curiyû, *Culebra grande.*

Curimẽ, *Luego. V.* Curĩ. *n. 1.*

Curîteĩ [*c. d.* curî, *y* eteî], *Presto, prestamente.* Curĩteĩ ayûne, *presto vendré.* Curîteĩ éte erehó rae, *que presto has ido.* Curîteĩmbĩrĩ, *algo presto.* Curiteỹ mbĩrĩ ohó, *algo poco ha que se fue.* Curîteĩ mbĩrĩ ayûne, *algo me tardaré en venir.* Curĩteĩ ñõte, *muy presto.* Curiteĩ ñõte aycóne, *un poco no mas estaré.* Curiteĩ ñõteque eycó, *mira que no estés mas que un poco.* Ambócurîteĩ cherembiapó, *acabar la obra.* Curîteî eté ndéy yâpó rámô tâmõ cheẫngapĩhĩ, *mientras mas presto lo hizieres me olgaré.*

Curó, *l.* Ocurú, *De las gallinas llue-cas.* Ocuró curó, *l.* Ocúrú cúrú uruguaçú, *está llueca la gallina, l.* Ocúrú.

1 Curú. b, *Sarna, roña, viruelas.* Curúapiré, *costras de sarna.* Curubaí, *mala sarna, ó lepra.* Curubaí pororahára, *l.* Ycurúbó, *l.* Curubaíbó, *sarnoso.* Curubâtã, *lepra con costras.* Añẽmbocúrú, *me hago leproso, ó sarnoso.* Amboyâ hece cu rú, *peguéle la lepra.*

2 Curú. b, *l.* Curubí, *Diminutivo, pedaçuelos, tolondrones.* Ytácurubí, *piedras pequeñas, cascajo.* Ytácurû, *las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los bodoques de barro que hazen para esto.* Ytá curubitĩ, *cascajal.* Aycúrubíchóg, *deshazer tolondrones.* Huí yyacurû, *está la harina con bodoques.* Ĩbĩ acurú, *terron de tierra.* Yyâcurú curú ĩbĩ oĩñã, *ay muchos tolondrones de tierra.* Ambó acurú, *hazer terrones, tolondrones.* Oroñẽmõ acẫngurú oroĩraçápa, *passamos a nado el rio, y solas nuestras cabeças parecian fuera del agua.* Yñâcângurú cúbo, *vienen muchos, quando no se vé mas que las cabeças.* Yñâcângurú ytá, *parecense las piedras quando baxa el rio.* Yñâcângurú ĩpeg, *andan los patos sola la cabeça de fuera.*

Curubichóg, *Deshazer tolondrones. V.* Curû. 2.

Curûchã, *Ronchas.* Checurûchã, *ten-go ronchas.* Chemõcuruhãmbarigu... *los mosquitos me han hecho ronchas*

Curuguâ, *Calabaças coloradas, co-nocidas.*

Curugûâỹ, *Unas habas silvestre-gruessas con que alisan la loza.* Teç... curûgûaî, *ojos saltados a semejant... destas habas.* Añẽmõcurûguaî, *enco-gerse en cuclillas apretando las pier-nas con los braços.*

Curugûĩ, *Frutilla de los campo-silvestre, no comestible.*

Curupaĩ, *Arbol conocido, especi... de algarrobo, y lo mismo dizen a lo... hechizos.* Acurupaĩ boñã, *hazer hechi-zos.* Ambo curupaĩ, *enhechizar.* Apo... rôỹbõ curupaĩ pĩpé, *idem.*

Curupicaĩ, *Arbol fofo que sirve d... corcho.*

Cururú, *Sapo.* Cururu aĩ, *sapillo* Cururûĩ, *renaquajo.* Cururú ág, *pon-çoña de sapos.*

2 Curúrú, *Reçongar.* Añẽẽ curúrú *l.* Añẽẽngurú rú, *reçongar.* Cheñẽẽn-gurúrú ychupé, *idem.* Yñẽẽ curúr... cé, *l.* Poroñẽẽ cururú cé, *reçongon*

Curûtû, *Lo que se pone en la cor-riente del agua para quitar amargor ó suciedad.* Amôcurûtû mandióg, *po-ner a la corriente mandioca brava para que se lave.* Amôcurûtû nârãpin... éra, *poner cascaras de naranjas para que se le quite el amargor.* Amôcûrutû... aó yquĩábae, *poner a la corriente el paño suzio para que se limpie.*

Cutẽ, *Meneo.* Acutẽ cutẽ, *yo me meneo.* O cutẽ cutẽ uruguaçu rupiá, *menease el huevo.*

Cutipó, *Saltar, arrojarse de alto a baxo. Usanlo las Indias en la muerte de sus deudos, con que se lastiman mucho, y matan a vezes.* Checutipó, *yo salto* (y : o). Acutĩpó, *idem* (bo : hara). Ambocutipó, *hazerlo saltar.*

Cutú, *Refregar.* Aycutû aó, *refre-gar la ropa.* Jabon pĩpê aycutú aó,

fregar la ropa con jabon. Timboĭ uĭtĭrâmô hĭyûicẽ nũngá : Enguî- bẽbenõ angaipá mboaçĭ aguî teçaĭ ẽne, *assi como del timbo sale la es- ma, que es jabon refregandolo, assi los ojos han de salir las lagrimas r los pecados.*
Cutúg, *Herir, barrenar, punçar, ıgrar.* Checutúg, *me hirió, sangró,* . Aycutúg, *punçar, herir, etc.* (ca : ra). Ahayûcutug, *herirle la vena, ıgrarle.*Cherayû oicutug,*sangróme.*
Çá, *Ojos, y todo lo que le pertenece.* Tecá.
Çã, *Articulos artejos. V.* Tepỹçã.
Çã, *Cuerda.* Tupa çã, *cuerda de ha- cas.* Mbo cá çãmã, *mecha de ar- buz.* Yta çãmã, *cadena y cuerda de npana.* Ytácupỹçã, *grillos.* Açân- g, *quebróseme la cuerda de mi ha- ca.* Ayçâmbénôhẽ, *desenhilar la ja, y sacar cuerdas.* Ayçâmbĭçĭ, *ar de cabestro.* Ayçâmboí, *quitarle cuerda.* Ayçâmoĭ, *poner cuerda.* ça moñã, *hazerle, y ponerle cuerda.* çã rã, *desatar la cuerda.* Amôçã, *ıerle cuerda.* Amôçâmbatú, *l.* Amô- ıbaturĭ, *acortar la cuerda.* Amô- ıdóg, *cortar la cuerda.* Cheguĭrapá ıdóg, *soltóse la cuerda de mi arco.* ô çândó çândog aubé nderecopo- , *dexa siquiera algunas vezes de malo.* Amôçãyngó, *colgar con cu- a.* Amôçândóg cheñeẽ, *corté el hi- le mi platica.* Amôçândóg cheñẽ- ỹró guiñẽẽngã, *soltar la colera.* A- çândó cândog cherembiapó, *dexar mar la obra muchas vezes.* Oçandó dog cheraçĭ, *remite algo la enfer- ad.* Tĭçĭ oçândó cândógí, *está que- la la procession.*. Añẽẽçândó çân- , *hablar con pausas.* Cherĭé çân- çândog, *tener camaras no conti- das.* Acarú çândó çândog, *comer nudo, interpoladamente.*Amôçan- chereçó mârângatû, *interpolada- te ser bueno.* Noçândógi hecó po- chĭ, *siempre ha sido bellaco.* Noçân- dógi hecó mârângatú, *siempre ha si- do bueno.* Oçândó catú abárẽtãmã, *está algo apartado el pueblo.* Caá çân- dó çândog, *monte largo con pedaços de campo.* Niçâmẽndábi, *no tiene assi- dero, no ay por donde se le eche la cuerda (dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle).* Mbacá apí- çâmâ, *coyunda.* Yyapiçâmâ pĭpéañã pỹtỹ, *atar con coyunda.* Yyaó çaỹn- go ỹngóbae, *desarrapado.*
Çabeĭpó, *l.* Çabaĭpó, *Ojos saltados, embriaguez.* Che çabeĭpó, *soy borra- cho.* Yçabeĭ pobae, *el que se emborra- cha.* Çabeĭpohára, *borracho.* Çabeĭpó yaracañĭbae, *l.* arândú ỹmbáe, *borra- cho sin sentido.* Açabeĭpó, *yo me em- borracho* (bo : hára). Açabeĭpóçâî, *passóseme la borrachera.* Açabeĭpó- rãtã, *estoy medio borracho.* Amboça- beĭpó, *emborrachar a otro.* Añemô çabeĭpó are, *estar borracho por mu- cho tiempo.* Yçabeĭpóbó aybí etéca- tûrâmô herecopĭ, *el borracho es teni- do por infame.* Noỹmẽî mbae amõ yyabaeté recopĭ nẽmboçabeĭpó agûi, *no áy cosa mas aborrecible que la bo- rrachera.* Oñẽmboçabeĭpóbae Tûpâ- ráraguî ypeápĭreté nãngã, *son dese- chados de la comunion los borrachos.* Ndiyâbi hecé Tũpã rára, *l.* Ndibĭbi Tũpã ra hãgûâmã, *no son dignos de la comunion.* Yçabeĭpóbae yyaipĭ, *l.* Herecoaypĭ, *l.* Ymboyarupĭ, *son es- carnecidos los borrachos.*
Çaberá, *V.* Teçá, *ojos.*
Çacá. r, *l.* Çacarí, *Cosa estimada. V.* Mboçaca.
Çacoí, Ça coyúpá, Çaenã, Çaí, } *V.* Teçá.
Çâî, *l.* Açâî, *Cessacion de la cosa, esparcir, estender.* Cheroĭcâî, *passó- seme el frio.* Çabeĭpoçâî, *passóse la borrachera.* Checaneõ çâî, *passóse el*

cansancio. Amôçâî quaraçĭpe, *estender algo al Sol.* Yroĭçâîrâmô ahá ne, *en passandose el frio iré.* Amôçâî topehĩî guîqueraparábo, *he desechado el sueño dormitandome.* Amôrândú môaçâî guitecóbo, *ando esparciendo nuevas.* Amôçâî chepó, *abrir la mano.* Oçâçâî mbĭá, *esparcióse la gente.* Ĭbĭtú omôçaçâî ĭbĭtĩ, *el viento esparció las nubes.* Emôçaîndepó, *abre la mano.* Emôçâî nde qûã, *esparce los dedos.* Yña pĭtûûamôçâî yñâcâmbébo, *esparcirle los sesos, quebrandole la cabeça.* Checaquaáçâŷ, *he crecido, alargado.* Acaqûaáçâî, *voy creciendo.* Ĭbotĭ ocáquaá oñẽ môaçâînã, *crece la flor estendiendose.*

Çaingó, *V.* Çã. m, *Cuerda.*

Çaité, *T.* Teçá.

Çãmã, *Cuerda. V.* Çã. m.

Çânã, *Çanglotear.* Che ĭbĭgûa çânã guitecóbo, *çangloteanseme las tripas.* Uruguaçúpiá çanã, *menease el huebo.* Amôçânã çanã ĭbĭrañaẽ, *menear el barril, como quando lo lavan.*

Çândahé, *Ojos deshonestos. V.* He. *n. 6.*

Çândog, *Soltarse la cuerda. V.* Çã. m.

Çâng, *Esparcido. V.* Tobá, *rostro.*

Çapatú, *Çapatos.* Ayapó çapatú, *l.* Açapatú apó, *hago çapatos.* Çapatú pĭpĭtéra, *suela de çapato.* Çapatú apohára, *zapatero.* Çapatú apohába, *instrumento de hazer zapatos.* Çápatû mbo bĭbĭ hába, *hilo con que se cose.* Çapatû cutucába, *alezna.* Tayacû ragûe çapatu recŷbôhába, *cerdas.* Çapatû apŷtŷhába, *correa.* Çapatû pĭpĭté yoapĭ, *zapato de dos suelas.* Çapatú pĭpĭté peteĭ, *de una suela.* Yyĭque ĭbĭ rûngá, *viras.* Çapatú pĭcupé, *empella.* Çapatû pinûã, *talones.* Çapatú pĭapĭ, *la punta del zapato.* Çapatû pĭĭquecúaî, *la cintura del zapato.* Chepĭcupé opĭ cheçapatú, *aprietame el empeyne.* Ypĭ nûa yñibŷî, *baxos de talon.*

Çapé, | Çapĭmĩ, | Çapirã, | Çapó, } *V.* Teçá.

Çapucaî, *Voz, grito: recibe* re. Ch
reçapucaî: heçapucaî: gueçapuc
Açapucaî, *yo grito* (ta : tara). Açap
caî çoróg, *enronquecerse de grit*
Açapucaî porará, *gritar muchas*
zes. Açapucaîhenôŷna, *gritar llamo*
do. Uruguaçû çapucaî, *canto del gal*
S. Pedro uruguaçú çapucây ĭpĭ râ
oquéra gûi opuâ amĩ ñẽmboêbo T
pã upé, *al primer canto del gallo*
levantava S. Pedro a orar. Añaî
çapucaî upé yaye apĭçapĭne, *l.* Ña
dé yeapĭçambotĭne, *hemos de cer*
los oydos a las vozes del demonio. I
çapucây ñûmẽhoá chébe, *cogióme*
voz en el campo. Peru gueçapucây
hendú, *Pedro oyó su eco, o voz.*

Çaraî, *Olvido.* | Çaraî, *Juego.* } *V.* Teçá.

Çârãrã, *Resvaladero, deslizade*
Açarârã, *yo deslizo* (mô : hara). I
çârã rãngŷ, *no resvalo o deslizo.*
mõçarârã, *llevar deslizando.* Ĭb
môçãrârâgába, *troços de palo, que*
nen debaxo de lo que quieren arr
trar. Çârândĭ, *l.* Çarândĭba, *l.* Ç
rângĭ, *lugar donde están los palos*
donde se desliza, y la parte del
donde ay arbolillos que con la c
riente se doblegan. Angaipabiy
oça rârângeteí angaipabarí, *desliz*
se en pecados el pecador.

Çarecó, *Consideracion. V.* Tecó

1 Çe, *l.* Che, *Particula de futu*
negativa. V. Che. *n. 3.*

2 Çé, *Si, sea assi otorgado,*
enorabuena. Çéquerá, *l.* Cequereá
Cé *solo, bien empleado es, en bue*
y mala parte, complaciendose de
que se haze, o dize, o detestando
Ce que reá, *muy bien hecho está.* H
que reá, *es lo mismo.*

3 Cẽ, *Salida.* Qûaraçĭ cẽ, *salir del*
ol. V. Hẽ. *n. 1.* Quaraçĭ cẽmba cotĭ,
zia el Oriente. Acẽ, *yo salgo,* guicẽ-
a, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, *no*
ılgo. Acẽ hapépe, *salirle al camino*
recebir. Acẽhayê, *salir de través, o*
or atajo. Perayê pe ace, *salir al ata-*
del cãmino. Acẽĭgaragûi, *desem-*
ırcar. Acẽ yêpé, *acogerse, escaparse.*
môcẽ yepé, *escaparlo.* Arocẽ yepé,
capélo conmigo. Nacẽ yepe îcẽamõ
ıererocẽyepé eỹ mâmô, *yo no esca-*
íra sino fuera por él. Tûpã çĭñẽm-
ɔé rehé acẽ yepê añâng apó apẽ
guî, *por la intercession de la Virgen*
capé de las uñas del demonio. Ñẽ-
ômbegûaba añõ oỹme, añârẽtãmâ
ıicẽ yepé hâgûâma, *solo el remedio*
la confession ay para escapar del
fierno. Acẽngatú teõ aguí, *escapé*
la muerte. Acẽ ngatú, *sali en paz.*
cẽ ngatû chébe ye ruréhába guî,
li bien de la cuenta que me pidió.
ngĭbé ñanemôçaẽnângatúne ñandé-
pâbẽ ye turehá ára cañỹ râmô gu-
a aguî, ñandecẽngatú hâguâma ré-
é, desde agora nos hemos de aper-
bir para salir bien de la cuenta, que
dia del juizio nos han de pedir. Acẽ
ápe tachépirĭaîquâ, *l.* Tachepeyû
ĭtú, *l.* Tañẽmbopirĭaîquâ, *salir a*
earse. Acẽmbeí, *salgo sin causa.*
môcẽ, *hazer salir* (mô: mâ: hára).
môcẽ cheñẽmôỹ rõ, *soltar el enojo.*
mocẽ cheróga guî, *despedile de mi*
ısa. Amôcẽcẽ ñeẽ cheyurûpe oñẽ-
ẽẽngé teĭbae, *hablar todo lo que le*
ene a la boca. Ñeẽñẽmêẽngába amô-
, idem. Cẽcẽnguêrañõ opĭtá, *los que*
lieron todos han quedado, los que
escaparon. En algunas partes usan
, por, cẽ.
4 Cé.r, *Deseo, voluntad, gana, ape-*
o, costumbre. Nda cheho céri, *no*
seo yr. Che hocé catú, *deseo mucho*
. Ndayápocêri, *no lo quiero hazer.*
ache môndoceri, *no me quieren em-*
biar. Cheĭcé, *tengo apetito de bever agua.* Checaucé, *apetito de bever vino.* Checarucé, *tengo apetito de comer.* Chembáequaabi cê, *tengo apetito de saber.* Cheñẽmboete cé, *tengo apetito de sobervia.* Cherecobé môporombucucê, *apetito de vivir mucho.* Cheporoyucá cé tecatú, *tengo costumbre de matar. V.* Uheî.

5 Cé, *Porpoco.* Cheyucacé, *por poco me mata.* Amânôcé, *por poco me muero.* Cheraubacé biñã, *por poco me coge.*

Ceboí, *l.* Beboí, *Lombriz.* Che ceboí, *tengo lombrices* (y: o). *A las demas dizen tambien* heboí. Mbiré, yari cherê.

Ceboí, *Cebolla (romançeado).* Ceboî tŷ, *blancas.* Ceboí quĭ tĭba, *cebollino.*

Ceé, *Contonearse andando, y estar sentado, rellanado.* Añẽmboceé guîtẽnâ, *estoy rellanado, sentadaço.* Ereñẽmboceé eĩnâ ñandú, *estás rellanado.* Ereñẽmbo cécéeînâ ñãndú, *ya estás floxo, rellanado.* Añẽmboceégui guatábo, *andome contoneando.* Amôñẽmboceé, *hagole andar entonado.* Oñẽmboceé cé, *amigo de andar assi.*

Cẽm, *Usan algunos tosiendo simul, como solemos toser, para hazer bolver el rostro, y guiñarle, y el que entiende esta cifra dize:* Apĭ tépe ayû, *como si dixera, ya estoy en el caso, l.* Hiyeî, *condecendiendo, que ya le ha entendido.*

Cẽnyepé, *Escaparse. V.* Cẽ. *n. 3.*

Cequereá, *Sea assi enorabuena. V.* Ce. *n. 2.*

Cerĩ *(Adverbio), Poco.* Cerŷbeĩ, *al punto, de ahi a un poquito.* Cerŷí, *un poquito.* Amẽẽ cerŷí, *dile un poquitico.* Ehâârõ cerỹ, *aguarda un poquito.* Cerỹtâmõ, *por poco.* Cerỹtâmo guicaîta raê, *por poco me quemo.* Amboûcẽrĩ, *apartelo acá un poco.* Açĭrĭ cerĩ ychuguî, *apartéme un poco dél.* Eyeyĭî cerĩ, *apartate un poco,* ceribeĩ, *un poco mas.* Cerĩ cerĩ opá oguerahá, *poco a poco lo ha llevado todo.* Cerĩ cerĩ chemôpînĩ chererecóbo, *po-*

quito a poco me fué engañando. Añânga nagueçapĭáhápe rũgûaĩ ace amó pinĩ, cerĩ cerĩ ñóte ace omôpiní, *el demonio no engaña de repente, sino poco a poco.* Ndeycerĩ, *poco falta.* Ndey cerĩ ara rângẽ, *poco falta para anochecer, o amanecer.* Ndey cerĩ oyĭbo rângê, *poco falta para cocerse.* Cerŷ cerĩ chemânõ habânguêra, *estuve cerca de morir.* Cerŷ cerĩ cheyucábo, *por poco me mata.* Cerĩ aycó cheangaipába gûi, *estuve a pique de pecar.* Tatá rehê ocĭbae cérŷ ocaîtabinã, *el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse.* Eñẽmôcerí emé angaipa rehé, *no te pongas a peligro de pecar.*

1 Çĭ, *Madre natural, y raiz de donde procede la cosa.* Cheçĭ, *mi madre, y es mi madre, y tengo madre.* Ychĭ, oçĭ. Nachecĭî, *no tengo madre.* Ychĭ ỹmbae, *el que no tiene madre.* Checĭ chemboáhagûerabé, *desde que mi madre me pario.* Checĭrâmô arecó Tûpâçĭ, *tengo a la Virgen por mi Madre.* Cheçĭ mẽnâ, *mi padrastro.* Cambĭ rehebé anô hẽ aipó cheçĩ aguî, *esso saqué de los pechos de mi Madre.* Çĭ eỹ rapichá ché, *estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme.* Che cĭ quĭpĭí, *mi tia hermana menor de mi madre.* Cheçĭĭ quĭ, *la hermana segunda de mi madre.* Ocĭ ocĭ arí acé oyerobîâ, *cada uno tiene la confiança en su madre, l. ave de tuyo.* Nderorĭ ychĭ, *es frasi quando se complacen de alguna cosa que la desean.* Cĭeỹ, *dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, ó brotar.* Yetĭcĭ eỹ, *pedacillo de raiz de batata que quedó fuera de su principio.* Mandiog cĭ eỹ, *pedacillo de raiz que quedó en la tierra, quando arrancaron la mandioca.* Tata cĭeỹ, *centellas de fuego, que quedaron conservadas en la ceniza.*

2 Cĭ, *Para distributivo.* Peteŷ
oguerahá, *cada uno llevó uno.* Pet
teŷ çĭ oguerecó, *cada uno tiene un*
Mbohapĭ cĭteremẽẽ, *dá a cada u*
tres. Oreñâbô çĭ, *tantos como som*
fueron. Coñâbẽ çĭ cheraĭ, *como est*
es mi hijo (comparando dos del tam
ño de su hijo.) Ìbĭçĭ ñánderoó, *ca*
uno de nosotros somos tierra. Mb
hapĭ çĭ, *de tres en tres, o muchos tr*
Desuerte, que sirve para distingu
partes. Peteŷcĭ, *uno a parte ó u*
pluralidad. Mocôîcĭ, *dos singular*
ó dos pluralidades, ut, dos y dos, q
tro y quatro. Mbohapĭcĭ, *tres sing*
lares a parte, o tres pluralidades d
tintas. Yrûndĭcĭ, *quatro singulares*
pluralidades distintas. Cincocĭ, *cin*
singulares, ó pluralidades distint
3 Çĭ, *Llegar, pegar, junta de d*
cosas. Ocĭhecé, *lleguéme a él, peg*
me a él. Ambocĭ, *hazer llegar.* Ar
çĭ, *llegarlo juntamente.* Ndey oçĭc
rângẽ, *aun no llega.* Ayacá ragûe r
pí ypóra oçĭraé? *Llegará el cesto*
medio? Ypĭá pochĭrâmô, ndaçĭgi h
cé, *por su mala condicion no me l*
go a él. Aroçĭ tápe, *acercar se al p*
blo. Eroçĭ ngõteheyâbo, *acercarlo*
dexarlo alli. Tabaçĭcába, *el pue*
que sirve de escala para otros. Ta
cába guí ayebĭ, *desde cerca del p*
blo me bolvi. Taçĭcabíme aicó bi
ya estava yo cerquita del pueblo.
cápe teremẽẽ, *dalo al primero q*
topares en el arrabal del pueblo. A
ndecĭ cabí pĭpegûa teremẽẽ, *dalo*
Indio mas cercano a ti. Angaipá
pĭpê oquébae añârẽtâçĭabíme oy
el que duerme en pecado, está m
cerca del infierno. Oçĭ ĭmã ára che
hâgûâma, *acercase el dia de mi pa*
tida. Arañâbõ yaçĭçĭ catû ñânder
upé, *cada dia nos acercamos a la m*
erte. Ocĭeĭbaé, *los que se han peg*
de suyo. Có og ĭbaté çûe rehé t
cheróga, *haz mi casa del tamaño de*

ısa. Temỹ môãng pochĭ çĭcabeté
epĭá, *vuestro coraçon es puerto de*
ıalos pensamientos. Oçĭçĭ catú che-
ãneõ, *estoy molido, vieneme un can-*
ıncio sobre otro. Amboçĭçĭ catû
ıerembiapó, *voy continuando mi*
bra. Oçĭçĭ catû mbĭá obãhẽmô, *han*
legado ya unos tras otros. Amboy-
ĭçĭ, *hazerle que llegue al suelo.* Che-
ĭ ĭbĭcĭ, *llego con los piés al suelo.*
heaorembé ĭbĭçĭ, *la orilla de mi ro-*
a llega al suelo.

4 Çỹ, *Liso, deslizadero, luzio.* Yçỹ,
stá resbaloso. Ychỹ, *idem. o! reci-*
roco. Amboebiçỹ, *l.* Amboebichỹ
levarlo arrastrando. Añẽcỹmbó gui-
ẽnyêpébo, *escaparse, deslizarse.* A-
ıôçỹ, *alisar.* Añâpẽçỹ, *alisar la su-*
erficie. Amoçỹ quĭcé, *acicalar el cu-*
hillo. Ymocỹmbĭra, *acicalado, ali-*
ado. Ypĭcỹngatû, *está limpio, liso por*
e dentro. Añeẽ cỹngatû, *dezirlo todo.*

5 Cĭ. r, *Barreta, sale de* Çĭrĭba,
na palma recia de que hazen puas
ara flechas, y las labravan a modo
e barretas. Çĭraquâ, *barreta con*
unta. Ytaçĭ, *l.* Çĭpé, *azadon.*

Cĭangá, *Madrastra, madrina.* Che-
ĭangá, *mi madrastra, etc.* Cheçĭangá-
âmô arecó, *tengola por mi madrina,*
tc. Añẽmôcĭangapotá hecé, *quie-*
ola por mi madrina.

Cĭbá, *Frente.* Cĭbapĭ, *frente sal-*
ıda. Cĭbaguaçú, *frente ancha.* Cĭba
ıinỹ, *frente pequeña.* Cĭbâñãĭ, *l.* Cĭ-
apireĭĭ, *l.* Cĭbá ñỹñỹî, *frente arru-*
ada. Ayeçĭba ñaĭ, *l.* Añẽmbocĭbañẽ-
ĭ, *arrugar la frente.* Cĭbá câpĭ, *pe-*
ıda, calva. Añẽmbocĭba câpĭ, *hazer-*
e calvo. Cabayu cĭbatĭ, *cavallo fron-*
ino.

Çĭbí, *Paxaro pardo conocido.*

Çĭcué [*c. d.* çĭ, *madre, ó principio,*
cue, *futuro*], *El principio que tu-*
e, el ser que tuve. Ñẽmômbeú rehê
hereco cûeçĭcuê aroyebĭ, *bolvi a la*
ostumbre que tenia de confessarme.

Cherecó cuê çĭ cuê ñẽmômbeû rehê
ambopĭtereỹ, *he dexado la costumbre*
que tenia de confessarme, l. Cheñẽ-
mômbeucûeçĭcue gui apoí. Añẽem-
biapó çĭcuê guî, íguitûpa, *he dexado*
mis exercicios antiguos. Aîe ecó mã-
rângatú cĭ cué íguitûpa, *l.* Aye ecó
mârângatû cĭcuê poíguitúpa, *he de-*
xado mi buen ser antiguo. Pendecó-
aîcuê çĭcûegûi tapepoî catû coĭte, *de-*
xad ya la mala costumbre que teneis.
Nda hecoaí cueçĭcue írangẽ, *aun no*
ha dexado su mala costumbre.

Çĭî, *Tia hermana de madre (dizen*
los varones). Cĭ ĭquĭ, *la tia hermana*
menor de su madre.

Çĭî, *Papagayo.*

Çĭî, *l.* Bĭî, *Temblar, y tomase por*
el brio como Rĭrĭî. Aba cĭî catú, *hom-*
bre diligente. Abacĭî ỹmbaé, *intrepi-*
do, que no tiembla, y tambien dize
floxo. Abacĭî teĭ, *el que tiembla de na-*
da. Acĭî, *yo tiemblo, y soy diligente.*
Ambocĭî, *hazerle temblar, y que sea*
brioso. Che orombocĭî catûne, *yo os*
haré temblar, y haré brioso. Chepĭ-
yecĭî, *l.* Yehĭî, *calambre en los piés.*
Cheropepí çĭcĭî, *temblar los parpa-*
dos. V. Yehĭî.

Cĭ mẽna, *Padrastro.* Cheçĭmẽ, *mi*
padrastro.

1 Cĭrĭ. b, *Palma de que hazen pun-*
tas de flechas.

2 Cĭrĭ, *Correr, deslizar, apartar.*
desgranar fruta. Ĭcĭrĭcába, *azequia,*
Açĭrĭ, *deslizarse* (bo : hára). Amboçĭ-
rĭ, *hazer deslizar, derretir metales, o*
cosa liquida. Açĭrĭ, *yo me aparto.* E-
çĭrĭ, quie gûi, *apartate de aqui.* Ndo-
çĭrĭgi che hegûi, *no se aparta de mi.*
Chemboçĭrĭ, *llevóme rio abaxo.* A-
môndĭrĭ, *correr velo, abrir bolsa de*
cordones, ó cosa semejante, ó poner
cordones corrediços, desgranar fruta.
Amôndĭrĭ ĭbá, *traer la mano por el*
ramo, y desgranar la fruta. Ayçĭrĭ-
quĭçú, *bever a tragos.* Yçĭrĭquĭçú quĭ-

cúbo aú, *a tragos lo passé.* Ndiçĭrĭquĭcú catuî, ycurubíbae, *no se traga bien lo que tiene tolondrones.* Ocĭrĭrĭgíeteĩ, *fué como un rayo deslizandose.* Peçĭrĩ mburú aú chehegui cherú remimômbeu aycûera, *apartaos de mi malditos de mi padre.*

Cĭpe. b, *Açadon.* *V.* Çĭ. *n.* 5.

Çocé, *Sobre.* *V.* Açocê.

1 Çóg, *Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente con palo, o espada de punta, apretar con el puño, dar porraços, o rempujar.* Ayoçog angúa pĭpê, *majar en mortero* (ca : cára : caba). Ndiço catuhábi, *no está bien majado.* Eyóçog tâtã, *muele recio.* Emônguitó yçóço, *muelelo hasta que se haga polvo.* Auíçóg, *moler harina.* Ayaçoçog tembiú yguâbo, *comer con melindre.* Ayoçog ĭbĭatã, *hazer tapias.* Ĭbĭatâçoçocába, *pisones para tapias.* Anguá çoçocába, *mano de mortero.* Aybĭçóbĭçog teĩchecânẽo gûi, *pisar floxamente de cansado.* Aĭbĭçóg, *dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas.* Ayoçó yoçóg quicẽ pĭpé, *darle de estocadas, o puñaladas.* Cheçó cheçog opopĭpé chererecóbo, *apuñeteóme, aporreóme.* Cherobaçóg opoapĭpĭpé, *dióme de mogicones.* Ayeçógiaé ychupé, hobâitỹâmô, *yo mismo me lastimé encontrandome con él.* Ayeçogeî, *yo mismo me lastimé.* Ahobápĭçóg, *apretar el cesto, o cantaro para que quepa mas.* Ayoçóg ĭgára, *rempujar la canoa con botadores.* Ĭgaçocába, *botador.* Cheço cheçog opopĭpê, *echóme a rempujones.* Cheçó cheçóg porará chererecóbo, *estuvome dando de rempujones.* Chereçáguiçóg, *dióme un porraço debaxo del ojo.* Cheĭqueçóqueçóg, *dióme por los costados, ó hizome cosquillas.* Cheĭqueçóqueçóg môrândubaí, *cuydado me dán tan malas nuevas.*

2 Çog, *Quebrarse cuerda, cortar.* Oçog ynỹmbo, *soltóse el hilo.* Guĭra-

pá oçóg, *quebróse la cuerda del arc*
Amôndóg cheguĭrapacã, *quebré l*
cuerda de mi arco. Yĭ oçóg, *quebrós*
la cuña. Tĭcĭ oçóg, *quebróse la pro*
cession, ó hilera. Oçóçog, *quebrars*
muchas vezes. Oçó oçogí, *idem.* Tĭ
çog, *baxa ya el rio.* Ndeí tĭçóca rân
gẽ, *aun no baxa.* Amôndó môndogí
quebrar el hilo muchas vezes. Ayçã
môndóg, *cortarle la cuerda* (ca: cára
caba). Chemôndóg chereõ, *llevóm*
la muerte. Cherecobé teõ omôndóg
checaquaá eỹmô, *llevóme la muert*
en agraz. Amôndó môndogí cheñeẽn
gâ, *cortar el razonamiento, desconti*
nuarlo. Amôndogí cherecó mârânga
tû, *no perseverar en el bien.* Amônd
cherâî pĭpê, *cortar con los dientes*
Ymôndocaguera, *cortadura.*

1 Coó, *Carne, pulpa, bestias, me*
ollo. Cheroó, *mi carne:* hoó : guoó
Abároó, *carne humana.* Çoó apacuî
carne que se cae de podrida. Çoó cuí
harina de carne. Çoó guâba, *carnal*
tiempo de carne. Çoó mâẽĩndába, *car*
niceria. Çoó maeîndára, *carnizero*
Çoó mbichĭ, *carne assada.* Çoó mĩ
môî, *cocida.* Çoó moẽẽ mbĭréra, *l*
Çoó ẽẽbae, *carne salada.* Çoó pé, *tas*
sajos chatos. Çoó pirû pucû, *tassajo*
largos. Çoó pucú, *lomos.* Çoó quĭra
carne gorda, gordura, y sebo. Em
booó cerĩ eñapĩ mbáĭmé, *no quite*
toda la carne al huesso, dexale algo
Choroó ahẽ, *fulano es mi pariente*
Tûpã taĭra ñânderoó oypĭcĭ, *l.* ñân
deroó omondé, *l.* ñânde roó oñemôn
dé, *l.* ñanderoó oguenoĩ, *l.* ñânde
roó oguâ, *l.* ñanderoó orá, *l.* ñând
roó arí oyeceá, *l.* ñânderoó oguere
có, *l.* oñẽmbióg ñânde roó rehé, *l*
oñẽmôñâ, ñânde roó rehé, *el Hij*
de Dios se hizo hombre.

Çoó apỹpõ, *Pulpa de carne.* Pirá ro
pulpa de pescado. Ĭbá roó, *carne de fru*
ta. Ndahooĩĭbá, *no tiene carne la fru*
ta. Mbuyapé ndahooî, *no tiene el pa*

igajon. Coó angaibá, *animal flaco.* oó caapeguâra, *bestia del monte.* Çoó ŷmbába, *animal casero.* Çoó guaú raŷngûe, *marfil.* Çoó rapé, *camio de bestias.* Çoó rapichárâmô ereyó, *eres semejante a las bestias.* Ndé oó eŷmâmô tâmõ ereíquaámô mbaé, *no fueras una bestia supieras algo.* ñẽmboçoó, *heme hecho una bestia.* oó rapichára ñânde mẽmẽĭbĭpe, *en tierra somos semejantes a las bestas.* Co çoó ñândéremienõĩ tecatú cuîrâmô yepê, ñânde mânõrâmô oyobé y ebĭ aracañŷrâmônẽ, *esta misa carne que tenemos, aunque con la uerte se deshaga, resucitará el dia el juyzio.* Ymâraneŷ ngatú nândeoó, ñânde recobê yebĭ rirẽne, *estaí incorrupta nuestra carne despues ue resucite.* Cheroóyaóg, *caro de arne mea.* Nderoó yaog nderembiecó, *tu muger y tu eres una carne.* Pendoó yaogpeẽ, pemôcôy yepê, *aunue sois dos, sois una carne.*

1 Çoó, *Combidar a comer, bever, traajar, etc.* Cheçoó, *me combidó* (bo : ára). Amondó yçóobo, *embiarlo a ombidar.* Oçoóhabeŷmeyepé tûri, *iene sin ser combidado.* Cheçoóhá e ayû, *vengo por averme combidao, y donde me combidaron.* Ayçoó, *o le combido.* Aporo çoó guitecóbo, *ndo combidando.* Yçoó pĭra ndouotári oçooháре, *los combidados no uisieron venir donde los combidaron.* Guembiçoó abĭ hapeê cheçoó, *por yerro me combidaron.* Yçoopĭ ché, *yo soy ombidado.* Poroçoóguâra, *combidador.*

Coóí, *Dolor, sentimiento intimo.* Cheçoóí cheraçĭ, *siento intimo dolor le mi enfermedad.* Cheçooí haĭhúpa, *ntrañablemente le amo.* Cheçooí ŷñeẽnnguéra, *atravesóme las entrañas con sus palabras.* Cheçooí Tûpã aĭhúba, *entrañablemente amo a Dios.* Tapeçoó í Tûpã raĭhúba, *amad ntrañablemente a Dios.* Cheçóoí nde

angaipá recháca, *entrañablemente siento tus vicios.* Tandeçoóí neangaipába, *duelete mucho de tus pecados.* Amboçoóí, yñângaipápagûerarí, *hizele tener intimo dolor de sus pecados.* Chemboçoóy chererccóaíbo, *traeme apurado con el mal tratamiento que me haze.*

Çoróg, *Rotura, rasgadura, arrancar, corromper muger.* Aóçoróg, *ropa rota.* Aóçororóg, *ropa muy rota.* Açóroróg guitecóbo, *ando hecho pedaços, y con camaras.* Yñẽẽ çororógbae, *hablador.* Ambóçoróg, *romper cosas, y corromper muger.* Cheçororóg cherĭérâmô, *voyme de camaras.* Cherĭéçororóg, *idem.* Amôndoróg, *arrancar, rasgar, romper* (ca : cara). Acaapií môndoróg, *arrancar paja.* Amôndoróndoróg, *hazer pedaços.* Ayê ámôndoróg, *arrancarse los cabellos.* Haporibé amôndoróg, *arrancar de raiz.* Ndahapómôndorocábi, *aunque dá la raiz.* Oçorórogeteí cuñã, *muy rota muger.*

Çorotúg, *Los saltos que dá el venado quando huye, o la bestia maneada.* Çorotú çorotûg guaçu ohóbo, *va saltando el venado.*

Çú. r, *Altibaxos, tolondrones.* Cheçuçú, *tengo tolondrones* (y : o). Apiçuçú, *tolondrones de la cabeça.* Ĭbĭrá yputeçú, *en medio tiene el palo altibaxos.* Yçuçúçu çú, *tiene muchos altibaxos.* Ayçûróg, *quitar los altibaxos.* Aypĭteçuróg, *emplanar bien la madera.* Ndiçúçúri, *está liso.*

Çûbã, *Chupar, medicina de hechizeros.* Ayçûbã, *yo le chupo.* Çûbãnâ *(gerundio)*: çûbândára : çûbândába. Poroçûbândára, *chupador de oficio.* Aporoçûbã guitecó bo, *ando chupando.*

Çûçû, *Temblar, menear.* Ĭbĭçûçû, *tembladero de tierra.* Tuyabae oçûçû, *tiembla el viejo.* Ĭbĭtú omoçûçû

Ĭbĭrá, *el viento blandea los arboles.* Amôuçû ĭbĭrá íámônguiîta, *menear el arbol para derribar la fruta.*

Çuçu. r, *Altibaxo. V.* Çu. r.

Çuindá, *Lechuza.*

Çuirírí, *Un paxarillo.*

Çûnû, *Ruido.* Ĭbĭtú çûmû, *ruido de viento.* Cheñẽẽ oçûnû, *suenan mis palabras.* Açûnû çûnû guitecóbo, *ando haziendo ruido.* Amãçûnû, *ruido de lluvia, trueno.* Tatáçûnû, *ruido que haze la llama.*

Çurubá, *Paxaro conocido.* Çurubá mȳrĩ, *l.* Çurubá guaçú, *paxaros chicos y grandes desta especie.*

Çurubí, *Pece conocido.*

Çurucuá, *Paxarillo,*

Çurú. g, *Deslizar, esparcir, derramar, sorver, ruido que se haze en el atolladero.* Chepĭçurúg, *deslizaronseme los piés en el lodaçar.* Açurúg, *atolléme* (ca : cara). Cheçururú guicẽmã, *deslizéme, escapéme.* Yñâmbû oçururúg, *esparcieronse las perdices.* Amboçururúg cherembiú, *sorver con ruido.* Oçururúg cumãndá guĭrú agui, *salense los frisoles del cesto.* Cûñã oçururúbaé, *muger muy abierta.* Oçururú cuñã, *está muy abierta, estragada.* Abá oçururûbae, *hombre estragado con mugeres.* Açururû guitecóbo, *voyme de camaras.* Cheyurúrupî añeẽ cururugí, *l.* Añeẽ cururugi guiñẽẽngã, *yrse de boca en hablar.*

Çuú, *Morder.* Cheçuû, *me muerden* (y : o). Ayçuû, *yo le muerdo.* Guâbo: guâra: hara: guaba. Yyâçuûguâpehaú, *comolo a bocados.* Peteĭ yûrú añõ ayçuû, *un bocado solo mordi.* Añẽcûçuú, *mordime la lengua.* Ayeyuruçuú, *mordime la boca.* Añeẽmbé çuú ñõte guineẽngeȳma ychupé, *no le respondi, mordime los labios.*

Cha, *l.* Chandé, *Nota de primera persona de plural inclusiva.* Chanderorĭ, *holguémonos.* Chahá, *vamonos.*

Chaã, *Admiracion. V.* Tiã *que es lo mismo.*

Chácamí, *Que esto passa (admirandose).* Chacámí ãng nûngã chererecóbo raé! *que assi me tratan!* Chacámí ereycó raê! *que assi procedes tu.* Chacamiraé, *assi passó cierto.* Chácamí etȳ eȳmô Tûpã ñãndequaîtaba eremõmãrãmô raé! *que tan desvergonçadamente ofendes a Dios!*

Chá chá, *Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado.* Ochachá chetemĩmbĭ, *está ronco mi instrumento.* Yyu ruchâchá, *el hablador.* Añẽ mboyurúchachá, *hagome hablador.* Oñẽmbóchâchá mbĭá oquâpa, *están parlando confusamente.*

Chachĭ, *Cosa enmarañada, o arrugada.* Aó chachĭ, *arrugas de ropa, o ropa arrugada.* Amôchachĭ aó, *arrugar la ropa.* Yñẽẽchachĭ, *habla obscuro.* Añẽmõñẽẽ chachĭ, *habló obscuro.*

Chagûã, *Lo mismo que* Chequĭbĭ, *dize la India a su hermano absolute sin pronombres.*

1. Chaĭ, *Frisolillos, Judiguelos.*

2 Chaĭ, *Arruga.* Chechaî ĭmã, *ya estoy arrugado(dize el viejo).* Ychaĭ, chercó, *l.* Chepichaĭ, *idem.* Amõ chaĭ, *arrugar* (mô : hára : hába). Aychaĭrá, *l.* Aychaĭog, *desarrugar.* Cheçĭbá chaĭ, *tengo la frente arrugada.* Oñẽmôtĭchaĭ yagua oñãrõ râmô, *regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.*

3 Chaĭ, *Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.*

4 Châî, *Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se usa, sino compuesta con* nâmbȳ, *que es oreja;* Nâmbĭ châî, *garcillos.* Ĭbĭra nâmbĭ châî, *colgajos de los arboles.* Ytabera nâmbĭ châî, *argenteria, pedreria.*

Cháyró [*c d.* hechag, *ver, y* iró, *dmiracion*], *Veislo, veis.* Cháyró Tũ-ã yñãngaípabiyâra rerecoáybo? *no eis como Dios castiga a los malos?* Cháyró Perû oûboreá, *veis como ya iene Pedro.*

Chámỹ, *Dizen los mayores a las iñas: a los niños dizen* Piá.

Chãng [*c. d.* ehecha, *ver, y* ãng, *ora*], *Interjeccion del que se admira.* Chãng ahẽ ymbaraeté catûrâmô rae á! *ô que valiente es fulano!* Chãng Tũpã ymârângaturaé! *ô que bueno s Dios!*

Chanicó, *Ecce, veis aqui* [*c. d.* he-hag, *ver y* yco], *Ecce.* Chanicó ché, *eisme aqui.* Chanîcó ché abarabi-uĩ, yepe aporabiquĩ, *veis aqui, que iendo caçique trabajo.* Chanicó Tũpã é oú nãnderecábo, *veis aqui como el nismo Dios vino a buscarnos.* Chani-ó ymârângatúbae omânô ngatú. *Veis qui finalmente como los que viven bi-n, mueren bien.*

Chantĩ, *idem quod* Chãng.

Chapacó, Chapicó, Chapiró, } *Ecce, veis.*

Chaquereî, *l.* Chaque, *Mira, ola.* Chaquereí oroyucáne, *mira ola, que e mataré.* Chaquereî Tũpã oñatoî depĩá, *mira que te toca Dios el co-raçon.*

Chatepacó, Catepé, } *Captar, ecce.*

Chatepîá, *Lo mismo que* Chanicó: *sirven para principio de razonamien-o, para captar la benevolencia, y tencion, sus significados se vean en us lugares:* pacó, picó, tepacó, tepé epỹ, ãng. Chá *es del verbo* Ahechág, *er, etc.*

Chatẽrõ [*c. d.* hechag, *ver, y* té, *iertamente, y* rõ *finalmente*], *Mira, mi-ad, atened, ola (llamando),* Chetẽrõ hẽ, *ola vén.* Chatẽrõ che abá ĩmâ-deteyepé ayecoacú, *advierte que*

aunque soi muy viejo ayuno. Echate-rõ, *advierte tu.* Pehecháterõ, *adver-tid vosotros.*

Chatĩ, *l.* chachĩ, *Un arbolillo a mo-do de helecho, cuyo coraçon se come en tiempo de necessidad.*

Ché, *Yo (pronombre), y meus, mea, meum.* Chepá? *soy yo?* Cheruãpa? *soy yo por ventura?* Nache rũgûâî. *No soy yo.* Chébe, *para mi (dativo).* Eru-chébe, *trae a mi, o para mi.* Chébe guârãmâ, *para mi perteneciente a mi.* Chêbe guârângûe reté ebocoî, *esse, ó esso me avia de ser de provecho, o para mi.* Chêbe gûara catú ebocoî, *a mi si me pertenece esso.* Chêbe gua-rângatú ebocoî, *esso me ha de ser de provecho.* Chêbe ymârângatúbae, *el que me es provechoso.* Chêbe tequâ-ra, *el que está a mi mandado.* Chébe herucáni ndébe, *a mi me hizo que lo traxesse a ti.* Chébe yénỹ, *contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo.* Oñẽẽ ché-be, nacheberûgûaî, *habló contra mi, no en mi presencia.* Cheãng meî oñẽẽ, *habló mal de mi, no en mi presencia.* Checatú, *yo si.* Che añó, *l.* Che ñõ, *yo solo.* Cherché, *por mi causa.* Che-rehé yñâng aipá, *pecó conmigo, ó por mi causa.* Cherí yñângaipá, *pecó con-migo.* Cherehé mârã oyapô, *agravi-óme, ó por mi causa hizo daño.* Che-rí mârã oyapó, *agravióme.* Cherehé ymârângatû, *por mi causa es bueno.* Cherehéguâra, *lo que me pertenece.* Che heguî, *de mi.* Che hegûi herahã-ni, *de mi lo llevó.* Ocarú chehegûi, *come sin mi.* Hae oiquaa catû che-heguî, *él si sabe mas que yo.* Che he-guî aipó ycẽ mỹ, *esso salio de mi.* Chétãmõ, *o si yo fuera.* Cheaecí, *yo mismo.*

2 Ché, *Con acento grave pausa-do. Lo mismo que áh! l. oh! del que se admira.* Ché cherorĩ catú ndere-cháca, *ah! y como me huelgo de ver-te!* Che . . . cherorĩcatú nderecó ca-

tupĩrĩre cháca . . . *à*, *como me huelgo de verte virtuoso.*

3 Ché, *l.* cé, *Con la partícula* ne *es negacion de futuro; ut* Ndayapoychéne, *l.* céne, *no lo haré.* Ndacaruîché ne, *no comeré. Tambien sirven a la negacion del subjuntivo, y optativo ut* Ndayerureyche amõ, *no lo pidiera, o si no lo pidiera l.* Ndayereureî cetamõ.

Chébe, *Para mi. V.* Che. *n. 1.*

Checurĩ, *Deseo de lo ageno; v. g. aora si.* Hembirecó checurĩ, *aora si me casaré yo con su muger (del que se quiere morir.) Y corre por todas las personas.* Ché ho gûe curĩ, *aora si posseeré yo su casa.* Che hecocuê curĩ, *aora estaré yo como él estuvo, o bien, o mal, o rico, o pobre.* Mbapá recocûe curĩ ñãnde, *moriremos, commo los que ya murieron.* Cheyporahey cûe curĩ, *yo le hede imitar en el canto.* Ché hecó mãrãngatu cûe curĩ, *yo le imitaré en la virtud.* Ore ymbaecûecurĩ, *aora si posseeremos sus bienes.*

Chí, *Ola.* Chí ahẽ, *ola fulano.*

Chỹ, *Resvaladizo. V.* Cỹ. *n. 4.*

Chíñĩñĩ, *l.* Tiñĩñĩ, *Gorgoritos del agua caliente.* Ochiñĩñĩ ĩtacú, *haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerve la sangre, etc. V.* Tiñĩñĩ.

Chipá, *l.* Típá, *Torta de harina, [y acemita.*

Chipiú, *Un paxarillo.*

Chirĩrĩ, *Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, etc. Y todo lo que se quema y tiene grassa, o bisco, y de ahi se toma por freir.* Ambó chĩrĩrĩ pirá, *freir pescado.* Uruguaçû rupiá ymbochĩrĩrĩpĩra, *huevos fritos.* Chepí chirĩrĩ chequĩárãmõ, *estoy hecho un porcarron.* Ochĩrĩrĩ mbĩá oquâpa, *bulle la gente.* Ochirĩrĩ cãngûỹ, *yerve el vino.*

Chũã, *Cosa aguda.* Ayacachũã, *cesto que tiene el suelo puntiagudo.* Cambuchî ebíchûã, *botijuela puntiaguda en el fondo.* Chûãrãmô ayapó, *hazerla assi puntiaguda por el fondo.*

Chúé, *l.* carumbé, *Tortuga.* Nde ata chúé, *andas muy de espacio, l.* Chué ramĩnde atá, *idem.*

Chuĩ, *Coro, especie de tabaco.*

Chuí chuí, *Un paxarillo de pecho amarillo.*

D.

La D *se busque en la* N, *que sin ella no se usa :* Nd.

E.

1 E, *Dezir.* Che é, *mi dezir.* Nde é, *tu dezir:* yé, *ejus dicere:* o ê, *suum dicere.* Che é hápe, *diziendo yo.* Cheyâpe, *donde digo.* Cheyâgûámẽ, *donde he de dezir.* Cheyaguépendébe, *donde te dixe.* Cheyabãngûepe, *donde avia de aver dicho.* Cheîapápe, *l.* Iahápe, *deziendo yo.* Cheîagûãmã ndarecoî, *l.* Cheñãgûãmã ndarecoî, *no tengo que dezir.* Oñãgûãmã oguerecó eỹrãmô oñẽẽngû, *enmudeció por no tener que dezir.* Cheîabébé, *l.* Cheyâbayâbé, *conforme digo.* Cheîaba, *lo que digo, o conforme digo.* Tũpã oreyaba, *al que dezimos Dios.* Abá Perú yâba, *un hombre que se llama Pedro.* Poromõñãngára peyâba, aipó Tũpã, *lo que dezis Criador, esse es Dios.* Yyâba, *lo que el dize.* Oyâba *(recip).* Mbae oé pãngã ahẽ herurucári chébê? *que es lo que fulano me embia a dezir?*

Aé, *yo digo, l.* Haé: eré, *tu dizes:* heí, *aquel dize,* guiyâ bo, *diziendo yo.* Yâra, *el que dize, l.* Ehára. Yâba, *l.* Ehaba, *verbal.* Emõñã é nahendúbi, *no he oido que assi se diga.* Aypó cheê ndaiquaábi, *no sé que yo aya dicho esso.* Aipó che érãmô tãmõ, *ojala yo huviera dicho esso.* Nda aipó ehára rũguãî ché, *no soy hombre que diga essas cosas.* Mbae heí herãnacó chébe, *no sé cierto que me dixo.*

uiyaboí, *digolo de burla*. Guiyaboí aé, *no hago mas que dezirlo*. Guiya-apei haé, *idem*. Oroe eí oroquâpa, *stamoslo diziendo de burla*. Peîeí pe-úpa, *estaislo diziendo de burla*. Heí í teí, *dizelo de burla*. Taé yebĩ eme-equenó ndébe, *mira que no te lo diga tra vez*. Ta haé ychupé, *l*. Eneí haé chupé, *consenti, dixele que si*. Aãni aé ychupé, *no consenti*. Ndaépabí chupé, *no cesso de dezirselo, y no sé he dicho todo*. Hae pabeỹ, *conti-uamente se lo digo*. Ndaepígi ychu-é, *no cesso de dezirselo*. Che é pigeỹ epé ychupé, *aunque se lo diga con-inuamente*. Che é porará yepé ychu-é, *idem*. Emõnã aipó oyâbo amõpaé cé, *quien avia de pensar que assi uesse*. Guiyâbo amopiché, *avialo yo le pensar*. Ohó ypó guiyâbo, nahe-iôĩ, *por juzgar que se avia ydo no le lamé*. Éhá ndaiquaábi, *no sé lo que ignifica*.

Yâbaê, *Lo que se dize, o se piensa, se imagina*. Meguâî camĩ oú mbae ŷâbaé, *por ventura sucederá algo de o que se imagina, se teme, o se piensa*. Peru oúne cheîabaé, *Pedro vendrá egun pienso*. Ndereîecohúgicé ĩbĩ-eguâra mbae rehêne ndeyagûe raé, mânô aibíbone, *no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, porque te morirás prestó*. Ndoarice mbaé ychupé hemîmbotára rupî yyabaé, *no le sucederá como desea*. Mârã mbaé mõ oúne yyabaé, *temese que ha de venir algun mal*. Mârã amõ cherehé úyabaene, *imaginome que me ha de venir algun mal*. *V*. Oyâbo.

2 E, *Cosa distinta*. Aba ê niché, *yo soy otro*. Aba ê oyapó, *otro lo hizo*.

3 E, *Admiracion*. Etécatúahẽ ebo-có heruri raé! *ô que dello trae esse!* E yñãngaipá tecatú piã ndé, *o que bellaco eres!*

4 E, *Significa hazer la cosa a parte*. Ayapo é, *hagolo a parte, o yo solo, y si el verbo tiene la ultima sillaba narigal muda la*, e, *en*, nd, *o en* mb; *ut* Amõŷndé, *pongolo a parte*. Acẽmbê, *salgo yo a parte*. Aŷndé, *estoy a parte*. Añẽmôindé, *pongome a parte*.

5 E, *Al fin, tarde que temprano*. Ohubé guembihecáne, *al fin ha de topar con lo que busca*. Oyapoê guemimbotára ñãndûne, *al fin ha de salir con lo que quiere*. Oúouré ñãnderẽõ ñandébene, *tarde que temprano hemos de morir*.

6 E, *Ya caigo en ello, placeme (diz la muger)*. E tayapó, *placeme, si haré, si, ya caygo en ello*.

7 E, *En el gerundio es lo mismo que despues; ut* Guicarúbo é, *despues que yo coma*. Ymbô eboé, *despues de enseñarle*. Hecháca é tarobiâ, *despuesde verlo lo creeré*.

8 E, *Solo él*. Ereipotá ré pucûi, *pues tu solo quieres esso*. Erehó potarê panga? *Pues tu solo quieres, no aviendo quien quiera yr?* Ahá potaré, *yo solo quiero yr, aunque no aya quien vaya*. Eremẽnda potarépe hecê? *Tu solo quieres casarte con ella, no aviendo quien la quiera*.

9 E, *A vezes*. Oyehú ychu bé, *a vezes se halla esso*. Ndoîehú yehúbeî, *a vezes no se halla*. Ahá ahaé Tûpã ópe, *voy a vezes a la Iglesia*. Oîequaa îequaabé ypĩpó, *algunas vezes se parece el rastro*. Oû ouré, *a vezes viene*. Aporabĩquĩ biquĩé, *a vezes trabajo*.

10 E, *Salirse, reçumarse*. Oẽ yapepó, *reçumase la olla*. Aẽ guîtúpa, *voyme de camaras*. Amôẽ, *hazer que se reçuma*. Chemôẽmbeté cherĩé, *voyme de camaras totalmente*. Oẽmbig, *estancar*. Amôẽmbíg, *hazer que estanque*. Chemôembíg che pohãng, *la medicina me ha estancado las camaras*. Oẽmbetê, *todo se va*.

11 E, *Destreza, enseñança, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, induzir, agradar*. Yîaraquaá é

catúbae, *abil, mañoso.* Mbaetẽtĩtõ aporehé, *y* é, catúbae, *diestro para todo.* Che é catú, *soy diestro, mañoso, apto, etc.* (y : o). Nache é catuî, *no soy diestro, apto, ni habil, etc.* Y é catúbea yyapóbo, *el que es muy diestro en hazerlo.* E catuhába, *destreza.* Amboé, *adestrar, enseñar* (bo : hára). Porombôê hára, *el maestro, Doctor.* Temĩmboé, *discipulo.* Amboepochĩ, *dar mal consejo.* Poromboepochĩ hára, *mal consejero.* Cheremîmboe : hemîmboe : guemimboe. Amboé catú hecé, *adestrarle bien en la cosa.* Ymbo épĩ catû, *cortesano, bien industriado.* Añemboe, *yo me adiestro, ó enseño, aprendo, rezo, estudio.* Añẽmboé aó mbobĩbĩ rehé, *aprendo a rezar, ó leer.* Amboé catú, *doyle buen consejo.* Amboé aí, *en señarle mal, darle mal exemplo, mal consejo, no adestrarle bien en lo que le enseña, hazerle que sea ruin, y estorvarle en lo que haze.* Nachemboé catuî quaraçĩ, *el Sol me estorva.* Ndoroñomboé catuî, *estorvamonos unos a otros.* Eyĩyĩ quie guí nachemboecatuî niáepé, *apartate que me estorvas.* Cheãngaipá nachemboe catuî Tũpã̃gracia upé chebãhẽ hãgûãma rĩ, *el pecado me estorva a que no alcance la gracia.* Añẽmboé *aí, acomodome mal, no me apto bien, estoy ocupado.* Yñẽmboe aírãmô ndahaî ypĩri, *por estar él ocupado no le voy a ver.* Añẽmboe aírãmô guitecóbo, ndahaî Missa rendupa, *por estar ocupado no fui a Missa.* Nachemboé catuî chereça etê cheyêehe áubê chemaenduá hãgûãmãrí, *los cuidados que tengo no me dán lugar a que aun de mi me acuerde.* Chereçá etá, chemboé caturãmô amõ paé, *esso fuera si los cuidados me dieran lugar.* Chereçá yêpé nachemboe catuy eỹmi Tũpã rehé chemaẽnduá hagûãmãrí, *aunque tengo muchos cuidados no me estorvan a acordarme de Dios.* Hecó tetĩrõe catú mbae apó hãgûãmã, *l.* i é catú caracatú mbaetẽrỹrõ apórehé, *habil, mañoso, diestro para todas las cosas.* Hecó tẽtỹrõ ê catuỹ mbaê, *inhabil.* Toñẽmboé aí ĩmé mbĩá, *no se inquiete la gente.* Añẽmboé catû ychupé gui yeaĩhûbucábo, *hagomele agradable.* Peê catû abá recó angaipa rehé, *aunais os con los bellacos.*

12 Ẽ. b, *Hueco, concavo.* Aypoẽ, *meter la mano en lo hueco.* Amôdé, *metome, s. vistome lo hueco.* Amôndẽbõte, *l.* Amôndé ñõtẽ, *entrélo, metilo.* Ñaẽ, *barro concabo, s. plato, etc.*

E, *Sabor. V.* He. *n. 4.*

Eá, *Desden de muger, y quando se burla de alguien.*

Eaĩ *(Interjeccion de muger que se admira), Oste, guarda: lo mismo que el varon dize* Etíquéra.

Ê̂áúráré, *Desden de muger.*

Ebapó, *Allá (adverbio).* Ebapó ahá, *allá voy.* Ebapó guitúri, *de allá vino.* Ebapópe hĩñỹ, *allá está.* Ebapó gûara, *los de allá.* Oanga gûara ebapó oguerecó, *los que murmuran del allá están con el.* Coamo peoicó ebapó rae? *como irá por allá?*

Ebocoî, *Essos, essas, allá.* Ebocoî hupiguâra chêbe, *esso tengo por verdad.* Ebocoî ahá, *allá voy.* Ebocoî catû, *esso si.* Ebocoî yhõ nỹ, *allá va.* Ebocoî a haĩmá, *ya voy allá.* Ebocoî nãngã ayetê catú, *esso es assi mucha verdad.* Ebocoî rae rá, *esso mismo es.* Ebocoî rãmĩngatú eteí, *ni mas ni menos.* Ebocoî yepê, *con todo esso.* Ebocoîyepe ymãrangatú, *con todo esso es bueno.*

Ebocoî rehé, } *Por esso.*
Ebocoî arí, }

Ebocoî rupí, *Por ahi.* Ebocoî agûi ycẽmỹ chererecóaí hagûera, *de ahi salió el averme tratado mal.* Ebocoî túri, *ahi viene.* Ebocoî mburú aû,

o si con la maldicion. Ebocoî che é ngá, *esse es el que digo, o esso etc.* ocoî eỹrâmô tâmõ, *si esso no fue-* Ebocoî angá gûara, *los que siem- traen esso en la boca.* Nda ebo- rûgûaî, *no es esso.* Nda ebocoî gûaî cherúhába, *no es esso a lo que go.* Ebocoî catû cheruhába, *esso es a lo que vengo.*

Eboí, *Começon que dá en piés y nos sin saber lo que es.* Chepĩ eboí, *go começon en los piés.* Chepó eboí, *las manos.* Añẽmboé boí guiñẽ nã, *rescandome me causa começon.* embo eboí, *me causa começon.*

Ecatú, *Destreza. V. E. 11.*

Ẽẽ, *l.* Hẽẽ, *Dize la muger si, sea , otorgado.*

Ẽẽ aé, *Digo que si.* Ẽẽ eré, *di que* Heẽ ndaeî, *no le di el si.*

Ẽgúŷ, *Essos.* Ẽguí abá aú, *essos acos.* Ẽguî aguî, *desde ahi.* Ẽgûĩ-, *por esso ó por essas cosas.* Ẽgûŷ- rehé ayú, *esso vengo a llevar, o causa de essas cosas.* Na ẽgûibáe ê rûgûaî cherúri, *no son essas co- por las que yo vengo o las que me even a venir.* Ẽgûŷ gûâmâ rehé , *l.* Ẽgúŷ hâgúâmarí ayû, *por es- cosas vengo a poner bien esso que sucedido.* Ẽgûŷ môãngâmô, *l.* Ẽ- môângápe ayû, *con pensamiento esso vengo.* Ẽgûŷ îa, *conforme a s cosas.* Ẽgûŷ yacatû, *ni mas ni os que esso.* Ẽgûŷme aí, *en esse r.* Ẽgûŷmeí, *ahi mismo.* Ẽgûîmeí emoĩ, *l.* Ẽmoĩ emé ẽgûŷme, *no ongas ahi.* Ẽgûŷmebé, *hasta ahi.* ŷmebé ybahẽmŷ, *hasta ahi llegó.* ŷmebê hínŷ, *ahi mismo está.* Ẽ- ngatutê nângã, *assi es esso cier- ente.* Ẽgûŷ ñabẽngatú, *como esso es, o sea assi.* Ẽgûŷ râmî, *l.* Ẽgûŷ nûngá, *l.* Ẽguŷ ñâbẽ, *dessa manera, como esso.* Ẽgúŷ rupí yquaî, *por ahi passó.* Ẽgúŷ abá, *l.* Abaé cûgûî, *l.* Abaé nûgúi, *essa gente.* Ẽgûi cuñã, *essas mugeres.* Ẽgúŷ ĩbága, *essos cielos.* Ẽgúŷ pará, *essos mares.* Ẽgûŷ mẽmẽ Tûpã ñẽẽmbó, *todo esso es efeto de la palabra de Dios.*

1 Eí, *De por ahi, ocioso, sin algun fin, o causa, de burla.* Abaeí, *hombre de burla, de poco momento.* Ay apó eí, *hagolo de burla, sin fin alguno.* Ayco eî, *estoy ocioso.* Mbaéramôpé arayâ peico eí pequâpa? *porque estais todo el dia ociosos?* Oreporúhareỹ oremboûbéy, *por no aver quien nos alquíle estamos ociosos.* Che ñateỹ chemboeí chererocúpa, *la pereza me tiene ocioso.* Aycoeí ycó guĩ carû eỹmô, *aqui me estoy en ayunas.* Aycó eî ycó ndé be, *no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun servicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu servicio.* Aycoeí nderemĩmbotára apó potábo, *estoy desocupado para servirte.* Ndachemboéy ucári chequĩreỹ, *mi fervor no me dá lugar a que esté ocioso.* Ay coeí ceamõ paê? *pues avia yo de estar ocioso?* Ayur eî, *vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze* îeî *contrato, haziendo la y de la negacion, que es breve siempre, contrata; y su y que siempre es larga, assimismo contracta; y haze esta voz: yo no voy, que si yo fuera, yo lo traxera, etc.* Nda haîeî, cheténe chehóâmô arû. Namômbeuyeî, chetâmõ ymômbeu râmõ, *no lo quiero dezir, que si lo dixera, etc. Quando a esta y de negacion le antecede consonante, de ordinario toma otra* y, *quedandose la de*

la negacion con su acento breve; ut Ndayapo potari yeî, *no lo quiero dezir.* Namômbóri yeî, *no lo arrojé, etc.* Namômbábi yeî, *no lo acabé, que si lo acabára, etc.*

1 Eí. r, *Miel, y abejas.* Eí câgúỹ, *vino de miel, o aloja.* Eíchû, *abejas negras, y las siete cabrillas.* Aquĭquĭeí, *abejas negras.* Ĭbĭra ypĭ, *negras.* Ybombu, *negras.* Ñôngúe, *vermejas.* Aremboí, *negras.* Mondorí, *pardas.* Mborá, *pardas.* Yateí, *vermejas.* Tatáeí, *vermejas.* Eyracú, *vermejas.* Eíra ápatayĭ, *miel espessa.* Eyrápuã, *abejas que crian en arboles por de fuera.* Eíra aquâ ñatĩ, *negras.* Eyrátã, *miel dura, açucar.* Eíretãma, *abejera.* Eí rĭpĭá, *miel quaxada, açucar.* Eí robañá, *abejas negras.* Ey rûba, *abeja maestra.* Eí rũmbĭ quĭtĩ, *parda.* Eí ũmbĭquĭraçá, *pintada.* Ĭbĭráeí, *miel de abejas.* Taquârẽẽ eí, *miel de cañas.* Eyrú oñẽmbióg roĭrãmô, *en el Invierno se encieran las abejas.* Eyrû oñeoquẽndá oroĭ rãmô, *encierranse las abejas en teniendo frio.* Tĭapí eí, *tienen miel las abejas.* Roĭrãmô ndatĭapíri, *en el Invierno no tienen miel las abejas.* Tĭapíramó, *empieçan aora a hazer miel las abejas.* Obohĭí guẽtâgúâ herahábo, *acarrean cera para hazer su panal.* Eyreâqũâ oguerecó, *l.* Eyrabĭag oguerecó, *huele a miel.* Gueñâétãrãmô, ndatĭapíri, *quando se les ha caido el suelo del panal no tienen miel.* Guĭapíhoúrãmô ndoubeî, *en comiendose la miel se van.* Hetâmbirûcuê, *abejera despoblada.* Yyûguâ, *liga con que se cogen paxaros, y la hazen las abejas.* Tamoî, *l.* Tú, *la abeja maestra.* Taî guê, *el agror que tienen los higos antes de sazonarse.* Tĭapípû, *rebentar el panal.* Oñemôatâtĩ eirú, *riñen las abejas.* Ndoúbi rãngẽ, *aun no han hecho assiento en la abejera.* Heborá, *hámago, que es*

la massa que hazen de flores par
comer. V. Teborá.

Eỹ, *Huso. V.* Heỹ. *n. 3.*

Eỹm, *Negacion.* Cherecó eỹm,
no estar yo. Mârãpe ahẽ rureỹm
como no viene fulano? Chehó eỹrâm
no yendo yo. A vezes se le quita la
y queda sola la y, *y es elegante y mu*
usado. Ohoỹmbae, *el que no va.*

Eybéñõte [*c. d. la tercera person*
de aé, *n. 4, y* bé, *y* ñóte], *Dar prin*
cipio. Eybeñóte yyâraquaá, *ya em*
pieça a tener entendimiento. Eybé ñ
te guiñẽmômârângatúbo, *desta v*
he ser bueno. Eybe ñõte ymârângat
nunca acaba de ser bueno. Eybeñõt
yyaraquaá, *hazese de buen entend*
miento, y tienelo malo. Eybeñõte
ñângaipá, *a el mismo le parece que*
malo. Y a todo se le puede añadir
Heybê, *etc.*

Eychú, *Las siete cabrillas.*

Eíí, *Muchos (en plural).* Eíimbĭ
ocupa, *Están muchos. V.* Ae. *n.*

Eyĭ, *Baxada. V.* Gueyĭ.

Eỹĭmé, *Dos negaciones afirma*
Epoí eỹĭmé, *dexalo de la mano.* E
yapo eỹĭmê, *no lo dexes de haze*
Vease el Arte.

Eỹmbé [*c. d.* eỹ, *negacion, y de*
n. 8], *Aunque no él.* Eîoquaî toyap
eỹmbê, *mandaselo, aunque no lo ay*
de hazer él. Emboáraquaá tiyara
quaáeỹmbê, *corrigelo, aunque no*
aya de enmendar. Tereñẽmômbe
ndé Tûpâraeỹmbê, *confiessate, au*
que no ayas de comulgar. Eñẽmôçã
nã, terehoỹmbé, *apercibete, aunq*
no ayas de yr. Erahá ychupé tove
ỹmbé, *llevaselo, aunque no lo aya d*
comer. Tayatapĭ teĩ toá eỹmbé mba
amô cheratápe, *quiero hazer fueg*
aunque no tenga nada que guisar.
Yaé.

Eỹmbiré [*c. d.* eỹ, *negacion, y* riré
Antes que no, como sino. Taçĭ eỹmbir
tâmõ ereyú, *o si hivieras venido ant*

de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tâmõ, *como si no me huviera visto no me conoce.*

Eỹmbobé [*c. d.* eỹ, *negacion, y* râmô, *y* bé], Chehó eỹ mbobê, *antes que yo vaya.* Tereñẽmboé equeỹmbobé, *reza antes que duermas, suelese quitar la* e. Acarúỹmbobe, *antes que yo coma.* Curí curí autâmõ checaquaaỹmbobé amã nõ raé, *ojala huviera muerto en mi niñez.*

E.,có [*c. d.* eỹ, *negacion, y* có, *pronombre*], *Ciertamente, sin duda, no ay duda.* Ayû eỹcó, *cierto que ya vengo.* Ocotĩpe oicó eỹcó, *está cierto en su aposento.* Ayetê yamânô eỹcó, *cierto que hemos de morir.* Ayetê eỹcó nde eremũndá hecê, *no ay duda sino que tu lo hurtaste.* Ayete eỹcó Tũpã Jesu Christo ou aracañỹrâmône, *no ay duda de que vendrá Jesu Christo a juzgar.*

Eỹmé, *Causa porque no se hizo, etc.* Cheyquaabeỹmenamômbeûi, *por no saberlo no lo digo.* Chemômôrándu eỹmendayûri, *por que no me avisaron no me vine.*

Emé, *Negacion del imperativo y permissivo. Lo natural desta negacion es* ĩmé, *y la pronunciacon aspera ha hecho convertirla en* emé. Tere emé, *no lo digas. V.* Ĩme.

Emônã, *De essa manera, assi.* Emônã abenõ, *assi tambien.* Emonã amĩ, *assi suele ser.* Emônã có reá, *assi es cierto.* Emôna é nũgúỹ, *assi dizen.* Emônã heí ndayê, *assi diz que dixo.* Emônãypóraé, *assi será.* Emonã ipone, *por ventura será.* Emônã ñãbẽ, *l.* Yabẽ, *assi, de essa manera.* Tũpãñãnderaĩhú ñãbẽ, emônãabé ñãndêyoaĩhúne, *assi nos hemos de amar como Dios nos ama.* Emônayê, *assi dizen que es.* Emônã nãngã che ayapó râmôámõ, *l.* Che yĩaporirerâmô raé, *esso fuera si yo lo hiziera.* Emônãne, *assi será.* Emônã nãngã ayeté, *assi es sin duda.* Emônangatuque, *l.* Taemôvã reá, *assi sea.* Emônã nãngã nõ, *l.* Emônã nãngã ramĩbénõ, *assi tambien.* Emônã nírâmô tâmõ, *ojala fuera assi.* Emônã nãngãne reá, *ya assi será cierto.* Emônã ndayê, *l.* Emônã nayê, *assi dizen que es, o passa.* Emônâte pãngã, mbae rae reá? *que assi es, o passa la cosa?* Emônã pãngã? *que assi es?* Emônãpé ereñẽẽ? *pues assi habla?* Emônã tâmõ, *ojala sea assi.* Emônã tâmõ Tũpã oypotá, *l.* Curi aûtâmô emôna Tũpã oypótá, *ojala Dios assi lo quiera.* Emônã teqûara, *el que anda de essa manera.* Emônãrõ, *l.* Emônãroỹrẽ, *assi que, finalmente.* Emônã teqûara niché biñã, *l.* Emônã teqûara nĩché carâmbohẽ, *assi solia yo hazer, o andar.* Emônãteqûara amôniã che Tũpã opópe chererecó eỹme, *l.* Emônã teqûarugúe niché biñã Tũpã opópe che rerecó eỹmo, *dessa manera avia yo de andar si Dios no me tuviera de su mano. V.* Ta. *n. 3.*

Emônãrâmô [*c. d.* emônã, *y* râmô], *Por esso, por tanto.* Emônãrâmô ayerure ndébe ndepĩta hãgúâma rí, *por esso te pido que te quedes.* Hae emônãrâmô pá che ayapó rae? *luego yo lo hize?* Hae emônãrâmô ndeîapûrõ, *luego tu mientes.*

Enã, *Cuidado. V.* Teçaenã, *en* Teçá, *ojo, y* Maẽnã.

Eneí *(Particula exortativa de singular), Ea ya, tu! Tambien lo usan en plural:* Peñeĩ, *ea vosotros.* Eneí nerõ, *ea ya animando, y tambien otorgando, sea assi.* Eneí chandecoẽ yacúpa, *salutacion quando se despiden de la visita por la mañana.* Eneí chandeĩpỹtũ teĩ yacûpa, *ea quedemos hasta anochecer.* Eneí ñãnde coẽ yaicóbo, *ea cojanos la mañana (y vanse, modo de saludarse).* Eneíque reá, *acaba ya (dize el varon).* Eneíque reĩ, *ea ya (dize la muger).* Eneí raú, *ea*

ya (rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dize). Eneĭrõ angá raú oreri ñẽẽngára, eia ergo advocata nostra.

Epé (Pronombre), Tu. Cheraĭhú-epê, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé, l. Peyepé, Vosotros. Cheraĭhu epeiepe, vosotros me amais, y amadme vosotros.

Eré (Dizen las mugeres), Si haré, placeme.

Etá, Muchos. V. Heta. n. 1.

1 Eté, Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro. Yâguareté, tigre. Aycó catú eté Tũpã rerobiáhábapĭpé, estoy constante en la Fé. Aycó eté coĭte cheraçĭ guî, estoy ya recio de mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, persevero en el trabajo. Aycó eté cheremĭmbotá rehé, estoy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, estimar (bo: hára). Namboeteî, no le honro, no hago caso dél. Nachemboeteĭ, no hizo caso de mi. Chemboeté amõpaé? pues avia de hazer caso de mi? Añẽmboeté. ensobervecerse, ensalçarse. Yquĭrỹ aguĭ yei baecuera bérâmî oñẽmboe té eteí oicóbo, ha visto el ruin y baxo, y como se entona. Na oñẽmboeté bae rũguâỹ ché, no soy altivo. Ñẽmboetehába, sobervia. Añẽmboetéucá, hagome honrar, estimar. Abá oñẽmboetécebae, arrogante, sobervio, amigo de honra. Abá oñẽmboetê, hombre llano, humilde. Ñẽmboetê hába nãngã opacatú angaipába oguenoãẽ ñandêbe, la sobervia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó etécuêrabeî, l. Charecóeté cuereỹme aycó, no

tengo las fuerças que solia. Mba ĭmândeté, cosa muy antigua. Ab pochĭ eté, muy mal hombre. Ycatú pĭrĭ eté, muy bueno, muy lindo. He quandaí eté, vehemente olor malo.

2 Eté, Con verbos significa, av de, s. no avia de lo que porta el ve bo. Opocó eté, pues avia de tocar ello. Omãnõ eté, pues avia de mori Ahá eté, pues avia yo de ir. Amôn beû etê amõpaé, pues avialo de dezi

Eté amõ, Avia de. Oú eté am pues avia de venir, s. no. Oû eté mõ paé, idem. Cheyucá eté amõ pa pues aviame de matar.

Eteí [c. d. eté, y de î, totalment de todo punto, de hecho], Superlativ perseverar, ocioso, suelto. Oho ete fuese totalmente. Ayapó eteí, he hecho todo. Omãnõ etéy, de tod punto murió. Oyapó etéy oĭnã, no ocupa en otra cosa, o haze much Oycó éteí mbĭá oqûapa, están oci sos. Oguerahá etéy, l. Ogue rahápa betéy, llevólo abarrisco todo. Ĭgar têy, canoa suelta. Nda cherecó eté beî, estoy muy al cabo. Abarẽ etẽ Clerigo sencillo. Na henôî etêy, no llamo sin que ni para que, para alg le llamo.

Etí, l. Etíquera, l. Tíquera, gua da, esso no, desden, sirve de quito la pulla que le hecharon, y de expr brar. Etíquera picó ahẽ, valate trampa, y quando hizo la cosa ma o no a gusto. Etíquera picó nde, Etíquér á, con acento largo.

Eú, Interjeccion de la muger q se admira.

Eú, Regueldo. Che eû, yo reguelo (y: o). Yêurẽ, regueldo hediondo. Ch mboeû cherembiú, la comida me h ze regoldar.

Eúỹ, Está quedo (dizen las mugeres

Eúmaé, Admiracion, compassio de muger. Êuacaî, idem.

Eupé, *Esso, essos, ahi.* Eupe aguî guerahá, *de ahi lo llevó.* Eupebae, *sso, essos.* Eupébae rehé che mãẽn-luaeté, *de esso me acuerdo mucho.* Eupêbae upê amẽẽ, *a esse, ó a essos o di.* Eupêbẽ, *desde ahi, o hasta ahi.* Eupébê cheraçĭ, *desde ahi estuve enfermo.* Eupé pébé obahẽ, *hasta alli legó.* Epépebé hîny̆, *ahi mismo está.* Eupê cotĭpe, *ahi dentro.* Eupé guibé, *lesde ahi.* Eupénder emîmguaápe, *ahi donde sabes.* Eupé ocápe, *ahi fuera.* Eupépe emoĭ, *ponlo ahi.* Eupépe ñõte, *ahi no mas.*

F.

Esta letra F *no la tienen.*

G.

Gu, *Reciproco, en los nombres y verbos que tienen por relativo* h. Guemoîrâmô turi, *en llamandole vino.* Gûerarí oñẽenôî, *llamase por su nombre.* Guba ohaĭhú, *ama a su padre.* Guorĭpápe omẽẽ, *diolo con su gusto.*

Guâ, *Cosa redonda. V.* Pĭguâ.

Guâ, *Comprar. V.* Ya. *n. 3.*

Guâ, *Passar. V.* Quâ. *n. 2.*

Guâ, *Dize el que espanta a otro de repente,* Guâguâ.

Gûâ, *Lista, raya atravessada, mancha, pintura.* Che aó ygûâ gûâ, *está listado mi vestido, o pintado, o axedreçado.* Ambó gûâgûâ aó ymbo aquegûabo, *texer axedreçada, o pintada la ropa.* Aó gûâgûâ, *ropa listada, pintada.* Oñẽmbo gûâgûâ che aó yquĭárâmô, *tiene manchas de suziedad mi vestido.* Aîeobágûá, *tengo la cara suzia con manchas.* Aîeeçá gûá, *tengo el ojo alcoholado.* Angaipába omboguâguâ acé ãngã, *el pecado mancha el alma.* Ñẽmômbegûaba pĭpé acé ãngã oñẽgûngog, *con la confession se limpia el alma.*

Guâá, *Tolondron, abolladura por de fuera.* Cheretobapé guaá, *tengo hinchado el carrillo.* Cherĭny̆pĭágûaá, *tengo hinchada la rodilla.* Uruguaçú rupiá gûaá, *aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el huevo.* Çaguaá, *ojos saltados.* Yapepó gûaá, *la barriga de la olla por de fuera.* Hebé aguaá, *barrigon.* Cuñã hebéaguaá, *muger preñada, ó barrigona.* Ĭbĭragûaá, *palo con tolondrones, o torneaduras.* Ĭbĭráguaá ñẽmôçaraîtába, *bolas de jugar.* Ambo gúaá ĭbĭrá, *tornear haziendo bolas en el palo.* Ypĭ gûaábae, *el çopo que no tiene pié.* Yqûâ gûaábae, *el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas.* Ĭguaá, *ensenada de rio, demanera que* Guaá *es abolladura, mirada por dedentro, y* aguaá, *mirado por de fuera.* Ambóapêgûaá, *hazer salir lo concavo.* Añẽmbo ebé gûaá, *hagome barrigon.* Yñîmbopógûaá, *hilo desigual, no parejo.* Ypó guaá, *vara, o cuerda ñudosa, mal torcida.* Aynîmbópóguaa og ypobãngã, *hilar parejo.*

Gúããngã, *l.* Gúããngâmaẽ, *Interjeccion de muger.* Gûããngã oycóbo teĭ maẽ, *dizen quando no le dán lo que pide.*

Gúaba, *Verbal de muchos verbos.* Caguâba, *donde se beve vino, instrumentos de bever.* Ñẽmômbegúaba, *el lugar donde se confiessan.*

Guabirá. b, *l.* Ĭbábirá, *Fruta conocida, sus especies son.* Guabirábatĭ, *blanco.* Guabirábobĭ, *verde.* Guabirámĭny̆, *del campo.* Guabirapy̆tã, *colorado.*

Gúacá, *Guacamaya, paxaro conocido.*

Gúacapébo, *De barriga. V.* Tacapé.

Gúacárá, *Ave pescadora.*

Guaçú, *Venado, sus especies son:* Guaçú ábárá, *del monte.* Guaçú añûrû, *venado de pescueço negro.* Guáçú arã, *onça.* Guaçú âtĭ, *cuerno de venado.* Guaçú paratiyû, *l.* Taquarem-

bóquỹtã, *venado muy chico.* Guaçupỹtã, *vermejo y grande.* Guaçú pucú, *ciervo.* Guaçú tará, *camaleon.* Guaçutĩ, *venado del campo.* Guaçú abaeỹ biñã oúoû catú pĩrĩ aubê, *aun los venados siendo irracionales adereçan donde se han de echar.* Guaçunambieỹ, *venado sin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.*

2 Guaçú, *Grande, gruesso, ancho.* Pay guaçu, *l.* Abaré guaçu, *Prelado.* Abáguaçú, *hombre gruesso.* Carapéguaçú, *anchicorto.* Mbaepí guaçú, *cosa de centro grande.* Ambopĩ guaçú, *ensanchar.* Ndipĩ guaçuî cheaó, *es mi ropa angosta.* Añẽmboabá guacú, *voy engordando, o ensanchando.*

Gúã chá, *Muchacha (dizen varones y mugeres a las niñas).*

Guã eté, *Ah: interjeccion, o que!* Guãetépe ahẽ amỹrĩ, *ah! pobre dél.* Guâtépe cheyucábone, *ah! que me ha de matar.* Guãété piché, *ah! pobre de mi.* Guãeté piche, guimânõmône reá, *ah! que será de mi en muriendome.* Guãetépa hẽ oúbone raé rá, *ah! qual vendrá aquel pobre padeciendo, etc.* Guãetêpahẽ herureỹmô, *valgame Dios como no lo trae.* Guãeté racó naoicó, *assi fué, pesandome de lo que me dizen.* Guãeté hetá herúbo raé, *oh! que de cosas trae.*

Guâg, *Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato.* Aîeguâg, *yo me adorno* (bo : hára). Yegúacába, *dixes, plumajes, etc.* Ambóyegúag, *adornar, componer, pintar la ropa.* Yegúacábí, *dixecillos.*

Guagĩ, *Cabra montesa.*

Gúaguâ, *Dar baya, y espantar paxaros.*

Guahú. r, *Canto de los Indios.* Aguahú, *yo canto* (bo : hára : yâra : hába). Amboguahú, *hazerlo cantar.* Aguahú ráí, *cantar mal.*

Guaî, *Trocar. V.* Quaî. *n. 2.*

Gũaĩ [*c. d.* guã, *pintura, y* ỹ, *diminutivo*], *Pintadico, lindico, palab[…] tierna, que dizen los mayores a l[…] menores, varones a mugeres, y mug[…]res a varones.* Eyoguaĩ, *ven acá h[…]jito lindito, etc.*

Guaỹbĩ, *Vieja.* Cheguaỹbĩ, *yo s[…] vieja, y los varones lo dizen a sus m[…]geres, aunque sean moças.* Cheguaỹ[…]bĩ, *mi vieja.* Añẽmôguaỹbĩ, *hagom[…] vieja.* Guaîbĩ reçaĩ aubaí, *lagrima[…] de vieja de burla, dizenlo por graci[…] quando llueve poco; porque lueg[…] cessan las viejas de llorar.*

Guaỹbỹóg, *Hojas conocidas d[…] palma con que cubren las casas.*

Guayúpiá, *Llaman al hechizer[…]* Guayupiá yára, *idem.*

Gúâma, *Tiene la misma significa[…]cion que* Rãmâ. Cherembiapó guãmã *lo que tengo de hazer.* Cherogúâmã *mi casa que ha de ser. Esta particvl[…] es futuro del verbal* Haba. Cheremĩ[…]monôôgúâma, *lo que he de juntar.*

Guámaé *(Dize la muger), Has[…] visto, que no me cree, etc.*

Guambĩ, *Cerco de palos. V.* Ro[…]guâmbĩ.

Gúâmbĩpé, *Tapia Francesa.* Amõ[…] guambĩpé cheróga, *ya he cercado m[…] casa de tapias.* Gúâmbĩpéĩtá, *los pa[…]los que tiene la tapia a trechos.*

Gúâmbĩta, *Solera de casa.* Amõ[…] gúâmbĩtá cheroga, *ya he puesto la[…] soleras en mi casa.*

Guapĩ, *Sentarse. V.* Apĩ. *n. 5.*

Gúaqui, *Comadreja.*

Gúará, *Paxaros marinos.*

1 Guâra, *Utilidad, pertenecer […] cosas, y personas, y tiempos, consta[…] de materia y forma, para de persona[…] tiempos, y cosas, patria, parcialidad[…] paises, region, sum, es, fui, partici[…]pio, adverbios, tiene quatro tiempos[…] como los demas nombres,* guâra, guaréra, gûârã ma, gúarãngúera.

Utilidad.

Abá chebegúara, *hombre que me e[…]*

il. Che añõ ychupé gûara, *yo solo soy de provecho.* Cheîecotĩahá ché- gûara catú. *mi amigo que me es rovechoso.*Chêbe gûa mãrãngatú che- ỹmbá, *mi perro me es muy prove- ɪoso.* Amõ amôñó, chébe gûarâmô ycó cheyaguâ, *algunas vezes me es rovechoso mi perro.* Chébe catû gû- ĩ ahẽ, *fulano me es provechosillo.* chupé gûara catú ché, *soyle prove- oso.* Cheyêupé gûara ndaiquaábi, *y ingrato, no conozco mis biene- ores.* Chéyêupé gûara aiquaá catú, *nozco los que me hazen bien, soy ato.* Cheyéupé gûara ndaiquaábe- ní, *no soy ingrato.*

Pertenecer con Rehe.

Cherehegûara, *lo que me pertenece.* ereté reheguâra, *la que pertenece mi cuerpo.* Mbaê che rehégûara, *bienes que me pertenecen.* Mbae ágá ri gûara, *las cosas que están el cielo.* Ara rehégûara, *lo que per- ɪece al dia, o tiempo.* Cherehegûa ẽmẽ aípó, *todo esso me pertenece.* erehêguaeỹndai potári, *no quiero que no es mio.* Cherehegûara aipó ĩã, *esso me pertenecia.* Aypó chere- gua rãnguê, *esso avia de ser mio.* eroga rehegûara, *l.* Cherogĩguâra, *de mi casa.*

Constar de materia y forma.

Abá ĩbĩ rehegúara, *hombre de tie- ,* Ogĩbĩrapé rehegúara, *casa de las.* Paraguâ ĩbotĩ rehegúara, *co- a de flores.* Tataẽndĩy raitĩ rehé- ara, *vela de cera.* Chenûngára rí- ara, *de mi forma, y mi tamaño.* Che- ɪbiapó nûngara rígúara, *del mis- modo y forma de lo que yo hize.* aé ĩbĩ reguareỹ, *cosa que no es de ra.* Tataendĩ yraitĩ reheguareỹ, *a que no es de cera.* Nãngúa ypó aé aú, *pensé que avia de ser ta manera.*

Para de persona y casas.

Chébegúãrãma eheyâ amõ, *dexa algo para mi.* Chébeguarãngúera oca- ñỹ, *lo que avia de ser para mi se perdio.* Aheyâ pỹtũnâmô gúãrámâ, *dexolo para la noche.* Oyrãndérâmô gúãrãmâ, *l.* Oỹrãndémô gúãrãma, *l.* Oỹrandéguarãmâ, *para mañana.* A- heya çoó carúhápe guãrãma, *dexé carne para la mesa.* Ymarãngatûbae ĩbápe guãrãma, *los buenos son para el cielo.* Yñãngaipábae añãrẽtãme gúã- rãma, *los malos son para el infierno.*

Patria.

Ponen el nombre del rio de que be- ven, o lo de que toma la denominacion. Paragúaĩgúara, *los que son del rio Paraguay.* Parãnã ĩgúara, *los del Pa- raná.* Parápe gúara, *maritimos.* Pa- ramboĩ pĩrĩgúa, *los de la otra vanda del mar.* Ñãnderubichábeté retãmẽ- gúara, *los de la Corte.* Cherogiguara, *l.* Cherope guara, *los de mi casa.* Cherẽtãmbĩgúara, *los de mi pueblo.*

Parcialidad, Paises, Region.

Este, gúara, *haze sinalefa con* Rã- mõ. *v. g.* Gúamõ, hũâmô, çũâmô, *dize parcialidad.* Oy ogũâmô gúara, *l.* Oîo- çũâmô, *l.* Oyohũâmô, *parciatidad, le- chigada.* Oroyôgũâmô oroycó, *esta- mos en parcialidades.* Oyo húâmôquỹ- bôngûara na pẽẽ ramĩ rũguâî, *los destos paises de acá no somos como vosotros.* Ooygũâmô quỹbôngûara, *los paises de acá.* Oyoçũ âmô rehe- gúara, *los de su parcialidad dellos, o de aquella region.* Acoîgũâmô gúara, *l.* Acoî hũâmô gúąra, *los de aquella lechigada.* Ĭgarĩ oyoçú âmô oycó, *los cedros están juntos.* Cheyogũâmô gú- ara oy yarog, *hansé acabado los de mi pais.* Peyôgũâmô gúara nda he- taî, *vuestros paisanos son pocos.*

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, *lo que es de oy.* Pẽẽ cúehé gúaraé biñã petuyâ bae îepé

aubé, mbĭtétichė ĭmã̄ gúara, *vosotros que nacistes ayer estais viejos, que seré yo.*

Participio de verbos.

Acaaú, *bever yerva:* Caagûara. Acaû, *bever vino:* Cagûara. Ayaceó, *llorar:* Ya hegúara. Ayaó, *reñir:* Yaguâra. Ayçoó, *combidar:* Çooguâra. Ayçuú, *morder:* Çuú gúara. Aîetuû, *rellanarse:* Yetuú gúara. Aĭú, *bever agua:* Ĭgúara. Amômbeú, *dezir,* Mômbegúara.

2 Guará, *Rebolver, y de aqui lo toman por la barrena.* Guaráguaçú, *barrena grande.* Guaramȳrĭ, *barrena pequeña,* Ayguara guarápĭpé, *barrenar.* Ndiguarábi, *no está barrenado.* Aypĭguará caramegũâ, *rebolver lo que está en la caxa.* Peñẽmômbeú ȳmbobé peî pĭgúara pendecó angaipába, *examinad vuestros pecados antes que os confesseis.* Aracañȳrãmõ oúbo Jesu Christo ñãndereco pabẽ ngatú gúara oypĭgúarágûará eteí, yñabõñãboupé hembiapocúe yacatú hepĭbeẽngã, *quando Jesu Christo nuestro Señor, venga a juzgar, examinará las obras de todos para conforme ellas dar a cada uno.* Peipĭguará ĭmé pendapichárarecó, *no escudriñeis vidas agenas. V.* Pĭ. *n. 7.*

Guaracapá, *Broquel, rodela, adarga.* Guaracapámî nĭ, *broquel.* Aññẽmboguaracapá, *ponerse la rodela.* Ayepîa, guaracapá pĭpé, *adagarse, abroquelarse.* Huĭbiyâ ñãbõ guenôndé guaracapá îa toguerecó, *cada flechero tenga delante de si un rodelero.*

Gúarápembĭ. r, *Sobrado de la casa.* Gúarápembĭrĭtá, *los palos en que están las cañas del sobrado.* Aypembĭrĭtá, *poner estos palos.*

Guaratimbú, *Gorgojo chico* [*c. d.* guara, *barrena, y* tȳ, *nariz, y* pú *agujero*], Yguaratimbú abatí, *está agorgojado el maiz.*

Guareá, *Una raiz comestible.*

Guarĭ, *Cosa tuerta.* Ocápĭ guar *calle tuerta.* Mbacá ratȳ gúarĭ, *cue no de vaca retorcido.* Amõ guarĭ ĭb rá, *labrar tuerto el palo.* Ayeecóp guarȳngog, *enmendarse.* Añẽmo ec guarĭ guarĭ guitecóbo, *no ando a d rechas.* Peña pengóg pendecó guar guarĭ, *enmendad la vida.*

Guarĭnĭ, *Guerra.* Guarinȳhára, *gu rrero.* Aguarȳnĭ, *guerrear* (mô: h ra). Aguarȳnĭ quây, *juntar exerci* (hece) *contra ellos.* Guarȳnȳmbó, *de pojo, l,* Mbaecué guarȳni meguâ.

Guarĭmbé, *Pato.*

Guatá, *Faltar. V.* Atá. *n. 3.*

Guatá, *Andar. V.* Ata. *n. 2.*

Guatã̄môî [*c. d.* tãtã, *recio, y recip.* gu, *y la particula,* rãmõ, *y la de perseverancia*], *Enojo, zeño, zañ do, encapotado.* Guatãmóȳche recõn *estoy enojado, etc.* Guatâmôí oyqu âbo, *entró hecho un perro de enoj* Guatâmôí ayú ndébe, *vengo enojad contigo.* Guatâmôí ebocoî yquaî, *al va mohino.* Guatâmoĭ cébae, *enoj diço.* Guatâmoĭbó, *enojado.* Nagú tâmoĭ oicobae rũgúaȳ, *no es enoj diço.* Guatamoĭ cé ché, *soy enojad ço.* Guatamoĭ oroicó oyoupé, *and mos encontrados.*

Guatapĭ, *Caracol muy grande la mar, que sirve de vozina.*

Guatíaî, *Especie de calabaças.*

Guatînĭ, *Raizes comestibles.*

Gué.

Guê. b, *Amortiguado, borrado, ap gar.* Aguê, *estoy amortiguado (dize viejo), he perdido el color.* Chepigu *tengo el pellejo amortiguado.* Guigu êbo aycó, *idem.* Nda guêbí rãng *aun tengo terso, ó con color el pell jo, aun no soy viejo.* Ndo guêbí ymã rãngatúbae reaqũânã, *no se escure la fama de los buenos.* Ĭbápe gûar guendîpú guebeȳme oycó, *los bie aventurados gozan de una luz inesti*

guible. Amboguê, *apagar fuego, borrar qualquiera cosa.* Ambogûe chequatiá hagûera, *borrar lo escrito.* Mbae quatiá oĭ mâñâmô ogûe, *la pintura se ha borrado de antigua.* Tatá ogûe, *apagose el fuego.* Oguê oguébí, *apagase a menudo.* Ogûebeî, *el mismo se apaga.* Ndeí ogúebo rãngẽ, *aun no se ha apagado.* Ace gueçaĭpĭpé omboguẽ oangaipapá guera, *con lagrimas borra el hombre sus pecados.* Ĭ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguỹñâbẽ abé. ñẽmômbeguâba, Paí abarêupé angaipába omboguê, *assi como el agua apaga el fuego, assi la confession el pecado.* Agueray guitecóbo, *estoy triste, marchito, enfermo, o melencolico.*

Guẽẽ. m, *Bómito.* Cheguẽẽ, *mi bomitar, y bomito* (y: o). Aguẽẽ, *yo bomíto* (mô: hára). Naguẽẽmỹ, *no bomito.* Amoguẽẽ, *hazer bomitar.* Amôguẽẽ ĭgára, *arrojar el agua de la canoa, moviendola a que salga por popa y proa.* Yaguaraé nûngûi guemĭgueẽngúera oñẽmbopĭá ab acté eỹmâmô çomôcõngyêbĭrâmĭ, ẽguî rãmỹbénõ yñângaipabae oñẽmômbeuré oângaipapaguê rero yebĭri ymôcõnga, *assi como el perro buelve a comer sin asco lo que bomitó, assi el pecador buelve al pecado que ya confessó.*

Gueyĭ. b, *p. baxada.* Chegûeĭĭ, *mi baxar, ó baxada* (y: o). Agueĭĭ, *yo baxo* (bo : pa: pára: hára). Ĭgûeyĭpába, *l.* Ĭeyĭpába, *el camino que cae al rio.* Ĭgueyĭpápe, *en el puerto que cae al rio.* Aeyĭ, *yo baxo.* Ambo gueyĭ, *l.* Amboeyĭ, *hazerlo baxar.* Aroyĭ, *l.* Aroeyĭ, *baxar con ello juntamente.* Chereroyĭ, *me baxaron.* Heroyĭ *(relativo)*, gueroyĭ *(recip).* Aroguẽyĭ yâpepó, *apartar la olla del fuego, o baxarla de otra cosa.* Ayerogueyĭ, *l.* Ayeroyĭ, *l.* Ayeroéyĭ, *inclinarse haziendo reverencia.* Amboyeroyĭ, *hazer que se incline assi.* Peieroyĭbĭmé quaraçĭ upé, *no adoreis al Sol.* Tûpã añõ, ñânde yéroĭhabeté, *a solo Dios hemos de adorar.* Tûpã añõ yeroyĭhabeté, *solo Dios es adorable.*

Gúẽmbé, *Fruta conocida.* Gûembeĭ, *el arbolillo.* Gûembeyâ, *está maduro.* Gûembepí, *cascaras destos arboles con que hasen cuerdas y maromas.* Gêembé rembó, *el vastago, o raiz desta fruta.* Hopeá râmõ, *l.* Hopeabírámõ, *empieça ya a tener un bello chiquito el grano.* s. *va ya madurando.* Hĭbá apeyû, *tiene la cascara ya amarilla, está maduro.* Ndahĭbapéyuî rãngẽ, *no está sazonado.* Hebiquârĭpibúbú gûembé, *ya está muy maduro.* Hĭbapé opiriri, *ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro.*

Guêqûâmoĭ, *Costumbre. V.* Guecu âmô, *en* Tecó.

Gueraî, *Enfado. V.* Cueraî.

Guerararé, *Rana chiquita.*

Guetébo, *Entero. V.* Teté. *n.* 2.

Gui.

1 Gui, *l.* Agui. *Posposicion, que sirve a varias proposiciones Latinas.*

Idem quod ex: Cherogagui ayu, *vengo de mi casa.* Ĭgui cãguỹ râmô ayapó, *hago de agua vino, l.* Ĭcaguỹrâmô ayapó.

Idem quod a: Aipĭçĭ ndehegui, *recibolo de ti.*

Idem quod extra: Cherogagui aycó, *ando fuera de mi casa.*

Idem quod sine, praeter: Acarú ndehegui, *como sin ti.*

Idem quod propter: Nde raĭhú racĭgui ayu nderecháca, *por el grande amor que te tengo vengo a verte.* Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, *no quiero que vayas allá, porque no te maten.*

Sirve para comparacion: Aiquaa ndehegui, *sé mas que tu.* Ayquaá be ndehegui, *l.* Aiquaa catú ndehegui, *idem.*

Es nota de la primera persona y los gerundios de verbos neutros, en

absolutos. Ahá gui cáruâbo, *voy a comer, y se declina assi:* cheheguî, *de mi;* ndehe guî, *de ti;* ychuguî, *dél;* oreheguî, *l.* ñândeheguî, *de nosotros;* peheguî, *de vosotros;* ychuguî, *dellos. Con* Mburú *sirve de retativo; ut* Ayû mburu guî, s. Ayû mburú ychugui, *dexele, y vineme.* Aguî, *no recibe nada.* Cheaguî; nde aguî; aé aguî; oreaguî; ñânde aguî; pẽẽ aguî; aé aguî. Peru oycoé chehegûi, *Pedro es otro que yo.* Ychuguî cheaycoé, *yo me diferencio dél.* Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehê, *todos se diferencian en los rostros.* Guĭrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, *las aves de una especie o color, no se diferencian entre si.* Oyoguiyogui hápe, *consiguientemente.*

2 Guĭ. r, *La parte inferior de la cosa.* Cheguĭpe, *debaxo de mi.* Yguĭ rupí, *por debaxo dél.* Amboguĭ, *soliviarlo, levantandolo* (bo: hára: haba). Oyoguĭ yoguĭpehĩỹ, *están unos debaxo de otros.* Ayguĭróg mbĭáguiqûapa, *passo por debaxo de la gente.* Ayguĭrog, *sacar lo que está debaxo.* Ayguĭróg abatí, *limpiar el maiz al carpirlo.* Eyguĭróguĭrogí emé Tûpã ñẽẽ, *no escudriñeis las palabras de Dios.* Eróbiâ ñõte, *creelo no mas.* Aypóguĭróguĭróg, *escapéme de sus manos.* Aypóguĭróg añãngâ, *escapéme de las manos del demonio.* Aipóapẽguĭróg, *escapé de sus uñas.* Ahoquenguĭróg, *salime huyendo de su casa.* Ahecóguĭróg, *apartéme de su compañia.* Pehe coguĭróg abá angaipába, *apartaos delas malas compañias.* Peyguĭróg peagua ça recó, *apartaos de amancebamientos.* Peyguĭro giaú ñõte peaguaça, haeriré peroĭebĭrí, *apartaivos de burla de vuestras mancebas, y despues bolveis a ellas.* Chepoguĭri arecó, *está debaxo de mi dominio. V.* Poguĭpe, *en* Po, *mano.* Caá yguĭpeĭ catû, *monte claro.* Yguĭpeĭ checóga, *está bien carpida mi chacara* s. *Está el maiz, o arboleda limpia.* Caá yguĭberá, *monte sombrio.* Yguĭberá, *cosa sombria.* Aypĭcurá guĭróg, *hazer concavo.* Ayeecóguĭrog guiñẽmômbeupotábo, *l.* Ayguĭrogí cherecó cheñẽmômbeu hâgûâmâ, *examinarse para confessarse.* Añẽmboguĭ, *solivicrse.* Eñẽmboguĭ aubé, *meneate siquiera.* Amboguĭmboguĭ, *soliviar.* Ambo guĭcuñã, *concurrir en el acto material de la fornicacion.*

1 Guĭguĭ, *Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la persona quando orina.* Oguĭguĭ ĭoĭnâ, *haze ruido el agua.*

2 Gúĭgúĭ, *Bambalearse.* Ĭrĭbôbô oguĭguĭ, *bambalease la puente.* Abá pucú oguĭ guĭ, *los largaços se bambalean.* Oñẽmbo hetĭmã guĭguĭ, *bambalearse el flàco, o enfermo.* Checâneõ chemõ hetĭmãguĭguĭ, *de cansado me tiemblan las piernas.* Oguĭbo aycó, *l.* Aguĭguĭbí, *andome cayendo.*

Gúiyâbo, *l.* Gûiyâboĭ, *Gerundio de* E, *dezir: sin causa, sin que ni para que.* Gûi yâboĭ ayapó, *sin que ni para que lo hago.* Eyâboí ererú, *sin causa lo traes.* Oyaboĭ, omômbeú, *dixolo sin que ni para que.*

Guĭrá, *Paxaro, ave,* Guĭracayêrá, *paxaro colorado.* Guĭra câmỹtã, *de cabeça colorada.* Guĭraçapûcaî, *paxaro conocido.* Guĭraçapúcaí, *canto de ave.* Guĭraçapúcaîeí, *mal aguero, mala voz de ave.* Guĭraçapucaî ẽẽ, *dulce canto de ave.* Guĭrápepó câng, *huesso de las alas, plumas.* Guĭrapĭtâ, *ave colorada.* Guĭrapõ, *ave blanca.* Guĭraporo aûbõ, *ave de aguero.* Guĭraporú, *ave de rapiña.* Guĭrapotába, *cevo de aves.* Guĭrapotíáróó, *pechuga de ave.* Guĭratĩ, *pico de ave, y ave blanca.* Guĭrarocaî, *jaula.* Guĭra rupiá upá, *el nido.* Guĭraûnduçu, *paxarote negro.* Guĭratỹ ñẽẽ, *ave pescadora.* Guĭrá apîa, *l.* Guĭra apîa hába, *flecha con porrilla para*

ar paxaritos. Guĭra ragûe, *pluma paxaros.*
ŭĭra, *La parte inferior. V.* Gûĭ. r, 2.
Guĭrapá, *Arco de flechas.* Guĭra-ãmã, *cuerda de arco.* Guĭrapá çãn-, *soltose la cuerda del arco.* Guĭ-á mômbĭcába, *la atadura de la rda del arco que anda siempre ázia xo.* Guĭrapátĩ, *la punta del arco anda siempre ázia arriba.* Aguĭ-ápirá, *abrir el arco, assestarlo.* chéguĭrapá pirári nderehé, *no omado armas contra ti.* Guĭrapa-, *flechero que tiene arco.* Amôquĭ-eĭcheguĭ rapá, *amagar, a tirar con co.* Aypichĭ teĭ cheguĭrapá cheruĭ-ãmô, *quedé desarmado sin flechas.*
uĭrapepo, *Alas de ave. V.* Guĭra.
Gûĭri [*c. d.* guĭ, *n. 2, y* y. r, *qui-*, *Estar apartado, aver espacio en-uno sobre otro.* Carãmẽgûã oguĭ-*no está bien cerrada la caxa, la está entreabierta.* Ndaygûĭri rû-, *está bien junta la tapa, o echa-l pestillo.* Oguĭri candado oĭnã, *abierto el candado.* Yguĭri che-ndé oúpa, *no llega bien el laço uelo.* Amboguĭri, *hazer que no lle-uno a otro.* Aguĭrí guĭtẽnã, *estar uclillas, o mal sentado sobre la ta de algo.*
Guĭrí, *Paxarillo chiquito.*
Guỹrĩ, *Muy cerca* [*c. d.* guĭ. *n.* 2. *diminutivo*]. *V.* Haíme, *y* Cerĩ. guĭrĩ, *muy cerca de amanecer.* ãnõ guỹrĩme tuí, *cerca está de mo-* Cheãngaipá guỹrĩme aycó biñã, *ve a pique de pecar.* Añarẽtãguỹ-ereycó, *estás en las puertas del rno.* Yguỹrĩ chehohába, *estoy de ida.* Chehó guỹrỹ aycó, *idem.* Oú rĩ ahẽ, *ya estava para venir.* Che-guỹrĩ chererúbo, *traxome acer-lo ázia acá.* Aruguỹrĩ ahẽ rera-, *llevéle acercando.* Yguỹrĩ nga-heróga, *es muy baxa mi casa.* A-ñẽmôguỹrĩ, *apocarse, baxarse.* Yguỹrĩ cherẽtãma ruî, *está mi pueblo muy cerca.*

4 Guĭrĩ. *Aturdimiento, almadiamento, desvanecimiento.* Chereçá guĭrĩ, *tengo desvanecida la cabeça; y del medio borracho que vé luzes, y candelillas.* Chemboçáguĭrĩ chenûpãmô, *aturdiome con el golpe.* Ĭgaîeréyêré chemboçaguĭrĩ, *los bayvenes de la canoa me almadean.* Heçaguĭrĩ guĭrá yîapíaîpĩré ohóbo, *fuese aturdido el paxaro por no averle dado bien.*

Guĭróg, *Sacar lo que está debaxo. V.* Guĭ. *n.* 2.

Gûndé, *Trampa para caçar. V.* Mûndê.

H.

H. *Es relativo de los nombres, y verbos, que comiençan por* T, R, H, *y* No. *Vease el Arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relativos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra* T, *no fueran conocidos, y assi lo que se buscare de* H, *y no se hallare aqui, busquese en la letra* T.

1 Há, *Yr. V.* Hó. *n. 1.*

2 Há, *Torcer, tronchar, cortar: recibe esta particula* yo: Yohapaguêra, *cortadura.* Ayohá, *yo lo troncho, corto* (yhápa : pára : pába). Ndihápábi, *no se ha tronchado.* Teõohá, *cortolo en flor la muerte.* Ohá béramĩ teõ, *parece que lo ha tronchado la muerte.* Heõ ndoiporú ycari hecó yhápa, *no le dexó gozar la muerte de su mocedad. Suele perder el yo, como se ha visto, y la* H, *como se vera.* Ayeoqûĭta á, *hé tronchado, o derribado palos para mi casa.* Amboîeoquĭtá á ucá abá, *hago que corten madera para sus casas.*

3 Ha. r, *Espiga, razimo, mazorca.* Harĩmã, *ya tiene espiga.* Guarĭbé ycaî, *quemóse el arbol con su espiga, o razimo.* Ndahári abatí rãngẽ, *aun*

no tiene maçorca el maiz. Hatŷndé abatí, *l.* Hatŷ cẽ, *espiga ya.* Aharĩbó, *quitar la espiga, o razimo.* Aubá rarĩbó, *bendimiar la viña* (ca : cára : caba). Peteĩ abatirá aharĩbó, *l.* Hápe teĩ aharĩbó, *cogi una espiga de maiz.* Abatirápeiû, *espiga seca de maiz.* Ndahári abatiĩ, *no tiene maçorca el maiz.* Há há ñãbõ yñãpŷî yâçóg, *cada espiga tiene su gusano.* Hapopó rĩmã, *ya rebienta la espiga.* Há cacáĩmã, *ya quiere brotar la espiga.* Ha ruçú ĩmã, *ya está grande la espiga.* Há yoguĩ yoguĩ, *tiene muchas maçorcas, o espigas, o razimos.* Hára piabí, *espiga muy chica.* Yĩguâra ríbé onĩ, *están las cañas con sus espigas.*

4 Há. r, *Participio, el que hazela cosa.* Mbaéapohára, *trabajador.* Tecotẽbẽhára, *menesteroso, a vezes haze* cára : pára : mbára : ngára ; *y esto lo causa la pronunciacion de nariz, y las finales a quîen se llega* Ahenôî, henoŷndára, *el que llama.* Amotareŷm, amotareŷmbára, *enemigo.* Amôñâng, *hazer,* môñângára. *V. „Arte“.*

5 Há. b, *Cabello del cuerpo, lana, pluma.* Cherá, *mi cavello.* Mbáepígûaba ribéycaî, *quemose el cuero con su pelo.* Hábucúbae, *l.* Habucuyâra, *cabelludo.* Há bucúbae, *cabelludo de pelo erizado.* Cherábocẽ, *saleme el pelo.* Tabiyû, *bello, pelo muy delgado* (ha : gu). Cherabiyû, *soy belloso.* Ahabiĩuõg, *quitarle el bello, o pelos tiernos.* Guĩrá ragûe, *plumas.* Uruguaçû raguê, *plumas de gallina.* Ahaboóg, *desplumar.* Ñãndû raguê, *plumas de avestruz.* Ñandû agué paragûa acé ñẽmôângába, *quitasol de plumas de avestruz.* Mbaepi nda hayĩgi, *pelase bien el pellejo.* Obechá ragûe, *lana de ovejas.* Aobechá ragûeóg, *arrancar la lana a las ovejas.* Aobechá rá apĩ, *trasquilar ovejas.* Obechá rá ocuî eí, *caeseles la lana.* Ndahacuî rângẽ, *aun no se pela bien.* Am-

bo acuî mbacapiré, *poner a pela[...]* *cueros.* Cheracuî eí, *caenseme los* *los del cuerpo.*

A, *Es pelo de la cabeça. V. A* *n. 11.* Habiyûbebé ñãnderécóbé *nuestra vida un soplo. Ventus es[...]* *ta mea.* Habiyûbe bé cherembiâ[...] *repelé la caça, no la maté.* Ahabo[...] *medio matélo.* Ahaboóbooî abá ym[...] dóbo, *bien flechado, o herido se* *escapó.* Ohabóoî añãngã angaip[...] yâra, *maltrata mui bien el demo[...]* *a los malos.* Peñẽmbooî ucaĩmé aĩ[...] gupe, *no os dexeis maltratar del* *monio.* Peteĩ raguê amõ nãngã n[...] ñŷmbicé tŷrôetê ñãndeheguî nâr[...] recobeyébĩrãmône, *ni aun un p[...]* *hemos de perder quando resucite[...]* Cherabuçú che rá ! *ô y como te[...]* Ahabere, *chamuscar* (bo : hára).

6 Ha. b, *Verbal que se halla[...]* *nombres, y verbos: significa ins[...]* *mento con que se haze la cosa, m[...]* *causa, intento, fin, tiempo, lu[...]* *complice, compañero, proposito; t[...]* *quatro tiempos :* hába, *presente,* guêra, *praeterito,* hãgûâmã, *fut[...]* habãnguêra, *guaranismo.* Yĩ che[...] rabĩquĩhába, *la cuña con que trab[...]*

Caruhába, *instrumento çon qu[...]* *come, manteles, servilletas, etc.* [...] nûngara yyapohá, *este es el modo* *hazerlo.* Na ẽguĩ heruhába rûgûaĩ[...] *es esse el modo con que se ha de tr[...]*

Tûpãñeẽ redúpa ñõ cheruhába *causa de mi venida ha sido solo* *la palabra de Dios.* Cherúhá am[...] aé ndipóri, *no he tenido otra ca[...]* *o intento, o fin.* Ñandepĩhĩrõ añõ pâtaĩra ĩbagaguî ygueyĩpába, *el* *que Dios tuvo de baxar a la tie[...]* *fué librarnos.*

Ara mbae tŷmbába ycó ñãn[...] *este es el tiempo en que se suele s[...]* *brar.* Cherúhábaycó, *este es el ti[...]* *po de mi venida.* Âng tu hába bi[...] *aora era el tiempo en que avia de[...]*

r. Peru recó hábarí chereçá amôn-
, eché la vista por el lugar donde
tava Pedro. Cherecóhá rupí yquaî,
ssó por mi lugar.
Cheangaipá hagûera chuã, Juan
con quien pequê. Chemẽndá hagu-
a ndoycoî cheyrũnãmô, el con qui-
me casé no haze vida conmigo.
hemũndá haguêra, lo que yo hurté.
Con relativos haze modo de dezir
personal; ut Ndi heî tábeỹmỹ,
se lavado ya la cosa. Ndiheî tá-
, no se ha lavado. Nda henoỹ hábi
ãngâ? aun no se ha llamado? Nda
ẽnoỹ hábi, no se ha llamado. Na
émboehábi pãngã? no es tiempo ya
rezar?
Con la posposicion Pe, y adverbio
ã, significa tiempo, edad; ut Caru-
peĩmã, ya es tiempo de comer. Che-
ôhápeĩmã, ya ha llegado el tiempo
yrme. Chemẽndáhápe ĩmã, ya ten-
edad para casarme. Ndaeî che-
ẽndahápe rãngẽ, aun no tengo edad
ra casarme. Nderêy nde hoháp
ngẽ, aun no es tiempo que te vay-
. Ndeî caru hápe rãngẽ, aun no es
empo de comer.
Con Pe solamente significa lugar
lo. Ñẽmboehápe, donde se reza.
ẽmboê hãgûãme, donde se ha de
zar. Ñẽmboê haguépe, donde se
prendió, o rezó. Ñẽmboêhabanguê-
e, donde se avia de aver aprendido,
rezado.
Con Rãmô dize costumbre, y este
amo pierde la Ra; ut Cheyyapó-
ábãmô ayapóne, haré como suelo ha-
r, l. Che yyapohámo, idem. Che
aĩhû hábãmô cheraĩhú, assi como
le amo a él, assi el me ama. Tũ-
ã ñãnde raĩhu hábãmô ñãbẽ yahaĩ-
ûne, hemos de amar a Dios como el
os ama. Che nderaĩhúhábãmô che-
ĩhuepé, amame como yo te amo.
he ymômbeuhábãmỹ nde emômbeú,
i como yo digo, este mỹ es ramỹ.

Coté pacó ahẽ rûri che abáhabeỹ-
me, cogióme solo sin que en mi casa
huviesse hombre alguno. Che ñẽẽngá-
mô, pro Ñẽẽngábãmô, mi modo de de-
zir. Acoîrãmôbé cheñẽguãhẽ hãgûã-
mã arecó, desde entonces tuve inten-
to de huirme. Acoî rãmôbé ndenũpã-
hãgûãmã arecó, desde entonces hize
proposito de açotarte. Acoîramôbe
cheyyucámô areco biñã, desde enton-
ces tuve deseo, o intento de matarlo.
Cheymôn dó hãgûãmã ndarecoî acoî
rãmô, no tuve intento de embiarlo en-
tonces. Che hecé yyéruré hãguãmã
are có biñã, tenia intento de pedirlo.
Christiano rãmô pendecobe hábarã-
mi ngatú que peicobé, mirad que
vivais como Christianos. Abarãmô
pendecohábãmô que peicobê, vivid
como hombres. Na abarãmô pende-
cóhába rãmôrũguaî peicobé, no vi-
vis conforme el ser que teneis de hom-
bres. Chembae potáhába có, esto es
lo que apetezco. Cherûbangá potahá
có, este es el que escojo por mi padri-
no. Cherecó potáhába quie gûara, el
ser y modo de vivir de aqui es el que
yo quiero. Na cherecó pota hába rũ-
guaỹ có, no es esto lo que yo preten-
do. Chendacheraĩhuhábi, no se tra-
ta de amarme, no se me ama. Nache-
poranduhábi, no se me pregunta.
Haá, Nacer. V. Ar. n. 8.
Hãã, Prueva, señal, medida, imi-
tacion, contrahazer, imagen, retrato,
ensayo, tentacion, semejança. Che-
rããngába, mi imagen, retrato, medi-
da, y prueva. Gûããngãmô Tũpã ñãn-
de ãngã oyapó, hizo Dios nuestra al-
ma a su imagen y semejança. Tũpã
rããngaba, imagen, medalla. Tũpâçĩ
rããngába, Imagen de nuestra Seño-
ra. Ahãã, provar, medir, señalar.
Ahaãyoyâ, compassar. Ahaã cãgûỹ,
provar el vino. Ahaã gui îe roquĩbo,
ensayar la dança. Ahaãndébe nde-
rembiapó rãma, señalarle lo que ha

de hazer. Ahââaó ĭbĭrá raângába pĭpé, *medir la ropa con vara.* Ahaá guĭrá, *imitar el canto de las aves, contrahazer.* Ahaã tembiú, *provar la comida.* Ahaá nderecóne yyapĭrĭbé hẽrã nderecó ângaipába coĭténe, *quiero provar a ver si te enmiendas.* Ahãã guicarúbo, *pruevo a comer, l.* Acarú ãã. Cherete pucû râângába, *mi estatura.* Ñânderemŷ aãngâmô Christo recõni, *l.* Ñânde remŷ aângagûâmâ, *es nuestro dechado Christo nuestro Señor.* Añẽaã, *ensayarse, provarse.* Añẽaã chemânõ haguâmâ ri, *ensayarse para morir.* Añẽaã chepiratã rehê, *provarse las fuerças, hazer esperiencia dellas.* Aporohãã, *andar provando, examinando.* Amô ñẽaângatú, *hazer que se ensaye.* Oñôaângarí ñote oycó, *no cessan de provarse, desafiar, reñir, luchar.* Hããnga tú pĭra, *bien provado, exercitado, examinado.* Añângñânderaã yepí, *siempre nos tienta el demonio.* Poroâângaí añângâ, *el demonio es gran tentador.* Mbae haânga, *l.* Mbae raângá, *experiencia, medida, prueva.* Mbae hââangatû hára, *experimentador.* Morôaângaíba, *l.* Poroaângaíba, *tentacion.* Mbae raângába pĭpé amĩ Tûpã ñandeyâra, yporomôngetáni aracaê, *hablava Christo nuestro Señor con parabolas.*

Haábîa, *Çorçal, ave conocida.* Haabîatĩ, *çorçal blanco.* Haabîarũ, *tordo.* Haabîa ramĩ, yñẽẽmbĭĩ, *es un hablador.* Haabîa ahẽ, *este es una urraca.*

Haarõ, *Aguardar, esperar.* Cheraãrõ, *me espera.* (h : gu). Ahããrõ, *yo le espero.* (mô : hára). Ndahââãngi, *no le espero.* Ahapê aãrõ, *esperar al camino por donde ha de passar.* Curĩ na cherããrô mbotári, *ni un poco me quiso aguardar.* Tûpã ñânde râãrõ oyeupé ñânde yebĭ hâguâmâ, *esperanos Dios a que nos bolvamos a el.* Ahaarõ arõ guitûbo, *vinele aguardando.* Ahââãrõ guitẽnâ, *estoyle agu[...] dando.* Mbohapĭ áraañõ ahaãrõ[...] *tres dias solos le aguardaré.* Na c[...] rââãrôhári, *no tengo quien me agua[...]de.* Che raãrõ mirŷ que rãngẽ, *agua[...]dóme un poco.* Hebaé guaãrõ râmô[...] doúri, *la caça si la aguardan no ac[...]de.* Checaquaá rehê cheraãrõ, *agua[...]dóme a que creciesse.* Ytĭ pĭtá râ[...] peângaipá ñẽmônoõ berâmŷ peh[...] ãrõ peicóbo, peñẽmômbeû aybi e[...] mô, *dilatais la confession hasta q[...] se acomulen los pecados en vuest[...] alma como bassura en monton.*

Hába, *Verbal. V.* Há. *n. 6.*

Hâbẽ, *Moho, ya está mohoso.* N[...] hâbẽî, *no está mohoso.* Hâbê mbu[...] apê, *el pan mohoso.* Hâbẽ çoó, *est[...] la carne con moho.* Ao hâbẽ, *rop[...] de color cenizienta.* Ambohâbẽ aó quatiábo, *pintar, o bordar la rop[...] de color pardo.* Yaçĭ hâbẽ, *está l[...] Luna palida.* Cherobáhabẽ, *tengo e[...] rostro palido.* Añẽabẽóg, *lavarse, limpiarse.* Añẽabẽ og guiñẽmômbeguâbo, *limpiarse con la confession.* Ahâ[...]bẽóg *l.* Ahâbẽ mbóy, *l.* Amboyri habẽ, *quitar el moho.* Habẽ ycotĭ cuê[...] *ha mucho que desamparó su casa[...]* Ypĭ habẽ cheróga, *está humeda m[...] casa.* Che acâng hâbẽ, *tengo la cabeça suzia.* Yguĭrâbẽ ĭbã, *l.* Yguĭhabẽ, *está ya la fruta debaxo de los arboles podrida.* Chereça abẽ, *tengo la vista turbada, tengo cataratas.* Añẽmôeçá âbẽ, *voy criando cataratas.*

Haberé, *Chamuscar. V.* Há. *n. 5.*

Habĭág, *Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo, humedad.* Cherabĭág, *huelo assi mal, etc.* (ha: gua). Ndacherabĭagi, *no huelo mal.* Cheao ábĭageté, *muy mal huele mi ropa.* Añẽmbó abĭág, *llenome de mal olor.* Ambo ábĭag, *hazer que huela mal.* Habĭagaçĭ, *muy mal olor pesado.* Hecó abĭag ahẽ, *dá mal olor con su vida fulano.*

ıbĭagaçĭ Tũpã upé, tecopochĭbó, *que viven mal dán mal olor a Dios.* órabĭág, *olor malo de la carne.* órabĭag arî urubú opererêg oñô-ñnoóngã, *los cuerbos andan desala-s tras la carne podrida.* Habĭagaçĭ ãrẽtãme guâra, *es hedionda cosa el ierno.* Pirarabĭag oguerecó, *huele pescado.* Eírabĭag oguerecó, *huele miel.* Angaipá rabĭag, *olor de pe-lo.*

Habíyú, *Bello. V.* Há. *n. 5.*

Hacâmbĭ, *Horcajo, cosa de dos rnas.* Cheracâmbĭyaî, *andar las rnas abiertas.* Aóracâmbĭ, *calço-.* Añẽmbó acâmbĭ yaĭ, *abrir las rnas.* Ĭbĭra racâmbĭ, *palo con hor-eta, horcon para casa.* Ahacâmbĭog, *ir horqueta al palo.* Quarepotí ra-nbĭ, *compas, y todo lo semejante.* iô acâmbĭ, *hazer cosa de dos pier-.* Quarepotí hacâmbĭ mỹnĭ, *tene-.* Emo acambĭ ĭbĭra mỹrĩ amõta-ndĭ rubo cagũâma, *haz unas tena-las de palo para despavilar là vela.*

Hacâmbĭyaî, *Cosa de dos piernas ertas. V.* Hacâmbĭ.

Hacâng, *Gajo. V.* Tacâng.

Hacapé, *Mancha. V.* Tacapé.

Hacateỹ, *Mezquindad. V.* Tacateỹ.

Hacó, *Las ingles. V.* Tacó.

Hacú, *Caliente. V.* Tacú.

Haça, *Lista, passar. V.* Taçá.

Hácẽ, *Grito. V.* Tacẽ.

Haçĭ, *Dolor. V.* Taçĭ.

Haçóg, *Gusano. V.* Taçog.

Haé, *Conjuncion copulativa.* Ché ndé. *Yo y tú.*

Haé, *El, esse, esso; es tercera sona del pronombre* Aé, *n. 4, y se pronombre a parte.* Haé aé, *el mo.* Nde haé, *tu eres él.* Chehaé, *soy esse.* Hae ycó ché, *idem.* Hae ycó ndé, *tu eres esse.* Haé ycó ahẽ, *esse, s. que tu dizes es este: puede perder la* h; *ut* Aéaé ché, *yo soy esse.* Aẽ aé, *el mismo.* Hae aé oîequaê ché-be cheynûpã hãgûâma, *el mismo me dió causa para que le castigasse.* Haê-bae, *el mismo.* Haéboí cherecõnỹ, *assi me estoy.* Hae eỹ yêpé, *aunque él, o ello no sea, aunque no sea assi lo que ha hecho.* Hae eỹ yepé aháne, *aunque esso no sea he de yr.* Hae aí, *el mismo.* Hae aí ycó ché, *yo soy esse mismo.* Haeañõ, ohó, *él solo fué solo.* Hae aipó ndeyâguêra, *esse mismo que dizes.* Hae au pacó raé! *ó que fué él! (admirandose.)* Hae aú pacó oúbo raé! *ô que él fué el que vino!*

Haeboí [*c. d.* hae, *y* bo, *superlativo, y* y, *de perseverancia*], *Persevera, assi se está.* Haeboí aycó, *assi me estoy.* Haeboí pereycó? *Estás todavia como estavas?* Haeboí aycó cherecó aypĭpé ñãndú, *persevero en mi mala vida.* Haeboí emeque peycó pendecó aíbapĭpé, *no persevereis en la mala vida.* Ambo aeboí cherecó acĭhere-cóbo, *hago que persevere mi enferme-dad o trabajo.* Aróaeboí cherecó an-gaipába guiñẽmômbeu eỹmo, *persê-vero en mis pecados sin confessarme.* Ambo ayeboí Tupãgracia chébe, *l.* Aro ayeboí cherehé Tũpãgracia, he-noĭnã, *l.* Cherero ayeboí Tũpagracia, *persevero en gracia de Dios.*

1 Haérâmô [*c. d.* hae, *esso, y* râ-mô, *por tanto*], *Ergo, luego, en con-clusion.* Haerâmô ayeruré Tũpâçĭ upé, *por tanto ruego a la Virgen.* Haerâmopé, nde ndeyapurae? *Luego tu mientes?* Haérâmôpê, hae ogue-rurae? *Luego él lo traxo?* Haérâmô-pé, haêndoguerúri raé? *Luego él no lo traxo.*

2 Haérâmô [*c. d.* hae, *esso, y* râ-mô]; *Entonces.* Haérâmóbé, *luego entonces, o desde entonces.* Haéhaê-râmô, *y entonces.*

Haerâmoĭ [*c. d.* hae, *esso,* râmô, *y* y, *por esse fin*], *Essa es la causa.* Haerâmoĭ añẽmômbeúañar ẽtãmẽ che hó patareỹmõ, *por esso me confiesso por no yr al infierno.* Amândĭyû heta quie haerâmoíayû, *aca ay mucho algodon, y a esso vengo.* Ypochĭramoĭhaeramoĭ aynûpã, *por ser ruin le hé castigado.*

Haerĭrẽ [*c. d.* hae, *copulativa, y* rirẽ, *despues*], *Que ay para ello.* Haeryrẽ mârâpâ? *y despues que ay?* Hae ryrẽnõ orohó Tûpâ ópe, *y despues entrámos en la Iglesia.* Haeryrẽ eñẽmboé, *y despues desto aprende, o reza.*

Haétepe? [*c. d.* hae, *conjuncion, y* te, *pues, y* pe, *pregunta*], *Y pues?* Haetepé marã? *y pues que ay? que ay para ello?* Haetepé ché cheyapu rae? *luego yo miento?* Haetepé ndereyapoî? *y pues no lo has hecho?*

Hâgẽ, *Priessa. V.* Tãgẽ.

Hagûâma, *V.* Há. *n. 6.*

Haguê, *Medio, mitad, está por medio.* Hagûe rupí hĩni ayacá, *está por la mitad lo que tiene el cesto.* Hagûe cerĭ anôhẽ, *saqué un poco mas de la mitad.* Hagûe gûi cerĭ añôñã, *puse algo mas de la mitad en el cesto, etc.* Gûagûe rupí oĭnâ yepé oñehẽ, *aunque está por la mitad, todavia se derrama.* Amboagúe, *poner o sacar hasta la mitad.* Amboagûe henôhẽmõ, *dexé la mitad.* Amboagûe yñãngã, *puse hasta la mitad.* Cheragûebo aycó ĭpe, *estoy en el agua por la cintura, ó dame el rio por la cintura.* Gûagûebo aycó, *idem.* Gûagûebo amoĭĭpe, *hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua.* Cheragûe ocê cerĭ ayquie ĭpe, *un poco mas de la cintura me dá el agua.* Chembo agûe ĭ, *dame el agua por la cintura.*

Hagué. r, *V.* Há. *n. 6.*

Haguînõ, *Azedo. V.* Taguînõ.

Haguîrõ, *Zelos. V.* Taguîrõ.

Haha, *Del que se rie.*

1 Haí, *Madre, lo que correspon*
a Paî, *padre.*

Haí yarĭî, *La madre abuela.*

Haí çĭĭ, *La madre tia.* Oñẽm
haí chébe, *hase hecho mi madre.* C
haí râmo arecó, *tengola por mi mad*

Hãî *Dientes. V.* Tãî. *n. 6.*

Haî, *Agrio. V.* Taî. *n. 3, y n. 4*

2 Haí. r, *Raya, rasguño, señ*
Ahaí, *yo rayo, etc.* (bo : hára). N
haíri, *no rayo.* Ahaí yñâmãnâ, *ray*
haziendo circulo. Chereçárai ĭbĭ
la vara me rasguñó en el ojo. Gu
hagûera omboaçĭ, *duelele las sajad*
ras, ó rasguños.

3 Haĭ, *Sale de* Taĭ, *hijo, dizen*
los mayores algunas vezes, respondie
do con amor a sus hijos, o menor
que ellos.

Haĭbí, *Garúa.* Haĭbí amã, *está g*
ruando, tambien lo dizen al diligen
Haĭbí Perú, *Pedro es diligente.* Oĭ
mô aĭbí, *hazese diligente.* Aba taĭ
hombre diligente. V. Taĭbay.

Haîbú, *Tufo de vino, olor de bo*
V. Taîbú, *y* Taî. *n. 3.*

Haĭcé, *Pariente de solo la mug*
al varon, y ella sola lo usa. Cheraĭ
mi pariente, de mi parcialidad, o p
rentela, varon. Chemẽmbĭ raĭcé,
hijo varon. Chemẽmbĭ cuñãmi, *h*
hembra. Haĭcé, guaĭcé. Cherapic
raĭcẽ rehé amendápotá, *quierome c*
sar con un varon deudo, o de la p
cialidad de mi proximo. Añẽmômb
cherapichá raĭcê rehê, *aficioneme*
marido de mi parienta, o al de la p
cialidad de mi proximo, aunque
sea marido.

Haĭhú. b, *Amor.* Cheraĭhû,
ama (h : gu). Ahaĭhú, *yo le amo* (p
pára : bo : hára). Nda haĭhúbi,
le amo. Nde cheraĭhú, *el amor q*
tu me tienes, y amasme. Oroyo aĭh
yoyâ, *ygualmente nos amamos.* O
yoaĭhú yoabĭ, *no nos amamos ygu*

ıte. Mboraïhú, *amor.* Mboraïhubi-
a Tûpã, *Dios es fuerte amador.*
ɔã ñãnderaïhú, *Dios nos ama, y*
ımor que nos tiene. Tûpã ñãnde-
hú, *el amor que tenemos a Dios.*
ɔã oiqua á ñãnde gûaïhúba, *Dios*
e el amor que le tenemos. Tûpã
ıde raïhúba oiquaá, *Dios sabe el*
ɔr que él nos tiene. Abá guaïhú
ı quaábi, *el hombre no sabe, y no*
ma el amor que le tienen. Abá
hupïreÿ ndo poraïhuqua ábi, *el*
no es amado no sabe amar. Ahaï-
ɔaí, *l.* Ahaïhu eté, *amole mucho.*
aïhubeÿ, *desamor.* Poraïbubeÿ
a, *desamorado, l.* Poraïhuÿmbae,
ıcheporaïhûbi, *soy desamorado, l.*
ıporaïhúbi, *no amo.* Ahaïhú pïû,
ɔle tiernamente. Ahaïhûpoí, *de-*
e de amar. Ndahaïhúpoíri, *no de-*
de amarle. Ahaïhúbucá, *hago que*
men. Ayeaïhúbucá, *hagome amar.*
ıhaïhupábi, *no es amado.* Haïhu-
ï pabẽ, *es amado de todos.* Haï-
ɔipï pabẽché, *yo soy amado de to-*
. Ndahaïhubipïra rûguaî, *no es*
ıdo, ni amable. Haïhubipï tecatú
Tûpã! *ô que amable Dios!* Nan-
eí Tûpã ñãnderaïhúguaï omẽẽn-
ñãndébe, *de tal manera nos amó*
ɔs, que nos dio su Hijo. Ayeaïhû-
. Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ
teyqûía bo, *arresguéme por acom-*
ʼar al Padre al pueblo de los In-
s bellacos. Eyéaïhupéa que ehó-
ʼchupé, *aventurate a yr a él.* Nda-
ıïhû peá potári guihoeÿmã, *no*
ero yr por no ponerme en esse
sgo. Ahẽ añõ haïhubipï, *él es el*
vado. Ayeaïhú cañÿ, *arrojarse,*
ıerse en riesgo. Mboraïhú chehu-
ı, *he cobrado amor.* Ha ïhu che
ɔatú, *l.* Haïhúho acatu cherí, *hele*
rado mucho amor. Ndihúbicheraï-
l. Cheraïhu hecendo acatuî, *no*
tiene amor. Cheguaïhuqua ándoa-
ıi hece, *no tiene estima del amor*
que le tengo. Aye aïhú cañÿ Tûpã
raïhûpa, *he passado mi amor á Dios.*

Haïhubá. r [*c. d.* haïhú, *amor, y* á, *coger*], *Quedo, passo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en su gracia.* Ahaïhubá ypïá cheremîmbotára apoucábo ychupé, *ganéle la voluntad para que hiziesse mi gusto.* Cheraïhubá chererecóbo, *tieneme blandamente con tiento* (ha : gu). Ahaïhubá he cé guipocóca, *toquéle con tiento.* Ayocog hecé haïhu bábo *l.* Ahaïhubarí ypocóca, *sostuvele blandamente.* Ehaïhubáraubaíneñẽẽ ché betï, *ola hablad baxo.* Ndahaïhubári yyapóbo, *no lo hago con tiento.* Ayêaïhubá gui atábo, *andar con tiento, sin que le sientan.* Ahaïhubá chepï guiatábo, *andar con tiento, por no ser sentido, o del cojo, o herido en el pié por no lastimarse.* Oñẽẽ chébe cheraïhubábo, *l.* Oyeaïhubá oñẽẽngã chébe, *hablóme reportadamente, aviendome querido hablar mal.* Ahaïhabá ymẽẽngã, *dar escasamente, o con moderacion.* Ahaïhubá catú ymboya óca, *dar con prudencia.* Ehaïhubarïmé ymẽẽngã, *no seas escaso en dar.* Haïhubareÿngatú hápe abá angaipába oÿnûpã I. X. N. Y. aracaé, *sin compassion açotaron a Christo nuestro Señor.* Guaïhubahápe mba emûndáraoiquiecotïpe, *los ladrones entraron con tiento en el aposento.* Nachembaé raïhubári, *no tengo tiento.* Nachembaêraïhubá quaábi, *no sé tener tiento.* Eyeaïhubáque ehóbo, *mira que vayas con tiento.* Eyeaïhubáque eñẽẽngã ychupé, *mira que le hables con tiento.* Porohaïhubáreÿ omboaîmbaé, *los que no tienen tiento echan a perder las cosas.* Nache poroaïhubáricéri teï, *no soy amigo de tanto tiento.* Pehaïhubárauque pecá guâbo, tapeça beïporïmé, *tened algun tiento en bever, para que no os emborracheis.* Ndo îeaïhubári ahẽ ocaguâbo, *no tiene tiento en bever.* Ndo

yêaĭhubárioñẽẽngârehe, *dize quanto se le ofrece.*

Haỹî, *Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar* [*c. d.* ha, *espiga, y* ỹî]. Aba ti aỹî, *grano de maiz.* Mbae haỹî, *semilla generalmente.* Haỹî ngĭrĩ, *grano en leche.* Ĭaỹî, *gota de agua.* Ĭáaỹî, *pepitas de calabaço.* Amândaûraỹî, *graniço.* Ĭbĭ cuitĩ raỹî, *grano de arena.* Peteỹ ĭ aỹî rehéayeruré, *pido una gota de agua,* Ahaỹîog, *desgranar, despepitar.* Ayuraỹî, *tolondrones de la garganta.* Apĭçá ĭpĭrâỹî, *tolondron junto a las orejas.* Ahaỹîñã, *recoger. V.* Haỹîñã. Cheraỹî herecóbo, *hago mucha fuerça, llenome las venas, forcejar.* Charaỹî yyaîta, *riome mucho.*

Haỹîñã [*c. d.* haỹî, *grano, y* â, *cogcr*], *Recoger, juntar con la mano.* Ahaỹyñã abatí, *recoger el maiz derramado.* Ahaỹîñã abá guitecóbo, *ando recogiendo gente.* Ahaỹîñã ĭtĭ, *recoger la bassura.* Ahaỹîñângucá, *hazerlo recoger.* Orembae ohaỹîñã herahábo, *llevónos quanto teniamos.* Oñẽ aỹîñã abá ñânde cotĭcotĭ, *vienese recogiendo la gente ázia nosotros.* Pehaỹîñâ ĭñã ĭmé angaipá peângârí, *no acumuleis pecados.* Pehaỹîñã tecó mârângatú, *hazer actos de virtud.* Pehaỹîñã peângaipapaguera peñẽmômbeú hâgûâmâ, *examinaos para confessaros.*

1 Haîmbé [*c. d.* hâî, *dientes, y* e, *filo*], *Aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano.* Aoraimbé, *l.* Aopóhaymbé, *ropa aspera.* Chepóaymbê, *tengo las manos asperas.* Ĭbáhaimbé, *fruta aspera al gusto.* Capyí aimbé, *cortadera, paja que corta.* Ahaymbé quĭcé, *afilar cuchillo.* Na haymbeî îĭ, *no está afilada la cuña.* Ahaímbé abatí, *tostar maiz.* Ahaymbé quĭỹî, *tostar aji.* Abatí maỹmbé, *maiz tostado.* Abatíhaỹmbé, *idem.* Cheraỹmbé quaraçĭ, *hame tostado el Sol.*

Haîmbeé [*c. d.* hâî, *dientes,* ymẽẽ,

dar], *Filo.* Ahaîmbeé quĭcé, *afi*
dar filo. Na haîmbeeî yĭ, *no corta*
cuña. Amôaỹmbeé, *afilar* (bo: há
Haỹmbĭquĭ [*c. d.* hâî, *diente, y*
blando], *Filo muy delgado* (h :
Haỹmbĭquĭquĭcé, *cuchillo muy af*
do. Quĭce raỹmbĭquĭ cuí, *cuchillo*
llado. Nahâî mbĭquĭ, *no tiene f*
Haỹmbĭquĭ ateré, *filo embotado.*
môaỹmbĭquĭ, *afilar* (bo : hára). Oñ
bo aỹmbĭquĭ cá, *mallarse.* Haỹm
quĭ râpĭ quĭcé, *cuchillo mella*
Ahaỹmbĭquĭcáucáiĭ, *hazer adere*
de nuevo la cuña en la fragua,
tandole el filo que tenia.

Haỹmbítĭ [*c. d.* hâî, *dientes, y*
blanco], *Mostrar los dientes, regañ*
do como el perro. Haỹmbitĭahẽ c
be, *está regañado conmigo.*

Haĭme [*c. d.* hây, *dientes, y* ĭ, *di*
y la posposicion pe ; *haze* me, *por*
nariz], *Lo mismo que* Guỹrĩ *y* C
a pique, u punto, a riesgo. Haĭme
có guiábo, *estoy a pique de caer.* H
me aycó guiñẽmômbotábo, *estoy*
pique de aficionarme. Haĭme acẽ
pé, *a puras peñas escapé.* Haĭme c
angaipá ycó guitúpa, *estoy a pi*
de pecar. Haĭme che rerecó chemo
gaipápotábo, *tuvome a riesgo de*
car. Haĭme arecó ymôângaipá po
bo, *tuvele a riesgo de que pecase.* H
me aycó chehó hagûâma rí, *estoy a*
que de yrme. Haĭ haĭme hecõnỹ, *an*
en riesgo. Haĭme peîequâ Tûpâ u
a pique estaĭs de que Dios os castig

Haîtĭ, *Nido, y su nido* (gu). Gu
raytĭ, *nido de paxaro.* Oyealtĭbo
guĭrá, *anidan los paxaros.* Aha
boñã uruguaçú upé, *hazer nido a*
gallina. Guaytĭpe oĩ uruguaçú, *e*
la gallina en su nido. Oyeatĭrû guĭ
l. Guaytĭrû, *pone nido el paxaro.* H
tĭpó arú, *traxe lo que avia en el ni*
Haytĭetei guabirá, *están en razim*
apeñuscados los guabiras, denota m
chedumbre. Haytĭmbĭá oqûapa, *es*

ente apeñuscada, ay muchos. Yâ-
aitĩ ahẽ, *anda andrajoso, a seme-*
ça de los nidos, que como bolsas
lgan de los arboles, de los paxaros
llaman Yapú.
Háyâ, *Guarte.* Háyâ ndeangaipaĩ-
guarte no peques. Háyâ hae niché
ĩngaipá eỹmô, *huygo del pecado.*
âpeyeqeTũpãñẽmỹrôgui pequĩ-
âbo, *guardaos de la ira de Dios.*
â ndaetĩbi angaipabupé, *no se*
a de abominar del pecado.
ayê, *Atajo, tarde, fuera de pro-*
to, despues. Hayeé cherobaytĩ,
ues me encontró. Hayeé omãnõ,
ues murió. Hayeé teĩamômbeú,
ues lo dixe sin proposito. Hayê
nỹ, *salió de travès.* Che rayeycẽ-
salióme de través. Acẽhaye, *sa-*
de través. Hayêhayépe ayapó,
rlo a hurtadillas, a ratos. Hayê-
ri aipó ndeé, *no viene a propo-*
lo que dizes. Ñeẽraye rayecue,
arates. Hayêbayê mbae amôm-
dixe disparates. Hỹndó có ahẽ
ayêrayê ymômbeguabo oycóbo
miren los disparates que este está
ndo. Cheñeẽrayépe oñẽẽhébe, *l.*
epeé oñẽẽ chébe, *atajóme hablan-*
cortó el hilo de mi platica. Ha-
é chemârângatû, *a temporadas*
ueno, o tarde he dado en ser bue-
Haîee Missa ahendú, *no oí Missa*
a. Nda haîe rũguaî ahẽ yñân-
á, no lo ha de agora el ser bella-
Nda haîeé rũguâî ahẽ mârâeteĩ
no lo ha de agora el andar en es-
cosas, de atras lo ha. Nda haîeé
aî che ndébe teqûarâmô cherecó,
s en mi cosa nueva el servirte.
aî erũgûaî ñãndé yoacá, *mucho-*
e andamos en pendencias. Nañẽẽ
ngatú rayê rũgũaî ahẽ, *siempre*
buenas palabras. Ndahaîetúri
, *vinome a proposito.* Haîe oi-
ĩbĩrayâ ruçûrâmô, *sustituye por*
calde. Ndahaîe rũgũaî añẽẽ pẽẽ-

mẽ, *l.* Nacheñẽẽ raîe rũgûaî, *no os hablo fuera de proposito.* Haîehaîeí rũgûâ aycó ymôngetábo, *anduve dorando la cosa para dezirsela.* Háraîe rayê abatí, *la caña del maiz tiene muchas espigas.*

Haíĩ, *Nervio. V.* Taỹĩ. *n. 2.*

Haîu, *Vena V.* Tayu.

Hámô, *pro* hábãmô. *V.* Ha. *n. 6.*

Hãngẽ, *Priessa. V.* Tãngẽ.

Hãntĩ *(Admiracion)*, Áh! *o que!*

Haó. b, *Corrupcion.* Çoó raó, *olor de carne medio podrida.* Obû çoó raó, *olisca la carne dá en las narizes.* Amboaó coó, *hago que olisque.* Che aí haó, *huele mal mi llaga.* Cheaí omboaó ypohãnõ haguereỹmâ, *el no averme curado haze oler mal mi llaga.* Angaipá raóha ñẽmômbeguâpĩpé oyrí, *el mal olor del pecado se quita con la confession.* Nda haóbi çoó, *no huele mal la carne.*

Hapé, *Camino. V.* Pe. *n. 10.*

Hapecó [*c. d.* ha, *ir,* pe, *camino,* có, *estar*], *Andar por su camino, frequentar, ser familiar.* Ahapecó Tũpã óga, *frequento la Iglesia.* Ndahapecó paûî Tũpã óga, *continuamente entro en la Iglesia.* Perú cherapecó eté, *mucho me visita Pedro.* Tũpã rá rapecohába, *frequentacion de la comunion.* Ahapecó Tũpã rá, *frequentar la comunion.* Ahapecó paû Tũpã rá, *a vezes comulgo.* Ehapecó nde ñẽmômbegûabo, *l.* Ehápecó eñẽmômbegûabo, *frequenta la confession.* Namômeî tenacóamí ché, che mbae hetárãmô rerecoboe ndahapecó paûî tecótẽbẽborupé mbaemẽẽngâ yporia hubôca! *ah! quando yo era rico dava limosna a los pobres continuamente!*

Hapég [*c. d.* a, *pelo, y de* pe, *superficie*], *Chamuscar.* Che rapég, *me chamuscan.* Ha guape gãmô ypichê, *por averle quemado huele a chamusquina.* Ahapég, *yo chamusco* (ca :

cára : cába). Ahá caá rapéca, *voy a toscar yerva.*

Hapependúá, *Salir al encuentro. V.* Pe. *n. 10.*

Hapí, *Dizen las mugeres al niño.*

Hapĭ, *Abrasamiento*, *quemaçon.* Cherapĭ, *abrasome, quemome* (h:gu). Aha pĭ, *abrasar* (bo: hára: hába). Ahapĭpá, *abrasarlo todo.* Ahapĭ pacatuĭ, *quemarlo sin dexar cosa.* Hapĭpỹrache, *yo soy quemado.* Ahapĭ ĭápĭpé, cotẽrã ñẽangechaca pĭpé, *echar ventosas con calabaços, o vidros.* Ahapĭ yyĭbá, *foguearle el braço.* Añurapĭ guitecóbo, *ando quemando los campos.* Quaraçĭ poroapĭcatú, *abrasa el Sol.* Ayéíurua pĭ, *queméme la boca.* Oporoapĭ tatá, *abrasa el fuego.*

Hapîa. r, *Obediencia, otorgar, conceder, honrar.* Cherápîa, *me obedece, honra, etc.* (h : gu). Nda cherapîari cherú, *no me concede mi padre lo que le pido.* Ahapîa, *yo obedezco, otorgo, etc.* (bó : hára). Poroapîa hába, *obediencia.* Poroapîahára, *obediente.* Hapîa pĭra ché, *soy obedecido, honrado, etc.* Ndaporoapîari, *no obedezco.* Ndataĭ mârângatú rũguaî gúapîa hareỹ, *no es buen hijo el que no obedece a su padre.* Ahẽ aé nacherecó mboîe apîá ucari cherapicharupé, *estorva que me obedezcan, el haze que no me obedezcan.* Tũpâ ñânde quaîtába ñândé ndahapîa reỹmbicêne, *hemos de obedecer a los preceptos Divinos.* Añáñẽẽ ndihapîarichéne, *no ha de ser obedecido el demonio.* Ahapîaricé raí ahẽ, *obedezcole mucho, honrole.* Yporo apîaricé ahẽ, *es muy obediente.* Poroapîa rỹmbaé, *inobediente.* Ahapîarõte ychupê, ymẽẽngã, *cumpli su gusto en darselo.* Tũpâ ohapîa cheîeruréhagûera, *concediome Dios lo que le pedi.* Ndohapîaricé Tũpândeyêrurehagûera ndepochĭrâmõ, *por ser tu malo no concederá Dios lo que le pides.*

Hapiá, *Turmas. V.* Tapiá.

Hapicha.r, *Semejante. V.* Tapicha
Hapỹnã [*c. d.* hapĭ, *quemar, y*
pegar], *Atizar el fuego, juntar.* A
pỹñã, *yo atiço* (ngâ : ngâra : hara).
hapỹñãngŷ, *no atizo.* Ehapĭ ñâ
ñânde amõtareỹhaguêra, *no atizen*
enemistades passadas. Atata rapỹ
atizar el fuego. Nahapĭñângábi,
se ha atizado, Ahapỹñã ĭtĭapĭî, *am*
tonar la bassura. Equâ ñânde ĭtĭ
rapỹñãnga, *ve a juntar la bassura*
nuestra chacara. Peñẽângaipa rapỹ
ymômbegûabo Pay upé, *examina*
para la confession. Yyaraquaabỹ
baé quapichá ângaipátẽtĩrõ oha pĭ
ĭñã hecoapotábo, *los malos que*
tienen juyzio ponen la mira en
pecados agenos para imitarlos.

Hapĭ paũ, *Entrepiernas.* Chera
paũ, *mis entrepiernas.* Ahapĭpaũ
becá, *abrir por las entrepiernas* (b
hára). Ĭbĭrá racâng apĭ paũ, *la c*
pacidad que ay de gajo a gajo.

Hapĭpé, *Embés de la cosa* (h: g
Guapĭpébo oĩ, *está del rebés.* Na gu
pĭpébo rũgũaî oĩ, *no está del rebe*
Hapĭpé cotĭ amôndê cheaó, *vestin*
la ropa del rebés. Hapĭpêbo amônd
idem. Cherecó apĭpêbo carú aycó ch
ra pichára recó agúi, *vivo al rebés*
mis proximos. Ñẽẽ guapĭpébo ogu
reco chemôpînîmbotábo, *con equiv*
cacion me habló para engañarme.
hapĭpepĩ, *quitar la carnaça.* Ahapĭ
ĭbirog, *alisar por dedentro.* Mbae
rapĭpê, *la parte de la carnaça del cu*
ro. Emoŷ mbaepí guapĭpêbo, *pon*
el cuero pelo arriba, y la carnaça
baxo. Ĭbĭrá rapĭpé, *el destaje de las s*
leras, que han de estar una sobre otr
Mbaepi rapĭpé ĭbirócára, *çurrado*

Hapĭpébáng, [*c. d.* hapĭpé, *lo d*
dentro, y bâng, *torcido*], *Doblez.* Ah
pĭpébâng, *yo lo doblo.* Ambo apĭp
bâng, *hazer que otro lo doble.* Nd
hapĭpebâng hábi aó, *no se ha dobl*
do la ropa.

Hapĭpí, *Verenda mulieris.* Chera-
ʼpí (ha : gûa). *V.* Tapĭ.

Hapirõ, *Llanto, cantando cosa de*
olor. Cherapîrõ, *me lloran* (h : gu),
hapirõ, *yo lloro* (mõ : hára : haba).
ñâpirõ, *idem.* Nañâpirôgĩ, *no lo llo-*
. Añẽapirõ, *llorarse a si mismo.* A-
ôñoapŷrõ, *hazer que se lloren.* Eha-
rõ neângaipa pagûera, *llora tus pe-*
dos. Oñeapirõ teĩ añarẽtâme gúara,
oran sin remedio los del infierno.

Hapó, *Raiz, cimiento de edificio.*
ĭrá rapó, *raiz de arbol* (h : gu). Ĭbĭ-
ã rapó, *cimiento de pared.* Hapoŷm-
e, *cosa sin rayzes.* Ndahapó aguĭ-
i, *no tiene buenas rayzes, y cimien-*
s. Hapoĭmã, *l.* Hapó heiquieĭmã, *l.*
yeaporûgĩ ĭmã, *está arraigado.* Nde-
apo rûgĩ râgẽ, *aun no ha echado*
yzes. Guapó arí heñôî, *brota de la*
yz. Ĭbĭrá quŷbôngûara ĭbĭarâmóñõ
pó, *los arboles desta tierra echan*
s rayzes en la superficie. Ahapo óg,
rancar rayzes. Ndahapoogcábi, *no-*
ha arrancado. Ahapoog cherecó-
cûe ĭmâguaréra, *desarraigar vi-*
os antiguos. Cherecó mârângatú,
ahapoî râgẽ, *l.* Ndeí hapó râgẽ
ereco marângatû, *aun no he echa-*
rayzes en la virtud. Hapóquĭbĭté
có mârângatú, *aun está tierna la*
tud en él. Hapoyĭ hecó mârângatú
hê, *está arraygado en la virtud.* Ha-
rûgĩ baeypirú amí quaraçĭpú cûrâ-
õ, *lo que tiene chicas rayzes se suele*
car en el Verano. Hapo û, *l.* Hapo
, *rayz grande.* Ndey gûapo çoçogí-
mô rângẽ, *dizen al que no acude a*
que se le manda, y no se levanta
esto. Ndéy oangaîpá rapoobo râgẽ,
n no ha desarraygado sus pocados.
erapó eiquie yâpe guŷtẽnâ, *estoy*
tinaz. Cherapó eiquieyâpe guitẽnâ
robiâ eŷmâmô, *estoy firme en no*
erlo, ó no quiero hazer lo que man-
. Cherapó eiquîe yâpe guitẽnâ Tû-
rerobîabo, *creo firmemente en Dios.*

Pendapó eiquîe hápe teĩ penĩnâ peangaipá pĭpê, *muy tenaces estais en el pecado.*

Haquâ. b, *Punta.* Háquâ, *tiene punta.* Nda haquây, *no tiene punta* (h : gu). Ahaqûa boñã, *a hazerle la punta.* Nda haqûa boñâgĩ rãgẽ, *aun no le echó la punta.* Haquâ teré, *punta roma.* Haquâ obí, *punta aguda.* Ahaquâ mboateré, *hazer la punta roma, l.* Amboa quâteré, amboaquâ obî, *aguçar la punta.* Haquâ apĭ, *cosa despuntada.* Gûaquâbo oá, *cayó de punta.* Gûaquâbo amoĩ, *puselo de punta.* Ahaquâtĭcaí, *doblarle la puntica.* Oîeaquâtĭcaí, *doblosele la puntica.* Ahaquâ ó, *sacarle la punta.* Nda ĭbĭrá raquâ ógi, *no han hecho puntas a los palos.*

Hâquâî, *Membrum genitale.* Cherâquâî, *mi* (h : gu). Hâqûaî ambopí, *praeputium.* Hâquâî apĭ, *mutilado, circuncidado, ó que naturalmente está desollado.* Añẽaquâî ambopí yepepí, *desollarse como para tener polucion.* Tapií raquâî ñã, *dizen a la cañafistula, por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas.* Ei râquâî, *puerta de las abejas que hazen como fistula de cera.* Haquâî mbucú, *la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ovillo.*

Haqueóg [*c. d.* ha, *n. 2, y* ĭque, *lado, y* og, *n. 3*], *Tronchar, torcer, doblar.* Cheraqueóg, *me tronché* (h : gu). Ahaqueog ĭbĭrá, *tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara.* Ahaqueog cheyĭbá, *l.* Ayeyĭba haqueog, *tronchéme el braço.* Ambo aqueog, *troncharlo a otro.* Ambo aqueog ynŷmbo, *urdir la tela.* Nda haqueo hábi, *no está urdido.* Oñẽẽ raqueoí hára aú aipó, *no es hombre que cumple su palabra.* Peaqueoí ĭmê, Tûpâ ñẽẽ, *no quebranteis los preceptos de Dios.* Cheoquay tagueraqu eogí hára ahẽ, *no cumple jamas lo que le mando.* Aye ecó aí haqueo, *vencer sus passiones.*

Haquĩcuê, *V.* Taquĩcúe.

Hára, *Espiga. V.* Há. *n. 3.*

Hara, *Participio. V.* Ha. *n. 4.*

1 Harí. b, *No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acusa, o dize algo dél.* Harí hae ché, *no le creo, no es assi, no ay tal cosa.* Tu harí, *y como me enfadas, lo mismo que* tiapã. *V.* Tu. *n. 1.*

2 Harĩ. b, *Escobajo, razimo* (h : gu). Pácoba rarĩ, *razimo de platanos.* Ĩbapỹtã rarĩ, *razimo de datiles.* Ubararĩ, *razimo de uvas.* Ambo arĩ arĩ ymboyabecóbo, *hazer razimos, y colgarlos.* Aharĩbó, *cortar el razimo.* Harĩyâ, *abre el razimo.* Aharĩ mbobû, *desgajar el razimo.* Peteĩ harĩ racãng embobú, *quitale al razimo un gajo.* Harĩ paũmeí ía, *en el escobajo ay poco fruto.* Íápocãng harĩ, *idem.* Harĩ á, *cayóse el razimo.* Aharĩmboá, *quitar él razimo.* Ahaĩibĩquĩ, *deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, etc.*

Harĩbá, *El fruto del razimo. V.* Harĩb. *n. 2.*

Harõ, *Guardar.* Cherãrõ, *me guardan* (h : gu). Ahãrõ, *yo guardo* (mô : hára : haba). Harôhára, *Guardian.* Naharôî, *no lo guardo.* Guarôha poreỹmo oyaba, *huyóse por andar sin guarda.* Tũpã tanderarõ, *Dios te guarde.* Eharô ôyrânderamô gûârâmâ, *guardalo para mañana.* Caarúrâmô gûârámâ, *para la tarde.* Coẽmô guârâma, *para por la mañana.* Pĩhayêrãmô, guârãma, *para la media noche.* Cabara rarôhára, *cabrero.* Mbacá rarôhára, *baquero.* Angel ñande rarôhára, *Angel de guarda.* Curỹ ñabõ ñânderârõ oĩnâ ñande Angel, *todos los momentos nos están guardando nuestros Angeles.* Ymârângatúbae, guarôhára Angel omôngeta, *los buenos conversan con su Angel.*

Harú, *Dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimento.* Ayéharú, aypó che epĩpẽ, *contra mi es lo qu dixe.* Angaipá cheráruâ, *lo que m haze daño es el pecado.* Nda cherárû abí pirá, *no me daña el pescado.* Euĩ mé nderáruâ, *no comas lo que te ha ze daño.* Aññẽarõ cheráruâba gui, *guar dome de cosas dañosas.* Oññẽarôỹm bae gûarûaba guîhoáyebĩ, *el que n se guarda de cosas dañosas recae.* Ângã ráruâba angaipá, *lo que haze da ño al alma es el pecado.* Aharú, *da ñarle.* Cãguî mbae ráruâ, *el vino e dañoso.* Mẽndá raruâba, *impediment de matrimonio.* Peteĩ angaipa ñõ, angar áruâ, *una cosa sola es dañosa a alma, y es el pecado.* Ymẽndá râruâbeỹmô, omẽdáne, *casarasse sino ay impedimento.* Ñoanã hecórâmô ómboáruâ mẽndára, *el parentesco es impedimento de matrimonio.* Mendára amômbeû háruâ ipóguiyabo, *amonesto a los que se han de casar por si ay impedimiento.* Aharú tecó mârângatú, *hize contra virtud.* Aharú cherembiapó, *hize contra lo que avia de hazer.* Oyoharú, *echanse a perder unos a otros.* Tecó mârângatú, hae tecó ângaipá oyô arú, *impidense la virtud, y el vicio.* Amboécó háruâ, *echélo a perder con malas costumbres.* Peñembo eco áruâĩmé tecó pechĩ rehé, *no os echeis a perder con vicios.*

Hatapĩñã, *Atizar. V.* Tatá. *n. 1.*

1 Hatỹ, *Punta, cuerno* (h : g). Ĩbĩrá hatĩ, *punta de palo.* Mbacaratĩ, *cuerno de vaca.* Bacá hatĩ pébae, *baca que tiene el cuerno quebrado.* Ao hatĩbae, *paño con puntas.* Ayurupĩ aó hatĩbae, *cuello de puntas.* Yuatĩ checutú, *hincóseme la espina.* Amô atî atî, *poner puntas de hilo, o puas, o puntas en la loça quando lo hazen, y cosas semejantes.* Ahatîbõñã, *idem.* Amôatĩbú, *poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro.* Chepĩ apĩrarí aycóhatĩ óca, *voy pisando con tiento por las espinas.*

ĩã hatĩ hatĩ pãngã? *que es esto, tienes sco, o rehusas tocarlo?* Hatĩndé tĩn- é rãmõ abatí, *ya echa espiga el maiz, razimo las pacobas, o su fruto el uembé, etc.*

2 Haté, *Interjeccion dolentis, y lmiracion.* Hatí araya etey pĩa ara- ! *que siempre ha de ser mal tiem- ! Hatí chemisa hendu eỹmo rae ! i que no he oydo Missa!*

3 Hatĩ [*c. d.* a. *n. 2, y* ĩtĩ, *bassura*], *eces, vagaço, borujo, assiento de li- r* (h : gu.). Cãguĩ ratĩcuê, *hezes del no, assiento, etc.* Hatĩ hatĩ, *assien- s.* Cãgûĩ ratĩcuehũũ, *está deshecho assiento de la chicha.* Taquareẽ tĩcûera, *bagaço de cañas.* Hatĩcû- a obú, *suben arriba las hezes, o es- ma gruessa.* Ahatĩ cûeróg, *quitarle hezes.* Eĩpeyû tatá tahatĩbú, *ati- el fuego para que suban las hezes riba.* Ambo atĩbû, *hazer que suban hezes* (bo : hara). Ahatĩpeá, *apar- hezes.* Hatĩcuereraguí cãguĩ ype- ĩ heça cãngatu ñãbebê, eguĩ ñã- abé, ymãrãngatúbae, yparabó pĩ- abá angaipa paũmagui aracañỹ- nô, heçacãngãtúne. *De la manera e apartando las hezes, queda el vi- claro, assi quedarán resplandeci- tes los buenos siendo apartados de malos el dia del juyzio.*

4 Hatĩ. b [*c. d.* há. *n. 6, y* tĩ. *n. 17*], *gar frequentado.* Cheñẽmboehatĩ- *lugar donde suelo rezar, o aprender.* ehohatĩba, *el lugar adonde acos- mbró a yr. V.* tĩ. b. *n. 17.*

Hatí aî [*c. d.* hatĩ, *punta, y* aî, ga- *ato*], *Tiesso, enhiesto.* Chehatíaî, *oy tiesso, enhiesto.* Ambo hatiaî ĩba hecé, *flecharle mucho.* Obĩbĩ ĩ guatíaîrãmô hecé, *llevava las fle- s tiessas.* Hatĩaî huĩ reraháро, *va y bien flechado.* Chembo atíaî mbĩá, *me flechado mucho.* Cuĩỹ hatíaî, *erizo se ha armado.* Ĩbĩrá hatíaî tĩárí, *está el arbol lleno de espi- nas enhiestas.* Ĩhatiaî oiquie ĩgápe, *entra el chorro de agua por muchas partes en la canoa, chisguetes de agua.* Añẽmbo atĩaî yêguacabarí, *heme pu- esto muchos dixes, galas, etc.* Yá ha- tíaî, *tiene el cabello tiesso, o erizado.* Añẽmboá atíaî, *erizoseme el cabello.* Añẽmbo á atiaî quĩhĩye agui, *de mie- do se me erizaron los cabellos.*

Hatĩpĩ, *Carrillo. V.* Tatĩpĩ.

Hau. b [*c. d.* Taú, *fantasia, adi- vinança, pronostico, sucesso, coger el espiritu, atraer la voluntad del au- sente; y por esto los hechizeros aco- meten a abraçar el ayre como que quie- ren coger alguna cosa.* Ahaú Perú manõ hãgúãma, *adivinar la muerte de Pedro.* Ara cherú hábĩ ohaú, *adi- vinó el dia que determiné venir.* Gu- aû yacatú túri, *vino el mismo dia que dixeron, o pronosticaron.* Che rêm- biaú hupíturi, *sucedió como lo adiviné.* Ndoacatuî cherembiaû, *no me sucedió bien mi adivinança, o aguero, o no me creyeron.* Haú haú henda- gûepe, *representaseme que está en su lugar.* Haú haú chébe cherú ãngûe- ra checotĩpe, *representaseme en mi aposento el alma de mi padre.* Haú haú ñõte hecháca chébe, *antojóseme que lo veia.* Haú haú chébe cherere- có aí hãgûãmã, *imagino que me han de tratar mal.* Haú haú chemãnõ, *re- presentaseme mi muerte.* Tú nda haú- bi, *pienso que no ha de venir.* Oro- haú, *digote la buena ventura.* Cheraú- ĩme epé, *no me pronostiques.* Mboraûay- pó, *es esse pronostico adivinança.* Che- quepe ahechagaû, *vilo entre sueños.*

Taú, *la vision.* Tauguê, *l.* Taumĩ, *fantasma.* Añẽmbo aú aú ymẽẽnga, *l.* Haû haú ymeẽngã, *dar muy poqui- to.* Haú haú hechacagûe chébe, *pa- receme que lo estoy viendo.* Haû haú nderaĩhú chebe, *tengo presente tu a- mor.* Haú haú tãmõ Tũpã raĩhû ñãn- dé be! *ô si nos acordassemos de amar*

a Dios! Haû rãmĩ acañỹ, *desaparecime.* Haú haû nũnga ñãnderecobé, *es nuestra vida un soplo.*

Haubá. r [*c. d.* haú, *agarrar, coger, y de* á, *tomar*], *agarrar, coger con la mano, o con otra cosa, hazer con tiento.* Ahaubá, *cogilo* (bo : hára : hába). Ahaubá piquĩ ỹrũpẽ pĩpé, *coger mojarras en cedaço.* Ahaubá checótĩ, *barrer con tiento el aposento por el polvo.* Ahaubá oyababae, *agarrar el que huye.* Ehaubá aubaí ndeñẽẽ chébetĩ, *ola hablad con tiento.* Ahaubáubá ñõte yyapóbo, *hago poco, o con tiento.* Oyopoaubá, *arrebatar entre si las cosas de las manos.* Onômbae aubá mbĩá oqûapa, *andan a la rebatiña con sus bienes.* Chembae aubá mbĩa chererecóbo, *andan a la rebatiña con mis bienes.* Cheraubá, aubaé mbĩá chererecóbo Cheraĩhúpa, *andavan en competencias por detenerme.* Ahaubá yyapóbo, *hagolo con tiento.* Ehaubá yyapóbo, *lo mismo que* Emôpâpã, *hazer interpoladamente, o a pedaços.* Ehaubá ubáĩmé nde angaipába eñemômbegûabo, *no cales pecados.* Ehau bá ubá aube nderecó pochĩ amõ, *dexa siquiera algunas de tus bellaquerias.*

Hâubae [*c. d.* hau, *fantasia, y* aé, *esso*], *Dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo.*

Haubé, *l.* haubeí, haubí, *l.* haubié. (*Adverbio causal*), *Por esso.* Haubé chemãrãngatû chembo araquaa hagûara rehé, *por averme corregido soy bueno.* Haubé catû guitey quîabo, *entré a coyuntura, con buen pié.* Haubé ndouî, *ventura ha sido que no lo comió.* Haube ndaqueri, *no se que tengo, que no duermo. V.* Nda haubié.

Haũbõ, *l.* Haubá [*c. d.* haû, *fantasia, y* rô, *poner*], *Aguero.* Ahaũbõ yyarãmâ rî, *echar suertes para vera quien cabe.* Cheraũbõ, *dixome un aguero, pronostico* (ha : gu). Guaũbó-

rãmôõñẽ moỹrõ, *enojóse, porque agoraron.* Aporaũbõ, guitecób *ando echando pronosticos.* Guĩra aĩ bõ, *paxaro de agueros.* Aguĩra aũb *adivino que he de matar paxaros.* pirá aubõ, *juzgo que me ha de bien la pesca.* Hebae ahaubõ, *pien que me ira bien en la caça.* Guĩ ñẽẽ rehé mbĩá ahaũbõ, *por el can de los paxaros eché agueros a los I dios.* Ahaũbô aî, *malos pronostic he echado.* Ahaũbôngatú, *bien le d xe lo que le avia de suceder.* Mb ráũbõ amôpé ererobiarae? *has crei en agueros?* Hae aé oyeaũbõ, *él pronosticó su sucesso.* Mbôraubíy ra, *agorero.* Haubũ, *idem que* Haub

La H, *y la C* (*ante* E) *se suelen us una por otra. Lo que pertenece a la se pone aqui. Lo que a la* C. *V.* Ce. *n.*

1 Hẽ, *Salida, l.* Cẽ. Ahẽ, *yo salg aunque no se usa en muchas parte sino* acẽ: guicẽma, *a salir:* cẽmbár hembará : hembaba. Cherẽnohẽ, *n sacan.* Anchẽ, *yo saco.* Yhẽma, *l.* ñohẽmã, Yñõhẽmbára, Yhẽmbáb Anôhẽ, *vaziar.* Ahayhẽmã, *voy a v ziarlo.* Oñẽhẽ chébe, *l.* Oñẽehẽch be, *desentrañase en darme.* Oñẽhẽ deteí mbĩa oúpa, *vienen muchisimo* Añẽhẽ cherĩérãmô, *voyme de cam ras.* Opoñẽrãndápe oguenôhẽ cheh guî, *con importunaciones me lo s có.* Oñẽhẽ eîcheraĩ, *tener distilacio o polucion involuntaria.* Añôhẽ ch raĩ ypĩpé, *seminare intra vas.* Añ hẽ cheraĩ yyâpeárãmô ñõte, *semin re extra vas.*

Amômôhẽ, *sacar por el rastr* Ahaquĩcûe mômôhẽ, *buscar por rastro.* Cheraquĩcué mômôhẽmô o *vino en mi seguimiento.* Amômôh cherecó mãrãangatú mbĩa reĩĩpe, *p blicar su buena vida.* Amômôhẽ te îpehecó angaipába, *publicar su m la vida.* Chemômôhẽ teĩĩpe, *sacóm en publico.* Chetỹhabaguî cherenôh

cóme de verguença. Ayeĭpĩ mõmõ-
, *mirarse a la redonda.*
2 He, *No sé.* Aba pũgũỹ? *quienes*
n essos? He, *no sé quien son.* Hé,
aiquaábi, *no sé, no lo conosco.*
3 Hẽ, *Pro* ahẽ, *hola.* Eynoteque
, *hola está quedo.* Eyapóque hẽ,
ra que lo hagas hola.
4 Hé, *Sabor.* He catû, *tiene buen sa-*
. He catú qua raçĩ roĩrâmô, *bien*
e el Sol quando haze frio. Amboé
nbiú, *dar sabor a la comida.* Ehãã
nbiu he rehé, *l.* He he hẽrã, *pru-*
a la comida si tiene sabor. He atã
te, *l.* Héhé ñõte, *algun sabor tiene.*
aî, *l.* Hepochĩ, *está muy sabroso.*
catupĩrĩ, *idem.* Emboé tembiú
ı eãquâ amõpĩpé, *dá sabor a la*
nida con yervas olorosas. Amboé
catú tembiû, *adereçar muy bien la*
nida. Tembiû omboé catú cheîu-
hame dexado gustoso la comida.
acheîuruheî, *no tengo gusto en la*
a. Ndaheî cheîurú, *idem.* Tañẽm-
îurué mbae é gûabo, *saborearse.*
aheî tembiû, *está desabrida la*
nida. Çoórerãmâri aico tẽbẽ, *neces-*
de sal para salar la carne. Heca-
Tũpã ñeẽ, *las palabras de Dios*
n sabrosas. Tembiû gûe pĩpé om-
é cheyurû, *la comida me ha sabo-*
do. Cheyuruê, *tengo sabor en la*
a. Chemboyurué cherembiû, *da-*
gusto la comida. Pirá récûerâmĩ
esto sabe a pescado. Çoó ré, *sabor*
carne. Mbuyapé rê, *sabor de*
n. Cherécatuychupé, *soyle agrada-*
. Maná yagûera aracaé guepĩpé
ẽmboçoó oguareraupé, *el maná en*
sabor carne carne a los que lo
nian. Acoî Sacramento Christo
e rehegûara, mbuyapê hae cãgûỹ
echacába yepé, guerehé aé tene
pã róó, Tupã reté haéte catú-
ngã, guetũ rehé oñẽmõmũndábo,
Sacramento del Altar, aunque pa-
e pan y vino en el sabor, es la carne
de Christo. Cherecóheca túguitecóbo
estoy bien acomodado.
5 He, *Cosa que cuelga adherente,*
suelensele llegar las particulas nẽ,
pû, pây. Henẽpú, *todo lo que cuel-*
ga sin orden, y a los andrajos, etc.
Che aó hepú, *está hecha mi ropa an-*
drajos. Chehepú, *mis plumajes sin*
orden, y todo ornato que cuelga. A-
ñẽmbohepû guiñẽmboyẽguâbo, *po-*
nerse mucha plumeria que cuelga, de
aqui sale. Yâ hé có, *colgar.* Ayahe-
có, *yo cuelgo.* Cheângaipá hepugue
pugue namômbeuî, *dexé algunos pe-*
cados, o circunstancias por confessar.
Sirve al reciproco ye, *en las terce-*
ras personas. Oyehegui, *de si mismo.*
V. Ñẽmeẽ *V.* Yacecó, *colgar.*
6 He, *Bueno, buena mano, ventu-*
ra, comodidad. Chepohê pindapoîta,
tengo ventura en la pesca. Chepo nda-
heî pindapoîta, *soy desgraciado en la*
pesca. Cherecohê guarỹnỹâmô, *soy*
venturoso en la guerra. Cherecó nda-
heîguarinĩ mô, *soy desgraciado en la*
guerra. Cherembiapóhé, *tengo buena*
mano en obrar. Añémbiabĩquĩhé,
tengo buena mano en guisar. Che he-
catú mbae recábo, *tengo ventura en*
hallar. Chehêcatú guicẽmã cheyucá-
habangûeraguî, *tuve ventura en es-*
capar con la vida. Nda heî ahẽ oyu-
cábo, *no tuvo ventura de escapar con*
la vida. Añẽmbo ecó hê catú, *hagome*
venturoso. Che reîquie hecatú, *entré*
con ventura a buena coyuntura. Araé
catú, *coyuntura, buen tiempo.* Añẽm-
boe, *pongome bien galan.* Yeruré he-
catú rãmboé ndébe, tere yêruré ychú-
pé, *si hallares buena coyuntura, pi-*
deselo, l. Yêrure é catú ñẽẽmẽẽngé-
rãmô ndebetere yeruré, *idem.* Nda
chereiquiê hecatú, *no entré con buen*
pié. Tecó heá, *comodidad.* Tecóheá
chébe, *sucediome como deseava.* Che-
recohéhápe aycó, *estoi acomodado.*
Ambo ecó hé catú herecóbo, *acomo-*

delo bien, l. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, *acomodadamente duermo.*

Teçahé, *buenos ojos, que vén mucho, y son materialmente buenos.* Teçá hé catú pĭpé emaẽ cherí, *mirame con buenos ojos.* Chereçánda heî etey, *veo muy poco, tengo cataratas.* Nda heî chereco ychupé, *no tuve gracia con él.* Añẽmbo ecó hecatú ychupé, *tuve gracia con él.*

Significa liviandad, vanidad, deshonestidad, ficcion. Ché ndahé, *soy liviano, etc* (y : o). Ñeẽ ndahé, *idem quod* Ñẽẽteĩ, *palabras vanas, fingidas, mentirosas.* Abá ndahê, *hombre no veridico, fingidor de cosas, alavador de si.*

Teça ndahé, *l.* Ça ndahé, *ojos deshonestos.* Angaipá çandahé, *pecado deshonesto.* Añẽmõ çândahé, *hagome dissoluto.* Hecó çandahé ahẽ, *es hombre dissoluto.* Ndacheçandaheî, *no soi dissoluto.* Ni çandaheî ahẽ, *no es dissoluto, mentiroso, ni fingidor.* Nandé çândaheî, *eres hombre recogido.* Teçá çândahé rerecohá yyabaeterecó pĭ Tupã upé, *son odibles a Dios los dissolutos.* Cuñã çândahé, *muger libre en mirar deshonesta.* Oñẽmõçândahé cuñã, *hazese deshonesta, dissoluta.* Amaẽ çândahê, *mirar deshonestamente.* Tecó çândahérí añõ ñângare quâra. *l.* Teçandaherí tequâra, *dado a liviandades, a deshonestidades.* Chererecó çândahé, *burlóse conmigo torpemente.* Tecó çandahe gui apoí, *l.* Ayeécó çandahé í, *he dexado liviandades.* Amômburú ĭmá tecó çândahê, *ya he detestado las liviandades.* Nda ñẽmbopobeî çândahe cherehe, *no quiero ya en mi liviandades.* Apocó çândahê hecé, *deshonestamente le toqué.* Cândahê eỹ, *honestidad.* Nacheçândaheî, *no soy liviano, mentiroso, etc.* Che na çândahérũguaî, *l.* Nda tecó çândahé tequâra rũguâî, *no soy amigo de deshonestidades.* Añẽ-

mô çândahêeỹ, *hagome honesto.*
ñẽmôçândahé ĭmé, *no os hagais*
solutos. Na tecó çândahé môarũa
ra ruguaî chê, *no me agradan de*
nestidades. Oarũâmbeé hecó çân
hé, *ya es costumbre en el ser de*
nesto. Çandahé rehé y hece catu
aficionado a deshonestidades. N
che heceî çândahé rehê, *no me ag*
dan deshonestidades.

Çandahé eỹ hába, *l.* Çandahé r
eỹ, *l.* Çandahéri eỹ tecó, Çanda
acatuâ eỹhá, *l.* Çandaheri catú
l. Çandahérî yhecerỹmba ehá, *l.* Ç
dahérî yyacátuâ eỹ hába, *l.* Çan
hérî ypĭtuueỹ, *honestidad.*

Çandahe ỹmbaé. *l.* Çandaherí
cóỹmbae, *l.* Çandaherí eỹ tequâ
l. Çandaherí catuỹmbaé, *l.* Çan
herecó renoĭ ndareỹ, *l.* Çandahé
có moaruândareỹ, *l.* Çandaher
upé apĭ çabĭ reỹ, *l.* Tecó çanda
hobay chuarũ hareỹ, *l.* Çandahé
oyeí catúbae, *l.* Çandaherecó omb
baetehára, *l.* Çandahegui oñẽmboy
aî, *l.* Tecó çandahérerõ tỹhára, *hone*

Heaí, *Muy sabroso.* *V.* Hé. *n.*

Hẽ aymá, *Interjeccion de mú*
que se alegra.

Hẽ âqũa, *Olor.* *V.* Teâqûâ.

Hebâng, *Sabroso.* Hebâng çoo c
be, *sabeme bien la carne.* Hebâng c
be qûaraçĭ roĭrâmô, *sabeme bien*
Sol quando haze frio. Hebã habâ
chébe che ñẽeỹî hába, *quando*
rasco me sabe bien. *V.* Tebĭ. *n.* 2.

Hebe, *V.* Tebê.

Hebi, *Assiento.* *V.* Tebi.

Hebĭ. *Sabroso.* *V.* Tebĭ. *n.* 2.

Hebichũã, *Punta.* *V.* Tebichũã, *n.*

Hebobog, *Ruido.* *V.* Tebobog.

Heborá, *Hámago.* *V.* Teborá.

Hecá. r. *Buscar.* Cherecá, *me bu*
can. Ahecá, *yo busco* (bo : hara : h
ba). Ahecá guitecóbo, *ando en su bu*
ca. Cherembiecá rupé abahẽ, *h*
llé lo que buscava. Hiy amburú nd

·embiecarupé erebahẽ coĩte, *assi, assi bien empleado es que ayas alcançado lo que buscavas.* Tûpã oû ĩbága gui ñânderecábo, *baxó Dios del cielo a buscarnos.* Cheguecárâmô oñẽmĩne, *si lo busco se esconderá.* Abahetáoỹmé guecárâmô, *ay mucha gente si la buscan.* Nda hecahábi, *no se ha buscado, y ay mucho, tanto que no se cuyda dello, ni se busca.* Chahecá nda etĩbi, *no se trata de buscarlo.* Hecarĩpĩ oñẽmỹ, guecahácagui, *el que es buscado se esconde del que lo busca.* Guecárâmô mbae ndoyéhúbi, *en buscando la cosa no parece.*

Heco á, *Y mirar. V.* A. *n. 1. V.* Tecó.

Hecoabĩ, *Diferenciarse. V.* Tecó.

Hecobiâ. r, *Trueco. V.* Tecobiâ.

Hecobiarô, *Truéco. V.* Tecobiarõ.

Heça, *Ojos.*

Heçacâng, *Claros.*

Heçapé, *Alumbrar.* } *V.* Teçá.

Heçapĩa, *De repente.*

Heçaraî, *Olvido.*

Hece, *Por él, relativo. V.* Rehe.

Heçĩ, *Asar. V.* Teçĩ. [çỹbô.

Hecĩbõ, *Enhilar, ensartar. V.* Te-

Hechag, *Ver. V.* Techag. [Techag.

Hechagau, *Desear al ausente. V.*

Hechagí, *Dissimular. V.* Techag.

1 Heé, *Empellon, arrastar.* Chereé, *ne empelen.* Aheé, *yo le empelo* (bo: hára: haba). Chereé reé chererecóbo, *estanme empeliendo, trataronme mal.* Oyeeérâmô oá, *porque él se impelio se cayó.* Aye eé, *voy arrastrando como el tullido.* Aye ebi eé, *yr de nalgas arrastrandose.* Abebí mboyeé, *llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga suelo, o assiento.* Añẽmboeé, *andar assi.* Añẽmbo eéguitábo, *voyme contoneando.* Hỹndó co ahẽ oñẽmboceé teĩ oicóbo raé, *ha visto, y como se contonea.* Omboîeérâmô hoá, *impeliendole se cayó.* Ambo ĩbĩ eé, *hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. V.* Ceé.

2 Hẽẽ, *Si, otorgando (dize la muger).* Hẽẽque reĩ, *bien empleado es, assi, assi.*

3 Hẽẽ, *Dulce, sabroso, salado, gustoso.* Hẽẽmbetê, *t.* Hẽẽ etê, *dulcissimo.* Hẽẽ eỹ, *desabrido.* Hẽẽ hape, *dulcemente.* Noñẽmboẽẽbeî cherembiú chébe, *ya no me dá gusto la comida.* Amôẽẽ coó, *salar la carne.* Nda hẽẽî, *no está salado, o sabroso.* Yñẽẽ hẽẽngatú îepé ypĩaróbeteí, *aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicion.*

4 Hẽẽ, *Assi, assi con la maldicion.* Hẽẽ ynûpã hagûera *bien empleado es que te castiguen.* [*empleado es.*

Hẽẽque, *Lo mismo, assi, assi bien*

Hẽẽque, raré, *Assi assi (dize la muger).*

Hẽẽque reá, *Assi assi, bien empleado es.* Hẽẽ mburuque reá, *o que bien empleado, bien es, bien está lo hecho!*

Hẽgûâ [*c. d.* heõ, *y* gûâmã], *Parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçon, sienes, etc.* Cherẽgûâme cheỹbõ, *flechóme en parte peligrosa.* Hé gueguâme oỹbõrâmô curiteĩ omânõ, *luego murió en hiriendole.* [*ger dolentis),* Ay.

Hegûâ âgaỹ *(Interjeccion de mu-*

Hegûâ ângamaé, *Es possible (dizen las mugeres). Veis, mire con que viene.*

Heguê. r, *Gana, voluntad, aficion.* Che heguê catú guihóbó, *quiero yr.* Nda che hegûeri, *no quiero yr.* Che hegûe catú poraheî quaápa, *tengo gana de saber cantar.* Yhegûe catû chepĩçĩca, *tuvo gana de cogerme.* Añângâ yhegûe catú ñândembotabĩbo, *tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos.* Che hegûe catû guiquebo, *estoy perdido de sueño.* Chehegûe catú haĩhúpa, *pierdome por su amor.* Chehegûe catú ĩbápe guihóbo, *deseo mucho yrme al cielo.* Yheguecatú tecó mârângatûrehe, *es aficionado a la virtud.* Chehececatû, *soyle aficionado.*

1 Heî, *Lavar.* Chereî epé, *lavame.* Gueîrâmô ndiquĭ aî, *en lavandolo está limpio.* Ayoheî, *lavarlo* (ta : tára : taba). Ahobeî, *lavar las hojas.* Aypĭheî, *lavar la cosa por dedentro.* Ndiheîtábi, *no se ha lavado.* Arahá yhe îta, *llevarlo a lavar.* Ayêheî, *lavarse.* Ayêyuruheî, *lavarse la boca.* Aîepoheî *lavarse las manos.* Aîeobaheî, *lavarse el rostro.* Aîepĭhéy, *los piés.* Ye pohêytába, *aguamanil.* Mbaereîta gûera, *lavaças.* Ayepirêy, *lavarse el cuerpo.*

2 Heỹ, *Brinde.* Chereỹ, *me brindaron.* Aheỹ, *yo le brindo, doy a bever* (na : ndara : ndába). Amôngaúheỹnâ, *brindarle.* Aiporeỹ, *darle la bevida en la mano.* Cheporeỹ, *puso-me la taça en la mano.* Aheỹucá ahẽ upé, *hazer que le dén de bever.* Nachereỹmỹ, *no me dieron de bever.* Nachereỹhábi, *no se me ha dado de bever.* Nache reỹ ndári, *no tengo quien me dé de bever.* Na chereỹ ndareỹmi, *no falta quien me dé de bever.* Poroeỹ ndára mbĭaupé, *el que dá de bever a las gentes.*

3 Heỹ. m, *Astil, punta de flecha, huso, espiga* (h : gu). Huĭbeỹ, *la espiga de la flecha fuera de la caña.* Îĭ eỹ, *hastil de herramienta.* Heỹ, *el huso.* Heỹ mbáguâ, *rodaja del huso.* Abati reỹ, *espiga de maiz.* Petéyreỹ, *una espiga.* Heỹ rãmõ, *quiere granar.* Heỹ cácá, *ya está para granar.* Ndey gueỹ cácá râmô rãgẽ, *mucho le falta para granar.*

Heibé, *Fingidamente.* Heibéoyapó, *de burlas lo hizo.* Heibeñote hae ychupé, *fingidamente lo dixe.* Heybeñõterámô pae, *como si fuera cosa de burla.* Heybeñõterámô ymômbeguâbo raé chê herobia reỹmi, *como si él lo dixera de burla para que yo dexára de creerlo.*

Heỹî, *Rascadura.* Chereỹîepé, *rascame tu.* Aheỹî, *yo le rasco.* Añẽeỹî, *yo me rasco* (nã : ndara : ñẽeỹîbó), *señal de la rascadura.* Añẽ eỹî, *rasca se mucho.* Añẽeỹî ucá, *hazerse rasca*

Heỹmbagûa, *Tortero. oradax del huso. V.* Heỹ. *n. 3.*

Heitĭ, *Arrojar. V.* Ytĭ, *n. 1.*

Heyâ, *Dexar.* Chereyâ, *me dexa* (h : gu). Aheyâ, *yo dexo* (bo : hára Aheyárucá, *hazer que lo dexe.* Nda heyâri, *no lo dexo.* Ndaheyâri aret amõ Missarendu eỹmô, *no dexo fiest alguna sin oyr Missa.* Mocôî ará ahe yâ Chemissarendu eỹmô, *dos dias h dexado de oyr Missa.* Aheyâ paũ pa cherecó pochĭ, *a vezes dexo de se malo.* Chepó eyarí, *no lo puedo al cançar con la mano.* Ypópe aheyá *l.* Hemỹmbotápe aheya, *dexarlo e su voluntad, y cometerselo.* Chepop oheya, *l.* Cheremỹmbotápe oheya *cometiomelo.*

Heyâpe, *De buelta.* Chereyâpe, *e bolviendo yo.* Ndereyâpe, *en bolviend tu.* Heyâpe, *en bolviendo aquel.* Guey âpeê ohóne, *en bolviendo él irá.*

Heyĭ., *Apartar. V.* Hĭyĭĭ.

Hembeĭ, *Orilla. V.* Tembeĭ.

Hembĭ. r, *Residuo. V.* Tembĭ.

Hembirecó, *Muger. V.* Recó *n. 2.*

Hembipĭ [*c.d.*hembó, *y* yĭpĭ], *Apretar.* Ahembipĭ mandubí, *apocar los mandubis.*

Hembó, *Verga, bastago, membrum genitale.* Itáembó, *hilo de hierro.* Caráembó, *unas rayzes comestibles que van prendiendo en la tierra sus bastagos.* Ubáembó, *sarmiento.* Cherembó, *membrum genitale.* Na hemboacatûi yetĭ, *aun no echan rayzes los bastagos de las batatas.* Nahemboa catuî cumândá, *lleva pocos frisoles la vara.* Hembo á apĭré, *el ultimo fruto que echó el bastago donde prendió.* Hembópí, *Cascara de bastago.* Hembó rupí ayêupí, *fui trepando por su bastago.* Guembé rembópiyâ, *no se desuella bien el bastago del guembé.*

HEMB

Iembopirî, *desuellase bien el basta-*
>. Ĭbagembó, *cuerda, ó bastago que*
ube hasta el cielo, usanlo para la di-
cultad de esconderse, ó subirse al cie-
>. Ĭbagembórâmôpae erehóyepe che
egûine, *no te escaparás de mis ma-*
os. Guembópĭpé chemôângaipá, *con*
ι miembro pecó conmigo (dize la mu-
er).

Hemôrẽ, *Una especie de vibora.*

Hendĭ, *Resplandor, resplandecer,*
ızir, encender (h). Guendĭpĭpéñânde
eçapé, *alumbrónos con su resplandor.*
'açĭendĭ, *resplandor de Luna.* Ta-
áendĭ, *vela encendida, o apagada,*
ız del fuego. Quaraçĭ endĭ, *Sol res-*
landeciente, o resplandor del Sol. Te-
á endĭ, *ojos claros, y garços.* Amô-
ndĭ tatá, *encender fuego.* Amôendĭyâ
ıtá, *sacar fuego con pedernal.* Amô-
ndĭpú, *hazer luzir.* Amôendĭpúberá,
azer resplandecer mucho. Hendĭçó
diçóg, *llamaradas.* Hendĭpông, *es-*
ıllido del fuego. Hendĭyâyâ, *llama-*
adas grandes. Hendĭpû, *reluziente.*
Iendĭpúberá *muy reluziente.* Hendĭ
nĩ unĩ, *salir algunas llamaradas en-*
re el humo, y de los relampagos entre
ubes [*c. d.* hendĭ, *y* hû, *negro, y* î *di-*
inutivo]. Amôendĭpuyeog, *l.* Amô-
ndĭpupỹtû, *apagar llamas, y borrar*
> resplandeciente. Ahendĭpûmonã,
esluzir. Amôéndĭpúmônã cherapi-
hára recó mârângatú, *deslustrar la*
ama del proximo.

Hendú. b, *Oyr.* Cherendú, *me oye*
ı: gu). Ahendú, *yo oygo* (pa: pára:
o: hara). Ahendubaí, *entreoyr.* Ahen-
ú catú, *l.* Caracatú, *oyr atentamente.*
hendú aû, *oyr de mala gana, no gus-*
ır de lo que se dize. Ahendú umbĭgĩ,
yr el eco, o sonido solo. Ahenduñẽmĩ,
scuchar a escondidas. Ñeẽñẽmỹngû-
ra ahendú, *oyr el secreto.* Ahendu-
rĭcatú yñângaohába, *oyr murmurar*
on gusto. Ndacherorĭbi yñângaó ren-
úpa, *no me olgué que murmurassen*

dél. Na hendûbaubi mârâyê, *no oí lo que dixo.* Hendupagûera ri ñõ ayquaá *solo de oydas.* Niporendúbi ahẽ, *l.* Porendubeỹ ahẽ, *es mal mandado.* Ndeporendútequẽ ñândú, *abre las entendederas, sê bien mandado.* Erehendubucátẽyne, *no lo publiques.* Porenduhába, *sentido del oyr.* Hendupĭ pabẽrâmô omômbeú, *en presencia de todos lo dixo.* Hendupabẽmbĭrâmô, *siendo oydo de todos.* Cheremŷ endúbâmô omômbeû, *dixolo en mi presencia.* Pabẽremŷendúrâmô, *oyendolo todos.* Pabẽ gûara remŷendú aipó, *esso es cosa que todos lo oyeron.* Nague miendurire râmo rũguaî omômbeu, *dizelo sin averlo oydo.* Môrôenduhabeỹ ndicatuîymômbeú, *no es bueno dezir lo que no se ha oydo.* Ayeapĭçacá hendúpa, *oygo atentamente.* Ayeapĭçabĭ hendúpa, *estoy alerta con el oydo oyendolo.* Cherendú caracátú epé, *oyeme atentamente.* Cherendu quỹrŷrĩ, *idem.* Nderayé rayêĭmé cherendúpa, *l.* Eñẽẽ raîeĭmé chébe charendúpa, *l.* Eyapĭpĭĭmé cheñẽẽ cherendúpa, *oyeme sin interrumpirme.* Tahendu cherecó râmâ ndehegui, *l.* Ahendu potándeñẽé chereco râmâ rehé, *pidote consejo.*

Henẽ. m, *Rapacejos, andrajos, fluécos, y cosa que cuelga.* Amohenẽ chetapacurá, *pongo rapacejos a mis ligas.* Frontal amohẽnẽ, *poner fluecos al frontal, juntase con* paî, *que es colgajo.* Nâmbipaî, *lo que cuelga de las orejas, çarcillos.* Tapacurá hẽnembaî, *rapacejos de ligas.* Amohẽnembaî chetapacurá, *poner puntas a las ligas.* Cherenembaî guitecóbo, *ando andrajoso.* Yñaturĩ cheaó gûenembaî cuîrâmô, *vaseme cayendo mi vestido a pedaços.* Pacobarenẽmbaî, *la flor de las pacobas lo ultimo.* Uba renẽmbaî, *colgajo de luvas.* Henẽmbaí huĭrerahábo, *lleva colgando en si las flechas.* Henẽmbaî checogpó, *está muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuel-*

ga en las ramas. Henẽmbaî [*c. d.* henẽ, *y* paî, *colgajo. V.* Henẽ, *y*, Paî *n.* 2.

Henôî, *Llamar, nombrar, culpar, acusar, pedir.* Cherenoî, *me llaman* (h: gu). Ahenôî, *yo llamo* (na: ndara: bo: hara). Henôîhába, *l.* Henôî ndába, *nombradia, apellido.* Cherenôî ndába, *mi nombre, apellido.* Peru henôî ndába, *Pedro es su nombre, o nombradia.* Tába renôî ndába, *el nombre o titulo del pueblo.* Ahenôî hãgẽhagẽ, *llamar a prissa.* Ahenõ henôî, *idem.* Ahenôî heretepĩpé, *llamarlo por su propio nombre.* Ahenôî ĩbĩráyârucú robaque, *acusarlo ante la justicia.* Ahenôî Tũpã chérecotẽbẽ hába pĩpé, *l.* Tecotẽbẽnga chererecó hápe ahenôî Tũpã, *llamar a Dios en mis necessidades.* Chegûenôî rãmô túri ĩmandí, *en llamandole yo luego vine.* Guenôî eỹ rãmô nomĩî, *sino le llaman, no se menea.* Henôî mbĩra ahẽ, *fulano es famoso, o acusado* Hupírehé henôîmbĩra, *acusado o culpado con razon.* Henôîmbĩreté ché, *soy hombre de mucha fama.* Na henôîmbĩ rũguâî ché, *no tengo fama, y no soy acusado.* Ao ahenôî ychupé, *pedile que me diesse ropa, o propusele que me diesse vestido.* Mbaequĩrĩ na henôî, *cosa ninguna le propuse, o pedí.* Henôî hague rĩbĩ, ndaiquaábi, *no sé como le llamaron al principio, o como fue su primer nombre.*

Henôndé, *V.* Tenôndé.

Henôndea, *V.* Tenôndeá.

Henôpuã [*c. d.* re, nô, puã, *levantar*], *significa amagar, o dar con la mano, palo, etc.* Cherenôpuã meamaga (he: gu). Ahenôpuã, *yo le amago* (mô: hara). Cherenôpuãrãmô chemôndĩî, *espantóme con el amago.* Ehenôpuã teque ñãndû, *amedrentale, amagale.* Ñãnde renôpuã Tũpã ñãnde mboaçĩrãmô, *l.* Taçĩpĩpé, *amedrentanos Dios con enfermedades.* Acoí nderaçĩ haguera Tũpã nderenôpuã hába ñõte, *la enfermedad que tuviste,* [...] *fué mas que amago de Dios.* Na ñã[...] de môcañỹmbotábo rũguâỹ Tũp[...] ñãnderenôpuã, ñãndereçaá hãgûãm[...] ñõte, *no nos amaga Dios para destr[...] yrnos, sino para que abramos los ojo[...]* Ahenôpuãmbotá ñõte bĩñã, *no queri[...] mas que amagarle.* Chegueropuã rĩ[...] oñẽmĩ chehegûî, *en amagandole* [...] *me escondió.* Cheguenopũã eỹmãm[...] ndoquãmbicé amõ, *sino le amagár[...] no se levantára.* Nahenôpuãmỹ, *no l[...] amagué.* Aporoenôpuã, *amagar mu[...] cho.* Henôpuambĩra oré, *nosotros so[...] mos los amagados.* Poroenôpuãce, *am[...] go de amagar.* Ahenôpuã ñõte hec[...] gui pocó eỹmô, *amaguéle sin tocarle* Hẽnôpuãguera ñõ ahẽ, *es hombre qu[...] no haze mas que amagar.* Henôpuãn[...] déra ñõ ahẽ, *amigo de amagar.*

Heñôî, *Renuevo. V.* Teñôî.

Heñũ, *Hinchaçon. V.* Teñũ.

Hepeñã, *Acometida* (h: gu). Ahepeñã, *yo acometo, arremeto* (nã: ndára). Na hepeñãnỹ, *no acometo.* Hepeñã peñãmô, *a arremetidas.* Nahepeñãpeñãmô rũguâî ácé ymãrãngatúne, *el hombre ha de ser perseverante en la virtud.* Cherepeñã, *arremetió conmigo.* Chaháhepeñãnã, *vamos a encontrarlo (en buena y mala parte).* Oñôepeñã mbĩå guarĩnĩmô, *acometieronse los exercitos.* Che gûe peñãrãmô oñẽmĩ, *en arremetiendo a él se me escondió.* Ocára rupî oroñô epeñã, *encontramonos en la calle.* Añẽ epeñã ucá ychupé, *hizeme le encontradiço.* Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, *averiguar la verdad, arguirle de mentira.* Cherí yapúra ymôpũã hagûera ahẽpeña, *arguile que me avia levando testimonio.* Chembae repĩ rehé, ahepeñã Perú capitã robaquẽ, *puse ante la justicia a Pedro por lo que me devia.*

Hepĩ, *Paga. V.* Tepĩ.

Hepĩbẽẽ, *Pagar. V.* Tepĩ.

Hepú, *Colgajo. V.* He. *n.* 5.

Heqûabó. g [*c. d.* tecó, *ter, y* og,
itar], *Mudar de uno en otro, va-*
r. Ahequabog, *yo vazio* (ca:cará:
:hara). Nda hequabógi, *no lo he*
ziado. Ayequabóg, *salir de un lu-*
a otro. Ayequabóg ĭgára guî, *de-*
nbarcarse. Ayêquabog checotĭ guî,
déme del aposento. Ayêquabog che
gaibárâmô, *heme enflaquecido.* A-
quâbog chequĭrârâmô, *he engor-*
lo. Aye quabog chequĭrá gûi, *he-*
puesto flaco. Ayequabog chean-
bára gûi, *he engordado.* Ayêqua-
ggui ñẽmõ mârângatúbo, *heme*
cado de malo en bueno. Ayê ecó
rângatû eqûabog, *heme trocado en*
lo, aviendo sido bueno. Aye ecó
hĭ equabog, *hazerse bueno el que*
malo. Amboẽquebog ymôangai-
oo, *hazer malo al que era bueno.*
ôequabó ymômârangatúbo, *redu-*
lo a bien vivir al que era malo.
í aútamõ peyequabó rae! *ô si os*
cassedes! Ñẽmôñẽẽ cheremŷ endu-
ra cherequâbóg, *trocóme el ser-*
que oí. Nda hechági pendecó aí
quâbo Pẽẽ Tûpã rá yebĭ yebĭ ri-
imô yepé, *no veo mejoria en vu-*
a vida con tantas comuniones. A-
peqûabó, *fui por otro camino.*
boyeapéquabó heroyabápa, *llevé-*
por otro camino huyendo. Aye pĭá
abog, *l.* Ahequabog cheremŷm-
ára, *l.* Aye emimbotá equabog,
lar de parecer. Oñẽmboyêquabóg
á, hanse mezclado unos con otros.
ârângatúbae, yñângaipábae abé,
mboyêquabóg, *malos y buenos se*
mezclado. Añẽmboyêquabóg an-
abiyâra rehé, *mezclarse con ruy-*
Ĭ oñẽmbóyeqûabóg câgûŷ rehé,
clarse el agua con el vino.
Iequĭî, *Tirar, arrancar, arreba-*
Cherequĭî, *tiran de mi* (h : gu).
quĭî, *yo tiro dél* (ta : tara). Ahe-
ita embó, *hazer hilo de hierro.*
embórequĭĭ tába, *rieles, ó hileras* *de tirar hierro.* Cherequĭ requĭî chemôangecóbo, *amohiname tanto tirar de mi.* Aĭbĭrá requĭî guitecóbo, *ando arrastrando madera.* Cherequĭî chererahábo, *arrebatome.* Ahequĭî ĭ bĭrá henôpuãmô, *arrebaté de un palo para amenaçarle.* Aíabequĭî, *tiréle de los cabellos.* Ayabequĭî herecó recóbo, *remeçarle.* Ahĭru equĭî chequĭce pucú, *eché mano a la espada.* Ahequĭî ĭbĭrá hapó ribê, *arrancar el arbol con su rayz.* Hequĭ hequĭîrâmô ê amôndoróg, *a puro tirar lo arranqué.* Cheyĭbá equĭî, *tiróme del braço.* Ahequĭî hecó angaipába ychupe, *zaherirle.* Cherequĭî, cheangaipapa guêra mômôhẽmo chébe, *zairiome, o arguyome de mi mala vida.*

1 Hẽrã, *Poco.* Ĭbaté hẽrã emoĭ, *ponlo un poco alto.* Embo ĭbĭ quĭtĭ hẽtã chequĭhá moĭnâ, *ata mi hamaca un poco baxa.* Herã amôpaé herahábo, *aças llevó.* Aû herâ nĩ herahábo, *idem.* Minĭbê hẽrã ebocoî aguî, *un poco menor que esse.* Eroqua herã, *passa con ello un poco mas adelante.* Aqueherã, *un poco he dormido.* Ayapó herã, *he hecho poco.* Tâtã herã râmô paé, *es muy fuerte.* Hecó mârângatú herã râmôpaé, *sino fuera tan bueno.* Ndoú herândicéne, *vendrán muchos.* Naherãni oguerecó, *no tiene poco.* Nacheherãni mbae rerecobo, *tengo mucho.* Chemôherãní mbae rerecó uca eŷmô chébe, *no me dexa tener nada.* Ao herã, *ropa vil.* Aba herãherâní, *hombre ruin de burla.* Ayapóherã herâní, *hagolo a poco mas o menos.* Cherecó herãherãní, *mi pobre vida, mi pobre ser.* Chererecóhẽrânĩ, *trató me mal.* Amôherânĩ ahẽ herecóbo, *no hize caso dél.* Ahẽ hẽrâ herã, *parecesele a este algo.* Añẽmo ecô herâ hérânĩ, *ya me voy pareciendo a él en sus costumbres.* Oñẽmbo ecocue hẽrãnĩ, *ya se va a su antigua costumbre.* Oñẽmbo açĭcuê a

hẽrãnĩ, *quiere recaer.* Añẽmẽangaipa herã hẽrãnĩ, *estoy a pique de pecar.* Chehohá hérãnĩ,*estoy a pique de yrme.*

2 Herã, *Por ventura, quiçá podrá ser.* Aha herãne, *podrá ser que vaya.* Mbae hẽrã panga? *que será?* Mbae herá, *no sé que será.* Na herãndicêne, *será infaliblemente.* Nomãnõherãndicéne, *no ay duda que morirá.* Nomãnõ herãndicéne, *morirá sin duda.* Na chehó ce herándicêne, *infaliblemente yré.* Ou hẽrã, *pues avia de venir.* Nderecháĝ herã herãrãmõ tereñẽmĩ, *si por ventura te vieren, escondete.*

Héra, *Nombre. V.* Ter. *n. 7.*

Herãqûâ, *Fama. V.* Terãqûâ, *en* Ter, *nombre.*

Here. b, *Passar raspando, raspar, lamer, chamuscar.* Chereré tatá, *chamuscóme el fuego.* Aheré tatápe, *passarlo por el fuego, chamusquéle.* Aheré yguâbo, *lamerlo.* Itá ymboupĩ chererê, *raspóme la piedra que me tiraron.* Aheré huĩpĩpé, *raspéle con la flecha.* Ayeheçá eré, *tocóme el ramon, passóme por junto el ojo.* Ahereb ĩgára, *chamuscar la canoa.* Mbocabaỹî ohabérebõte, *no encarnó la bala, raspóle.* Oherebírebí ñõte, *un tantico le tocó.* Guerebirérãmõ ohó yepeguĩrá, *escapóse el paxaro, porque no encarnó la flecha.*

Herí. b, *Desempullamiento.* Herî hae ychupé, *guarda esso no.*

Herobĩ, *Llegar juntamente. V.* Bĩ. *n. 2.*

Herobiâ, *Credito. V.* Robiâ.

Herobobo. g, *Ruido. V.* Tebobog.

Herog, *Nombre trocado. V.* Te. r. *n. 7.* [*n. 2.*

Heroỹrõ, *Desprecio. V.* Roỹrõ.

Herûgûâ, *No sé, no tiene mas.* Herûguâhae, *digo que no sé.*

1 Hetá, *Muchos, mucho.* Hetá catû, *muchos, hartos son.* Hetácatuĩ, *l.* Hetá cerĩ, *l.* Hetaĩ, *moderadamente son muchos.* Hetá raubí, *no son muchos.* Hetá angaubí, *idem.* Heta he[r] *quiçás serán muchos, y algunos poc[o]* Hetá herãramõ paé, *son muchos.* H[e]tá cẽrĩ, *moderadamente.* Hetá ca[] amẽẽ, *demasiado le di.* Hêtá, *m[u]chissimos.* Hetátendába oỹmé, *ha[y] lugar, o assiento ay.* Nda hetaî, [] *son muchos.* Cheretá, *tengo much[a] gente.* Nda cheretabeî, *hase consum[i]do mi gente.* Chembaé che aocé gu[e]tárãmõ, *abundo en bienes.* Amboet[] *multiplicar* (bo : hara). Añẽmboe t[] *agregar gente para si.* Cheretárã[] paé, *assi yo tuviera gente.*

2 Hetá, *Cercenar, emparejar, co[r]tar lo superfluo.* Cheretá, *me empar[e]jan el cabello por la frente.* Ahe[] aó, *cercenar la ropa.* Cheretobá p[] ahetá, *cercenar la coleta.* Ahetá ur[] guaçú pêpó, *cortar las alas a las [a]ves.* Ayê etá, *cercenarse el cabell[o]* Yeetâpába, *tixeras.* Che aó guetár[ã]mô na hẽñẽmbây, *no tiene andraj[os] mi ropa, por averla cercenado.*

Hetarã, m, *Pariente lexano, com[]patriota.* Cheretarã mbetá, *mis p[a]rientes, los de mi pueblo.* Nacherẽ[] rãmỹ, *ya no tengo nadie de mi patri[a]* Guetarameỹmãmõ ndobĩári, *por n[o] tener deudos, o compatriotas no [] halla.*

Hetỹmâ, *Pierna. V.* Tetĩma.

Hetĩp, *No assentir, no querer.* He[] tĩp ndahaycene, *guarda, esso no, n[o] quiero yr.*

Hetû, *Oler, y muy impropiamen[te] lo usan por besar. V.* Bĩ. *n. 2, y* Y[] *n. 2.* Ahetû, *yo huelo* (ngã : hára) Cheretû, *me huelen.* Na hetûni, *no l[o] huelo.* Çoo guetûrãmõ hoáĩpe, *l[a] caça en sintiendo que la han olid[o] se arroja al agua.*

1 Hĩ, *Es verdad (preguntando [y] respondiendo); juntase a otras parti[]culas, como se verá; significa por po[]co, ygual huviera sido, bien fuera[] conforme a la particula que se l[]*

oñẽmboé mboé aû oycobo raé, *mirenlo, que devotico se haze.* Hĩndó ahẽ oñẽmboeté eté auñãndú ohóbo raé, *mirenlo, y que grave va.* Hỹndó hỹndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aú oycoboraệ, *mirenlo y que modestico está.* Hỹ amõ guihóbo rae biñá, *es verdad que yo avia de yr.* Hỹ amõ che yyapóbo raé biñã, *es verdad que yo lo avia de aver hecho.* Hỹ nãngã chéymômbeguabo, haéte mãrã, *es verdad que lo dixe, pero que ay para ello.* Hỹñã, *si cierto, si ciertamente.* Hỹyamburú quereá, *assi, assi con la maldicion.* Hiyamburû ohóbo añãrẽtãme rea rá, *alla fué con la maldicion al infierno.* Hỹîe, *si quiero, placeme.* Hĩnyẽ, *no quiero no me place.*

1 Hĩ, *Poquillo.* Ñẽẽ hĩ arecó ychupé, *unas palabrillas le dixe.* Yhĩ cherehé, *es escasso conmigo.* Ayoguâ cherapichá yurûhỹ, *heme entonado, he dado ya en ser habladorcito, a imitacion de otros.* Che ãngmeí yhỹchébe, *habladorcito es contra mi en mi ausencia.* Yhĩ ñõte oicó chepĩri, *poquito estuvo conmigo.* Amboetẽhĩ, *poco se me dá dél.* Hỹ gûara ñõte ebocoî, *esso es cosa de poco momento.* Mbae ĩbĩpe gûara, hỹ guâra ñõte, *las cosas de la tierra son de poco momento.*

3 Hĩ. p. b, *Lo mismo que Çĩ, refregar.* Chehĩ, *me refriega.* Ayohĩ, *yo le refriego* (pa: pára). Nda yohĩbi, *no le refriego.* Chembo ĩbĩhĩ, *me arrastra por el suelo.* Ayehĩ, *refregarse.* Oyehĩ yquatiabae amãnãgui, *borróse lo escrito, o pintado con la lluvia.* Angaipá hĩpába, *purgatorio.* Ayohĩcheangaipá purgatorio pĩpene, *purgaré mis pecados en el purgatorio.* Ñẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipapaguêra, *borré con la confession mis pecados.* Chereçaĩ pĩpé cheangaipá piârĩcuê ayohĩ, *borré las manchas de mis pecados con lagrimas.* Aoyepohĩpába, *paño de manos.* Ao ñetỹhĩpába,

lençuelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, *refregandose hizo sangre.* Ohĩpápe oñẽmbouguĩ, *idem.* Che hĩpa guêra haçĩ, *el refregon que me di me duele.* Aypĩcĩ pacatúĩgára, *labrar bien la canoa por dedentro, y limpiar cosas por dedentro.*

Hĩá, *Calabaço. V.* Ĩá.

Hĩapú, *Ruido. V.* Tĩapú.

Hĩbapé, *La cascara de la fruta. V.* Tĩbapé.

Hĩbí, *Hebra, hilacha, hilas.* Aoĩbî, *hilacha de ropa.* Aoĩbí ĩbíbae, *ropa deshilachada.* Guĩrapepó ĩbíbae, *pluma cortada con pelo.* Aĩbiró ypepó, *quitar el pelo a la pluma, lo que impide a escrivir.* Caraguata ĩbí, *pencas de que se hazen cuerdas.* Ahĩbí enohẽ, *deshilachar.* Ahĩbíequĩĩ, *idem.* Ahĩbí cá amândĩyû, *descascarar el algodon.* Amândĩyu ĩbíâtã, *l.* Amândĩyu rĩbí yĩ, *algodon recio, no podrido.* Hĩbí ndiyĩgi, *no es recio.* Guĩbí pôbã râmô yyĩ, *hilado el algodon es recio.* Ahapĩpé ĩbírog mbaepí, *descarnar el cuero.* Ahĩbir á amândĩyû, *carmenar el algodon.* Vaca roó rĩbi, *hebra de carne de vaca.* Ahĩbiró biró çoó, *l.* Ahĩbĩ enohẽ çoó, *deshazer la carne en hebras.* Aó rĩbíré ámboyâ hece, *pusele hilas.*

Hĩbĩcoî [*c. d.* tĩbĩ, *sepultura, y* oî, *esparcir*], *Significa cavar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, etc., sin passarlo.* Ahĩbĩcoî ĩbĩrá, *cavar el palo.* Ambo-ĩbĩcoî, *hazer que caven.*

Hĩyeî, *Si (otorgando), si haré, placeme.*

Hĩyĩĩ, *Apartar.* Chereyĩĩ, *me apartan.* Ahĩyĩĩ, *yo le aparto* (ta: tára: bo: hara). Amboĩyĩĩ, *hazerlo apartar.* Aroĩyĩĩ, *apartarlo juntamente.*

Hỹnyé [*c. d.* hỹ, *n. 1, y* é], *No quiero, no me plaze.*

Hỹñã [*c. d.* hĩ. *n. 1, y* yâ], *Cierto que es assi, assi se ha de hazer (otorgando lo que se dize). V.* Hî. *n. 1.*

Hĩó, *Accion del que se quema l[a] boca.* Chembohĩóhĩó cherembiú, *ha[ze]me bahear la comida caliente.* Chehĩohĩó ygûabo, *comilo, aunque m[e] quemava; no tiene mudança alguna por que lo toman de la accion de l[a] boca.*

Híp, *Lexos.* Híp ohó, *allá va le[xos].* Hyp herãhãñỹ, *allá lo lleva.*

Hĩpĩî [*c. d.* tĩ, *agua, liquido, y* pĩî *arrojar agua*], *Mojar salpicando, re[gar].* Cherĩpĩî, *mójome, aspérjome, sal[]pícome.* Ahĩpĩî, *yo le salpiqué, etc.* (ta: tára: tába). Pay cherĩpĩî Tûpã ópe, *asperjóme el Padre en la Iglesia.* Ĩpopó cherĩpĩî, *salpicóme el agua.* Hĩpĩĩtába, *hysopo.*

Hyrô, *Veis. V.* Hĩ. *n. 1.*

Hĩrú, *Continens. V.* Rĩrú.

Hĩug, *Interjecion del que descansa.*

1 Ho, *Idà, yr, passar.* Che hó, *m[i] ida:* Y hó: ohó. Ndachéhocéri, *no tengo gana de yr.* Ahá, *yo voy:* erehó, *tu:* ohó, *aquel* (guihóbo: hára: hába). Ahá ndepĩri, *voy a visitarte, voy a ti.* Tahá ndepĩpé, *quiero yr en tu embarcacion.* Tobé tohó, *dexa que se vaya.* Ahá herãne, cotérã guihóeỹmône, *por ventura no iré.* Tahá Tûpã çĩ upé tachepĩ çỹrôngatú, *l.* Hecé guiñepĩcỹrômô, *acudiré al amparo de la Virgen.* Chehóhababĩ ndey rãgẽ, *aun no ha llegado el tiempo de mi ida.* Chehoeỹmô ndouricéne, *sino voy, no vendrá.* Chehó ndoypotári, *no quiere que yo vaya,* Ndehó ndày potári, *no quiero que vayas.* Añãrẽtâme ñãndehó Tûpã ndoypotári, *no quiere Dios que vamos al infierno.* Eba pó ñãndehopotareíma omã nõ, *l.* Ebapó ñãndeho potareỹmpeîomãnõ, *porque no fuessemos allá murió.* Ebapó chehohá, *allá es donde voy.* Na ebapó chehohábarũguâî, *no es allá donde voy.* Ohópotareỹmpeî oñẽ mí, *escondiose por no yr.*

Cheñẽmbiahĩĩhó, *ya se me passó la*

ambre. Cherĭaî ho coĭte, *quitoseme a el sudor.* Cheñẽmoỹrõ hó ĭmá, *assóseme ya el enojo.* Ndacherembiu oî cheraçĭ rãmõ, *la enfermedad me a quitado el comer.* Nacherembiu oí gui quĭhĭyâbo, *no puedo comer e miedo.* Oho ĭmã ĭbĭrá, *ya cayó el rbol.* Ahaĭbĭ cotĭ, *yr azia abaxo.* ha tenõndẽ, *yr delante.* Hapépe ahá, *alir a recebir alguno.* Opĭtá pĭtãmõ hó, *van apeñuscados.* Oyoĭbĭri oro-ó, *vamos apareados, acompañados nos con otros.* Orohoé hoé, *vamos pareados.* Oyougui ohó oatábo, *l.* ʼyohugui ohóbo, *l.* Peteỹteĭ é ohó-o, *yr cada uno de por si.* Añã gui-óbo, *voy corriendo.* Cuî guihogui-oboí ñõ, *alla voy y no hago mengua.* hapecog guihóbo, *l.* Ndapîgi gui-óbo, *l.* Pigeỹahá, *l.* Aháyepotabé, *continuamente.*

2 Ho. b, *Hojas.* Ĭbĭra ró, *hojas de rboles.* Hob apĭcẽcẽ, *brotan los re-uevos.* Hoguiboyû guabirá, *amari-ean los guabiras debaxo de las hojas.* ida hoguiboyû borãgẽ, *aun no ama-illea la fruta.* Hoquĭ, *l.* Hoquĭrãmõ, Hobĭahú, *echar hojas el arbol.* Ho-uî, *caerse la hoja.* Ahobõngui, *des-ojor.* Ho obĭ, *l.* Hobobĭ, *hoja verde.* Ió bírû, *l.* Hopi rû, *seca.* Ahobepĭ, *rcer hojas para hazer empleitas del-as.* Hohóbae, *l.* Hó catúbae, *cosa ojosa.* Guob rehebé ĭbĭra ocaî, *el rbol se quemó con sus ojas.*

Hobá, *Abierto.* Hobá oqûénâ, *está bierta la puerta.* Ambo obá oqûénã, Ambo õquẽ obá, *abrir la puerta.* 'aá catú obá, *montes claros.* Ambo atu obá caá, *limpiar el monte por de-axo para que esté claro.* Ycatu obá-e aycó, *estoy al descubierto en el monte.* Ycatuobápe Jesu Christo oñẽ-õñẽẽ aracáe, *en publico predicava Christo.* Añẽmbo ecó catuobá, *mi mo-o de proceder está patente a todos.* Ñãnderecó pabẽ ycatuobape oĭ ara cañỹrãmõne, *estarán patentes nuestras obras el dia del juyzio.* Ayepĭá mbo obá catú Tupãupé, *descubrir su coraçon a Dios.* Añẽmbo ecó obá catû Pay upê guiñê mõmbegûabo, *descubrióse claramente al Sacerdote en la confession.* Añẽmboeçá obá, *abro los ojos.* Añẽmbo eça obá ymbo atiây rãmõ hecé, *abri los ojos, y clavelos en él.*

Hobá, *Rostro.*
Hobaçá, *Bendezir.*
Hobãçã, *Encendido.*
Hobáĭbá, *Atravessado.*
Hobaîchuâ, *Contrario.*
Hobaîchûarû *Complice.*
Hobaitĭ, *Encontrar.*
Hobapĭ, *La superficie.*
V. Tobá.

Hobeí, [*c. d.* ho. b, *hoja, y de* eí, *de burla*], *Hazer a poco mas ó menos.* Ahobéí yya póbo, *hagolo mal hecho.* Ahobeí abá cheapĭmõ, *trasquilome a panderetes.* Ahobeí herahábo, *llevolo mal llevado, dexo algo, no lo llevo todo.* Ehobeyrĭmé nde angaipapágûera mõmbegûabo, *no te confiesses a poco mas ó menos.* Ehobey emeque Missa rendúpa ñãndú, *no estés inquieto en la Missa.*

Hobi, *Cosa puntiaguda. V.* Tobí. *n. 3.*
Hobi, *Cosa mojada. V.* Tobi. *n. 2.*
Hobĭ, *Azul. V.* Tobĭ. *n. 3.*
Hocé, *V.* Açocẽ.
Hog, *Ola, llamando y respondiendo.*
Hoga, *Cosa. V.* Og. *n. 3.*
Hõhõ, *Gangoso.* Chehõhõ, *soy gangoso.*
Hoî, *Ola (llamando).*
Hoõçã, *Sufrimiento. V.* Toõçã.
Hopá, *Perderse. V.* Topá.
Hopatĭ, *Atar. V.* Topatỹ.
Hopé, *Cascara. V.* Topé.
Hopeá, *Pestaña. V.* Topé.
Hopĭtá, *Testero. V.* Topĭtá.
Hoqueçỹ, *Atajo. V.* Toqueçỹ.
Hoquendá, *Cerrar. V.* Oquẽ, *puerta.*
Hoquĭ, *Broton. V.* Toquĭ.

Hoquĭpĭ, *Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo.* Carãmẽgũâ roquĭpĭ, *rincon de la caxa.* Og roquĭpĭpe, *l.* Rupi amoỹ, *puselo en el rincon de la casa.*

Hoquĭtá, *Horcon de la casa. V.* Og. *n. 3.*

1 Hũ? *(En composicion) Pues?* Hũmâbae? *Pues quien es?* Hũmãrupí pãnga yquaî rae? *Pues por donde fué?* Hũmâpehĩnỹ? *Pues donde está?* Hũmãpacó yãngaipá? *Pues donde está aquel bellaco?* Hũmãme? *En donde?* Hũmãngotĭ pipó yhõnỹ, *no sé por donde fué.*

2 Hu, *Rebolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar.* Chehû chehú, *tengo gana de bomitar.* Chembohú mbohú nde quĭa, *tu suziedad me mueve a bomito.* Añẽmbohû, *provocarse a bomito.* Ambohû, *hazerle bomitar* (bo : hára). Ombohû mbóhû hembiû, *hazele dar arcadas la comida.* Cherecohû ychupé, *ando estomagado con él.* Nde chemõñẽmoỹrõ chembohû mbohú, *hazesme dar arcadas de enojo contra ti.* Ndeângaipá ypáaú ombohûmbohû nũngá Tũpã, *tus pecados parece que provocan a bomito a Dios.*

Hú, *Huevos de pescado. V.* Tu. *n. 5.*

Hũ, *Negro. V.* Tũ. *n. 2.*

Hug, *Pabesa. V.* Tug. *n. 3.*

3 Hu. p. b, *Hallar, alcançar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta.* Chehúbiré ohó, *despues que me halló se fué* (y : o). Yhubirê aháne, *en hallandolo me yré.* Chubiré ocañĩ, *luego que fué hallado se perdió.* Ayohû, *yo hallo :* Yhûpa : Hupára. Ndayohúbi, *no lo hallé.* Amboyehú catú yyĭpĭguibê, *averiguar de rayz, y publicarlo todo.* Amboyehû chepĭaychupê, *descubrirle mis intentos.* Amboyehú yñãmãmã ychupé, *dile a conocer sus parientes.* Ambo ychú ĭbĭraiyaruçú upé, *avi-*

sarlo a la justicia. Oyehúĭmã, *ya*
halló lo perdido. Ndeí oyehûpa rã
aun no se ha hallado. Tũpã gra
angaipába remĩ mõcanỹngûera
mõmbeú pĭpé oyehú, *la gracia p*
dida por el pecado se recobra por
confession. Mbaehú haguê repĭ,
llazgo. Che ombaê húpagûera
pĭbeẽ chébe, *pagóme el hallazgo.*
húcatuhápe, *clara, sabidamente.*
háyhupa, *voy a visitarle.* Apohú g
tecóbo, *ando en visitas.* Chepohú
gûera aypoepĭ yhúpa, *pagarle la*
sita. Tũpã acé ãngã pohúpãmõ,
yquĭrỹrỹngatúne, yñẽẽ renducé
quando Dios visita nuestra alma
mos de estar con quietud, y deseo
oyr su palabra. Aycotĭhúahẽ, *coger*
visitarle en su casa. Aháycotĭhûp
voy a verle en su casa. Ndachecó
hûbi, *no me visitan.* Ndaycotĭhû
no le hé visitado, no le hé hallado
casa. Checotĭhû tapiara ahẽ, *con*
nuamente me visita fulano. Aycotĭ
tĭhûbé, *visitarle a vezes.* Oîehú
hubéypĭpó, *pierdese el rastro alg*
nas vezes. Oîehubéhûbé hecó mãrã
gatú, *no es perseverante en la virtu*
Ayehubéhubê guitúbo, *a las vez*
vengo. Nda guiîehubé hubêbo rũgũ
ayu, *continuamente vengo.* Aîehu
hubé guiñẽmõmbegûabo, *algunas v*
zes me confiesso.

Amboyehú hecóquaá, *l.* Yyaraqu
amboyehú, *l.* Yyaquaabecóamboy
hu, *habilitarle declarando ser hab*
Añẽmbo áraquaá yehú, *l.* Ambo y
hú chearaquaá, *declarar su habilida*

Oyôhûamõ, *l.* Oîoçûâmõ, *parci*
lidad, pais. Oroyahûâmõ oroyc
estamos en parcialidades. Oyóhûâm
quỹbõguâra, *los de los paises de ac*
Acoîhûâmõ gúara, *los de aquella l*
chigada. Cheyohûâmõ gûara oyêy
róg, *hanse acabado los de mi parci*
lidad. V. Gûara.

Quie chehûbo turamo, *aqui m*

halló quando vino. Quie ndehûbo orerecó aguĩy eteí, *vanos bien quando tu estás presente.* Ndehubeỹmô ndicatûy orcrecó, *con tu ausencia nos va mal.* Ndehúbo ñõ yyâpĩçĩ mbĩá, *solo quando tu estás presente está la gente en paz.*

Ymânõ hápe ayehú, *halléme presente a su muerte.* Ñẽmôñẽẽngápe ndayehúbi, *no me hallé al sermon.* Ayehú, *luzir, darse a conocer.* Cherubichá mânô rê ayehú catú, *estava humillado quando vivia mi cazique, despues que murió me he dado a conocer, soy estimado.* Pay chemboyehû, *el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer.* Añẽmboyehú cherecó mârângatúpĩpé, *héme dado a conocer por mi virtud.*

Chereté opacatú cheraçĩ ohú, *hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.*

Cheacãng opacatú ohú, *tengo toda la cabeça cogida, s. dolorida.* Cheângã ohú Tûpâ ñẽẽ, *hame rendido la palabra de Dios.* Ohú ĩcaá opacatú, *ha salido el rio por los montes.* Ĩndohupábi caá rẽgẽ, *aun no ha cogido el agua el monte.* Tûpâ ñẽẽĩbĩ opacatú ohú, *suena la palabra de Dios por todo el mundo.* Coĩbĩ Tûpã ñẽẽ ndohúbi, *no ha llegado acá la palabra de Dios.* Cotába ndohúbi bérâmỹ Tûpã ñẽẽ, *parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo.* Chehu catú haĩhúba, *hame robado su amor.* Mbae raçi chehú, *todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad.* Ñẽmborĩrĩĩ chehú catû, *hame entrado ya el brio.* Mûndarépoquaá chehú, *he hecho habito de ser ladron.* Mbae quaá chehú catû, *hame entrado ya la ciencia.* Missa rendú arayâ ndache húcauî râgẽ, *aun no me ha entrado en el casco el oyr Missa cada dia.* Caaguĩohûĩ, *cogió el agua todo el monte.* Tûpâ ohu ñandepĩa, *Dios nos roba los coraçones.* Ndendachepĩa hubi ragẽ, *aun no me has ganado la voluntad.* Tecó mârângatú raĩhú che húcatû, *tieneme aficionado la virtud.* Tecó mârângatû chehucatú chererecóbo, *hase apoderado de mi la virtud.* Aipĩá yohu pâbẽ guiyeaĩhubucábo, *cautivo los coraçones para que me amen.* Angaipá ambotareỹ chehucatú, *tengo gran aborrecimiento al pecado.* Tecó aquĩ chehú catú, *hase apoderado de mi la pereza.*

4 Hu, *Particula, que sirve al reciproco yo.* Oyohûguî oyogûerecó aí, *trataronse mal entre si.*

Huã, *Cohollo. V.* Tuâ.

Huâmo, *Parcialidad. V.* Guara. *n. 1*

Hubí, *Quitar lo chamuscado. V* Tubí. *n. 1.*

Hugúa, *Assiento. V.* Tugûa.

Huguaî, *Cola. V.* Tuguaî.

Huguĩ, *Sangre. V.* Tuguĩ.

Huguĩnõ, *Azedo. V.* Uguĩnõ.

Hui, *Harina de mandioca. V.* Ui.

Huĩ. b, *Flecha, y su flecha.* Cheruĩ, *mi flecha* (h : gu). Huĩbagûa, *flecha de cierta caña con porrilla.* Huĩbaqûapĩ, *flecha con punta de caña.* Huĩbaquapĩ, *flecha sin harponcillos.* Huĩbaçĩ, *flecha enherbada.* Huĩba ñâí, *muesca de la flecha.* Huĩtỹ eỹ, *flecha de harpones.* Huĩbeỹ, *puntas para flechas sin la caña.* Huĩbiçá, *la caña sin puntas.* Huĩbiyâra, *flechero, que tiene flechas.* Huĩbó, *el flechado.* Huĩmã, *manojo de flechas.* Huĩpepó, *plumas de flechas.* Aruaíembé, *flecha con muchas puntillas a modo de asierra.* Huĩbeté, *flecha con puntas ralas.* Guĩrá apiâ, *flecha con porrilla.* Huĩmbigûa, *idem.* Ambohuĩbó abá, *flechar al Indio.* Chembohuĩbo, *flechóme.* Ahuĩbapí, *tocarle solo con la flecha sin encarnar.* Ahuĩboñá, *hazer flechas.* Ayatĩcáhuĩ, *poner puntas a las cañas.* Ahuĩ mõndó ychupé, *tirarle flechas.* Ahuĩ pepó rû, *poner plumas*

a las flechas. Obĭbĭ huĭhecê guatiâîrâmô,*tiene en si enhiestas las flechas.* Ambobĭbĭ huĭ hecé imboatíaîtá, *flechéle mucho.*

Huîbá, *Cañas bravas.* Huĭbaĭ, *rio destas cañas.*

Huĭbãtã, *Chilca, arbol conocido.*

Hûmabaé, *Qual. V.* Hû. *n. 1.*

Humbĭ, *Cadera. V.* Tumbĭ. *n. 1.*

Humbĭ, *Morado. V.* Tumbĭ. *n. 2.*

Humbiquĭ, *Peçon. V.* Tumbĭquĭ. *n. 1.*

Hûmbiríg, *Magullar.* Che rûmbirí, *me magullo* (h : gu). Ahûmbirí, *magullar* (bo : hára). Nahûmbirígi, *no lo magullé.* Hûmbirí mbirí oĭnã, *está muy magullado.* Ahûmbirí yñâcâng, *hizele tortilla la cabeça.* Ahûmbirí itapỹtã yquatiá hâgûamâ, *moler bermellon para pintar.* Ahûmbírí mimôî, *deshazer lo cocido.* Amoûmbirí, *hazer que lo magullen.* Amôûmbiri ucá, *hazer que otro lo magulle.*

Hûngá, *Tentar* [*c. d.* hûû, *tierno, y* cá, *quebrar*], *Tentar si está tierno.* Ahûngá yetĭ, *tentar las patatas.* Cherûngá rûngá chererecóbo , *apretóme con las manos,tratóme mal,ó çurrando cueros,etc.*Ahûngá aó, *sobajar la ropa.*

Hupí, *Con, de compañia. V.* Rupí.

1 Hupí, *Verdad, razon.* Hupí haé, *digo verdad.* Hupí amômbeú, *digo, ó descubro la verdad.* Hupí catû acêhógagui, *razon tuve de salirme de su casa.* Hupicatú cheremỹ moâng, *salió verdadera mi sospecha.* Hupí catûgûara aipó, *esso es cosa averiguada.* Hupí catuhápe, *con verdad.* Hupí catu hápe aymôáng, *con fundamento lo sospecho.* Hupi catû tecó mômbegûara, *buen consejero.* Hupímârô hecóamômbeû, *certifico ser verdad.* Hupi catû Tûpã ñanderecó mẽgûâ, *con razon nos castiga Dios.* Hupí catû Tûpã omôndó yñângaipábae añã rêtâme, *con justicia y razon condena Dios a los malos.* Hupícatûguareté,

Tûpã ñânde quaî tába, *muy justa cosa es lo que Dios manda.* Hupí guârarí recó ahẽ, *es hombre veridico.* Hupî mârã haé, *l.* Hupi gûara amômbeú, *digo la verdad.* Amboîo pará yapúra hupíre hé, *mezclar mentiras con verdades.* Ndahupigûa rûgûâî, *l.* Ndahupí aú rûguâî aipó, *no es esso assi.* Hupicatueỹ chererecó aí, *sin razon me trata mal.* Hupi eỹ chemboîequâ, *falsamente me hizo castigar, o acusó.* Ambo hupí catû ché é haguêra, *averigué ser verdad lo que dixe.* Y Christianobae rerobiahá hupicatú, *la Fé de los Christianos es la verdadera.*

2 Hupí. r, *Levantar.* Cherupí, *me levantan.* (h : gu). Ahupí, *yo levanto* (bo : hára). Aîeupí, *levantarse subiendo.* Yêupihá, *escalera.* Yeupiha raçapába , *gradas de escalera.* Yêupĭhá popĭ, *los estantes de la escalera.* Yêupihapopĭqûara, *los agujeros de la escalera.* Yêupiha apĭra, *lo superior de la escala.* Yêupihabipĭ, *el pié de la escalera.* Yêupiha cuá guiaá, *caí del medio de la escalera.* Chepĭcôî pĭpê aye upí, *subir con trabas en los piés.* Tachepĭcôî guiyeupiâbo rõ, *quierome poner trabas en los piés para subir.* Aîeupí cuaçãmã rupí, *subir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales.* Ahupî hera hábo, *llevarlo acuestas.* Ahupî che acêype, *ponerlo sobre sus ombros.* Ahupí chepó pĭté rocépe, *levantarlo en palmas.* Tûpã rupí râmôeñẽçû, *en levantando la Hostia hincate de rodillas.* Tûpã rupí eỹ porambucú eñẽmboê, *reza mientras no se levanta la Hostia.* Aíeupí ychupé, *levantame a él, recibiendole, o contra él.* Aîeupíhecé, *levantéme por su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para él.*

Hupiá, *Huevos.* Guĭra rupiá, *huevos de paxaros. V.* Uruguaçu.

Hupîa. *V.*Rupîa,*n.1.Contrario n.* 2.
Hupichuâ,r.*Familiar V.*Tubichuâ.
Hupitĭg [*c. d.* rupí, *con, y* tĭ, *com-añero*], *Alcançar al que va.* Cheru-itĭ, *me alcançô* (h : gu). Ahupitĭ, *o le alcanço* (ca : cara). Nda hu-itĭgi, *no le alcanço.* Cerĩ cerĩ ahu-itĭ, *por poco le alcanço.* Ĭ cherupitĭ, *lcançóme la creciente del agua.* Pey-upitĭ pitĭque chóbo, *mirad que os ais alcançando unos a otros.* Gupi-írámô óñẽmĭ, *enalçandole se escondió.*
1 Hũũ, *Cosa blanda, sazonada, ien cocida, deshecha, podrida.* Hũũ aimôî, *está muy blando lo cocido.* Hũũ abeté, *l.* Huũ mĭ, *está deshecho.* Oyĩ-iû, *está muy cocido, deshecho.* Huû gatú mimôî, *lo cocido está deshecho.* Huũmĭ eteí yñacâng, *tiene la cabeça echa una papa.* Ndeí huũ ragẽ, *aun o está deshecho.* Môrândú hũũ mbeté ú, *malas nuevas ay.* Emôũû ngatu-ue rõ câguĭ, *rebuelve el vino para ue esté espesso, o la chicha.* Cherũũ, *stoy desmasalado.* Hũũ mbuçú, *gor-lo, largo, fofon.* Cherũũ mbuçû che-ó potareỹmô, *estoy desmaçolado, loxo por no ir.* Caa ũũ mĭ, *guisadi-lo de yervas cocidas.* Amoũũ, *l.* Amo-igĭ, *ablandar.* Checañẽôngûe che-nôũûmĭ, *hame desmayado el cansan-io.* Amoũûmĭ ymôngér eỹmõ, *te-erle molido sin dormir.* Gũâetépe dérũûmbu çu râmô cteí raê, *o que fofon eres.*
2 Hũũ, *Çurrapas, borra.* Cânguỹ ũũngúe, *hezes de vino.* Tuyû ũũ, *está l agua turbia.* Gũũ râmô na heçâ-âî, *está turbio el licor.* Añẽmôuũ, *eme enlodado.* Cheao hũũ cherecó âmô, *ando con çurrapas en la opa.* Cheaó hũũ guitecóbo, *idem.* Ahũũ mbó, *quitar hezes.* Ahũũ mbo-ûa, *colar.* Oñẽũũ áĭ, *assentarse el gua.* Oñẽ ũũá cãgûỹ, *l.* Oĭbĭ apí-ũngui, *assentarse las hezes.* Amoñẽ ũá cãgûỹ, *l.* Amboĭpĭapí câguỹ rũ-ũngûera, *hazer assentar el vino.* Hũũ aréra, *assientos de licor.* Añẽpĭũûn-gog, *confessarse.* Amôñẽpĭ rũûngog, *hizele confessar.*

Y

1 Y, *En principio de verbos acti-vos en el indicativo, subjunctivo, y optativo corresponde a „le" : ut* Che ymboenỹ, *yo le enseño.* Cheyyucá-râmô, *si yo le matasse. En los ver-bos neutros es lo mismo que se; ut* Pedro yhónỹ, *Pedro se fué.* Ycẽmỹ, *se salió. En el verbo passivo corres-ponde a „el que es"; ut* Ymboe pĭra ché, *el que es enseñado soy yo.* Ym-boe pĭrandé, *el que es enseñado eres tu.* Ymboepĭra cuî, *el que es ensena-do es aquel.*

2 Y, *En principio de diccion es relativo, y nota de verbo hecho de nom-bre que empiece por* T,h,r; *ut* Marânga-tú, *bondad.* Ymârângatú, *el es bueno.*

3 Y, *Al fin del verbo dize perse-verancia.* Aîerureí, *pidolo con perse-verancia.*

4 Y, *Al fin del verbo significa ha-zer sin duda la cosa.* Ahaíne, *sin du-da yré.* Opacatuí goeraha, *no dexo cosa.*

5 Y, *Significa mismo.* Cherobapeí, *en mi mismo rostro.* Cheropeí, *en mi misma casa.* Chepĭapeí, *en mi mis-mo coraçon.*

6 Y, *Con los nombres siguientes sir-ve por la posposicion, „pe" que si-gnifica „en", y siempre breve; y contrac-ta quando le antecede vocal.* Atûaî, *en la cerviz.* Pĭtây, *en el carcañal.* Ambĭî, *„en", el lado.* Apỹî, *en la punta.* Ari, *sobre,* Ayûri, *en el pescueço.* Yyapĭtéri, *en su medio.* Yguĭri, *de-baxo.* Amboĭpĭri, *en la otra banda.*

En los que se siguen, la y *es suya natural, y juntamente sirve de pospo-sicion.* Cheaceî, *en mis cuestas.* Che-receî, *enfrente de mi.* Cherobaî, *idem.*

Checûaî, *en mi cintura : todos reciben tambien, tras la „y" „pe"; ut* Cuaîpe, *en la cintura, etc.*

7 Ĭ, *Con gerundio, o,* Rãmô *(ambas breves), significa causa, o añade algo a la causa; ut* Cheácárãmõĭ nda haĭhubi, *la causa porque no le amo, es porque me riñe.* Oñũpãrãmõĭ omãnõ, *la causa porque murio, es porque le aporrearon.*

8 Ĭ, *Estada, poner, estar.* Aĭ, *yo estoy.* Guỹtẽnã, *estando yo ;* Eĭnã, tu ; oĭnã, *aquel.* Oĭbae, *l.* Oĭnabae, *el que está.* Naĭni, *no estoy.* Aĭ ndé, *estar aparte* (bo : hára). Aỹndí, *l.* Ayní, *estar con perseverancia.* Guinĭmô. *l.* Guinĭnã, *estando yo.* Oỹnỹbae, *el que está,* Chenĭhába, *mi estada.* Cherĭnỹ, *yo estoy* : nderĭnỹ, *tu* : nĭnỹ, *aquellos estan, de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun* oỹnî, *que sirve a plural y singular.* Oronĭ, ñanĭ, *estamos.* Penĭ, *estais,* onĭ, *l.* Nĭnî, *están. De suerte, que* nĭnỹ *es plural, y,* ỹní, *singular.* Pénĭnỹ, *acullá están.* Coycó oronĭ, *aqui estamos.* Aỹ ndaibí, *estar a la mano.* Aĭbõte, *estoy quedo, quieto.* Aỹñõte, *idem.* Peĭ nóte, *estad quedos.* No ĭnóte bae rũguâỹ cobae, *este es inquieto.* Eỹnõteque ahẽ, *ola estate quedo.* Aĭ hecé, *estoy con él en su compañia.* Aỹ hacĭ bae rehé, *estoy con el enfermo.* Taĭ hecé hepĭbẽẽngãrãmã ndébe, *yo salgo por su fiador.* Taĭ ycó ché nderemỹepĭbeẽ guãmã hepĭbeẽngarãmãmô, *yo quedo a pagar por ti lo que deves.* Amoĭ Perú cherehé hepĭbeẽnga rãmãndébe, *doyte por mi fiador a Pedro.* No ỹmbotári ãmõ cherí hepĭbẽẽ ngarãmã, *no hallo fiador.* Jesu Christo N. Y. oĭ ñanderehe, ñãnderemỹ epĭbeẽ habãnguêra hepĭ bẽẽngarãmã gúbupé, *quedó Christo N. S. por nuestro fiador para con su Padre.* Aĭhobaque, *estoy en su presencia, y en su compania.* Aĭhacĭbae pĭrí, *acompañó al enfermo.* Oreamãndárãmõ oronĭ, *estamos en rueda.* Aĭ nderemĭmbotára apohãrãmã, *estoy a tu mandado.* Aĭ nderí teqûa rãmã, *estoy a tu servicio.* Aỹmé, *estoy:* guitécóbo:oĭnãbae. Naỹ meî, *no estoy.* Chereỹmé, *estoy:* ndereỹmé, *tu:* heĭmé, *aquel.* Gueỹméỹ rãmô ndoyehúbi, *por no estar aí, no parece.* Mõmĭrĭ oĭ cherõga nderóg aguĭ, *está mi casa apartada de la tuya.* Amoỹndé, *poner aparte.* Amoỹndé cheñẽẽ ychupé, *l.* Ñẽẽcupé cupeî amoĭ ychupê, *hábléle con equivocacion, o no a proposito.* Amoỹ ndeí ndeí ynẽẽngûe, *di diversos sentidos a sus palabras.* Abá moỹndéhára ché, *soy aceptador de personas.* Na aba mõỹndéyndéhára rũguãîché, *no soy aceptador de personas.* Amoĭndaybí, *poner a la mano.* Amoĭngatú, *guardar.* Amoỹngatú mẽndára, *concordar los casados.* Amoĭ, *poner* (nã : ndara). Amoĭ tatápe, *poner al fuego,* Amoĭ chepó, *poner las manos como para rezar, o recebir.* Amoĭ chereçá hecé, *puse en él los ojos.* Amoĭ cherécobíârãmô, *hizele mi sustituto.* Amoĭ curuçupĭpê, *l.* Ĭbĭráy oaçába pĭpé, *crucificar.* Amoĭ huĭba hecé, *l.* Ychupé, *apuntarle con la flecha.* Amoĭ ĭbĭraquâpe, *meterlo en el cepo.* Amoĭ ytá rehé, *poner en prisiones.* Amoĭpocába ychupé, *l.* Hecé, *apuntar con la escopeta.*

Amoĭ. *cocer.* Mimôî, *lo cocido.* Cheremimôî, *lo que yo he cocido.* Namoĭnỹ, *no lo he cocido.* Temĭmôî ndoyĭbi, *lo cocido aun no está sazonado.*

Anoĭ [*c. d.* rõ, *y de* ĭ *estar*], *Tener algo en si* (h : gu). Cheraçĭ renoĭnã, *teniendo yo mi enfermedad.* Anoĭ cheñẽẽ habanguera, *abstuveme de hablar.* Guaçĭ gue nôî rãmô ndouri, *por estar enfermo no vino.*

6 Y. r, *Quitar, despegar, cortar.* Oirî pirá, *soltsóe el pece del ançuelo.* Oirí Perú chehéguî, *apartóse Pedro*

*mi.*Peí mburú cheheguî, *apartaos*
mi con la maldicion. Amboí,*yo*
ito, aparto, despedaço, corto. Ym-
i haguera, *cortadura.* Cheângye-
quabaí amboí, *vencer a sus passio-*
s. Amboí mboí, *hazer pedaços,cor-*
-. Peteĭ mboí, *un pedaço.* Amboí
gûi, *quitarle las prisiones.* Nda
eîuru íri Tũpã gui, *no dexo de tra-*
de Dios. Nda heçaíri ychuguî, *no*
artó los ojos dél. Ndapoíri ychu-
î, *no lo dexo de la mano.* Ĭmã apoĭ
huuguî, *mucho ha que le dexé.*Na-
erẽnôî îri, *no dexa de llamarme.*
henôîíri Tũpã, *l.* Na Tũpã enôî írí,
cesso de llamar a Dios. Ndagúa-
íri Tũpã ópé, *nunca dexo de yr a*
Iglesia. Che raĭhuí, *ya no me ama.*
a haĭhu íri, *no aparto mi amor dél.*
acheremĭmôáiri ndeheguî,*no apar-*
mi memoria de ti. Cheremimoã-
ỹmãmô nde heguîndaquendaqueri,
continua memoria de ti no me dexa
rmir. Aipóboí yñãgareqûa guera
í,*l.*Aypopeá,*etc. quitéle el cargo.*Ca-
ánãmô hecó hagueraguî aypobóy-
ivélo de ser Capitan. Chepoboî om-
eguî, *quitóme la mayordomia.* Nae
erecómãrãngatú íri, *no he dexado*
virtud.

10 Ĭ. *Agua, rio.* Amãndĭ, *agua*
vediça. Ĭcãng, *l.* Ĭembó, *arroyo.*
cãng rĭeỹ mã, *arroyo seco.* Ĭ
uraá, *ensenada de rio.* Ĭ açá, *can-*
o para acarrear agua. Ĭ gaí, *agua*
la. Ĭ aĭbú,*ruido de agua.* Ĭ anã, *a-*
*a gruessa, pesada,*Ĭ aỹî, *gota de a-*
a. Ĭ anãmeỹ, *l.* Ĭ apiruĭ,*agua deli-*
da. Ĭ añã, *rio arriba.* Ĭ añãme ohó,
é el rio arriba. Ĭ añângotĭ, *ázia el*
arríba. Ĭ añãguî, *de rio arríba.* Ĭ
enũ, *olas pequeñas.* Ĭ apenũ gua-
, *olas grandes.* Ĭ apenũpã, *çarpa-*
en el agua. Aĭ apenũpá guiábo, *di*
carpaço en el agua. Amboĭ ape-
ipã ymboábo, *hizele dar un buen*
rpaço. Ĭ apĭ, *l.* Ĭ apĭra, *l.* Ĭ rĭapĭra,

principios, o cabeçadas de rios. Ĭapó, *pantano.* Ĭ apoĭ, *agua de pantano.* Ĭ aqûã, *punta de rio.* Ĭ atá harĭba, *navegacion.* Ĭbû. r, *manantial.* Ĭbú ĭbú, *muchos manantiales.* Ĭ cãbãqũâ, *corriente de rio.*Ĭcãmãmbú, *ampollas de agua.* Amo cãmãmbû ĭ yyapenũpãmô, *hazer ampollas en el agua hiriendola.* Ĭ catupĭrĭ, *agua limpia.* Ĭçapĭ, *rocio.* Ĭ çapĭcuî, *cae rocio.* Ĭçapĭ cuî rãmô áhâne, *en cayendo el rocio iré.* Ĭçĭrĭ, *agua corriente.* Ĭçĭrímbae, *agua estantia.* Ĭçĭrĭcába, *aguaducho.* Ĭ endába, *aguada.* Ĭeçacãng, *rio claro, y agua clara.* Ĭ ẽẽ, *agua dulce, y salada.* Ĭeỹ, *rio sin agua.* Ĭ embĭ, *l.* Ĭ embĭra, *rio atajado para pescar.* Ĭ embĭhába, *el atajo.* Ĭ gûaba, *vaso en que se beve agua.* Ĭ gûa rĭrũ, *tinaja para agua.* Ĭ gûara, *bevedor de agua, y morador de rio.* Coĭgûara ahẽ, *este es natural deste rio.* Ĭ yebĭ. r,*remolino, y remanso de rio.* Ĭyeçeahába, *junta de rios.* Ĭ îeechápucú, *tabla de rio.* Ĭ iepĭçó, *llanura, o tabla de rio.* Ĭ yepoheîtaguãmã amẽẽ, *dar agua manos.*Ĭ îerê,*remolino.*Ĭ yoapí,*olas, aguas vivas.* Ĭro baça pĭrá, *agua bendita.* Ĭmbĭaçá, *barra, o boca de rio.* Ĭmỹñẽỹ,*rio manso.*Ĭmôeçacãngbĭra, *agua que la han assentado.* Ĭnẽ, *hedionda.*Ĭñã, *chorro de agua.* Ĭñẽçũ, *aguas muertas.* Ĭyuquĭ, *agua salada.* Ĭñẽmbĭgûi, *de rio abaxo ázia arriba.* Ĭñẽmbĭ cotĭ, *ázia rio abaxo.* Ĭñẽmbĭpe ohó, *fué rio abaxo.* Ĭñẽmômbĭa, *rio manso, apacible.* Ĭnôôngába, *charco, o cisterna donde se junta el agua.* Ĭobú, *rebosa el agua.* Ĭ ocába, *tapadera de azequia.* Ĭpaũ, *isla de rio.* Ĭpembĭ, *l.* Caá mbayá, *ramas con que atajan el rio.* Ĭpiâhó, *l.* Ĭpîahába, *camino que va al rio.* Nacheĭpîahoî, *no tengo camino para el agua.* Ndipîahohábiĭ, *no ay camino al rio.* Ĭpĭ eçácãng, *arroyo, rio de agua clara.* Ĭpĭgûa, *ensenada.* Ĭpĭté, *golfo.* Ĭpĭtépe

ahá, *voy al medio rio.* Ĭpoatá,*no llegar al rio por ser lexos, o ser muy hondo el rio.* Chepoatarí ĭchébe, *sobrepuja mi estatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ser lexos.* Ĭpoataĭ, *l.* Ĭ ypoataĭ, *rio derecho, sin bueltas.* Ĭpó r, *lo que contiene el rio.peces, etc.* Ĭpócoĭ rae? *tiene pescado este rio?* ypócatû, *tiene mucho.* Ĭpó ypócoĭ, *assi, assi tiene.* Ĭpohû, *anegadi ços. V.* Hû. *n. 3.* Ĭporú, *diluvio.* Ĭpúpú, *agua que yerve, o manantial.* Ĭ qúa. r, *poço.* Ĭqûa rĭpĭ heça cãng, *l.* Ĭquâpĭ eçã cãng, *agua clara de poço.* Iquĭá, *suzia.* Ĭ raçapába, *vado, lugar por donde se passa el rio.* Ĭrapé, *canal de agua.* Ĭ renohẽmbába ĭgarata gûi, *bomba de navio.* Ĭ renôaé hára, *aguador.* Ĭrĭapé, *l.* Ĭapé, *superficie de agua.* Ĭrĭape ãrâmô, *sobre la superficie del agua.* Ĭrĭapĭra, *el principio del rio.* Ĭrĭapĭpe gûara, *los naturales del nacimiento del rio.* Ĭ rĭbôbõ, *puente.* Ĭ rĭcâbãqûâ, *rio caudaloso, y corriente de rio.* Ĭrĭ cuápegûara, *los que moran en medio rio, respeto de los extremos.* Ĭrĭçóg, *l.*Tĭçãndóg, *l.*Tĭhó, *baxa el rio.* Ĭrĭeté, *rio grande, o avenida.* Ĭrĭguaçú, *avenida de rio.*Irĭí, *baxar el rio.*Ĭrĭîrĭí.*algo baxa el rio.* Ĭrĭrú, *botija, ó cantaro de agua.* Ĭrĭpŷtĭ, *agua turbia.* Ĭ rob, *agua amarga.* Ĭ robaytĭ haçĭ catú, *es trabajo ir rio arriba contra el agua.* Ĭrũûnguê oĭbĭapí, *assentóse el agua.* Ĭroĭ,*agua,y rio frio.* Ĭroĭçã, *agua muy fria.* Ĭrúguã cûe, *agua del fondo.* Ĭ rugûa cûera anohẽ, *sacar agua del fondo.* Ĭrupí, *per el rio.* Ĭrúra, *avenida de rio.* Ĭtacú,*agua caliente.* Amboacuĭ, *calentar agua.* Amboacu ĭtacú cûera, *bolver a calentar el agua que fué caliente.* Ĭtacuyu, *l.* Ĭtacú bebuî, *agua tibia.* Ambo ĭtacuyûcatú, *calentar mucho.* Ĭtacú omẽmbég, *yerve el agua.* Amboacuĭ ymômẽmbéca, *hazer hervir el agua.* Ĭtacúpupú, *agua hirviente.* Ĭtĭguaçú, *avenida d[e] agua.* Ĭtŷmbó, *vapor de rio.* Ĭtĭpĭaí *l.* Ĭtĭpĭũũ, *cieno.* Ĭ ytĭqûapĭra, *agu[a] añadida a otra.* Ĭ torôrõ, *chorro d[e] agua, y aguamanil.* Ĭtú, *salto, arre[cife].* Ĭtú aí, *mal salto.* Oñẽmboĭt[u] ĭbĭrá, *sacudir el agua en el palo, qu[e] está en la corriente.* Ĭtĭ guaçû, *salt[o] grande.* Ĭtû, tŷmbó, *vapor que echa e[l] salto.* Ĭú, *bevida de agua.* Ĭuheî, *sed.* Cheĭúheî, *tengo sed.* Cheĭuheî, aí a[í] *tengo mucha sed.* Ĭupá, *l.* Ĭupába, *la[guna].* Ĭupá ẽẽ, *laguna salada.* Aĭbô tô bôtõ, *nadar mal el que no sabe.* Aĭyârá, *coger agua con la mano, co[sa], etc.* Aĭcú áyârá, *sacar agua de[l] medio de la hondura.* Aĭpĭyârá, *coger agua del centro, por ser mas fria.* Aĭú, *bever.* Aĭû chepopĭpé, *bever agu[a] con la mano.* Aĭû ymômbopóbo che yurúpe, *bever arrojando el agua e[n] la boca.* Aĭú obapĭbo, *bever de bru[ças].* Aĭtĭquĭcû, *bever a tragos.* Am boĭû, *darle a bever.* Aĭtĭqûa, *añadi[r] agua, cebar.* Aĭmôpã, *açotar el agu[a] los que nadan.* Aĭpîahó, *yr por agu[a] al rio, l.* Ahá ĭpiârâmô Ĭãqûârayê *de punta a punta de rio.* ĭãqûâ ray[ê] rayê rupí ayuguitúbo, *he venido sal[tando] las puntas pelos rios.* Amb[o] ebirĭ, *hechar poca agua en el assien[to] de la olla.* Aĭpĭcuî, *menear el agu[a] s. bogar.* Amboĭ ayâperê, *tirar tejue[las] por la superficie del agua.* Ĭ oñẽ mômbĭã, *hanse amansado las olas.*

11 Ĭ. b, *Hasta, mastil, hastil de her[ramientas], arrimo, caudillo.* Yĭĭ, *has[til] de cuña, o cabo de cuña, y assi lla[man] al Yris, arco del cielo* (yyĭ o ĭĭ). Ĭgaratáĭ, *mastil de navio.* Tu páhabĭ, *los palos en que estan atada[s] las hamacas.* Nacherupa habĭi, *no ten[go] en que atar mi hamaca.* Nẽmboé[ĭ] *el que reza a los demas.* Nẽmoñẽ[ĭ] *el que predicó primero.* Mboraheĭ[ĭ] *maestro de capilla.* Guahúĭ, *e[l] maestro de sus cantos.* Ndaporahe

i, *no ay quien guie la musica.*
eróquiĭ, *el que guîa la dança, y*
iempre dizerelacion a otros. Nache-
ẽmboé ĭbi, *no tengo arrimo, ô quien*
e guîe en lo que voy aprendiendo.
ẽmbíabĭquĭhăĭ, *cocinero mayor.* Y-
ãngaipa ĭ, *el mayor bellaco de todos*
ue guîa la dança de los bellacos. Am-
oĭ, *l.* Ambóyĭ, *poner astil, ó arrimo,*
guia. Amboĭ checũmãndá, *poner va-*
llas a los frisoles para que trepen.
ñẽmboĭbí, *l.* Añẽmbóĭ, *estar enhi-*
to sin arrimarse. Mbaeramopé pe-
emboĭ teĭ peqûapa, *para que estais*
hi tiessos sin hazer nada. Cheĭ cheĭ-
, *yo soy solito, nadie es de mi parte.*
eteíahẽ, *este es largaço y delgado.*
ñẽmboĭ checóga, *hase buelto monte*
i chacara. Ahá checó ĭ reitĭca, *voy*
quitar los arbolillos de mi chacara.
á oĭbobé yári, *cayó la fruta con su*
rbol. Añẽmboĭ guitẽna, *estoy enhi-*
sto. Chemõ ñẽmboĭ cheñateỹ, *la pe-*
eza me haze estar enhiesto. Recibe
e, *con pronombres; ut* Chereĭmõ te-
eicó, *sé me guia:* ndereĭmõ, *tu guia:*
eĭmõ. Gueĭmõchere recórãmõche-
apiâcatû, *por que soy su caudillo me*
bedecen, Cheĭ cheĭbîcherá, *estoy co-*
no novato entre los antiguos. Cabayu
riguâ ĭbamõ ché, *soy Capitan de los*
e a cavallo. Henõnde aycó yĭbamõ,
stoy delante como su caudillo. Oĭba-
nõ chererecó, *tienenme por su cau-*
illo. Ndeeicó ñãndereĭmo, *sé tu nu-*
stro Capitan, caudillo, guia. Nande-
eĭmõ charecó Jesu Christo, *tengamos*
or nuestro caudillo a Jesu Christo.

Ĭa, *Calabaço* [*c.d.* ĭ, *agua,* yá, *fru-*
a], Ĭaçĭ, *calabaço redondo.* Ĭá yũrũ-
nĭ, *boquiangosto.* Ĭá obá, *calabaço*
bierto por un lado, o boquiancho.
aquâ, *calabaço grande.* Ĭáquâ yuru-
hây, *calabaço grande boquiabierto.*
aquâyuruchaĭ, *calabaço grande de*
oca chica. Ĭaquâ pucû, *l.* Carâmẽguâ,
alabaço en que guardan sus cosas.

Ĭá rebí ré, *calabaço con assiento.* Ĭá-tĭ, *calabaço de cuello largo.* Ĭápuã, *calabaço grande para vino.* Ĭá quatiá, *calabaço pintado.* Ĭarebí reruçú, *calabaço a hechura de plato.* Ĭáãpẽ, *calabaço pequeño. para bever.* Ĭácu-îpé, *calabaço cuchara.* Ĭátỹâpẽ, *calabaço cuchara con el assidero tuerto.* Ĭáçĭ, *redondo, partido por medio.* Ĭa-cuî, *calabaço como plato grande.* Ĭa-cuî pĭpẽ erú çaquerí remiurãmã, *trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.*

Ĭãyãng, *Rezelo, etc. V.* Âng. *n. 3.*

Ĭãpẽ, *Porra de armas.* Ambobábá catú ĭãpẽ, *juego bien de una porra.*

Ĭapú, *Porraço. Tomanlo del sonido que haze el calabaço vazio.* Chemboĭapú, *me aporreo.* Oñõmboĭ apú, *se aporrearon.* Amboĭapú , *aporreéle* (bo : hára). Ayepotiá mboĭapú, *darse golpes en los pechos.* Amboĭ apú ayacá ytubĭróca, *sacudir el cesto. V.* Tĭapú.

Yaú, *Lama. V.* Ĭgau.

Ĭbá [*c. d.* ĭb, *arbol, y* a, *fruta*], *Significa fruto.* Nacheĭbaĭ, *no tengo fruta, s. en los pinales suyos, o arboles, frutales de su chacara.* Ĭbá ãngẽ, *l.* Arĭbá, *fruta temprana.* Ĭbá apiré, *cascara de fruta.* Ĭbá aquĭ, *fruta verde.* Ĭbá aré, *fruta caida.* Ĭbá abiyû, *frutilla silvestre conocida.* Ĭbá haî, *una fruta agria conocida.* Ĭbá árê, *fruta tardia.* Ĭba mõmbirúpĭra, *l.* Y-mõcãngĭpĭra, *l.* Ĭba tỹnĭ, *l.* ĭba acuí, *fruta seca, passada.* Íbáĭb, *arbol fructifero.* Ĭbaĭ, *vino de fruta.* Ĭbáĭ cuí, *harina de palmas.* Ĭbá rebichuâ, *el suelo de la fruta.* Ĭbaĭ reĭĭ, *arboleda frutifera.* Ĭbaĭtĭba, *idem.* Ĭbá yû, *fruta amarilla.* Ĭbápihũ, *l.* pichũ, *negra.* Ĭbápỹtã, *datiles.* Ĭbápỹtãngĭ, *palma de datiles.* Ĭbápỹtãngĭbá, *datiles.* Ĭbá-pỹtãngĭbaçóg, *gusanos de palmas que comen los naturales.* Ĭba apĭû, *fruta blanda.* Ĭbá pomõng, *una especie de fruta.* Ĭbaporoỹrõ, *l.* Ĭbá atã, *fruta*

enpedernida. Ĭbáporoytĭ, *fruta conocida.* Ĭba birá, *l.* Guabirá, *fruta conocida.* Ĭbáhabẽ, *fruta podrida.* Ĭbaporû, *fruta como uvas.* Ĭbaû, *fruta negra.* Ĭbátỹarõ, *l.* Ĭbáyû, *l.* hû, *l.* pỹtã, *fruta madura, conforme el color tiene despues de sazonada.* Ĭbáymô eẽmbĭ, *conserva.* Aĭbámôeẽ, *hazer conserva.*

2 Ĭbag, *Cielo.* Ĭbágapĭtépe quaraçĭ ruî, *está el Sol en medio dia, l.* Oỹñãnde apĭtépe, *idem.* Ĭbagrapé, *camino del cielo.* Tûpã egue iĭ, ĭbága guî ĭbagrapê quaabeẽnga ñãndebe, *baxó Dios a mostrarnos el camino del Cielo.* Ĭbagbîara, *camino del cielo.* Ĭbag yaçĭ tatá mimbíg, *l.* Yaçĭ tatácatû, *l.* Yaçĭtatá rendĭpû, *cielo estrellado.* Ĭba ñẽmô pỹtû, *cielo nublado.* Ĭbápegûara mbáé, *cosa celestial.* Ĭbápegûara mbaé rehé che aé catú, *estoy aficionado a las cosas del cielo.* Ĭbapỹtã, *zelajes.* Ĭbapỹtã, obĭ, *zelajes azules.* Ĭbá pỹnĭ, *zelajes de varios colores.* Ĭbá racápé, *mancha en el cielo, y qualquiera nube.* Ĭbág rurî, *cielo arrasado, raso, assentado.* Coĭĭbága rúriché be, *caeseme el cielo encima (dize el desesperado).* Ĭbag guĭpe amõndehegui ypochĭbébae ndoyehúbi, *debaxo del cielo no ay otro peor que tu.*

Ĭbaçú, *Dizen a la abejera de la abeja que se llama* „Eyrapuã“, *que la forma en las ramas delos arboles.*

Ĭbápaá [*c. d.* ĭ, *vara, y* apá, *torcer*], *Rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina.* Ĭbapaá rupí ayú, *vine por el rastro destos ramoncillos quebrados.* Emboĭbapaá ehobo, *quiebra los ramones quando vayas.* Heñôî yyĭbápaáréra, *ya es muy antiguo el rastro.* Hobĭĭ yyĭbapaá, *va el rastro fresco.* Emboĭbápaaĭmé ndetembiapó, *haz bien lo que hazes.* Embó ĭbápaaĭmé nderemỹ moãngaí, *no andes peregrinando con tus malos pensamientos.* Emboĭbápaaĭmé nderecó Tupã upé *anda por camino claro en el servicio de Dios.* Cherecó angaipá chembobapaá, *traeme distraido mi mala vida.* Añẽmboĭbápaá paá guitecóbo angaipábarí, *ando distraido en pecados.*

Ĭbá tãtã, *El coraçon del palo despues de averse podrido lo tierno.*

Ĭbaté, *Alto arriba.* Ĭbatê, *alto, y en alto.* Emoỹĭbatê, *l.* Ĭbatépe, *ponlo en alto.* Ĭbaté catú *muy alto.* Ĭbaté guoá, *cayó de alto.* Ĭbatécotĭguîahendû *de ázia arriba lo oí.* Caá ĭbaté, *monte alto.* Caápaû ĭbaté, *isla de monte alto.* Caá ĭbaté apĭterĭ, *la coronilla del monte alto.* Ĭbĭtĭ ĭbaté, *serrania alta.* Embo ĭbate che ỹnĭ, *levanta la hamaca.* Amboĭbaté ymboyâcecóbo, *colgar en alto.* Abaĭbaté catû, *hombre muy alto.* Añẽmbo ĭbaté guí caqûa ápa, *he crecido mucho.* Añẽmbó ĭbaté, *heme sublimado, ensalçado.* Amboĭbaté, *hele sublimado.* Ĭbaté cerĭ amoĭ, *pusele un poco alto.* Ndi yĭbateî, *no es alto.* Ĭbate hába, *altura, estatura.* Cherete ĭbatehába, *mi estatura.* Mârâmĭ yyĭbatéhá? *que tan alto es?* Yyĭbatê herã, *un poco alto.*

Ĭbé, *Hijo de otro padre, entre hijos de una madre, y de diversos padres.* Cunûmi ĭbé, *muchado hijo de otro padre.*

Ĭbẽcẽ, [*c. d.* ĭ, *astil, y* ẽ, *salir, y* ce, *salir*], *Rallo, celogia.* Ĭbẽcẽ pĭpé aiquỹtĭ, *rallar.* Nahaymbeĭĭbecẽ, *l.* Ycỹmbaî, *no corta el rallo.*

Ĭbẽmbĭ, *Atajadiço. V.* Pé. *n. 12.*

1 Ĭbí [*c.d.* ĭb, *arbol, y* y, *derecho*], Peĭbí, *camino derecho.* Abaĭbí, *hombre derecho.* Amboĭbí, *poner cosa derecha.* Amboĭbî ymbobĭbĭca, *coser derecho.* Amboĭbí tatápe yñapengóca, *endereçar vara al fuego.* Ndaĭbîbae rûgûaî nderecó, *no vives bien.* Cherecó ĭbí etéguitecóbo, *ando a las derechas.* Añẽmbóĭbí guitecóbo, *ando*

so. Amboĭbiyapúra, *componer*
ıtiras.
Ĭbĭ, *Tierra, suelo, Orbe.* Ĭbĭá,
ta de tierra, y vinagrillo, y una
z con que tiñen. Ĭbĭã, *ladera ba-*
nca. Ĭbĭacapé, *mancha, pedaço de*
ra, isla, etc. Ĭbĭ açĭ, *tierra fragosa.*
ıçũçũ, *tembladero, pantano.* Ĭbĭ
ɔapĭ cotĭ, *cuesta arriba.* Ĭbĭ ãm-
ĭra guĭhoá, *caer de alto.* Ĭbĭâmba-
gueyĭ, *baxar.* Ĭbĭâmbucu, *barran-*
grande. Ĭbĭã yêupí, *cuesta arriba.*
ãnguĭ, *el pié de la barranca.* Ĭbĭãn-
pe, *en lo baxo de la barranca.* Ĭbĭ-
uĭ cotĭ, *ázia lo baxo de la barranca.*
ıpaçuçu, *tierra de altibaxos.* Ĭbĭ apĭ-
, *ladera.* Ĭbĭ apĭpé, *lomada.* Ĭbĭ a-
ı, *fin de la tierra..* Ĭbĭ apĭté, *cen-*
de la tierra. Ĭbĭ apuá, *bodoque de*
ro, ó redondez de la tierra. Ĭbĭ a-
, *toda la redondez de la tierra.* Ĭbĭ
â, *esquina de pared, o punta de*
ra, etc. Ĭbĭaqũã ñãbõ, *en cada can-*
. Ĭbĭaquỹ, *tierra humeda, mojada.*
ıquỹtã, *bodoque y terron.* Ĭbĭatã,
ias. Ĭbĭatãaço yâba, *barda de ta-*
s. Ĭbĭatã apohá, *tapiales.* Ĭbĭâtã
há acãng, *la portañuela de los ta-*
les. Ĭbĭatã apỹã, *l.* Yêroabae, *ta-*
inclinada. Ĭbiatãbog, *abertura de*
a. Ĭbĭâtâhapóbae, *tapia con cimi-*
). Ĭbĭâtãĭbaté, *tapia alta.* Ĭbĭatã-
ĭ, *tapia baxa.* Ĭbĭâtã yñâpẽ, *tapia*
rta. Ĭbĭâtã ytá rehégûara, *mura-*
pared de piedra, Ĭbĭatã mỹrĭ, *la-*
llos adobes. Ĭbĭata minĭ apohába,
bera. Ĭbĭatã tĭ, *vapor de tierra.*
cotĭ, *ázia abaxo.* Ĭbĭ cuí, *polvo de*
ra. Ĭbĭcuitĭ, *arena.* Ibĭcuitĭ, yêpé,
na pura. Ĭbĭcuítỹmbó, *polvo que*
vanta. Ĭbĭcuitỹndĭ, *arenales.* Ĭbĭ-
tĭ rayĭ, *grano de arena.* Ĭbĭçóg,
raço en la tierra. Aĭbĭçog, *dar po-*
ços en tierra, y clavar algo en tie-
. Ĭbĭeçaquâ, *l.* Ĭbĭapĭçaquâ, *hoyue-*
en tierra. Ĭbĭçoço cába, *pison.*
ıça pĭ cãng, *barranquilla.* Ĭbĭ eí,

miel que crian abejuelas en tierra. Ĭbĭ yâ, *toda la tierra y mundo.* Ĭbĭ yâcatú, *idem.* Ĭbĭ yã, *linde.* Amboĭbĭyâ, *amojonar.* Ĭbĭyâ, *una vibora.* Ĭbĭ mbaé ñẽmõñãnga tuhába, *tierra fertil.* Ĭbĭ mbae ñẽmõñãngatûhabeỹ, *esteril.* Ĭbĭ mbae tỹmbába, *tiera que se labra.* Ĭbĭpỹtũẽhaba, *tierra de consuelo.* Ĭbĭ torĭ pába rigûara, *tierra de alegria.* Ĭbĭ opacatû, *toda la tierra.* Ĭbĭpapápe, *en el fin del Orbe, y dia del juyzio.* Ĭbĭpébĭpé, *suelo desigual.* Ĭbĭpé buçú, *l.* Ĭbĭpé pucú, *llanura.* Ĭbĭpe gûara mbaé rehé teqûara, *mundano.* Ĭbĭpé hába, *llanura.* Ĭbĭpĭ, *centro de la tierra.* Ĭbĭpõmõ, *l.* Ĭbĭ oyâbae, *tierra pegajosa.* Ĭbĭpĭpe, *en el centro de la tierra.* Ĭbĭpĭquây, *valle.* Ĭbĭquâ. r, *socavon, hoyo, poço.* Ĭbĭ rĭbĭ coitára, *cabador.* Ĭbĭ teçaĩn dába, *tierra de alegria.* Ĭbĭteçá ĭpó, *tierra de llanto.* Ĭbĭ tecobé pó apĭreỹ, *tierra de vivientes.* Ĭbĭtĭ, *sierra.* Ĭbĭtĭatuâpé. *repecho de sierra.* Ĭbĭtĭ, *niebla y tierra blanca.* Ĭbĭtỹmbo, *polvo, y niebla.* Ĭbĭtĭrapĭ, *cumbre de monte.* Ĭbĭtĭrĭgûara, *serranos.* Ĭbĭtĭruçû, *serrania, cordillera.* Ĭbĭũũ, *pantano, templadero.* Ĭbĭ torĭba apĭreỹpó, *l.* Ĭbĭtorĭrerequâba apĭreỹ, *tierra de alegria sin fin.* Aĭbĭapé rũpã, *dar çarpaço en tierra.* Aĭbĭ api, *caer tropeçando.* Cãguỹ rũũngûe, oĭbĭapí, *assentaronse las hezes.* Ambó ĭbĭapíhũũngûera, *hazer que se assienten las hezes.* Aĭbĭ apí heçé, *caer sobre alguien.* Aĭbĭapi ĭpé, *arrojarse al agua.* Añẽmboĭbĭ apí, *dexarse caer.* Amboĭbĭ apí, *hazerlo caer, arrojarlo.* Oĭbĭ catú ndereco, *idem quod* Ypohĭĭcatu nderecó, *eres hombre assentado..* Abaĭbĭapi catú, *hombre assentado.* Cunũmĭ guaçú ĭbĭapí catû, *moço assentado.* Oho oĭbĭapicatúbo, ndererâqûânane, *irá trompicando, tu fama volará.* Amboĭbĭapi cãtú ndererane, *haré que tu fama buele.* Chemboĭbĭ-

apí chemôcẽmô, *hizome salir trompicando.* Oromboĭbĭpí mburû nemôcẽmône, *yo te haré yr trompicando.* Aĭbĭapé óg, *l.* Aĭbĭ apéaróg, *quitar la superficie de la tierra.* Aĭbĭ cãrãî, *escarbar la tierra, raer, rayar, señalar.* Aĭbĭ ecá, *rebuscar rayzes en la tierra.* Aĭbĭhecház, *mirar ázia la tierra, y tener modestia.* Oĭbĭ hecház abatí, *el mayz de maduró se tuerce.* Ambaĭ á oĭbĭ echag coĭte, *yá los higos se humillan.* Ĭbĭpébĭpé apỹrû, *ando a tientas.* Aĭbĭ mboí, *escarvar, apartar la tierra.* Aĭbĭ mboyâ hecé, *aporcar.* Aĭbĭ rĭbicoî, *l.* Aĭbĭ ĭbĭcoî, *cavar.* Amboĭbĭ quĭtĭ ymoĭna, *colgar la cosa de suerte que bese el suelo.* Che ñôpatĭ ĭbĭquĭtĭca, *hanme atado la hamaca a rayz del suelo.* Añẽmboĭbĭ quĭrĭ, *estoy a rayz del suelo.* Aĭbĭmboyaó, *repartir tierras.* Aĭbĭ mbororú, *ablandar tierra, hazer barro.* Amboĭ ĭatã rûpã, *l.* Amômbo ĭbĭatã rehé, *l.* Aytiapĭĭ ĭbĭatã rehe ymô mbóca, *abarrajarle ala pared.* Ambo ĭbĭyâ, *poner lindes.* Aĭbĭûngá guiatábo *andar pisando huevos.* Aĭbĭpĭûngá, *idem.* Ayeĭbĭûngá guiatábo, *idem.* Amo ĭbûngá imboatábo, *hazerle andar assi.*

Ĭbĭ. r, *Junto. V.* Ĭbĭri.

3 Ĭbĭ. r, *Fresco, verde, renovar.* Ĭbĭrá yyĭbĭ, *arbol verde, renovar.* Ĭbĭrá yyĭbĭ, *arbol verde.* Pira ĭbĭ, *pescado fresco.* Çoo ĭbĭra, *carne fresca.* Yyĭbĭbĭté, *aun está fresco.* Yyĭbĭrí, *está fresquito, reciente.* Cheĭbĭ bĭterí, *todavia tengo vigor.* Cheĭbĭ bĭtérâmô tepacó amiché, *ah! quando yo tenia vigor, o era moço.* Amboĭbĭ cheróga, *renuevo mi casa.* Nambo ĭbĭri cheróga, *no he renovado mi casa.* Amboĭbĭ catú cherecó angaipáguî, *he renovado mi vida.* Oyoaĭhucuê oromboĭbĭ, *renovamos las amistades.* Pedro ombo ĭbĭ cheraĭhú, *Pedro renovó el amor que me tiene.* Pemboĭbĭ Tûpãraĭhú peñẽmombeguâbo, *renovad el amor para con Dios confessandoos*

Chembo ĭbĭ ĭméĭmã mãguarera, *no re novemos cosas viejas.* Añẽmoĭbĭ ndere cháca, *heme remoçado con tu vista* Pemboĭbĭ catú pendecó ĭmãndéra *renovad vuestra vida passada.* Añẽm bó ecó ĭbĭ coĭte, *ya he renovado m vida.* Yñangaipabiyâra noñẽmboe coĭbĭcéri, *los malos no trata n de en mendar su vida.*

4 Ĭbĭ, *Barriga.* Choĭbĭ, *mi barrig* Cheĭbĭ guaçú, *soy barrigon.* Yyĭbĭa *es barrigon.* Añẽmboĭbĭaí, *voyme ha ziendo barrigon.* Ĭbĭguá, *idem.*

Ĭbĭ apí, *Caer. V.* Ĭbĭ. *n. 2.*

Ĭbĭ atã, *Pared. V.* Ĭbĭ. *n. 2.*

Ĭbĭ catu, *Provable cosa. V.* Bĭ. *n.*

Ĭbĭguâ [*c. d.* ĭbĭ, *barriga, y gu cosa redonda*], *Barriga.* Cheĭbĭ gûa *mi barriga.*(yyĭ: oĭ). Ĭbĭgûa guaçu *barrigon.* Ĭbĭgûapé, *desbarrigado.* yĭbĭguapoĭ, *sumido de barriga.* Yy bĭ gûa yepobãbae, *idem.* Che ĭbĭgu pó, *he comido.* Nache ĭbĭgûapóri, *he comido.* Cheĭbĭ guaporeỹ guitec bo, *ando en ayunas.* Cheĭbĭgûa çã dóg, *idem.* Cheĭbĭgua çãnã, *estoy t sijado.* Yyĭbĭguapó porí racó ahẽ oh guiyâbo amõ pae ché, *ô que no n acordé de darle de comer antes q se fuesse!* Añẽmbo ĭbĭgûaça picã *sumeseme la barriga.* Ayeĭbĭgûa c guiãmã, *poner la mano en el hijar e tonandose.* Añẽmboĭbĭhaî, *estoy hart*

Ĭbĭỹ, *Cosa baxa, pequeña.* Che bĭỹ, *soy pequeño.* Yyĭbĭỹ cheróg *está muy baxa mi casa.* Ĭbĭrá ĭbĭỹ, *a bolaparrado,* ĭgapepó ĭbĭỹ, *canoa b xa de bordos.* Amoĭbĭỹ, *hazer la c sa baxa.* Añẽmboĭbĭỹ, *humillom allanome.* Añẽmboĭbĭỹ ychupé, *hu lléme a él, sujetéme.* I. X. N. Y. Oñ môĭbĭỹ ñãnderehẽ, *Jesu Christo n estro Señor se humilló por nosotr*

Ĭbỹî, *Hueco, concavidad, abertu seno.* Cheĭbỹîme, *dentro de mi.* Cheĭ atapĭ, *tengo calor interior.* Cheĭbỹî r

ıo frio interior. Cheaoĭbȳîmo tora-
llevarélo en el seno. Ĭbĭráĭbȳîme a-
, dormi en el hueco de un arbol.
ĭbȳîme peteĭ ẽnga arecó, *tengo un*
a dentro de mi. Añãndú Tũpã che-
îme, *siento a Dios en mi interior.*
ĭbȳîme ãngatá ndarecoî, *no ten-*
cosa en mi interior que me dé cui-
lo. Ĭbĭra ĭbȳîme eirû guẽtã omõ-
en lo hueco de los arboles hazen
assiento las abejas. Niñȳbȳi, *no*
hueco. Ynȳbȳibae yyapepú catú,
ueco suena mucho. Amoĭbȳí, *ha-*
que esté hueco. Ĭbĭraĭbȳîme gua-
chê, *soy nacido o criado en las mal-*
. Ĭbĭraĭbȳîme guarêra amõ piché,
o si yo fuera nacido en las malvas.
bĭĭpĭ [*c. d.* ĭbĭ, *tierra, y* ĭpĭ, *el*
ncipio o punta], *poner las puntas*
la cosa en el suelo. Amboĭbĭ ĭpĭ
róga, *hazer choça clavando las tî-*
as en el suelo. Emboĭbĭ ĭpĭrãngẽ,
palo primero en el suelo.

bĭyâú, *Lechuga pequeña.* Ĭbĭyaû
upeguãrãmã hecó mãrãní nũngã :
ȳ ñãbẽ abé angaipabiyâra oyêu-
guarãmã hecó mãrãní, *assi como*
lechuga es torpe para buscar lo
le importa assi el pecador.

bĭndayaî, *Zanganillos que andan*
re la tez del agua discurriendo.

bĭrá, *Palo, garrote, arbol, made-*
vara, suerte de palos. Ĭbĭrá á,
ta de arbol, y arbol con fruta, o
ctifero. Ĭbĭrá eí, *arbol inutil, in-*
ctifero. Ĭbĭrá aȳ mbae, *infructi-*
o arbol. Ĭbĭrá aȳmbaetĭba, *arbo-*
a infructifera. Ĭbĭrá acãmbĭ, *l.* Ĭbĭ-
racãmbĭ, *horcon.* Ĭbĭrá racãnga-
, *garrote con porra.* Ĭbĭrá aguĭ-
, *arbol provechoso.* Ĭbĭrá apécuê,
cara de arbol. Ĭbĭrá apĭbĭ, *palo*
se menea en la corriente del rio,
stá assido en tierra. Ĭbĭrá apĭracĭ,
bol en pié, y algo tronchado. Ĭbĭrá
ĭ teré, *el coraçon de palo recio.*
rá apuá, *bola de madera.* Ĭbĭraquâ,

l. Ĭbĭráhaquâbae, *palo aguçado.* Ĭbĭrábabag, *garrote que arrojan para derribar.* Ĭbĭrá bebuî, *todo palo fofo.* Ĭbĭrá acãmbaguâ, *garrote con porra.* Ĭbĭrá barapá, *arcos de madera y palo tuerto.* Ĭbĭrá cutucába, *l.* Gûara gûa rá, *barrena.* Ĭbĭracuî, *carcoma de madera.* Ĭbĭraáguâ, *plumages de la macana.* Ĭbĭrá eñõî, *arbol preso.* Ĭbĭra eí, *miel de abejas.* Ĭbĭrá guaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭraí, *palo delgado, y vara de justicia.* Ĭbĭraí yâra, *Alguazil, Fiscal.* Ĭbĭraiyâ ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor.* Ĭbĭrayâ ruçûrãmõ aycó, *soy Alcalde.* Ĭbĭráyácátúbae, *arbol fructifero.* Ĭbĭráĭá, *barril, o cosa semejante.* Ĭbĭráĭbĭ, *arbol verde.* Ĭbĭráĭbíaó, *Ruan, lienço de Castilla.* Ĭbĭraĭbĭĭ, *derecho arbol.* Ĭbĭraĭbȳî, *arbol hueco.* Ĭbĭrá ĭçĭ, *goma, resina.* Ĭbĭrá ĭçĭ popó, *brotar la resina.* Ĭbĭrá ĭpiyû, *palo podrido.* Ĭbĭraĭbĭté, *coraçon de palo.* Ĭbĭraĭpĭcuê, *tronco de arbol.* Ĭbĭráĭpĭeñõî, *arbol que brota del pié, y broton.* Ĭbĭrá ypirú, *palo seco.* Ĭbĭrá yêré, *carreta.* Ĭbĭrá yêré mȳrĭ, *carreton.* Ĭbĭráĭĭ, *cuña de palo, y palo recio.* Ĭbĭráyoaçá, *Cruz.* Ĭbĭrá nũpãhá, *maceta.* Ĭbĭrá ñaẽ, *barril, batea, gaveta.* Ĭbĭráñaẽ guaçú, *idem.* Ĭbĭrá ñaẽmbé, *plato de palo.* Ĭbĭrá payê, *arbol de balsamo.* Ĭbĭrá pandára, *carpintero.* Ĭbĭrápé, *tabla.* Ĭbĭrapẽhẽ, *paleta para rebolver la olla espatula.* Ĭbĭrapẽ yĭbá, *banco de piés postiços.* Ĭbĭrapé mbuyapé moȳnge hába tátaquápe, *pala de horno.* Ĭbĭrapembĭ, *paliçada, cerco de palos.* Ĭbĭrápépẽpẽ, *canto de tabla, o palo, esquina de madera empalmada.* Amoĭbĭrápẽpẽ, *empalmar madera.* Ĭbĭrápẽpẽ, *llaman a un arbol gruesso, que desde la raiz sale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodelas.* Ĭbĭrapetaî, *canela.* Ĭbĭrapétâî cuî, *canela molida.* Ĭbĭrapindâba, *instrumento de tornear, y acepillar.* Ĭbĭrápȳn-

dagûera, *acepilladuras, y la harina de palos de los torneros.* Ĭbĭrápindára, *tornero, y acepillador.* Ĭbĭrâpó guaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭrápoĭ, *palo delgado.* Ĭbĭrapopĭ, *frente de la tabla.* Ĭbĭra pucú, *palo largo, y sauce.* Ĭbĭraquâ, *cepo, y palo con agujeros.* Ĭbĭraquâ riyâra, *carcelero.* Ĭbĭraquâ rog, *carcel.* Ibĭraquỹtã, *ñudo de palo.* Ĭbĭraquỹtĩhába, *asierra.* Ĭbĭráracâng, *gajos de palos.* Ĭbĭráraçog, *palo podrido, y gusanos de palo.* Ĭbĭrá raĭgûe, *l.* raĭcûe, *astillas.* Ĭbĭ rárapó, *raizes.* Ĭbĭrároquĭ, *broton.* Ĭbĭráracâtĩ, *los gajos secos, o elados de los arboles, con lo qual significan el rigor del Invierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo.* Aipoĭhû ĭbĭráracâtĩ, *rehuso el tiempo en que está todo elado.* Nde reipoĭhûi ĭbĭrá racâtĩ ñãndû, *no temes el tiempo elado, dizen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir.* Ĭbĭ ráracâtĩoipoĭhûbae opora bĭquĩcatu, *el que teme el tiempo de la hambre trabaja bien.* Ĭbĭrá cueacapeỹ, *quemarse los palos por la cascara no mas. Dizenlo quando no se ha quemado bien su roça.* Aĭbĭráeĭî, *trasplantar, y apartar madera.* Aĭbĭrácutû, *barrenar* (ca : cára). Aĭbĭrámbopê, *empalmar madera.* Aĭbĭrámõĭ, *enmaderar.* Aĭbĭrámômbú, *horadar madera.* Aĭbĭrámôpẽ, *hazer esquina al palo.* Aĭbĭrápã, *labrar madera.* Aĭbĭraĭquépã, *labrar el palo por un lado.* Aĭbĭrácupépâ, *labrar por debajo, por el envez.* Aĭ bĭráypĭpã, *labrado por de dentro.* Aĭbĭrápepĩ, *acepillar.* Aĭbĭraquỹtĩ, *aserrar, o cortar madera.* Ĭbĭrá ĭbárãrí charahá, *llevarlo en un palo dos.* Amôanângogĭbĭrá, *l.* Añôpâéînôteĭbĭrá, *desbastar madera.*

Ĭbĭrâquã, *Recio. V.* Bĭraqũa.

Ĭbĭrí, *l.* Ĭbĭ. r, *Junto, apareado.* Cheĭbĭri, *junto a mi, a mi lado.* Yyĭ-

bĭri, *junto a el.* Oĭbĭri, *recipro*
Cheĭbĭrichuâra, *el que está a mi*
do. Oĭbĭribéhenôã, *tienelo a su la*
Oyoĭbĭribé oyo gûerahá, *fuero*
juntos. Amboyoĭbĭmbaca caapiy
pỹtỹhagûâmâ, *aparear los bueyes,*
ra atarlos. Oyoĭbĭribé mbaeĭb
gûara eréipotá ĭbĭpegûarândí, *jun*
mente quieres las cosas del cielo, y
suelo. Ambo yoĭbĭchepó, *poner*
manos para rezar. Chéĭqueĭbĭri,
mi costado. Cheĭ queĭbĭri arecó, *t*
golo en mi costado. Tecó mârânga
hae te có angaipába oyoĭbĭri ndo
húbi, *l.* Ndoñembo yoĭbĭri tecó n
mârângatû haetecó, angaipába, *no*
carean la virtud y el vicio. Pỹtûh
ára noñẽmboyoĭbĭri, *luz y tinieb*
no estan juntas. Yoĭbĭrichuâra, *h*
manos de un parto.

Ĭbĭtỹ, *Niebla.* Ĭbĭtỹnguçû, *nie*
espessa. Ĭbĭtỹnguçúpebéahá, *fuî m*
de mañana. Ĭbĭtĩquaraçĭ omoã,
brio la niebla, o nube el Sol. Quar
oñẽmbíóg ĭbĭtỹngari, *encubrióse*
Sol en la nube, o niebla. Ĭbĭtĩomoâ
I. X. N. Y. ĭbápe ohóbohemỹmb
reçá agui, *encubrio la nube a Chri*
de los ojos de sus dicipulos.

Ĭbĭtĭ, *Sierra.* Ĭbĭtĭatuâpé, *repec*
de monte. Ĭbĭtĭatuâpé amõy cherog
puse mi casa en el repecho del mo
te. V. Ĭbĭ, *tierra. n.* 2.

Ĭbĭtú, *Viento* [*c. d.* ĭbĭ, *tierra,*
tu, *golpe*]. Ĭbĭtûroĭ, *viento frio.* Ĭb
tûcatú eté, *gran viento, y favorab*
y fresco. Ĭbitúaí, *tempestad.* Ĭbĭ
âmã, *l.* Ĭbĭtú amânderecó, *viento c*
agua. Ĭbĭtúmũ, *terremoto.* Ĭbĭtú pĭa
bú, *ruido de viento.* Ĭbĭtûpig, *calm*
el viento. Ĭbĭtú oypeyú taci, *el vien*
lleva las enfermedades. Ĭbĭtú biñâ
hetéyêpê, ndiyâhechági, bĭ téte
Tûpã heté eỹma, *si al viento que*
corporeo no vemos, como veremos
Dios, que no es corporeo. Ĭbĭtûpu
viento leste (quando corre dizen q

tiempo de sembrar). Ĭbĭtûpĭtá, ento durable.
Ĭbĭupiâ, *Baço, parte del higado.* ıeĭbĭupiâ, *tengo baço.* Ĭbĭupiâ ay-ırarâ, *padecer baço.* Yyĭbĭ, oĭbĭ, la cheĭbĭupiây, *no tengo baço.*
Ỹbõ, *Flechar.* Cheỹbõ, *me flechó.* ıỹbõ, *yo le fleché* (mô: hára). Yñỹ-râmô, oỹbõ râmô nanỹbôî, *no le ché.* Ahápiráỹbómô, *voy a flechar scado.* Aporoỹbôỹbô guitecóbo, *an- flechando.* Ahechá cheremỹỹbõ guĭ, *busco lo que fleché por el ras- de la sangre.*
Ĭbopé, *Algarroba.* Ĭbopéĭ, *el arbol.* ıopécuí, *harina de algarroba.*
Ĭbotĭ, *Flor.* Ĭbotĭ aquỹtã, *boton de r.* Ĭbotĭacãng mboahába, *guirnal-.* Ĭbotĭ câquâ, *flor olorosa.* Ĭbotĭ ĭ, *caer las flores.* Ĭbotĭ ymbópara-apĭ, *l.* Ĭbotĭ ypẽmbĭré, *guirnalda.* otĭpĭyecá, *al rir la flor.* Ĭbotĭ yâ, *r abierta.* Ĭbotĭmã, *ramillete.* Ĭbo-ĭba, *l.* Ĭbotĭrupába, ĭbotĭ rocây, *rdin de flores.* Ĭbotĭpará, *variedad flores.* Abatiypotĭ, *flor de maiz, saçonando ya el maiz.*
Ycatú eté [*c. d.* catú, *y* eté], *Es ıy possible.* Ycatû eté añgtûri, *muy ssible es que agora venga.* Ycatú é âmã oquĭbo, *muy possible es que ra.* Ycatú été ñãndé y húpa, *muy ssibe es que lo hallemos.* Ycatû eté ârẽtáme ehóbo, *muy possible es que condenes.* Ndi catúy eté, *no es ssible.*
Ycatúpe [*c. d.* catû, *y* pe, *posposi-n*], *En publico.* Ycá túpe amôm-ú, *dixelo en publico.* Ycatûpe aíu- *publicamente lo maté.* Nayca túpe guaĭ y mômbeúnỹ, *no lo dixo en blico.* Mba eycatúpe guára, *cosa blica.* Mẽmẽangaypá arácañỹrâmô atúpene, *estarán patentes los peca-s de todos el dia del juizio.* Mbae-mĭ megûara omômôhẽ ycatúpe, *blicó lo oculto.*

1 Ycó, *Estar, morar, vivir, andar, entender en algo, ser, lo mismo que sum, es, fui.* Ayco, *yo estoy.* Ndaycoî, *no estoy.* Guitecóbo *(gerundio).* Tequâra, *l.* Tecóhara, *el que está.* Aycóaú, *estoy de mala gana, o sin carga.* Aycó cuñârehê, *pecar con mugeres.* Aycó cuñarehé bĭcabeỹme, *vivo castamente.* Aycó catú, *procedo bien, estar bueno de salud, estar acomodádo.* Aycó cheremỹmbotárarupi, *ando a mis quereres.* Aycoé, *estoy o vivo aparte, y soy distinto.* Aycoê ndeheguî, *soy diferente de ti.* Oycoé oîohuguî, *son distintos entre si.* Aycóeí, *estoy ocioso.* Aycóporiahú, *estoy pobre.* Aycóporombucú, *heme tartado.* Aycóporombucû guipĭtáboye, *estaré de espacio.* Aycórãmõ, *soy chapeton.* Aycoteĭ guitecóbo, *soy un haragan.* Aycótendotárâmô, *soy guia.* Nda cherecó çéri, haquĭcúeguarupí, *no quiero ir con los traseros.*

El gerundio sirve por presente. Acarú guitecóbo, *estoy comiendo.* Aporapitíguitecóbo, *ando matando.* Nda carûy guitecóbo, *no como.* Equeeycóbo, *duerme.* Oque oycobó, *está durmiendo.* Che hó moãng guitecóbo, *ya trato de irme. Añadesele esta* T, *en la primera persona, por la buena colocacion.* Aycobé, *no estoy y vivo.* Amoingabé, *hazer perseverar, hazer que esté.* Amoỹngobé che aó caramẽgûãme, *guardo mis vestidos en la caja.* Amoỹngobé cherecó mârângatû, *hago que dure mi buen ser.* Tupã nândeyâ ra nomoỹngobé potári mburú yñângaipábae, *no quiere Dios que duren mucho los malos.* Amoỹngó, *constituir, poner, hazer que esté, que more, ande, y entienda en algo.* Amoỹngó abarérâmô, *ordenar de Sacerdote.* Amo ỹngó cherecobiârâmô, *dexarlo por substituto.* Amoỹngó capitãnâmô, *ponerlo por Capitan.* Amoỹngoé, *poner aparte.* Amôỹngoé

hemimbotápe, *dexarlo a su querer.* Amoŷngótecó moñângába rupi, *constituir por ley.* Amoŷngó tembiaĭhúbã̂ mô, *hazerlo esclavo.* Amoŷngócheri ñeẽ̂ngárâmô, *ponerlo por intercessor.* Amoŷngô mbá rerequârâmô, *ponerlo por vaquero.* Chemôŷngoy chererecóbo, *detuvome.* Nacheomoingoy háperuguâî ipĭtâni, *sin que yo le dixesse nada se quedó.* Aicobé ori, *vivo contento.* Añembo ecobéorĭ, *trato de vivir alegre.* Cherẽ̂côni *se compone deste verbo.* Cherẽ̂côni *yo estoi.* Hacĭpei cherecõ̂nŷ, *vivo, o estoy con trabajo, o peligro.* Chereôbĭbí cherẽ̂rêcõ̂ñi, *estoy a peligro de la vida.* Che recórâmôtamõ̂, *si yo estuviera.* Cherecoeŷrâmô, *si yo no estuviera.* Pigeŷndepĭri cherecõ̂ñi, *siempre estoy contigo.* Hŷpacó ahẽ̂oicóbo ndeberae? *como lo hizo Fulano contigo?* Hĭnaco Tûpâ oicócatupĭrĭ chébe, *cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.*

2 Ycó, *Nota de persona, ecce, veis.* Cóicóaycó, *veysme aqui estoy.* Cóycó ereicó orébe, *aqui estás para defender nos, o ayudarnos.* Cóycó oroicó, *aqui estamos.* Coycó peicó rae? *estais aqui.* Orohóycó, *ya nos vamos.* Pehó picórae? *vaisos.* Oronûpã̂ ycóne, *yo te açotaré.* Oroqua bucáycóne, *yo te haré castigar.* Oroquaáycóne, *yo os conoceré, yo os echaré una calça.* Oroapichá quycóne, *mira que te descalabraré.*

Ycoacú, *Encubrir.* *V.* Coacú.

Ycobé, *Estar, vivir.* *V.* Ycó. *1.*

Ĭcú, *Derretir.* *V.* Tĭcú.

1 Ĭçá, *Hormiga que se come.* Ĭçaũ̂, *la rabadilla que se come desta hormiga.*

2 Ĭçá, *Arbol sin gajos, o con ellos, vara, sin rama: tronco. Pilares, estatura, altor, chorro de agua, chisguete, etc.* Ĭbĭráĭçá, *arbol desgajado, y el tronco desde el suelo hasta las ramas.* Yyĭçácûeranõ̂ téoĭmé, *los arboles solos estan sin gajos.* Abatĭ ndeíyyĭçá rã̂gẽ̂, *aun no hecha cañuela*
maiz. Y yâquĭrĭçárâmõ̂, *ya echa*
cañuela tierna. Ypepóquĭrĭçá ĭm
guĭrá, *ya echa cañones el ave.* Het
máĭçá abá, *parecen se las piernas*
la gente quando passan, no se vien
bien los cuerpos. Cheĭçácûe ramŷ
gatú ahẽ̂, *fulano es de mi estatur*
Nacheĭçárâmĭ̃ rũ̂guaî, *no es de*
altura. Ĭbĭrá carapáĭcarã̂ teremoĭ̃ r
gẽ̂, *pon primero los pilares en que*
de estar el arco. Nacheĭçá yôabĭ
aŷẽ̂, *fulano es de mi estatura.* Y y
çápucû ahẽ̂, *fulano es de estatu*
alta. Cheretŷ̃má ĭça pucú, *soy de pie*
nas largas. Cheyĭbáyçapucú, *sôy*
braços largos. Y yĭçá aturĭ̃, *es de est*
tura corta. Y yĭçapucupoŷbae, *ce*
ceño y delgado. Cheruĭbĭçá, *la ca*
sola para la flecha. Checogĭçá amô
doróg, *arrancar los arbolillos de*
chacara. Ĭçacâng, *ramones secos, ch*
ramusca. Ĭçacânguêra, *idem.* Ĭçac
reche tatá emboîepotá, *enciende fu*
go con charamusca. Ámôhetĭmá ĭ
abatî, *carpir el maiz.* Ambo guĭrĭ
limpiar toda cosa por debajo, pa
que parezcan las piernas de los arb
les, o sembrado. Ambócaaĭçá, *haz*
atajadizo de ramones hincados. Caa
çá, *arbolillos puestos en ringlera.* A
boĭçá checũ̂mandá, *poner varillas*
los frisoles para que trepen, y rodr
gon a qualquiera cosa. Amboĭçá ch
ruĭbaquã̂, *poner cañas a las punt*
de flechas. Cheĭçá yacatuĭ, *confor*
mi estatura está hondo el rio, o
me cubre. Cheĭçá oçé ĭ, *cubreme*
rio. Nacheĭ̃ çáîabiĭ̃, *está muy hond*
cubreme mucho. Ĭçabũ̂, *los agujer*
por donde sale lo liquido, achisgue
llos. Y yĭçabũ̂ ĭgára, *entran chisgu*
tes de agua en la canoa por la brom
Ĭrĭçá, *chisguete de agua.* Amboĭrĭ
rĭçá ymômbúbo, *hazer que salgan m*
chos chisguetes de agua. Aĭçacã̂c
quebrar charamusca.

Ŷçabũ, *Chisguetes. V.* Ĭça. *n. 2.*
Ĭçacãng, *Charamusca. V.* Ĭçá. *n. 2.*
Ĭcĭ. g. *Trementina, resina, goma.* Y
ĭçĭ catú, *tiene mucha resina.* Ndiyĭ-
gi, *no tiene resina.* Ĭbĭrá roĭrãmõn-
i yĭcigi, *el Invierno no tienen los*
rboles goma. Quaracĭ pucúrãmõnga-
i Yyĭci, *en el Verano si tienen goma.*
Ĭçog, *Gusano, generice, y quando*
e especifica es Haçog. Ĭçog ycó, *este*
gusano. Yyĭçog, *relativo.* Oĭçog,
eciproco. Mbáeĭçog picó? *que gusa-*
o es? Çóo raçóg, *gusano de carne.*
çóg renimbó, *l.* Yçogamãndĭyu, *seda.*
çogĭ, *un arbol que tiene muchos gu-*
anos. Ĭçog amandĭyû ypõbã mbĭrey,
eda floxa. Ĭpobambĭra, *torcida.* Ĭçog
enỹmbó aó, *tafetan, terciopelo, etc.*
'oãtĭbĭbĭ, *terciopelo, ó ropa de seda*
on pelo. Ĭçog renimbopó, *hebra de*
eda. Ĭçog guĭrapá, *gusanillos que*
ndan a saltos. V. Taçog, *gusano.*
Yché, *l.* Niché [*c. d.* na, *cierto, y*
he, *yo*]. Ayaponiché, *cierto que lo*
ago. Arobia niché, *cierto que lo creo.*
El ni *es lo mismo que* ne, *l.* niá, *cier-*
amente.
Ychỹ, *Liso. V.* Cỹ. *n. 4.*
Ĭembĭ, *Atajo de agua. V.* Ĭ, *agua, n. 1.*
1 Ĭgá, *Empapado, y trasminarse.*
Yĭigá, *trasminase.* Oĭgá, *recip.* Che
ó yyĭgápárãmboé taypocá, *en estan-*
lo bien empapada mi ropa la torceré.
Nacheĭgâi rãgẽ, *aun no estoy empa-*
pado. Amboĭgá, *empapar.* Oĭgá cam-
buchi, *reçumase el cantaro.* Aĭgá,
estoy empapado. Ereĭgá, *tu.* Eĭga, *a-*
quel (bo : hâra). Ndaĭgaî, *no estoy em-*
papado, l. Ndacheĭgaî.
2 Ĭgá. r, *Canoa.* Cheĭgá, *mi canoa*
y : ĭĭ : oĭ). Ĭgá boyâ, *canoa mediana.*
gá mỹrĭ, *canoa pequeña, y lançade-*
ra de texedor. Ĭgápepó, *bordos de ca-*
noa. Ĭgápepó tubichá, *l.* Ĭgápepó ĭba-
ê, *canoa de altos bordos.* Ĭgápepóĭ-
ỹî, *de baxos bordos.* Ĭgápepó anã,
de gruessos bordos. Ĭgapepó pirẽrĩ,
de bordos delgados. Ĭgápĭcuîtá, *pala*
de bogar. Ĭgapĭcuîtá agué, *la paleta*
de la pala que se mete en el agua.
Ĭgápĭpe, *en la canoa, en el centro, en*
lo hueco. Ĭgápĭpé, *en la canoa, en*
qualquiera parte della. Ĭgá pĭpé guâ-
ra, *lo que está en la canoa.* Ĭgára
atucupé, *el plan de la canoa, lo que*
va por el agua. Ĭgára apohára, *el que*
las haze. Ĭgára puã, *canoa cortian-*
cha. Ĭgá recohatĭ, *rumbo, navegacion.*
Ĭgárecóhatĭbeỹmã, *no navegable rio.*
Ĭgárĭpé, *canoa de cascara.* Ĭgáropĭtá,
popa de canoa. Ĭgáropĭta cocára, *po-*
pero. Ĭgárupába, *puerto donde están*
las canoas. Ĭgatĭ, *proa de canoa.* Ĭgá-
rapácuê, *la esquina que haze la canoa*
por dedentro. Oápahá rupí oyecá Ĭgá-
ra, *quebróse la canoa por la jun-*
tura del plan. Ndi nambí qûari ĭgára,
no tiene agujeros en los bordos. Amõ-
nãmbíquâ, ymboîoĭbĭhagûãma, *ha-*
zerle agujeros para hazer balsa. Yñã-
qûã ĭgára, *es ligera.* Ndiñaqûâni, *no*
es ligera. Ambopĭyêroá, *hazer canoa*
abarrilada. Ambopĭmõmbé, *hazer el*
plan chato. Aĭgá pĭcuî, *bogar.* Ayocó
catúĭgára, *governar bien la canoa.*
Peĭgapĭcuî yôyâ, *bogad parejos.* Pe-
recó recó ĭmé ĭgára, *no hagais que*
dé baibenes la canoa. Aĭgárequĩĭ, *l.*
Ahequĩĭ ĭgára, *sacarla de tierra al*
rio, et écontra. Peĭgaréỹmê, *bogad*
parejos. Yyigarêgaré bérãmỹ ahẽ, *no*
bogan parejo. Ĭomõembé embé ĭgára,
las olas apartan las canoas de la bal-
sa. Coñõ ĭgáyâri, *solo esta vez se ha*
de tomar puerto. Oú oubí ĭgára cheo
pĭcuîrâmõ, *mientras mas bogo mas se*
detiene lo canoa, s. no es ligera. Ymõ-
aqûâcérãmõ, ĭ otûi ĭgápe, *quando se*
boga recio entra agua en la canoa.
Amõnãmbíbebé ĭgára, *hazer que bue-*
le la canoa. Ombocupétĭráytá cheĭgá-
ra, *raspa en las piedras mi canoa*
por debaxo. Oñẽatỹmã ĭgâra guepĭ-
taçog eỹma, *l.* Opĭtacogeỹ rãmõ, *l.*

Guopĭtáçoeỹ mâmô, *bulvese la canoa quando no la goviernan bien.* Gûambĭtáĭgá, *dizen al destaje de la solera, que encaxa una en otra.* Amboĭgá ĭbĭrá, *hazer destaje para que encaje uno en otro.*

Ygapúg, *Ruido. V.* Tĭapúg, *y* Ĭapú.

Ĭgaratá, *Navio.* Ĭgaratá rereqûara, *piloto.* Oẽ ĭgaratá, *haze agua el navio.* Ĭgaratá mỹrĩ, *barca pequeña.* Ĭgaratá guaçú, *l.* Ĭgarata ruçú, *galeon.* Ĭgáratátĩ, *proa de navio.* Ĭgaratá ropĭtá, *popa.* Ĭgaratá ropĭtá cocára, *timonero.* Aobuçû ĭgaratá rehegûara, *vela de navio.* Ĭgaratá ĭbucû, *mastil.*

Ĭgaú [*c. d.* ĭ, *agua, y* aû, *mancha*], *Lama, peregil de la mar, o rio, estopa de los arboles, sarro, ronquera, o impedimento de la garganta.* Cheyuruĭgaû guiçapueaîta, *estoy ronco de gritar.* Añẽmbo yuruĭgaû guiçapucaîta, *heme enroquecido de gritar.* Cũ ĭgaû, *sarro de la lengua.* Apĭça quĭrĭgaû, *cera del oydo.* Ĭbĭra ĭgaû, *estopa de los arboles.* Ĭgaû ĭpĭpé guâra, *peregil de rios.*

1 Yí, *De espacio, con flema, baxo, so pesar: y siempre tiene la particula* mô. Amboyí chebohĭîtá ypohĭrehe, *sopesar la carga.* Eremboyí bẽrâmŷ yyâpóbo, *hazerlo de burla.* Ahẽ mbaé mboyí, *hombre espacioso.* Emboyíĭmé yyâpóbo, *no lo hagas de espacio.* Emboyí teĩ herecóbo ne, *hazlo de priessa,* Amboyí herecóbo cherópe, *detuvele de espacio en mi casa.* Amboyí guiñẽẽnga ychupê, *hablele baxo.* Emboyí neñẽẽngachêbetĭ, *ola, hablad baxo.* Cuñã omboyí omembĭ, *arrullar la muger a su hijo en los braços.* Emboyí ĭmé tecó mârângatû peiqûâbângatúquehenõĭnâ, *no sopeseis la virtud a ver si es dificil, abraçaos con ella.*

2 Ĭî, *Cosa suzia, manchada, traída.* Cheĭî, *estoy suzio, manchado.* Cheaoĭî, *tengo la ropa suzia, y usada.* Tuîu omboĭî cheaó, *el barro me ha ensuziado mi ropa.* Oĭî mboíbo acé oy
el hombre para quitar la suzied
lava. Angaipába pĭpé oñẽmboĭî
oñẽmômbeú, *despues que se ma*
con el pecado se confessó. Peĭî
mino suzio frequentado. Amboĭî
rapé, *frequento mi camino.* Ndiĭ
pé, *no es frequentado su camino.*
rẽtã rapé yĭî catú, *es frequent*
suzio del camino del infierno. Ĭb
arbol resbalcso por aver subido
por él. Tahĭ rapeĭî, *camino an*
de hormigas. Omboĭî taçĭguapê,
quentan su camino las hormigas.
cherecoĭîcéri *no deseo ensuzia*
Oñẽmboĭîce teĭbae ndoyepeári, *e*
se quiere ensuziar no se aparta.

3 Ĭî, *Resbalar.* Chepĭîî guiábo
balé con el pié, y caí. Ambopĭîî
zerle resbalar. Chepĭîîhába, *res*
dero. Cherecoĭî angaipába rehê
me ensuziado, y resbalado en pe
Cerĩ cerĩ cheĭîta, angaipaba
estoy a pique de caer en pecad
ñembo ecó ĭîe angaipabapĭpe, *él*
mo se dexó caer en pecado.

Yĭ. r, *Sobrino. V.* Riĭ.

Yĭratĭ, *Cuñada (dize el varon*
cuñada, muger de su sobrino). C
ratĭ, *mi cuñada, etc.*

Yyâmburú, *V.* Hĩ. *n. 1.*

Yyapopotahape, *Adrede V.* Apo

Ĭmã, *Adverbio, ya, tiempo pass*
mucho, á, antiguamente. Ayerure
ya lo pedi. Ĭmã amî chemârângat
otro tiempo solia yo ser bueno.
aracaê, *antiguamente.* Ĭmã gua
chê, *sog antiguo, viejo.* Ĭmã guar
bé, *desde aquellos tiempos anti*
Ĭmã guarérabê cheraçĭ, *mucho h*
estoy enfermo. Ĭmãnâ, *antigue*
vejez. Cheĭmândéra, *soy muy v*
Ĭmã omânõ, *mucho ha que murió*
mânõ ĭmã, *ya murió.* Ĭmã rirêpê
yurae? *al cabo da tanto tiempo vie*
Ĭmârirẽ ugatû pŷá ereyuraé? *i*
Ĭmã amômbeú ychupé, *mucho ha*

lo dixe. Amômbeû ĩmã ychupé, *ya lo dixe.* Ĩmã ndayûri, *mucho ha e no vengo.* Ĩmâgûaraí aipó, *esso ya mui viejo.* Tuîabae recó aŷnã nâ guaré mboguĩ guĩ, *es propio de ejos renovar cuentos viejos.* Amoĩ-ã cherupí, *detuvele mucho conmigo.* nemoĩmâgupí, *detuvome mucho con-go.* Añẽmoĩmã cherecó açĩ pĩpé, *me envejecido con los trabajos.* Te-açĩ chemô ĩmã, *los trabajos me n envejecido.*

Ĩmânĩ, *l.* Ĩmãndí, *Luego al punto, evemente.* Tereho ĩmâní, *vete luego.* nerechacabé oñẽmĩ ĩmâní, *luego e me vió se escondió.*

Ĩmanĩ, *Diminutivo de* Ĩmã, *tiempo ssado.* Añẽmoĩmanĩ, *detuveme mu-o.* Amô ĩmanĩ herecóbo, *detuvele ucho.*

Ŷmbôbẽ, *Antes. V.* Eŷmbobe.

Ŷmboeí [*c. d.* ŷ, *negacion,* mô, *y de burla*], *Por no.* Aipó nde é ŷm-eí ndayapóy, *por no lo aver tu di-o antes no lo he hecho.* Erúndeé nboeí ndarúri, *por no aver dicho que lo traxesse, no lo he traído.*

Ĩmé, *Negacion.* Terehoĩmê, *no te yas: lo mismo es* Emé.

Ynâmbú, *Perdiz.* Ynâmbú aquĩá, *rdiz del monte.* Ynâmbû chorôró, *l.* nâmbutimĩtã, *l.* Ynâmbû turúrí, *rdiz de cocueras.* Ynâmbú guaçú, *andes del monte.* Ynâmbúhôhõ, *del nte.* Ynâmbû tŷtĩ, *perdiz muy chica.*

Yndayé, *Halcon.*

Yndó, *Veis. V.* Hŷ. *n. 1.*

Ynẽ, *Hedor. V.* Nẽ. *n. 5.*

Ynĩ, *Hamaca.* Cheynĩ [*c. d.* ŷ, *estar,* nŷnguá, *texida*]. Ynŷnguâ cheŷnĩ, *texida mi hamaca.* Nimõ ynŷngûa bi, *no está texida.* Emoŷninguâ eynĩ, *texe mi hamaca.* Ŷnĩaçã, *los os que atraviessan del hamaca.* Y-açá pĩpĩí cheŷnĩ, *tiene los hilos e atraviessan menudos.* Ambo açá

pocã, *ponerlos ralos.* Ĩnŷnguâîopaû-paû, *texida a pedaços.*

Ynŷá, *Viejas, especie de pescado.* Yniãĩ, *rio donde se crian.* Ynŷambé, *el mismo pez.* Ynŷambî, *su pellejo que sirve de raspa.*

Ynĩmbé, *Cama, colchon.* Ynŷmbé ĩtá cuxa, *armaçon de la cama.* Emoatŷrõ cheynŷmbé, *hazme la cama.*

Ynŷmbó [*c. d.* ŷnĩ, *hilo, y* pó, *hebra*], *Hilo de algodon; recibe* re. Cherenŷmbó, *mi hilo :* Henimbó : Gue. Ynŷmbó ĩçog rehe gûara ypobambĩra, *seda torcida.* Ypôbâmbĩreŷma, *floja.* Ynŷmbó ypomômbĩ pĩra, *hilo doblado torcido.* Ambopó îoĩbĩ, *doblar hilo sin torcer.* Ynŷmboĩĩ, *hilo recio.* Ynŷmbó oçóg, *quebróse el hilo.* Ynŷmbópó, *hebra de hilo.* Ynŷmbopoĩ, *hilo delgado.* Ynŷmbopoguaçú, *hilo gruesso.* Ynŷmbóyoĩbĩ, *l.* Îoaparĩbĩ, *hilo doblado sin torcer.* Ynŷmbó ypó, mômbĩpĩreŷma, *hilo sencillo.*

Ynĩnguâ, *Texido.* Aoynŷngûa, *ropa texida.* Amõŷ nŷngûa aó, *texer.* Nimô ynŷngûahábi, *no está texido.* Amôynŷnguará aó, *destexer la ropa.* Ynŷngûa eŷ aó arecó, *no está texida mi ropa.*

Ĩñã, *Chorro. V.* ĩ *n. 10.*

Ĩpé [*c. d.* tĩ, *bassura, y* pé, *postilla*], *Suziedad, mancha.* Cheĩpé, *mi mancha, y estoy manchado y suzio.* Yyĩpé, oĩpé. Ndiyĩpeî eteí Tûpâçĩ, *la madre de Dios no tuvo mancha.* Angaipabĩpê poroñẽmômbegúape oîehĩĩ, *la mancha del pecado se quita por la confession.* Abá quĩaĩpé, *hombre muy suzio.* Oñẽmbôobáĩpé ĩpé oyegûa hápe, *ponese afeites en la cara.* Curúĩpê, *mancha de viruelas o sarna.* Nañẽmboĩpê potári mburú angaipaba pĩpé, *no quiero manchar mi alma con pecados.* Ĩbagĩpé, *manchas negras del cielo.* Añẽmboĩ peóg guiyahúca, *quitéme la suziedad lavandome.*

2 Ĭpé, *Cascara de arbol.* Ĭpé bebuî, *corcho.* Ĭpé ânã, *cascara gruessa.* Ĭpeyâ, *cascara muy pegada, que no se quita.* Ĭpeí, *cascara que se despega.* Oñẽmboĭ pei catú, *despegase facilmente.* Ambôpeiĭbĭrá, *descascarar.* Ĭpecuê arecó cherógâmô, *tengo mi casa cubierta con cascaras de arboles.* Aĭpeóg, *descascarar.* Ĭpeĭgára, *canoa de cascara de arboles.*

3 Ĭpé, *Muchos.* Oreĭpê orocúpa, *estamos muchos.* Yyĭpé abatí checópe, *tengo mucho maiz en la chacara.* Amo ĭpé cûmãndáytỹmâ, *he sembrado muchos frisoles.* Yyĭpê ĭpêbeteí abá, *ay muchos paises de gente.*

Ĭpeg, *l.* Guarimbé, *Pato.* Ĭpeg aĭ, *patillo.* Ĭpegapá, *pato de laguna.* Oyoao ĭpeg, *charlar los patos.*

1 Ĭpí, *Enjuto, seco.* Ibĭraĭpí, *palo seco.* Mbuyapeĭpí, *pan tostado.* Amboĭpí mbuyapé, *tostar pan.* Piraĭpí, *pescado assado.* Amboĭpí îepeá quaracĭpe, *enjugar la leña al Sol.* Amboĭpí catú uruguaçû rupiá ymbochirĭrĭpĭ, *tostar bien las tortillas de huevos.* Aoĭpí, *vestido podrido, viejo.* Oñemboĭpí cheaó, *está podrida mi ropa.* Cheĭpí, *ya estoy viejo, seco.* Añẽmboĭpí, *voyme secando de flaco.*

2 Ĭpĭ, *Principio, passado, los passados, los mayores.* Cheĭpĭcuê, *mis antepassados* (yyĭ: oĭ). Cheyyĭpĭcuê, *yo fui el primero a su superior.* Yyĭpĭcuê, *el primero en numero.* Ĭbĭráĭpĭ, *tronco.* Yĭĭpĭ oúbae chê, *yo soy el primero que vino.* Oĭpĭcuê ñãbẽ omãnõ, *murió como sus antepassados.* Cheremỹmômbae ĭpĭ Perú, *Pedro es a quien di primero.* Che coñẽmboehá ymẽẽhagûerĭpĭ Peru, *el primero a quien di este Rosario fué a Pedro.* Oĭpĭeỹme Tûpã oicó, *Dios es sin principio.* Perú upé amômbeú ĭpĭ, *a Pedro lo dixe primero.* Ayapo ĭpĭ, *empecélo hazer.* Acarúĭpĭ, *empieço a comer.* Yyâraquaá ĭpĭ ahẽ, *este empieça ya a*

tener juizio. Amôngarú ĭpĭ, *em*
le a dar de comer.
De aqui sale Añĭ pỹrũ [*c. des*
y rũ, *poner*], *dar principio* (mô
hára). Amboĭpĭrũ, *l.* Amôñỹ
darle principio. Ñĭpỹrũngába,
cipio. Yñĭpĭrũmbĭra, *empeçado.*
pỹrũngỹ, *no empieço.* Niñĭpỹrũn
no se ha empeçado. Yyĭpĭcué
menease. Ndiyĭpĭcúeî guẽnôîna
aunque le llaman no se menea.
pĭçá ypĭog, *poner fortaleza, o*
la punta de la nasa, etc. Aynãn
pĭog, *tapar los requicios.* Ypĭtĭ,
de raizes de su fundamento,
principio. Ĭbĭraî yyipĭtĭ, *está e*
recio clavado en tierra. Ch
estoy rehazio. Cheĭpĭtĭ hapîa pó
ma, *estoy rehazio, firme en no*
cerlo. Añẽmboĭpĭtĭ guỹtẽnâ,
pertinaz. Ambo ypĭtĭ hemỹmb
hagole estar tenaz en su parecer
pĭtĭ ahẽ oĭna, *es mal mandado*
pĭtĭ, *aporcar. Fortalezer al pié*
ficio, echar tierra al pié de la
Ayĭpĭatĭ, *cercar algo con palos,*
ta, etc. Nambo ĭpĭquĭri ygûabo
lo comi, o bevi sin dexar cosa
quĭré mỹrĭ, *brotoncillos.* Yyĭp
amôndorog, *arrancar los broton*

Ĭpĭ. r, *Crudo. V.* Pĭ. r. *n.* 12

3 Ĭpĭ, *Cerca, junto, cabe mi.* C
pe oyucá, *cerca de mi lo mató*
ĭpĭaguî herahãni, *de junto de*
llevó. Cheĭpĭ rupí yquaí, *passó*
a mi, y por mi casa, y entró
casa de paso. Cheratáĭpĭpe
ponte a calentar cerca de mi
Ñânde ĭpĭrupí charecó ñânde
tengamos nuestras cosas cerca.
rupi chererecõni, *tieneme junto*
Og ĭpĭ, *el que queda en casa a*
darla. Cheroĭpĭ Perû, *Pedro*
en guarda de mi casa. Chemb
Juan, *Juan es mi mayordomo,*
de mis cosas. Chembáeĭpĭpo ch
moỹngó Perû, *a Pedro dexé en*

mis cosas. Nacherog ĭpĭri, no
quien quede en mi casa.
íaû, *Sardina*. Ypiaû buçú, *sar-
larga.*
yûg [*c. d.* ĭpi, *seco, y* yu, *po-*
], *Cosa muy podrida, muy aca-*
Ibĭrá ĭpiyûg, *palo desecho de*
do. Oñẽmboĭpiyû, *vase pudrien-*
mas andar. Yyĭpiyû che aó, *des-*
e mi ropa de podrida. Oĭpiyû
ırâmô, *de viejo está podrido.* A-
oĭpíyûg, *estoy podrido de viejo.*
pó [*c. d.* ĭpĭ, *principio, y* pó,
], *Derrocar.* Omboĭpĭpó ĭbĭtú
el viento derrueca los arboles.
ıĭpĭpó cheróga, *he derrocado mi*
Abá angaĭpá omboĭpĭpó cherẽ-
los enemigos assolaron mi pueblo.
té, *El medio del golfo. V.* Apĭté. *n. 1.*
ĭtỹ, *Recio. V.* Ĭpĭ. *n.* 2.
ỹtĩ, *Turbio. V.* Tĭpỹtĩ.
ỹtũ, *Escuro* [*c. d.* Ĭpĭ, *y*, hû].
ıỹtũ, *dia obscuro.* Pĭtûnâ oñẽ-
ĭtũ, *escurecese la noche.* Ypĭtûn-
hecotĭ, *mi aposento está muy obs-*
Cheĭpĭtũ gui hóbo, *anocheció-
el camino.* Ĭpĭtûmimbí, *obscu-
o, s. reververa la obscuridad.*
ıĭtũ ndá ubá ubá, *andar a ti-
paredes en la obscuridad.* Abá
ĭbĭ peguara aúrehê oñẽpĭ-
ıuba ubá oycóboteĭ, *andan los
res tras las cosas mundanas, co-
uien quiere coger la sombra.*
ó, *Por ventura.* Aguĭyêteí ypó,
ser que sea bueno. Aguĭyêteí-
é, *muy bien ha sido.* Aguĭ yetê-
e, *bueno será.* Aguĭyetéypo bi-
ien seria, o fuera. Ché tipó nda-
ne, *empero yo quiçá no iré.* Hae
ıhóne, *quiça el irá.*
otĭ, *Flor. V.* Ĭbotĭ.
uê, *l.* Quiê, *Entrada. V.* Teiquiê.
ıê, *Costado, lado.* Cheĭqûe, *mi
do.* Yyĭqûe: oĭquê. Ĭqûe acatûa,
derecho. Ĭqûe açĭ, *dolor de cos-*
Ĭqûe yâçu, *costado siniestro.*

Jesu Christo N. Y. Yĭquêyâ oĭnâ, *Christo nuestro Señor tiene el costado abierto.* Oĭqûebo cheruî, *estoy de lado.* Oĭqûebo amoĭ, *ponerlo de lado.* Oĭqûe ĭqûeboî hecõnỹ chébe, *anda rostituerto conmigo.* Oĭqûeboí aycó ychupê, *ando rostituerto con él.* Oĭqueĭquebo ayco haĭhúrché, *no le amo a derechas.* Oĭqueĭquebo aycó guiporabĭquĭbo, *no trabajo a derechas.* Oĭquebo apoaĭhú, *no amo a derechas.* Oyqueĭquebo ereico chébe, *no andás conmigo a derechas.* Ĭqûepe, *en el lado.* Añẽmbo ĭqûeaçĭ, *tengo dolor de costado.* Ayĭqûeçóg, *darle en el costado, y hazerle cosquillas.* Cheĭqúe môpỹrĭ, *hazeme cosquillas.* Aĭqúe ĭbĭçóg, *darle con el palo, ó con el puño en el costado.* Cheĭqûeçoqúeçóg morândú, *tener nuevas de varias partes.* Cheĭqueçó queçog chereça etá, *los cuidados me apuran.* Cheĭquerũ ohó bo, *passó por mi lado.* Añeĭquerũguihóbo, *passé por su lado.* Cheĭque ĭbĭrũ oñẽnônga, *acostóse a mi lado.* Ayĭque ĭbĭrũ guiñẽnônga, *acostéme a su lado.* Oroñoĭquerũ orogûatábo, *passearse todos juntos.* Oroñẽ ĭquerũ querũ, yyucá potábo, *ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar.* Añẽĭquerũ, *puseme a su lado.* Eñẽ ĭquerũ, ehóbo ychupê, *entrale por el costado, como el caçador.* Ayĭqueçog ymôngûetábo, *hablé adefesios.* Ayĭqueçog yyâpóbo, *hize al revés uno por otro.* Ñẽẽĭqueçó queçog, *disparates.* Cheñẽẽ ĭqueço queçogí, *hablé disparates.* Oĭque çog cherenôîna, *llamóme a mi por otro.* Ayĭqueçóg yquaîta, *mandé a uno por otro.*

Yquĭyû, *Grillos, animalejos.*

Yr, *Quitar. V.* Y. r. *n.* 9.

Yraitĭ, *Cerca* [*c. d.* eí, *miel, y* hay tĭ, *nido*]. Yraitĭ ratá, *l.* Tataendĭ yraitĭ rehé gûara, *vela de cera.* Amômẽmbeg yraitĭ, *l.* Amboĭcú yraiti,

derretir cera. Yraitĩ ayâpó tata endĩ râmô, *hazer vela de cera.* Yyĩraitĩ etá, *tiene mucha cera.* Ndiĩĩraitĩĩ, *no tiene cera.*

Yra mônguû [*c. d.* y, *relativo, y de* râmõ *(larga) nuevo, y de* cuera], *significa lo nuevo.* Cheremŷtŷnguê yĩĩmãbae ymẽmã yrâmôngûe horĩ catû, *lo que sembrè primero está desmedrado, lo nuevo está lozano.* Abáyrámôngûe oiquiê Tûpãope, *la gente nueva entra en la Iglesia.* Tecó yrâmônguê, *vida nueva.* Añẽmô yrâmôngûe guiĩeechá ucábo, *aora de nuevo me dexo ver.* Tecó môñângá yrámôngúe Christo rehe guâra omôrângûe, tecó môñângába ĩmaguarera, *la ley nueva de Christo destruyó la antigua.*

Ŷrârõ [*c. d.* ŷ, *estar,* ra, *levantado, y* ro, *poner*], *significa estar encrespado, abispado, airarse, rebolver con enojo.* Aŷrârõ, ayreme contra él. Poroŷrârõce tecatû, *que sacudido es.* Oñoĩ rarõ, *acometieronse unos a otros.* Aĩrârõ ahẽ, *tratéle mal.* Chemoĩ rârõ, *hizome ayrar, o rebolver contra él.* Aĩ rârõ gûiténâ, *estoy abispado.* Chepotiá aŷrârõ, *darse golpes en los pechos.* Chepotiá rehé aŷrârõ, *idem.* Oŷrârõrâmô ñõ ymârângatú, *mientras le traen acosado es bueno.*

Ĩrĩbayâ, *Papagayos chicos.*

Ĩrĩpĩû, *Profundidad de agua obscura. V.* Tĩ. *n. 8.*

Yró, *Veis. V.* Hŷ. *n. 1.*

Yrób, *Amargo. V.* Rob.

Ŷrû [*c. d.* y *relativo, y* rû, *poner*], *Compañero.* Cheŷrû, *mi compañero,* Yŷrû, oŷrû. Nacheŷrûmbotári ypochĩ rehé, *no quiero acompañarme con ruynes.* Nŷrûî, *l-* Yrûeŷ, *solo nones.* Nde ŷrûnâmô ahâne, *iré en tu compañia.* Che ŷrûnâmo eteí chahá, *ve conmigo mismo, acompañemonos.* Ñoŷrû, *l.* Ñoŷrûndĩ, *compañeros entre si.* Amôŷrû, *darle compañero*(mô: hára). Amôŷrû câgúŷĩpĩpé, *aguar el vino.* Añẽmoŷrû ypochĩbae reh *acompañarse con malos.* Tecó orĩ oñ moŷrû tecó açĩ pĩpé, *mezclanse l gozos con las penas.* Ŷrûçĩ, *pare compañeros.* Aŷrûmõ, *añadir, aco pañar.* Eŷ rŷmõ bé, *añade mas.* ñẽŷrûmõ, *aumentéme en gente.* Añ ŷrûmõ hecé, *juntarse con ellos.* C guâpe oĩ nâbae rehé oñẽŷrûmõ, *e tremetiose con los que bevian.* Aŷr mõ Tûpã gracia cherehé, *voy aume tando en mi la gracia.* Cheremŷ ŷr mõ râmôngûe ocañŷ, *lo que de nu vo he juntado se perdió.* Oŷrûmõ r mõ guecó pochĩ, *ha ido creciendo pecados.* Ñẽmboé ŷrû, *condicipul l.* Ñoŷrû ñẽmboe reheguâra.

2 Ĩrú, *Cesto, continens. V.* Rĩrú

Ĩruagûe, *l.* Hagûe, *una especie cestillos de palmas.*

Ĩrúcurú, *Cesto ralo, o jaula.*

Ŷrûmõ, *Añadir. V.* Ŷrû.

Ĩrûndĩ, *l.* Ŷrûnçĩ [*c. d.* ŷrû, *co pañero, y de* cĩ, *par o distributiv significa malamente quatro.* Ŷrûn çĩ, *quatro compañeros, o quatro d tributivos, o todos distributivos, au que corre ya por numeral quatro.* rûndĩ cĩ catú, *diez o doze.* Ŷrûn rûndĩ, *de quatro en quatro, o tod distributivos, o quatro partes de qu tro en quatro.*

1 Ytá, *Piedra, peña, hierro, ca pana, cadenas, prisiones.* Ytá aca bĩ, *piedra con horqueta. s. compa y cosa semejante.* Ytá acâmbĩ mŷ *tenedor.* Ytá aó, *armas de guerr* Ytá apayê, *nivel, plomada.* Ytacú *piedra con cintura para plomada anguelo, etc.* Ytá endá, *l.* Ytaĩ, *ca panario.* Ytá amboorĩ, *repicar.* Y mbopuhára, *el que toca las campana* Ytá apohára, *el que las haze.* Ytáb rá, *cristal, y toda piedra respland ciente.* Ytabóg, *abertura de piedr* Ytácupŷçã, *grillos.* Ytácurú, *piedra o bodoques de barro, que ponen d*

las ollas por trebedes. Ytácuru-
ascajo. Ytacurubitĭ, *cascajal.*
i, cadena, y cuerda de campana.
ɔbaũ, *eslabon de cadena, l.* Ita-
ỹî. Ytáçĭpéb, *açadon.* Ytaem-
ilo de hierro. Ytáembó requĭî-
rieles para tirar hilo de hier-
uarepoti apỹapỹî aó, *cota de*
. Amoapĭ apỹî itáimbo aó apó-
azer cota de malla. Ytayû, *oro.*
í acâûbãndába hatĭ hatĭbae, *l.*
gua ytaỹû, *l.* Ytayûñẽ âmãacân-
corona de oro. Ytáguaçú, *pe-*
, y campana grande. Ytáaymbé,
a afilada, y piedra aspera como
a pomes para raspar. Ytáỹ apẽ,
de guerra con porra. Ytá ĭbỹî,
vidad de piedra. Yta ĭçĭ, *açu-*
Ytaĭpá, *arrefice.* Ytayécá, *pie-*
ue se quiebra, o resquebraja.
éré, *piedra de molino, y ataho-*
de barbero. Ytaîĭ, *cuña de pie-*
Ytá mỹrĩ, *campana chica.* Ytá
há, *macho y martillo.* Ytá nũ-
guaçú, *macho de herrero grande.*
ũpũhá mỹrĩ, *martillo.* Ytá ñe-
ã tỹmã, *piedra de atahona, mo-*
Ytaĭçá, *l.* Ytaoquĭtá, *coluna de*
a. Ytaóg, *casa de piedra.* Yta-
laja. Ytápẽpẽ, *piedra quadra-*
tapĭpîa, *lengua de campana.* Y-
pedrada. Ytapû, *sonido de cam-*
, piedra, y hierro. Ytaquâ, *cue-*
agujero de piedra. Ytáquârepo-
etal de hierro. Ytaquĭ, *piedra*
molar. Ytá raré, *piedra que el*
o rio la ha hecho concava. Ytá
e, yqããni pindá ita cúã, *assio-*
plomada en el hueco de las pie-
Ytarí ymoynỹmbĭra, *aprisio-*
. Ytárobaçabĭ, *l.* Itámissamô-
ába, *ara consagrada.* Ytatĭ, *pie-*
blanca, marmol, yesso, plata, cal.
ỹ cuí, *cal.* Ytatĭba, *pedregal.*
Ytã, *Concha, cuchara.* Ytã çâî,
a grande. Ytã rambá, *mexillon.*
mỹrĩ caruhápe gûara, *cuchara*
de la mesa. Ytã guaçú, *cuchara gran-*
de. Ĭbĭráytã, *cuchara de palo.* Añẽm-
bopó ytã, *poner la mano como cu-*
chara. Añẽmbopó ytãygûabo, *co-*
mer con la mano hecha cuchara.

3 Ĭtá [*c. d.* ĭ, *agua*, y, tá, *coger*], *Na-*
dar. Cheĭtá, *yo nado;* yyĭtá ; oĭtá.
Cheĭtá quaá, *sé nadar.* Nache ĭtá-
quaábi, *no sé nadar.* Che ecatû ĭta
rehé, *soy diestro en nadar.* Nache
ecatuî ĭtá rehé, *no soy diestro en na-*
dar. Aĭtá guicẽmã, *l.* Acẽ gui ĭtábo,
salir a nado. Añẽmbóé ĭta rehé,
aprendo a nadar. Aroĭtá henôhẽmô,
sacarlo a nado. Heroĭtapá, *lugar don-*
de se sacó algo a nado. Che reroĭtá,
hazer que nade de (persona y cosas).
Obaĭbábo aĭtá, *nadar boca arriba.*
Aĭtá ñôpỹndequâ, *braçear.* Aĭ môtô-
tõgui ĭtábo, *nadar como el perro.*
Aĭtá yoabĭ, *nadar con un braço.* Aĭ-
tánẽmô añã, *nadar rempujandose con*
los piés. Amboĭtá mỹmoî, *hazer que*
tenga mucho caldo lo que se cuece.
Angaipá pĭté rupí aĭtá, *ando fluctu-*
ando en pecados.

4 Ĭtá, *Estantes, armaçon, pilares,*
y cosa en que otro estriva. Tupã
oquĭtá, *l.* Tũpã ogróquĭtá, *pilares de*
la Iglesia : Yyĭtá : oĭtá. Tũpã ogĭ-
tá ytá reheguâra, *postes de Iglesia*
de piedra, o metal. Ambo oquĭtá che-
róga, *poner pilares, o horcones a la*
casa. Ayĭtarũ cheróga, *idem.* Añẽ-
môĭtarũ guitecóbo, *contonearse, po-*
nerse tiesso. Añẽmôĭtarõ, *hazerse re-*
cio, hazer piernas. Yyĭtacuerĩ ahê
oycóbo, *no tiene este mas que la ar-*
maçon de flaco. Ypoĭtácúera, *los va-*
lientes. V. Poĭtá, *en* Pó. *n. 4.*

Ĭtapá [*c. d.* ĭtá, *nadar, y el verbal*
hába], *balsa de canoas.* Ĭtapá raça
pába, *las atraviessas de la balsa, y*
el palo que se pone en la puerta atra-
vessado. Ĭtapá ĭtá, *los horcones, y to-*
da armaçon. Ĭña rucângupá ĭtá, *los*
horconcillos de los lados, y las sole-

rillas de la balsa. Ĭtapá taquâ pembĭ, *el çarço.* Yyĭque ĭtá, *los palos que se ponen por los lados para arrimar la estera.* Ĭtapá ropĭtá, *el testero.* Ĭtapá piriog, *la estera con que se cubre.* Ĭtapabápĭrĭtá, *el palo que une las dos canoas en la proa.* Ĭtapá popĭ pembĭ, *el çarço que suelen poner por los lados de la balsa.* Ĭtapá ñōbaũ, *el hueco entre las dos canoas.*

Ytapĭ guâ [*c. d.* ytá, *hierro, y* quâ, *punta*], *Clavo.* Cheytapĭguâ, *mi clavo.* Yyĭtapĭguâ, *relativo, ó, rec.* Ytapĭ gúapó, *l.* Ĭtapĭ guaquâra, *herida de clavos, agujeros.* Oytapĭgúa quâré I. X. N. Y. oguerecó bĭterí, *tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clavos.* Ndoyêógi ytap ĭgũa quârê, *no se han cerrado sus heridas.* Ytapĭgũa ropĭtá, *l.* Ytapĭgũa ropĭtá aguâ, *l.* Ytapĭguâ acãng, *cabeça de clavo.* Ndahopĭtapeî ỹtapĭguá, *no tienen cabeça los clavos.* Ndaháquây, *no tiene punta.* Oyeapá, *torcióse.* Opẽ, *quebróse.* Haquâterê ytapĭgũa, *tiene la punta roma.* Haquâapĭ, *tiene la punta quebrada.* Ocãtã, *viene holgado el agujero, no muerde.* Ypoguaçú, *es gruesso,* Ypoĭ, *l.* Ypópoĭ, *delgado.* Ytapĭgua pẽpẽ, *esquinado.* Ytapĭgúa mbohapĭ ypêpẽ, *clavo de tres esquinas.* Ytapĭ gũa apũngá, *es redondo, no esquinado.* Ytapĭgũa acãngapĭ, *clavo descabeçado.*

Ĭtarõ, *Hartura, satisfecho, sazonado.* Cheĭtarõĭmã, *ya estoy harto.* Tembiu cheĭtarõ, *hame satisfecho, la comida.* Nacheĭtarõî quarapẽpẽ añõ, *no me satisfazen las calabaças solas.* Çoó poroĭtarõngatú, *la carne si es la que satisfaze.* Mboroĭtãrõyârecó, *tenemos hartura.* Añeĭtarõ gui cáruâbo, *héme hartado.* Amô ĭtarõ, *hazerle que se harte.* Cãguỹ rehé oñẽĭtarõ, *hartose de vino.* Nẽ ĭtarõbó quebórãmô ñô, *los hartos no están mas que para dormir.* Tembiúoñẽĭ tarõ oĭnã, *l.* Yñỹtãrõ oĭnã, *ya está sazonada la comida.* Ĭbá oĭtarõ ĭmã, *ya está en sazon la fruta.* Oñẽmboĭtarõ ĭmã cunũmĭ, *ya está el niño grandecito.* Ndêy oĭtarõmô rãgẽ, *aun no está grande.* Ĭbĭrá ĭtarõngatubae, *arbol gruesso.* Tũpã ñẽẽ añõ porõmbo ĭtarõngatú, *la palabra de Dios sola es la que fatisfaze.*

Ĭtarũ [*c. d.* ĭta, *estante, y* rũ, *poner*], *Ponerse tiesso.* Añẽmô ĭtarũ guiñẽmoỹrõmô, *puseme tiesso, enojado, y grave, entonado.* Añẽmôĭtarũngĭ nderaqũãrãmô, *he quedado esperandote con cuidado.* Ereñẽ môĭ tarũ teĭ eycóbo, *muy tiesso estás, grave.* Añẽmboĭ tarú guiñẽmboyeguâca, *ponerse tiesso, galan.*

1 Ytĭ. g, *Arrojar, derribar, derrocar.* Aytĭ, *yo arrojo* (ca : cára : cába). Chereytĭ, *me arrojan* (he : gu). Aitĭ ychupé, *arrojéselo.* Aytĭ yeaheî, *arrojar con enfado.* Oroyo itĭ, *luchar.* Aîeytĭ, *arrójome.* Aîeytĭ guiĭtábo, *arrojarse a nado.* Oroytĭ ĭmã ĭgára ĭpé, *ya echamos la canoa al agua.* Nderheytĭca rãgẽ, *aun no se ha echado.* Taçĭ chereitĭ, *la enfermedad me ha derribado.* Ndachereytĭ giceamõ ahẽ checupĭbã eỹ rãmô, *no me huviera derribado si no me diera çancadilla.* Aytĭ cheñẽẽngaí hecé, *eché la maldita contra él.* Chaitĭ mburú hetãmã *assolemos le el pueblo con la maldicion.* Tabey tĭbĭré, *pueblo assolado.* Aytĭ cherecó pochĭ, *he dexado mi mala vida.* Nda eî heytĭca rãgẽ chereco pochĭ, *aun no he dexado mi mala vida.* Hĭ amõ cheréytĭca, *por poco me derriba.* Cẽrĭ cẽrĭ chereitĭhabãngûe *idem.* Aytĭ catú Chuâ, *he dado de mano a Juan.* Oytĭ catú oñẽẽ chébo cheangagũabo, *soltó la maldita contra mi murmurando.* Oytĭcatũ Pa oñẽẽngatupĭrĭ orébe, *hanos predicado el Padre muy bien.* Oytĭcatú ahẽ ore môngarũabo, *hanos dado muy*

ꞌen de comer. Ayêpoitĭ ychupé, carꞌuéle la mano. Tũpã oyêpoitĭ catú teꞌ açĭ pĭpê ñãnderehé, *Dios nos carꞌla mano con trabajos.* Oyêpoitĭ caꞌcherehé, *bien me cargó la mano.* ꞌherobapeí mãrãcherembiapocuê heꞌtĭgi, *zahiriome.* Ndoytĭ catuî oñẽꞌngã chébe, *no se me descubrió.* Ayꞌchepĭá ychupé, *descubrile mi peꞌho.* Cheñẽẽ ñẽmỹmeguâra aytĭychuꞌé, *descubrile mis secretos.* Ñẽẽ poroꞌtĭ, *sonido de voz.* Quaraçĭ poroytĭ, ꞌesplandor del Sol. Tatá poroytĭ, *reꞌerveracion del fuego. V.* Itĭpĭpé.

2 Ĭtĭ, *Basura.* Yĭitĭ: oĭtĭ. Ĭtĭapĭ, *muꞌdar.* Aĭtĭpeî, *barrer* [*c. d.* ĭtĭ, *bassuꞌa, y de* pé *superficie, y* y, *quitar*]. Aꞌtĭmônõõ, *juntarla bassura.* Aĭtĭ auꞌá ubá, *recoger blandamente la basꞌura.* Aytĭ ytĭapĭpe, *arrojar al muꞌdar.* Yagûa reôngue reitĭ rãmĭ ꞌChristiano oycó ỹmbae reôngûe reiꞌgi ytĭapĭpe, *como a perros muertos ꞌchan los cuerpos de los infieles al ꞌmuladar.* Ĭtĭárurú ambogûĭ mbo gûĭ, ꞌuscar entre la bassura. Ayeĭtĭáguiꞌecóbo, *he recogido en mi la suziedad.* ꞌAĭtĭyârá, *coger la bassura.* Aĭtĭapĭĭ, ꞌrrojar la bassura. Ytĭpĭtá, *follaje ꞌdel rio.* Ytĭrupába, *idem.* Yyĭtĭ ahoꞌáguî, *cayosele la suziedad de rostro.* Ñẽmômbeû rehê ñóte ñaneãngaypá ꞌtĭ á, *con sola la confession se quita ꞌa suziedad del pecado.* Teçãĭ añõ ꞌangaipâ ĭtĭ mboirí hára, *las lagrimas ꞌsolas borran la suziedad del pecado.*

Ytĭapĭĭ, *Arrojar bassurra. V.* Ĭtĭ. ꞌn. 2. y Tĭapĭĭ.

Ĭtĭarurú [*c. d.* ytĭ, *bassura, y* aruꞌrú, *mojado*], *Follaje que cae del monꞌte, y el que se junta en los rios V.* Ĭtĭ.

Ytĭpĭpé [*c. d.* ytĭ, *arrojar, y* pĭ, ꞌcentro, y pé, *alumbrar*], *Significa arroꞌjar resplandor, esparcir la voz, soꞌnido, etc.* Quaraçĭ oitĭ pĭpé, *resplanꞌdece el Sol.* Quarépotí porotĭpĭpé, ꞌresplandece el metal. Ñẽẽ oytĭpĭpé, *suena la voz de Dios en mis oídos.* Yñẽẽ porotĭpĭpé ahendû, *oí el sonido de su voz.* Ara oytĭpĭpé *haze dia claro.* Oyetĭpĭpé mbarácayâ, *relumbran los ojos del gato.* Oporotĭpĭpé che aó, *relumbra mi vestido.* Ndoporotĭpĭpêy tatâ añaretamaguara, *no luze el fuego del infierno.* Yporotĭpĭpê ahechá, *vi su resplandor.* Oporotĭpĭpé tatá, *arroja luz el fuego.* Oporotĭpĭpé tecó mãrãngatú, *resplandece la virtud.* Ndoporotĭpĭpêi tataendĭ, *no dá luz la vela.* I. X. N. Y. guecó pĭpê oytĭpĭpê catú, *echó rayos de luz Christo nuestro Señor con su vida.* Peporotĭ pĭpé pendecó mãrãngatupĭpé, *resplandeced en virtud.*

Ytĭpĭta, *Follaje. V.* Ĭtĭ. *n. 2.*

Ỹtũ, *Suzio.* Cheỹtũ, *soy suzio.* Cherobaỹtũ, *tengo la cara suzia.* Añẽmoỹtũ, *tengo manchas de suziedad.* Chepirĭbỹtũ, *suzio en el pellejo.* Chemõ ỹbỹtũbĭbí, *por poco me ensuzio.* Añẽmôỹtũ angaipaba pĭpé, *ensuziéme con pecados.*

Ĭtu, *Arrecife. V.* Ĭ, *agua, n. 10.*

Ĭtuâ, *Lo mismo que* Ĭuí, *rana.*

Yupĭra, *Comida. V.* U. *n. 1.*

Yâ, *haze* ña, *con pronombres que tienen nariz V.* Ñã. *n. 2.*

Ya, *Abrir, brotar, raxar.* Oyâ ĭbotĭ, *abre la flor.* Chepoyâcatû, *soy liberal.* Nda chepoyaî, *soi mezquino.* Uruguaçú raĭ oyâ, *abren los pollos.* Ndeí oyâbo rãgẽ, *aun no han abierto.* Ayâyá, *abrome los piés, griétome.* Chepoyâyâ, *abrenseme las manos.* Omboyâ uruguaçú gupiá, *abre la gallina sus huevos.* Aráoyâ, *abre el dia nublado.* Tatayâyâ, *l.* Tatarobá yâyâ, *llamaradas.*

2 Yâ, *Dissimulado estar, pegar, arrimar, apartar, estar, distincion.* Oyâ cheĭbĭguã chepĭyaceó cãngarí, *tengo la barriga pegada al espinaço.* Oîa cherîhecó pochĭ, *pegóme su mala costumbre.* Amboyâ ĭgára, *apor-*

tar la canoa. Amboyâteĩ hecê angaipába, *levantar testimonio.* Omboyâ cherí guemȳmborará, *pegóme su enfermedad.* Mbae ñẽmboyâ. *cosa que se pega, enfermedad, o otra cosa.* Ypĭyâré *lo que se pegó cocido a la olla.* Ypĭyâpĭyâréri omẽẽ chébe, *las çurrapas me dió.* Amboyâ mbaepí pômõpĭpé, *pegar con cola.* Amboyâ hupí tecópochĭ hecé, *achacarle algo con razon.* Amboyâ che remȳmbotára hemȳmbotárarí, *conformome con su voluntad.* Ayâ hecê hópe guitecóbo, *estoy con él en su casa.* Cheru chemboyâ paí rehé, *mi padre me ha puesto con el padre.*

Ayaóg ychuguî, *apartéme dél.* Hogagui aîaóg, *salime de su casa.* Oro îaog oroâçâȳnâ, *apartamonos, esparcimonos.* Amboyâog, *repartir, hazer partes, despedir, apartar gente, y cosas* (ca : cara). Chemboîaog, *me aparto, me despido.* Pirá oîaóg, *soltóse del anzuelo el pece.* Amboyaog chehegui, *apartélo de mi.* Oȳrândé tábañâmboîame, *mañana llegaremos al pueblo.* Abá angaipabiyâraâng ñândemboyâne, *aora darán los bellacos con nosotros.* Cha mboîa mburucoĭte, *demos ya en ellos.* Ayêyurú mboyâ ndepo rehê, *besote las manos.* Ayeyurúmboyâ yebĭ yebĭndepórehê, *besote las manos muchas vezes.* Ayû cheyurû mboyâbo ndepórehé, *vengote a besar las manos.* Ayêyuru mboyâ curuçú rehé, *besar la Cruz.* Aroyâ, *pegarlo pegandose con él.* Peroyâ ĭgára, *aportad con la canoa.* Aroyâog, yôacáhára, *apartar los que riñen.* Chereroyâog chererecoaí háraguî, *apártome del que me tratava mal.* Ayê royâog angaipába guî, *apártome del pecado.* Ndayêroyaog potári Tũpã aguî, *no me quiero apartar de Dios.* Amboyâog angaipába guî, *apartarlos de pecado, como a los amancebados.* Amboyâog cheróga guî, *echélo*

de mi casa. Amboyâóg cheyoȳrũagui, *apartélo de mi compañia.* Angaipabi yâra oîaóg Tũpâ yrũ naguî, *los malos se apartan de la compañia de Dios.* Eñẽmboîa teĩne ánga ipabi yârehê, *no te juntes con los malos.* Yñẽmômbĭábae rehecatú tereñẽmboyâ yepí, *juntate siempre con los pacificos.* Yaog cába, *distincion.* Cheruyaog chê, *soy distinto de mi padre, procedo dél.* Tũpã mbohapĭ personas rehé oyaog oyo hugui, *la Trinidad de Dios se distingue en personas.* Tubaoyaog Taĭra agui, *el Padre se distingue del Hijo.* Espiritu santo Tuba gui oyaog, *el Espiritu santo se distingue del Padre.* Tũpãnâmô guecorehé ndiyaógi eteí peteȳrâmô guecó, *en quanto al ser Divino no se distinguen, porque tienen una essencia.* Cheyyao caguêra, *yo soy su pariente.* Cherúyao caguê ndé, *tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre.* Oñẽmboyâ teĩ, *está dissimulado.* Añẽmboîa teĩguitúpa, *estoy dissimulado.* Oñẽmboyâ teĩ opocohû riré, *pusose muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto.* Gúechagiré oñẽmboyâteĩ, *deepues que le vieron se puso dissimulado.* Oñẽmboyâteĩ pucuî ahẽ oangaipá potabaû, *que dissimuladito va hazer sus bellaquerias.* Oñẽmboî a mboyâteĩ hápe, *dissimuladamente.* Hȳndó ahẽ oñẽmboîa teĩ oycóycó aû raé rá, *mirenlo que dissimuladito está.*

3 Yâ. r, *Coger, recebir, comprar.* Ayâ, *yo compro, cojo, etc. l.* Ayogua. Ereyâ : ogûa [tábo : tahára, *l.* tayâra : tahába]. Ahá che abatí rábo, *voy a coger mi maiz.* Haétaboé, *y en cogiendolo.* Ndê cheráepé, *tu me coges, o compras.* Che oro gúa, *yo te compro.* Cheopó gúa, *yo os compro.* Chependára, *yo soy vuestro comprador.* Tũpã pẽndá guguĭpĭpé, *Dios os compró con su sangre.* Cheîara, *mi Señor, mi amo* (yȳâ, oyâ). Nacheyâri,

tengo amo. Ayyâmẽẽ, *ponerlo con* *ueño.* Amẽẽyyarãmã, *idem.* Yyarĩbae, *cosa sin dueño.* Amboîarê, *ena-* *nar.* Amboyâra ĩmã, *ya le di due-* . Namboyâri rãngẽ, *aun no lo he* *ndido.* Ymboyâri pĩra, *el vendido.* ıeyâ yapúra pĩpé, *cogióme en men-* *a.* Cherecó aypĩpé cherári, *cogió-* *e en mal Latin.* Ayáayaé, *l.* Peteĩ ĩ ayâ, *coger uno a uno.* Cherumbaeıe yârâmô aicó, *heredé a mi padre.* baecueriyâra, *l.* Mbapára mbae cui yâra, *heredero.* Tûpã rá. *Comuni-* . A Tûpã rá, *yo comulgo.* Ayâ Tûĩ, *idem.* Tûpã rá riyâra oycoé Tûırá rỹmbae aguî, *los comulgantes* *diferencian de los que no comul-* *n.* Ñânderareỹmânô Tûpã añãrẽme amõ îahá, *si Dios no nos huvi-* *a librado, o comprado, nos con-* *enáramos.* Ahecórá, *cogerle el rum-* *o, imitarle.* Aya hecó pochĩ, *imitóle* *n el vicio.* Nditahábi hecópochĩ, *no* *ea imitado su mala vida.* Ndatabiĩra rûgûâîtecó pochĩ, *no es cosa* *ue se deve imitar el vicio.* Yyâretáae, *cosa comun de muchos.* Cheñẽûngue porê ayogue, *l.* Chembaereĩ ayogua, *cobren la deuda.* Yquae ẽnbĩra ayogua, *cobrar la manda.* herẽmbipo ruucácue ayogua, *co-* *ré lo prestado.* Terâquandaí ayogua, *obré mala fama.*

4 Yâ. b, *Yguald ad, conforme, ca-* *acidad, caver, venir.* Cheîá ahẽ, *es* *i ygual, y conforme a mi* (yîa : o). erú oîa cherehé, *Pedro es mi igual.* Nacheîabi, *no me cabe.* Ndiîabi heé, *no le cabe.* Ndache mboîoîa hárî, *o tengo igual.* Nachembo îoîahári ecó mârângatû rehé, *no tengo quien* *ne iguale en la virtud.* Ndiîabi anaipá Tûpã rehé, *en Dios no cabe* *ecado.* Oîoîa, *son iguales, y están* *onformes.* Ndóîoîabi, *no se confor-* *nan, ni son iguales.* Áraîa araîabi, *odo el dia, y todos los dias.* Áraîa che-

acá, *siempre me riñe.* Yîa aócherí, *vieneme bien la ropa.* Cheîagûara ahẽ, *fulano es mi igual.* Ndacheîagûara rûgûâî ahẽ, *l.* Cheîaguareỹma ahẽ, *no* *es mi igual.* Cherembiapó îa Tûbã omẽẽ chébene, *Diosme remunerará* *conforme mis obras.* Chereteyâ cheracî, *l.* Cheyabeteî cheracĩ, *todo el* *cuerpo me duele.* Cheyabõte acatú, *como lo que he menester.* Cheyabeteí cherorĩ, *estoy todo alegre.* Cheyabeteí añẽmeẽ Tûpâ upé, *yo todo quanto* *soy me entrego a Dios.* Pepĩá, peângã, penemỹmbotára, rombĩ peyabefeí pemeẽ Tûpã upe, *dad a Dios vu-* *estro coraçon, vuestra alma, vuestro* *alvedrio y voluntad; y finalmente* *quanto soys.* Nacheîabõterûgûâî acarú, *como poco.* Nachecarúîabi aipó, *poca comida es essa para mi.* Nacherĩéîabi, *no me cabe mas en el vientre.* Nacheîurû îabi, *el bocado chico, que* *por ironia dize que no le cabe, o gran-* *de que no le cabe en la boca.* Cherecobéîa, *todo el tiempo de mi vida, l.* Cherecobêîacatú. Ĩbĩ îacatú, *todo el* *mundo.* Pỹtûîa, *toda la noche, y to-* *das las noches.*

Amboîoîa, *igualar, emparejar,* *comprar* (hece). Ambaîoîa yîapĩra, *emparejar las puntas.* Ndiîoîabi yîapĩra, *no están las puntas parejas.* I. X. N. Y. ĩbápe gûara tecó mbae aỹî tỹmbâra rehé omboîoîa, *comparó* *Christo nuestro Señor el Reyno de* *los cielos a un labrador.* Ndiîabiñânderecó Santos recó rehé, *no es igual* *nuestra vida a la de los Santos.* Añẽmboîoîa, *compararse, ajustarse, igua-* *larse.* Añẽmboîoîa Tûpã remỹmbotárarí, *ajustarse con la voluntad de Dios.*

Yoîa, *conformidad, conveniencia,* *igualdad.* Ĩoîa ha beỹma, *discordia.* Oyoyabae, *conformes en pareceres,* *o iguales en edad.* Ypĩá yoyâbae, *conformes en voluntades, l.* Pĩayoyaỹmbae eỹ, chayoyâ, *convengamonos,*

concertamonos. Îoîabeỹ, *discordes.* Tecó îoîa, *justicia, igualdad.* Amboîoîa, yîoîaharỹmbae, *concordar discordes.* Ñândererecó îoîa catú Tûpã, *igualmente nos govierna Dios.* Îahepĩbẽẽîoyâ ñâneangaipapá gûerane, *hemos de satisfazer al justo por nuestros pecados.* Oroîoaĩhúîoyâ, *ygualmente nos amamos.* Tẽtãyâ rupí aquâ, *passé por todos los pueblos.* Tûpã nimboîoîahábí, *Dios no tiene igual.*

Yaba, *Que se dize. V. E. n. 1.*

Yabá, *Huida, acogida.* Cheîabá, *mi huida, etc.* (yîa: oya). Aîabá, *yo me huyo* (pa: pâra: bo: hára). Ahaguiîabápa, *voyme a huyr.* Amboîabá, *hazer que se huya.* Aporógueroîabá, *ando convocando gentes que se huyan conmigo.* Aroîabá, *llevarlo conmigo huyendo.* Îababicé, *l.* Oyabábicé, *huydor.* Orogûeroîabá, *yo me huyo contigo.* Tûpã ñẽmoỹrõ agui ñândeyabá amõ paé, *como podemos huyr la ira de Dios.*

Yabáçatĩ, *Ave pescadora.*

Yabaeté, *Fiero. V.* Abaeté.

Yabaeterecó, *Aborrecer. V.* Abaeterecó.

Yabaí, *Dificil. V.* Abaí.

Yâbẽ, *l.* Ñâbẽ [*c. d.* yâ. *n. 4, y* bé, *conforme, n. 13*], *Manera, modo.* Cheîâbẽ, *como yo, de la manera que yo.* Eremânõ cheîâbẽne, *tu morirás como yo.* Añadido otrobé, *tiene mas eficacia.* Che îabẽbẽ chérerecó, *de la misma manera que yo soy assi me tratas.* Cheamotareỹrâmo ñabẽbẽ, *como si fuera mi enemigo.* Cheyecotĩahá râmôaûñâbẽbẽ, *como si fuera mi amigo.* Coîabẽbẽ eíapó, *hazlo desta misma manera.* Nda Perú îâbẽbeí chûâ, *Pedro no es como Juan.*

Este ía *hace* ñâ, *antecediendole, pronunciacion de nariz. Vease el Arte.*

Yabebĩ, *Raya pece.* Yabebĩratỹngûe, *pua de raya.*

Yabeté, *Mucho, muchos.* Amẽẽîabeté ychupé, *mucho le di.* Abáyabeté oú, *vienen muchos.* Ypochĩ îabeté, *es muy malo.* Amboaçĩ yabeté cheângaipapágûera, *duelôme mucho de mis pecados.* Emẽẽîabeté cẽrĩ ychu pé, *dale harto con moderacion.* Chererecó aí îabeté, *tratóme muy mal.* Oñẽẽ îabeté chébe, *desmandóse mucho conmigo en palabras.* Eñẽẽ íabeté ĩmé chebetĩ, *ola no me hableis con demasia.*

Yabí, *Lo mismo que* Yabé, *manera, o modo.*

Yabĩ, *Ycomo que, deseando, mostrando gustó.* Aháyabĩ tâmõ niche, *y como que fuera yo.* Acarú íabĩ amõ, *y como que comiera yo.* Ahá íabĩ tâmõ niché ĩbápe, Tûpã chererahá râmõ, *y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me llevara.* Cherorĩ íabĩteníchê nderúhagûera rí, *y como que me huelgo con tu venida.* Arobía íabĩreníché, *y como que lo creo.* Ereíapó aú íabĩ tepãgã, *pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho?* Erecárúyabĩte pâgã? *pues como has ya comido?* Ndohoî íabĩ gûẽtãmẽ, *y como dexó de buena gana de yr a su tierra.* Aíuyabĩ nderecháca, *con gusto vengo a verte.* Ohóyâbĩ tâmõ nângã, *y como que yrá de buena gana.* Omânõ yâbĩtene I. X. N. Y. ñândereché: *y con que gusto murió Christo nuestro Señor por nosotros.* Ahaĩhú yâbĩtene chepĩapebé Tupâçĩ, *y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.*

Yabĩrú, *Ave pescadora.*

Yacaçó, *l.* Yacahó, *Despoblar, mudarse.* Ayacaçó, *yo me mudo* (bo: hara). Amboyacaçó, *hagole despoblar.* Poroyacaçóçé, *el que se muda muchas vezes.* Nambĩiyayacaço coĩbĩreyâbone, *al fin hemos de dexar esta vida.* Ñandĩrobaçapĩ nimôngĩhabeỹmi acerehé coĩbĩ aguí acê yacaçó cacárâmô, *no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir desta vida.* Ñânde bohĩĩtába coĩbĩgui ñandeỹcaçó râmô guârâma

Tũpã rá nãngã, *nuestro matalotaje al salir desta vida ha de ser la comunion.*

Yacanĩnã, *Vibora que mata.*

Yacaré, *Lagarto.* Yapepoyacaré, *olla pintada conforme a las mallas del lagarto.* Amboyâcaré chereyâpepó, *pintar assi las ollas.*

Yaçaré uguaîrã [*c. d.* yâcaré, *y* huguaĩ, *y* rã, *parecido*], *Cardones anchos a modo de tunas, que se semejan a la cola del lagarto.*

Yacú, *Faisan.* Yâcûcóg, *faisan negrillo.* Yacúpetĩ, *pintado.*

Yececó, *Colgar.* Aŷâcecó guitẽna, *estoy colgado.* Chembo yâcecó, *me cuelgan.* Amboyâcecó, *yo lo cuelgo* (bo : hára) Chereça etá chemboyâcecó chemoŷngóbo, *estoy colgado de cuidados.* Amboĭbĭcĭymboyâcecóbo, *colgar muy baxo.* Amboĭbaté ymboyâcecóbo, *colgar muy alto.* Ypĭ agûi amboyâcecó. *l.* Opĭ boamboyâcecó, *colgar por los piés.*

Yaceó, *Llorar. V.* Yâheó.

Yaceó, *Via de la respiracion, organo de la voz.* Yaceóquŷõ, *el tragadero, l.* Tembiú qûapába. Cheyaceó, *mi* (yya : oya). Yaceó pĭa tĩ, *la campanilla de la garganta.* Yaceó pĭcôrõ, *l.* côrõ, *ronquera.* Yaceópĭ arî, *caraspera.* Yaceó pĭpiâ, *la campanilla.* Yaceó quĭtã, *nuez de la garganta.* Yaceóreîtába, *gargarismo.* Ayeaceó rêy, *l.* Ayoheî cheyaceó, *gargarizar.* Ndeyâceó porocûte catú, *eres tragador.* Cheyaceó cú, *hazer ruido comiendo, o tragando saliva.*

Yacĭ, *Luna, y mes.* Yacĭangaíbo, *menguante.* Yacĭcañỹ, *conjuncion.* Yacĭ coẽ, *salir la Luna quando amanece en menguante.* Yacĭ cẽmã, *el salir de la Luna.* Yacĭ pĭáhú, *Luna nueva.* Yacĭ hoú yâgûa, *eclipsóse la Luna.* Yacĭ caquaá, *creciente.* Yacĭ pŷtû angaibó, *mengante.* Yacĭ eí, *haze Luna.* Yacĭ oiquiê, *ponerse la Luna.* Yacĭ obá ŷnŷhé, *l.* Yacĭ obáguâ çu, *Luna llena.* Yacĭ ogûe, *eclipse.* Yacĭ robápembaí, *l.* Hobápê yacĭ, *muy menguada Luna, o quando nace.* Yacĭtata, *estrellas.* Yacĭtatá guaçû, *luzero.* Yacĭ ĭpĭrãmô, *al principio del mes.* Yacĭ cañŷcacá rãmô, *al fin del mes.* Yacĭ oyeobá ĭnĭhẽmbotárãmô, *mediado el mes.* Yacitatá curucû, *cruzero del cielo.* Yacĭtata bébé, *l.* Yacĭtatahoá, *cometa y exalacion.* Yacĭtata mŷmbí, *reverberar las estrellas.* Yacĭtatá piriri, *centellear.* Yaciaçaye rãmô, *está la Luna en medio cielo.* Yacĭ amãndaû, *mancha de agua en la Luna.* Yacĭ yñãmãndaû, *denota agua la Luna, l.* Yacĭhãbẽ, Yacĭ habẽrãmô oquĭ, *en estando palida la Luna lleve.* Yacĭ pŷrãrãmô, *l.* Pĭtangãmô ĭbĭtupeyû, *estando encendida la Luna corre viento.* Yacĭ tŷngatúrãmô yruícatûára, *estando blanca la Luna está assentado el tiempo.* Peteĩ yacĭ ay co ebapóne, *un mes estaré allá.* Môcôŷ yacĭ quâbiré ayebĭne, *bolveré de aqui a dos meses.*

Yaçú, *Yzquierdo. V.* Açu.

Yaé, *Quiçá, podrá ser.* Ouyaéne, *quiça vendra.* Ndoúricê yâéne, *quiçá no vendrá: y se le añade* Hẽrã, *poventura.* Erahá ychupé toû yaé hẽrã, *llevaselo, quiçá lo comerá.* Añẽ mômbeû Yâéhẽrã ângne, *quiçá por ventura me confessaré oy.* Amônõ biarí yâé hẽrã copĭtũ pĭpẽne, *quiçá me moriré de repente esta noche.*

Yagûa. r, *Perro, y tambien lo dizen a la cometa.* Cheyagûa, *mi perro* (yyâ : oyâ). *Coincide con el nombre porrilla en el relativo; ut* Agûa, *porra,* yyâgua, *su porra, y perro.* Yaguabebé, *cometa, exalacion.* Îagûa yaceó, *aullido de perro.* Îágûa yepóracá, *perro caçador.* Îagûa yurichûara, *carlancas y el collar que trae, de cuero, o de otra cosa.* Yâgûa mbae rupîara, *caçador.* Yâgûapŷtã, *leon.* Yâgûapŷtãtĩ, *onça.* Yâgûaraĭ,

cachorro. Yâgûarũ, *l.* Ñangûarũ, *lobos grandes.* Yâgûapopé, *çorrillo.* Yâgûareté, *tigre.* Yâguaruçú, *lebrel.* Yâgûa rũndĩ, *raposillo, o perro chico.* Yâgûarí yâ, *el que tiene perros.* Yâgûa ñẽẽ, *ladrido de perros.* Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, *es andariego.* Cheyâgûa pucá hẽrã ngatũ ychupê, *entrele por halagos.* Yâgûa ocũbondé oyocúárâmô, *carlea el perro.* Ndeyâgûareiquiê, *hasmecogido de repente.* Cheyâgûareyquiê guihóbo, *cogile de repente.* Tacheyâgûa reiquiê guiteîquîabo, *quierolo coger de repente.*

Yagûa, *Porrilla. V.* Agûa. *n. 1.*

Yagúarataĭ, *Un arbol.*

Yagûatacĭ, *Hormiguillas vermejas.*

Yagúeá, *Muela. V.* Agûeá.

Yahecó, *Colgar. V.* Yacecó.

Yaheó, *l.* Yáceó, *Llanto.* Cheyaceó, *mi llanto, y mi llorar* (yya : oya). Yaheócé, *lloron.* Ayaheó, *yo lloro.* (bo : hára). Yahegûabo : yahegûara : yahegûaba. Ndayaheoî, *no lloro.* Cherãcẽ gui yâhegúabo, *llorar a gritos.* Amboyâheó, *moverlo a llanto.* Amoñẽpũ ymboyâhegûabo, *idem.* Apũahẽ gui yânegûabo, *gemir llorando.* Ayáheóhãcẽhãcẽ, *llorar con alaridos.* Ayâhe aí aí, *l.* Matêté, *l.* Nandeteí gui yâheguâbo, *llorar mucho.* Ayâhe ó ayêboí, *llorar continuamente.* Ayâheó mbeguê, *llorar en silencio.* Ayâheó pápá, *llorar con endechas.* Ayâheó guipũâhẽmõ, *llorar gimiendo.* Añẽmõcũnuũ, guiyâhegûabo, *llorar de regalon.* Pigeỹmo ayâheó, *llorar sin cessar.* Ayâheópĭí guitecóbo, *llorar a menudo.* Ayâheó poriahúpápe, *llorar lastimosamente.* Chéretobapé aû guiyâhegûabo, *estoy empapado en lagrimas.* Chereça uguĭ guiya heguâbo, *llorar sangre.* Chereçá ĭpópó, *l.* Chereçaĭ cĭrĭ, *l.* Chereçaĭtĭquĭ guiyaheguâbo, *soltarsele las lagrimas.*

Yahú. g, *Baño.* Ayâhû, *yo me ba-*

ño (ca : cára). Amboyahú, *hago q*
se bañe. Aháguiyahúca, *voyme a b*
ñar. Orocú oroyâhúca, *estamon*
lavando. Ohó ymboyâhúgucábo, *f*
a hazerlo lavar. Yâhucába, *nadad*
ro. Poroyâhucé, *amigo de lavars*
Ñândeângâ yâhucába I. X. N. Y. r
guĭ, *el lavatorio de nuestra alma*
la sangre de Christo nuestro Seño
Peângâ ypŷrângaí ngaírâmô anga
pá ndaeteíeté pĭpê, I. X. N. Y. R
guĭ pĭpé oyahurir ẽrâmô, roĭ ĭp
tĭngûerâmĭ oñẽmômôro quỹ tỹng
túne, *aunque vuestra alma esté e*
cendida con inumerables pecados,
se lava en la sangre de Christo nue
tro Señor, quedarú blanca como
nieve. Angaipabĭpĭ yâhucába ĭpor
mô Christianohába nângá, *el pecad*
original se lava con el bautismo. Chri
toruguĭ pĭpé quepeyâhû peñẽmômb
gûape, *lavaos en la sangre de Chr*
to por la confession. Oyeî catú a
angaipá, acé oyâhúca Christo r
guĭrehé ñẽmômbeuhápe, *quitan*
los pecados con el lavatorio de
sangre de Christo en la confession

1 Yaî, *Abierto, despegado, esqu*
vo, retirado. Cheîurûyaî, *tengo*
boca abierta. Añẽmboîuruyaî, *abr*
la boca. Nderemboyaî ndeyurû, ch
môngetá hagúâmâ, *no despliegas l*
labios para hablarme. Eñẽmboîu
yaî teque ñândú, *abre ya essa boc*
Chepóyaî, *abro la mano, y soy lib*
ral. Nda chepóyaĭ, *no abro la man*
y soy mezquino. Cheretỹmáyây, *t*
ner la pierna estendida. Cheracâ
bĭyây guitecóbo, *andar como potr*
so. Amboyaî aó, *despegar la rop*
que se ha pegado labandola. Nimb
yaî hábi, *no se ha despegado.* Ur
guaçú ocuróbae yîeyaî, *engrifar*
la gallina guardando sus pollos.
ñẽmboîeyaî ndeheguî, *esquivome*
ti. Eñẽmboîeyây ĭmé che heguî,
me estrañes, no te esquives de m

Oñẽmboîeyaí cheheguî, *esquivase, retirase de mi.* Guechárâmôbẽ yîeyaî, *luego que le vén se açora.* Tũpã noñẽmboîeyaî, ñânderoó rehé, ñẽmôndépa, *no estrañó Dios el tomar nuestra carne.* Noñẽmboîeyaî Tũpã ñáneângaipábarí oñẽmbóbohĩîta, *no se desdeña Dios de tomar en si nuestros pecados.* Oñẽmboîeyaî ceraí âhẽ, *desdeñador.*

2 Yaî, *Burla, risa, mofa.* Cheyaî, *riese de mi* (yyaî : o). Aîoyây, *riome dél* (ta : tára). Amboyoyây ahẽ, *hago que se rian dél.* Yñẽẽtarobá rehé ayoyaî, *mofále de loco.* Yçabeĩpóraríayoyây, *mofále de borracho.* Yporiahúbae yây ndibîbi, *no es licito mofar de los pobres.* Mboriahúbandiyâitábi, *no es materia de mofa la pobreza.* Cheîa cheyây, *riese haziendo burla de mi.* Oreîareyây orerapichára, *mofan de nosotros nuestros proximos.* Mandiyâytábi pucuî ahẽ? *Pues como no se rien de las gracias que dize este?* Ayoyaî heroỹrõmô, *mofar dél con desprecio.* Yyaîpĩrâmô oycó I. X. N. Y. Judios aguiaracaé, *fué escarnecido Christo nuestro Señor de los Judios.* Yyâitabórâmô oycó curuçu pĩpé, *por blanco de escarnios estuvo en la Cruz.*

Yaíbára, *Breñas. V.* Ay. b. *n. 15.*

Yaibé, *Un poco, pocos.* Yaibé abáruri, *poca gente viene.* Yaibeñõterâmôpaé ymẽẽngâ, *açaș le di.* Yaibérâmôpaé túri, *no es como quiera la gente que viene.* Abá yâibé ñõte râmô tâmõ, *ojala fuera poca gente.* Yaibéñôte checaneõ, *un poco no mas estoy cansado.* Yyaibeñõ cherecó aí, *un poco me maltrató.* Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, *ojala siquiera fuerades un poco buenos.*

Yaíbĩ, *La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando.* Yyaibĩ ramĩ yñâcâng, *parece su cabeça como la maleça cortada (dizese quando tiene mucho cabello, y levantado).*

Yaichába, *l.* Yaihába, *Lanceta, ó pedaço de pedernal con que se saja.*

Yaiché, *Dizen a sus tias hermanas de sus padres (dizenlo varones y mugeres).* Cheyayché. *Mi tia:* yyaiché : o Chyayché mẽmbĩ cuimbae, *l.* cuñã, *primos de parte de la tia.* Cheyaichê mẽmbĩ, *l.* membĩré, *primos segundos, hijos de mi prima hermana.*

Yaitĩ, *Tirar de algo ázia abaxo como cuerda de campana, mandar bien los miembros, etc.* Chemboyaitĩ, *tira de mi.* Amboyaitĩ, *tiro dél.* Amboyaitĩ ytaçãma, *tirar de la cuerda de la campana.* Amboyaitĩ ĩçĩpó herúbo, *tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos.* Amboyaitĩ ĩçĩpó ymõũçũnã, *tirar de la cuerda.* Oĩcĩpopara, *derribar lo que está pegado a él.* Añẽmboyaitĩ catû, *mando bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil.* Añẽmboyaytĩ, *distraido andar con la vista.* Cheracĩ nachembóyaytĩpotári, *tieneme entumecido la enfermedad.* Añâng omboyaytĩ angaipabi yara, *el demonio tira para si a los malos.* Omboyaytĩ hábâmô oguerecó, *siempre tira dellos.* Ayeaytĩ, *l.* Añẽacang yeaytĩ, *baxar la cabeça consintiendo.*

Yayuá, *Mezclar. V.* Ayuá. *n.* 1.

Yayucá, *Amassar. V.* Ayucá.

Yandé, *Nosotros. V.* Ñã. *n. 1.*

Yaóg, *Apartamiento. V.* Ya. *n.* 2.

Yapacaní, *Aguila.* Yapacaní peporebí câng, *garçotas.*

Yâpaguaré, *Nassa rala.* Yapaguarerâmĩ cheaó, *está muy rota, o rala mi vestidura.*

Yapepó, *Olla, con pronombres recibe* Re : Chereyapepó, *mi olla;* Ndereyapepó, *tu olla;* heyâ : gueyâ. Yapepó açoyâba, *l.* Yapepó robapỹtỹmbába, *l.* Yapepó robapĩ açoyaba, *tapadera de olla.* Yapepó apo

hára, *ollera.* Yapepó boya, *olla mediana.* Yapepo cũmã, *l.* Yapepó rũ, *l.* Apecũmã, *tizne de la olla.* Yapepó guaçû, *olla grande.* Yapepó mȳrĩ, *olla pequeña.* Yapepó rebí, *el suelo de la olla por dedentro, y fuera.* Yapepó rugúa, *el assiento de la olla por dedentro.* Yapepó pĭquĭrágúĭ, *lo concavo de la olla por dedentro.* Yapepó ayapê, *la barriga de la olla por de fuera.* Amoĭ yapepó, *poner la olla.* Yapepó rembé, *el labio de la olla.* Yapepó rembeĭ, *el labio de la olla, que sale al modo de cuello ázia arriba, o como el labio de la bacinilla.* Yapepó rebi chûã, *con el suelo algo puntiagudo.* Yapepó rebi agûa, *olla de suelo redondo.*

Yapeuçá, *Alacran.*

Yapĭra, *Derrocar, caer de abaxo.* Ayapĭrá, *caerse de su estado* (bo : hára). Amboyapĭrá, *hazerlo caer.* Ayapĭrá ñẽmbĭahĭguî, *caigome de mi estado de hambre.* Añãngã oy apĭrá ĭbágagui, *cayó el demonio del cielo.* Checupĭbãng chemboyapĭrábo, *de una çancadilla me derribó.*

Yapú, *Tordo pajaro.*

Yapú. r, *Mentira.* Cheyapú, *mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso* (yyâ : oîa). Abáyapúra, *hombre mentiroso.* Yyapurí racó ahẽ, *fulano es mentiroso.* Nacheyapúri racó. *l.* Nacheyapúri, *no miento.* Nacheyapú rũguãȳ, *no soy mentiroso.* Amboyapû, *desmentirle, hazerle mentiroso.* Añẽmboyapú, *hagome mentiroso.* Cheyapú hápe, *mintiendo yo.* Abá hecó yapúra, *hipocrita, hombre que miente con su aparencia.* Abáyapurícé, *amigo de mentir.* Ndacheyapurícéri, *no soy amigo de mentir.* Ambo aú aú yapúra, *aborrecer la mentira.* Nañãmbotári tecó yapú, *aborrezco el mentir.* Nacheyapúri ymômbégûabarí, *no miento en dezirlo.* Ndacheyapúri ygûabo, *es cierto que lo comi.* Ndacheyapúri he[…] hábo, *es cierto que lo llevé.* Nach[…] yapûri ymômbégûabo, *cierto que […] dixe.* Cheyapû yyapóbo, *menti en […] zir que lo hize.*

Yapúruá, *Frutilla.*

Yára, *Dueno. V.* Ya. *n. 3.*

Yará [*c. d.* ya, *coger y á torc[…]* *Recoger, coger.* Ayaraĭ, *coger a[…]* (pa : pára). Ahá ĭyarápa, *voy a […] ger agua.* Aĭtĭyará, *coger la bassu[…]* Ayarápabeteí heráhabo, *llevó lo ab[…] risco.* Peyarabeteí peãnga papag[…] ra ymômbegûabo, *confessad to[…] vuestros pecados.* Ayará ypĭtubĭr[…] *llevar abarrisco.* Na cheĭya ráhári […] bê, *aun no tengo quien me traiga ag[…]*

Yáraá, *Desgraciado.* Ndeyaraá c[…] húbeȳmô, *desgraciado fuiste en […] hallarme.* Yaráá ahẽ omãnõ, *mu[…] desgraciadamente.* Yáraápá! *ah! […] desgracia!* Chembó yaraá chepo[…] hû, nemôngarû eȳmo, *desgraciad[…] sido en no tener que darte de com[…]* Ypóyaraá chébe, *es mezquino p[…] conmigo, tiene desgraciada mano.* […] raapá ahẽ omãnõmo! *que desgra[…] damente que murio!* Hobáyaraá, *[…] graciado rostro.* Chepó yaraá pir[…] pôyta, *soy desgraciado en la pe[…]* Cheyûrúyaraá guiñẽngã, *soy des[…] ciado en hablar.* Nde áraáȳmé […] débe ehóbo, *ruego tengas felicid[…] buen sucesso en tu viaje.* Tũpã […] dé mboaraaĭmé tecó mãrãngatû […] hé, *Dios te prospere en la virtud[…]* yaraátecatú añãrẽtãmegûara, *in[…] ces son los del infierno.*

Yarabí [*c. d.* a, *cabeça y* habi, *lo delgado*], *Pelon, ave sin plu[…]* Uruguaçú raĭ yarabí, *pollo pelon.* nũmĩ yarabí, *niño sin pelo en la […] beça.* Caáyarabí, *monte ralo de arb[…]*

Yarácatiá, *Fruta conocida.* Y[…] catiaĭ, *el arbol desta fruta.*

Yaraĭbá, *Datiles silvestres.* Ya[…] baĭ, *la palma.*

árárá, Vibora muy mala.
áratitá, Gusano de palo seco.
árí [c. d. yâ, *pegar, y í, perseve-*
cia], Largo. Ibĩraîarî, *no es palo*
go. Yîarí guĩguĩ, *largo que se bam-*
ea.
aricharé, Lombriz del cieno.
Yarĩî, *Abuela.* Cheyarĩî, *mi abuela*
â: oîa). Haíyarĩî, *la madre abue-*
usanlo por refran, ut Ñatỹû no-
nduî oîarĩî ñẽẽngâ, *ay muchos mos-*
tos. No hendúbi mbaé oyarĩî ñẽ-
gâ cherópe, *es abundante mi casa.*
apehendúbi peyarĩî ñẽẽ, *soys mu-*
s. Ahẽ ohendú oyarĩî ñẽẽ, *es me-*
teroso, come por tassa, y es quieto.
mândá no ñânduî oîarĩî ñẽẽ che-
e, *tengo en mi casa muchos friso-*
: tomaron esta frase del ruido que
en los niños en su casa, y mandan-
es sus abuelas que callen, no les
decen, y de aquel ruido de los mu-
chos toman la abundancia de las
as: dixose por gracia, y ya lo to-
n por frase.
Yarírugûa, *Especie de armadillo,*
e.
Yarog, *Disminuir, gastar [c. d.* yâ,
er, y og, *quitar].* Aîarog, *voylo*
tando (ca: cára). Oîeyarogĩ, *mui*
uito queda. Oîeyarog potarĩ, *ya*
á a pique de acabarse. Oîeyarog
ndé recobé, *passase la vida.* Oîeya-
itatápe, *consumese el agua en el*
ego. Oîeyarog cherembiapó, *voy*
ndo fin a mi obra. Acé tuîabae acé-
âtâ omboîarôgĩ, *los años gastan*
fuerças. Chereçapĩçó oîeîaróg,
seme gastado la vista. Chẽrâî oîeî-
g, *gastanseme los dientes, ó van-*
faltando.
Yáruaí, *Chocarreria. V.* Arúaí. *n.1.*
Yatábótí, *Armadillo (pece).*
Yataí, *Dizen los camperos a las*
tas de piñones mondados.
Yatebó, *Una especie de cañas.*

Yatebú, *Garrapatas.*

Yatebútĩ, *Garrapatas chicas.* Yatebû guâîmboré, *l.* Guâîgûaré acê retémbourí ñâbẽ, ẽguỹ ñâbẽ abé temĩmoâ pochĩ ñanẽ ângâmbourí, *assi como la mordedura de la garrapata cria gusanos en el cuerpo, assi los malos pensamientos los crian en el alma.*

Yatíí, *Nacido, grano, diviesso.* Cheîatyí, *mi diviesso, y tengo diviesso, etc.* Yya, oya, cheyatiy yaupopó, *l.* Opug, *l.* Opupug, *rebienta el nacido.* Ambopug, *yo lo rebiento.*

Yatĩtá, *l.* Yaratĩtá, *Caracol.* Ahẽ atá mbegûe yaratĩtá, *eres una posma.*

Yaû, *Llaga podrida, y pares de muger.* Yaûpá, *raigon.* Yaûpá ocuî, *salio la raiz de la postema.* Yaû porára hára, *el que padece llagas.* Yaûbó, *llagado.*

Yaúpí. r, *Levantar la cabeça [c. d.* a, *cabeça, y* aupí (hece) upé]. Ayâupí hecé, *miréle, levanté el rostro a mirarle.* Ndaíaupíri ychupé, *no levanté el rostro a mirarle.* Chemboîaupirucá hece, *hizome levantar el rostro a mirarle* (yya: oa). Chemboîaupí ucá oyeupé, *hizo que yo levantasse el rostro a el mismo.* Amboîaupî, *hagole levantar el rostro.* Aîaupí hecé guimaẽmõ, *levanté el rostro a mirarle.* Cuñâ mârângatû ndoyaupíri abárehé, *no alça el rostro la buena muger para mirar varones.* Ĭaupireỹhába, *modestia.* Yñârûângatútepiâ cuñâ yîaupi hareỹ raê, *que bien parecen las mugeres modestas.* Cuñâ yîaupíbae ninárûânỹ, *no parecen bien las mugeres inmodestas.* Amboyáupíhacĩbae, *hazer levantar la cabeça al enfermo.* Ndiîaupíribeîhacĩbae, *ya no levanta cabeça el enfermo.* Ndayâupíri tiroẽté mburú hecháca, *ni aun me digné mirarle.* Hecé chemaẽ haguâmarí cheîaúpíoy potá potá raû biñâ, *queria el que yo levantasse mi rostro a verle.*

1 Ye, *l.* ñẽ, *Son una misma cosa reciproco, in se ipso.*

Todas las vezes que este reciproco se junta con verbos empeçados por m, *se usa,* ñẽ, *ut* Mboe, *enseñar.* Añẽmboe, *aprendo.* Amoỹrõ, *yo enojo.* Añẽmoỹrõ, *yo me enojo.*

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal: ut Nûpã, *açotar.* Añenûpã, *yo me açoto.* Nông, *poner.* Añẽnông, *yo me pongo: los demas reciben* yê. Aycoacú, *esconder.* Aîecoacú, *yo me escondo.* Ayucá, *matar.* Aîeyuca, *yo me mato.* Perû oiquaá o ye upé, yé hagûera, *sabe Pedro que a él mismo se lo dixeron.*

2 Ye, *Diz que.* Taîe, *diz que si.* Emônaîe, *l.* Emônândaîe, *assi dizen que es.* Mbaeîe rehegûara aypó, *esso es cosa de chistes, y duda.* Nambaé yê rehegúara rûgûâîaipó, *no es cosa en que se puede poner duda.* Omãnôraúyê, *diz que murio, pero no se cree.* Ndayê rugûaî ymânõnỹ, *no ay duda que murió.* Ndayerûgûaî Tupânderererecómẽgûâ ndeangaipá rehene, *no ay duda que te castigará Dios por tus pecados.*

Yeá, *Troncharse. V.* Á. *n. 4.*

Yeabeî, *Enfado con acciones y palabras, de repente, inconsideradamente.* Cheîeaheî hecé, *estoy enfadado con él* (yîe: oîe). Yîea heîteỹbae, *enfadadiço.* Yîea heycé, *idem.* Ieahêy tápe, *enfadosamente.* Amboîeaheî, *enfadar a otro* (bo: hára). Añẽmboîeaheî hecé, *enfadéme con él.* Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúrebo, *enfadame con sus peticiones.* Yîapó îeacêirâmõ oyâbĭ, *por hazerlo inconsideradamente erró.* Oñẽẽ îeaceî rĭrẽteĭ mârâẽ habangûera oyabĭ, *por hablar de repente dixo una cosa por otra.* Ayeaceî hecé guiqûabo, *aporreéle.* Eñẽeyeaceîĭmé chebetĭ, *ola no me hables con sacudimiento.*

Yeaĭró ỹmbaé, *Impotente, y lo*

que toca a semen, seminare, etc.
Taĭ. *n. 1.*

Yeapĭçacá, *Oyr. V.* Apĭçá. *n.*

Yebĭ. r, *Vez, buelta.* Îebĭ îebĭ, *un*
y otra vez. Hetaîebĭ, *muchas veze*
Amboaéîebĭ, *otra vez.* Mô coỹ yeb
dos vezes, reincindencia. Îebĭháp
segunda vez, de nuevo. Aîebĭ, *yo bu*
elvo. Guiyebĭbo, *bolviendo yo.* Am
boîebĭ, *restituyr la cosa, y bomit*
(bo: hara). Namboîebĭri, *no lo he b*
elto, ni bomitado. Aroîebĭ, *recobra*
destrocar, bolverlo a traer consigo.
ro îebĭ che recó pochĭ cûera, *bolv*
a la mala vida. Aroyêbĭ cheangaip
ba, *reincidir pecando.* Aroyêbĭ ch
rembí porú ucá cûera, *recobrar*
prestado, o bolverlo a su dueño el qu
lo tenia prestado. Aroyêbĭ chébe, *r*
cobrélo para mi. Aroyébi ychup
bolviselo. Ayêyurûmboyâ ndepo reb
yêbĭyêbĭ, *besote las manos mucha*
vezes. Aroyêbĭ cherembi porúcûer
bolver lo que me prestaron. Aroye b
cherembiporuucácuê, *bolvi lo que m*
prestaron. Ogueroyêbĭ chêbe cherem
biporú ruca ychupé, *bolviome lo qu*
le presté. Añẽẽmboyébĭ ychupé, *re*
ponder, replicar. Cheñẽẽmboyê
ĭmê epéñândû, *no me repliques.*
ñẽbẽngatû caá namboyebĭri, *po*
esso no he trocado la yerva, s. aor
me desayuno con esso.

Yecá, *Quebrar, quebrarse. V.* Cá. *n.*

Yecoacú. b, *Esconderse, ayuna*
Viernes, vigilia. Yêcoacû guaçú,
Yecoacúpábuçú, *l.* Yecoacú pá gua
çú, *Quaresma.* Yêcoacú minĭ, *Vier*
nes, vigilia. Yêcoacú mirĭndi ço
guabi ñõ mbĭa upé, *a los Indios s*
lo se les quita el comer carne los Vie
nes y vigilias. Yêcoacú amõmeê
ndocarûy yôapiri céne, *pero en otr*
ayunos no hande comer mas que un
vez. Ayécoacú, *yo ayuno* (bo: hára
hába). Ndayêcoacúbi, *no ayuno.* Mba
râmõ tepé, ndereyecoacuî ndeyêco

ıhabĩ pĩpé, raé? *porque no ayunas s dias señalados para ayunar?* Am-ɔyêcóacú, *hazerlo ayunar.* Yêcoacú piâra çoo guabeỹ ñ̃ote, *el Viernes ɔ se prohibe mas que comer carne.* baetetỹrô gûaba çoó eỹ aguĩyẽteí, *do se concede comer el Viernes sal- la carne.* Carúyôapĩ aguĩyeteí, *en se puede comer muchas vezes.* ècoacuhábapĩpé açayérâmô ñ̃ote-ê ycarúni, *los dias de ayuno solo medio dia se ha de comer.*

Yecohu. b [*c. d.* yê, *recip.*, *y* tecó, *r, y* hû, *hallar, tener*], *Gozo, con-ıto, abundancia, copia.* Ayêco-, *tengo mucho, tengo lo que dese-a, estoy contento* (pa: pára). Nda-cohúbi, *no tengo lo que buscava, o seo.* Ayêcohú pucú apĩreỹma, *he llado el ser infinito.* Ayêcohúpigeỹ, *ɛar a la larga.* Amboyêcohú cherá-ɛhára mbae rehé, *yo he sido causa e tenga hartos bienes.* Ayêcohú che-nbiapó rehé, *entretengome en obras.* cohú apĩreỹma ĩbape ñ̃o oỹmé, *el ɔ sin fin solo sa halla en el cielo.* ĩẽmboyêcohûbé, *estoy gozoso, y ıgo lo que deseava.* Ndayêcohubêy, *tengo contento.* Ayêcohú ndere-áca, *gozome de verte.* Ayecohú che-ra rí, *gozome de tener hijos, y ten- hijos.* Ayécohú mbae tetỹrô rehé, *ındo en todo.* Yêcohubeté pirá re- *abunda el pescado.* Yecohúbeté aba pĩpé tecó mârângatupĩpé, *es- muy valida la virtud en este pue-.* Ndáhecóhûy habeté quỹbô aó re- *por acá ay falta de ropa.* O gra- rehê yêcohûhabétê Tupâtomẽẽ ıdébe, *denos Dios abundancia de gracia.* Oyêcohú yâgûarete abá-eỹme, *hallanse los tigres donde ay hombres.* Cheretê recópoî catu-é ayecohuetê, *regalo mi cuerpo.*

Yecotĩáhá. r [*c. d.* cotĩ, *aposento, uesto, y* aha, *yr, o* açá, *passar*], *igo.* Cheyecotĩahá, *mi amigo* (yye: oie). Ambo yê cotĩahá pyôehê, *ponerlos en amistad.* Ayecotĩahárõ hecé, *trato de ser su amigo.* Añẽmboy ecotĩahá hecé, *hagome su amigo.* Yecotĩahá eté, *amigo verdadero.* Cheyecotĩahaeỹme aycó, *l.* Nacheyecotĩahári, *estoy sin amigos.* Yecotĩaha tapiá, *antiguo amigo. V.* Cotĩ. *n. 2.* Cotĩĩ, *es lo mismo.* Checotĩĩ, *mi amiguito.*

Yeguacába, *Plumajes. V.* Guâg.

Yeguâg, *Dijes. V.* Guâg.

Yêguarú [*c.d.* yê, ĩbĩgúa, rú], *Traer, rebolucion, bascas de estomago, asco.* Cheyêguarú yehĩĩ, *tengo asco dél* (y-ye: o). Ayêguarú, *idem.* Ndayêguarûy, *no tengo asco.* Chembohú mbohú cheyêguarû, *el asco me haze dar arcadas.* Amboyeguarú cherapichara cheângaipaba pĩpe, *causo asco con mis pecados.*

Yêheá [*c. d.* oyêhê, *entre,* á, *coger*], *Juntar, mezclar* (hece). Peyêheáhába, *junta de dos caminos.* Ĩyêheáhába, *junta de rios.* Ayêçeáhecé, *juntéme con él* (bo: hára). Amboyẽçeá, *hazer que se junten, o mezclen.* Cheremĩmbotára amboyêçeá Tũpâre mỹmbotára rí, *conformarse con la voluntad de Dios.* Ayêçeá ymârângatúbae rehé, *juntarse con buenos.* Yñângaipábae oyo eçeábaé, *bellacada.* Ayeheá cuñã rehé, *pecar con muger.* Amboyeçeá ĩ câgûỹ rehé, *aguar el vino.* Câgûỹ yéheapĩreỹ, *vino puro, y sin çurrapas.* Yñângaipábae ymârângatubae ndí oyêheá âng oĩna, *aora buenos y malos están mezclados.*

Yabĩĩ [*c. d.* yê, *rec., y* hĩĩ, *temblar*], *Calambre, adormecimiento.* Chepĩyehĩi, *tengo calambre en el pié.* Chẽrâỹ yehĩi, *ladidos de dientes.* Che atyy yehĩi, *latidos del tumor.* Cheacâng yehĩi, *latitos de cabeça.* Quaraçĩ chemõacâng yêhĩi, *el Sol me causa latidos de cabeça.* Chemboatiĩ yehĩi chebohĩitába, *el peso de la carga me haze temblar los ombros.*

Yehú, *Hallar. V.* Hû. *n. 3.*

Yehú catuhábe, *Sabidamente. V.* Hub. *n. 3.*

Yeî, *Particula que por si no suena. V.* Hŷyêy, *y* Hĭ. *n. 1.*

Yeî, *Se usa siempre con negacion: corresponde a no voy, yo fuera, no me levanto, que si yo me levantára, etc.* Ndahayêy, chehó râmô tâmõ, cheoronũpã, *no voy, que si yo suera yo os castigára.* Ndayapo potariyêy, *no quiero hazer lo, que si quisiera yo lo hiziera, etc. V.* Eí. *n. 1, in fine.*

Yêyaî, *Huraño. V.* Yây. *n. 1.*

Yêyuĭ, *Un arbol fuerte conocido.*

Yêoy, *Yrse (verbo de plural).* Oroyêoî, *ya nos vamos:* peyêoî, *vaisos:* oyêoî, *vanse:* oroyêoy: yâyêoy: yyêoî. Ohóoyôgúe royeoîta ĭbápe, *juntos se van al cielo.* Amboyêoî, *hazer que se vayan* (ta: tára). Aroyeôy, *hazer que se vayan, é yrse con ellos.*

1 Yepé, *Aunque, propio, todos, sin duda, cierto, mas que, en salvo, no sea que, solamente, antes que, antes primero, dexa, dexad.* Tupotareŷmo yêpé erú, *traelo aunque no quiera.* Teí yêpé, *aunque lo diga, mas que lo diga.* Corupí yêpé chorâmô obahẽ curŷteĭne, *aunque vaya por aqui llegára presto.* Cheyêpé ahá hecháca, *yo propio, yo mismo fui a verlo.* Chébeyêpé heí, *a mi mismo lo dixo.* Nachébe rũgũâi yêpé íêni, *no me lo dixo en mi presencia.* Yêpê amõ oinũpã haé nimârângatuychéne, *aunque le açoten no será bueno.* Yêpé amõ oyucá nomômbeuychéne, *no lo dirá aunque le maten.* Checũnũmŷrâmo yêpê, na émô nã tequarâgũâŷ, *aunque soi muchacho no ando de essa manera.* Aniyêpé, *no cierto.* Ndayâpôy yêpé, *cierto que no lo hize.* Ndipóri yêpé, *cierto que no ay.* Tohóyepé, *mas que se vaya.* Toú yêpé, *dexa que venga.* Peyêqûa yepé Tũpã

upéne, *sin duda os castigará Dio*
Obahẽ yêpê ĭbápene, *llegará en sa*
vo al cielo. Abatí yêpé, *maiz sol*
mente.

2 Yêpé, *Especie.* Oyêpê, *sin me*
cla de una especie solamente. Oyê
oroycó, *estamos los de una parent*
la, o parcialidad. Pẽẽ yêpê, *vosotr*
todos de una parcialidad, Mbacá y
pé, *todas son bacas.* Cuñã yêpé, *t*
das son mugeres. Câguŷ yepé, *vi*
puro. Hae yêpe, *ellos solos de u*
parentela.

Yepé, *Libertad, escapar.* Aycó y
pé, *estoi libre.* Amoingó yêpé, *do*
libertad. Chemoingo yêpé chemôc
mô guogaguî, *echóme de su casa*
bre. Nachemoingôi yêpé rângẽ, *a*
no me ha dado libertad. Acẽ yêp
sali libre, escapé. Ĭbĭrayaruçú rob
que cherenôŷ hagûera gui acẽ yep
sali libre de la demanda que me p
sieron ante la justicia. Nacẽ yêpe
no sali libre. Aháyêpé, *voi libre, e*
capé. Chepĭa cõõ cheremŷnguây a
ymôndo yepé rŷrẽrâmô, *heme e*
jado con fulano, porque dio libert
a mi siervo. Tũpã cĭ añõ oycó yê
angaipabĭpĭ agui, *la Virgen sola f*
exceptuada del pecado original.
coyepé, *estoi essento, libre.* Ndiy
coíyepe angaipabĭpĭagui, *no estam*
essentos del pecado original.

Yepea. b [*c. d.* ye, *recip., y* pé,
lor, y a, *coger*], *Lo que coje en si*
calentar, o alumbrar, s. leña. Yêp
atĭ, *monton de leña.* Yêpeá bá há
leñador. Yepeá mã, *haz de leña.* Y
peá ypirû, *leña seca.* Yepeá á, *le*
entero sin partir. Yepeáho baçãb
leña que haze brasa. Nda obaçãí,
haze brasa, no se enciende. Yép
ĭbĭ, *leña verde.* Yepeá yacuí, *l.*
nĩ, *leña seca.* Ayêpeábá, *hago le*
(bo: hára). Yepeábábo ahá, *voi ha*
leña. Ndoyêpeaháhári, *no ha hecho le*
Ndacheyepeabáhári, *no tengo qu*

e haga leña. Yepeába rí tequâra, *el ue anda haziendo leña.*

Yepé amõ, *Aunque. V.* Yêpe. *n. 1.*

Yepeé, *Calentarse. V.* Pé, *calor. . 8.*

Yepe eỹ [*c. d.* yêpé, *aunque, y* eỹ, *egacion*], *Aunque no, como sino, pa-ece que no.* Coẽ îepé eỹcó, *l.* Coẽ-epé eỹ âng, *como sino huviera ama-ecido assi estás, o durmiendo, o oci-so, etc.* Açaîe yepêeỹ, *como sino uera medio dia.* Caarú yêpé eỹ âng, *omo sino fuera ya tarde.* Chemôñẽ-ıoỹ rõ îepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, *ablame aora bien como si no me hu-iera enojado.* Chemôñẽ mômbeú îe-é eỹ có cherenôî yebĩbo, *como sino e huviera confessado, me llama otra ez para que me confiesse.* Aporoquaî êpé eỹcó, *como sino lo huviera man-ado otras vezes.* Ndemânõ yépéeỹcó reicobé pochĩ, *vives mal como sino uvieras de morir.* Omânõ baerãmâ-pêeỹcó nandemâ en duári tecobé mboae rehé, *no te acuerdas de la tra vida, como sino huvieras de mo-ir.* Omânõ eỹcó hecobé, *viven como no huvieran de morir.* Ndepĩtá eỹ-ó eñẽmôçãenã ndeho hâgûâma rí, *percibete como si huvieras de yr.* Te-mânõeỹ yêpé eỹcó tereñẽmõçâenã ngĩbé ndemânô hâgûâma rî, *aperci-ete desde aora como si te huvieras e morir.*

Yepe yuhába, *Abanillo. V.* Peyû.

Yepí, *Siempre.* Yêpí yêpí, *conti-uamente.* Yêpîgûara ebocoî, *esso es osa comun.* Yêpígûara, *perpetuidad.* ʼêpî gûarãmâ, *cosa que ha de ser ara siempre.* Yêpí mẽmẽí, *l.* Yêpî ıẽmẽ pĩpê, *todas las vezes.* Yepiya, Yepí ñábẽbẽ, *como siempre.* Yêpí êpí cheacá, *continuamente me riñe.*

Yepĩ, *Vengança. V.* Tepĩ.

Yepiâ, *Reparo. V.* Piâ. *n. 8.*

Yepĩtaçog, *Firmeza. V.* Pĩ. *n.* 11.

Yepo oî [*c. d.* îe, *recip., y* pó, *he-bra, y* oî, *yr*], *Enredarse.* Aîepó oî, *yo me enredo* (ta : bo : tára : hára). Amboîepó oî, *enredarlo.* Aboîepo oî-bae, *cabello enredado.* Añẽmbó îepoó po oîguitecóbo chereçaetá pĩpé, *estoy enredado con cuidados.*

Yepopĩçĩ, *Continuar. V.* Popĩcĩ, *en* Po, *mano. n. 4.*

Yepóquaá [*c. d.* îe, *rec., y* pó, *ma-no, y* quaá, *saber*], *Habito, costumbre, detener.* Aîepoquaá, *estoy habituado* (pa : pára). Amboyêpoquaá, *habituar-lo.* Aîepo quaá çoó guabeỹ réhé, *es-toy acostumbrado a no comer carne.* Aîepóquaá aî, carú eté rehé, *estoy mal acostumbrado a comer mucho.* Ambo îepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, *hele mal avezado a que no reze.* Ndai-póquaábi chererecó mẽguã, *no estoy acostumbrado a que me traten mal.* Oyêpoquaá che aó caramẽ guâmẽ, *mucho ha que no sale la ropa de la caxa.* Aîepoquaá ebapóne, *detendré-me allá.* Ndaîepoquaaî chene, *no me detendré.*

Yeporacá, *Buscar. V.* Poracá.

Yepotá. r [*c. d.* ie, *reciproco, y* pó, *mano, y* tábo, *coger*], *Junta, conjun-cion, coyuntura, pegar, encender, lle-gar continua cosa.* Aîepota, *llegar, aportar al puerto* (bo : hara). Ndayê potári, *no hé tomado puerto.* Oyêpotá tátá, *encenderse el fuego.* Amboyê-potá tátá, *encenderlo.* Cãng yepota-hába, *coyuntura de huessos.* Acânûn-dú oyêpotápotá, *calenturas continuas.* Amboyêpotá, *hazer que se junte, lle-gue, y se encienda.* Amboîepotá che-nẽẽngâ, *encadenar las razones.* Am-boyepotabé chehó, *voy continuamen-te.* Peñẽmboyepotapehóbo, *eslabo-naos, id unos junto a otros.* Taiquaá yepotá potá, *quiero passar adelante con lo que aprendo.* Pemârâneỹmôbé peyepotárehe cherorĩ, *huelgome que ayas llegado a salvamento.* Mbaete-

tŷrõ yepotá potabaecuera, *conjuncion, o junta de varias cosas.* Mbaeyepotapotabae, *cosas continuas.* Temŷmôangaî oñẽmboyepotápotabê, *continuar los malos pensamientos.* Ahá yepotábé, *voy otravez.* Omboyepotá potá guecó ongaipába, *a destajo lleva el ser ruin.*

Yequaá, *Descubrirse. V.* Quaá.

Yequaye, *Comedirse. V.* Quaî. *n. 4.*

Yequeá, *Cañiço, nasa pequeña.*

Yequeí, *Nasa larga.* Ayequeiámoĩ guitecóbo piramboábo, *ando poniendo nasas para pescar.*

Yequĩcĩ, *Guisado. V.* Yĩquĩçĩ.

Yequĩî [*c. d.* hequĩi, *arrancar, y* yê, *recip.*], *Espirar.* Aye quĩî, *yo espiro* (ta: tára). Ĩpĩpé oyequĩî, *murió ahogado.* Ayequĩicé ĩpe biñã, *quiseme ahogar.* Añẽambĩa ĩpe guiyequĩîta, *ahoguéme en el rio.* Oiequĩîrâmôbé ohó ĩbápe, *en muriendo luego se fué al cielo.* Oyequĩî potárĩ oĩ nãngá, *ya está en la ultima boqueada.* Oyequî yequĩî, *tiene parasismos, desmayos, mal de coraçon.* Chemôñeãng equĩî cheangaipacue mboaçĩ hába, *el dolor de mis pecados me arranca el alma.*

Yeré, *Buelta, bolver.* Ĭbĩrayeré, *rueda, carreta, y cosa semejante.* Ytáierê, *molino, ó muela piedra.* Aieré, *yo me buelvo* (pa: bo). Aierêguitecóbo coĩte, *buelvo del viaje.* Ayeeçá yerêhecé, *bolvi los ojos a él con enojo, ó sin él.* Ayeeçá yereñõte, *no hize mas que bolver a él los ojos.* Peyeeçâyere Jesu Christo curuçûpe oĩnâbaé rehé, *bolvedlos ojos a Christo crucificado.* Ayeeçayere çapĩaboñõte, *de repente bolvi los ojos.* Aye pĩayerê Tupã upé haĩhúpa, *bolvi mi coraçon a Dios para amarle.* Ayepĩayerê ychugui haĩhú eŷmo, *aparté mi amor dél.* Peyepĩaye re angaipágui, *no ameis el pecado, y dexad el pecado.* Peyeapĩça yeré mbae mãrã rẽndugui, *no deis oidos a cosas malas.* Ayeapĩç yeré môrôângaiupé, *di oidos a la ten tacion.* Aieréieré guitecóbo caá rup cheropárâmô, *anduve perdido dand bueltas por el monte.* Amboieré, *ha zer que buelva.* Amboiere cheaó, *bo ver la ropa lo de dentro afuera.* A roieré cabayû heroñánâ, *hazer ma al cavallo.* Aroieréierê herecóbo, *tra erlo a la redonda.* Tobẽ toiereárarã gẽ, *dexad que buelva otro tiempo.*

Yeréqûa. b [*c. d.* ie, *reciproco,* tecó, *ser, y* haba] *Afable, alegre.* Che ereqûa, *soi alegre, afable* (y: o). Ab ierequa catúpabẽupé, *afable con to dos.* Cheyerequa catú ychupê, *llevo me con él bien.* Ndiicreqûabi Per *Pedro está turnio, triste.* Cheierequ catú nderechá ca, *estoi alegre con t vista.* Cheierequâpe añẽẽ, *hablé co buena gracia.* Ndeierêquatecatú pã ga, *que risueño eres, afable.*

Yeroá, *Ladear. V.* Á. *n. 8.*

Yerobiâ, *Confiança. V.* Robiâ.

Yerog, *Ponerse nombre. V.* Te. *n.*

Yeroyĩ, *Reverencia. V.* Gueyĩ.

Yeroquĩ, *Dança.* Cheyeroquĩ, *m dança, o dançar* (y: o). Ayeroquĩ, *y danço* (bo : hara). Yeroquĩñẽ amã *corro de dança.* Chemboieroquĩ, *ha zenme dançar.* Cheieroquĩcé catú, *de seo saber dançar.* Añẽmbocupĩ ãtãã tã, *l.* Añẽmbocupĩ apĩrĩrĩi, *hazer tem bleque con el pié ázia delante.* Aiepĩ tá rûpã, *herirse el talon con el otr pié haziendo mudança.* Aiepĩta cut *mover el talon de un pié con la pun ta del otro, como para paseo del sa taren.* Aiecupĩ aruãndeê, *triscar lo piés.* Ayecupĩ açaácá, *idem.* Ayecup eyaeyâ, *hazer arremetidas trocand los piés.* Añẽmoãndagûĩ cangĩ, *haze quebradillos con el pié.* Añẽandagu açá, *hazer gambetas como el que te levantando el pié ázia la rodilla d otro, y despues con el otro ázia lo corvas.* Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, *hormigue*

pies atras y adelante como el ca-
rio. Aiecupĭ eé, *arrastrar los piés*
tos. Aiepĭ apĭ quitĭ quitĭ, *solivi-*
se en las puntas de los piés, hazien-
unas gambetillas.
Yeruá, *Calabacillos silvestres.*
Yeruré, *Peticion, cuenta, demanda.*
eyerurehâgûe, *lo que pido* (y: o).
eruréĭ rehe, *pido agua.* Aieruré
hupé hecó rehé, *pidole cuenta de*
vida. Tûpã oieruré ñãndêbe ñãn-
recó rehé, *Dios nos ha de pedir cu-*
a de nuestra vida. Aieruré ãngá
hupé, *rogueselo.* Aierurecê guite-
bo, *soy pedigueño.* Aiéruré chepó
andápe, *pedir importunamente.*
êruré ychupê cherecórãmã ri, *pe-*
e consejo. Aieruré yporû hâgûâmã,
dir prestado. Aieruré yebĭ, *l.* Ño-
irẽ, *l.* Yôcûeyôcuê, *pedir muchas*
es. Aierurê chepocaneõ haguê re-
rehé, *pedir jornal, ó paga por su*
bajo. Aieruré ñẽpỹrã quãndápe,
dir con instancia. Aierurê pay upé,
eãnãmârí chemẽndáhâguâmârehé,
dir dispensacion para casarse con
parienta. Aieruré iecoaçú pĭpe
ó cheyûhagûâma rí, *pedir licen-*
para comer carne el Viernes. A-
uré nderehé ychupé, *roguéle por*
Ndaierurepĭ ra rũguâỹ aipó, *no*
esso pedido, ni pedible. Nda acé
urehãgûã rũguâỹ racó ebocoi ahẽ
ẽ, *no es esse a quien se deve pedir,*
rque es mezquino. Ndaierureicê
õ nãgã, *en verdad que no lo pidi-*
. Cherecótẽbẽ hábarí aieruré, ay-
rehé ychupê, *por la necessidad que*
e le pedi esso. Aierurê Tûpã mbae
é, *pedir limosna.* Checẽiepé hagû-
ârí ychuguî, aiêruré ychupé, *l.*
ché môcẽ yepé guogaguî guiyâbo
ruré ychupé, *pedi que me diesse*
ertad. Ndape yeî peierurébo chebe
gẽ âng bĭterí, ângrâmôngatû peie
é, *hasta aora no me aveis pedido*
da, pedid aora.

Yerutí, *Tortola.*

Yetapá, *Tixeras. V.* Hetá. *n.* 2.

Yetĭ, *Batata.*

Yetĭ aí, *Batata blanca.*

Yetĭ ayurupĭ pỹñãhã, *Una especie de batatas.* Yetĭ apĭ terũ, *albarraçadas.* Yetĭ carapá, *chatas.* Yetĭ carãtuã, *moradas.* Yetĭ caraũ, *negras.* Yetĭ ceruí, *muy chicas.* Yetĭ ebĭra, *blancas pelosas.* Yetĭ guaçû, *grandes.* Yetĭ guareá, *blancas.* Yetĭ yopohei, *blancas de dentro.* Yetĭ mandîóg, *largas.* Yetĭ mbĭtabóg, *amarillas.* Yetĭ ngatĭ, *blancas grandes.* Yetĭ peporeỹ, *negras.* Yetĭ pỹtã mỹrĭ, *coloradas chicas.* Yetĭ tamãnduatĭ, *largas y delgadas.* Yetĭ tĭ, *blancas, desabridas.* Yetĭ tuyû, *blancas grandes.* Yetĭ mãndubí, *chicas blancas.*

Yetĭbĭtábocá, *Tenacillas de caña. V.* Tĭbĭtá.

Yetipé, *Sobrina del varon, hija de su hermana.* Cheyetipémẽnã, *yerno, marido de su sobrina, hija de su hermana.*

Yetuú, *Sentarse en el suelo.* Aietuú, *yo me siento.* Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, *hazer que se sienten.*

Yeupíhába, *Escalera. V.* Hupí. *n.* 2.

1 Yĭ, *Cuña, instrumento de cortar.* Yĭ acãngûa, *hacha.* Yĭapá, *açuela.* Ytáyĭ, *cuña de piedra.* Yĭquaçocába, *escoplo.* Yĭĭ, *cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris.* Yĭcahába, *macho de herrero.* Aiapoyĭ, *hazer cuñas.* Amô aimbĭquĭ rãtã yĭ, *azerar las cuñas.* Nahâỹmbĭquĭ rãtãyĭ, *no está la cuña azerada.* Yĭãcãbõ, *quebróse el cabo de la cuña.* Acãtãnĭ cheyĭ, *viene olgada la cuña en el astil.* Ayâpî apí cheyĭĭbĭrárí, *corta mi cuña como un maço.*

2 Yĭ. b, *Cocida cosa, ó assada.* Oyĭ, *está cocido, o assado.* Oiĭ catú, *está bien cocido.* Amboiĭ, *cocer y assar* (pa: para: bo: hara). Yyĭgûe erú, *trae lo que está cocido, o assado.* Cheré

mimbo yĭ, *lo que assé, ó cocí* (he : gue). Oyĭbatã̃, *l.* Oyĭbaí, *está medio cocido.* Oiĭ potárã̃mõ̃, *ya se va cociendo.* Oyĭpotárĩ̃, *falta poco para estar cocido.* Ndóiĭbi rãngẽ̃, *aun no está cocido.* Acaá mboiĭ, *tostar la yerva que beven.* Ahá caá mboi ĭpa, *voy a hazer yerva: tambien lo dizen por gracia, o modestia, quando van a sus necessidades mayores.* Mbae pirâtã̃ yĭgue, *cosa dura, assada, o cocida.*

3 Yĭ. g, *Recio, duro, apretado.* Cheiĭtecatú, *estoy recio, tenaz* (yiĭ : oiĭ) Piîĭ, *cuero duro.* Ynŷmboiĭ, *hilo recio.* Ndiîĭgi, *no está recio.* Ndiîigi che aó, *está manida mi ropa.* Yiĭ ĭbĭrá, *palo recio.* Cheraiĭ yiĭ, *tengo los nervios lisiados.* Amboiĭcatú ĭbĭráy yyâtĭcábo, *afixar el palo.* Aycóyĭ catú cheremŷmbotápe, *estoy firme en mi proposito.* Añẽ̃mboiĭ catû Tûpã̃ rerobiahába pĭpé, *estoy firme en la Fé.*

Yĭbá, *Braço.* Cheiĭbá, *mi braço.* Yĭbácarapé, *l.* Aturĩ̃, *braço corto.* Yĭbá carapĩ̃, *braço mutilado.* Yĭbá ypĭ, *molledo.* Yĭbá ñeâ, *lagarto del braço.* Yĭbá pecâng, *espaldilla.* Yĭbapĭçog mbae rã̃ã̃nga, *braça, medida.* Cheiĭba iapĭpé ahã̃ã̃, *medir a braças.* Yĭbá ypĭ yareteî, *lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar.* Cheyĭbá ypĭ yâreteí, *tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino.* Piríyĭbá, *la vara de junco.* Oĭbá rurú râmô piríndotĭquĭricéne, *quando está la estera mojada no se passa del agua.* Oyĭ báquĭ acĭrâmô otĭquĭ, *quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueve.* Cheyĭbaĭpĭpó, *tengo descoyuntados los braços.* Cheĭibapĭyarŷ̃mbeté, *mandó bien el braço, y soy liberal, dadivoso.*

Yĭbatã̂ĭ̃ [*c. d.* ĭb, *astil, vara, y* hataĭ̃, *medio*], *Delgado, aparrado, pequeño.* Cheiĭbatã̂ĭ̃, *soy aparrado* (yiĭ : oyĭ). Añẽ̃mboiĭ batã̃ gui iecoacúpa, *con ayunos me he adelgaçado.* Ĭbĭrá

yĭbataĭ̃, *vara, o palo delgado.* Amb
yĭbataĭ̃ ĭbĭrá ypĩ̃nâ, *acepillar el pa*
adelgaçandolo.

Yĭbatângatú, *Moderadamente d*
gado, y pequeño. Yyĭbatângatú ĭga
es la canoa baxa y angosta. Ĭbĭraĭb
tângatú, *palo delgado y pequeño.* Cl
yĭbatângatû, *soy pequeño y delga*

Yĭque, *Lado. V.* Ĭque.

Yĭqûĭ, *Desgranar maiz, etc.* A
quĭ abatí, *desgranar maiz.*

Aiĭquĭ ĭbá, *Correr la mano por*
rama desgranando la fruta. Yĭqu
bo, *l.* Yĭquĭbo, hára. Ayĭquĭ ĭbá
aîme, *coger la fruta con garavato*

Yĭquĭçĭ [*c. d.* iĭ, *cocido, y* quĭ
menear], *Guisado.* Amboyĭquĭçĭ, u
guaçu, *hazer guisado de gallina.* Yĭ
mbuyĭquĭçĭ, *guisado de perdiz.* Yĭq
çĭ rĭcuéra, *caldo del guisado.* Yĭq
çĭ ẽ̃âqũ̃ã̃, *guisados olorosos. V.* Quĭ

Yĭrĭ, *Mochuelo.*

Yĭrĭbí, *Gaznate, y via de la res*
racion. Yĭrĭbí candú, *nuez de la g*
ganta. Yĭrĭbíquĭtã̃, *idem.* Yĭrĭbi ru
hinchaçon de la garganta. Aiĭrĭbiqu
tĩ̃, *cortar el cuello.* Aiĭribi ûngá, *a*
rrarle del gaznate. Yĭrĭbí rapo
cuerdas de la garganta. Cheyĭrĭbí
tragar haziendo ruido. Nandeteí
yyĭrĭbí rapopé oçapucaîta añârẽ̃
meguâra, *crueles gritos dán los c*
denados.

Yo, *l.* Ñô, *Reciproco mutuo, y gu*
da la misma regla que îe: yñẽ̃ *h*
ño, *si llega adicion que empieça*
m, *o pronunciacion de nariz; ut* O
ñômbae, *nuestras cosas mutuas.* Oñõ̃
se pruevan: los demas tienen îo,
Oroyoaĭhú, *amamonos ad invic*
Oroyopoî, *combidamonos a comer*

Yoá, *Alisar.* Amboioa ĭbĭrapé,
lisar tabla (y : o). Ĭbĭrape oioá r
oyecá, *la tabla se quebró despues*
alisada. Amboioá ĭbĭráche guĭra
rã̃ma, *alisar palo para arco.* Hol
yoábae, *deslabado, desvergonça*

Yoá, *Sobre. V.* A. *n. 10.*

Yoabebá, *l.* Aguaraĭbá, *Molle, erva conocida.*

Yoabĭ, *Desiguales. V.* Abĭ.

Yoacóg, *Abraçados. V.* Acóg *y* ǫog. *n. 1.*

Yoaĭré, *Sobrinos entre si, hijos de los hermanos, o hermanas.* Cheioaĭéra, *mi sobrino* (yîo : oyo). Cheriqueĭ aĭre, *l.* Cherĭbĭ raĭre, *los hijos de mis hermanos.*

Yoaĭrûpã, *Reñir las abejas.*

Yoaú yoáĭú, *Mamar el niño estando preñada la madre. V.* Aĭ. *n. 16.*

Yoapĭ, *Frequentar. V.* Apĭ. *n. 16.*

Yocuê, *Una y otra vez. V.* Cûe. *n.* 2.

Yoguâ, *Cojer. V.* Ya. *n. 3.*

Yohá, *Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, etc.* Aóyôhá, *ropa aspera.* Yiohá chébe cheaó, *me dá pena la ropa aspera.* Yporabĭquĭcaúbaê ypoyohá, *el que trabaja tiene callos en las manos.* Ndipóyo hábi yñâteỹ, *el floxo no tiene callos en las manos.* Chereça ìohá, *escuécenme los ojos.* Chemboeçáyohá, *hazeme escocer los ojos.* Poromboĭê yohá catú, *purga muy amarga.* Poromboĭéyohá chemboyohá catú, *hame amargado la purga.* Yyôhá chébeyñẽẽngã, *escociéronme sus palabras.* Ñẽẽ iohá *palabras asperas.* Ñẽẽ yohá rerecó ychupé aguieteí, *bueno es hablarle aspero.* Ĭbá yohá, *fruta aspera, agria.* Chemboyoha ĭbá, *hame exasperado la fruta.* Ĭbá aquĭ acé mboiohá catû, *la fruta verde exaspera al gusto.* Checũ iohá, *tengo la lengua exasperada.* Cheyaceó yohá, *dizen quando la comida quiere passar por el respiradero.* Chemboiaceó yohá tembiú, *hame causado carraspera la comida, ó querido passar por el respiradero.*

Yoĭbĭri, *Junta de dos cosas. V.* Ĭbĭri.

Yoĭqueramihápe, *Hermanablemente entre mugeres. T.* Tĭqûe. r.

Yoĭrupĭpiâ, *Hermanos de un vientre. V.* Rĭrú.

Yoia, *Ygualdad. V.* Ia. *n. 4.*

Yoyaí, *Burla. V.* Iai. *n. 2.*

Yoiog, *Hipo.* Cheioiog, *tengo hipo, y mi hipo.* Cheioiog nache mỹtûei, *no me dexa sossegar el hipo.* Cheioiog guitecóbo, *ando con hipo.* Chemboioiog, *causóme hipo.* Tacĭbó yio iogĭmã, *ya tiene hipo el enfermo.* Ndiioiógi rãgẽ, *aun no tiene hipo.* Yioiog çãndó çãndogí, *de quando en quando hipa.*

Yoó, *Remendar. V.* Og. *n. 2.*

Yo og, *Sacar. V.* Og. *n. 1.*

Yopébo, *En ringlera. V.* Oyopébo.

Yorá, *Desatar. V.* Ra. b. *n. 3.*

Yotánõ, *Estrenar. V.* Tánõ.

1 Yû, *Aguja, espina, abrojo.* Ĭbĭraiû, *espina.* Quarepoti yû, *aguja.* Ñûí, *aguja chica, agujuela.* Yûguaçû, *aguja de colchones.* Yû rópĭtaquâ, *aguja con ojo, y ojo de aguja.* Yúynâmbíquabae, *idem.* Ynâmbíqûaçoróg, *quebrósele el ojo.* Yû opẽ, *quebróse.* Haqúateré cheyû, *está despuntada.* Yûndiquâri, *no tiene ojo.* Ndoçĭ ĭrĭcatûi yû, *está tomada, no corre bien.* Hepotiyû, *está tomada.* Aheçỹbõyû, *enhilar aguja.* Ahéquiĭ ynỹmbó yû agûi, *desenhilar la aguja.* Aypómômbĭ ynimbó apĭra toiquiete yû nâmbi qûape, *torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja.* Ayquĭtỹngo îu hepotiagûi, *limpiar la aguja de la herrumbre.* Ynâmbiquâ quỹrĭ, *tiene el ojo chico.* Yûíĭbae, *l.* Çapatu cutucába, *alezna.* Yûpoĭ, *aguja delgada.* Yuatĩ, *abrojo, espinas.* Yuatỹ embó popéacâûbãndába, *corona de espinas.* Yuatĩndĭba, *espinal, lugar de abrojos y espinas.* Yuatĩ oyapĭpĭ temỹtỹmâ, *las espinas ahogan los sembrados.* Mbae aỹi nûatỹndĭpe hoá, *cayó la semilla entre las espinas.*

Yu, *Pescueço. V.* Ayû. *n. 3.*

2 Yû. r, *Venir, y yr, acontecer.* Ayû, *yo vengo.* Ereyû, *tu vienes.* Oû, *aquel viene.* Guitúbo, *viniendo yo.* Eyûbo: oûbo. Tu. r, *la venida.* Cherû, *mi venida.* Nderû, *tu venida, ó venir.* Túra, *ejus venire, no tiene* h *relativo, ni* g *recip.: la* t *sirve de relativo y reciproco; ut* Pedro tûrãmô omãnõ, *en viniendo Pedro murió, l.* Ouriré. Nderúhabangûera rẽnôndé ereyû, *veniste antes del tiempo que avias de venir.* Ayû ndepĩri, *vengo a ti, vengo a verte.* Turỹmbóbé mbae quaapára, *adivino, y Profeta.* Turỹmbôbé mbaehupí mômbegûara, *idem.* Tú túraú, *su negra venida.* Ayû checópe, *voy a mi chacara.* Túhára, *el que viene.* Tuhába, *verbal.* Oúrabae, *el que viene.* Ayû ñdepĩpé, *vengo en tu embarcacion.* Aiurámõ, *aora vengo.* Ereyupãgã, *has venido, salutacion comun.* Ayû, *ya vengo.* Oyepé ereyû rae? *venis todos?* Ereyû cuehe raé? *veniste ayer? salutacion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora.* Ayû ayuraú, *vengo con trabajos.* Cherû moãngabeỹme ayû, *vine sin pensarlo.* Nache rúmãngápe rũguãî ayû, *idem.* Turõtẽ rãmõtamõ, *ojala viniera sin impedimento.* Amboú, *embiar, hago que venga.* Amboûrucá, *hago que otro le embie.* Chemboû ndepĩri, *a ti me embia.* Na ndepĩricherúhácũguãî, *no vengo a ti.* Emboû ahẽ che pĩri, *embiame acá a fulano.* Nachemboû rucári, *no quiere que yo venga.* Guitúboe taîapó, *de buelta lo haré.* Cherúb cherúr ndoi potári, *mi padre no quiso que viniesse.* Cherú cherú raubiñã, *ya yo venia.* Cherur aguĩiei, *vengo de paz, vengo con salud.* Nacheñẽrãndabeỹ cherúra rũguãî, *no vengo con inquietudes.* Chapacó îayû coĩte, *ya hemos andado mucho.* Oû oicó, *está en camino, ya viene.* Mãrãmbae ou

aracaé, *sucedió un cuento antiguamen te.* Ebapó nderubamô quiendoûrim beamõ, *mientras estuviste allá acá n sucedió nada.* Ou tamômbaeraé, *oja la sucediera algo.*

Yû, *Podrido. V.* Yûg.

3 Yu, *Amarillo* (yyû: oyû). Ab obaîu, *hombre de rostro amarillo.* A îu, *ropa amarilla.* Amboîu, *teñir d amarilla* (bo: hára). Añẽmbo îu, *pc nerse amarillo.* Ibá îu, *fruta amarilla* Yyaîupotáĩbá, *ya quiere madurar l fruta amarilla.* Hoguĩbo îu, *amar llea la fruta debaxo de las hojas.*

4 Yub, *Estar.* Ereîu: Oú: Guitû pá: Eĩna: Oĩna: Eîupa. Aîu checo tĩpe, *estoy en mi aposento.* Aîu catú *estoy acomodado.* Ndaîucatuî, *no es toy acomodado.* Oû hára, *l.* Oúbae, *e que está.* Añẽnõ guitúpa, *estoy echado*

5 Yú, *Tibio.* Itacú îu, *agua tibia* Cherecó catú cuêhacúîu, *heme en friado en la virtud.* Amboacúîuĩ, *en tibiar agua.* Ndahacuyuî rãngẽ, *aun no está tibia.*

Yuá, *Liga para coger paxaros.*

Yuaî, *Nuez de la garganta.*

Yu apecãng, *Junco con espinas* Yuapécang oñôpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acãng yñãñũbãngã Iudios aracaé, *pusieron los Judios Corona de espinas a Christo nuestro Señor.*

Yu apeçãî, *Çarçaparrilla.*

Yuatĩ, *Abrojo. V.* Yu. *n. 1.*

Yûbé [*c. d.* îu, *estar, y* é, *a parte*], *Estar dispierto echado.* Aîubê, *estoy dispierto.* Aîubé checotĩpe guitẽnã, *estoy solo en mi aposento echado.* Aîubeí, *estoy acostado sin dormir, o hazer nada.* Gũiténã: eĩnã: oĩnã. *Plural.* Oroynã: ñaỹnã: peĩnã: oĩnã.

Yubí [*c. d.* îu, *estar, y* y, *de perseverancia*], Ayubí, *yo estoy.* Ereîubí: oubí. Ayubí checotĩpe, *estoy en mi aposento.* Ayubî eî, *estoy echado sin dormir.* Namboubícé amõ, *no lo huviera dexado estar.*

Yubĭ. g, *Ahorcar* [*c. d.* yu, *pescue-* , *y* pĭ, *apretar*]. Cheyubĭ, *me ahor-* *ron* (y : o). Aîubĭ, *yo lo ahorqué* ı : bo : hára). Yubĭcába, *horca*. Ayê bĭ, *ahorcarse*. Ayubĭ ucá, *hazerlo* *orcar*. Oyêyubĭ eí, *el mismo se ahor-* . Oyêiubĭbae nitỹmbábi Tũpã ópe, ıapĭpeheitĭgipĭrãmô ngatú, *los que ahorcan no son enterrados en la lesia, sino arrojados al muladar.*

Yubõte [*c. d.* îu, *estar, y* ñõte, *so-* *nente*], *Estar quedo*. Ayubõte, *estoy* *ieto*. Peyubõte, *estad quedos*. Eñũ- te que ñãndû, *está quedo ya*. Am- ubõte heîabo, *ya lo dexé sossega-* . Chemboubõte, *dexóme sossegado,* *solo, o sin dezirme nada*. Chembou- te ahẽ chequây eỹmô, *dexóme* *lamente sin ordenarme nada.*

Yucá, *Lastimar, herir, matar*. Aie- cá ĭbĭrapĭpé, *l.* Ĭbĭrarehê, *lastimé-* *com el palo*. Ĭbĭrá cheiucá, *lasti-* *óme el palo*. Aiucá cambuchí, *que-* *é el cantaro*. Oieiucá cambuchí, *él* *quebró*. Oieiucámỹnĭ, *quebrose,* *stimóse un poco*. Ndatubichábi yyê- ıcáhaguêra, *no es mucho lo que se* *stimó, hirió, o quebró*. Pirá cãnguê eîucá, *ahogóme la espina*. Roĭ che- cá, *matame el frio*. Amãtírí cheîu- , *aturdióme el rayo*. Cheîucáãtã, *urdióme*. Ayêîucá porará, *siempre* *e lastimo, o córto*. Ayêîucá guiñẽ oỹrõmô, *rabio de enojo*. Guembie- átĭbarí yêpé acé yyeyîucáni yâ- ıe, *siempre tropieça en una misma* *sa*. Ayêîucá aípá, *forcejar, poner* *nato*. Ayêîucá aípá chemãrãngatú- ıgũâmã rehéne, *pondré todo esfuer-* *en ser bueno*. Amboyêîucá aîpá, *zerle que ponga todo esfuerço*. Ayê- cá aypá hecê, *muerome por el*. A- êyucá guitecóbo hecó mãrã recháca, *ado afligido por ver su mala vida*. yêîucáguîtỹamô, *estoy corrido de* *rguença*. Cheîurú oyucá ĭbahaî, *ıme fruncido la boca la fruta agria,*

hame echado a perder el gusto.

Yucoẽ, *La olla del garguero.*

Yucoẽquỹtã, *l.* Yucoẽrãtĭ, *La nuez de la garganta.*

Yucúá [*c. d.* îu, *cuello, y* cûã, *me- dio*], *Aceçar*. Cheîucúá, *yo aceço* (bo : hára). Che îu cúáruçú, *aceçar mucho el cansado, y carlear el perro*. Chem- boîucuá checãneõ, *el cansancio me haze aceçar.*

Yug, *Podrido, desecho*. Aó îug, *ro- pa podrida*. Aóyyûguêra, *trapo roto*. Yyûgâtã, *está medio podrido*. Ndiîu- gi rãgẽ, *aun no está podrido*. Ĭbĭraîug, *palo podrido*. Oñẽmboîug ĭbĭrá, *vase pudriendo el palo*. Tucumbó yîug, *cuerda podrida*. Ĭbĭrá yyĭpíîug, *palo podrido*. Cheyûg chetuîabae rãmô, *estoy podrido de viejo.*

Yuheî, *Apetito*. *V.* Uheî.

Yuí, *Rana*. Yuí raĭra, *requajo*. Yuí- tĭtí, *rana pequeña*. Yuyrĭẽ, *barrigon.*

Yuîĭ, *Palma conocida*. Yuyĭbó, *ho- jas desta palma, con que cubren las casas.*

Yupabóg [*c. d.* teyupá, *rancho, y* og, *quitar*], *Partida del que se va*. Aiupabóg, *yo me parto* (ca : cára). Am- bîupabóg, *hazer que se parta*. Chem- boîupabóg catupĭrĭ, *despidióme bien*. Chemboîupabóg yérobiâ, *honrada- mente me despidió*. Yîupabog haguêpe apĭtá, *aposentéme en el lugar donde el salió*. Haçĭbae ĭbĭguî oîupábórãmô, o Tũpã rá, *los moribundos reciben el biatico*. Aîupabogcácãrĭ guitecóbo, *ando ya con las espuelas calçadas.*

Yupáçóg, *Arbol espinoso.*

Yuquerí, *Arbol de çarçamora*. Îu- queriá, *la fruta*. Yuquerí tĭba, *çarçal.*

Yuquĭ, *Sal*. Yuquĭ aquỹtã, *terron de sal*. Îuquĭ ratĭ, *arbol de que la ha- zen*. Îuquĭ rĭrú, *salero*. Îuquĭtĭba, *sa- linas*. Îuquĭruçú, *arbol de que la ha- zen*. Nahẽẽngatúî îuquĭ, *no está fuer- te la sal.*

Yuquĭçĭ, *Guisado*. *V.* Îĭquĭcĭ.

Yuquĩrã [*c. d.* îuquĩ, *sal, y* rãnâ, *semejante*], *Salitre.*

Yuquĩ raí, *Idem, salitre.*

Yuquĩrĩ [*c. d.* íuquĩ, *sal, y* tĩ, *caldo*], *Salmuera, legia.* Tobá yuquĩrĩ, *rostro palido.* [Ayurupĩ.

Yura, *Pescueço. V.* Ayu. *n. 3, y*

Yurá, *Enlaçamiento. V.* Ayú. *n. 3.*

Yurĩbí, *Organo de la respiracion. V.* Yrĩbí. [*boca* (y: o).

Yurub, *Boca, bocado.* Cheiurú, *mi*

Yuruá, *Boca abierta.* Cheiuruá guitecóbo, *ando boquiabierto.* Cheiuruá hecê, *traté dél en buena y mala parte* (bo : hára). Cheiuruá ierobiâ hecé, *traté dél honradamente.* Cheiuruá aí hecê, *traté mal dél.* Nache iuruaricéri abá amorehé, *no soy amigo de tratar de nadie.* Tiyuruáĩmê cherî, *no traté de mi.* Yiuruá cheri ndaipotári, *no quiero que me tome en la boca.* Cherí yiuruá catúrãmô paé, *aun si dixera bien de mi todavia.* Oio iuruá, *hablan unos de otros.*

Yurúaê, *Boca gustosa, apetito, sabor.* Cheiurûaé tembiû arí, *tengo apetito de comer algo.* Nacheiurua êí, *no tengo sabor, ni apetito.* Nachemboiurúaeî cheraçĩ, *la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito.* Chemboiurú aé catú mbaé hẽẽ, *lo dulce me ha abierto el apetito.* Yiuruaê catú ahẽ oñẽẽngã, *habla muy bien, dulce, sabiamente.* Yiuruaécatú Tũpã ñẽẽ mômbeguâbo, *sabrosamente trata de Dios, o predica.* Ndiîuraei catú chéabiquĩbo, *no habló bien de mi.* Ndiiuruaei chererecóbo, *no me trata con palabras de amor.*

Yurubãng, *Boca tuerta.* Yiurubãngbae, *el boquituerto.* Cheiurubãgĩgui pu cábo, *sonreyme.*

Yurubí, *Boca chica.* Ambo iurubí cambuchi, *hazer chica boca al cantaro.* Cheiurubípe haé, *digolo de burlas.*

Yurubĩ, *Boca cerrada.* Añẽmbo îurubĩ guiñeẽngeỹmãmô, *cerrar la ca, no hablar.* Yîurubĩ ĩmã cheaí, *boca de la llaga se me cerró.*

Yuruboîa, *Boca mediana.* Camb chî yîurúboyâbae, *olla de boca m diana.* Amboîuruboyâ, *hazer la bo mediana.* Cheîuruboyâ gui ñẽẽn *hablar moderadamente.* Ndiîurubo yâúbi ahẽ, *no habla con moderaci ó habla alto.* Ndiîuruboyâi yyâl guâbo, *llora muy alto, ó dá alarid* Noñẽmboîuruboyâi yepî oneẽngã, *sabe hablar jamas sin vozes.* Cheîur boyâeỹ pĩpé nderecó amômbeûne, *vozes he de declarar tu vida, o proced*

Yurucarú, *Boca que come, rumi hablar entre dientes que no se entie da.* Cheîurucarû, *estoy rumiando, o f jo que como, o hablo entre dient*

Yurucuerâi, *Enfado, ó cansanc en la boca.* Cheîurucuerâi ymômb guâbo, *estoy cansado de dezirlo.* ñẽmboîurucuerâi, yquâita aúteĩ, *est cansado de mandarselo.* Nandé iur cuerâi ecaruâbo rae? *no te cans de comer?* Ndacheîuru cuerâi Tũ mômbeu catúbo yepí, *no me can de alavar al señor.*

Yûrûcumbeg, *Ruido de la boca d que come sin dientes, o del viejo q habla, y no tiene dientes.* Cheîurucun beg guiñẽẽngã, *hablar assi.*

Yurûcutûg, *Refregon de la boca.* yêyurucutug, *refregarse la boca.* An boîuru cutug, *hazer que se refriej la boca.*

Yurúcuêrã, *Boca que no ha de se* Ndeîurucuerã rupí ereñẽẽ, *mira lo q dizes, que mañana ha de estar tu boc debaxo de tierra.* Ndeîuru cuerã pĩp pãerchẽnôi Tupã ndeyapuramôrae *con essa boca que ha de ser consumid te atreves a jurar con mentira.*

Yuru cháchá, *Boca rota.* Cambuch yúru cháchá, *cantaro que tiene la boc rota.* Abáîurú cháchá, *charlatan.* Añẽ mboíuruchâchá, *hagome charlatan.*

Yuruĝûatá, *Boca llena, tener bo-*
do que no quepa en la boca. Cheî-
ugûatá ychupé, *a otros hablé, y a*
no, y faltóme que dezir. Cheîuru-
ıâtá ymômbeguâbo, *dexar de de-*
r algo, y dixe a unos, y no a otros.

Yurû hecé, *Poner boca en alguien.*
ıeîurú hecê, *puse boca en él.* Am-
oîuru Perú Chua rehé, *hize que*
edro pusiesse boca en Juan.

Yurúhó, *Escaparse de la boca, yr-*
de la boca. Ñẽẽ pochĩ cheîuruhó
ıhupé, *deslizaronseme de la boca*
s malas palabras que le dixe. Na-
ıeîurúhó potári ñẽẽngaî amõ biñã,
quisiera que se me soltára alguna
ala palabra.

Yuruí, *Dexar de la boca.* Cheîuruí
ıhûguî, *no lo nombre mas.* Ndeĩu-
í habeỹ oú, *ha llegado aquel por*
uien preguntas siempre, ó de quien
atas simpre. V. Y. r. *n. 9.*

Yuruĩgâu, *Sarro de la boca, ron-*
uera. Cheîuruĩgâu, *estoy ronco.*
ıemboîuruĩgâu checarueỹ, *criar*
rro en la boca comiendo. Añẽmboî-
uĩgaûog, *quitar el sarro de la boca.*

Yuruĩiuî, *Espumarajos de la boca.*
heîuruĩiuî, *tengo espumarajos.* Oñẽ-
boyuruĩiuî tayaçû oyôguere cóaí-
mõ, *los puercos quando se enojan*
azen espumajos en la boca. Oñẽ-
boiuruĩiuî oñẽmoỹ rõmô, *echa es-*
umarajos de enojo.

Yuruỹtũ, *Boca suzia.* Cheiuruỹtũ,
ngo la boca suzia, embadurnada.
ñẽmbo iutuỹtũ, *ensuziome la boca.*
ïiuruỹtũ ahẽ mbaequĩa mômbegu-
oo, *hombre de boca suzia, que dize*
eshonestidades.

Yuruyâb, *La capacidad de la boca.*
heiuruyâbõte aû, *poco he comido.*
acheiuruyâbicéypóne, *no me ca-*
rá en la boca esta comida. s. es poca.
acheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, *yo*
sé hablar, y él no.

Yuruyâi, *Boca abierta.* Cheiuruyây,
tengo la boca abierta. Nacheiurúyây
che rapichárarecó rehê, *no abro la*
boca para tratar de nadie. Cheiurú-
yây hecháca, *estoy embobado vien-*
dolo. Chemboiuruyây chemõ ãmâ, *hi-*
zome quedar embelesado. Yiuruyây
gũâcẽmô, *anda la boca abierta dando*
gritos. Yiuruyây ymânnõmô, *en mu-*
riendo quedo con la boca abierta.

Yurumbeguê, *Boca espaciosa.* Che-
iurú mbeguêymômbeguâbo, *soy es-*
pacioso en hablar. Cheiurû mbeguê
mbae guâbo, *soy espacioso en comer.*
Mándeiurumbeguê tecatuñandú, *que*
flema tienes en essa boca.

Yuru yoapĩ, *Boca interpolada.*
Cheiuru yôapĩ ymômbeguâbo, *no lo*
dixe de una vez. Añẽmboiurú yoapĩ
apĩmorândú mômbeguâbo, *en varias*
sessiones publiqué las nuevas.

Yuru mbopĩ, *Los estremos de la*
boca. Ayêyurum bopĩ çoróg nderecó
mârângatú rânguê mômbeguâ mbe-
guâbaúbo ndébe, *ya tengo rota la*
boca de aconsejarte en vano. Ndâ
yeyurũmbopĩ çoróg potáribêy heco-
rã mômbeguabo, *no quiero cansarme*
mas en amonestarle.

Yurumbopĩquĩ, *Boca lastimada en*
los estremos. Añẽmbo iuru mbopĩ-
quĩ nẽẽngâ apiraí raí mômbeguâbo,
tengo la boca lastimada de dezir cho-
carrerias, soy muy chocarrero.

Yurumĩ, *Boca chica.* Che iurumĩ
guiñeẽngâ, *hablo poco.* Yurumĩ *di-*
zen al osso hormiguero.

Yuru ñẽrã, *Boca inquieta.* Chey-
urú ñẽrã, *soy hablador.* Amboyuru
ñẽrã, *hagole que sea hablador.* Yur-
umo ñẽrândára, *hablador.* Omôñẽ-
rãngatú ahẽ oyurú, *hazese charlatan.*

Yuruo, *Ronquera.* Cheyuruó, *estoy*
ronco. Ymboyuruó pĩré, *enronqueci-*
do. Yyuruó tecatú añârẽtâmeguâra
guacẽ guacẽgui, *terriblemente es-*
tán roncos los condenados de los gri-
tos que dán.

Yurûobí, *Cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.*

Yurú pãbẽ, *Las bocas de todos.* Yurú pâbẽ guâra aypo, *esso es cosa publica, que anda en boca de todos.*

Yurupé, *Boca chata.*

Yurúpecá, *Boca abierta.* Cheyurúpecá, *tengo la boca abierta.* Oyêyurupecá cheaíguêra, *abriose la boca de mi llaga.* Ndapeñẽmboiurupecâi Tũpã mômbeú catû hâguâmarí, *no abris la boca para alabar a Dios.*

Yurú mômbag, *Despertar el apetito.* Ayêyurú mômbag mbae ẽẽ guâbo, *dispierto el apetito con algun dulce.* Añẽãng íuru mômbag tecó mârângatú rehé, *despertar al alma para la virtud.*

Yurupeí, *Pegarse a la boca.* Cheyurupeî cherembiû rânguêra, *no puedo passar el bocado.* Cheiurupeí cheñeẽ rânguêra, *no puedo echar lo voz.* Eñẽmboiupeí que ndeñẽẽng môcẽ eỹmâ, *absteneos de hablar.*

Yurupíg, *Dexar de hablar.* Aieiurupig, *ya he cessado de hablar, o comer.* Ndeiurupig aubéque, *dexa ya de hablar, o comer.*

Yurupĩ, *Boca apretada.* Cheiurupĩ, *soy callado.* Añẽmbo iurupĩ, *aprieto la boca, y hagome callado.* Ayêiurumômbĩ, *frunço la boca.*

Yurupĩpiâ, *Lo contenido en la boca, freno, mordaça, etc.* Ambo íurupĩpiá cabayu, *poner freno al cavallo.* Aiurupĩpiâ mboí, *quitar el freno.*

Yurúpirû, *Boca seca.* Che iurupirú, *tengo la boca seca.* Chembo iurupirú cheĩuhêi, *tengo la boca seca de sed.* Chemboiurû pirú cherâcẽmâ, *tengo la boca seca de gritar.* Cheiuru pirú ymômbeguâbo, *ha mucho que lo ando diziendo.* Cheiurupirû coĩte nde recerã mômbeguâbo ndébe, *mucho ha que te doy buenos consejos.*

Yurupĩtú, *Baho de la boca.* Cheiurú pitú, *mi baho.* Añẽmbo iurúpĩtú, *bahear.* Chembo iurupĩtû tembiú hac *hazeme bahear la comida caliente.*

Yurupĩû, *Boca blanda, sabrosa, de pues de aver comido algo bueno.* Che urupĩû, *tengo saboreada la boca.* ñẽmboyurupĩû, *saborearse.*

Yurupó, *cosa de la boca.* Yurûp rê ndaherobiaripĩ rûgûâỹ, *no se ha de creer dichos.* Yiurúporê ndoac tuî, *no habla bien, y lo que dize mentira, ó dudase si es assi.*

Yurupoarí, *Quitar de la boca.* Che urú poarí, *quitóme la palabra de l boca.* Aie yurûpoarí ypôita, *quitóm el bocado de la boca para darsel* Ayiurupoarí yguâbo, *quitar el boc do de la boca, y comerselo.*

Yuru porárá, *Boca perseverant* Ndeiurú porará cherí, *siempre m tienes en la boca, en buena y mala par te.* Cheiurû porará Tũpã rehé, *teng siempre a Dios en la boca.* Ndeiuru porará tandereçarai emê, *repitel siempre, no se te olvide.* Ndeiuru po rárá ĩmé hecê, *no lo tomes tanto en la boca.* Ndeiuruporárá hecê yê ru rébo Tũpã upé, *insta a Dios para qu te lo conceda.* Ayêíuruporará ymôm beguâbo, *continuamente lo estoy di ziendo.*

Yurupotába, *Bocado de la boca* Cheyurupotágûâmâ emeẽ chébe, *dame un bocado.* Cheiurupótába rí nda chepóacári, *no puedo rodear el bocado en la boca.* Amboiurupotá ymẽẽngâ, *dile un poquillo que comiesse.* Nomboiurupotábi chébe, *ni un bocado me dio.*

Yurupotĩ. b, *Boca recia.* Cheiuru potĩ, *no hablo, ó respondo.* Cheiurupotĩhaguêra ahẽ, *esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, etc.* Yiurupotĩhaguêra ché, *yo soy el que no quiso conceder, ó hablar, etc.* Cheiurupotĩhaguêra, hembiapó, *hizolo sin mi orden.* Cheiurupotĩhápe ayêru ré ychupé, *pedilo con perseverancia.*

dacheiurupotĭcéri, *no soy amigo de* *allar, ó encubrir.* Cheîurupotĭ gui-êrurébo, *instar pidiendo.* Ndeyûrû-otĭque Tũpâ upe udeângâ recó aguĭ-eí rehê eyêrurébo, *insta a Dios que dé la salud del alma.*

Yûruquĭrá, *Boca gruessa.* Yîuruquĭ-ahẽ, *es mentiroso, ó cuenta fabulas.* ñẽmbo yûruquĭrá guitecébo, *ando intiendo, o diziendo cosas increibles.*

Yururembé, *Labios de la boca.* Chey-ru rembépe ñõ añẽẽ, *no lo digo de raçon, y digo lo que se me ofrece.* ıeyururembêpe ourébae ñõ añeẽ, *l.* ıeyurupe oñẽmeẽnge ñõ haé, *idem.*

Yûruŕób, *Boca amarga.* Cheyûru-b, *tengo la boca amarga.* Añẽmboy-urób, *voy teniendo la boca amarga.* urúrobtapiáchêbe, *siempre me habla al.*

Yûrútátá, *Boca de fuego.* Yîurúta-bae mbae hacú ndoguerobîa ri y-âbo, *el que es duro de boca no se ema con la comida caliente.* Añẽm-îurú tatá guiñẽẽngâ ychupé, *ha-le asperissimamente.*

Yûrutaté, *Boca errada.* Cheîurú ta-ymômbeguâbo, *dixe una cosa por a.* Cheîurútaté henôŷnâ, *llamar o por otro.* Cheîurútatê cherembi-ângûe ymẽẽngâ, *lo que yo avia de mer le di por yerro.*

Peteĭ îurú añẽẽ ychupé, *Una pala-a le dixe.* Peteĭ yûru ñõ ambobú, *solo bocado le saqué.* Peteĭ îuru-pé ñõ emômbeú, *dilo todo de una z, y dilo de una manera.* Môcôŷî-upĭpé amômbeú, *de dos maneras dixe.* Peteĭ yûrúpipé iaû Tũpâ, *en bocado comemos a Dios.* Peteĭ iu-pĭpé Tũpã oñemeẽ ñândébe, *da-nos en un bocado Dios.* Oyêuucá Tũ-peteĭ yuru pípé ñândébe, *idem.*

Yuruá, *Calabacillos silvestres.*

Yutaĭ, *Un arbol que tiene brea.* Y-aĭ á, *el fruto deste arbol.* Yutaĭcĭ, *a deste arbol.*

Yutĩ [*c. d.* yu, *amrillo, y* tŷ, *blanco*], *Amarillo, deslabado, s. palido.* Heôbó oñẽmboiutŷngaí, *los moribundos se ponen palidos.* Aracañŷrâmô I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêrué-râmô, yñângaipábaé oñẽmbô yutŷngaí oquâpane, *el dia del juizio estarán palidos los pecadores.*

L.

L, *No la tiene.*

M.

1 Má! á! *Desiderantis et dolentis: ponese siempre al fin; ut* Toguéru raémá! *ah! si lo traxera!* Cheraĭ má! *ah! hijo mio!* Che Tũpã má! *l.* Che Tũpã raémá! *ah Dios mio!* Añadesele tâmõ, *y el* má *siempre al fin.* Aha tâmõ ĭbápe má! *assi yo fuera al cielo!* Oguéru tâmõ chehóŷmbobé raémá! *ah! si lo traxera antes que yo me fuera!* angaipáma! *ah! pecado!* Áangaipabiyara raemã! *ah! pecador!*

2 Ma? *Como? Pues como?* Má ndahaicêamópae? *pues como no avia yo de yr?* Má oroaîhu eŷ amõ paé? *pues como, no te avia yo de amar?* Má chereyâ epé eyubo? *como me dexaste y te veniste?* Má, ndecatu, *como? tu si.* Má ndecatu ereyapó, che éte áni, *que dizes, tu si lo has hecho, que no yo.* Má Tũpã nde chereyâ eí epé rae! *ah! como me has desamparado Dios mio!*

3 Má, *Sirve de pregunta, quales, que es dél, junta con las preguntas, ó interrogaciones.* Má pâgã? *que es dél, donde está, qual es?* Má yâbẽ pâgã? *como será? de que tamaño? En algunas partes le ponen antes* hũ *que corresponde a pues:* Hũmapê hĩnĩ? *pues donde está?* Hũmábae? *quales?* Mã hŷnĩ? *donde está?* Mábae? *qual?* Mábaé upé? *Para quien?* Mácómopaé? *es possible?* Má ché? *quien? yo?* Má, ndepeerehó? *pues tu eres el que vas?*

Mã, *Bueltas de camino. V.* ñẽmã.

4 Mã, *Manojo, monton, haz, impe-*

dimento. Ñẽẽ quatiá mã, *pliego de cartas.* Ĭbotĭ mânâ, *ramilletes*. Yêpeá mã, *haz de leña*. Huĭ mã, *manojo de flechas*. Añô mã ñômã, *hazer hazes*. Omã bérami ahẽ, ocânguê rerecóbo, *está hecho un esqueleto*. Aññẽmângeí chehópotareỹmô, *pongo estorvo, o impedimento, escusa para no yr*. Tereñẽmã ĭmé tequeñãndu, *no pongas estorvos*. Emôñẽmã ĭmé ndêí yâpó potareỹmô, *no pongas estorvo para no hazerlo*. Emôñẽmã ĭmê ndeñẽmômbeuhaguâmâ, *no pongas escusas para no confessarte*. Abañẽmã, *hombre atado*. Mângog [*c. deste* mã, *y* og, *quitar*] *es lo mismo que* Aymãr-óg, *desatar lo atado, dize expedicion, aptitud*. Aymãngóg cherecó, *he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder*. Tũpâópé chehó potareỹ mãgóhabeỹ amoĭ, *puse escusas por no yr a la Iglesia*. Chereténimângog-hábi *no tengo los miembros expeditos*. Cheretê mângohácatu che ñãhaguâ ma, *soi expedito en correr*. Ymângog habeỹ oguerecó, *tuvo sus escusas*. Chemângoghabeỹmeyêpé ndayuriteĭ, *aunque no tuve escusa no vine*. Cheru nache mômângógi, *mi padre me estorvó*. Nañẽmõ mângógi eí, *yo mismo me impido*. Namõmângógi y-mômbĭtábo, *yo le impedi que no fuesse*. Añẽmômãndóg cheremĭ epĭbẽẽrã repĭbẽẽngâ, *desempeñarse*. Amõ mândoghemiepĭbẽẽ rânguê: repĭbẽẽngâ, *desempeñar a otro*. Oñẽmõmãndógbae guemiepĭbẽẽrã: rẽpĭbẽẽngâ, *el que se ha desempeñado*. Amomândog cheânga guiñẽmômbeguâbo, *he desembaraçado mi alma con la confession*.

Macãgũâ, *Ave conocida*. Macâguâ caá, *yerva contra ponçoña, que come este paxaro despues de aver comido viboras*.

Macãng, *Especie de pato, que trae sus pollitos, quando son tiernos, en sus espaldas*.

Mácémopaé, *Pues como. V.* Ma
n. 2.

Maé, *Interjeccion dolentis (de mu*
ger).

Mâé, *Vista, ver*. Chemâẽ, *mi ve*
(y: o). Maẽeỹ, *ceguera*. Amâẽ, *yo ve*
mô: hára). Amâẽ hecé, *mirarle,*
cuidar dél. Santa Maria Tũpã ç
emâẽ chereheangá, *mira por mi san*
ta Maria Madre de Dios. Amâẽac
mirar con enojo. Amâẽ chereçá popĭ
mô, *mirar al soslayo, o atraidoramen*
te. Amâẽ chereçá popĭ apẽmô, *iden*
Amâẽ eté eté, *mirar fixamente*. A
mâẽ eçâbâng, *mirar vizco*. Chereç
guĭbo amâẽ, *mirar de socapa, con so*
brecejo. Poro mâẽhá, *sentido de l*
vista. Hetá omaẽ eỹmbae, omôma
Jesu Christo aracaé, *dio vista a mu*
chos ciegos Jesu Christo.

Maeî [*c. d.* maé, *cosas, y* eî, *dar*
Repartir. Aîmaeí, *yo doy, o repar*
(nâ: hára). Nombóteî ymaeînâ, *l.* Ay
maeî nditeî, *repartir igualment*
Aîmaeî teé, *l.* Amboteéteé ymâeînâ
repartir disigualmente.

Maẽnã [*c. d.* mae, *mirar, y* yâ, *abri*
haze ñã *por la narigal*], *Dize cuidad*
atalayar, espiar. Amaẽnã, *yo espi*
Aha gui maẽnãnâ, *l.* Maẽnânga,
Maẽnãmô, *voy a espiar*. Namaẽnãg
hecé, *no cuido dél, etc.* Añângâ oma
ẽnã yêpí oycóbo angaipába pĭp
ñãndé mboá potábo, *vela el demoni*
para hazernos caer en pecado.

Mâendúá. r, *Acordar*. Che maẽn
dúá hecé, *acuerdome dél* (y: o). A
mômaẽndûá, *acordarle, hazer que s*
acuerde. Chemõmâendûa, *acordóme*
lo. Añemõ mâẽndúá, *acordarse*. Ma
ẽndúáhába, *memoria*. Ndachemâen
dúa ribeî, *no me acuerdo mas*. Nach
mõmâendúá quaî, *no me hizo av*
sar, o no me avisó. Amômâẽndû
quâî, *avisele por otro*. Chemômaẽn
dúaquaîêpé, *avisame por otro*.

Maẽrã, *l.* Mâerãpa [*c. d.* ma

sa, y rãmâ, *futuro*], *Para que.* ãerãpe túri? *para que viene?* Mâ-ãbé pãgã, *para que mas?*

Mahẽ, *No sé, lo mismo que* Herũgûâ.

Mainûmbĩ, *Paxarillo que pica las res.*

Mâmã [*c. d.* mã, *lio*], *Rodear, liar, ır, ceñir, cercar, retorcijar.* Aymã- ı aó, *liar la ropa* (mô : hára). Ay- ımãcaá, *rodear el monte.* Aymâmã-g, *cercar le la casa.* Aymâmâ tucûm- hecé, *l.* Aymãmâ tucûmbó pĩpé, *r con cuerda.* Aymãmã mbacá, *ro-ır bacas.* Cherecó ñẽmãmã guite- ɔo angaipábapĩpé, *enredarse en cados.* Añẽmãmã cúáquâhápĩpé, *ırse con el cingulo.* Añẽmãmã gui- ɔa, *estoy acorrucado, abrigado.* Ha-ñẽmãmã, *cuerno torcido.* Aymã-rog, *desembolver lo liado.* Ay-mãrá, *desatarlo.* Chereça etá re-chemãmã guitecóbo, *ando enre-do en cuidados.*

Mâmbipe, *Despacio, poco a poco.* mbipê ahá, *estaré de espacio allá.* mbípé aîebĩne, *de espacio estaré an-que buelva.* Mambipeé aycóne, *idem.* mbí mâmbipé é, *muy de espacio.* mbípe aîapó guitecóbo ne, *haré-de espacio.* Ambípe cotába pĩpê aĩ, *espacio estoy aqui en este pueblo.*

Mãmõ [*c. d.* mã, *preg.*, *y* amõ, *adver- de lugar*], *Adonde, en donde.* Mâ-bé pâgã? *adonde mas?* Mâmõé, *otra parte.* Mâmõ ĩgûara pendé? *donde eres?* Mâmõ guî? *de donde?* mõ gui oûbae, *forastero.* Mâmõ ɔõ guî, *de todas partes.* Mâmõ mã- rupí yîe oî, *porahi se han ido.* Mâ-pacó cherecõni raé? *donde estava ?* Mâmõpâbẽ, *en todo lugar.* Mâ-bépé obahẽ? *hasta donde llegó?* ımôpéhínŷ? *adonde está?* Mâmõ ẽmôñãbae pende? *de donde eres?* ımôquaraçĩ rĩnâmôpe? *que hora ? donde estava el Sol?* Mâmôru-amõ pichêhóni? *por donde podia*

yo yr? Mãmõ tâmõ pe hĩnŷ raé? *adonde avia de estar?* Mâmõ tetŷruã, *l.* Mâmõ tetŷrõ, *donde quiera.* Mâmõ tetŷrõ aymé, *donde quiera estoy.* Mâ-mõ tetŷrõ rupí, *por todas partes.* Na-mâmõî cheremŷ mômbeú yquaî, *no ha mucho que passó lo que digo.* Na-mâmõî, *l.* Namâmô rũgûâî, *no es le-jos.* Namâmõ rũgûâî cheretãmâ, *no es lejos mi pueblo.* Mâmô eté chere-tãmâ, *es muy lejos mi pueblo.* Mâmô eté eteíracó, *es legissimo.* Namãmôî rũgûâî oroycó oîo huguî, *no estamos lejos unos de otros.*

Mána, *Manojo. V.* Mã. *n. 4.*

Mánãmô, *Quando, porque tiempo.* Mãnâmôpé ereyû? *quando veniste?* Mãnâmôpé pemãrângatúne? *quando aveis de ser bueno?* Mãnâmô pipó abatí rári raé? *quando se coge el maiz?* Ndamãnâmô rũgûâî, *no ay quando.* Mãnâmopé îecoacuy ári raé? *quan-do cae el ayuno?* Mãnâmôpe pirá gu omboa? *quando desovan los peces?* Mánâmô orõcẽ quie guine reá ndoy-abo rũgûâ añâ rẽtâmeguâra, *no tie-nen esperança desalir del infierno los condenados.* Añãrẽtãmagui cẽna-mãnâmô rũgûâî, *para salir del infier-no no ay quando.* Ĩbapeguâra tecó orĩ pábanamãnâmô rũgûâî, *no tiene fin la bienaventurança.*

Mandacarú, *Cardon.*

Mandií, *Bagre.*

Mandióg, *Rayz conocida.* Mandi-óg eté, *mandioca brava.* Mandióg po-ropĩ, *dulce.* Mandióg pepĩrã, *colora-da, dulce.* Mandióg tapoũ, *brava.* Man-dióg omãquŷtĩ, *brava.* Mandióg cu-rúpaĩ, *brava.* Mandiĩ hóba, *la hoja.* Mandiĩ ĩba, *el arbol.* Mandio popĩ, *mandioca rajada, y seca al Sol.* Mân-dió cĩeŷ, *las rayzillas que quedan des-pues de aver las arrancado.* Mandió rĩcûe, *el caldo que sale de la mandio-ca.* Mandió pĩû, *mandioca podrida, curtida.* Mandió apecûe, *la cascara.*

Oñẽ mbo apĭté ág mandióg, *l.* yyapĭté bebuî, *l.* yyapĭtérâtã, *l.* yyapĭtéra bíyû, *l.* yyapĭté quĭrĭgûeaî, *está corrompida la mandioca.*

Mândubí [*c. d.* mã, *manojo, y* ubí *estar*], *Mani.* Mândubí mỹnĩ, *manis chicos.* Mândubí guaçú,*grandes.* Mândubî pûã, *chiquitos.* Mãndubî atỹ tĩ, *grandes.* Mândubí pỹtã, *colorados.* Ahaquĭog mandubí, *quebrar las ramas para que dén fruto.* Mândubí remboá, *manis que se criande varas como batatas.* Ahembipĭ mândubî,*aporcarlos.* Aîapĭte pecá mandubí, *abrir las ramas para que dén muchos echandoles tierra en cima.*

Manẽ. m, *Floxo. V.* Panẽ.

Mangaí, *Arbol que dá las pelotas que llaman de nervio.* Mangaá, *fruta deste arbol.* Mangaĭcĭ, *la resina de que hazen las pelotas.*

Mangângá, *Abejon.*

Manimbé, *Paxaro pardo, y assi llaman las cascaras de la mandioca.* Manimbê huí, *harina destas cascaras.*

Mangog, *Desembolverse. V.* Mã. *n. 4* [*c. d.* mã. *n. 4.* og. *n. 1*].

Mânõ, *Morir, mal de coraçon, desmayo, amortiguado.* Chemânõ, *mi morir* (y : o). Chemânõ mânõ, *tengo mal de coraçon.* Amâ nõ, *yo muero:* guimânõmô (hára : hába). Amânõ aí, *morir mal.* Amânõ câcârĩ, *estoy a punto de morir.* Amânõ biarí, *morir de repente.* Amânõ âtã, *desmayarse.* Amânõ cherorĭhápe, *morir alegremente.* Amânô eí, *morirse sin enfermedad.* Amânô ĭpĭpé, *l.* Añẽâmbĭá guimânõmô, *morir ahogado.* Abatíró omânõ, *está amortiguada la hoja del maiz.* Ĭbĭrá omânõ, *murió el palo: dizenlo quando totalmente está dessustanciado y no se puede aprovechar sino para leña.* Amânõ guỹtẽnâ, *estoyme muriendo.* Amânõ mânõ porará, *padezco desmayos, ó mal de coraçon.* Amânõ râgẽ ngatú tâmõ niché cheângai

páriré eỹ,*deseo morir antes que pec*
Nambae mânõbae rã rũgûâî ñanea
gâ, *l.* ñâneângâ nomânôî, *nuestra*
ma es inmortal. Tûpã biñaé omâ
mbĭté tãmóñandé, *pues Dios mu*
tambien nosotros. Amômânõ, *hiz*
matar. Chemômânõ mânõ ndereco
reháca, *gran pena me dá verte t*
ruin. Cheyîbá omânõ, *tengo el bra*
lisiado. Omânõ mbá cheretê, *estoy m*
erto de todo el cuerpo, tullido, man
ó descaecido. [Mãrã. *n.*

Mânũngápe. *De que manera.*

Mañã, *Espia, centinela, alcahu*
(hece). Amâñã, *espiar, alcahuete*
Gnimâñãmô: mañana: mâñândá
Chemômañãguembirecó arí, *hizo*
que espiasse a su muger. Añânga ón
ñã ñanderí, *el demonio nos assech*
Nimâñândábi cherí, *no me han pu*
to espias. Ni mâñâîri orébe, *no*
xan de espiarnos. Nomañâîri añân
oreângârí, *no dexa el demonio de p*
ner assechanças a nuestras almas.

1 Mârã, *Que: conforme el nomb*
ó verbo se le allega que modo ?que
lle? Mârã ? *que? que ay ?* Mârã pâg
que ay? Mârã amõhẽrã, nderẽrẽcõn
raê ! *no sé que será de ti!* Mârã ar
herã ndererecõni Tûpâ ndepỹtỹbõ
râmoraé ! *que será de ti si Dios no*
ayuda! Mârâ amópe ereicó raé! *q*
fuera de ti! Marâpacora, *l.* Marânũ
gápe? *como fue?* Mârâ amó nderer
coni raê ? ndeacá ñoté ne, *que te p*
dra hazer? quando mucho te riñir
Mârâ amõpâpâ pcicó raê? *que hur*
ra sido de vosotros? Mârâepâgâ? *c*
mo es possible. Mârâ eteí pcndéb
que te parece a ti? Mârâ cheñẽẽñ
amõ paé? *que avia yo de dezir.* Mâ
chérecómâmô paé ahẽ cheacán
que he hecho yo para que el me riñ
Mârâ hae píché? *que digo yo?* Mâ
hae paé? *que avia yo de dezir?* Mâ
che recórâmô amõ paé? *pues que*
hecho yo? Mârã heîpe? *que dixo?* M

hcí, *no sé que dixo.* Mãrã heímõ ndébe? *que te podia, ó pudo dezir?* ãrã heí amõ paê? *puesque avia de zir?* Mãrã oé gûâmã ndohúbi, *no llo que dezir.* Mãrã hẽrã cherere- ni nó? *no sé como me tratará, ó que rá de mi?* Mãrã nderecó eỹ râmô e: chende nûpã ucári, *sino huvie- s hecho porque, no te huviera cas- gado.* Mãrã amõ pâgã neângaipá gue ndébe ndemânô râmô ne? *que aprovecharán tus pecados, quando ueras?* Mãrã amõ ereyû cherupí raé, *ueno fuera que vinieras conmigo.* ãrã oñã gûâmândo guerecôy, *enmu- ció, no tuvo que dezir.* Mãrãí é aú rã raé, *miren aora con lo que sale.* ãrã mãrã pamî ereicó nderapí cha- pé raé? *que mal sueles hazer a tus oximos?* Mãrã mãrã pâgã? *que es to? que ay?* Mãrã ndérerecóní raé? *e te hizo?* Mãrângatú pé? *de que anera?* Mãrã peyêpápẽẽ? *que dezis sotros?* Mãrã peereycó chébe? *que nes conmigo?* Mãrâpenderecónŷné? *e será de ti?* Mãrâpĩ anghecónŷné! *e será destos!* Mãrâpiché aicóne? *e he de hazer, que será de mi?* Mã- piché oroguerecó? *que te hago yo?* ârã piché hẽrã che oroguere conĩ- ? *no sé que te haga?* Mãrã pipó ângaipábae reconŷné? *que será los malos?* Mãrã pipó âng tĩ? *que esto ola?* Mãrã nderecó eỹ mô pae, ûpã nde rerecó mẽgúâmõ? *avia Di- de castigar sin causa?* Mãrã abá- cõni, *esta bellaca la gente.* Mãrã pe? *que ay?* Mãrã amõ piché re- có epé? *como me tratas?* Mãrâpe derecó hecê, *l.* Mãrâpe nderecó ypĩ eícóbo? *l.* Mã râpe nde ŷrû eycó- hecé? *como te fue con él estando su compañia?* Mãrã nûngápe? *de e manera?* Mãrã nûngápe aypó raé? *mo fue esso?* Mãrã hecó eỹ râmô é? chendenûpa ucá raé? *no te cas- gó sin causa?* Mãrã amõ hẽrânderé- récõni raé? *no sé como te huvieran tratado?* Mãrã é pâgã curiteĩ etê ere- yû raé! *como es possible que ayas ve- nido tan presto!* Mãrâpe chemôpinŷ epé? *como me engañas?* Mãrã pucuĩ rêra? *como se llama aquel?* Mãrã pe amõ neãñõ yîapóboraé? *como lo pu- dieras tu hazer ó aver hecho solo? l.* Ndeañõ amõ yîapóbo raé? *idem.* Mã- râtépé ereycó? *como estás?* Mãrã amõ pâgã ahẽ ymûndá aypó rehé? *como es possible que fulano hurtasse esso?* Mãrã cteí pendêbe, yîapó catupĩrí ha- gûâma, *l.* Ycatupĩrĩ apóbo mãrã eteí pendébe? *como te parece que se hará bien?* Mãrã eteí pâgã? *de que suerte.* Mãrângatú nipó, *no sé de que manera.* Mãrã eteípe heté, *que talle tiene.* Mãrã eteípe hechága, *que parecer, ó apa- rencia tiene.* Mãrã eteí pe hobá rechá ga? *que rostro, o faiciones tiene?* Mãrã eteípe ytŷ rechága? *que tales narizes tiene?* Mãrã îabé? *de que manera?* Mãrã ndereîpoĩhúbi Tûpâ ñẽmoŷrõ? *como no temes la ira de Dios?* Mãrã nûngá aípó raé? *como fue esso?* Mãrâpe nderéra? *como te llamas?* Mãrã ndéy îapoboí, aguĩy êteí, *de qualquiera manera que lo ha- gas estará bueno.* Mãrã amõ ereîequaîe, *bueno fuera que te comidieras.* Mãrã amõ nderecorâmô, ereîequâ Tupã upé- ne, *si fueres malo, Dios te castigará.* Tapĩtá mãrândupê, *esperaré a ver el sucesso.* Coromõ mãrândá ouríchê be ne, *alguna fortuna he de tener mala.*

2 Mãrã, *Enfermedad, bellaqueria. ruindad, aflicion, delito, delinquir, ad- versidad, correr se, falta, calumnia.* Chemãrá, *estoy enfermo, corrido, afligido, é delinquido* (y : o). Ni- mãrãni çheróga, *está mi casa entera, y no ay enfermedad, ó cosa mala en mi casa.* Nimãrani cheretê, *estoy sano.* Nimãrâni chembaê, *están intactas mis cosas.* Nimãrani che aó, *está mi vestido sano.* Cher aĩĩ nimã-

rani, *mi hija está virgen.* Ymâranỹmbaeỹ,*está corrompida.*Oré reráquângatú nímâranĩ, *no hemos desdicho de nuestra buena fama.* Mbaê ymõmârambiré, *cosa gastada, acabada.*Ymomârã mbĩreỹ, *intacta.* Chêmara guitecóbo,*ando enfermo,consumido.*Chemâra guâmã aîu,*vengo por mi mal,donde he de ser afrentado.* Chemâracê, *estoy afrentado, corrido.* Mârã aiporará, *padezco afrentas, ando corrido.* Mârabó râmĩaycó, *estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor.*Cheñeẽ pĩpeé añẽmômarã,*contra mi es lo que digo.* Amõmâra, *afrentar* (mô : nga). Namômârani, *ño le he ofendido,ó afrentado.* Amômâra yñân gá guâbo,*afrentarle mormurando dél en ausencia.* Amõ mâra mâra aímburû, *afrentarle mucho.* Aporó mômâra guitecóbo, *ando afrentando a otros, calumniandolos, etc.* Poromõ mã rahára, *afrentador, calumniador.* Mârahápe,*afrentosamente.*Teõmâra,*afrentosa muerte.* Teĩîpe chemômâra, *l.* Hechagipĩ pabẽ, chemõmâra, *l.* Hendù pĩpabẽrâmô chemõmâra, *afrentóme en publico.* Añẽmõmarandé, *yo mismo me afrenté.*Oporó mõmara haréra rehé I.X.N.Y.Oñẽmboé gubupé, *rogó Christo nuestro Señor por los que le afrentavan.* Mãra eteí teĩbae, *mal hablado, deslenguado.* Marandápe, *ruinmente, afrentosamente.* Mara neỹ mbápe, *sinceramente.*Nachemarateỹbáe rũgûâî,*no soy yo chocarrero, o que hablo mucho.* Mara mara becõnỹ,*anda bellaco.* Namârâî chorecõni, *no soy bellaco.* Ymarambotá, *alguna bellaqueria quieren hazer.*Mbaé marapĩpé aá, *cometi maldad, pequé, ofendi.*Chemara nderehe, *peque contra ti, ofendite.*Mbaemara pĩpé añãnga chemboa Tupâupé, *hizome el demonio que ofendiesse a Dios.* Chemomârã,*hizome daño.* Mara mara eteí ahẽ rẽcõnỹ, *está mui enfermo, ó ruin.* Mara mara eteí

oîapó, *muy mal lo hizo.* Namaraî ch
yîapóni, *no lo hize mal.* Mara e
hápe, *muy ruinmente.* Nâmaraî gui
cóbo îepé, *sin hazer yo cosa ma*
Na mã ranamô rũgûâî, *sin que,*
para que, sin aver hecho porque. N
mara ceribae, *apacible,l.*Maraceryi
baê. Namaraî guitûbo, *no traigo m*
pecho, l. Nacherú maraî, Marabé
mỹ ayû, *parece que vengo con m*
intento. Maraná apohareỹ mbae b
ramỹ yîapóni, *como sino hiziera c*
sa mala, assi lo haze. Marabé amo
ahẽ recõnỹ angaipábicé môñang
abá amõ rehẽ,oîeupê mbaepochĩ an
apohagûera rehé raé? *que mayor m*
dad que esta pudiera este intentar co
tra quien le huviera hecho graves m
*les?*Maraamõhecé ymboyahagũama
dayo hú bi, *no pude calumniarle.*N
chemarani, *estoy sano. V.* Mara
Nimaraquĩri eteí Tûpâçĩ aracaé,
tuvo falta ninguna la Virgen. Tûp
boyâ maranguerỹ ñõyêpé ogucrec
los siervos de Dios tienen sus fal
llas. V. Maraneỹ.

Maraá, *Enfermedad, V.* Mbaraá

Marambotá [*c. d.* mará, *y* pot
guerrear],*Hazer mal.* Chemarambo
guitecóbo, *ando haziendo mal.* Ch
marambotá cê, *soy amigo de hazer d*
ño, soy guerrero. Nachemarambot
cérí, *soy amigo de paz.*

Mamamõña, *Guerrear* [*c. d.* mar
n. 2, y monã, *hazer*]. Amaramô
guitecóbo, *ando en guerra.* Chema
moñandé, *soy amigo de guerras.* N
ndemaramônacé tecatû, *tu eres am*
go de guerras. Añanga omaramôi
pig eỹ ñanderehé, *el demonio no ce*
sa de hazernos guerra. Noma ram
ñaíri ñandeangarehé, *no dexa de h*
zernos guerra. Maramôñanũngarĩañ
ace recobé pucú yâcatú ĩbĩpe ,*guer*
es toda la vida del hombre en la tier
Amômaramôña, *hazer que hagan gu*
rra. Aporomõmaramôña guitecób

ndo incitando a hazer guerra (nga : gára : mô : hára). Ndateî érũgũâî ñãngã omâra mãñãñãnderehé, ñãnde ýê catû ñãmômâramôñã ñande ye-hé, *no es el demonio el que nos haze guerra, nosotros le damos ocasion a que nos la haga: lo mismo se dirá con* Mârâmbotá, *l.* Mârandecó.

Mãrãnã, *Lo mismo que* Mârã, *mal-dad, pecado, tacha.* Mãrãnã ẽguỹme dayohûbi, *no hallo que poner tacha a esso.* Mãrãnã ndarecoî, *no tengo culpa.* Chemãrãnã meỹ îepe cherere-baí, *sin tener yo culpa me trata mal.*

Mãrãndecó [*c. d.* mârã, tecó, *cosa que passó, cuento*], *Guerrear, hazer mal.* Chemârândecó guitecóbo, *an-do haziendo guerras.* Chemârândecó é, *soy amigo de andar en guerras.* achemârandecó céri, *soy amigo de paz.* Mârândecó yêpe yareco añân-upé, *continua guerra traemos con-tra el demonio.* Marandecócue amôm-beú, *contar sucessos, cuentos, exem-plos.* Amarandecócue mômbeú, *idem.*

Mârândeé [*c. d.* mârã, *y* té. *n. 8*], *De otra manera.* Mârandeé ereyâpó, *lo hazes de diferente manera.* Mâ-rândeéramô oycóramô cheyâ gûera ui ndaopotári, *si está de otra ma-nera de como te dixe, no lo quiero.* Mârândeé nderú chererecó amí, *de otra manera me suele tratar tu Padre.* remõmârândeé nde cheraĭhûba, *has trocado ya el amor que me tenias.* A-ẽmô mârândeé nderaĭhúbeỹmô, *ya no te amo mas.* Eremõmârândeé che dequaîta gûera, *hiziste diverso de lo que te mandé.* Añẽ mõmârândeé ndé-e, *no soi el que solia para contigo.* eñẽmõ mârândeé ĭmé Tûpã raĭhú-a, *perseverad en amar a Dios.* Amõ mârândeé cherecó pochĭ cûera, *he trocado ya mi mala vida.* Añẽmô mâ-rândeé chequĭráramô, *de flaco me he hecho gordo.*

Marandobá, *Gusano grande de hojas.*

Mârâneỹ [*c. d.* mârã, *n. 2, y* eỹ, *negacion*], *Bueno, entero, incorrupto.* Mârâneỹhábá, *pureza, limpieza, vir-ginidad, salud, inocencia.* Ibĭ mâra-neỹ, *suelo intacto, que no ha sido edi-ficado.* Caá mâraneỹ, *monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado.* Cuña mâraneỹ, *muger virgen.* Aó mâ-râneỹ, *ropa no usada.* Tecó mârâneỹ, *el ser bueno, inculpable vida, inocen-cia.* Mâraneỹmbápe, *inculpablemente, inocentemente.* Mâraneỹ eỹhápe, *con culpa, con pecado.* Mârâneỹ habeỹ-mâ, *mancha pecado.* Tũpãcĭ omârâ-neỹngûe ombobĭteboí ápĭreỹma, *siem-pre conservó la Virgen su pureza.* No-ñẽmômârâneỹíri, *no dexó su pureza.* Che mâraneỹ aîu, *vengo en paz, con salud, sin lesion.* Nache mârâneỹ gui-tûbo, *vengo con algun impedimento.* Tobẽtohó, omâraneỹ rerahábo, *dexa-lo ir en paz.* Amômâraneỹ ymôndobo, *hizele que fuesse en paz, y sin impe-dimento.* Chemômâraneỹ guicẽmâ ypóguĭraguî, *sali de su potestad en paz.* Cherecómârâneỹ arecoí catú, *l.* Am-bobĭ teboî cherecó mârâneỹ, *perse-vero en la virginidad.*

Mârângatú [*c. d.* mârã, *y* catú, *vir-tud*], *Provecho, bondad, honra.* Aba-mârângatû, *hombre honrado.* Chemâ-rângatû, *soy honrado* (y : o). Chemâ-rângatú ychupé, *soyle provechoso.* Y-mârângatû chébe, *es me provechoso.* Mârângatúhába, *honra, bondad.* Mâ-rângatú habeỹmâ, *maldad, deshonra.* Ymârângatú hápe, *honradamente.* A-rá mârângatú pĭpé acé ombaetỹmỹ, *en buen tiempo siembra la persona.* Mârângatû á pĭpé pacé mbaé ytỹmỹ-raé? *qual es el tiempo en que se suele sembrar?* Chemârângatu chebe ypo-chĭbae upe, *dar bien por mal.* Yma rangatú eté, *es muy honrado.* Acé mârângatû endába, *honra, hidalguia.* Ychristianóbae Tûpâ ñandequaîtába mboaîe omârangatú endábamô ogue-

recóne, *el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios.* Amõmarãngatú, *honrar, alavar.* Añẽmõ mãrangatú, *honrarse, alavarse.* Añẽmõ marangatû aubí, *finjo ser bueno.* Ymârângatú hábamo ereicó, *l.* Ymârângatúherecópĩ ndé, *eres tenido por bueno, honrado.* Ymârãngatú îabamô aycó, *soy publicado por bueno.* Ymârângatú catú, *antes es bueno.* Chemârângatú cê, *deseo ser bueno, honrado y virtuoso.* Nache mômârangatûy cheîe íucáháracĩ, *tieneme arruinado el dolor de la descalabradura, ó herida.* Nachemô mârângatuî cherérecó aî hagûera, *tieneme habiltado el averme tratado mal.* Chemômârãngatú mbĩareĩîpe, *honróme en publico.* Chemârangatú hábâmô ngatú arecó, *antes lo tuve por honra mia.* Chemârângatú, chebe ymârangatubaeupê, *doi bien por bien.* Chébe ymârângatú yabebé cheche mârângatú, *idem.* Chemârângatú chébe ypochĩbae, *dar bien por mal.*

Mârangotĩ [*c. d.* mârâ, *y* cotĩ, *versus*], *Azia.* Marângotĩ, *ázia que parte?* Mârângotĩ agui? *de ázia que parte?* Mârangotĩ gui, *no sé de ázia que parte.* Mârângotĩ hẽrã *no sé de que parte.*

Mârângûa. r [*c. d.* mârâ, *y* gûara], *Que cosa, que tal, ruin de por aí.* Mâragûape? *que cosa es.* Mârângúatepé Perú? *que tal es Pedro?* Mârânguâ ndaeî ychupé, *no le dixe cosa.* Marângúara aú ndé, *eres un ruin de por ahi, de poco momento.* Abámârângûabae, *hombre ruin, el que es ruin.* Namârângûa rũgúâî, *no es cosa de poco momento.* Na mârângûa rũgûâî Tũpâ ñandé raĩ húba, *no es como quiera el amor que Dios nos tiene.* Erúymârângúabae îepé, *trae esso, aunque sea ruin.* Chemômârângũa, *afrentóme embileciome.* Amô mârângûa, *apocarle* (bo : hára). Ymârânguâretê ahẽ, *fulano es un ruin, bellacon.* Marângûa rỹmbaê, *muchas cosas.* Maranguarỹmbaê Tũpã oiporará, *no fu[e] cosa de burla lo que padecio Dios.* Marânguareỹ ahaĩhú, *mucho le amo.*

Mârânguârĩ, *Diminutivo de* Mârânguâ. Abá mâranguarĩ, *ruincillo.* Am[õ] mâragûârĩ, *apocar lo mucho.* Añẽm[õ] mâranguarĩ, *apocarse mucho.* Ymarângûarĩtepiã ndé, *que ruincillo eres.*

Marânĩ [*c. d.* mârã, *y* ỹ, *diminutivo*], *Ruindad, maldad, corrido.* Abá maranĩ, *ruin, bellaco* (y : o). Chemâranĩ, *soy ruin.* Ymarâní tecatú, *es muy bellaco.* Chemâranỹ ychupé, *estoy amostaçado con él.* Ymâranĩ aí chébe, *está muy enojado conmigo.* Chemâranĩ gûitẽna chemôarũaneỹmô, *estoy corrido, que no correspondió con mi buen termino, o no me dió gusto.* Amô mâranĩ, *correrle, afrentarle, aniquilarle.* Amõmâranĩ cherecó marangatú rangûera, *soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno.* Namô maranĩ, *no le afrenté.* Chemâranĩ guitecóbo, *ando enfermiço.*

1 Mârânũngá [*c. d.* mârã, nûngá], *De que manera.* Maranũngápe ychê aîapóne, *como lo he de hazer?* Maranũngápe erehó, ché ndemôndó eỹ râmô? *como te vas, sin que yo te embie.* Mâranũngátepé ndereñẽmboeî? *que es esto, como no rezas?*

2 Mârânũngá, *Pariente de afinidad, y de consanguinidad.* Chemâranũngá ndê, *tu eres mi pariente.* Ndê chemâranũngá, *idem.* Oréymarânũngá, *nosotros somos sus parientes.* Ndoremâra nũngaî ahẽ, *no es nuestro pariente esse.* Chemâranũngá eỹmô tamô, *en verdad que sino fuera mi pariente.* Marã nde mara nũngápe ebocoî ahẽ? *de que manera es tu deudo esse?* Nachemâra nũngá rũgûaî, *no es mi deudo.* Tũpã oñẽmôñande maranũngá, *Dios emparentó con nosotros.*

Matété [*c. d.* mãrangatû, *y* têtê]. ıtueté, *l.* Mãrãngatu eté, *mucho, ıchos, superlativo.* Abá matété, *mu- os hombres.* Erecáquaâmatété, *has ecido mucho.* Neãngaipá matété, *es muy gran bellaco.* Tupã ahaĩhú ıtété, *amo muchissimo a Dios.*

Mbába, *Mortandad. V.* Pa. b. *n. 4.*

Mbacuá, *l.* Mbacuĩ, *Cosa assada, em quod* Mbichĩ: *tomase por el al- uerço, ó merienda.* Chemba cuaĩ, *lo e yo asso.* Çoó chembacuaĩ, *carne e yo asso.* Abatí chembacuaĩ, *el uiz que estoy assando.* Chembacu- rã, *lo que asso, y siempre se entien- , que es para el que lo está assan- sino se explica.* Ymbacuaĩrã ahecĩ, *so esto para él, y siempre es poco, rque no se dize de cosa grande, y si se aplica a almuerço, o merienda.*

Mbacucú, *Xiquima, raiz conocida.* bacucú aỹî, *la semilla.* Ndeiguapó açú rãngẽ, *no está la raiz grande.* apoguaçú ĩmá, *ya está grande.* Mba- cû tirî, *xiquima tierna.* Nahembó- i, *no tiene raiz.* Hemboá ramõ, *ya tá un poco grande.* Yaracatiĩ rapó bacucú rãnã, *la raiz de yaracatií semejante a xiquima.*

Mbaé, *Cosa, algo, fantasma.* Chem- ıe, *mis cosas* (y : o). Nachembaeî, *toy pobre.* Nachembaé rũgûâî, *no mia la cosa.* Mbaé amõ, *algo.* Mbaê ıõbê, *algo mas, o alguna cosa mas.* baé amõ nipó, *algo deve de ser.* bae eỹ aguî oñẽmõndĩĩ, *espantase nada.* Mbae etê, *tesoro, cosa gran- .* Mbaé mĩnỹbê amõ, *alguna cosa as pequeña.* Nambaé rũgûâî, *no es ıda.* Ñãmbae guî rũgûâî oíapó, *hi- lo de nada.* Mbaé upé gûarara ché, *y de provecho.* Mbaé apohára ché, Mbae apó rehêguâra ché, *soy ofi- al.* Mbaé ahechág, *vi una fantasma.* ñẽmbôçacoí qué mẽgûâî mbaé, *a- rcivios, que podrá ser aya algo.* baé upé pe ereîu? *a que vienes?* Amõ mbae Perú, *he dado cosas a Pedro.* Amômbae eté, *enriquecilo.* Chemômbaeetá, *enriqueciome.* Na- chembae quĩri guitecóbo, *no tengo cosa ninguna.* Chembae pábeteí, *l.* Chembaepabí guitecóbo, *hanseme acabado mis bienes.* Mbaé nipóíãng, *por ventura sucederá algo.* Mbaecûe, *despojos.* Ymbaecuê ayoguâ, *cogi los despojos.* Añẽmbopó ymbaecuêrehé, *enriquecime con sus despojos.*

Este mbae *se añade a los sustanti- vos; ut* Mbae açĩ, *enfermedad.* Mbae- carũ, *el comer, etc.*

Mbaé, *Lo mismo que quis, l. qui, para preguntar.* Mbae pãngã? *que ay?* Mbae abá? *que hombre? que persona?* Mbae amõ pae? *que puede ser?* Mbae ãngãpe ererecó aipo apóbo raé? *con que conciencia hazes esso?* Mbae hẽ- rã, *no sé que cosa.* Mbaepe ereypotá? *que quieres?* Mbaêpe haçĩ ndébe? *que te duele?* Mbaé mõrandúpãgã? *que nuevas ay?* Mbae oupãgã? *que ay? que viene?*

Mbae mẽgûâ [*c. d.* mbae, *cosa, y* mẽgûâ, *gracia*], *Dize ventura.* Ten- dotára ymbaé mẽgûâ, *el delantero tuvo dicha, que cogió algo, ó le suce- dio bien.* Chembae mẽgûâ Perú upé, *ventura tuve con Pedro.* Ymbaé mẽ- gúã chébe, *ha tenido dicha conmigo.* Nimbaê mẽgûâî ahẽ, *este no ha teni- do ventura.* Chembae mẽgûa rehé ayecohú, *heme aprovechado de mi bue- na dicha.*

Mbaérãmôpe [*c. d.* mbaê, rãmô, *y* pe], *Pregunta, porque, para que.* Mbae- rãmôpé ndoúri? *porque no viene?* Mbaérãmõhẽrã, *no sé porque, l.* Mbaê rãmõ nipó. Mbaerãmotepãgã? *pues porque?* Mbaerãmõ tepangã ndereñẽ mõmbeuî raé? *pues porque no te has confessado?*

Mbaguarí, *Garça.* Mbaguarí aguê, *garçotas.* Mbaguari bebê herahábo, *llevar carga pesada poco a poco al*

modo que esta ave pesada levanta el buelo. Ambombaguarí bebê ypĭcuîta, *forcejar, poco a poco a bogar.* Ambombaguari bebê guiporabĭquĭbo, *impelerse el pesado a trabajar.*

Mbagueró, *Raiz comestible. Racacha del Peru.*

Mbaí, *Dizen a los Españoles, sacado deste nombre* Mbaipĭra: *maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a un Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra; y assi abiit in proverbium, por averles sabido bien, y hazen cortadilla* mbaí, *de* mbaî pĭra. Mbaí rátá, *fuego de Español, s. la escopeta.* Mbaí ratá pembĭ, *ala de arcabuzeros.* Oñẽmô pembĭ mbaí ratá, *ponense en ala los escopeteros.*

Mbaĭhóg, *l.* Mandióg, *l.* Mândiçóg, *Hojas de mandioca.*

Mbaipĭ, *Maçamorra.* Mbaipĭgúacé, *maçamorrero.* Mbaîpĭ yñâparâtã, *está espessa.* Tĭcú mbaîpĭ, *maçamorra rala.*

Mbaítá, *Paxaro verde.*

Mbaîa, *Empleytas grandes de paja que sirven de reparo en las casas.* Caá mbaya, *cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger pescado.*

Mbapá. r, *Difunto, castigado.* Mbapára rí a Missa, *digo Missa por los difuntos.* Mbapára amỹrĭ, *el difunto.* Cherú mbapá, *mi padre difunto.* Mbapára ânguêra, *el alma del difunto.* Mbapáréra mẽmẽ oycobéíebĭne, *todos los muertos han de resucitar. Con el futuro* rãmâ *dize castigo.* Mbapa rãche, *yo he de ser castigado.* Oromômbapárane, *yo os haré castigar.* Perú chemômbapárã Paí upé, *Pedro me acusó al Padre para que me castigasse.* Chemômbapârã ĭmé Paí upé, *no me acuses al Padre.* Cuñã rehé cheângaipá haguêrarí chemômbapârã ahẽ Paí upé, *este me acusó al Padre de aver pecado yo con una muger.*

Ymômbápârãmbĭ, *acusado.* Ymô
bápãrãhára, *acusador.* Cheângá
chemômbápârãcheangaipába rehé,
cusame la conciencia. Ymôpârãm
eté apĭreỹ añãrẽtâmẽ guâra, *sin*
son castigados en el infierno los c
denados.

Mbaráa [*c. d.* mârã, *y* á, *cae*
Chembaraá, *he caído enfermo* (y :
Chembaraa âtã, *ando medio enferm*
Ymbaraá cheângâ angaipá ba pĭ
está mi alma enferma con pecados.
Araá.

Mbaracá, *Calabaço con cuen*
dentro, que sirve de instrumento pa
cantar, y de ahi ponen nombre a to
instrumento musico. Ambopú mba
cá, *l.* Ambaracá mbopú, *tocar instr*
mentos. Mbaracá çã, *cuerdas.* Amb
racaçã moạ tỹrõ, ymboîo îabo, *te*
plar. Oîoîa catú mbaracá, *están te*
plados los instrumentos. Oîoabĭ,
dizen unos con otros. Nimôatỹrõhá
están destemplados. Mbaracáçã oç
quebróse la cuerda. Amômbípĭû mb
racaçã, *l.* Amoĭbĭ râqûandog mba
cáçã, *destemplar, ó aflojar la cuer*
Mbaracáçã pocáhába, *l.* môatãhá
clavijas. Mbaracaçã mẽndá, *pue*
de guitarra, etc. Mbaracãĭ cúáq
hába, *trastes.* Aîapĭ pĭmbaracaçã,
ner los de dos en las cuerdas. Aña
mbaracaçã, *tocar rasgado.* Ayqu
mbaracaçã, *tocar rabeles con ar*
Mbaracá rebiçã, *la cuerda de*
penden todas las cuerdas de los ra
les. Guĭrapá mbaracaçã quĭtĭcâba,
arco de rabeles.

Mbaracaîa, *Gato.* Mbaracaîa caa
gûara, *gato montés.* Mbaracaîa gua
otra especie de gatos. Mbaracaîa mỹ
bá, *gato casero.*

Mbaráeté [*c. d.* mârã, *y* eté, *fue*
te]. Abá mbaráeté, *hombre fuer*
Chembaráeté, *yo soy fuerte* (y : o).
mômbaráeté, *esforçar* (bo : hára). N
chembaráetébeî, *ya he perdido l*

uerças. Ombaráetéhápe oguẽnõhẽ, *puras fuerças lo saco.* Oñẽmõmbaáretê, *haze resistencia.* Chañẽmõmaráetê ỹchúpe, *hagamos le resistenia.* Ĭbĭrá mbaráetê, *palo recio.* Qûaepotí ymbaráeté, *el hierro es recio.* Ñẽẽ mbaráeté, *palabras animosas.* Cheñõẽ mbará eté pĭpé amõmbaráeté, *sforçélos con palabras eficaces.* Cheecó mbaráetê, mbaetetĩrõ rehê, *soy ficaz para todo.*

Mbaraguĭré, *l.*Çurucúa, *Una especie de paxarillos.*

Mbarábĭ r, *l.* Mbaraĭbí, *Venturoso.* Chembaráhĭ pirá rehé, *soy venturoso n la pesca.* Çoó iucahába rí, chembarahĭrí, *soy venturoso en caçar.* Ymbarahĭrí guarinĩ mõ, *es venturoso en a guerra.* Pembarahĭrí mbae húpa, *oys venturosos en hallar.* Nachembarahĭrĩĩ, *soy desgraciado.* Chembaahĭrí hápe aîucá, *ventura tuve en natarlo, l.* Chembarahĭrí yyucábo, he pirahĭrí, *soy venturoso en pesca.*

Mbariguará [*c. d.* mbae, *cosa,* rehé, guará, *barrena*], *Sarta, lo mismo que* Tecỹbõ. Amõmbarigûará, *ensarar peces, cuentas, etc. espetar.* Amõmbarí gûara çoó, heçĭcábapĭpé, *espetar en assador.* Pirá mbarigûará arú, *raigo una sarta de pescado.* Oñẽmõmbarigûará mbĭá añãngaupé, *en sartas se entriegan al demonio los hombres.* Guârágûaraboí ohó añãrẽtãme, *van ensartados al infierno, espetados.* Oñõmbogûaragûará ãngaipabiyâra, *en sartanse los pecadores unos a otros, se solicitan para el pecado.* V. Guará.*n.* 2.

Mbatuí, *Paxarillo conocido.*

Mbegûe, *Blandamente, espaciosamente.* Mbegûe catûhápe, *muy de espacio.* Abá hecó mbegûe, *flematico.* Aynûpã mbegûe, *açotar blandamente* Añẽẽ mbegûe, *hablar baxo.* Ahendû mbegûe, *oir de espacio.* Ahechá mbegûe, *mirarlo con atencion, y madureza.* Apocó hecé mbegûe, *tocarlo con tiento.* Mbeguêí guãrãmõ aipó, *esso es para de espacio.* Ndachêrecó mbeguê cêri, *no soy amigo de ser flematico.*

Mbeîu, *Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos.* Ymbeîumbe îu mbĭa oquâpa, *estar la gente apiñada.* Ymbeîumbe îu ĭba oquâpa, *está la fruta apeñuscada.* Ymbeîumbeîu curú, *viruelas muy juntas, apeñuscadas.* Amõmbeîumbeîu, *apeñuscar.* Amõmbeîumbeîu abatí ytỹmã, *sembrar el maiz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.*

Mberú, *Mosca.* Mberú obĭ, *mosca verde de gusanos, que cria quereças.* Abaecó mberú, *lerdo hombre.* Oyeí mberú herobebéni, *la mosca se lo llevó bolando, s. acabóse yá (dizen al que llegó tarde a pedir).* Angaipabiyára, haquĭcuê mberú angaiparêhê, *siguen los pecados al pecador.* Çoó ñẽ mberú eroĩĩ ñãbẽ, ẽguỹñãbẽ abé ãngaipábae, o ãngaipá ogueroĩĩ, *como a la carne podrida siguen las moscas, assi los pecados al pecador.*

Mbêu, *l.* Pêu, *Materia.*

Mbi, *Pellejo. V.* Pi. *n. 1.*

Mbĭá, *Gente.* Mbĭá oú, *viene la gente.* Mbĭá ambú, *l.* Mbĭá pĭambú, *ruido de la gente.* Chahá mbĭá, *ea vamos.* Mbĭá ndipóri, *no ay gente.* Ocáû mbĭá oquâpa, *está la gente beviendo.* Mbĭa é cũnguỹ, *l.* Mbĭa ũnguỹ, *essa gente, essos.* Mbĭá Ychristiano oycó eỹmbae, *l.* Mbĭá tecó tecó, *l.* Mbĭá oîeapirámõucá eỹmbae, *l.* Eỹmbaé, *l.* Ñûguỹ caapeguâra, *l.* Ñũrupi guâra, *infieles camperos, y montaraces.*

Mbĭá, *Higados. V.* Pĭa. *n.* 2.

Mbĭahú, *Nuevo. V.* Pĭahú.

Mbĭaĭhu, *Esclavo.* Tembiaĭhu.

Mbiapé [*c. d.* temĩ, *y* apé, *chato*], *Pan, hanlo corrompido, y dicen* Mbuyape. *V.* Mbuîapé.

Mbĭcú, *Zorrillo.* Mbĭcurẽ, *zorrillo hediondo.* Mbicutĩ, *otra especie de*

zorrillo. Guapé rupié mbĭcú raybí hĭnȳ, *cada uno a su negocio.*

Mbichĭ, *Assado.* V. Teçĭ.

Mbiguâ, *Cuerbos de agua.* Mbíguâ guaĭrehé ope rerê nûngá, añâng operere guaĭhupára rí, *como los cuervos andan anciosos por sus hijos, assi el demonio por los pecadores.*

Mbĭguâ, *Flecha con porrilla.*

Mbiyuí, *Golondrina.* Mbiyuí bĭñã é roĭ pucûgui oñẽguãhẽ : Bĭtétene abá angaiparoĭ gui, *pues las golondrinas saben huyr del Invierno, sepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.*

Mbiporú, *Cosa usable, y tomanlo por el plato.*

Mbĭrĭ, *Poco.* V. Pĭrĭ. *n. 5.*
Mbirĭaî, *Sudor.* V. Pi. *n. 1.*
Mbiruá, *Ampollas.* V. Pi. *n. 1.*
Mbĭtá, *Talon.* V. Pĭ. *n. 11.*
Mbĭtaá, *Andamio.* V. Pĭtaá.
Mbĭté, *Medio.* V. Pĭté. *n. 2.*
Mbĭté, *Quanto mas.* V. Bĭté. *n. 1.*
Mbĭté, *Todavia.* V. Bĭté. *n. 2.*
Mbĭteboí, *Perseveranza.* V. Mbobĭteboí.

Mbiû, *Comida.* V. Tembiú.
Mbĭú, *Blando.* V. Pĭû, *y* Pipĭû, *y* Apĭpĭû.

Mbo, *Mano.* V. Pó. *n. 4.*
Mbo, *Particula.* V. Mô. *n. 1.*
Mboayê, *Estimar.* V. Ayê. *n. 1.*
Mbobĭ. r, *Quantos, y sirve para pregunta y respuesta.* Mbobĭpá? *quantos?* Mbobĭ, *algunos.* Mbobĭ mbobĭ, *algunos pocos.* Mbobĭbé pãgã? *quantos mas?* Mbobĭ arapĭpe? *en quantos dias?* Mbobĭ arapiã yaçĭ oguerecó? *quantos dias tiene la Luna?* Mbobĭ roĭ pȳãng oguereco ahẽ? *quantos años tiene este?* Mbobĭ roĭ imãpĭã? *quanto años ha?* Mbobĭ ára rehé pe ereîapóne? *en quantos dias lo harás?* Mbobĭ arapĭpé, *en algunos dias.* Mbobĭ, *algunos, quando se les pregunta:* Mbobĭ yebî, *quantas vezes? y responden* Aáni, *es señal que no son mas de uno, o dos, s. no son.* Mbobĭ, *no son algunos.* Mbobĭrõ, *l.* Mbobĭrõte, *l.* Mbobĭñõte, *algunos pocos, de dos hasta seis, sin certidumbre ninguna.* Nambobĭ rûgûâî, *no son muchos.* Mbobĭrĭñõ, *unos poquillos.* Nambobĭri, *no son pocos.* Nâmbobĭñõte rûguâî, *idem.* Mbobĭ mbobĭ, *algunos pocos.* Mbobĭ rẽtá ñõte, *hasta doze sin certidumbre.* Mbo bĭretácẽrĭ, *hasta ocho.* Mbobĭ retá catú, *hasta diez sin certidumbre.* Mbobĭ mbobĭ eté, *desde doze para delante sin certidumbre.* Mbobĭ nipó, *l.* Hẽrã, *no sé quantos.* Mbobĭ herã hepĭ, *no sé quanto vale, ó costó.* Mbobĭrí hepĭ, *l.* Hepĭmi nĭ, *poco vale.* Mbobĭrõ etéy hepĭ, *poco es su precio.* Nachémbobĭri, *no soy muchos, no tengo mucha gente.* Nambobĭri, *no son muchos.* Mbobȳrô amô paé? *como si fueran pocos, s. son muchos.*

Mbobĭbĭ, *Coser.* V. Bĭbĭ. *n. 2.*

Mbobĭtébo, *l.* Mbobĭteboí [*c.d.* mbobĭ, te, bo. *n. 2, y* y, *de perseverancia*], *Continuacion.* Ymbobĭrébo aîerure, *pidolo con perseverancia.* Mbobĭteboí guâra, *perseverante.* Mbobĭteboí rehéguâra, guemȳmbota rupé obahẽ, *los perseverantes alcançan lo que desean.* Ambobĭteboí checócuêra, *persevero en vivir como solia.* Peñẽmbóbĭteboí peñẽmboébo, *perseverad en la oracion.* Santos Apostoles oñẽmbobĭteboí oicó aracaé Señora santa Maria yrûnâmô, Tûpã Spiritu santo rããrõmo, *perseveravan los Apostoles con nuestra Señora en la oracion, esperando el Espiritu santo.* Ymbobĭteboí arecó ymboébo, *estuve enseñandole con perseverancia.* Chembóbĭteboí chenûpãmó, *endurezcome con el castigo.* Oñẽmô mãrãneȳngatu mbobĭteboî, *conservó siem-*

e su *virginidad.* Chéypohanõ ombĭteboí, *antes le dañe curandole.* ûpârá ombobĭteboí bérâmi angaibiyâra, *el pecador parece que se empora con la comunion.* Peñẽmbobĭ boî ĭmé angaipárehépe Tûpâ rámô, *no os empeoreis con la comuon.* Ombobĭteboíbae tecó mârântú, *l.* Imbobĭ teboíbae tecó mârântú, *el que es perseverante en la rtud.*

Mbocá, *Arcabuz. V.* Pog.

Mbocócá, *Bordon. V.* Cog. *n. 1.*

Mboçacá [*c. d.* mô, çá, *ojo*, cá, *ebrar*], *Estima, estimada cosa, vissa, que reverbera en los ojos.* Abá boçácá, *hombre estimado.* Chemboca catú ahẽ, *fulano me honra muo.* Amboçácá, *yo le honro* (bo : há). Ñẽẽmboçacá oguerecó oîoupî, *tre si tuvieron palabras de cortesia.* ñẽẽ mboçacá ychupé, *habléle corsmente.* Ĭga mboçácá, *canoa estimaa.* Cuñã mboçácá, *muger de estima buena y mala parte, aunque mas inclina el uso a la peor parte de anceba estimada, entre los que saben ca lengua.* Çacarí, *estimadillo, etc.*

Mboé, *Enseñar. V.* E. *n. 11.*

Mboguabí, *Demonio.*

Mboguĭ, *Soliviar. V.* Guĭ. *n.* 2.

Mbohapĭ. r, *Tres en numero.* Mbopĭcĭ, *tres distintos que contengan si, tres, y tres singulares, y conndo de tres en tres in infinitum.* bohapĭcĭ, hae nirûî, *tres montones e contengan pluralidad qualquiera e sea, y uno mas sin compañero.* rûndĭcĭ, *quatro montones de cosas e contengan pluralidad, y quatro ngulares.* Mbohapĭ hapĭ, *de tres en es.* Mbohapĭ ára rehé, *l.* pĭpé, *en es dias.* Ára ymômbohapĭhába pĭpé, *tercero dia.* Mbohapĭ ára riré, *deses de tres dias.* Mbohapĭ çĭ, *de es en tres ringleras, ó montones que contengan pluralidad.* Mbohapĭ ñõ, *l.* Mbohapĭrõ, *tres solos.* Mbohapĭ personas Tûpã hae nda royaî Tûpã mbohapĭ, *tres personas ay en Dios pero no son tres Dioses.* Ymombohapĭ hába ché, *yo soy el tercero.* Nimômbohapĭhábi, *no ay tercero.* Ymômbohapĭhába, persona, Spiritu sancto. *La tercera persona es el Espiritu santo. V.* Cĭ. *n. 2.*

Mbohú, *Visitar. V.* Hú. *n. 3.*

Mbohĭî, *Carga. V.* Bohĭî.

Mboî, *Vibora.*

Mboî aguaí, *De cascabel.* Mboî roĭ, *la misma.* Mboî apaquâ, *enroscada.* Mboî canĭná, *que no mata.* Curiyu, Hemorẽ, Ñacaninã, Amberemboî, Nûmboî, *viboras diversas.* Mboî îarará, *que mata.* Mboî ñañûcú, *que mata.* Mboî quatiá, *que pica con la cola.* Mboî quĭrĭrĭóg, *grande que mata.* Mboî tacandá, *que no mata.* Mboy tŷnĭ, *que mata.* Mbotŷnĭ caá, *contrayerva llamada chilca.* Mboî tubĭ, *cenicienta, l.* Yârará, *que mata.* Mboî obĭ, *azul que no mata.* Mboîuguaî apŷtĭ, *es lo mismo que* Yârara, *que mata.* Mboî mburubichá mbopîa, *chica muy bellaca.* Mboî pŷtã, *colorada que mata.* Mboî ĭbĭbobog, *que no mata.* Mboî uguây apĭ, *chica que mata.* Mboî remimboaîu, *l.* Mboî ñẽndĭbú haguê, *emponçoñado.* Mboî chemboaîu, *l.* Mboî ñẽndĭbu ha gueche, *estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V.* Tendĭ.

Mboĭ, *Quantas. V.* Poĭ.

Mboí, *Depedaçar. V.* Y. r. *n. 9.*

Mboíí, *Mancar, soliviar. V.* Íí. *n. 1.*

Mboîtinĭcaá, *Chicla, yerva conocida, y medicinal.*

Mboyâ, *Arrimar. V.* Ĭa. *n.* 2.

Mboyaîtĭ, *Tirar. V.* Yâitĭ.

Mboyaog, *Repartir. V.* Yà. *n.* 2.

Mboîarú, *Burlarse. V.* Aruaí. *n. 1.*
Mboîehú, *Hallar. V.* Hú. *n. 3.*
Mboyoya, *Ygualar. V.* Ya. *n. 4.*
Mbó orĩ, *Alegrar. V.* Torĩ.
Mbopeguâra, *Lo que está en la mano. V.* Po, *mano, n. 4.*
Mbopí, *Morzielago.* Mbo píguaçú, *morzielago grande.* Mbopí âqûâ mbopí, *la crestilla que tiene en la nariz.* Mbopí pepoí ramỹ ambopoí, *adelgaçar mucho la cosa.*

Mbopîa, *Puñal. V.* Popîa.

Mbopú, *Tocar. V.* Pú. *n. 2.*

Mbóra, *Lo contenido. V.* Pó. r. *n. 5.*

Mboraheî. *V.* Poraheî.

Mboraú, *Aguero. V.* Haubõ.

Mborebí, *Anta.* Mborebí piaó, *cuera de anta.* Aobaçĩ mborebípirariguâra, *idem.* Mbórepírapé, *camino de antas: y assi llaman la via lactea.*

Mborebí itá, *piedras del buche de las antas que sirven para mal de coraçon.*

Mborechacába, *Ventana.* Techag.

Mboreraqua, *Afable. V.* Recó.

Mboríahú. b, *Pobreza. V.* Poriahú.

Mboriahúberecó, *Misericordia. V.* Poriahuberecó.

Mboró, *Particula de composicion. V.* Poró.

Mború, *Tiento. V.* Ruí.

Mboú, *Embiar. V.* Yû. r. *n. 2.*

Mbou, *Bomitar. V.* U. *n.* 2.

Mbucú, *Grande. V.* Pucú.

Mbuçu, *Gusano de datiles.*

Mbueỹ, *Sin ruido. V.* Pú. *n. 2.*

Mbuĩ, *Varas conocidas.* Mbuĩbĩpí, *estas varas assi secas, que sirven para alumbrar.*

Mbuyapé, *Pan.* Mbuyâpe ãtã, *vizcocho.* Mbuyapé carapá, *rosca.* Mbuyapéhaguỹnõ, *levadura.* Mbuyape

haguỹnôeỹ, *pan sin levadura.* Ab
timỹnĩ mbuyapê, *pan de trigo.* Pi
mbuyapé, *empanada.* Çoó mbuyap
pastel. Mbuyapé hũũngatú, *pan bla*
do. Mbuyapé tãtã, *pan duro, y v*
cocho. Abatî quĩ mbuyapé, *bollos*
maiz tierno. Mãndiógmbuyapé, *p*
de mandioca. Curiĩ mbuyapé, *pan*
piñones. Ei mbuyapé, *pan de açuca*
Mbuyape cuî gûera, *migajas de pa*
Mbuyapê aquỹtã, *pedaçuelo de pa*
Mbuyapé açĩ gûera, *l.* Pecengue
pedaço de pan. Ambobú mbuya
pecẽnguêra, *quitar un pedaço d*
pan. Ayaçuú çuú mbuyapê, ygûab
comer el pan a bocados. Paí aba
hostia mbuyapérâmô yêpe; Je
Christo roó rehé oimũndá, *l.* ohec
biarõ, *aunque la hostia sea pan,*
Sacerdote lo trueca en la sangre
Christo. Mbuyapê recocue rẽndag
êpe Jesu Christo roó oĩ, *en lugar d*
pan está la carne de Jesu Christ
Mbuyapé yconsagraríré, nambuy
pebé rũguâî Christo roorâmônga
icó, *l.* Paí Tũpãñẽẽngue ymômbe
riré mbuyapê rehé, mbuyapérecoc
oî, hendápe Jesu Christo roó oĩnã
en diziendo las palabras de la co
sagracion se pierde el ser de pan,
queda el cuerpo de Christo. Mbuya
tỹngue guĩbo oñẽmôãng Jesu Chris
ñande yara, *Christo nuestro Señ*
se encubre debaxo de las especi
de pan. Mbuyape recó cuepe oye
ucá Jesu Christo ñãndébe, guoó
poĩhû mboíbo, *dasenos Christo d*
baxo de especies de pan para quita
el empacho de comer carne. Co Sa
cramento pĩpé mbuyapé recuera, y
tỹnguera, heâquãngueraño oñẽmbo
bĩteboí, *en este Sacramento solos lo*
accidentes de pan perseveran. Mbu
yape recócue oírî yepé, *aunque el se*
del pan se destruyó. Oñẽmô rãngu
mbuyapé recocue, *destruyóse el se*
de pan.

Mbuyechi, *l.* Buyeti, *Caracolillos.*
Mburé mburé, *Una especie de trom-*
ta. [*buelta con yervas.*
Mburéé, *Maçamorra de maiz re-*
Mburicá, *Jumento, mula, ó macho.*
Mburú, *Maldicion, desprecio, y ex-*
tativa particula. Eqûa mburú, *vete*
n la maldicion. Con upe *y* ri, *pospo-*
zion, que es lo mismo que rehé, *y*
n gui, *posposicion haze relativo.*
g. Ayêruré mburupé, *pediselo a él.*
nẽẽ mburúpé, *diselo con la maldi-*
on. Ayeruré mbururí, *l.* Ayeruré
burúrehé, *pediselo con la maldi-*
on. Acẽ mburúguî, *l.* Acẽ mburuy-
ú guî, *sali de su compañia.* Amôm-
urú, *animar, esforçar.* Mômburuâ-
: mômbu rûhára. Añẽmômburú,
me esfuerço. Eñẽmômburuque eya-
bo, *esfuerçate a hazerlo.* Oñẽmôm-
urúbae mbae oguerecó, *alcançan*
enes los esforçados. Amômburû
ãngã, *detestar al demonio.* Amômbu-
tecó angaipá, *detestar el pecado.* Pe-
ômburú angaipá, *detesta el pecado.*
Mburuá, *Preñez. V.* Puruá.
Mbûrûã, *Ombligo. V.* Pỹruã.
Mburubichá [*c. d.* pó, *continens, y*
bichá, *grande*], *El que contiene en si*
andeza, Principe, Señor. Mburubi-
abeté, *Rey.* Mburubicháhápe, *prin-*
palmente. Mburubichábeté raĩ, *Prin-*
pe. Mburubichábeté raĩîra, *Prince-*
. Mburubichâbeté rembirecó, *Rey-*
a. Mburubichábeté rendabuçú, *Tro-*
o, Tribunal. Añẽmômbúrúbichá, *ha-*
me Grande, Superior. Amômbúrú-
chá, *hazerle Superior, Prelado, etc.*
Mburucuîa, *Granadillas.*
Mbururé, *Cosa tuerta. V.* Pururé.
Mbutú, *Tabano.*
1 Mẽ, *Es lo mismo que la posposi-*
on pe, *quando se llega adicion na-*
gal. Ut Añãrẽtãmẽ, *en el infierno.*
ĩãngmẽ, *en la barranca.* Pẽẽmẽ,
vosotros.
2 Mẽ. n, *Marido, y en su pri-*
mera signification macho, varon, es-
forçado. Mba camẽ, *el macho de las*
bacas. Uruguaçu mẽ, *el gallo.* Aypo-
tá cherỹmbá mẽnãmã, *deseo un gallo*
para mis gallinas. Abá mẽ nãmô ay-
có, *soy el valiente, el gallo entre los*
hombres. Abámé Perú, *Pedro es ga-*
llo de los hombres, el valenton. Abá-
mẽ pe paũmẽ ndipóri, *no ay un va-*
lenton entre vosotros.

Mẽndárepĩ, *Dote.* Mẽndarepĩ ameẽ, *dar dote.* Mẽn dárepĩ poriahú, *l.* Mẽndárepĩ quỹrỹ, *poco dote.* Mẽndápepĩ, *bodas.* Aipepĩrũ, *hazer combite al casamiento.*

Cuñã mẽ, *el macho de las mugeres.* Chemẽ, *dize la India, mi macho.* Chemẽmbotáhabeỹ cherû chemômẽndá, *casóme mi padre por fuerça.*

Amẽndá, *coger macho. s. casarse,* [*c. d.* mẽ, *y* á, *coger*], *Usanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir.* Añẽembirecoá, *cojo muger, como ella dize cojo varon.* Chemômẽndá, *me casan* (hece) *casaronme con él.* Chemẽndá haguera, *mi marido, con quien me casaron.* Chemẽn daháp ĩmã, *ya estoy en tiempo de casarme.* Ndaêy chemẽndahápe rãgẽ, *aun no estoy para casarme.* Mẽnda réra angaipá, *adulterio.* Mẽndára, *casamiento, y casados.* Mẽndarereỹraĩra, *hijo natural.* Mẽndára oyohuguí îepe á, *divorcio.* Cheãngaipá mẽndaréra rî, *adulterar.*

Ĩbĩrá ñômẽndahába, *Juntura de dos palos por las puntas, una sobre otra.* Amômẽndá ĩbĩrá, *hazer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos una punta sobre otra, hazer que se coja el uno al otro por los destajes.*

Mẽmbĩ, *Hijo varon, ó hembra de la muger, havido de qualquiera manera que sea.* Chemẽmbĩ, *mi hijo dize*

la muger. Amômẽmbĭ, *empreñar, darle hijo.* Chemômẽmbĭ, *me empreñó. V.* Membĭ. Mẽmbĭqûa, *aborto. V.* Mẽmbĭquâ.

Chemẽmbĭrú, *Padre de mis hijos.* Mẽndĭ, *suegra.* Chemẽndĭ, *mi suegra (dize la nuera).* Chemẽndúba, *mi suegro (dize la nuera).* Chemẽndĭqueĭra, *dize la muger al hermano mayor de su marido.* Chemẽndubĭ, *dize la muger al tio de su marido, hermano de su padre.* Chemẽndaĭ, *dize la madrasta a sus entenados.* Checotĭ gú âra amỹrĩ, *dize la viuda a su marido muerto.*

Mẽnó, *Fornicar* [*c. d.* mẽ, *y* ó. *4, tomar*]. Aymẽnõ, *fornicar el varon.* (mô : hára). Chemẽnõ, *dize la muger, me tomó.* Aporenõ, *fornicar mucho el varon.* Añômẽnõ, *pecar la muger.* Oro ñômẽnõ, *fornicamos (dize varon y muger quando se juntan).* Ñẽmẽnõcé, *l.* Ñemẽnôndé, *fornicária muger.* Porenôndé, *varon dado a esse vicio.* Morenôngába, *l.* Pórenôngagûe, *fornicacion del varon.* Ñemẽnôngagûe, *fornicacion de la muger.* Ambó porenõ, *hagole que fornique el varon.* Amôñômẽnõ, *hazer que fornique la muger.* Cuĩmbae oîoché oîomẽnõ, *l.* Cuĩmbae oñômẽnõ, *pecar nefando.* Mỹmbába oñômẽnõ, *tomanse los animales.* Oñomẽnõ rãmõ, *aora tratan de tomarse.*

Aymẽá [*c. d.* mẽ, *y* á, *coger*], *Fornicar. s. yo su macho la cogi.* Chemẽá, *tomó me el varon: a vezes lo disfraçan en la confession desta manera, por no ser muy corriente.*

Mẽẽ, *Dar, entregar, saber bien la comida, cometer.* Chemẽẽ, *entregome a otro* (y : o). Amẽẽ, *dar, entregar, pagar* (ngâ : ngâra : hára), (ychupé). Namẽẽngi, *no lo di.* Ambae mẽẽñẽmĩ ychupé; *cohechele.* Mbaé mẽẽnga gueñẽmĩ, *cohechos.* Ameẽngeí, *diselo gratis.* Hembirucue ñâbẽ amẽẽ,

conforme lo que traxo le di. Pâbẽ m
ẽndĭ, *l.* Pâbẽ rẽmỹmeẽ, *derram*
contribucion. Pabẽ omeẽ *contribuy*
todos. Mbae meẽngeíhá, *donacio*
Cherecobébobé ameẽngeí ychupé, *h*
ze le donacion en vída. Ymẽ ẽnga
amẽẽ ychupê, *dile lo que le prome*
Nân deteí eté emẽẽ ĭmê, *no des t*
demasiadamente. Amẽẽbé, *dar m*
Amẽẽhâ ângába rehé, *dar por pe*
y medida. Amẽẽĭ ypoheîta gũâma, *d*
agua manos. Amẽẽ ynẽẽnga gûera, *d*
recado de palabra, y encomiendas.
mẽẽ îoá, *l.* Amboîoáymẽẽngâ, *dar d*
blado. Amẽẽ ndébe aguĭyeí çoó îec
aocúpe, ndeíúhâguâma, *doyte licenc*
para que comas carne el Viernes.
mẽẽ ndébe nde anãmâ rehé aguĭy
teí ndemẽndá hagûâmâ, *dispenso co*
tigo para que te cases con tu parient
Ahembiú mẽẽ, *darle de comer.* Añ
mẽẽ Tũpã upé, *heme buelto á Dio*
Ndaeycé tamõ niché amõ rerecób
yépê, ymeẽngeỹmo, *no es mucho q*
no teniendolo, no lo dé. Péñẽmeẽng
pe, *en el camino primero que se ofr*
ció. Pêñẽmeẽrupí aîu, *por el prim*
camino que se me ofreció vine. N
ñẽmeẽngé amômbeú, *dixe lo que*
me ofreció. Mbae ñẽmeẽngé chéb
lo primero que se me vino a la man
Erumbae ñẽmẽẽngé ndébe, *trae*
primero que topares. Ndeyûru [u
ñẽmeẽngéemômbeú, *di lo que se*
ofreciere. Ñẽmẽẽnge tetỹrõ aú, *co*
de todo lo que se me pone delante.
mỹmôângaí mẽmẽ ñẽmeẽn gé ndéb
erenoĩ teĩ ndepĭápe, *todos los mal*
pensamientos que se ofrecen los m
tes en tu coraçon. Pê niñẽ mẽẽng
bi amõ, *no se ha ofrecido camino a*
guno. Mbae amõ niñẽme ẽngá bi ch
be ymômbeú hâgûâmâ, *no se me ofr*
ce mas que dezir. Añẽmômbaé môn
ba ymeẽngâ, *desentrañarse para da*

Oyebeẽ çoó chébe, *Sabeme bien*
carne. Oycbeẽ tecó mârângatû ch

, *entró bien en la virtud.* Pemôñẽ-ẽngatû Tûpã raĩhúba peẽmẽ, *pro-rad que Dios os ame.* Pemôñe me-gucá quĩ reỹ, tecó mãrangatú re-, *hazed que se apodere en vosotros fervor para la virtud.* Tecó rehê rãndú mẽẽngaguera, *comissario ra examinar.* Mbae apó hãgûã mẽ-gaguera, *comissario para hazer al-.* Mbae apó mẽẽngaguera ché, *a se me cometió el hazerlo, l.* Aipó ohãguâ meẽngague. Che amẽẽ hupé yyapóhágûâmã, *dile comissi- para que lo hiziesse.* Yyapó hã ô oicó cherehé, *l.* Chepópe omẽẽ y-pó, *yotengo facultad para hazeresso.*

Mẽgûã, *Gracia, chocarreria, bella-eria, echar a perder.* Chemẽgûâ, *soy acioso, chocarrero.* Chemẽgûã he-, *burléme con él.* Chemẽgûã hápé, *rlandome.* Chẽmẽgûã porâng, *soy ocarrero, gracioso.* Chemẽgûã arû-gatú, *soy gracioso en triscas.* Nde ẽgûúã, îabĩ pãngã, *l.* Mãnemẽgûâ bĩ pãgã, *ha visto que gracioso eres.* hemẽgûã açĩ, *soy pesado en bur-s.* Poromôñẽ cõõ chemẽgûã, *l.* Po-moñẽpû chemẽgûã, *lastimo con mis acias.* Chemẽgûã aí, *soy muy gra-oso.* Chemẽgûâcé catú, *soy amigo dezir gracias.* Chemẽgûâcé écatû, *y diestro en burlas.* Chemẽgûã mẽ-ûã guitecóbo, *andome chocarrean-, o bellaqueando.* Chemẽgûã abae-, *soy deshonesto en burlas.* Ñẽẽ mẽ-ûã, *palabras de triscas.* Añeẽmẽgûã hûpé, *dixele chistes.* Cherobá mẽ-ûã, *soy feo de rostro, o hazer gestos.* ñẽmbo obá mẽgûã, *heme afeado el ostro, o hago gestos.* Amômẽgûã, *echar perder cosas, y muger.* Cherí ymẽ-ûâ ndaipotári, *no quiero que se bur- conmigo.* Che ĩĩ ymẽgûã, *echoséme perder la cuña.* Amômẽgûã cuñã, *hé a perder, corrompi la muger, pe-ué con ella.* Nachemẽgûâî cuñã re-e, *no he pecado con mugeres.* Nache mẽgûacêri cuñã rehé, *no soy amigo de bellaquear con mugeres.* Ymẽgûã-cé tecatú ahẽ, *es muy bellaco.* Che-mô mẽgûâ ahẽ, rinôme, *apocóme, y no hizo caso de mi.*

Mẽguâî, *l.* Mẽguâî ami, *l.* Meguâî camí, *Por ventura.* Mẽguâî ndoúri, *por ventura no vino, ó no vendrá.* Mẽ-guâî camí aháne, cotẽrã guihó eỹmó, *por ventura iré, o quiçá no iré.* Mẽ-guâî mbae îabaé, *podrá ser que su-ceda lo que se teme.* Mẽguâî mbaé eba pó îabaé, *podrá ser que suceda allá el mal que se teme.* Mẽguâî mbaé che-hoúrâmô, *podrá ser que me haga da-ño el comerlo.*

Mẽmã, *Desmedro, descaecimiento.* Chemẽmã, *estoy flaco, desmedrado, descaecido.* Ymẽmã cheremitỹngûe-ra, *mi sementera está desmedrada.* Cunûmĩ ymẽmãbae, *muchacho desme-drado; y usanlo para motejar de flo-jo.* Abamẽmã mẽmãaû, *Indio muy flojo, para poco.* Ymẽmã mẽmãí an-gá ahẽ, *que flaquito es fulano.* Guâ etẽ ahẽ ymẽmâeté raérá! *o que flaco está este!* Amômẽmã Perú, guineẽn-gaí chupé, *entristecile con mis pala-bras.* Chemẽmã gui caru cỹmô, *estoy descaecido del ayuno.*

Mẽmbeg, *Liquidar, derretir.* Amô-mẽmbég yraitĩ, *derretir cera.* Amô-mẽmbég, mingaû, *liquidar la maça-morra.* Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, *der-retir plomo, ó estaño.* Chemẽnbég, *soy floxo, delicado, tierno* (y : o). A-mômẽnbég eté, *hagole muy floxo.* Y-mẽnbeg guaçú, yñẽmôcunũũ potábo, yñẽmẽnbéca *con el regalo se haze floxo.* Ymẽmbeg etê pûgûỹ ahẽ rae rá, *que floxonaço es este.*

Membĩ. r [*c. d.* mẽ, *macho, y* ĩ. r], *Hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hem-bras, hijos de sus hermanas.* Chemẽm-bĩ, *mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino* (y : o). Che mẽm-

bĭ cuñã, *mi hija y sobrina, hija de hermano, o hermana.* Chememẽmbĭ raĭcé, *hijo varon.* Mẽmbĭ raupá. *l.* Mẽmbĭ rĭrú, *las pares.* Mẽmbĭ tendotára, *primogenito.* Mẽmbĭ rĭpĭ, *idem.* Chemẽmbĭ ratĭ, *dize la muger a su nuera, muger de su hijo.* Ymẽmbi rỹmbaé, *l.* Ymẽmbĭcérỹ mbaê, *esteril.* Ymẽmbĭĭoaú, *fecunda muger.* Ymẽmbĭĭoapĭbae, *idem.* Cheñõ mẽmbĭ, *dizen las tias a sus sobrinos, hijos de sus hermanas.* Ymẽmbĭ tapiá, *l.* Ymẽmbĭ petcĭbae, *l.* Ymẽmbĭ yrũỹmbaé, *muger de un solo hijo.* Ymẽmbĭ pãã, *muger que no pare mas.* Nachémẽmbĭri, *no tengo hijo.* Nachemẽmbĭ rũgũãĩ, *no es mi hijo.* Añemõpohangĭú tache mẽmbĭrĭmé, *tomé bevediço para no concebir.* Añẽmõ pohãngĭu, chemẽmbĭbe eỹ hãguãmã, *idem.* Añẽmẽmbĭ yucá, *matar a su mismo hijo.* Ynẽmẽmbĭ iúcábae aipó, *essa es la que mató a su hijo.* Añẽmõmẽmbĭ, *engendré.* Añẽmõmẽmbĭpú, *abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion.* Chemõmẽmbĭpû, *hizome tener polucion.* Añẽmõ mẽmbĭ pugeí, *moverse a polucion, y tenerla.* Chemẽmbĭ otĭquĭ eí, *padecer distilacion del semen: usa rara vez la muger* cheraĭ *por* che membĭ. Ayucáchemẽmbĭ cherĭépe ahũmbirí che membĭ cherĭepe: ahũngá yyucábo, *maté a mi hijo en el vientre.* Heçáguaáĭmã, *ya está animado.* Omỹî ĭmã, *ya bulle.* Añandúĭmã, *ya le siento.* Huguĭrãmõ, *era sangre no mas.* Chemẽmbĭ oñẽmbiog cherĭépe, *concebi.* Chemõñẽmẽmbĭog chemẽnã, *engendró en mi marido.* Chemoñẽmẽmbĭog bobae, *este es mi engendro.*

Mẽmbĭqûa, *Aborto.* Chemẽmbĭqûa, *mal parir.* Chemõmẽmbĭqûa cheĭbĭ apíhagûera, *la caída me hizo mover.* Añẽmomẽmbĭ quaeí, *yo me causé el aborto.*

Mẽmbĭrá, *Parir* [*c. d.* mẽmbĭ, *y* á, *caer, nacer, etc.*]. Chemẽmbĭrá, *yo p ri.* Amõmẽmbĭrá, *hagole parir, ó comadre, ó empreñandola varon.* Ñã demburubichabetérembirecó mẽmb rá, *el parto de la Reyna.*

Mẽmẽ, *Todos, siempre, todas l vezes, tambien, lo mismo será.* O mẽmẽ, *todos somos de una parcia dad parientes, ó vando.* Chemẽr aipó, *essos son mis parientes, de l mios, etc.* Oremẽmẽ oroyú, *todos l desta parcialidad venimos.* Mem ayú, *siempre vengo.* Mẽmẽĭ cherúr mõ che acabí, *siempre que vengo r riñe.* Mẽmẽĭ che quêrãmõ, aquep aĭhû, *todas las vezes que duermo s eño.* Chehó mẽmẽ, *siempre voy.* Aba m mẽ, *todos son hombres, y todos l hombres* Namẽmeĭ rũgũâî yîapór *no siempre se haze.* Chemõngue mẽmé ñãbõ, *todas las vezes que n habla.* Che aỹ mẽmẽpe ñãndú? *sien pre he de ser yo el borrico?* Cheâĭ m mẽpe chequâỹtañãndú? *siempre de ser yo el mandado?* Chemẽmẽ r hegûara aipó, *esse es de los mios, mi parentela.* Chemẽmẽgûara ah *es de mi parentela fulano.* Nach mẽmeĭ guâra rũgũâî ahẽ, *no es de parentela.* Mẽmẽ gûara, *parentel* Ĭbĭpe gûara mẽmẽ, *todo lo que co tiene la tierra.* Chemẽmẽne, *yo ta bien seré, ó estaré assi como los d mas.* Nde mẽmẽ ypóne, *por ventu estarás, ó serás de essa manera.* C aê nde mẽmeĭne, *lo mismo será mi que de ti.* Mẽmẽ che, *yo soy pa ticipante con ellos: es muy usado este sentido: a ti tambien te tratar bien como a los demas, a los buen honran, assi tambien tu entras en numero.* Ymãrãngatúbae oho ĭbap ne, hae, chemẽmẽne, *los buenos ir al cielo, y yo tambien.*

Mẽmûã, *Chiste.* *V.* Mẽgûã.

Mẽnã, *Marido.* *V.* Mẽ.

Mendá. r. *Casamiento.* *V.* Mẽ.

Mẽmûã, *Chiste*. V. Mẽgûã.

Mẽnã, *Marido*. V. Mẽ.

Mendá. r, *Casamiento*. V. Mẽ.

Mẽndĭ, *Suegra (dize sola la muger la madre de su marido)*. Chemẽnĭ, *mi suegra*. V. Mẽ.

Mendĭbĭ, *Cuñado (dize la muger l hermano menor de su marido)*. hemẽndĭbĭ, *mi cuñado*. V. Mẽ.

Mẽndĭqueĭ, *Cuñado (dize la muger l hermano mayor de su marido)*. V. Mẽ.

Mẽndú. b, *Suegro (dize la muger)*. hemẽndúba, *el padre de mi marido*. V. Mẽ.

Mẽnõ, *Fornicacion*. V. Mẽ.

1 Mỹ. n, *Lança, pua*. Mỹmbó, *heida de lança*. Mỹmbucú, *lança lara*. Mỹmbucú ropĭtá, *recaton*. Mỹniyâra, *sargento, ó lancero*. Mỹndéra, *a lança que fué*. Mỹngûaré, *lançada bierta*. Amỹrũ, *poner puas en el sue- en la guerra, ó chacara para guarar las*. Ayepĭ cutú mỹ pĭpé, *herie con la pua en el pié*. Aycutu mi ĭpé, *dar lançada*. Ahaçá haçá mỹĭpé, *dar lançadas*. Judios Jesu hristo ĭque oycutú mĭpĭpé aracaé, *ieron una lançada los Judios a Jeu Christo*.

2 Mĭ, *Esconder*. Chemĭ, *me esconen* (y : o). Añômĭ, *yo lo escondo*. Aá ymĭmô, *voylo a esconder*, *l*. Ymíaaô, mỹhára, mỹhába. Añẽmĭ, *yo me scondo*. Oñẽmĭbae, *el que se escone*. Nẽmỹbó, *que tiene habito de esonderse*. Añômỹucá, *hagolo esconer*. Amôñẽ mĭ ucá, *hago que lo esonda*. Ñẽmỹmbápe, *escondidamente*. Ñẽmĭ me: ñẽmỹñẽmĭmẽ, *a escondiillas*. Añemỹguitecóbo ychugûi, *anome escondiendo dél*. Nẽmĭme gûara, *cosa secreta*. Cũnũmỹ ñẽmỹngûera, *hijo no legitimo*. Cheremỹmĭngûera, *lo que yo escondi*. Aó ĭbỹîme añômĭ, *escondilo debaxo de la ropa, ó en el seno*. Añẽmióg: Añẽmbiog, *encerrarse*. Añẽmbióg checotĭpe, *encerrarse en su aposento* (ca : cára). Añẽmbióg guiñẽguahẽmô, *tapar el rastro por donde huyó*. Amôñẽmbióg ycotĭpe, *hizele encerrar en su aposento*. Oñẽmbiog che mẽmbĭ cherĭépe, *concebir la muger*. Tupaçĭ ocĭrĭepe ñẽmbiog haguera, *concibió la Virgen*. Amôñẽmbióg cheraĭ cherembirecó rĭépe, *engendré en mi muger*. Oñẽmbióg eirúb, *encerrarse las abejas*. Cheracapéguîpe añômĭ, *escondilo en mi seno*. V. Mẽmbĭ, *in fine*.

Mỹâ, *Bubas*. V. Pîâ. *n. 6*.

Mỹâtâ, *Esfuerço*. V. Pỹatã *en* Pĭ, *pié. n. 11*.

Mỹátĭ, *Espuelas*. V. Pĭ, *pié. n. 11*.

Mỹhába, *Prensa*. V. Amĭ, *n. 2*.

Mỹchĭ, *Pequeño, poco*. Mỹchĭ cheraĭ, *es pequeñuelo mi hijo*. Mỹchỹñõ arú, *un poquito no mas traxe*.

Mỹî, *Menear, bullir*. Chemỹî, *yo me meneo, y el menearme yo* (y : o). Mỹñeỹ, *cosa que no se menea; y con esto dán a entender que están con su regla las mugeres*. Mỹneỹ arecó, *l*. Mỹñẽỹ chererécó, *l*. Mỹñẽỹ aiporará: namỹî guitúpa, *estoy con mi regla*. Amômỹî, *hazer que se menee* (nâ: hára). Amỹmỹî, *bullirse* (bo : nâ: hára). Haçog omỹmỹî, *bullen los gusanos*. Omỹmỹîmbĭá oqûapa, *bulle la gente*. Mbĭá mỹmỹî, *bullicio de gente*. Amômỹmỹî mbĭá, *muñir gente*. Amô caẽ ymỹîmo, *assar meneando lo que se assa*. Nache mômỹîcheraçĭ: Chemỹî ndoy potári cheraçĭ, *no me dá lugar la enfermedad a que me menee*. Namỹî guỹténã, *aqui estoy sin menearme*. Tamỹî haé aú nichê biñã, *deseo tenia de levantarme*. Emĭîque aubê, *meneate siquiera (dizen al mal mandado)*.

Mỹmbá. b, *Animal casero: con pronombres recibe* re. Cheremỹmbá, *sed melius* Chereỹmbá, *mi animal casero*. Uruguaçú cherỹmbá, *mis*

aves. Ñacheremỹmbábi, *no tengo animales domesticos* (he: gu). Gue ỹmbárâmô oyucá, *mató sus aves, etc.*

Mĩmbí. g, *Resplandor. V.* Pipig.

Mỹmbĩ, *Flauta, chirimia, y cosa semejante*: *recibe* re. Cheremỹmbĩ, *mi flauta* (he: gu). Mỹmbĩ pĩhára, *flautero*. Mỹmbĩ tarárá, *l.* teréré, *trompeta, clarin*. Aracañỹrâmô angel amõ ombota rárá gue mỹmbĩ, teôngûe opacatú rẽnôînâ, *el dia del juizio llamará un Angel a los muertos con trompeta*. Amỹmbĩ, *hazer trompeta*. Amỹmbĩ yopĩ, *tocar trompeta*: Ayopĩ mỹmbĩ, ahá mỹmbĩ pĩca, *voy a tocar flauta, etc.* (cára: hára). Mimbĩ pĩhába, *las pajuelas de las chirimias, y fagotes, etc.*

Mỹmboque, *Pescado assado. V.* Pirá. *n. 1.*

Mỹmoî, *Cocido. V.* Í. *n. 8. in fine.*

Mỹndocuré, *Frangollo. V.* Apỹ. *n. 3.*

Mỹngaú, *Maçamorra*. Amômỹngaú coó rĩcûe, *hazer maçamorra del caldo*. Tĩcû mỹngaû, *está liquida la maçamorra*. Mỹngaû yñâpỹçângatú: yñaparâtãngatú: yñâpômõ, *está muy espessa*. Eîaparĩcú, *l.* emboĩcú, *deslíelo, adelgaçalo*. Yñaquỹtã quỹtã mingâu, *tiene muchos tolondrones*. Ahumbirí yñâquỹtânguéra, *deshazer los tolondrones*. Aĩtĩqûa ymboaparĩcúbo, *echar agua a la maçamorra para adelgaçarla*. Nde mỹngaû, *erés floxo*.

Mỹrĩ, *Poco, pequeño, chico, humilde*. Che mỹrĩ, *soy pequeño* (y: o). Mỹrỹbé, *un poco mas, y menos*. Mỹrỹ etepá? *pues tan poco?* Mỹrỹí, *muy poquito*. Mỹrĩ mỹrĩhápe, *por menudo*. Mỹrỹngûera, *lo menor, y entre hermanos el menor*. Mỹrỹñõterãmõpáe? *es mucho, o grande*. Amômỹrĩ, *achicar, humillar, abatir* (mô: hára). Añẽmômỹrĩ, *humillarse*. Mỹrỹiepê amõ, *aunque no sea mas que un poco*. Mỹrỹîepé amõ oiĩrâmô, erú, *trae aunque no esté mas que un poco cocido*. Mỹrỹamõ îepé eremẽẽ rãmo ychupé, aguĩy eteí, *aunque no le des mas que un poco, basta*. Amõ mỹrỹbé, ymẽẽngã, *darle menos de lo que le avia de dar*. Mỹrỹbêamõ ymẽẽngã, *darle un poco mas*. Oromômỹrĩmbarune, *yo te humillaré*. Aîbeteí I. N. Y. oñẽmômỹrĩ, *bravamente se humilló Jesu Christo*.

Mỹtâng [*c. d.* pi, *pellejo, y* tâng, *tierno*], *Infante*. Che mỹtângĩ, *mi hijito*. Caároquĩ pitâng, *tallitos tiernos*. Curapẽpẽ aquĩ pitâng, *calabaças tiernas*. Guabirá aquĩ pitâng, *guabiras no maduros*. Mỹtâng ecohába, *niñeria*. Mỹtâng pĩçá, *tela con que nace el niño*. Mỹtâng ubândába: Mỹtâng bãnã; *pañales*. Añẽmõ mỹtâng, *hazerse niño*. Mỹtângĩ arẽte guaçú, *Pascua de Navidad*. Mỹtângĩ arete gua çúmbohapĩára oîoehebé, arete râmô oguerecó, *tiene la Pascua de Navidad tres dias de fiesta seguidos*. Mỹtâng ecó penoĩ eỹ mâmô, ndapeiqueicé ĩbápene, *sino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo*. Pe ñẽmpoecó mỹtâng eỹrâmô ndapehyce ĩbápene heí Christo aracaé, *dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo*.

Mỹtũ, *Faisan*. Mỹtũhũbae, *negro*. Mỹtu ypinîbae, *pintado*.

Mĩtu, *Resuello. V.* Pĩtú. *n. 1.*

Mỹtûẽ, *Consuelo. V.* Pitũẽ:

1 Mô, *l.* Mbo, *Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, activo*, Acarú, *yo como*. Amôngarú, *hago que coma*. Chemôngarú, *hazeme comer*. Aîere, *yo buelvo*. Chemôyere, *hazeme bolver*. Amboyêre, *hagole que buelva*. Mô *siempre tiene pronunciacion de nariz*, Mbo *no la tiene*.

2 Mô, *Es supino de verbos acaba-*
los en pronunciacion de nariz, co-
no se verá en el Arte. Amânõ, *yo*
nuero. Ahaguî mâmômõ, *voy a mo-*
irme: y siempre es breve.

Môâng, *Pensar.* *V.* Ãng, *alma. n.*
, prope finem.

Môângĩ, *Poca cantidad.* Mbae mô-
ngĩ amẽẽ ychupé, *poco le di.* Cunû-
nĩ môângĩ, *niño chiquito.* Añẽmô
ngĩ, *humillome yo.* Chemôângĩ che-
erecóbo, *apocome.* Çoó môângĩ e-
ẽẽ chébe, *dame una poquilla de*
arne. Môângŷí îepê aubé tererú, *trae*
n poquillo si quiera. Angaipá
nôângĩ îepé taperóñẽ angú, *reze-*
nos aun de los pecados muy peque-
ios. Namôângĩ rûgûâî, Tûpã che-
aĩhúpa, *no es pequeño el amor que*
Dios me tiene. Nda haĩhú môângĩ
ûpã, *no amo poco a Dios.* *V.* An-
á. b. *n.* 2.

Moatŷrõ [*c. d.* mô, atĩ, *monton, y*
õ, rebolver], *Adereçar, componer.*
hemôatŷrõ, *dize el que se quebró*
lgo del cuerpo, y le curan (y: o).
moatŷrõ cheróga, *compongo mi ca-*
i. Amôatŷrõ cheângâ, guiñẽmômbe
ûabo, *compongo mi conciencia con*
confession. Aîeoba moatŷrõ, *afei-*
arse, ó lavarse el rostro. Aîe ámô-
ŷrõ, *curarse el cabello.* Hecoîoîa
mbae amôatŷrõ, *componer discor-*
es. Hŷndó pucuî ahẽ oñẽmô atŷró
ŷrõ aú oĩna raêrá, *mirenlo que ade-*
eçadico está. Cuñã oîeobá moatŷrõ
ıbae; ombo ĩî oânga, *la muger que*
afeita ensuzia su alma. Amoatŷ-
tembiú, *poner recado a la olla.*

Môcaẽ, *Cosa enjunta.* *V.* Caẽ.

Môcôî [*c. d.* mô. côî], *Dos, nom-*
e, numeral. Môcôîbé, *dos mas.* Mô-
î cĩ, *dos montones que contengan*
uralidad. *V.* Çĩ. *n.* 2. Môcómôcôî,
dos en dos. Môcôm ôcôî cĩ, *de dos*
dos hileras que tengan pluralidad.
ôcõmocoî ñâbõ, *cada dos.* Môcõ-
môcôîcĩ upé peteĩ amẽẽ, *a cada dos*
ringleras di uno. Môcômôcôîçĩ ñã-
bõgui, peteŷçĩ añôhẽ, *de cada dos*
ringleras de cosas, saqué una. Môcôî-
îîçĩ: môcôîçĩ, *dos ringleras, ó dos*
montones que tengan pluralidad. Môî
côî roĩ ñâbõ, *cada dos años.* Môcôî
roĩ añõ oguerecó, *dos años solos tie*
ne. Ymômôcôî hába, *el segundo.* Y-
mômôcôî ché, *soy el segundo.* Che-
mômôcôî, *el que me haze ser dos a él.*

Môcông [*c. d.* mô, *y el sonido*
côngl, *Tragar.* Amôcông, *yo trago*
(ngâ: ngára). Ndayçuuî ymôcôngâ,
tragar sin mascar. Amôcócông ygû-
abo, *bever a tragos.* Hâî ñŷmbae
mbae gûetébomôcông ñâbẽ,ẽguŷábéy
ñângaipábae oãngaipá omôcócông
aú ygûabo, *como el que no tiene di-*
entes traga la cosa sin mascar, assi
el pecador traga pecados. Che ymô-
côngndi catuî, *no lo puedo passar.*
Haçĩ chébe ymôcông, *dificultosamen-*
te lo trago. Cheñẽẽ habângúera amô-
côngĩ, *dissimulé, no hablé.* Amôcõ
chepucá, *detuve la risa.* Emôcongĩ-
mé ndeangaipá eñẽmômbeguâbo, *no*
ocultes tus pecados en la confession.
Nomôcongírieteí oúpa, *no dexa de*
estar tragando. Añangâ omocõ oĩbo-
bé ângaipabiyâra, *el demonio se tra-*
ga enteros los pecadores.

Moçaŷngó, *Colgar.* *V.* Çâ, *cuerda.*

Moẽ, *Chisme.* *V.* Temoẽ.

Môguabí: mboguabí, *Demonio.*

Mohâng, *Medecina.* *V.* Pohâng.

Moĩ, *Poner.*
Moŷndaibí, *Poner a la mano.*
Moŷndé, *Aparte.*
Moŷngatú, *Bien.*
} *V.* Ŷ, *estada. n.* 8.

Moŷngé, *Entrarlo.* *V.* Teiquie.

Moingó, *Poner.* *V.* Ycó. *n.* 1.

Moŷngóbé, *Hazer vivir.* *V.* Teco-
bé. *n.* 2.

Moŷngotẽbẽ, *Necessidad. V.* Tecótebẽ.

Moŷrõ [*c. d.* mô, *particula de composicion,y* ĭ,*derecho, y* rõ,*poner*],*Enojo, ofensa, etc.* Chemoŷrõ, *me enojo* y: o). Amoŷrõ Tûpã cheângaipapĭpé, *enojé a Dios con mis pecados.* Heçaraî Tûpã ñânde omôŷrõ hagûera guî ñãñẽ mômbeú râmô, *olvidase Dios de los enojos que con nuestros pecados le damos, quando acudimos a la confession.* Añẽmoŷrõ, *yo me enojo:* ychupé (mô: ngâra). Aba ñẽmoŷrõcé, *enojadizo.* Añẽmoŷrõ açĭ, *malamente me enojé.* Añẽmoŷrõ aî aí, *idem.* Añẽmoŷrõ gui maẽaçĭbo hecé, *enojarse mirandole con ira.* Che ymoŷrõ hagûéra amboaçĭ, *pesame de averle enojado, o ofendido.* Amõñẽmoŷrõ Perú, *hago que se enoje Pedro, ó darle causa.* Aporómõñẽmoŷrõ, *hago que se enoje.* Añẽmoŷrõmbig, *dexar el enojo.* Amôñẽmoŷrõ ícatú, *quitéle el enojo.* Amôñẽmoŷrõ çãî, *hazer que dexe el enojo.* Amôñẽmoŷ rõngua, *idem.* Oyeí cheñẽmôŷrõ, *quitóseme el enojo.* Ndoírirangẽ cheñẽmoŷrõ, *aun no se me ha quitado:* Nañemoŷrôíri.

Mômbe. b, *Chato. V.* Peb. *n. 16.*

Mômbeú, *Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarse, acusar, aconsejar, bendezir, maldezir, confessarse.* Amômbeú, *yo digo:* mômbeguábo: guâra. Amômbeû teĭîtápe, *publiquelo.* Amômbeúmbĭá pâbẽ reçápe: mbĭa pabẽ remiendúrâmõ, *dixelo en publico.* Cheremŷmômbeú, *lo que yo referi.* Chemômbeú haguê, *la comemoracion que hizo de mi.* Ymômbeupĭ, *lo referído.* Amômbeú mendára Tûpã ópe, *amonestar los casados.* Amômbeú ĭmã Pai upé, *ya di cuenta dello al Padre.* Amômbeúpá cheremŷmômbeurãmâ, *ya lo he recitado todo.* Amômbeú pá ypa-

pábo, *idem.* Amômbeú capitan roba
que, *querelléme ante la justicia.* A
ñẽmômbeú catú, *confessarse bien,*
alavarse, ó descubrirse a qualquiera
Añẽmômbeú Pai upé: añẽângaip
mômbeú: amômbeú cheângaipáb
Paî upé, *confessarse.* Añẽmômbeûe
descubrirse, publicarse el mismo. A
barecócuera amômbeú, *contar cue*
tos agenos, ó vidas agenas. Santos r
có cueamômbeú, *contar vidas de Sa*
tos. Mârânguera amômbeú, *conta*
*historias,l.*carambohé haguêra amôn
beú. Añẽmômbeú aí, *confessarse m*
y deshonrarse, publicando sus cosa
Amôñẽmômbeú, *hazer que se acus*
descubra, y confiesse. Añẽmômbe
catú cherí guiñẽẽngâ, *bolver por*
abonarse. Ñẽmômbegûaba, *confe*
sionario. Ñẽmombegûape, *en el co*
fessionario. Amômbeú yepí hecór
mâ ychupé, *siempre le doy buen*
consejos. Amômbeû îoapĭ ychúpe,
Amômbeú îocuê yocûe, *muchas vez*
se lo he dicho. Amômbeû aí, *maldez*
Amômbeuaí añângâ, *maldezir al d*
monio. Amô mbeú catú alabar, *bend*
zir, abonar. Ymembeú catú háb
alabança. Ymombeû catupĭra Sant
recobé aracaé, *fué loable la vida*
los Santos. Amboubichá teĩ mb
ymômbegúabo, *encarecer la co*
Amômbegú abaí eté mbae, *idem.*
mômbeú hupí gûara,*dezir verdad.*
mômbeú îapúra,*l.*húpí gûareŷ,*de*
mentiras. Tûpã ché herobiâ amô
beú,*l.* amômbeú ten Tûpã cherem
robiâ, *confessar la Fé.* Amômbeú
açĭ, *contar interrumpiendo, a pe*
ços, ó en suma,l. Amôpâpã ymôm
guâbo. Mbaereté cerañõ amômb
contar la sustancia solamenté. He
guêra namômbeuî, *las circunstanc*
no dixe. Ymômbeú pĭ reŷ,*inexplica*
Tûpârecó ymômbeû pĭ reŷmbetê,
inexplicable el ser de Dios. Heyé T
añõ oñembo ecó mômbeú catú

nismo Dios solamente se explica. Ñandereçá poré opacatû Tûpã mômbeú ñãmô oicó ñãndebe, todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios. Chemômbeúhápebe, l. Cheymômbeguapebê, desde el lugar ó tiempo que yo lo dixe. Che ymômbeû eỹ porombuyú, mientras no lo digo. Cheymômbeú ndae tĩbi, no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.

Mombĩ. g [c. d. mô, y pĩ], Apretar, atar. Amômbĩ, yo ato (ca : cára : cába). Chemômbĩ, me atan. Amômbĩ ãtã, atar recio. Amômbĩ ioapĩ, sobre atar. Ni mômbĩ cábi, no está atado. Namômbĩgi, no le até. Amõmbĩ pĩû, l. Amômbĩ ruí, l. Mbeguê, l. Âtã, atar blandamente. Añẽacã mômbĩ, atarse la cabeça. Ayepomômbĩ, las manos. Ayêcú áquâ mômbĩ, ceñirse. Checũ mômbĩ ĩbáhâí, frunceme la boca la fruta verde.

Mômbĩrĩ. b, Lexos (adverbio). Mômbĩrĩĩ, un poco lexos. Mombĩ rĩ, mui lexos. Mômbĩrĩ ãtã ñõté, un poco lexos. Mômbĩrĩpa? es lexos? Mômbĩrĩ gûara, lexana cosa. Mômbĩrĩ guechacápe opĩtá, desde donde le vieron de lexos se quedó. Mômbĩrĩ hechacápe, viendolo de lexos. Namômbĩrĩbi, no es lexos. Namômbĩrĩbeî, ya no está lexos. Mômbĩrĩ çẽrĩ, un poco lexos. Mômbĩrĩ eré au biñã, tu dezias que era lexos. Ytá mômboîa ymômbĩrĩ, tan lexos como un tiro de piedra. Cheróg mômbĩrĩyâ nderogaguî, tan lexos como de mi casa a la tuya. Ĩbĩ aguĩ mômbĩrĩ yâ ĩbápe, tan lexos como del suelo al cielo. Añẽmô mômbĩrĩ guihóbó, heme alexado. Eñẽmõ mômbĩrĩ ĩmé, ne te alexes. Abá oãngaipáriré oñẽmômômbĩrĩ Tûpã gracia aguî, con el pecado se alexa de Dios el pecador.

Mombĩtá, Hazer quedar. V. Pĩtã. n. 3.

Mombó. r [c. d. mõ, y po. r, salto], Arrojar. Chemômbó, me arroja (y : o). Amômbó, arrojarlo (ca : cára : bo : hára). Namômbóri, no lo arrojo. Amômbóchepucá, soltar la risa. Amômbõ ychupé guiquâpa, arrojéselo de passo. Amômbó gui yeahéyta, arrojar con enfado. Amômboí yeaceî, arrojar de golpe. Amômbó raçapĩá, idem. Amômbó ycábo, arrojarlo para que se quiebre. Añẽmômbó guiĩtábo, arrojarse a nadar. Omômbó mbohĩĩtá, arrojó la carga. Abaguarỹní reĩĩpe, oñẽmômbó, arrojóse en medio de los enemigos.

Mômboî [c. d. mô, y oî, salir, soltar, ó alargar la mano], Amenaça, fiero de palabra, y señas con la mano, reto. Chemômboî, me amenaçó (ta : tára). Chemômboî chenũpã hãgûâmãrí, amenaçóme que me avia de açotar. Omômboî pĩpé mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuvieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mômboî cûerañõ ahẽ, dize y no haze, todo es amenaças fulano. Omômboî teĩ ñõte, oñe mô mbeuhá guãmâ, siempre dize que se confessará, y no acaba. Oñe mômârãngatú mômboî teĩ ñõte, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipá reîa mômboî ñõte ahẽ, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amômboî, amenaçar, retar. Aporo mômboî, amenaçar siempre. Ñãnde mômboî Tûpã oñẽmoỹrõ hápĩpe, l. Rehé, amenaçanos Dios con su ira. Momboîtá, reto. Oho amõpacé omômboî hagûepe? aviase de yr donde le amenaçaron, o trataron de la persona? Nipohãngi racó Tûpã ñãndemomboî, no tienen remedio las amenaças de Dios.

Mômbopog, Causar estallido. V. Pog.

Mômbotiáhó [c. d. mô, particula activa, y potia, pecho, hó, yr], Escarmiento, esperiencia. Chemômbotiáhó, hizome escarmentar (y : o).

Amõmbótiahó, *hazerle escarmentar, y que tenga experiencia* (bo : hára : hába). Mômbotiahohára, *experimentador.* Chemômbótiahó Tũpã chemboaçĩpa, *hame hecho Dios escarmentar con la enfermedad.* Poro mõmbótiahóhába, *escarmiento.* Añẽmômbotiahó ucá, *yo mismo he hecho que me riñan, ó hagan escarmentar.* Nânde mômbotiahoîpa? *aun no has escarmentado?* Tande mõmbótiahó coĩte, *escarmienta ya.* Nõñẽmõmbótiahó potári, *no quiere escarmentar.* Oromõmbotiahó mburúne, *yo te haré escarmentar.* Oñẽmombotiahó aú acoîrãmobiñã, *avia ya escarmentado, pero.* Añẽmômbótiáhó, *yo escarmiento.* Chenũpã yepé, na ñẽmômbótiahó ychéne, *aun que me açoten no he de escarmentar.* Ymõmbotíahó pĩra, *el escarmentado.* Añẽ mômbotiahó hacateỹ rehé, *ya tengo experiencia de su mezquindad.* Añẽmõmbótiah nderecó pochĩ rehé, *ya tengo experiencia que eres un ruin.*

Mombú, *Agujerear. V.* Púg.

Mômbucá [*c. d.* mõ, *y* bu, *salir, y* cá, *quebrar*], *Hazer salir la cosa, s. desperdiciar, derramar.* Amõmbucá, *yo desperdicio* (bo: hára). Amômbucá checaneõ, *perdi mi trabajo, trabajé en vano.* Na mômbucá pótá teĩ checanẽõ, *no quiero cansarme en vano.* Amômbucá cheraĩ, *tuve polucion voluntaria.* Eremômbucá teĩne, *mira no lo derrames.* Ereco recoĩmé ehecha que eremõmbucáne, *no lo manosees, que lo derramarás.* Chembae moãngába amõmbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, *traigo la memoria derramada en varias cosas.* Amômbucáucá, *hazerlo derramar.* Oñẽmõ mbucá eí, *ello se derramó.* Chemômbucá cherobaîa, *mi encomendero me ha destruido mis vassallos.* Nachemõmbucá ucá potari, ychupé abamẽẽngeỹmõ, *no quiero darle Indios, que los consumirá.* Amômbucá cuñã, *deflorare mulierem.* Chemômbucá abá chererecóbo, *desfloróme (dize la muger).* Ñẽmõmbucábeté coĩbĩ, *esta es tierra fertil.* Oñẽmômbucábeté mbae cherópe, *abunda mi casa.* Quỹbõno ñẽmômbucãy mbaé, *esta tierra no es abundante, no se dán las cosas.* Peteĩ abatí auõ oñẽmômbucá coĩbĩpĩpe, *una cosa sola se dá bien en esta tierra, que es el maiz (en algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion).* Añẽmômbucá, *tuve polucion, provoquéme a ella (dize la India).* Omômbucá Jesu Christo guguĩ ñãnderehé, *derramó por nosotros Christo su sangre.*

Momỹrõ, *Rebolver. V.* Rõ. *n. 2.*

Mômôhẽ, *Rastrear. V.* Hẽ. *salir. n. 1.*

Mômõrãndú, *Avisar. V.* Porandú.

Mõnã [*c. d.* mõ, *y* á, *torcer*], *Mezclar, borrar.* Aymõnã, *yo mezclo* (mõ : hára : hába, rehé). Aymõnã cãngúỹĩ rehê, *mezclar el vino con agua.* Aymõnã îuquĩ çoó rehé, *salar carne.* Añẽmõnã hecê, *mezcléme con ellos, metime entre ellos.* Yñãngáypabiyârarí acé ndicatûy yñẽmõnã, *no es bueno mezclarse con los bellacos.* Peñẽmõnã ĩmé Christianoỹmbaerehê, *no os mezcleis con los infieles.* Mbaetírõ mõnãngába, *mezcla de varias cosas.* Ni mõnãngábij, *no se ha mezclado.* Oñõmõnã mõnã oycóbo mbĩá, *todos andan de rebuelta.* Amõnãnĩ, *diminutivo, mezclar.* Chemõnã oîeehé, *metiome en la dança.* Aîapá mõnã, *rebolver la cosa.* Yquatiapĩrê aymõnã, *borrar lo escrito.* Chequatiahagueoymõnãnĩ, *borróme de la lista.* Mbae ñẽapamõnã, *cosas rebueltas.* Yya pamõnãmbaenĩnỹ, *están rebueltas las cosas.*

Mõnde. b, *Poner, meter, vestir.* Amõndé che aó, *vistome la ropa.* Namõndébi, *no lo meti, ó no me vesti.* Emõndé catû, *entra lo bien.* Amõndé cheao bãtã, *armarse.* Amõndé chepó,

eter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, *en-*
emeter. Amõndẽhẽ ypaũ paũme,
'em. Añẽmõndé mbĭa pãũmẽ, *entre-*
etime entre la gente. Yñẽmõndericé
ıtú ahẽ, *es entremetido.* Añẽmõndé
õte guihóbo Tũpãópe, *no hize mas*
ıe entrar y salir en la Iglesia. Ta-
ẽmõndé ñõte guihóbo, *no haré mas*
ıe entrar y salir. Añẽ mõndé teĭ,
ıtremeterse. Cherenõĩndabeỹme ye-
é añẽmõdé, *meterse donde no le lla-*
ıan. Yñẽmõndericé guẽnõĩndabeỹ-
ıe, *entremetido donde no le llaman.*
yeaó mõndé, *vestirse* : Añẽmõndê
õba rehé, *idem.* Acũ mõndé, *sacar*
ı lengua. Aĩaómõndé, *vestirle la ro-*
ı. Amõdê ytá rehê, *poner en prisio-*
es. Amõndé opĭbo ĭbĭraqûape, *po-*
erlo de piés en el cepo. Añeẽmõndé,
ıdustriarle de palabra, aconsejarle.
heñẽé catupĭrĩ amõndé, *dile buena*
ıctrina, dixele bien lo que ha de
ızer para ser bueno, aconsejéle. A-
ecóaírã mõndé, *habléle mal, dixele*
ıe viviesse mal. Ahogmõndé Perú,
mi caza a Pedro. Perú cherogmõn-
ê, *diome Pedro su casa.* Ayeogmõn-
é ychugui guiquĭhĭyâbo, *de temor*
él me meti en mi casa.

Mõndĭ, *Abrasar, quemar.* Añũmõn-
ĭ, *abrasar los campos.* Amõndĭyêpeá,
ıemar leña, hazer fuego. Cheĩurú
õndĭ cherembiú acú, *la comida ca-*
ente me abrasa la boca. Mboraĭ hú-
aíchémõndĭ, *el amor deshonesto me*
brasa. Mboropotá raí chemõndĭ,
lem. Chepĭámõndĭ, *estoy colerico,*
ıojado. Chembopĭá mõndĭ ahẽ, *fu-*
ıno me ha enojado. Tatá poromõndĭ
ñãrẽtãmeguâra nipohãngỹ, *no tiene*
livio el fuego abrasador del infier-
o. Tũpãraĭhú tamõ pemõndĭrae! *ó*
os abrasarades en el amor de Dios!

Mõndĭĭ [*c. d.* mõ, *y* tĭĭ, *temblar*],
Espanto, admiracion. Chemõndĭĭ, *me*
spantó (y : o). Mõndĭĭtábeté, *cosa es-*
antosa, milagrosa, hazañosa, prodi-

MÔND

giosa. Amõndĭĭ, *espantar, alborotar,*
conturbar, escandalizar (ta : tára).
Namõndĭĭ amõ, *no he espantado, ó es-*
candalizado a nadie. Añẽmõndĭĭ, *es-*
pantome, escandalizome. Apo romõn-
dĭĭ, *escandalizar, espantar, y admi-*
rar. Mbaeporomõndỹĩ catú apohára,
el que haze milagros, ó prodigiosas
cosas. Ñẽmõndĭĭ ceteĭbae, *espanta-*
dizo. Che mõndĭĭ oangaipabapĭpé :
gueco aí pĭpé, *escandalizome con su*
mala vida. Chemõndĭĭ guecó catú pĭ-
rĭ pĭpé, *espantame su rara vida.* O-
ñẽmõndĭĭ catû checaneõ, *estoy muy*
cansado. Oñẽmõndĭĭ catú yñẽẽngetá,
es muy hablador. Oñẽmõndĭĩ catú
chenderaĭhúba, *amote mucho.* Añẽ-
mõndĭĭcatú nderaĭhûbo, *idem.* Mbae
eỹ rehéyepé oñẽmõndĭĭ, *sin que, ni*
para que se espanta. Noñẽmõndĭĩ
írioicobo teĭ, *siempre se anda es-*
pantando, ó escandalizando sin que
ni para que.

Mõndĭquĭ, *Hazer gotear. V.* Tĭquĭ.

Mõndírĭ, *Correr velo, etc. V.* Cĭrĭ.
n. 2.

Mõndó, *Embiar de aca allá.* Che-
mõndó, *me embió* (y : o). Amõndó, *yo*
embió (bo : hára). Amõndó chereçá
ycañỹmbápe, *embiar la vista hasta*
que se pierda. Amõndó chereçápĭçó
yyapĭpe ymõbahõmõ, *estender la vis-*
ta hasta lo que alcança. Amõndó che-
remỹmõ ãpochĭ, *desechar los malos*
pensamientos. Amõndó mberú, *l.* Am-
bobebé mberú, *eschar las moscas.* A-
mõndó parehára, *embiar correo, l.* A-
pareça mõndó. Amõndó mõndóaú,
embiavalo, pero, etc. Añẽãngmõndó,
embiar el alma, s. suspirar. Chemõ-
ñẽangmõndó oyeehé, *hazeme suspi-*
rar por él. Tamõndó ndaetĭbi, *no*
trató de embiarlo. Chamõndó ndaetĭ-
bi, *no se trata de embiarlo.* Pemõndó
pendeçá mbaetetỹrõrehé, *discuríd*
con la vista por todas las cosas. Añẽ-

angmôndó ycpí Tũpã̃ rembiapó rehé, *siempre discurro por las obras de Dios.*

Mondog, *Quebrar. V.* Çog. *n. 1.*

Môndohog. *V.* Çog. *n. 1.*

Mondorí, *Abeja.*

Môndorog, *Arrancar. V.* Çorog.

Mônduá, *Caçar. V.* Caá.

Mônduî, *Rebossar. V.* Tuî.

Mônduyu, *Deshazer. V.* Tuyu.

Mõng, *Cosa pegajosa, brear, pegar con brea.* Añô mô nguĭrá yugûa pĭpé, *caçar paxaros con liga.* Aypĭ mõng cambuchí, *brear, ó poner barniz al cantaro por dedentro.* Añẽmông eípĭpé, *heme embadurnado con miel.* Añômông ĭbĭráñaẽ ẽharupî, *brear el barril por donde se sale.* Abápomõng, *hombre pegajoso.* Abápo húpómông, *hombre pesado en las visitas.* Añẽmôpómông, *hagome pesado, pegajoso.* Amôpómông, *hagolo pegajoso.* Caámông, *amores secos.* Pipomông, *cola para pegar.* Añômông cheruĭ, *untar las flechas.* Yí amõpômông, *hazer engrudo de harina.* Nipómõngỹ, *no pega.* Naypomõbae rũgũaî ché, *no soy pesado.* Nañẽmôpomõngỹ, *no me hago pesado, ó pegajoso.* Ypômôípá, *ha perdido el visco.* Ambopômô ypá y raitĭ, *purificar la cera.*

Apomông *es lo mismo.* Yñapómông, *es pegajoso.* Ambo apomông, *espessar.* Tĭaî apómõ, *sudor pegajoso.* Eí apomóng, *miel espessa.* Apomõ atã̃, *medio espesso.* Ndeí yñâpómõ rãgẽ, *aun no está espesso.* Amô mõĭcú, *liquidar lo espesso. V.* Apomông.

Môngé, *Hazer dormir. V.* Que. *n.* 2.

Môngetá, *Hablar, razonar.* Chemôngetá, *me habló* (y : o). Amôngetá, *yo le hablo* (bo : hára). Añẽmôngetaé guitccóbo, *hablar consigo mismo.* Amôngetá ñômônoôngápe, *hablar en cabildo.* Oñômôngetá oqûapa: Oñômônoôngápe, *estan en cabildo.* Aîu ndemôngetábo, *vengo a hablarte.* Cheymôngetá hãguâmãú ndarecoî, *para que le he de hablar.* Omôngeta rỹré oñẽmbo îateỹaú, *despues que l hablaron se puso muy mesurado.* Po romôngetahába, *donde se habla.* Che môngetaîcpé, haeynẽẽ nday quaábi *hablame, pero no sé su lengua.* Poro môngetácé, *amigo de parlar.* Oñô môngetá hápe ohú yîu bĭ cagúâmã *acordaron en cabildo que le ahorcassen* A Tupũmôngetá nderehéne, *yo roga ré a Dios por ti.* E Tũpâmônguet cherehé, *ruega a Dios por mi.* I. X N. Y. tỹmỹmbĭrarocâipe gûba omôn getá, *oró Jesus en el huerto.*

Môngĭ, *Usar, exercitar, engalanar se, componer, ungir, poner.* Amông quaraçĭpe, *sacar al Sol.* Amôngĭ che ñẽmoỹrõ hecé, *enojéme con él.* N môngĭî che aó rãgẽ, *aun no he usad de mi ropa; no la he puesto.* Chea môngĭpĭreỹ ñõ arecó, *solo el vestid que aun no hé usado tengo.* Aó môn gĭ pĭreỹ arecó, *tengo ropa que no s ha usado.* Namôngĭ catuî Tũpa che raĭhúba, *uso mal del amor que Di me tiene.* Nachereçá môngĭcêri aba rehé, *no soy amigo de poner los ojo en hombres.* Amôngĭ chereça hec *puse los ojos en él.* Amôngĭ ĭmã che cóga, *ya he gozado de mi chacar* Porahéy nimôngĭ hábi quierãgẽ, *au no se ha entablado aqui la music* Chamôngĭ ñẽmboé pĭhábo pendogr pí, *entablemos el rezar de noche e vuestras casas.* Namôngĭî rãgẽ yaç ñabõ cheñẽmômbeú hãgûâmã, *au no he entablado confessarme cad mes.* Opopiâ mboî omôngĭ cherehé *emponçoñóme la vibora.* Ayebĭ biñ guihóbo cheñẽmoỹrõ môngĭbo hec *ya me bolvia del camino a solo solta la maldita con él.* Oromôngĭ ĭmã ore rembĭú, *ya lo hemos comido, pusimo lo en cobro.* Amôngĭ ñandĭ robaçap haçĭbae rehé, *poner los olios al en fermo.* Amôngĭ ñãndĭpába, *heme a feitado de negro.* Amôngĭ cheñẽẽng

hupé, *habléle, puse mis palabras* *él.* Emôngĩque tobatĩ ĩbĩãtã rehé, *nquear paredes.* Añẽmôngĩ guite-ɔo, *andome adereçando, y traba-ɔdo.* Amôngĩ caábó Tũpã ogrupí, *ɔarcir hojas por la Iglesia.* Abá môngĩbae, *hombre que se engalana.* guacá omôngĩ gueteréhé, hae oân-omôngĩá, *engalana el cuerpo, y suzia el alma.* Mbae rehé poromôn-çebae, *amigo de galas.* Tecó mâ-ngatú acé ângârehé ymôngĩ pĩrã-ĩ, *la virtud es el ornato del alma.* é robayú yecoacú guî, ace ãng hé ymôngĩpĩ reté, *el verdadero or-to del alma es el rostro amarillo ayunos.* Ĩbagmôngĩhába yacĩtatá, *ornato del cielo son las estrellas.* ñẽmôngĩce hára rũgũaî ché, *yo soy amigo de galas.* Ñamôngĩaíbe-í Tũpã ñande reróõçângã, *usamos ıl de la paciencia de Dios.* Namôn-catuícheremỹmbotára, *uso mal de alvedrio.* Añẽmôngĩ Missa rendu-, *exercitome en oyr Missa.* Añẽmôn-uca caraíupê, *alquiléme.* Amôngĩ cheaó, *trato mal mi vestido.* Ni-ôngĩcatuhábi cherecó, *aun no ten- assentada mis cosas, ni está con-usa mi causa.* Ĩbotĩrehé ñũnũgũî ũpã omôngoĩ, *adornó Dios essos ımpos con flores.*

Môngĩá, *Ensuziar. V.* Quĩá.

Mônguâ, *Hazer passar. V.* Quâ. *n. 2.*

Môngué, *Hazer menear. V.* Cué. *1.*

Mônguí, *Hazer harina. V.* Cuí. *n. 1.*

Mônõõ, *Juntar. V.* Nõõng.

Môñã, *Hazer correr. V.* Ñã. *n. 4.*

Môñã, *Hazer, engendrar, criar.* herú chemôñã, *mi padre me engen-ró* (y : o). Amôñã, *yo lo engendré.* môñã cheróga, *hago mi casa.* Amô-ã tembiû, *hazer la comida.* Amôñã eraĩrá, *engendrar.* Aporomôñã, *en-ndrar mucho.* Oñẽmôña cherĩepe, *ncebi (dize la muger).* Chemẽmbae

oñẽmôñã cherĩépe, *concebi de mi marido.* Chemẽnỹmbae oñẽmôñache rĩépe, *concebi de adulterio.*

Mẽmbĩñẽmôñângába, *l.* Mẽmbĩ ñẽmôñârâmõ, *l.* Mẽmbĩ ñẽmôñã recóĩpĩ, Concepcion S. S. Maria ocĩrĩêpe ñẽmôñângaguera, *Concepcion de nuestra Señora.* Oyopĩpé oñemõ ñãbae, *hermanos de un parto.* Tũpã omôñãĩbága, *Dios crió el cielo.* Tũpã nândê moñãngá râmô hecó, *Dios es nuestro Criador.* Oñẽmôñã ĩmã cherỹmbá, *ya tengo mucho ganado.* Ndeí yñẽmôñãngi râgẽ, *aun no se han multiplicado.* Ñẽmôñângába, *generacion, casta.* Mbae ñẽmôñãngába pendé? *de que linage eres?* Abá ñẽmôñângába, *de casta de Indios.* Tapañũ ñẽmôñângába, *de casta de negros.* Caraí angatũrã ñẽmôñangába rigûa ra ché, *soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer.* Ñẽmôñânga éngaé hetá Tũpã ybĩpe amoĩ, *Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas.* Oñẽmôñãngaé oguerecó, *desuelo lo lleva él.* Oñẽmôñângaê rupí oicó, *usa de su natural, haze conforme él es.* Cheñẽmôñângaỹbĩ é amomôhẽ, *descubro mi baxo nacimiento.* Oñẽmôñãỹmbobé mỹtângiári, *nacio la cria antes de formarse.* Christiánô râmê ñẽmôñângába acé, *el averse hecho el hombre Christiano.* Christiano ñândé ñemôñãngaîabêbé yaicobene, *hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos.* Añẽmômbae moñâmbo tárãmõ, *voi me entablando aora, criando y haziendo chacara, assentando.* Añẽmômârângatú môñâmbotárámõ, *aora trato ya de ser virtuoso.*

Moñepeteĩ, *Un solo.* Moñẽpé, *l.* Moñẽpeĩ, *idem.* Moñẽpeteĩ teĩ, *de uno en uno.* Moñẽpeteỹ çĩ, *una sola ringlera de pluralidad, ó uno singular. V.* Peteĩ.

Môpã, *Dar golpes. V.* Pã. *n. 3.*

Môpỹ, *Baiben. V.* Pỹ. *n. 13.*

Morândú, *Nuevas. V.* Porandú.

Môrâng, *Hermoso. V.* Porâng.

Môrângú, *Trisca. V.* Porangú.

Los verbos que empieçan por Moro, *quitado este* Moro *se busquen en la letra que se les sigue; ut* Moro tŷ, *muy blanco, busquese* Tŷ. Mboroyu, *amarillo, busquese* Yú, *etc.*

Morendotar, *El delantero. V.* Tendotára.

Môrôtî, } *Blanco. V.* Tŷ. *4.*
Môtŷ, } *Avergonçar. V.* Tĭ. *5.*

1 Mû, *Amistad, parentesco, contrato, trueco ad invicem, contrario.* Chemû, *mi amigo, ó deudo.* Chemû Perú, *Pedro es amigo.* Pedro cheñẽmû, *Pedro es con quien trato.* Añẽmômûrãmõ hecé, *aora de nuevo me he hecho su amigo.* Na chemû rûgûâî ahẽ, *no es mi amigo.* Oñẽmû ahẽ guapicharar í cheacápa, *hase concertado para reñirme.* Añẽmû hecé, *trueco con él.* Añẽmû nde aóba rehéne, *trocaré tu ropa, o darete otra cosa por ella.* Añẽmû nderẽngûepe guitẽnâ, *yo quedaré por ti en trueco en tu lugar.* Eñẽmû cherehé, *queda tu en mi lugar.* Añẽmû teĩ hecê, *dile en trueco algo, y no me dio el trueco.* Chañẽmû, *contratemos* (ngâ : ngâra). Peñẽmû ĭbápe gúara mbae rehé, *contratad en cosas del cielo.* Peñẽmû teĩĭbape guara mbae rehe, *comprad de balde las cosas del cielo.* Oñẽmûmô oú or ébe, *viene a contratar con nosotros.* I. X. N. Y. ñândepĭá rá potáboñõ oñẽmû, *trata Christo nuestro Señor de comprar solos nuestros coraçones.* Ñandéyaicó ñẽmumbĭrãmõ Tûpã rehẽ, *somos rescatados por Dios.* Ñânderehé ñẽmûngába Tûpã ruguĭ, *nuestro rescate es le sangre de Christo.* Ndapeyé te éy ĭbapegûara mbaerehé peñẽmûngâ, *no andais errados en contratar cosas del cielo.*

Ytéytécatú ĭbĭpeguarambae re
ñẽmûngára, *yerran los que compr*
cosas de la tierra. V. Mundá, *n.*

2 Mû, *Escupir, echar de la bo*
Añômû, *escupilo, echélo de la bo*
(mô : hára : hába). Na ñômûî, *no*
escupi. Añômû ucáy chupé, *hize q*
lo escupiera. Chepĭapichĭbĭ cheî
rupó omônducá, *la rebolucion d*
estomago me hizo echar el bocado
la boca. Ĭçámû ĭgára, *reçumase*
canoa. Ĭyĭcá mûĭbĭrá ñâé, *salese*
barril, haze chisguetes. Annỹbû *ech*
la saliva, escupir. Annỹbû hecé :
chupé, *escupile.* Amônỹbá ucá, *haz*
que escupa. Chemônỹbû, *hizome e*
cupir (mô : ngâ : ngára). Andĭbú *es*
mismo, escupir. I. X. N. Y. robá
nỹbûhábâmôoico, *fue escupido*
rostro de Christo nuestro Señor. G
endiguênẽmâ ohequĩî ymôngĭbo J
sus robarehé ymûmô, *arrancar*
sus salivas suzias, y las escupier
en el rostro de Jesus.

Muâ, *Golpe. V.* Pûa. *n. 2.*

Muã, *Luciernaga.* Chereçá mu
ofenderse la vista con el Sol, cerra
los ojos a menudo por la reverber
cion. Añẽmôeça muã guŷ maẽm
cansarse la vista. Amaẽ mûã mû
mirar interpoladamente al modo qu
la luciernaga abre y cierra la luz.

Muã, *Assalto. V.* Puã. *n. 1.*

Mûâ, *Dedo. V.* Qûâ. *n. 7.*

Mûâî, *Gusanos de* „guambé".

Muçûrã, *Cinta trençadera.* Muçûr
mirĩ, *cinta angosta.* Muçurã popé
faxa.

Mûmû, *Tembladero.* Tatá mûmû
rescoldo. Tuyú mûmû, *pantano tem*
bladero. Haçogomûmû, *yerven lo*
gusanos. Temŷmô angaí omûmû, *yer*
ven los malos pensamientos.

1 Mûndá.r [*c. d.* mû, *trocar, y* hára
participio] (rehe), *Hurtar.* Amûnd

rapichara mbaerehé : Che che-
ndá cherapichara mbae rehe :
aundá, *hurtar*. Mũndára eca tû-
: Mũndárî yeporúbae : Mũndára
racatú mũndárehé : Ypóichã ca-
tû, *diestro ladron*. Amômũndá
hize que lo hurtasse. Mundára,
on. Mundapó, *lo hurtado, y el
hurta*. Mundapóra ché, *yo soy el
contiene hurtar, soy ladron.* Mun-
órahaú, *comi lo hurtado*. Munda-
rí yêpê acarú, *como siempre de
os*. Mũndapóra rî oycobêbae, *el
vive de hurtar*. Emboyebĩ nde
dahagûera, *restituye lo hurtado*.
Amunda, *y* Aimũnda *es neutro*
rehe, *y assi no tiene* pĩra, *sino*
a. Muũndahába, *lo hurtado.*Chey-
dahaguera, *lo que hurté. V. el
c. 21.*
Mũndá. r [*c. d.* mũ, *trocar, y*
], *Juzgar, sospecha, zelos, tener
por otro*. Oîeupé cheñẽmôỹrô
ũndateĩ chepĩaquĩrỹrỹrãmô, *juz-
ue estava yo enojado con él, por
que no le hablava*. Amũndá teĩ,
éle sin causa. Ay mũndá cherem-
ó, *sospecho de mi muger*. Ay mún-
herapichára cherembirecó rehé,
echo que alguien anda con mi mu-
Chemũndá cherapichára guem-
có rehé, *tiene sospecha de que
con su muger*. Ay mũndarucá
biricó, *hize que tuviera sospecha
u muger*. Chemũndá rucá ahẽ
embirecó upé cũñã rehé, *hizo
mi muger tuviesse sospecha de*
Aimũndá catupĩrĩchera pichára,
ué bien de mi proximo. Carai
oremũundá, *piensan que somos
Españoles.* Mborebî aymundáteĩ
ú rehé, *sospeché que era venado,
anta*. Paî recó mũndá hỹnĩ, *qui-
se hazer Padre*. Abá paîe Tũpã
mũndá hĩnỹ, *los hechizeros se
ren hazer Dioses*. Mbĩá chéraĩhú
uê oy mũndateĩ chembae raĩhu-
barí, *no me aman a mi, sino a mis
cosas*. Nderecó mãrãngatú rãnguera
ereimũndá nde recó pochĩ rehé, *en
lugar de ser bueno eres malo.* Aimũn-
dá cherecó pohĩ tecó mãrãngatú re-
hé, *he trocado mi vida mala en bue-
na*. Naimũndári eí cherapichá ra.
hae oyapoguiyabo, *culpar a otro,*
Tecó eráquãndaí rehé ymũndaripĩra,
disfamado. Terã quãndaî rehé ay
mũndá, *disfamar*.

*Este verbo es activo, y assi no tie-
ne posposicion, y tiene* pĩra. Imũn-
dapĩraché, *soy sospechoso passive, y
trocado uno por otro*. Che remỹmũn-
dá Perú chuãrehê, *a Pedro tuve por
Juan*. Mbaemãrãngatú ymũndapĩrã-
mô oicó ypochĩbae rehé, *las cosas
buenas son tenidas por malas*. Chey-
mãrãngatubae yepé ymũndapĩrâmô
aycó ypochĩbaerehé, *aunque soy bue-
no, soy estimado por malo*. Mbae au-
bé oñômũdateĩ oyohé rehé, guecha-
cábarí abê, *aun las cosas se parecen
unas a otras en el sabor y aparencia.*

Mundarõ [*c. d.* mundá, *y* rô, *po-
ner*], *Significa lo que* mundá *1 y 2,
hurtar, y trocar, y siempre con notas
de activo, y no admite pronombre:
ut* Aymũndarô cherapichárambaere-
há, *hurté los bienes agenos, y en este
sentido es neutro*. Aimũndá cherapi-
chára, *tengo sospecha de mi proximo*.
Aimũndarõ cãguỹ ĩ rehé, *tuve el vi-
no por agua*. Ymũndarômbĩraché Pe-
rúrehé, *yo fui tenido por Pedro*. O-
ñẽmũndarõ ucá añãngã Angel mã-
rãngatûrehé, *hizose tener el demonio
por Angel bueno*.

Mundé, *Trampa para coger ani-
males*. Mũndé ĩqúe, *los lados de la
trampa*. Mũndé pemĩ, *idem*. Mũndé
pírãmã, *las varas antes de ponerlas*.
Mũndepí, *trampa pequeña para ra-
tones.* Amũnderũ, *poner trampas* (ngũ :
hára : hába). Na mũnde rũgĩbeî, *ya
no pongo trampas*. Amoĩ mundepí
231 v.

poner trampas. Amboí múndepí : Amûndepimboí, *desarmarlas.* Yña cã-çorog mûndé, *rajóse la horqueta de la trampa.* Mundépoẽ, *el çarço en que pone la mano la caça.* Omômbo póreteí mûndé, *saliose la caça.*

Múñẽ [*c. d.* mû, *escupir, y* ñẽ, *hedor*], *Dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama con otro.* Cunûmĩ mûñẽ, *niño que mama assi.* Ymûñê arecó cheraĩra, *dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dél.* Amômûñẽ chemẽmbĩ, *criolo desmedrado (dize la India): lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado.* Ymûñẽngueri, *pobrecito, flaquito.* Cheretá mûñẽ, *mi miserable fuego.* Nde angaipá nde mômûñẽ, *el pecado te haze miserable, desmedrado.*

Mûrẽruĩ, *Cosa chica, desmedrada.* Abámûreruĩ, *hombre chico, desmedrado.* Aporabiquĩ mûrẽruĩ, *miserablemente trabajo.* Acarú murẽruỹ, *miserablemente como.* Tecó mârângaturehéndemureruỹ, *estás desmedrado en la virtud.*

Mûû, *Caracolillos chiquitos que usan por cuentas.*

N.

1 Nã, *Adverbio, desta manera (señalando).* Nãỹmé, *no hagas esso.* Nã ereyapone, *haras lo desta manera (señalando).* Nânguâypó ycóycó au, *mejor concepto avia hecho yo desto.* Nãyhõñỹ, *por aqui fué (señalando con la mano).* Nâheí, *assi dixo.* Perú oú, hae naheí, *vino Pedro, y dixo assi.* Haé nâmbae amboaé yquaî, *y desta manera fueron las demas cosas.* Nã cherecó aí yepí, *assi me trata siempre.* Hỹnã tepiã tecoraé? *que assi se vive? que esto es lo que passa?* Tá inãtepiâ raé? nãtépé ereyû? *p… assi vienes?* Nãñûngára pé cher… epérae? *pues desta manera me tr… tu?* Nâtene hĩñỹ : Nãtene ypónĩ… *assi puede estar.*

2 Nã, *Idem que* Nãngã, *en verd… ciertamente.* Aaninã, *no en verd…* Ayetenã, *cierto es assi.* Cónã, *ci… desta manera, ó esto es cierto.* Che… *yo cierto.* Ndenã abaaguĩyeteí, *ci… que eres hombre de bien.*

3 Nã, *Supino de muchos ver…* Aháhenôînã, *voy a llamarlo; y si… pre es breve.*

4 Na : Nda, *Negacion.* Nam… beûy, *no lo dixe quando se ha d… sar el uno o el otro. Lo enseñar… uso que dirá el buen sonido.*

Nãĩ [*c. d.* nã, *desta manera,* … *diminutiva*], *Poquito, assi.* Naĩ ar… *dile un poquito, assi.* Naîbé amẽẽ… *poco mas le di.* Naỹ bera ñõte t… yâpó, *haz un poquito solo.* Nãí r… ñõte mbae ñẽmõñângâgûâmâ ar… *esto poquito solo tengo para semb…* Naỹbe ñõte tuî, *poco ay.* Naibé … etẽ nameẽngi, *ni aun poco le di.* N… cerĩ ñãbẽ ñõte emẽẽ, *dale algo …*

Nãcó [*c. d.* nãngã, *y* có, *cie… Ves aqui ciertamente.* Conacó y… rãngatú ohóîbápe, *veis aqui cie… que los buenos van al cielo.* Con… ché, *veis aqui que yo lo mismo di…* Racó, *y* Pacó.

Nãmbí, *Orejas.* Chenãmbí, … *orejas* (y : o). Nambi chãî, *çarci…* Nambíqûara, *el agujero de las ore…* Nambí rebiré : Nâmbiquí, *term… de las orejas.* Nãmbí eỹ, *desorej…* Nambiyeroá, *orejudo, que tiene… orejas caídas.* Nãmbí paî : Nambi… piâ : Nambí porãngába : Nambi… pó, *çargillos.* Chenambí yooba… guiãmâ, *he quedado aturdido.* C… mõnambí yoobaque, *aturdióme.* A… nãmbi yoobaque, yyacápa, *atur… riñendole.* Ynambi ogpĩra, *l.* Ynã…

ıbĩra, *desorejado.* Ainambiapĩ:
mbíbíacĩá, *l.* Aynâmbi quĩtĩ, *de-*
ʼar. Chenâmbírí yepé aipó ahupí-
sso yo lo alçaré con la oreja (lo que
nos con el dedo). Ay nâmbi apĩ.
ır parte de la oreja. Aynâmbíqûâ
ıbú, *l.* Amônâmbiquâ, *l.* Aynâm-
amôñã, *agujerar las orejas.* Ay
bi môatã, *tirar las orejas.* Ynâm-
árâmô checoga, *ya empieça el*
o tiernecito, de frisoles, y cala-
ıs. V. Apĩçá. *n. 2.*
ambĩî, *Al fin, finalmente, en re-*
cion, aora de nuevo. Nâmbĩî pê
rû cheratỹ óca, *vienes a quitarme*
espinas s. dificultades, de vergu-
ı, respeto, o rezelo no me has ve-
ɔ a ver hasta aora. Nâmbĩî aîu
recháca, *agora de nuevo vengo a*
e. Nâmbĩî ahendú, *esta es la pri-*
a vez que lo oigo. Nâmbĩî añẽ-
nbeú, *agora despues de mucho.*
ıpo me confiesso. Nâmbĩî ahapó-
agora quiero yr, que ha mucho que
voy. Nâmbĩî tañẽmboé, *agora quie-*
empeçar de nuevo a aprender.
mbĩî ndoî apópotári, *hasta aqui*
ıa hecho, y aora no lo quiere ha-
. Nâmbĩî nda haĩhúbi, *ya no lo*
ero amar mas. Nâmbĩî nache an-
pápotári, *ya no quiero pecar mas.*
mbĩî nde nde angaipá, *en resolu-*
n eres un bellaco.

Namĩ, *l.* amĩ, *Solia.* Namỹ che hó-
ebapó, *solia yo ir allá antigua-*
nte. Ndayuc aî amĩ abá, *no suelo*
tar. Checamỹ nacheangaipá ha-
nbohébiñã, *veisme aqui que solia*
ser bueno.

Nâmômeî [*c. d.* amõme, *adverbio,*
a negacion nâ], *Interjeccion del que*
acuerda de alguna felicidad pas-
da. Nâmômeî tenacó amiché aguĩ
guitecóbo nda hapecó paûî Tû-
óga á, *tenia habito de yr a la Igle-*
ı quando estava yo con salud, l. Nâ-
ômeî, racó ché aguĩyeî guitecóbo

Tûpã ópe chereiquieguí ndapó íri, *idem.* Nâmômeî chemẽgûa eỹrâmô, *no solia yo triscarme.* Nâmômeî checũnũmírâmô cheângaipaeỹ mô, hae che tûyabaéâmô cheângaipá, *quando yo era moço vivia bien, y aora quando viejo vivo mal.*

Tambien significa „yo si", yo tambien, etc. Nâmômeî pacó che añõ aycó ahẽ upé raê, *yo solo era el que acudia a fulano, y le servia.* Namômeî ahẽ teõgui ycẽmỹ, *ah que ha escapado de la muerte, es possible que escapó.* Nâmomeî ahẽ rúri, *o que se viene ya.* Nâmômeî pacó chẽ raé, *ah yo si solia.* Nâmômeî ahẽrá, *ah fulano si solia.* Nâmômeî ahẽcatú herahábo nerá, *ah fulano si lo llevára.* Nâmômeî pacó chembae rerecó berâmõ tâmõ, *ojala tuviera bienes, que yo hiziera, etc.* Nâmômeî pacó ché Tûpã gracia upê guibahẽmô rae rá, *assi yo alcançasse la gracia de Dios.* Nâmômeî pacó qui ché chemãrâneỹmamô *ah quando yo estava sano con fuerças.*

Nânã, *l.* Caragûatá, *Piña silvestre, o no silvestre.* Peteĩ caragûatá añô îepé mbobapĩ mbae oyehé ogue recó, pĩtânguêra, hẽ ẽnguêra, hae heâquângûera, *una sola piña tiene tres cosas, que son color, sabor, y olor.* Emônâabéranô Tûpã mbohapĩ personas yêpe peteỹngatú Tupâ, *assi la Santissima Trinidad es un solo Dios.*

Nândeteí [*c. d.* nâ, *desta manera, y* eteí, *superlativo*], *Demasiado, excesso, mucho, libre, de tal manera.* Nândeteí ahaĩhú, *amole mucho.* Nândeteí aipotá coarete guaçu pĩpé, pépĩri che carúni, *con deseo he deseado esta Pascua comer con vosotros.* Nânde teíorocú, *estamos in puris, sin nada.* Nânde teí aycó, *estoy sin nada, sin que comer, sin comer.*

Nândeteí ahẽ hecõnì, *es fulano demasiado libre.* Nândeteî heecõni ahẽ

chébe, *demasióse conmigo en palabras, o obras.* Nândeteí yñẽ ẽchébe *demasiado, andubo conmigo en palabras.* Nândeteí ndê, *eres demasiado.* Nândeteí yñângaipá, *es demasiadamente bellaco.* Nândeteí guicarûabo, *soy desmandado en comer.* Hŷ nândeteí ndécherecõnŷ raé! *que tan malamente me tratas!* Nache nândeteí ychúpé, *no anduve demasiado con él.* Nache nandeteí râmô îepé, *aunque no anduve demasiado con él.* Ñẽ ẽnandeteicatú, *copia de palabras.* Nandeteycatû cheñeẽngâ, *tengo copia de palabras.* Nandeteí herôôçângâ, *demasiado le he sufrido.* Nândetey haĭ húpa, *amole mucho.* Nândetey chê nda raĭhúpa nemômbochĭ, *el demasiado amor que te tengo te echa a perder.* Nandeteí Tupâ ñânderaĭhúboé, guaĭra omeẽngañândébe, *de tal manera nos amó Dios, que nos dio su Hijo.*

Nãnĩ, *Desta manera, asi, sin nada, vazio.* Nânipé ere yapó? *assi lo hazes?* Nânipé ereyu rae? *Pues como vienes vazio sin traer nada?* Nãní amôndó, *embiéle sin nada.* Chemônanŷmbotareỹ chemômbae, *no queriendo embiarme sin nada, me dieron algo.* Peîo ĭmé nânĩ, *no vengais vazios.* Amônânĩ, *quitéle lo que traía, despojéle.* Nâni ñõte ogúatá, *anda ocioso.* Nânĩ gûara ché, *soy soltero, estoi solo, y ocioso.* Nânĩñõte aque, *dormir, sin cenar.* Nânî ñõte cherenôî, *sin que ni para que me llama.* Nânĩ aycó, *estoy desnudo.* Nânĩ aycó gui quereỹmâ, *estoy sin dormir.* Nanânĩ rûgûâî cherecó, *no soy hombre vazio, o vano, o ocioso.* Ñaẽmbé nânĩ, *plato vazio.*

Este nânĩ *con* eteí *se suele confundir con* nândeteí, *mucho, haziendo sincopa de la* y; *ut* Nandeteí orocú, *estamos in puris, no ay nada.* Nandetey aicó, *no tengo cosa: estos dos son deste* nânĩ. Nândeteí ayú, *traigo mucho; este es* nândeteí.

Ñârârã, *Hazer ruido las cosas*
el ayre, o sin él, meneandolas. Cum
da guaçú onârârã, *los frisoles gr*
des hazen ruido con el ayre. Omô
rârâ ĭbĭcûmândá, *el ayre haze ha*
ruido a los frisoles. Ĭbopé onârârã
algarroba, o cosas semejantes ha
ruido. Curíĭ onârârã ocuîta, *los*
ñones caen del arbol haziendo ru
Ĭ á onârârâ, *los calabaços hazen*
do. Amônârârâ mbae, *ando trav*
ando. Apĭŷnguâ nârârâ, *romadiço*
Çârârã.

Nârĩrẽ [*c. d.* nã, *manera, y* rŷ
despues], *Despues desto, de a*
adelante. Nârŷrẽ erecûeráne, *de a*
adelante estarás bueno, supone av
le curado. Nârŷrẽ ereñẽmômboti
hóne, *de aqui adelante escarmentar*
Nãrŷrẽ nachéangaipáne, *de aqui a*
lante no quiero mas pecar.

Nda, *l.* Na, *Negacion.* Nda hec
gi, *no lo vi.*

Ndaeî, *Aun no yo. V. n. 4.*

Ndáeróyaî, *l.* Ndaróyaî, *Con to*
esso no, no por esso, siquiera. Tû
mbohapĭper sonasîepé ndaroyaîm
hapĭ Tûpã nâmô, *aunque Dios son t*
personas, con todo esso no son tres
oses. Aîeruréporará îepé, hae ndá e
yaî ymẽẽngŷ, *aunque lo pedi con i*
tancia, con todo esso no me lo d
Aynûpã îepé yepí, hae ndaeróaî ym
rângatú, *aunque le açotó siemp*
no por esso es bueno. Ndaroyaî pe
decó pochĭ ereîarog, *siquiera no h*
vieras corregido algo de vuestra ma
vida. Ndaroîaî mbae mŷnĩ îepê an
ereîapó, *siquiera no huvieras hec*
algo. Nda eróyaîpeereîapó? *pues*
lo huvieras hecho? Mda royâî pe er
ho? *Pues no huvieras ido?* Ndaro
aî opombae á, *l.* Che ndo pombae c
rĩ, *y no por esso os he tomado vue*
tras cosas.

Ndeîcétámõ [*c. d.* aé, *n. 4. con*
negacion, y támó], *Ojala, pues yo*

rto, pues tu no, etc. Ndaéycê tá-
ó niché amõ rerecóbo. Ĩepî herú
mi, pues yo no lo avia de traer silo
viera. Ndaeyce tamô niché : cheraĩ-
epé yeramo haihûpa, pues no le
ia de amar, diziendome el que le
asse. Ndereîcé aútámõ herúbo raé,
elgome que no lo has traido. Nda-
ce tãmó che yyapó potábo, pues
lo avia de hazer. Ndaeice tamô che-
eangaipá potábo, pues yo avia de
erer pecar. Ndapeyeyce tamô añã-
âmẽ pehó potábo, pues aviades de
erer yr al infierno. Ndiyayce tãmo
áque ñãndehó potareỹmõ, pues no
iamos de querer yr al cielo.

Ndáeté, *Muchos, y mucho.* Ndaeté
ri, *muchos vienen.* Ndaeté ahaĩhú,
Ahaĩhú ndaeté, *mucho le amo.* Nda-
é eỹ ahaĩhú, *algo le amo.* Ndaeté eỹ
me ahaĩhû, *no le dexo de amar.*

Ndaeteé, *Y aun por esso, causal,*
em que Añẽbẽ, *idem que* Ndey-
. Ahẽcheraĩhû, ndaeteé ahaĩhû,
un porque me ama él le amo yo.
laeteé nãngã aipó yéni, *y aun por*
o lo dixo. Taerá ndaeteé yéni
? *que por esso lo dixo?* Ndaeteé
ẽmoỹrôni, *por esso se enojó.*

Ndaeteí, *Demasidamente, mucho,*
chos. Ndaeteí abarúri, *viene mucha*
te. Nandaeteí rũgũâî abárúri, *no*
nen muchos. Ndaeteí ahaĩhú, *amo*
mucho. Cheypoî ndaeteí rãmôpaé-
ícopĩ eỹmĩ, *no soy largo en dar: y*
i dura. Ndaeteí rũgũaî chehaĩhú-
, *no le amo demasiadamente.*

Ndaguĩyeî, *No es bueno, V.* Agu-
é *n. 1.*

Ndahaubié, *Adverbio causal* [*c. d.*
í, *y* y, *y* e]. *Sino fuera por esso,*
dicha, por ventura, por desventura,
tuna. Ndahaubié yhóeỹmi, equa-
e cheéramô, *por esso no se fué,*
que le dixe que no se fuera. Nda-
ibié ymãrãngatú chê onũpã rãm-
ê, *porque le castigó es bueno.* Nda
háubié ahaĩhú ymãrãngatú rãmô,
amole porque es bueno. Nda háubié rũ-
gũâî oronũpã, *no te açotó sin causa.*
Nda haûbié rũgũâî oroîucá, *causa ten-
go para matarte, no es por mi fanta-
sia, o sin causa.* Nda haû rũgũâî Tũ-
pã îahaĩhú, *tenemos muchas causas
para amar a Dios.* Ndahaúbeteí rũ-
gũâî nde cheraĩhú, *no es el amor que
me tienes tan perdido.* Nda haúbieté
ahechagne, *por ventura lo veré.* Nda
haúbiê herã acûeráne, *por dicha sa-
naré.* Nda haúbié tãmõ ahechagrae,
ó si yo tuviera dicha de verlo. Peẽn-
da haú bieté pemãrãngatú eỹ, *por es-
so no sois buenos. V.* Haub.

Ndahé, *V.* He. *n. 6.*

Ndaîé, *Diz que. V.* Emõnã.

Ndaróyaî, *No por esso. V.* Ndae-
royây.

Ndaté eî, *l.* Ndateí, *Acertar. V.*
Te, *error. n. 8.*

Nde, *l.* n, *Pronombre tu, y tuus,
tua, tuum. Con empeçados por* m, *ó
nariz, haze,* ne, *o* nde. Nde aé, *tu mis-
mo.* Ndembaé, *tus cosas.* Nde aé eycó,
l. Nde aé eycó aú, *l.* Mburú, *allá te
lo ayas tu.* Nde añõ, *tu solo.* Ndeañõ
épãga? *pues tu solo? etc.* Ndébe, *da-
tivo, para ti.* Nde ñãbẽ gûara, nde-
rembiapó, *como tu eres, assi son tus
obras, l.* Nde ñãbẽ guara aû nderem-
biapó. Nde tĩ, *tú ola.* Nde hégûi: *de
ti:* ndepĩpé, *contigo, en ti.* Nderehé,
por ti. Ndepacó? *tu eres?* Nde picó?
idem. Nde pacó erequa? *vaste tu?* Nde-
picó ereycó hããrõmô? *eres tu el que
lo guardas?* Ndepi ãngerêyu? *has ve-
nido aora?* Ndé niá abáete, *tu eres
hombre honrado, ó temido, respetado.*
Nde tequeñãndú, *tu avias de ser.* Ndé
ñãndú, *idem.* Nde picheraé? *eres tu yo?*

Nde, *Idem que* E; *aparte en los ver-
bos narigales.* Amoỹndé, *poner aparte.*

Nde, *Idem quod* Cé. Nẽmoỹrôndé,
enojadiço.

Ndébe, *Dativo, para ti.* Ndébeguâ-râmâ, *para ti* Ndébe gûara, *lo que te pertenece.* Ndébeñõ, *para ti solo.* Ndebeé, *a ti solo.* Mãrã eteípe ndebeé? *a ti que te parece?*

Ndeĭ, *Aun no. V.* Aé. *n. 4.*

Ndeyteé, *Por esso. V.* Ndaeteé.

Ndí, ndibé, andí, andibé, *Juntamente. El* Ndíbe *se compone de dos particulas* ndí, *y* bé; *sirve a compañia de movimiento.* Perú ndibê ahá, *voy juntamente con Pedro.* Chendibé, *junto conmigo.* Tũpã Túba, hae taĭra Spiritu santo ndibé oycobé apĭreỹngatú, *el padre, y el hijo, que con el Espiritu santo juntamente viven eternamente.* Perú andibé arahá, *Pedro y yo lo llevamos.* Hae andibé omânõ, *juntos murieron.* Haé andibé oîógue-rú, *juntos vienen.* Hae andibé ou biñã hae pécuápe oîa og, *venian juntos, pero desde la mitad del camino se apartaron.* Cheyndibé aîu, *yo vengo con él.* Ondibérãmô chererúrãmô chepoîcatu, *trayendome consigo me regaló.*

Ndĭ, *idem quod* hetá, *Muchos.* Ndĭ oú, *muchos vienen.* Ndĭ oguerahá, *muchos llevaron, ó mucho.* Oñẽmôndĭ ndĭ aú, *parece que van muchos, y no lo son; y mientras mas se detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.*

Ndĭabó, *Carestía. V.* Tĭabó.

Ndicatuî, *No es bueno. V.* Catú.

Ndicatú eteî, *No es possible.* Ndicatû eteî ahẽ herahá, *no es possible que lo lleve.* Ndicatú eteî Tũpã yñỹrô eỹmôndébe, *no es impossible que Dios te perdone.* Ndicatuî eté che yya pó, *no es possible que yo lo haga.* Ndicatuî eté oangaipacûereromãnôhar éĭbá pe yhó, *no es possible que el que muere en pecado se salve.*

Ndicuêrí, *Fresco. V.* Cuê. *n. 2.*

Ndipó, nipó, *por ventura. V.* Ypó.

Ndĭteî, *Ygualmente. V.* Té, error. *n. 8.*

Nditĭbi, *no ay. V.* Tĭ, b. *n. 17.*

Nditĭri, *Sin compañero. V.* Tĭ. *n.*

Ndog, *Quebradura. V.* Cog, *n.*

Ndú *(ab strepitu), dizen al ru... de qualquiera cosa, y significa m... chedumbre.* Ndû eí guabirá ocu... *caen con gran ruido, ó fuerça ... guabiras del arbol.* Ndú eí mbĭ... úbo, *viene tropa de gente.* Ndúheím... oûbone, *vendra mucha gente.* N... heí mbĭá yîapóbone, *mucha gent... ha de hazer.* Teĩ aî racó ndúpeîa... teĩ, *mas es el ruido que las nue...*

Ndurú. *g. l.* ndú, *Ruido, de g... de gente que va ó viene de tro...* Ondurú ndurú ohóbo, *van de tro...* Orondurûrú oroîu, *l.* Orondûr... hápe oroyû, *venimos de tropel.* ... môndurúrû ĭbatégûi heytĭca, *de... car con ruido.* Amôndúrúrú ĭbá, ... *granar la fruta del arbol, y fris... grandes, y cosas semejantes que ... pan por los arboles.* Ondurúnd... hápe mbaeaçĭ chehú chehû, *tr... de trabajos, ó enfermedades me ... venido.* Ondúrurú hápe ocuî âng... ra añãrẽtámẽ, *caen de tropel las ... mas en el infierno.* Oremôndurú n... rú oremôndóbo, *embiaronnos atr... lladamente.*

1 Né, *Adverbio afirmativo, ... mismo que* nãngã; *y se usa brev... largo.* Chené, ahaĭhú, *yo ciert... amo; y siempre se pone al princ... tras la primera diccion; ut* Ch... ahaĭhúcatú Tũpãne, *yo cierto a... ré mucho a Dios.*

2 Ne, *Nota de futuro.* Ndah... ne, *no yré.* Aháñe, *yré; y siempr... pone al sin.* Chenê ndahaîche ... retãme chehópotareỹmãmône, ... *cierto sino quiero yr al infierno no...*

3 Ne, *Lo mismo que* té Tahá e... ne, *pro* Tahá emetê, *porque no v...* Tereho emêne, *l.* Emeté, *para ... no vayas, no es muy usado.*

4 Ne, *Lo mismo que* nde ; *pronom-*
e, tu. Nembae, *l.* Ndembae, *tus cosas.*
5 Ñẽ. m, *Hedor.* Cheñẽ, *mi hedor*
: o). Abañẽ, *hombre hediondo.* Y-
mbaçĩ, *es muy hediondo.* Ynẽmãtã,
sca. Ynẽ ynẽ, *assi, assi olisca.* Ni
ngatuî, *aun no hiede mucho.* Ni ñẽ-
ỹ, *no hiede.* Amõnẽ, *hazer que hie-*
. Ynẽmbaçĩ angaipába, *hiede mu-*
o el pecado. Ni nẽyri ychugûi, *no*
le quita la hediondez. Ni nẽy mbo-
i ychúgúí, *idem.* Obĩáynẽmâ che-
pegaseme la hediondez. Oñẽmô-
mbobĩá angaipábiyâra, *pegase al*
cador el hedor del pecado. Aínẽn-
g, *quitarle el mal olor.* Amônẽî,
em. Ynẽ cherẽmbiapó oúpa, *ha mu-*
o que dexé mi obra de las manos.
ñẽ ĩmã chemãrãngatû potá, *mucho*
que deseo ser bueno, pero no lo
y. Oî nẽngá, *bulle sale el mal olor.*
nẽngá yyabĩquĩbo, *hazer que sal-*
el mal olor meneandolo. Añãrãtã
nẽngûeíri apĩrey, *no perderá ja-*
ıs su hedor el infierno.

Nebú [*c. d.* nẽ, *hedor, y* bú], *Rebo-*
r, salir el hedor. Ynẽbû, *huele mal,*
le el hedor. Ynẽbú nderecó, *huele*
al tu vida, tus costumbres. Omônẽ-
guecó angaipabiiara, *haze el pe-*
dor que rebose el mal olor de su vi-
. Angaipabiyâra nẽbú rehe añãn-
yñãẽnỹ ocoícoíbo oûpa, *al olor*
e sale de los pecadores acuden con
egria los demonios.

Nehéé, *Despues, de espacio, tiem-*
largo. Neheé ayûne, *despues bol-*
ré. Nehéé nânga ñãñõ mônguetá
, *despues nos hablaremos.* Ne heé
có ebapóne, *de espacio estaré allá.*
heé aîu, *no vengo para bolverme*
esto. Neheê ycó añarẽtãgui checẽ-
ne, ndoyâborũgũaî añãretamẽ gu-
a, *los condenados no tienen espe-*
nça de salir jamas del infierno.

Nerõ, *Estas dos particulas,* ne, *afir-*
tiva, y rõ, *finalmente, hazen un ad-*
verbio exortativo, ea ya, ea finalmente. Eneí ñẽrõ, *ea ya tú.* Peñeĩ nẽrõ, *ea ya vosotros.* Peyâpó nẽrõ, *ea hazedlo.* Pey â ponãngã rõ, *l.* Peyâpó angá rô, *idem.* Peyapómburúnerõ, *ea ya, hazedlo con la maldicion.*

Ngã, *Terminacion de supino ; ut* Amẽẽ, *dar.* Abá ymẽẽngã, *voy a darlo. y siempre es breve.* Añonõ, *poner.* Ahá ínôngã, *voy a ponerlo. Veanse las terminaciones de los supinos en el „Arte".*

Ngỹrĩ, *Dize la muger a las niñas, pro* Quỹrĩ: *tambien lo suelen usar los varones. Chiquito.*

Ngûĩ, *Essos, essas.* Nguỹbae, *l.* Ẽ̃guĩbae, *essos, etc.* Nguỹbae gûi amõ, *alguno de essos.* Nguỹ abá, *essos hombres. V.* Ẽgûỹ.

1 Nĩ, *Estar de plural.* Oronĩ, *estamos:* penĩ, *estais:* onĩ, *están, l.* Nĩnĩ, noronĩnỹ, *no estamos en paises:* napenĩnĩ, *no estais:* nonĩnỹ, *no están.* Oỹnỹbae *el que está:* orohóoronĩñã, *vamos á estar:* peho penĩnã, *vais a estar:* ohoonỹ nã, *van a estar.* Anguera oie cohu ĩbape onĩnỹ, *las almas se gozan en el cielo. V.* Rĩnỹ.

2 Ni, *Particula afirmativa, lo mismo que* Ne *afirmativo, ciertamente.* Arobia niché, *l.* Chéne arobiâ, *yo cierto creo.* Ayapóniché, *yo cierto lo hago.* Amãnõ nichéne, *yo cierto moriré.*

Niã, *Idem quod* Ne, *y* Nãngã, *adverbio afirmativo, ciertamente.* Cheniã ndahaîcéne, *yo cierto no yré; y siempre se pone al principio tras algun pronombre.* Tũpã niã ñãnderubãmô oicó, *cierto que Dios es nuestro Padre.* Haéniã omãnõ, *el murió ciertamente.*

Nỹbû, *Escupir. V.* Mũ, *escupir. n. 2. y* Tendĩ.

Nĩnỹ, *Es tercera persona del verbo* Nĩ. *n. 1, o de* Cherỹnỹ, *que haze*

ỹnỹ, *en la tercera de plural.* Pe mbĭa nĩnỹ, *alli está la gente. V.* Rĩnỹ.

Nỹnỹ, *Latidos.* Cherayû nỹnỹ, *latidos del pulso.* Chemônỹnỹ checaneõ, *causame latidos el trabajo.* Chemônỹnỹ cheangaipá potá, *estimulame la carne.* Chemonỹnỹ etê cheroó angaipábarí, *l.* Angaipá apo potahá, *idem.* Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí, *las piernas me tiemblan del trabajo.* Chenỹ chenỹ, *tengo latidos por el cuerpo.* Añẽmbocu nỹnỹ guiñẽẽngã, *escalentarsele la boca hablando.*

Nỹpĩã, *Rodilla. V.* Tenỹpîã.

Nipó, *l.* Ypó, *Por ventura.* Chenipó aháne, *por ventura yré.* Ndahaycé nipóne, *por ventura no yré. Quando se le pone* Te, *este* Te *pierde su* é ; *ut* Chetipó ayapóne, *yo quiçá lo haré.* Ndetipó, *tu por ventura.* Hae típó, *él por ventura.*

Nỹrûĩ, *Solo. V.* Yrû. *n. 1.*

1 Nõ, *(Adverbio) Tambien.* Che ahanõne, *yo tambien yré.* Nde nõ erehóne, *tu tambien irás : muy frequentemente se le llega* Abẽ, *que es lo mismo; ut* Che abé aháne, *l.* Cheabé ahánõ ne, *yo tambien yré.* Nda hápotâri abenõ, *yo tambien no quiero yr.* Ahá ycó nõrá, *ya yo me voy tambien.* Ayapó ránõne, *yo tambien lo haré.*

2 Nó, *Idem que* Ró, *exercitar en si lo que denota el verbo.* Aroyquie, *entrar, entrandolo.* Anoñã, *hazerlo correr, corriendo juntamente ; haze* No, *quando se le sigue pronunciacion de nariz, y quando no,* Ro. Anõĩ, *hagolo estar estando con él.* Anoĩ ĭcheyurúpe, *tengo agua en la boca.*

Noãng [*c. d.* nõ, *2, y* ã, *estar*], *Junta de cosas.* Oronõãng, *juntamonos.* Penõãng, *os juntais.* Oronõãnguçú, *juntamonos muchos.* Tonõãte mbĭá, *para que se junte la gente.* Amônõãng mbĭá, *junto la gente.* Na-

mônõ ângi abatí rãngẽ, *aun no h* *juntado el maiz.* No nõâmpotári mb oqûapa, *no se quieren juntar, etc.* (nõãngbĭá oquâpa, *hase juntado* *gente.* Ĭ onõã ĭupápe, *juntóse el agu* *en la laguna.* Ĭ tĩapĩ nõãngñãbẽ, a gaipá onõãng angâpĭpé, *como la ba* *sura se junta en el muladar, assi l* *pecados en el alma.* Tinõãng rang *juntense primero.* Temỹmoã pochĩ n noãngbótá íri cheâng repeñãnã oúb yepí, *acometenme malos pensamie* *tos siempre.*

Noĩ, *Tener consigo. V.* ỹ. *n. 8.*

Nõng, *Poner, impedir, echar.* Ch nõng ocotĩ rãarõmô, *pusome en g* *arda de su aposento.* Añonõ yâpep *poner la olla al fuego.* Chenõ ch nõngĩ chebohĩtába, *la carga me d* *tiene, me impide.* Orenõ renõngĩ ĭb tû, *vanos deteniendo el viento.* Ch nõchenõngĩ chetĩhába cheñẽmômbe haguâmeỹ rehé, *la verguença me d* *tiene para no confessarme.* Chen chenõngĩ ahẽ ombae apohagûâmã r *detuvome para que le hiziesse sus* *bras.* Peteĩ ñõ ypoĩhú chenõngĩ yp ri chemõndó eỹmã, *sola la verguen* *ça, ó rezelo me detiene, ó impide a qu* *no vaya a verle.* Peteĩ anõ Tûpã ra húba ñânde nõngĩ nõngĩ ñãndé a gaipá apo eỹ rehe, *sola una cosa, qu* *es el amor de Dios nos ha de esto* *var el pecar.* Eñõnongatú neãngã a gaipába gûi, *guarda tu alma del p* *cado.* Añenõng, *yo me acuesto.* Ng amõñẽñõ, *hagale acostar.* Chemôñ nõng gupí, *echóme consigo.* Yyĭbĩ añẽñõ, *acostéme a su lado.* Oĭbĩri ch mõñẽñõ, *acostóme a su lado.* Añẽn guitúpa, *estoy acostado.* Oroñẽñõ or cúpa, *estamos acostados.* Añõnõ c ruhába, *poner la mesa.* Ngã, ngára oñõnõngatú mbae, *él compuso ya l* *cosas, o las guarda, l.* Onõngatú. nõngatuchembaé, *guarda mis cosa* Ndereñonõngatuíchembae, *no cu*

ıs de mis cosas. Añônôngatumhae ũdara gui, *guardó las cosas por* *s ladrones.*

Noông, *Juntar, idem quod* Noãng, *oncilio, consistorio.* Amonoông, *yo* *ınto.* Ngã, Ngãra, Ñomônoôngába, *ınta; Concilio.* Ñômônoôngápe, *en* *consistorio.* Oro ñẽmonoõ, *nos jun-* *ımos.* Christianô pãbẽ Tũpã upé y-ẽmonôôngába, *Congregacion de los* *eles.* Caraí ñẽmonôôngába, *cabildo.* uĩrá oñẽmônõõ oñômôngoiabo, *ıntanse las aves a gorjear.* Oronõõ, *os juntamos.* Añẽmônõõ hecê, *jun-* *ıme con ellos.* Che aba tí nimônô-ngábi, *no se ha cogido mi maiz.* Ni-ônôôngãbi eí, *hase dexado de jun-* *ır.* Ĭ oñẽmônõõ amãnâmô, *con la* *ıuvia se juntan las aguas.* Tributo ônôôngára, *Colector de tributos.*

Nũ, *Latido.* Ynũynũ cherayĩ, *las* *enas me dán latidos.* V. Nũndú, *y* ũnũ.

Nũcuî, *Plural, y singular* [*c. d.* ã, *cierto, y,* ucuî], *aquel, aquellos.* bá ucuî, *l.* Nũcuî yhõnỹ, *alla va,* *van Indios.* Abá bérâmỹ ucuî, *llá me parece que ay gente.* Mbĭaé ũcuî, *essa gente, essos Indios.*

Nũgûỹ [*c. d.* nã, *cierto, y* ũgûỹ, *l.* uỹ], *Essos, esse, en plural.* Mbĭa ũgûỹ omômbeú, *essos lo han dicho* Chenũgûỹ nda eî, *no he dicho essas* *osas yo.* Nde nũgûỹ ndereyapoî, *tu* *ierto no hazes essas cosas.* Mbĭaê ũgûũ, *essa gente.*

Nũndú [*c. d.* nũ, *latido, y* tú, *gol-* *e, n. 6*], *Latidos.* Cheãcãng nũndû, *ame latidos la cabeça, y tomase* *or calentura.* Chemõnũndû nũndû heraçĩ, *causame latidos la enferme-* *ıd.* Nũndû cheretépá ohú, *tienenme* *ogido todo e el cuerpo los latidos.* V. ıcãng.

1 Nũngá. r, *Como, manera, fuer-* *e, medida.* Conũngára, *tanto como* *sto, desta manera.* Conũngá oycó-bae nda abá rũgũaî, *los que andan* *desta manera no son hombres.* Conũngá tamõ pãgã ereycó? *pues desta manera andas?* Âng nũngára, *desta manera (de plural).* Chenũngára Perú, *Pedro es como yo alto, ó baxo, bueno,* *ó malo.* Ni nũngári Tũpã, *Dios no* *tiene semejante.* Nomônũngári abá Tũpã rembiapó, *no puede el hombre* *alcançar las traças de Dios.* Ynũngára ndi póri amõ, *no ay otro semejante a êl.* Onũngára Perû guaĩra omoñã, *engendró Pedro un hijo semejante á si.*

2 Nũngã. r, nungarĩ [*c. d.* nũngá, *manera, y* ỹ, *diminutivo*], *Poco, pocos.* Orenũngá oroîu, *pocos venimos.* Pirá nũngarĩ arú, *poco pescado traygo.* Nũngarĩ ñõtérâmô paé? *son muchos.* Oremônũngarĩ taçĩ, *la enfermedad nos ha apocado, consumido.* A-mônũngarĩ ahẽ rembiapó, *acabar la* *obra agena.* Huí nũngarĩ amẽẽ ychupé, *dile un poco de harina.* Ne tỹ nũngarĩ aubé tamõ, *ojala tuvieras* *un poco deverguença.* Nũngáreỹ, *mucho.* Nũngareỹ tamõ eremẽẽ ychuperaé, *porque no le diste mucho.* Arecó nũngareỹ, *tengo mucho.* Arecó nũngareỹ abatí, *tengo muchissimo maiz.* Nanũngarĩ rũgũaî Tũpã ñãnde raĩhú, *no es poco el amor que Dios nos tiene.* Nanũngarỹ rũgũaî chererecó aí, *hame tratado muy mal.* Ayapo nũngá, *medio hize.* Cheraçĩ nũngá, *estoy* *medio enfermo.* Chemônũngarĩ chererecóbo, *tratóme ruinmente.* Amônũngarỹ cheangaipá guiñẽmombeguabo, *callé algunos pecados, o no dixe la* *gravedad dellos.* V. Atã. *n. 4.*

Nũnũ, *Tembladero, latido.* Ĭbĭ nũnũ, *pantanosa tierra, que tiembla.* Cheacângnũnũ, *dame latidos la cabeça.* Cheyátyy nũnũ, *el diviesso me* *dá latidos.* Chemônũnũ, *causame latidos.* Che atyi nũndú, *latidos del* *diviesso.*

Nũpã [*c. d.* nũ, *latido, y* pã. *n. 3*], *Aporrear, açotar.* Che nũpã, *me açotaron* (mõ: hára: hába) (y: o). Ahá ynũpãmõ, *voyle a açotar.* Ay nũpã, *yo le açoto, aporreo.* Aporonũpã, *yo ando açotando.* Añẽnũpã, *açotarse, aporrearse.* Añẽnũpã ucá, *hazerse açotar.* Amõñẽnũpã, *hazer que él se açote.* Nũpãreheaioquaî, *condenar a açotes.* Nũpãrehéyquaipĩ, *l.* Ymeẽmbĩra, *condenado a açotar.* Ndateĩ chenũpã, *no me açoto sin causa.* Añãpĩrũpã, *aporrear, maçear.* Che apĩ rũpã, *me aporreo.* Añapĩrũpã aî aí, *malamente le aporreé.* Añacãrupã, *darle porraços en la cabeça.* Põng ynupãmõ, *o que porraços le dió.* Amõ ẽõ ynũpãmõ, *matélo a porraços.* Amõeõ âtã ynũpãmõ, *dexélo medio muerto a porraços.*

1 Ñã, *pro* Ñãnde, *nosotros inclusive.* Chahá ñãñũhã moĩnã, *vamos a poner nuestros laços.*

2 Ñã, *Es lo mismo que* Ya: ñã, *toman los nombres y verbos narigales, y los que no,* ya. Haỹî, *grano.* Ahaỹñã, *juntar grano.* Ahaỹiñã tatá, *juntar los tizones.* Ahaỹ ỹñãabá guitecóbo, *ando juntando gente.* Oñẽaĩiñãabá quỹbõngotĩne, *yrase juntando la gente ázia acá. V.* Haỹiñã.

3 Ñã, *Lista de alto a baxo no atravessado; y siempre se le pone algun otro nombre; v. g.* Ao ĩqueñã queñã, *l.* Aó ypĩñã, *ropa listada.* Ambo aó ĩquenã quenã, *listas assi.* Aĩqueñã quatiá tĩ, *hazer rayas por el papel de alto a baxo.* Yrũndĩ ĩqueñã aîapó quatia rehẽ, *hize quatro rayas en el papel.* Ambo aó popiñã, *poner guarnicion o la ropa por los lados, ut calçones, etc.* Chereça po pĩñã, *rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcoholar.* Añẽmboeçá popĩñã, *alcoholarse.* Añẽmo etỹmã ĩqueñã, *ponerse listas largas por las piernas, engalanandose.* Añẽmbó potĩá ĩqueñã, *hazer lo mismo en los pe-chos.* Amboĩqueñã ĩbĩrapé, *pone[r] molduras a las tablas.* Ĩbĩrapé ĩqueñã, *moldura en tabla.* Quaraçĩ rẽndĩñã, *rayo del Sol.* Guendĩñã ndiñã quaraçĩ, *echar rayos el Sol.*

4 Ñã. n, *Carrera.* Añã, *yo corro* guiñãna: ñãndára: ñãndába. Nañãni *no corro.* Amõñã, *hazerle correr.* Aroñã, *correr junto con él.* Aroñã cabayû, *correr a cavallo.* Aroîeré cabayû, heroñãnã, *hazer mal al cavallo.* Añãnĩ mbegûe, *correr al galope.* Mõrãndú oñã oqûapa, *corren las nuevas.* Eñãteĩ ĩmê neãngaipába rehé eyepĩtaçó taçóg mỹnỹ aubé, *no corras tras los pecados, detente un poco siquiera.* Oñã oñã che atĩ rupí, *latenme las sienes.*

5 Ñã, *l.* Ñãng, *Encestar, juntar.* Añõñã aîacápe, *encestar.* Aycó yñãngã, *estoy encestando.* Ñãngába, *embudo.* Ñãngá buçú, *embudo grande.* Ambaeñãng, *encestar, poner licores de un baso en otro.* Añonãng ypĩca, *poner apretando.* Añẽñãng abáocotĩpe, *entra la gente en su casa.* Oñẽñãng abáguope oyepĩpĩca, *está abrumada la gente en su casa.* Añãngã oñõñã anguera ypĩ ypĩca guetãme, *los demonios van embanastando almas en el infierno.* Oñẽñãñẽñãngeí abáangúera añãratá apĩtépe oîe pĩ pĩca oqûapa, *sin que ni para que se abruman las almas en el fuego del infierno.* Oñẽñãngiréteĩ noñẽñãngogiché apĩreỹmâne, *despues de aver entrado no saldran del infierno jamas.* Piráñãng aîacápe ypĩpĩ oĩnãñã bẽbẽ, egûỹ yabeabê ãnguera añãratá qûara pĩpé ypĩpĩ mburú oquâpa, *assi como los peces están apretados en el cesto, assi las almas están en el horno del infierno.*

Ñãbẽ, *Manera. V.* Iabẽ.

Ñãbõ, *l* Ñãbîõ, *l.* Ñãmõ, *l.* Ñãbîã, *cada uno.* Oreñãbõ, *cada uno de nos*

tros. Yñãbõ, *cada uno dellos.* Oñã-õ ñãbõ peteĩ ĭbĭrá toguerahâ, *cada no dellos lleve un palo.* Tába ñã-õ pĭpé oỹmé Tûpã óga, *en cada pu-blo ay una Iglesia.* Cheque ñãbõ hemaẽnduá Tûpãrehé, *todas las ve-es que duermo me acuerdo de Dios.* herú ñãbõ che acá, *todas las vezes ue vengo me riñe.* Na ore ñãbô upé ĝũaî imẽ ẽngi, *no nos dió a cada no.* Nde ñẽmômbeú ñãbõ mẽmẽ, *to-as las vezes quete confiessas.* Ĭbaga chemaẽ ñãbõ mẽmẽ chemãẽnduá ûpã rehé, *todas las vezes que miro cielo, me acuerdo de Dios.*

Ñaẽ, *Cosa concava* [*c. d.* yâ, y ẽ, *ueco*]. Ĭbĭra ñaẽ, *palo concavo, ba-il, gabeta; recibe* re; *ut* Chereñãẽ, *i barril* (h : gu). Ñaẽáĭrĭrû, *pila de gua.* Ñaẽpĭ guaçú, *tinaja.* Ñaẽ apûá *cudilla.* Naẽ ymôpĭcoẽmbĭra, *texa.* aẽ tá, *caçuela.*

Ñaẽmbé [*c. d.* ñaẽ, *concavo* y pe, *lato*], *Plato.* Ñaẽmbé guaçú, *plato ande.* Ñaẽmbé mỹnỹ, *chico.* Ñaẽm-é pĭcoẽ gûaçú, *hondo.* Ñaẽmbé rem-é, *bordo de plato.* Ñaẽmbéapé, *el lato por defuera.* Ñaẽmbepĭ, *la ca-acidad del plato por dedentro.* Ña-mbê yporỹmbae, *plato vazio.* Ñaẽm-é ypóbae, *plato que tiene algo.* Qua-poti ñaẽmbé, *plato de plata, ó pel-e.* Ĭbĭrá ñaẽmbé, *de palo.* Ñaẽmbê qua tiapĭré, *loça pintada.* Ñaẽmbé môendĭpúpĭ, *vidriado.* Ñaẽmbêpe upiâ, *gorron.* Naẽmbepe hupiâ ndé, *es un gorron.* Añẽmôñãembepe hu-iâ, *hagome gorron.* Oroñôñãembé ĭpé orocarú, *comemos en un plato.* herehebé chereñaẽmbê pĭpé oca-ibae, *el que come conmigo en un lato.* Cherembiú rĭrú pĭpé chepĭri carúbae, *idem. V.* Tembiĭrú.

Ñaẽû, *Barro negro de loça.* Ñãẽû , *barro de loça, blanco.* Ñãẽunguâ *lugar del barro.* Ñaẽû eí, *barro no no.* Ñaẽû yyaíucapĭra, *amassado barro.* Ayquĭtĭ Ñàẽû, *estirar el bar-ro para hazer ollas.* Amôñã ñãẽû ytaquĭ pécuí pĭpé, *poner mezcla al barro.*

Ñagûaindog [*c. d.* ña, *correr, y* huguaî, *cola, y* og, *dexar*], *Escaparse el que iban a coger, dar en bago.* Cheñãguâỹndog ychugûi, *escapéme.* Yñãguaỹndog chehegûí, *escapóseme.* Yñaguaỹndog yyapi potábo, *di en vago con el golpe.* Ñãñẽaguaindogan-gaipabaguine, *hemos de huir del pe-cado.* Ñeagûâindohámô yarecó an-gaipábane, *de lo que hemos de huir es del pecado.*

Ña guarĭchã, *Lomismo que* Yagua-rete, *tigre.* Oyepĭtiû ucá ñaguarichã *suelese encarniçar el tigre (dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido), l.* Oñẽ cátỹngá ñãguã-richã, *l.* Oñẽcatỹngá yaguareté, *idem.*

Ñahãnã, *Paxaro grande colorado.*

Ñaĭ, *Arruga.* Cheçĭbañaĭ, *tengo la frente arrugada.* Añẽçĭba ñaĭ, *arru-gar la frente.* Añẽmôçĭ ba ñaĭ, *idem.* (mô : na : hára). Aoñaĭ, *ropa arru-gada.* Amôñaĭaó, *arrugar ropa.* Amô-ñaĭ aó ymbobĭbĭcá, *coser ropa, arru-gando la costura, fruncir.* Chemõĭ-urú ñaĭ ĭbahaî, *la fruta aspera me frunze la boca.* Chepĭa ñaĭ guitúpa, *estoy enojado, congojado.* Chembo-pĭá ñaĭ, *congojame.* Chepĭa ñaĭ nỹ, *estoy con temor.*

Ñâî, *Puerto de rio, mar.* Ñâîme, *en el puerto.* Nâî mbĭara, *camino para el puerto.* Nache ñâî mbîari, *no ten-go camino para el rio.* Nañẽmoñâî mbîari ragẽ, *aun no he hecho cami-noal agua.*

Ñamã, *Circulo. V.* Amã. *n.* 2.

Ñambarucá, *Cigarra.*

Ñambĭ, *Yervapicante que se come.*

Ñamỹpĭû [*c. d.* ñaẽ, *y* pĭhû, *cen-tro negro*]. *Caçuela, tostador.* Ña mỹ-pĭû guaçú, *tostador grande.*

Ñamôquỹrâ, *Piojo de la ropa.* Ña-

môquỹrã raĩ, *liendre.* Cheñamôquỹrã, *tengo piojos.* Oñẽmôñã ñãmô quỹrã cherehé, *crio piojos.* Ayoog cheñãmoquỹrã̃, *l.* ayucá, *quitarse los piojos.*

Ñãndé *(Pronombre), Nosotros, inclusivé.* Ñãndébe, *a nosotros.* Ñãndébe gûarãma, *para nosotros.* Nañãnde rũgũaî aipó, *no es de los nuestros esse.* Ñãndé aipóbae, *esse es de los nuestros, es nuestro pariente.* Ñãnde rembi porú quapápí coñãnderecobé, *esta nuestra vida es de prestado.* Tũpã oñẽmôñãndé, *Dios se hizo como nosotros.*

Ñãndĩ, *Azeyte de frutas, y arboles, grassa.* Pirañandĩ, *Manteca de pescado.* Mbaca ñãndĩ, *sebo de vaca.* Mbacá canıbĩ ñãndĩ, *mantequillas.* Taiaçu ñandĩ, *manteca de puerco.* Uru guaçú ñãndĩ, *enjundia.* Tarũmã ñãndĩ, *azeyte de olivas.* Ayuĩbá ñãndĩ, *azeyte de laurel.* Aratícû guaçú ñãndĩ, *azeyte de una fruta con que se ungen la cabeça.* Ĩbaguaçú ñãndĩ, *azeyte con que se ungen la cabeça, es de una fruta grande.* Aque ñãndĩ, *azeyte de una fruta.* Quĩrá *es lo propio de manteca, y sebo, y grassa.*

Ñãndipabá, *Fruta conocida con que se pintan.* Ñãndĩtá, *idem.* Ñãndĩ pabĩ, *el arbol: la fruta es comestible.*

1 Ñãndú, *Avestruz.* Ñãnduá, *plumas de avestruz.* Ñãnduá paragûa, *plumero como corona de plumas.* Ñãnduá mã̃, *plumero.* Añômã̃ ñãnduá, *hazer plumero.* Yñãndú gûabapĩpé rãmõ ĩbá, *está en cierne la fruta.*

2 Ñãndú, *Araña.* Ñãndupê, *araña chata.* Ñãndutĩ, *alguazil de las moscas.* Ñãndû quĩhába, *tela de arañas.* Ñãndú etĩmãmbucú, *del rio que nadan.* Ñãndú oquĩhá oyapó panãmbî mãmã hãguãma, *texe la araña para coger mariposas.* Ombo aqueó oquĩhãgũamã, *texe la araña su tela.* Ñãndurenỹmbó, *hilo de tela de araña.* Yñãndutí ĩbĩquá, *denota no ser la-*

brada la tierra, ó usada, que tien
telas de arañas. Peñãnduá, *camin*
no usado. Yñãnduá tecó mãrãngatu
rapé, *no es usado el camino de l*
virtud. Pemôñãnduá ỹme ĩbagbiâra
frequentad el camino del cielo. Ñãndú
biñãé, guẽmbiú guĩépe omôenỹmb
ymôpobangã, poyê henô hẽmỹ oa
mbo aqueguabo ymoỹnỹnguâ nũng
rãmô, *las arañas de sus entrañas*
comida hazen hilado, y desentrañar
dose forman su tela. Yyoaçá açá p
pĩí môĩ nã hecê tecó pĩráguĩyeĩhá
pe oyeporuâbo, mbaerãmô hẽrã yc
yco aú raé? peteĩmberúñõ mbo apc
tábo, *texen su tela muy menuda, exer*
citandose en esto con toda diligencia
y para que es todo esto? para coge
una sola mosca. Añã ngãaé ynũnga
raú oicóbo guĩepóragui ñũhã poroa
ãngaí reheguâra oguenôhẽ ymôĩnã
ñãndepĩrũ̃ñãbô rehé, ñãndemboá, pc
tábo. *El domonio imitando la arañ*
saca de su vientre laços de tentac
ones, y nos los pone delante a cad
passo para derribarnos.

Ñandú, *Sentido. V.* Andú.

3 Ñãndú, *Habito, costumbre.* Ay
pó ñãndúne, *harélo como suelo.* Oh
ñẽmboébo ñãndú, *va a rezar com*
es costumbre. Amẽndá ñãndúne, *qui*
rome casar (dize el viudo). Ndáyeco
cûî ñãndú, *no suelo ayunar.* Ereî
coacú îepépico ñãndú? *Ayunas t*
davia? Ereñẽnũpã̃ picó ñãndú rae
açotaste como sueles todavia? Nañ
nũpâî ñãndú, *no suelo açotarme.* N
ñẽmboe quaábi ñãndú, *no he hech*
habito de rezar, no rezar. Cheñãnd
yo si, quien avia de ser sino yo. N
ñãndú, *tu eres el que sueles, eres un t*

Significa tambien „ya“ con enoj
hazlo ya con enojo. Equateque ñãnd
vete ya. Eyapó angá teque ñãnd
hazlo ya por tu vida. Epĩtuú angá t
que ñãndú, nde caneó agui, *desca*
sa ya por tu vida del trabajo.

Ñãndú pipó túri, *denota compa-*
on; ah como vendrá aquel con el
ua o trabajos, etc. Añadesele o a-
rte ante. Oñãndú cheraĩ rúri, *ah*
mo vendrá mi hijo. Oñãndú pipó
ahẽ, *ah quiçá avrá llegado ya.* O-
ndu yquĩri ychupéne, *ah, temo le*
eva. Oñãn dú pipó paí ycaruni,
r ventura está comiendo el Padre.
ñãndû pipó Missa opá, *por ventu-*
se avrá acabado la Missa. Oñãn-
mburû añãretãmegûa oyoçúú çúú
có guacẽ guacémô oquupa, *desven-*
rados los condenados, que están
ndo alaridos, haziendose pedaços.
Ñãndú apiçá, *Fruta amarilla.* Ñãn-
apĩçâĩ, *su arbol.*
Ñãng, *Infundir. V.* Ñã. *n. 5.*
Ñãngareco, *Cuidado V.* Ãng, *alma.*
Ñanĩ, *Correr. V.* Ñã. *n. 4.*
Ñãnôndé, *Antes.* Chehó nãnondê
ĩẽmômbeú, *confesséme antes de yr.*
heñã nôndé túri, *vino antes que yo.*
rebueñãnôndê eñẽmboé, *reza an-*
s de dormir. Cheñãnônde í ári, *na-*
ó, antes que yo. Yñã nôndé aá, *na-*
antes que él. Ĩbag ñãnôndé Tupã
ycó, *antes que huviera cielos avia*
ios. Tú ñãnõndéeỹ tereîuĩmé, *no*
ngas antes que êl. Guenôndechere-
há, *llevóme delante de si.*
Ñãñâî, *Muesca. V.* Añã.
Ñãpecẽ, *Tiesto. V.* Pẽcẽ.
Ñãpirỹchâî *l.* Ñãpirỹchûî, *Arador,*
sanillo.
Ñaquỹrã, *Cigarra*
Ñarõ, *Risa, risueño, alegre.* Chere-
ñarõ, *tengo ojos risueños.* Cheñã-
hecé, *sonreyme dél.* Cheñarõ há-
apucá ychupé, *con alegria me reí*
n él. Hobáñarõ, *rostro alegre.* Ho-
ñarõỹmbaé, *rostro grave, mustio,*
vero. Niñarõî ahẽ, *no es alegre.*
hemõñarõ ahẽ che ñẽmômbĩaóca,
me hecho alegrar, y desechar la
isteza.
Significa parecer bien. Yñarônga-
túneñẽẽngã chébe, *parecenme bien*
tus palabras. Yñarõngatú nde aó
ndébe, *parecete bien el vestido.* Yña-
rõngatú chébe tecó mãrãngatú, *pa-*
receme bien la virtud. Niñarôngatuî
tecó angaipába, *no parece bien el pe-*
cado. Yñarõeỹmãmõ paé? *pues avia*
de parecer mal. Cheñarõ eỹ rãmõ
ychúpé naché ambotári, *porque no*
le parezco bien no me ama. Chêbe
yñarô eỹ rãmô paé, *pues avia de pa-*
recerme mal. Amôarõ Tûpã óga, *ha-*
zer que parezca bien la Iglesia, com-
ponerla. Namôarôî rãngẽ, *aun no lo*
he adereçado. Emôãrõ nderecó eñẽ-
mômbegúabo, *compon tu conciencia.*
Namôarôucá potári tecó mãrãngatú y-
chupé, *no le puedo aficionar a la virtud.*
2 Ñarô, *Arremeter, zelar.* Añarô he-
cé, *arremetí a él, (dizese de anima-*
les, paxaros, y personas) (mõ : hára :
hába) (hece, *l.* ychupe). Môñãrô há-
ra, *dizen al reclamo, o añagaça.* Y-
môñarõndarâmô arecó, *tengolo para*
reclamo. Guembirecó rehé oñãrõ, *te-*
ner zelos de su muger. Añãrô guite-
cóbo cherembirecó rehé, *ando con ze-*
los de mi muger. Anãngã môñãrôha-
bãmô oguerecó cuñã çandahé abá
angaipábarí mboá po tábó, *toma por*
añagaça y reclamo el demonio a las
mugeres deshonestas para hazer pe-
car a los hombres. Cuñã angaipába
oñẽmô ãrôngucá opucáabaetébo a-
baupó, *las malas mugeres con su mi-*
rar deshonesto son reclamo a los hom-
bres. Tecá çãndahé poromõñãrõ há-
mô oycó, *sirven de reclamo los ojos*
deshonestos. Teçá yaupireỹ recó mo-
ñãrôhábãmô oycó tecó mãrãngatú
upé, *la honestidad en los ojos sirven*
de reclamo a la virtud. Yoehéñarõ,
contienda.
Ñãrôpuã (*c. d.* yâ, rô, puá], *l.* Ña-
rãpuã. *Levantarse el enfermo, o sano*
de la cama. s. sentarse en la cama.
Amõñãrõpuã, *hazerle levantar.* Che-

môñarõpuã, *me levanto en la cama.* Añarõpuãrâmõ, *ya me empieço a levantar, estoy convaleciente.* Ndaeî guiñarõpuãmô rãñgẽ, *aun no me levanto.* Añarô puã puã, *ya voy poco a poco levantandome.* Nañârôpuãbeî guitúpa, *ya he descaecido del todo.* Añârõ puã ââ *prové a levantarme.* Naché môñârô puabeî cheraçĩ, *ya no me levanto mas. V.* Pũã, *n. 1.*

Ñârûâ, *Parecer bien.* Yñârûângatú chébe, *pareceme muy bien. V.* Arûâ.*n.1.*

Ñarũcâng, *Costillas* [*c. d.* ñeã, *coraçon,* rũ, *estar, y* câng, *huesso s. el huesso donde está el coraçon*]. Cheñârũcâng, *mis costillas.* Che ñârucâng guĩpe cheraçĩ, *tengo dolor de costado.* Taiaçú ñârũcângûe mbichĩ, *costillas de puerco assadas.* Og ñârũcãng, *varas. fajas, o cintas de la casa.* Añârucângûa cheróga, *poner cintas en las tixeras.* Niñârũcãngûa hábi cheróga, *aun no tiene latas mi casa.* Amô ñârũcâmbĩí, *poner latas menudas.* Amôñârucâng eçá câng, *l.* Amôñarucâng pocâng, *poner las latas apartadas.* Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, *poner las latas de una en una.* Tũpã Adan ñânderubĩpĩcueñârũcângûe, guembí, oogcuepĩpé, Eva yrũrãmâmô omoñâ arĩpĩpĩpé, *al principio del mundo formó Dios a Eva de la costilla que sacó a Adan.*

Ñarũpuã, *Levantarse. V.* Ñarôpũâ.

Ñateé, *Cojera. V.* Âteẽ.

Ñateỹ, *Floxedad. V.* Ateỹ.

Ñatỹmã, *Bolver. V.* Atỹmã.

Ñatỹũ, *Mosquito çancudo, l.* Ñâtỹũ.

Ñatỹũnã, *Zizaña.* Ñatỹũnaĩ peñômá ñômã tatápe heitiça hapĩâbo, mbae, aỹî aéte peroyquĩe cherópe, *quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.*

Ñâtôî, *Tocar. V.* Âtôî.

Ñẽ, *l.* yê, *Reciproco in se ipsum.* Añẽmômbeú, *yo me confiesso, V.* Yê, *n. 1. y su nota.*

Ñeâmbĩá [*c. d.* ñeâng, *coraçon,* pĩ, *apretar. n. 5, y* a, *coger, n. 1. c ger*], *Coger apretura el çoraçon, co gojarse.* Añẽãmbĩá, *estoy congojad* Añeâmbĩa nderecó pochĩ rechác *estoy congojado por ver tu ma vida.* Ndapeñeâmbĩaî Tũpã I. N. Y. Ñẽambĩa recháca raé? *pu no os congojais de ver a Chris nuestro Señor congojado?* Chem ñeâmbĩá cheangaipá, *mis pecad me congojan.* Cherecóporiahú ch môñeâmbĩá chembo aỹbỹbo, *la p breza me congoja, y aniquila.* P teĩ Tupâgracia chéymõcañỹ hag chémôñeâmbĩa, *una cosa sola me co goja, y es aver perdido la graci* Añeâmbĩá chéynỹmbépe, *cogiome desmayo en la cama.* Guigûatábo añ âmbĩá, *en el camino me cogió un de mayo.* Añeâmbĩa guitúpa, *quedé de mayado.* Añeâmbĩá ĩpe, *en el rio n cogió el desmayo.* Añeâmbĩá ĩpe gu mânõmô, *ahoguéme en el agua.* Añ âmbĩá ĩpe îepé, cherenohẽ curỹte *aunque me desmayé en el agua sac ronme presto.* Nañeâmbĩá íri cheâ gaipá rirẽẽ, ha pỹrômô, *no ceso aflígirme despues que ofendi a Dio y siempre lloro mis pecados.*

Ñeâng, *Coraçon* [*c. d.* ñe, *recipr co, y* âng, *alma, dize cosa que se h ze alma, y es alma*]. Cheñẽang, *n coraçon.* Ñẽâaçĩ, *mal de coraçon.* Ñe açoyâ, *l.* Ñeã aó, *l.* Ñẽãñẽn bĩahá, *tela del coraçon.* Ñeãbebu *bofes.* Ñẽâmbĩû, *l.* Ñeãaquĩ, *coraço tierno.* Cheñẽângme arecó Tũpã, *te go en mi coraçon a Dios.* Cheñẽân mbĩ tépe arecó Tũpâçĩ, *en medio d mi coraçon tengo a la Virgen.* Che ñeâ arãmôî oro aĩhú, *amote superf cialmente.* Nacheñẽá árâmô ỹ aha hu Tũpã, *l.* Cheñeã árâmôĩñeỹm ahaĩhu Tũpã, *no amo a Dios super ficialmente.* Cheñẽãĩcú catû haĩ h

hé, *derriteseme el coraçon por su* *nor.* Chehaĩhú cheñẽãrobábo oqua, *uy poquito, o superficialmente le* *no.* Ytá ãtãngue roçe cheñẽããtã, *mas duro mi coraçon que las* *edras.* Quarãçĩ pê cuepĩpê yraytĩ ĩẽmboĩcú nungá, ẽguỹ nũn- íra abé Tũpãñeẽ rendupĩpé oñẽ- boycú cheñẽã, *como al calor del* *ol se derrite la cera, assi mi cora-* *on con la palabra Divina.* Cheñẽã ẽmbĩahá oçoró corogí tamõ oñẽm- o aípa, cheangaipá eỹ riré Tũpãupê, *ala se rasgáran las telas de mi co-* *açon antes que ofender a Dios.* Na- heñẽãng ypotábo, *pierdome por él.* acheñẽãng haĩhûpa, *l.* Cheñẽãng eỹ- e aycó haĩhûpa, *pierdome por su a-* *or.* Añẽãng cañỹ íri ychugui, *no* *parto mi amor dél.* Peñẽmõñẽãng íca- ú ĩbĩpóragui, *apartad vuestro cora-* *on de las cosas terrestres.* Chemõ- ẽãng equĩĩ ĩbapeguara mbae potá- ába, *el deseo de las cosas del cielo* *e arrebatan el coraçon.* Cheñẽang rahá guitúpa, *estoy absorto.* Chemõ- ẽãngerahá chenõngã, *hame dexado* *bsorto.* Cheñẽang guerahá ohóbo, *obóme el coraçon.*

Ñeangú, *Ora sea compuesto de* ñẽ- ng, *coraçon, y* u, *venir, ora de* ãng, *lma, y* ñẽ, *reciproco, y* u, *comer,* *ignifica rezelo, temor.* Cheñẽangû, *o me rezelo* (y : o). Abáñẽãngû, *hom-* *re que se rezela.* Poroñẽangubae, *el* *ue se rezela mucho.* Ñẽanguhába, *reze-* *o.* Ñẽangupabeỹ, *sin rezelo.* Nache ñe- nguî, *no me rezelo.* Naché ñeporãngû, ábi, *l.* Ndipóri ñẽãngû chébe, *no temo,* *o tengo rezelo.* Apỹrũ ñẽangû, *piso con* *ezelo.* Aata ñẽangû, *ando con rezelo.* ĩmûndábae opỹrũñẽãngú, *el ladron* *isa con miedo.* Añẽãngû guiñeẽngã, . Añeẽñẽãngú, *hablar con rezelo.* A- ẽãngú ychugui, *rezélome dél como* *e enemigo.* Añẽangu yñeẽnguera re- ê, *rezélome de sus palabras.* Orogu-

ero ñẽangú mbapárãmõ ndereccó hã- guãma Tupãupê ndeangaipába rehé, *rezélome que Dios te ha de castigar por* *tus pecados.* Tũpã nde mõmbapá ha- gũãmã ndeangaipábarehé oro guer oñẽangû, *idem.* Cheñeãngú hápe a- ñeẽ, *hablo con miedo.* Aroñẽangú, *re-* *zelar a otro como amigo, no le venga* *daño.* Oroguero ñeãngû ndemãnõ hagũâ mã, *rezélome que te has de mo-* *rir.* Cherero ñeãngú chenũpã hãgũ- ãma, *rezelóse que me avia de casti-* *gar.* Cherero ñeãngú emé epê chehó hãguãmã, *l.* Eñẽangú ĩmé cheho re- hé, *no tengas rezelo de que me vaya.* Oherero ñẽangú emé epé chende raĩ- hubagui poĩ hagûãmã, *no tengas re-* *zelo de que he de dexar de amarte.* Oroguero ñẽãngú ychuguî, *temote no* *te haga daño.* Amõñẽãngú, *hazer que* *se rezele.* Añẽangú porará, *mucho me* *rezelo.*

Ñẽbãngá, *Juego, niñerias, muñecas.* Añẽbangá guitecóbo, *ando jugando.* Oñẽbãngá aí aî bérãmĩ ahẽ yya pó- bo, *parece que está jugando con lo* *que haze.* Nderubichateĩ ĩmá ndeñẽ- banga tecatû, *eres ya grande, y eres* *jugueton.* Ereñẽbãngaî ngaí eicóbo, *siempre has de estar jugando.*

Ñẽcõnĩ, *Bueltas, tuerta cosa.* Ĩbĩrá ñẽconĩ conĩ, *palo tuerto.* Cheretỹmã ñẽconĩ, *mi pierna tuerta.* Ayquatia ñẽconĩ conĩ, *escrivir tuerto.* Amõñẽ- conĩ yya póbo, *hazerlo tuerto.* Amõ ñẽconỹ ymoñãna, *l.* Heroñãnã, *seguir-* *le haziendole dar bueltas.* Ocáñẽ- conĩme aho baỹ tĩ, *encontréle en la* *buelta de la calle.* Mõcõî ĩñẽconĩ rĩrê ahobaytĩ, *a dos bueltas del río le en-* *contré.* Cherecóñẽconĩ, *mi mal pro-* *ceder.* Añãpengog cherecó ñecõnĩ nguêra, *enmendar la cida.* Amõ ecó- ñe cõnĩngog, *hazerle que se corrija.* Ndi yeecoî ñẽconỹngo potári, *no* *quiere corregirse.*

Ñẽçû [*c. d.* ñe, *reciproco, y,* çû,

temblar], *Inclinacion, reverencia*. Añẽçũ ychupé, *hagole reverencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente*. Amõñeçỹ, *hazer que le haga reverencia*. Cheñecũ haguera Tũpã, *a quien yo reverencio es Dios*. Ñãnde ñẽçũ hábãmõ Tũpã, *a quien hemos de reverenciar es Dios*. Nañẽçũ íri Tũpãupê yepî, *nunca dexo de reverenciar a Dios*. *V*. Tenỹpĩá.

Ñeẽ [*c. d.* ye, *reciproco, y* ẽ, *salirse*], *Palabras, lenguaje*. Cheñeẽ, *mis palabras* (y: o). Abañẽẽguêra ñõ, *hombre palabrero*. Ñoñeẽngere quâba. *consulta*.

Ñeẽá, *Coger las palabras*. Ayñẽẽá, *cogíle la palabra*. Oñõñẽẽá ñõpỹtỹbõ hãguãmã, *conjurarse*. Amõñõñeẽá yopĩtỹbõ hãguãmã, *hize que se conjurassen para ayudarse*. Oñõneẽá ñõmẽndá haguãmãrehé, *dieronse palabra de casamiento*.

Ñẽẽaã, *Provar las palabras*. Añẽñãã cheñeẽ ỹmbôbẽ, *miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra*. Añẽẽaã yebĩ yebĩ cheñeẽ ytĩ ỹmbobê, *examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra*.

Ñeẽ açẽ açẽ, *Vozes*. Añeẽng acẽ acẽ guitecóbo, *ando dando vozes*. Amõñẽẽ acẽ acẽ, *hazerle dar vozes*.

Ñẽẽ ãngẽ, *Palàbra de priessa*. Añeẽ ãngẽ ãngẽ, *hablar a priessa*. Chemõñeẽ ãngẽ ãngẽ, *hizome hablar a priessa*.

Ñeẽ apĩ ỹnguâ, *Palabras por las narizes, gangosas*. Añeẽ cheapĩ ỹnguâ rupí, *hablo gangoso*. Ndeñeẽ apĩ ỹnguâ ĩmé, *no hables gangoso*.

Ñeẽ aquĩ, *Palabras tiernas*. Añẽẽ aquĩ ychupê, *habléle con ternura, blandamente*. Cheñẽẽ aquĩ pĩpé ambo aquĩ, *ablandéle, saqué dél lo que queria con palabras blandas*.

Ñẽẽ arûãneỹ, *Palabras impertinentes*. Añẽẽ aruãneỹ, *hablo indiscretamente y al reves, mentir, impolida mente*.

Ñẽẽ aruãneỹ, *A proposito, l*. Arũa ngatu. Arũãeeỹmeỹ añẽẽ, *hablé bien polidamente, y con verdad y acierto, etc*

Ñẽẽ caracatú, *Adulaciones*. Añẽ caracatú ychupê, *aduléle, o habléle con astucia*. Chembotabĩ oñẽẽ cara catû pĩpé, *engañome con sus astuta palabras, o aduladoras*.

Ñẽẽ curúrú, *l*. Ñẽẽ curú curú, *Pa labras baxas, reçongar*. Añẽẽngurú rú, *reçongar*. Cunũmỹ ñẽẽngurû, *re çongon muchacho*.

Ñẽẽçãî, *Palabras, alegres*. Añẽẽçã îngatû ychúpé, *alegremente le hablé* Yñẽẽ chẽmõeçãî ngatú, *alegraron me sus palabras*.

Ñẽẽ çĩrĩ, *Palabras que se deslizan* Cheñẽẽ çĩrĩ, *fueseme de la boca*.

Ñẽẽ çururug, *Deslizarsele las pala bras*. Oñẽmõñeẽ çurûrug etei, *predi có con copia de palabras*. Cheñeẽ o çururugeté, *tengo copia de palabras*

Ñẽẽ embé, *gangosas palabras*. Añẽ embé, *l*. Cheñeẽ embé, *hablo gangoso*.

Ñẽẽ heẽbae, *Palabras dulces*. Añẽ heẽ ychupé, *habléle con suavidad* Na ñẽẽ hẽẽbae rerequâra rũgũaî Pe rú; *no tiene Pedro palabras suaves*

Ñeẽ hõhõ, *Palabras gangosas*. Abá hõhõ, *hombre gangoso*. Añeẽ hõhõ *hablo gangoso*.

Ñẽẽ yequa catúbae, *Palabras clara* Ndoyequaábi ahẽ ñẽẽ, *no se entiend lo que dize*. Ñẽẽ îequaa cátupĩpé a ñẽẽ ychupé, *habléle con palabras cla ras*. Ñẽẽ îequabeỹ ngatú pĩpê añẽ ychupê, *no le hablé con claridad*.

Ñẽẽ mãrãngatû pórãmõ, *con rue gos*. Cheñẽẽ mãrãngatúpórãmõ, omẽ chébe, cheyerure haguera, *Con ruego me concedió lo que le pedi*. Cheîerure hagûe cheñẽẽ mãrãngatupórãmõ arû *traigo lo que alcancé por ruegos*. Che remỹmbotára ambopó cheñẽẽ mãrãn gatú pórãmõ, *con ruegos alcancé lo*

ie queria. Ñẽ̃ẽ mãrãngatú, ypócatú pí, *todo se alcança con ruegos.* Ñẽ̃ẽ ãrãngatú rerequãra ndiporeỹmí îe-, *no dexa de alcançar siempre lo que ide el que ruega.* Açé ñẽ̃ẽ mãrãngatû ípé îeruré hagûe Tûpã ombopó, *oncede Dios lo que le ruegan.*

Ñẽ̃ẽmbegue, *Palabras, baxas.* Añẽ begue, *hablar baxo.* Eñeẽmbegue, *ola hablad baxo.*

Ñẽembig, *Dexar de hablar.* Añeẽm-ig, *dexé de hablar.* Amõñeẽmbig, *hazerle de calle.* Amõñẽẽmbig ymõ-ãmõ, *hazerle callar avergonçandole.*

Ñeẽmbĭí, *Hablar menudo. s. habla-or.* Cheñeẽmbĭí, *soy hablador.* Añeẽ-mbĭí, *yo hablo mucho.* Nañeẽmbĭyce ìgûaîche, *no soy amigo de hablar emasiado.* Ndeñẽẽmbĭí emetĭ, *ola o seas hablador.*

Ñeẽmbó, *Efeto de palabras.* Ĭbága ûguỹ Tûpã ñẽẽmbó, *essos cielos son feto de la palabra de Dios.* Nache eẽmbóri, *no alcancé nada con mis alabras.* Cheñeẽmbó nderecó mãrãn-ratú, *efeto es de mis amonestaciones u virtud.* Eñẽmoñeẽmbó, *haz que engan efeto tus palabras.*

Ñeẽmbucú, *Hablar alto.* Añẽẽmbu-û, *ya hablo alto.* Añẽẽmbucú boyâ, *hablar en tono moderado.* Añẽẽmbu-û çẽrĩ, *idem.*

Ñẽẽ mõcõ mõcõ, *Entre dientes.* A-ñẽẽ mõcõ mõcõ, *l.* Añẽẽ cheapécũ nguîpe, *l.* Cheîurupĭpé añẽẽ, *hablo entre dientes.*

Ñẽẽ mbobábá teỹ, *Alharacas.* Añẽẽ mbobábá guitecóbo, *ando haziendo al-haracas.* Ñẽẽ mbobábá teĭhára, *alha-raquiento.*

Ñẽẽmboîebĭ, *Replicar.* Añẽẽmboîe-bĭ ychupé, *repliquéle.* Eñẽẽmboîebĭ eme chébe epé ñãndû, *no me repli-ques.* Ñẽẽmboîebĭ yebĭ oroguerecó, *tuvimos repiques.* Cheñeẽngurú gui-ñẽẽmboyebĭbo, *contradezir reçongan-do.* Cheñẽẽmboîebĭ eỹme, tereiapó, *hazlo sin replicarme.* Yñẽẽmboîebĭcé, *replicador, l.* Ñeẽmboyebĭhára, *con-tradictor.*

Ñẽẽ mẽgûã, *Trisca. V.* Mẽguã.

Ñẽẽ mõndê, *Industriar, poner en él sus palabras, su querer.* Añẽẽmõndé, *industriéle, aconsejéle.* Añeẽcatupĭrĩ mõndê, *dile buen consejo.* Añeẽngaí mõndé, *dile mal consejo.* Ndeñeẽ amõn dé potá, *quiero aconsejarme contigo.*

Ñẽẽndog, *Razon suelta.* Añẽẽndog, *cortar el razonamiento, el hilo dél.* Cheñẽẽndogí ndogí guiñẽẽngã, *no hablar seguido.* Añeẽndogí, *concluyo con mi razonamiento.* Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, *prosegui con mi plática.*

Ñẽẽngába, *l.* Ñẽẽngábí, *Refran, fra-se.* Ñẽẽngãmõ, *idem, l.* Ñẽẽngábâmõ, Cheñẽẽngabĭ aipó, *esso es mi modo de dezir, hablo con mis frases.*

Ñẽẽngaçĭ, *Palabras asperas.* Añẽ-ẽngaçĭ ychupé, *habléle asperamente.* Ñẽẽngaçĭ ayporárá, *soy maltratado de palabras.*

Ñẽẽngaguê, *Orden, mandato.* Che-ñeẽngaguêra aheyâ, *dexéle mi orden.* Niñeẽnguêri chébe ohóbo, *no me de-xó orden ninguno.* Ebocoî yñeẽnguê orébe, *esso es lo que nos dexó ordenado, l.* Yñeẽnguê heyaripĭ orébe, *idem.*

Ñẽẽngaíbá, *Maldicion.* Oñẽẽngai-chébe, *echóme maldicion.* Cheñẽẽn-gaiba toã nderí, *sobre ti caigami mal-dicion.* Yñẽẽngaíbó, *el maldito.* Añãn-gãí ñẽẽngaibó mburú toycó, *sea mal-dito el demonio.*

Ñẽẽngámõ, *Frase, modo de dezir.* Oreñẽẽngámõ aipó, *essa es nuestra frase.* Cheñẽẽngámõ pĭpê añẽẽ, *hablo a mi modo.* Naquỹbõ ñẽẽngámõ rũgũ-aî aipó, *no es frase de por acá essa.* Abá ñẽẽngãmõ aipó, *essa es frase de los Indios, l.* Ñeẽngábâmõ.

Ñẽẽngapíraí, *Trisca.* Cheñẽẽ apíraí ychupé, *l.* Añẽẽnga piraî ychupé, *trisquéme con él* (hece) *dél.*

Ñẽẽngára, *Medianero.* Oñẽẽ cherí

rogó por mi. Tũpâçĩ ñânderí ñẽẽgárãmô oycó, *la Virgen es nuestra medianera.* Ombopórucá ñânde íerurehá ñânderi ñẽẽngárãmô oycóbo omẽmbĩ rupé, *haze que su hijo nos conceda lo que le pedimos.*

Ñẽẽngâtã, *Palabras asperas, duras.* Añẽẽngâtã ychupé, *habléle alto, aspero.* Eñẽẽngâtã eméque chébetĩ, *ola no me hables alto.*

Ñeẽngatú, *Buenas palabras, hablar bien.* Yñeẽngatúbae, *cortesano, bien hablado, lenguaraz.* Añeẽngatú ychupé, *hablo bien, de paz.* Niñẽẽngatuî rãgẽ cunũmĩ, *aun no habla bien el niño.* Ñẽẽngatú ỹmbae, *l.* Ñẽẽngatú eỹnhára, *el que no habla bien.*

Ñẽẽngetá catú, *Abundancia de palabras.* Yñẽẽngetá catúbae, *abundoso de palabras, y hablador.*

Ñẽẽngicé, *Hablador.* Nañẽẽngicé ćeriché, *no soy hablador.*

Ñeẽngú, *Comer las palabras.* Cheñẽẽngú, *soy mudo.* Chemõñẽẽngú chepocohúpa, *enmudeci por averme cogido de repente.* Añẽmô ñẽẽngú hobaque, *enmudeci delante dél.*

Ñeẽngurú, *Reçongar.* Añeẽngurú, *yo reçongo.* Yñeẽnguruceteĩ ndé, *eres un reçongon.* Ma yñeẽnguruce tecatupiã ndé, *que reçongon eres.* Añeẽngurú hobaîchuarũngã, *contradezir reçongando.*

Ñẽẽ ñẽmĩ, *Voz baxa secreta.* Añẽẽ ñẽmĩ ychupé, *habléle en secreto.* Cheñẽẽ ñẽmỹngûera ychupé, omômôhẽteĩîpe, *sacóme en público el secreto que le dixe.* Ñẽẽ ñẽmĩ chébe ymômbeupĩ ten arecó, *bien guardo secreto, l.* Ayebo añômỹ ñẽẽ ñẽmĩ, *idem.*

Ñẽẽ pĩaû, *Palabras roncas.* Añẽmôñẽẽ pĩaû guiçapucaîta, *heme enronquecido de dar vozes.*

Ñẽẽ pĩatã, *No poder hablar, y tener palabras asperas, hablar con determinacion.* Cheñẽẽ pĩátã ychupé, *habléle con fuerça, con determinacion,*

recio. Cheñẽẽ pĩatã úú rehé, *no pu-*
do hablar por la toz.

Ñẽẽ pĩboí, *palabras sacudidas.*
ñẽẽ pĩboí chébe, *hablóme sacudid-*
mente. Ñẽẽ pĩboí boí, rerequare
ahẽ, *es muy sacudido en palabras.*

Ñẽẽ pirú, *chistar.* Añẽẽpirú, *yo ch-*
té. Eñẽẽpiruĩmé, *no chistes.*

Ñẽẽpĩtá pĩtá, *Palabras balbucie-*
tes. Añẽẽ pĩtá pĩtá, *hablar assi.* Ch
môñẽẽ pĩtá checũ çâmbatú, *hazer*
balbuciente el frenillo corto.

Ñẽẽ poĩ, *Tiple, delgada voz.* Nach
ñẽẽ poîbeî, *ya he perdido el tiple.*

Ñẽẽ poîabá, *Prestas palabras.* N
ñẽẽ poîabábi, *hablo de espacio.*

Ñẽẽ porâng, *Palabras graciosa*
Añẽẽ porâng, *hermosamente habl*

Ñẽẽ porereqûa, *De compassion*
morosas.

Ñẽẽporótĩ, *El sonido de la voz.* T
pâñẽẽ porotĩ oyeítĩ catú ĩbĩpaca
rupí, *oyóse la voz de Dios por todo*
mundo.

Ñẽẽ poromôcañĩ, *Palabras aspera*
que aturden. Cheñeẽ poromocañỹpĩp
añeẽ ychupé, *aturdile con mis palabra*

Ñẽẽ porômbucú, *Palabras prolon-*
gadas, hablar largo. Añẽẽ porombuc
aí, *muy prolijamente le hablé.* Eñẽ
porombucú ĩmé, *na seas prolijo e*
hablar. Ndeñeẽ porombucuce tecatú
que prolijo eres en hablar.

Ñẽẽ quĩhĩyê, *Palabras timida*
Ñẽẽ quĩhĩỹêpĩpê aîerurê ychupé
con rezelo lo pedi.

Ñẽẽ quĩrá, *Palabras gruessas, men-*
tir. Cheñẽẽ quĩrá, *soy mentiroso.* Añẽ
môñẽẽ quĩrá, *hagome mentiroso.*

Ñẽẽ robaîchuâ, *Respuesta.* Añẽ
robay chuâ ychupé, *respondile.*

Ñẽẽ rehé, *Por las palabras.* A ypo
ñẽẽ rehebê heî, *por essas misma*
palabras lo dixo.

Ñẽẽr uî, *Palabras blandas.* Cheñeẽ
ruí ychupé, *habléle blandemente.* Ni
ñeẽruí háre aipó, *no sabe hablar co*

ndura. Yñcẽrui nandetei Perú, *es dro demasiadamente blando en ha-r.* Chẽẽñruí pĭpe amboaquĭ, *ga-e con blandas palabras.*
Ñeẽ rurú, *Lo mismo que* Ñeẽruí.
Ñẽẽ taté, *Disparates.* Añẽẽ taté, *é, disparé.* Cheñẽẽ taté areco îe-*siempre digo disparates.*
Ñẽẽ tẽró, *l.* Ñẽẽtõrẽ, *Voz desento-la.* Cheñẽẽ terõ, *soy desentonado* eabirú cheñẽmõñẽẽ tẽrõ, *el bever cha agua me ha echado a perder voz.* Omẽndárãmõ yñeẽ terõ, *en andose muda la voz, ó la pierde.*
Ñẽẽ tĭba, *Palabras ordinarias.* Che-ẽtĭba có, *esto es lo que hablo de ordi-rio.* Cheñẽẽndĭba, *idem.* Cheñẽẽ a añõ arecó, *mi lenguage ordina-tengo solamente.*
Ñẽmõñẽẽ, *Platica, sermon.* Añẽ-ñẽẽ, *predico.* Ñãmõñẽẽngára, *pre-ador.* Ñẽmõñẽẽ na hendubi, *no oí mon.* Nañẽmõñẽẽngicó Domingo éne, *no he de predicar el Domin-* Amõpãpã areté guiñẽmõñẽẽngã, *erpoladamente predicar.* Cheñẽmõ-ẽ pẽẽ ymbopó aipotá catú, *deseo saqueis fruto de mi sermon.* Ay-á cheñẽmõñẽẽpó, pẽẽ Tûpãrácé, *eo que saqueis de mi sermon deseos comulgar.*
Ñeẽngaraí [*c. d.* ñeẽngá, *refran, y aí, trisca*], *Canto de mugeres.* O-ẽngaraí cũñã oqûapa, *están las geres cantando.* [Ñeẽ.
Ñeẽngú, *Comerse las palabras. V.*
Ñẽgûahẽ [*c. d.* ñẽ, *recipr. y* qûa, *sar, y* cẽ, *salir*], *Huida.* Añẽgûa-*yo huyo* (mõ : hára : hába). Ahá-ñẽguãhẽmõ, *voy huyendo.* Añẽgua-hece, *por su causa huygo:* ychu-, *dél.* Amõñẽguãhẽ, *hazer que se ga.* Aroñẽguãhẽ, *huyrse con él.* ẽguahẽ ychupé, *acojome a él.* A-ẽguãhẽchepó tata aguî, *rehui la no del fuego.* Chereroñẽguahẽ, *lle-e huydo.* Peangaipá pendereroñẽ-guãhẽ Tûpãgui, *vuestros pecados os ahuyentan de Dios.* Guãetê támõ Tûpãñẽmoỹroguî peñẽgûa hẽmoraé, *ô si huyesedes de la ira de Dios.* Peñẽgûâhẽramô tecó orĩ angauupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemõ eõ upí tĭne, *si os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte.* Niñãndepó petuî teõguî ñegûahẽ, *no está en nuestra mano huyr de la muerte.*

Ñẽmã, *Buelta, rebueltas.* Peñẽmã, *camino de muchas bueltas.* Hatỹ ñẽmã, *cuernos rebueltos.* Añẽmõ ñẽmã gui atábo, *yr haziendo bueltas por el camino.* Cherero ñẽmã chererahábo, *llevóme dando bueltas.* Amõñẽmã ĭcĭpó, *torcer los juncos.* Añẽetĭmañẽmã guiatábo, *andar abiertas las piernas a la bellaquesca.* Añẽmã ñẽmã guiatábo, *dar bueltas, escaramuçar.* Añẽmâ guitecóbo Tûpãñẽẽngarí, *no ando a derechas en la ley de Dios.* Chemõñẽmã ñẽmã cherecócueraí, *traenme al retortero mis vicios.* Añẽmãndog guiñẽmõmbe gûabone, *yo me confesaré, y me enmendarê.* Pendecóñẽmã nipóhãngi, *no tiene remedio vuestra mala vida.*

Ñẽhẽ, *Salirse. V.* Hẽ. *n. 1.*

Ñembĭ, *Abaxo.* Ñẽmbĭpe, *abaxo.* Ĭbĭñẽmbĭpe, *de lo alto a lo baxo decendiendo.* Caá ñẽmbĭpe, *del monte abaxo.* Ĭbĭ ñẽmbĭ cotĭ, *baxando como gradas.* Ĭñẽmbĭpe, *rio abaxo.* Ĭñẽmbĭ cotĭ, *el rio abaxo.* Ĭgára nãngã ĭcĭrĭ rupí ĭñẽmbĭ cotĭ oñẽangabeỹme ohó ocĭrĭcá, ĭtu ombotú mbotúramõ éte oyecá, eguỹ nûngara abá guecó aicuerehé ocĭrĭ oye erahá ucábo oyepĭ tecóeỹmo aubê, hae rõmbĭ oaé habeỹrupí añaratápe oyehûbi apĭ reỹ cẽmeỹhaguãma, *la canoa sin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero si dá en alguna recife se haze pedaços, assi el hombre que se dexa llevar de sus vicios sin tratar de reprimirlos, quando menos piensa se halla en el fuego eterno del infierno.*

Ñẽmbiabĭquĭ [*c. d.* ñẽ, *reciproco, y* temŷ, *participio, y* abĭquĭ, *manosear*], *Cocinar*. Añẽmbiabĭquĭ, *yo guiso*. Ñẽmbiabĭquĭhára, *cocinero*. Cheñẽmbiabĭquĭ hâguâmâ ebocoî, *esso es lo que yo he de cocinar*. Ñẽmbiabĭquĭhába, *cocina*. Amôñẽmbiabĭquĭ, *hago que guise*. Nde ñẽmbiabíquĭ harai, *eres mal cocinero*. Nde ñẽmbí abĭquĭhagûe, ndaheî, *no es gustoso lo que guisas*. Cheñẽmbíabĭquĭhába añõ hécatú, *solo lo que yo guiso es sabroso*. Tembiabĭquĭ poreỹme aycó, *no tengo que guisar*. Nache rembiabĭquĭhári, *no tengo quien me guise*. Cherembiabĭquĭhára ndipóri, *no tengo quien me haga de comer*. Cherẽmbiú abĭquĭharĩ ahẽ, *este es mi cocinerillo*. Añẽmbiabĭquĭ, *guiso de comer* (bo : hára).

Ñẽmbiahĭî [*c. d.* ñẽ, *recipr., y* pĭ, *apretar, n. 5, y* ahĭî, *gana*], *s. Aprietame el deseo*. Cheñẽmbĭ ahĭí ĭbápeche hórehé, *aprietame el deseo de yr al cielo*. Chemôñẽmbĭ ahĭî ĭbapechehópotá, *aprietame el deseo de yr al cielo*. Cheñẽmbĭ ahĭî Tûpâraĭhúrehé, *tengo deseo de amar a Dios*. Amôñẽmbiahĭî Perú oñẽmômbeú haguâmâ rehê, *hago a Pedro que desee confessarse*. Cheñẽmbĭ ahĭî, *tengo hambre* (y : o). Ñẽmbĭ ahĭî aíaí, *hambre rabiosa*. Ñẽmbĭahĭî porara hára, *l.* Ñẽmbĭahĭíbó, *l.* Ñẽmbĭahĭí rembîa, *hambriento*. Añẽmbĭahĭî aiporárá, *padezco hambre*. Amôñẽmbĭahĭî, *hazer que padezca hambre*. Amôñẽmbĭahĭî og, *quitarle la hambre*. Cheñẽmbĭahĭî Perú oguerahá, *llevóme Pedro muerto de hambre*.

Ñẽmbíog, *Encerrarse*. *V.* Mĩ. *n. 2.*

Ñẽmboçacoí, *Apercebirse*. *V.* Teçá.

Ñẽmboçaraî, *Jugar*. *V.* Teçá.

Ñẽmboceé, *Entonarse*. *V.* Heé. *n. 1*

Ñẽmboé, *Aprender*. *V.* E. *n. 11.*

Ñẽmboeté, *Estima*. *V.* Eté. *n. 1.*

Ñẽmbóquí, *Entonarse, engreirse,*

engalanarse, fingiendo lo que no Añẽmboquí aó pĭpé, *engreirse con vestido*. Añẽmboquí guiatábo, *con nearse*. Añẽẽ teĩ teĩ gui ñẽmbo quíb *vanagloriarse hablando*. Amboq che mẽmbĭ, *dize la India, he enton do a mi híjo, vestile bien, ó hago q no trabaje*. Abá aỹbĩ yêpé hae oñẽ boquí teĩ, *es un vil, y se ha engreid* Oñẽmboqui chébe chembae apópo reỹmâ, *haseme entonado, y no quie trabajar*. Oñẽmboquí cheremŷngũ râmô guecó potareỹmô, *hase enton do, y no quiere servirme*. Cuñã o mboquíbae añângñũhã, *es laço d demonio la muger entonada*.

Ñẽmborĭrĭî, *Temblar*. *V.* Rĭrĭî.

Ñẽmboté, *Desfigurarse*. *V.* Te. *n.*

Ñẽmôî, *Combleças, dos con qui uno peca*. Cheñẽmôî, *dize la man ba, o la casada a la manceba de marido*.

Ñẽmôŷtĩ [*c. d.* îe, moĩ, *y* tŷ, *nari s.* Amoĩ chetĩ, *Estar bravo el anim y en la guerra estar alerta al en migo, meneandose a una parte y otra huyendo el cuerpo al golpe.* ñẽmôŷtĩ huĭ môngûapa, *rehuir el g pe*. Ypuâhaba gui añẽmôĩtŷ, *ide* Cheñẽmoŷtĩ, *yo huyo el golpe* (y: Toro oñẽmoŷtĩ, *disponese para ar meter el toro*.

Ñẽmômbĭá [*c. d.* ñẽ, *recipr.* mô, *apretura,* a, *caer, n. 1*], *s. Estoy co do de la apretura, tristeza, melen lia, quietud, sossiego, paz, pensati* Chepĭa ñẽmômbĭá, *estoy con el co çon quieto, sossegado, ó triste*. Ñẽmô bĭáhâpe, *tristemente, o quietamen* Añẽmômbĭá, *entristecerse, estar qu to, pensativo, sossegado* (bo : hár Amô ñẽmômbĭá, *hazerle entristez o quietarlo, ó que esté pensativo*. ẽñmômbĭá pecúpá cheñẽẽngarí, *esto me atentos*. Amôñẽ mômbĭá yñẽẽ re dubucábo, *hago que estén atent que se sossieguen a oyr lo que se di*

ɔñẽmômbĭápotári, mbĭá oaĭbúbo, ɔ *se quiere sossegar la gente hazien-* ɔ *ruydo.* Ĭñẽmômbĭá, *rio manso.* O- ̃ mômbĭa ĭbĭtú, *sossegóse el viento.* ·cóñẽmômbĭá Perú, *Pedro tiene* *ansa condicion, apacible.* Añẽmôm- á checotĭpe guĭtẽnã, *estoyme que-* *en mi aposento.* Emôñẽmômbĭá ca- nderehegûara, *haz que estén quie-* *s los tuyos.* Ñãndĭ oñẽmômbĭá, *hase* *ado la manteca.* Ĭoñẽmômbĭá, *rio* *e corre blandamente,* ò *remanso.* oapí oñẽmômbĭá, *sossegóse la tem-* *stad.* Ĭbĭtú oñẽmômbĭá, *echóse el* *ento.* Oñẽmômbĭá mbĭá ñõte, *un* *co ha calmado.*

Ñẽmôndĭá [*c. d.* ñẽ, *recipr.* mô, *part.* *tiva,* ti. *n. 9,* á, *caer*], *El primer* *enstruo mugeril, antes del qual no* *junta a varon.* Añẽmôndĭá rãmõ, *ra tengo mi primer menstruo.* Añẽ- ôndĭá, *tengo mi menstruo.*

Ñẽmôñẽẽ, *Predicar. V.* Ñẽẽ, *in fine.*

Ñẽmũ, *Contrato. V.* Mũ. *n. 1.*

Ñẽndaí, *Especie de paxaros.*

Ñẽnõ, *Echarse. V.* Nông.

Ñẽpȳmĩ, *Anegarse. V.* Apȳmí. *n. 1.*

Ñẽpĭraquã, *Porfia. V.* Pi, *pellejo. n. 1.*

Ñẽpóbã, *Arrugarse.* Añẽpobã, *estoy* *rugado.* Cheñẽpobã, *mi arrugamien-* Chemoñẽpobã cheangaibá, *la fla-* *eza me tiene arrugado. V.* Po. *n. 3.*

Ñẽpũ, *Lastimarse. V.* Pũ. *n. 1.*

Ñẽrã [*c. d.* ñẽ, *recipr.,* y rã, *desatar*], *enearse, levantarse, inquietarse,* *ssiego, paz, concordia.* Cheñẽrã, *yo* *e levanto, o inquieto* (y : o). Añẽrã, *em* (nã : hára : hába). Cheñẽmôñẽ- cheñẽmoȳrõ, *l.* Añẽrã ñẽmôȳroguî, *ar inquieto de enojo.* Amôñẽrã, *le* *quieto, le enojo, o hago que se me-* *e de su lugar.* Omôñẽrãngatú ahẽ *rú,* *enfada con su parlar.* Mãerã pé ndereñẽrãî epúãmbaúboé, *por-* *e no te levantas ya con la maldi-* *on?* Mbaerãmôtepé ereñẽrã teĭ teĭ ·óbo raé? *porque te inquietas de* *valde?* Abáñẽrãndareté, *inquieto, bu-* *llicioso.* Ñẽrãmbápe, *inquietamente.* Poro môñẽrandára, *inquietador, al-* *borotador.* Añẽmôñẽrã guitecóbo, *ando inquieto.* Añẽmôpĭáñẽrã ñẽrã guitecóbo, *ando con mucha inquietud* *del coraçon.*

Póñẽrã, *Manos ligeras.* Chepóñerã, *doyme priessa.* Añẽmbopó ñẽrã, *idem.* Ambopóñerã, *darle priessa.* Póñẽrãn- dápe ayêrurê, *pidolo con instancia, o* *con importunacion.* Chepoñẽrã ymôn- getábo, *habléle de priessa.* Chepoñẽrã guihóbo namônguetaî, *por yr de pri-* *essa no le hablé.* Chemôpoñẽrã teĭ chererecóbo, *dióme priessa.* Chepo- ñẽrãngûerĩ aypó, *esto es lo que hize* *de priessa.*

Ñẽrãneȳ, *l.* Ñẽrãndabeȳ, *quietar,* *sossiego, concordia.* Abañẽrãneȳ, *hom-* *bre quieto, pacifico.* Neñãnȳmbaé chê, *yo soy hombre quieto, l.* Ñẽráneȳ te- qûara ché, *l.* Ñẽrãneȳ reheguára. Mbae poreȳnguê rehé yepé yñẽrãñẽrã teĭ, *inquietase sin que, ni para que.* Che- ñẽraneȳme ayapó, *hagolo con quie-* *tud.* Eguî mbĭá moñẽrãni oqûapa, *ahi está la gente que no haze nada.* Tecó ñẽrãndabeȳ, *paz, quietud.* Che- ñẽrãneȳ guitecóbo, *vivo en paz.* Che- ñẽrãneȳ cherecó hãgûãmã ndoy po- tári, *no me dexa vivir en paz.* Cheaê cheñẽrãneȳ guitecóbo biñã, haé aéte, chemôñẽrã ché rerecóbo, *yo bien vi-* *viera en paz; pero el no me dexa.* Môcôî árañõ acé ñẽrãndabeȳ, *solos* *dos dias he de estar.* Nañẽrãnȳ *(dize* *la India), estar con la regla.* Guiñẽ- rãneȳmã ndayûri, *por tener la regla* *no vine.* Amôñẽrã cheȳurú, *charlar.* Oyuru môñẽrãndára, *charlatan.* Nde- yuru ñẽrã aubaûñãndû, *que charla-* *tan eres.*

Ñẽtãnõ, *Estrenarse, V.* Tanõ.

Ñẽtĩngárúru, *Especie de mosquitos.*

Ñẽtĩú, *l.* Ñãtĭú, *Mosquito çancudo.*

Ñȳ, *Encoger, marchito, arrugado.*

Añẽmõñỹñõte ĩepe, *encogime solamente.* Aĩepóñỹ, *encoger la mano, y recogerla como el que iba a tomar, y se arrepiente.* Ayeâng mõñỹ angaipába gûi, *huir del pecado.* Nderecó mõñỹ eteí eicóbo, *eres muy encogido.* Cherecó mõñỹ amõpaé? *esso fuera si yo fuera encogido.* Chemõñẽmõñỹ ahẽ, *el me ha hecho que yo sea encogido.* Cheñỹ cheñỹ guĩ tẽnã cheângaipá haguerehẽ, *estoy triste por aver pecado.* Cheñỹ guitỹâmõ, *estoy en cogido de verguenca, l.* Chemõñỹmõñỹ chetỹ, amoñỹ caá, *arrancar la yerva.* Yñỹñỹ potá, *ya se quiere secar.* Caá mõñỹmõ ahá, *voy a secar yerva, y voy a carpir yerva.*

Ñỹñỹĩ, *Arrugas.* Añỹñỹĩmá, *ya estoy arrugado.* Che pí ñỹñỹĩ, *tengo el pellejo arrugado.* Cheñỹrá ĩmã chequĩ rárãmõ, *ya me he desarrugado despues que he engordado.* Amõñỹrá, *l.* Amõñỹmboí, *quitar arrugas.* Añẽmõñỹñĩrá ychupê cheñỹrõrâmõ, *haseme passado el enojo.* Nacheñỹñỹĩraĩ rãngẽ ychupé cheñẽmõ ỹrõrâmõ, *aun no se me ha quitado el enojo.* Chemõñỹñỹĩ ngog oyeupé, chébe yrui ruí oñẽẽngã, *quitóme el enojo que tenia contra él con blandas palabras.*

Ñỹpỹrũ, *Principio. V.* Ĩpĩ. *n. 2.*

Ñỹrõ [*c. d.* ñỹ, *y* rõ. *n. 4*], *Cessacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar.* Cheñỹrõ ychupé, *estoy desenconado con él* (y : o). Nacheñỹrõĩ ychupé, *no le he perdonado del enojo que con el tengo.* Cheracĩ yñỹrõ chébe, *estoy aliviado del dolor.* Niñỹrõĩ cé amõ paé Tũpã ndé berae? *pues no te avia de perdonar Dios?* Amõñỹrõ, *desenojar.* Amõñỹrõ Tũpã penitencia pĩpé, *aplaqué a Dios con la penitencia.* Ha Tũpâçĩ emoñỹrõ ângá nde mẽmbĩ orébe, *ô Virgen aplaca a tu hijo para con nosotros.* Añẽmõñỹrõ ĩmá, *ya me he desenojado.*

Amboecoñỹrõ, *hazerle ablandar l[...] condicion.* Amõñỹrõ mbaepí ñand[...] pĩpé, *ablandar cuero untandolo.* Y[...] ñỹrõñỹrõĩ, *ya está algo blando lo du[...] ro, y desenojado, etc.*

1 Ño, *l.* Ĩo, *Reciproco, mutuo.* O[...] reñõmbaé, *nuestras cosas.* Oĩo aĩhú[...] *amarse ad invicem.* Ñõ paũ, *l.* Ñõbaũ[...] *espacio entre dos. V.* Yé, *y sus notas n. 1.*

2 Ñõ, *l.* Añõ, *l.* Ñõte, *Solo.* Ore[...] ñõ, *l.* Oré añõ, *l.* Ore ñõte, *nosotro[...] solos.* Chenõĩ aycó, *yo solito estoy[...]* Yañõĩ angá, *el solito.* Cobae ñõ, *est[...] solo.*

Ñõhẽ, *Vaziar. V.* Hẽ. *n. 1.*

Ñõĩrẽ, *l.* Ñoỹrẽ yrẽ, *l.* Ñõrirẽrỹr[...] *unos tras otros, una y otra vez.* Aĩe[...] ruré ñõỹrẽyrẽ, *pedilo muchas veze[...]* Acarû ñõỹrẽrỹrẽ, *como a menudo.* V[...] Cûe. *n. 2.*

Ñomẽmbĩ, *Sobrinos (dizen las mu[...] geres a los hijos, y hijas de sus her[...] manas mayores, y menores).* Cheñõ[...] mõmbĩ cuñã, *mi sobrina.* Cheñõmõm[...] bĩ raĩcé, *l.* Cuimbaé, *mi sobrino varo[...]*

Ñõmĩ, *Esconder. V.* Mĩ. *n. 2.*[Mông[...]

Ñomông, *Brear. V.* Apomông, [...]

Ñõmũ, *Escupirlo. V.* Mũ. *n. 2.*

Ñõnguê, *Abeja negra.*

Ñõñõ, *Poner. V.* Nông.

Ñõñã, *Encestar. V.* Ñã. *n. 5.*

Ñõpã, *Dar porraços. V.* Pã. *n.* [...]

Ñõpatĩ, *Atar. V.* Tỹ. *n. 5.*

Ñõpẽ, *Crisneja. V.* Pé. *n. 12.*

Ñõpĩ, *Acepillar. V.* Pỹ. *n. 4.*[ẽmõ[...]

Ñoporẽmõ, *Cosa sin mezcla. V.*[Po[...]

Ñõpũ, *Lastimar. V.* Pũ. *n. 1.*

Ñõqûã, *Passar. V.* Qûã. *n. 2.*

Ñõquẽndá, *Cerrar puerta. V.* Oquẽ[...]

Ñoquẽndábóca. *Llave. V.* Oquẽ.

Ñõrĩ, *Ven, pro* Eyo, *l.* Eyorí: pe[...] yorí, *venid vosotros; no tiene mas.*

Ñõtamõ, *Estrenar. V.* Tãñõ.

Ñõte, *Solamente, solo.* Aycóñõtẽ[...] *estoy solamente.* Ndoycoñõte rũgũaĩ[...] *estoy traveseando.* Ndicatûi chéb[...]

ıerecó ñõte, *no puedo estar quedo.* báecó ñõteỹmâ herecopĭ ndẽ, *eres* *nido por inquieto, y conforme a la* *ccion a que se llega retiene,ó pierde* n. Aypotá rõtẽ, *quierolo solamente.* hẽndúbõtẽ, *oílo solamente.* Mbobĭ õtẽ, *unos pocos.* Orocubõtẽ, *estamos* *iosos.* Aĩñõtẽ, *estoy solo.* Tu rõte-mô tãmõ, *ojala viniera de buenas.* icoñõte queahẽ, *ola estate quedo.* doicó ñõte potári, *no quiere estar* *edo.* Ndoicoîñôtebae rûgûaî angaí-ibae, *son inquietos los malos.*

Ñôtỹ, *Enterrar. V.* Tỹ. *n. 16.*

1 Ñũ, *Lo mismo que* yû, *aguja:* *ando se le sigue nariz haze* nũ; ñũĩ, *agujuela, quando no, es* yu.

2 Ñũ, *Lo mismo que* hũ, *negro.* Che-î ñũ, *neguijon, dientes negros.* Ta-ñû, *pro* Tapĭĩîhũ, *negro.*

Ñũ, *Campo, y la paja dél.* Ñũaca-, *mancha de campo entre montes.* ũ ebíchuâ, *ensenada de campo.* Ñũ ĭtĭ poreỹ, *l.* Ñû caá poreỹmâ, *cam- raso.* Ñũ ĭgûara, *camperos.* Ñũîe-há pucú, *campo largo, ó tiramira* *campo.* Ñûmbé, *campo llano, raso.* ũ ñõbaũ, *campo con mancha de* *ntes.* Ñũ ĭpotĭ, *campo florido.* Ñũ pé ayahoí che róga, *con paja cubri* *casa.* Ñû tecó habeỹ, *desierto.* Ñũ mẽmẽ, *l.* Ñûrurî, *campo raso, l.* ũ îepĭçó eté. Ñũ obĭ, *verde campo.*

Ñûatỹ, *Espina. V.* Îu. *n. 1.*

Ñûaũ, *Lunar. V.* Aĩi. *n. 6.*

Ñûbã, *Abraço. V.* Añûbã.

Ñûhã [*c. d.* îu, *cuello, y* çã, *cuer-*], *Laço.* Ñũ habĭ, *laço desarmado.* ûhaobĭ, *desarmarse el laço.* Amõĩ ihã, *poner laços.* Añûhárû, *idem.* nbobĭñûhã, *desarmar el laço.* Che-hâmbóynẽ oúpa, *lo que cayó en* *laço hiede.* Añângñûhamboré ynẽ, *que enlaça el demonio hiede.* O-hâ rũ añãngâ mbíaupé, *arma la-* *s el demonio a las gentes.* Yñûhâm-bó abá, *lo que coge son hombres.* Y-ñûhã potába cuñã nẽnguê, *el cebo* *que pone son mugeres suzias.* Añângâ abá pĭrûñâbô ñabõ rehé oñûhã moĩ, *a cada passo pone laços el demonio.* Nomõĩíri ñûhã yêpí yêpí oycóbo, *nunca dexa de poner laços.* Cuñã é-nûgûî îegûacábiyâ a âñûhã, ndeté râmô nângã, *que son essas mugeres* *afeitadas, sino laços del demonio.* Peñẽnûháicatúque pequâpa, *apar-* *taos dessos laços.* Peñẽmôñûhâmbó ĭmé añângupê, angaipába gui peîa-óca pequâpa, *no seais presa de* *los laços del demonio, huid del pe-* *cado.* Nẽmômbeúhába nângã añâng ñûhã mbobĭeteíhãmô, *lo que des-* *haze los laços del demonio es la* *confession.* Oñẽñûhã môndé teĩ, an-gaipabupé oñẽmeẽngé eíbae, *el que* *se ofrece al pecado, esse se pone el* *mismo laço al cuello.* Sacramentos opacatú añâng ñûhã môndoró hábâ-mô hecõnỹ, *los Sacramentos son los* *que rompen los laços del demonio.* Añẽnûhã cândog guiñẽ mômbegûa-bo, *rompi los laços con la confession.*

Ñûmbaû, *Mancha de campo. V.* Aû. *n. 5.*

Ñûmbiû, *Un paxarillo.*

Ñurĩ, *Hambre* [*c. d.* yu, *cuello, y* ĩ, *diminutivo*], *s. cuello chico.* Ñûrĩ nda hecá hábi, *la hambre ella se vie-* *ne.* Chereytĭbĭbí ñûrĩ, *apurame la* *hambre.* Ñurỹpor árahára, *l.* Ñurỹbó, *hambriento.*

O.

1 O, *Nota de tercera persona.* O-guerû, *traelo.* Ohaĭhú, *ama.*

2 O, *Nota de reciproco, de nom-* *bres y verbos, que no empieçan por* h, t, r. Ombaéomẽẽ, *dio sus cosas.* O Tupãnâmô oguerecó yacĭ, *tiene a la* *Luna por su Dios.* Oao omôndé, *vis-* *tiose su ropa. V. „Artem“.*

3 O, *Interjeccion exclamantis.* Ô Tũpã̆cheyâra, *ó Dios mio.*

4 O, *Quitar, tomar.* Aipoó, *quitar con la mano.* Aypoó ĭbá, *coger la fruta del arbol con la mano.* Ndipoóguâbi, *no se ha cogido con la mano:* guâbo.

5 O, *Tapar, remendar.* Oyoó, *yo tapo, o remiendo.* Ndi ó hábi, *no se ha remendado.*

Oapĭ̃mô, *Solo.* Oapỹmô aycó, *estoy solo.* Oapỹmô herûri, *uno solo traxo.* Oapỹmo tûri, *viene pelado V.* Apỹ. *n. 3.*

Obaĭbábo, *Atravesado. V.* Tobá, *rostro.*

Obapĭ, *La haz de la cosa, la cara. V.* Tobá, *rostro.*

Obapĭbo, *Boca abaxo.* Obapĭbo amôí, *pongolo boca abaxo.* Obapĭbo aycó, *estoy de bruzas. V.* Tobá, *rostro.*

Obechá, *Oveja.* Cheobechá, *mi oveja* (y : o). Obechá apĭtãmã, *majada de ovejas.* Obechá cuímbaẽ, *carnero.* Obechá rereqûara, *ovejero.* Obechá raguê, *lana.* Obechá raĭ, *cordero.* Obechá rereqûara mãrãngatú ché héi Tũpã̆, *l.* Obecha rerequârêra pĭpé Tũpã̆ oñẽ̆enôî, *llamóse Dios Pastor.* Jesu Christo obechára ĭ gue nôîhã̆mô oguerecó, *Jesu Christo tuvo por nombre Cordero.* Obecharaĭ rãnã̆mô Jesu Christo oycó, yñẽ̆rãneỹngatû rehê, *es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.*

Oberábõ̆tc, *En un instante. V.* Berá.

Obí, *Puntiagudo. V.* Tobi. *n. 3.*

Ocá, *Lo de fuera, por de fuera, calle: recibe* re. Che rocápe, *en mi calle.* Cherog ocára, *lo de fuera de mi casa, la calle.* Enôhẽ̆ ocápe, *sacalo a fuera* (h: gu). Ocabaũ, *l.* Ocapaũ, *la capacidad de la calle.* Ocá-

bĭtéruçû, *l.* Ocáruçú, *plaça.* Ocábĭt
rupî, *por medio de la plaça o calle*
Ocápĭtépe, *en medio de la calle.* Ocá
pĭeỹ, *callejon.* Ocapĭ guaçû, *call*
ancha. Ocápĭbúhára, *l.* Ocárupí atá
hára, *l.* Ocámbopóhára, *callejero.* O
cápĭgûarĭ̃, *calle tuerta.* Ocápĭmỹrĭ̃, *l*
Ocamỹrỹ, *calle angosta.* Ocaragu
ayû, *vengo de la calle.* Ocára ap
apẽ̆, *calle tuerta.*

Oçé, *Sobre. V.* Açoçé.

1 Óg, *Particula de composicion*
significa quitar, arrancar, borrar
sacar, desamparar, dexar: su supin
es cá : cára : cába. Ahátĭyuî ógca
voy a quitar la espuma. Ndatĭyuîog
catúhábi, *no está espumado bien.* Oi
eĭgárog, *desampararon las canoas, s*
huyeron, desembarcaron. Oîeogrõ̆g
desampararon sus casas. Açé ãng
oîeété róg açé omãnõ̆mô, *desampar*
el alma el cuerpo muriendo. Aîeo
ñẽ̆mboéhába gui, *salir de la escuela*
Oyaog pirá, *soltóse el pece del ançu*
elo. Ayeog potá nde hégûi, *quier*
salir de tu servicio. Aîoóg ĭbĭrá, ha
pó aribê, *arrancar el arbol con su*
rayzes. Aîeog potá chequatiá hague
ragûi, *quierome borrar de la lista, l*
Ayequatĭá rog potá. Oîeog Tũpã̆ ra
ngába, *hase borrado la Imagen.* A
îoog mimoî chepo pĭpé, *sacar lo co*
cido en las manos. Aîoog îetĭ, *desen*
terrar batatas. Aîoog aó carãmẽ̆gu
gui, *sacar la ropa de la caxa.* Eioo
neãngaipapagûcra neãngã guî, *sac*
de tu alma los pecados. Ahaguĭñẽ̆t
óca, *voyme a sacar las niguas.* Oye
pĭçãpẽ̆og, *arranquéme la una de*
pié. Aîatĭbóg, *sacar del monton.* Aîa
póapẽ̆og, *arrancarse las uñas de la*
manos. Añamôngatĭbóg, *apartar de*
monton. Añamôngatĭbog guitecób
no lo traxe todo, voy trayendo d
allá. Eñãmôngatĭbog heîabo, *dex*
parte. Eñâmôngotĭbo herúbo, *tra*
parte dello. Ayporogpá heráháb

levarlo todo. Ayeecó angaipáog, *sali e mis pecados.* Ayguĩrog, *sacar lo ue está debaxo.* Ayaparóg, *endere-ar.* Ayeecó equabog, *dexar la cos-umbre.* Ambo ecó equabog, *hazerle ue dexe su costumbre.* Añẽãngog deraĩhûpa, *arrancaseme el alma or tu amor.* Añeẽngog, *dexar de ablar.* Ayeaĩhubog, *no tenerse amor si mismo.* Aye hecó guerog, *apar-rse de la compañia de otro, y no nitarle.* Ayeecó yerobiârog, *perder a confiança.* Ayeecóyerobiáríog, *erder la lozania.* Tayeaĩhubog nde aĩhúbarí, *quierome arriscar por tu mor.* Aquĩhĩyeog, *no tengo temor.* V. Guĩ. *n. 2.*

2 Og, *Tapar, remendar, encerrar.* Aypúóg cheaó, *remiendo mi ropa.* hâ cheaó ógca, *voi a remendar mi opa* (ca : cara : cába). Aîoog ĩgára iiupĩpé, *remendar la canoa con ba-ro.* Aîoog îẽ rupí, *tapar por donde e sale.* Cheaó ocabetá, *mi ropa tiene uchos remiendos.* Yperé peré cheaó cá betárãmõ, *idem.* Yóg catú ha-eỹmõ oẽbĩterí, *por no estar bien ta-ado se sale todavia.* Oîeóg abá rapê, *ase cerrado el camino de la gente.* Oîeóg checutúcágúera, *cerróseme la erida.* Nda îooîché aó, *no he remen-ado mi ropa.* Oñẽmbióg eí rúba, *anse encerrado las abejas.* Añẽmĩóg, *eme encerrado.* Oñẽmbig I. X. N. . mbuyapecuê tỹnguê guĩpe, *en-ubrese Jesu Christo nuestro Señor ebaxo de especies de pan. V.* Mbu-apé *y* Mẽmbĩ.

3 Og, *Cosa con que se tapa, paja e la casa, y significa casa, tomando a parte por el todo : recibe* r : Che og, *mi casa.* Ayeog mboyâ, *cubro i casa con paja.* Ayeog quĩtáá, *evanto los horcones para mi casa.* yeog ñãrûcãngmboya, *poner latas la casa.* Cheróga, *mi casa* (h : gu). acherógi, *no tengo casa.* Cherópe gûara, *mi familia.* Ogaçoiâba, *techo.* Ogaa perêrá, *l.* Og penũ, *techo de paja descompuesto del ayre.* Ĩbĩtúom-boa pererá, *l.* Ombo apenũ cheróga, *el viento ha descompuesto mi casa.* Og apĩra çoyâba, *la cobertura del caballete.* Og apĩrĩtá, *cumbrera.* Og apĩrĩta îoá, *cumbrerilla que ponen sobre la principal.* Og apĩrĩtáupá, *estante del medio.* Og apohára, *oficial de casas.* Og apúá, *casa redonda.* Og apũã etêbae, *de mucha corriente.* Og bĩtéruçú, *portal.* Og bîara, *l.* Piâra, *camino que va a la casa.* Og gũambĩt á, *cumbreras de los lados, soleras.* Og guará pembĩ, *sobrado.* Og guĩra, *la capacidad de la casa.* Ogiyâra, *padre de familias, y madre de fami-lias.* Og ypêbae, *casa de poca corrien-te.* Ogĩpĩ, *el principio de la casa.* Og ĩtá, *estantes del medio.* Og ñaeũ íyâ-çoyâ, *casa de texas.* Og ñarũcãng-mboáhába, *cuerdas o çipos para atar las latas de la casa.* Og ñãrûcãng ru-pába, *tixeras.* Og ñõmõnõongába, *cabildo.* Og parãrã, *tixeras.* Og pẽ-hába, *empleitas de paja.* Og pĩpiâra, *los moradores de la casa.* Ndipĩ pîa-ri cheróga, *no ay nada en mi casa.* Cherog pĩpiâ aîecatú, *l.* Hetácatû, *ay mucho en mi casa, y muchos.* Og pĩpîareté, *dueño de la casa, o mora-dor continuo.* Og pĩreỹ, *l.* Poreỹ, *casa vazia.* Og ĩpĩra, *el que queda en casa.* Che rog ĩpĩra aheya cheboiâ, *dexé un criado en guarda de mi ca-sa.* Nacherogĩpĩri, *no ay quien guar-de mi casa.* Og pó, *lo que contiene la casa.* Og potia ĩtá, *palo que ponen debaxo de las tixeras.* Og quĩbĩ, *palo sobre quien está la cumbrera para le-vantar mas la casa.* Og quĩpĩ, *rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo.* Og ypĩgúa, *idem.* V. Hoquĩpĩ. Og quĩtá, *l.* Yîapĩ rĩtaupá, *estante del medio.* Og quĩtá ĩpĩ, *el pié del horcon.* Og retỹmã cãng, *postes de*

los lados. Og retĭmã, *idem.* Og robaî, *enfrente de la casa.* Og robapĭguĭ ri ahechag, *mirar por debaxo de la casa.* Og rocára, *patio.* Og roquĭtá, *todo horcon.* Og ro gũâmbĭ rupí, *por los alares de la casa, por debaxo.* Og roguãmbĭtá, *los palos del sobrado.* Og rupába, *solar.* Og rupĭa, *culata, cupial.* Og rupîapé, *culata chata.* Og tecó tẽbẽ ndĭbeỹ, *l.* Og ñẽ mômbucá, *abundante casa.* Mburubichabété róga, *Casa Real.* Ayegog, *salgo de mi casa.* Tũpãog, *Iglesia.* Oyeoquĭtaá Tũpã ñânde paũme, *arma Dios casa entre nosotros.* Oñẽmôtapiá Tũpã ñãndeyrũnâmô, gogñânderog apĭri ymoĭnã, *hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras.* Oñôambĭyogĭguâ râmô yaicô Tupândî, *es nuestro vezino Dios.* Ñânde ambĭ yogpe guoga Tũpãomoĭ, *pone Dios su casa en nuestra vezindad.* Oyeog môngĭ Tũpã siete Sacramentos pĭpé, *adorna Dios su casa con siete Sacramentos.* Siete Sacramentos sieteog quĭtárâmô oicó Tũpâope, *los siete Sacramentos son siete colunas.* Co siete og quĭtarãnã Sacramentos reheguâra Tũpãóga oñẽmbobĭ teboí opuã oînã, *en estos siete Sacramentos, que son como siete colunas estriva la Iglesia, y su perseverancia.* Añânga aú oñẽmoỹrô acĭpeí oyaparaytĭpotá oicó ycó aúboyepí yepé Tupãoga, oñẽmôrângue eteí ypotárane, *aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento.*

Oî, *Irse de plural. V.* Ícoî.

Oî *(Dize la muger que se duele), Ay.*

Oĭbábo, *l.* Oĭbáĭbábo [*c. d.* o, *recipr. y* ĭ. *n. 11, y* bo, *gerundio*], *Atravessado.* Oĭbábo cheruî, *estoy atravessado.* Oĭbábo ĭgára ruî, *está la canoa atravessada a la corriente.* Piracângue oĭbábotuî cheîaceópe, *tengo atravessada una espina enla garganta.* Oĭbaboí tuî, *persevera atravessada.*

Oĭquêbo [*c. d.* o, *recipr., y* ĭque, *lado, y* bo, *supino*], *De lado.* Oĭquêboaque, *duermo de lado.* Oĭquebo amôỹ, *pongolo de lado.* Oĭque ĭquebo ahẽrẽcóny tecómârângatu upé, *no entra de veras en la virtud. V.* Ĭque.

Oỹrã, *Tiempo futuro, incierto.* Oỹrândé, *l.* Ârỹrẽ, *mañana.* Oỹrândé coẽrâmô, *mañana por la mañana.* Oỹrándé caarúrâmô, *mañana en la tarde.* Oỹrândê râmô guãrãmã, *l.* Oyrândê môgûarâmã, *para mañana.*

Oytĭpĭpé, *Lustre de qualquiera cosa. V.* Ytĭpĭpé.

Oîabo, *Tercera persona del supino* guiyabo, *de e, dezir; usase por todas las personas como adverbio.* Oîaboĭ yhôni, *fuese sin causa.* Oîaboí aîa erehó, *fuistete sin causa.* Oîaboí aîa pó *(pro* guiyaboĭ*), hagolo sin causa.* Oyaboĭ pipó ahẽ tutúraú, *no sé para que se ha venido sin causa.* Oyaboĭ tâmõ ché énỹ, *ojala lo dixera yo sin causa.* Mbae toú oûpa oîabo pângã araí aî baurũri, *no sé que se ha de comer con tanta lluvia, ó tempestad.* Mbae rehe ayû oîabo pângá, tútúraû, *no sé a que ha venido.* Cheyâpe, *de valde yo.* Cheyâpe ayâpó, *hagolo sin causa.* Oyaboypã herurucári raé, *sin que, ni para que lo ha embiado.*

Oyêbe, *Verbo defectivo, para singular, y plural, dexa, dexad.* Oyêbe emômbeú ĭmé, *dexa no lo digas.* Oyêbe, chene tarahá, *dexad que yo lo llevaré.*

Oyebẽẽ, *Suavidad.* Ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, *suaves palabras.* Tupaçĭñẽẽ oyebẽẽngatu guara nãngã, *las palabras de la Virgen ciertamente son suavissimas.* Ñẽẽ oyebeẽngua oguerecó chébe, *hablóme con palabras suaves.*

Oîei, *Oy, tiempo passado, esta mañana.* Oîeibérâmô, *aun es temprano*

)îe-í yhõ nỹ, *ha mucho ha que se fué oy.* Oîeí arayâ, *todo oy ya passa- lo.* Oìeibé, *desde oy bien de mañana.*)yeibé yîapóni, *ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo.* Oyei- péþĩri,*cerca de la mañana,despues de amanecido.* Oyeĩbérâmõ, *desde esta mañana.* Cuehé oîeybérâmôbé ohó, *desde ayer por la mañana se fué.*)îcíbé ocarucé. *amigo de comer de mañana.* Oîeibé apág guitúpa, *estoy despierto mucho ha.* Oìeí erecáaû ey- óbo, *toda esta mañana has estado beviendo yerva.* Tembiú oîeibé rehe- gûara, al muerço, *l.* Íúpĩ oyeirehe- gûara. Oíeí açaíerâmõ, *oy a medio dia.* Oicí caárúrâmõ, *oy por la tarde.*

Oyêybé, *Esta mañana. V.* Oìeí.

Oyepé, *l.*Oìepeí, *Ello sin mezcla.* Oyêpé oroycó, *estamos todos parien- tes.* Cumândá oyêpe erú, *trae solos frisoles. V.* Yêpé. *n.* 2.

Oierú, [*c. d.* ó, *recipr.*, *y* îe, *y* ru, *traer*], *Echarse la gallina sobre los huebos.* Oyerúbe teĩ ahẽ, *está echa- do este todo el dia, como gallina so- bre huevos.* Oguerú uruguaçú, *está echada la gallina, s. trae a si los hue- vos con el pico.*

Oyôehébé, *Sucessive. V.* Rehê.

Oyohû âmõ, *Parcialidad. V.* Hú, *hallar. n. 3.*

Oîohugui, *De entre si. V.* Gui. *n. 1.*

Oyoĩbĩri [*c. d.* o, yo, ĩbĩ], *Junta- mente.* Ĩbĩpó ĩbĩ yoĩbĩ raĩnû ndica- tuî, *no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente. V.* Ĩbĩri.

Oyoyâ [*c. d.* oyo, *recipr.*, *y* ya, *y- gualdad*],*Bien se pagaron ad invicem.* Oyoîa oîopoepĩca, *bien se vengaron el uno contra el otro. V. n. 4.*

Oîopébo, *En hilera, en ala.* Oyo- pêbo peteĩ guarỹnĩ ĩçĩ ohó, *va en ringlera una manga de soldados.* Oyo- pebó tatá yhõni ñũrupí, *el fuego va rodeando el campo.* Oîopébo chahá hobaitîâmõ, *vamos en ala a encon- trarle. V.* Pe. *n. 12.*

Oyopĩribé, *Juntamente. V.* Pĩri. *n. 4.*

Opẽmõ [*c. d.* o, *recipr.* pẽ, *quebra- do*, y mõ, *supino*], *De lado.* Opẽmõ aícó, *estoy de lado.* Opẽmõ tereñẽnõ, *acuestate de lado.* Opẽmõ oropora- bĩquĩ, *estamos en ala trabajando.* Opẽmõ ohó mbocabiyâra, *van en ala los arcabuzeros.* Opẽmõ ereiquie te- có mârângatuupé, *de mala gana te dás a la virtud.* Opẽmõ aporaîhú, *no amo a derechas.* Chepó opẽmõ ameẽ ychupé, *dile poquito.* Emoĩ opẽmõ, *ponlo de lado.* Chepĩá ópẽmoĩ aiquîé ychupé, *de mal arte entré donde el estava.* Opẽmôí nũngá ereyûchépĩri, *parece que no vienes de buen arte a verme. V.* Oyopêbo.

Oñẽndú, *Costumbre. V.* Ñandú. *n. 3.*

Oñẽmboyateĩ, *Dissimular. V.* Îa. *n. 2.*

Oó, *Grande.* Ñẽẽ óó catû, *voz gru- essa, boato.* Añẽẽ oó ychupê, *dixele muchas cosas, ó con voz gruessa, con boato.* Abaóó catú, *gruesso hombre.* Añẽmbo óó, *voy engordando.* Che- po óó ymẽẽngâ, *doy mucho, cosa de tomo.* Ndipo óóîahẽ, *no sabe este dar cosa de importancia.*

Opá, *Perderse. V.* Topá.

Opá,
Opabeí, } *V.* Pá. *n. 4.*
Opacatú,

Opíbo, *Desnudo. V.* Pi. *n. 1.*

Opó *(Acusativo) Vosotros, es tran- sicion de primera persona a segunda de plural.* Chéopó aĩhú, *yo os amo.* Cheopomômbeúne, *yo os acusaré.* Cheopoaĩhúrâmõ, *l.* Chependaĩhû râmõ, *amandoos yo.* Oreopó aĩhúrâ-

mô tâmô, *l.* Orependaĩhúrâmô tâmô, *ojala os amaramos.* Opombaerechá-ca ayû,*vengo a ver vuestras cosas.*O-poaĩ mboébo aycó, *estoy enseñando a vuestros hijos.* Cheopo ecó mârân-gatú ábo aycó, *estoy imitando vuestras virtudes.*

Opóbo, *De manos. V.* Po. *n. 4.*

Oporó [*c. d.* opó, *transicion, vosotros, y* ro. *n. 1*], *Dize exercicio de la cosa con vosotros; ut* Oporoaĩ mboebo ayu, *vengo a enseñar a vuestros hijos.* Oporoboyayucâbo ayu, *vengo a matar todos vuestros criados.* Oporo angaipá óca ayu guímânõmô, hei Jesu Christo, *vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Jesu Christo.* Oporombaérehê ñângarecóbo aycó gui tecóbo, *ando cuidando de vuestra hazienda.*

Oquẽ. n, *Puerta; con pronombre recibe* re : Cheróqúẽnâ, *mi puerta* (h: gu). Oquẽ apĩrĩtá, *lumbral.* Oquẽm-bopĩ, *el lado tras la puerta.* Oquẽm-botĩpába, *tranca, aldaba.* Oquẽndá-ba, *portada.* Oquẽndabóg, *estar la puerta abierta.* Añôquẽndabóg, *yo abro la puerta.* Ahoquẽndabóg, *abrole la puerta.* Ahoquẽndá, *cerrarle la puerta.* Cheroquendá, *cerróme la puerta.* Cheroquẽndabóg, *abriome.* Ahoquẽndabog îoîa, *abrir de par en par.* Añôquẽndámbotĩ, *atrancar la puerta.* Ahoquẽndámbotĩ, *atrancarle la puerta.* Añôquẽndábiarí, *cerrar de repente.* Ehechá oquẽ ymbotĩhá-pipó, *l.* Nimbotĩbi herã, *mira si está la puerta cerrada.* Oquẽ râçẽ, *l.* O-quẽ ñeẽ, *crugir la puerta,* Oquẽn-duçú, *portada grande.* Oquẽ îerepá-ba, *agujero del quiçio.* Oquẽndĩtá, *estantes de la puerta.* Oquẽ nâmbí, *las armas de la puerta.* Oquẽ nâmbí ĩpĩpe, *a la entrada de la puerta.* O-quẽ piâhába, *antepuerta.* Oquẽ pỹ-rũngába, *umbral de abaxo.* Oquẽ ra-çapába, *lintel.* Oquẽ rarûânâ, *l.* O-quẽ rereqûara, *l.* Oquẽnari ñânga-réqûara, *portero.*

Oquĩ, *Llover. V.* Quĩ. *n. 1.*

Oquĩ, *Renuevo. V.* Toquĩ.

Oré, *Nosotros exclusive.* Oré añõ, *nosotros solos.* Orébe, *dativo, a nosotros: alguna vez se dirá* Ore upé, Ore-bê guãrâmã, *para nosotros.* Orêrehê, *por nuestro respeto.* Orerí, *idem.* O-rehegûi peteĩ ohó, *uno de nosotros se fué.* Orerehegûara, *los nuestros.* Oreñômbaé, *nuestras cosas mutuas.* Oréhaé, *el es de los nuestros.* Nda oré rũgũaî aê, *no es nuestro pariente, o de lcs nuestros.*

Oró, *Acusativo, transicion de primera a segunda de singular.* Cheoró aĩhú, *yo te amo.* Orcotomboé, *nosotros te enseñamos.* Oroaó boñângâ ayû, *vengo a hazerte de vestir.* Ndae-ro yaî orombaeáche, *y no por esso te he tomado tus cosas.* Cheoró ecó mâ-rângatu ábo aycó, *estoy imitando tus virtudes.*

Otété. *Del sonido, mucho, muchos, tropel.* Otétê abá rúrí, *vienen muchos Indios.* Otêté amã, *gran lluvia o de golpe.* Orotété oroycóbo, *estamos muchos haziendo ruido.*

Otótoî, *Interjecion admirantis.* Otótoî nda etey catú picó ahẽ herú-ri raerá! *ó que dello trae fulano!* Oto toî mbĩa rúri! *ó que de gente viene!*

Oû, *Admiracion de cosa grande.* Oû abá reté rûri raé, *ó que de gente viene!* Oñẽmbooû tecatû, *hazese muy grande.* Oû tecatú erey có, *estás muy grande.* Oû, *muy grande.*

Oûtóg, *Admiracion.* Oûtóg mbae-porãng Tũpá! *o que hermoso es Dios!*

Oûtú, *La misma interjeccion de cosa grande, ó hermosa, etc.*

P.

1 Pa, *Nota de supíno.* Ahaĭhû: aĭhúpa, *a amar, es breve.*

2 Pá, *Ya pues (de plural)* Chahápá, *ea pues vamos ya.* Peyâpó quenôpá, *ea pues hazedlo ya,* Ahaiconô pá, *ya me voy.* Amãnõ guitúbopá, *ya me estoy muriendo, ola muchos.* Hỹndó y puí tecatú ahẽpá, *mirenlo que liso anda ya. Lo mismo es rá, en singular y plural.*

3 Pã, *Golpe, porrazo, es el mismo sonido de la cosa, y assi se pone no que dize hazer sonar.* Amôpã oquẽ, *batir a la puerta.* Aîe potiá môpã, *darse golpes en los pechos.* Añẽacãng môpã, *en la cabeça.* Añôpã ĭbĭrá, *l.* Aĭbĭrapã, *labrar madera, desbastar.* Anôpã itá, *labrar piedra.* Ĭbĭrá pãndára, *carpintero.* Ĭbĭrá pãndába, *carpintería.* Ñãndepĭá omôpã, Tũpã, *toca Dios a nuestros coraçones.* Tũpã chepĭa omôpã, *tocóme Dios el coraçon.* Aicupepã, *labrar madera por el embes.* Pepĭárecó parãrãnguê nomôandû ucári Tupápepĭa môpã, *el ruido que traeis en lo interior no os dexa sentir los toques de Dios.* *V.* Atôî.

4 Pab. b, *Fin, acabamiento, muerte.* Chepab, *mi fin.* (y : o). Apab, *yo me acabo* (bo : hára : pa : pába). Mbába, *acabamiento, mortandad.* Mbábetéy quaî, *gran mortandad ay.* Ypabeỹmã, *sin fin.* Pabeỹngatú, *idem.* Ypabirê aháne, *despues que se acabe yré.* Opabaêrãmã, *lo que se ha de acabar, o se acabó.* Ñãnde ãngãndopábi, *no fenece nuestra alma.* Nambaê opábaerãmãrũgûãî ñãnde ãngã, *no es cosa que se ha de acabar nuestra alma.* Ará papápe, *en el fin del mundo.* Ĭbĭ pápe, *en los estremos de la tierra.* Opá ypábi, *todo se acabó, todos se han muerto.* Opaĭmã cherembiapó, *ya acabé mi obra.* Ndeí cherembiapó ypábarãngẽ, *aun no se ha acabado mi obra.* Añẽmômbá, *ya se han acabado los mios, mi gente.* Amômbá, *l.* Amômbapá, *l.* Amômbabí, *l.* Ambopabí, *acabar, consumar, consumir, destruyr.* Amômbá abá, *he consumida la gente.* Amômbá checóg pĭpíara, *he destruydo mi chacara.* Aîapĭ mômbá, *dar fin a la cosa, acabarse de todo punto.* Tecobé opábaerãmeỹ ĭbápe ñô yyêhúbi, añãretãmeabé, *la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno.* Chembaé pabí guítecóbo, *l.* Chembaepabeteí guitecóbo, *he quedado muy pobre.* Ayâpĭmômbá cheróga, *he dado fin a mi casa.* Ayapĭ mômbâ cherecó pochĭ, *ya he dado al traste con mi mala vida.*

5 Pã? *Pregunta.* Ereyapo pã? *hazlo hecho?* Ereyâpó pacoî? *heziste aquello?* Chepa? *soy yo?*

Paã, *Atorar, atollar.* Apaã guitúpa ĭbĭra paũme, *estoy atorado entre palos.* Apaãtuyûpe, *estar atollado en lodo.* Opaã pirá cãnguê cheyâceópe, *atravessarse la espina en la garganta.* Amôpaãngatú, *hazer que ajuste bien.* No pããngatuî, *nó viene justo.* Aropaã, *atorarse con ello, teniendolo consigo.* Opãã cheñẽẽngã, *perdi el hilo de mi razonamientó.* Chemôñẽẽ paã ahẽ, *cortóme el hilo de mi razonamiento.* Apãã guitúpa tecó angaipába pĭpê, *he hecho habito en la maldad.* Apããndóg cheangaipápa gueraguí, *he salido del atolladero de pecados.* No ñẽpããndogicé oangaipába guî oñẽ mômbeû çerỹmbaé ne, *no saldrá del atolladero del pecado el que no se confiessa.* Omẽmbĭpaã henôĩnã, *tiene atravessada la criatura, no puede parir.* Ndeayûpeirãmô opaãnde angaipába eñẽmômbeguâbo, *por tener cerrado el pescueço se atoran tus pecados quando te confiessas.* Pããmeỹ, *cosa holgada.*

Pabẽ, *Todos.* Pebẽngatú, *todos sin que quede ninguno.* Pabẽ orohó, *to-*

dos vamos. Ñãndé pãbẽ recórehé yêruréhába, *dia del juizio.* Oîo pabẽ guaçú orohó, *vamos todos juntos.* Chepabẽaháne, *llevaré toda mi gente.* Chepabẽhĩnỹ, *todos están conmigo.* Chepebẽ ãñg bĩa, *todos estos son mios, mis vassallos, o parientes.* Na pãbẽ rũgûãîhecõni, *no están todos.* Peyôpãbẽ, *venid todos.* Ybohĩîbó, ycaneõbápãebẽ peîochepĩrangá Topómõecâỹn gatú, heí I. X. Aracaé, *venid a mi todos los cansados y trabajados,que yo os recrearé,dixo Christo nuestro Señor.*

Pacó [*c. d.* pá, ya, *y* có], *Pronombre, Ecce.* Yayo, yatu, *etc. terminacion, cierto, lo mismo que* racó. Âng botá pacó cherûri, *ya yo vengo con deseo desto.*Ângbaé rí yêurépotá pacó aîu,*ya yo vengo con deseo de pedirlo.* Aha pacó herúbo, *ya voy con determinacion de traerlo.* Cherecóaícueróg potá pacó cherúri guiñẽmômbeguabo, *con determinacion de dexar mi mala vida vengo a confessarme.* Yyucá potá pacó túri, *viene con animo de matarlo,* Ĭbapechehóce pacó aîecoacú, *con esperança de yr al cielo ayuno.* Ĭbápepehó potá pacó che añẽmõñẽẽ peẽme, *predicoos con deseo de que vais al cielo.* Chapacó añãngã guetãmẽ penderahá potápaco pendererecó pembotabĭbó, *el demonio os anda engañando con deseo de llevaros.* Jesu Christo Ĭbape ñãndererahápotá pacó ebapoguitúri, *vino Jesu Christo a llevarnos al cielo.*

Pacobá, *Plantanos.* Pacobáhỹ, *plantanos chiquitos.* Pacobárarĩ, *razimo.* Pacobárarĩ yîayû, *razimo maduro.* Pacobáĩ, *el arbol.* Pacobárob, *hoja.* Pacobá rebirê, *l.* Pacobay potĩ, *lo ultimo, la flor de la pacoba.* Pacobá rĭbápé, *cascara del arbol de pacoba.*

Pachaî, *Harto.* Chepachaî, *estoy harto.* Añẽmbo pachaî, *hartome,* câgûirehé, *de vino,* tembiú rehé, *d[e] comida,* cherebépachaî, *idem.*

Pachú. r, *Hartura demasiada.*Che pachú, *estoy muy harto.* Pepachurî aú, peangaipabari, *estais hartos d[e] pecados.* Ndapepachurí churíbêrâmỹ peicóbo angaipaba rí, *parece que n[o] os hartais de pecados* (y : o). Ambopachurí, *hartarlo* (bo : hára). Añẽmbo pachurí, *yo me harto.* Peparhu[r]ĭmã bérâmŷ Tũpã nẽenga guî, *ya parece que estais hartos de oyr la palabra de Dios.*

Pachurí, *Diminutivo de* Pachú.

Pacú, *Pescado conocido.*

Paé [*c. d.* pa, *pregunta, y* e, *de composition*] *y se usa com* amõ : *corresponde a „avia de".*Ahá amõpaé,*avi[a] yo de yr?* Nda haice amôpaé? *pues no avia yo de yr?*Tupotárâmô pae ?*pues avia de querer venir?* Tupotáreỹ yâpú râmôpaé? *como si fuera mentira, que no quiere venir?* Yîapoêcatúhára râmô paé? *como si fuera apto para hazerlo?* Y cuerárâmô paé oñã rôpuâteỹ, *como si estuviera sano se levanta.* Herúhárarâmô paê? *no huvo quien lo truxesse.* Tũpã rehé chemaẽndúá eỹ râmô paé emô nã cherẽcõni, *de essa manera estuviera yo, sino me acordára de Dios.* Mârã tâmô paé? *pues porque no.* Ereupaé? *pues aviaslo de comer?*

Pág, *Conejo de la tierra.*

Pág, *Despertar.* Chepág, *mi despertar, o estar despierto* (y:o).Apág, *yo despierto* (ca : cára). Apág guiñẽ môndĭîta, *despertar espantado.* Chequerânãgui ápág, *despertar de un profundo sueño.* Chequerânã râmí gui apág bẽrâmi guicẽmâ, *parece que he salido de un profundo sueño.* Amômbág, *despertarlo.* Apág acĭ, *despertar con pena.* Apag orĭ ycó guitẽnâ, *he despertado gustoso.* Yyapĭçapag ỹmbaé, *incorregible.* Nañẽmboapĭçapag po tarií, *estoy determinado de no*

ar oidos a cosa ninguna. Atũpã-
aĩhú mõmbag, *despiertó en mi el*
mor de Dios. Tecó mãrãngatũ pe-
õmbag, *despertad la virtud.* Pe-
agque pequapa tecó mãrãngatu upé,
stad alerta para la virtud. Peñõmõm-
ag tecó mãrãngatu upé peñõmõm-
uỹreỹquepequâpa, *excitaos en la*
irtud. Peñõmõquỹreỹ tecómãrãnga-
ı rehé peñõmõmbáca, *idem.* Aropág
heangaipágágûe, *dormir en pecado.*

1 Paí, *Padre: es palabra de respe-*
o, y con ella nombran a sus viejos,
echizeros, y gente grave: correspon-
e a haí, *madre.* Paí abaré, *Padre*
acerdote. Payguacú, *Obispo, Prelado.*

2 Paî, *Colgar.* Ĩbĩrá racãng paî
ĩmõ aycó, *estuve colgado de un gajo,*
Añẽmõ nẽmbaî ĩbĩragui, *idem.* Ĩbĩ-
aíya ruçú abá mũdára ombopaî, *cu-*
lga la justicia a los ladrones. Nam-
ĩ paî, *çarcillos.* Ore renẽmbaî ĩpe
recutí póbo, *arrojámonos al agua*
e lo alto. Cupépaî, *lo que cuelga por*
ıs espaldas de plumas, o cosas con
ue se engalanan. Tetobápaî, *cabe-*
os que dexan crecer sobre el rostro,
ı coleta. V. Hẽnẽ.

3 Paî, *Rédaño.* Chepaî, *mi redaño.*
.mbopaîpóhébae yñỹbõmõ, *hizele*
alir las tripas de un flechaço. Ypaî-
ûe anõhẽ, *saquéle las entrañas.*
hepaî opá hoú ceboí, *roenme las*
ntrañas las lombrices. [*los viejos.*

Paî rãmõî, *Dizen al abuelo, y a*
Pairubĩ, *Dizen al tio, y a los viejos.*

Paye, *Hechizero.* Abapaîe, *Indio*
echizero. Paîehá, *hechizeria, hechizo.*
'aíe pĩpé omãnõ, *murió de hechi-*
os. Añembopayê, *hazerse hechizero.*
'ayepo roçũhãbára, *hechizero chupa-*
lor. Paye poropichĩhára, *hechizero*
efregador. Ambopaîéog, *quitarle el*
er de paye. Niñembo payêí potári,
ıo quiere dexar sus hechizerias. Cũ-
ĩãpaîe, *l.* Cuñãmbayê, *hechizera.* A-
ıápaye otupichuaraí omboeharãmo

oguerecó, *tiene el hechizero por su*
maestro a su familiar. V. Tupichûa.

Pãmĩ [*c. d.* pã, *pregunta,* amĩ, *quien,*
de preterito]. Abapãmỹ oiquie? *quien,*
entró? Abapãmĩ oyâpo? *quien lo hizo?*

Panã. m, *l.* Panãmbí, *Mariposa.*

Panãcũ, *Cesto. Recibe* re. Cherepa-
nãcũ, *mi cesto* (he : gu). Panãcũ agûe,
medio cesto en que las Indias traen
cosas de las chacaras.

Panẽ, *Desdicha, desventura, soy*
desdichado, soy desgraciado (y: o).
Na chepanẽmí, *soy venturoso, cogi*
algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecó-
bo, *ando desgraciado.* Chepira panẽ,
soi desgraciado en la pesca. Cheçoó
panẽ, *soy desgraciado en la caça.*
Chêmõ pa nẽ ahẽ, *ganóme en ven-*
tura, y no me dio nada. Amõpanẽ,
dexéle sin parte (mõ : hára : hába).
Abá mãnẽ mãnẽmbaú, *Indio inutil,*
para poco, vil, suzio, hediondo. Ere-
nẽmõmañẽmbaú, *te hazes desventu-*
rado, vil, suzio, apocado. Nipanẽmi
ĩbĩrá eírarî, *no ay palo que no tenga*
abejera. Nomopanẽmi ára angaipá
apoeỹm, *todos los dias peca.* Peteĩ
ára ñõ amõpanẽ chemissa rendueỹ-
mõ, *solo un dia dexé de oyr Missa.*
Pemõpânẽque peteĩ aubé ára amõpe-
angaipa eỹmõ, *dexad siquiera de pe-*
car un dia. Pirápanẽ *Mercurio estrel-*
la. Ĩpanẽ, *rio sin pescado.* Abá panẽ,
hombre sin ventura. Ara pãnẽ, *dia*
áziago.

Pãngã? *Pregunta, y admiracion.*
Ereyapó pãngã? *hazlo hecho?* Nde
yêreqûa tecatu pãngã? *ó que alegre*
eres! Ndequerãnã tecatúpãngã, *ó*
que dormilon eres!

Pañẽrã, *Hechizero.*

1 Pápá, *Dizen los ñiños al padre;*
mámá, a la madre.

2 Papá. r, *Cuenta de numero, y*
relatar. Aypabá, *yo cuento* (bo: há-
ra). Papáhába, *la cuenta.* Nd aypapári,
no lo conté. Ndipapáhábi, *no son con-*

tables, ni se ha contado. Ay papá che qûâ rehê, *contar por los dedos.* Aypapá tucũmbó quỹtârêhê, *contar por ñudos.* Aypapá catu yyabĭhábeỹmã, *contarlo todo sin errar.* Ypapápĭra ebocoî ereúteĭne, *mira que está contado, no lo comas.* Aguahúpapá, *contar endechas.* Ayaheó papá, *llorar contando cosas.* Ypapá quaabeỹ ndaypápári, *no los conté, por no saber contar.* Orepapá, *nos contaron.* Nda ára papá quaábi, *no sé contar los dias.* Eypapáchêbe nderecó, *dame cuenta de tu vida.*

3 Pâpã, *Saltar, salpicar, tomar uno, y dexar otro.* Amõ pâpã ymõmbegûabo, *contar algo, y dexar algunas cosas por contar.* Amôpâpã areté, Missarendubeỹmô, *no oyr Missa algunas Fiestas.* Chemô pâpã ahẽ, *dexóme en blanco, saltóme.* Aypâpã cuñã guitecóbo, *ando muy traviesso con mugeres.* Ño môpapâ amõ yme êngã, *dar a unos, y no a otros.*

Papí, *Dizen los niños a sus padres, idem quod* pápá.

1 Pará, *Mar.* Pára amboĭpĭri, *en la otra parte del mar.* Paraĭ, *agua del mar.* Para amboĭpĭra, *la otra parte del mar.* Pará amboĭpĭrigûara, *cosas de la otra vanda del mar.* Paráembeĭ, *l.* Rembeĭ, *orilla, costa.* Paraembeĭ rupi, *por la costa del mar.* Paraguaçû, *mar grande.* Pará aí pĭ eté, *golfo.* Parapó, *lo que contiene el mar.* Paraporarí tequâra, *mariscador.* Paranã, *dizen a algunos rios grandes, parientes del mar.* Paraapĭ tépe ygaratá yândicatuî, *en el golfo no se puede tomar puerto.* Ĭopacatú reroyeoî hábãmô pará, *al mar se recogen todos los rios.* Pará otuî eỹme oico ĭopacatu rĭrúrãmôyepé, *aunque es seno de todos los rios el mar, no redunda.* Ĭopacatúpa rápeoá, *caen todas las aguas en el mar.* Pará guĭcuerehe ĭopacatû omônânĩ oyeecó rob a rucábo, *buel[...] amargas las aguas el mar.*

Pará. b, *Variedad.* Aópará, *vesti[...] de colores.* Mbae îopárá arecó, *ten[...] cosas varias.* Abápárá, *hombre ho[...]ro, pintado.* Abáoîopárámô hecõ[...] *están mezclados los hombres.* Ñẽẽ î[...]pará, *varios razonamientos, vari[...] razones.* Nache ñẽẽ îopárá pá[...] guitecóbo rũgûâî, *no tengo [...] versos pareceres, ó muchas pal[...]bras.* Tecó îopárá, *varias setas y m[...]dos de vivir.* Omboîopárá ahẽoñẽẽ[...]ga chébe cheyña ndúbeỹmô, *vari[...] cosas dixo sin que yo lo entendies[...]* Môrândû îopárá, *varias nuevas.* Á[...]boîopáráabá cuñã rehe, *mezclar ho[...]bres y mugeres.* Oñẽmboîopárá o[...]ehe, *mezclarse unos con otros.* Amb[...]îopárá ygûabo, *com r de varios ma[...]jares.* Ymãrãngatû îopárá ahẽ, *fula[...] a vezes es bueno, y a vezes no.* Ch[...]quĭreỹ párápeí, *estuve entre dos agu[...]* Yñâteỹ hecó îopárá, *el floxo [...] vario en sus cosas.* Tûpã gue mim[...]ñângûe îoparápĭpé oñẽmboîehú ñã[...]débe, *descubresenos Dios en las dive[...]sas obras que hizo.* Coĭbĭpe oiop[...]ápárá oĩnã tecó orĭtecó açĩ rehé, [...]*tán mezclados contentos y trabajos [...] esta vida.* Amômbárá, *entresacar[...] poner.* Amômbárá yyapóbo, *entrem[...]ter obras.* Oremômbárá orereraháb[...] *entresacónos, y llevónos.* Ambopá[...] yquatiábo, *pintar de varios color[...]* Cheatỹmbára, *soy entrecano.* Caba[...]upará, *cavallo de varios colores.*

Parabog [*c. d.* pará, *y* og], *Esc[...]ger.* Aypárábog, *yo escojo* (ca: cár[...] Ay parabó rabóg guitecóbo, *ando [...]cogiendo.* Ndaeî cherecorã ypáráb[...]ca rãngẽ, *aun no he elegido esta[...]* Ndaiparabóg quaábi, *no sé escog[...]* Ayparabó quaá, *l.* Ay quáá yparabo[...] *sé escoger, y hazer eleccion.* Ay par[...]bógmbae oñôporẽmõ ymõĩnã, *esc[...]ger poniendo cada cosa aparte.* Ár[...]

·pápe Tũpã ñãnde parábóne ymã-, ngatû oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, *dia del juizio nos ha de coger Di-poniendo los buenos aparte.* Ypa-bog pĩra oacátuâcotĩ omõĩne, *pon-·á a los buenos a su diestra.*

Paracaû, *Papagayo.*

Paraguâ [*c. d.* pará, *variedad, y* ıag, *engalanar*], *Corona de plumas.* araguaĩ, *rio de coronas, dizen al rio · Paraguay.* Paraguaĩgûara, *los del araguay.* Amboparagûa, *hazer co-nas assi, y ponerlas, darlas o otros, ronar.* Añẽmõ acãng paragûa, *l.* ñẽmbo paragûarũ, *l.* Añẽmõngĩ para-ıa cherehé, *coronar se de plumas.* Pa-gua quarepoti tỹ reheguara, *corona plata.* Abáyparaguabae, *coronado.*

Parãrã, *Ruido, bullicio.* Cheparãrã ıitecóbo, *ando trassegando, aperci-endome* (y: o). Amõparãrã, *hazer rui-.* Ambo parãrã ĩgára, *varar canoas.* ñẽẽ parãrãgĩ, *hablar velozmente.* ñẽẽ parãrãngatû ahãrá, *que bien esparpaja fulano.* Añẽmõecó parã-guitecóbo, *ando hecho trafalmejas.*

Paratĩ, *Es gurbia de hierro, y los ientes de capibara que les sirva de cu-illo, ó de otro animal que sirve desso.*

Paraturá, *Enhiesto, grave.* Añẽm-paraturá amãnã gui, *pongome ties- debaxo de algo por huyr la lluvia.* nẽmbóparatúrá Mbĩáreĩĩpe, *ento-arse en presencia de muchos, poner- grave, tiesso.* Hỹndó pũguĩ ahẽ o-ẽmbó paratúrá aû aû oycóbo rá, *ha sto como se entona fulano.*

Parehá, *Correo, mensagero.* Che-arehá amõndó ychupê, *embiéle mi rreo, mensajero.* Oparehárãmõ che-õndó, mbĩámõnõongã, *embióme r su correo, a juntar la gente.* heñẽẽparehá amõndó, *embiéle un cado.* Parehá îoaquĩcue quĩcû-ĩ amõndó, *embié varios mensajeros.* arehárêra, *los que fueron mensaje-s.* Tũpã oparéhára, *s.* Gabriel om-boú Señora santa Maria upé, *embió Dios un mensagero que fué san Ga-briel a nuestra Señora.* Cheñẽẽ pa-rehá arecó, *tengo palabras exorta-tivas.* Amõndó cheparehá ychupé guarỹní quaîta, *embiéle a combidar para la guerra.*

1 Parí, *Çarço en que cae el pesca-do.* Paríporĩ eçãcã çacãrãmõ ocĩrĩrĩ-gí pirá, *si los lados del pari son ra-los, se sale el pescado.* Parí rarûãneỹ-mõ pirándoári, *no cae pescado sino ay quien guarde el pari.*

2 Parĩ, *Cogera.* Cheparĩ, *estoy co-jo* (y: o). Yparĩbae, *el cojo.* Ambo-parĩ, *hazerle cojo* (mõ: hára).

Patagûi, *Assiento de paja para los vasos, y la gavia del navio.*

Paũ, *Medio entre dos, intervalo.* Ñũ paũ, *islas de monte en campo.* Ĩpaũ, *isla en el rio.* Caá paũ, *isla de monte.* Ocapĩte ruçû paũ, *la ca-pacidad de la plaça.* Capií paũmẽ, *entre las pajas, ô yervas.* Caápaũn-dĩba, *islas de montes.* Orepaũme mãrãndecó nditĩbi, *no ay riñas en-tre nosotros.* Amõpaũ, *hazer interva-los.* Amõpaũ areté Missa rendûpa, *a vezes oygo Missa las fiestas.* Na-mõpaũî areté Missa rendubeỹmõ, *no falto las fiestas a Missa.* Pemaẽn-duá paũeỹme Tupãrehé, *acordaos de Dios continuamente.* Ndahaĩhu-pãuî Tũpã, *continuamente amo a Di-os.* Ayquie paũpaũ, *entro a vezes.* Amõpaũpaũyoîa, *compassar.*

1 Pe, *Nota de segunda persona de plural.* Peyucá, *matais, y matad: etiam es acusativo, os matan.* Penẽnõî, *os llaman:* pendehé, *l.* Pendí, *por vosotros:* pehegûi, *de vosotros.*

2 Pe, *Posposicion de quietud, y movimiento.* Ĩbápe yhóni, *fué al cie-lo.* Ĩbapebê, *hasta en el cielo.* Ĩbĩpe hecóŋỹ, *está en el suelo: si le llega pronunciacion narigal, haze* mẽ; *ut* Añãrẽtãmẽ, *en el infierno.*

3 Pé, *Adverbio local, alla.* Pétuî, *alla está.* Pêpe hĩni, *alla está lexos.* Pegui, *desde alla.*

4 Pe? *Pregunta.* Abápe Tũpã? *quien es Dios?* Mamõpe hỹnỹ? *donde está? y es siempre breve.*

5 Pé, *Al fin del verbo haze ablativo absoluto con la negacion.* Nachehópotápeî, *no queriendo yr.* Chehopotareỹ peî, ohó, *no queriendo yo yr se fué.* Chehópotareỹ peî cherer ahá, *no queriendo yo me llevó.* Aypó nda cheepeî, *no diziendo yo esso.*

6 Pe, *Pronombre, vester, a, um.* Pembaé, *vuestras cosas. Y si los verbos tienen* h, t, r, *despues de* pe, *toman,* ne; *ut* Pendûpa, *vuestro padre.* Peneñôî, *os llaman.* Penderahá, *os llevan.*

7 Pe, *Lo mismo que* rehé. Chemãrãngatú hagûepe ahaĩbápene, *por aver sido bueno yré al cielo.* Cherenôî hagûepeéayû, *por averme llamado vengo.* Che Tũpã moỹrõhagûepe ambo açĩ, *duelome de aver ofendido a Dios.* Ĩ oû hagûe pe ndi Tũpã rári, *por aver bevido agua no comulgo.*

8 Pé, *Calor, calentar del fuego, y Sol.* Quaraçĩ chepé, *calientame el Sol.* Ayêpeé, *yo me caliento.* Ahágui yêpeégûabo, *voyme a calentar.* Ayepeé gûitẽnã, *estoyme calentando.* Tatay pĩpeaicó guiyepeegûabo, *estoyme calentando al fuego.* Quaracĩpe ayepeé, *calientome al Sol.* Ayêcupépé, *calentarse las espaldas.* Ayêpopé, *calentarse las manos.* Oporópopé tatâ, *calienta el fuego.* Opê quaraçĩ, *calienta el Sol.* Chepé açĩ quaraçĩ, *abrasame el Sol.* Nda quaraçĩ peî, *no calienta el Sol.* Ope catú quaraçĩ, *calienta bien el Sol.* Eiopé tatápé, *calientalo al fuego.*

9 Pé, *Alumbrar.* Aheçapé, *alumbrarle.* Chereçapé epé, *l.* Cheçapechébe, *alumbrame (esto para que yo lo vea).* Tánde reçápé Tũpã nderecorã ndéyparabocá gûâmã, *Dios te alumb[...] para que escojas el modo de vida q[...] has de tener.* Aheçapé cotĩ, *alumbr[...] el aposento.* Ndaheça pei cotĩ, *no alu[...] bro el aposento.* Ndorer eçápei qu[...] raçĩ oçẽ ngatú eỹmô, *no nos alumb[...] el Sol por estar cubierto.* Tatá añã[...] tãme guâra poroapĩ aí aí yêpé, haé[...] ndaporoeça peí, *el fuego del infi[...] no aunque abrasa, no alumbra.*

10 Pé, *Camino, recibe* re. Che[...] pé, *mi camino* (h: gu). Pó abaí, *ca[...] no dificultoso.* Pe açĩ, *camino bre[...] corto.* Cherapé açĩgí guitecóbo, [...] *voy lexos.* Pêabaí rupí guitúbo, *he tr[...] do muy mal camino.* Ĩbag rapé uy[...] baí ĩbĩ mbaerí tequâraupé, *el cami[...] del cielo es dificil a los que buscan [...] cosas del suelo.* Ndiyabaíbi éte Tu[...] rehé tequâ rupé, *pero no es dificil [...] los que sirven a Dios.* Pê aíaí, *ca[...] no muy malo.* Pe apĩ eĩĩ, *l.* Apĩgue[...] *camino cuesta abaxo.* Pe atáhatĩ[...] *camino trillado.* Pe atûreỹ, *cami[...] largo.* Pecatupĩrĩ, *l.* Peĩbĩãeỹ, *lla[...]* Pe atú amõ paê, *largo.* Peçúçú, [...] *altibaxos.* Pe eỹme herã, *un poco ap[...] tado del camino.* Peeiĩpába, *l.* Peg[...] eiĩpába, *camino que baxa al rio.* [...] gueyĩpápe, *puerto del rio.* Peguaç[...] *l.* Pe ypĩguaçú, *ancho.* Pe ĩapóap[...] *camino pantanoso.* Pe ĩbí, *l.* Peaq[...] chá, *camino derecho.* Peĩbĩã, *cami[...] de cuestas.* Peĩbĩã eỹ, *llano.* Naĩ[...] ndĩbi perupí, *no ay cuestas por el c[...] mino.* Pe ĩbĩã atĩatĩ, *l.* Ĩbĩtĩbĩtĩ, *ca[...] no de cuestas.* Pe ĩbĩquâbĩquâ, *de h[...] os.* Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba, *ca[...] tero.* Pe ĩbĩpé bĩpé, *de hoyancos.*

Peĩî, *Camino suzio, trillado, Re[...]* Amboĩí cherapé, *l.* Ambo peĩî che[...] pê, *uso mi camino.* Npiĩîbeî hapé, [...] *es usado ya su camino.* Peĩîguê ru[...] ahá, *voy por camino trillado.* Tahĩ a[...] boĩî guapé, *las hormigas frequentan [...] camino.* Che rapé mboĩîhára ndipó[...]

› *tengo quien me visite.* Oñẽmboĭi
ıerapé ymboĭi hareỹmâmô, *hase*
rrado mi camino por no aver quien
frequente.

Ĭrapé ymboĭîcatú yepí, *Siem-*
e el camino de agua es muy
illado. Peĭpĭcôî, *camino que se*
parta. Peĭpĭmỹrĩ, *l.* Peĭpĭguaçúeỹ,
mino angosto. Peitatĩ, *pedregoso.*
eyaó yaog, *division de caminos.* Pe
eupí, *cuesta arriba.* Peyeçeá hába,
nta de caminos. Ĭbagrapé yíĭpĭ ndi
î, *l.* Ypĭeỹyîĭpĭ, *el camino del cielo*
al principio angosto. Ycuápe ypĭ
ıaçú, *en el medio es ancho.* Yyâpĭ
ypĭ mãrãngatú eté, *al fin es muy*
ncho. Pe mirĩ, *senda.* Peñẽcũndaçá
laçá, *caminos atravessados.*

Pependuá, *Salir al camino al que*
ene. Ahapependuá, *salgole al cami-*
o. Nacherapé penduahári, *no ay*
uien me salga al camino. Pe pĭtaraỹî
rĩ, *fragoso.* Pe peteĩ ára reheguâra,
mino de un dia. Pepucú, *largo.*

Pe pururé, *Camino tuerto.* Oñẽmbo
é pururé teĩ angaipabi yâra, *los*
alos escogen caminos torcidos.

Pequâbó, *Mudar camino.* Ayeape-
uâbo pegui, *perdi el camino.* Péche
ea pequabo haguêpeí guiábo, *bolvi*
l camino que perdi. Pe tecó mãrãn-
atû rehê peyeapequabog haguepeí,
eyebĭque peábo, *bolved al camino*
ue dexastes de la virtud. Ĭbapeguâra
apégui peyeapequabog ĭmé, *no de-*
eis el camino del cielo. Ĭbapeguâra
apé poromboye apequabó hãmô, an-
aipába ñõ, *solo el pecado nos apar-*
a del camino. Ayeape rãnguê pequa-
ó, *he dexado el camino que avia de*
levar. Chemõ ape rãnguê pequabó
heangaipába, *mis pecados me apar-*
an del camino que avia de llevar.
Iachembo apequaboîce añãngã tecó
ıãrãngatú aguiné, *no me apartará*
l demonio del camino de la virtud.
Poromboyêapequabó hãmõ oñẽrũ

añãnga ĭbag biâapĭtêpe, *ponese el de-*
monio en medio del camino del cielo,
para estorvar que no passen. Ayeape-
quabog cherecó mãrã habãngûeragui,
apartéme de la ocasion de mal vivir.

Perayê, *Atajo de camino.* Perayê-
pe acẽ, *sali por el atajo.* Pereté, *ca-*
mino Real. Porupí eỹ ahá, *fui desca-*
minado. Ahapé boñã, *hazer camino.*
Ahapé rũ, *poner camino.* Apé hechag
guỹtẽnã nderũmoãngá, *estoy atalay-*
ando al camino, esperandote. Oyeog
pé, *cerrose el camino.* Nda pébeí, *ya*
no ay camino. Nda hapé rũî, *no he*
puesto camino. Nda hapé boñãngi,
no he hecho camino.

Peñẽmeengê, *Camino que primero*
se ofrece. Peñẽmeẽngê rupí ayu, *vi-*
ne por el primer camino que se me
ofreció. Yñãngaipábae ndoî parabó
quaabi guapé catúrãma, Pétetỹrõ ñẽ-
mẽẽngebae rupí oatá, *los malos por*
el primer camino que se les ofrece se
arrojan sin eleccion. Peyeapequâbog-
hãmô añãngarĩni, *está el demonio*
por estorvo en el camino. Habẽ che-
rapé cuê, *ya no se cursa mi camino.*

Ahapecog pẽ, *Frequentar el cami-*
no. Tũpã ograpé que pehapecog, *fre-*
quentad el camino de la Iglesia. Nda
hapecog hábi tecó mãrãngatu rapê, *no*
es frequentado el camino de la virtud.

11 Pe, *Instrumental, idem quod*
pĭpé. Chepópe ayucá, *matélo con la*
mano. Huĭpe ayucá, *matélo con flecha.*

12 Pẽ, *Texedura, crisneja, zelo-*
gias, çarço, empleitas. Ĭbĭrá pẽmbĭ,
cerco de palos. Ogpẽmbĭ, *empleitas*
para casas. Tẽquarembó pẽmbĭ, *este-*
ras de carrizo. Peñẽpẽê, *poneos en*
ala. Oroñẽpẽé, *ponemonos en ala.* A-
ñôpẽ taquâ, *hazer çarço de cañas.*
Añôpẽ cherógûâmâ, *hazer empleitas.*
Añôpẽĩ, *atajar el rio.* Ĭbembĭ, *ataja-*
diço. Añôpẽ taquâra pĭpé, *cercar*
con cañas. Cherogrocára añôpẽ, *cer-*
qué mi casa. Niñôpẽhábi cheróga,

no tengo cercada mi casa. Oñẽpeẽ mbĭá guaçu yucá potábo, *cerca la gente el venado para matarlo.* Oño peẽ oquâpa, *van en ala.* Oñô pẽndog, *va quebrada la hilera.* Oñô pẽndó pẽndog, *van muy quebrados.* Oroñô pẽngatú orocúpa, *estamos en ala.* Oñẽpẽ oatỹmãmô oĭnã, *están en corrillo.* Oñôpẽ tatá ñũrapĭâbo, *va el fuego cercando los campos.* Aypẽmĩ checaá, *comer despues de bever la yerva. V.* Oyo pébo.

13 Pẽ, *Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido.* Chepẽ, *mi quebradura de huesso* (y : o). Opẽ, *quebró se.* Apẽ, *yo me quiebro huesso* (mô : hára). Amôpẽ ĭbĭrá, *quebrar palos.* Chemôĭĭbámôpẽ, *tronchóme el braço.* Cheyĭ opẽ, *quebróseme la cuña.* Oyopĭtérupi opẽ, *quebróse por medio.* Cheyĭbá pẽngûera, *la quebradura de mi braço.* Nâmôpẽmỹ, *no lo quebré.* Ypẽmĭpẽmĩ, *está muy quebrado.* Añẽmôpẽ, *ladearse haziendo lado a otro.*

14 Pẽ, *Esquinas de tabla, piedra, etc.* Ytápé, *piedra esquinada.* Amopẽ ytá, *hazer esquina a la piedra.* Ĭbĭrapẽ, *palo esquinado.* Ĭbĭrá pépẽ, *esquina de tabla, y tabla esquinada.* Ĭbĭrá pẽpẽ, *palo esquinado, y assi llaman a un arbol.* Ĭbĭrâpé pẽpẽ, *esquinas de tablas.* Amô pẽpẽngatú ĭbĭrapé, *sacar bien las esquinas de las tablas.* Opẽmô amoĭ ĭbĭrapé, *poner de esquina la tabla.* Opẽmô tuí, *está de esquina.* Opẽmô hoá, *cayó de esquina.*

15 Pé, *Cascara de arbol, postilla.* Ĭbĭrapécuê, *corteza de arbol.* Aipeog ĭbĭrá, *descascarar* (ca : cára). Ndaipéogi ĭbĭrá, *no lo descortezé.* Ndi peog cábi, *no se ha descascarado.* Ĭpeyâ, *está pegada la cascara.* Ĭpetaî, *l.* Ĭbĭrapétaî, *canela.* Cheaípecuêra, *l.* Yaû pecuera, *postilla.* Ayêpeog, *quitarse las postillas.*

16 Pe. b, *Cosa llana, y chata.* Ĭbĭrapé, *palo chato, tabla.* Ĭbĭrapé buçú, *tabla ancha.* Ypẽbae, *cosa chata.* Ĭ pe pucû, *gran llanura.* Ambopé, *zer chato, tablas, etc.* Añẽmômbé ç upé guihóbo, *entrar agachado a caça.* Amômbé, *aplastar* (bo : hár Amômbé yñâcâng, *aplastalle la beça.* Añẽmômbé, *agacharse.* Che ñẽmômbê, *hizome agachar. Conse el* pe, *quando no le sirve narigal, patet.* Amômbé, *aplastar, agach* Cherecó pebeí, *estoy hambriento.* yopébo yhóñỹ, *van en ringlera.*

Peá, *Apartamiento, destierro.* C peá, *me apartan* (y : o). Aypeá, *yo aparto* (bo : hára). Ayepeá angai bagui, *apartome del pecado.* Ayep ychugui, *apartome dél.* Ĭbĭraí yaru abá mũndára tabagui oypeá, *la j ticia destierra los ladrones.* Señ santa María co orepeá qûabiré e chá ucá angá nde mẽmbĭra Je nderĭe poréra orébe, *Señora sa María despues deste destierro mu tranos a Jesus fruto de tu vien* Pe yepeá mburú chehegui cherú mbi poítĭpochĭcuera. añarátape pe oîta apĭrameỹ rerô ôcãnga, hei I. N. Y. tûrãmô ñânderecó pãbẽ re pôrândú hãgûâmâne, *dirá Jesu Chr to quando venga a juzgar, aparta de mi Padre al fuego eterno.* Ypeá râmô ñâbẽbẽ coĭbĭ pĭpê yaicobé *hemos de vivir en esta vida como d terrados.* Coñânde peá hatĭpe teçaĭ hápe yacóbobẽ chañẽângerú ñân rẽtâgûã ĭbápcguâra rehé, *mientr vivimos en este destierro, suspirem por el cielo nuestra patria.* Ypea râmô yaycórâmôbê coĭbĭpe tiñâ mômbatá írĭmé tecó pĭraguĭyeí pĭ tecó orĭ ĭbápe gûara rehé, *mientr estamos desterrados en esta vida, dexemos de desear con toda dilige cia la bienaventurada del cielo.*

Pebú, *Indigestion. V.* Apebú.

Pacá, *Albertura.* Aipecá, *abrir, deflorare virginem.* Aipecá cu

rromper virgen. Aipecá yyaû, *abrir stema.* Ibĭtûog oipecá, *el viento artó las texas, ó pajas de la casa.* pĭ paûmbecá, *abrir por las entreernas.* Ayêyurupecá, *abrir la boca.* yurú pecá, *abrirle la boca.*

Pecó. g, *Frequentar. V.* Apecó.

Pẽçẽ. m, Pẽhẽ. m, *Pedaço.* Ytápẽ-, *pedaço de piedra.* Aópẽçẽ, *peda- de ropa.* Mbuyapepẽçẽ, *pedaço de n.* Ypehẽ cheróga, *he acabado un daço de mi casa.* Ñapẽçẽ, *tiesto.* Nihémỹ mbĭá oquâpa, *está la gente nta, ó ay mucha gente.* Nipehẽmỹ mbiú, *ay mucha comida, y está incta.* Yîapecẽ yguâbo, *comer a meo mascar.* Ypó pehẽ yyâpóbo, *dexar medio hazer la cosa.* Maẽnduá pehẽ, *minicencia.* Chemaẽnduá pehẽ, *ten- reminicencia.* Pecẽnguerĩ, *un pedallo.* Pepĭá pẽçẽmô pehaĭhú tecó mângatú, *no amais de veras la virtud.* hereça pehẽ, *no veo bien.* Cheyurúhẽ, ymômbeguabo, *dezir sin que entienda, comiendo las palabras.* que pecẽ, *medio dormirse, y desperr al mejor sueño.* Añẽmômbeú peçẽ, *llar pecados.* Pehẽ pehẽ môí pemângatû, *no sois buenos del todo.* Hosa peçẽngue ñabõ pĭpé I. X. guete-oí oĩ, *en cada pedaço de la Hostia tá entero Christo nuestro Señor.* Hosa peçengue çẽnguê raĭrí pĭpé nipeẽnguê cẽngûeri I. X. retê gueteboíoíbo oicóbo ypẽcẽnguerĩ ñâbõ pĭpé, *unque de la Hostia se hagan muchos edacitos, no por esso está en pedaços cuerpo de Christo, antes en cada edacito está todo entero.* Pẽ çẽmô ûpâ recó rerobiâ ndicatuî, *creer las osas de Dios a pedaços no es bueno, reer uno, y dexar de creer otro.*

Peçeá, *Partir, hazer pedaços* (bo : ára). Aipeçeá ceá, *despedaçar.* Amõeçẽ, *idem.* Paiabaré Hostia oipeçe râmô yepé, ndoi peçeaî I. X. N. Y. ête, ypeçẽn guêñabõ pĭpé guetébo oĩ, *aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpa de Christo, porque está entero en cada pedaço.* Hostia ypeçeõrâmô ndaeroyaî oîe eté pecẽõ Tûpã, *aunque se parte la Hostia, no por esso se parte el cuerpo de Christo.* Mbuyapé tỹnguê ñõte oñẽpeçea oñẽmboiaóca, *los accidentes solamente se dividen.*

Peçẽnta [*c. d.* pẽçẽ, *pedaço, y* heta, *muchos*], *Hazer muchos pedaços.* Amõ peçẽnta, *hazerlo pedaços.* Emõpeçẽnta ymâeînâ, *hazer pedaços, y repartir.* [Aipeçeõ, *yo parto, etc.*

Peçeõ, *Lo mismo que* Peçeá, *partir.*

Peẽ, *Vosotros pronombre.* Peẽ amõ, *alguno de vosotros.* Pẽẽme, *para vosotros.* Pehegui, *de vosotros.* Napeẽ rũgûâî ahẽ, *no es vuestro pariente este.* Peẽngatú ahẽ, *este es vuestro pariente.* Peẽngatú, *vosotros si.* Peẽtĩ, *ola vosotros.* Peẽñõĩ pecúparae? *estais solos vosotros?* Peẽme hae tĩ, *ola a vosotros digo.* Napeẽ rũguaî, *no soys vosotros.* Peẽ tamó, *ojala fuerades vosotros.*

Pehenguê, *Pedaço. V.* Peçẽ.

Peî, *Ablativo absoluto. V.* Pe. *n.* 5.

Peí. r [*c. d.* pe, *superficie, y* í, *quitar*], *Barrer, refregar.* Aypeí checotĩ, *barro mi aposento.* Aytĩ peí, *quitar la bassura.* Tĩpeí haguérá, *barreduras.* Yyĭtĩpeí pĭré, *lugar barrido, y barreduras.* Aypeí ahẽmbarigui aguî, *quitarle los mosquitos.* Chepeíepé cheapatubĩ, *quitame el polvo.* Oroipeí îepé ndoí potári, *aunque te refriego, no quiere quitarse.* Ndipeíhábi checotĩ, *no está mi aposento barrido.* Ndi peí hári, *no ai quien barra.* Peñẽâng peî peñẽmômbeguâbo, *limpiad vuestras almas con la confession.*

Peyû [*c. d.* pe, *calor, y* yû, *tibio*], *s. Soplar.* Aypeyû, *yo soplo* (bo : hára). Yêpeyû hába, *abanillo.* Peteĩ peyû pĭpê ñõte aytĩne, *de un soplo lo derribaré.* Chepeyû, *soplome.* Che-

peyû catû ĭbĭtú, *refrescame el ayre.* Ndo poro peyucatuî ĭbĭtú, *no refresca el viento.* Ayêpeyú guiñẽmbo roĭbo, *hagome ayre.* Tatápeyûhá rerequára, *el que suena los fuelles.* Tatá peyûhá, *fuelles.* Tatapeyûhá ĭtá, *el armaçon de los fuelles.* Tatápeyûhá pú guerupí ĭbĭtû çẽmi, *por la rotura se salen los fuelles. V.* Pĭtû. *n. 1.*

Pembĭ, *Çarço. V.* Pe. *n. 12.*

Pẽng, *Sobrinos de la muger, hijos de sus hermanos.* Chepẽng, *mi sobrino.* Pẽngatĭ, *dize la hembra a la muger de su sobrino, hijo de sus hermanos varones.*

Pẽnnãrã, *Choqueçuela de la rodilla.*

Peñeĭ, *Ea vosotros.* Peñeĭ peyâpó, *ea hazedlo.* Peñeĭ querõ, *ea ya vosotros.* Peñeĭ que nôrá, *idem.* Peñeĭ checû, *ea estemos, salutacion del que se va.* Peñeĭ mburú, *ea ya vosotros con la maldicion.* Peñeĭ angá, *ea por vida vuestra.* Peñeĭ pá, *ea ya vosotros.* Peñeĭ chahá pá, *ea vamos ya.*

Penũ, *l.* Openũ, *Cosa sobresaliente de la superficie.* Chepenũ, *tengo berdugones.* Mabariguí chemô penũ, *los mosquitos me causan ronchas.* Amô penũ ynû pãmô, *hizele verdugones con los açotes.* Añẽpenũ guiñẽ eỹîñã, *rascandome me he hecho ronchas.* Ĭpenũguaçú, *l.* Ĭapenũguaçu, *olaje grande.* Ĭapenũ mỹrĩ, *olaje pequeño.* Ĭapenũ oñãpỹmí ĭgára, *anegó el olaje la canoa.* Ĭyñâpẽnũngatú, *haze mucho olaje.* Yñâpenûmbig, *cessan las olas.* Ndeí ĭapenũ pígi rãngẽ, *aun no cessan.* Ĭapenũ penũ ñõte, *está algo turbado el rio.* Yñâpenũñũ, *ondease lo paja del campo.* Abati mỹrĩ ĭbĭtú omôapenũ, *el trigo se ondea con el viento.* Cheá yñâpenũ, *meneanseme los cabellos.* Oápẽnũmô oñãohóbo, *va corriendo tendidos los cabellos.* Omôñâpenũ ĭbĭtú che róga, *hame descompuesto el viento mi casa.*

Pépe, *Acullá. V.* Pe. *n. 3.*

Pepẽ, *Esquina. V.* Pẽ. *n. 14.*

Pepeg, *Batir las alas.* Opeg uru
guaçú oçapucaîta, *bate el gallo l*
alas para canlar. Apepeg guiatáb
ando como pato. Opepeg urubú ço
rehé, *reboletean los cuervos por l*
carne. Opepeg mbĭá oquâpa guemb
rehé, *anda la gente a la rebatiña p*
la presa que ha cogido. Urubú çoóñ
maríopepeg oquâ pañábẽbẽ, ẽgu
ramĩ abé añângâ opepeg angaipab
yâra rehe, *assi como los cuervos a*
dan solicitos por la carne podrid
assi los demonios por el pecador.[*n.*

Pepĩ, *Escamadura de pescado. V.*P

1 Pepí, *Regaçar, alçar.* Aype
cheaó, *llevantar la ropa.* Ĭbĭtú og o
pepí, *levanta el viento la paja de*
casa. Ĭbĭrá ombopepí cheaó, *el pa*
me levanta la ropa. Emboyêpepí u
ndeinûpã hâgúâmã, *haz que se alce l*
ropa para que le castigues. Eype
ndeaó tuyupĭpé-yĭî agui, *l.* toñẽmbo
ĭmé, *alça la ropa por el lodo.* Aype
cheyĭbá aó, *arremangarse el braç*

2 Pepĭ, *Combite.* Og pepĭ, *combi*
que hazen a los que ayudan a haze
la casa. Pepĭguaçú, *gran combite.* A
pepỹrũ, *hazer combite.* Ambo pe
chemẽndára, *hazer combite a su c*
samiento. Chepepĭrã recábo ayc
ando em busca de que hazer combit
Tûpã oñẽmbo pepĭ ñândébe guo
hoú ucábo, *hazenos Dios combite c*
su carne. Pepĭ oñẽrũ, *hizose combit*
Pepĭ ĭbápe guâra noñẽrûíri apĭreỹm
sin fin persevera el combite celestia

3 Pepĭ, *Torcer.* Ayapepĭ ĭbĭrá
torcer la vara. Amboyê pepĭ heté, *r*
torcerle el cuerpo. Ayeyĭbá pepĭ, *to*
cime el braço. Oyepepĭ oĩna, *est*
torcido. Aipepĭ ĭgapĭcuytá, *torcer l*
pala el que govierna. Aipepĭrá, *l.* A
pepĭ mboí, *l.* Aipepĭog, *l.* Aipepĭ a
pengog, *destorcerlo.* Aipepĭ chep
nderaĭhu bagui, *apartome de tu amo*
Ayâpepĭ Tûpã ñandequaitába, *no h*

umplido los mandamientos divinos. .ipepĩ tecó mārāngatû, *no trato de irtud.* Cheoquaîtaguêra oyapepĩ teĩ, *o cumplio lo que le mandé.* Chere-ỹmbotá raoyâpepĩ, *no hizo mi gus-o.* Aya pepĩ cherapé ranguêra, *torci l camino que avia de llevar.* Ĭbagbiâra eyapepĩ ĩmé, *no dexeis el camino el cielo.* Añāretā̃ biâra tecó pĩraguĩ-eí pĩpé peyâpe pĩque peycóbo, *mi-ad que con toda diligencia os apar-eis del camino del infierno.* Peyape-ĩ ĩmeque Tupâçĩ nē̃mboehá rehê eñē̃mboébo yêpì, *no dexeis de rezar l Rosario.*

Pepĩ, *Raer.* Aipepĩ mba capirera, *lescarnar el cuero.* Ypepỹndaguêra, *aeduras.* Aipepĩ chereco cheñē̃mōm-eú hāgûāmā̃, *hazer examen de la onciencia.* Cherecó angaypába ai-epĩ heyâbo, *de raiz he dexado mi nala vida.* Peypepĩ eỹmâmō pende-ó angaipába, heñôî yêbĩne, *sino uitais de raiz los vicios bolveran a rotar.* Pepĩape guâ āngaipá raĩrĩ ĵêpé pemōmōhē̃ yñâpepỹngatúbo, *impiad el coraçon aun de vicios pe-ueños.* Opĩá ára mōí açé guecó aí-uérapepĩ ndicatuî, *quitar los vicios uperficialmente, no es bueno.* Oñē̃-epỹndeteĩ Tupā̃gracia açe angāguî, çé angaipárāmō, *borrase totalmente a gracia con el pecado.* V. Pỹ. *n.* 4.

Pepó, *Alas de ave, bordos de qual-uiera cosa.* Guĩrá pepó, *alas de ave.* Guĩrá pepócāng, *huessos de las alas.* Guĩrápepócāng ĩpĩ, *el principio del uesso del ala.* Guĩrapepocāng renỹ-bángá, *codo del ala.* Pepoĩpĩ, *encu-entro del ala.* Pepó robĩ cāngué, *lo maçizo de la pluma donde estan los elos.* Pepórobĩ cāngĩpĩcuê , *cañon para escribir.* Ypepó quĩrĩçá uruguaçû raĩ, *ya le sale el cañon al pollo.* Ĩgápepó, *bordo de canoa.* Ñāembépe-pó, *bordo de plato.* Chepepo ári, *han-seme quitado los brios, porque me fal-tó el arrimo que tenia, etc.* Mocôî pe-pónũngá yarecó ĩbápe ñā̃ndebebé hagûā̃, Tûpā̃ raĩhú, ñā̃ndera picha raĩhû abê, *tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proxi-mo.* Opepó yrũnguê pē̃nĩrāmō oyea-pararî guĩráhoábo, *si al paxaro se le quiebra una ala, luego cae en tierra.*

Pepú, *Asas, braçaletes para llevar cargas a cuestas.* Ambopepû chebo-hĩitába, *poner braçales a la carga.* Ypepúguaçûycó, *son estos braçales grandes.* Cheyâ amoĩ ypepú, *pongo braçales a mi medida.*

1 Peré. b, *l.* Perebí, *Señal, ó mancha de sarna.* Nacheperébí, *no tengo se-ñales.* Ayapó peré perebí cherembia-pó, *hago mi obra a pedaços, ó a man-chas.* Nambo perêbi cherembiapó, *continuo mi obra.* Cheraçĩ peré pereb, *de quando en quando estoy enfermo.* Açe aó perécuê yuquĩrĩ pĩpé yyêhĩ-gi nũngaraé, ñā̃ndeāng perecuê teça ĩpĩpé yyê hĩgi, *assi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, assi las del alma con las lagrimas.* Añē̃-mōmbeú perê peréb, *callar pecados en la confession.* Yperebí rebí peāñ-gā̃ angaipá perépĩpé, *está vuestra al-ma manchada con la macula del pe-cado.* Ayêperébog guiñē̃mōmbeguâ-bo, *quité las manchas de mi alma con la confession.* Cheaó yperé pereb, *tiene muchos remiendos mi vestido.*

2 Pere. b, Perebí, *Baço, parte del higado, lo mismo que* Ĭbĩupiâ. Che-perebaçĩ, *tengo baço, estoy enfermo dél.* Yperecuera, *su baço.*

Pérereg, *Batir las alas el ave.* O-perereg guĩrá, *reboletea el ave.* O-ñē̃mbo pereŕeg guĩrá, *anda rebolete-ando.* Oñē̃mboperereg ahē̃ oquâpa, *andar çarçeando, sin juizio, etc.* O-ñē̃mboperere bérâmi Perú, *parece que Pedro anda loco.* Chembo pere-reg epé, *traesme al retortero.* A pere-rég ychupé, *embravezcome contra él.*

Peñẽmbo pererêg pẽnderererecóbo añãngã angaipárehê, *traeos el demonio al retortero con vuestros vicios.* Aperereg guitecóbo hecábo, *ando loco en su busca.* Cheperere guitecóbo, *ando desatinado.*

Peteg, *Golpe* [*c. d.* pe, *chato, y* teg, *sonido*]. Aipeteg aó ytubĭ róca, *golpear la ropa por el polvo.* Aipeteg ĭbĭrápĭpê, *aporrear con palo.* Aypeteg ĭ chepó pĭpe, *golpear el agua con la mano.* Chembo peteg, *sacudio me.* Ayêpó peteg, *dar palmadas.* Aypeteg aó yheîta, *lavar la ropa.* Añẽãng peteg ytubĭróca angaipábagui, *hazer penitencia, o examinarse.* Añẽãng peteg guiñẽmômbeguâbo, *he limpiado mi alma con la confession.* Ahobapeteg, *darle de bofetones.* Ohobapete petég I. X. N. Y., *dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor.* Yô obapetepeteg, *dieronse de bofetadas.*

Peteĭ, *l.* Ñepeteĭ, *l.* Moñẽpeteĭ, *l.* Moñẽpé, *Uno numeral.* Peteĭ rehebê, *de una vez.* Peteĭ rehebé Missa pehendú, *oid todos Missa de una vez.* Charahá peteĭ rehebé, *llevemos lo de una vez.* Peteĭque hába ñóte oỹmẽ, *no ay mas que una dormida.* Peteỹ guaçú chachá, *vamos juntos.* Peteĭ teĭ, *de uno en uno.* Peteĭ teĭ é, *cada uno aparte.* Peteĭ pirá añõ cheraruâba, *una sola cosa me daña, que es el pescado.* PeteĭTũpã raĭhúbañõcheñãngarequâba, *de una sola cosa cuido, que es de amar a Dios.* Peteĭ, cheñẽpeteĭ Missa chehendûhaguereỹ, cheângatahá, *solo un escrupulo tengo, y es de aver dexado de oir Missa una vez.* Ñepeteĭ toycó, *estén juntos todos.* Ñẽpeteĭ oroicó, *estamos juntos.*

1 Petỹ. m, *Tabaco.* Petỹnguâ, *instrumento con que se beve.* Petỹnguâra, *bevedor de tabaco.* Apetỹmbú, *echar el humo por la boca, ó narizes.* Apetỹú, *bever tabaco.* Petỹ cuí, *polvillo.* Cheapĭînguâ rupí petỹnguí aipĭçĭ, *tomo el polvillo por las nari[...]* Petỹnguí chemô atiâ, *el polvillo [...] haze estornudar.* Pĭîpĭí petỹnguí [...] çĭ ndicatuî, *es vicio tomar tan a [...] nudo el polvillo.*

2 Petí, *Cosa picada, carcomida [...] d.* pe, *chato, y* tí. *n. 1*]. Abatí p[...] *maiz gorgojado.* Oñẽmbo petî ab[...] *vase gorgojando el maiz.* Guaratỹ[...] bû ombo petí abatí, *comese el gor[...]jo el maiz.* Ypetí cuerĭ yepé eruc[...]be, *traeme algo, aunque sea el de[...]cho.* Cherâîypetí, *tengo comidos [...] dientes.* Cherâî petî cuê pĭpê chere[...] biû oiquiê, *en los agujeros de [...] dientes se entra la comida.* Eí om[...] petî cheyâgueá, *la miel me pudre [...] muelas.* Cheaó ypetí, *rompese mi v[...]tido.* Cheaó ypetícuêrañõ arecó, *s[...] un vestido roto tengo.* Haçog om[...] petí cheaó, *haseme apolillado mi v[...]tido.* Obecháraguê aó ypetí curit[...] *la ropa de lana se apolilla presto.*[...] ypetî oporú etérâmõ, *gastase la ro[...] si la usan mucho.* Aó anohẽ quara[...]pe ypetiagui, *sacar la ropa a ore[...] por la polilla.* Ĭbá petí, *fruta comid[...] podrida.* Chepí petí, *tengo el pelle[...] saltado, ó deshecho de rascarme.* [...] Tí. *n. 1.*

Peû, *l.* Mbeû, *Materia, podre.* Ch[...] peû, *tengo podre* (y : o). Ndipeuî râ[...]gẽ, *aun no tiene materia.* Tipeû râ[...]gẽ, *crié primero materia.* Tãtã ype[...] *está la podre dura.* Añâmĭ ypeû, *[...] primir la podre.* Ypeû ĭcú, *estarala [...] podre.* [peŭ, *mi yern[...]*

Peŭ, *Yerno (dize la muger).* Ch[...]

1 Pi, *l.* Mbi, *Pellejo.* Chepí, *mi p[...]llejo* (y : o). Chepirarí aycó, *l.* Opí[...] aycó, *l.* Opíbo cherẽcõnẽ, *estoy de[...]nudo.* Opíbo íbó, *el desnudo.* Opí[...] guitecóbo, *ando desnudo.* Opíboy[...]che, *yo estoy desnudo.* Opíbâtã, *de[...]arrapado.* Opíbâtâbae cheguitecób[...] *ando desarrapado.* Opíbatã aicó, *e[...]toi desarrapado.*

Piaó, *Aforro de pieles.* Aypiaó, *forrar en pieles.* Ambo piaó, *vestir- de pieles.* Añẽmbopiaó, *vestirse de ʼeles.* Chepo piaó, *mis guantes.* ñẽmbo popĭaó, *ponerse guantes.*

Pibú, *Pellejo saltado como quema- de Sol.* Chembo pibú quaraçĭ, *el ol me ha desollejado.* Ambo pibú, *esollarle.*

Picẽ, *Salir el pellejo.* Cheaípíçẽ, *se me ha encorado la llaga.* Ndeí picẽmã rãngẽ, *aun no ha encorado llaga.*

Pichã, *Pellejo arrugado.* Aypichã, *llizcar.* Chepichã, *pellizcome.* Ay- chã quỹpã pĭpé, *atenaçear.* Ambo- i hoóquỹ pãpĭpê, *idem.*

Pichĭ, *Refregar.* Chepichĭ, *refrie- nme.* Aypichĭ, *refregarle.* Ayâpi- ĭ, *refregarle la cabeça.* Ahetỹmá chĭ, *traer las piernas.* Ndipichĭ há- , *no se ha refregado.*

Pichĭrĭ, *Suziedad, cochambre.* Che- chĭrĭ, *tengo el pellejo suzio de su- r, etc.* Aipichĭrĭog, *limpiarlo.* Nde- pichĭrĭ ñãndú, *siempre tienes las anos suzias.* Ndepo pichĭrĭcue ereú á chébe eñẽmbi abĭquĭâbo, *dasme comer en lo que guisas la suziedad tus manos.* Eyohĭ yohĭ catú nde pichĭrĭ, *limpiate bien las manos.* A- âng pichĭrĭcue ñẽmômbeú pĭpé oyê- , *la suziedad del alma se quita con confession.* Peiquĭtĭ quĭtĭ peãng pi- ĭrĭcué cuêraû ñẽmômbeû pĭpé, *lim- ad vuestras almas con la confession.*

Piguê, *Pellejo amortiguado.* Che- gué, *estoy descolorido.* Añẽmbopi- ê, *ando descolorido.* Tũpãboyâ ypi- ê penitencia apóbo, *los siervos de ios andan descoloridos por la peni- ncia.* Açéang ypiguê ramĩ angaipá recórâmô, *el alma en pecado anda acilenta.*

Pihú, *Coger todo el cuero.* Chepíhú ĭ, *padezco frio entre cuero y carne.*

Piyûbĭ, *Pellejo atado.* Aypiyûbĭ, *atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente.* Aipiyûbĭ ypocábo, *dar tormento de cuerda.* Ayêpi yûbĭ, *atar- se él.* Ambopi yûbĭ, *hazer que le aten.*

Pimbopóg, *Cuero saltado.* Aipim- bopóg tatápe, *pelar al fuego.* Chepím- bopog tatá, *tostóme el fuego.*

Pi mũndá, *Ronchas.* Chepimũndá, *tengo ronchas.* Añemopímũndá, *crio ronchas.* Chepimundá mbeyu mbeyû, *tengo muchas ronchas.*

Pipocá, *Torcer el pellejo.* Aipipocá, *yo le pellizco.* Chepipocá, *pellizcome.*

Pipômõ, *Cola.* Mbaepipômô pĭpé amboya, *pegar con cola.* Nipomôn- gatuî ypipômõ, *no pega bien la cola.* Mbaepi imbopomõ rãmã amboyĭ, *l.* Mbaepipômô ayapó, *hazer cola.* Tỹcu- eí mbaepí pômõ, *no está espessa la cola.*

Piracubó, *Bochorno.* Chepíracubó guitecóbo, *estoy abochornado.* Añẽm- bopí racubó, *me abochorno.* Chembo píracubó quaraçĭ, *el Sol me abochor- na.* Añẽmbo píracubó çâî ĭbĭtúpe, *oreóme al ayre.* Noñẽmbo píracubó çâî çé añãretãmeguâra apỹreỹmâné, *nun- ca tendran refrigerio los condenados.*

Pirahoyâ, *Vestido.* Ndachepíraço- yâbi, *estoy desnudo.* Abápirahoíha- beỹ, *hombre desnudo.* Añẽmbopíra- hoyâ, *tengo de vestir.*

Piraí, *l.* Mbiraí, *lepra.* Piraíbó, *l.* Piraí porará hára, *l.* Piraí yâra, *l.* Piraí renoĩ hára, *l.* Piraí rerequâra, *leproso.* Mbiraí aiporará, *padecer le- pra.* Añẽmbo piraí, *hagome leproso.* Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocãẽ haguãmarî yêrurê- bo, *siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud.* Piraí açé reté rehé yâ nũngã, ẽgûỹ nũngá abé açe angarí angaipá yâri, *como la lepra al cuerpo, assi se pega el peca- do al alma.* Mbiraí ombopetí açere- té, angaipá abé açé angã ombopetí, *la lepra corrompe el cuerpo, y el pe- cado al alma.* Piraí omboabaeté açe

reté, angaipá omboete açéângâ, *la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma.* Omônẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açé ângâ, *la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma.* Omô açé nẽbú piraí, omô açê ang nẽbú angaipá, *haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma.* Porombo yeguarû piraybó abarohé, *causa el leproso asco a los hombres.* Ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupâ rehé, Angeles rehe abé, *el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles.* Tuguĭ ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mârângatú, *la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud.* Omoângabí piraí açé reté, omôangabí angaipá açeângâ, *envilece la lepra la carne, y el pecado al espiritu.* Rombĭ píraí oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açe ângâ, *finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.*

Pirânã, *Pellejo gruesso.* Chepirânã gui porabĭquĭbo, *tengo callos de trabajar.* Añẽmbo pirânã tecó açĭ upe, *ya he hecho callos al trabajo.* Chembó pirânã cheremŷmborará cúera, *los trabajos me han hecho fuerte.* Nachepó pirânâbeî, *ya no tengo fuerças en las manos.* Chepirânã ychupé, *tuvesclas tiessas.* Chepiranâmeŷ yopará aycó ychupé, *algo se las tuve tiessas.*

Pirâqûâ, *Pellejo duro.* Chepiraqûâ, *soy porfiado.* Añẽmô pirâqûâ guŷtẽnâ, *hagome rehacio.* Amô pirâqûâ henoĭnâ, *detenerlo consigo.* Añẽmõ pirâqûâ herahábo, *porfio a llevarlo.* Añẽmôpiraqûâ hecé yerurébo, *porfiar pidiendo.* Añẽmôpiraqûâ cheangaipá reyâbo, *puse fuerça en dexar mi mala vida.* Añẽmôpiraqûã aí ychupé, *tuveme tiesso con él, porfié con él.* Oñẽ mopirâquândapeí oguerahá, *llevolo a puro porfiar.* Yñẽpirâqûâ çereí, *es muy porfiado.* Nacheñẽmôpirâ-

qûâmbotári biñã, *no me quisiera h*
zer porfiado. Yñẽpirâqûâ chem
aguĭyê, *vencióme su porfia.* Opiraq
mẽmẽ oiporû añânga chereîtĭ hagu
mâ, *todo su poder hizo el demonio pa*
derribarme. Oñẽẽpirâqûâpĭpé che
boaguĭyê, *vencióme con porfiadas r*
zones. Oñẽpopirâquâ henôhẽmô, *fo*
cejando con las manos lo sacó. O
ñẽpiraquândápe ocá, *con pura fu*
ça de los piés lo quebró.

Pírâtã, *Pellejo duro.* Chepira
estoy tenaz. Chepiratã ychupé, *tu*
me recio con él, y contradixele. A
môpirâtã ychupé, *esforcéme cont*
él. Chepirâtângatú, *estoy muy rec*
Che pirâtã bĭté, *todavia estoy fuer*
Nachepirâtâbeî, *estoy descaecido.* Cl
pirâtâmbá, *l.* Chepiratã pabí, *ya*
me han acabado las fuerças. Añâ
oñẽmô pirâtã ñânderehé, *esfuerç*
el demonio contra nosotros. Nipirâ
beî I. X. manõ rirẽ, *ya no tiene fu*
ça despues que Jesu Christo mur
Mbaepirâtã cabayu açoyâba, *co*
ças para carallo.

Pirĭaî, *Sudor.* Chepirĭaî, *yo su*
Chepirĭaîhó, *l.* Oí chepirĭaî, *l.* Ch
pirĭaî íri, *l.* Chepirĭaî quá coĭte, *q*
tóseme el sudor. Chepirĭaî cĭrĭ,
rreme el sudor. Chembo pirĭaí
acubó, *el bochorno me haze sudar.*
ñẽmbo pirĭaî quâ guitecóbo, *l.* Añẽ
bo pirĭaî guê, *estoime oreando.* Añẽ
bo pirĭaî guiñẽpo hanôngâ, *tomar*
dores. Pirĭaî açĭ apĭ reŷ añâretâm
gûara, *el sudor del infierno es eter*

Pirĭbĭtũ, *Pellejo suzio.* Añẽmôpi
bĭtũ quaraçĭrehê, *l.* Chepirĭbĭtũ qu
raçĭ rehê, *estoy quemado del Sol.*
pirĭbĭtũ aî aî añârẽtâmẽguâra, *est*
requemados los del infierno.

Pirĭtĭ, *Pellejo saltado.* Chepir
saltasemc el pellejo. Chembopir
quaraçĩ, *hame desollado el Sol.*

Pirog, *Desolladura.* Ayepirog,
me desuello. Amboyepirog, *hago que*

suelle. Aipirog ucá, *hago que otro lo*
suelle. Oyepirog ĭbága, *abre el dia.*
ĭrá yepirog, *un arbol conocido.*
rêapirog, *desollarse el miembro. V.*
n. 2.
Piroĭ, *Frescor, descanso.* Añẽmbo
roĭ, *heme refrescado.* Chepiroĭ ĭmá
ize el enfermo), ya estoy aliviado
ambien lo dize el que ha alcançado
que pretendia). Chepiroĭ ĭmã che-
mȳmbotará apó hãg̃ûãma rehê, *ya*
toy descansado con aver conseguido
intento. Ambopiroĭ ype yûbo, *re-*
escarle con el ayre. Ambopiroĭ he-
ȳmbotára apóbo, *hele dado gusto*
lo que el queria. Chepiroĭ cheraçĭ
é, *estoi aliviado de mi enfermedad.*
iñẽmbopiroĭĭ añãrẽtãmeguara apĭ-
ȳ, *los condenados no tienen con-*
elo jamas.
Pitaçĭ, *escocimientos, começon.*
barigui cheçuçúcaguê chembopíta-
, *causanme escoçor los mosquitos.*
Pitaí, *çarpullido.* Chepitaí, *tengo*
rpullido. Chepitaí oí, *quitóseme el*
rpullido.
Pití, *Começon.* Chepití, *tengo co-*
eçon. Ñapȳrȳchûî chemôpetí, *los*
adores me dan começon. Chepití
acúguî, *l.* Chembo petí ĭtacú, *escal-*
óme el agua caliente. V. Ti. *n. 1,*
Petí. *n. 1.*
Pitú, *Uncion.* Ayepitú, *yo me un-*
, ó pinto. Ambopitú, *untar a otro.*
2 Pi, *Picaduras de hormigas, y ave.*
hepí, *picome* (y: o). Cá yporopica-
, *las abispas pican mucho.* Ayopi,
le pico. Chepihaguera haçĭ, *due-*
me la picadura. Oñẽmôȳrõ chepiha-
uera, *enconósemela picadura.* Yñȳ-
ĭmã chepihaguera, *hase desenco-*
ado. V. Ti. *n. 1.*
3 Pi, *Pregunta.* Mbaepico? *que es*
to? Abápiche? *quien soy yo?* Abá
ãng? *quien son estos.* Mbae pîcó
eycó? *que hazes aqui?* Abá picó
erúri rae? *quien traxo esto.*

4 Pí, *Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desollejadura.* Amôpĭ ĭbĭrapé, *acepillar tabla:* nãndára: ndába. Añâpĭ, *tresquilar la cabeça.* Apȳndaguêrĭcue rãmí eteí, *insulsa cosa.* Chepĭ cheraçĭ, *hame dexado en los hnessos la enfermedad.* Chepȳngatú haçĭ cuera, *mucho he sentido su enfermedad.* Añôpĭ ĭbĭráymbo araquaîta, *tornear madera.* Ĭbĭrapȳndába, *cepillo, y torno.* Ĭbĭrápȳndára *acepillador, y torneo.* Ypȳmbĭra, *acepillado, torneado, y raido.* Ypȳndaguê, *acepilladuras.* Aipe pĭ pirá, *escamar pescado.* Aipepĭ ahẽ, *refregar y rascar a otro.* Ayêpepĭ, *yo me refriego y rasco. V.* Pepĭ. *n. 4, y* Apĭ. *n. 3.*

5 Pĭ. *Apretadura.* Chepĭ ĭbĭrá, *apretome el palo* (y: o). Ayapĭpĭ, *apretar, abrumar, aprensar* (ca: cára). Opĭ oquẽna. *está apretada la puerta.* Ahobá pĭpĭ, *apretar para que quepa mas.* Cheapĭpĭgí chemômãrãnã, *avergonçóme.* Aipĭpĭgí ímô tĭãmô, *confundile.* Ayopĭ mȳmbĭ, *tocar chirimias y flautas.* Amôpĭpĭ, *aprensar.* Amômbĭ, *atar.* Añẽqûâmbĭ, *cogerse los dedos entre algo.* Aypopĭpĭ, *cohecharle.* Añẽpoâmbĭ, *cogerse la mano.* Añẽacãmbĭ, *apretarse la cabeça.* Ayopĭngõte yguâbo, *l.* Apĭngõte ymôcõngã, *comerlo sin mascar.* Ayâpĭpĭ yñẽẽngã, *atajarle las razones.* Cheapĭ ĭbĭrá, *cogime la cabeça entre dos palos.* Añacãmbĭ capií, *atar paja por la cabeça. V.* Apĭpĭ.

6 Pĭ, *Ola.* Ahaycó chepĭ, *ola ya me voy.* Ayuĭmã chepĭ, *ya voy, ó vengo ola.* Poĭ, *dize la muger. V.* Tĭ. *n. 11.*

7 Pĭ, *Centro, capacidad, vazio.* Ĭpĭguaçú, *hondura de rio, ó rio hondo,* Aó pĭguaçú, *ropa ancha.* Óga ypĭguaçú, *Casa capaz.* Ypĭaguî ycẽmȳ, *salió del centro.* Ypĭpe, *en el centro.* Ypĭmȳrĩ, *cosa de poca capacidad, no hondo.* Ypĭpucú eteí, *muy hondo.* Ypĭguaçú aturĩ, *anchicorto.* Ypĭcotĭ.

amôndé, cheaó, *vestime la ropa del reves.* Ambopĭ quȳtĭ, *limpiar por dedentro.* Ambopĭquȳtĭ yêpé yguâbo, *yo solo lo comi todo.* Ombo pĭquȳtȳ ahẽ tembiû rĭrú cuê, *el lamio los platos.* Ambopĭ quȳtĭhera hábo, *llevelo todo.* Aypĭçȳmbó, *limpiar por de dentro.* Aipĭçȳmbó ñaẽmbé, *limpiar los bien platos.* Ambopĭguaçú, *ensanchar.* Ambopĭmȳrĭ, *ensangostar.* Pĭquĭraguĭ, *los lados de la cosa por de dentro, lo convexo.* Yapepó pĭquĭraguĭ, *lo convexo de la olla.* Ambopĭquĭraguĭ, *cabar por de dentro.* Ambopĭyêroá, *idem.* Aipĭog, *sacar lo de dentro.* Aypĭpecá, *abrir lo de dentro.* Aipĭque ẽngog, *l.* Aipĭco engog, *l.* Aipĭcó ẽngog, *cabar por de dentro.* Eypĭaçá açá ĭmé, *no passeis del centro, y comed en vuestra pertenencia.* Aipĭboí, *labrar por de dentro.* Aypĭçog, *sacudir por de dentro.* Aipĭechag, *mirar por de dentro.* Aipĭguará, *rebolver por de dentro.* Aĭpĭcȳĭgára, *labrar polidamente la canoa por de dentro.* Aipĭ açá caá, *atravessar monte.* Ayêpĭ ẽngatú gui ñeẽngetábo, *heme derramado en hablar.* Peîepĭ ẽngatú pe ñẽmômbeguâbo paí upé, *confessaos bien.* Tañẽmô pĭ ẽngatú ndébe cherecó mômbeguâbo, *quierome descubrir a ti.* Añẽmbo pĭ quȳ tĭ cheângarí guiñẽmômbeguâbo, *he limpiado bien mi conciencia por la confession.* Pepȳcȳmbó pondecó quĭá cuépeyaheguâbo, *limpiad con lagrimas vuestros pecados.* Tûpã ombo pĭ guaçú oporó poriahuberecó hába angaipabiyâra upé, *Dios ensancha su misericordia con los pecadores.* Pembopĭguaçú Tûpã rehê peyêrobiahába, *fiad mucho de Dios.* Pembopĭguaçú pepĭá, *ensanchad el coraçon.* Oâng pĭquĭraguĭ rupí oñã oñâng angaipába, angaipabiyâra, *embanastan pecados los pecadores en los senos de sus almas.* Ombo pĭquĭraguĭró oângâ angaipá pĭca, *ensanchan los senos de sus al mas para encestar pecados.* Oyepĭo ñãndú, *desentrañarse las arañas* Ayepĭog ypoîta, *desentrañome por re galarle.* Ayêpĭog guiñẽmômbeguâbo *he descubierto todos mis pecados a confessor.* Peângârecó tatécuê pe ypĭ boî catú, *quitad los desordenes inter ores de vuestra alma.* Peîepĭecá tapi ári peângâ mômȳrõmo, *examinado siempre.* Tûpã chepĭechag, peyê pey autámô! *ô si pensarades que Dios e está mirando en vuestro interior!* Aipĭ guará cherecó, *examinarse. V.* Gua rá. *n. 2.*

8 Pĭ, *Cerca.* Chepĭpehĭnȳ, *está cer ca de mi.* Chepĭĭmẽ arecó, *tengolo cer ca de mi.* Yyapĭĭme amôî, *cerca de canto lo puse.* Pé pĭrupí, aquâ, *pass por junto el camino.* Chepĭrupí yquâ *passó por junto a mi.* Chepĭ ĭrupí am atírí hoá, *cayó muy cerca de mi e rayo.* Chepĭ rupí guâra aypó, *esso e cosa que tengo cerca de mi.* Ndepĭb aquâ, *passé por junto de ti.* Angaip pĭĭ mẽ ereicó eábo, *cerca estás de cae en pecado.* Nde mãnõ pĭ ĭmẽ oreycó *muy cerca estás de morir. V.* Ĭpĭ *n. 3, y* Apĭ. *n. 6.*

9 Pĭ, *Peseverancia, obstinacion* Cheangaipápĭnipohãngȳ, *no tiene re medio mi obstinacion en el pecado* Cheñẽmôȳrômbĭnipohãngȳ, *no tien remedio mi enojo.* Neangaipapĭ po hâng I. X. ruguĭ rehé oycó, nde erei porú potárâmô, *la obstinacion de tu pecados tiene remedio en la sangre d Jesu Christo, si tu quieres.* Cherec pĭ aycó Tûpã rí yerobiâ hába rehê *estoy firme en la Fé.* Aicopĭ chere mȳmbo tápe, *tengo firme voluntad* Guecópĭ Tupâboyâ oguerecórâm Tupârehé yerobiahába, oyeyucáuc eí, ychuguí poí eȳ rehé, *los Santo firmes en la Fé se dexaron matar po no dexarla.* Cherecó pĭ yopará cheh rehê, *algo determinado estoy de yr*

ıche recópĭ tecó mãrãngatu rehé, *l.* ıerecó pĭ eỹme aycó tecó mãrãnga- rehé, *no estoy firme en la virtud.* ñẽmô ecópĭ coĭte, *ya estoy firme.*

10 Pĭ, *Adverbio afirmativo.* Ahá nôpĭ, *cierto que yo fuera.* Aypó laeycé amôpĭ, *esso yo no lo dixera ertamente.*

1 Pĭ, *l.* Mbĭ, *Pié.* Che pĭ, *mi pié* (y: o).

Pĭãcâpẽ, *Grietas de los dedos de s piés.* Chepĭcâpẽ aiporará, *padez- grietas.*

Pĭaçá, *Passar los limites.* Eypĭaçá né ecáruâbo, *comed en vuestra per- nencia en un plato.* Peypĭaçá ĭmé ûpã ñãnde quaitâba, *no quebranteis ley de Dios.* Checog ĭbĭyâ peypĭ- çá ĭmé, *no passeis los limites de mi acara.* Chepĭaça guỹtẽnâ, *tengo s piés atravessados.*

Pĭ âçâî, *Piés anchos.* Chepĭâçâî, *ngo los piés anchos.*

Pĭ ambú, *Ruido de piés, tropel.* O- epĭambú oroquâ pa, *vamos hazien- o ruido.* Pepĭ âmbú ĭmeque, *no ha- ais ruido con los piés.*

Pĭapá, *Piés tuertos.* Ypĭ apábae, *pa- tuerto.* Chepĭa pá guiatábo tecó mã- ãngaturupí, *no ando de pié derecho n la virtud.*

Pĭapẽnguĭraí, *l.* Pĭçapẽnguĭ raí, *Uñero del pié.*

Pĭapĭ, *Punta del pié.* Opĭapĭbo ahá heandúbagui, *voy de puntillas por- ue no me sientan.* Chepĭapĭ arobag uiyebĭbo, *bolvime del camino.* Chem- opĭapĭ rerobag, *hizome bolver del amino.* Tecó mãrãngatugui chembo- ĭapĭ rerobag, *hizome retroceder del amino de la virtud.*

Pĭ atã, *Fortaleza.* Chepĭatã, *soy fu- rte, y estoy alentado* (y: o). Nache- ĭatã beî, *ya no tengo fuerças.* Che- ĭatã guỹtenã cherobaichûarupé, *es- oy fuerte contra mi enemigo.* Amôpĭa- ã, *esforçar a otro.* Opĭatã hápe ychu- gui herâhãnỹ, *quitóselo con violencia.* Añẽmôpĭatã, *esforçarse, confortarse, animarse.* Opĭatã haguepcé hecõnỹ, *está en sus treze.* Chepĭãtã hagûepe aycó cheangaipábo, *persevero en pe- car.* Chepĭatã haguepe aicó tecó mã- rãngatû rchê, *persevero en la virtud.* Opĭatã haguepe oguerahá, *porfiada- mente lo llevó.* Guiñẽmo pĭatã hápe arahá, *llevelo con porfia.* Pepĭatãque tecó mãrãngatu henôinâ, *esforçaos a la virtud.*

Pĭatã atâ, *Pisar blandamente.* Che- pĭatã guiatábo, *piso blandamente.* Chepĭatã guitecóbo, *piso con tiento.* Ndepĭatãque eyquiâbo, *entra con tiento.*

Pĭatĭ, *Espuelas, espolones de gallo.* Mỹatỹ aiporú cabayû cutúca, *uso de espuelas.*

Pĭbãng, *Patituerto, y estevado.* Añẽmbo pỹbãng, *hagome patituerto.* Chepĭbang *soy estevado.*

Pĭbo, *De piés.* Chepĭbo aá, *caí de piés.* Opĭbooá, *nació de piés.* Opĭbo oabae hecó porãngaú oê, *dizen que el que nace de piés es dichoso.*

Pĭbobog, *Grietas de los piés.* Che- pĭbobog, *tengo grietas en los piés.* A- ñẽmbobog chepĭ, *voy criando grie- tas.* Chepĭbobog oí, *quitaronseme las grietas.*

Pĭboí, *Coces, corcobos.* Apĭboí he- cé, *acoceéle.* Pĭboíbó, *acoceado.* Opĭ- boí ĭbĭ rehé oñẽmôỹrõmô, *dio pata- das de enojo.* Cabayû opĭboí chere- hê, *diome de coces el cavallo,*

Pĭboĭ, *Cerca.* Ndepĭboĭ aycó cue- hê, *ayer estuve cerca de ti.* Tába pĭ- boĭ aqûa, *passé cerca del pueblo.* Cu- ñã upê oyâupíbae oñẽmbopĭboĭ an- gaipabupe, *a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres.* Añẽmbopĭboĭgui mãnõmoĭpe, *estuve a riesgo de aho- garme.* Peñẽmbopĭboĭĭmé angaipa- bupé, *no os pongais a riesgo de pecar.* Peñẽmbo pĭboĭbógangaipabagui, *a- partaos de la ocasion de pecar.* Peñẽm-

bopĭboĭbóg peĭecotĭahá pochĭ agui tapemboepochĭ ĭmé, *apartaos de malas compañias, para que no os enseñen malas costumbres.* Peñẽmbopĭboí catú tecó mãrãngatû rehé, *hazed hincapié en la virtud.*

Pĭbôndĭ, *çapatear, saltar.* Apĭbôndĭ cherorĭbo, *l.* Cherorĭbãmô, *dançar de contento.*

Pĭcôĩ, *trabas para los piés.* Añẽmôpĭcôĩ gui yeupiâbo, *subir con trabas.* Chepĭcôĩeỹ ndayeupiquaábi, *sin travas no sé subir.*

Pĭcûbã, *Traspié. V.* Cupĭ.

Pĭcupé, *Empeine del pié.* Chepĭcupé atĭ, *tengo alto el empeine.* Chepĭcupé pé, *tengolo baxo.*

Pỹçã, *Dedo del pié.* Chepỹçã carãpĭ, *dedos sin uñas ó cortados.* Añẽmô pỹçãcarãpĭ, *caerse las uñas.* Pỹçã rẽndĭbaguĭ, *las yemas de los dedos del pié.* Añẽpỹçãngá, *lastimarse los dedos.* Pỹçã apĭra, *las puntas de los dedos.* Pỹçãcãng, *artejos.* Pỹçã etobapĭ, *el rededor de la uña.* Pỹçáyoá, *un dedo sobre otro.*

Pỹçãcãng, *Artejos de los piés.* Pĭçãcãng yepotahába, *coyuntura de los artejos.* Pĭçacãng îoapĭ, *artejos.* Pĭçáchaĭ, *piés lastimados.* Chepĭçá chaĭ, *tengo los dedos lastimados.*

Pĭçâpẽ, *Uñas del pié.* Aypĭçâpẽog, *quitarle las uñas.* Ayêpĭçapẽog, *quitarse las uñas.* Chepĭçapêbû, *quitarse ellas mismas.* Aîepĭçã apĭretá, *cortarse las uñas.* Chepỹçapẽ aguâ, *tengo las uñas redondas.* Añẽpĭçapẽmbopog, *quitarse las uñas tropeçando.*

Pĭçâpẽ ûnĭ, *Lo negro de la uña.* Chepĭcapẽ ûnĭ ayoog, *limpiar las uñas.*

Pĭçĭrĭcába, *Deslizadero.* Chepĭçĭrĭ, *fueseme el pié.* Chembopĭçĭrĭ chemõñãnã, *hizome deslizar.* Ypĭçĭrĭ ĭgaçocába, *deslizóse el botador.* Chepĭçĭrĭ angaipába pĭpé, *heme deslizado en pecados.*

Pĭçurog, *Atolladero.* Chepĭçúrog, *atolléme.* Ayepĭçurog angaípábapĭpê guitecóbo, *estoy atollado en pecados.* Ayepĭçûróog angaipaipabagui guiñẽ mõmbeguâbo, *he salido del atollader de mis pecados por la confession.*

Pĭchombé, *Pié tuerto de llagas,* *de nacimiento.* Chepĭchombé, *teng los piés tuertos.*

Pĭ eboí, *Começon.* Chepĭ eboí, *ten go começon en los piés.* Chembopĭeboí yñãpỹrỹchûĩ, *los aradores m causan começon.*

Pĭẽndá, *l.* Mỹ ẽndá, *Estrivos de silla* Amôçãmbatû pĭ endába, *acortar lo estrivos.* Yçãmbucú pĭ endá, *está muy largos los estrivos.*

Pĭ ĭtá, *Cosa en que se ahirma el pie y comunmente quitan la y, y añaden a* Mbitaá, *andamio.* Yeupihá pĭtaá, *la atraviessas de la escalera.* Ypĭtaá a moĩ yeupihá rehê, *poner atraviessa ala escalera.* Chepĭtaá î, *cayóse la atra viessa de la escalera, l.* Oí chepĭtaá

Pĭĩĩ, *Piés suzios. V.* Ĭĩ.

Pĭ ĭquecûaî, *La cintura del pié.*

Pĭ yâyâ, *Grietas.* Chepĭyâ haçĭ, *due lenme las Grietas.* Añẽmbopĭyâ guitecóbo, *tengo grietas.* Chepĭyâí coĭte *haseme quitado las grietas.*

Pĭyeá, *Pié desconcertado.* Ayêpĭye *desconcertéme el pié.* Añẽmbopĭyeá *idem.*

Pĭĩehĩĩ, *Calambre del pié.* Chepĭy ehĩĩ, *tengo calambre.*

Pĭ mbeguê, *Espacio en andar.* Che pĭmbeguê, *soy espacioso en andar* Ndepĭmbegué ĭmeque ñãndú, *no sea espacioso en andar.* Ndepĭmbegué mburú, *eres espacioso en andar.* Ndepĭ mbegue teĭ tecó mãrãngatú, rehê, *eres pereçoso en la virtud.*

Pĭndaquâ, *Encuentro de piés, passar sin encontrarlo.* Oroñõpĭnde quâoroquêbo, *dormir encontrados.* Chepĭndcquâ abá cherembirecó rehé, *fulanc trata con mi muger, s. entra quando yo salgo.* Heró pĭnde quâ hápe *al contrario.* Chepĭndequâ, *me erró, no*

e encontró. Amôpĩndequâ, *hize*
ıe no le encontrarse. Aipĩn de quâ
có mãrẫngatú, *soi vicioso.* Peipĩn-
ȩ puâ que tecó angaipá, *huid del*
ecado. [*lo saltado.*
Pĩñuã, *Tobillo.* Pĩñuã candú, *tobil-*
Pĩobí, *Pién puntiagudo.* Añẽmbo
ĩobí ypĩca, *aprieto el pié para ha-*
erlo puntiagudo.
Pĩpĩté, *La planta del pié.* Chepĩpĩté-
ıçĩ, *estoy despeado.* Chepĩpĩté piruá,
ngo callos en las plantas de los piés.
Pĩpĩté pĩguâ, *Lo hueco del pié.* Che-
ĩpĩté ypĩguâ catú, *tengo muy hue-*
o el pié.
Pĩpó, *Huella.* Chepĩpó, *mi huella.*
ʼpĩpórupí amômôhẽ, *saquélo por sus*
uellas. Ndipĩpóri, *no dexa rastro.*
ʼpĩpó pĩahû, *l.* Ypĩpó ndicuêri, *es*
resco el rastro. Ayepĩpó mboguê gui-
óbo guiñẽmô móhẽmbotarcỹma, *fui*
orrando mi huella porque no me ha-
lassen. Ycuerĩmã ypĩpó, *ya es anti-*
uo el rastro. Ycuêcatú ypĩpó, *algo*
ntiguo es el rastro. Oñôpĩndequâ ypĩ-
ó, *van encontradas las huellas.* Ypĩ-
ó aquỹmĩ, *está fresca mojada la hu-*
lla. Cuehé có ypĩpó, *de ayer son es-*
as huellas. Mbohapĩ ára co ypĩpó,
res dias ha que son estas huellas. Pe-
ıngaipá pĩpocuê peymônanĩ peñẽ-
ıômbeguâbo, *borrad los passos erra-*
os de vuestra mala vida con la con-
ession. Peñẽmbo pĩpó catú tecó mã-
ẫngatú rehé, *dexad rastros de virtud.*
Pĩpú, *Ruido de piés.* Ypĩpúñô ahẽn-
lû, *el ruido solo oi.* Nache pĩpuî gui-
eîquiâbo, *entré sin ruido.* Ypĩpúcue-
añôyñẫngaipábae, omã nôré niñân-
upábi, *los malos no tienen mas que*
uido; pero en muriendo no suenan
ıas. Ndepĩpú ĩmeque eyquiâbo, *mi-*
a que entres sin ruido. Ypĩpû eỹ che-
ocohû, *cogióme de repente.*
Pĩrehé, *Con los piés,* Chepĩ rehé
guapĩ, *sentéme en cuclillas.*
Pỹrũ, *Poner el pié, pisar passo.*

Apỹrũ, *yo piso.* Apỹrũmbegue gui-
hóbo, *yr passo a passo.* Napĩrũngỹ,
no piso. Apĩrũ heçê, *acoceéle, piséle.*
Peteĩ pĩrũ ndoyapoî tecó mãrẫnga-
tu rehé, *ni un passo dá por la vir-*
tud. Opĩrũ nomômĩî gueiquie hagûâ-
mã, *no mueve el pié para entrar.* Opĩ-
rũ pĩrũmô hecéoyucá, *matólo a pa-*
tadas. Apĩrũ cheĩbĩ rehê, *estoy en mi*
tierra. Ñẫndeĩbĩ rehé ñẫndemô ypĩ-
rũmbotábo Pai rúri, *no nos vienen a*
sacar los Padres de nuestras tierras.
Apĩrũ pĩrũ, *hago ruido con los piés.*
Pepĩrũ pĩrũĩmé *no hagais ruido con*
los piés. Epĩrũ mbegue ndeẫndúba-
gui, *pisa quedo, porque no te sientan.*
Pĩrurû, *Piés hinchados.* Chepĩrúrú
tengo hinchados los piés.
Pĩtá, *Carcañal.* Chepĩtá, *mi carcañal.*
Chepĩtaeîbé oycó, *va en mis alcan-*
ces. Chepĩtaá, *abrenseme los carca-*
ñales. Opĩtábo aatá, *andar con los car-*
cañales. Oyopĩtaribê ypĩpó hĩñỹ, *van*
las huellas seguidas.
Pĩtabĩ, *Carcañal levantado con lla-*
gas. Chepĩtabĩ aycó, *tengo lastima-*
do el carcañal.
Pĩtaçog, *Afirmar el talon.* Pĩtaço-
cába, *firmeza.* Aipĩtaçog, *afirmarlo.*
fortalecerlo. Abá oñeẽ rehé yepĩtaçó
hára, *constante en su palabra.* Aye-
pĩtaçog mbae yêrobiahábarehé, *afir-*
marse en la Fé. Ayepĩtaçog nde ñẽẽ-
ngarí, *estrivo en tu palabra.* Aipĩta-
çogí cheñẽẽ habanguêra, *calle, y re-*
pare en lo que avia de aver dicho. A-
yêpĩtaçog ĩmã cotába pĩpê, *ya estoy*
arraigado en este pueblo. Ayêpĩta-
çog tecó mãrẫngaturehé, *he echado*
raizes en la virtud. [Pĩra. *n. 4.*
Pĩ. r, *Particula, adverbio passivo. V.*
12 Pĩ. r, *Cosa cruda, verde.* Pirá
ypĩra, *pescado crudo.* Çoó ypĩra, *car-*
ne cruda. Ypĩraí, *está crudo.* Ĩbĩrá y-
pĩra, *palo verde.* Ypĩra cheĩgára, *este*
nueva mi canoa, está por quemar. Ypĩ-
raí ndiguâbi, *no es comestible lo crudo.*

Pȳ, *Baiben.* Apȳapȳ guiatábo, *voy-me contoneando.* Añẽmbo ĭĭba mõpȳ *braçear el que se pasea, ó dança.* Abápȳpȳ, *hombre desbalijado, y lo mismo dizen de los arboles que se ondean.* Amõpȳ ĭbĭrá yyĭbá mõnguîta, *menear el arbol para que caiga la fruta.* Omopȳ ĭpĭrãmõ hoá, *al primer baiben cayó.* Angaipá pemõpȳ ĭpĭrãmõí pemboá aú pemboguâpa, *al primer baiben que os dá el pecado os derriba.* Chemõpȳ mopȳ chemboábo, *con baibenes me derribó.*

1 Pĭá [*c. d.* pĭ, *y* a, *pelo*], *Tomanlo del tigre que tiene pelos en los piés, y anda blandamente: significa de repente.* Aipĭá ypĭ çĭca, *arrebatélo de repente.* Cobae ñãnderembiapó yê eça pĭá hábamõ, *hagamos esto en el interim de presto.* Yceça pĭahábamõ amẽẽcõndêbe, *toma esto en el interim.* Coñãnderecó yêeçapĭá hábamõ oycó, *esta vida es para poco tiempo,* Ĭbapeguâra tecó nda yêcçapĭá hábamõ rũgúâî, *no espara de prestado la gloria celestial.* Ĭbĭpé guâra mbaé yê eça pĭa hába ñote, *son de prestado las cosas desta vida.* Eheça pĭá mbae amõ ymõmbeguâbo, *di algo de repente.* Añẽmbo eça pĭá gui teyquiâbo, *entré de repente.* Ñãndemboçapĭá áracañȳne, *cogeranos de repente el dia del juyzio.* Añadesele Teçá, *ojos por la presteza con que se abren.* Amboeçapĭá, *cogile de repente.* Ayepĭá, *l.* Ayeeçápĭá, *fui de repente.* Añeẽ reçapĭá ychupé, *habléle apresuradamente, y adelantéme en hablar.* Ayecçapĭá ychugui guihóbo, *cogile la delantera.* Abá eçapĭá, *hombre arrojado, apresurado.* Oyeeçapĭá cheremȳtȳmã, *ha salido mi sementera antes de tiempo.*

2 Pĭá, *l.* Mbĭá, *Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon.* Chepĭá, *mi estomago* (y : o).

Pĭaá, *Coraçon.* Chepĭaá hacĭ, *tengo mal de coraçon.*

Pĭa abaeté, *Bascas.* Chepĭáabaeté *tengo bascas,* Chembopĭá abaeté mba[e] nẽ, *el mal olor me rebuelve el estomago*

Pĭá acú, *Calor de estomago.* Pĭá acú ombo ĭcú tembiú cuêra, *el calor del estomago dixiere la comida.* Pĭá acú poreȳ mãmõ noñẽmboĭ cuî ace rẽmbiu cuera.

Pĭá acubó, *Abrasamiento del estomago, y fervor del coraçon.* Chepĭá acubó, *abrasanseme las entrañas* Chembo pĭá acubó cãgũȳ, *el vino me abrasa.* Chepĭá acubo hápe añẽmboé, *orar con fervor.*

Pĭá açĭ, *Dolor de estomago, y de coraçon.* Amboaçĭ chepĭápe ndemõ ȳrõ hagûera, *pesame de coraçon de averte ofendido.* Chepĭáguibé ambo açĭ Tũpã che ymõñẽmoȳrõ haguera *pesame de aver ofendido a Dios.* Chepĭa açĭ, *tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon.*

Pĭá aí, *Mala voluntad.* Ypĭá aî chébe, *tieneme mala voluntad.* Ñache pĭá aí yepé, ychupé, hae nache am botári, *aunque no le quiero mal, el no me quiere bien.* Añẽmbopĭá aí ychupé, *tengole mala voluntad.* Chébe ypĭá aí ñandú, *siempre me tiene mala voluntad.* Ndiyabĭribeî ypĭá aí chébe, *no cessa de querereme mal.* Chébe opĭá aí gui ndoí potári, *no quiere dexar de quererme mal.*

Pĭá ãngecó, *Congoja.* Chepĭá angecó guitecóbo, *ando angustiado.* Añẽmo pĭá angecó guitecóbo, *aflijome.* Aypĭá mõangecó, *agustiarlo.*

Pĭá áramõ, *l.* Pĭá arâmõĭ, *Superficialmente, sin gusto.* Chepĭâ arâmoĭ ahaĭhû mbae ĭbĭpeguâra, *no amo de coraçon las cosas desta vida.* Chepĭá arâmõ ayapó, *superficialmente lo hago, sin voluntad.* Nachepĭá arã mõî rũgûâî ahaĭhú Tũpã, *amo mucho a Dios.* Chepĭá aramõí herahãnȳ, *lle-*

olo contra mi voluntad. Che pĭá araıŏî acarû, *no como con gusto.* Pepĭá râmôî ĭmé teque peyu Tupãópe ñãnı, *no acudais de mala gana a la Iglesia.*

Pĭáberá, *Alboroto del coraçon.* Cheĭáberá berá guiñãnâ, *tiemblame el oraçon en corriendo.* Chepĭáberá tenguê retá recháca, *tiemblame el coaçon de ver tantos muertos.* Chemo pĭá berá cheângai papaguêra, *conırbanme mis pecados.* Chembopĭábeı nderú eỹmâ, *estava alborotado viıdo que no venias.* Tembiú chembo ĭá berá, *la comida me rebuelve el stomago.* Chepĭáberá eí guitecóbo, *ndo alborotado sin saber de que.*

Pĭacá, *Coraçon quebrado.* Chepĭaá nderaçĭ rehê, *quiebrame el coraon tu enfermedad.* Nderecó angaipá hembopĭácá, *tu mala vida me lastia el coraçon.* Ñande angaipá paguêı ombopĭácá Jesu Christo N.Y.; *lasman nuestros pecados el coraçon de . N. Señor.*

Pĭá câbâqúâ, *promptitud de la voıntad.* Chepĭá câbâqûâ Tũpã ñãnde uaytába mboaye rehé, *soy prompto ı cumplir la ley de Dios.* Nandipĭıâbâquâî chendequaî tabari, *no eres rompto a lo que te mando.* Pĭácâbâquâ ỹ erei porará, *no saber tener promptiıd.* Ndepĭácâbâqûâ yopará, *a vezes deas de ser prompto.* Cheacá chembopĭá âbâqûâ, *el reñirme me haze diligente.*

Pĭá carâî, *Rasguño del coraçon, coniencia, escrupulo.* Chepĭá carâî ndeecháca, *estomagado estoy en verte.* Aepĭácârâî guitecóbo ychupé, *ando stomagado con él.* Chepĭá carâî çâî, *a seme ha passado el disgusto.* Cheĭá cârâî angaipábarí, *tengo concienia de pecado.* Nachepĭá cârâî angaiába rehé, *no tengo escrupulo de pe-ado.* Chembopĭá cârâî cherecó anaipába, *mi mala vida me trae lleno e escrupulos.*

Pĭá catupĭrĭ, *buena condicion.* Chepĭá catupĭrĭ ychupé, *tengole buena voluntad.* Ambopĭáca tupĭrĭ ychupé, *hago que le ame.* Ypĭá catupĭrĭ au aú chêbe, *finge que me ama.* Nachepĭá catupĭrĭ aû rũgûaî ndébe tî, *mira que no es fingida la voluntad que te tengo.*

Pĭácuê, *Assadura.* Açê pĭá cuê, *las assaduras del hombre.* Chepĭácuêra rí aycó, *estoy en ayunas.*

Pĭá çaỹngó, *Tripas colgadas, tener hambre.* Chepĭá çaỹngó, *estoy hambriento.* Ambo pĭá çaỹngó, ypoî eỹmã, *hagole estar hambriento, sin darle de comer.*

Pĭá eco tẽbẽ, *Congoja de coraçon.* Chepĭá ecotẽbẽ, *estoy congojado.* Añẽmo pĭá ecotẽbẽ nderecó mbegue, *aflijeme tu flema.* Ymbo pĭá ecotẽbẽ mbĭra, *congojado passive.*

Pĭá etá, *Muchos cuidados.* Chepĭá etá, *tengo muchos cuidados.* Chembo pĭá etá nderú eỹ, *tu ausencia me tiene dividido el coraçon.*

Pĭá guaçú, *Gran coraçon, aliento.* Chepĭá guaçu chereco tẽbẽ pĭpé, *tengo coraçon en mis afliciones.* Nde chembo pĭaguaçú, *tu me pones animo.* Nachembo pĭaguaçuî ndeaquĭré, *tu floxedad me quita el animo.*

Pĭa guapĭ, *Coraçon sossegado.* Chepĭa guapĭ guitẽnâ, *estoy sossegado.* Ndipĭa guapĭî mbĭa oqûapa, *aun está inquieta la gente.* Chembo pĭá guapĭ neñeẽ mârângatú, *tus buenas razones me han sossegado.* Ndipĭa guapĭ potári ahẽ, *este no quiere sossegarse.*

Pĭa í, *Dexar de coraçon.* Chedĭaí ndehegui, *he apartado de ti mi amor.* Nachepĭa íri ndehegui, *no he apartado mi coraçon de ti.* Nde recó pochĭ chembopĭaí nde hegui, *tu mal proceder me ha apartado de tu amor.* Che pĭaí reỹmâmô nde heguî nachembopĭa guapĭí, *el continuo amor que te tengo no me dexa reposar.* Ñândepĭaí reỹnhape chahaĭhú Tũpã, *amemos a Dios sin cessar. V. Y. n. 9.*

Pĭa ĭ, *Coraçon chico.* Ndepĭaĭ eycóbo, *tienes corto animo.* Nache pĭaĭ guitecóbo, *yo tengo animo.* Ndepĭaĭ emetequeñândú, *mira que no seas de corto animo.* Angaipá ombopĭaĭ açébe, *el pecado acobarda al hombre.*

Pĭa ĭcú, *Coraçon tierno.* Chepĭa ĭcú ychupé, *ámole.* Chepĭa ĭcueỹm aicó ychupê, *no le amo.* Oñẽmbo pĭa ĭcúhape I. X. N. Y. Ñânderaĭhúni, *Christo nuestro Señor nos amó tiernamente.* Pepĭa ĭcú angaque ychupê, *mirad que le ameis con ternura.*

Pĭa ỹmbaé, *Descoraçonado.* Chepĭa ỹmbae cuêrariaycó, *ando descaecido.* Nachemôpĭa ỹmbae tecó acĭ, *no me derriban los trabajos.*

Pĭa yoĭbĭ, *Coraçon doblado.* Opĭa yoĭbĭri ahẽ oguerecó chébe, *tratame con doblez.* Añẽmbopĭ ayoĭbĭri ychupé, *tratole con dobleces.* Ndayecotĭaba aguĭyeî rũgûâî ypĭayoĭbĭbae, *no es buen amigo el que tiene dobleces.* Nda chepĭa yoĭbĭri ndébe tĭ, *ola no tengo dobleces contigo.* Pĭa yoĭbĭreỹhape ayapó, *hagolo llanamente.* Ndaypĭa yoĭbĭricé rũgûâî ché, *no soy hombre de dos caras.*

Pĭa mbaeraeté, *Coraçon magnanimo.* Chepĭa mbara eté, *soy fuerte.* Amopĭa mbaraeté, *pongole animo.* Chepĭa mbaraeté yopará guitecóbo, *ando entre el animo y temor.*

Pĭa mocôî, *Dos coraçones.* Ahẽ ypĭá mocôî, *esse es hombre de dos caras.* Nachepĭamocôî, *nó soy hombre de dos caras.* Chembopĭa mocôî teĩ chererecóbo, *sin causa me tienen por de dos caras.*

Pĭa môndé, *Aplicar la voluntad.* Aipó rehé chepĭa amôndé, *pongo en esso todo mi cuidado.* Tũpã raĭhú barí chepĭa amôndé, *todo mi conato pongo en amar a Dios.* Tamondé chepĭa tecó mârângatú pĭpé coĭterá, *estoy determinado de emplearme en la virtud.* Nandepĭa môndébi cheraĭhuba rehe, *no tratas de veras de amarme.*

Pĭamongueta, *Considerar, pensar.* Ayepiamômguetaé, *considero conmigo mismo.* Yepĭa mônguetahára, *considerado.* Peyepiamôngueta catú, *consideraldo bien.* Ye pĭamôngueta hanreỹ aguĭyeramboy mbae oyapo, *el inconsiderado haze las cosas a poco mas o menos.* Ayepĭa môngueta tecobeapĭreỹ rehé. *considero la vida eterna.*

Pĭa ñaĭ, *Congoja.* Chepĭa ñaĭ guitecóbo, *ando congojado.* Amo pĭa ñaĭ herecóbo, *traigole congojado.* Nde pĭa ñaĭ í queeicóbo, *dexa ya essas congojas.* Che pĭa ñaĭ í guítẽnâ, *he dexado mis congojas,*

Pĭa ñẽmbĭ ahá, *Tela del coraçon.* Chepĭa ñẽmbĭaha pĭpé añañúbã Tũpã herecóbo, *tengo a Dios en mis entrañas.*

Pĭa ñẽmòỹrõ, *Enojado.* Chepĭa ñẽmoỹrõ ychupé, *estoy enojado con él.* Chepĭa ñẽmoỹrõ çãi coĭte, *passóme el enojo.* Opĭañẽmoỹrõ aí hape Tũpã oguerecomegûâ angaipabi yârane, *con gran enojo castigará Dios a los malos.*

Pĭa ñẽpũ, *Coraçon lastimado.* Chepĭa ñẽpũ guitecóbo nderecó aí recháca, *lastimame el ver tu mala vida.* Chemôpĭá ñẽpũ nderaçĭ, *tu enfermedad me tiene lastimado.*

Pĭa ñaĭ nỹ, *Congoja.* Chepĭa ñãíñỹ guitecóbo, *ando afligido.* Ambopĭa ñaĭ ñỹ herecobo, *traigole congojado.*

Pĭa nỹ nỹ, *Latidos del coraçon.* Chepĭa nỹ nỹ guiquĭ hĭyãbo, *tiemblame el coraçon de miedo.* Chembopĭa nỹ nỹ teõ chepocó húbo, *la muerte me causa espanto.*

Pĭa ñỹrõ, *Coraçon desenojado.* Chepĭá ñỹrõ ychupé coĭte, *ya estoy desenojado con él.* Nache pĭa nỹrõí rângẽ, *aun no me he desenojado.* Amôpĭa ñỹrõ, *quitele el enojo.* Chamôpĭa ñỹrõ Tũpã ñãñẽmômbeguabo, *desenojemos a Dios confessandonos.*

Pĭa obá, *Superficie del coraçon.* [C]hepĭa obabo ahaĭ hú, *no le amo de* [c]*oraçon.* Chepĭaobaboí ayapó, *no lo* [h]*ago de voluntad.* Nda opĭa obaboí [a]ũgúâî Tũpã ñânde raĭhúni, *no nos* [a]*ma Dios superficialmente.* Ñândepĭa [o]bábo catú cherecó aú mbae coĭbĭ pe-[g]uâra, *no amemos de coraçon las cosas* [d]*esta vida.* Ybapegnâra mbae pĭa oba [y]ĭhapecatú yahaĭhûne, *las cosas del* [c]*ielo las hemos de amar de coraçon.*

Pĭapĭ, *Apretura de coraçon.* Che-[p]ĭapĭ guitecóbo, *ando congojado.* [A]ñâretãmeguâra opĭapĭ aí aí oycó [te]có oquâpa, *los condenados padecen* [g]*randes congojas de coraçon.* Ypĭapĭ [q]uê ndoyricé apĭ reỹmene, *su con-*[g]*oja durará sin fin.*

Pĭapĭpébo, *Lo interior del coraçon.* [C]hepĭa pĭpé bo ahaĭhú Tũpã, *amo a* [D]*ios en lo intimo del coraçon.* Che-[p]ĭapĭ peboí amboaçĭ Tũpã cheĭmô-[ñ]ẽmoỹrô haguera, *pesame de lo inti-*[m]*o de mi coraçon de aver ofendido a* [D]*ios.* Añâretãmeguâra opĭa pĭpeboí [o]yaba eterecó Tũpã, *los condenados* [a]*borrecen a Dios entrañablemente.*

Pĭa pichĭbĭ, *Rebolucion de estoma-*[g]*o.* *V.* Pĭchĭbĭ.

Pĭa pochĭ, *Mal coraçon.* Chepĭa [p]ochĭ, *tengo mal coraçon, mala vo-*[l]*untad.* Chembo pĭa pochĭ guecó aí [p]ĭpé, *su mal proceder me haze de mal* [c]*ondicion.* Ypĭa pochĭ nipohângỹ, *no* [t]*iene remedio su mala condicion.* Ai-[p]óhânõ ypĭapochĭ, *he hallado cura* [a] *su mala condicion.*

Pĭa pópe, *Coraçon en la mano,* [d]*ize rezelo, cuidado.* Chepópe chepĭa [r]arecó, *estoy rezeloso.* Chembopĭa che-[p]ópe, *hazeme estar con rezelo.* Ndepĭa [n]depópe te rerecó eycóbo, *vive con* [r]*ezelo.* Opĭa opópe herequâra ndiya [g]uĭyeî, *no son vencidos los que viven* [c]*on cuidado.* Opia opópe herequâreỹ [y]yaguĭye ĭmândî, *presto son vencidos* [l]*os que no viven con cuidado.*

Pĭa poriahú, *Mengua de coraçon.* Ndepĭa poriahú, *eres un menguado.* Chembopĭa poriahú cherecó pochĭ, *mi mala vida me tiene envilecido.*

Pĭa poriahûberecó, *Coraçon compassivo.* Chepĭa íporiahuberecó, *tengo coraçon compassivo.* Ndepĭa poriahuberecó que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, *mira que te compadezcas de los pobres.* *V.* Poria hûberecó.

Pĭa quê, *Coraçon sossegado.* Chepĭaque guĭtecóbo, *ando sossegado.* chembopĭ aquêriche angaipa, *traenme inquieto mis pecados.* Chepĭaquêcatú cheñẽmômbeu riré, *estoy sossegado despues que me confessé.* Oñeẽ pĭpê chembopĭaquê, *con sus palabras me sossegó.* Chepĭaquêreỹ nipohângỹ, *no hallo remedio a mi inquietud.* Ayeboí chepĭaquêreỹ cherérecó, *continuamente ando inquieto.*

Pĭa rerecó, *Considerar.* Chepĭa rerecó chemânõ rehẽguitecóbo, *ando en consideracion de la muerte.* Aye pĭaerecó, *considero.* Peyêpĭa erecoeỹ peñẽõ rehê pequapa, haubé peangaipa, *porque no os acordais de la muerte, por esso pecais.* Yñângaipabae ndoyepĭa erecoî tecobé apĭreỹ rehê, *los malos no se acuerdan de la vida eterna.* Ndachepĭa erecóíri Tupãgui, *nunca me olvido de Dios.*

Pĭarob, *Coraçon amargo, aspero.* Chembopĭarob, *traeme aheleado.* Ypĭarob nachembobĭári yrũnâmô, *su aspero trato me haze desviar dél.* Ypĭarob açĭ chébe yepí, *asperamente lo haze siempre conmigo.* Ambopĭarob, *traigole aheleado.*

Pĭa tĭ, *l.* Pĭa tĭtĭ, *Latidos de coraçon.* Chepĭa tĭtĭ quĭ hĭyegui, *temo.* Chembopĭatĭtĭ quĭhĭye, *el temor me haze dar latidos el coraçon.* Chepĭatĭ nderechagaúbagui *deseo mucho verte.* Chembopĭatĭtĭ cheangaipá, *causanme temores mis pecados.* Chembopĭatĭtĭ

ndeãngaipá, *escandalizanme tus pecados.* Chepĭatĭtĭ cheãngaipábarí chemõñẽmõmbeú ucá, *el escrupulo de mis pecados me haze confessar.* Pĭatĭtĭ angaipabarí ndarecoî, *no tengo escrupulo de pecado.* Ndachepĭatĭtĭî aypó apóbo, *no tengo escrupulo de hazer esso.* Chembopĭatĭtĭ angaiparehê aipó apó rehe, *pusieronme escrupulo si hazia esso.* Ambopĭatĭtĭ, *conturbélo.* Chepĭatĭtĭ nderehé, *temote daño.* Chepĭatĭtĭ ndehegui, *temote.* Chepĭatĭtĭ ndemõỹrõrehé, *temo darte enojo.* Añẽmbopĭatĭtĭ nderehé, *estoy con cuidado de ti.* Nachepĭatĭtĭ céri mbaé aubarí, *no me espantan a mi cosas de burla.* Mbaé oû tocatû poromõndĭîyepê nachembopĭatĭtî, *aun cosas grandes no me espantan.*

Pĭa tõtõî, *Latidos del coraçon.* Chepĭa tõtõî, *tengo latidos de coraçon.* Ambo pĭa tõtõî, *conturbarlo.* Chembopĭatõtõî cheangaipá, *mis pecados me causan temor.* *V.* Âtõî.

Pĭa upiâ, *Hiel.* Pĭca çû nda pĭáu pîaî, *la palma no tiene hiel.* Pĭau pîa cãguỹhaîrehê ytĭquapĭ houuca Jesus upê aracaé, *dieron a bever a Jesus hiel y vinagre.*

3 Pĭá, *Texer.* Aipĭa aó, *texer lienço.* Aipĭa ỹnĭ, *texer hamacas.* Aipĭa raí, *texer mal.* Aipĭa catú, *texer bien.* Aipĭa ha mboguâ, *arrojar la lançadera.* Aipĭa ayacá, *texer cestos.* Aopĭa hába, *trama.* Ambo ypĭa pinĭ aó, *texer de varias colores.* Ypĭahá ypó ãnãbê yĭbagui, *la trama es mas gruessa que la tela.* Apĭá pocãng, *texer ralo.* Aipĭa yyatĭcá catúbo, *apretar el peine.* Ypĭaha popé, *las listas texidas; y lo que no está texido dizen* Ñõbaũ. Ypĭa pĭré, *cosa texida.* Pĭahá, *cosa no texida.* Ynĭ ypĭa hábae, *hamaca por texer.* Tupoî ypĭahá, *vestido de muger por texer, lo mismo que* Carahá. Ypĭahá pocãpocãng, *ropa a trechos texida.*

4 Piâ, *Mancha.* Chepiâ, *Estoy man- chado, y mi mancha.* Chepĭâ chemb- yeguâbo, *pintarse, afeitarse.* Chea- piâ, *mancha de la ropa.* Ayêecó pi- angaipaba pĭpé, *estoy manchado co- pecados.* Tupãçĭ ndi piaî, *la Virge- no tuvo mancha.* *V.* Tũpã.

5 Piá, *l.* Piaĭ, *Dizen al niño co- amor.*

6 Pîã, *l.* Mîã, *Bubas, granos.* Pî- aiporara, *tengo bubas.* Chepîã chepîã- *soy buboso.*

7 Piã? *Pregunta,* Abá piã? *l.* Ab- piãng? *quien son estos?*

8 Piâ, *l.* Mbiâ, *Reparo.* Aye pi- quaraçĭgui, *reparome del Sol.* Ayopi- amã agui, *defiendolo de la lluvia.* A- yo piâ cherecó angaipá, *escusarse- encubrir sus bellaquerias.* Ahecó pi- Perû, *escusâse a Pedro.* Cherecó pi- epé, *mira que me escuses.* Nacherec- piâ céri, *no soy amigo de escusarme-* Cherecó piâ cé guitecóbo, *andom- escusando.* Ayepiâ guaracapa pĭpé- *adargarse.* Oro yoecópiâ, *encubrirse e- uno al otro.* Poroeco piâ baba, *escu- sa, encubrimiento.* Ayopiâ ymẽmbĭr- hagûera, *encubrirle el parto.* Ayêpi- curuçú pĭpé añãngaguí, *repararse co- la Cruz contra el demonio.* Ñẽmbiâ- hába, *atajo.* Amõñẽmbiâha ĭ, *ataja- el rio.* Aropiâ, *encubrir a otro, y a s- mismo.* Ñanderecó piâhamõ I. X. N- Y., *nuestro reparo es Jesu Christ- nuestro Señor.* A Tupãçĭ eyopiâ anga- oreangaipá ndemẽmbĭ robaque, *Ah- Virgen Madre de Dios escusa nues- tras culpas ante tu Hijo.*

9 Píâ, *Por, de camino, y con, de- persona.* Cogpiâ, *el camino de la cha- cara.* Nda checóg piârirãngẽ, *aun n- he hecho camino a mi chacara.* Ĭbiâ- *camino por donde se va al rio.* Ypiâ- mõmbĭrĭ, *gran distancia.* Ndipiaî mõ- mbĭrĭî, *no ay mucha distancia.* Apiâ- mõndó, *embió por él.* Chepiâ mõndó, *embió por mí.* Yyârê toy pîarõ ucá, *l.*

opiâ mboú, *cuyo fuere embie por él ıcá.* Che piâ mboú, *embió por mi acá.* Nipiâ mȏndo hábi, *no se ha embiado ›or él.* Aymȏãngĩ teĩ chepiâ ru, *en-endi que viniera por mi.* Ypiâ rupí ıhá, *ando por sus vias y caminos, y ›or sus costumbres.* Jesu Christo piâ-upí yaguatá yaicóbo, pê yté eỹ rupí raicóne, *si anduvieremos por el ca-nino de Jesu Christo, no andaremos ›or camino errado.* Añãbiâ yté yté ıburú eteí, *el camino del demonio s muy errado.* Opiâ ĩĩ gue rupí ore-nȏmbiâ potá, *quierenos llevar por sus aminos suzios.* Pepiâ añãng biâ ra-ui, *apartaos el camino del demonio.* 'upãboyâ biârupíque pepiâ, *seguid l camino de los Santos.*

10 Piâ, *Apartamiento de camino.* Chepiâ, *mi apartamiento* (y : o). Apiâ, *o me aparto* (bo : hára). Ayopiâ ahẽ, *azerle yr por otro camino.* Ndayapiâ-i guihóbo, *segui mi camino.* Amȏm-iâ, *hazer que se aparte por otro ca-nino.* Aropiâ, *apartarse él llevando-› consigo.* Ayepiâ ychugui, *no le qui-e encontrar.* Ĭbĭráquỹtĩhá rãî oyo-iâ, *está triscado la sierra.* Amȏmbiâ nȏmbiâ ĭbĭráquỹtĩ rãî, *triscar la sie-ra.* Apiâ pereteguihóbo, *apartéme el camino real.* Tũpã rapé retê agui piâ oicóbo ypochĭbae, *los malos an-an descaminados.* Peyȏpiâ yopiâ guereco añãngã, *tiene el demonio di-ersos caminos.* Ndibĭbi Christiano ae upé tecó augaipábiâ rupi atá, *o es licito al Christiano seguir el ca-nino de los vicios.* Ndepĭ rupí apiâ-e, *passaré por donde estás.* Apiâ bapóne, *por alla iré.* Pemȏmbiâ ucá eĩ mbae guaçũ ñãnde rehéne *(es fra-e), no hagaisalgo que nos suceda mal.* mãrãngatubae ndyâpiâricé añãrẽtã-ıene, *los buenos no iran al infierno.* Ndoyapiâ reỹ çeañãretãmẽ ypochĭ-aene, *no dexarán de ir al infierno ›s malos.* Ndeñãteỹnguê yêpé añãng oguerópiâ ndangaipábâne, *si pecas te llevará el diablo, aun que no quié-ras.* Cheñãteỹ omȏmbiâ añãngã, heí ypochĭbae, *contra mi voluntad me lle-va el demonio, dize el pecador.* Nde quĭreỹ Tupã omȏmbiâne, *si tu quie-res te salvarás.* [*gusto. V.* Pĭá. *n. 2.*

Pĭá aramȏî, *Involuntario.* Chepĭá aramȏî oguerahá, *llevolo contra mi.*

Pĭahú, *l.* Mbĭahú, *Nuevo.* Chepĭa-hú cotápe, *soy nuevo en esta tierra.* Añẽmbopĭahú, *renovarse.* Amȏmbĭa-hú cheróga, *renové mi casa.* Añẽm-boeçó pĭahû, *renovar la vida.* Mba-eipĭahú amȏaĩ ymȏmȏrãngbĭra, *l.* Y-pĭahú mbae ymomoỹambĭrãmȏ, *l.* Mbae yrãmȏngue ymȏmȏrãngábãmo *lo nuevo aplace.*

Pĭambú, *Ruido. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭamĩ [*c. d.* pĭ. *n. 7,* amỹ. *n. 2*], *Apretar lo de dentro, estrujarlo co-mo requeson quando se cuela, etc.* Aypĭamĩ, *aprietolo assi.* Aypĭamĩ tecó angoipába, *he dexado el mal ser.* Aypĭamĩ Tũpã ñãnde quaî-tába, *no he cumplido con los precep-tos de Dios.* Pay chequaĭta gúera ay-pĭamĩ, *no he cumplido lo que el Padre me mandó.* Ayepĭamĩ guiñẽmȏmbe-guabo, *confesséme muy bien.* Ayêpĭ-amỹ cheñẽmȏmbeú hãguãma, *exami-néme bien para la confession.*

Pĭápichĭbĩ, *V.* Pĭá. *n. 2.*

Pîarĭ. b, *Mancha.* Chepîarĭ, *estoy suzio, manchado.* Ypîarĭ cheaó, *tengo manchada la ropa.* Cherecópîarĭ, *mi manchada vida.* Añẽmbopîarĭ, *ando con manchas.* Ndiyipîarĭbi Tũpâçĭ, *no tuvo mancha la Virgen.* Acerecȏ pîarĭ cuê açeomȏñẽmboí acê ñẽmȏ-mȏmbeguâbo, *quita las manchas del pecado el hombre con la confession.*

Pĭatã, *Fuerte. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭboí, *Coces. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭboĩ, *Cerca. V.* Pĭ. *pié. n. 11.*

Pĭbú, *l.* Mbĭbú [*c. d.* pĭ, *centro, y* bú], *Menear, rebolver.* Aypĭbú carã-

mẽgûã, *rebolver la caxa.* Aypĭbú mimôî, *rebolver lo cocido* (bo : hára). Aypĭbú ĭ, *rebolver el agua.* Aypĭbú húíymbó îĭpa, *rebolver la harina tostandola.* Aypĭbû cherecó cheñẽmômbeú hãgûâmã, *examinarse para la confession.* Aypĭbû caá, *correr el monte.* Aypĭbû tába, *andar por el pueblo mirando por él.* Aypĭbû cãngûỹ rũũngûe, *rebolver las heces con el vino.* Ĭiepĭbú, *remolino de agua.* Ĭbĭtúîepĭbú, *remolino de viento.* Cãgûỹ pĭbúhába, *cuchara con que rebuelven el vino, ó maçamorra.* Oîepĭbû uruguaçú, *rebolverse la gallina en el hoyo.* Oîepĭbú guĭrá, *reboletear las aves.* Ayepĭbú guicẽ îepé pótabo, *menearse, rebolverse para huirse, deslizarse.*

Pĭbuyeré [*c. d.* pĭ, *centro, y* bu, *rebossar, y* yeré, *bolver*], *Vaziar de uno en otro, y derramar.* Aypĭbuy êré ĭbĭpe, *derramar en el suelo.* Oyêpĭbuyêré, *derramase.* Ambopĭbuîeré herecó recóbo, *hize que se derramase manoseandolo.* Ayêpĭbuyêré guiñẽmoỹrõmô ychupé, *rebenté de enojo contra él.*

Picó [*c. d.* pa, *y* có, *pronombre*], Abápico? *Quien es este? Es lo mismo que* Pacó. Chapicó ayú, *aqui vengo, ecce venio.* Chapicó nde, *cierto que tu, ves que tu, ó cierto que tu eres un tal.*

Pĭcoẽ, *l.* Mbĭcoẽ, *Canal, concavidad, convexo.* Amô pĭcoẽ, ĭbĭ rapé, *acanelar la tabla.* Amôpĭcoẽ chepó, *aparar la mano, ponerla como cuchara para recebir.* Amô pĭcoẽ chepó yîarápa, *coger algo con la mano a si.* Angaipá rapê ypỹcoẽ eté, *es muy trillado el camino del pecado.* Nimôpĭcoẽnhábi tecó mârângatú rapê, *no es muy frequentado el camino de la virtud.* Ypĭcoẽngue, *su convexo.*

Pĭcopĭ, *Duracion.* Chepĭcopĭ, *he durado mucho, y he vivido mucho.* Chepĭcopĭ yîapóbo, *he estado mucho en hazerlo.* Chembopĭcopĭ oỹrũnâmô, *detuvome mucho consigo.* Ambo pĭco pĭ tembiú, *hago que dure la comida* Nambopĭcopĭî ymẽẽteĭbo, *desperdi ciarlo.* Ndipĭcopĭî cherecobê coĭte, *n es larga ya mi vida.* Añẽẽpĭcopĭ ychu pé, *habléle largo.* Nda ypĭcopĭba rãrũgûâî nânderecobé, *nuestra vid es corta.* Tecobê pĭcopĭ apĭreỹ, ĭba peoỹmé, *la vida eterna es en el ciel* Añẽmbo pĭcopĭ hecê guibĭabo, *detu veme con él por hallarme bien.* Teco bê açĭ pĭcopĭ apĭ reỹmâ, *torment eterno.* Nambopĭhopĭî cheñẽmôỹrõ *no me dura enojo.* Quaraçĭ pucúrâm çóó ẽẽ eỹ îuquĭ pĭpé, ndipĭcopĭî, *e el Verano no dura la carne sin sa* Ndipĭcopĭî cê ahẽ aû guecó mârân gatú pĭpene, *no ayas miedo que du mucho en la virtud.* Ypĭcopĭ tecat piã pỹtũnâ! *ô que larga noche.*

Pĭcuî, *Rebolver, bogar.* Aĭpĭcuî, *b gar, rebolver el agua.* Aîpĭcuîhuí, *r bolver harina, tostandola.* Aîepĭcu guiĭtábo, *nadar atrayendo el ag como los perros.* Ĭgapĭcuîtába, *pal remo.* Peĭpĭcuî îoîa, *bogad parejo.* A pĭcuî tâtã, *bogar recio.* Peipĭcuî îo bĭ, *no bogais a una. V.* Ĭgá. *n.* 2.

Pĭcuí, *Tortola.*

Pĭcuiĭ, *Garrapacilla.* [*centro. n.*

Pĭcuraguĭ. *V.* Pĭguĭraguĭ, *en* p

Pĭçá [*c. d.* pĭ, *centro, y* çá, *ojo*], *Cosa de muchos ojos. Red.* Ambo pĭ ynỹmbó, *hazer red.* Aó pĭçá, *lizos texedor.* Pĭçá ñẽmômbegúapegûar *rexa de confessionario.* Ambopĭçáĭb rapé, *hazer zelogias en las tablas.* pĭçá mboá, *arrojar la red.* Apiçá r recó çĭrĭ, *pescar con redecillas, ll vandolas rio abaxo.* Piçá râmĩ chequ há, *tengo la hamaca hecha pedaço* Oñẽmbopĭ çáche aó, *está mi ropa h cha andrajos.* Pĭhábôîa apĭçáey tĭi guitúpa, namboári aéte mbaé am *toda la noche he estado echando la re y no he cogido nada.* Piçá mbobebu tába, *corchos de chinchorros.*

Pĭçãpẽ, *Uña del pié. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*
Pĭçĭ [*c. d.* pĭ, *apretar, y* cĭ, *llegar*],
ger, bañar. Aypĭçĭ, *yo lo cojo* (ca :
a). Pĭçĭcába, *assa, tomadero.* Aypĭ-
iarí, *arrebatar.* Aypĭçĭ yêaceî, *idem.*
pĭçĭ che ãcãngme, *tomar de memo-*
. Aypĭçĭ cheñãngareqûa bãmô Tũ-
og apó, *he tomado por assumpto*
zer la Iglesia. Oypĭçĭ cheraĭrãmô,
ohijar. Aypĭçĭ cherecó rãmã, *tomar*
ado. Aypĭçĭ guarȳnȳ hápe, *l.* Gua-
nȳ hábarí tequârãmô guitecóbo ay-
çĭ, *l.* Mãrande quape aipĭçĭ, *cauti-*
r en guerra. Aypĭçĭ y ábarí, *arre-*
télo de los cabellos. Aypĭçĭ ymbaé,
ãngaipá hagûerehé, *llevarle la pe-*
. Aypĭçĭ yporúhápe, *tomar presta-*
. Ayporûypĭçĭa, *idem.* Aypĭçĭche-
pe, *recebilo en mis manos.* Aypĭçĭ
ĭpã, *comulgué.* Ayopĭçĭ cheaceî,
narlo a cuestas. Aypĭçĭ cheĭĭbá océ-
, *tomar en braços.* Caá ĭoipĭçĭ, *sa-*
el rio por el monte. Tacĭchepĭçĭpá,
me cogido toda la enfermedad. Ay-
çĭ cuñã, *cogi una muger, ó pequé*
n muger. Abá chepĭçĭ, *el varon pecó*
nmigo, dize la muger. Aipĭapĭçĭ,
néle la voluntad, quiereme bien. Che-
ã pĭçĭ oyeaĭhú ucábo chébe, *hame*
nado la voluntad para que le ame.
Pĭcȳm [*c. d.* pĭ, *centro, y* çȳ, *liso*],
lisar por dedentro, limpiar bien,
abar de todo punto. Ypĭcȳmbeteí
ecaánũpã, *hase acabado mi roça*
todo punto. Aîpĭçȳmbeteí yîucábo,
atélo de todo punto. Aîpĭcȳmbeteí
nômbegûabo, *todo lo dixe sin dexar*
da. Aypĭcȳmbeteĭ ygûabo, *comilo*
n dexar cosa. Aipĭçȳngatú ymômgûa-
, *dexélo muy bien adereçado por de-*
ntro. Chepĭçȳmbeteí chembae rera-
ibo, *llevóme quanto tenia,* Nipĭçȳnga-
hábi, *no está bien liso por dedentro.*
Pĭçȳmbó [*c. d.* pĭ, *centro,* çȳ, *liso,*
o, *quitar*], *Limpiar por dedentro.*
ypĭçȳmbó ñaẽmbé, *limpiar bien el*
ato. Aipĭçȳmbó ygûabo, *comilo to-*
do. Aypĭcȳmbó pá herúbo, *no déxé cosa, todo lo traigo.* Aypĭcȳmbó cherembiapó ymômbápa, *acabé de todo punto mi obra.* Nachepĭçȳmboî ahẽ chere cócûera gûi, *no me sacará de mi proceder ordinario.* Chepĭçȳmbó potáraubiñã cherecó mãrãngatú aguì, *quisome apartar de la virtud.* Chepĭçȳmbó pacátuí herahábo, *llevóme quanto tenia, ó la gente que conmigo estava.* Aypĭçȳmbó catú cherecó guiñẽmõmbeguabo, *heme confessado bien.* Tecó mãrãngatú pĭçȳmbohábamô angaipá, *el pecado es la destruicion de la virtud.*

Picȳmbucaî [*c. d.* pĭcȳ, *y* ucay], *Acedia de estomago.* Chepĭçȳmbucaì, *padezo acedia assi.* Mbaehaî chemo pĭçȳmbucaî, *lo agrio me aceda el estomago.*

Pĭcĭrĭ, *Resvalar. V.* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pĭcĭrõ, *l.* Pĭhĭrõ, *Escaparlo, librar, defender, ampatar, hallarse bien, estar tenaz, recio, continuar.* Ypógui chepĭçĭrõ, *escapome de sus manos.* Chepĭçĭrõ Peru, *Pedro me libró* (y : o). Aypĭçĭrõ, *librarlo, etc.* (mô : ngâ). Tũpã ñãndepĭçĭrôhára nãngã, *Dios es nuestro libertador, Redentor.* Tũpã ñãndé pĭçĭrõ guguĭpĭpe, *Dios nos redimio con su sangre.* Añẽpĭçĭrõ checóga apóbo, *continuo con perseverancia a hazer mi roça.* Añepĭçȳrõ ñẽmboerehe guitecóbo, *continuo a venir a aprender.* Ndachepĭçȳrôhári, *no tengo quien me libre.* Tũpã ñẽmôȳrô gui angaipá biya ñẽpĭçȳrô, nipohãngȳ, *no puede el pecador escaparse de la ira de Dios.* Nda chepĭçȳrôhábi, *no tengo lugar de refugio.* Opĭçȳrôhareȳ omãnõ, *por no aver quien le socorriesse murió.* Hae îê añepĭçȳrõ, *yo mismo me libré, ó escapé.* Añẽpĭçȳ rõeȳ amôpaê, *pues no me avia de escapar.* Ypĭçĭrôhárãmôpaé, *no huvo quien lo librasse.* Chañẽpĭçȳrômburú quiegui oyabeȳmo añãrẽtâmeguâra, *no tienen*

esperança de libertad los condenados. Tûpâ ñẽmôỹrógui aceñẽpĭçỹrõ. Paí upé ñẽmômbeguaba, *la confession es con que nos libramos de la ira de Dios.* Añẽ pĭçỹrõ tecó mârângatû rehé, *continuo la virtud.* Añẽ pĭçĭrô tecó angaipá rehé, *continuo con el pecado.* Tûpâçĭraĭhu rehé añẽpĭçỹrõ, *estoy arraigado en el amor de la Virgen.* Peñẽpĭçỹrõ Tûpã poroporiahube recó hábarehé, *amparaos con la divina misericordia.* Añẽpĭçỹrô ahẽrí, *persevero en su compañia.* Oquẽaîpĭçỹrõ, *defender la entrada.* Ypĭçỹrómbíra, *defendido, amparado.* Añẽpĭcỹrô, *défendime.* Añẽpĭçỹrũ guîñânâ, *escapé corriendo.* Añẽpĭçỹrõ Tûpâ ópeguiteiquîabo, *retraxeme a la Iglesia.* Añẽpĭçỹrõ cheyâra gui, cherepĭ ymẽẽnga ychupé, *libertéme.* Aypĭçỹrõ opacatú tendába, *ocupar todo el assiento.* Añẽpĭçỹrõ paî rahé, *acogime al padre que me amparasse.* Añẽpĭçỹrõ añânga guî Tûpã rehê, *acogime a Dios para librarme del demonio.* Añẽpĭhỹrõ guitẽnã, *estoy tenaz.* Chembaeoy pĭçỹrõ, *alçóse con mi hazienda.* Añângaoipĭçỹrômbotá ñânde angâ, *quiere el demonio alçarse con nuestras almas.*

Pĭçog, *Estender* [*c.d.* pĭ, *centro, y* çog, *soltar*]. Chepĭçog, *me estienden* (y:o). Aipîçog aó quaraçĭpe, *estender la ropa al Sol* (ca : cára). Guecó yepĭçopotareỹ, *incorregible.* Oyêpĭçog ŷnĩmẽ, *estenderse en la hamaca.* Paráyépĭçó rupí ĭgarátá obebé, *buelan las naves por el estendido mar.* Oyepĭçóheraqûânâ, *esparciose la fama.* Tûpã I. X. mânõ rerâqûânâ, oyêpĭcó eté ĭbĭ yêpĭçó yâcatúrupí, *esparciose por toda la tierra la muerte de Christo nuestro Señor.* Che aí oyepĭçó, *vase estendiendo mi llaga.* Ndoyêpĭçoî che araqûaaba, ĭbága ambo ĭpĭrigûara quaápa, *no se estendió mi ingenio, a saber el espacio imaginario del cielo, ó lo que está sobre el cielo.*

Acê remŷmôângába oyêpiçó curi ñâbõ Tûpâ remŷmônângúe ñâbõ rupí, *corre nuestra memoria todos los momentos por todo lo criado.* Pirá oipĭçó pindá, *el pece endereçó el ançuelo.* Ahẽ aú oyepĭçó teĩ acé guerecó catúrâmô, *estiendese fulano, porque le trató bien.* Quaraçĭ pucúrômô oyêpĭçó ára, *el Verano son largos los dias.* Aypĭçó chepó mbae rábo, *estender la mano para coger algo.* Chembopó yêpĭçó mbae meẽmbotá baû, haé chemôpŷnĩ, *hizome abrir la mano para darme algo, y me burló.* Peipĭçó ĭtapá, *poner la balsa derecha, quando está atravessada a la corriente.* Cherecó yepîçó ñẽcoŷngue raguí, *l.* Cherecó ñeconŷngue oyepĭçó, *haseme jorado mi mala vida.* Amôñẽconŷngó ymboyepĭçóca, *helo endereçado.*

Pĭçûã, *Boca de estomago, la paletilla.* Chepĭçuâ hoá, *haseme caido la paletilla.* Aipîçuâ upí, *levantarla.* Mbacá piçûangúera, *el pecho de la vaca.* Ypĭçuângûera amoĩ, *puse a cocer el pecho.* [Pichã.

Pŷchã, *Pellizco. V. en* Pi. *n. 1.*

Píché, *Pregunta. V.* Pi. *n. 3.*

Piché, *l.* Mbiché, *Olor chamusquina, quemadura.* Aopiché, *olor de ropa quemada.* Çoó piché, *de carne quemada.* Añẽmbopicheá, *haseme pegado el mal olor.* Ypichê açĭ, *olor assi pesado.* Chepichê picheí, *haseme pegado algo, traer caça.* Ambo piché, *quemelo, hazer que huela a quemado.* Añẽmbó piché bĭá, *recojo el mal olor de lo quemado.* Angaiparecó ypiché, *huele mal el pecado.* [*pellejo. n. 1.*

Pichĭ, *Refregar. V.* Pichĭ, *en* Pi,

Pichĭbĭ *l.* Mbĭchĭbĭ, *Oler mal, fiera cosa, terrible, lo mismo que* Yabaetê, *silencio, quietud, alboroto de miedo* Ndehóré ará ypichĭbĭ, *despues que te fuiste me ha hecho triste dia, ó tiempo.* Ypichĭbĭ picó nderecó, *terrible vida tienes de mala asquerosa.* Mba-

ra amỹrĩ rogûe ypichĭbĭ, *ha que-*
do la casa del difunto espantosa.
ichĭbĭ tába oúpa haçĭpábâmô, *está*
pueblo espantoso con tantos en-
mos. Chembopĭápichĭbĭ cherapi-
á manõ reçapĭáhagûe, *hame entris-*
ido el averse muerto de repente. Y-
chĭbĭ yâgua reté rendába, *es espan-*
ble el lugar del tigre. Añârẽtãmã
ichĭbĭ chébe, *horrible es para mi*
infierno. Chembopichĭbĭoangaipá,
andalizome con su pecado. Ndipi-
ĭbĭ beî mbapá rogûe, *no es espan-*
le la casa del difunto. Chepĭápie-
bĭ guitecóbo, *ando con el estomago*
uelto. Mbaénẽ chembopĭá pichĭbĭ,
mal olor me rebuelve el estomago.
ârândû pichĭbĭ oú, *malas nuevas*
nen temerosas. Tembiú porombo-
á pichĭbĭ, *comida que rebuelve el*
omago. Ñẽẽ angaipá chembó pichĭ-
no gusto de oir deshonestidades.
a Jesu Christo rûhábabĭ tecópabẽ
nê porândupa ypichĭbĭcatûne, *será*
rrible el dia del juyzio. Ypichĭbĭ
êrã omômbirú mbirû abá ymôngĭ-
yâbo henôãma, *su horror hará que*
eden los hombres secos de espanto.
ieẽngue porombo pichĭbĭheytĭca,
ĭopacatû omô tũmũ tũmũ imbo rĭ-
ta, *quando arroje su espantable voz*
rá que se conmueva la tierra. Amo-
chĭ bĭĭmã chereràquã, *he perdido*
fama. [*cuerpo. V.* Pi. *n. 1.*
Pichĭrĭ, *Suziedad, cochambre del*
Pig, *Diligencia. V.* Pipig.
1 Pig, *Cessacion.* Opig ĭbĭtú, *cal-*
ar el viento. Amômbig, *hazer cessar*
a : cára). Cheruguĭpig, *estanco la*
ngre. Amômbí tuguĭ, *hazerla estan-*
r. Añẽnẽẽmbig, *cessar de hablar.*
dopígi oñẽẽngã, *no cessa de hablar.*
dopígi yñângaipá, *no cessa de pe-*
r. Curíaútãmõ opig nde angaipá-
é, *ojala cessaras ya de pecar.* Opíg
é, *pues avia de cessar, hase de de-*
con su tonillo. Opig amô pae,

esso fuera si cessara. Opi opig, *un poco ha cessado.* Opig paũ paũ, *cessacion con intervalos.* Amã opig, *cessó la lluvia.* Opig eté morândubaí, *pues avian de cessar las malas nuevas.* Ndache yurupígi, *no cessó de hablar, o comer.* Ndo pigiche cheñẽmôỹrõne, *no me desenojaré.* Chepigeỹ aicó guiguatábo, *siempre ando caminos.* Ndopígi ohóbo, *l.* Pigeỹohó, *siempre va.* Pigeỹ mbápe, *continuamente.* Pigeỹ hápe ahaĭhû Tũpã, *l.* Ndapigi Tũpã raĭhúpa, *continuamente amo a Dios.* Opigeỹcheacá, *siempre me riñe.* Chererecóaí nomômbígi, *no pone fin al mal tratamiento que me haze, l.* Noñẽmômbîgi cherereco-aíbo, *idem.* Oyaceó abacté nomômbigicé apĭreỹ añârẽtâmẽguârene, *no pondran fin a su llanto los condenados.* Pig eỹ oyaheó oquapane, *sin fin lloran.* Oñẽmbobĭteboí tecó ĭbápe guâra pigeỹ ou orbíbo oĭnã, *la vida celeste no tiene fin.* Pigeỹ ndangaipá, *siempre eres ruin.* Curí au tamõ cherecó acĭcue ypígiraé, *ô si se acabáran ya mis trabajos.* Rombĭ heíé ypígine, *al fin tendran fin.* Ndipig eỹmi tecó acĭ Purgatorio pĭpeguâra, *no se dexarán de acabar las penas del Purgatorio.* Tamômbig coĭte, *quiero darle fin.* Tapig coĭte, *quiero cessar ya.*

2 Pig, *Sacudir.* Ambopig ĭbĭrai, *aporrear los arbolillos tiernos para la chacara.* Ambopig ĭbĭrá tũcumbó hũ pĭpé, *señalar los palos el carpintero con cuerda.* Chembopíg, *me sacudio, açotó* (ca : bo). Embopỹgĭçapĭ, *sacudir el rocio de las yervas.* Ambo pig aó ytubĭróca, *varear la ropa, quitandole el polvo.* Ymbo pig pĭrã yñâteỹ haráne, *los pereçosos han de ser castigados.* Añẽmbopig guiatábo, *es tirarse, entonarse passeandose.* Añẽmbopíg ychupé, *levantarse contra alguno.* Hỹndó ahẽ oñẽmbopíg teĭ ohóboraé, *miradlo que entonado va.* Pig-

que hae amõ yñûpãmô raerá, *bien empleado que le açoten.* Cheremŷmbopigûe taquĭcuerí gûara, *al ultimo he de hazer açotar.*

Pĭgûa [*c. d.* pĭ, *centro, y* qua. *n.* 5], *Abolladura, ensenada.* Cambuchí ypĭgûa, *está abollada la olla, ó cantaro.* Ĭpĭgûa, *ensenada de rio.* Caa pĭgûa, *ensenada de monte.* Ambopĭgûa checóga, *hazer la chacara a modo de ensenada.* Ambopĭgûa quarepotí yâpepó, *abollar la olla de hierro.* Ambopĭgûa ĭbĭrá, *cortar el palo a la redonda como muesca.*

Pĭguâ, *Cosa en arcada.* Ĭbĭrapĭgua, *palo arqueado.* Amboĭbĭra pĭgua, *hazer arco de palo.* Ĭbĭrapĭguaraí, *arco de palo mal arqueado.*

Pĭguará, *Rebolver. V.* Guará.

Pĭguârĩ [*c. d.* pĭgûa, *y* î, *diminutivo*], *Arquear.* Ambopĭgûarĩ ĭbĭraí, *arquear varas.* Ambopĭgûacambuchí, *hazer el ollero barriga a los vasos.* Ambopĭgûa ĭbĭqûara, *hazer concavo el hoyo.*

Pĭhá. r, *Noche.* Pĭhábo, *de noche.* Pĭhábo îacatû, *toda la noche.* Pĭharé, *l.* Pĭhabeteí, *l.* Pĭhayé, *media noche.* Pĭhaye rẽnôndé, *antes de media noche.* Pĭhayerâmôbé, *luego que sea media noche.* Pĭhayeguibe ndicatuî o Tûpã rábaerãmâ yca rũní, *no puede comer despues de media noche el que ha de comulgar.* Pĭhá ayeboí añâretãmẽ, *l.* Pĭhá mẽmẽí añârẽtâme, *l.* Pĭhárurícatú ñôbaû eŷ añârẽtâme, *l.* Ndóyeecobiârõ pĭhá añârẽtãmẽ, *l.* Ndoyeecobíarõ ypĭhábo árarí añârẽtãmẽ, *l.* Noñemboyocue yocuê pĭhábo árarí añârẽtâme, *l.* No ñẽmbo uguepague pĭhábo árarí añârẽtãmó, *l.* Noñẽmôendague ndague pĭhábo árari añârẽtâmẽ, *l.* Ndoyopopĭcĭî pîhábo ararí añârẽtâme, *l.* Ndoyopĭrúpĭruî pĭhábo ararí añârẽtãmẽ, *eterna noche es la del infierno.* Ndoytĭpĭpeî pĭhábo añârẽtâmẽguara, *no tendrá luz la noche del infierno.*

Pĭhĭrõ, *V.* Pĭcĭrõ.

Pĭí, *Menudear, rara cosa.* Ahap
nderacháca, *voy a menudo a ver*
Acarú pĭí, *comer a menudo, much*
vezes. Ñeẽpĭí, *parleria, bachiller*
Ñeẽmbĭî, *idem.* Añeẽmbĭí, *hablar m*
cho. Abá ñeẽmbĭî, *hablador.* Añẽm
ñeẽmbĭî, *hagome hablador.* Ndipĭî
mârângatú, *raros son los buenos.*
pĭîpĭî eté anguera añârẽtãmẽ ocuc
ta, *van muchas almas al infierno.*
pĭîpocâ pocã ohó ĭbápe, *raras v*
al cielo. Pĭîpĭî añẽmômbeú, *confi*
some a menudo. Nache mômissa e
dupiî pĭî cheñâteŷ, *mi floxedad*
me dexa oir Missa a menudo. Agu
tapĭî, *andar menudito.* Pĭí pĭíbo a
Tupârá aguĭyeteí, *bueno es comulg*
a menudo. Ĭbĭcatú pĭí pĭí ace ñẽmô
beú, *bueno es confessarse a menu*
Ndouî pĭĭ chpĭri coĭte, *l.* Ndipĭîî ch
pĭri oubocoĭte, *l.* Ndache pohû
coĭte, *ya no me visita a menudo.*

Pĭĭî, *Resvalarse el pié. V.* Ĭî. *n.*

Pĭyaçeó, *Espinaço.* Piyaçeo câ
el huesso del espinaço.

Pĭîeré. b, *l.*Mbĭîeré [*c. d.* pĭ, *y*
pĭ, *pié, centro, y* îeré, *bolver*], *Der*
mar. Aypĭîeré, *yo derramo* (bo : hár
Oyepĭyéré añârẽtãme, *cayeron en*
infierno. Angaipába ombopĭyere a
guêra añârẽtâme, *los pecados llev*
los pecadores al infierno. Ayepĭ a
yeré, *bolver a la redonda con las pu*
tas de los piés. Ayeeçápĭyeré, *bolv*
la vista a otra parte. Ayeeçapĭye
ĭbagarí, *bolvi los ojos al cielo.* Peye
eça pĭyeré Tupârehé, *bolved los oj*
a Dios. Ayepĭîere, *aneguéme.* Chep
yeré, *caime en el suelo.* Ambopĭyer
arrojarlo en el suelo. Ambopĭîer
hagolo derramar, ó anegar. Ndipĭî
rébi, *no se ha derramado.* Peyebĭ y
reb etei angaipába ri, *derramais*
en pecados. V. Pĭbuyere.

Pĭyurú [*c. d.* pĭ, *centro, y* urú, *boc*
Alforja, costal. Pĭyuru mŷrŷ, *taleg*

Pỹm, *recio, dureza, liberalmente.* ỹmché rerecó, *asperamente me tra-*. Pỹm chequaî, *asperamente me anda.* Pỹm tereñapỹtỹ, *atalo recio.* ecópỹmeteî chébe, *dura condicion ene para conmigo, hazeme fieros.* acherecópỹmỹ yê pé ychupé, *no ngo mala condicion para con él.* he mõecopỹm oyêupé, *hazeme que nga mala condicion para con él.* ecopỹm ahẽ, *es duro de condicion.* ñãngaipá hecopỹ ahẽ, *es tenaz en maldad.* Pỹmbae yyâpóbo, *hizelo n presteza.* Pỹm haé ymõmbe gûa-, *dixelo presto.* Pỹmeréque ygûa-, *comelo en un santiamen.* Pỹm nda- yyapóbo, *no lo hize con presteza.* hemõpỹ yyapoucabo, *hizome que hiziera presto.* Pỹ tereyâpó tem-ú, *haz presto la comida.*

1 Pỹmĩ, *Ladear.* Aypỹmỹ, *yo lo la-eo.* Añâpỹmỹ yapepó, *ladear la olla.* ñãpỹ mỹ cherecómâr ângatû, *he xado de ser bueno.* V. Apỹmĩ. *n. 2.*

2 Pỹmĩ, *Ocultar, esconder.* Aypỹ-ĩ hecó angaipába, *oculté sus vici-s.* Aypỹmĩ cherecó angaipába gui- ẽmõmbeguâbo, *menti en la confes-on.* Chemõpỹmĩ ocotĩpe, *hizome es-nder en su aposento.* Chepỹmĩ oco-pe, *él me escondió en su aposento.* çapỹmi, *cerrar los ojos.* Amboça ỹmĩ, *hazerle cerrar los ojos.* Aypỹ-ỹ ĩgára, *anegar la canoa.* Ygara ñẽpỹmĩ, *anegóse la canoa.* Amõñẽ-ỹmỹ ĩgára, *hazer hundir la canoa.* eaypỹmỹ câmbuchí, *escondi el can-ro en el agua.* Añẽpỹmĩ, *yo me ane-ué.* Peypỹmĩ ĩmé pendecómârânga-, *no encubrais vuestras virtudes.* Pe-pỹmĩ ĩmé peangaipapaguêra peñẽ-õmbeguâbo, *no oculteis pecados en confession.* Omõpỹmĩucá añângã ngaipába ñẽmõmbeguâpe, *haze el emonio que escondan pecados en la onfession.* Omũnda haguêra omĩ, *es-ondio el hurto.* V. Mĩ. *n. 2.*

Pindá, *l.* Pinã, *Anguelo.* Pỹnahã-mã, *l.* Pindáçãmã, *liña de pescar.* Pin-daĭ, *vara de anguelo.* Pỹndá ĭtĭba, *el lugar destas cañas.* Pindápaã, *leña con lombricilla para cojer mojarras sin anguelo.* Pỹndápoîtára, *pescador.* Pinda pó, *lo cogido con anguelo.* Pỹn-dá apohára, *angolero.* Pỹndá apohá-ba, *instrumento de hazer anguelos.* Pindá apáhá, *bolvedor de anguelos.* Pindapotá, *el cebo que se pone en el anguelo.* Chepópindá, *soy ladron.* Cheâcâng pỹndaĭndaĭ, *tengo vagui-dos de cabeça.* Che moâcâng pỹndaĭ ndaĭ, *causame vaguidos de cabeça.*

Pindahã, Pỹndapôy, Pỹndapotá, } *V.* Pindá.

Pĭndequâ, *Passar sin encontrarse. V.* Pĭndeqûa, *en* Pĭ, *pié. n. 11.*

Pỹndĭ, *Limpiar al niño el trasse ro.* Cherepỹndĭ, *limpianme* (he : gu).

Pindó.b, *Palma.* Pindóba, *ramos de palma.* Pindóbĭ, *el astil de la pal-ma.* Pindóĭ, *idem.* Pindótĭba, *palmar.*

Pỹndócuré, *l.* Mỹndócuré, *Maiz medio quebrado, y desollejado. V.* Apĭ. *n. 3.*

Pĭnĭ, *Engaño. V.* Pỹrỹ. *n. 2.*

Pĭnĭ, *Mancha, pintura.* Yagûapĭ-nĭ, *tigre, l.* Yâguareté. Cheroba pĭnĭ, *tengo pecas, ó manchas de qualquier manera, suciedad, ó pintura en la cara.* Cheaópĭnĭ, *tengo ropa pintada o suzia con manchas.* Amõpĭnĭ, *pin-tar assi, etc.* Añẽmbopĭnĭ guiñẽm-boyêguâca, *pintarse assi, engala-narse.*

Pỹnõ, *Pedo : recibe* re: Cherepỹ-nõ (he : gu).

Pỹnõ, *Hortigas.* Ao pỹnõ, *ropa de ortigas.* Pỹnõhuãyúpĭ, *comense los tallos de la hortiga.*

Pĭñã, *Lista* [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* ñã, *lista*] V. Ñâ. *n. 3.*

Pĭñûã, *Tobillo.* Chepĭñuâmbó che-bohĩĭ tacuera gui, *estoy muy can-*

sado. Añẽmopĭñûãmbo, *idem*. Amôpĭñûãmbó, *hagolo cansar*.

Pĭóg, *Raiz que se come*.

Piop, *Dizenlo al gamitar del venado*.

Pĭpé *(Posposicion de ablativo), Lo mismo que cum, de instrumento, y movimiento*. Quĭçêpĭpe, *con el cuchillo. Idem quod* „in" *de quietud*. Ndereporabĭquĭîçé aretepĭpéne, *no trabajarás las Fiestas. Idem quod „simul"*. Tahá ndepĭpê, *yré contigo en tu canoa*. Chepĭpé ohó, *fué conmigo. Idem quod „intra"*. Oỹmẽmbaeamõbépe aypóbae pĭperaé? *ay otra cosa mas en esso?*

Pĭpébo [*c. d.* pĭ, *centro, n. 7, y* pe. *n. 2, y* bo, *gerundio*], *Por el centro, o capacidad de la cosa*. Chepĭá pĭpêbo ahaĭhú Tûpã, *en lo intimo de mi coraçon amo a Dios*. Chepĭa pĭpéboí amboaçĭ Tûpã che ymôñẽmoỹrôhaguera, *de todo mi coraçon me pesa de aver ofendido a Dios*. Ayquĭtỹngó yapepó ypĭpebo, *limpiar el vaso por dedentro*. Cheângpĭpebo Tûpã che môngetá, *hablóme Dios en los retretes de mi alma*. Pepĭapĭpébo pemoĭ Tûpã, *poned a Dios en lo interior de vuestro coraçon*.

Pĭpe *(Ultima breve). V.* Pĭ. *n. 7.*

Pĭpĭ, *Apretar. V.* Pĭ. *n. 5.*

Pĭpĭ, *Picar el ave, y el pollo, que pica el huevo para salir*. Opĭpĭ guĭrá, *pica el paxaro*. Aypĭpĭ gui carúbo, *comer con melindre*.

Pĭpîa. r [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* pîa r. *n. 9*], *Lo contenido*. Ogpĭ pîara, *lo que está dentro de la casa*. Îurúpîa, *lo que está en la boca*. Ĭpĭpîara, *lo que está en el rio*. Caâ pĭpîara, *lo que contiene el monte*. Ibĭtú pĭpîara, *lo que contiene el ayre*. Cabayu yurupĭpiâ, *freno de cavallo*. Tûpãçĭ rĩê pĭpîarére, *fruto del vientre de la Virgen*. Señora santa Maria ehechagucá ângá Jesus nderĭepĭpîaréra orébe. *Señora Santa Maria muestranos a Jesus, fruto de tu vientre*. Temb pĭpîara, *dizen al calabacillo, que s ve de cuchara*. Yapepó pĭpiâra, *que está en la olla*.

Pipíg, *Fervor, diligencia, respla decer, rerververar*. Apipig guihób *voy con diligencia*. Apipig guiqu pa, *passé como un rayo*. Opipig quaraçĭ rehé, *rerververan las piedr con el Sol*. Opipig catú ahẽ, *es m diligente*. Opipíg tecó mãrângat *resplandece la virtud*. Santos yq tia hĩnỹ guobarehê mbae pipíg noĭnã, *los Santos están pintados c resplandor en el rostro*. Ndereçá op pig câgûỹ rehê, *relampagueante l ojos por el vino*. Câgûỹ ombopipí che reçá, *el vino me haze ver estr las*. Amômbipig yquatíabo, *adorn pintando*. Añẽmbopípig ahẽ rehê Ahẽrí teqûarâmô guitecóbo, *est diligente en su servicio*. Mimbig, *lo mismo que* Pipig. Yacĭtatá mỹ bĩg, *el rerververar de las estrell* Pỹtûmỹmbig, *obscurissima noc* Pĭtûmimbigeteí añãrẽtâmẽguâra, *noche del infierno es obscurissim*

Pĭpírá [*c. d.* pĭ, *capacidad, y,* r, *pellejo*, y îa. *abrir*], *Abrir*. Ay pirá, *yo abro*. (pa : pára : bo : há Aypĭpirá chepó, *abrir la mano*. A pĭpirá aó, *estender la ropa*. Ndi pírahábi, *no se ha abierto*. Aypĭpi checóga, *agrandar la chacara*. A pĭpirá chearaquaá, *abrir el enten miento*. Aypĭpirá chereçá, *abrir l ojos*. Oîeeçá pĭpirá, *idem*. Aheçá pirá, *abrirle los ojos*. Oyepĭpirá ĭp amaqûabiré, *abrirse el dia lluvio* Ĭbĭ oîepĭpirá abá ângaipá mõcông *abriose la tierra, y tragóse a los m los*. Aguĭrapá pirá, *abrir el arco, assestar a tirar*.

Pipĭû [*c. d.* pi, *pellejo, y* pĭ *blando*]. Ibĭrápipĭû, *arbol que sebla dea*. Mỹmôî ypipĭû, *l.* Yîapipĭû, *es blando lo cocido*. Ndipĭpîu, Ndiî

ipĭû, *no está blando.* Ibá yĭapipĭu
má, *ya está la fruta blanda.* Che-
ĭapipĭú ychupé, *tengo el coraçon*
ierno para con él. Añẽmbopĭá pi-
ĭû, *enternezcome.* Chembopĭá pipĭû
emĭmborará, *enterneceme el cora-*
on con lo que padece. V. Pĭû.

Pipó ?[*c. d.* pá, *pregunta, y de* ypó],
Por ventura. Ohó pipó? *fuese por*
entura? Che pipó ahâne? *he de yr*
o? Chepipó chererahâne? *por ven-*
ura me llevará? Nda haicé pipó ne?
or ventura no yré.

Pŷpõ, *Gruesso. V.* Apŷpõ.

Pĭpó, *Huella. V.* Pĭ. *n. 11.*

Pĭpó, *Colmo. V.* Tobapĭ, *en* Tobá,
ostro.

Pĭqueengog, *Socabar. V.* Pĭ. *n. 7.*

Piquĭ. r, *Pececillos.* Apiquĭ poî,
escarlos. Ahapiquĭpoîta, *voy a pes-*
ar pececillos. Oñômôngoí píquĭ, *bu-*
len los pececillos.

Pĭquĭraguĭ, *Lo dedentro de la co-*
a. V. en Pĭ *n.* 7. Pĭpuĭraguĭ.

1 Pirá, *Pescado.* Pirá apecuê, *esca-*
a. Pirá apecũ, *agallas.* Pirá cãnguê,
spina. Pirá cuí, *harina de pescado.*
irá rĭ, *rio de pescado.* Ndapirá rĭî
ó, *l.* Ndapirárehá ipóbae rũguâî coĭ,
o es este rio de pescado. Pŷrâî, *pa-*
meta. Piaáĭbĭ, *pescado fresco.* Pirá
yâpe cûe pecûe, *escamoso.* Piráîu,
orado. Pirá mbobĭa, há, *l.* Pirabĭa-
á, *pescadero.* Pirá mŷmboque, *pes-*
ado assado en hojas. Amõ pirambo-
ue, *assallo assi.* Pirá panẽ, *Mercu-*
io estrella. Pirá póg, *bejiga de pes-*
ado. Pirá pŷtã, *pescado conocido.*
irá potába, *cebo para pescar.* Pira
ucû, *bonito.* Piráquâ, *avenida de*
escado, cardumen. Pirárĭçĭ, *sarta de*
escado. Pirarú, *huevos de pescado.*
irá yyacuî, *l.* Piragúba omõnguî,
Gúomboápirá, *desovan los peces.*
irá uré, *sabalillos.* Ypitĭĭmã pirá,
quiere morirse el pece.

2 Pirá. r, *Abrir.* Aguĭra pá pirá,
abrir el arco. V. Pĭpirá.

3 Pĭrã, *Colorado, encendido, en-*
sangrentado. Chereçá pirã, *tengo los*
ojos encendidos. Mbaca çapirã, *vaca*
que tiene los parpados bermejos, o en-
carniçados. Mboĭ çapŷrã, *cuentas co-*
loradas. Curiĭ haŷibŷrã, *ya saçonan*
los piñones.

4 Pĭra, *Particula de verbo passivo.*
Yyucápĭra, *el muerto.* Yyucá pĭrã-
mã ndé, *tu eres el que ha de ser mu-*
erto. Yyucápĭréra, *el que fué muer-*
to. Yyucápĭrãngûera, *el que avia de*
ser muerto. Ndayyucapĭra rũguâî ay-
pó, *no es esse para matar.* Yyucápĭ-
rapĭ, *el residuo de la gente, o cosa*
que se mató. Cheñẽẽymõmbeú, pĭrê
apĭ namõmbeuî, *lo ultimo de mi ra-*
zonamiento no dixe.

Pĭra, *Crudo. V.* Pĭ. r. *n. 12.*

Piraí, *Mal pellejo. V.* Pi. *n. 1.*

Pŷrâî, *l.* Mbirâî, *Palometa pece.*

Piráreçá, *Ojos de pescado : dize*
descaecimiento. Chepiráreçá, *estoy*
descaecido, desmayado, bolver los
ojos en blanco. Añẽmbo pirareça,
voyme desmayando. Ambo pirareça
yñũ pã ñũpãmõ, *aturdile a porraços.*

Pŷrâqûâ, *Recio.*
Pŷrâtã, *Recio.*
Piré, *Pellejo.*
Pŷrẽrĭ, *Delgado.*
} *V.* Pi. *n. 1.*

1 Piri, *Junco, y esteras de junco.*
Pirí, *junquillo.* Pirióg, *toldo de este-*
ras. Piripẽpẽ, *espadaña.* Piritĭba,
juncal. Oĭbá rurúrâmõ ndo tĭquĭri,
estando hinchada la estera no se llueve.

2 Pŷrĭ [*La* r *se pronuncia muy le-*
ne a modo de n], *Temblor, latido, en-*
gaño, calosfrio, temor. Chepĭapŷrĭ,
tiemblame el coraçon, temo. Chembo-
pĭa pirĭ, *hazeme temer.* Cherâî bŷrĭ,
tengo dentera. Amõpŷrĭ, *hazerle tem-*
blar, y engañar. Chepopŷrĭ, *me tiem-*
bla la mano, ibame a dar, y engaño-
me. Añẽmõpŷrĭ heõ recháca, *espan-*

téme de verle muerto. Chemõ̃pỹrỹmbá cheãngaipá mõãngã, *hazeme temblar el pensar mis pecados.* Mãrãpe chemôpỹrĩeperae? *como me engañas?* Añãngã chemôpỹrĩ, *el diablo me engañó.* Ñômõpirĩngã, *enredo, ficcion.* Ña ñẽmôpỹrỹngỹ hecháca, *no temo su vista.* Cheretê pỹrỹmbá, *l.* Cheretê pirỹrĩaípo rará, *padezco calosfrios.*

3 Pỹrĩ, *A pique, a canto, al punto.* Amãnô pỹrĩ, *estoy para morir.* Chebó pỹrĩ, *estoy ya con el pié en el estrivo.* Cheãngaipá pỹrĩ, *estoy a pique de pecar.* Checarú pỹrĩ, *estoy ya para comer.* Checarú pỹrĩ ereîu, *a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer.* Missa rendû pỹrĩme ereyû, *vienes a buen tiempo oyr Missa.* Emopỹrĩ eteí emê Pay Missa yñỹpirũ Tûpã ópendereiquie hãgûãmã, *no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empieça la Missa.* Amô mbeúpỹrĩ ychupé biñã, *ya se lo iba a dezir.* Tábapỹrĩ, *el arrabal del pueblo.* Ĭbĭra pé pỹrĩme eremoĩ teĩ, *poneslo al canto de la tabla.* Ypỹrĩme hĩ nàmô hoáne, *si está al canto se caerá.* Emôpỹrĩ emê, ymoĩñã yá agûi, *no lo pongas al canto, que se caerá.* Emôpỹ rỹçẽrĩ emê, *no lo pongas tan al cantico.* Pỹrĩ pỹrĩ ahẽ upé cheñẽẽ habanguê biñã, *apique estuve de hablarle, ó reñirle.* Chehó pỹrĩ obahẽ, *al punto que me iba llegó.* Ymãnõ pỹrĩ abahẽ, *llegué al punto que espirava.* Ndeangaipá pỹrĩerei có, *estás a riesgo de pecar.* Añemô pỹrĩ angaipabarí guitúpa, *estoi en peligro de pecar.* Añãrẽtãmẽ pehopỹrỹmẽpeicó, *estais a peligro de yros al infierno.*

4 Pĭri *(Posposicion). Idem quod „ad“.* Ayú ndépĭri, *ad te venio. Idem quod „simul“.* Ipĭri acarú, *comi con él. Idem quod „cum“.* Tûpã topĭtá nde pĭri, *Dios quede contigo.* Arapŷ tûndí oyopĭribéhecó ndicatuî, *luz y tinieblas no pueden estar juntas.* Nde-

pĭri eteí Tûpã rẽcõnỹ, *contigo mis*
mo está Dios. Oyo pĭri mẽmẽ ycuî
están todos juntos. Oyopĭri hápe, *jun*
tamente. Ypĭri tâmõ aycóramô raé
ojala estuviera yo con ellos. Oîopĭri
bé, *juntamente uno tras otro, simu*
Oîo pĭrĭbé ĭbápe gûa ra mbaé ĭbĭpe
gûara abé ereipotá, *juntamente quie*
res tu las cosas del cielo, y de la tie
rra. Tecó mãrãngatú haetecó angai
pá yopĭri béhecó ndicatuî, *el vicio*
la virtud no pueden estar juntos. Oyo
pĭribé ahaĭhú Tûpã cherapichára ab
juntamente amo a Dios y al proxim

5 Pĭrĭ. b, *Poco, un poco.* Arupĭr
poco traigo. Aroqûa pĭrĭ, *passarlo u*
poco llevando. Mbuyâpé pĭrĭ amẽ
ychupé, *dile un poco de pan.* Ambo
pĭrĭ ymẽẽngã, *quitarle de lo que avi*
de dar, darle menos. Aporabĭquĭ p
rĭ ñótẽ, *trabajar un poco.* Chepĭa
pĭrĭ, *tengo chico coraçon s. soi dep*
co animo. Añembopĭá pĭrĭ, *hagom*
timido. Pĭrĭñô aû, *comi un poquit*
Pĭrĭñôte añẽmõmbotáhece, *un poc*
me aficioné a él.

Pirĭaî, *Sudor. V.* Pî. *n. 1.*

Pĭrĭbî, *Mustio, negligente, rehec*
çanudo, vergonçoso. Chepĭrĭ guitec
bo, *estoy avergonçado, mustio, et*
Ypĭrĭbí ahẽ chébe, *está mustio co*
migo, no haze caso de mi. Chepĭrĭb
ychupê, *no hago caso dél.* Apohúp
chehórâmô ypĭrĭbí chébe, *fuile av*
sitar, y estuvose muy grave. Hob
pĭrĭbí, *rostro çañudo.* Ayeobá pĭr
bí ychupé, *mostréle cara de hierr*
Hobápĭrĭbí îepé chébe îepí, haé ch
cherobá pucá ychupê, *aunque n*
muestra siempre cara de herrero,
le muestro una cara de risa. Hob
pĭrĭbí ayporará îepî, *siempre me m*
estra mala cara. Na cherobá pĭrĭ
îepé ymẽẽngã, *no se lo di de ma*
gana. Aypotá pĭrĭbí, *assi assi lo qu*
ro. Ahaĭhú pĭrĭbí, *no le amo much*
Ypĭrĭbî ché oquaîrâmô, *está rehacio*

mustio quando le mando. Chê ateȳ pĭrĭbí, *estoy recio, y floxo.* Nache pĭrĭbiî tecó mãrãngatúrehé, *no estoy desanimado para la virtud.* Nache pĭrĭbiî îecoacurehé, *no siento desacaecimiento, ó no repugno ayunar.* Nachepĭrĭbî îe coacúrãmô, *no siento trabajo, ó desacaecimiento en el ayuno.* Cheraçĭ chembopĭrĭbí, *la enfermedad me tiene desacaecido.* Añẽmbo pĭrĭbí guicãnẽõmô, *estoy descaecido del trabajo.* Chembopĭrĭbí che acárãmô, *hazeme estar de mala arte quando me riñe.*

Piribĭtũ, *Moreno. V.* Pi. *n. 1.*

Pȳrȳquȳtȳĩ, *Riñones, el coraçoncillo del grano por donde brota.* Tahĭ oipȳrȳquȳtȳngog abatí, heñôî agûi, *quitan el coraçon las hormigas al grano porque nō brote.* Haȳî opȳrȳquȳtȳĩ guecó yoporẽmô ogueẽnõĩ, *cada grano conserva en si su especie.*

Pȳrȳrĩ, *Ligereza, presteza.* Guĭrá pȳrȳrȳ, *paxaro ligero.* Abápȳrȳrĩ, *hombre ligero.* Itayêré opȳrȳrĩ, *anda ligera la piedra de molino.* Añẽmôpȳrȳrĩ guihóbo, *voy como un rayo.* Chereçá pȳrȳrĩ guî mãẽmô, *mirar con ligereza.* Cherecópȳrȳrĩ, *soy hombre liberal, soy presto, ó sin assiento, ó fervoroso, ó inquieto.* Hindó pũgûȳ ahẽ, hecopȳrȳrĩ raérá, *mirad que inquieto es fulano, diligente, etc.* Añẽmbo ecópȳrȳrĩ guitecóbo, *ando muy bullicioso, diligente, etc.*

Pirírí, *Estallido.* Tatá pirirí, *dar estallidos el fuego.* Opirirí tatá, *dá estallidos el fuego.*

Pĭrĭrĭquĭtĭ, *Paxarillo pequeño azul.*

Pirog, *Desollar. V.* Pi. *n. 1.*

1 Pirú, *Cosa seca* [*c. d.* pi, *pellejo, y* rú, *tener*]. Chepirú, *estoy seco, ó flaco.* Ĭbĭrá ypirú, *palo seco.* Çoó pirú, *tassajos.* Yêpea ypirú, *leña seca.* Cheyúrû ypirú, *tengo la boca seca.* Quarepotí pirû, *oropel.* Amômbirú tatápe, *enjugar al fuego.* Amômbĭrú quaraçĭpe, *secar al Sol.* Ambopirû, *idem.* Ypirú ãtã, *está medio enjuto.*

2 Pirú, *Ruido, chistar, sacase del ruido que haze la cosa seca pisandola.* Ndepîruĭmê, *no hagas ruido.* Ndachepirûy guihóbo, *voy sin hazer ruido.* Chembo pirû, *hizome hazer ruido.* Ndepirú teĩ ehóbo, *mira no hagas ruido quando vayas.* Chepirú aguî guaçú oñẽguãhẽ, *huyó el venado del ruido que hize.* Añẽmbo pirú, *hago ruido de proposito.* Ndepirú pirúque toñẽgûãhẽ, *haz ruido para que huya.* Che ñẽẽ pirú, *chistar.* Ndeñẽẽ piruĭmé, *no chistes.* Yñẽẽpiruírãmôbé ayquaá ymômbeú haguâmã, *luego que empeçó a chistar supe lo que avia de dezir.*

Pȳru, *Pisar. V.* Pĭ. *n. 11.*

Pĭrú, *Remuda, sostituir.* Aypĭrû, *entró en su lugar.* Chepĭrû, *entra en mi lugar.* Eypĭrú ahẽ, *entra en lugar deste.* Oroîopĭrú yîapóbo, *remudamos para hazerlo.* Oroñõpĭrûyyapóbo, *ayudamonos para hazerlo.* Oroñopĭrũ yñangaguâbo, *ayudamonos a murmurar dél.* Oyopĭrú cheangaguabo, *ayudaronse a murmurar de mi.* Peyo pĭrú tecómãrãngatú rehé, *ayudaos a la virtud.* Ndapeyo pĭruî tecómãrãngarehê, *no os ayudais a la virtud* Ndache pĭrúhári, *no tengo remuda.* Aó ymboîopirú hãguâmã ndarecoî, *l.* Cheaó yopĭrú hãguâmã nderecoî, *no tengo vestido que mudar.* Arãñãbõ cheaó amboîopĭrú, *cada dia mudo ropa.* Mbae apópucú ñãbõ amboîopĭrú checamisa, *cada semana mudo camisa.* Oîopĭrú cheacábo, *ayudaronse a reñirme.*

Piruá, *Bexiga. V.* Pi. *n. 1.*

Pȳruã, *l.* Mĭruã [*c. d.* pĭ, *centro, y* huã, *tallo*], *Ombligo.* Chepȳrûã, *mi ombligo* (y: o). Ypȳrûã guaçú, *tiene el ombligo grande.* Ndeî ypȳrûãçóg, *aun no se le ha caído el ombligo.*

Pĭrupí, *Por junto, cerca. V.* Pĭ. *n. 8.*

1 Pȳtã, *l.* Mȳtã [*c. d.* pĭ, *centro*

y, tãng, *colorado, bermejo*], *Colorado pardo morado*. Pỹtãumbĭ canduá, *morado*. Amôpỹtã, *teñir de colorado*. Tĭe pỹtã, *camaras de sangre*. Hẽndĭbá apỹtã, *es barbibermejo*. Ypĭtãngaí, *es muy colorado*. Hetobapỹtã, *tiene los carrillos colorados*. Oñẽmbó obapỹtã oñẽpohãnõngã, *afeitase de colorado*.

2 Pítãng, *l.* Mitãng, *Pellejo colorado*. Quỹỹî pitãng, *agi colorado*. Añẽmôpitãng, *ponerse el cuero colorado*. Mitãng, *l.* Pitãng, *el infante*. Pitãngỹ *(diminutivo) infantecico*. Abá oñẽmô pitãng, *el hombre se haze niño*. *V.* Mitãng, *y* Tãng.

3 Pĭtá, *l.* Mbĭtá, *Quedada*. Chepĭtá, *mi quedar* (y : o). Mbĭtahá, *rancheria donde se quedó*. Apỹtá, *yo quedo* (hára: hába). Ayûguipỹtábo, *vengome a quedar*. Cheñẽẽ pĭtá pĭtá, *soy tartamudo*. Añẽmôñẽẽ pĭtá pĭtá, *hagome tartamudo*. Pĭtahába, *l.* Mbĭtahába, *andamio que hazen en los arboles los caçadores*. Quie opĭtápotá, *aqui se quiere aposentar*. Amômbĭtá, *hospedarle, agasajarle*. Cherembipoîrãmã amombĭtá, *aposentar al huesped*. Amômbĭtá tuguĭ, *restañar la sangre*. Cheremi mômbĭtá cherópe, *el que aposenté en mi casa*. Ĭtĭpĭtá, *la bassura, follaje que se junta en el rio*. Cheruguĭ opĭtá, *restañóseme la sangre*. Cherĭê opĭtá, *quitaronseme las camaras*.

Pĭtá, *Carcañal*. *V.* Pĭ. *n. 11.*

Pĭtaá, *Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros*. Amômbĭ taá, *puse andamio*.

Pĭtáçog, *Estrivar*. *V.* Pĭ. *n. 11.*

Pitagûa, *Paxarillo*.

Pitaí, *Çarpullido*. *V.* Pi. *n. 1.*

Pitãng, *Niño, Infante*. *V.* Mỹtãng.

Pĭtáqûa. r, *Palanca en que se atan cosas para llevar*. Aypĭtáqûa herahábo, *poner en un palo la cosa atada. para llevarla*. Ndaipĭtaqûari, *no le he atado el palo*. Aypĭtáqûa ĭbĭrá che îeupí hãgûãmã, *atar un palo delgado al arbol gruesso para subir por él*. Opĭtáqûabo oroguerahá, *llevar dos la cosa atada en un palo*. Peipĭtáqûa teõngûera, *atad el difunto en un palo en la hamaca*. Peipĭtaquâ carãmeguã herahábo, *poned en una palanca la caxa para llevarla*.

Pĭtaûmbĭ cãnduá, *Muy morado*.

1 Pĭté, *Chupar*. Chepĭté, *chúpome* (y : o). Aypĭté, *yo le chupê* (bo : hára). Añẽqûãpĭté, *chuparse los dedos*. Amôñẽ quãmbĭtê, *hazer que se chupe los dedos*. Chemõ quãmbĭte hẽẽngûera, *chuparse los dedos saboreandose*. Ahobapĭtê, *besarle en el rostro*. Oypĭte ĭgara tuyúpe, *está encallada la canoa en el barro*. *V.* va. *n. 2*, *y* bĭ. *n. 2.*

2 Pĭté. r, *En medio*. Ogpĭtépe, *en medio de la casa*. Chepopĭtépe, *en las palmas de las manos*. Chepó pĭterocé rocépe arahá, *llevolo sobre las palmas de las manos*. Cheacãng pĭteroçépe arecó, *tengolo sobre mi cabeça*. Chepĭá pĭtépe Tũpãraĭhúba anôĭ, *tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon*. Nambo pĭtêri cherecó mãrãngatú, *no he medrado en la virtud*. Ambopĭté ĭmã cherecobé, *he llegado ya a la mitad de mi vida*. Guecobé pĭtére reỹmeomãñõ, *no llegó a la mitad de lo que avia de vivir*. Quĭguâ ypĭtereỹ, *peine que le faltan dientes*. Cheraîpĭtereỹ, *faltanme dientes*. Môcôî pĭtépeaycó, *estoy en medio de dos*. Chequãmbĭtépeguâ, *el dedo de en medio de la mano*. Pepĭtépe yepê aicó yepí, *siempre estoy entre vosotros*. *V.* Apĭte. *n. 1.*

Pité. r, *Sobre*. *V.* Apĭté. *n. 2.*

Pĭtepó. r [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* pó, *continens*], *Dexar en medio algo*. Ambo pĭtepó checóg, *dexar alguna mancha por hazer en la chacara*. Ambopĭtepó ĭbĭrapé, *dexar altibaxos en la tabla*. Ypĭtepóraí ñaẽmbé, *tiene el plato barriga en medio*. Ambo-

pĭtepócatû ñaẽmbé, *dexar algo alto en medio el plato.* Ypĭtepó tepó cherapé, *hazeseme largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar.* Tecó mãrãngatû rapê oñẽ mbopĭtepótepó rãmĩ abáupé, *hazesele largo el camino de la virtud.*

Pĭterog [*c. d.* pĭ, *capacidad, y* og, *quitar*], *Sacar lo de en medio.* Aypĭterog che cóga, *muy poca obra he hecho en mi chacara.* Aypĭterog ñõte ymẽẽngã, *sacar del monton para dar.* Aypĭterog cheangaipa guiñẽmõmbeguâbo, *encubri pecados en la confession.*

Pití, *Começon. V.* Tí. *n. 1.*

Pỹtỹ, *Apretamiento, ahogamiento.* Chepỹtỹ che rembiu, *atoraseme la comida.* Chepỹtỹ yetĭ, *atoranseme las patatas.*

Pĭtĭbĭró, *Sacudir. V.* Tubĭ, *n. 2.*

Pỹtỹbõ, *Ayudar.* Chepĭtỹbõ, *me ayuda* (y: o). Aypĭtỹbô, *yo le ayudo* (mô: hára). Aypĭtỹbõ ycurápa, *ayudarle a mormurar.* Aypĭtỹbõ guicarúabo, *ayudarle a comer.* Aypĭtỹbõ yîacápa, *ayudarle a reñir.* Ndaporo pĭtỹbôî, *no favorecer.* Ypĭtỹbômbĭreỹ, *desfavorecido.* Oroñôpĭrỹbôtecó mãrãngaturehe, *incitamonos a la virtud.* Nachepĭtỹbôhári, *no tengo quien me ayude.* Ndachepĭtỹbôhábi, *no tengo ayuda.* Taypĭtỹbõ ahẽ ndaetĭbi, *no ay quien trate de ayudarle.*

Pĭtiúg, *l.* Mbĭtiu, *Olor de cochambre.* Chepĭtiúg, *yo huelo assi* (y: o). Ambopĭtiûg, *hazer que huela assi.* Pĭtiu guaçû, *olor assi grave.* Abáyépĭtiúg, *hombre pobre que huele mal.* Ypĭtiugaçû angaipá, *el pecado echa malissimo olor.* Oñẽmbopĭtiug angaipabiyâra, *cobran mal olor los pecadores.*

Pitú, *Untar. V.* Pi. *n. 1.*

1 Pĭtú. b, *l.* Mbĭtú, *Baho, calor del fuego, resuello, aliento, vapor.* Tatapĭtú, *vaho del fuego.* Cheyurupĭ tû, *baho de la cabeça.* Pĭtuĭ eí, *agua del vapor de la boca, y de la olla caliente.* Chepĭtupá, *haseme quitado el aliento.* Chepĭtúpá nderechageỹmã, *estoy penado por verte.* Chepitûpá guihoeỹma, *deseo yrme.* Tecó angaipá ombopĭtûpá tecómãrãngatú, *el vicio ahoga la virtud.* Yyaiguê omõmbĭtupá, *l.* Ombopĭtûpá mỹtỹnguêra, *la maleza ahoga la sementera.* Mbae aĭĭñûatỹndĭpe aré ypĭtupá, *ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas.* Ambopĭtú tatapeyuhá, *hazer que sople bien el fuelle.* Ndipĭtúcatuî, *no echa buen ayre.* Ypĭtú etê, *echa mucho viento.* Ypĭtú rãngué ocẽ ypúrupí, *vase todo el ayre por la rotura del fuelle.* Arapĭtú, *ayre.* Pĭtubequiĭ, *retener el resuello, aliento.* Aîe pĭtubequiĭ, *detengo el resuello.* Pĭtupó, *bolver a ressollar.* Chepĭtupó, *he cobrado el resuello, aliento.* Pĭtucẽ, *salir el resuello.* Chepĭtuhẽ nderacháca, *descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista.* Aypĭtupĭ, *impedirle el resuello.* Chepĭtû, *mi aliento* (y: o). Nachepĭtúcẽmỹ, *no puedo alentar.* Pĭtúcembába, *el respiradero.* Chepĭtú catû coĭte, *ya estoy con aliento.* Chepĭtû catû porabĭquĭrehê, *estoy alentado para el trabajo.* Chepĭtûcatû tecómãrãngatú rehé, *estoy alentado para la virtud.* Cherecóaquĭ nachemõpĭtû catuî, *mi floredad no me dá aliento.* Hechacaé chepĭtuí catû, *luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento.* Anoĭbĭtê chepĭtu cûera, *he conservado todavia el aliento.* I. X. N. Y. recó açĭcûerehé chemãẽnduápabé, añẽpĭtúá tecómarengaturehé, *en acordandome de la Passion de Christo nuestro Señor cobro aliento para la virtud.* Opĭtûpucu cuera ri oicó, *dá los resuellos largos, como el que se está muriendo* Ambopĭtupá, *ahogarlo.* Chembopĭtupá cheporiahû, *aflijeme la pobreza.* Checotĭ heçácãngeỹ chemõmbĭtupá, *aflije-*

me la obscuridad del aposento. V. Abú.

2 Pȳtũ. n, *Noche, obscuridad.* Pȳtũ atú, *noche corta.* Pȳtũeçâcãng, *noche clara.* Heçá heçácãng aípĭtũnã, *algo clara está la noche.* Pȳtũ ąmãngĭ, *noche lluviosa.* Pȳtũoguetébo, *noche entera.* Pȳtũ yâcatû, *toda la noche.* Pȳtũyequâacatû, *noche clara.* Pȳtũmegûara, *cosa nocturna.* Pȳtũ mĭmbíg, *noche obscurissima.* Pȳtũmbucú, *noche larga.* Pȳtũ ñãbõ, *todas las noches.* Pȳtũndaí, *noche mala, o muy obscura.* Pȳtũndaĭbí, *noche con garúa.* Pȳtũ pabeȳngatú añarẽtãme, *es noche enterna la del infierno.* Pȳtũ mpĭtépe, *a media noche.* Pȳrũquĭrȳrȳngatú, *noche serena.* Apĭtundaubáubáguihóbo, *fui a tienta paredes.* Opȳtũndaubá mbaé cherehé, *acometiome a escuras una fantasma.* Pĭtũá chébe ñũmẽ, *cogiome la noche en el campo.* Hẽõá pȳtũmẽ, *murió de noche, l.* Pitũmeomãñõ, chepĭtũngatú guî quêbo, *hame ydo bien esta noche que he dormido.* Nachepĭtũngãtuî gui quereȳmo, *mal me ha, ydo, que no he dormido.* Amopȳtũ checotĭ, *obscurecer su aposento.* Araypȳtũ chébe che hórãmõ, *l.* Arapȳtũá chébe chehórãmõ, *cogiome una obscuridad en el camino.* Oñẽmõpȳtũ, *anochece.* Cheypȳtũ guihóbo, *anochecióme en el camino.* V. Ĭpĭtũ.

Pitubá. r [*c. d.* pi, *pellejo, y* tub. *n. 9, estar, y* a, *coger. s. tener cogido el pellejo*], *Descaecimiento.* Chepitûbá, *estoy descaecido* (y : o). Chepitûbá cãnẽóguî, *estoy descaecido del trabajo.* Ambo pitubá, *hazerle descaecer* (bo : hára). Amõmbitubá hébae, *acosar la caça siguiendola.* Añẽmbópitubáeí, *heme dexado descaecer.* Chêpitubarí guitecóbo tecó mãrãngatú rehé, *ando floxo en la virtud.* Mõroãngaí chemõmbitubá chererecóbo, *traenme acosado las tentaciones.*

Pĭtubĭ. *Polvo.* V. Tubĭ. *n.* 2.

Pĭtũẽ [*c. d.* pĭtũ, *resuello, y* ẽ, *rebosar*], *Descanso, consuelo, contento, satisfazer.* Chepĭtũẽ, *estoy consolado, contento* (y : o). Chepĭtũẽeí, *estoy consolado sin aver accidente para ello.* Pĭtũeçãî, *alegria de la vista.* Nachemõ mȳtũei cheporabĭ quĭbo, *continuamente trabajo.* Abá pĭtuẽngatú, *hombre consolado.* Nachepĭtũẽmȳ, *no estoy consolado.* Ñãndepĭtuẽngatú apĭreȳmã ĭbápeoȳmẽ Tũpã rehé, *nuestro descanso eterno está en Dios en el cielo.* Nachepĭtũẽmi ĭbĭpe, *no tengo contento en la tierra.* Nachepĭtũẽbeî, *ya no me queda consuelo.* Amõmȳtũẽ, *hazer descansar, contentar.* Añemõmȳtũẽ gui cárûabo, *estoy alentado despues que comi, ó he comido lo necessario.* Nachemõmȳtũẽî topehĭî, *no me harto o satisfago de dormir.* Nachemõmȳtũẽî tembiú, *no me satisfaze la comida.* Noñẽmõmĭtũẽicheróga, *no caben mis bienes en mi casa.* Noñẽmõmȳtũcî oquĭrárãmõ, *está muy gordo.*

Pĭtũmbĭ, *Obscuro, pardo.* Aópĭtũmbĭ, *ropa parda, o morada.* Amõpĭtũmbĭ aó, *teñir de pardo.* Amapĭtũmbi, *tempestad.* Ypĭtũmbĭ caá mõmbĭrĭguechágamẽ, *está obscuro el monte mirandolo de lexos.* Pĭtũmbĭ apĭpe acé gueçá omõndó, *echar la vista muy lexos.* Quaraçĭ ypĭtũmbĭ, *está el Sol obscuro.* Oñẽmõpĭtũmbĭ acê ãngã angaipába pĭpé, *obscurecerse el alma con pecados.* Chemõeçá pĭtũmbĭ cheĭbĭgûa poreȳ, *estoy desmayado de hambre.* Chemõeçá pĭtũmbĭ che carú eȳmõ, *idem.* Cãgûȳ chemõeçá pĭtũmbi, *hame turbado el vino.* Cheapí ha gucra chemõeçá pȳtũmbĭ, *el porraço que me dieron, o pedrada, me aturdio.* Yya raquaáópȳtũmbĭ, *tiene obscuro entendimiento.*

Pĭtupá, *Deseo.* } V. pĭtú. *n. 1.*
Pĭtupĭ, *No resollar.* }

Pĭtuú, *l.* Mbituú, *Descanso.* Apĭtuú, *yo descanso* (guâbo : guâra). Amâmbĭtuú, *hazer que descanse.* Pĭtuú apĭreỹmã, *descanso eterno.* Chemõmbĭtuú, *hizome descansar.* Chepĭtuú nderecháca, *descanso en verte.* Nachemõmbĭtuuî nderechageỹ, *el no verte me tiene con cuidado.* Tecobé pĭtuú, *la vida descansada.* Guigua pĭbo apĭtuú, *decanso estando sentado.* Pĭtuú rehê aye cohú, *gozo de descanso.* Te cópĭtuú rehé yecohú apĭreỹ ĭbapeñõ oỹmé, *el descanso eterno solo en el cielo se halla.* Tecopĭtuú ĭbĭpe nditĭbi, *no ay descanso en la tierra.* Pĭtuú ẽçâî, *contentamiento de la vista, alegria.*

Pĭû, *Blando, l.* Mbĭu. Ypĭû, *está blando.* Ypĭûĩ, *mui blando.* Amboecó apĭû, *ablandalle la condicion.* Amõmbipĭû, *aflojar lo atado.* Cheîurupĭû, *tengo la boca gustosa, blanda.* Chepĭáypĭû ychupé, *tengo blando el coraçon para con él.* Añẽmbopĭáypĭû, *enternezcome.* Amõmbĭû yraitĩ tatápe, *ablandar la cera al fuego.* Amõmbĭû mbaepí herecó recóbo, *sobar el cuero.* Amõmbĭû ĭbá chepópe, *ablandar la fruta con la mano.* Amõmbĭû cherecó ãtã, *ablandar la condicion.*

1 Pó, *Demonstrativo de lo que se oye, y se vé, o no se vé, sonido, golpe, o ruido.* Pó hecõni, *allá está el ruido.* Pó túri, *allá viene.* Pó yhõnĩ, *allá va.* Pó iquaî, *allá passa.* Poñãbẽ tereya pó, *haz desta manera, v. g. si doi golpes, que los dè assi, o cosa que se suena.* Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, *haz como yo, dando golpes.*

2 Pó, *Hebra de ropa, grossor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto.* Ynỹmbó pó guaçû, *hebra de hilo gruessa.* Ynỹmbopópoĩ, *hebra delgada.* Ambopóguaçú, *hazer hebra gruessa.* Ambopoĩ, *hazer la delgada.* Popĭ rupîa, *trença, cordon de tres hilos.* Ambopópĭrupîa, *hazer cordon de tres hilos.* Aipoboí, *descolgar de la cuerda lo que estava en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles.* Ĭbĭrá poguaçú, *palo gruesso.* Ĭbĭrapopoĩ, *palo delgado.* Ypoyêrá, *destuercese la hebra.* Ynỹmbópóquĭrỹrĩ, *hilo que se retuerce de muy torcido.* Ypoîerog, *quitarse esto retorcido.* Ypoquĭrỹrỹ, *está retorcido.* Aó poãñã, *ropa basta.* Popé, *cosa de hebra chata.* Ĭbĭrá popé, *vara empalmada, o tableada.* Ambopopé ĭbĭrá, *empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, etc.* Muçũrã popê, *faja.* Ambopoîoĭbĩ, *doblar el hilo.* Ambopoîerá, *hazer que se destuerça.* Añẽmbopoĩ, *adelgaçarse el gordo.* Aypobombĩ, *torcer el hilo delgado.* Aypóũngá, *adelgaçar lo gruesso hilado.* Aypómõmbĩ heỹmãpĭpé, *debanar en el huso.* Poaimbê, *aspera ropa.* Ambopoaỹmbê, *hazer ropa basta gruessa.* Aypóeré, *chamuscar la cuerda.* Aypoçurog, *l.* Aipo pichĩ yçuróca, *l.* Aipo equĩĩ, *traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgaçar el hilo.* Aypoũngá, *yr adelgaçando el algodon que han hilado en gruesso.* Ytárehéoiputucárãmõ aó, ypúpá, *gasta la ropa la piedra quando se lava en ella.* Aypócĭrĭboí, *traer la mano por el hilo destorciendole.* Cheaó ypotĭrá, *está desflorada mi ropa.* Ypóabiyû cheaó, *tiene pelo mi ropa, está nueva.* Ndapó abiyûy cheaó, *está rayda mi ropa.* Ypópiruá tucũmbó, *está roçada la cuerda.* Ypópiruárupí oçog potá, *por lo roçado se quiere quebrar.* Aipopichĩ, *encerar la hebra.* Ndipobĩ taçĭbó, *no se levanta el enfermo.* Ypobĭrãmõ taçĭbó, *ya anda convaleciente.* Ĭbĭráypoataĩ, *palo derecho.* Ĭypoataĩ, *rio derecho.* Chepoataĩ guiatábo, *ando tiesso.* Aypõbã, *hilar* (ngã : hára). Ynimbó ypóyêrábae, *hilo torcido con la mano yzquierda.* Ynimbóy poîeraỹmbae, *hilo torcido con la mano*

derecha. Ynỹmbo ymbo poioĩbĩpĩẽra, *hilo torcido doblado.*

3 Pó, *Mano.* Chepó, *mi mano* (y : o). Chepóacátuâ, *mi mano derecha, mano abil, y lo mismo dizen a la siniestra, si se amaña bien con ella, porque* Acatuâ *es destreza y maña.* Aracañírâmô I. X. N. Y. opó acátuâ cotĩ omoĩ ymârângatûbaene, *el dia del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.*

Póabĩquĩ, *Refregar las manos.* Ayepoabĩquĩ guiñẽmoỹrômô, *retorcerse las manos de enojo.* Ayêpoabĩquĩ guiñẽmboacúbo, *calentarselas manos una con otra.*

Poacá, *Mano apta* [*c. d.* acatûa, *destreza*]. Chepoáca mbohĩîta rerahábo, *tengo fuerças para llevar la carga.* Ypoacápâbẽ herúbo, *todos traxeron grandes cargas.* Ypoacá catú Tûpã ñẽẽĩbagamboaé yîapó hâgûâmâ, *es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos.* Ypoacá ahẽ ypĩtỹhõmô, *fulano me ayuda bravamente, ó tiene maña o destreza en ayudarme.* Ypoacápá herúbo, *rindiose a la carga.* Ndepoaca hâmô tereyâpó, *hazlo como pudieres.* Añẽmbo poacá potá yêpê yêcoacûrehê haeñẽmbiahĩî nda chembopoacâri, *aunque me animava a ayunar, me vence la hambre.* Nachepoacári, *no soy fuerte.* Nachepoacári cheraçĩ rerecó, *ya no puedo sufrir la enfermedad.* Naché poacárí herahábo, *no puedo llevarlo.* Nache ñẽẽ poacári, *no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia.* Tûpã ñẽẽ ypoacá catú, *son muy poderosas las palabras de Dios.* Añẽmbo acá coĩte, *ya voy siendo fuerte.* Chemônẽmômboacâ, *hazenme fuerte.*

Poacâng, *Artejo de la mano.* Poacângpibubû, *padrastro.* Poaçú, *mano sinistra.* Poaó, *mano con guantes, o ropa.* Ayepoaó, *pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, etc.*

Póâî, *Mano de garabato, agarrar.* Chepóâî herecóbo, *tengolo agarrado.* Ypóâî chererecóbo, *tieneme agarrado.*

Poâpẽ, *Uña de la mano.* Poâpẽ apĩrê, *lo que se corta de las uñas.* Ahetá chepoâpẽ apĩ, *cortarse las uñas.* Poâpẽ guĩraí, *uñero de la mano.* Ayêpoapẽçuú teĩ, *estoy pensativo, ó avergonçado.*

Poapẽnyâ, *Mezquindad.* Chepoâpẽnyâ, *soy mezquino.* Añẽmbópoâpẽnyâ, *hagome mezquino.* Ambopoâpẽnyâ, *hagolo mezquino.* Ypoâpẽnyâ herecópĩ ché, *soy tenido por mezquino.*

Poâpe ypĩbubú, *Padrastros.* Chepoâpẽ ypĩbûbû, *tengo padrastros.* Poâpẽhũ, *uña negra que se lastimó, o lo negro de la uña.*

Poapĩ, *Muñeca de la mano.* Poapĩcâng, *huesso de la muñeca.* Poapĩ rayû nỹnỹ, *pulso.* Chepoapĩrayû onỹnỹ eté, *tengo calentura.* Chepoapĩrayû onỹ nỹ îoabĩ, *están los pulsos desiguales.* Onỹ nỹ poiabá, *l.* Onỹnỹ aîbeteí, *anda veloz el pulso.*

Poapĩquâ, *Atadura de las muñecas.* Chepoapĩquâ, *l.* Añẽmbopo apĩquâ, *atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.*

Poapĩquĩyâ, *Braçaletes, manillas.* Chepoapĩquĩyâ, *tengo braçaletes.* Añẽmbo poapĩquĩyâ, *pongome braçaletes.*

Poaraquaá, *Prudencia en hazer de manos.* Chepó araquaá pĩpé amẽẽ, *reparto las cosas con prudencia.* Ndepóaraquaápe íyapóbo, *mira que lo hagas con prudencia.* Ndepoaraquaá quaabaû, *no tienes prudencia en hazer.*

Poatá, *No alcançar la mano.* Chepoatacûe oỹmẽ, *lo que no alcanço con la mano queda.* Chepoatarî tába rehé, *no puede llegar al pueblo.* Ypóatarí râmô tatapĩaçĩ nahendĩĩ, *si los tizones no llegan unos a otros no se enciende.* Ypoatarí oqûapa, *no llegaron al lugar.* Ypoatarí aó ychupé, *no le alcançó ropa.* Chepoatarí hu-

ïtï cÿmõ, *no le pude alcançar.* Ypo-
:arí hembîa chébe, *no me alcançó*
ada de lo que cogieron. Embopoa-
rî ïmé, ypotá ychupé, *no le dexes*
n parte. Ndepoatarí ïmé cherehé,
az que me quepa parte, o llega a mi,
no te quedes por allá. Ypoatarí yê-
eá coẽÿmbóbe ypábí, *no dura la*
ña hasta la mañana.

Poarí, *Coger, quitar de la mano.*
roîopoarî, *quitarle la carga para*
evarla él. Chepoarí ahẽ checog rân-
uerarehe, *quitóme la chacara que*
via de ser mia. Chepoarí cherembi-
có rãngûera rí, *quitóme la muger*
on quien me avia de casar. Chepoa-
cherembîara rehé, *quitóme mi pre-*
a de la mano. Oroyôpoarí oyoembî-
arí, *andamos a la rebatiña.* Ayûru-
oarí, *quitarlo de la boca.* Ayêyuru-
oarí ypoîta, *quitarse el bocado de*
baca para darselo. Aîurúpoarí y-
õmbeguâbo, *cogîle la palabra de la*
oca, y dixela. Oyêpïámõngetáaí po-
í, *desechar los malos pensamientos.*
yçãpoarí, *descolgar.* Che angaipá
oarí guiñemõmbegûabo, *encubrir*
ecados en la confession. Cheângaipá
oarí catú chepïa guíbé, *ya he dado*
mano a mi mala vida. Chepoarí
herembiapó gui, *caeseme de las ma-*
os lo que estoy haziendo, id est, no
ngo gana de hazerlo. Chepoarí che-
mbiu gui, *no puedo comer.* Chepoa-
he rahá habanguera guí, *no tengo*
ma de llevarlo. Chepoarí haïhúba-
ui, *nada me dá gusto sino su amor.*
poarí cheraïhubagui, *nada estima*
no mi amor.

Pobẽẽ, *Mostrar con la mano.* Ay-
bẽẽ, *yo lo muestro con la mano.* A-
pobẽẽteï ychupé, *mostréselo sola-*
ente.

Pobïbï, *Palpar, manosear.* Apobï-
ñõte guihóbo, *yr a tienta paredes.*
pobïbï carãmẽgûãpó, *trassegar lo*
ue está en la caxa. Aypóbïbï che-

ângaipapagûera, guiñẽmõmbegûabo, *examinarse para la confession.*

Póbo, *Por las manos.* Opóbo poboí, *lo mismo que* Poarî, *quitar de la mano.* Aypoboí nûpãhába, *quitéle el açote de la mano.* Chepoboí mbuâpê, *quitóme el pan de la mano.* Ayurûpoboí, *quitéle el bocado de la boca.*

Opobó aguatá, *Ando gateando.* Mÿmbábá çoó opóbo oguatá ïbagari omaẽcÿmõ, *las bestias andan gateando sin mirar al cielo.* Ñandé opïbo yaicó ybága ñande maẽhammõ yarecórâmõ, *nosotros andamos de piés, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.*

Pocanẽõ, *Mano cansada.* Chepocanẽõ, *el trabajo de mis manos.* Añẽmbopócanẽõ, *trabajo con mis manos.* Nachepocanẽõndéri, *no soy amigo de cansarme.* Ambopó canẽõ, *hagole trabajar.* Chembopocanẽõ, *hazeme trabajar.* Chepocanẽopó chemõngarú, *el trabajo de mis manos me sustenta.* Chepocanẽõpóra rí aycó, *vivo de trabajo de mis manos.* Nachepocanẽõ póri, *no saco fruto de mis trabajos.* Chepócaneõ pó rehageÿmõ, nachepócanẽõndéri, *porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme.* Chepócaneõ mbopo eÿmâmõ nache pocanẽõ mbotari ychupé, *porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.*

Pocóg, *Tacto, tocamiento, assir.* Ayêpócóg, *assime, sustentéme.* Pocóg porânduhába, *sentido del tacto.* Apocog hecê, *toquéle* (ca: cára). Apocó hecó rehê, *toquéle en la fama.* Apocó hecê, *tratéle mal, y toquéle simplemente.* Ndapocogi hecé, *no le he tocado.* Ndipococábi, *no se ha tocado.* Ndipococábí chembaé, *están intactas mis cosas.* Tûpãçï ndipococábi, *fué intacta la Virgen.* Ayêpóco guiyêehê, *tocarse assi mismo.* Chepocobó, *l.* Che guarÿnÿbó, *lo que cogi en el assalto.* Puãbõ, *l.* Muâmbó, *idem.* Aypocóg,

guiar al ciego de la mano. Chepocog, *guiame dize el ciego.* Eyo ndepó reropocóca hece, *ven a tocarle con las manos.* Aypocó abaeté hecê, *l.* Aypocopochĩ hecé, *tuve malos tocamientos con él.* [*de la mano.*

Pocupé. *Lo contrario de la palma*

Pocuipe. *Mano abierta.* Chepocuipé, *abrir la mano como para recebir.* Añẽmõpocuipê yyârápa, *coger algo assi en las manos.* Che pocuipeí ymẽẽnga, *cogi un poquito con la mano, y se lo di.*

Poẽ, *Meter la mano.* Apoẽ, *yo meto la mano.* Amõpoẽ, *hazer que meta la mano.* Anõpoẽ, *hazer que meta la mano, metiendola él.* Napoẽî cherembiupĩpé rãngẽ, *no he metido aun la mano en el plato.*

Poẽhú. *Hallar con la mano.* Apoẽhu, *meti la mano hallando.* Ndapoẽhũbi mbaé, *no he hallado nada con la mano.*

Poeyâ, *Dexar de la mano, desamparo.* Aypoeyâ, *yo dexo de la mano.* Ndachepoeyâricéne cherembiapó, *no he dexar la obra de la mano.* Ĩmã̃ aypoeyâ cheânãmã, *mucho ha que dexé mis deudos.* Chepóeîa Tũpã, *Dios me dexa de su mano.* Tachepoeîarĩmé Tũpã, *no me dexe Dios de su mano.* Poeyaripĩ, *desamparado.* Opó poeîane, *yo os dexaré a vosotros, ó echaré de mi.* Cẽrĩ chepoeîa, *por poco me dexan.*

Poẽmỹãrỹrõ [*c. d.* poẽ, *meter la mano,* mỹ, *diminutivo,* a, *ladear,* rõ, *buelta*], *Quiere dezir mano mezquina en dar, dar con la mano torcida, ó cuchara.* Ndepoẽmỹãrỹrõ ymẽẽngã chébe, *dasme con mezquindad.* Chepoẽmỹãrỹrõ ymẽẽngã ychupé, *dile con mezquindad.* Poẽnîog, *no sacarlo todo con la mano.* Aypõẽnîog, *l.* Chepoẽnîog cambuchí, *meti la mano en el cantaro, y saqué algo.*

Poepĩ, *Retorno.* Aypoepĩ, *dile el retorno.* Aypoepĩ chenũpã̃rãmõ, *dile porque me dio.* Aypoepĩ ché poîrãmõ, *dile de comer, o cosas porque el lo hizo assi conmigo.* Aypoepĩ chererecó catû hagû era, *tratéle bien, porque el lo hizo bien conmigo.* Aypoepĩ ycaneõn gûe, *paguéle su trabajo.* Añẽẽ poepĩ guíñẽmõỹrõmõ, *respondile enojadamente.* Añẽẽ poepĩ catupĩrĩ ychupê, *respondile con buenas palabras.* Nache ñẽẽ poepĩ çéri chê, *no soy amigo de vengarme en palabras.* Ĩ oîopoepĩ, *van los rios encontrados.*

Poẽqûamõ, *Destreza, modo.* Chepoẽqûamõ guĩráîucábo aycó, *ando con destreza matando paxaros.* Añẽmbopoẽqûãmõ ñẽmboé rehé, *hagome diestro en rezar.* Cheñẽẽ poẽqûãmõ aycó guiñẽẽngã, *hablo a mi modo.* Nderembiapó pochĩ poẽqûãmõ, yîapóbo, *tienes mal modo de hazerlo.* Naché poeqûãmõ rũguãî cheangaipá, *no he acostumbrado a peçar, pero ya si peco.* Nachepoẽqûãmõ rũguãî cherecó mãrãngatúbiñã̃, *no solia ser bueno, pero ya lo soy.* Chepoẽqûãmboê arecó tecó mãrãngatú, *siempre me he acostumbrado a la virtud.* Peñẽmbopoẽqûãmõ tocó mãrãngatú rehé, *acostumbraos a ser buenos.* Noñẽmbo poẽquãîcéamõ tecó mãrãngatú rehé guapíchá rechageỹ mõ, *no se acostumbrarán a la virtud sin exemplo.* Añẽmbopoẽqûã tecó rehê, *acomodome a la costumbre.* Nãndepoẽquãmo rũguãî añẽmõnã̃, *tuve yo otra criança que tu, soy mejor, etc.* Nande poẽquãma rũguãî aycó, *otras costumbres tengo yo que las vuestras.* Nande poẽqûãmõ rũguãî acaquaá, *mejor doctrina que vos tuve en mi niñez.* Poẽqûã pcte charecó tecó mãrãngatû rehé, *acostumbremonos a sola la virtud.*

Poerú, *Traer la mano.* Aypoerú, *traigo con la mano.* Ayêpoerú, *llamar con la mano.* Oyepoerú chébe, *llamóme con la mano.*

Poetá, *Muchas manos.* Chepoetá, *yme maña.* Ndachepoetaî, *no tengo gar.* Ambopóetá, *ayudole.* Ndepo-á eicóbo ñandú, *acaba ya, date iessa.*

Poẽtũ, *Oler las manos, y tomanlo r besar las manos, muy malamente: opriamente se dirá* Ayeyurumboyâ lepo rehé, *l.* Aîeyurumbobĩ ndepó hé, *besote las manos. V.* Bĩ. *n. 2,* Yâ. *n 2.*

Po guĩpe,*Debaxo de la mano.*Che-guĩpe orogue recó, *tengo potestad bre ti.* Chepoguĩpe tequâra ahẽ, *e está debaxo de mi jurisdicion, es subdito.* Nda chepoguĩpe teqûara guâî nde, *no eres mi subdito.* Che-guĩra gûi ycẽmí, *saliose de mi risdicion.* Chepóguĩrigúara tamõ é, *ojala fuera mi subdito.* Chepó-ĩriguareỹ amõ paê, *esso fuera sino tuviera en mi jurisdicion.*

Póguĩróg, *Salirse de las manos.* ypóguĩróg, *escapé de sus manos.* ypoâpẽguĩrog, *escapóseme de las nos.*

Poheî, *Lavar las manos.* Ayêpoheî, *me lavo las manos.* Ambopoheî, *go que se lave las manos* (ta: tára). êpoheîtába, *aguamanil.* Amẽẽ ypo-îta gûâmã, *darle aguamanos.* Che-heî ñoỹrẽỹrẽ, *lavome las manos uchas vezes.*

Pohó, *Yrse de la mano.* Chepohó, *éseme de la mano, escapóseme.* Ndi-hoî, *no se le escapa de la mano.*

Poí, *Mano chica.* Ypoî chêbe, *es ezquino para mi.* Chepoí ymẽẽngã hupé, *dile escasamente.* Ndepopoí ıé ymẽẽngâ ychupê, *no seas escaso darle.* Añẽmbo popoí, *hagome ezquino.*

Poí. r, *Dexar de la mano.* Apoí erembiapó aguî, *dexo de obra. V. n. 9.*

Poî, *Mano suelta, dar de comer, y sas, partir con otro. V.* Poî. *n. 1*

Poĩbĩri, *compañia en hazer algo.* Chepó ĩbĩribê ahẽ recõnỹ, *trabaja éste en mi compañia.* Chepó ĩbĩribé opoẽ ñaẽmbépe, *comemos en un plato los dos.* Chepo ĩbĩribé chacarú, *comamos juntos en un plato.* Chepó ĩbĩribé chaporabĩquĩ,*trabajemos juntos.* Chepo ĩbĩribê charahá, *llevemoslo en las manos.* Chepó ĩbĩribê opoẽbae ñaẽmbépe aéte catú chemẽẽne, *l.* Heyé chemẽẽngâ, *el que come conmigo en un plato, esse me ha de entregar.*

Poỹchã, *Manos que agarran.* Nde poĩ chã, *tienes buenas garras.*

Poĩtá, *Manos recias.* Mboĩtacûe ohó, *los valientes fueron.* Chepoĩta-cûera oyucá, *mataron mis valientes.* Nda chepoĩta cûebeî, *ya no tengo valentones.* Ypoĩtacûe chê, *soy valenton.*

Poytĩ, *Arrojar la mano, bendicion, o maldicion.* Ayêpoytĩ hecê, *echéle mi maldicion.* Oyêpoitĩ chêbe, *echóme su maldicion.* Toyucá mburû mboî heí oyepoîtĩca chêbe, *echóme maldicion que me matasse una vibora.* A-yêpoitĩcatupĩrĩ cheraĩrupé, *echéle mi bendicion a mi hijo.* Ayê potĩcatú îe-bĩ îebĩ, *echéle mil bendiciones.*

Poĩtũ, *Mano suzia.* Chepoĩtũ, *tengo las manos suzias.* Ndepoĩtũ cûera ereú ucá açébe, *eres un puerco en guisar.*

Poîa, *Caber la mano.* Chepoîa ca-túhecé, *cabe bien mi mano.* Ndache-poîabí, *no cabe mi mano.*Chepoîa ca-tû ñõ anohẽ, *todo lo que pude alcançar con la mano saqué.* Ndacépoíabi, *no cabe la mano.*

Poîabá, *Presteza de manos.*Chepo-îabá, *doyme priessa.* Ndepoyábate ca-tú, *mucha priessa te dás.* Añẽmbo poyâbá, *doyme priessa.* Ambo poyâ-bá, *hagole da priessa.* Ndepoyâbá eyûbo, *date priessa en venir.* Ndepo-yâbá ygûabo, *come presto.* Ambopo-yâbábíberá, *hagolo en un momento.*

Poîaî, *Mano abierta.* Chepoîaî, *soy*

liberal. Ambopoîaî, *hagole liberal en dar.* Nandeteí Tûpã ypoîaîcatú ñãndebe guguĩ tỹrõẽté ymõmbucábo ñãnderehé, *es Dios tan liberal, que hasta su sangre derramó por nosotros.* Ché abápoyaîrãmõ pae ypĩcopĩeỹmĩ, *si yo fuera difusor no durára la cosa.* Chepoyay amí biñã chembaerãmõ, *era yo liberal quando tenia.* Ndachepoîaîbeî, *ya no soy liberal.* Chepoyaîbórãmõ guitecóboé, ndaché poîaîbeî, *por aver sido liberal no tengo ya que dar.* Mboyaîtába, *a lo que se alarga la mano.*

Poîobaî, *Abrir las manos una enfrente de otra, o como para recebir, o rezar.* Añẽmbópoîobaî, *poner assi las manos.*

Poyoĩbĩ, *Manos puestas para rezar.* Chepoyoĩbĩ, *pongo assi las manos.* Añẽmbopoyoĩbĩ, *idem.* Ambopoyoĩbĩ, *ponerlas assi a otro.*

Poîopó, *De mano en mano.* Poîopó îopópe che ñẽẽ amõndó, *embiar palabras de mano en mano.* Poîopó yôpópe toguerû, *traiganlo de mano en mano.*

Pombegûe, *Mano lerda.* Chepombegûe, *soy lerdo de manos.* Añẽmõpõmbegûe, *hagome lerdo de manos.*

Pomõmbĩ, *Cerrar el puño.* Chepómõmbĩ, *yo cierro el puño.* Chepó mõmbĩpe orotỹngane, *os daré de moxicones.* Ayêpómõmbĩ, *cerrar el puño.* Chepómõmbĩ, *soy mezquino.* Ypómõmbĩ chẽbe, *es mezquino para mi.*

Poñẽrã, *Mano inquieta.* V. Ñẽrã.

Poó, *Largo en dar, cosa de tomo, gruessa.* Ypoó tecatú ahẽ, *es liberal.* Chepoó, *yo soi liberal.* Nda che pooî, *no doy mucho.* Nda chembopópe ooî, *solos huessos me ha dado, no me ha llenado la mano.* Ambopópe óó ymẽẽngã, *hele dado bien.* Ambo apĩpe óó imẽẽngã, *darle carne mucha con pellejo.* Aycãngûe poó catú ymẽẽngã, *darle huessos con harta carne.* Aycãngûe poó pĩ imẽẽngã, *darle hues[...] mondo.* Chepoó cãngueráyû ymẽẽ[...]gã, *darle huessos y nervios.*

Pooî, *Deslizarse.* Chepóoîychugu[...] *deslizéme de sus manos.* Amboyêpo[...] ypĩçỹrõmõ, *escapelo.* Chepooî Pe[...] *fueseme de las manos Pedro.*

Poóó, *Largueza, lo mismo que* P[...]

Poóg, *Quitar con la mano.* A[...] mandápoóg, *coger frisoles.* Aypo[...] ĩbá, *coger fruta con la mano.*

Popé, *Mano abierta.* Añẽmbopó[...] iguabo, *comer con toda la mano.* A[...] bopopê ymẽẽngã, *darle una almo[...] da en su mano.* Añẽmbopopé ymẽ[...] gã, *dile un almoçada con mi ma[...]* Añẽmbopópé ĩgûabo, *bever agua c[...] las manos.* Chepopê yyârápa, *co[...] assi con las manos.* Popê yâca[...] *quatro dedos de alto en medida.* Mbo[...] pĩpé ahãá, *señalar una mano.*

Pópe, *En la mano.* Chepópe are[...] *tengolo en la mano, y en mi potest[...]* Chepópe hĩnỹ teõ agûi nde pĩcỹró[...] gûãmã, *en mi mano está librarte [...] la muerte.* Ypópeaheya, *a ello co[...] ti.* Ndepópe amoĩ, *a tu voluntad [...] dexo.* Chepópe arecó ndeyûbĩca, *t[...] go potestad para ahorcarte.*

Popegûa, *Lo que está en la ma[...]* Mbopeçûa, *idem.* Chepopegûa, [...] *baculo.* Chepopegûara nãngã nde[...] cỹrõ, *el librarte está en mi mano.*

Pópeteĩ, *Una mano.* Peteỹpó am[...] ychupé, *dile un puñado.* Peteĩ póh[...] *un puñado comi.* Peteỹ pó aîa [...] *tomé un puñado.*

Popí, *Pellejo de las manos.* Nac[...] popíbeî porabĩquĩ aguî, *tengo [...] manos desolladas de trabajar.*

Popiâ, *Puñal, aguijon.* V. Pop[...]

Popĩçĩ, *Tomar las manos.* Ay[...] pĩçĩ, *toméle las manos, o desposé[...]* Oroîopópĩçĩ, *desposamonos.* Yopo[...] çĩbae, *los desposados, y cosa conti[...]* Oîopopĩçĩ ára, *continuarse los di[...]* Ára amãngĩ îopopĩçĩ, *continuarse [...]*

dias lloviendo. Amboîopopĭçĭ cherembiapó, *continuar la obra.* Oîopopĭçĭ ĭbĭrápembĭ, *juntaronse los dos extremos del cerco.* Amboîopopĭçĭ Missa rendúpa, *continuo oyr Missa.* Oyopopĭçĭ temȳmô ângaí, *continuan los malos pensamientos.* Emboyopopĭçĭ nderecó mârângatú, *persevera en la virtud.* Namboîopopĭçĭî cherecó mârângatû, *no persevero en la virtud.* Pemboîopopĭçĭpendiçĭ, *atad la possession.*

Pópindá, *Agarrar, hurtar.* Chepópindá, *soy agarrador, ladron.* Añēmô popȳndá, *hagome ladron.*

Popĭndequâ, *Retortijar las manos.* Añēmôpó pȳndequa, *torcer las manos.*

Popĭpĭ, *Apretar en la mano.* Aypopĭpĭ ymēēngâ, *llenarle la mano, sobornarle.* Ambópopĭpĭ, *llenarle las manos.*

Popirânã, *Manos de pellejo recio, callos.* Chepópirânã, *tengo callos.* Añēmbopópirânã, *voy criando callos.* Guiporabĭquĭbo, *trabajando.*

Popȳrĩ, *Temblar la mano.* Chepópȳrĩ hece gui pocóca, *rehuir la mano tocandole.* Chemôpópȳrĩ, *engañóme yendo yo a tomarlo. V.* Pȳrĩ. *n.* 2.

Popiruá, *Ampolla, roçadura, roçado.* Chepópiruá, *tengo ampollas en las manos, callos.* Chepópiruá chepórabĭquĭ rehé, *tengo callos de trabajar.*

Popĭté. r, *La palma de la mano.* Chepópĭtépe arecó, *l.* Chepopĭterocépe, *tengo lo sobre mis palmas.* Chepopĭterocépe oróguerahâne, *llevaréte en las palmas de mis manos.*

Popó, *Caudal, lo que está en la mano.* Chepópó catû guihóbo, *llevo mis manos llenas, he caçado, ó pescado, ó cosa semejante.* Ndachepópóri guiñēatĩmãmô, *buelvo con las manas vazias.* Ambopopó catú imôndóbo, *dile bien que llevasse.* Chepópó ayêcatú, *suficiente caudal tengo.* Ndachepó potári cheateȳ, *la floxedad y pereza me haze ser pobre.*

Poporâng, *Ventura, dicha.* Chepoporâng, *soy venturoso* (y:o). Nachepó porângi, *no tengo ventura.* Añēmôpó porâng pindapôy rehê, *hagome dichoso en la pesca.* Opóporângápe herúri, *alcançolo por su ventura.* Chepóporâng ápo ré ycó, *este es efeto de mi ventura.* Chepoporâng parápeí, *a vezes tengo ventura.* Chepóporângatû guitecóbo, *ando de ventura.* Nachepoporângatúbeî, *ya no tengo ventura.* Chepóporângatû tâmõ, *oxala tuviera ventura.* Chepó porângatú amõ paé, *pues avia yo de tener ventura.*

Poqûâ, *Passar, vencer, aventajarse.* Aypoqûã, ñēmboequaá rehê, *passole en saber rezar.* Aypóqûâ yyaraquaábarí, *hagole ventaja en entendimiento.* Añēmbopóqûã ucá, *hago que me lleve ventaja.* Chepoqûâ ahē cherecó angatûrã rehē, *hazeme ventaja en bondad.* [îoapĭ, *artejo.*

Poqûâ, *Dedo de la mano.* Poqûâ

Poquaá, *Habito. V.* Yêpo quaá.

Peqûâbaũ, *El espacio entre los dedos de las manos.*

Poquĭ, *Mano tierna, dar poco.* Chepoquĭ ymēēngâ ychupé, *dile poquito.* Ypoquĭ ymēēngâ chébe, *poco me dio.* Añēmôpoquĭ yyâpóbo, *hazer con tiento, ó de mala gana.*

Poquĭhĭyê, *Mano que teme, tiento.* Chepoquĭhĭyê yyâpóbo, *hagolo con tiento.* Ndepó quĭhĭyê ymēēngâ, *dale con tiento.*

Poquĭrĩ, *Mano torcida, cosquillas.* Chepoquĭrĩ, *hazeme cosquillas.* Aypoquĭrĩ, *hagole cosquillas.* Chepoquĭrĩ chembopucá, *los cosquillas me hazen reyr.*

Porĭcuê, *Suziedad de las manos.* Ndeporĭcuê ereú ucá, *eres suzio en guisar.*

Porĭrú, *l.* Mboĭrú, *Guantes.* Cheporĭrú arubí, *tengo guantes en las manos.* Añēmbóporĭrú, *pongome guantes.*

Porupí, *Por la mano.* Chepó rupi arecó, *tengolo debaxo de mi poder.*

Cheporupí guâ rânguêra ebocoî, *esso es lo que yo avia de usar, ó tener, o governar.*

Porû [*c. d.* pó, *y* rú, *tener*], *Usar.* Ayporú, *yo uso. V.* Porú. *n.* 2. [2.

Potĩ, *Manos, ó puntas. V.* Potĩ. *n.*

Potĩ, *Mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia.* Chepotĩ, *soy mezquino.* Chepotĩhápe amẽẽ, *doy con mezquindad.* Chepotĩ ahẽ guerecó, *hame hecho ser mezquino.* Añẽmbopotĩ, *hagome mezquino.* Ndachepotĩbi, *no soy mezquino* (hece). Potĩbi yâra, *mezquino.* Ypotĩỹmbae, *liberal.* Ambopotĩ, *hagole que sea mezquino.* Ĩbĩrá ypotĩ, *está muy recio el palo.* Che potĩ cheremỹmbotápe guỹ tẽnã, *estoy tenaz en mi voluntad.* Chepotĩhápe ayêruré ychupé, *con eficacia se lo pedi.* Añẽmbopõtĩ Tũpã rerobiâhábarehê, *estoy firme en la Fé.* Chepotĩ catú ychupé, *resistile.* Che potĩ pará morõãângaipĩpé, *no estuve muy firme en la tentacion.* Ambopotĩ cheângã Sacramento pĩpé, *fortaleci mi alma con el Sacramento.* Chembõpotĩog mô roãângaíba, chemo ângaipabo, *vencióme la tentacion.* Ypotâî ypotĩ, *el muelle dellave, etc., está recio.* Ypotĩ potĩ, *está muy recio.*

Aipotĩrog, *Desatar, o desapartar.* Potỹrõ, *todas las manos.* Chapotỹrõ hecé, *pongamos manos a la obra.* Ambo potỹrõ mbĩa abatí rára rí, *hago que todos vayan a coger maiz.* Ambopotỹrõ mbĩá cheĩgá ra rí, *hago que todos trabajen en mi canoa.* Opotĩrõ cheróga rí, *todos trabajan en mi casa.* Nîpotỹrômbotári mbĩáoqûapa, *no quiere la gente juntarse a trabajar.* Ahágui potĩmô, *voy a poner mano a la obra.* [*rrar, etc.*

Potĩrog, *Desatar lo recio, desafo-*

Poûbã, *Mano aforrada.* Ypoûbãbae nde, *estás atado, no te desembuelves a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, etc.* Nde poûbãĩmeteque ñandú, *acaba ya de desembolverte, haz algo.*

4 Po. r, *Salto.* Chepó, *mi saltar* (y : o). Apó, *yo salto.* Gui póbo (hára : haba). Opóbae, *el que salta.* Ndapóri, *no salto.* Ambopó, *hazer que salte.* Apó apó guitecóbo, *andar a trancos.* Opó porî pirâ, *salta el pescado.* Chereçá pó, *tengo los ojos saltados.* Andaguĩ pĩte pó, *las corbas saltadas.* Pirapó, *dondesalta el pescado. V.* Pópé, *y* Cutipó.

5 Po. r, *Lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal: haze* mbo *quando se le llega pronunciacion narigal.* Ñûmbó, *lo que contiene el campo.* Cambuchipó, *lo contenido en el cantaro.* Parânâmbó, *lo contenido en el mar.* Ñûmbó, *lo contenido en el campo.* Ĩbagapó, *lo contenido en el cielo.* Añârẽtâmbó, *lo que ay en el infierno.* Cherĩepó, *lo contenido en el vientre.* Nacherĩepóri, *no he comido.* Yporeỹ ngatû aycó, *estoy pobre.* Yporeỹ ngatú picó ereicó, *estás pobre.* Tûpã reçapórâmô yaicó îepí, *estanos Dios mirando siempre.* Tûpã ñandereçápórâmô tâmõ, ñiñânde angaipábiçê raé, *si tuvieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos.* Nachecaneõpóri, *no saco provecho demi trabajo.* Checaneõ pó aguĩieî îeí, *todavia tengo algun provecho de mi trabajo.* Ypocatû cheróga, *está llena mi casa.* Ndipóri cheróga, *está vazia mi casa.* Yporỹmbae, *cosa vazia.* Yporỹmbaé îepéche acá, *sin causa me riñen.* Ndipóquĩrí aubé, *ni aun un poco ay.* Ndipóri ndeyâpú hagûâmã, *no ay causa para que mientas.* Ndipóri ebocoî pĩpé mbaê amõ ymoângã gûâma, *no ay cosa que pensar en esso.* Tembiú poreỹmâmô çoó haú, *por falta de otra cosa comi carne.* Cheîurûypó, *tengo la boca llena.* Ĩbag ypô abé Tûpã oîapó, *hizo Dios el cielo, y lo que en él está.* Chearaquaá

yporuçú catú mbae yquaá hagûâmã, *tengo mucha capacidad para aprender.* Ypó mỹnỹngatú chembae quaá, *tengo poca capacidad.* Ambopó Paí chequaîtagûera, *cumpli lo que el Padre me mandó, ó la penitencia.* Nambopóri, *no lo cumpli.* Ambopó cheremỹ moângûera, *cumplo mis intentos.* Ambopó Perú, *hago que sea rico Pedro.* Ambopó cherapé, *frequento mi camino.* Ambopó caramẽgûã, *llenar la caxa de ropa.* Noñẽmbópori ahẽ chébe, *hizose me pobre, y no me dio nada fulano.* Na ñẽmbopóri aubî ychupé, *fingime pobre, y no le di nada.* Añẽmbopó catû ychupé, *hize ostentacion de rico.* Cheporabĭquĭ hagûe póra rí ara aíba ymôcañỹmbĭré aycóeí, *despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco.* Pĭpó, *la huella.* Mimbó, *la señal de la herida de lança.* Quĭçé pó, *la herida del cuchillo. V.* Bo. r. *n. 1.*

Poacá. r, *Poder. V.* Pó. *n. 3.*

Poahẽ. m, *l.* Moahẽ, *l.* Poacẽ [*c. d.* pó, *ruido, y* taçẽ, *grito*], *Quexarse,* Chepoâhẽ, *yo me quexo gritando.* Nache poâhẽmỹ, *no me quexo.* Môâhẽnã aí aí ñõte añãrẽtãme, *en el infierno todo es quexidos terribles.* Ypoahẽ chembopĭáquĭ, *enterneceńme sus quexidos.* Ypoahẽ teĭ yporeỹme yêpé, *quexase sin causa.* Amõpoahẽ, *hago que se quexe.*

Poaimbé, *Aspera ropa. V.* Po. *n. 2.*

Poâpẽ, *Uñas de la mano. V.* Po. *n.* 3.

Poâtã, *l.* Poâtãĭ, *Derecho* [*c. d.* pó, *hebra, etc. y* tãtã], *Estirado.* Ĭpoâtãí, *rio derecho.* Ĭbĭrá poâtã, *palo derecho.* Pé poatãí rupí ahá, *fui por camino derecho.* I. X. neẽngûera pé poâtãí rãmĩ oycó ĭbápe ohópotábae upé, *las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo.* Amôpo ãtãngatû yapúra, *componer mentiras.* Ypo atãĩ gueco potareỹ, *l.* Poâtaĩ potareỹ, *incorregible.*

Pobã, *Hilar. V.* Po. *n. 2.*

Poca. b, *Arcabuz. V.* Pog.

Pocá [*c. d.* po, *hebra, y* cá], *Torcer.* Aypocá, *yo tuerço* (bo:hára). Aypocá abá, tomômbeú hupigûara, *dar tormento de cuerda.* Chepocá ĭrĭcabâqúâ, *la corriente del rio me detiene.* Aîaîubocá uruguaçu, *torcer el cuello a la gallina.* Aypĭîubĭ ypocábo, *darle tormento de cuerda.* Aó aypocá, *torcer ropa.* Ĭbĭtu chepocá, *el viento me detiene.* Cherecó angaipá chepocá pocá tecó mârângatú agui, *el vicio me detiene para que no me dé a la virtud.* Tûpã ñânde quay tába aypocá, *quebranté los preceptos divinos.*

Pocâng, *l.* Môcâng, *No continuada cosa.* Aó pocâng, *lienço ralo.* Ayapó pocã pocâng, *hazer ralo, ó raras vezes, ó sin continuar.* Ahendú Missa pocã pocâng, *oygo Missa raras vezes.* Amõ pocângatú cheñẽmômbeú, *raras vezes me confiesso.* Namô pocângi cheñẽmômbeú, *frequentemente me confiesso.* Aporabiquĭ pocã pocâng, *trabajo a remiendos.* Nipocâng mbotári mbĭá, *no quiere la gente apartar se unos de otros.* Orepocâng ngatú. *somos pocos.* Amôbeú pocã pocâng, *dezir la cosa a remiendos.*

Pocanẽõ, *Trabajo. V.* Po. *n. 3.*

Pocog, *Tacto. V.* Po. *n. 3.*

Pocog, *Estrivo. V.* Cog. *n. 1.*

Pocohú. b, *l.* Mbocohú [*c. d.* pocog, *y* hú, *hallar*], *Coger de repente, y en maleficio, alcançar una cosa a otra.* Hopácheopocohúrâmô, *turbóse, porque le cogi de repente.* Amboopá ypocohurâmô, *hizele turbar cogiendole de repente.* Chepocohú ombae rehé chemundárâmô, *cogiome con el hurto* (y: o). Aypocohû cherembireco rehe, *cogile con mi muger.* Oropocohú coĭte, *ya te he cogido.* Oîopocohúbé abatí, *alcançase una cosecha a otra, y tengo maiz nuevo y viejo.* Oíopo cohubé checogpĭpîara, *tengo raizes en mi*

chacara del año passado, y deste. Ndo îopocohúbi yêpí cheremỹtỹmã, *siempre me falta la comida antes de la cosecha.* Oîopocohubé mbĩá, *vanse alcançando unos a otros.* Aipocohuyapuramô, *cogile en mentira.*

Pocopĩ, *Duracion. V.* Pĩcopĩ.

Pochĩ, *l.* Mbochĩ, *Colerico, recio, enojadiço, mucho, suzio, ruin, y malo,* Chepochĩ, *soy malo, etc.* Chepochĩngĩ, *soy bellacuelo.* Chepó pochĩ, *tengo suzias las manos.* Chepochĩ, *dize la muger que tiene el menstruo.* Chepochĩcúe reitĩca ayahú, *lavome por la suziedad.* Cheñẽẽpochĩ ychupé, *habléle mal, colericamente, l.* Añẽẽpochĩ ychupé. Chepochĩ hápe añẽẽ ychupé, *habléle con enojo.* Nachepochĩî ychupé, *no le trato mal.* Amômbochĩ che rembiapó, *eché a perder lo que hazia.* Amômbochĩ cuñã, *corromper muger, yaunque no sea donzella.* Chemômbochĩ, *pecó conmigo (dize la muger).* Añẽmômbochĩé, *heme echado a perder.* Ndepochĩngĩaú, *eres un ruincillo.* Hẽmbochĩ, *está muy salado, ó dulce, sabroso de sal.* Yró pochĩ, *está muy malamente amargo.* Ĩbĩrááypó chĩoquâpa, *ay mucha fruta.* Curiĩ ypóchĩ, *ay muchos piñones, ab effectu de que se pierden sin que ayà quien los coma.*

Pochĩỹî, *Perderse; es diminutivo de* Pochĩ. Ypochĩỹî mbae cherope, *pierdense las cosas en mi casa, s. abundan las cosas.*

Poẽ, *Meter la mano.*
Poẽhú, *Hallar.*
Poẽyâ, *Dexar.*
Poẽ miarirõ, *Mezquindad.*
Poẽnyog, *Sacar dexando algo.*
Poepĩ, *Retorno.*
Poẽqûâmô, *Destreza.*
Poetá, *Muchas manos.*
Poetũ, *Oler las manos.*

V. Po. n. 3.

Pog, *Estallido.* Apog ychupé, chemôanguecórãmô, *disparé con él.* Pocába, *escopeta.* Apocápóg, *l.* Ambopocapóg, *disparar escopeta, l.* Ambopóg pocába. Pocabiiâra, *escopetero.* Pogque! *ô que golpe!* Ambopog yñãcang ycábo, *quebréle la cabeça.*

Pohãng, *l.* Mohãng, *Medicina, remedio, hechizo.* Aypohãnõ, *yo le curo, y enhechizo* (ngã : ngâra : ndaba). Chepohãnõ, *me curo.* Po hãnõngára, *medico, ó hechizero.* Aypohãnõ curupaĩpĩpé, *enhechizar.* Añẽmô pohãnõ, *curarse a si mismo.* Amôpohãnõ, *hazer que le curen.* Apohãngĩû, *darle bebedizo.* Aîeobápohãnõ, *afeitarse.* Tobápohãng, *afeites.* Mbaé ypohãngỹmbae, *cosa incurable, sin remedio.* Mbae ypohãmbĩreỹcó, *esto es cosa a que no se ha aplicado medicina.* Açé ãng pohãngetê Tũpã rá, *la verdadera cura del alma es la comunion.* Añẽpohãngĩú gui yêyucápotábo, *tomé ponçoña para matarme.* Cheñateỹ nipohãngỹ, *no tiene remedio mi pereza.* Che nde nũpã mbotapĩ nipohãngỹ-*sin remedio te he de castigar.* Ñande, pohãguâmã, I. X. ñande yâratúri aracaé, *vino Christo nuestro Señor a remediarnos.* Nachepohãnõngári, *no tengo quien me cúre.* Nachepõhãngi, *no me curan, y no tengo cura, ó remedio.* Cheporiahúbarí, nachepohanõngári, *no tengo quien me remedie mi pobreza, ó por ser pobre no me curan.* Ayporiahú mõpohãmbotá biñã, *yo le queria remediar su pobreza.* Taipohãnõ che caá, *dizen por gracia quiero comer despues de aver bevido la yerva.*

Pohãnõ, *Curar. V.* Pohãng.

Pohé, *l.* Mbohé, *Estar con otro en un lecho.* Apohé, *acuéstome con él.* Chepohé arecó, *estoy acostado con él.* Chepohé ndarecoî, *estoi solo acostado.* Ypohé cheruî, *estoy acostado con él.* Opohé chererẽcónỹ, *tieneme acostado consigo.* Aîopohé hecé, *acuéstome con él.* Amboîopohé, *hazer que se*

ueste con él. Peyopohé, acostaos
ntos. Ndayopoheî, estoy acostado
lo. Ndipóri cheîopohé hãgûãmã,
tengo con quien acostarme. Nache
õîopoheîhári. no ay quien se acu-
te conmigo. Ndiîopohé potári abá
nocherí, nadie me combida con su
ma. Oroñõpĭndequâ oroîopohébo,
hamonos piés con cabeça. Oroîopo-
é oroñenõ, acostamonos juntos.
Pohĭî, l. Mbohĭî, Cosa pesada, car-
sa, autoridad, peso. enfado. Chepo-
î, soy pesado (y : o). Nda chepohĭî,
soy pesado. Cheñẽẽ ypo hĭî ychu-
é chererobiâreỹ mãmõ, pareciole
sa pesada, y no hazedera la que le
xe. Hecópohĭîchébe, es me enfado-
. Nacherecopohĭî ychupé, no le soy
rgoso, o enfadoso. Arecó pohĭî che-
pe, tengolo en mi casa con pena mia.
pohĭî chêbe, arayâ che acá, pesa-
mente llevo que me riñan siempre.
pohĭî yêpé chêbe arayâ cheyê coa-
i, hae Tũpã rehê ypohĭi çãỹ chehe-
ui, aunque me es penoso ayunar ca-
a dia, el amor de Dios me quita la
sadumbre. Cherecó ypohĭi coĭte,
tengo assiento, no soy liviano, y
ngo autoridad. Ndipohĭi hecó, no
ene autoridad, o assiento. Cheñẽẽ-
ohĭi mbĭá upé, tienen peso, ó auto-
idad mis palabras entre la gente.
recó ypohĭî catú, nuestro govier-
o, ó modo de vida tiene peso y auto-
dad. Ambobohĭî, cargarle (ta : bo :
ára). Chembobohĭî aí aî, apesgome.
ñẽmbobohĭî, yo me cargo. Che ângã
bohĭí angaipabapĭpé, tengo el alma
rgada con pecados. Ndipohĭi eheí,
ixo lo simplemente sin eficacia. V.
ohĭi.
Pohú, Visitar. V. Hu. b. n. 3.
Poí, Soltar. V. Y. r. n. 9.
Poĭ, Delgado. V. Po. n. 2.
1 Poî [c. d. po, mano, y oî], Suel-
. Aiopoî, doile de comer, y otras
sas (ta : tára). Chepoî, dieronme
algo. Oroyopoî, damonos cosas, ó com-
bidamonos a comer. Apindapoî, pes-
car. Chepoi eỹ rãmõ ayú, no ha avi-
do quien me combide. Chepoî amõpaé,
avianme de combidar. Chepoî tagûe-
ra amboyaó, reparti lo que me die-
ron. Na chepoí aguĭyeí, diome mala
porcion, o parte. Ndipoî tábi ahẽ, a
este no le han dado parte. Ndipoî cé-
ri, no es liberal en dar. Oyepoîcatú
chébe, es liberal conmigo.

2 Poĭ, l. Mboĭ, Cuentas. Mboĭ robĭ,
cuentas azules. Mboĭrĭcĭ, sartas de cu-
entas. Añẽmbopoĭ, pongome cuentas.

Poíé, l. Poyyê, Despues (adverbio).
Poyyeamõndóne, despues lo embiaré.
Poíyeayune, despues vendré. Poyye-
guâra ebocoi ahẽ recómarãngatú, es
bueno este despues de aver sido malo
Poyyeguara ang cherembirecó, esta
es mi muger segunda. Poyyeguara
cherecó mãrãngatú, este es mi buen
ser despues de aver sido malo. Poyye-
guara Missa ahendune, la ultima
Missa oyré. Mbĭa hóríré poyyeaháne,
despues que la gente aya ido yré.
Mbĭá caruriré, poyê acarune, despues
que ayan comido comeré yo. Poyye-
guâra amõ emoêngatû, guarda algo
para despues. Poyye añẽmõmbeune é
ndicatui, no es bueno dilatar la con-
fession. Poyye ndo acatui, no es bu-
eno dilatar la cosa. Poyyê yyê epĭpé
chemôpỹrỹ chererecóbo, traeme en-
gañado con dilaciones. Poíye oroçẽ
quieguinereá ndoyâborũguâi añãrẽtã-
meguâra, eternamente padecen los del
infierno. Poyyê tañẽmõmbeú ndagui-
yabo rũguâî, no trato de dilatar la
confession. V. Hayê.

Poĭhú, Rezelo, acatamiento, mira-
miento. Aypoĭhú ndere hé ahẽ, por
tu causa me rezelo de fulano. Chere-
mỹmboĭhú catú picó eycóbo, tu eres
de quien me rezelo mucho. Oropoĭhú,
tengo empacho, ó rezelo de ti, ó mira-
miento. Chepoĭhú, tiene empacho de

mi. Mboropoĭhú habeỹ, oñẽẽ chébe, *hablóme con atrevimiento, con libertad.* Ayêpoĭhú, *rezelome* (bo: hára). Aropoĭhú, *rezelar a otro no le venga daño.* Porópoĭhúhába, *rezelo.* Poropoĭhúhára, *persona grave de quien se tiene respeto.* Ypoĭhubĭpĭra chê, *soy hombre grave, de respeto.* Ndoiepoĭhúbu cári bérãmỹ Tũpã abá ãngaipá rechagíbo, *parece que Dios no se haze temer, dissimulando con el pecador.* Apoĭhú Paí, *acato al Padre.* Paí ypoĭhubipĭ, *es el Padre digno de acatamiento.* Aypoĭhú Tũpã, aneỹrãmô, *tengo miramiento a Dios, que sino.* Tũpârehé poropoĭhú habeỹme peçururug eteî pequapa angaipábarehé, *sin tener miramiento a Dios soltais la rienda a los vicios.* Peipoĭhú ihú aubéque Tũpã pendechacára, *tened siquiera miramiento a Dios, que os está mirando.* [*n. 3.*

Poĭtá, *Fuerça de manos. V.* Po.

Pômông, *Engrudo. V.* Mông.

Pông, *Sonido de cosa hueca.* Ambopông ymboábo, *derribelo haziendo ruido.* Chépông gui ábo, *hize ruido cayendo.* Pông haé, *dile buen porraço.* Pong heí ynũpãmô, *buen porraço le dió.*

Pôngque! *O que buen golpe!*

Poñâng [*c. d.* po. *n. 6, y* ñã. *n. 5*], *Encestar, poner, encaxar, etc.* Aypóñâng, *poner assi* (ñga: ngára). Aypóñâng ayacá cũmânda pĭpé, *poner frisoles en el cesto.* Aporiâng, *idem.* Ayapĭpĭ ypoñângâ, *l.* yporiângâ, *apretar poniendo.*

Poñẽrã, *V.* Po. *n. 3, y* Ñẽrá.

Poñỹ, *l.* Moñỹ, *Andar el tullido con las manos a trancos, ó el niño que empieça andar sobre las manos medio assentado.* Apoñỹ guiatábo, *andar assi.* Caá poñỹ, *grama, ó otra yerva que se prende y estiende.*

Poó, *Coger en la mano. V.* Po. *n. 3.*

Poóg [*c. d.* pó, *ruido, y* og, *quitar*], *Cessar.* Opoóg amãnâ, *cessa la lluvia.* Opoog mỹtângâ, *dexa de llorar el niño.* Ambopoog, *hazerle que calle.* Apoóg cheyaçêo rehé, *he dexado de llorar.* [*n. 3*

Poog, *Coger con la mano. V.* Po.

Pooî [*c. d.* pó, *hebra, y* oî, *torcer*], *Enredar.* Chepóoî chererecóbo, *me enredan con cuerdas.* Ayepooî angaipabarí, *ando enredado en pecados.* Ayêpooirágui ñẽmômbeguâbo, *ya me he absuelto por la confession.* Ndayepooi rábi rangẽ guiñẽmômbeú eỹmamô, *aun no me he confessado.* Ayêpooi ĭçĭpótĭpe, *estoy embreñado.* Amboiepooî, *enredarlo.* Chereçá etá chemboyêpooî, *estoy enredado con cuidados.* Añẽmbopooî yêra, *desenredarse.*

Popĭ [*c. d.* pó, *vara, y* pĭ, *acepillar*], *Raspar.* Ahapopĭ mândiog, *raspar la mandioca.* Mandio popĭ, *mandioca assi limpia.* Ĭbĭrái popĭ, *vara alisada.* Amôpopĭ ĭbĭrá, *labrar assi.*

Popĭ. r, *Costado, lado, ala de gente, ensancha.* Ĭgá popĭ, *los lados de la canoa.* Oquẽmbopĭ, *los lados de la puerta.* Oquẽmbopĭpe amoĭ, *puselo a un lado de la puerta.* Ypopĭ rupí ahaçá ĭtú, *passé el arrecife por un lado.* Ypopĭrĭ rupi ayû, *vine por un ladito.* Aypopĭrũ, *añadir al lado.* Aypopĭrũ checóg, *ensanché mi chacara por un lado.* Abápopĭ, *ala de gente.* Peteĭ abápopĭ yçẽmỹ, *salió una manga de gente.* Aypópĭrũ cheaó, *puse ensanchas a mi ropa.* Aypopĭrũ ĭbĭrapê, *añadir a la tabla un pedaço por el lado.* Popĭrũngába, *ensancha.* Oyêpopĭogmbĭá, *la gente de un lado se apartó.* Aipopĭog cheangaipába ymômbeguâbo, *no me confessé enteramente.*

Popíâ, *l.* Mbopiâ, *Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, etc.* Chepopiâ, *l.* Chembopiâ, *daga.* Mbopîâ, *el diente de la bibora.* Chem-

ɔopopîa mboî, *emponçoñóme la bibo-a.* Ndipopîa catuî mboî, *no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.*

Las cosas que empoçoñan:

Aguaracá, *Abispa.*
Cābũ, *Abispa negra.*
Cababayû, *Amarilla.*
Cañarõ, *Abispa bermeja.*
Eichú, *Abeja negra.*
Cabichuí, *Abispa.*
Cabecẽ, *Pintadilla.*
Cabĭtã, *Colorada.*
Cabĭrupé, *Negra.*
Taturã, *Bermeja.*
Cabapúa, *Abegillas negras.*
Mãngângá, *Abejon.*
Amânda carú, *Cardones.*
Yuquĭratĭ, *Otros cardones.*
Tutiá, *Espina.*
Yaguapindá, *Otra espina.*

Ombopopîa, *Emponçonan.*

Popiruá, *Roçarse V.* Po. *n. 3.*

Popó. r, *Brotar* [*c. d.* pó, *salto, y aqui se usa repetido*]. Opopó abatí, *brota el maiz.* Ĭbĭraĭcĭ opópó, *sale la resina.* Ĭbú opópó, *sale el manantial.* Chereçáĭ opopó, *Saltanseme las lagrimas de los ojos.* Íbĭrá roquĭ opopó, *brotan los retoños.* Tecó ĭmânderaí opopó, *brota la mala costumbre.* Ambopoporí cherecó angaipá, *buelvo otra vez a mis pecados.* Ambopópori mbae ñẽmĭngûera, *descubrir lo oculto.* Opopórí cherecoacĭ, *he buelto a recaer.*

Popú [*c. d.* pó, *vara, y* pú, *sonido*], *Ruido de lo que se corta hueco, o que suena hueco.* Ĭbĭrápopú ahẽndú, *oygo el ruido que hazen con el palo hueco.* Yĭ popú, *el ruido de la caña.*

Poque, *Assar en hojas al rescoldo.* Pira mimboque, *pescado assado assi.* Amôpi ramboque, *assar assi.*

Poquỹrĭ, *Cosquillas. V.* Po. *n. 3.*

Póquỹtã, *Ñudo. V.* Po. *n. 2.*

Porá, *Destorcedura. V.* Po. *n. 2.*

Póra, *lo contenido. V.* Po. *n. 5.*

Porabĭquĭ [*c. d.* po, *continens, y* abĭquĭ, *manosear*], *Trabajar.* Cheporabĭquĭ, *mi trabajo* (y:o). Aporabiquĭ, *yo trabajo* (bo:hara). Ambo porabĭquĭ, *hazer trabajar.* Aroporabĭquĭ, *trabajar juntamente.* Ndiporiche porabĭquĭ haguê, *no alcanço nada con mi trabajo.*

Porabog, *Escoger. V.* Parabog.

Poraca, *Coger.* Hecócatupĭrĭ ayporacá, *he cogido el buen ser.* Ayporacá Tũpañẽẽ, *cogi la palabra de Dios.* Ndayporacári cherapichára mbaé, *no he cogido bienes agenos.* Ayeporacá guihóbo, *voy a buscar algo, pescar, o caçar.* Ayêporacá guitecóbo, *ando a caça, o pesca.* Yêporacahára, *pescador, caçador.* Ayêporacá çoó rehé, *ando a caça de bestias.* Ndachê poracá pórí, *no he hallado caça, o pesca.* Aye poracá ypocatú, *hame ido bien, l.* Cheporacá ypocatû, *idem.* Añẽmboyeporacá, *hagome caçador, pescador.* Che poracáhá, *dizen a las trampas que ponen para caçar.* Oyporacá cherûba upé, *busco de comer a mi padre.* Oyporacá chébe, *el me busca de comer.* Yâgûa yêporacá, *perro caçador.* Nacheporacá hábi, *no se me busca de comer, o caça, etc.*

Poraheî, *l.* Mboraheî, *Canto.* Cheporaheî, *mi cantar* (y:o). Aporaheî, *yo canto* (ta:tara). Ndapóraheî qua ábi, *no sé cantar.* Aporaheî mbegue, *canto baxo, o despacio.* Aporaheî pucú, *l.* Añẽẽ mbucú gui poraheîta, *cantar alto.* Aporaheî catupĭrĭ, *cantar bien.* Aporaheîheẽ, *dulcemente cantar.* Aporaheî terõ terõ, *cantar desentonado, y con voz quebrada.* Mbaracá pĭpé aporaheî, *cantar con instrumento, l.* Aroporaheî mbaracá, *l.* Amoĭrũ mbaracá guiporaheîta. Tupã upé poraheîtába, *Canto Eclesiastico.*

Poraheî ñẽpûngatúbae, *triste.* Poraheî pochĭ, *malo.* Çandahê, *deshonesteo.* Acĭ catú, *triste, lastimoso.* Mbo-

raheîtára ñẽẽ ndoîoyâbi, *aun no ha tomado cada uno su voz.* Oîoabĭ poraheitára ñẽẽ, *disuenan los cantores.* Mboraheî pĭahú ayapó, *l.* Amõñã, *componer cantares nuevos.* Amboyoyá poraheí, *concertar las vozes, l.* Amoĭngatú poraheí. Mbo raheytá reĭî, *l.* Mboraheî apȳtã, *l.* Mboraheî yohûâmõ, *coro de musica.* Toñẽmõ apĭ tâmbé poraheytára, *ponganse los coros a parte.* Mboraheîĭ, *maestro de capilla.*

Poraibí, *Presto, prestamente.* Añeẽ poraîbí, *repliquéle, habléle prestamente.* Ayapó poraibí, *hazerlo prestamente.* Chehó poraibí gui qûapa, *pasar de presto.* Ahe quĭî poraibí, *arranquélo de repente.*

Porãndú, *l.* Mõrãndú [*c. d.* poró, *mucho, y* ãndú, *sentido, nuevas*], *Pregunta.* Aporandú hecê, *pregunté por el* (pa: para). Naporandúbi, *no pregunté.* Nderí aporandú porárá, *siempre pregunto por ti.* Nde hegûi ndipó ri morãndúamõ, *no ay nuevas de ti.* Porandubaí, *malas nuevas.* Na porandubaíbeî coĭte, *ya no ay mala fama, malas nuevas.* Morãndubacĭ, *pesadas nuevas.* Amorandûçâî guitecóbo, *ando esparciendo nuevas.* Morãndu ñẽaçâîeí, *l.* Yñẽaçâîeí mõrãndú oquâpa, *corren nuevas.* Mõrãndú catupĭrĭ, *buenas nuevas.* Mõrãndúçãĩ ngatú, *alegres nuevas.* Mbae porandû pãnga? *que nuevas ay?* Aporandû ndebecherecórãmari, *pidote consejo.* Morãndú oureí, *nuevas vienen.* Aporandú cherú rehé, *nuevas tengo de mi padre.* Aporãndú cherú mãnõ hagûe réhé, *tengo aviso que mi padre es muerto.* Amõmõrãndú, *avisarle.* Namõrãndû tĭbi, *no ay nuevas.* Namõrãnduhábi hecé, *no ay nuevas del.* Mbae mõrãndú hẽrã, *no sé que nuevas ay.* Mõrãndú ûmbĭgĩñõ ahendû, *no sé que nuevas he entreoydo.* Porandû hû mbeté, *malas nuevas.* Cherecorãmarí aporandú ndébé, *pidote consejo.* Porãndu hatĭ, *consultores.*

Põrãng, *l.* Mõrãng, *Hermoso, agradable, pagarse de algo.* Cheporãng ȳ chupé, *soyle agradable, hermoso, etc.* (y: o). Nachepõrãngȳ, *no soy hermoso.* Porãngá, *l.* Mõrãngá, *ornato.* Porãngeté, *muy hermoso.* Nandeteí ete yporãng, *hermosissimo.* Aypõrãngá Tupaõga, *adornar la Iglesia.* Ayepõrãngá, *ornarse.* Añẽang porãngá tecómãrãngatú rehé, *adornar el alma con la virtud.* Amõporãngá, *hazerlo adornar.* Açe ãng porãngába tecó mãrãngatú, *el ornato del alma es la virtud.* Amõpõrãng, *hermosear.* Amõmõrãng nderecháca, *gusto de verte.* Amõmõrãng chehó, *deseo irme.* Amõmõrãng Cherecó, *estoy pagado de mi proceder.* Amõmõrãngatû nde aó, *pareceme bien tu vestido.* Añẽmõmõrãng guitecóbo mbaé catupĭrĭ recháca, *tengo deseo, o embidia de lo bueno que veo.* Añẽmõmõrãng nde aó recháca, *tengo embidia de tu vestido.* Namõmõrãngȳî tecó pochĭ, *no me parece bien el vicio.* Namõmõrãngucári cherecó y chupé, *hago que mi proceder no le parezca bien.* Mbae põrãng parápeí, *cosa algo hermosa, entre fea y hermosa.* Chepoporãng, *soy venturoso.* Na che çoó porãngȳ, *no soy venturoso en la caça.* Nache rembirecórã põrãngȳ, *no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.*

Porãgerecó, *l.* Mõrãgerecó [*c. d.* porãng, *y* recó], *Agradable.* Cheporãngerecó ychupé, *soyle agradable.* Naché porãngerecoí, *no soy agradable.* Amõporãngerecó che ñẽẽ ychupé, *hago que le agraden mis palabras.* Aypõrãngerecó ahẽ, *este me es agradable, contentome del, o dello.* Nda porãngerecoî ahẽ, *no me agrada.* Orópõrãngerecó, *agradasme.* Nde cheporãngerecó, *yo te agrado.* Ĭbag recháca yporãngerecó, *el cielo es agra-*

ıble a la vista. Añẽmô porãngerecó chupé, *hagomele agradable.* Ni porãngerecohábi yñẽẽ, *no son agradables sus palabras.* Ni porãngerecoî anıipá Tûpãupê, *el pecado desagrada a ios.* Aîeporãngerecoé, *pagarse de si.*

Porãngĩ, *Diminutivo de* Porãng.

Porãngú, *l.* Môrãngú, *Trisca, conja, fabula.* Cheporãngû ndébe, *l.* dereh é, *triscome contigo de palabras.* ache porãnguî, *no me trisco, ni di triscas.* Ñẽẽ porãngû, *palabras conjas de trisca.* Añẽẽporãngú y chu- ̃, *trilquéme con el* (heçe), *trisqué del.* Amorãngû mômbeú, *contar nsejas.*

Porãnguhape note haé, *Digolo burndo, fabulosamente.* Nacheporãnıcéri, *no soy amigo de burlas, ni de nsejas.* Apocó porãngû hece, *hizele squillas, o cosa semejante.* Che ponngú hábamôarecó, *tengolo por obto de mis triscas.* Oporãngúhámôerecó, *tieneme por objeto de sus iscas.*

Porará, *l.* Mborará, *Afliccion, ra- ̃a, passion, deseo, cuidado.* Teĩĩepé ıeporará mburû, *mas que rabie con maldicion.* Añãrẽtãmegûara, oîeorará aíteĩ, hapicharé ymãrãngatú ıê Tûpã pĩri hecórâmô, *rabian los ondenados de que se salven sus coocidos.* Ndo iporaraíri tecóacĩ pigengatú, añaretãmẽguâra, *no dexarán e padecer eternamente los condenaos.* Chehaĩhú poraracuê oîeí catú, *passion del amor que le tenia se e quitó ya.* Ñẽmbĩahĩĩ aĩporará, *paezco hambre.* Ñẽmbiahĩĩ porarábó hê, *idem.* Canũndú aiporará, *tengo alentura.* Añẽẽ porará, *hablar mucho.* ñẽẽ porará guitecóbo, *ando hablano, enojado, o sin que, ni para que.* ıîeporará guiñẽẽngã, *idem.* Aîeporará hece, *pierdome por el, deseo lo on eficacia.* Aymoãng porará, *siemre estoy imaginando en ello.* Aymoang porarándereh é, *siempre pienso en ti.* Ahendú porará nde ñeẽ mẽgûãtapiarí chébe, *siempre oygo que hazes burla de mi.* Porarahára, *el que padece.* Aîerure porará, *pedir siempre.* Aîeporará guitecóbo, *andome deshaziendo de pena.* Añẽmoỹrõ porará guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Ahaĩhuporará guitecóbo, *ando perdido de amor.* Chemboîeporará catú Xpiano eỹmbae guecó pĩpé oĩnâ, *afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.*

Poré, *Diligente, es sincopa de* Porerobia. *V.* Robiâ.

Poremõ, *Puro, cosas todas de una especie distintas.* Cãngûỹ ñôporẽmõ, *vino puro.* Cũmãndá ñõ porẽmõ, *frisoles solos.* Oñôãnã oñôporẽmõ, *todos son de una parentela.* Oñôporemõ hînỹ, *estan sin mezcla.* Amô ñoporẽmõ, *hazer que esten todos de una especie aparte.*

Porẽndota. r, *El delantero. V.* Tendotá.

Porendubeỹ, *Mal mandado. V.* Hendú.

Porẽnô, *Fornicacion. V.* Mẽ. *n. 2.*

Porîâ, *Encestar. V.* Poñãng.

Poriahú. b, *l.* Mboriahú, *Lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, afliccion.* Cheporiahú, *soy pobre, y estoy congojado* (y : o). Poriahúbeté, *muy pobre, cuitado.* Poriahubó, *retablo de duelos.* Amboporiahú, *empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra* (pa : pára). Namômboriahúbi, *no le empobreci.* Añẽmômboriahúbê, *empobrecerse, cuitarse, amilanarse.* Chemômboriahû : Cherembiecáhubeỹmô, *estoy afligido por no hallar lo que busco.* Añẽmômboriahú nderacĩ recháca, *aflijome de verte enfermo.* Ayporiahubó, *darle algo.* Cheporiahubó epé, *tenme compassion.* Tĩreỹ poriahú, *l.* Amỹrĩ, *pobre huerfano.* Poriahú og ñãbô rupí guembiúre cahára, *pobre mendigo.* Yporiahú ytỹmỹ, *pobremente lo enterraron, l.*

Oñôtŷporiahú. Aycó poriahú, *vivo pobremente, o con congoja.* Ndeporiahú nderecóñabẽbẽ yepé erehó ĭbápene, *con ser como eres pobre irás al cielo.*

Poríahúberecó, *Compassion, misericordia.* Ayporiahuberecó, *tengole compassion* (bo : hára). Cheporiahûberecó, *tieneme compassion.* Poró poriahûberecó yâra, *compassivo, misericordioso.* Cheporiahúberecó angá epé, *tenme compassion.* Nda cheporiahuberecó îari, *l.* Hári, *no ay quien se compadezca de mi.* Ayporiahûbóg, *ya le he perdido la lastima.* Cheporiahubóg, *ya no me tiene lastima.* Hecó ângaipába ndoy poriahuberecó ucári chébe, *no dá lugar su maldad que le tenga compassion.* Ypĭápochĭbae ndiporiahûberecócéri, *los que tienen mala voluntad no tienen compassion.* A Tupâcĭ poroporiahuberecó yára, *ó Madre de Dios misericordiosa.*

Porĭcue, *Suciedad de las manos. V.* Po. *n. 3.*

Poró, *l.* Mboró [*c. d.* po, *continens, y* ro, *executar la cosa por si*]. *Y assi dize el que contiene en si el exercicio da lo que importa el verbo. Nota excesso, superlativo, habito, extension, exercitando en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se usa absoluto.* Poromboehára, *el que tiene por oficio enseñar, el Maestro.* Poroyucáhára, *el que contiene en si oficio de matar.* Poromôngarúhára, *el que siempre dá de comer.* Poroaĭhú hára, *el que tiene oficio de amar.* Mboraĭhúbiyâra, *idem, o ama mucho, o a muchos.* Aporoyucá, *tengo oficio de matar.* Aporoyucá abá rehê. *exercito officio de matar hombres.* Guaçú rehé añô aporapití, *exercitome solo en matar venados.* Aporaĭhû che ânâmã rehé añô, *a solos mis parientes amo.* Cheraĭhúpárarí añõ aporaĭhú, *a solos mis amigos amo.* Aporaĭhú yêpo rẽmõ, *soy parcial en amar, a los de un parcialidad solo amo.* Che anã yoporẽ mõ rehé aporaĭhú, *a solos mis pariente amo.* Aporomboçapucaî aba upé, *ha go que otro llame a vozes.* Aporôm bóéporaheî rehé, *exercitome en en señar la musica.* Aporomboîero qu guitecóbo, *exercitome en hazer dan çar.* Nda poro îero quĭ ucacéri, *n soy amigo de que se exerciten en dan çar.* Aporoẹnôî Tûpã rehe, *llama muchas vezes a Dios.* Ndaporo yuca céri, *l.* Nda poroyucáhárí céri guite cóbo, *no soy amigo de matar.* Chepo raĭhû nderí, *yo te amo mucho.* Nd ereporaĭhú cherí, *tu me amas mucho* Ndiporaĭhúbi Perú, *Pedro no sab amar.* Yporó erú catû Perú, *siempr trae mucho Pedro.* Ndiporó eru catuî *nunca trae ṇada.* Ndeporendú catú nde, *oyes siempre eres bien mandado* Na ndéporendúbi ndé, *eres mal mandado.* Cheporeróbiâ catú, *obedezc siempre.* Nda cheporeróbiâri, *no obedezco.* Tûpã cheporaĭhúba, *Dios es mi amor.* Cheporoyucahá Guaçú, *venados son los que yo mato.* Môrôtĩ, *blanco, continens albedinem.* Morõpŷtã, *muy colorado.* Mboroyú, *muy amarillo.* Mborohũ, *muy negro.* Morôpará, *muy vario de pinturas, puede recebir otro* Pó ; *ut* Poroyucápó, *matador con excesso.* Mboraĭhúbó, *amador con excelencia.* Tûpã mboraĭhúbó tecatú, *Dios es grande amador.* Cheporaĭhúcaneõ ndipóri, *no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor.* Poropoĭhubeŷme, *atrevidamente.*

Este Poró, *aunque es absoluto, se compone con la transicion* opó, *y con el haze accion con acusativo interpuesto ; ut* Oporoboîa îucábo ayû, *vengo a mataros todos vuestros vassallos.* Oporoângaipá óca ou I. X. ñande îara, *vino Christo a quitaros vuestros pecados.* Oporombaé rehê

undábo ayû, *vengo a hurtaros vues as cosas.* Opoaĩ porohaĩhúbo ay , *amo a vuestros hijos.*

Advierte, que este Poro *entra con los verbos activos, ut patet.*

Porog [*c. d.* pó, *continens*, *y* og, *itar*], *Vaciar.* Aîeporóg, *heme de- ntrañado, e dado mucho.* Ayeporóg ũpã gracia aguî, *heperdido la gra- a de Dios.* Ayporóg eteí y mẽẽn- ĩ, *todo lo he desembolsado.* Aîepo- g ãngaipabaguî, *heme confessado en.* Cheñẽmoỹrô cûera guî aîepo- g, *he dexado el enojo que tenia.* A- porog ĩgaragui, *sali de la canoa.* yeporog cherogagui, *sali de mi casa.*

Poroỹrõ, *empedernido.* Chepĩa po- ỹrõ, *tengo el coraçon empedernido.* á poroỹrõ, *fruta empedernida.* A- ẽmbó poroỹrõ, *hagome duro, empe- ernido* (mô : ngára). Nde porôỹrõ catú Tũpã upé, *estás empedernido ara con Dios.* Ytáguibé eteí nde- áporoỹrõ, *l.* Itá océpebé ndepĩapo- ỹrõ aú, *mas duro es tu coraçon que piedra.*

Porombucu [c. *d.* poro, *y* pucú, *rgo*], *Mientras, en el interin.* Amô orombúcú, *dilatar.* Amô porombu- í guiñẽmômbegûabo, *l.* Cheñẽmem- eú, *dilaté la confession.* Che porôm- ucú tecatú guiñẽmôñẽẽngã, *soy lar- en predicar.* Che missa porômbu- í quie epĩtá, *estate aqui mientras go Missa.* Namôporombucuî che- ẽẽ, *no me dilate en hablar.* Añẽmô orombucú mỹrĩ guitúbo, *poco me detenido en venir.* Chemôporom- ucú chemômbỹtábo, *detuvome mu- o.* Oñẽmôporombucú eteí omisá- ô, *tardase mucho en la Missa.* Eñẽ- ô porombucú ĩmé ebapó, *no te de- ngas allá.* Añẽmôporombucú íepé apó peteỹ ára ñõ aycóne, *a lo mas as estaré un dia allá.* Amõ porom- ucú ymbae rangûe rerecobo, *no le olvi presto su hazienda.*

Pororóg, *Estruendo, ruido de cosa que revienta.* Abatí pororóg, *maiz que reventó tostandolo.* Pocá pororog, *es- tallido de escopeta.* Oroîpororog oro- quâpa, *andamos haziendo estruendo.* Ambópororóg, *hazer ruido con esco- peta.* Amatirí opororóg, *el rayo dio un estallido.* Capií pororóg, *avenales, que quando los queman dan estalli- dos.* Taqũa pororóg, *estallido de ca- ñas quemadas.* Apororóg guitecóbo, *andome peyendo.*

1 Porú [*c. d.* poro, *y* u], *Come- dor de carne humana.* Abáporú, *hom- bre que la come.* Abá porutecatu ahẽ, *este es gran comedor de carne humana.* Guĩrapurú, *ave que se sustenta de caça.*

2 Porú, *Usar, exercitar* [*c. d.* po, *mano, y* rú, *tener*]. Cheporú, *usó de mi, hazeme trabajar, y tieneme al- quilado.* Ayporú aó, *uso de la ropa* (bo : hara). Ndipo rúhábi, *no se ha usado.* Ayporú hepĩ rehé, *tomar al- quilado.* Aîeporúcuá hepĩ rehé, *al- quilome yo.* Aîeporû guarinĩ rehé, *exercitome en la guerra.* Ayeporú ca- tû porabiquĩ rehé, *exercitome bien en el trabajo.* Aíeporú poraheî rehé, *exercitome en la musica.* Eîepo ru- catú ne ñãngarequabarí, *exercitate bien en tu oficio.* Chaîeporú hecábo, *busquemoslo entre todos.* Chayeporû ygûabo, *comamoslo entre todos.* Cha yeporú y yapóbo, *hagamoslo entre to- dos.* Chaíeporû ypĩtỹbómô, *ayude- mosle todos.* Cha ñômonõõ hecé îe- porúbo, *juntemonos para matarle, o tratarle mal.* Ayporuucá teĩ cheaó, *presté mi ropa.* Yporúucápĩra có, *es- to es prestado.* Ahẽ yporúucabába chébe có, *esto es lo que me prestó fu- lano.* Cherembipo rúuca ycó ychu- pé, *esto es lo que le presté yo.* Ndoy- poruucári chébe, *no me lo prestó.* Y- porúbo ñóte aypotá, *no lo quiero mas que prestado.* Cheporú, *(dize la mu- ger) pecó conmigo.* Ndache poruî, *no*

pecó conmigo. Mbiporû, *lo que seusa, y lo toman por el plato comunmente.*

1 Potá. r, *Querer, deseo, intencion, echar el ojo.* Aypotá, *yo quiero* (bo: hára). Âng mbaé aypotá biñã nde hegûi, *esto quisiera alcançar de ti.* Aypotaraí, *desear mucho.* Aypotá rucá, *hazerle que quiera.* Aypotá rucá hemimboácĩpeîepé, *hazer que consienta aunque no quiera.* Yîapó potáhapeí, *adrede.* Yîapó potahapeí arú, *adrede lo traje.* Yîapó potá hápe amõñẽmoỹrõ, *adrede le enojé.*

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. v. g. Âmbaeú, *como cosas (a este modo se compone con verbos) ut* Acarúpotá, *quiero comer.* Añẽmboépotá, *quiero rezar. De suerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al reves haze diverso sentido. ut* Aipoiáñẽmboé, *apetezco el rezar.* Aipotá carú, *apetezco el comer.* Aypota quaá, *se desear.* Aypotá yquaá, *quiero que el lo sepa.* Ndaipotá quaábi, *no se querer.* Ndaipotári yquaá, *no quiero que lo sepa* Cherembiapó potá, ayapó coĩte, *lo que deseo hazer hago.*

Angbotá, *Deseo desto.* Ângbotá pacó cherúri, *l.* Ângbotá cherúri, *el deseo desto me trae.* Chembaepotá mbae ĩbapeguararí, *apetezco las cosas celestiales.* Chembaepotá Tûpã raĩhu barí, *quiero amar a Dios.* Pembaepotá catû tecó mârângaturehe, *apeteced la virtud.* Pembaepotá ĩmeque tecó angaipábarehé, *mirad que no apetezcais el vicio.* Chembaepota ĩbape chehó rehê, *deseo ir al cielo.* Hecoaỹñãbebẽaypotá, *como quiera que sea lo quiero.* Marânderemĩmbotápe, *l.* Nde y yapó potárâmĩhápe, *l.* Ndê y yapó potahámõ, *como tu quieres.* Ângbotá chahá haé ndébe, *por el deseo desto dezia yo que fuesses conmigo.* Âng-

bé mbotá arahá, *desde agora dese llevarlo.* Ângbé mbo tá añẽmõmbe *desde agora me quisiera confessa* Ângbê mbotá chemârângatú, *desc agora quiero ser bueno.* Âng botara pacó chererú cúguí, *el deseo grand desto me trae de lexos.* Ângbotá aî nderecháca, *vengo con deseo de ve te.* Ângbotá êreicó ndenũpámõ, *es es tras lo que andavas, que te açota sen.* Cóetemburú ângbotá che mõâ gecó eĩnã, *toma con la maldicion, q por esto me estás enfadando.* Âng t có potá cherúri, *el deseo desta vid me trae.* Âng tába rehá potá cherúr *el deseo de ver este pueblo me hatra do.* Añẽmbo abaré potá, *quiero ten padres, o quiero ser Sacerdote.* Chen baepotá hecé, *apetezcolo.* Cherecó aypotá ndehegui, *pidote consejo.* ñẽmôembirècó potá, *quiero casarm* Añẽmô hembirecó potá, *quiero a s muger.* Añẽmô ecobẽ mbucú pot *quiero alargar la vida.* Chembae p táhá ebocoî, *a esso he echado el oj* Ndi Tûpã potári o Tûpã rehê, *no qui re a Dios por su Dios.* Nacherú p tari hece, *no le quiero tener por padr*

2 Pota. b [*c. d.* pó, *mano, y* tá, *c ger*], *Parte, porcion, lo que cabe.* Ch potába, *mi porcion* (y : o). Nachep tábi, *no tengo parte.* Ambopotá, *ha que le quepa parte.* Nambo potáb *hago que no le quepa.* Aypotabóg, Aypotáyâra, *apartarle su parte.* O potabog pirá pindá, *llevóse la ca nada el pece.* Aypotá mẽẽ, *darle parte.* Aypotá peheá, *quitarle par de su parte.* Aypotá peheõ, *idem.* urú potá, *bocado.* Peteí yûrúpotá ha *un bocado comi.* Chepotá aymâeî, *r parti mi parte.* Chepotabĩ, *mi partec lla.* Chepotá oû tecatú, *es grande parte.* Tûpã raĩhúbarí chepotába, *parte está en el amor de Dios.* Añ mbo potá Tûpã boyâ recómârângat rehê, *quiero entrar en parte con l*

Santos. Tañẽmbopotá, I. X. ruguĭrehê, *quiero tener parte en la sangre de Jesu Christo.* Noñẽmbo potábi añârẽtâmẽguâra, I. X. recó acĭ rehê, *los condenados no tienen parte en la Passion de Christo.* Nañẽmbopotá potári añânga rehé, *no quiero parte con el demonio.* Ñândeâng putagũâmâ Chrĭsto roó, *la porcion del alma es la carne de Jesu Christo.* Ypotápabẽ ymârangatubae Christo roó rehé, *los buenos todos tienen parte en la carne de Christo.* Aypotá mboí ychuguy, *quitéle su parte.* Chembopotá panẽ, *no me dio parte.* Chepó potába, *la parte que cogi con las manos.* Chepotabóg, *quitóme mi parte.* Ypotá pabẽ, *todos tuvieron parte.* Ndipotapabeî, *no tuvieron parte.* Ypotá poatá, *faltó parte para algunos.*

Pôtâî, *Muelle de laço con que está armado, y de escopetas, cerraduras, etc.* Pocápôtâî, *muelle de escopeta.* Oquẽmbotĭpá pôtâî, *muelle de cerrojo.* Aypotâîrũ, *poner muelle.* Aypotâî mboí, *desarmallo.* Ypotaî aí, *está el muelle malo.* Ypotâî îareteí, *está recio el muelle.*

1 Potí, *Suciedad, escremento.* Apoti, *yo me proveo.* Nda potiî, *no me proveo.* Ndaguepotií, *no se provee.* Oguepoti, *ellos, y el se provee. V.* Tepotí.

2 Potĭ, *l.* Môtĭ [*c. d.* po, *mano, y* tĭ, *punta*], *Camaron.* Ĭbĭrá potĭ, *palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas.* Yâpeuçá potĭ, *mano de alacran.* Amôpotĭ ĭbĭrá, *enaspar palos.* Yĭĭbá potĭbae, *el ladron.* Añẽmbó ĭĭba potĭ, *hagome ladron.*

3 Potĭ, *Recio. V.* Pó, *mano. n. 3.*

Potiá, *Pecho.* Chepotiá, *mi pecho* (y : o). Potiá acĭ, *dolor de pecho.* Chepotiá pĭ, *tengo el pecho apretado, o con pechuguera.* Potiá pó, *pecho levantado.* Añẽmôpotia pó, *hazerse grave, cuelli erguido. Y del moribundo quando se levanta el pecho.* Chepotiá acãngurú, *estoy en los guessos.* Opotiábo aîeupí, *subir gateando.* Aîepotiá piró guiîeupiâbo, *idem.* Airarôchepotia, *herirse los pechos, darse golpes haziendo acto de contricion.*

Potiáĭtá, *Palos que ponen sobre la cumbrera, como tixeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.*

Potỹrõ, *Poner manos a la obra. V* Po. *n. 3.*

Potucá [*c. d.* po, *hebra, o mano, y* tu, *golpe y* cá, *quebrar*], *Lavar aporreando.* Aypótucá che aó, *lavo mi ropa* (bo : hara). Ndi potucahábi, *no se ha levado.*

1 Pũ, *Lastimar.* Chepũ, *me lastimo.* Añẽpũ guiñẽcarâî nâ, *lastimarse rascandose.* Pénôpũngatú peangaipahague, *lastimaos de veros tan malos.* Nda pénôpũî aubé pendeco aí, *ni aun sentis vuestra mala vida.* Chepĭapũ nde mbae racĭ, *lastimame tu dolor.* Che ñôpũ epé, *causasme lastima.* Che oropũ, *yo te lastimo.* Ypumbĭra, *lo lastimado.* Añopũ hárûa ú ucábo ychupé, *lastiméle la llaga, enconésela haziendole comer cosas dañosas.* Añôpũ che aí, *he lastimado mi llaga.* Mbae ñẽpũhâmôaycócheangay pábarí, *estoy hecho un retablo de miserias por el pecado.* Mbae ñẽpũhãmôoicó I. X. curuçupĭpéoỹnâ, *objecto de lastima fué Christo N. S. en la Cruz.* I. X. tecó acĭ porará hagûe chemoñẽpũ, *lastimame ver padecer a Jesu Christo.* Oñẽpũngatû oúpa, *está muy enfermo.* Amôñẽpũ, *hazerle lastimar.* Poromoñẽpũ háraché, *hago que se compadezca.* Ñẽpũ háraché, *soy compasivo.*

2 Pú, *l.* Mbu, *sonido, ruido,* Ypú, *suena.* Pó ypú, *allá suena.* Ndipúbeî, *no suena mas.* Ypúeteí yquaî, *passa sonído, y ruido.* Pĭpú, *l.* Mbĭpú, *ruido de los piés.* Ytapú, *sonido de campana.* Ytapú nahendúbi, *no oî la campana.* Nda che pĭpuî guihóbo, *fuy*

quedito. Nde pĭpu eméque chóbo, *ve paso.* Ambopú itá, *tocar la campana.* Ytá ndipû catûy, *no tiene buen sonido la campana.* Anguápû, *sonido de atambor, adufe, etc.* Ambo pú anguá, *tocar la caxa.* Ambo púmbaracá, *tocar instrumento.* Ambo orĭ orĭ ytá imbopúbo, *repicar las campanas* Amboyahe óytá imbopúbo, *doblar.* Ambopú eí,*tocarla como de ordinario.* Cheñẽẽpû mômbĭrĭ oñẽẽndú, *oyese de lexos el sonido de mis palabras.* Mbueỹme, *sin ruido, sin sonido.* Mbueỹngatú ahẽ rúri raé. *ha venido este sin ruido o estruendo.*

Pú, *Hervir. V.* Púpú.

Pu, *Reventar. V.* Pug.

Pûa, *Dedo. V.* Quã. *n. 7.*

1 Pũã, *l.* Mũã, *levantar, rebato, assalto.* Apũã, *yo me levanto* (mo : hara : hába): (y : o). Napũãmî, *no me levanto.* Apũã ychupê, *levantarse haziendole reverencia, comedimiento.* Aqũã hecé, *levantéme contra el, di tras el, alceme contra ellos, salteélos.* Chapũã hecé, *demos tras el, hagamosle guerra, l.* Chapuâmbururí. Mũâmbába, *assalto, robo.* Mũâmbápe nda yehûbi, *no me hallé en el assalto.* Mũâmbápe aycó, *estuve en el assalto.* Mbaé mũâmbápe gûaréra, *cosa cogida en assalto.* Mũâmbábó, *idem.* Mũâmbabó che, *soy cogido en la guerra.* Chepũãbo, *mi despojo.* Nda chepũãbó, *no cogi nada en la guerra, l.* Chepuã pãnẽ, *idem.* Amôamândaîe gui pũãmô hecé, *hago gente para levantarme contra el.* Mũâmbape omanõ, *murió en el assalto.* Napũãmỹ (*dize la India*), *no me levanto porque estoy con la regla.* Huĭbó hetámũâmbápe, *salieron muchos flechados del assalto.* Napũãmỹ ché ñânde rubichá rehé, *nunca fuy traidor.* Apũã ychuguî, *levantéme dél, apartéme dél.* Apũã guiquebo, *duermome en pié.* Apũã chepĭápĭrarí, *leantarse en puntillas.* Amôpũã, *levantar a otro.* Amôpũã yâpúra hece, *levantarle testimonio.* Arô pũã, *levantarse con ello teniendolo consigo.* Terẽpũã aubí, *levantate si quiera.* Ndache reropû aîcheracĭ, *no me levanto ya de la enfermedad.* Angaipapĭpé peárupibeî pepuâmbaibí pe ñẽmômbe guabo, *luego que cayeredes en pecado levantaos por la confession. V.* Ñãrôpũã.

2 Puâ. r, *l.* Muâ, *l.* Quâ. r. *Tiro, golpe.* Chepûa catú, *soy buen tirador, certero.* Ndachepûa catuî, *no soy certero.* Ndapûari hecê, *no le tiré.* Apuâ catú y ñỹbõmõ, *flechele bien, acertéle.* Ambopûâ catû, *hazerle buen tirador* : pûahára : puâhába. Y pûabábagûi añẽmoỹtĭ, *rehuile el golpe.* Ypûacatû che rehê, *acertóme.* Chepûa môcôî ayabĭ, *erré dos tiros.* Môcôî opûâ pĭpé che abĭ, *erróme dos tiros.* Pete ñõte aropûaĭ, *un solo golpe, o cuchillada le tirê.* Peteĭpuâhapĭpé ñõte ayucá, *matélo de un golpe.*

Puahẽ, *Quexido. V.* Poahẽ.

Puây, *Mandar. V.* Quaî. *n. 4.*

Pucá, *l.* Mbucá [*c.d.* pú, *ruido*, cá, *quebrar*], *Risa* (y : o). Apucá y chupé, *reime con el* (bo : hára). Apucá hecé, *reime del.* Apucá çandahé, *reirse deshonestamente.* Apucá éçapĭá, *salir la risa de repente.* Apucábĭbí, *sonreirse.*

Apucápopó, Apucapucú, } *Dar carcajadas.*

Apucá apiraí, *Reirse triscando.* Apucá ñẽmĭ, *reirse al dissimulo.* Apucá tỹbãngĩ, *Reirse al soslayo.* Ambopucá, *hazer que se ria.* Mbucahá aypó, *l.* Pucahá aipó, *esso es cosa de risa.* Mbucá hábamô herecópĭ oycó, *es cosa tenida por de risa.* Apucá eí, *reirse sin causa.* Amôcô chepucá, *reprimi la risa.* Chepucá môcông ndicatuî chébe, *no pude dissimular la risa.* Chepucá poporí, *soltoseme la risa.* Hembechorí chorí ypucábo, *sonriose.* Nambae pucá hába mô angaipá, *no es*

ateria de risa el pecado. Poriahubete
hé açepucá angaipá nãngã, *es peca-*
reirse de los pobres. Chemômbucá
neguâ pĩpé, *con sus gracias me hizo*
ir. Apucá hẽhẽ, *sonreirse las muge-*
rse. Cheyurûbagĩ guipucábo, *l.*
pucaãtá, *l.* Apucaĩ, *l.* Apucá herânĩ,
nreirse. Añẽmômbucá, *hago que se*
a de mi. Chemômbucá, *hizome reir.*
ıcáhábâmô aypó, *es objecto de risa.*
da pucaírí yepi guitecóbo, *siempre*
e ando riendo.

Pucú, *Largo.* Chepucú, *soy largo,*
tardio (y: o). Pucú eté, *muy largo.*
ucú atã, *no muy largo.* Pucú mỹrĩ,
edianamente largo. Pucú pucû,
uy largo.

Pucuỹ,
Pucú cerĩ, } *Un poco largo.*

Chepucú ebapóne, *Detendréme allá,*
taré largo. Chepucú y yâpóbo, *soy*
ematico en hazer, o detengome en
azerlo. Ypucú oñẽẽngâ, *es largo en*
ablar. Aquepucú, *duermo mucho.* A-
ẽmômbucú guiñẽẽngâ, *heme alar-*
ıdo en hablar. V. Porombucú.

Pucuî, *Es particula de pregunta.*
. Ucuî.

Pûera, *Preterito. V.* Cúe. r. *n.* 2.

Pûerá, *Convalecencia. V.* Cuerá.

Pueraî, *Enfado. V.* Cueraí.

Púg, *Rebentar, ab effectu.* Opug che
', *rebentóse mi postema.* Cherurú púg,
lem. Cheraĩpúg, *tener polucion.* A-
ômbupúg, *agujerear de parte a parte.*
yûrúpúg ocarũabo, *hazer ruido con*
boca comiendo. Namômbupûgi che-
ẽẽngâ, *no arrojé mis palabras.* A-
ômbúpû îepe cheñẽẽ haé nacheren-
û potári, *arrojé mis palabras y no*
e quisieron oîr. Amômbúpúg che-
ẽẽngacĩ ychupê, *solté con él la mal-*
ita. Amômbúpuĩg, *hazer rebentar el*
gua, hazer manantiales. Amômbúg
uñã, *deflorare virginem.* Amômbúg
bĩrá cutucába pĩpé, *barrenar. V.*
'aĩ. r. *n. 1.*

Pûguỹ, *Essos, y es pregunta de plu-*
ral. Abápûguỹ, *quien son essos?* Nde
pûguỹ ohobaerâma? *eres tu de los que*
han de ir? Chepûguỹ rae? *soy yo*
por ventura de essos. Pepûguỹ ndape-
hoicene? *no aveis de ir vosotros?*
Mbĩapûgûỹ omômbeú, *dixeronlo es-*
sos? Mbĩaeí pûgûỹ, *essa gente de por aî.*
Mbĩaé pûgûỹ, *essos, o ellos allá, etc.*

Puí, *Listo, diligente, curiosidad.* Che
puí chequâyrâmô, *soy diligente en lo*
que me mandan. Chepuí guitecóbo
hechápotábo, *ando listo por verlo.* Che-
puí tecatú guitecóbo ñẽmboé rehé,
ando con deseo de aprender. Añẽm-
bópuí, *heme hecho diligente.* Ambopuí
ynũpâmô, *l.* Aynũpã ympo puíbo, *cas-*
tigarle para que sea diligente. Che-
puí tecatu ychupé, *estoy presto a lo*
que me dize, o manda. Cumûmí y puí
catú, *muchacho presto que está aler-*
ta, y a la mano.

Puĩ, *Interjecion del cansado, o que*
rechaça lo que le dizen, o del flojo.
Puĩhĩndó corá, *miren con que sale,*
veis como es lo que yo dezia. Puĩ
guihóbo cá, *ea ya me voy.*

Pûngá, *Hinchazon.* Chepûngá, *estoi*
hinchado. Amopûngá, *hazer que esté*
hinchado. Añapûgá ĩbĩrá, *hazer colu-*
nas, o cañas enteras, y labores sobre-
salientes. V. Apûngá.

Pupú, *Hervir.* Ĭ opupú, *hierve el*
agua. Ambopupú, *hago que hierva.* Ĭ-
pupuhá, *horbollones de agua.* Opupú
hecópochĩ cûera, *hase descubierto su*
maldad. Ombopupú teĩ chere mĩmôm-
beú ñẽmĩ ychupé, *descubriole el secre-*
to que le encomendé. Opopú îebĩ che-
racĩ, *he buelto a recaer.*

Puraheî, *Canto. V.* Porahey.

Pûrũ, *l.* Pûrûrũ, *ruido.* Opûrûrũ
abatí, *salta el maiz quando lo tuestan.*
Checâng opûrũ, *crujenme los huessos.*
Amõpûrũ, *hazer ruido.* Abápurûrû-
guaçú, *hombre largo. Tomase del rui-*
do que hazen los huessos. Añẽmôqûâ-

purũrũ, *hazer crugir los dedos.* Apũrũrũ cheracĩrãmõ, *crugeme el cuerpo con la enfermedad.* Tĩépurũrũ, *crugido de las tripas.* Chepurũrũ checaneõmõ, *estoy muy cansado.* Chembopũrũ checaneõ, *hazeme crugir la carga.* Chemõbo pũrũrũ chenónga, *dexóme molido.*

Pũruã, *Ombligo.* *V.* Pĩrũã.

Pũruã [*c. d.* pú, *y* rú, *tener, y* á, *fruto*], *Preñez.* Chepuruá, *estoy preñada.* Chepuruá rãmõ, *estoy recien preñada.* Ypuruá guaçú, *está muy preñada.* Nache puruaî, *no estoy preñada.* Amõmburuá, *empreñar* (bo: hára). Añẽmõmburuá, *empreñarse.* Y á guaçú y puruábae, *está muy preñada.* Ypurua ñẽmĩ, *la que se empreñó con pecado.* Ypuruá ĩbĩrá; *está ya el arbol para echar el fruto.*

Pururé [*c. d.* pú, *y* rú, *traer, y* e], *Torcido.* Mbururé, *cosa tuerta.* Cheretỹmã pururé, *tengo la pierna tuerta.* Ĩbĩrá pururé, *palo tuerto.* Mbururé, *l.* Pururé, *açuela.* Pururé apiçãmã, *cabestrillo de la açuela.* Mburu reĩ, *el cabo de la açuela.* Pepurure, *camino tuerto.* Pepururé rupíahá, *voy por camino tuerto.* Cherecó purure guitecóbo, *traigo vida errada.* Chemboecó pururê cheỹrũ angaipá, *las malas compañias me han hecho vivir mal.* Pendecó pururé peñãpengog, *endereçad la vida.* Oí chereco pururé, *heme enmendado ya.*

Putirí, *Un paxarillo.*

Q.

1 Quâ, *Atadura.* Cuáquâhába, *cingulo, pretina, etc.* Ayoquâ, *atar* (bo: hára). Ayoquâ tãtã, *atar recio.* Aypóquâ ruí, *atar floxo las manos.* Aipoquá, *atar las manos.* Añẽacãmbuâ, *atarse la cabeça.* Añẽquâmbuâ, *atarse los dedos de las manos.* Aycuáquâ, *atarle por la cintura.* Aîecuâquâ, *yo me ato por la cintura.* Aypĩtaquâ, *atar en un palo para llevar la cosa entre*

dos. Ahẽmbequâ, *atar el cesto por lo*
boca. Yquâ pĩrâmô pecuá perecó, *sin*
lumbi vestri praecincti, l. Peîecu
mômbĩ, *l.* Ymômbigi pĩrâmô pecuá pe
recó, *idem.* Aycupĩquâ, *echar grillos*
o travas en los piés. Añâcâmbûa
atarle la cabeça.

2 Qúa. b, *Passar, colar, cerner, tra*
gar, acontecer, competencia. Aráoqûa
passasse el tiempo. Aqúa, *yo passo*
Ahá gui qûapa, *voy passando.* Aqúay
có, *ya me voy.* Aroqûa, *passar llevan*
do con sigo. Ambogúa ĩbĩrá hecé, *ti*
réle con un palo. Tobé toqûa ára rân
gẽ, *dexad que buelva otro tiempo.* Ah
câgûỹ mônguâpa, *voy a bever vino*
Amônguâ huí, *cerner harina.* Amôn
gûa eí, *colar la miel.* Amônguâ che
rembiú, *tragar la comida.* Namôngû
quaábi cherembiú cheyûru agûi, *n*
puedo tragar la comida. Ndicatûi che
rembiú môngûa, *idem.* Amôngûabí, *di*
minutivo. Tembiú qúapába, *gaznat*
de persona, y el coraçon de palo po
donde le passa la virtud. Aroqúa che
pó hecé, *alargar la mano, o para to*
mar, o para sacudirle. Aqûabé gui
qûapane, *despues iré.* Chembogúa teĩ
hizome ir sin nada, o sin causa. Mbo
reroquapĩ ché caruguaçúpe, *llevaron*
me combidado a su combite. Erequa
pângã? *vaste ya? salutacion al cam*
nante. Aquaĩmã, *ya me voy.* Ñôñôqu
competencia. Poro ñôquândé, *l.* Ñô
quâ mbotá hára, *competidor.* Oroñô
quâñôquâ, *competimos.* Mârâmba
oqua aracaé, *sucedió antiguamente u*
cuento. Che rché mârã mbaêam
yquaî carambohê, *antiguamente me su*
cedió un cuento. Conacó yquaî aracaé
cierto que sucedió esto antiguamente
Mârãoquahaguê mômbeû aguĩ yetei
bueno es contar antiguedades. Hecey
quaí aracaé có che ñâguâmãcũrĩ, *l*
que aora he de dezir passó por él an
tiguamente. Cheri mârândo qua bia
racaé, *nunca me sucedió a mi nada*

3 Qúâ. b, *Estar de plural, poner.*)roqûa, *estamos.* Mbĭá oqûabeí, *está a gente ociosa.* Oroqûa oroicóbo, *estamos.* Oĭ mbĭá oqûapa, *está la gente.* Ibaérâmôpé araîapeicó eí pequâpa? *porque estais todo el dia ociosos?* Oroqûabeí oro cúpa, oreporûhá poreỹma, *estamos ociosos porque no ay quien nos alquile.*

El supino deste verbo es qúapa; *frequentemente se usa.*

Amoỹngâtú mbaéy mônguapa, *Poner en orden cosas.* Ambogûabaí nbaé, *poner mal las cosas.* Amôngua catú mbĭa, *poner gente en orden.* Oqúabaí mbaê, *estan las cosas descompuestas.* Cheremĭ môngúa catú, ombogûabaí, *descompuso lo que yo compuse.* Oqûateĭ tembiú cherópe, *tengo abasto comida en mi casa.* Oqûabeí embiú, *idem.* Oqûâbé baé tohó, *quantos ay tantos vayan.*

4 Quâ, *Trama de cosa texida.* Ayquâ moĭ, *tramar.* Amboaóquâ, *l.* Ambogûa aó, *tramar la ropa.* Amôỹnỹngûa, *texer toda la hamaca.* Ndiqûa hápi, *la tela no está tramada, o la hamaca.*

5 Quâ. r, *golpe.* Aquâ hecé, *aporreéle, sacudile.* Oquâ cherí, *aporreóme.* Oquâ oquâ cherí, *sacudióme mucho.* Chequari hába, *al que yo castigo.* Oquari hábâmô cherérécó, *siempre me sacude.* Cherî quarihára, *el que me castiga.* Aquârí ĭbĭatâ rehé, *dar porraços con la pared.* Oquarî quarírâmô hecé oytĭ, *derribólo a porraços.* Cheá oquâ pĭpé, *cogiome con el golpe.* Oquâ pĭpé nacherári, *no me cogió con el golpe.* Aíequâ, *hagome castigar, doy causa para que me castiguen.* Cheangaipá chembo îequâne, *mis verdugos han de ser mis pecados.* Chequâucáeĭ, *hizome castigar sin que ni para que.* Nde chemboquateĭ yepé, *tu me hiziste castigar sin culpa mia.* Aquarí gui yeehé, *castiguéme a mi mismo.* Amboquarí, *hazer que el castigue a otro.* Chembo quarí, *hizome castigar.* Tũpã oquarí ñânderehé, *Dios nos castiga.* Ñẽmbĭahĭ rehé oquâ ñânderehé Tũpã, *Dios nos castiga con hambre.*

6 Qũâ. n, *Passar adelante dexando a tras a otro.* Cheqũâ, *me passo* (y: o). Añõqũâ, *yo le passé* (mô: hára: haba). Nañõqũâñỹ, *no le passé.* Cheqũâ ñẽmboé rehé, *aventajaseme en rezar, o aprender.* Tũpâmbaé quááhába, oquândeteí apĭreỹmâ orembaé quaáhába, *la ciencia de Dios sobrepuja a nuestro saber con infinitas ventajas.* Oñõñõqũâ ñôqúâ, *passarse a porfia unos a otros.* Cheqũânĭ chembaé rângúerábo, *ganóme la bendicion, quitóme lo que avia de ser mio.* Añẽquânĭ tecó mârângatú rehé, *estoy aprovechado en la virtud.* Añẽquânĭ chembaé rehé, *estoy muy abastado.*

Quâ, *Tiro.* *V.* Puâ. *n.* 2.

7 Qũâ, *Dedo de la mano, l.* Muâ. Cheqũâ, *mi dedo, y dedos* (y: o). Qũâ apĭra, *punta del dedo.* Qũâ guaçú, *dedo grande.* Qũâ pobẽẽngába, *dedo indice.* Qũâ ĭrũ, *dedo del anillo.* Qũâ mbĭtépe gúara, *dedo del medio.* Qũâ ñẽáreheguâra, *dedo del coraçon.* Qũâ minĭ, *dedo menique.* Qũâ ñôbaũ, *el intervalo de dedo a dedo.* Quâ îepotahába, *juntura de los artejos.* Qũâ íoapĭra, *artejos de las manos.* Qũâ apĭ, *dedo mutilado.* Aypĭté cheqũâ, *chuparse los dedos.* Cheqũângá, *quebrarse, lastimarse los dedos.* Añôqũângá, *quebrarlos a otro.* Cheqũâ mbobabág, *hazer señas con los dedos.* Añẽquâmbopúrú, *sonar los dedos.* Ayquâmbĭcĭ, *toméle las manos, desposéme.* Oroñôquâmbĭcĭ, *desposamonos.* Añẽquândúú teĭ ycó guítẽnâ, *rabio de hambre, estoy a diente.* Chequâ rupí aypápá, *contar por los dedos.*

8 Qũâ, *cosa tierna.* Tayaçú qũâ, *lechoncito.* Cunumĭ qũâ, *infante tierno.* Qũânĭ, *diminutivo, el tiernecito (y lo dizen los mayores a los niños.)* Qũândé

s. qûândéra, *el que fue tierno, niño, y es ya moçuelo.*

9 Qûa. r, *Agujero, hoyo, poço, etc., verenda muliebria.* Quaruçú, *grande agujero.* Ĭqûara, *poço de agua.* Ĭbĭrá-qûa, *cepo, y palo agujerado.* Ytáquâ-ra, *agujero de piedra.* Amboquâ, *hazer hoyo* (bo : hára). Ayquâ mômbú, *agujerear de parte a parte.* Yquarȳmbae, *l.* Ndiquâ rabae, *l.* Ymboquapĭreȳ, *l.* Yquaçorogȳmbaé, *l.* Yquâmârâneȳ, *l.* Yqua otôî ȳmbae, *l.* Yquapugȳmbaé, *l.* Yquapĭpirá ȳmbae, *virgen.* Ndiquâ-ri, *está virgen.* Yquârĭmã, *ya está corrompida.* Yquâbae, *la corrupta.* Amboquâ, *corromper, y agujerear.* Yqúa rurú, *tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas.* Yqûapĭpé aîeaĭró, *seminare intra vas.* Yqûa robapĭpé ñõ aîeaĭró, *seminare extra vas.* Nãmboqûari, *no la corrompi.* Chepĭquâ, *pisé en el hoyo.* Ambopĭquâ, *hazerle pisar en el hoyo.*

Quaá. b, *Conocer, saber, entender, acusar, prometer, señalarse, deliberar. agradecer, colegir, comprehender, certidumbre.* Chembaequaá, *mi entendimiento* (y : o). Ayquaá, *yo sé, y comprehendo* (pa : pára). Mboro quaáhába, *conocimiento.* Oyoquaabae, *conocidos.* Ayquaácuñã, *he pecado con muger.* Ndaiquaábicuñã, *no conozco muger.* Oyoquaáĭmã, *hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados.* Yquaapápe, *l.* Yquaabipĭhápe, *conocidamente.* Ndayquaábi, *no sé, no lo comprehendo.* Ayquaá y yĭpĭguibé, *saber de raiz.* Ayquaabí, *colegir.* Ayquaábucá, *hazer, saber, conocer, y dar a entender.* Ayquaábucá ychupé hecórãmã, *hele dado a entender la vida que ha de tener.* Ayquaábucâ Tũpã ychupe *hele hecho que conozca a Dios.* Ayquaábucá ĭbĭraíîarucú upé, *acuséle a la justicia.* Ayquaábucá Tũpã upé irundĭ ára cheîecoacú hagúâmã, *he prometido de ayunar quatro dias,* Yquaábi pĭra, *el conocido, y cosa sabida, conocida.* Nderecó mârângatú yquaábĭpĭ, *es manifiesta su virtud.* Aîequaá ĭbĭrai yârucú upê, *manifestéme a la justicia.* Aîequaá mbĭá paûmẽ, *señalome entre todos.* Che añõ cherapicharupé aîequaá, *yo solo soy el que cuido de mis proximos.* Añẽmboîequaá guarȳnĭmõ, *señalóme en la guerra.* Añẽmboíequaá che ãnãmâupé, *darse a conocer a sus parientes.* Amboîequaábé cheremiũrãma, *busco de comer.* Amboíequaabé cheaógúâmã, *hallo de vestir.* Cheãnã paũ me amboîequaabé cheaó *entre mis deudos hallo de vestir.* Amboîequaabé cherapérâmã, *he descubierto camino.* Yquaápára, *el que sabe.* Yquaápareȳ, *el que no sabe.* Yquaápápe, *conocidamente.* Yquaapára mboé haé, *como quien lo sabe lo digo.* Açépĭade gúara Tũpã añõ oiquaá, *solo Dios sabe los coracones.* Araquaá *entendimiento.* Chearaquaá robáboo-qua, *no lo pude comprehender.* Nachearáquaá robábo oquâ, *comprehendolo.* Aporo quaabucá, *descubrir mucho, de muchos.* Poroquaábucáhára, *denunciador.* Ayquaá potá, *quiero saber.* Aypotáquaá, *sé querer.* Ndaipotaquaábi, *no sé escoger, o querer.* Añẽmbo iequaábucá, *darse a conocer, descubrirse por medio de otros.* Coriré oroquaáne, *yo os echaré una calça.* Quaracĭ oíequaá, *descubrese el Sol.* Ndoíequaábi, *no se descubre.* Yquaacatuhaba, *certidumbre.* Ndiquaá catuhábi *no ay certidumbre.* Ayquaá catú, *estoy certificado.* Taiquaábeé cherecorãmã *deliberaré que vida he de tener.* Ayquaábê ychupéne, *yo lo tendré en memoria.* Ndoîequaábi oîeehé cherembiapocûera, *no me es agradecido.* Aiquaábi taté nde yagúera, *colegí al rebés de lo que dixiste.*

Qûâbã, *Abarcar, abraçar.* Ayquâbã *yo abarco* (ngã : ngâra). Cheqûâbã, *me abarcan.* Ayquâbã herecóbo, *l.* he

ĩnã, *tener abarcado.* Aiquâbã hera-
.bo, *llevar abarcado.* Oñôquâbã oîo
rehé, *luchar a braço partido.* Oñô-
ãbárãmô oîoguerecoaí, *luchan.* I.
ñãnde îara tecó acĩ eté oiquâbã-
nderehé, *Christo N. S. abraçó los*
abajos por nuestro amor.

Aroñẽnõ yqúâbânga, *Tenerlo abra-*
do estando echado l. Ayquâbã ypo-
bo, *idem.* Aiqûâbã qûâbã, *dar abra-*
s. Peyquâbã tecó mãrãngatú, *abra-*
d la virtud. Tereĩquâbã Perú ché-
, *dale a Pedro en mi nombre un*
raço. Chequâbâpĩ catú, *apretada-*
nte me abraçó.

Quabaí [*c. d.* qúa, *estar, y* aí, *mal*],
escompuesto. Oquabaí, *está descom-*
esto. Hecó quabaíbaí, *hombre des-*
ratado. Añẽmboecó quabaíbaí, *ha-*
me desbaratado. Chemboecó qua-
íbaí chemôñẽmôỹrõmõ, *hazeme dis-*
rar de enojo. Cheremĩmôngatúpĩrĩ
mboguabaí, *descomponer lo que yo*
mpongo. Mbaequabaíbaí, *desaliño*
cosas.

Quâbẽ, *Estar de plural.* Oroquâbẽ,
tamos : Ĩaquâbẽ : Pequâbẽ : Oquâ-
. Oroquâbẽ teĩ orocúpa, *l.* Oroqua-
í orocúpa, *estamos ociosos.* Oroquâ-
quâbẽ oroçâînã, *estamos esparci-*
s. Mbaerâmôtepé pequâbẽ quâbẽ
ĩ áraîa pecú parae? *porque estais*
lo el dia ociosos? Oréporuhá tĩbeỹ-
mô oroquabeĩ teĩ oro cúpa, *por no*
er quien nos alquile.

Quabeẽ, *Mostrar, hazer saber, pro-*
eter, enseñar, dar a conocer. Ayquâ-
ẽ ychupé hecórámã, *dile modo de*
da. Ayquâbeẽpé ychupé, *mostréle*
camino. Ayquâbẽẽ ychupé morân-
, *hizele saber las nuevas.* Ayquâbeẽ
ìpãupé mbohapĩ ára cheíecoacú
gûâma, *prometi a Dios tres dias de*
uno. Tûpãremĩquabẽẽngûera, *las*
omessas de Dios. Eíquabẽẽ cobaé
ébe, *explicame esto.* Ayquabẽẽĩbĩ-
ĩa ruçú upé, *denunciélo a la justi-*

cia. Ayquabẽẽ cherecó mãrãneỹ, *des-*
cubri mi inocencia. Chequabẽẽ ahẽ,
este me descubrio. Ayquabẽẽ ñõte y-
chupé, *signifiquéselo solamente.* Ndo-
îequabeeîchébe, *no se me descubrio.*

Qûabí, *Estar con perseverancia.*
Oroqûabí : Yaqûabí : Peqúabí : O-
qúabí. Ndoquabí beî, *ya se fueron.*
(es diminutivo de Quâ. b. *n. 4).*

Quãbõte [*c. d.* quâ, *estar. n. 3, y*
ñõte], *Estar quietos, de plural, en*
paz. Ndoqûabóte rũgûâî, *están inquie-*
tos. Ndoiqûaábi oquãbõte, *no saben*
estar quedos. Pequabõ té que ñãndú,
l. Peqûâbõte que rá, *estaos quedos ya.*

1 Quaî, *Passar* [*este es compuesto*
de qûa, *passar. n. 2, y este se conju-*
ga con pronombres]. Co cheqûaî, *aqui*
passo yo. Cuî y quaî, *allá passa vien-*
dolo. Pó yqûaî, *allá passa.*

2 Quaî, *Cortar.* Ambogûay ĩbĩrá,
cortar el palo. Chembogûay, *me cor-*
tó, hirió, me dió cuchillada. Chembo-
guaî hagûe, *la herida que me dieron.*
Che ymboguaî haguera, *la herida que*
le di. Aha ymboguaîta, *voy a cortar-*
lo (ta : ára : taba). Ymboguaî taguera,
cortadura.

3 Quaî, *Cuello, cosa ceñida.* Cam-
buchí ycuá quaí, *vaso ceñido por la*
cintura. Ambocuá quaî cambuchí,
ceñir assi el vaso. Aîequaî âtã, *ceñir-*
se recio por la cintura. Añẽmboquaî,
l. Añẽmbo cú á quaî, *ceñirse.* Ĩbĩrá
ayû quaî, *palo torneado.* Oñẽmbócúá
quaî tucũmbo, *roçarse la cuérda por*
una parte. Ace cúá qûahába, *ceñidor.*
V. Araquaî, *y* Araquỹtã.

4 Quây, *Precepto, mandato, come-*
dirse, govierno. Chequaî, *me mandan*
(y : o). Ayoquaí, *yo mando* (ta : tára :
tába). Mboroquaî tára ayú, *vengo a*
governar. Pequaî tarãmâmô ayû, *ven-*
go a governaros. Ndaîoquaî quaábi,
no sé governar. Aporoquaí guitecóbo,
estoy governando. Ndaporoquaí beî,
ya no govierno mas. Poroquáitára, *el*

que manda, Corregidor, etc. Aypó ndiquaítábi rãngẽ, *esso aun no se ha mandado.* Ndiporoquaîtári, *no ay quien govierne.* Ndoataricé ñãndequaí tarãmâ, *no faltará quien nos govierne.* Tûpã ñãndé quaîtába, *los mandamientos de Dios.* Che nde quaîtába, *lo que yo te mando.* Nde chequaí tába, *lo que tu me mandas.* Paí ndequaîta gûera ne angaipá repĩ, *la penitencia que te dio el Padre.* Poroquaîtába, *l.* Mboroquaîtába, *precepto, mandato.* Yquaî pĩra ché, *soy mandado, y mandable, a quien mandan.* Temỹnguaî, *el page.* Cheremĩnguaî, *el que yo mando.* Temỹnguaî eté yâra, *el que tiene muchos criados.* Mboroquaîcé, *mandon.* Toroquaî îebĩ emeteque nõ, *mira no te lo mande mas.* Aîoquaî hecé, *mandole que lo haga.* Aîo quaî yhó rehé, *mandole que vaya.* Oronûpã quaîne, *l.* Ndenûpã áriayo quaîne, *yo te mandaré açotar.* Oro acáquaîne, *yo te mandaré reñir, l.* De acá rehé aîoquaîne. Oro teõ quâỹne, *l.* Teõ ayoquaî nderehéne, *l.* Orombo eõ nde quaîtane, *l.* Ndemo eõ á nde quaîtane, *yo te mandaré matar.* Oropoqúa quaíne ĩbĩra rehé, *yo os mandaré atar a un palo.* Ahẽ chequaî, *el me hizo castigar, ó reñir.* Che aîoquaî mburú aipó angaipá, *yo hîze açotar a esse bellaco.*

Yequa iê, *Mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo.* Aíeqûaîe y îapóbo, *yo me comedi a hazerlo.* Ndaîequayeî, *no me he comedido.* Peíequayê aubé mirĩ amõ, *si quiera os comidierades un poco.* Aîequayê herahábo biñã haéaéndoipó tári, *comedime a llevarlo, y él no quiso.* Ndo íequayéy aubé, *aun no se comedio.* Yêquaíeí cébae, *comedido, que siempre se comide.* Oîequayê ndoiquaábí, *no sabe comedirse.* Poroyêquayébae, *muy comedido.* Aîequayê teõ upé, *heme expuesto a la muerte.* Ayequayey yâpóbo, *comedirse a hazerlo.* Aîequayê teõ upéne, *heme de exponer a la muerte.* Chemboyêquayé teõ upé Tûpã rehé, *hizome exponer a la muerte por amor de Dios.* Ndayêquayêi céne, *no me he de poner a riesgo, ó no me he de ofrecer.* Ndacheremỹnguaî potári ndérí, *no te quiero por mi criado.*

Quandé, *Muchachon. V.* Qua. *n. 8.*

Quânî, *V.* Qúa. *n. 8.*

Quapapí, *De passo* [*c. d.* quâ. *n. 6, y* pa, *su gerundio, y* y, *diminutivo*]. Quapapí ñõte amôngeta, *habléle de passo.* Quapapípe ñõte ahá, *de passo voy.* Amã quapapí, *lluvia que passa presto.* Añẽmbo quâpapî guítúbo, *vine muy presto.* Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, *iré muy presto.* Quapapíñõ acé ñẽmombeu ndicatuî, *no es bueno confessarse de corrida.*

Quapoĩ, *Higuera loca.*

Qûaqûeó [*c. d.* qûa, *passar, y* haqueó, *torcer*], *Quebrar, passar muchos.* Oroqûa qûeó, *passamos.* Cuî yquâqueó, *allá passan viendolos.* Pó yqûaqúeó, *allá passan sin verlos.* Píraoqûaqúeó, *passa el cardumen.* Ambogûaqueó, *l.* Amboqûa qûeó, *l.* Ambocaqûeó, *hazerlos passar.* Oca qúeó *(dizen algunos), allá passan.*

Qûaa, *Agujero. V.* Qua. r. *n. 9.*

Quaraçĩ [*c. d.* qûa, *agujero, y de* acĩ, *pasado*], *Sol.* Quaraçĩ açá, *rayo del Sol.* Quaraçĩ açá îerãmô, *a mediodia.* Quaraçĩ acúbó, *ardor del Sol.* Quaraçĩ amã, *Sol con agua.* Quaraçĩ amândâu, *cerco del Sol.* Quaraçĩ amãratá, *Sol de agua.* Quaraçĩ âng, *sombra del Sol.* Quaraçĩ çẽ, *salir el Sol.* Quaraçĩ cẽmbába, *Oriente.* Quaraçĩ cẽmbápe guâra, *Orientales.* Quaraçĩ çẽrãmô, *en saliendo el Sol.* Quaraçĩ berá, *resplandor del Sol.* Quaraçĩ ĩbaté ĩmã, *ya es tarde hasta mediodia.* Quaraçĩ mỹmbí, *reberveracion del Sol.* Quaraçĩñẽmôĩpỹtũ, *eclypse del Sol.* Quaraçĩ ogûeyĩ açaî eguí, *decl*

ıar el Sol de medio dia. Quaraçĩ pîa-
ıába, *quita Sol.* Quaraçĩpỹtṹ, *a pues-*
ıs de Sol, o eclypse. Quaraçĩ poroá-
ĩ, *quemar el Sol.* Quaraçĩpucú, *ve-*
ano. Quaraçĩ reiquiehába, *puesta*
le Sol. Quaraçĩ rembiâ, *l.* Quaraçĩ
embiobá îucá, *l.* Quaraçĩ rembieçĩ,
l quemado del Sol. Quaraçĩ rembipé,
o que calienta el Sol. Quaraçĩ rem-
ıiréra, *quando alumbra el Sol por*
na parte sola al ponerse. Quaraçĩ re-
ıỹmboberá, *lo que el Sol haze relum-*
rar. Quaraçĩ retỹmã́, *l.* Quaraçĩ oy-
ĩpĩpé, *l.* Quaraçĩ rẽndĩñã́, *rayo del Sol.*
Quaraçĩ rãmõbê aquâ, *passé con Sol.*
Quaraçĩ reiquie robapĩ íme ayune, *ven-*
ré a puestas de Sol. Quaraçĩ açayé ro-
apĩpe hĩñãmõ chemõmõrãndú, *avi-*
ame quando quiera ser medio dia. Nda
uaraçĩpeî eremoãng chébe, *tras que*
o ay Sol me hazes sombra. Quaraçĩ oi-
ĩpĩpé, *el rayo que entra en las casas,*
la rebeveracion del Sol quando sale,
se pone, y hiere en las cosas, y su re-
erveracion en vidrios, agua, plata, etc.
Quaraçĩ oitĩpĩpé checotĩ, *el rayo del*
Sol en mi aposento alumbra. Quaraçĩ
ıbirá oytĩpĩpé, *hiere el Sol en los mon-*
es. Caa ĩbaté apĩrĩ rupí oytĩpĩpé qua-
açĩ, *hiere el Sol las puntas de los co-*
lados. Quaraçĩ ypirãn gaí, *está muy*
ncendido el Sol. Guêndĩñãndiñã qua-
açĩ, *echa rayos el Sol.*

Qûa repotí [*c. d.* quâra, *agujero, y*
epotí, *escoria*], *Hierro, metal.* Qua-
epoti apỹî, *argollas, armellas.* Qua-
epoti atã́, *azero.* Quarepotî ñaẽmbé,
lato de plata, peltre, etc. Quarepoti
ãmã́, *cadena de hierro.* Quarepotí
ımbó, *hilo de hierro.* Quarepotí yú
té, *oro.* Quarepoti yu pí mõngĩ pĩra,
lorado. Quarepoti píyu amboyâ, *l.*
Amõngĩ quarepoti pi yu, *dorar.* Qua-
epoti yû angaú, *oro falso, oropel.*
Quarepotí yû eté çãmỹnĩ́, *cadena de*
ro. Quarepotî yû mboĩ, *cuentas de*
ro. Quarepoti quĩtĩcába, *lima.* Qua-
repoti repoti cûe, *escoria.* Quarepotí
quâra, *mina.* Quarepotí tĩ́, *plata.* Qua-
repotí tỹ aî ,*garfio de hierro.* Quare-
potí poquahába, *esposas.* Quârepotí
membeg, *estaño, plomo.* Quarepoti
nẽ́, *açofar, laton.* Quarepotí yâpepó,
olla de cobre, ó hierro. Quarepotî cĩ,
l. Cĩraquâba, *barreta de hierro.* Qua-
repotî cĩpé, *açada.* Quarepotí aó, *ar-*
mas de hierro. Quarepotí mbae recĩ-
cába, *assador.* Quarepoti ñaẽ tá, *ca-*
çuela de hierro. Oîoupí quarepotí no-
mõndógi, *no puede un hombre salirse*
afuera de su palabra (dizenlo de los
casamientos quando se dan palabra,
o cosa a que se obligan).

Quaru, g [*c. d.* qûa, *agujero, y* rúg,
ruido], *Orinar.* Aquarú, *yo orino* (ca:
cára). Quarucába, *la via de la orina.*
Chequarúcábarí apocó gui yêaĩrõmõ
(usanlo algunos por honestidad), tuve
polucion voluntaria. Hacĩ peí aquarú,
con dificultad orino. Chequarú ndai-
po tári, *no puedo orinar.*

Quatiá. r, *Escritura, pintura, di-*
buxo, papel, carta, libro. Hemỹngu-
aîrãmõ cherecó hagúãmãrí quatiá aya
pó, *l.* Ayequatia rucá hemỹnguaîrã-
mõ, *concertéme por escritura por su*
criado. Peyequatiá rucá Christo rehé
guârâmõ, *alistaos en la lista de Jesu*
Christo. Ayequatiá rucá, *alistarse,*
matricularso. Ayequatiá rog, *borrar-*
se de la lista. Ñẽẽquatiá apaquâ, *l.*
Ñẽẽquatiá mã́, *pliego de cartas.* Qua-
tiátĩ́ oĩgábae, *l.* Yñâquỹbae, *papel*
mojado que se passa, l. Oñẽmõnâni-
bae. Ñeẽ quatiá hára, *l.* Ñeé quatia
apohára, *escrivano.* Ñeẽ quatiá mõn-
getá, *l.* Quatia mõngeta, *leer.* Añẽẽ
quatiá mõngetá quaá, *sé leer.* Ndai-
quaábi ñẽẽ quatiá mõngetá, *no sé leer.*
Ayquatiá, *escrivir, pintar* (bo : hára).
Abá yquatiá pĩra, *l.* Ymboquâtia pĩ-
ra, *l.* Abá raãngába, *hombre pintado.*
Tûpã́ quatiá, *Missal, Breviario, Bi-*
blia, etc. Tûpã́ ñẽẽ quatiá, *Texto sa-*

grado. Quatia tĩ, *l.* Quatiá rĩba pétĩ, *papel blanco.* Môcôî quatiá rĩba pétĩ, *dos pliegos de papel.*

Que, *Mira que.* Tereyâpó emeque, *mira que no lo hagas.* E hechaque ndeçuúne, *mira que te morderá.* Eqûa que, *mira que te vayas.* Eqûa ĩméque, *mira que no vayas.* Eîapoĩméteque nõ, *mira que no lo hagas otra vez.* Pinque! *ó que buen golpe le dio!* Ponque! *idem (del sonido del mismo golpe lo toman.*

Quê. r, *Dormir, reposar (persona, y cosas).* Chequê, *mi dormir* (y : o). Aqué, *yo duermo* (bo : hára : hába). Angatápĩreỹme aquê, *duermo sin cuidado.* Quehába, *lecho, hamaca, lugar donde se duerme.* Apũã guiqúebo, *duermome en pié.* Aqûerambú, *roncar.* Cheacó hápe aqûe, *duermo en braços de otro, l.* Cheacog guiquêbo. Cheqûe coẽ guitúpa, *duermo hasta el amanecer.* Abáquereí, *dormilon.* Quepocaĩçú, *l.* Quepo haĩhu, *soñar.* Aque pohaĩhú, *yo sueño* (hece). Abá querá, *dormilon.* Che querá, *cabeçear de sueño.* Chequerá pará, *caerse de sueno.* Oromboquepoaĩhú cherehéne, *l.* Ndeque po çaĩ cúne chehegui equĩhĩyâbo, *yo haré que me sueñes.* Y quêra añangã guerahá, *durmiendo se lo llevó el demonio.* Angaipá pĩpé aceque, *l.* Angaipá reroque, ndi catuîeté, *muy malo es dormir en pecado.* Aqueçãndó cãndog, *dormir interpoladamente.* Âtã angaipá peroque ĩme que, *guardaos de dormir en pecado.* Acé rebeãtã nacémôngéri, *la demasiada hartura no dexa dormir.* Heõ á y quérâmô, *durmiendo le cogio la muerte.* Yque oipocohú teõ, *idem.* Pequera pĩçá que pequapa, *mirad que durmais con cuydado.* Ndoquerapĩ çaî aú angaipá rero que hára, *descuydado duerme el que duerme en pecado.* Ndaro que potaraúraú angaipá, *no quiero dormir en pecado.*

Aguĩ yetei che que há, *con razon me duermo.* Chequerá mbae apóbo, *dormirse en lo que haze.* Chequeraçẽ, *tener pesadilla, l.* Aque raçẽ, *idem.* Quêpe gúara mbaé, *cosa soñada.* Chequerãnã, *l.* Aquerãnã, *tengo pesado sueño.* Cheque yeaitĩ, *cabeçear de sueño.* Aque îeaitĩ, *idem.* Cheque-rapĩçá, *oir entre sueños.* Cheqûe cheqûe raú, *l.* Aqué aque raú, *dormitar, ó fingir que duerme.* Aquehẽ, *l.* Aque catû, *dormir bien a gusto.* Aqûebéne, *l.* Aque íebĩne, *dormiré allá, detendréme otra noche, dormiré otra noche.* Aque guiámã, *dormirse en pié.* Aqûe raçĩ, *dormir mal.* Chequeraí aroatá, *andar dormido.* Aque ñẽẽ, *l.* Cheque ñẽẽ, *hablar durmiendo.* Guiqûereỹme aycó, *estoy despierto, velar.* Ndaquéri guitúpa, *estoy sin dormir, velo.* Oroñó añũbã oroqúebo, *dormir abraçados, l.* Oro yôquabã óroquêbo. Aroqûe, *dormir juntamente con él.* Oroyôpohê oroqúebo, *dormimos juntos en un lecho.* Oque ñandĩ, *elóse la manteca.* Eí oqûe, *está la miel assentada despues de hervir.* Amongé eí, *hazer que repose la miel.* Na que rãnãmỹ chereçá etárâmô, *los cuidados no me dexan dormir.* Haĩhú nachemongéri, *no me dexa dormir su amor, l.* Na querãnãmi haĩhupa, *idem.* Chequé ñõ bérâmỹ guibãhẽmô, *cosa de sueño me parece aver llegado.* Chequé peñõtè bérâmỹ ayâpó, *en un proviso lo he acabado, ó parece sueño averlo hecho tan presto.* Oroñõ pĩndequá oroqúebo, *dormimos juntos cabeça con piés.* Oque pohaĩhú cuerĩ ahẽ tuî, *tiene desmayos, ó parasismos, ó arrobamientos.* Ndaîeroqûe ucári pĩhábo îa guiatábo, *caminar sin dormir toda la noche.* Chepĩtû pucú cúeraqúe, *dormir sin cuidados.* Chereçá endĩ guiqúebo, *dormir abiertos los ojos.* Amôngeraí, *inquietar al que duerme.* Obapĩbo aqúe, *dormir boca abaxo.*

Oatucupêbo, *l.* Oatucupé pĭtêbo aqúe, *dormir de espaldas.*

Que, *Lo mismo que* Quîe, *aqui.*

Que, *Ciertamente.* Aîeque nde abá mârângatú, *cierto que eres honrado.* Aîeque nderembo ayeî Tûpã ñândepuaîtába, *cierto que no cumples la ley de Dios.*

Quepoĭhú, *Soñar. V.* Que. *n. 2.*

Quẽquẽ, *El sonido de cosa quebrada, voz, caña, etc.* Amô quẽquẽ îapepó, *quebrar la olla, tomase del sonido que haze.* Cheñẽẽ quẽquẽ, *mi voz ronca.* Mȳmbĭ tararáquẽquẽ, *voz de trompeta ronca.* Amôquẽquẽ tẽrõ tẽrõ cheñẽẽngã, *tengo la voz ronca, y desentonada.* Ypĭ quẽpuẽngatú, *tiene los piés lastimados, y cojea.*

Queremé, *Ven, y venid (no tiene mas que singular, y plural).*

Queréruá, *Especie de conejo.*

Querõ, *Mira que, en conclusion.* Pe hechá querõ, *advertid finalmente.* Taha querõ, *determinadamente me voy.*

Qui, *Aqui. V.* Quîe.

1 Quĭ. r, *Lluvia.* Oquĭ, *llueve.* Ndoquĭri, *no llueve.* Ndoquĭ potári, *no quiere llover.* Oquĭ coẽ mbérâmô, *amanecer lloviendo.* Oquĭ oquĭ, *algo llueve.* Oquĭ matetê, *l.* Oquĭ raí aí, *l.* Oquĭ ruçú, *l.* Oquĭ herãrâmô paé, *l.* Oû tecatú amã, *llueve mucho.* Oquĭ qûapapí, *llover a turbiones.* Oqûĭ poó, *cessar la lluvia.* Mbaé amôtáreȳ oquĭ oquĭ ruçú, *ay mucha enemistad.* Mbae acĭ oquĭ ruçú ore rehé, *llueve enfermedad sobre nosotros.* Oquĭ raĭbí, *garuar.* Aĭbí aĭbi ñóte amã, *garua solamente.*

2 Qu-ĭ, *Ah! (admiracion).* Qu-ĭ ohoĭmé! *ah! que no quiere ir!* Qu-ĭ aîabĭ! *ah! que le erré!*

3 Quĭ, *Tierno.* Ybá quĭ, *fruta tierna.* Cûmândá ropé quĭ, *frisoles con vayna tierna.* Abatî quĭ, *maiz en leche.* Haȳ îngĭ, *grano tierno.* Haȳ îngĭ râmó, *empieça a tener grano tierno.* Yyĭpĭ quĭrâmõ temȳtȳmã, *está muy tierno lo sembrado.*

Quĭ, *Punta peçon. V.* Tumbĭ quĭ.

4 Quĭ, *Determinacion de mugeres.* Tahá quĭ, *ea vamos. El varon dize* Ca. Taha cá, *ea vamos.*

5 Quĭ. r, *Poco, en ninguna manera.* Aroqua quĭ, *passarlo un poco mas allá.* Haú quĭ, *un poquito comi.* Ndau quĭri, *en ninguna manera lo comi.* Amẽẽngĭ, *dile poco.* Namẽẽngĭri, *ni un poco le di.* Ndaîapó quĭri, *en ninguna manera lo hize.* Nache angaipa quĭri, *en ninguna manera he pecado.* Na ñotȳngĭri, *en ninguna manera lo sembré.* Aháquĭ ñóte, *por poco tiempo fui.* Nda haquĭri, *en ninguna manera fui.*

6 Quĭ. b, *Piojo.* Yquĭbae, *piojento.* Yquĭbetébae, *muy piojento.* Nache quĭbi, *no tengo piojos.* Naquĭ moñãngi, *no crio piojos.* Quĭbaĭ, *liendre.* Chequĭbaĭ, *tengo liendres.* Quĭbaĭĭara, *l.* Quĭba rereqûara, *el que tiene piojos.* Aquĭboñą̃, *criar piojos.* Quĭbaĭ ramĭ amẽẽ, *dile un poquitico no mas.* Quĭtĭ, *piojo blanco.* Quĭgúa, *peine.* Ay quĭ mboá, *peinarle.* Ay quĭ bú, *espulgarle.* Ayêquĭbú, *espulgarse a si, comer se los piojos.*

Quĭá. b, *Suciedad.* Quĭaĭpé, *costras de suciedad.* Che quĭá, *soy sucio, y mi suciedad* (y : o). Amôngĭá, *ensuciar* (bo : hára). Namôngĭábí, *no lo ensucie.* Añẽmôngĭá angaipába quĭá pĭpé, *ensuciarse con pecados torpes.* Açé oangaipá quĭá ohĭ ñẽmôm begûabo, *la suciedad del alma se quita con la confession.*

Quĭbĭ. r, *Dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos.* Chequĭbĭ (y : o). Quĭbĭ quĭ, *al hermano menor.* Chequĭbĭ quĭ, *mi hermano menor.*

Quĭbĭ, *Palos sobre que estrivan las cumbreras. V.* Óg *n. 3.*

Quȳbõ, *Acá.* Eio quȳbô ngotĭ, *ven ázia acá.* Quȳbô ngotĭ, *ázia acá.* Tacĭ quȳbõ ndoúri, *no ha venido acá la*

enfermedad. Quỹbõ çerĩ, *un poco acá.* Quỹbõ ngotĩ catú, *muy ázia acá.* Eyo ĩmêque quỹbõ, *mira no me vengas mas acá.* Quỹbõ ngûara, *los de acá.*

Quĭbú [*c. d.* quĭ, *piojo, y* ú, *comerlo*], *Espulgar.* Ayquĭbú, *yo espulgo* (bo : hára). Chequĭbú, *me espulgan* (y : o).

Quĭbú quĭbú, *Hormigas que buelan.* Quĭbú y pépóbae, *mosquitillos que andan en manadas.* Quĭbú ypepóỹmbae, *hormigas de cabeça grande sin alas.*

Quĭchá. b, *Cosa cercenada.* Aîeatuâ quĭchá, *cercenarse el cabello por el cogote.* Quĭchabí, *cercenadura larga.* Cherecó quĭchabí rupí tereycó, *imitame en lo que hago.*

Quichĭrí, *Chiquito, pequeño.*

Quĭçé, *Cuchillo.* Chequĭçé, *mi cuchillo* (y:o). Aquĭçe ĭrú equĩĩ, *desenvainar el cuchillo.* Quĭçé haimbiquĭ ateré, *cuchillo boto.* Quĭçé apá, *hoz, y podadera.* Quĭçé aquâ obí, *puntiagudo.* Quĭçebó, *herida de cuchillo, y el mismo herido con cuchillo.* Quĭçé guaçú, *machete.* Quĭçé gui, *espada.* Quĭçé haỹmbê îobaî, *de dos filos.* Quĭçe pĭçĭcába, *l.* Quĭçe ĭba, *cabo de cuchillo.* Quĭçê ĭpé, *cuchillo carnizero.* Quĭçépoacãng, *guarnicion de espada.* Quĭçé acãng, *guarnicion, y pomo de espada, y puño.* Quĭçé pucú, *espada.* Quĭçé tendĭbáapỹndába, *navaja.* Quĭçe rĭrú, *vayna.* Quĭçé pucú ropĭtá, *pomo.* Quĭçé ytá, *piedra que corta.* Quĭçé ĭbĭrá, *palo que corta.*

Quĭçĭ, *Refregon, rebolver, remeçon, inquietud, lo mismo que* Quĭtĭ. Amboquĭçĭ, *menear, refregar.* Aquĭçĭ quĭçĭ guitecóbo, *ando inquieto.* Añẽmbo quĭçĭ quĭçĭ guiçẽ îepepotábo, *forçejear para escaparse.* Peteĩ îebĭ ñõte aîequĭcĭ ychugui guiçẽ îepébo, *de un refregon me escapé dél.* Peteĩ yêquĭcĭ pe ñõte âmôndoróg, *de un solo refregon lo arranqué.* Che mboîe quĭçĭ quĭçĭ chererecó aíbo, *diome de refregones.* Amoçẽ ymbo quĭçĭ quĭcĭbo, *echélo a refregones.* Ayĭ quĭçĭ, *menear el guisado, hazer guisado.* Chemõñeãng quĭçĭ quĭçĭ cheangaipá, *inquietanme mis pecados.* Che ñeãng quĭçĭ quĭçĭ chemôãngecó, *la inquietud del coraçon me aflige.* Ayapo yĭquĭcĭ, *hazer guisado.* Yĭquĭcĭ rĭcue, *caldo de guisado.*

Quîe, *l.* Qui, *Aqui.* Quiebé, *desde aqui sin movimiento.* Quiebê cheracĭ, *desde aqui estuve enfermo, aqui empeçé a enfermar.* Quîe guî, *con movimiento desde aqui.* Quieguî ĭbápe, *desde aqui al cielo.* Quie guí cherẽtãme, *desde aqui a mi pueblo.* Quîe, hae pépe, *aqui, y alli.* Quîe y tỹmỹ, *aqui lo enterraron.* Quîe y tỹmbábi, *aqui está enterrado.* Quîe y tỹmba gûera, *aqui está su sepultura.* Quîe ndaîe, *aqui dizen que es.* Quîe nã, *l.* Quîe nãngã, *aqui es cierto.* Quie raû ndaîe, *aqui dizen que fué.* Quîe ĭmôbẽ, *desde esta edad señalando, deste tamaño.* Quie ĭbé ñõte tererû, *en estando deste tamaño traelo, é trae desta manera, señalando.* Quĭe ĭbérâmô aguĭ yeteî mẽndá, *en estando deste tamaño se puede casar.* Quîe y quîebé, *tantos, señalando.* Quîe y quîebé erú, *trae tantos como estos.*

Quĭgûa, *Peyne* [*c. d.* quĭ, *piojo, y* u, *comer*]. Quĭ guaguaçú, *peyne de texedor.* Quĭgua hãî mbĭ terereỹ, *peyne que tiene dientes quebrados.*

Quĭhá. b, *Hamaca.* Quĭhá bĭrú, *petaca de la hamaca.* Quĭha çã, *cuerda de hamaca.* Quĭhá poapĭ, *l.* Quĭhá apĭ, *puño de hamaca.* Ynỹmbó quĭhá, *hamaca de algodon.* Tucûmbó quĭhá, *hamaca de hilo de ortigas, ó cosa semejante. V.* Ynĭ.

Quĭhĭîe, *Temor.* Chequĭhĭîe, *mi temor* (y : o). Aquĭhĭîe, *yo temo* (bo : hára). Guiquĭhĭîabo, *temiendo, ó a temer.* Quĭhĭîebó, *el que teme.* Oquĭhĭîe ỹ mbae, *el que no teme, animoso.* Quĭhĭîe hápe, *timidamente.* Oquĭhĭ îeteỹbae, *el que teme vanamente.* O-

quĭhĭ îeteîbae ahẽ, *fulano es medroso*. Aquĭhĭîe nde hegûi, *temote como a enemigo*. Orogûeróquĭhĭîe, *temo no te venga daño*. Che orogúeró quĭhĭ îe nûpã hábagui, *temo no te castiguen*. Aquĭ hĭ îe nderehe,*por tu causa temo*. Ayquĭhĭ îebó, *quitarle el miedo*. Ayquĭhĭ îe peá, *idem*. Amôngĭhĭ îe, *amedrentarle*. Amôngĭhĭ îe qûa, *hazerle passar el miedo*. Añẽmôngĭhĭ îe, *amilanarse*. Noñẽmboí potári chequĭhĭ îe, *no se me quiere quitar el temor*. Tûpã guiquĭhĭ îe haĭhuabé yopĭribé herecó aguĭ yeteî, *temer y amar a Dios juntamente es bueno*. Ndaquĭhĭ îe îri, *no dexo de temer*. Cheângã aroquĭhĭîe, *temo el mal que puede venir a mi alma*. Nda chequĭhĭ yepotári, *no temo*.

Quŷŷî, *Ají*. Quŷŷ î eçacãng, *ají largo*. Quŷŷ î ĭba, *el arbol, ó mata*. Quŷŷ î nguî, *ají molido*. Quŷŷ î ñãquĭ,*verde*.Quŷŷ î eãqûã,*oloroso*.Quŷŷ î uçú, *pimiento grande*. Quŷŷ î apuã mŷrĭ, *pimienta de Castilla*, *l*. Ĭbĭrá quŷŷ î. Quŷŷ î aqûã, *ají redondo*. Quŷŷîndĭba, *ajiales*.

Quĭiâ, *Especie de conejo*.

Quĭyâ, *Cuentas, manillas, etc., y siempre se usa con otro nombre; ut* Poapĭ quĭyâ, *manillas*. Pĭapĭ quĭyá, *cuentas que se ponen en las piernas*.

Quŷmbú,*Gorgojo*.Abatí y quŷmbú, *está el trigo, ó maiz, gorgojado*. Ombope tí quŷmbú abatí, *come el maiz el gorgojo*. *V*. Timbú.

Quŷmĭ [*c. d.* quĭ, *tierno, y* i, *diminutivo*], *Viejo mucho*. Chequŷmĭ, *estoy muy viejo*.Añẽmôquŷmĭ,*hagome viejo*.

Quŷnaĭ,*Compañera, dizen las Indias entre si, corresponde á* Ahẽ, *del varon*.

Quĭp, *Lexos*. Quĭpe, *en lugar lexos*. Quĭpe y hõni, *fue muy lexos*.Quĭ-pe, *legissimos*. Quĭ y tĭba, *es muy lexos donde está*. Quĭp ĭbĭrá, *es muy largo el palo*.Quĭp ybiâra,*es largo el camino*.

Quŷpã, *Tenaças, tenedor*. Quŷpã guaçú, *tenaças de herrero*. Quŷpã apá, *tenaças corbas de herrero*. Quŷpã mŷrĭ, *pequeñas, y tenedor*. Quĭpã pĭpé oyapŷchã, *atenacear*.

Quĭpĭ, *Rincon*. *V*. Og. *n. 3*.

Quĭpĭĭ, *Dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas*. Che quĭpĭ ĭ mẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana menor*.

Quĭrá, *Sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda*. Chequĭrâ, *estoy gordo*. Nachequĭráî, *no estoy gordo*. Quĭrabú, *mugre*. Y quĭrá mateté, *está muy gordo*. Che quĭrá endĭpú, *estoy luzio*. Amôngĭrá, *engordar, cebar*. Añẽmôngĭrá, *engordarse*. Y quĭrá quĭrá, *assi assi está gordo*. Y quĭrá ãtã, *está medio gordo*. Y quĭrá îopará hoó, *entreverado magro y gordo*. Mbacá quĭ racûe, *sebo de bacas*. Toro quĭrá, *novillo*. Ta iaçú quĭrá, *cebon*. Mbae quĭ racúe, *sebo, manteca, etc*. Mbae quĭrárataendĭ, *vela de sebo*. Quĭrá pĭçá, *redaño*. Ñẽẽ quĭrá, *baladronerias, ficciones de palabra*. Añẽẽ quĭrá ychupé,*engañéle, hablé con doblez*.Ñẽẽ quĭrá aû aipó,*essas son doblezes, ficciones*.

Quĭreŷ [*c. d.* quĭ, *tierno, y* eŷ, *negacion*], *Diligencia, voluntad, gana, valentia, provocar, fervor*. Chequĭreŷ nderupí chehó hagûâmarî, *tengo voluntad de ir contigo*. Nachequĭreŷmi, *no tengo gana*. Chequĭreŷ pará, *l*. Chequĭreŷ yô pará, *estar entre dos aguas, querer y no querer*. Y ñateŷ ngûe yquĭreŷm îopará, *quiere y no quiere el pereçoso*. Che quĭreŷm quĭrĭ aubé ndarecoî, *maldita la gana tengo*, *l*. Nda chequĭreŷm quĭrĭ aubê, *idem*. Amôquĭreŷm, *animarle*. Quĭreŷ mbá, *valiente*. Quĭreŷ mbába, *valentia*. Che quĭreŷ mbá, *soy valiente*. Añẽmo quĭreŷ mbá, *hagome valiente*. Oquĭreŷ mbápe oyucá, *con su valentia lo mató*. Che quĭreŷ mbá ahẽ, *este es mi valenton*. Ñẽẽ quĭreŷ mbá, *palabras de animo*. Oñẽẽ quĭreŷ mbá pĭpê oremoquĭreŷm guaĭŷnĭme, *con animosas*

palabras nos puso animo a la guerra. Pê ayê chequĭreỹ á, *en medio del camino me vino la gana.* Cherubĭpĭ nachequĭreỹmỹ, *quando sali de allá no tenia gana.* Chemoquĭ reỹm oîe ehé che mô angaípábo,*provocóme a pecar consigo.* Oñômô quĭreỹ yyûcáhâ guâmâ, *alentaronse unos a otros para matarle.* Jesu X. ñ. y. ñandemô quĭreỹngatú guecó á hagûâmâ, *Christo nuestro Señor nos provoca que le imitemos.* Peñômô quĭreỹ ngatú tecó mârângatú rehê, *enfervoriçaos unos a otros a la virtud.* Che quĭreỹ çâîcoĭte, *passóseme el fervor.* Ñômô quĭ reỹ tecó mârângatú rehé aguĭ yeteí, *es bueno el fervoriçarse a la virtud.*

Quĭrĩ [*c. d.* quĭ. r, *poco, y* y, *diminutivo*],*Chico.* Chequĭrĩ, *soy chico, delgado* (y : o). Chequĭrĩ guarerabé, *desde mi niñez.* Chequĭrĩ râmô, *siendo yo niño.* Añẽmô quĭrĩ, *hagome pequeño.* Amẽẽ quĭrĩ, *dile un poquito.* Añẽẽ quĭrĩ ychupé, *habléle baxo.* Chepó quĭrĩ amẽẽ ychupé, *dile poco.* Cheyûrú quĭrĩhaú,*comi un bocadillo.* Chereçá quĭrĩ amaẽ, *mirar al desgaire.* Ĭbĭrá quĭrĩbae,*palo delgado.* Ĭbĭrá pucú îepé haé y quĭrĩ tecatú, *aunque el palo es largo, es muy delgado.* Quĭrĩ nda îapoî, *en ninguna manera lo hize.* Quĭrĩ ndarahaî, *en ninguna manera lo llevé.*

Quĭrĩ, *Cosquillas.* Chemô quĭrĩ, *hazeme cosquillas.* Chequĭrĩ, *tengo cosquillas, y soy cosquilloso.* Amôquĭrĩ, *hagole cosquillas.* [Ĭçá. *n.* 2.

Quĭrĭçá, *Pierna, mastil, etc. V.*

Quirihí,*Cedaço de quatro esquinas.*

Quĭrỹmbatá, *Sabalo pece.*

Quiríquirí, *Cernicalo.*

Quirỹrĩ, *Silencio, quietud, modestia.* Chequỹrỹrĩ guitẽñã, *estoy quedito.* Amôngỹrỹrĩ, *poner en silencio, en quietud.* Añẽmôngỹrỹrĩ, *estoy quieto.* Chemô ngỹrỹrĩ chequĭhĭ yê, *de temor estuve que no me meneé.* Yquỹrỹrĩmbĭá oqûapa, *está sossegada la gente.* Yquỹrỹrỹ ngatú tába, *está el pueblo quieto sin ruido.* Pemissa endu quỹrỹrĩ que pequâpa, *mirad que oygais con quietud la Missa.* Cheâng quĭrỹrỹ ngatú, *tengo paz en el alma.* Che âng quĭrỹrỹ ngatú guitẽnâ, *idem.* Nachemôangỹrỹrỹ mbotári añângâ, *no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.*

Quĭrĭrĭog, *Culebra grande.*

Quỹtã, *Nudo,berruga,tetilla.* Chequĭtã,*mi berruga.* Tucûmbó quỹtã, *ñudo de cordel.* Amôpó quĭtã,*hazer ñudos.*

Quĭtĭ, *Refregar, limpiar.* Ayquĭtĭ, *yo refriego, limpio* (ca : cara). Mbae quĭtĭcába, *rallo.* Pinda quĭtĭcába, *lima.* Ay quĭtĭ mbae quĭtĭcába pĭpé, *limar.* Chequĭtĭ, *refregome.*

Quỹtĭ, *Cortar.* Ay quỹtĭ, *yo corto* (mô : ngãra : hára). Amô quỹtĭ, *hago que lo corten.* Ĭbĭrá quỹtỹ hába, *assierra.* Ay quĭtiâ bí, *cortar derecho, l.* Ay quĭ chabí. Aĭbĭrá quỹtĭ mbae quỹtỹ hába pĭpé, *asserrar madera.* Ĭbĭrá quỹtỹ hagué cuí,*asserraduras de palo.*

Quỹtỹngó.g[*c.d.* quỹtĭ,*limpiar,y* og, *quitar*], *Apartar lo sucio de lo limpio, limpiar,quitar hezes.* Aî quỹtỹngó quarepotí,*limpiar el hierro*. Ñandé ângâ oñequỹtỹngó tatápe Purgatorio pĭpé, *purificase nuestra alma en el Purgatorio.* Âng ñẽquỹtỹngo cába,*Purgatorio.*

R.

1 Rá *Señal,mancha, levantado, no parejo.* Cherá, *mi mancha* (y : o). Yrá ebocoî ahẽ, *está manchado este,* Mbiruá chemborá mborá, *las viruelas me han dexado manchado.* Tûpâcĭ rabeỹmbete oycó, *es purissima la Virgen.* Ndiráquĭri aubé eteî, *en ninguna manera tuvo mancha.* Amborá che câñûpá y yapóbo, *hago mi roça a manchas.* Chembo ará che apĭmô, *hame dexado panderetes.* Tûpâcĭ peteî rá tỹrôeté oângâ pĭpé ndoguerecôî, *ni una mancha tuvo en su alma la Virgen.* Angaipá omborá ñândeângâ, *el pecado mancha nuestra alma.*

Apererá, *Superficie no pareja.* Che apererá, *soy crespo.* Aycaapî apererá, *carpir mal la chacara.* Huí apererá, *harina engranujada.* Añẽmbo apererá, *encresparse.* Añapĩ apererá, *trasquilar a panderetes.* Ambo apererá cherembiapó, *interpolar la obra.* Amborá y quatiábo, *poner listas, ó axedrezes en la pintura.* Cherácûera oîeog, *quitóse me la mancha.* Añẽmboraóg, *quitóme las manchas.*

Oyehĩ,
Oyepepí,
Oyeog,
Oyeheî,
Oñẽquĩtỹngog,
Oyeí. r,
} Mboracue, *Quitóse la mancha.*

2 Rá *(adverbio), Ya, otra vez, ponese al fin.* Eîapo que rá, *hazlo ya.* Aháyconõrá, *ya yo me voy.* Aguĩ îecónorá, *basta ya (dizen al que se burla pesadamente, y del que se agrada de la cosa).* Aguĩ yeteí corá, *que bueno está esto.* Aîapónorá, *ya lo hago otra vez.* Hỹndó conorá, *mirenlo yâ qualesta, etc.*

3 Rá. b, *Desatar, descoser.* Cherá, *me desatan* (y : o). Ayorá, *yo lo desato, y descoso* (pa : pára). Ndayorábi, *no lo desato.* Ayorá chocũá quâ, *desceñirse el cingulo.* Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî, *l.* Che ororá nde angaipaba guî, *yo te absuelvo de tus pecados.* Ayçârá, *desatar la cuerda.* Y mbobĩ bĩhá ayorá, *desatar lo cosido.* Añeẽyerá catú, *hablar sueltamente.* Aîcrá, *desatéme, soltéme.* Angaipábaguî yrabĩpĩ, *absuelto.* Paí cherá angaipaba gúi, *absolviome el Padre.* Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, *el Padre solo es el que absuelve de pecados.* Pororáhába angaipába gui, *absolucîon.* Nacherábi Paí angaipába gui, *no me absolvio el Padre.* Ara îerá, *tiempo sereno.* Chepĩá îerá guitecóbo, *ando sossegado, desahogado.* Cherobayerá, *tengo rostro sereno.* Añẽmbó obá yerá, *pongome sereno el rostro.* Ndahobá yerábi, *no tiene serenidad en el rostro.*

4 Rã. n, *Cosa parecida.* Yetĩrã, *cosa parecida a batatas.* Che rânã ebocoî, *esse se me parece.* Y rânâí, *es le parecido.* Perú rã Chua, *Juan es parecido a Pedro.* Córânâí, *cosa parecida a esta.* Oñô rânaĩ mbĩá, *son parecidos entre si.* Ná yrãnâ rôguâí, *no le es parecido.* Cunûmĩ gurãnâ, *niño parecido a su padre.* Nande rû rânâ rûguâî ndé, *tu no te pareces a tu padre.*

5 Rã. m, *Nota de futuro, y de preterito.* Omânôbacrã, *el que ha de morir.* Ohobae rã, *el que ha de ir. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani.* Omânôbae rãngûéra, *el que avia de aver muerto, y no murió.* Omânôbae rã, *el que avia de morir, y murió.* Omẽndabae rãmâ, *el que avia de casarsey, se casó. Este modo de dezir depende de oracion subsequente : v. g.* Cherub omânôbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chêbc, *mi padre, que al fin avia de morir, me dio su arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que avia de morir, preterito perfecto, que murio de hecho : futuro, que ha de morir, y de facto murio.*

Ra, *Lana. V.* Ha. r. *n. 5.*
Ra, *Espiga. V.* Ha. r. *n. 3.*
Ra, *Coger. V.* Ya. *n. 3.*

Racó [*c. d.* ra, *ya, y* có, *pronombre*], *Adverbio afirmativo : sirve a presente, preterito imperfecto, y perfecto.* Aîeté racó, *assi es ciertamente.* Ahá racó, *yo cierto fuy.* Ayapóracó, *hazialo cierto, o hizelo.* Noîmeî racó chehórâmô, *no estava quando yo fuy.*

Raé [*c. d.* rá, *ya, y* e, *cierto*], *Sirve a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optativo.* Oyapó pângâ rae? *halo hecho ya? ó hazelo ya?* Oyaporaé, *ya lo hizo, o haze.* Ndoyapoî raẽ, *no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha*

hecho. Ndoyapóy îeraé, *diz que no lo hizo.* Jesu X. ñ. y. Profeta eté raé, *realmente que Christo fué verdadero Profeta.* Acárú raé, *ya como de presente.* Nde Profeta raé, heí ychupé, *dixeronle que era Profeta.* Che mbaé che ymôndoeỹ mâmô raé, nda hayçê amoraé, *en verdad que si no huviera embiado mis cosas, que no fuera.* Oguerú tamóraé, *ojala lo huviera traido.* Omânõ tâmõ raé rá! *ó si se acabára ya de morir!* Quie raé, *aqui fué, ó es (de presente).* Cúpe raê, *allá fue lexos, ó es, (de repente).* Nde raé? *tu fuiste? ó tu eres?* Nde îe raé, *tu diz que eres, o fuiste.* Cheraú îe raé, *yo diz que fuy o soy, pero no es assi.* Ndê y mũndábae raé, *tu fuiste el que lo hurtó, o eres.* Nde í mômbeguâra raé, *tu fuiste el que lo dixo, ó dizes.* Nde anõ chemũndá hára raé, *tu solo fuiste, ó eres el que sospechaste en mi.* Ahá raéne, *yo cierto iré.* Ayucá mburû raéne, *cierto que lo he de matar.* Aîapó rae bínã, *ya lo hazia yo, y me estorvan.* Ahá raé binã, *ya iva, y me bolvieron etc.* Ĭaîoyâ eteí ráé, *oxala fueramos a una.* Toguerahá mburú raé, *oxala lo llevasse con la maldicion.*

Rahá, *Llevar: recibe* re. Chereráhá, *me llevan* (h : gu). Arahá, *yo llevo.* (Herahábo : hára : hába). Ndaráhaî, *no llevo.* Arahá aîeboí, *llevar con perseverancia.* Arahá che atiĭba rí, *l.* Atiĭbocé, *l.* Atiĭ bárâmô, *llevar sobre los ombros.* Arahá che pĭpé, *llevolo en mi barca, o canoa.* Arahá temoẽ, *llevar chismes.* Araha é, *llevarlo a parte.* Araha eí, *llevarlo sin que ni para que.* Arahá ucá cheñẽẽ, *embiar recado de palabra.* Cheñâteỹ Perú oguerahá, *Pedro me llevó por fuerça.* Cheque gûerahâ, *llevóme estando yo durmiendo.* Checarú rânguê Perû guerahá, *Pedro me llevó sin comer.* Cheque rângûe ahẽ guerahá, *fulano me llevó sin dormir.* Che Christiano rângûe ahẽ guerahá teĩ, *llevóme antes que yo fuesse Christiano.* Chepitã oguerahá, *siendo yo de teta me llevó.* Chehopotareỹ oguerâhá, *llevóme aunque no quise.* Guerá-há râmô oré rerâhá, *llevónos para que le acompañassemos.*

Râmâ, *Futuro.* V. Rã. *n. 5.*

Râmĩ [*c. d.* Rã, *semejante,* y y, *diminutivo*], *Manera, tamaño, semejante, parecido.* Cherâmĩ, *de mi tamaño, qualidad, y quantidad.* Corâmĩ, *desta manera (señalando)* Corâmĩ tubichá, *deste tamaño es.* Nande râmĩ rũgũaỹ ché, *no soy yo como tu.* Mârâmĩ pângã? *de que manera, o tamaño es?* Mãrâmĩ y pucú? *que altor tiene?* Y râmí, *como el.* Oramĩ oîapó aú, *como él es lo haze.* Cherobá râmĩ hobá, *su rostro se parece al mio.* Ché yrâmỹ ngatú, *yo le soy parecido.* Y râmĩ râmô paé, *esso fuera si fuera como el.* Aicó bérâmĩ nderechacá, *parece que he resucitado con tu vista.* Apag râmĩ nde rû rendûpa, *parece que he salido de un profundo sueño con tu venida.* Cherẽõ râmĩ ndererâqûândaí randûpa, *quedé como muerto por las malas nuevas que de ti tuve.* Nde reõ ramĩ eporabĭquĭbo, *parece que estás muerto que no trabajas.* Mbuyapé eí aú guabo râmĩ Tũpâ reté guâ bo yhó aú, *como si fueran a comer el pan ordinario, assi van a conmulgar.*

1 Râmõ *(ambas largas), Agora de nuevo.* Añỹpỹrũ râmõ, *empieço de nuevo.* Ayûrâmõ, *vengo de nuevo.* Aycórâmõ, *soy novato.* Âng râmõ, *aora de nuevo.* Apocó potárâmõ heçé y îapóbo, *ya quiero aora poner mano a la obra.* Âng râmõ ngatuĩ, *agora en este punto.* Abá râmõ guitẽcóbo paé, *como si yo no huviera sido hombre de mi persona mucho ha.* Abárâmõĩ angáahẽ, *ya este se ha hecho hombrecillo.* Añẽmômbeú râmõ, *aora me confiesso de nuevo.* Acarú râmõ, *empieço a comer.* Apag ámó, *aora despierto.*

2 Râmô *(ambas breves) nota de subjunctivo.* Che hórâmô, *yendo yo, como yo vaya, o fuesse, despues que yo vaya. Añadiendole* e *dize claramente „despues".* Che mânõ râmôé, *l.* Chemânõ râmboé, *despues que yo muera. Añadiendo* y *dize „al punto".* Cherú râmôí, *al punto que yo buelva.* Cîequĩî râmôí, *luego que espiró. Tambien dize causa, fin, por.* Hae râmôí aîu, *por esse fin vengo.* Che ñẽmômbeú eỹ râmôí ndaTûpã rári, *por causa de no me aver confessado no conmulgo.* Oquĩ râmôí ndatu hábi, *no se ha venido por causa de la lluvia. Corresponde a ablativo absoluto.* Chequerâmô ereîu, *durmiendo yo veniste tu.* Caarúrâmô omânõ, *murio a la tarde. Significa „por" en lugar, en* Hepĩrâmô amẽẽ, *en paga se lo di.* Cheraĩrâmô oroguerecó, *tengote en lugar de hijo.* Capitãnâmo aycó, *estoy por Capitan.* Oîeehé ñẽẽngárâmô chemoỹngó, *pusome por tercero.* Hecó bîarâmô ayû, *en trueco dél vengo,* Ĩbĩrâmô ñãñẽmôñãne, *hemonos de bover en tierra.* Paí Abarê Tûpã recobiârâmô hĩnỹ, *los Sacerdotes están en lugar de Dios.*

Con este râmô *y* hába *se háze esta voz „propuse", „determineme".* Acoybé che y îucá hábâmô arecó, *desde entonces me determiné, tuve intento de matarlo.* Che ñẽmômbeú hábâmô arecó, *tengo determinacion de confessarme.* Cheho hábâmô ndarecoí, *no tengo intento de irme.*

Con la particula, bé, *haze esta voz „mientras que" „en el interim que".* Quaraçĩ râmôbê, *mientras ay Sol.* Che hórâmôbê, *mientras yo voy, en el interim que voy.* Arâmôbé equâ, *vé mientras ay dia.* Nderecobêrâmô bé e haĩhú Tûpã, *mientras vives ama a Dios.*

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôỹ râmô, *llamandole.* Ohó râmô, *yendose.*

Si se llega a consonantes, haze sinalefas, perdiendo la, r, y a vezes la á, o retieniendolas ad libitum. Pîgâmô, *l.* Opírâmô, *en cessando.* Ñẽẽngâmô, *l.* Ñẽẽngábãmô, *l.* Ñẽẽngárâmô, *frase, modo de dezir.* Che ñẽẽngámô aipó, *esse es mi modo de hablar.* Che y îapó hâmô, *mi modo de hazerlo.* Checarû hámô, *l.* Carû há bâmô, *mi modo de comer.*

Ramoé, *l.* Ramboé, *Despues. V.* râmô. *n.* 2.

Ramôngûa. r [*c. d.* râmô 2, *y* guâra], *Para donde ay.* Aó râmôngûe tecatû ndê, *tu eres para donde ay mucha ropa (dizese al que trata mal la que tiene).* Guarỹnĩ eỹ râmôngûa ndé, *eres cobarde, no eres para donde ay guerra.* Mbaérâmôngûa ndé erecarû yebĩ îebĩrâmô, *tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.*

Rânã, *Cosa parecida. V.* Râ. *n. 4.*

Rãngẽ, *Antes. V.* Tãngẽ.

Rãngue. r [*c. d.* râmã, *y* cûera], *El que avia de aver hecho, etc.* Ohóbae rãngûẽra, *el que avia de aver ido y no fué.* Ohóbae rãngûera ché, *yo soy el que avia de aver ido.* Ndi rãngûeri cheremỹmbotára, *tuvo efecto mi deseo.* Amô rãngûe, *estorvé su efecto.* Cheracĩ omôrãngûe chehó, *la enfermedad me estorvó mi ida.* Teõ omôrãngûe cheraĩ, *atajó la muerte a mi hijo.* Cherecó pota há omôrãngúe nderù, *tu venida estorvó mis intentos.* Añẽmôrãngûerĩ, *he perdido la espectacion que tenian de mi, y no he conseguido mi intento.* Ypó porâng hereco pĩ ché biñã, haé añẽmô rãngûerĩ, *era tenido por venturoso, y he perdido la fama.* Amôrãngûe ahẽ, *no tener el concepto que solia tener dél.* Náporomõrãngûe hára rûgûãîché, *no soy hombre que hago perder el concepto que se tiene.* Amôrãngûe hecó pochĩ rehé, *hago que sea bueno.* Ymôrãngue hámô ãycó, *estoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama.* Chemôrãngúe hábâmô aypó, *esso es lo que me quita el buen nombre.* Hemimbota rãngûe amôrãngûê, *hele hecho frustrar sus intentos.*

Ráñõ [*c. d.* rá, *ya, y* ñõ, *tambien*], *Determinacion.* Ahá ycórañõ, *ya me voy.* Aycórañõ, *ya me quedo, o estoy.*

Rapichá, *semejante. V.* Tapichá.

Raré, *Usan las mugeres en lugar de* Reá *del varon, ya.* Acaî paráré, *por poco me quemo.*

Rãrĩ, *racimo. V.* Harĩ. *n.* 2.

Rãrõ, *Arremeter. V.* Irãrõ.

Raú, *Duda* [*c. d.* ra, *ya, y de* au, *desiderantis*], *Pierde la* a *por la sinalefa.* Eyapó raú, *hazlo ya (deseando que se haga) Este,* rá, *con la particula* aú, *de burla, pone duda en lo que se dize, o haze.* Ohó raú yê, *ya dizen que se fué, pero no se cree.* Cheraú ndaîe chê amûndá, *ya dizen que yo lo hurté.* Cheraû abá pochĩrâmô herecópĩrâmô aycó, *falsamente soy tenido por malo.* Cheraú chemboîequa, *falsamente me acusó, o hizo castigar.*

Raugûe. r [*c. d.* taú, *fantasia, y* cuêra, *preterito*], *Cosa de burla, poco.* Amẽẽ raugûe, *cosa de burla fué lo que le di.* Ambo raugûẽrĩy môndobo, *embiéle destruido.* Chepóraugûe pĩpé amẽẽ, *muy poquito le di con la mano.* Nache póraugúe pĩpê amẽẽ, *dile mucho.* Añẽẽ raugûe y chupé, *habléle poco.* Arecó raugûe ñõte che yrúnâmô, *fué de burla el tiempo que le tuve conmigo.* Aque raugûe, *es cosa de burla lo que he dormido.* Eñẽmbo raugûe ebapó, *estate allá muy superficialmente, poco tiempo.* Na ñẽmbo raugûericé ebapóne, *no ha de ser de burla el tiempo que he de estar allá.* Cheraugue guĩñemômbeguabo, *l.* Añẽmômbeú raugue, *confesséme de burla.* Pemborau guêteĩ tecó mãrãngatú, *no estimais la virtud.* Mbaeraugue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguâra, *esta vida cosa de burla.* Mãrãîê íé aú raugûe ugûe teĩ nãngã, *cierto que es cosa de burla lo que dize.*

Re, *Es particula que reciben los verbos que comiençan por* h, r, n; *ut* A recó, Cherérecó, *me tienen.* A raha : Chereraha, *me llevan.* A hẽnôî; Cherẽnôî, *me llaman.* A nôñã : Cherenôñã, *me corren.*

Ré, *idem quod* Ríré. Chemãñõ ré, *despues que yo muera.* Chehó ré, *despues que me vaya.*

Reá, *Lo mismo que* Rá, *ya.* Eîapó que reá, *mira que lo hagas ya.* Eyapó angá reá. *l.* Eyapó angá raé reá, *l.* Eyapó que nó reá rá, *hazlo ya. Y aunque son una mısma cosa, el multiplicarlas explica el deseo, ut jam jam.* Rá, raé, reá, rõ, *son casi una misma cosa.* Hỹndó reá, *veis ya lo que passa.*

Hỹndó raé,
Hỹndó rá, } *Idem.*
Hỹndó rõ,

Hĩyâmburú reá, *Ea ya con la maldicion.*

Hỹiamburú reá,
Hỹiamburú rá, } *Idem.*
Hỹiamburú rõ,

Rea, *dizen en algunas Provincias a los Indios camperos.* Reá aypó, *este es campero.* Reá raĩ, *hijo de campero.*

Recó, *Ser, vida. V.* Tecó.

Recó, *Tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mover, contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, la haz de la cosa, estar bien.*

Tener.

Arecó hetá mbaé, *Tengo muchos bienes.* Chererecó, *me tienen.* (h : gu) Guerecó râmô ndoúri, *porque le tuvieron no vino.* Mbaê cherembié recóhetá, *l.* Arecó che açoçé, *l.* Cheaocé mbaé cherembiareco *abundo en bienes.* Terequâra, *el que tiene.* Arecó ñâteỹ, *l.* Ñâteỹ chererecó, *tengo pereza.* Nde tepé mbaeĩamõ ererecó recoí raé ? *hate quedado algo ?* Chêy îapó potá rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de hazerlo.* Chê herú potá rerecórâmô, *en teniendo yo voluntad de traerlo.* Che í ú potá

erecórâmô, *en teniendo yo voluntad e comerlo.* Gupí chererecó, *tieneme onsigo.* Chepópe arecó, *tengolo en mi ıano, en mi potestad.* Arecó ucá, *azer que otro lo possea.*

Tratar.

Arecó aí chereté, *trato mal mi cu-rpo.* Arecó aí Perú, *trato mal a Pe-ro, agraviéle.* Arecó catú, *tratar ien, regalar, estimar.* Arecó catú che-emỹ mômbĩtá, *regalar el huesped.* ırecómẽ gûã, *tratar mal, afrentar, ısticiar.* Herecó mẽgûâ hába, *l.* Po-oecó mẽgûã, *afrenta.* Yñângaipábae ecó pochĩ cûera rehé tepé nda he-ecó mẽgûã habiché ne? *será bien ue los malos no sean castigados?* Ibae yerecó aí, *cosa descompuesta, esaliñada.* Abá yerecó aí eî, *hombre esaliñado.* Oîo guerecó, *tratanse en ien y mal.* Ndoro gûerecóbeî, *ya no e tratan en bien, o mal.* Arecó recoé bá, *soy aceptador de personas.* Abá ecó recoé hárẽỹ, *el que no es acep-ador de personas.*

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecê, *murmuré lél.* Arecó che îurû hecé, *idem.* Che rehé ıîurú oguerecó teĩ, *l.* Oñẽẽ oguerecó eĩcherché, *trata de mi en bien, y mal.*

Pecar.

Arecó cuñã, *pequé con muger.* Abá hererecó *(dize la muger), pecó con-nigo.* Tembirecó, *es el participio des-e verbo, s. lo que es tenido, o possei-lo, y tomase por la muger absoluté te-ıida del varon: y entre Christianos e toma por la muger casada.* Che-embirecó, *mi muger* (h: gu). *Para ıotar las demas cosas que se tienen, e añade una* a, *ut* Cherembi arecó, *o que yo posseo, o tengo.* Nderembi ırecó, *lo que tu tienes.* Hembi arecó, *o que él tiene.* Guembi arecó, *reci-ıroco. Y assi dîze la India a su cria-la* Cuñã cherembi arecó, *mi criada: lo mismo dize el varon a su criada.*

Ndarecôy cuñã, *no pequé con muger, o no la tengo.* Nacuñã rerecohá rũgû-aĩ ché, *no ando con mugeres.* Cuñã re-recóhára amôpaê ché, *esso fuera si yo anduviera con mugeres. V.* Tembirecó.

Inquietar. Repitese el re.

Arecó recó cherapichára, *inquieto a mis proximos.* Chererecó recó abá *(dize la muger), inquietame el varon.* Poró erecó recóçé, *l.* Porogûerecó re-cóçé, *inquietador.* Ndarecó recoî, *no le inquieto.* Nda porogûerecó recó rũ-gũaî ché, *no soy inquietador.* Poro erecó recó herecopĩ ndé, *eres tenido por inquietador.* Chembó ecó ecó ahẽ, *este me haze traviesso.*

Manossear.

Arecó recó mbaé checarâmẽgûâ-pó, *manossear lo que está en la caxa.* Arecó recó tembiu, *manossear la co-mida.* Arecó recó cotĩpó, *trasegar el aposento.*

Menear.

Arecó recó ĩgára, *menear la canoa.* Erecó recó ĩmé ĩgára, *no menees la canoa.* Erecó recó ĩme cambuchí hũ-ũngê ñẽmónânĩ eỹ hãgũâmã, *no me-nees el vaso, porque no se enturbie el licor.* Erecó recó ĩmé cãgûỹ rĩrú, *no menees el vino.*

Ocultar.

Arecó ñẽmĩ, *ocultar, tener oculto.* Chererecó ñẽmĩ, *tuvome escondido.* Chemĩ chererecóbo, *idem.*

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, *esto tiene contra mi el averlo querido yo matar, está enconado con-migo.* Che omboyê robiâ hagûereỹ oguerecó chêbe, *está enconado con-migo porque no le honré.* Chemômã-rã hagûera arecó ychupê, *tengo con-tra él el averme afrentado.* Ndaree-oî ychupé mbae amõ, *no tengo con-tra él nada.* Peteĩ checurá hagûera ñõ arecó ychupé, *sola una cosa tengo contra él: y es aver murmurado de mi.*

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, *Pleiteo contra Pedro sobre mis bienes.* Capŷtã robaque arecó recó Perû che mbae reroîebĭ ucá potábo chébe, *pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me bolviesse mi hazienda.*

Concebir.

Arecó cherĭépe, *He concebido.* Arecó tamõ cherĭepe, *oxala huviera concebido.* Che mẽmbaé arecó che rĭepe, *concebi de mi marido.* Chemẽnŷmbae arecó cherĭépe, *concebi de adulterio.* Tupãcĭ Espiritu santo rehe guĭ épe oguerecó, *la Virgen concibio del Espiritu santo.*

Guardar.

Erecó chébe, *Guardamelo.* Tarecó ndébe, *yo te lo guardaré.* Chereheíé amõ erecó, *guardame algo, o guardame mi parte.* Mbaca rerequara, *el que guarda las bacas.* Obecha rerequâra, *ovejero.*

Misericordia, cuydado.

Mborerequúa, *l.* Porerequúa, *El que con cuydado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso.* Y porerequúabae ché, *l.* Ché porerequúa, *soy agasajador,etc.* Pe porerequúa catú tatá, togue bĭmé, *sabed guardar el fuego, no se apague.* Ahẽ ndipor êrêquâri, *fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas.* Ndi porêrêquâri abá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar los honbres.* Ndi porérêquâri obechá rerecó rehé, *no sabe como se han de tratar las ovejas.* Mborerequúa reŷ, *inhumano, que no sabe tratar a otro.* Mborérêquúa reŷ mburû ché, *soy inhumano.* Mborerecó catú hára, *muy humano agasajador.* A Tũpãcĭ mborerequúa retê! *ah! Virgen misericordiosissima.*

La haz de la cosa.

Terequaba, *La haz de la cosa, por donde se tiene, o usa, y estar contento con alguien.* Aó rerequâba, *el derecho de la ropa.* Herequúa cotĭ amôndé cheaó, *vestime la ropa del derecho.* Herequabeŷngotĭ amôndé, *vestimela al revés.* Guerequa beŷngotĭ oĭ, *está del revés.*

Estar bien, ó mal.

Cherequâ catú ychupé, *Estoy bie[n] con el.* Herequâ catú chébe Perú *estoy bien con Pedro.* Na cherequâb[i] ychúpé, *no estoy bien con él.* Nd[a] herêquâbi chébe, *no está bien con[mi]go.* Na cherequâbi cheaó upé, *n[o] me dá gusto mi vestido.* Na mbo[e]quâbi oîoupé, *hago que no estén bie[n] unos con otros.*

Recõnŷ, *Estar. V.* Ycó. *n. 1.*

Rehé, *Posposicion, tiene varia[s] significaciones.*

Idem quod „simul".

Equa ĭmé Perú rehé, *No vayas co[n] Pedro.* Oyeehebé, *l.* Gueçe oguera há, *consigo lo llevó.* Cherehebé, *juntamente conmigo,* Heçebê, *juntamen te con él.* Oyoehe bé ohó, *fuero[n] juntos, y unos tras otros.*

Idem quod „in".

Emôĭ ndeyerobiahá Tũpã rehé *Pon tu confiança en Dios.* Tũpã opo roaĭhû omôĭ ñanderehê, *puso Dio[s] su amor en nosotros.* Emoĭ ĭmé nde pĭaĭbĭpeguâra mbaerehé, *no ponga[s] tu amor en las cosas terrestres.*

Idem quod „cum".

Ereicó cuñã rehê, *pecas con muge[r]* Che yeehê, *conmigo mismo.* Ndeyee hê, *contigo mismo.* Oyeehé, *consig[o] mismo.* Oyeeheíé oimôãng, *consig[o] mismo lo pensó.*

Idem quod „adversus".

Opũã cherehé, *Levantóse contr[a] mi.* Amôĭ huĭba hece, *assesté las fl[e]chas contra êl.* Cheyuruá hece, *hab[l]é contra él.*

Idem quod „ab", l. „ex".

Ayepĭ hecé, *Venguéme dél.*

Idem quod „pro".

Añẽmboé Tũpã upé nderehé, *ru[...]*

o a Dios por ti. Eñẽmboé cherí, *ruega*
or mi. Nderehé ayeruré nde ru-
upé, *pedite a tu padre.* Heçe, *por el,*
. Guece, *reciproco, se dirá rara vez.*
Idem quod „propter“.
Nderehé ayacá, *Por tu causa le re-*
i. Tupã raĩhú rehé oroaĩhú, *por el*
mor de Dios te amo a ti.

Successivamente.

Peyo ebebê tapehẽndu Missa, *Oid*
Iissa successivamente. Oyoehebé he-
õnỹ, *uno se sigue de otro, o están u-*
os despues de otros. Mbaê oyoehe-
ê hebêguara, *cosas continuas.* Oyo
hebê guareỹ, *cosas no successivas.*
)yoehe behápe, *consiguientemente.*

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, *Amanse mutuo.*
)ñõ amõtareỹ oyo ehé, *mutuo se*
uieren mal.

Provecho.

Chereheĩé amõ tererecô, *Reserva*
lgo para mi. Nderehé yé amó arecó,
lgo reservé para ti. Chereheyé amõ
ubé tarecó, *quiero dexar algo si quie-*
a para mi. Pemõmbucá ĩmé tecó ma-
ãngatú peyeehê yê tapenõĩamõ, *con-*
ervad algo de virtud, no la perdais
oda.

Amor, voluntad.

Hececbé, *Yo le amo.* Che heçe-
atú, *quierole, amole.* Ndache heçé-
atú guihóbo, *no tengo voluntad de*
r, l. Ndache heguêri, *idem.* Ndache
ıeçê guimẽndábo hecé, *no tengo vo-*
untad de casarme con él. Ndache he
uêri guiñẽmõmbeguâbo, *no me quie-*
o confessar. Che heguê guiñẽmõm-
eguâbo, *quierome confessar.*

En frente.

Chereheí, *En frente de mi.* Ndere-
eí, *en frente de ti.* Heceí amõĩ, *pu-*
elo en frente del. Oyeeheí, *l.* Gue-
eí, *enfrente de si mismo.* Ñãn nde
eheî ñãnde amota reỹmbára yare-
ó, *tenemos en frente de nosotros a*
uestros enemigos.

De mi, de ti.
Chemaẽnduá nderehé, *Acuerdome*
de ti. Ndemaẽnduá cherehé, *acuer-*
daste de mi. Oyeehé nimaẽnduári, *de*
si mismo no se acuerda. V. Maẽnduá.

Pertenecer.

Chereheguâra, *Lo que me pertene-*
ce. Hece guara, *lo que a él le perte-*
nece. Ñãnde reheguara, *lo que a nos-*
otros pertenece. V. Guâra. *n. 1.*

Reĩ, *Ola (dize la muger al varon).*

Reî, *Ola (a uno, y muchos).* Eyo reî, *ola ven.* Peyo reî, *venid vosotros.*

Reîape, *Bolviendo.* Chereîape, *quando yo buelva, en bolviendo yo:* Ndereîape, *tu:* hêyape, *aquel:* gueîape, *reciproco.* Chereîapeé, *idem, bolviendo yo.*

Rerequara, *El que tiene. V.* Recó.

Rerõỹrõ, *Desprecio. V.* Roỹrõ. *n. 2.*

Reroyĩ, *Baxar. V.* Gueyĩ.

Rerú, *Traer. V.* Ru. *n. 3.*

Ri, *Lo mismo que* rehé. Cherî, *por mi.* Nderí, *por ti.* Heçé, *por él. Sirve* ri *solo por relativo; ut* Apũã mburû rî, *levantéme contra el. V.* Rehé.

Riĩ. r, *Sobrino (dize el varon a los hijos varones de su hermano).* Cheriĩ, *mi sobrino.* Nderiĩ, *tu.* Hiĩ, *ejus.* Gueiĩ rehebe oho, *fue con su sobrina. Tambien se usa* Yĩ, *sobrino absoluté.*

Rĩnỹ, *Estar.* Cherĩnỹ, *yo estoy.* Nderỹnỹ, *tu estás.* Hĩnỹ, *aquel. No tiene del plural mas que la tercera persona.* Nỹnỹ, *estar: y sirve al verbo* Nỹ. *n. 1. Estar de plural.*

Rĩpiĩ, *Asperjar. V.* Hĩpiĩ.

Rỹrẽ, *Despues.* Chehó rỹrẽ, *despues que yo vaya.* Ohó rỹrẽ, *despues que él se fué.* Oîo rỹrẽ rỹrẽ tohó, *vayan unos tras otros.* Coára ocañỹmbiré, *despues que se acabe el mundo.* Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, *sino huviera ido, no le huviera sucedido lo que le sucedió.* Ou eỹmbire tâmõ, *sino huviera venido.* Omãnõ eỹmbirétâmõ cherûba, *sino huviera muerto mi padre.* Che angaipá eỹ-

rỹrẽ tãmõ, ndaîepo rógiçê Tũpã graçia gui, *sino huviera pecado, no huviera perdido la gracia.* Corỹrẽ, *de aqui adelante.* Corirê nache ângaipá potaribeî, *de aqui adelante no quiero pecar.* Corỹrẽ oroquaáne, *yo os conoceré para adelante.* Ângrỹrẽ, *l.* Ângirẽ, *lo mismo que* Corỹrẽ, *de aqui adelante.* Ângỹrẽ chemãrangatúne, *de aqui adelante he de ser bueno.* Ñôrỹrẽ rỹrẽ, *l.* Ñóỹrẽ ỹrẽ, *unos tras otros.* Acaru ñô ỹrẽ ỹrẽ, *como a menudo.* Ñôỹrẽ yrẽ ahá ypĭri, *frequento el verle.* Ñôỹrẽ ỹrẽ añẽmômbeú, *frequento la confession.* Nda hechagiré rũgûaỹ y mômbeûni, *dixolo sin averlo visto.* Hechagirẽ amômbeú, *digolo como testigo de vista.* Nda cherechagirê rũgûâî chequa bucá, *acusome falsamente.*

Rỹrẽ amõ [*c. d.* rỹrẽ, *y* amõ], *De essa manera, en conclusion.* Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, *de essa manera tu lo llevaste.* Corỹrẽ amõ nde eremômbeû, *luego tu lo dixiste.*

Rỹreé, *Despues que* [*c. d.* riré *y* é]. Che hó rireé, *despues que yo vaya.* Acarú rireê, *despues que yo coma. V.* Rỹrẽ.

Rỹrẽ eté, *Despues que totalmente* [*c. d.* rỹrẽ, *y* eté]. Oyapó rỹrẽ eté ohó, *despues que totalmente lo acabó se fué.* Ndoyapoî rỹrẽ eteî oñẽmôỹrõ, *tras que no lo hizo se enojó, l.* Oyapó eỹ rỹrẽ teĭoñẽmoỹrô, *idem.*

Rỹrẽmẽ [*c. d.* rỹrẽ *y* bé], *Luego que; haze* mẽ, *por la nariz.* Chehó rỹremẽ, *l.* Chehorỹrebẽ, *al punto luego que yo vaya.*

Rĭrĭĭ, *Temblor, brio, diligencia,* Cherĭrĭĭ, *yo tiemblo* (y: o). Arĭrĭĭ, *idem* (ta: tara). Arĭrĭĭ ychugui, *tiemblo dél.* Arĭrĭĭ hecé, *ando cuydadoso en su servicio.* Amborĭrĭĭ, *hazerlo temblar, y que sea cuydadoso, servicial.* Cũnũmĭrĭrĭĭ catú, *muchacho diligente.* Checãng opĭtá rĭrĭĭ, *tiemblanme los huessos.* Cherembê rĭrĭĭ teĭ, *tienblanme los labios, s[...] temo.* Ñẽmbo rĭrĭĭ hoacatú cherí, *l[...]* Ñẽmborĭrĭĭchehucatú, *he cobrado brio*

Rĭrú, *Vaso, cesto, continens* (h[...] gu). Cherĭrú, *mi embarcacion, o e[...] vientre de mi madre.* Ahĭrû môñã[...] *hazerle en que esté, cesto, vaina, [...] vaso.* Ahĭrú equĭĭ, *desenvainar, o sa[...] car la cosa de donde está.* Ahĭr[...] môndé, *envainar, poner en el cesto o cosa en que estava.* Na hĭrú môn[...] dehábi, *no sea puesto en su cesto[...] etc.* Nda hĭruĭ, *no ay en que poner[...] lo.* Hĭruguaçú ĭmã, *está muy preña[...] da.* Yoĭrú pĭpiâra, *cosa que perte[...] nece a un lugar como dos geminos[...]* Tũpã rĭrú, *Custodia.* Nda hĭrú pórĭ[...] *no ay nada en el cesto, o caxa, aca[...] bóse lo que avia.* Péteĭ rĭrú tamôĭ[...] *pondrélo todo en un cesto, o caxa[...]* Cherembi ĭrú pĭpé amôngarú, *co[...] mimos juntos en un plato.* Tataend[...] rĭrú, *lanterna. V.* Tembi ĭrú.

1 Ro, *Particula de composicion[...] significa lo, los, exercitar la cos[...] con otro.* Aroiquie, *yo lo entro jun[...] to con él.* Aroyabá, *hagolo huir yen[...] dome con él.* Aropig cherecó angai[...] pá, *hago cesar mi mala vida.* Mbĭa [...] cũngûỹ ndo gûeropig potári guec[...] angaipá, *essa gente no quiere pone[...] fin a sus maldades.* Aropág checa[...] nẽó, *he despertado con el cansanci[...] que me acosté.* Ñẽmboé chereropág[...] *luego que desperté al punto empeç[...] a rezar.* Che hópotahá chereropág[...] *desperté con el cuydado de irme[...]* Chererôcoẽ cheñẽmoỹrõ, *duróme e[...] enojo hasta la mañana.* Che Tũp[...] rá potá catû chererôcoẽ, *amanec[...] con deseo de comulgar.* Nderecha[...] gaû aromãnõ, *muero con deseo d[...] verte.* Cherechagaû oguero mãnõ[...] *murio con deseo de verme.* Nderecha[...] gaú oroguero mãnõ, *morimos por verte*

2 Rô, *Rebolver, estomago, cosas[...] trabucar.* Chembopĭ arõ, *me rebuelv[...]*

estomago. Chemboĭé há chemboĭé
, *la purga me ha rebuelto el esto-*
ıgo. Añẽmbo pĭarõ guitecóbo, *ando*
buelto el estomago. Amô pỹrõ caá,
Amômỹrõ, *rebolver el monte bus-*
ındo caça. Amômỹrõĭ, *mariscar*
bullendo. Amômỹrõ che cara mẽ-
ıã,*rebolver la caxa.* Amômỹrõ mbĭá
apegûara, *hazer malocas, o guerra*
los Gentiles. Pedro che mômỹrõ
emẽndupé, *Pedro me rebolvio con*
marido. Amômỹro cângûỹ, *re-*
lver el vino. Emômỹrõ tembiú, *rebu-*
ve la comida. Mbaîpĭrõ, *maçamorra,*
boltijo de guisado. Añẽmô mỹrọ
ıñẽmômbeú hagûâmâ, *examinome*
ıra confessarme.

2 Rô, *Ea pues, finalmente, ya.* Eya-
angá rõ, *hazlo ya por tu vida.* Eya-
mburu rõ, *ea pues, hazlo ya con*
ira mala. Eneĭ anga rõ oreri ñẽẽn-
ıra, *ea ya Abogada nuestra.* Peñẽ-
ômburú rõ, *ea pues, esforçaos ya.*
ıaíoacá mburu rõ, *ea pues riñamos.*

4 Rô, *Idem quod* Rû, *poner.* Aheco-
arõ, *ponerle trueco.* Añẽmôỹrõ, *pon-*
me tiesso, s. enojado. Añẽmô ỹ ta-
, *hartarse.* Añẽmô angaíbó rõ, *po-*
rse flaco. Añẽmbo quĭrá rõ, *poner-*
gordo.

Roá, *Hazerlo baxar. V.* A. *n. 8.*

Rob, *Amargo.* Yrob, *está amargo.*
, *reciproco.* Yrobacĭ, *está muy a-*
ırgo. Amborob, *hazer que amargue.*
ıembo rob yñeẽngue, *ahelearonme*
s palabras. Hecó yrob, *tiené con-*
cion bronca. Ĭbĭpeguâra tecóorĭ yro-
ıcĭ catú, *los gustos desta vida son muy*
ıargos. Tecó orĭ ĭbĭpeguâra yparā-
ırá tecó robacĭ rehé, *los gustos desta*
da están mezclados con amarguras.

Robag, *Bolver. V.* Bag *y* Tobag,

Tobá, *rostro.*

Robiâ, *Credito, obediencia, honra,*
ima, confiança, fixeza, tenacidad,
ıtento. Arobiâ Tûpã, *creo a Dios*
o : hara : haba). Arobiâ cherûba,
obedezco a mi padre. Ndarobiâri, *no le obedezco.* Amboîerobiâ Tûpã, *obedezco y honro a Dios.* Namboîerobiâri cherapichára, *no honro a mis proximos.* Añẽmboîerobiâ teĭ, *honrarse vanamente.* Tûpã guerobiâ hára omboîeróbiâ catú, *Dios honra a los que le obedecen, y honran, y creen.* Mborero bia hába, *obediencia, honra.* Herobia rĭpĭra, *obedecido, honrado.* Nda che po rerobiâri, *no quiero obedecer, estoy tenaz, soy mal mandado.* Y porerobiâ rỹmbaé, *mal mandado, que no obedece, contumaz.* Yporerobiâ rỹmbae hába, *contumacia.* Yerobiâ teĭ hába, *fantasia.* Chererobiâ há ndipóri, *no tengo credito.* Chererobiâcue pabî guitecóbo, *he perdido el credito.* Ndaherobiâ pĭra rûgûâî, *no es creible.* Herobiaripĭ reỹ, *cosa increible.* Ayerobiâ Tûpã rehê, *fio en Dios.* Arobiâ chepirâtã rehê, *confio en mis fuerças.* Tûpã rerobiâ rá ruâba aypó, *l.* Tûpã rerobiâ rarú âmõ aipó, *l* Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmô. *l.* Mômbiâ hãmô aipó, *l.* Mboacĭgí hãmô aipó, *l.* Tûpã rerobiâ rerobacába aipó, *essa és heregia contra la Fé.* Tûpã rerobiâ há oharúbae, *l.* Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára, *l.* Mboacĭgíhára, *l.* Rerobag hára. *l.* Yepeá hára, *l.* Poí hára, *l.* Oyeí hára, *herege.* Tûpã rerobíâhá oharúbae rubicha. *l.* Tûpã rerobiâ hareỹ ĭbeté, *heresiarca.* Tûpã rerobiâ amômbeú teĭ îpe herobiâ catúbo, *l.* Túpã rerobiâ ten aîarecó che pĭápe hẽndúpâbẽ hápe ymômbeguâbo, *confessar la Fé.* Aîe robiâ hecé, *fiome dél.* Yerobia hápe, *fielmente.* Yêrobia hába, *confiança.* Ayêrobíârí quie nderobaque guỹ tẽnã, *estoy contento, libre, y confiado aqui en tu amparo.* Oyêrobiarî ahẽ oaó pĭahú rehê, *está contento con su vestido nuevo.* Ĭbápe gûara oîerobiarí tecó marângatú guembi porú rehé, *están lozanos los del cielo, y go-*

zosos con la gloria que tienen. Y taçãmã ndarobiâri, *no hago caso de cadenas.* Y tacú pĭçã arobiâ, *de los grillos si temo.* Tacĭ oyerobiarí, *prevalece la enfermedad.* Ayê robiarî cheremỹmbotára apó guitẽñã, *estoy tenaz en mi proposito.* Ayérobiâ eteí Tũpã rerobiá rehé, *l.* Tén aî aycó Tũpã rerobia hába rehé, *estoy firme en la Fé.*

Rôguâmbĭ, *Falda de monte, repecho, cupial, y alar de casa.* Ogroguâmbĭpé, *cupial de casa, y el cerco por el alar.* Nda hoguâmbĭpeî cheróga, *no tiene cupial mi casa, ni alar.* Caá roguâmbĭ, *falda de monte.* Ñũ roguâmbĭ, *falda, o repecho de campo.* Caá rôgũâmbĭ gui rupí agueyĭ, *vine cuesta abaxo.* Ñũ roguâmbĭ á cotĭ aîeupí, *subi por el repecho del campo.* Ĭbĭrôgũâmbĭ *collado.* Ĭbĭrogũâmbĭ cotĭ, *cuesta abaxo.* Ĭbĭ rôgûambĭ eyĭ, *cuesta abaxo.*

Roĭ, *Frio, invierno, año.* Cheroĭ, *tengo frio* (y : o). Roĭçã, *muy frio.* Ĭ roĭçã, *agua muy fria.* Roĭçã hápe ahaĭhú Tũpã, *friamente amo a Dios.* Roĭ ñãbõ, *cada año.* Roĭ ñãbõ gúara, *cosas anuales.* Roĭ oquabaecûera, *el año passado.* Roĭ pĭátĭba, *l.* Roĭpĭá requâba, *sierra nevada.* Roĭreheguâra mbaé, *inverniça cosa.* Roĭ rembiâra, *cosa elada.* Roĭrembi yucá cûe, *idem.* Roĭ rembi pĭçĭ cûe, *pasmado.* Roĭ chepĭçĭ, *pasméme.* Roĭ pĭag, *yelo, l.* Roĭ rĭpĭag. Roĭrĭpĭag amandĭ yu apuã râmĭ, *l.* ranãĭ, *l.* rapichá, *copo de nieve.* Aroĭ bó, *padezco frio.* Amboroĭ, *enfriar* (bo : hara): Imbo roĭpĭra, *enfriado.* Cheracubo cûe Tũpã raĭhûbarî iroĭ ĭmã, *heme enfriado en el amor de Dios.* Añẽmbó roĭ, *refrescarse.* Cheroĭ roĭ, *estoy algo fresco.* Roĭ ĭpĭ âng, *agora empieçan los frios.* Ndeí roĭ ĭpĭ rãngẽ, *aun no empieçan.* Roĭ ĭpĭ ñãñõndé, *l.* renõndé, *antes que empıecen los frios. l.* Roĭ ỹmbobé. Chembo ape ãtã roĭ, *l.* Chembo-quĭa yâ, *pegaseme la suciedad con el frio.*

Roỹrẽ, *V.* Aroỹrẽ, *y* Rõmbĭ.

1 Roỹrõ, *Priessa.* Añẽmôroỹrõ guiatábo, *doyme priessa en andar.* Che mõ ñẽmõ roỹrõ chemboubo, *hizome venir de priessa.* Amõroỹrõ, *l.* Aporoỹrõ, *hazer dar priessa.* Cheroỹrõ, *l.* Che mõroỹrõ, *dame priessa.*

Roỹrõ, *desprecio ; recibe* re. Cheréroỹrõ, *me desprecia, aborrece* (h : gu). Aroỹrõ, *yo desprecio* (mo : hára). Chereroỹrõ amõ pae? *aviame de despreciar?* Heroỹrõmbĭ, *despreciado, y despreciable.* Aroỹrõ che recó pochĭ, *aborrezco mi mala vida.* Uruguaçú gupia oguéroỹrõ, *aborrece sus huevos la gallina.*

Royebĭ, *Recobrar. V.* Yebĭ.

Royĭ, *Baxar V.* Gueîĭ.

Rombĭ, *Finalmente, al cabo.* Rombĭ cherembiapó amõmbá, *finalmente acabé mi obra.* Rombĭ ybãhẽmỹ, *al fin llego.* Rombĭ coĭte, *finalmente ya. El* coĭte *se pone al fin siempre.* Rombĭ ybahẽmỹ coĭte, *ya finalmente llego.* Roĭré ybahẽmỹ coĭte, *idem.*

Rõõçã, *Sufrimiento. V.* Tõõçã.

1 Rỹ, *Rebolucion de estomago, y enojo.* Chepĭa rỹ ychupé, *estoy mal con él.* Chembopĭarũ hecó pochĭ, *su mala vida me trae enojado.* Porômboĭehá chembopĭarũ, *la purga me ha rebuelto el estomago.* Ambopĭarũ gui ñẽẽngacĭbo ychupé, *hele hecho enojar con mis pesadas palabras.*

2 Rũ, *al fin del verbo y nombre significa poner, añadir.* Aipepórũ, *poner plumas.* Amũnde rũ, *poner trampas a la caça.* Ahá mũnderũngã, *voy a poner trampas.* Acotĭrũ, *hazer celada.* Ahebirũ yâpépó, *dar principio el ollero a la olla que haze.* Ahebirũ ayacá, *dar principio al cesto.* Ahebírũ cheróga, *continuar la casa, poner otro lance.* Cherebi rũ, *tengo*

ezino a mi casa, que continua con
ni casa. Nacherebí rũbeî, *no tengo*
ia vezino a mi casa. Ayyĩquerũ, *pon-*
ome a su lado. Chay popĩrũ yyucá-
bo, pongamonos en ala para matar-
o. Oñẽrũ ĩmã caruguaçú, *ya está*
puesto, aparejado el combite. Añỹ-
pĩrũ, *dar principio a la cosa* (ngã : ngã-
a). Ambo ĩpĩrũ, *l.* Amõñỹpỹrũ, *idem.*
Rú, *Estar. V.* Tu. b. *n. 9.*
Ru. r, *Venida. V.* Yu. *n. 2,*
Ru, *Pues. V.* Ruã.
Ru, *Tiento. V.* Ruí. [*n. 5.*
Ru. b, *Huevos de pescado. V.* Tu. b,
5 Ru. r, *Traer.* Arú, *yo traygo.* A-
há herúbo, *voy a traerlo* (hára : há-
ba). *Recibe* re. Chererú, *me traen.*
Ndererû: herú : guerú. Gue rubára
ndo guerecoî, *no tiene quien le tray-*
ga. Ndarúri, *no lo traygo.* Nda heru-
hábi, *no sea traydo.* Nda heruhári,
no ay quien lo trayga. Oguerú ahẽ
guecó acubó aí, *agora fulano nos*
trae su fervor, ironice, quierenos ao-
ra enfervoriçar. Oguerú uruguaçú,
echase la gallina. Oré rerú gueruhá-
râmô, *traenos para que le traygamos*
en la canoa, etc. o hagamos compañia.
Ndogueruíri môran dubaí yepí, *nunca*
dexa de traer malas nuevas.
4 Ru. b, *Tener algo consigo.* Arú
chepópe, *tengolo en las manos.* Ere-
rú, *tu tienes.* Oguerú opópe, *tienelo*
aquel en la mano. Checuápe arubí,
tengolo en la cintura. Che ỹ nĩmẽ
arú, *tengole en mi hamaca.* Ahá he-
rubíbo, *voy a tenerlo.* Herubíbae, *l.*
Herúbae, *el que tiene.* Cheruhába, *l.*
Cherubihába, *el lugar. Recibe* re :
Chererú oỹnĩme, *tieneme en su ha-*
maca (he : gu). Tũpã opó arí chere-
rú, *tieneme Dios de su mano. Coin-*
cide con rú, *traer : el qual se termi-*
na en r *y este en* b, *quando huviere du-*
da se puede poner su final; ut Tũ-
pã oguerubî, *Dios tiene.* Tũpã ogue-
rurî, *Dios trae.* Mbobĩpe ára Jesu X.

aguerubí tĩbĩpe omãnô rỹ rẽ raé? *quan-*
tos dias estuvo Christo en el sepul-
chro? Mbohapĩ ara ñõte arú eba-
pone, *detendréme allá tres dias.*

1 Ruá, *Ampolla, roçadura. V.* Piruá, en Pi, *pellejo. n. 1.*

2 Rũã, *l.* Rũguâ, *Por ventura, pu-*
es, negacion, interrogacion, sum, es,
fui. Ereyû rũgũâ pãngã? *has veni-*
do por ventura? Ndereyaporũ guâ pân-
gã? *pues no lo has hecho?* Cherũãpe
a háne? *pues he de ir yo?* Cheruã che
hôrâmô nde abéterehó, *pues yo voy,*
ve tu tambien. Cherũã cheporabĩquĩ
râmô, ndeabé ndeporabĩquĩ, *l.* Che-
rũguâ cheporabĩquĩ, nde abé epora-
bĩquĩ, *pues yo trabajo, trabaja tu.*
Cherũgûâ pângâ? *pues soy yo?* Na-
che rũguâî, *no soy yo.* Naohobae rũ-
gũaî ché, *no soy yo el que ha de ir.*
Nda haĩhú rũguâî, *no amo.* Ndaca-
rú rũguaî, *no como.*

Rũâî, *Negacion. V.* Rũã.

Rug, *Ruido de lo que suena: de a-*
qui salé. Apaçurúg, *el ruido que haze el*
pantano quando le passan. Quarúg,
orinar [*c.d.* qua, *agujero, y* rúg, *ruido*].

Ruguâ, *Testero. V.* Tugua.
Ruguaî, *Cola. V.* Tuguaî.
Rũgũâî, *Negacion. V.* Ruã,
Rũguambĩ, *Falda. V.* Rogũâmbĩ.

Ruí, *Tiento, blandamente, silencio,*
engañar, quietud, pacifico, assegurar,
aplacarse, astucia, de burla, pereza,
sin ruido, al desgaire, melindre, li-
sonja. Epocó ruí hecé, *tocale con tien-*
to. Amborucatû ymboîerépa, *rebol-*
ver con tiento.

Aipo quârú, *Atole blandamente.* A-
ñẽẽ ruí ychupé, *habléle amorosamen-*
te, blandamente, baxo, y espaciosamen-
te. Ĩbĩtu ruí guâra catú, chemo anga pĩ-
hĩ, *el viento blando me consuela.* Che-
peyû ruí epé, *soplame blandamente.*

Tába yruí catú tacĩbarí, *Está el pue-*
blo en silencio por los enfermos que ay.

Cheruí catú chemôngetárãmôîepé, *guardé silencio, aunque me habló.* Mbapára róga yruí catú, *está la casa del difunto en silencio.* Yruí chererecóbo, *no me habló.*

Chemború mború chererecóbo, *Anda por engañarme.*

Mbacá yçaitébae amborû ypĭçĭca, *Assegurar la baca para cogerla, engañarla.* Amború mburú hébae y yurápa, *assegurar la caça para enlaçarla.* Yaguaretê chemború mború, *asseguróme el tigre.* Oñẽmboruí chembotabĭ potábo, *es astuto para engañarme.* Ñẽẽ ruí ruíbó oguerecó chébe, *dixome razones astutas.* Tecó ruí catû porombo tabĭhára, *astucias.*

Cheruí catú guitẽnã, *estoy quieto.* Ndachemború potári ahẽ chererecóbo, *no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal.* Ahẽ yruí îepé oñẽ mômbaraeté, *aunque es pacifico se ha hecho valiente.* Cheruí catú cherapicharupé, *soy pacifico para con mis proximos.*

Amboruí ĭmã cheñẽmoỹrõ, *Ya me he aplacado del enojo.* Añẽmboruí ĭmã guitecóbo, *ando aplacado.* Emboruí Tũpã eñẽmômbeguâbo, *aplaca a Dios con la confession.* Gueça ĭ pĭpê chemboruí cheñẽmoỹrõ guî, *sus lagrimas me aplacaron.* Chepĭá poroỹrõ nõmboruiçé teçá ĭne, *no ablandaran lagrimas la dureza de mi coraçon.*

Erembo ruîpé ĭbĭrá pohĭî? *Tienes a burla lo que pesa el palo?* Erembo ruîpe Tũpã nderaĭhú rae? *tienes a burla lo que Dios te ama?* Emboruí ĭmé morandú, *no tengas a burla las nuevas.* Na cheracĭ ruî ruguaî, *no es de burla mi enfermedad.*

Yruíbae eteí ndé, *l.* Nde nde ruí, *Eres espacioso, pereçoso.* Má yruí tecatú pucuî ahẽ! *ó que espacioso es fulano!* Nderuí tecatú eicóbo nãngã! *ó que espacioso eres!*

Acarú rui, *Comer sin hazer ruido.* Ayquie ruí, *entrar sin hazer ruido.* Ambo ruí heroiquiâbo, *entrarlo sin ruido.* Aha ruí, *voy con tiento.* Nderui que yîapóbo, *hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre.* Nderecó rû, *l.* ruí, *eres melindroso.* Ayapó ruí, *hagolo al desgaire.* Oñẽẽ ruî chébe, *hablóme al desgaire.* Añẽẽ ruî aû ychu pé, *lisonjeéle.*

Rũmõ, *Aumentar. V.* Irũ. *n. 1.*

Rupi *(posposicion), Cum, per, juxta.* Ĭbĭ rupí aycó, *ando por el suelo (Esto dize la muger que tiene su regla).* Tũpã ñẽẽ rupí aycó, *ando conforme a lo que Dios manda.* Chahá cherupí, *id conmigo.* Gupí oguerahá guaĭra, *llevó consigo a su hijo.* Nderupi eteí aháne, *iré contigo mismo.*

1 Rupîa. r, *Contrario, enemigo, dañosa cosa.* Añãng cherupîara, *el diablo es mi enemigo.* Chembae rupîahaû, *he comido cosas dañosas.* Cherupíara arecó cheretêpe, *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi.* Yagûa çoó rupîara, *perro caçador.* Ahẽ cherupîara, *este es el que me persigue, y de la muger que es solicitada.* Amboupîa amboaé, *hagole que riña, o persiga a otro.* Chemboupîa Perú, *l.* Che upiarãmã Perú omoỹngó, *Pedro haze que me traten mal.* Hupiârãmõ chemoỹngó, *l.* Hupîarãmãmõ chemoỹngó, *hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.*

2 Rupiá, *Huevos.* Guĭrárupiá, *hueros de aves.* Guĭrá gupiá omboá, *pone huevos el ave. V.* Uruguaçú.

Rupibé [*c. d.* rupí, y bé], *Luego que.* Cherú rupibé, *luego que vine.* Cherupibé arû, *juntamente conmigo lo traxe.* Eyo cherupibê, *ven conmigo.* Eîocheêrupibe ndébe tereyu, *ven luego que te diga que vengas.* Oyoupíbé oycó, *están juntos, aunados.* Hupibé ẽguỹ oycó, *essos se aunan con él.* Tecó mãrãngatú, hae tecó angaipá ndoyo upibeî hecõnỹ, *pecado y virtud no están juntos.*

Rurí [*c. d.* yu. r, *venir*], *Llano, llanura, cosa seguida, continuada.* Ñũ-rurî, *campo raso, seguido.* Ibĭ rurí, *tierra llana, seguida.* Caá rurí, *monte llano, seguido.* Ibĭ ourî, *está llano el suelo.* Amborurî ĭbĭ, *allanar la tierra.* Ñũ ourí *está llano el campo·* Ñũ ruri pucú, *estendido campo llano.* Ĭ rurĭ, *rio manso, estendido, apacible.* Ĭ oñẽmborurí, *hase sossegado el rio.* Ára rurî catú, *tiempo prospero, y tiempo continuado.* Añẽmbo rurî Tûpã ópe guihóbo, *continuo ir a la Iglesia.* Amborurî cherecó mârângatú, *continuo con la virtud.* Hupicatú topehĭî rurî chébe, *con razon me duermo.*

Rurú, *Hinchazon, postema, hinchado, humedo.* Che rurû, *mi postema* (y: o). Che rurú púg, *rebentó la postema* Cheruru rurû, *tengo muchas postemas, hinchazones.* Yrurú, *está hinchados.* Ndirurubeî, *ya se deshincho.* Amborurû abatí, *cocer maiz.* Amborurú mbaepí, *remojar pellejos.* Amborurú çoó pirú, *echar en remojo los tassajos.* Cheaó irurú, *está humeda mi ropa.* Checotĭ yrurú, *mi aposento está humedo.* Ibĭ rurú tapiá, *tierra que siempre es humeda.* Îepeá yrurú, *está humeda la leña.* Îepeá orurúrâmô na hendĭî, *por estar humeda la leña no arde.* Ypĭ cerurú, *está hinchado en medio.*

T.

1 Ta, *Supino de muchos verbos.* Ayuheî, *deseo.* Yyuheîta, *a desear.* Amônguî, *hazer caer.* Mônguîta.

2 Ta, *Nota del tiempo permisivo.* Tahá, *voy, quiero ir, iré.* Taĭu, *quiero bever.*

3 Ta, *Si (dize el varon, otorgando).* Ta ayê raé! *que esto es! (admirandose).* Ta emônã, *assi es.* Ta corá! *que assi es!* Tá emônã que, *assi sea.* Ta emônã que nderecó aguĭîeî coĭte, *plega a Dios que alcances salud.* Ta ebo coîte pã raé! *assi que esto es!* Ta ebapó raé! *que esso passa allá!* Ta emônã raerá! *que assi fue!* Ta emô nã que reá, *sea assi.* Ta emônã reá, *amen, fiat.* Ta emônã mburu que reá, *assi sea con la maldicion.* Ta erá! *que assi es!* Ta-tá ebocoí raé! *Jesus que assi es!* Tandaeî ychupé, *no le di el si.* Tá ycó raé! *que aqui estava!* Taheí chébe, *diome el si.* Ta ycó mburú recõni raê, *valgate que aqui estava, y andava yo a buscarlo.* Ta ycó catúpe hĩnỹ rae rá, *idem.* Tá ycõn ga raerá, *l.* Tá ycónicórae, *l.* Ta ycó nânga raé, *idem.* Ta ynatepiã raérá! *que assi passa la cosa!* Tá quie raé! *que assi passa por acá!* Ta ae tĭ, *digo que si, que ay para ello. V.* Emonã.

Ta. b, *Pueblo.* Chetába, *mi pueblo* (y: o). Tabapĭra, *en fin del pueblo.* Ta cupé, *arrabales.* Tábe tobápĭ, *entrada del pueblo.* Tá hoquẽçỹmbĭra, *pueblo cercado.* Tába rerequâra, *guarda del pueblo.* Tabeỹ, *desierto, soledad.* Tabeỹme teqúara, *solitario, hermitaño.* Tâbeitĭpĭra, *pueblo assolado.* Tá reîguiehába, *entrada del pueblo.* Tá roqueçỹmbá, *l.* Tá mâmândá guê, *muro.* Atamõñã, *hazer pueblo.* Ayeetamõñã, *poblarse, hazer su pueblo.* Atabeytĭ, *dar en el pueblo, derrocarlo.* Tabetá, *muchos pueblos.* Tabetobapĭrupî aiquie, *entré por un lado del pueblo.*

Tã, *Vocativo de muger.* Eyo tã, *ola ven: corresponde a* Reî *del varon (y esto lo dize la muger al marido.*

Tá, *Coger. V.* Yâ. *n. 3.*

Ta. r, *Espiga. V.* Ha. r. *n. 3.*

Ta. b, *Pelo de cuerpo. V.* Ha. b, *n. 5.*

Tãaĩ, *fuerte, haze cortadilla, de* Tãtãĩ.

Taamõ [*c. d.* ta, *si, y* amõ], *Ah! si fuera, bueno fuera.* Ta amõ ndé ymbopóbo raé, *si cierto, tu lo avias de cumplir.* Taamõ guihóboraé! *ah! si yo fuera!* Taamõ nde ñẽmômbeguâbo raé! *ah! bueno fuera que te confessaras.*

Tabĭ, *Engaño.* Chetabĭ yyaó pĭçĭca, *por yerro tomé su ropa.* Âmbotabĭ

hupî guareỹ mômbegûabo, *engañéle con mentiras.* Che mbotabĭ añângã, *el diablo me engañó.* Ndê e rembotabĭ Abaré eñẽmômbeguabo, *engañaste al Padre en la confession.* Nachetabĭî guitẽnã Tupã raĭhúpa, *no ando errado en amar a Dios.* Porombotabĭçé, *engañador.* Ñẽẽ tabĭçé pĭpé chembotabĭ, *con palabras engañosas me engañó.* Che mbotabĭ gue mỹquabẽengûe mẽẽngeỹmô chẽbe, *engañóme no dandome lo que me prometio.* Abatábĭ, *hombre que yerra.* Erembotabĭ potápê Tũpã eñẽmômbeu aírãmô raé? *quieres engañar a Dios confessandote mal?* Otabĭçérãmô; che o quaîta guêra oîa bĭ, *por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé.* Añẽmbotabĭ, *engañéme.*

Tabĭ, *Lo mismo que* Yabĭ *(particula desiderantis).* Ahatabĭ niché, *y como fuera yo. V.* Yabĭ.

Tabĭag, *Olor malo. V.* Habĭag.

Tabiyu, *Vello. V.* A. b. *n. 11.*

Tábo, *Supino, coger. V.* Ya. r. *n. 3.*

Tacambĭ, *Orcajo. V.* Hacambĭ.

Tacandá, *Vivora.*

Tacâng, *Gajo, ramo.* Ĭbĭrá racâng, *gajo de arbol.* Ĭracâng, *l.* Ĭacâng, *arroyo.* Taîu racâng, *ramo de la vena.* Ĭbĭrá guacânga rehebé hoá, *cayô el arbol con su gajo.* Ahacângacĭá, *chapodar.* Ahacângá, *chapodar y desmochar.* Ahacânga môpẽ, *l.* Ahacânga pĭ, *l.* Ahacâpĭ, *l.* Ahacânga queó, *tronchar.*

Tacapé, *Pedaço, mancha, cosa sobresaliente.* Caá racapé, *pedaço de monte en campo.* Ñũ racapé, *pedaço de campo en monte.* Ĭbág racapé, *mancha fixa en el cielo como la del cruzero.* Ĭbĭ acapê capé, *altibaxos del suelo.* Ĭ acapé, *pedaxo de arroyo que lo divide, isla.* Cheracapé, *el cuero y carne de la barriga.* Pirá racapé, *hijares del pescado.* Ĭbĭrá racapé, *la barriga que haze el palo mal labrado.* Ahacapeóg, *quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias.* Hacapeogĭ pĭra, *acanalada cosa.* Hacapeóỹ mbaé, *cosa no canalada.* Cheacâmbo acapé che pĩnã, *tresquilóme a panderetes.* Gûacapébo cheruî, *estoy de barriga.* Gûacapébo amoĭ, *puselo de barriga.* Mbaracá racapé, *la tapa de la guitarra, o instrumento musico.* Ahacapeóg ĭbĭatã ypĭrendagûâmã, *abrir cimiento para pared, l.* Ahacapeog ĭbĭatã rapórãmã, *idem.*

Tacaraá, *Pelon.* Uruguaçû tacaraá, *pollo pelon.* Añẽmbo tacaraá, *hazerse pelon.*

Tacateỹ, *Mezquindad, escasez, defender, bolver por alguien, zelar.* Cheracãteỹ cherẽtãma rí abá angaipá gûi, *defendi mi pueblo de los enemigos.* Nacheraçateỹmỹ, *no soy mezquino*(h : gu).Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, *defiende su chacara.* Cheracateỹ cheîeehé cheângaipa potareỹmã, *defendime, tuveme fuerte en no pecar.* Hébae oñẽ mô acâteỹ omembĭrarí, *las bestias defienden sus hijos.* Peñẽmô acateỹ añângupé, *defendeos del demonio.* Oñẽmõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag ucá potareỹmõ, *mucho se haze desear fulano.* Oñẽmbo acateỹ tecatú, *defiendese mucho.* Hacateỹ ombaé rehé, *es mezquino.* Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, *de puro mezquino no me dió nada.* Mãrã pũngûỹ nderàcateỹ eycóbo, *que estás aî escatimando.* Tába rí tacateỹ mbára, *defensor del pueblo.* Ha cateỹ ỹmbae, *liberal.* Añẽmô acateỹ nde mbaé rehé, *defendi tus cosas.* Peñẽmô acateỹ pendapichára reraquângatú rehé, *bolved por la fama de vuestros proximos.* Eñẽmô acateỹ ebapó cherché, *buelve allá por mi, y no permitas que me llamen.* Peñẽmô acateỹ Tũpã mboîerobiâ catú rehé, *zelad la honra de Dios.* Guembirecó rehé hacateỹ, *zela a su muger.* Amô acateỹ, *hazerlo mezquino.*

Tacó, *Ingles*. Cheracó, *mis ingles* (h: gu). Tacó rurú, *encordio*. Hacó nẽ bĭté, *dizen al niño tiernecito, tiene las ingles lastimadas toda via*. Cheracó pebeí, *estoy trasijado*.

Tácó nacó [*c. d.* ta, *si*, co, *pronombre*, nãngã, *y* có, *pronombre*], *Es cierto verdad*. Táco nacó Tũpã nderaĭhû, *es cierto verdad que Dios nos ama*.

Tacorá! *Que esto avia! que assi es! que esto tenemos!* Tacórá yñãngaipá hereco pĭ catú rae! *que esto passa, que los malos sean tratados bien!*

Tacú. b, *Calor* (h: gu). Cheracú, *estoy caliente*. Ĭtacú, *agua caliente*. Ĭ racú, *el calor del agua*. Ĭ tacú yû, *agua tibia*. Hacuyû, *está tibia*. Hacubî hataupá gûera, *todavia está caliente el lugar donde estuvo el fuego*. Hacubó, *muy caliente*. Hacúbebuî, *tibio*. Ambó acubebuî, *calentar poco*. Amboacû, *calentar* (bo: hára). Poro acubó, *muy caliente*. Añẽmbo acubó, *calentarse a si*. Añẽmbó acubó gui ñẽẽngã, *escalentarse en hablar*. Cheracubó mbae apóbo, *soy fervoroso en trabajar*. Abá acubó catú, *fervoroso*. Y yûrú acubó ahẽ, *es hablador fulano*. Añẽmboyûrú acubó, *hagome hablador*. Añẽmbo acubó catú Tũpã rehé guitecóbo, *estoy fervoroso en servir a Dios*. Cherecó acubó cuê, tecó mãrãngatú rehé oãçãî, *el fervor que tuve en la virtud se me ha perdido*.

Tacubó. *V.* Tacu. b.

Tacuchí, *Fingir, fanfarria, entonamiento*. Che tacuchí, *yo me entono* (y: o). Ñẽẽ tacuchí, *palabras fanfarronas, fingidas*. Añẽmbo tacuchí, *hagome fanfarron*.

Taçá. b, *Passar, lista, cosa atravessada*. Taçapába, *atraviessa*. Cheraçá, *atravessóme*. Ao haçá haçábae, *ropa listada, vareteada, l.* Aó raçá raçábae. Quaraçĭ açá, *rayo de Sol que entra por los agujeros*. Ahaça ĭ, *passar el rio* (pa: pára: pába). Ahaçá ycutúca, *passéle o con flecha, o espada, etc.* Ahaçabeteî, *passéle de parte a parte*. Ahaçá Tũpã ñãnde quaîtába, *traspassé los mandamientos de Dios*. Ohaçá oûbo, *vienen passando*. Amboaçá, *hazer que passen*. Curuçu raçapába, *braço de cruz*. Acúrúçú ra çáparũ, *poner braço a la cruz*. Caá raçapába, *atravesia de monte*. Torĭba angaú aî pĭpé ara ohaçábae, *el que passa los dias en vanos contentamientos*. Ayâ pĭhaçá, *passar por encima*. Ayeobaça, *persinarse*. Ahobaçá, *santiguarle, y dezirle Evangelio*. Amboyêobaçá, *hazer que se persine*. Nderreyeobaçá quaabi rãngẽ, *aun no te sabes persinar*. Ahaçá ára yqua beẽngabĭ, *passar el termino señalado*. Nda chereró açá hábi, *no ay quien me passe, o lleve*. Nda chereroĭgaçáhári, *idem*. Ahaçá Perú yporabĭquĭ rehé, *gano a Pedro en trabajar*. Ndacheraçábi Perú Tũpã raĭhu barí, *no me gana Pedro en amar a Dios*. Perú oyo aĭhúba rí ahaçá, *mas amo yo a Pedro que el a mi*. Ahaçá guiñãnã, *passéle corriendo*. Tecó yóaçá açá namomôrãngỹ, *no me parece bien la vida entricada, y dificultosa*.

Tâçẽ. m, *Grito, alaridos*. Cherâçẽ, *doy gritos* (ha: gu). Guâçẽ guâçẽmô omãnõ, *murio dando gritos*. Amôâçẽ, *hagole gritar* (mô: hára: hába). Amôâçẽmbíg, *hazerle cessar de dar vozes*. Nderâçẽ, *grita tu*. Peñâçẽ, *gritad vosotros*. Guaçẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, *no cessan de gritar en el infierno*.

1 Taçĭ, *Enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia*. Cheraçĭ, *estoy enfermo* (h: gu). Cheraçĭ aí, *estoy muy enfermo*. Taçĭ bebuî, *dolor lento*. Cheraçĭbebuî, *estoy medio enfermo*. Cheraçĭ ãtã, *idem*. Taçĭbó, *muy enfermo*. Cheraçĭbó, *estoy todo dolorido, enfermo*. Taçĭ porocutú, *dolor agudo*. Taçĭ rômbá, *molimiento de todo el cuerpo*. Cheraçĭ

rombá, *estoy molido todo.* Taçĭ tapiá, *enfermedad continua.* Cheraçĭ aî guitecóbo, *ando muy enfermo, l.* Hoácatú cherîmbae acĭ, *l.* Chehucatu mbae acĭ. Chepĭá açĭ chébe, *dueleme el coraçon.* Cheraçĭ eté, *estoy muy enfermo.* Cheraçĭ çé, *soy enfermizo.* Cheraçĭ îebĭ, *recaer.* Cheacângaçĭ, *dueleme la cabeça.* Cheacângaçĭ pehẽ, *jaqueca.* Haçĭbae, *el enfermo.* Haçĭ, *está enfermo.* Heáquândaçĭ, *mal olor.* Herâquândaçĭ, *mala fama.* Mbae açĭ, *enfermedad.* Mbae açĭ yepotá, *l.* Mbae acĭ oyâ oyâ rébae, *l.* Oyepo tábae, *mal contagioso.* Mbae açĭ oyepótábae aiporárá, *l.* Mbae açĭ oyarébae aiporará, *l.* Mbae açĭ yepotarê chehú, *padezco mal contagioso.* Mbae açĭ pendêbe? *que tienes? que te duele?* Ambo açĭ, *hazer que daela, que le pese* (bo: hára). Ambo açĭ che angaipápa gũera, *tengo dolor de mis pecados.* Añẽmboaçĭ, *causarse dolor açotandose, o mortificandose.* Amboaçĭ chepĭa guibé Tũpã che ymôỹrõ hagûera rehé, *pesame de aver ofendido a Dios.* Oangaipá hague mboacĭ pába Tupâ raĭhupá peñõ, *contricion.* Oangaipá hague mboaçĭ pára Tupâ raĭhupápe, *contrito.* Oângaipá hague mboaçĭ hareỹ, *no contrito.* Añẽẽngaçĭ, *hablar pesadamente, reñir.* Añẽmoỹrô açĭ ychupé, *enojéme con él malamente.* Hemỹmboaçĭpe îepé arú, *contra su voluntad lo traxe.* Temỹmboaçĭ, *apesar.* Cheremỹmboaçĭpe aîapó, *a mi pesar lo hago.* Guemỹmboaçĭpe ohó, *contra su voluntad se fué.* Haçĭpe cherẽrecõni, *tratame mal.* Chererecó açĭí, *idem.* Haçĭpe cheruî, *estoy enfermo, g con pena.* Haçĭpe guâra cherecobé, *trabajosa vida tengo.* Hacĭ hapeí, *l.* Hacĭ peí, *con dificultad.* Haçĭ peí açé ĭbĭrá ycarẽbae apẽngóni ycaquaabirê, *con dificultad se endereça el arbol tuerto despues de crecido.* Haçĭpe aipó herû rae? *tanto cuesta el traerlo?* Haçĭpe í guâréra aipóbae, *esso costó trabajo, dolor, o pena.* Nda haçĭî y yâpó, *no cuesta trabajo el hazerlo.* Haçĭ tepichébe, *que se me da a mi.* Haçĭte catú hechacába acêbe, *tiene la aparencia aspera.* Cheangaipá raçĭ, *de pura bellaqueria mia.* Cheangaipá raçĭ guî ay mũndá, *de pura bellaqueria hurto.* Cheangaipá racĭpe Missa nahendúbi, *de pura bellaqueria no oî Missa.* Che haĭhú raçĭpe, *de puro amor que le tengo.* Che Tũpã raĭhú racĭpe cheraçĭ, *estoy enfermo de amor de Dios.* Chemboaçĭ Tũpã raĭhu racĭ, *el amor de Dios me haze enfermar.* Ara açĭ chêbe, nde chereîa riré, *pesado dia he tenido con tu ausencia.* Ohopotá racĭpe, *de puro deseo de ir.* Amboaçĭ hecó catú, *pesame de su bien.* Amboaçĭrõ, *cansar, abrumar.* Ohópota raçĭ guî aipó heí, *de puro deseo que tiene de irse dize esso.* Ché herahá pota raçĭ guî aypó haé, *de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo.* Haçĭ eté racó âng, *este es tiempo trabajoso.* Hacĭ etê racó âng angaipá rî açe recó ĭbĭpe, *trabajosa cosa es el vivir por el riesgo de pecar.* Heâqũândaçĭ, *hedor vehemente.*

2 Taçĭ, *Hormiga.* Taçĭ rẽ, *hormiga que sale quando llueve.* Tacĭ rẽtãmã, *hormiguero.* Taçĭ guâra, *un paxarillo que come hormigas.*

Taçóg, *Gusano de palos y carne.* Ĭbĭrá raçóg, *gusano de palo podrido.* Aó raçóg, *polilla de ropa.* Cheraçóg, *tengo gusanos* (h: gu). Taçóg mỹmỹî, *bullir gusanos.* Añẽmbo açóg, *llenarse de gusanos.* Ĭbapĭtângĭbaçóg, *gusanos de palmas.* Haçóg oipỹ pĩ, *l.* Ycumbĭ taçóg, *muerden los gusanos.* Mberú çoó omboaçóg, *las moscas llenan de gusanos la carne.* *V.* Ĭçog.

Tag, *Sonido, tras.* Tag heí, *dio un estallido.* Añacãng botág, *dile un coscorron.* Cherâỹ tatag, *dar dentelladas, y tiritar.* Añẽ aĭ mbotambotag, *dar dentelladas.* Ambotag teĭ, *moler algo que no se deshaze porfiando.*

Taguará, *Armadillo pece.*

Taguató, *Gavilan.*

Taguatoyû, *Gavilan amarillo.*

Tagûera, *Lugar en que estuvo algun pueblo.*

Taguỹnõ, *Azedo, avinagrado, revenido, leudo.* Mbuyapê haguỹnõ, *pan leudo.* Haguỹnõ ỹmbaê, *no leudo.* Ibá haguỹnõ, *fruta azeda, dañada.* Haguỹnõbae, *azedado.* Amô aguỹnõ, *azedar cosas, y ahelear personas* (mô: ngãra : ngába). Mbae ymôaguỹnõmbĭra, *cosa leudada.* Cheraguỹ nõ gui hóbo, *fui mohino.* Chemo aguỹnõ oñẽẽ pĭpé, *aheleome con sus palabras.* Charaguỹnõ, *huelo a sudor, o cochambre.* Tambo apĭraguỹnõ y gûabo, *dizen por gracia, comer despues de aver bevido la yerva, o comido otras cosas.*

Taguỹrõ, *Zelos, y alteracion del miembro genital del varon.* Cheraguỹrõ cherembirecó rehé, *tengo zelos de mi muger.* Guembirecó rehé gûãguỹrõ rãmô chemoã, *por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal.* Chemô aguỹrõ, *hazeme que tenga zelos.* Nda taguỹrõhába rũguaĭ cherembirecó, *mi muger es muger sin sospecha.* Che raguỹrõ hechagiré, *tuve alteracion luego que la vi.* Añẽmo aguỹrõ eí, *yo procuré la alteracion.*

Tahába, *Compra. V.* Yâ. *n. 3.*

1 Taĭ. r, *Cosa, pequeña, tierna, y semen virile, hijo.* Cheraĭ, *mi hijo. En el absoluto incluye el relativo.* Guaĭ, *reciproco.* Taĭrĩayâpó, *hize un poquito.* Taĭrĩ erú, *trae un poco.* Taĭ rírãmô paé, *como si fuera pequeño.* Taĭ rĭrû cuê, *la que engendró no siendo casada.* Nda cheraĭri, *no tengo hijos.* Nda cheraĭra rũgûãy, *no es mi hija.* Taĭ rãngá, *entenado, y ahijado.* Cheraĭrãngárãmô arecó, *tengolo por ahijado.* Taĭ tendotára, *l.* Taĭ rĭpĭ, *primogenito.* Taĭ rĭpĭá, *l.* Taĭ, *solamente, semen virile.* Taĭ ñẽmỹngúera, *espurio, o natural.* Taĭpú, *polucion.* Cheraĭ pú, *destilo el semen.* Ayeaĭpú, *tuve polucion.* Añẽmbo îeaĭpú, *provoquéme a polucion, l.* Amômbucá cheraĭ. Amboíeaĭpú, *hazerle tener polucion.* Añẽmboyeaĭró, *tener polucion.* Amboyeaĭró, *hazer que otro la tenga.* Cheraĭpú chequépe, *tener polucion durmiendo.* Ayeaĭró yquara pĭpé, *seminare intra vas.* Ayêaĭró ĭbĭ îmẽ, *l.* Y mẽmbĭrá upâpe, *idem.* Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñôte, *l.* Hobapĭpe ñôte, *l.* Yyapé árãmô ñôte, *seminare extra vas.* Cheraĭpug eî, *distilacion, o polucion no voluntaria.* Mendarê raĭréra, *hijo legitimo.* Mendárê reỹ raĭ, *no legitimo.* Mburubichá raĭ, *Principe.* Mburubichá betê raĭ, *hijo de Rey.* Cheyoaĭ réra, *sobrino.* Açe raĭ rỹ aé açé mboaĭbú yabaé, *el que tiene familia se alegra, l.* Aba raĭrĩaê abá ombo aĭbú îabae, *idem.* Mburubichabeté raĭrá, *nacimiento del Principe.* Cheraĭá, *el nacimiento de mi hijo.* Cheraĭ áraí, *nacio mal mi hijo.*

2 Taĭ. b, *Repelo de la madera, y astilla.* Ĭbĭrá raĭcûe, *astillas.* Haĭhaĭ catú ĭbĭrá, *tiene veta buena el palo.* Ahaĭbá, *l.* Ahaĭrú, *alisar, cortar, o partir al pelo.*

3 Taĭ, *Picante, escocer, no muda la* T, *ni tiene* H, *ni* Gu. Taî açĭ, *muy picante.* Quỹ ỹî taî açĭ, *ají picante.* Tambeyuá taî, *la chinche refregandola escuece.* Yûí taî, *las ranas que hazen escocer.* Yuqûĭ taî, *sal, y ají junto.* Ñẽẽ taî oguerecó chébe, *dixome palabras picantes.* Yuí chembo eçataî, *hazeme escocer los ojos la rana cogiendola.* Yuquĭ chembo eçátaî, *la sal me haze escocer los ojos.* Yñẽẽn-

gaçĭ chembotaî, *escuecenme sus palabras asperas.*

4 Taî, *Agrio, picante, acedo.* Cânguŷ haî, *vinagre* (h : gu). Amôcânguŷ haî, *hazer vinagre del vino.* Cânguŷ oñẽmbohaî, *el vino se hizo vinagre.* Cheîurúhaî, *tengo la boca avinagrada.* Mbuyapê haî, *pan avinagrado.* Ĭba haî, *fruta agria.* Taîbĭá, *todavia está agrio.* Ĭbá guaî rehé ndigûabi, *no se come la fruta por su aspereza.* Aîtaî îog, *quitarle el corage.* Chetaî îog, *quitome el corage.* Orômbo taî yôg mburu coĭte ne, *yo os quitaré el corage.* Aye ecó aî yog, *domar sus passiones.*

5 Taî, *Esso no, guarda.*

6 Tâŷ, *Dientes.* Cherâŷ, *mis dientes* (h : gu). Tâŷ açĭ, *dolor de dientes.* Tâŷ yehĭî, *dentera.* Tâŷ yoá, *un diente sobre otro.* Tâŷ yoabĭ, *dientes desiguales.* Tâŷ mbé, *mostrar los dientes.* Tâŷ mbí, *encias.* Tâŷ haî mbĭquĭ, *dientes afilados.* Tâŷ mbitĭîaî, *dientes de regañado.* Hâŷ mbiti yaî, *regañar el perro, etc.* Tâŷ mbó, *mordedura.* Tâŷ ymboyarĭpĭ, *dientes postiços.* Tâŷmbú, *ruydo de dientes.* Tâŷ mbĭ tererêŷ, *dientes mellados.* Che râŷ mbĭ tererêŷ, *tengo dientes menos.* Tâŷ eçã cãng, *dientes ralos.* Tâŷ ngûé, *dientes que se menean.* Taŷ nguí, *dientes que se van comiendo.* Taŷ ngupĭ, *l.* Agueá, *muela.* Taŷ ngupĭ pucú, *colmillos.* Tâŷ pocâng, *l.* Tâŷ epĭçã, *ralos.* Taŷ quĭtŷngocába, *mondadientes.* Tâŷ tarará, *l.* Tererêg, *crugir los dientes.* Tâŷtĭ, *dientes fuertes.* Tâŷ hũ, *l.* Tâŷ û, *l.* Tâŷ ñũ, *negijon.* Taŷ nguçú, *l.* Tâŷ yûçú, *dientes largos.* Cherâŷ ârî acẽ, *a duras penas escapé.* Cheraŷbĭ rĭrĭî, *soy risueño.* Añẽ âŷ ñôbaũ cutú, *l.* Añẽ aŷ guâcutú, *limpiarse los dientes.* Añẽmoâŷ mbotĭ, *l.* Añẽaŷ mboya tâtã, *l.* Ambotĭ cherâŷ, *apretar los dientes.* Cherâŷ apĭté raçá ĭ roŷçã, *el agua fria me quiebra los dientes.* Añẽâŷ mbotá, *dar dentelladas.* Añẽâî îog, *sacarse los dientes.* Hâî mboí, *quitarle los dientes.* Chemôâî ñũ ĭba haî, *l.* Chemo âî pŷrĭ, *l.* Chemboâîpŷrŷ haŷŷmbae, *tener dentera.* Guâŷ eŷme îe pé ocarú, *come aunque no tiene dientes.* Guâî mbó râmô oyucá, *matolo a bocados.* Pendoo raĭcûe arecóbĭté cherâŷ paũme, *aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana.* Cherâŷngá ytá, *la piedra me ha quebrado los dientes.* Ahâîngá itapĭpé, *quebré los dientes de una pedrada.*

Taĭbaí [*c. d.* taĭ, *2, repelo, y* ay, *mucho, 5*], *Muy travado, brio, fervor, recio.* Cheraĭbaí, *soy fervoroso, diligente.* Ambo taĭbaí, *hagole fervoroso.* Na che taĭbaí, *no soy fervoroso* (h : gu), *lo mismo es* taĭaí. Chembo aĭ baí pab chererecóbo, *quitóme el brio.*

Taĭbatâî, *Delgado, cenceño aparrado.* Cheraĭ bataĭ, *soy cenceño assi* (h : g). Añẽmbo aĭ batâî, *hagome cenceño aparrado.*

Taîbú [*c. d.* taî, *agrio, y* obu, *salir*], *Olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de naranja, etc.* Che raîbú, *huelo assi a vinagre.* Añẽmbo aîbú, *echar tufo assi.* Guaîbúrâmô túri, *viene echando tufo.* Ambo aîbú, *hazer que huela assi.* Cheraîbú bĭté pendoó rehé, *aun regueldo a vuestra carne (dizen los Caribes).*

Taichó, *Suegra.* Cheraychó, *mi suegra* (h : gu). Yo aychó, *consuegra.*

Taĭçé, *Dizen las mugeres a los varones* (h : gu). *V.* Haî çé.

Taĭí, *Correr, avergonçar.* Cheaĭî guitecóbo teĭî tápe, *ando corrido entre la gente.* Guaĭî râmô oîabá, *de corrido se fué.* Porombo aĭí tecó angaipá, *el pecado es cosa afrentosa.* Chembo aĭî chererecóbo, *corriome, afrentóme.*

Taymbé, *Filo. V.* Haymbê.

Taĭratĭ, *Nuera. Dize el varon a la muger de su hizo, y a la muger de su sobrino hijo de su hermano, ó de su primo hermano.*

Taĭtatĭ. *Idem quod* Taĭratĭ, *nuera.*

Taĭtetú, *Puerco montés.*

Taîa, *Raiz comestible conocida.*

Tayaçu, *Puerco.* Tayaçú raĭ, *lechon.* Tayaçú caápe gûara, *puerco montés.* Tayaçú eté, *jabalí.* Tayaçú quĭrá, *puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco.* Tayaçú ragûe, *pelo de puerco.* Tayaçú tĭ ropĭtapé, *hocico de puerco.* Tayaçú ambú, *bufido de puerco.* Tayaçú caruhá, *l.* Tayaçú ñẽmboaraytába, *l.* Tayaçú ñẽmoũhába, *l.* Tayaçú ĭbĭ mbobú hatĭ, *l.* Tayaçú ĭbĭ mboguĭ guĭhatĭ, *hozadero de puercos.* Ĭbĭ tayaçú remỹmboícue, *l.* He mỹmôûngue, *l.* Hemỹmboguĭ cue, *tierra hozada de puercos.*

Tayaó. b, *Coles de la tierra.* Tayaó rẽ, *coles de Castilla.* Tayaó rapó, *raizes de las coles de la tierra que se comen.*

1 Taîĭ. r, *Hija del varon y sobrina.* Cheraîĭ, *mi hija.* Taîĭ, *ejus filia.* Guaîĭ, *sua.* Na cheraîĭri, *no tengo hija.* Na cheraîĭra rûgûâĭ, *no es mi hija.* Taîĭ mẽ, *yerno, dize el varon al marido de su hija, o sobrina.* Taîĭ rângá, *ahijada del varon, y entenada.*

2 Taîĭ, *Nervio, quixada, cosa recia, nervosa.* Cheraîĭ, *mi nervio* (ha: gu). Cheraîĭ cãng, *el huesso de las quixadas.* Cheraîĭ câng tĭ eteí, *estoy a diente, y no meneo las quixadas.* Cheraîĭ rurú, *tengo lamparones, o papéra.* Cheraîĭ tĭtĭ, *titilar nos nervios.* Mbae aîĭ, *cosa nervosa, dura.* Che raîĭ catú guiporabĭquĭbo, *soy recio en el trabajo.* Ahaîĭ môndóg, *cortar nervios, dejarretar.* Amboaîĭ eî, *subir de punto la miel, etc.* Hayĭbábae, *cosa que tiene quixadas grandes.* Cheraîĭ îeapá, *se me encogen los nervios.* Haîĭ mbîĭ ahẽ, *fulano come apriessa.*

3 Taîĭ. b. *Arbol conocido* (Tagiba).

Tayû, *Vena de persona, y de frutas, hebra de carne.* Cherayû cutúg, *l.* Oicutúg che rayû, *sangraronme* (h: gu). Ĭba rayû, *l.* Ĭba ayû, *vena de fruta.* Yetĭ ayû, *patatas nervosas.* Yetĭ hayû, *está nervosa la patata.* Hayû, *está duro.* Çoó rayû, *hebra de carne.* Ambo hayû hayû çoó yyapaçóbo, *deshilachar carne, y molerla.* Çoó rayû âtã, *tiene la carne recia la hebra.* Ahayûbiróg çoó, *deshilachar la carne.* Ahayuóg ĭbĭrapé, *alisar la tabla de los repelos.*

Tamânduá, *Oso hormiguero.*

Tamanduaí, *Otra especie menor.*

Tamatiá, *Verenda muliebria.* Cheramatia (h: gu).

Tambá, *Mexillones, etiam quod est intra pudenda mulieris.* Itã rambá, *lo que contiene la concha mexillon.* Cuña râmbá, *quod continet membrum muliebre.*

També, *La parte circa verenda utriusque sexus.* Cherambé aó, *mi pampanilla* (h: gu). Tambeaó, *pedaço de ropa que cubre estas partes.*

Tambeîuá, *Chinche.*

Tambĭracuê, *Buche de pescado donde tiene el escremento.*

Tamõ, *Ó si, oxala, por poco* [*c. d.* ta, *si, y* amõ]. Aîapó támô raê, *oxala yo lo hiziera.* Aîetãmô tecó marãngatú pĭpé gui ábo catû raé, *oxala diera de veras tras la virtud.* Aîetámõ cheyucábo raé, *por poco me mata.* Aîetãmõ guí hóbo, *l.* Tá amõ guí hóbo, *poco faltó para que yo fuesse.* Ou tâmõ paé, *avia de venir, s. no.* Mârã tâmõ, *porque no.* Añẽí tâmô, *bueno fuera.* Ahechábeétâmõ, *huvieralo visto yo.*

Tamôî, *Abuelo.* Cheramôî, *mi abuelo* (h: gu). Cheramôî rûba, *mi bisabuelo.* Cherú ramôî, *el abuelo de mi padre.* Cheramôî îoapĭ, *mi abuelo segundo.* Cheçĭ ramôî, *mi bisabuelo de parte de madre.*

Tandeí, *Vieja, pece conocido.*

Tãng, *Tierno*. Pitãng, *pellejo tierno, y assi dizen a los niños*. Pítãngĩ, *niño de teta tierno*. Quỹỹî pitãng, *ají tierno*. *l*. Iña pitãng. Ypi tãrãmō quỹỹî, *ya está el ají algo crecidito, tierno*. Aba tí ypítãngãmō, *está tierno el maiz*. Cunũmĩ ypitãngãmō, *está tiernecito el niño*. Chepí pítãng, *tengo el pellejo tierno*. Tãngĩ, *diminutiva (Dizenlo los viejos a los moços, y niños)*. Chetãngĩ, *soy tierno*. Chetãngĩ rãmō, *quando yo era niño*. Tãngĩ rãmō herecópĩ tuîa îepé, *es tenido por niño, aunque es viejo*.

Tãngẽ, *Priessa, apresuramiento, apurar, antes, primero*. Tãngẽ tãngẽ hápe, *apresuradamente*. Tãngé tãngẽrãmō, *idem*. Cherãngé gui hóbo, *voy de priesa*. Cherãngẽ y îapóbo, *hagolo apriesa*. Añẽmo ãngẽy ĩápó potábo, *doyme priesa*. Gũãgẽ guãgẽ rãmō hera hãnỹ, *llevolo apriesa*. Guãgẽ rãmō támō y îapóbo raé, *ó si se diesse priesa en hazerlo*. Cherãngẽ ahánde héguine, *iré primero que tu*. Amōãgẽ, *apresurar a otro*. Chemboeaí chemōã gẽmō, *estorvame con la priesa que me dá*. Rãgẽ ñōte aubé, *aun si fuera para de presto*. Rãgẽ ñōte aubé oúbo tãmō raé, *o si viniesse para irse presto*. Rãgẽ ñote aubé ãñãrẽtáme tecó açĩ yporara pĩrãmō tãmō, hêroçãmbĩ raé, *si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era llevadera*.

Tãngĩ, *Tierno*. *V*. Tãng.

Tanimbú, *Ceniça*. Y tanỹmbú guaçú cheratá, *tiene mi fogon mucha ceniça*. Cheratá hatanimbû guaçú, *idem*. Chetanỹmbû chemãnôramone, *heme de bolver en ceniça*. Tanimbû guĩrí tatá oicobé pucú, *el fuego dura mucho debaxo de la ceniça*. Tanimbú rũũngûe, *cernada*.

Tánō, *Estreno de cosa nueva*. Aîotãnō, *yo estreno* (mō : ngã : hára). Añẽtãnō, *yo me estreno*. Amoñẽtanō, *hazer que se estrene*. Añẽtãnō abá yucábo, *estrenarse en matar hombres*. Añẽmōñẽtãnō pindapoîta, *esta es la primera vez que pesco*. *Y quando la muger ha tenido el primer menstruo, y trabaja de nuevo, dize* Añẽmōñẽtanō, *estrenome en el trabajo*.

Taó, *Hormigas grandes*.

Tapacurá, *Ligas, cenojiles*. Che tapacurá, *mis ligas*. Ay tapacurã rũ; *ponerle ligas*. Añẽmbo tapacurá rũ, *pongome ligas*. Amō eñẽmbaî che tapacurá, *poner rapacejos a las ligas*. Na henẽmbaî che tapacurá, *no tienen rapacejos mis ligas*.

Tapanã, *Bobo*. Che tapãnã, *soy bobo* (y : o). Añẽmbo tapãnã, *hagome bobo*. Ambo tapãnã, *hagole bobo*.

Tapañũ [*c. d.* tapĩĩî, *y* hũ, *negro*], *Esclavo negro*. Chetapañũ, *mi negro*. (y : o). Tapĩîyhũ, *esclavo negro*.

Tapé. r, *Lugar donde estuvo pueblo* [*c. d.* tába, *y* pûera, *preterito*]. Chetaperéra, *mi pueblo que fué*. Ambo tapê, *despoblar*. Coĩbĩ yta perebae rãmã ñãndemãnō rê, *quedará la tierra yerma en muriendo todos*.

Tapecurú, *Ave peseadora*. Tapẽçẽ, *l*. Tapehẽ, *tiesto*. Tapehẽmỹrĩ, *una tejuela*.

Tapeg, *Chamusquina*. *V*. Hapeg.

Tapenduçú, *Paxaro blanco*.

Tapendí, *Ave chica de taperas*.

Tapĩ, *Las partes circa verenda, entre piernas*. Cherapĩ (ha : gu). Cherapĩ paũ, *mis entre piernas*. Tapĩpí, *l*. Tapĩpíra, *miembro de muger*. Cherapĩpi, *mis partes muliebres*. Ahapĩ paũ mbecá, *quebrar las entre piernas a la res, o cosa que se mata*. Ahapĩ paũmbobóg, *idem; etiam deflorare virginem*. Ayeapĩ paũmbe cá guipóbo, *quebréme por las entre piernaz saltando*.

Tapi, *Dize la muger a su hermano, y a su hijo*. Cherapí : Hapí : Guapí.

Tapiá. r, *Cosa ordinaria, comun habito, vezino*. Cheraçĩ tapiá, *siempre*

estoy enfermo. Quie tapiára ché, *yo soy vezino de aqui.* Naquie tapiâra rũgũaĩché, *no soy natural, ni morador de aqui.* Mbae tapiá, *cosa ordinaria.* Cherembi porú tapiá, *lo que uso siempre.* Tapiâriguañãbebê, *como siempre.* Ambo tapiarî cheaó, *traygo mi ropa al estricote.* Añẽmbo tapiá, *avezindarse, hazerse continuo, y viejo.* Mbae tapiárigũara aypó, *esso es cosa vieja, ordinaria.* Chébe ytapiá aypó, *esse es mi continuo, que está siempre conmigo.* Morãndú tapiá, *nuevas ordinarias.* Cherecó tapiá, *mi costumbre.* Añẽmbo ecó tapiá ñẽmboé rehé, *ya he hecho habito de rezar.* Nañẽmbo ecó tapiári rãgẽ, *aun no he hecho habito.* Nda che tapiári rãgẽ cotába pĭpé, *aun no tengo conocidos en este pueblo.*

Tapiá, *Turmas.* Cherapiá (h: gu). Guapiá ógrãmô omãnõ, *porque lo caparon se murio.* Hapiábae, *cojudo.* Hapiá ỹmbae, *capado.* Ahapiaóg, *l.* Ahapia aỹîîog, *capar cortando.* Ahapiácá, *capar quebrando.* Hapiogĭpĭra, *capado.* Nda hapiári eí, *capado de naturaleza.* Tapiá repĭçã, *la division de los testiculos.* Tapiáçã, *los nervios.* Tapiá rurú, *potra.* Hapiá rúrú, *el potroso.* Yacare rapiá heãquãngatú, *los testiculos de lagarto huelen mucho.*

Tapichá. r, *Semejante, y tomase por proximo.* Cherapichára, *mi semejante, mi proximo* (ha: gu). *No lo dize el varon a la hembra, nec ẽcontra.* Cobae rapichá, *semejante a esto.* Abápe açé rapichára raé? *quien es nuestro proximo?* Ãngûe rapichá, *semejante al alma.* Na ñãnẽ ãngã rapichára rũguaỹ çóó ãngã, *no es nuestra alma como la de las bestias.* Çoó rapichára angaipabi îara, *el pecador es semejante a las bestias.*

Tapĭgũa, *Clavo.* *V.* Ytapĭgũa.

Tapií, *Anta, animal conocido.* Tapiî aquaĩñã, *dizen a la caña fistula, tomandolo de la semejança del miembro genital deste animal.* Guaperupié tapiî recóni, *cada uno cuyda de su negocio.*

Tapií eí, *Miel de avejas negras.*

Tapiiyû, *Escoplo, porque los hazian de huessos de anta.*

Tapĭî, *Choça.* Chetapĭî, *mi choça* (y: o). Ayetapĭî moñã, *hazer choça para si.*

Tapĭĩî [*c. d.* tapĭ, *cosa comprada, y* teĭî], *Generacion, esclavo; y assi llama el Guarani a las demas naciones.* Tapĭĩîpêra, *esclava.* Chetapĭĩîpéra, *mi esclava.*

Tapyytí, *Conejo.* Tapiití qũara, *conejera.* Cheropehĭî yâ tapiití ramĭ, *soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.*

Tapĭypé, *Muger esclava.* [Tapĭ.

Tapĭpi, *Membrum muliebre.* *V.*

Taquâ, *Punta.* *V.* Haquâ.

Taquâ. r, *Cañas huecas.* Taquâ pẽmbĭ, *çarço, o atajadizo de cañas.* Taquâ quỹtã, *ñudo de cañas.* Taquâ quỹtã ñõbaũ, *cañuto.* Taquâ raçog, *gusano de cañas.* Taquâ ratĩ, *cañas macizas.* Taquâ rẽẽ, *cañas dulces.* Taquâ rẽẽjamĭ hába, *trapiche.* Taquâ rẽẽ pocába, *idem.* Taquâ rĩ, *cañuelas de Castilla.* Taquâ ruçú, *cañas grandes.* Taquâ tĭba, *cañaveral.* Taqua rembó, *otro genero de cañas.* Taquapopó, *l.* Taquatĩ, *cañas, cañizo.*

Taquâî, *Membrum virile.* *V.* Haquâî.

Taquĭcûe. r, *Pars posterior.* Taquĭcûeri, *por detras.* Cheraquĭcueri, *por detras de mi.* Cheraquĭcue ri beĩ, *luego detras de mi.* Taquĭcûeri gũara, *los traseros.* Taquĭcúepe guâra, *los que están atras.* Haquĭ cûeri ahá, *voy tras dél.* Guaquĭcũera oóg ohóbo, *fue borrando su rastro, l.* Oyeaquĭ cueró cueróg, *idem, y encerrarse.* Ayeaquĭcue tỹcuetỹ guihóbo, *borrar su rastro yendo.* Ndicatuî oyeaquĭcue ré cuerog ohóbo, *no se puede esconder su rastro.* Oîoaquĭcuê quĭcuê ri ohó, *van unos tras otros.* Aîeaquĭcuerapá, *bolverse házia tras.* Aîeaquĭ cuera paróg,

bolverse otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetỹ yêre haquĭcuê, *rastro fresco.* Haquĭcuê rayê râyê, *el rastro lleva muchas bueltas.*

Haquĭcuê, *Rastro.* Cheraquĭcûe, *mi rastro.* Nacheraquĭcûeri, *no ay rastro de mi.* Nda haquĭcûeri, *no dexo rastro.* Haquĭcûe quĭcûe ñótẽ, *algun rastro ay.* Haquĭcûe hobĭ, *está fresco el rastro.* Nda hobĭí haquĭcûe, *es antiguo el rastro.* Ahaquĭcûe mômôhẽ, *sacallo por el rastro.* Omãñõrã mõ haquĭcûe, *está recien marchita la yerva por donde passo.* Ĭbĭrá oguero-yebĭ guaquĭcûe, *la vara endereçada se buelve ella a su natural.*

Mbĭcûrẽ onẽngûera gua quĭcûe rãmõ aheyâ, *El zorrillo dexa por rastro su mal olor.* Mbĭcurẽ obú gua quĭcuera guî, *idem.* Ahaubá ubá taquĭcuêpe, *ivale a coger, ivale a echar la garra.*

Taquĭcuê, *Ausencia.* Aha quĭcuêrapỹrõ, *llorar al ausente.* Yñã pichatĩ haquĭcué, *hanse buelto a levantar las ramas que piso.* Cheraquĭcué túri, *viene tras mi.* Ahaquĭcuerábĭ, *perder el rastro.* Haquĭcuépe aroá biñã, *ya lo iva a coger, y se me escapó.* Haquĭcuêpe ay pĭçĭbiñã, *idem.* Cheraquĭcuêpe chereroároá biñã, *ya me iva a coger.* Cheraquĭcuê rero îebĭ ohóbo, *bolviose por donde yo vine.* Haquĭcuê aroîebĭ guihóbo, *bolvime por su rastro.*

Taragui, *Lagartija.*

Tarã, *Muger, es solo vocativo, y assi la llama el varon sin mas mudança.*

Tarárá, *Sonido de trompeta.* Ambotarárá abatî, *quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo.* Abatí ymbotararapĭ, *maiz medio molido. V.* Mimbĭ. [*vivora que no mata.*

Tareỹ, *Pece conocido.* Tareỹ mboî,

Tarobá, *Loco.* Chetarobá, *estoy loco* (y : o). Chembo tarobá caá, *la yerva me ha buelto loco.* Guecahá chembo tarobá, *estoy loco de buscarlo.* Chetarobá he cábo guitecóbo, *ando loco buscandolo.* Chembo tarobá robá aú chererecóbo, *hazeme andar loco.* Cheraĭmãnõ hagueracĭ che mbo tarobá, *el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco.* Oyr ĭmã chetaróbá, *haseme quitado la locura.* Chetarobá paû paũ, *tengo lucidos intervalos.* Amõ amõmẽ chetarobá, *l.* Chetarobá çândó çândóg, *l.* Chetarobá pocã pocã, *idem.* Nachetaróbá tapiára, *no estoy siempre loco.* Tarobá apĭreỹ, *loco perene.* Oñẽmbo tarobá aû, *fingese loco.*

Taruâ. b, *Dañosa cosa. V.* Háruâ.

Tarûmã, *Fruta muy parecida a la azeytuna.* Tarûmâ eté, *azeytuna verdadera.* Tarûmã ranâĩ, *otro arbol parecido al del* taruma, *que no lleva fruto.* Tarûmaĭ, *arbol de azeytunas.* Tarûmã ñândĭ, *azeyte.* Añâmĩ tarûmã, *moler azeytuna.*

1 Tatá, *Fuego.* Cheratá, *mi fuego* (h : gu). Cheratarãma arú, *traigo leña para mi fuego.* Cheratáhárâmĩ, *el que me trae leña para mi fuego.* Nacheratáhárâmĩ, *no tengo quien me trayga leña.* Amboátatá, *sacar fuego.* Amboyêpotátatá, *emprender fuego.* Aîapotatá, *hago fuego.* Tatá bebé, *cometa, exhalacion, cohetes, l.* Tatáuĭ, *l.* Mbocabebé, *cohetes.* Atatámboguê, *apagar el fuego.* Tatá ahobatĭ, *l.* Ayatĭ tatá, *l.* Ayahoí tatá, *cubrir el fuego.* Tatá oñẽmô açâî, *l.* Tatá oyopébo oicó, *l.* Oîepĭçó tatá, *ir el fuego quemando los campos.* Aiâpó tatabebé, *hazer cohetes.* Ambobebé tatábebé, *tirar cohetes.* Tatábó, *quemadura de fuego.* Cheratábó, *mi quemadura.* Tatabó ñũ, *campo quemado.* Tatápó, *lo que se pone al fuego.* Cheratapó, *tengo algo a cocer al fuego.* Cheratá ypó catú, *tengo muchos guisados, cantidad de comida al fuego.* Cheratá poreỹme aicó, *no tengo que guisar.* Ndacheratá póri, *idem.* Ahẽ chembotatápó, *este me ha dado que cocer, o asar.* Embopó que tatá, *pon algo al*

fuego. Tatá pó recháca açéhorĭ, *huelga el hombre de ver algo al fuego.* Tatá poreỹ recháca açé oñẽmômbĭá, *entristecese la persona quando no vé nada al fuego.* Tata çunũnũ, *ruido del fuego.* Oçũ nũnũ tatá, *haze ruydo el fuego.* Tatá endĭ, *fuego encendido, llamas.* Tatáendĭ ñãndĭ rehegûara, *l.* Mbae quĭrá tatáendĭ, *vela de sevo, y candil.* Yraitĭ tatáẽndí, *l.* Tatá endĭ iraitĭ rehegûara, *vela de cera.* Tatáendĭ rugûera, *pabesa.* Tataendĭ rubocába, *despaviladeras.* Amo ẽndĭ tata ẽndĭ, *encender vela, lampara, etc.* Tataendĭ hendĭbae, *vela, lampara encendida.* Aytĭqûa ñãndĭ ratáẽndĭ, *cevar la lampara.* Tataendĭ rendába, *candeleros.* Tata endĭ rendá guaçú, *candeleros grandes.* Tataẽndĭ rendá ĭbucú, *ciriales.* Ahubó tataendĭ, *despavilar.* Tatahendĭ biarí, *encenderse de repente.* Tataĭ, *palos con que sacan fuego, y eslabon, y tizon.* Tataîepotá, *emprenderse el fuego.* Amboîepotá tatá, *hazer fuego.* Noñẽmboî epotári tatá, *no quiere emprenderse el fuego.* Tataĭçá, *tizoncillo.* Tata ĭpĭ, *fogon.* Mbohapĭ tataĭpĭpe amẽẽ, *dilo a tres fuegos, s. a tres familias.* Cheratá rehé ĭpĭcatú, *siempre estoy al fuego.* Otatá rehê ĭpĭcûe catú ahẽ ñãndú, *es amigo de estarse siempre al fuego.* Tataoá, *ya cayó fuego en la yesca, etc.* Amboyepotátatá, *sacarlo de pedernal.* Tatapeyuhá, *fuelles.* Ay tatápeyũ, *l.* Ay peyûtatá, *sonarlos.* Tatá peqûa, *abanillo.* Tatapĭaçĭ, *tizon.* Tata pirirî, *estallido del fuego, y triquitraques.* Tatãpỹî, *carbon y brasas.* Tatapỹî ogûebae, *carbon.* Tatapỹî oicobebaé, *brasas.* Tataquâ, *hornallas, o horno para fundir, o de pan, etc.* Tatá racubó, *calor del fuego.* Hacubó tatá, *es caliente el fuego.* Tatá rabiyû, *chispas.* Tatá habiyubiyû, *echa chispas el fuego.* Habiyubiyû tatá, *idem.* Tatá rendĭ, *llamas de fuego.* Tatá rendĭ põng, *llamaradas grandes que suben de quando en quando.* Amô endĭpông tatá, *hazer que eche llamaradas el fuego.* Tatá robaĭtá, *tizon grande.* Tatá rugûe, *ceniça de la brasa.* Heça pỹ mĭbérãmỹ cheratá, *apagaseme mi fuego.* Ahatápĭî ñã, *atizar el fuego.* Ahata pĭ îngá, *quebrar brasas, y ponerlas debaxo la hamaca.* Tatápỹînyôcába, *palillo con que quiebran brasas.* Tatá rapĭñãngába, *idem.* Ahatapĭ, *atizar.* Ahatapĭ mi môî, *aplicar el fuego a lo que se cuece.*

Tatatĭ, *Humo.* Amô atatĭ, *hazer humo.* Emô endĭ tatátahatatỹ ĭmé, *enciende el fuego no aya humo.* Tatatĭ pirúrãmô paé, *ay mucho humo.* Opĭtũndeĭtĭ tatátĭ, *humo, o nublado espeso, y grande.* Oñẽmoĭpĭ tũndeĭtĭ tatátỹnã, *estiendese el nublado.* Hatatĭ oîequa á, *vense los humos.* Gua tatĭ nomboîequaábi, *ocultan sus humos.* Noñẽmboîequa á potári gûatatỹ rehé, *no quieren que los saquen por el rastro de sus humos.* Tatátĭ ramĭ mbae ĭbĭpegûara ocañỹmbey rãmô, *las cosas del suelo son como humo, que ellas se deshazen.* Chembo eçá cõõ tátatĭ, *el humo me haze escocer los ojos.* Emô atatĭ çoó típirúte, *pon la carne al humo para que se seque.* Petỹ ratatĭ heaquãndaçĭ, *el humo del tabaco hiede.* Tatatĭ çẽmbába, *chimenea, l.* Tatatỹ quâra. Tatatỹ nguçú, *humazo.* Tatatỹ ngabĭá, *olor de humo, ahumado.* Añẽmô atatỹngabĭá, *huelo a humo, helo recogido.* Tatá umbĭ, *l.* Umbĭgĭ, *vistumbre.* Hatá umbĭ ahe chág, *vi de lexos su fuego.* Tataupá, *fogon.* Atata eroá guiîepeeguâbo, *estarse calentando al fuego.* Otatá eroa oĭna, *estase calentando.* Ayatapĭ tatá, *l.* Amboîepotá, *hazer fuego.*

2 Tãtã, *Duro, tiesso, fuerte, recio.* Chetãtã, *soy fuerte.* Cherãtã, *mis fuer-*

ças (h : gu). Tâtã bóché, *soy muy fuerte.* Tâtâhába, *dureza, fortaleza.* Cheratânguêra opá, *ya se me acabaron las fuerças, l.* Opig cherâtângue. Chemô atâmbi tambig bĭbí chebo hĭĭtá, *estoy a pique de dar con la carga en tierra.* Cheratâmbig, *acabanseme las fuerças.* Che râtângatú, *soy muy fuerte.* Cherâtângatú póràmô, *con fuerça.* Hâtã tecatú, *está muy recio.* Mbuyapé âtã, *pan duro, y bizcocho.*

Hâtã ĭbĭrá guaporehê, *Está recio el arbol en sus rayzes.* Ĭbĭrá guapó âtâ ỹmbaê ĭbĭtû oytĭapĭĭ, *los arboles que no están bien arraygados, los derriba el viento.*

Hatânguêra, *Los fuertes.* Hatânguêreỹ, *los que no son fuertes.* Tâtâ nguê ché, *yo soy fuerte, l.* Hatãnguebae ché, *idem.* Natâtânguêra rũguâî ché, *no soy fuerte.* Amôatã tucumbó, *tirar la cuerda.* Amô atã mbaracá çã, *templar el instrumento musico.* Amôatã quarepotí quarepotí tatã pĭpé, *azerar.* Amôâtâ tãtã, *tirar recio.* Peypĭcuî tãtã, *bogad fuertemente.* Arecó tãtã Tũpã rerobiahába *l.* Anoĭtâtã Tũpã rerobiâ, *estoy firme en la Fé.* Cherecó âtã, *tengo condicion recia.* Añẽmô ecó âtã, *hagome recio de condicion.* Che acâng âtã, *soy mal mandado, desobediente, incorregible.*

Añẽmô âtã, *Ponerse tiesso, estirarse.* Guerecó catû riré oñẽmoâtã teĭ, *despues que le tratan bien se estiende.* Añẽmôatâteĭ guiatábo, *passarse tiesso.* Oñẽmôatã teĭ, *hazese fuerte.* Nachere coãtá cuéri, *no tengo las fuerças que solia.* Cherâtã cuereỹ marí aycó, *ya he perdido las fuerças.*

Tata eí, *Miel de avejas negras.*

Tataendĭ, *Vela. V.* Tatá. *n. 1.*

Tataîĭ. b, *Moral arbol.* Tatayĭbá, *moras.*

Tatâpỹí, *Carbon.* } *V.* Tatá *n. 1.*
Tatatĭ, *Humo.*
Tataupá, *Fogon.*

358/352

Taté, *Yerro, error.* Chetaté mbĭaguî, *ando por diverso modo, o camino que los demas.* Ñẽẽ tatê a mômbeú, *erré en lo que dixe.* Oîotaté hecó, *andan discordes.* Cheîotatê, *andamos desavenidos.* Nditateî cherecó, *no ando errado.* Amboîotaté, *hazer que no estén parejos.* Acarú tatê, *errar en la hora del comer, o comer uno por otro.* Pétaté rupía há, *fuy por otro camino.* Añẽẽ taté, *errar diziendo mentira.* Ambotaté, *hazerle hazer, o dezir uno por otro.* Chembotaté ahẽ, *hizome errar.* Ambo îotaté cheñẽẽ, *trastroqué mis palabras.* Y tatê cheyaguera oacatú, *rectum ab errore. V.* Te. *n. 8.*

Tatĭ, *Punta, espina. V.* Hatĭ. *n. 1.*

Tatĭ, *Borujo. V.* Hatĭ. *n. 3.*

Tatĭ, *Nuera, muger de su hijo.* Chemẽmbĭ tatĭ *(dize la muger).* Cheraĭtatĭ *(dize el varon), mi nuera.* Cheriqueĭ ratĭ, *mi cuñada, muger de mi hermano mayor.* Cherĭbĭ ratĭ, *mi cuñada, muger de mi hermano menor.*

Tatĭpĭ, *Carrillo.* Cheratĭpĭ camãmbû, *hinchar los carrillos.* Ambotĭpĭ camã mbú ymbopóbo, *hazerle hinchar los carrillos, y darle sopapos.* Cheratĭpĭ yobaî acaru, *comer a dos carrillos.* Cheratĭpĭ tĭñỹhẽ, *tener la boca llena.* Cheratĭpĭ pó, *l.* Cheratĭpĭ rurû, *carrillo hinchado.* Hatĭpebaí, *está muy flaco.* Añẽmbo atĭpírã, *afeitarse.* Añẽmbo atĭpĭaçá, *rayarse los carrillos afeitandose.* Cheratĭpĭ tĭpĭ, *sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes.*

Tatĭû. *Suegro.* Cheratĭú, *mi suegro* (h : gu). Yoatĭûba, *consuegros.*

Tatú, *Animalejo armadillo.* Guape rupi é tatú atáni, *cada uno acuda a su negocio.* Tatú aîĭ cueramí ámẽẽ, *dile poquito. Tomase de los nervios deste animalejo, que son chiquitos.*

Taturã, *Abispa negra.*

358 v /352v.

Taû, *Interjecion admirantis.*

Taú. b, *Duende, fantasma, fantasia, alma.* *V.* Hau. b, *etc. sequentia.*

Taũndébe, *Brinde.* *V.* U. *n. 1.*

1 Te, *Pues.* Mãrâtépe? *pues que ay?* Ohotépe? *pues fuesse?* Mãrâte piché hae ndébe? *pues que te digo?* Che hórâmôtê nde abé equâ, *pues yo voy, ve tu tambiem.* Ñãmãnô eỹ amô paé Tûpã té amãnõ râmô, *pues Dios murio, no aviamos de morir tambien.* Che érâmô té erobiâ catû, *pues yo lo digo creelo.* Cheté amômbeú amõ paé? *pues yo lo avia de dezir?* Ndetê ypotábo tiyayê nderemĩmbotára, *pues tu lo quieres fiat.*

2 Te *reciben muchos nombres.* Teyâpepó, *olla.* Teñaẽ, *plato, etc.*

3 Te, *Aunque.* Oyâpóté biñã, *aunque lo haze : pero, etc.* Ocarúte biñã, *aunque come es poco, etc.* Oute nipó, *por ventura viene.* Ohóte nipó, *por ventura se vá.*

4 Te, *Ciertamente, empero.* Coté che aîapó, *ves que lo hago ciertamente.* Quoté Perú oú, *cierto que viene Pedro.* Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, *tu cierto no has hecho lo que te mando.* Hae tiché ndaîa poyçé amõ, *yo cierto no lo huviera hecho.*

5 Te, *con* aú *es desiderativo.* Chéte aú aque raé, *ô si durmiesse yo.* Chéte aú aycó raé, *ô si yo estuviera.* Ndéte aú eremãnõ raé, *ô si tu murieras.*

6 Te, *con el permisivo al fin dize „para que“ :* Taháte, *para que me vaya.* Pepoyabá topáte, *daos priesa para que se acabe.*

7 Té. r, *Nombre, fama buena, y mala.* Cheréra, *mi nombre* (h : gu). Héra ñãbõ pĩpê ahenôî, *llamarlos por sus propios nombres.* Héhébae ñõte oú, *los que tienen fama no mas vienen.* Téra îoapĩ, *sobrenombre.* Añẽmboê îoapĩ, *pongome sobrenombre.* Nda chereîoapĩri, *no tengo sobrenombre.* Ambohéîoapĩ, *pongole sobrenombre.*

Terâquã, *Fama.* Chererâquã, *mi fama.* Na chereraqũâî, *no tengo fama, l.* Nachererâqũâî guitecóbo. Mbae terâquândariguâra, *cosa que se sabe por fama.* Amôerâqũã, *hago que tenga fama.* Namô erâquâî, *hago que no tenga fama.* Chemôerâquã, *hazeme famoso.* Añemõ erâquângatú, *l.* Mbae rerâquâna chehûcatú, *hagome famoso.* Teraquângatú, *buena fama.* Cherêrâquângâtú, *tengo buen nombre y fama.* Amô erâquângatu, *hago que tenga buena fama.* Añẽmô mũnda erâquã, *l.* Chemũndá erâqũã, *l.* Mundárerâqũã chehú, *he cobrado fama de ladron.* Añẽmô ecó catupĩrĩ rerâqũã, *tengo fama de virtuoso.* Añẽmô ñeẽngicé rerâqũã, *l.* Añẽmô ñeẽmbĩî rerâquã, *tengo fama de hablador.* Cuñã rehe tequâra nde terâquândehû, *l.* Cuñã rehé nderecó rerâquânã hoá nderí, *tienes fama de deshonesto.*

Terâqûândêra, *Fama sola.* Heraquândéra ñõte aipó, *no es esso mas que nuevas.* Terâ quandera rí ñõ ayquaá, *no lo he sabido mas que por nuevas.* Terâqûândeté, *gran fama.* Téra tapiá, *nombre ordinario.* Hereỹma, *sin nombre, sin fama.* Abá rereỹ, *hombre sin fama, o nombre.* Guereỹme oicó, *no tiene fama.* Tereté, *nombre verdadero.* Nda hereteî, *no tiene verdadero nombre.*

Heróg, *Mudar nombre.* Aheróg, *mudole su nombre.* Aye eróg, *mudome el nombre.* Poro îeerog, *mudança comun de nombres, quando matan alguno.*

Teraquândaí, *Mala fama.* Chereraqûândaí, *tengo mala fama.* Chemô eraqûândaí, *hame infamado.* Añemô ẽraqûandaí óg, *deshazer la mala fama que tenia.* Amo erã quâmboî, *l.* Herâquândéra amo rângue, *l.* Amô eraquândaí, *infamar.* Herâqũândaîbó, *infamado.* Herâquândaî yâra, *idem.* Añẽmô eraquãndaybó, *heme infamado yo mismo.* Ymô erâquãn-

daípĭ ra, *infamado.* Cha îerog heçe y nũpãmõ, *exercitemonos en castigarle.* Aîerog cheyehé, *castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia.* Chaîeróg herecó aíbo, *exercitemonos en hazerle mal.* Oîerog Judîos aracaé Chrísto rerecó aíbo, *cruelmente trataron los Judios a Dios.* Aîerog tecó mãrãngatũ, *heme trocado de malo en bueno.* Amboîerog, *hagole mudar, enmendar.*

8 Té, *Error, Desigualdad, diferencia, otro, desfigurado.* Yt é Perũ, *Pedro está trocado, desfigurado.* Che robaté, *tengo el rostro desfigurado.* Ñãnderobaté memeĭ, *todos nos diferenciamos en los rostros.* Che té nde heguî, *yo soy otro que tu.* Nde té che hegûi, *tu me eres diferente.* Amboté Perú, *hago que Pedro se trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, etc.* Amõ ñẽmbotê, *hago que él mude, diferencie en condicion, o trage, aparencia, etc.* Añẽmboté, *desfigúrome.* Oñẽmboté Tũpã, aba roó pĭcĭca Tũpãnâmõ guecó coacúpa, *disfraçóse Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su divinidad.* Oñẽ mboté Jesu Christo ñãndeîara Tũpãnâmõ guecó aço yâbóca, *transfigurose Christo nuestro Señor.* Oñẽmbo té añãngã Angel recó rehé, *l.* Añãnga Angel recó oy mundá, *transfigurase el demonio en Angel de luz.* Y té cherecó, nderecó aguî, *es diferente mi vida de la tuya.*

Negacion 1.

Nditeî, *Sin errar, sin diferencia, igualmente.* Nditeî ñãndébe Tũpã ñãnde quaî tába, *igualmente son para todos los mandamientos de Dios.* Nditeî Tũpã ñãnderaĭhú, *igualmente nos ama Dios.* Nditeí aî mãeî, *igualmente reparti.* Nditeî ñandé patába, *iguales son nuestras porciones, lo que nos cupo.* Nditeî ñãnde re tê, *somos de un tamaño.* Nditeî yoaĭhú, *igualmente se aman.* Nditeî anõhẽ, *igualmente saqué dexando otro tanto.* Tũpã mbohapĭ persona rãmõ yêpé, haeté Tupãnãmõ gueco rehê nditeî, *aunque Dios es tres personas, es uno en su divinidad.*

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y *relativo; ut* Yté, *yerra.* Nditeî, *no yerra. Pero en esta recibe la negacion entera; ut* Nda teî ynũpãmõ, *no erré en castigarle.* Ndateî che éni, *bien dixe, no erré.* Ñdatey catú aré aycó, *bien hize en tardarme, no erré en tardarme.* Ndateî mbĭá carũ pocohú guitúbo, *no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo.* Ndateî yê Perú omãnõ, *no es incierta la nueva que Pedro murió.* Ndatey îe Paí rúra, *no es falsa la nueva que vienen Padres.* Ndatey nderaçĭ ỹ mbobe eñẽmôm beguâbo, *no has errado en confessarte antes de caer enfermo.* Ndatey catú ereîapó, *l.* Eîapóbo, *no has errado en hazerlo.* Ndatey etecatú ererú, *en ninguna manera erraste en traerlo.* Ndatey tecatú eté y chugui eîepe ábo, *maravillosamente has hecho en apartarte dél, no erraste, etc.*

Frequentemente se le añade. E *que dize diversidad, aparte, y le haze mas estraño; ut* Che teé nde heguî, *soy muy diferente de ti.* Amboteé, *hazerle muy diferente, estraño.* Che teé ayapó teé, *hagolo aparte a mi modo.* Ereîapó teé, *hazeslo a tu modo, etc.*

Negacion 3, con E.

Ndateeĭ ayapó, *No erré, bien hize, acerté en hazerlo.* Nderete eî, *bien hiziste, no erraste.* Ndeí teeî, *bien hizo, no erró.* Ndoro ete eî, *l.* Ndiyâ eteeî, *no erramos.* Nda peîete eî, *no errastes.* Ndeyteeî, *no erraron aquellos. La primera persona puede servir a todas como adverbio; ut* Ndateeî ayapó : Ndateeî ereyapó, Ndateeî oyapó, *l.* yyapóbo, *y assi en el plural.*

Teê, *Suelen usar por lo mismo que* Ñâteỹ, *no tengo gana.* Cheteé y yapóbo, *no tengo gana de hazerlo.* Cheteê guicarúbo, *no quiero comer.* Nda cheteeî Missa rendúpa, *no soy pereçoso en oyr Missa, etc.* Nda teeî ayû ayû raú, *no estoy aqui sin causa, ó de valde.* Ndateeî y yapóbo, *causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandanmelo.* Ndereteeî, *tu.* Ndey teé, *aquel, y assi en el plural.*

9 Te, *reciben tres verbos en el gerundio.* Ayquie, *entrar.* Guiteyquîabo, *l.* Guiquîebo, *a entrar.* Aycó, *estar.* Guitecóbo, *estando, a estar.* Aĩ, *estar.* Guỹtẽnâ, *a estar, estando.*

Teá, *Bueno, hermoso, fino.* Cherobá teá catú, *tengo hermoso rostro.* Tupâ gracia ñândeâng ombo teá, *la gracia hermosea nuestras almas.* Ace ângâ teá cue oyrî angaipaba pĩpé, *la hermosura del alma se quita con el pecado.* Aó yteá, *fina ropa.* Quarepoti atâ teá, *fino azero.* Ambo teá, *hazer la cosa fina hermosa.* Ndetea catuĩ aipó, *esso te hermosea.* Pembo-teacatú tecó mârangatú, *honrad la virtud.* Pemboteá catú Tupâ, *honrad, estimad a Dios.* Nomboteá íri yepí ĩbapeguara Tûpâ, *estan continuamente honrando a Dios los bien aventurados.* Y acĩ tatá ombo teá catú ĩbága, *las estrellas hermosean los cielos.*

Teâqûâ, *Olor bueno.* Hea quângatú, *huele bien, y buen olor.* Heâquândaçĩ, *mal olor, y huele mal.* Heâquânduçĩ, *olor pesado.* Mbaereáqûâna, *cosa olorosa.* Mbae eaquâ picó oguereco! *ó que bien huele esto!* Chereâquângatú, *huelo bien.* Na heaquâ ngatuî nderecobé, *no dá buen olor tu vida.* Tecó catupĩrĩ gue âquâ pĩpé omô eâquângatú tába, *la virtud dá buen olor al pueblo.* Heâqûâ âqûâ, *assi assi huele.*

Tebé, *Barriga.* Cherebê, *mi barriga* (h : gu). Nacherebeî, *estoy desbarrigado.* Cherebeâtâ, *estoy harto.* Natebẽ âtâ ndĩbi, *no ay hartura.* Cherebe aguâ, *l.* Cherebeguaçu, *soy barrigon.* Cherebeatĩpĩ tuî, *estoy hinchado.* Amboebê atĩpĩ tuî, *hincharle la barriga.* Hebé abará, *dizelo del sapo pintado, y a los Indios que están manchados por el pecho de frio.* Hebeatĩpĩ, *barrigon.* Hebé abirúbae, *el que está lleno de agua, o vino.* Hebeatĩ, *l.* Hebe atỹnguçû, *l.* Hebe aí, *l.* Hebe pûngá, *barrigon, o idropico.* Amô hebe âtâ, *hartarlo.* Añẽmô ebeatâ, *hartarse.* Añẽmô ebeguaçú, *hagome barrigon.* Nda cherebebeî, *estoy desbarrigado.* Oyôebeatĩpĩ oĩnâ, *estan apeñuscados personas, y frutas.* Mbĩa oîoebé atĩpĩquĩtĩ, *están tan juntos que se refriegan las barrigas.* Ĩbára rĩ atĩpĩ, *está apeñuscado el razimo.* Cherebé apicuaî, *ser barrigon, estoy harto.* Hebê apicuaî ĩ rehé, *harto de agua.* Cherebeapicuaîcâ guỹ rehé, *estoy harto de vino.*

1 Tebí, *Assiento, estremo, por defuera, nalgas.* Yapepó rebí, *assiento de la olla por defuera.* Ĩá rebiré, *calabaço con assiento.* Tarebî, *arrabal del pueblo.* Ahe bierû, *traerlo arrastrando por el assiento.* Ahebí ero bag, *bolver el assiento házia arriba.* Hebí pỹnĩ pỹnĩ ĩbá, *ya pinta la fruta.* Cherebí rỹĩ guiñânâ, *ir a todo correr.* Cambuchí rebiá, *suelo de cantaro chato.* Amboebiá, *hazer chato el suelo del cantaro.* Ambo ebichûa cheróga, *poner cupial a la casa.* Ogrebichûa, *remate de casa.* A hebí rĩtaqûa, *atar al cesto el assiento con unas varillas.* Cherebí, *mis nalgas* (h : gu). Guebíbo aá, *l.* Cherebíbo aá, *caer de nalgas.* Cherebichĩ, *caigo de nalgas.* Tebî chĩ, *caida assi.* Añẽmbo ebí chĩ, *caerse assi.* Ambo ebi chĩ, *hazerlo caer assi.* Hebichĩ catúpacobá, *están colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga.* Y-

porãngỹ ĩbá guebichĩrãmô, *parece bien la fruta quando se apesga.* A hebicutú, *echar ayuda* (ca : cara). Tebiá îeré, *cosa de suelo redondo.* Hebiáîerê cambuchí, *olla redonda por el suelo.* Ambo ebíguĩ, *poner algo debaxo del cantaro sobre que assiente.* Cherebí pĩapá, *es muslo por detrás.* Hebíraguê, *la quarta parte de lo que tiene la basija.* Hebiragûe rupítuî, *tiene la quarta parte en si la basija.* Cherebî pira rí aĩ gui apĩca, *estoy al cantîco del banco.* Tebirũbã, *calçones.* Tebirũbã amôndé, *l.* Ayeebirũbã, *ponerse calçones.* Amboebirũbã, *ponerle calçones.*

2 Tebĩ, *Sabrosa cosa, engolosinar.* Hebĩ catú chcbe cheremỹmbotára apó, *es me muy gustoso el hazer mi gusto.* Chereté rerecó catú hebĩ hebĩ chébe, *regalo mi cuerpo.* Nda hebĩ hebĩ teõ, *no es gustosa la muerte.* Hebĩ hebĩ catú Tũpã ñẽẽngã chébe, *voy gustando mas siempre de la palabra de Dios.* Hebĩ catú Quaraçĩ, *es sabroso el Sol.* Hebĩ hebĩgî hetũngûera îepê, *solo el olor me alienta.* Namboébĩ ebĩgiî ypoîta, *darle a basto de comer.* Hebĩ hebĩgí çoó rehé tecó chébe, *pierdome tras la caça.* Hebĩ hebĩgî Tũpâçĩ raĩhú rehé tecó chébe, *doyme mucho a la devocion de la Virgen.* Nda hebĩbeî chébe pindapoî, *ya no hallo gusto en la pesca.* Nda hebĩbeî Quaraçĩ gûacĩrãmô, *no consuela el Sol porque pica mucho.* Amboebĩ ebĩgí porabĩquĩ rehé, *hagole que se aficione al trabajo.* Hebĩ hebĩ cherecó heçé, *voy ya gustando dél, ó dello.* Hebĩ hebĩ chehó çoó yucábo, *voyme dando a la caça.* Oporû aguĩyeî eỹmo ñõ, ndahebĩgi tecó mãrãngatú, *mientras uno no se dá de veras a la virtud, no le es gustosa.* Pemboebĩ tecó mãrãngatû peẽme, *daos a la virtud.*

Tebichá [*c. d.* tebi, *assiento, y* yâ, *abrir, Lo opuesto al peçon de la fruta, etc.* Guayâ rebichá, *la coronilla de las guayabas.* Cambuchî rebichá, *la boca de la olla.* Granada rebichá. *la corona de la granada.* A hebichábóg amãndĩyû, *quitar la coronilla a la pera de algodon.*

Tebicháaquâ [*c. d.* tebî, *assiento*, *y* yâ, *abrir y* quâ, *punta*], *Assiento puntiagudo de cantaro, fruta, etc.* Ambo ebichaaquâ cambuchi, *hazer cantaros con el suelo puntiagudo.*

1 Tebichûa, *Ensenada de monte, rio, etc.* Caá rebichûa, *ensenada de monte.* Ñũ rebichûa, *ensenada de campo.* Ĩ rebichûa, *ensenada de rio.* Añẽmbo ebichûa guiîeaĩbĩbo, *agacharse mostrando la trasera.*

2 Tebichũã, *Punta, esquina de la cosa por defuera.* Aya cá rebichũã, *esquina del cesto.* Og rebichũã, *esquina de la casa.* Ĩ rebichũã, *punta de rio.* Caá rebichũã, *punta de monte.*

Tebiquâ [*c. d.* tebî, *nalgas, y* quâ, *agujero*], *El ojo trasero.* Cherebiquâ (h : gu). Tebiquâ cutúcába, *jeringa.* Tebiquâ quỹtã, *almorranas.* Cherebiquâ quỹtã, *tengo almorranas.* Hebiquâ rapĩ quârãpẽpẽ, *ay muchas calabaças en su rama, están ladeadas.*

Tebíro, *Sometico.* Abá tebîro, *hombre sometico.* Cuñã tebíro, *muger que padece esto.* Ambo tebíro, *pequé con él assi.* Chembo tebi, *pecó conmigo.*

Tebobóg, *Ruido confuso* (h : gu). Ĩ tú rebobóg, *ruido de arrecifes.* Cherebobóg ahẽ tĩ, *ola habladme baxo.* Ahebobóg, *yo le hablo baxo* (ca : cára). Cherebobog çhe apĩçápe, *hablóme al oîdo.* Tarárebobóg, *el ruido del fuego en el horno.* Oñẽmboebobóg mbîá oqûapa, *hazer mormullo la gente.*

Teborá, *Hámago, comida de las avejas* (h:gu). Gueborá rehé eirú ocarú,

comen las avejas lo que masticaron. Nachembó eboraî, *no me han dexado cosa.* Chembo eborá, *toda viame han dexado algo.* Nachereborabeî, *estoy pobrissimo.*

Tecatú, *Son dos particulas:* te, *afirmativo, y* catû, *cierto, bien.* Che tecatú, *yo mismo, yo cierto.* Nde tecatû ereîapó, *tu mismo lo hiziste.* Ndetecatu aí, *tu mismo.* Tũpã tecatú aí, *el mismo Dios.* Hũmãnãndé tecatú aí pacó yyapóbo raé*? que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?*

Tecó, *Ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, habito.* Cherecó, *mi ser, mi vida, condicion* (h: gu). Tecóá, *cogerle su costumbre, imitar.* Cherecoá, *me imita.* Ahecoá, *yo le imito.* Ahecoá rucá, *hazer que le imite.* Ñãnde remieco árãmã Jesu Christo ñ. y, *el que hemos de imitar es Jesu Christo nuestro Señor.*

Tecoá, *Suerte, caer suerte.* Cherecoá ĩbĩ catupĩrĩpe, *cayóme la suerte en buena tierra.* Christianos recopĩpé pendeco á,*cayóos la suerte de Christianos; entre Christianos.* Tecó catupĩrĩ pĩpê chereco á, *cayóme muy buena suerte.* Cherorĩ catú ĩbĩ catupĩrĩ pĩpê nde recoárĩ, *huelgome que os aya caîdo en suerte tan buena tierra.*

Tecó abĩ, *Desigual en tamaño, en parecer, en costumbres,no imitar.* Ahecó abĩ, *no le imito, vivo diferentemente.* Oîo abĩ tecó rehé, *son desiguales o viven diferentemente.*

Tecó açĩ, *Trabajos.* Cherecó açĩ, *vivo con trabajos.* Añẽmboecó açĩ, *heme puesto en trabajos.* Che mbo ecó açĩ, *hanme puesto en trabajos.* Tecó açĩ ayporará, *padezco trabajos.* Oîopocohú cohú cherecó açĩ, *l.* Oyo póyopó chereco açĩ, *l.* Oyoehebê hebé, *llueven sobre mi trabajos.* Oîoáyoáeté Jesu Christo ñ.y. recó açĩ, *los trabajos de Jesu Christo fueron muchissimos.* Tecó açĩ rero oçãngatú hára, *l.* Tecó açĩ rerocuỹmbaé yâra, *sufridor de trabajos.* Oĩbobé tecó acĩ chehú, *l.* Oñômboorĩ pápe tecó acĩ ouchébe, *l.* Ondurú ndurú oúbo tecó acĩ chehúpa, *de romanía han caydo sobre mi trabajos.*

Tecó aguĩ yeí, *Salud.* Cherecó aguĩ yeí, *estoy bueno, tengo plazer, salud, etc.* Nacherecó aguĩ yeí te rũguâî,*no ando muy bueno.* Tũpã tande mbo ecó aguĩ yeí, *Dios te dé salud.* Tecó aguĩ yeí toguerecó heíndébe,*dize queDios te dé salud.* Nachemboecó aguĩ yeí chepohãnõ eỹmâ, *no estoy bueno porque no me curan.* Tecó aguĩ yeí añõ hechapotapĩ, *el tiempo prospero trae muchos amigos.* Nderecó aguĩ yeí hãmô aycó, *soy tu amparo.*

Tecóaí, *Costumbre.* Che reco aí Missa rendú,*tengo costumbre de oir Missa.* Añẽmbo ecó aí Missa rendu, *acostumbrome a oir Missa.* Cherecó aí aipó, *essa es mi costumbre.* Tecó aí pochĩ yapú, *mala costumbre es el mentir.* Eñẽmbo ecó aí ĩme ndey apúrâmô, *no te acostumbres a mentir.* Quiê roĩndoaecoî, *aqui no acostumbra a caer yelo.* Ndoû recoî Perú,*Pedro no acostumbra a venir.* Hau ecó çoó yecoacu pĩpé, *acostumbro a comer carne los Viernes.* Ndauî ecó çoó, *no acostumbro a comer carne.* Ahecó ypĩri guitecóbo, *acostumbro a visitarle.* Tecó aí pĩcĩ ucá hára, *l.* Tecó aí barupí poromoỹngó hára, *mal consejero.*

Tecó aí aí. b, *Mala costumbre.* Añẽmboecó aí aî, *estoy mal acostumbrado.* Amboecó aî aí, *hagole que se acostumbre mal.* Tecó aí ba ypômôngatû, *es pegajosa la mala costumbre.* Guecó aíba cherí omboyâ, *pegóme su mala costumbre.*

Tecó aỹbĩ, *Estado vil.* Cherecó aỹbĩ *mi estado pobre, vil.* Añẽmboecó aỹbĩ, *vivir vil, pobre, y ruinmente.* Poromboecó aỹbĩ angaipába, *el pecado causa vileza.*

Tecó angaipá, *estado de pecado.* Tecó angaipá aguĩ yeteî hepĩ, *justo es que se castigue el pecado.*

Tecó apỹã, *Diferente costumbre.* Cherecó apỹã nde recó agûi, *l.* Añẽmbo ecó apỹã nderecó agûi, *diferenciome de tus costumbres.* Eñẽmbo ecó apỹã que eicóbo coĩtc, *trueca tu modo de vivir.*

Tecó apĩrey, *Vida eterna.* Ĩbâpe, haé añãrẽtãmẽ tecó apĩrey mãoỹmẽ, *en el cielo y en el infierno ay vida eterna.*

Tecó bĩtébĩteboî guâra, *Constancia.* Ambobĩ teboí cherecó, *persevero en mis costumbres.* Ambobĩ teboí Perû, *hago que Pedro persevere.* Pembo bĩ teboî pendecó mãrãngatú, *perseverad en la virtud.*

Tecócatú, *Buena vida, libre.* Cherecó catu, *tengo buena vida.* Tecócatú *dizen a los salvajes, que viven como bestias.* Tecó catú ahẽ, *estees un salvaje.*

Tecó catupĩrĩ, *Buena vida, buena condicion.* Tecó catupĩrĩ apĩrey rerequâra, *bienaventurado.* Cherecó catupĩrĩ, *tengo buena condicion.*

Teco cuêra, *Vida, o ser passado.* Cherecocuê, *mi vida passada.* Abá recó cuêra amombeú, *contar sucessos de otro.* Tupã boya recocuera taé, *diré un exemplo de un santo.*

Tecó hetáeỹ, *Solo.* Cherecó etaeỹ râmô nda yapoî, *por no tener ayuda no lo hize.* Chemboecó etaeỹ guarỹnĩ, *la guerra me ha consumido mis vassallos.*

Tecó erobag ipĩ eỹ, *Constancia,* Añẽmbo ecó erobagypĩ eỹ, *hagome constante.* Tecó erobag ipĩ eỹ pĩpê arobiâ Tũpã, *constantemente creo en Dios.*

Tecó etê, *Confortacion.* Cherecó eté, *estoy confortado.* Chemboecó eté, *confortome.* Amboecó eté, *yo le conforto.* Añẽmbo ecó eté guicáruâbo, *confortéme comiendo.*

Tecobé hába, *Negocio, cuydado.* Conicó cherecó be hába, *esto es de lo que cuido.* Guecó hába rehé ohó Perú, *fue Pedro a sus negocios.* Peteĩ Tũpã raĩhúbá añõ cherecó hába, *solo un negocio tengo, que es amar a Dios.*

Tecoĩ yãbẽ, *Conforme.* Cherecoĩyãbẽ aycó, *ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, etc.* Guecoĩ yabebẽ ocarû, *come como suele, o mal, o bien.*

Tecó habeỹ, *Ausencia.* Cherecó habeỹme ndeporiahúne, *en ausentandome de ti has de padecer.*

Tecó ĩmã, *Proceder antiguo.* Tecó ĩmã ndé heyâ aguĩ yeteí, *es bien dexar las costumbres antiguas.* Guecó ĩmãndéra rí añõ oycó, *no dexa su antigua costumbre.* Añẽmbo eco ĩmã Missa rendû, *ya estoy acostumbrado a oir Missa.* Oñẽmbo ecó ĩmã angaipába rí, *ha hecho callos en el pecado.*

Tecó y îabaí, *Estado dificultoso.* Tecó y yabaî nãngã mẽndára yoaĩhubeỹrâmô, *el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman.* Cherecó ombo îabaí, *hazen incomportable mi proceder.* Peteĩtecó angaipába ñõ ymboyâbay tábâmô, *solo el pecado es cosa de dificultar.*

Tecó itĩ, *Dexar la costumbre, desistir.* Cherembi ecó yĩĩ angaipába, *he de dexar la costumbre de pecar, y proposito.* Tecó angaipába, tecó ytĩ pĩ rãmã, *hase de detestar el vicio, y es detestable.* Na cherembi ecó ytĩ rũgûaĩtecó mãrãngâtú, *no he de desistir del proposito de ser virtuoso.* Na cherembi ecó ytĩ rũgûâî Tupã gracia upé chebahẽ hãgûâmã, *he de instar hasta alcançar la gracia.*

Tecó yâ, *Igualdad.* Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, *como él lo haze conmigo, lo hago yo con él.* Cherecó yaahẽ, *esme semejante en costumbres.* Hecó yâché, *yo le soy semejante.*

Tecó yoabĩi, *Estados diversos.* Christo rehéguâra, Christiãno ỹmbaeabé oyo ecó abĩ, *los Christianos y*

Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabĩ hecó, *yo tengo diferentes costumbres que él.* Ndayabĩĩ y mãrãngatúbae recó, *vivo al modo de los virtuosos.*

Tecó mãrã, *Vida afrentosa. V.* Marã. *n. 2.*

Tecó mãrãnã, *Mala vida. V.* Mãrãnã.

Tecó mãrãngatú, *Costumbre buena, virtud.* Tecó mãrãngatú aguĩ yeteí hepĩ, *es justo se premie la virtud.* Tecó mãrãngatú pó, *merito.* Cherecó mãrãngatú ypó tecatû, *l.* Ypó tubichá, *tengo muchos meritos.* Tecó mãrãngatû poroqua á ucá hára, *l.* Tecó catupĩrĩ rerecó uca hára, *l.* Tecó catupĩrĩ pĩcĩ ucá hára, *l.* Tecó catupĩrĩ rupí poromôỹngo hára, *buen consejero.* Ereiquaá yepê teco mãrãngatû eỹ, tecó angaipárãmô hecó, *bien sabes que lo que no es virtud, es vicio.*

Tecó mẽẽngába, *Oficio, cargo.* Cherecó mẽẽngába, *el oficio que me han dado.* Ĩbĩrái yâ ruçúrãmô chereco mẽẽngába, *hanme dado oficio de Alcalde.* Paí Abaré rãmô cherecó mẽẽngába, *hanme dado oficio de Sacerdote.*

Tecó mẽgûã, *Chiste, y mal proceder.* Cherecó mẽgûã, *procedo mal.* Cherecó mẽgûã, *me tratan mal.* Arecó mẽgûã, *yo le trato mal.* Cherembierecó mẽgûã, *el que yo trato mal.* Herecó mẽguãmbĩra, *el maltratado.* Cherecó mẽguã aí aí, *tratame muy mal.* Ndarecó mẽgûãy îepé, *no le trato mal.* Poro guerecó mẽgûã, *muy mal tratamiento.*

Tecó mõñãngába, *Ley, costumbre.* Atecó mõñã, *hago leyes.* Amoỹngatû mbĩa recó tecó mõñãngába pĩpé, *corregir con leyes.* Aporoquaî tecó mõñãngába pĩpé, *governar con leyes.* Nda poroquaîtára aguĩ yeí rũguãí tecó mõñãngá eỹ rehé poroquaîtára, *no es buen governador el que no govierna por leyes.*

Tecó orĩ, *Vida alegre.* Añẽmbo ecó orĩ, *alégrome.* Ĩbápe ñõ tecó orĩ oîehú, *solo en el cielo se halla la vida alegre.* Ĩbĩpe gûara tecó orĩ ypará pará bí, *son mezclados los gustos de la tierra.* Tecó orĩ angaipá upé añẽmẽẽ, *l.* Tecó orĩ abaeté ñõ cheyeporú hãmô arecó, *doyme a deleites.*

Tecópá. b, *Acabamiento del ser.* Nda cherecó pábi rãngẽ, *aun no se ha concluydo mi causa.* Chemãnõ rãmô ñõ cherecó ypábine, *solo con la muerte se acabarán mis negocios.* Teõ pãbẽ recó ombo ecópabí, *la muerte lo concluye todo.*

Tecó pâbẽ gûara, *El tiempo en que se juntan.* Tecó pãbẽngûara có, *este es tiempo en que están juntos.* Nda hecó pãbẽ gûa rũgûaỹ, *no es tiempo que estén juntos.* Orerecó pãbẽ gûãrãmã coára, *este es el dia en que nos hemos de juntar.*

Tecópĩ. r, *Diligencia, valentia.* Cherecópĩ cherub úpé, *soy diligente a lo que me manda mi padre.* Añẽmbo ecópĩ, *hagome diligente.* Che ãng ecó pĩra aguĩ yeí tecó mãrãngatû upé, *tengo fervor de espiritu para la virtud.* Añẽmô ãng ecó pĩra aguĩ yeí, *hagome fervoroso de espiritu. V.* Tecopĩ.

Tecópochĩ, *Mala vida, pecados, etc.* Cherecó pochĩ, *vivo mal.* Añẽmbo ecó pochĩ, *l.* Tecó pochĩ rehê ayeporú, *vivo mal.* Cherecó pochĩ arecó *(dize la India quando tiene el menstruo).*

Tecó porãng, *Ventura. V.* Porãng.

Tecó poriahú, *Estado pobre. V.* Poriahú.

Tecó poromboecatû, *Exemplo de vida.* Tecó poromboecatú arecó, *tengo vida exemplar.*

Tecó potahába, *Intencion.* Cherecó potahába ĩbápe chehó, *tengo intento de ir al cielo.* Na cherecó potahába rũgûãî ndeapichá, *no fué mi intento descalabrarte.* Cherecó potahábeỹ rupí túri, *sucedio sin yo querer.* Nacherecó potahábabĩ rũgûãî aipó, *no es conforme mi deseo.* Che-

recó potahába nditeî Tûpã remỹmbotara gui, *mis intentos son conformes a la voluntad de Dios.* Nderecó potahába ndicatuî chébetĩ, *no tienes para conmigo buenos intentos.*

Tecóquaá, *Discrecion.* Chetecó quaácatu, *soy discreto.* Ndachetecó quaábi rãgẽ, *aun no tengo discrecion.* Ambo tecó quaá, *corregirle, hazerle entender las cosas.* Amboecó quaá pochĩ, *acosejarle mal.* Na chembotecó quaá hári, *no tengo quien me enseñe.* Na chembo tecó quaábi, *no tengo que me enseñen.* Porombo tecó quaahára, *el que enseña las costumbres.*

Tecó quaabeỹ, *El que no sabe, indiscrecion, necedad.* Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde ñẽẽ, *essas tus palabras son efectos de tu necedad.* Tecó quaabeỹ hára, *necio, indiscreto.* Ché tecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tûpã rariçéne, *mientras no tengo discrecion, no comulgaré.*

Tecó quaabeté, *Habilidad.* Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé qua ápa, *tendrá por ventura habilidad para aprender, s. no.*

Tecó endabeỹ, *Ser inconstante·* Tecó endabeỹ rereqûara; angaipabarí teqûara, *el pecador es inconstante.* Nacherecó endabeỹ çéri, *no soy amigo de mudanças.* Cherecó endabeỹ amô paé, *si yo fuera inconstante, s. no.*

Tecó tapiá, *Costumbre.* Cherecó tapiá ebocoî, *essa es mi costumbre.* Añẽmbo ecó tapiá, *voyme acostumbrando.* Peñẽmbo ecó tapiá yacĩ ñãbõ peñẽmômbeu rehé, *acostumbraos a confessaros cada mes.* Peñẽmboecó tapiarĩme ângaipá apó rehé, *no os acostumbreis a pecar.* Ñẽmbo ecó tapiá tecó mãrângatu rehé: Yporângatu eteí, *es cosa muy hermosa el habituarse a la virtud.* Añẽmbo ecó tapiá chereça pórâmô Tûpã rerecó, *he hecho habito de andar en la presencia de Dios.*

Tecó tecó, *Travessura, inquietud.* Tecó tecó rehé teqûara, *el traviesso.* Hecó hecóbae, *idem.* Arecó recó, *trátole mal.* Chererecó recó, *tratame mal.* Oîo guerecó recó, *andarse burlando.* Erecó recó ĩmé, *no lo manosees.*

Tecó ten, *Perseverancia.* Tecó ten arecó, *estoy constante, l.* Cherecó tên, *l.* Tecó tenaî arecó, *idem.* Tecó ten eỹçé ndicatuî, *el ser amigo de instabilidades no es bueno.*

Tecó teĩ, *Ociosidad.* Che recó teĩnachemômbaeî, *la ociosidad me haze pobre.* Tecó teĩrereqûara, *los que están ociosos.* Tecó teỹbó, *ocioso.* Cherecó teĩ aỹcó cheyûcabĩbí cherecó râmô, *la ociosidad me consume.*

Teco tĩ, *Constancia, tenazidad.* Cherecó tĩ Tûpã rerobiâbo, *creo firmemente en Dios.* Chereco tĩ che angaipá eỹmô, *estoy firme en no pecar.* Chemboecó tĩ tecó mãrãngatú rehé. Tûpâboyâ recocue mãrãngatu rendúpa, *hame hecho afixar en la virtud, el aver oîdo las vidas de los santos.* Añẽmboecó tĩ eté guỹ tẽnã Tupâcĩ angaipa bĩ pĩ rereco haguereỹ, *firme estoy en creer que la Virgen fue libre del pecado original.* Jesu Christo roo, hete guetébobê hostia pĩpé hecó añẽmbo ecó tĩ herobiâbo, *firmemente creo que Christo está enteramente en la hostia.*

Tecó ubichá, *Estado alto.* Añẽmbo ecó ubichá, *pongome en estado alto.* Angeles guecó ubichagûera guihoá, *cayeron los Angeles del estado alto que tenian.*

Tecó ubicháboyâ, *Estado mediano.* Cherecó ubicháboyâ rehé cherorĩ, *contentome con mi mediano estado, l.* Che pĩtũẽ chereco ubicháboyâ rehé.

Tequâba, *Morada, l.* Teco hába. Chereqûaba, *mi estada* (h: gu). Tequâba apĩreỹmã, *mansion eterna.*

Hequabeé amõ biñã, *avian quedado algunos.* Ndipóri Tũpã reqûabeỹ, *en todas partes está Dios.* Heqûa tĩ beỹmô ngatu tábá, *irépor donde no están.* Cberecó habeỹme túri, *vino donde yo no estava.* Chereqûabeỹ me bé bérâmĩ nde poriahú, *parece que ya yo no vivo, o estoy, pues estás pobre.* Cherececó aí mbĩá nderequabeỹ me bérâmỹ, *assi me tratan mal como si tu no estuvieras presente.*

Teqûara, *El que está, el que anda en busca de algo, o se exercita, sirve, chapeton.* Teqûarãmõ ché, *soy chapeton.* Angaipába rí teqûara, *pecador.* Çoó arí teqûarâmõ aycó, *ando a caça.* Ĩbĩpe teqûara, *los que viven en el mundo.* Emônã teqûara ndohoiçé ĩbápene, *los que andan de essa manera no iran al cielo.* Tũpã oyeehé teqûara ombou bichá, *honra Dios a los que le sirven.* Ychupé teqûarâmô aycó, *sirvole.* Nacherí teqûara rũgûâĩ aypó, *no es esse el que me sirve.* Missa rehé teqûarâmô niché, *siempre oygo Missa.* Ñẽmôñẽẽ upé teqûara ché, *tengo cuydado de oyr Sermon.* Eira rí teqûara, *el que anda a buscar miel de avejas.* Yêpeaba rí teqûara, *el que cuyda de la leña.* Cuñã rehé teqûara î, *el que anda perdido por mugeres.* Abá rehê cheteququarai bórâmô tâmõ pichê, *no ando en busca de varones (dize la muger).* Che îeupé teqûara ayquaá catú, *no soy ingrato, conozco el que me haze bien.* Ndai quaábi che îeupé teqûara, *soy ingrato, no conozco al que me haze bien.* Che îeupé tecohába ndaiquaábi, *soy ingrato a los beneficios.* Tũpã che îeupé tecohába ndaiquaabi, *soy ingrato a los beneficios de Dios.*

Teqûatĩba mboé, *Como siempre, de costumbre.* Che requatĩba mboé ayapó, *hagolo como tengo de costumbre.* Pendequatĩ ba mboê peñẽmômbeú, *confessaos como teneis de costumbre.*

Gueqûamô, *Costumbre.* Gúeqûâmôí ohó, *fuesse como acostumbra.* Gûeqûamôí ahẽ oicó oñẽmômbe guâbo, *confiessase como tiene de costumbre.* Chere qûamoĩ añẽmômbeú, *confiessome como tengo de costumbre, l.* Cherecohatĩba mboe añẽmômbeû. Oñãbõ gueqûaba rié toñãngarecó, *cada uno cuide de su oficio.* Guequabeỹ rehê hecónỹ, *metiose en oficio ageno.*

Ahecó bẽẽ, *l.* Mẽẽ, *Dar ley, costumbre.* Atecó emõẽ açâî, *sembrar chismes.* Ahecó açoí, *l.* Ahoí, *l.* Aycoacú hecó, *encubrir las faltas agenas.* Ahecómĩ, *l.* Ahecó opiâ, *idem.* Ahecó moâng, *sospechar en él.* Aheco á, *imitar.* Aheco ãã, *examinar.* Ahecó abĩ, *diferenciarse dél.*

Cherecó mẽgûã, *Soy burlon.* Cherecó aquĩ, *soy floxo.* Cherecó acubó, *soy fervoroso.* Cherecó á epé, *l.* Cherecó oyõgua, *imitame.* Cherecó á ĩmé epé, *no me imites.* Che nderecó îabérâmô guitecóbo tâmô raé, *ó si yo fuera como tu.* Cherecó mârãndeé nderecó agui, *soy otro que tu.* Cherecó poriahúbâmô yê pe ahá ĩbápene, *aunque soy pobre iré al cielo.* Nache recó rũgũâî cóicó aú, *no soy el que solia.* Orerecó pâbẽ, *todos estamos.* Ndorerecó pabẽî, *no estamos todos.* Christianoỹmbaê oîoecó aí á ĩmandí, *los Gentiles facilmente toman unos de otros la mala costumbre.* Tũpâboyâ recobé hecoá rĩpĩcatû, *es imitable, y digna de imitar la vida de los santos.* Yñãngaipábae recó ndahecóá habipĩ rũgûâî, *no es imitable la vida de los malos.* Açe recó mârângatú cûera Tũpã ohepĩbẽẽ ĩbápene, *premiará Dios las buenas obras en el cielo.* Guecó rehé ypuí catúbae, *el que es diligente en su oficio.*

Hecótetỹrõ ahẽ, *Fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder.* Hecótetỹrõ hẽrã, *parece habil para todo.* Ahẽ hecó tetỹrõ chébe, *fulano mé es util para todo.* Che-

recó tetỹrõ ychupé, *sirvole de todo quanto ay*. Cheaó hecó tetỹrõ chébe, *para todo me sirve mi ropa.*

Tecó í açé, *Con el verbo antes, y su gerundio, haze esta voz; quando el hombre busca, quando el hombre ama, etc.; ut* Hecábo tecó açê, *quando el hombre busca.* Haĩhúbo tecó açé, *quando el hombre ama.* Hecábo tecó açé oguerû, *quando el hombre busca trae.* Yîapóbo tecó açé horĩ, *quando el hombre lo haze se huelga.* Guecó mârângatú râmô tecó açé, *es bueno el hombre quando quiere.* Omârângatúbae tecó açé: Ni mârângatú eỹmỹ, *quando el hombre quiere ser bueno, no dexa de serlo.*

Mãrâpe nderecó hece, *l.* Mãrâpe nderecó ypĩri eicóbo rae? *Como de fue con él? V.* Ycó. *n. 1.*

1 Tecobé [*c. d.* tecó, *y* bê, *sin pronunciacion narigal*], *Estar.* Aycobé, *yo estoy* (bo : hára). Cherecobé, *mi estar.* Conicó aycobé, *aqui estoy.* Corupí aycobé guitecóbo, *por aqui ando.* Eycobé que nderẽtãme, *estate en tu pueblo.* Quîe nda cherecobê çéri, *no quiero estar aqui.* Ereicobê pãgá? *estás? salutacion comun.* Oycobé pe ahẽ, *está aí fulano?* Oycobé amõ paé, *avia de estar.*

2 Tecobẽ, *Vida* [*c. d.* tecó, *y* bẽ]. Cherecobẽ, *toda mi vida* (h: gu). Tecobẽ amboaé, *otra vida.* Tecobẽ apĩreỹmã, *vida eterna.* Tecobẽ aturĩ, *vida corta.* Tecobẽ bebuî, *vida inconstante.* Tecobẽ bĩ pába, *termino de vida.* Tecobẽ hába, *modo de vida.* Tocobẽ porombotabĩ, *engañosa vida.* Aycobẽ, *vivir.* Aycobẽ é, *vivo aparte.* Aycobẽ cheremimbotára apóbo, *vivo a mis anchuras.* Aycobẽ che pĩtuu eỹ hape, *l.* Chepĩtuú habeỹme, *vivo sin descanso.* Aycobê quỹrỹrĩ, *l.* Ñẽrândabeỹmẽ aycobẽ, *vivo quieto.* Aycobẽ pucú, *vivir mucho.* Aycobẽ teé, *vivir diferentemente.* Aycobẽ açĩ, *vivir en trabajos.* Aycobẽ aí, *vivir mal.* Aycobẽ atú, *vivir poco.* Aycobẽ ngatú, *vivir bien.* Toicobẽ ngatú ereque ychupé, *l.* Tereî cobẽng atú hei ndebe: Ereque ychupé, *dile que esté bueno, salutacion ordinaria.* Ereicobẽ pã? *estás bueno?* Aycobẽ, *bueno estoy.* Aycobẽ bérâmỹ piché ndebe ne? *parecete que viviré?* Amoỹngobẽ, *l.* Amoingo îebĩ, *l.* Amoỹngobé yebĩ, *resucitar.* Tûpâçĩ ocĩrĩépe ñẽmboecobe ĩpĩ haguera, *Concepcion de la Virgen.*

Tecobiâ. r [*c. d.* tecó, *y* piâ. r, *por*], *El que está por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro.* Cherecobiâra, *el que está en mi lugar* (h: gu). Cherecobiâ râmô aheyâ, *dexelo en mi lugar.* Ambo ecobiâ, *hago que quede otro en su lugar.* Nde mûnda hagûe recobiâra emẽẽ ychupé, *dale otra cosa por lo que le hurtaste, l.* Embo ecobiâ nderemỹmûndacûera ychupé, *idem.*

Tecobiarõ [*c. d.* tecó, *y* bé, *y* rõ, *poner, trueco*], *Recompensa, poner en lugar de otro, desdezirse.* Aheco biarõ, *troquélo, puse otro en su lugar.* Aîe ecóbiârõ cherú rehé, *quedo en lugar de mi padre.* Ayeecobiarõ cheraĩra rehê, *dexo a mi hijo en mi lugar.* Ayêecobiarõ cherecó rehé, *he mudado de vida.* Ayêecobiarõ mârã che é hagûera rehê, *desdigome de lo que dixe.* Cherecobiârõ ucá Paí ñẽmoñẽẽ, *el Sermon me ha trocado.* Peyêecobiarõ raú peñẽmomârângatúbo, *trocaos ya de malos en buenos.* Ndacherecobiârõ hári, *no tengo quien quede en mi lugar.*

Tecopĩ, *Diligencia, valentia.* Abá tecópĩ reté, *valiente hombre.* Cherecópĩ catú guitecóbo, *soy fuerte, diligente.* Aguĩ yêque nderecopĩ chereroỹ rorỹ rẽ, *hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo.* Aguĩ yêque nderecopĩ y yâpóbo, *hazedlo vos que sois valiente.* Aguĩ yeíque ndere-

copĩ ymômbeguabo, *pues digalo el mejor.*

Tecótẽbẽ, *Necessidad, passion, afliccion, deseo, inquietud.* Cherecotẽbẽ, *tengo necessidad* (h : gu). Tecótẽbẽ bó, *menesteroso, l.* Tecotẽbẽ hára, *idem.* Cherecótẽbé pĩpé túri, *vino a tiempo que tenia necessidad dello.* Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pĩpé, *en tiempo de necessidad no halla nada la persona.* Ndoyêhúbi açê yecotĩahá açé recotẽbẽ pĩpê, *en la necessidad no ay amigos.* Ay cotẽbẽ, *estoy afligido, necessitado.* Ay cotẽbẽ nderehé, *tengo necessidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor.* Ay cotẽbẽ aí aí, *tengo mucha necessidad, o afliccion.* Aycotẽbẽ í potára agui, *pierdome por él.* Ay cotẽbẽ nderechaca gûâmã, *estoy perdido por verte, l.* Nderecha potábo ay cotẽbẽ, *idem.* Ay cotẽbẽ ñẽmbiahĩî guî, *padezco hambre.* Ay cotẽbẽ opíbo guitecóbo, *padezco desnudez.* Gracia rehé yaicotebẽ ĩba pe ñandehó hãguama, *tenemos necessidad de la gracia para ir al cielo.* Tecotẽbẽ habeté aîu coĩtê, *vengo yo el deseado.* Ay cotẽbẽ guitecóbo, *ando inquieto.* Amôỹngotẽbẽ, *afligir, acosar, o hazer que tenga necessidad de algo.* Amoỹngotẽbẽ ñômboîarú ay pĩpé, *afligirle con burlas pesadas.* Amoỹngotẽbẽ ymboaraquâapa, *apurarle para que tenga entendimiento.* Chemoingôtẽbẽ mboriahúba, *l.* Tecotẽbẽ cheré recó mboriahubaguî, *l.* Ay cotẽbẽ mboriahu pĩpé, *afligeme la pobreza.* Natecotẽbẽ ndĩbi, *no ay necessidad de cosa.* Poromboecotẽbẽ hára, *cargoso, pesado, enfadoso.*

Teçá, *Ojos.* Chereçâ, *mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos* (h : gu). Teçá á, *ojos abiertos.* Chereçaá nderehé, *acuerdome de ti.* Añẽmboe çaá, *hago memoria.* Amboeça á, *hago que esté con cuydado.*

Teçá ãbẽ, *Ojos empañados, deslumbrados.* Chere çá ãbẽ, *estoy deslumbrado.* Amboeçá ãbẽ, *hazerle deslumbrar.* Chemboeçá ãbẽ yberá, *su resplandor me deslumbra.*

Teçá aỹî apỹnĩ [*c. d.* teçá, *ojos,* aỹî, *niñeta del ojo,* apĩ, *n. 3, y* y *diminutivo*], *Ojos lindos, limpios, claros.* Chereçaaỹî apỹnĩ, *tengo claros y hermosos ojos.* Abatí eçaỹî apỹnĩ, *grano de maiz desollejado y limpio.* Amô eça aỹî apĩ abatí, *limpiar desollejando bien el maiz.* Che reçáaỹî apỹnĩ guimâ enãngã, *estoy alerta.*

Teçá aỹî açĩ, *Ojos malos.* Chereçá aỹî açĩ, *estoy enfermo de los ojos, l.* Chereçá ñãcĩ.

Teçá açĩ, *Ojos enfermos.* Chereçá açĩ guitecóbo, *ando enfermo de los ojos.*

Teçá amôaĩ, *Lindos ojos.* Chereçá amôaĩ, *tengo lindos ojos.*

Teçá ao, *Telarañas de los ojos.* Chemboeçá pĩ aóaó ĩbĩtĩ, *la niebla me causa telarañas.*

Teçá apirĩ, *Ojos empapados.* Chereçá apirĩ, *caerse las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas.* Añẽmboeçá apirĩ, *idem.*

Teçabág, *Ojos bueltos.* Chereçábabág guitecóbo, *ando desollinando con la vista.* Ayêeçá erobág angaípába gui, *apartar la vista del pecado.* Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, *buelve a nosotros tus ojos misericordiosos.*

Teçábãng, *Ojos bizcos.* Chereçábãng, *soy bizco.*

Teçá berá, *Relumbrar los ojos.* Chereçá berábõtẽ gui qûapa, *fuy como un rayo.* Amboeçá berabõte y môndóbo, *embiélo como un rayo.* Chembo eçá berá, *passóme por la vista.*

Teçabí, *Pestañear.* Chereçabî, *yo pestañeo* (h : gu). Chereçabî çabî, *pestañear mucho.* Chemboeçabí çabí Quaraçĩ, *el Sol me haze abrir y cerrar los ojos.* Chemboeçaberabí epé eicóbo,

mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omãnõ, *murió de repente.*

Teçábĩraqûã, *Ojos recios.* Amaẽ bĩrãqûã heçé, *miréle de hito en hito.*

Teçacá, *Cosa que quiebra los ojos.* Mboçacá, *cosa estimada.* Quaraçĩ che reçacá, *ofendeme el Sol la vista.* Chereçacá haĩ hupa, *cegarse con aficion.* Chemboçacá Quaraçĩ, *deslumbrame el Sol. V.* Mboçacá.

Teçá cabâqúã, *Ojos de larga vista.* Chereçá cãbâqúã, *tengo larga vista.* Nachereçá cãbã qúãî, *no tengo larga vista.* Añẽmõ eçá cãbâqúã, *embiar lexos la vista.*

Teçá cabã qûãmbá, *Corta vista.* Chereçá cabaquãmbá, *tengo corta vista, acabaseme la vista.* Añẽmõ eçacabã quãmbá, *voyme haziendo corto de vista, a cabaseme.* Chereçá cabã qúãmbápe, *donde se termina la vista.*

Teçá cãneõ, *Cuydado.* Chereçá caneõ nde rehé, *estoy con cuydado por ti.* Chemôe çacãneõ nderu reỹ mã, *tieneme con cuydado tu venida.*

Teçácãng, *Ojos claros.* Chereça eça cãngatú, *tengo los ojos claros.* Nachereça cãngỹ, *no tengo los ojos claros.* Ab eçã cãng, *cabello ralo.* Ĭ eçacãng, *agua clara.* Cotĩ eçacãng, *aposento claro.* Ĭ rĩpĩ eçãcãng, *centro claro de agua.* Ĭrĩ eçacãng, *rio claro.* Aob eçacãng, *lienço ralo.* Caá eçacãng, *monte ralo.* Ara eçacãng, *dia claro.* Pĩ tũ eçacãng, *clara noche.* Pĩ a eçacãng, *coraçon claro.* Chepĩa eçacãng ychupé, *declaréle mi coraçon.* Nda ypĩa eçacãng chébe, *no se declaró conmigo.* Añẽmõpĩa eçacãng ychupé, *aclaréme con él.* Chemõ eçacãng Quaraçĩ, *me deslumbra el Sol.* Amoĩ eçacãng, *aclarar el agua.* Amo eçácãng cãngúỹ, *aclarar vino.* Ambo aobeçacãng, *texer ralo.* Aporabiquĩ eçacãng, *trabajar a ratos.* Aguáta eçácãngatú, *caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas veces.* Amõ eçã cãngatú oho bae rãmã, *ya he declarado quienes son los que han de ir.* Amõ eçacãngatú hupî guâra, *aclarar la verdad.* Añõ tỹ eçãcãng, *sembrar ralo.* Mãrãnderecocúera, na heçacãngatuî rãngẽ, *aun no se ha averiguado tu bellaqueria.* Emõ eçacãngatú neãngã Paí upé eñẽmõmbeguâbo, *descubre tu alma al Padre en la confession.* Eñẽmõ eçacãngatú chébe, *declarate conmigo.* Eñẽmõpĩa eçácãngatú chébe, *declarame tu coraçon.*

Teçacoî, *Meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiento.* Chereçacoí guitecóbo, *andome apercibiendo, y con cuydado.* Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, *apercibome para la guerra.* Peñẽmboçacoí que megûaî mbae, *apercibios que quiças avrá algo.* Yñẽmboçacoîabãmõ hĩnỹ mbae opacatú, *todo está a punto.* Cheamboçacoí ĩmã mbae, *ya he apercibido.* Cheñẽmboçacoí hagûe chébe ndipóri, *hase frustrado mi intento, l.* Chemboçacoí hagûe ndo á catuî, *idem.*

Teçá coîupá, *Superlativo de* Teçacoí, *estoy todo hecho ojos.* Chereçacoî upá nderehé, *estoy por tî en gran cuydado.* Chembo eçá coîupá nderechageỹmã, *tieneme con mucho cuydado el no verte.*

Teçácõõ, *Escocimiento de ojos.* Ndereçá cõõ ngatú aí aí tamõ, mbae poromõ ãngaipá nde hechag ỹ mbobé, *oxala te escocieran los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.*

Teçá cueraî, *Enfado de los ojos.* Chereçá cueraî hecháca, *ya estoy enfadado de verlo.* Chereçá cueraî gui quereỹmã, *tengo cansados los ojos de no dormir.* Chereçá cueraî gui mãẽnãngã nderí, *estoy cansado de esperarte.*

Teçaẽnã, *Alerta, cuydado.* Chereçaẽnã, *estoy con cuydado* (heçe). Amõ

çaẽñã heçé, *hago que cuyde dél.* Chereçaẽñã guitecóbo, *ando con cuydado.* Añẽmô eçaẽñã, *apercibome, preparome.* Chemô çaẽñã nderueỹmã, *tu tardança me tiene con cuydado.*

Teçá etá, *Muchos ojos.* Chereçá etá, *tengo muchos cuydados.* Añẽmbo eçá etá teĩ, *muchos cuidados tengo impertinentes.* Chereça etá guitecóbo, *ando distraido.* Chereçá etá nderehé, *estoy con cuidado por ti.* Ayeeçaetaog, *desocuparse.* Ambo eçaeta og, *desocuparlo.* Chereçá etá etá paũ paũ me, chereçaá Tũpã rehé, *en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.*

Teçá guaçú, *Ojos grandes.* Chereça guaçu hecháca, *estender la vista para ver.*

Teça guaá, *Ojos redondos.* Chereçaguaá che ropeũ rehé, *tengo los ojos cerrados con legañas.* Añẽmboeçaguaâ, *tengo los ojos cerrados.* Heçaguaá uruguaçú raĩ, *está empollado el huevo.* Ndiçaguaaî râgẽ, *aun no está animado.* Yçaguaá herã, *no sé si estava animado.* Chemẽmbĩ çaguaá ỹmã, *ya está animada mi criatura.*

Teçaguĩrĩ, *Vaguido de cabeça, almadeamiento.* Chereçaguĩrĩ, *dize el borracho.* Chembo eçaguĩrĩ ñô câgûy, *el vino me hizo andar un poco la cabeça.* Ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guĩrĩ, *los baibenes de la canoa me han almadeado.*

Teçahé, *Buenos ojos. V.* Hé. *n. 6.*

Teçaí çaí, *Ojos chicos.* Chereçaiçaí guimaẽmô, *mirar como el corto de vista.*

Teçâî, *Ojos alegres.* Che mô eçâî nderecháca, *tu vista me alegra.* Chereçâî ngatú guitecóbo, *ando alegre.* Cheroba eçâî, *tengo rostro alegre y hermoso.* Ao heçâî, *ropa muy linda.* Ara eçâî, *dia alegre.* Amô eçâî, *alegrarle, pulirle para que parezca hermoso.* Teçâî ndabeté apĩreỹ rehé teqûara, *los que andan en busca de la alegria eterna.*

Teça ĩ, *Lagrimas.* Chereça ĩ, *yo lloro.* Teça ĩ pórâmô amoỹngobé yêbĩ, *con lagrimas lo resucité.* Chereçá ĩ popó, *saltaronseme las lagrimas.* Heçaỹ î mânô abatî, *ha perdido el gusto el maiz tierno.*

Teçá ĩbĩ, *Ojos baxos.*

Teçá ĩbỹî, *Ojos modestos.* Chereçá ĩbỹî amaẽ, *mirar con modestia.*

Teçá ĩbĩtĩ, *Lo blanco de los ojos.* Añẽmô eçá ĩbĩtỹ îere, *bolver los ojos en blanco, l.* Añẽmô eçatỹ yêré.

Teçaĩbó, *Ojos que lloran mucho.* Chereçaĩbó, *lloro mucho.* Aporo eçaĩbó guitecóbo, *ando llorando.* Teça ĩbórâmô, *llorando mucho.* Chereça ĩbórâmô abahẽ ychupé, *a puro llorar lo alcançé.*

Teça ĩ çaĩ, *Ojos llorosos.* Amẽmbo çaĩ çaĩ, *traygo los ojos llorosos.* Heçá heçaĩ ĩ gára, *por muchas partes haze agua la canoa.* Heça heçaĩ ĩbirá ñaẽ, *salese el barril por muchas partes.*

Teçaĩ çĩrĩ, *Correr lagrimas.* Chereçaĩ cĩrĩ eí, *lloro sin sentir, o querer.* Teçaĩ çĩrĩcába, *lagrimales.*

Teçaĩgaû, *Lagañas.* Aye çaĩ gaû óg, *quitome las lagañas.*

Teça ĩ yû. b, *Ojos amarillos.* Chereça ĩ yû ychupé, *no le mostré buenos ojos.* Heçaĩ yûbaí chébe, *miróme de mala manera.* Cherí o a ê eỹ gueçaĩ yûbaí pĩpê omboîequaá, *con la vista mostró el mal afecto que me tiene.*

Teçaỹndaba, *Alegria. V.* Teçâỹ.

Teça ĩpĩ, *Lagrimal.*

Teçaĩ popó, *Saltar las lagrimas.*

Teçáĩ quêbo, *De medio ojo.* Gueçá ĩ quêbo ahenôî, *dile del ojo, guiñéle.* Chereçá ĩ quêboí ychupé, *guiñéle.*

Teçaĩté, *Arisco.* Oñẽmbo çaĩté bacá, *hanse hecho ariscas las bacas.* Cunũmĩ çaĩté, *muchacho esquivo.* Chereça ĩté ĩté, *ando desollinando con la vista.*

Teçáyâ, *Ojos abiertos.* Chereçáyâ *tengo los ojos abiertos.* Chereçayâ çayâ

nderechagaubaguî, *tengo mucho deseo de verte*. Chereçayâ nderechagirê, *he salido de pena con verte*. Amboçayâ, *abrirle los ojos*. Nderê çayâ catu que, *abre bien los ojos*. Nderiñõ chereçayâ çayâbaû, *solo tu me recreas con tu vista*. [çaupi, *levantar la vista*.

Teçá îaupí, *Ojos levantados*. Aye-

Teça yêrequâ, *Ojos alegres*.

Teçá muã, *Ojos deslumbrados*. Chereçá muã Quaraçĩmỹmbí aguî, *estoy deslumbrado del Sol*. Chemôçã mũã cheñẽmbĩ ahĩî, *ando con baguidos de hambre*. Chereçá mũã ñẽmbĩ ahĩ guî, *estoy desmayado*. [Hẽ. *6*.

Teçandahẽ, *Ojos deshonestos*. *V*.

Teçãngá, *Ojos llorosos*. Chereçângá, *soy lloron*. Añẽmô eçângá, *doy en llorar*. Amoeçângá, *hagole que llore, o lloron*.

Teçá ñãrõ, *Ojos risueños*. *V*. Ñãrõ.

Teça ñẽmoâng, *Ojos obscuros*. Chereça moâng, *veo mal, faltame la vista*.

Teça ñẽrã, *Ojos inquietos*. Chereçá ñẽrã guitecóbo, *ando desollinando con la vista*. Chereçá ñẽrã ychupé, *mirole ayrado*. Heçá ñẽrã ñẽrã cherehé omã ẽmô, *miróme ayradamente*.

Teçá ñẽtĩ, *Ojos hundidos*.

Teçá opeũ, *Ojos lagañosos*.

Teçá parârã, *Ojos desollinadores*. Chereçá parârã guitecóbo, *ando desollinando*.

Teçapé, *Alumbrar*. Aheçapé, *alumbrole*. Aheçape ychupé, *daselo a ver, alumbrale*. Chereçape epé, *alumbrame*. Heça pepĩrá, *alumbrado*. Tũpã orereçape, *Dios nos alumbra*. Mbae p oroeçapê, *cosa que dá luz*.

Teçápe aybí, *A la vista*. Teçápe aybí amoĩ, *ponlo a la vista*. Chereçápe aíbî emoĩ, *ponlo a la mano donde yo lo vea*.

Teçapîa, *Cosa ante los ojos*. Chereçapîa apîa, *ponerseme ante los ojos telarañas*. Chereçapia ĩme epé, *no me estorves a la vista*.

Teçapĩá, *Abrir los ojos, presteza*. Aheçapĩa, *cogilo de repente*. *V*. Pĩa, *de repente*. *n. 1*.

Teçá pĩa upîa, *Nube del ojo*.

Teçapĩcãng, *Cuenca del ojo*. Mãrã picó ahẽçápĩcã nãmbí porará? *que tiene este, que anda encapotado?* Ĩ reçápĩcãng, *saltillo del rio*. Ĩbĩ eçapĩcãng, *altibaxos de tierra*. Ayê eçapĩcãng ãmã, *arquear las cejas*. Teçapĩcã ñaĩ, *sobrecejo*, *l*. Ñátĩ. Teçapĩçõ, *vista larga*. Nachere çapĩçoî, *no tengo vista*. Chereça pĩçó, *veo muy bien*.

Teçá pỹmí, *Cerrar los ojos*. Açá pỹmí, *yo cierro los ojos*. Açapỹmĩ ychupé, *hizele del ojo*. Heçapĩmĩchébe, *hizome del ojo*, *l*. Oçapỹmí.

Teçapĩpirá, *Ojos abiertos*. Chereçápĩpirá, *tengo los ojos abiertos*. Aheçá pĩpirá, *abrirle los ojos*. Ayeeçá pĩpirárãmõ, *aora abro los ojos*. Ndereçapĩpira que ahẽ, *ola abre los ojos*.

Teça pỹrã, *Ojos colorados*.

Teçá pirú, *Ojos secos que no lloran*.

Teçá pĩtépe, *En publico*. Teça pĩtépe aîapó, *hagolo en publico*.

Teçapĩterũ, *Ojos negros*.

Teçapĩté, *En medio del ojo*. Teçapĩtepegûara aypó, *esso es cosa de cuidado*. Chereçapĩtépe arecó, *tengo cuidado dél*. Chereçapĩterĩme arecó, *idem*.

Teçapó, *Ojos saltados*. Chereçapó çapó heçe, *vanseme los ojos tras él*. Chereçapó hecháca, *estoy embelesado en verlo*.

Teçapoãtã, *Corta vista*. Chereçapoãtã, *tengo corta vista*. Chemboeça poãtã Quaraçĩ, *el Sol me quita la vista*. Teça poatã habeỹ, *hemisferio*.

Teçá poẽ, *Escudriñar con la vista*. Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, *ando inquiriendo su vida*. Nachereçá poẽî amí mbaerí, *no acostumbro a escudriñar las cosas*. Tupã gueçá poẽpoẽ aí ñãnderembiapó rehé, *Dios escudriña bien nuestras acciones*. Teçá

poẽ hára aú ndé abá recó rehê, *tu eres escudriñador de vidas agenas.*

Carú aí aí rehé chereça poẽ guitecóbo, *Tengo apetito de gula.* Chereça poẽ poẽ guitecóbo gui yeepĩ haguãmã rehê, *tengo apetito de vengança.*

Teçápopĩ, *Lagrimales.* Chereçapopĩbo amaẽ, *mirar al través.*

Teçápopĩgûâ, *Ponerse rayas por las sienes.* Aîeeçápopĩgûâ, *me alcoholo assi.* Amboeçapopĩgûâ, *alcoholarle.*

Teça pucá, *Ojos risueños.* Gueçá pucá omaẽ cherí, *miróme con ojos risueños.*

Teçapucú, *Vista larga.* Chereçá pucú hecé, *miro mucho por él.* Nachereçá pucúiheçê, *no cuido dél.* Amboeçá pucú heçé, *hago caudal dél.*

Teçaquâ, *Cuenca del ojo.* Chereçáquârèra rî aññ aycó, *estoy muy flaco.*

Teçaquaboí, *Flaqueza.* Chereçáqûaboí, *estoy flaco, y mudado en los ojos.*

Teçáquâenã, *Lo mismo que* Teçáenã.

Teçáquapé, *Ojos chatos.* Chereçaquapé, *tuerto ó ciego.* Chembo eçaquapé ndérehe cheaca tûa hába, *ciegame la aficion que te tengo.*

Teçaqûapĩ, *Cuenca.* Teçaquapĩ pucú, *ojos sumidos.*

Teçaqûa pỹtũ, *Ojos turbios, obscuros.* Heçaqua pỹtũ yñãngaipâbae tecó mârângatú porãngába hechaeỹ mâmô, *está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.*

Teçaquapỹtûmbĩ, *Desvanecimiento.* Chereçaquapỹtûmbĩ, *estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.*

Teça quaraçĩ, *Ojos cañudos.* Chereçá quaraçĩpĩpé amaẽ, *miréle enojado.* Gueça quaraçĩ aí aí pĩpé Jesu Christo ñ. y. omaẽ angaipábae rehene, *mirará Jesu Christo nuestro Señor a los pecadores con ira.*

Teçá quaraî, *Malos ojos enojados.*

Teçá qûaramândaû, *Ojos sucios.*

Teçá quarâtã, *Ojos recios, fixos.* Chereçá quarâtã hecé, *miréle fixamente.*

Teçaquarĩpé, *Empapados y sucios de llorar.* Añẽmboeçá quarĩpê gui îaçegûabo, *estoy empapado de lagrimas.*

Teçáquĩtĩ, *Refregar los ojos.* Chereçá quĩtĩ, *me refriego assi.*

Teçá quaté, *Desfigurado.* Chereçá quaté, *estoy desfigurado.*

Teçá raĩ, *Niñeta del ojo.*

Teça raî, *Olvido.* Chereçaraî, *yo me olvido* (h : gu). Chereça raî chemboe hagûera gui, *olvidéme de lo que aprendi.* Añẽmboeçaraî, *yo me olvido* (ta : tara : taba). Añẽmbo eçaraî aubí, *finjo que me olvido.* Añẽmbo eçaraî catú, *totalmente me olvidé.* Cheîeeguí îepê chereçaraî, *de mi mismo me olvido.* Chereçaraí çé, *soy olvidadizo.*

Teçarecó, *Cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar.* Ayeça erecó, *l.* Ayeça recó, *l.* Aça recó, *cuido, considero, etc.* Yeeça recóbae, *considerado.* Yeça reco ỹmbaé, *inconsiderado.* Ayeça recó cheângaipá paguerarí, *examino mis pecados.* Aça recó Tûpã remimborará rehé, *medito la Passion de nuestro Señor Jesu Christo.* Ayeça recó hobá rehé, *acuerdome de sus facciones.* Ndi yeça erecohabĩbi cuñã rehé açêbe; çerĩ cẽrĩaçé heçé oñẽmômbotábo, *no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion.* Eyeça recó ĩme yguâbo, *comelo sin reparar en ello.* Ayeça recó recó tetỹrõ tỹrõ, *estoy distraido.* Mbae yeça recopĩra, *cosa considerada.* Mbae yeça recopĩ reỹ, *cosa inconsiderada.* Yeça ereco catuhápe, *consideradamente.*

Teçatĩ, *Ojos çarcos.* Chereçatĩ, *tengo los ojos çarcos.* Chereçatỹ ñẽmbia hĩ guî, *estoy desmayado.* Chereçatĩ nderechagaúba guî, *estoy con deseo de verte.*

Teçatũ, *Ojos con nube.* Chereçatũ, *tengo nube en los ojos.*

Teçaũ, *Ojos negros.* Añẽmboeçaũ nderecháca, *he buelto en mi despues que te he visto.* Chemô eçaũ rã mĩ epé, chemôngárûabo, *hasme resucitado con lo que me diste a comer.*

Teça rembiechag, *Lo que alcança la vista.* Chereçá amoỹ heçê, *puse los ojos en él.*

Este Teça, *pronunciado absolutamente, es* Ça, *quitandole el* Te; *ut* Ça ñãrõ, *ojos alegres.* Çaí, *ojuelos. En composicion con* mô, mbo, *pierde la* T. Añẽmô eçângá, *hagome lloron. Y tambien pierde la* E, *ut* Añẽmboça coí, *apercibome. Con* mo, *l.* mbo, *se haze el verbo* Ñẽmboçaraî, *jugar.* Añẽmbo çarai guitecóbo, *ando jugando.* Oñẽmboçaraî cherehé, *burlase de mi* (ta: tara). Ñẽmboçaraîtába, *lugar de juegos, instrumentos.* Ñẽmboçaraîtápe, *donde se juega.* Añẽmboçaraî ypĩri, *jugar con él.* Añẽmboçaraî ychupé, *jugar delante dél.* Ñẽmboçarayçé, *jugueton.* Chembo aguĩyê ymboaraîta, *ganóme al juego.* Ñañômbae áñẽ mboaraîta, *jugamos algo.* Añẽmô mbae guiñẽmbo çáraîta, *gané al juego.* Añẽmbo pó guiñẽmboçaraîta, *idem.* Oñẽmômbaé cherehé oñẽmboaraîta, *ganóme al juego, l.* Che mbae ogũa ñẽmboaraîta. Oñẽmômbae cañỹ chébe, *ganéle.* Añẽmómbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe, *l.* Añẽmô mbae mômbá ñẽmboaraîtápe, *perdi al juego.* Nachepohĩî ñẽmboaraîta, *soy diestro en el juego.* Ndi pohĩî ñẽmboraîta, *es liberal.* Che é catú ñẽmboaraî rehé, *soy diestro al juego.* Che poporâng ñẽmboaraîta, *soy venturoso en el juego.* Chepóaçĩ catú ymboaguĩỹébo ñẽmboaraîtape, *barrolo todo al juego.*

Teçapĩá, *Presteza, venteza.*

Teçĩ. g, *Asar en asador, o brasas.* Chereçĩ, *me asan* (h: gu). Aheçĩ, *yo aso* (bo: ca: cára). Aheçĩ tatapỹî árâmô, *asar sobre brasas.* Aheçĩ tatá mûmũmẽ, *asar al rescoldo.* Nda heçĩcábi, *no se ha asado.*

Teçỹbõ, *Hilvan* (h: gu). Aheçỹbõ, *yo hilvano.* Che reçỹbõ, *hilvananme.* Amô eçỹbõ, *hagolo hilvanar.*

Techá. g, *Ver, considerar.* Cherechág, *me ven* (h: g). Ahechág, *yo veo* (ca: cára: caba). Hechacaré râmboé haé, *l.* Hechacárâmboé haé, *como quien lo vio lo digo.* Hechacápe, *visiblemente.* Cherechá eỹ hápe, *sin que me viessen.* Cherechag eỹmecherei quie, *entré sin ser visto.* Hechageỹ hápe, *sin que le viessen.* Guechageỹ mbápe oîebĩ, *bolvio sin ser visto.* Hechagiré amõ piché y mômbeú ni, *si no lo he visto, como lo he de dezir.* Ahechacatú, *considerolo.* Tahechá hechacatú, *quierolo considerar.* Porohecha hechacatu hára, *considerado, mirado.* Hechacareỹ râmĩ aycoguitápa, *hize que no lo vi.* Añẽmboyateĩ hechacareỹ râmĩ, *idem.* Cherechagabaeté, *soy de fiero aspecto.* Ahechagucá, *hago que lo vean, y muestrolo yo.* Ahechagaçĩ, *mirar airado.* Ahecha caracatú, *ver atentamente.* Ahechag eté eté, *ver de hito en hito.* Ahechá îebĩ îebĩ, *l.* Ahecha ñoỹrẽ ỹrẽ, *l.* Ñôrỹrẽ rĩrẽ, *mirar muchas vezes.* Ahechagí, *dissimular.* Ndo echagi çé Tũpã ñânde recóne, *no dissimulará Dios con nosotros.* Mã ahechagí amô piché! *pues avia yo de dissimular con él!* Mã nderecházga amboaé ererecó! *como te has desfigurado, o mudado!* Guechagaibí eỹrâmô oñẽmoỹrõ, *porque no le visitaron tan presto se enojó.* Hechacagûera añõ, *a la aparencia.* Hechaca gûera ñõ oguerecó, *no tiene mas que aparencia.* Hechaguerĩ añõ ahẽ, *este no tiene mas que la aparencia.* Hechaca guerĩ ñõ y mârângatú, *en la aparencia solo es bueno.*

Ehechatẽrõ, *ola mira, l.* Echaterõ, *l.* Chatérõ, *idem.* Pehechatẽrõ, *ola mirad, atended.* Nda hechacábi apĩreỹmã abâ nde nũngára, *no he visto jamas hombre como tu.* Mborechacába, *ventana, mirador.* Porechacá catúpĩrĩ, *cosa que tiene buena vista, aparencia.* Mborechacá pochĩ, *de mala aparencia.* Açe recha ca ñô ebocoy ahẽ, *en presencia solo es para algo esse.* Cherechá camô ñôte yche, *quando me ven hago algo.*

Techagaú [*c. d.* techag, *ver, y* aú, *deseo*], *Desear lo ausente.* Oro êchagaú porárá, *tengo mucho deseo de verte.* Nda hechagaúbi, *no deseo verlo.* Oro yo echagau, *ad invicem nos deseamos ver* (pa : pára).

Teé, *Verdadero, mismo.* Che ãnã teé, *mi vadadero pariente.* Tũpã teé, *el verdadero Dios.* Na che ãnã teé rũgûâỹ, *no es mi verdadero pariente,* Tûpã recó teé, *el verdadero ser de Dios.* Oanã teé rãmô chererecó, *tieneme por su pariente verdadero.* Cherope gûa teé, *es de mi casa.* Cheretãmegûa teé, *es de mi mismo pueblo.* Nda te eî ayû ayû raú, *no estoy aqui por mi gusto en verdad.* Ayû teé, *yo mismo vengo.* Ndayû teeî ycó, ahẽ chererú; *no vengo yo, traenme. Este es distincto de* Te, *error, al qual añadida* E, *haze* Tee *como este.*

Teé, *Idem quod* Te, *error. n. 8.*

Tegûã, *Parte peligrosa. V.* Hegûâ.

1 Teĩ, *Sea assi, dexa que.* Teỹne Tũpã oipotárãmô, *sea assi queriendo Dios.* Teĩne tohó ãngá, *vayase en hora buena.* Teĩne tohó mburú, *vayase en hora mala.* Teĩtaîapó, *dexa que yo lo haré.* Teĩ tachererecó aí, *dexad que me trate mal.* Teĩ guemỹmbotá toîapó, *dexad que haga su voluntad.* Teĩ toqûe, *dexad que duerma.*

2 Teĩ, *Injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira.* Teĩ oyâbo, *l.* Teĩpó oyâbo, *sin causa, o sin verdad lo dize.* Aîapó teĩ, *hagolo viciosamente.* Añẽmômbeú teĩ aú, *mentí en la confession.* Ndeteĩ amõ nda che pórì angaipá rché eîabo, *mentirás si dizes que no tienes pecado.* Teĩ aipó guiyâbo amô paé, *esso fuera si yo dixera mentira.* Cherecó teĩ guitecóbo, nda cherecó pórí, *no alcanço lo que busco, o ando devalde.* Teĩngatuí, *sin causa alguna.* Teĩngatuí cheacá, *sin causa alguna me riño.*

3 Teĩ, *Ea ya.* Teĩy îapobo, *dense priesa. V.* E, *dezir. n. 1.*

4 Teĩ, *Con* catú, *sin razon.* Teĩngatú chemômbeú, *sin razon me acuso.* Teĩngatú chererecó aí, *sin razon me maltrato.*

5 Teĩ, *Con* ne, *de futuro prohibe.* Eereyâpo teĩne, *no lo hagas.* Erehó teĩne, *no te vayas.* Equa teĩne, *idem, s. irás de valde, o harásIo de valde. Lo mismo es con Gerundio.* Teĩ ohóbo, *no se vaya.* Ndereyâpoiçe teĩne, *no lo dexes de hazer.*

6 Teĩ, *Repetido, continuacion.* Abá ñẽẽ teĩteĩ, *palabrero.* Aycó teỹ teĩ, *totalmente estoy ocioso.* Ayâpó teỹ teĩ, *siempre lo hago.* Ayû teỹ teĩ ndepĩrí, *siempre vengo a verte.* Añẽmô mbeú teỹ teĩ, *siempre me confiesso.* Arú teỹ teĩ, *siempre traigo.*

7 Teĩ, *Repetido, y la particula,* ĩmé *prohibitiva, dize, „guardese“, „mire qué“, „no piense“.* Teĩteỹ ĩmé ahẽ, che ayucáne, *guardese fulano, que lo mataré.* Teỹ teĩ ĩmé amômbeúne, *guardese que lo diré.* Teỹ teĩ ĩmé ché omôndo hagûãmã, *no piense que le he de embiar.* Teĩ teĩ ĩmé chererahá, *l.* Teĩ teĩ ĩmé chererahábo, *no piense llevarme.* Teĩ teĩ ĩmé nde herachâni, *no piense él que tu lo has de llevar.* Teĩ teĩ ĩmé ymẽẽngã ndébe, *no pienses que te lo he dar.*

Teỹ eté, *Mucho* [*c. d.* teĩ, *y* eté, *superlativo*]. Teỹ etéarû, *mucho traygo.* Teỹ eté ahaĩhú, *amole mucho.* Teỹ eté

oyâbo, *en ninguna manera tiene razon en lo que dize.* Teŷ eté amboaçĩ Tũpã che y mõñẽmoŷrõ hagûera, *mucho me pesa de aver ofendido a Dios.* Teŷ etê cherorĩ nderecó mãrãngatû rehé, *muy mucho me huelgo de tu bien.* Nda teŷ eté rũgũâŷ cherorĩ nde rú haguâmã, *no me huelgo mucho de que ayas venido.*

Teĩî, *Manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos.* Chereĩî, *mi parcialidad, Religion, los mios* (h : gu). Chereĩî gûara nde, *tu eres delos mios, de mi Religion, etc.* Heĩ heĩî becõni, *l.* Teĩ teĩî, *andan en manadas.* Gueĩîpe chemoŷngó cherendú pãguãmã, *en medio me pusieron para oirme.* Teĩîpe haê, *dixelo en publico.* Teĩî tápe, *publicamente.* Teĩî upába, *lugar publico, o lugar de muchos. De aqui sale* Teyûpá, *el rancho por los caminos.* Nde eicó orereĩîmõ, *sed vos nuestro caudillo.* Orereĩîmõ toroguerecó Perû, *elijamos por nuestro caudillo a Pedro.* Gueĩî aé, *ellos allá, su parcialidad dellos.* Gueĩí aé guetãmẽ, *ellos en su pueblo son muchos.* Orereĩî aé oroicó, *todos los de una parcialidad estamos juntos.* Pendeĩî aé, *los vuestros de vuestra parcialidad.* Teĩî eupé aqu â, *l.* Teĩî êpe ahá, *l.* Teĩîereheguarupé ayquie, *passaronse al otro vando.*

Teŷndĩ, *Hermania (dize el varon a su hermana, o prima).* Chereŷndĩ, *mi hermana.* Chereŷndĩmẽ, *mi cuñado (dize el varon al marido de su hermana, o prima).* [Teĩ. *n.* 2.

Teŷngatuĩ, *Sin ninguna causa. V.*

Teiquîe, *l.* Teiqûe, *Entrar.* Chereiqûe, *mi entrar, o entrada* (h : gu). Ay quîe, *yo entro.* Guiteiquîabo, *a entrar.* Heiquiehára, *el que entra.* Heiquiehába, *etc.* Ayquie biarí, *entrar derrepente, l.* Aiquie ye açeî, *idem.* Aroiquîe, *llevar adentro juntamente.* Amoŷnguie, *hazer que entre.* Che heroquîerãmõ aháne, *iré luego que lo entre.* Chegueroy quîerãmõ ohó, *luego que lo entré se fue.*

Teyû, *Lagarto de tierra, lagartija.*

Teyû amberé, *Pequeño.*

Teyû guaçú tará, *Camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.*

Teyû yâguâ piré, *l.* Taraguî, *Lagartillo listado de azul.*

Teyû obĩ, *Lagartija azul.*

Teyûpa rarú, *Lagartija muy chica.*

Teyû hayĩbábae, *Lagartija grande.*

Teyu pŷtã, *Lagarto bermejo.*

Teyu quatia, *Pintado.*

Teyutŷ, *Lagartija del monte.* Teyu ndapi rá rũgũaî çoo reheguacatú, *los lagartos del monte no son pescado, sino carne.* Haubê ye coacú pĩpé ndiu hábĩbi çoo eterãmõ é, *y por esso no es licito comerlo en Viernes.* Oyĩrãmõ éte gue chágari, guerehé, mõrõtŷngue rehéabé pirá bérãmŷ, *pero cocido en la aparencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.*

Teyupá. b, *Rancheria.* Che reyupá, *mi puesto, o rancho* (h : gu). Teyupá tĩbeté, *lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas.* Nda teyûpa tĩbi, *no ay lugar, o rancho.* Pehechá teyupá, *l.* Pehecateyûpá, *buscad rancho.* Ayûpabóg, *salgo del rancho.* Coĩbĩ gui açé oyupabórãmõ, *en dexando el hombre esta vida.*

Tembé, *Labio de abaxo.* Cherembê, *mi labio* (h : gu). Hembebog, *labios hendidos.* Hembeguaçú, *labios grandes, o gruesos.* Hembe póg, *el ruido que haze el viejo quando come.* Hemberiguâ raché, *siempre me trae en la boca.* Tũpã cherembe riguâra, *siempre trato de Dios.* Hembe yepĩ buîeré, *labios caidos, como de negro.* Guembê, omŷmŷî angaú oñemboébo, *reza entre dientes.* Hembé pírĩtĩ, *labio resquebrajado.* Tembetá, *barbote.* Tembeta qûa, *el agujero dél.* Cherembe pĩî pĩî añeẽ, *hablar apriessa,*

menudeando las palabras. Añembe pĩ, *torcer el labio el que chifla, y chiflar.* Añe embé çuû, *moderse los lapios.* Añeembe quâ, *hazer agujeros para el barbote.* Cherembé piruei guỹ tẽnã, *estoy a diente.* Chere mbé guarĩñõte añẽẽ, *l.* Che rembépe oñẽmeẽngêbae ñõ añẽẽ, *l.* Ouribae cherembépe ñõ añeẽ, *dezir lo que se le viene a la boca.*

Tembeĩ, *Canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de monte* (h : gu). Aórembeĩ, *orilla de ropa.* Ĩembeĩ, *orilla de rio.* Ñae rembeĩ, *de plato.* Hembeĩ pecẽ, *cosa desportillada.* Hembeĩ pembĩ, *cairel, o cerco por el rio, o campo.* Ahembe ĩbó, *desportillar.* Pará rembeĩ, *la marina.*

Tembetá. *V.* Tembe.

Tembí, *Participio. V.* Temĩ.

Tembĩ, *Sobra, residuo.* Tembiú rembĩréra, *sobras de comida* (h : gu). Cherembĩrí, *dize el padre de familias por aversele acabado su gente.* Na cherembĩri, *no me ha quedado nadie.* Hembĩrỹ ñõte oỹmé, *muy poco ha quedado.* He mbĩ guaçu bĩté, *aun ay buen residuo.* Amõ embĩ, *he dexado algo.* Emoembĩ aubé, *dexa algo si quiera.* Na moembĩ quĩ reteí y meẽngã, *todo lo di.*

Tembia, *Lo que cogí. V.* A. r. *n. 1.*

Tembiâ. r, [*c. d.* yâ, *coger, y el participio* temĩ], *Lo que cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo que cogio en guerra.* Cherembiâ, *mi parte, etc.* (h : gu). Na chembiâri, *no cogi, o no me cupo nada.* Chemoembiâ Perú, *Pedro me dio parte.* Opacatú rembiâ rĩ beté ndê, *todos tienen dares y tomares contigo.* Añãng rembiâ angaipabiyara, *el pecador es presa del demonio.* Angaipabi yara oñẽmõ embiâ reté añãnga upê, *hazese presa del demonio el pecador.* Añãngã opacatú rembiâ rĩbete angaipá poropotá rehê tequâra, *todos los demonios se burlan con el deshonesto.* Añẽmõ embiarucá, *dexéme vencer.* Peñẽmõ embiârucá añãnga upé, *no os dexeis vencer del demonio.*

Tembiâĩhú. b, *Lo que se ama, participio de* Ahaĩhú. *V.* Haĩhú.

Tembiaĩhú. b [*c. d.* tembiâ, *y* haĩhû, *amar*], Cherembiâaĩhú, *mi esclavo* (h : gu). Tembiaĩhû bãmõ aycó, *soy esclavo.* Na tembiaĩhu ba rũgũaî ché, *no soy esclavo.* Tembiaĩhû bãmõ herecopĩndé, *eres tenido por esclavo.* Tembiaĩhú bó, *esclavo comprado.* Mbiaĩhû, *esclavo, l.* Tembiaĩhû. Mbiaĩhû ramõ tecó, *cautiverio.*

Tembiapó, *Obras V.* Apó. *n. 4.*

Tembierecó, *Lo que se tiene. V.* Recó.

Tembiĩrú, *Plato.* Tembiĩrú rãmã aîapó, *hago platos.* Cherembiĩrú pĩpê amõngarú, *comemos en un plato.* Cherembiĩrú aguî guembiú oguenohẽ, *sacó la comida de mi plato para si.* Oñõ embiĩrú pĩpé orocarû, *comemos en un plato.* Che rehebé cherembiĩru pĩpé ocarûbae, *el que come conmigo en un plato.* Cheñemõ embiĩrû, *el que come en mi plato.*

Tembipĩ, *El primero.* Tembipĩ ché, *yo soy el primero.*

Tembirecó, *Muger. Es participio de* Arecó, *yo tengo.* Cherembirecó, *mi muger* (h : gu). Cherembirecó potareỹ Paí omõmẽndá, *casóme (dize el varon) por fuerça el Padre.* Tembirecó quĩpĩy, *l.* rĩque, *cuñadas (dize el varon).* Tembirecó membĩ, *entenado, o entenada (dize el varon a los hijos de su muger). V.* Recó. *n.2.*

Tembiú, *Comida. V.* Û, *comer. n.1.*

Tẽmĩ, *Es participio passivo de presente, la qual particula junta a lo fixo del verbo, es lo mismo que „ illud quod facio". etc.* Cherembiapó, *lo que yo hago. De* Ayapó, *hazer, haze* Tembi, *todas las vezes que encuentra con*

vocal; *ut* Tembiû, *comida.* Cherembiû, *lo que yo como.* Chere mbiaĭhú, *lo que yo amo. Con las demas letras haze* Temĭ. Cheremĭmombeú, *lo que digo. Algunas excepciones ay, como:* Cherembipé, *lo que caliento yo.* Cherembipoî, *a quien sustento. El uso enseñará lo demas. Con* Râmô, *tiene voz de ablativo absoluto : ut* Cheremȳẽndúbâmõ, *oyendolo yo.* Nde rembi echágâmô, *viendolo tu.* He miendûrâmô, *oyendolo él.* Cherembia pórâmô, *haziendolo yo. Suelese componer; ut* Cheremi embiû meẽnga gûera, *a quien yo dí de comer.* Cheremi ĭba pe mondo haguera, *los que he embiado al cielo.*

Temiaãnga, *Dechado. V.* Hãã.

Temiarȳrõ, *Nieto de la muger, varon, y hembra.* Cheremi arȳrõ, *mi nieto (dize la muger)* (h : gu). Pó emȳarȳrõ pĭpé amẽe ychupé, *dile muy poquito.*

Temȳmboacĭ, *Fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V.* Tacĭ, *dolor. n. 1.* [*za n.° 11.*

Temimboé, *Discipulo. V.E, destre-*

Temȳmbotá. r, *Voluntad. V.* Potá. *n. 1.*

Temȳnguaî, *Page. V.* Quaî. *n. 4.*

Temȳmenõ, *Con quien se pecó. V.* Mẽ. *n. 2.*

Temȳmȳnó, *Nieto del varon.* Cheremȳmȳnõ, *mi nieto* (h : gue).

Temȳtȳmâ, *Sembrado. V.* Tȳ. *n. 16.*

Temõ, *Começon.* Piremõ, *l.* Miremõ, *começon del pellejo.* Cheremõ, *mi começon* (h : gu). Chemô emõ angaipá apocé, *estimulame el pecado.* Chemô emõ che quĭrey̆, *estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, etc.* Chemô emô cherorĭ, *estimulame la risa.* Ndeaé eiquaabé nderemõ, *allá te lo ayas, mira tu lo que te importa, cada uno se rasque donde le come.* Chê ayquaá catú cheremô, *yo se lo que me importa, yo miraré lo que me importa.* Guemôé quaa pareȳmâ ahẽ, *no se entiende este.*

Temôé, *Chismes, mentiras.* Cheremôẽ, *soy chismoso* (h : gu). Cheremôe môe guitecóbo, *ando en chismes.* Na cheremoe beî hápe rũgûâî haê, *no lo digo ya por via de chisme.* Môe mbaú aypó, *esso es mentira, chisme.* Atecó môẽ âçâî, *sembrar chismes.* Amôẽ môẽ, *hagole que mienta.* Chemôẽmôẽ, *el me hizo andar en chismes.* Na cheremôe cériti̇, *ola, no soy amigo de chismes.* Hȳndo pahẽ guẽmôẽ môẽ rerúbo ñãndú norá, *mirad qual viene ya fulano con sus chismes.*

Ten, *Recio, deseo, proposito, constancia.* Ten ae tecó mârângatú rehé, *l.* Pĭpé, *estoy constante en la virtud. Juntase esta particula con qualquier verbo.* Ten arecó che pópe, *tengolo asido fuertemente con las manos.* Ten aicó cheremim botápe, *estoy constante en mi querer.* Ten chere cõni mborerobia hába pĭpé, *estoy constante en la Fé.* Ten arecó che ñe ẽngĭpĭ, *l.* Cheremi mombeu ĭpĭ rehé, *estar fixo en su primera sentencia. Juntase con* hae, eré, heí. Ten haé yyâ póbo, *constantemente lo hago.* Ten eré haĭhúpa, *constantemente lo amas.* Ten heî henôînâ, *constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene.* Ten hae yyêrurébo, *pedilo con eficacacia.* Amô ten, *afixar.* Amô ten cherecó catú henõĭnâ, *estoy fixo en mi buen proposito.* Ten aî, *muy recio, constante.* Ten aî hĭnȳ ĭbĭrá, *está muy recio el palo.* Tenaî erecó, *ten muy recio.* Na ten rũgûaî arecó, *no tengo recio.* Na ten rũgûaî ayeruré heçê, *no lo pedi con eficacia.* Ten haé amô guiñẽmômbe gûabo, *tengo proposito de confessarme.* Ten hae amõ guihóbo ĭbápe, *deseo mucho ir al cielo.*

Tenângupĭ, *Cadera. El lado del anca.* Chere nângupĭ, *mis caderas* (h : gu). Tenângupĭ câng, *el huesso de la cadera.*

Tendá. [*c. d. Gerundio de* Ŷ, *estar*. Guitẽna, *con el verbal* hába, *Lugar en que se está.* Cherendába, *mi assiento* (h: gu). Tendaângatú, *lugar sombrio.* Tendába amõ pĭpé, *en algun lugar.* Tenda embĭ, *lugar sobrado.* Hembĭ endá, *sobra lugar.* Natendarembĭri, *no ay lugar.* Tendá tendáguebo, *de aqui para alli.* Guendaguendaguebo aicó, *ando de aqui para alli.* Tendá ĭpĭ guaçú, *assiento ancho.* Tendá ĭpĭ mirĭ, *angosto.* Tendá ĭbaté, *assiento alto.* Tenda ĭbĭĭ, *assiento baxo.* Tendá cheamba gûera, *lugar donde estuve en pié.* Tendá chenônga gûera, *lugar donde me acosté.* Tendá cheguapĭ hagûera, *donde me assenté.* Nda che rendábi, *no tengo lugar.* Ndipóri tendá chébe, *no ay lugar para mi.* Na hembĭri tendá chébe, *no sobró lugar para mi.* Nomoembĭri aubé tendá chébe, *de proposito me han dexado sin lugar.* Na hendabi ĭbápe yñângaipábae, *el pecador no tiene lugar en el cielo.* Emôendabĭ mê angaipá ba neânga pĭpé, *no dés assiento en tu alma al pecado.* Pemôendá bĭmé temimoângaí peânga pĭpé, *no deis lugar en vuestras animas a malos pensamientos.* Añẽẽnda berú, *traer en que sentarse.* Peyeátĭcá tendâpe tiyate Perú, *apretaos en el banco para que quepa Pedro.* Abá endebeỹm, *hombre sin assiento.* Cherenda guereỹme aycó, *estoy en otro lugar que solia, puesto, cargo, etc.* Tûpã rendabetê, *trono de Dios.* Amoendá, *darle assiento.* Cherecó mârângatú endá, mbĭa chemômbeu catú ñõ, *el fundamento de mi virtud es solo el alabarme los hombres.* Nde ere moỹmbaê hendá hendápe, *das el punto a las cosas, guardas justicia.* Nambaé hendá hẽndápe mõĭ hára rûgûaî chê, *no tengo discrecion, ni guardo justicia.*

Tẽndapĭguĭ. r [*c. d.* tendá, *lugar,* pĭ, *centro, n.* 7, guĭ, *debaxo*]. *Debaxo el braço.* Cherenda pĭ guĭri, *l.* Guĭpé arecó, *tengolo debaxo el braço* (h: gu). Tenda pĭguĭ câtỹ, *sobaquina.* Cherenda pĭguĭri anoỹ, *tengolo debaxo el braço.*

Tendĭ, *Saliva.* Cherendĭ guaçú, *flemones* (h: gu). Tendĭ tendĭ, *bascas.* Cherendĭ rendĭ, *tengo bascas.* Chemôẽndĭ endĭ, *me causa bascas.* Cherendĭbũ, *escupir.* Añẽ nĭbú equĭî, *arrancar flemas.* Añeẽndĭ bôcông, *tragar saliva.* Añeẽndĭ bocông y yuheîta, *apetecer con ansia cosa de comer.* Ândỹbũ, *l.* Ânnỹbũ, *l.* Anỹbũ, *escupir.* Cherendĭ cûera rî ycó aĭ, *estoy en ayunas.* Tendĭpỹtã, *l.* Tendĭ guaçu, *flemas.* Añeẽndĭ bocû teĭ, *hazeseme la boca agua, deseo comer.* Hendĭ ayĭ, *baboso.* Cherendĭ ayĭ, *soy baboso.* Mboî oñẽendĭ bá cherehé, *emponçoñóme la vivora.* Mboî rendĭ rapichára angaipába recó, *como ponçoña de vivora es la del pecado.* Mboî rendĭ racĭcue nângá angaipá raçĭ, *lastíma la ponçoña del pecado, como la de la vivora.* Mboî guendĭcûe pĭpé açéreté oyucá ñãbebé, eguỹñabẽabê angaipá açê angã oyucá, *assi como la vivora mata el cuerpo, assi el pecado mata el alma.* Guendĭ mông ĭrâmô açerehé açeruguĭ ombo aî pá mboî, nanũngára angaipá omômbochĭ tecó nârângatú, *la vivora corrompe la sangre con su ponçoña, y assi el pecado corrompe la virtud.* Mboî rendĭ raçĭcûe açé ñẽã ohúramô nipohângỹ, egûî ñãbẽ abá ñẽá angaipá ohurãmô ombo poro ỹrõ râmô nipo hângỹ abé, *en apoderandose la ponçoña del coraçon no tiene remedio, assi en apoderandose el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio. V.* Mboî.

Tendĭ, *Resplandeciente. V.* Hendĭ.

Tendĭbá, *Barba, mentum* (h: gu).

Tendĭbaá. b, *Barba, los pelos.* Cherendĭbaa, *mis barbas* (h: gu). Tendĭbaá anã, *barba espesa.* Tendĭbaá buçú, *barba larga.* Tendĭbaá roquĭ, *salir la barba.* Tendĭbaá bỹtã, *bermeja.* Ten-

dĭbaá pỹndába, *navaja*. Abati rendĭbaá, *pelo del maiz*. Tendĭbaábatĩ, *canas*. Hendĭbaá ỹmbae, *desbarbado*. Añeẽndĭbaá apỹ, *hazerse la barba*. Cherendĭbaá apỹ epé, *hazme la barba*. Tendĭbaá apỹ hára, *barbero*. Aporo endĭbaá pỹ guitecóbo, *ando barbeando*.

Tẽndotára, *Quasi*. Tenonde gûara, *el delantero, y el hermano mayor*. Cherendotára, *el que va delante de mi, y mi hermano mayor*. Tẽndotárâmô, *por delante*. Tendotárâmô aycó, *voy delante*. Ñânde rẽndotárâmô oycó J. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pĭpé ñandêbe, *delante de nosotros vá Jesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos*.

Tenỹbângá, *Codo, esquina*. Cherenỹbângá, *mi codo* (h: gu). Tenỹbângacurú, *codera*. Acângaó enỹbângá, *bonete de picos*. Ĭbĭ enỹbângá, *codo, punta, esquina de tapia, o de tierra*. Ĭbĭrá enỹbângábae, *palo tuerto*. Añâtôî ñẽmĩ cherenỹbângá pĭpé, *dile de codo*. Cherenỹbângá aroqua roqua hecé, *dile de codaços*. Amôenỹbângá, *hazer algo con codos*.

Tenỹpĩã, *l.* Tinỹpĩã [*c. d.* tenĭpĭ, *y* â, *torcido*], *Rodilla, ñudo de caña*. Cherenỹpĩã, *mi rodilla* (h : gu). Taqûarenỹpĩã, *ñudo de cañas*. Añẽ nỹpĩã apĭ, *hincarse de rodillas*. Añẽ nỹpĩã eỹî, *arrodillarse*. Amoñẽ nỹ pĩã eỹî, *hazerle arrodillar*. Oñẽ nỹpĩã eỹî Jesu X. ñ. y. Curuçu pĭpé, *arrodillóse Jesu Christo nuestro Señor con la Cruz. V.* Ñẽçũ.

Tenôndé, *Delante, antes, primero en lugar*. Cherenôndé eqûa, *vé antes, primero que yo, delante de mi*. Arete renôndê, *antes del Domingo, o vispera de fiesta*. Areté renôndé yhõnỹ, *fuesse la vispera de fiesta*. Ahá penẽnôndé, *voy delante de vosotros*. Chehórẽnondé eqûa, *vé delante antes que yo vaya*. Che yyapó rẽnônde eyu, *ven antes que yo lo hago*. Tẽnônde guara, *los delanteros*. Tẽnônde cotĭ cotĭgûara, *los delanteros, los de ázia adelante*. Tẽnônde gûara ché, *yo soy el delantero*. Tẽnônde gûa yrũchê, *yo soy de los delanteros*. Ahẽ guenôndê amõ ndoipotari, *este no quiere nadie delante de si*. Amânô aybitamõ angaipá apórẽnôndé, *antes muriera que pecar*. Pemotỹngatu tamô, abaamõ tecó mârângatû pĭpé penẽnônde hecoraé, *aviais os de avergonçar de que otros os echassen el pié adelante en la virtud*. Amôẽnônderõ, *l.* rũ, *anteponer*.

Tenôndeá [*c. d.* tenôndé, *y* á, *coger*], *Ganar por la mano, delantera*. Cherenôndeá epé eqûapa rangẽ, *vê delante de mi* (h: gu). Ahẽnôndeá guihóbo, *voy delante dél*. Ahenôndeá guiñeẽngâ, *anticipé a habla, primero que él*. Ahenôndeá cherẽmbiapó, *anticipé mi obra*. Ahenôndeá cheho habanguera, *ir antes del plaço*. Ahẽnônde á teĭteĭ cherembiapó, yyapóbo, *previneme a hazerlo sin que, ni para que*. Ahẽnôndeáahẽ pora heî quaápa ychugui, *aventajome en la musica a fulano*. Ahẽnôndeá ara aíba oubaerãmâ guiñẽmôçaẽnã mô, *l.* Añemôca ẽnã ara aíba renôndeápa, *apercebirse antes del tiempo trabajoso*. Ahẽnôndeámbae tu reỹmbobe, *prevenirse antes que la cosa suceda*. Henôndeá hapeí oyapó, *hazelo con prudencia*. Henôndeá eỹhápe, *sin prudencia*. Ahenôndeá Tũpã raĭhúba amboae pabẽ raĭhuba aguî, *l.* Amo enôndeá Tũpã raĭhuba mbaeo pecatú raĭhúba agui, *anteponer el amor de Dios al de todas las cosas*. Na hẽnôndeá ra meỹme aypó ndoyabo rũgũaî, *l.* Na henôndeá ra meỹme rũgũaỹ aypó heí, *dixolo sin consideracion*. Mbae renôndeáharaé tecó aỹbí bí ndo hechági, *hombre apercebido, medio combatido*.

Teñôî, *Broton, renuevo, brotar*. Ĭbĭrá reñôî, *broton de arbol* (h: gu).

Heñôî ĩbĩrá, *brota el arbol.* Heñôî pĩ̃pĩy abatî, *sale espeso el maiz.* Yyĩpĩ eñôî, *brotar el pié.* Heñôî abati mbeyû mbeyû, *nace el maiz muy espeso.* Heñôî pocã̃ pocã̃, *nacer ralo.* Aheñôî paũ paũ poóg, *entresacar de lo que nace.* Heñôî ngurû, *recien brotar lo sembrado.* Heñôî yûçû, *está brotado alto.* Heñôî orĩ abati, *nace bien el maiz, está bien verde.*

Teñũ, *Encordio, hinchazon qualquiera.* Chereñũ, *tengo hinchazon* (h: gu). Che reñũ reñũ guitecóbo, *estoy lleno de encordios, o tolondrones.* Chereñũ pug, *rebentó el nacido.* Oporoỹrõ chereñũ, *está empedernido el encordio.* Ypeũnĩ oyequaá, *parece la boca de la materia.*

Teõ, *Muerte.* Chereõ, *mi muerte, y muero* (h: gu). Che reô gui pucábo, *muerome de risa.* Chereô hába ebocoî, *por esso me muero.* Chereôndé catú, *deseo mucho morir.* Na chereôndêri, *no deseo morir.* Na heônderi pirá, *no muere pescado.* Teô acĩ etey, *muerte cruel.* Teôaí, *mala muerte, l.* Teõ angaipá. Teô apĩreỹ, *eterna.* Teôbiarí, *l.* Teô curiteĩ, *l.* Teô águĩyeramboî, *l.* Teô çapĩá, *l.* Obera bõte guara, *muerte de repente.* Teõ tecó caneô apĩpa hába nangã, *la muerte es fin de los trabajos.* Teõ mẽguã, *muerte desastrada.* Teônga tupĩrĩ, *buena muerte.* Teô ngûe quara, *sepultura.* Teô ngûera, *cuerpo muerto.* Teô nguê rapỹrô hába, *llanto por difuntos.* Teô ngûe reroata hába, *andas.* Teô ngûe ñũbândába, *mortaja.* Teô haĩmẽ, *l.* Teô robapĩĩ, *articulo de muerte, peligro.* Teô robapĩĩmẽ aycó, *estoy a pique de morir.* Haĩmẽ chereõ, *por poco me muero.* Teõ poria huberecó pĩra, *muerte cruel.* Teô pĩpé hereco mẽguã mbĩra, *sentenciado a muerte, l.* Yteôquaî pĩra. Aheô beẽ, *yo le hize matar, yo le causé la muerte.* Aheô beẽ uruguaçu, *hize matar la gallina.* Aheô quaî, *mandélo matar.* Angaipá teô meẽngára, *pecado mortal.* Chereô beẽ ahẽ, *el me hizo matar.* Aheô quaî, *yo le ofrecí a la muerte.* Chereô quaî, *me mandó matar, y ofreciome a la muerte.* Heô ngûe ahẽ, *este es un espacioso, amortecido.* Teô nguerá racó ebocoî, *ha escapado de la muerte.* Teôrobaqueĩ hecõni, *l.* Pĩrĩteõ ypocohû boí nderehe guiyabo, *l.* Haỹ mbeteỹ ndereõ haé, *l.* Coỹ teõ agui nderecó guiyabo, *desahuciar al enfermo.*

Teôá. r, *Desmayo* [*c. d.* teõ, *muerte, y* á, *caer*]. Chereôã, *estoy desmayado* (h: gu). Nachereõ aribeî, *ya no padezco desmayos.* Aguĩ yeramboí chereôá, *de repente me desmayo.* Chereôá cherúbâmô, *estoy desmayado.* Chemôeôá, *me hizo desmayar.* Añemô eôá, *desmayarse, l.* Cheñemô eôá, *idem.* Amô eôá y môndĩĩta, *hazer que se desmaye de espanto.* Che mondĩĩ chemoeôábo, *hizome desmayar de espanto.*

Tepacó [*c. d.* te, *pues,* pacó, *pronombre*], *Esto cierto, yo cierto, etc.* Chetepacó amboe raé, *yo lo enseñava.* Chetepacó ymômbeguabo, *cierto que yo lo dixe.*

Tepé? *Pues?* Nderehoy tepé? *pues no te vas?* Che te pé nda haycéne, *pues yo no he de ir.* Ehecha tepé, *mira pues.* Arecó te piche? *pues tengolo yo?* Ererecote pe nde? *pues tienes lo tu?*

Tepeychabĩ, *Arbol con que tiñen los calabaços, l.* Tapeychabĩ, *l.* Tĩpeychá.

Tepeycháguaçú, *Malvas.*

Tepeñã, *Arremetida.* *V.* Hepeñã.

Tepĩ, *Paga, vengança.* Ahepĩ, *venguéle, bolví por él.* Ayeepĩ, *venguéme.* Che repĩ Perú, *Pedro me vengó, o escapó, o libró.* Cherepĩ, *mi paga, lo que dî yo por mi.* Chemômârã haban gueragui cherepĩ, *libróme de la afrenta que me avian de hazer.* I. X. ñ. y. guguĩ pĩpé ñânderepĩ, *Christo n. S. nos redimió, rescató, libró con su sangre.* Poroaoçehá pe I. Y. ñ. y. ñande-

repĩ, *con gran ventaja de precio nos rescató Christo nuestro, s.* Tepĩ guaçú pĩpê ñânderá Jesu X, *rescatónos Christo con gran precio.* Hepĩcatû ñândeângâ, *vale mucho nuestra alma.* Ndahepĩî, *no tiene precio, y no se ha pagado.* Ndahepĩra guĩ yeí, *no vale mucho.* Ahepĩ enôî, *pusele precio.* Ndahepĩ enôî ndábi, *no sele ha puesto precio.* Ayeepĩ enôî, *avaliéme, puseme precio.* Hepĩ mỹrĩ, *tiene poco precio.* Amboepĩ guaçú, *hago que tenga gran precio.* Hepĩ ndatubichá eỹ pĩpé rũgũâî cheopogua, *no es pequeño el precio que dí por vosotros.* Câguỹ mboepĩhá, *l.* Câguỹ repĩbeẽngápe, *taberna.* Mbuyapé mbo epĩ hápe, *donde se vende pan.* Hepĩ herãrâmô paé, *no es burla el precio que tiene.* Hepĩ herã herã, *algo vale.* Ndĩ hepĩ, *bravo precio tiene.*

Tepỹã, *Pues, o que* [*c. d.* te, pe, âng, *de plural*]. Che tepiã araháne? *pues he de llevar lo yo?* Abá tepiã ohó ne? *pues quienes han de ir?* Chetepiã ndarahay cene? *empero yo no los llevaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion; ut* Y mârângatû tepiã abe! *ó que bueno es fulano!* Y mârângatû tepiã Tũpã! *ó que bueno es Dios!* Ypochĩ tecatú tepiã nde! *ó que malvado eres!*

Tepỹçã [*c. d.* te, *que recibe algunos nombres, y* pĩ, *capacidad, o centro de la obra, o cosa, y* çã, *soltar*], *Division de qualquier cosa.* Cotĩ repỹ çã, *cancel, o division.* Amboe pỹçã che cotĩ, *hago cancel en mi aposento.* Checotĩ repỹ çã mẽ aycó, *estoy en mi retrete.* Tũpâçĩ ocotĩ repỹçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, *estando la Madre de Dios en su retrete, fué el Angel a visitarla.* Amboepỹçã quatiahá, *escrivir por articulos, y divisiones.* Quatia repỹçã y mômôcoî, *el capitulo segundo.* Quatia repỹ çã pỹ çã pĩ pé oyquatia, *escrivir por capitulos.* Cog repĩçã, *linde de chacara.* Pĩçã mbĩ, *articulos artejos de los piés, s. los dedos.* Mboçã, *de las manos.* Mboçã pĩpé aypapá, *contar por las manos.* Cherepĩ çã, *dize la India a la division inter partes verendarum, posteriores et anteriores.* Cherapiá çã, *dize el varon, la division testiculorum, y a las cuerdas eorum.* Pĩçã ñobaũ, *los intersticios de los dedos.* Ñãẽmbê repỹçã, *plato que tiene por medio divisiones: hinc* Çandóg, *dividir, quebrar. V.* Çã, *cuerda.* Ao quatia epĩçã, *cortado de lienço, labores assi, etc.* Ibĩ repỹçã, *linderos, confines de tierras.*

Tepindĩ, *Limpiar el trasero al niño.* Ahepindĩ ahe bi boî, *idem.*

Tepỹnõ, *Pedo.* Cherepỹnõ, *yo peo:* hepĩnõ : gu. Apĩnõ, *idem.* Y pĩnõçé tecatu, *bufon.*

Tepĩrú, *Cestillo.* Cherepĩ rú, *mi cestillo* (h: gu).

Tepĩtã, *Sieso.* Cherepĩtã, *mi sieso* (h : gu). Tepĩtâmbó, *almorranas.* Cherepĩtâmbó, *tengo almorranas.*

Tepití, *Instrumento de hojas de palmas, como manga, para esprimir mandioca.* Cherepití pĩpé añãmĩ, *esprimir con este instrumento.*

Tepoti, *Excremento, y universalmente todo genero de suciedad.* Cherepoti, *mi excremento* (h: gu). Tepotihába, *l.* Tepotitĩba, *letrina.* Tepotia hĩî, *gana de proveerse.* Cherepotiahĩî, *tengo gana assi.* Tepoti curubí, *cagarrutas, o excremento menudo.* Tepotirĩrú, *bacin.* Apoti, *yo me proveo.* Guipotiâbo aha, *voy a proveerme. Es irregular en las terceras personas.* Apoti: Erepoti: Oguepoti. Quarepoti, *excremento de minas, s. metales, hierro, etc. V.* Quarepotî.

Tequába, *Morada. V.* Tecó, *ser.*

Tequâra, *El que anda en busca de algo. V.* Tecó, *ser.*

Tequenó [*c. d.* te, *pues,* que, *mira,* no, *tambien*], *Ea ya.* Eyapó teque-

nó, *hazlo ya.* Tayoquaî yebĭ emetequenó, *guarte no te lo mande otra vez.* Tereyapó yebĭ emetequenó, *mira no lo hagas mas.* Co tequenó, *toma ya.* Erutequenó, *trae lo ya.* Eú tequenó, *comelo ya.* Equâ mburú tequenórá, *vete ya con la maldicion.*

Terã, *Por ventura.* *V.* Herã. *n.* 2.

Téra, *Nombre.* *V.* Te. r. *n.* 7.

Teraé [*c. d.* te, *error, y* raé, *cierto*], *Erré, o por yerro ciertamente.* Chua teraê, *Juan quiero dezir, aviendole llamado por otro nombre.* Cheté guĭhóbo raé, *fuy por yerro.* Nde te hẽnô hẽmôraé, *por yerro lo sacaste.* *V.* Té. *8.*

Terâqûâ, *Fama.* *V.* Te. r. *n.* 7.

Tereqûa, *La haz de la cosa.* *V.* Recó, *tener, in fine.*

Teieréġ, *Del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra.* Oterereg, *quebrarse haziendo ruydo.* Oterereg eteí, *haze mucho ruydo.* Cherâî terereg, *crugir los dientes.* Ambo terereg, *hazer ruydo assi.* Oterereg catú mbuyape, *está bien cocido, o tostado el pan.* Oterereg abatí, *está bien tostado el maiz.* Che aó pĭahú oterereg, *cruge el vestido nuevo.* Ñeẽ terereg oguerecó chébe, *tuvo palabras broncas conmigo.*

Terẽrôpîâ, *Flauta de caña.*

Terõ, *l.* Torẽ, *Cosa tuerta.* Ĭbĭrá tẽrõ, *palo tuerto.* Ñeẽ terõ, *voz ronca, desentonada.* Cheñeẽ tẽrõ terõ, *soy desentonado.* [*n.* 2.

Terobĭ, *Llegada.* *V.* Bĭ, *acercarse,*

Tetã. m, *Pueblo, ciudad.* Cheretãmâ, *mi pueblo* (h: gu). Tetâmbeté ĭbagapĭ reỹmâ, *ciudad eterna es la del cielo.* Cheretâmbĭguâra, *los de mi pueblo.* Che rẽtâmẽguaré, *idem.* Añeẽ tâmôñã, *hago mi pueblo.* Cheretâ meỹmẽ aycó, *ando peregrino.* Na ñande retã tapiarãmâ rũgûaỹ co ĭbĭ, *no tenemos ciudad permaneciente.*

Tetâmbipé. r, *Parienta, corresponde a muger parienta.* Cheretâmbipé, *dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas. Lo mismo es* Che cuñã.

Tetarã. m [*c. d.* tetá, *muchos, y* rãmâ, *s. que me ha de aumentar*], *Dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion.* Che retârã Perú, *Pedro es mi deudo.* Hetarã chê, *yo soy su deudo.* Na cheretarâ rũgûâî ahẽ, *él no es mi deudo.* Cheretarambetá, *mis muchos deudos, o Paisanos.*

1 Tẽtẽ, *Recio, fuerte.* Aico tẽtẽ, *estoy fuerte.* Ayoquâ tẽtẽ, *atar recio.* Añẽmô tẽtẽ, *estoy recio.*

2 Teté, *Cuerpo, golpe, o fuerça de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc.* Cheretě, *mi cuerpo* (h: gu). Tete boyâ, *mediano cuerpo.* Teté guaçú, *cuerpo gruesso.* Tete ĭbî, *cuerpo derecho.* Hetebae, *cosa corporea.* Hete eỹmbae, *incorporea.* Cheretépe, *en mi cuerpo, y en mi presencia.* Cheretepe arecó mbae acĭ, *tengo enfermedad en mi cuerpo.* Cheretépe heí, *dixolo en mi presencia.* Hetê ĭbeteí, *conceño delgado.* Añẽmbo eté ĭbeteí, *hazerse muy delgado.* Hetepucú poí, *idem.* Ĭbá reté, *golpe, o fuerça de fruta.* Ĭba reté rúrâmô, *aviendo golpe de fruta.* Heté hepugûera nâmômbeu î, *l.* Teté amômbeú hepuguera ãnỹ, *no dixe las circunstancias.* Cherecó acĭ yyĭpî îepé chemboacĭ catú, bĭtétene hetêrúrâmô! *si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerça!* Guetérú râmô chemô aỹbĭ ne, *viniendo la fuerça me aniquilará.* Ara cañỹ mâgûa raângabĭ hacĭ etene, bĭtétene, heté rúrâmô! *si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda! El reciproco, y el gerundio* bo, *hazen: enteramente, todos juntos, juntamente.* Guetébo, *entera-*

mente. Cherecobé guetébo, *toda mi vida enteramente.* Guetêbo eraha, *llevalo todo entero.* Guetébo amômbeú, *enteramente lo dixe.* Guetéboyhápe, *enteramente sin faltar nada.* Ambo guetêbo, *hazerlo enteramente.* Areté guetébo aporabĭquĭ, *el dia de fiesta entero trabajé.* Guetébo guâra, *cosa entera, que consta de su integridad.*

Teteaú, *Ah! desiderantis.* Haê teteau ahaĭhú, *ô si le amára.* Heí tétéaú omân͂õ mburú, *ô si se muriesse con la maldicion.*

Tetŷmá, *Pierna.* Che retŷmá, *mi pierna* (h:gu). Tetŷmã cãng, *espinilla.* Tetŷmã carapé, *piernas cortas.* Tetŷmã ĭrú, *l.* Tŷma ĭrû, *medias, botas, calças.* Tetŷmambí, *botas, borceguies.* Tetŷmã oó, *l.* Tetŷmã potiá, *pantorrilla.* Añe tŷmâ cângá, *lastimarse en la pierna, o espinilla.* Añẽ etŷmã moâtã, *estender, estirar las piernas.* Ahetŷmã ĭrú equîĭ, *quitarle las medias, o botas.* Ahetŷmã amŷ, *estirar, y traer las piernas, refregar.* Ayooche retĭmã ĭrû, *tomar puntos, y remendar las medias.* Tetŷmã ĭçá, *el largor de mis piernas.* Cheretŷmã ĭçá yâ catu eyapó chetĭmã ĭrû, *hazme las medias a la medida de mis piernas.* Tetĭmã ĭberá mbĭá oquapa, *passa mucha gente.*

Tetŷrõ, *Qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera.* Mbae tetŷrô erú, *trae qualquiera cosa.* Aba tetŷrô rehé yñângaipá, *con quantos ay peca.* Tetŷrô ete, *idem.* Mbae tetŷro ete erú, *trae de todo.* Mbae tŷrõ, *qualquiera cosa.* Tetŷrô eŷmẽ, *en ningun lugar.* Che tetŷrõ che ho eŷrâmô, nde terehó ĭmê, *pues que aun yo no voy, no vayas tu* Che tetŷrô ndaîapoîcheamõ, *aun yo mismo no lo huviera hecho.* Chemô tetŷrõ, *me haze comun a todos.* Tûpã omo tetŷrô o gracia aba upé, *a todos comunica Dios su gracia.* Quaracĭ oycó tetŷrô upé, *el Sol es comun para todos.* Cunûmi tirô eté oñemômbeú, *hasta aun los niños se confiessan.* Cuña tŷroeté oporo ŷ bõ quaa, *hasta las mugeres saben flechar.* Aó hecó tetŷrô chébe, *sirveme mi ropa de todo.* Ñande ângâ nomanôî tŷroeté, *en ninguna manera muere nuestra alma.* Nda haiçé tŷroetene, *en ninguna manera iré.* Ani tŷrôeté, *no, en ninguna manera.* Tŷrô, *es lo mismo.* Chereco tetŷró tŷró, *ando inquieto, no tengo assiento, soy inconstante.* Che recó tetŷrô ychupé, *sirvole de todo.*

Tetobapé, *Carrillo.* Cheretobapé, *mi carrillo* (h:gu). Tetobapeá, *lobanillo del rostro.* Tetobape aû, *sucios los carrillos.* Chere tobape aû guiyâhe gûabo, *tengo las mexillas sucias de llorar.* Tetobapé guaçu, *carrillos grandes.* Ahetoba petég, *darle bofetadas.* Aye etoba peté peteg, *darse a si mismo bofetones.*

Tetobapĭ [*c. d.* tobá, *rostro, y* apĭ, *al fin*], *Mollera.* Cheretobapĭ, *mi mollera* (h:gu). Tetobápĭñã, *copete.* Tetobapĭ peapĭra, *cabello partido*, *l.* Tobapĭ embĭ, *l.* Áb embĭ. Añẽmbo etobapĭ ñã, *hazerse el copete.* Cheretobapĭ îepepî guîñãnâ, *esparcirse los cabellos del que corre.* Añẽmbo etobapĭ îepepí, *levantarse el cabello assi.*

1 Tí, *Picadura lenta (tomase del toque de la cosa que pica).* Chembope tí curú, *la sarna me pica.* Pira ombo títî pindapotába, *pica el pece en la carnada.* Ĭbá peti, *fruta picada de gusanos, carcomida.* Abati petí, *maiz picado de gorgojo.* Y ñâpirŷchâî chemô peti petí, *los aradores me pican, y causan pruritos.* *V.* Petí. *n. 1.*

2 Ti, *Desden negativo, no.* Ere caru pa? *has comido? responde* Ti, *en ninguna manera. V.* Eti.

3 Tŷ, *Nariz.* Chetŷ, *mis narizes* (y:o). Tŷ acĭ, *nariz cortada.* Aturŷ, *corta.* Tŷ apẽ, *nariz tuerta.* Tŷ apĭra-

gûa, *roma.* Tŷ cẫndú, *con cavallete, aquilina.* Tŷ ỹmbae, *desnarigado.* Tỹngúã, *ventanas de las narizes.* Tỹngĭra, *ternilla de nariz.* Tŷ hopĭtapé, *nariz como de puerco.* Tŷ ĭ, *la longitud de la nariz.* Tŷ ĭbî, *nariz derecha, aguileña.* Tŷ îepocá, *torcida, l.* Tŷ bâng. Tŷ mbé, *chata, l.* Tŷ hopĭtapé. Tŷ mbú, *agujero de la nariz.* Tŷ pé, *nariz con cavallete.* Tŷ pĭ guaçú, *ancha.* Aytŷnga, *dar porraço en la nariz.*

Tŷndĭ, *Nariz derecha, dize modestia.* Che tŷndĭ, *estoy con modestia.* Che tŷndĭ ychupé guiñeẽngeỹ mô, *no le hablé palabra.* Añẽmô tŷndĭ, *baxé el rostro, o nariz, estuve con modestia.* Amô tŷndĭ ymboaraquaápa, *avergoncele.*

Tŷmbĭpiâ, *l.* Tŷpĭpiâ, *Rastro en el olfato.* Chereỹ mbá y tŷmbĭpiâ, *mi perro rastrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar.* Che tŷndĭ tŷndĭ guiquebo, *cabeçear de sueño.* Ĭ ga tŷ, *proa de canoa.* Ytŷmbucú aí, *narigudo.* Y tŷndĭtẽy ĭgara, *canoa baxa de proa.*

4 Tŷ, *Blanco, blancura.* Chetŷ, *soy blanco.* Tŷâtâ, *poco blanco.* Tŷmbĭri, *l.* Tŷngatú, *muy blanco.* Tŷnguera, *l.* Moro tŷnguera, *blancura.* Morotŷ apatubĭ, *muy blanco.* Morotŷ, *muy blanco.* Amô apatĭ, *l.* Amotŷ, *l.* Amô môro tĭ, *blanquear.* Añemôquĭtĭ, *l.* Añẽmô môrô quĭtĭ, *emblanquecerse.* Moro tŷmbá, *todo blanco, o pintado de obero.*

5 Tŷ, *Verguença.* Chetŷ, *tengo verguença, estoy demudado.* Atŷ nde hegui, *tengo verguença de ti.* Guitŷâmo, *teniendo verguença.* Tŷ hára : Tŷ haba. Atŷ nderehe, *por tu causa tengo verguença.* Chetŷ chererecó, *ocupame la verguença.* Otŷhápe ndoñẽmômbeu catuî, *de verguença no se confessó bien.* Chetŷhápe che cheyapu, *mentí de verguença.* Che motŷ, *me avergonçó.* Amotŷ, *yo le averguenço.* Amôtĭ, *tengo verguença del mal de otro, tengo verguença de sus cosas.* Añemotŷí guitecóbo, *averguençome.* Tŷhápe, *vergonçosamente.* Aba ñeñôtĭ, *vergonçoso.* Chere nô tŷ, *averguençame su mal proceder.* Oro môtŷ, *yo te averguenço riñendo.* Oro môtŷ ucáne, *yo os haré avergonçar.* Oro môtŷ quaî ne, *yo os mandaré avergonçar.* Orogue nôtŷ, *tengo verguença de tu mal proceder.* Henôtĭrâmô, amôângapĭhĭ, *consoléle estando avergonçado del mal del otro.* Guẽnôtĭ râmô ohó, *fuesse avergonçado del mal de otro.* Ytŷrâmô amôndó, *estando avergonçado de su mal, lo embié.* Otŷrãmô ohó, *estando avergonçado de su mal, se fué.* Añemotŷ, *avergonçarse a si mismo.* Aba ñẽmôtŷbac, *hombre que se averguença.* Tŷ eỹmâ, *desverguença.* Tŷ eỹmbába, *idem.* Tŷ eỹmbae, *desvergonçado.* Tŷ habeỹmẽ, *desvergonçadamente.* Nde retĩmỹ pa? *no tienes verguença?* Nde tŷ eỹ ñândû, *eres desvergonçado.* Nde tŷ eỹmẽ eicóbo, *andas muy desvergonçado.* Chetŷ cañỹ, *l.* Amô cañỹ che tĭ, *he perdido la verguença.* Aiquie bĭbî ĭbĭpe chemotŷ aguí, *quiseme meter debaxo de la tierra de pura verguença.*

6 Tŷ, *Atadura.* Añapŷtĭ, *atar por el fin.* Tŷâmô, *l.* Tŷmo (hára : hába). Añâpŷtŷ cúê, *l.* Añâpŷtŷ câtã, *l.* Añâpŷtĭ apí pĭû, *atar floxo, l.* ruí. Ayecuá quâtŷ, *ceñirse.* Añapŷtŷ atûrĭ, *atar corto.* Añapŷtŷngaî, *atar mal.* Añâpŷtŷngâtã, *atar recio.* Añâpŷtŷngatú, *atar bien.* Añẽa pŷtŷ, *atarse a si mismo.* Añẽa câtŷ, *atarse la cabeça.* Abá ecoñẽapŷtŷ, *atado, maniaco.* Ahâcâtŷ, *atarle a él la cabeça.* Ayquâapŷtŷ, *atar los dedos.* Aypotŷ, *las manos.* Aypĭtŷ, *los piés.* Ñôtŷ, *atar dos estremos.* Añotŷ chequĭ hába, *atar los estremos de la hamaca.* Añopatĭ, *atar todos los estremos, s. la hamaca.*

Ahupatȳ, *atarle la hamaca a él (algunos dizen* Hopatȳ*).* Cherupa tȳ epé, *atame la hamaca.* Ĭbĭrá ropĭtaqûa rehe añotĭ, *atar en un palo por los estremos, para llevar en ombros.* Añapĭ tĭ cheñẽé pĭpé, *convencile con razones.*

7 Tȳ, *Punta.* Ĭgatȳngûe, *proa de canoa.* Ytyȳngûe, *punta muy aguda.* Aytyĭboñã, *l.* Amotĭ obí, *hazer muy aguda la punta.* Aytĭmopẽ, *quebrar la punta.*

Tĭ, *Humo, vapor. V.* Tatá. *n. 1.*

8 Tĭ, *Agua, çumo, caldo.* Tĭ cabâqûâ, *agua corriente, rio.* Tĭ guaçú, *creciente de rio.* Tĭguaçú tĭ, *viene algo crezido el rio.* Tĭ yû quĭrĭ, *viene turbio el rio, s. viene crecido.* Tĭ hobapĭ çó, *mermar el rio.* Tĭhó, *baxa el rio.* Nda tĭ hoba pĭçoî, *no merma.* Tĭñẽçũ, *ondearse la ola muerta.* Oñẽçũ ñẽçũ tĭ, *ondeanse las olas.* Tĭpâĭ, *está baxo el rio.* Tĭpacatuĭ, *está muy baxo.* Tĭpa minĭ, *está un poco baxo.* Tĭpĭ, *hondura, y está hondo.* Tĭpĭ apĭreȳ, *ondura sin suelo.* Tĭpĭ berá, *centro claro de agua, o liquor assi claro.* Tĭpĭbĭ, *çurrapas.* Tĭpĭ buyéré, *remolino de agua.* Tĭpĭ eçâcâng, *hondura clara.* Tĭpĭ eté, *rio muy hondo.* Tĭpĭ guaçú hába, *hondura.* Tĭpĭ yeechag, *poço hondo.* Tĭpĭ quĭré mĭrĭ, *assiento, o poco licor en el vaso.* Tĭpĭtĭ, *cosa turbia.* Tĭpĭũũ, *rio alborotado, sucio, o licores con assiento, o assiento dellos.* Aytĭpĭ uû mbóg, *quitar heces.* Aytĭpĭ uû mboguâ, *colar.* Aytĭquâ, *añadir agua.* Aytĭqûa tataendĭ ña ndĭ pĭpé, *cevar la lampara.* Aytĭquâ cânguĭ, *aguar el vino.* Câguĭ ytĭquâ pĭra, *vino aguado.* Ambo ĭpĭtĭ, *enturbiar el agua.* Aytĭa pĭî, *desgotar, sacar el agua de canoa; o navio.* Ndeí ĭguĭ párâmô rânge, *aun no está baxo el rio.* Çoó rĭcûera, *caldo de carne.* Çoo rĭcue eçâcâng, *caldo que es agua liquida.* Enôhẽ tĭcûera, *saca el caldo.* Tĭî, *tiene caldo, o çumo.* Aytĭqûa, *añadir caldo, o çumo.* Nda tĭî, *no tiene çumo.* Nda tĭbeî, *idem.* Mbae rĭguaçú, *cosa çumosa.* Hĭcûera ñõ haú, *solo su caldo comí.* Guĭcûerê rehebé oĭ, *está con su caldo.* Guĭcûe omeẽ, *dá çumo.*

Tĭ cẽ, *l.* Tĭ ẽ, *sale çumo.* Tĭ ẽ nârã, *tiene çumo la naranja, y dá çumo.* Nda tĭ ẽî nârã, *no dá, y no tiene çumo la naranja.* Tĭpá mĭmôî, *lo cocido ha mermado el caldo.* Nda tĭpábi, *no ha mermado.* Tĭpacatuĭ, *ha mermado mucho.* Hobapĭ hótĭ, *mengua el caldo.* Amboobapĭ hotĭ, *hazer que mengue el caldo.* Amboĭpá, *hazer que merme.* Amboĭpá haguerupí,*hazer que merme por la mitad.* Tĭpa caẽ, *está muy seco lo guisado, o el rio muy seco, menguado.* Mbae rĭguaçú, *çumosa cosa, l.* Mbae rĭ hẽrã, *mucho caldo, çumo.*

9 Tĭ, *Orina.* Chetĭ, *mi orina* (y : o). Tĭa hĭî, *gana de orinar.* Chetĭ ahĭî, *tengo gana.* Tĭî tĭî, *angurria.* Che tĭí tĭí, *tengo angurria.* Tĭpĭ tĭngaí, *l.* Tĭpĭrã, *encendida orina.* Tĭpó, *soltarse la orina.* Che tĭpotĭpó, *sueltaseme la orina.* Che tĭẽ, *idem.* Tĭ rĭrú, *orinal, o bacinilla, y bexiga.* Tĭ cẽmbába, *l.* Tĭ ru hába, *la via de la orina.*

10 Tĭ, *Recio, fuerte, apretar.* Che yuru tĭ, *soy recio de boca, callado.* Añẽmbo yuru tĭ, *hagome callado.* Aye yuru mbotĭ guitẽnâ, *estoy sin hablar.* Che potĭ, *soy mezquino.* Ay cotĭ, *no me meneo.* Na oycotĭ bae rũgûaî che, *no me hago rehacio.* Ndoycotĭ ocuébaé, *no está recio lo que se menea.* Ambotĭ, *cerrar, atrancar.* Nambotĭbi, *no le cerre, o aprete.* Nimbotĭ pábi, *no está atrancado, o apretado.* Nimbotĭ catu hábi, *no está bien atrancado, o apretado.* Mbotĭ pába, *cerradura, apretadura.* Ambotĭ aó, *abotonar, abrochar ropa.* Ambotĭpá mboí, *desatrancar.* Ambotĭog, *idem, y desa-*

brochar. Aaombotĭrá, *desabrochar*. Ayatĭ, *apretar*. Ahobá pĭtĭ, *apretar la boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atando*. Ayatĭtĭ, *apretar*. Che a cang tĭ, *tengo apretada la cabeça*. Aguapĭ tĭ, *rellanarse sentandose. sin quererse menear*.

11 Tĭ, *Ola*. Ahaycótĭ, *ola ya me voy*. Aypohae tĭ, *lo mismo digo ola*. Ndebe haê tĭ, *ola a ti digo*. Peẽmẽ hae tĭ, *ola a vosotros digo*. *V*. Pĭ. *n. 6*.

12 Tĭ, *Admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite* Tĭ, *que assi es*. Tĭ emonarae? *que assi es?* Tĭ emôñô ndere recó rae! *que assi se trataron!*

13 Tĭ, *Basura*. *V*. Ĭtĭ. *n. 2*.

14 Tĭ, *Arrojar*. *V*. Ytĭ. *n. 1*.

15 Tĭ, *Repetido, desden*. Tĭ tĭahẽ oyabo? *que es esso que esse dize?*

16 Tȳ. m, *Enterrar, sembrar, apretar tapando*. Añe tȳmĭ, *me escondo*. Che tȳ, *me entierran* (y : o). Añotȳ, *yo le entierro, y siembro*. Aháytȳmâ, *voy a sembrar* (hára : mbára). Quie ni tȳmbábi, *aqui no se ha enterrado*. Quie ytȳmbaguera, *aqui lo enterraron*. Añotȳ che rapichára recó, *encubrir faltas agenas*. Añotȳ pocã pocãng, *sembrar ralo*. Paye mbae tȳmbára, *hechizero, enterrador*. Añotȳ mbeyu mbeyû, *sembrar espeso*. Añotȳ pĭĭ, *lo mismo*. Ahobapȳtȳ, *tapar la boca apretando*. Ahoba pȳ tȳmba bog, *destapar*. Jesu Christo ñ. y. mbae tȳmbára reco rehe oñemũndá, *comparóse Christo nuestro S. con el sembrador*.

17 Tĭ. b, *Estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre*. Che tĭb, *estoy yo*. Na che tĭbi, *no estoy*. Ndi tĭbi, *no está*. Abati tĭ, *maizales*. Caa tĭ, *donde ay la yerva que beven*. Ca ruhatĭ, *donde se come*. Chehohatĭ, *donde suelo ir*. Ytĭbâmô, *estando, relativo*. Otĭbâmô, *reciproco*. Che tĭ beȳrâmô, *no estando yo*. Acê tĭ beȳrâmô, *no estando la persona*. Nda hatĭbi ebapó, *no ay uso de ir allá*. Ndache hotĭbi ebapó, *no tengo costumbre de ir allá*. Oyoupé tĭbâmô aguĭ yeteí, *es bueno quando se ayudan ad invicem*. Oyoupé tĭ beȳrâmô, *no ayudandose*. Oñembo tĭ mbĭa cherehé, *viene a mi la gente*, *l*. Noñembo tĭbi chêbe, *l*. cherehe, *no vienen a mi*. Nañembo tĭbeî ebapó, *no me detuve mas allá*. Peteĭ yacĭ añembotĭ, *un mes me detuve*. Añembo tĭ Paí upê, *acudo al Padre*. Cheru nombotĭ bi chébe che yerure haguera, *no me concedio mi padre lo que le pedi*. Tûpã gracia amondĭgue, *he perdido la gracia*. Amondĭguerí racó cherecó mârângatû, *no persevera en mi la virtud*. Amôndĭ gue chembae, *he consumido mi hazienda*. Ytĭ gueretey chembae, *hase consumido mi hazienda*. Ambo tĭ ucá ychupé yyerure haguera, *hizele dar lo que pidio*. *V*. Tĭgue.

18 Tĭ. r, *Compañero*. Che tĭ, *soy muchos, s. tengo compañeros*. Na chetĭbi, *no tengo compañeros*. Che tĭ ahẽ, *este es mi compañero*. Che tĭrãmâ cobae, *este ha de ser mi compañero*. Chetĭreȳ, *estoy solo, s. sin padre y sin madre, o sin uno, o otro, y sin compañero*. Che tĭreȳ ayu, *yo solo vengo sin compañero*. Yetĭ tĭreȳ, *la patata que quedó sola debaxo de tierra*. Tĭreȳmĭ aycó, *estoy solito*. Oretĭ reȳm hápe, nde rehé año ore ângapĭhĭ, *tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad*. Nde tĭreȳ yepé terehó, *vete aunque no tengas compañero*. Ay tĭrũ Perû, *acompaño a Pedro*. Tembiu tĭ, *l*. Tĭrãmâ, *pan, etc*. Ndipori ytĭrã, *no ay pan*. Aytĭrũ, *acompañar la comida, comiendo pan con la vianda*. Ambotĭrũ, *idem*. Çoó tĭreȳ aú, *de sola carne me sustento*. Pira tĭreȳ rehe acaru, *sustentome de solo pescado*. Tûpã ráraãaytĭ rũ nemboraĭhû pĭpé, *hemos de comulgar con*

amor. Ndi tĭri, *no ay pan, etc. con que comer la vianda.*

19 Tĭ. r, *Cosa levantada.* Atĭ [*c. d.* a,*2*,*y* tĭ, *monton*]. Atĭrá, *pelo levantado.*

Tỹã, *l.* Tỹaã, *Admiracion.* Tỹã ahẽ pá! *ah! que será dél!* Tiã ahẽ guacĭramô pá! *ah! que será del enfermo!* Tiã che guimânõmô nerá! *ah! que he de morir!* Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! *miren aquel como está jugando!* Tiã eycotĭboraê, *que recio estás que no te meneas.* Tiã ecarú eỹmô raé? *que hazes que no comes?* Tiã guihó eỹmôraé, *yo no voy.* Tiã che amỹrĩ añôrá, *pobre de mi, que yo solo he de ser, etc.* Tiã che amỹri añõ yquaî pĭraraerá! *que yo solo he de ser el mandado!* Tiã hẽ añõ ou reỹ râmôpa? *a que el solo no ha venido?*

Tĭabó. r, *Falta, carestia, pobreza.* Che tĭabó, *estoy falto, pobre.* Ambotĭabó, *hazer que tenga necessidad.* Chetĭabó tembiú rehé, *tengo necessidad de comida.* Añẽmbo tĭabó, *empobrecerse.* Tĭabó porara hára, *l.* Ndĭabó porarábae, *idem.* Atĭabó tembiú rehê, *no tengo comida, haseme acabado.* Otĭabo catú ao rehe, *está desnudo.* Chembotĭabó mbae racĭ, *hame acabado mi gente la enfermedad.* Chetĭabo atã, *estoy algo falto de comida, etc.* Añẽmbotĭabó checóga, *ya se ha acabado mi chacara, no ay nada.* Ndatĭabó ri, *no tengo necessidad.* Ao rehé, *de ropa.* Tembiu arî, *de comida.* Nda tĭabohábi, *l.* Nda tĭabotĭbi, *no ay necessidad de nada.* Chemôndĭabó, *me ha empobrecido.* Amôndĭabó, *yo le empobrezco.*

Tĭaî [*c. d.* tĭ, *agua, y* aî, *10, torondrones*], *Sudor de persona, y cosas.* Cherĭaî, *mi sudor* (h: gu). Chembo ĭaî epé, *l.* Chembopirĭ aî epê, *me das calor.* Tĭaî cĭrĭ, *corre el sudor.* Tĭaîhĭpa, *limpiar el sudor.* Ayohĭ cherĭaî, *limpiome el sudor.* Tĭaîhó, *passase el sudor.* Cherĭaî tuguĭ, *sudo sangre.* Hĭaî tuguĭ I.X.ñ.y, *sudó sangre Christo N.S.* Amboĭaî, *hazer sudar.* Chemboĭaî Quaracĭ racubó, *el calor del Sol me haze sudar.* Añẽmbo pirĭaî gûe, *l.* Añẽmbo pirĭaî çâî, *orearse.* [*pia.*

Tỹâî [*c. d.* tĭ, *y* aî], *Garavato, escar-*

Tiãng, *Admiracion. V.* Tiã.

Tiapá, *Interjecion del que se enoja.* Tiapá cherereco aí boraerá.

Tĭapĭ [*c. d.* tĭ, *rio, y* apĭ, *principio*], *Principio de rio.* Tĭapĭ piruí, *está muy seco el principio del rio. V.* Tĭ. *n. 8.*

Tĭapí [*c. d.* tĭ, *çumo, y* apî], *Miel de avejas.* Nda tĭ apîri, *no tiene miel.* Tĭapirĭ tá quĭ, *assiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las avejas.*

Tĭapĭî [*c. d.* ytĭ, *arrojar, y* a, *ente*, pĭî, *resbalar*], *Significa arrojar.* Ay tĭapĭî, *yo lo arrojo (persona, y cosas)* (ta: tára). Che tĭapĭî, *me arrojó.* Ay tĭapĭîĭbĭrá, *cortar madera, derribarla.* Ay tĭapĭîĭgára, *desgotar la canoa.* Ay tĭapĭîĭtĭ, *arrojar la basura.* Ytĭ apĭîrâmô aycó. *estoy arrojado.* Aytĭa pĭî yeaceî, *arrojar con enfado.* I.X.ñ. y. oñẽmôỹrô ỹrôngatú hápe oytĭapĭî angaipâ biyâra añârẽtâmẽ, *Jesu Christo nuestro Señor arrojará con grande enojo a los malos al infierno.*

Tĭapug [*c. d.* tĭ, *agua,* a, *ente, y* pug, *ruido*], *Torbellino de agua.* Amã rĭa pú, *ruido de lluvia, y trueno.* Ambo ĭapú, *hazer ruido aporreando a alguien.* Añẽmbo potiapug, *herirse en los pechos. V.* Ĭapû.

Tỹãrõ, *Sazon.* Yá tỹarõ, *fruta sazonada.* Ĭbá otỹarõ ĭmã, *ya la fruta está sazonada.* Notỹarôî, *no está.* Cunûmĭotỹarõ, *ya el niño está grandecito.* Ndache tỹârôî rângẽ, *aun no estoy sazonado, recio (dize el niño).* Ambo tỹarõ íú pĭra, *ya está sazonada la comida.* Tecó mârângatú pĭpé otỹ arõbae Tûpã oguerahá, *los que estan sazonados en la virtud los lleva Dios.* Añẽmô tỹârõ tecó mârângatú rehe,

hagome perfecto en la virtud. Tecó mãrãngatú rehê tŷãrô hába, *perfeccion en la virtud.* No tŷãrôî guacï agui, *está convaleciente.* Añemô tŷãrõ coïte cheracï haguera gui, *ando convaleciendo.* Otïarõ biñã guacï aguî, haehoá yebï, *estava convaleciente, y recayó.*

Tïbapé, *Cascara, penca de frutas grandes, pacobas, etc.* Pacobá rïbapé, *las hojas del astil, y flor.* Guembe rïbapé, *cascara de guembê.* Pacobá rebi rïbapé, *cascaras de la flor del plantano.* Ïbapï tãngï rïbapé, *cascaras de las palmas.* Ta qua rïbapé, *cascaras de las cañas grandes.* Abati rïbapé. *hojas de maiz con la espiga.* Quatiá rïbapé, *hoja de papel.* Quatiá tŷ rïba pé, *hoja de papel blanco.* Quatia rïbapé peteï, *una hoja de papel blanco.*

Tïarurú, *Basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.*

Tïbaí, *Ralo mucho, aguanoso.* Tïbaí mingau, *está rala la massamorra.* Ambo tïbaí, *hagola rala.* [*n. 3.*

Tïbí, *Latido. V.* Tïtï, *que es lo mismo.*

Tïbï. r, *Sepulcro del que está ya enterrado.* Che rïbï, *el hoyo, o sepulcro en que estoy enterrado* (y:o), *l.* Hïbï, o Tïbï, *l.* Guïbï: *tiene dos relativos, y dos reciprocos.* Guïbï raguî ycẽ mŷne, *saldrán los muertos de sus sepulcros.*

Tïbï. r, *Hermano menor.* Cherïbï, *mi hermano menor.* Tïbï, *ejus.* Tïbïquï, *hermano menor.* Guïbï, *reciproco.* Cherïbï ratï, *dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.* Tïbïratï, *cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.*

Tïbïtá. b, *Cejas.* Che tïbïtá, *mis cejas* (y : o). Tïbïta bocá, *tenacillas para quitar las cejas.* Ayetïbïtabog, *quitarse las cejas.* Tïbïtá yepotábae, *cejî-junto, l.* Tïbïta yeceábae.

Tïbïtebú [*c. d.* tï, *estar, y* bïté, *todavia, y* bu, *salir*], *Exalar. Dizese a todo lo que da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa de donde procede mal olor, y de la polvora.* Ïbotï ytïbï tebú, *conserva la flor el olor.* Chepó ytïbïtebû mbae rẽãquã ndarí, *huelen me las manos al buen olor que toqué.* Ytïbï tebû nderecó angaipába, *todavia persevera el mal olor de tu mala vida.* Ndi tïbï tebuî hecó angaipába, *ya no dá mal olor con su mala vida.*

Tibú, *Rebolucion del estomago; lo mismo que* Mbohú. Chembotíbû tibú cherembiú, *rebuelveme el estomago la comida.* Ytibú tembiû chébe, *esme pesada la comida.* Ytíbutibú cherecó aycuêra chêbe, *dame en rostro mi mala vida passada.* Ytibú chebe hecháca, *enfadame quando lo veo.* Ytibu tibú heâqûangatú, *huele siempre bien.*

Tïbuñeẽ [*c. d.* tï, *recio, y* pú, *rebentar, y* ñeẽ, *palabra*], *Chiflo, silvo.* Chetïbuñeẽ, *yo chiflo* (y : o). Atïbu ñeẽ, *idem.*

Tïcú [*c. d.* tï, *çumo, liquor, y* cú, *trago*], *Cosa liquida, rala. La T es relativo, y absoluto.* Tïcû, *está ralo, y ejus rarefactio.* Guï cúrãmô oñehẽ, *estando ralo se derramó.* Amboïcú, *derretir, hazer ralo.* Añembo ïcupá teçaï pïpé Tûpã che ymõŷrõ haguera, *l.* hagûepe, *derretirse todo en lagrimas por aver ofendido a Dios.* Ambopïaïcû, *ablandarle el coraçon.* Chepïa ïcû haïhûpa, *amole tiernamente.* Chembo pïa ïcû, *hame enternecido el coraçon.*

Tïcï [*c. d.* tï, *estar, y* cï. *n. 2*], *Hilera, ringlera* (h:g). Aba rïcï, *hilera de hombres.* Che rïcï, *la hilera donde yo estoy.* Guarïnïïcï, *hilera, manga de soldados.* Mãrãndequa rïcï, *idem.* Ñeẽ quatia rïcï, *renglon de escritura y carta.* Hïcï bucú, *hilera larga.* Hïcï catú oguapïbo, *están sentados en ringlera.* Hïcï catupïrï ohóbo, *van en ringlera concertados.* Ahïcïrũ, *poner en ringlera* (mô : hára : hába : ngãra : ngã-

ba). Añẽmõ ĩcỹrũ, *pongome en hilera.* Na cherĩcĩ rũî, *no estoy en hilera.* Pendĩcỹ rũ, *poneos en ringlera.* Ambo guapĩ ĩcỹrũ, *hazerle sentar en hilera, l.* Ambo ĩcỹrũ ymbogua pĩca, *idem.* Ahĩcĩ mõndog, *cortar el hilo de la procession, o hilera, l.* Ahĩcĩ mõçã ndog, *idem.*

Tĩché [*c. d.* te, *pues, y de* che]. Aha tiché, *yo me voy cierto.* Ayu tiché, *cierto que vengo, he venido.* Corõmõ tiché ara háne, *yo realmente lo llevaré despues.* Ayu tiche corõmõ hera hábоné, *yo cierto bolveré despues a llevarlo.*

Tĩé, *Barriga, camaras.* Che rĩé, *mi barriga, y tengo camaras* (h : guĩ). Che rĩê pó, *he comido.* Nda cherĩé póri, *estoy en ayunas.* Ambo ĩepó, *doyle de comer.* Na chembo îepóri cherĩé, *no tengo nada en el cuerpo por las camaras.* Na chembo ĩapó potárí che gueẽ, *todo lo bomito, no retengo nada.* Chemboĩé pohangĩû, *la purga me haze purgar.* Cherĩê oçururú, *voyme de camaras.* Tĩe yebĩ ndicatuî, *peor es la recaida que la caida.* Tĩepoĩ, *tripas.* Cherĩepoĩ, *mis tripas.* Cherĩé pururû, *tengo retortijones del estomago.* Chemboĩé purúrú ĩbahaî, *la fruta agria me dá retortijones.*

Tĩé, *Silguero.* Tĩe yûbae, *canario.*

Tĩẽ, *Salir çumo. V.* Tĩ. *n. 8.*

Tĩero. b, *Colera, humor.* Amboyebĩ tĩeró yguẽẽnã, *eché mucha colera bomitando.* Ĩbayu oporombo ĩeró catû acébe, *cria mucha colera la fruta amarilla.*

Tieté [*c. d.* ti, *y* ete], *Lo mismo que* Gũaetê, *ah! aora si, finalmente.* Abahẽ tiete coĩte, *finalmente he llegado.* Há tieté pe guimãnõmõnérá ! *ah! que he de morir!* Tiete yyapobo coĩte, *aora si lo harê.* Tieté añãretãmẽ y tỹmỹraé, *a que lo sepultaron en el infierno.* Tieté che Tũpã raĩhúboreá, *ô si yo amasse a Dios!*

Tig, *Estallido de lo que se quiebra con la mano, o dientes, etc.* Tigque! *y como se quiebra!* Ambotig mbotig, *quebrar entre dos piedras.* Ambotig mandubí, *quebrar mandubis, etc.*

Tigque, *Chistar.* Tigque ndaeî guỹtẽnã, *no chisté, no hize ruido.* Marã niché tigque cheény guitẽnã, *l.* Tigque ndaguiyâbo rũgũaî guỹtẽnã, *no he chistado.* Tigque emẽ eĩnã que ahẽ, *mira que no chistes ola.*

Tỹguãã, *Gorgojo.* Oñẽmõ tỹguãã abatí, *comese el maiz de gorgojo.* Tỹguãã ombo petî abatí, *come el gorgojo el maiz.*

Tĩgue [*c. d.* tĩ. *17, y* gue, *preterito*], *Acabar.* Ytĩgue cherembiapó, *concluî mi obra.* Guetucue omõndĩgue, *eran muchos, y se han consumido.* Amondĩguerí racó chembae, *he concluîdo, acabado mis cosas.* Añẽmbotĩgue guitúbo nde raĩhupápe, *vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte.* Amondĩgue chereco angaipá, *he dexado mi mala vida.* Oñẽmbo tĩgue che boya chehegui, *todos mis vassallos se han acabado. V.* Tĩ. *17.*

Tií, *l.* Tiĩ, *Cosa chica, lo mismo que* Mirĩ. Tií ayapó, *hize poco.* Tyy ameẽ ychupé, *dile poco.* Cunumi tyí, *niño pequeño.* Hebi tyí, *assiento pequeño.*

Tiĩ, *En ninguna manera. Has comido? responde:* Tiĩ, *en ninguna manera.*

Tiĩ, *Angurria. V.* Tĩ. *n. 9.*

Tiî, *Temblar.* Chembotĩtiî, *me haze temblar.* Ambotĩtiî, *yo le hago temblar.*

Tiĩrá, *Sobrino. V.* Riĩ. r.

Tĩyuî, *Espuma.* Cheyuruĩ yuî, *mi espuma de la boca.* Ay tĩyuy óg, *espumar, quitar la espuma.* Nda tĩyuy ogcábi, *no se ha espumado.* Tĩyuî ogcába, *espumadera.* Ayuruĩyuî og, *quitarle la espuma de la boca.*

Tĩmã, *Piernas. V.* Tetĩmã.

Timbó, *Humareda, polvo, baho.* Amõtỹmbó, *sahumar* (ca : cára : cába). Aporomotỹmbo, *idem.* Poromõtỹmbócá-

ba, *sahumador, incensario.* Ĭtu tŷmbó, *las nubes que hazen los arrecifes, o saltos en el ayre.* Yurú tŷmbó, *baho de la boca.* Ĭbĭ tŷmbó, *vapor de la tierra.*

Tŷmbú, *l.* Quĭmbú, [*c. d.* tŷ, *nariz, y* pú, *rebentar, o horadar*], *Gorgojo.* Oñemo tŷmbú abatí, *agorgojase el maiz.* Oñẽmbo tŷmbú gue mbé, *el guembé está comido de gusanos, o de ya muy maduro.* [*brar. n. 16.*

Tŷmŷmbĭ, *Sementera. V.* Tŷ, *Sem-*

Tŷndĭ, *Modestia. V.* Tŷ, *nariz. n. 3.*

Tŷngĭ, *Enfado.* Che tŷngĭ ychupé, *soyle enfadoso, pesado.* Ytŷngĭché-be, *es me pesado.* Añẽmô tŷngĭ ychupé, *hagomele enfadoso.* Oñẽmô tŷngĭ chêbe, *es me enfadoso.* Oñemo tŷngŷ nde rechacába, *causa enfado tu vista, al que continua ir a una parte.* Oñẽmô tŷngŷ ĭmã neñeẽngã, *ya se hazen enfadosas tus palabras.* Nde aruaí ytŷngĭ ĭmã chébe, *ya enfadan tus burlas.* Y tŷngĭ cherembiú chébe, *enfadame la comida.* Y tŷngŷ tŷngĭ aú cherembiú chébe, *algo me enfada la comida.* Poro tŷngŷ bae aypó, *esso es cosa enfadosa.* Noñẽmôtŷngĭ céâmô oñeẽ aruay pĭpé poro moñepu eŷrâmô, *no fuera enfadoso con sus gracias, si no picára.*

Tŷngĭ [*c. d.* tŷ, *nariz, y* ĭ, *agua*], *Matança de pescado con espuma de unas varas.* Oayû ĭmã chetŷngĭ, *ya está fuerte la espuma que mata al pescado.*

Tŷngĭyâ [*c. d.* tŷngĭ, *y* ya, *pegarse*], *Dar en las narizes.* Ahapira tŷngĭyâbo, *voy a adormecer los pezes.* Mostaça che tŷngĭyâ, *la mostaça me ha dado en las narizes.* Petŷ che tŷngĭyâ, *hame dado el tabaco en las narizes.* Poromotŷngĭya quĭ ŷîrapĭ pĭré, *mucho dá en las narizes el ají quemado.*

Tŷngĭrĭyĭî [*c. d.* tingĭ, *enfado, y* hĭyĭî, *apartar*], *Tratar mal.* Ay tŷngĭrĭyĭî, *tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo.* Chay tŷngĭrĭyĭî yguâbo, *comamoslo.*

Tŷnĭ [*c. d.* tŷ, *blanco, y* ŷ, *diminucion*], *Cosa seca.* Çoo tŷnĭ, *carne seca.* Pirá tinĭ, *pescado seco.* Amô tŷnĭ, *secar* (mo : hára). Aporo mô tŷnĭ, *idem.* Che tŷnŷ guitecóbo, *estoy enjuto. V.* Cãng. *n. 2. y* Acuí.

Tŷnŷhẽ, *Llenura.* Tûpãcĭ tŷnŷhẽ Tûpã gracia rehé. *la Virgen está llena de gracia. Tiene dos relativos:* T, H, *y un reciproco :* G. Amô ŷnŷhẽ, *llenarlo* (ngã : ngâra). Amô ŷnŷhẽ ĭpĭpé, *llenar de agua.* Tŷnŷhẽ ĭmã, *ya está lleno.* Chemô ŷnŷhẽ che ñemôŷrõ, *estoy lleno de enojo.* Tŷnŷhẽ, *l.* Hŷnŷhẽ, *ejus impletio.* Guĭnŷhẽ râmô otuî, *por estar lleno, rebosó.*

Tŷnŷnĭ, *l.* Chŷninĭ, *Retintin.* Ĭtacú otŷnŷnĭ, *quando empieça a calentarse el agua.* Ytapú otŷnŷnĭ, *retintin de la campana.* Otŷnŷnŷngatu che apĭçápe Tûpã ñeẽ, *hame entrado la palabra de Dios.* Che môapĭ çá qua tŷnŷnĭ Tûpã ñeẽ, *zumbóme la palabra de Dios los oîdos.*

Tŷnŷpĭã, *Rodilla. V.* Tenŷpŷã.

Tŷñãã, *Del que se admira de cosa chica y buena, y assi llaman a los antojos.*

Tĭp, *Ya.* Oho tĭp, *ya se vá.* Hŷndo tĭp, *veis ya lo que passa.* Aha tĭp, *ya me voy ola.* Curiteĭ eyo tĭp, *ola ven presto.* [*çumo. n. 8.*

Tĭpá, *Menguar lo liquido. V.* Tĭ,

Tĭpácaẽ [*c. d.* tĭ, pa, *y* caẽ, *seco*], *Está lo cocido sin caldo.* Ambo tĭpá caẽ, *dexarlo secar assi.*

Tĭpĭ [*c. d.* tĭ, *çumo,* y pĭ, *apretar*], *Sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla.* Aytĭpĭ enôhẽ, *sacar el caldo dexando lo cocido.*

Tĭpĭ, *Hondura. V.* Tĭ. *n. 8.*

Tĭpĭá [*c. d.* tĭ, py, *y* á, *torcer*], *Apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo.* Ay tĭpĭá hẽnô hẽmô, *sacarlo assi.*

Tĭpĭag, *Cosa quaxada.* Tu guĭ rĭpĭa, *sangre quaxada.* Tuguĭ tĭpĭá, *quaxóse la sangre.* Tĭpĭag cambĭ, *está quaxada la leche.* Cambĭ rĭpĭag, *le*

che quaxada-Ndi tĭpĭági, *no está quaxada.* Ambo ĭpĭag, *quaxar* (bo : hára).

Tĭpĭaí, *Idem quod* Tĭpĭuũ, *cieno.*

Típĭbĭ, *Assiento de licores.* [*la tierra.*

Tĭpĭcoẽ, *Hormigueros levantados de*

Tĭpĭî, *Arrojar agua.* Che rĭpĭî, *me asperjo* (ta : tára). Ahĭpĭî, *yo le asperje.*

Tĭpĭquĭré, *Asssiento de licores.*

Tĭpĭratĭ, *Harina de mandioca rallada, y mollida.* Ambo tĭpĭratĭ, *hazer esta harina.*

Tĭpȳrõ [*c. d.* tĭ, *çumo,* pĭ, *apretar,* rõ, *poner*], *Poner a remojar, hazer sopas, migas, remojar pan, etc.* Mbuyapé ay tĭpĭrõ caguȳ pĭpé, *hazer sopas de vino.* Canguȳ haî ñandĭ rehcbé ay tĭpĭrõ mbuyapê, *hazer gaspachos.* Ay tĭpĭrõ, *hazer migas.*

Tĭpĭtĭ [*c. d.* tĭpĭ, *centro,* tĭ, *blanco*], *Cosa liquida, turbia.* Ĭ rĭpĭtĭ, *rio turbio.* Âmã omboĭ pĭtĭ, *la lluvia enturbió el rio. V.* Tĭ *n. 8.*

Tĭpĭtȳmbó, *Se toma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo.* Cherĭpĭtȳmbó anõhẽ che yeché gui yepocóca, *tuve polucion voluntaria.* Apocó quĭnaĭ rĭpĭtȳmbó rehé *(dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion).* Che rĭpĭtȳmbó otĭquĭ, *salioseme el semen.* Chemõ ĭpĭtȳmbó chemboyarúbo, *hizome tener polucion retozando conmigo.* Che rĭpĭtȳmbó catú chemẽ cheri obĭgâmõ, *semine.* Na cherĭpĭtȳmboî, *no semine.*

Tĭpĭũ, *Lo negro de dentro.* Añeĭpĭũ ngog, *quitar lo sucio de dentro, confessarse.*

Tĭpĭuũ, *Cieno. V.* Tĭ, *agua. n. 8.*

Tĭque.r, *Hermana mayor (dize la muger).* Che rĭque (t : gu). Che rĭquemẽ, *mi cuñado, marido de mi hermana mayor.*

Tĭqueĭra, *Hermano mayor (dize el varon).* Che rĭqueĭ, *mi hermano (y lo mismo dize a los hijos mayores de su hermano* (t : gu).

Tĭqueĭratĭ, *Cuñada (dize el varon a la muger de su hermano mayor).*

Tíquerá, *Guarda, esso no. V.* Etí.

Tĭquĭ, *Distilar, gotear, y gota.* Otĭquĭ cheróga, *gotease mi casa.* Amandĭquĭ, *gotear, colar la lluvia.* Amõndĭquĭ, *ladear, hazer gotear, derretir.* Amondĭquĭaó, *colar la ropa.* Che raĭ otĭquĭ, *tuve distilacion.*

Tĭquĭcú [*c. d.* tĭ, *caldo,* cu, *sorbo*]. Ay tĭquĭcú, *sorber* (bo : hára). Ytĭquĭcú râmõ haú, *bevilo a sorbos.*

Tĭreȳ. m, *Huerfano. V.* Tĭ. *n. 18.*

Tĭrĭrĭ, *Arrastrar.* Atĭrĭrĭ guigueyĭbo, *baxar arrastrando.* Atĭrĭrĭ guihóbo, *fuy arrastrando.* Ambo tĭrĭrĭ, *arrastrarlo,* Ambo tĭrĭrĭ huguaî agui herúbo, *traerlo arrastrando por la cola.* Ymbo tĭrĭrĭ pĭra, *arrastrado.* Amondĭrĭrĭ aó, *correr velo.* Amondĭrĭrĭ ĭbá, *correr la mano por la fruta y desgranarla.*

Tȳrȳrĭ, *Idem quod* Quĭrĭ. Yá tȳrȳrȳ, *fruto pequeño.* Aru tȳrȳrȳ, *traigo poco.* [*mi manta.* (y : o).

Tĭrú, *Manta de ortigas.* Che tĭrú,

Tȳrirĭ, *Diminucion.* Ambo tȳrirȳ mbaracá, *hazer diminucion en el instrumento tocandolo.* Aporaheî tȳrirĭ, *cantar con diminuciones.*

1 Tití, *l.* Tirí, *Chispear.* Otiti tatá endĭ, *l.* Otirí, *chispear la vela.* Ambo titi, *hazerla chispear.*

2 Tȳtȳ, *Dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado.* Tȳtĭebocoî, *les dizen las madres. esso es pescado, etc.*

3 Tĭtĭ, *Temblor.* Che tĭtĭ, *yo tiemblo* (y : o). Chepĭa tĭtĭ, *dame latidos el coraçon.* Ambo pĭa tĭtĭ, *espantarle.* Chembo pĭa tĭtĭ, *me espanto.* Chemõacâng tĭtĭ, *dame latidos la cabeça.* Cherete tĭtĭ, *etc.* Che pĭa tĭtĭ tecó mãrângatú recháca, *maravillome de ver el buen ser, l.* Añembo pĭa tĭtĭ tecó mãrângatú recháca.

4 Tĭtĭ, *Admiracion, Ah;* Tĭtĭ ahẽ

amỹrĩ, *ah! pobre de fulano* Tĩtĩ che guimã nômôrá! *ah! que he de morir!* Tĩtĩ ahẽ teĩ oûbo raé! *miren con lo que viene!* Tĩtĩmbae míriĩ herúbo raê! *ah! que poco trae!*

Tĩtĩĩ, *Temblor.* V. Tĩĩ.

Tỹtũ, *Sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa.* Che yuru ỹtũ, *tengo la boca sucia.* Acotỹtũ, *ropa suzia.* Cũnûmĩ tĩtũ, *muchacho sucio.*

To, *Dizen quando dan matraca* Totó.

Tobá, *Rostro, cara, haz.* Cherobá, *mi rostro* (h : gu). Tobá aỹbĩ, *feo rostro.* Che robá aỹbĩ, *soy feo assi.* Añẽ mbo obá aỹbĩ, *hazerse feo.*

Tobá âmã, *Circulo.* Ahobá âmã, *l.* Ahobá ĩbĩ âmã, *hazer circulo, y cortar a la redonda.* Ahobá ĩbĩ âmã hostia yquỹtĩmô, *l.* Ayquỹtĩ hostia hoba ĩbĩ âmãnã, *cercenar hostias.*

Ehobá equĩĩ tatá, *Apartar los tizones s. lo encendido dellos.*

Tobá apiâ, *Pecas, manchas del rostro.* Cherobá apiâ, *tengo pecas, etc.*

Tobábo, *Por el rostro.* Hobábo aquã, *passé por enfrente dél.* Cherobábo oquá, *passó por enfrente de mi.* Tá robábo aqua, *passé por enfrente del pueblo.* Nderog robábo aquá, *passé por enfrente de tu casa.*

Hobábo aqua abá ñeẽngârí, *Algo sé de la lengua.* Hobabo ndaquâbi mãrãyé rehé, *no sé lo que dixo.* Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rũgũâĩ aqua, *no entiendo tus refranes.* Nda quâbi hembiapó robábo, *no sé su proceder.*

Tobaboyâ [*c. d.* tobá, *y* bo, *supino, y* ya, *pegar*], *Rostro buelto.* Cherobá boyâ guicarúbo, *bolver el rostro para comer a escondidas.* Ayeobaboyâ guicaruâbo, *idem.* Añẽmbo obá boyâ guitỹâmô, *bolver la cara de verguença.* Ahobaboya ñaẽmbé, *bolvi el plato boca abaxo.* Ehobáboyá tatá, *poner los tizones enfrente unos de otros.* Nde robaboyâ boyâ mbae tetỹrõ rehê, *mucho desollinas con la vista.*

Tũpã oycobá boyâ angaipábac agui oyeguarûbo, *Dios buelve el rostro, de los pecadores, teniendo asco.* Amboîeoba boyâ, *hazer le bolver el rostro.*

Tobaboyú, *Rostro encendido, avergonçado.* Cherobaboyû, *estoy avergonçado.* Chembo obaboyûquaracĩ, *el Sol me ha encendido el rostro.* Chembo obaboyu cheacápa, *avergonçóme riñendome: lo mismo que* Chemotĩ.

Tobabú, *Rostro gruesso.* Cherobabú, *engordo.* Añẽ mbo obabú, *voy engordando.* Hobabú yapepó, *rebosa la olla.* Ambo obabu yapepó, *hazer rebosar la olla.*

Tobá catupĩrĩ, *Rostro hermoso.* Chero bá catupĩrĩ, *soy hermoso de rostro.* Ambo obá catupĩrĩ, *hermosearle el rostro.*

Tobaçá, *Rostro atravesado.* Ahobaçá, *bendezirle.* Ehobaçá cheraĩ, *dizen quando piden un Evangelio al enfermo.* Ahobaçá tembiú, *bendezir la comida.* Ahobaçá yquĩtỹmô, *cortarle la cara.* Ĩ robaçapĩ, *agua bendita.* Ñandĩ robaçapĩ, *Oleo santo.*

Tobaçã, *Rostro encendido.* Cherobaçã guiñe moỹ rõmô, *estoy encendido de enojo.* Chembo obaçã tata pĩtû, *el calor del fuego me ha encendido.* Hobaçã tatã pỹî, *están las brasas encendidas.* Tataĩ nda hobaçâî, *los tizones no estan encendidos.* Co yepeá ndahobaçãbae rũgũaî, *esta leña no haze brasa.* Ambo obaçã tataĩ, *alegrar los tizones.*

Tobag, *Rostro buelto.* Ayerobag ychugui, *bolvile el rostro.* Amboyerobág, *hazerle bolver el rostro.* Ayerobág hecé, *l.* Ychupé, *bolver el rostro ázia él.*

Tobaî, *Enfrente.* Cherobaî, *enfrente de mi.* Hobaî: gu. Amboobaî, *hazerle estar enfrente.* Chemboobaî, *hazeme estar enfrente.* Chemôỹngó guobaî, *pusome enfrente de si.*

Tobaĩ há, *rostro buelto házia arriba.* Cherobaĩbá, *buelvo el rostro arriba.* Ambo obaĩbá, *bolverlo de aba-*

xo arriba. Hobaĩbábo hecõñỹ, *está buelto házia arriba.*

Tobaichuâ. r, *Rostro enfrente, competir.* Tobaî guâra, *idem.* Cherobaychuâ, *el que está enfrente de mi.* Cherog robay ahẽrôga r̃ĩñĩ, *su casa está enfrente de la mia.* Cherobaychuâra, *el contrario, s. que está enfrente de mi.* Ambo obay chuâ, *ponerlo enfrente.* Amboyobaychuâ, *poner uno enfrente de otro.* Añẽmbo yeobaychuâ hecé, *pongome enfrente dél.* Nachero baychoâri, *no tengo contrario, competidor, o quien esté enfrente de mi.* Oyoobaîcatú huĩ pepó, *ambas plumas tiene la flecha.* Ahobaichuâ, *soyle competidor.* Tobaichuâra, *competidor.*

Tobaichuarũ, *Competir, ponerse enfrente.* Ahobaychuarũ, *hagomele adversario.* Ahobaychuarũ yñângaipá pĩpé, *ayudole a pecar.* Che ro baychuarũ tecó mârângatú pĩpé, *imitame en la virtud.* Ahobaichuarũ, *tengo competencia con él.*

Tobaîtỹ, *Las narizes enfrente.* Cherobaỹtĩ, *me encontró.* Ahobaytĩ, *le encontró.* Na hobaytĩmỹ, *no le encontré.* Oroño obaytĩ, *nos encontramos.*

Tobayâ, *Superficie abierta.* Guĩrá ytobayâ rãmõ, *empieça a tener pluma el pollo.* Ndeî otobayâbo ragẽ, *aun no tiene pluma.*

Tobaya, *El que está enfrente, cuñado.* Cherobayâ, *mi cuñado* (h : gu). Añẽmboobayâ, *hagome su cuñado.* Ahobayâ, *contrariar, serle contrario.* Tobayâra, *competidor.*

Toba yêrá, *Rostro sereno.* Ambooba yerá ahẽ ymboorĩbo, *serenéle el rostro mostrandome alegre.* Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, *ando todavia con enojo contra ti.* Nacherobayerábi che quêragui, *estoy todavia con el rostro adormecido.* Cherobá yera catú cheñẽmoỹrõ quabiré. Cheroba yerárâmõ, *ya me he desenojado.* Tobá poria huberecó yerá, *benigno.*

Tobayû, *Rostro amarillo.* Cherobayû, *estoy amarillo y medroso.* Añẽmbo obayû yecoacú agui, *de ayunar tengo el rostro amarillo.*

Tobá mẽgûâ, *Gesto.* Che roba mẽgûâ, *hago gestos.* Anẽmbo oba mẽguâ, *idem.* Hobá mẽgũã chêbe, *hizome gestos.*

Toba mĩ, *Rostro escondido.* Ayeobá mĩ guitecóbo, *ando avergonçado.* Ayeobamỹ guitỹâmõ, *escondo la cara de verguença.*

Toba paî, *Cabello que cuelga por la frente.* Añẽmbo etoba paî, *dexome crecer assi el cabello, coleta.*

Tobapé, *Mexillas.* Oñẽmbo etobapé pỹtâ, *afeitarse los carrillos.* Añẽmbo etobapé pỹrâng, *idem.*

Tobápe, *En el rostro.* Açerobapeí racó epe açe recó haguepĩpê, *l.* Acerecó ñẽmĩ haguerĩ racó omboy ehû açerobápeteĩ, *zaherir.*

Tobapecâng, *Los huessos de las mexillas.* Cheretobapecâng, *los huessos de mis mexillas* (h : gu).

Tobapĩ, *El principio del rostro, o cara de la cosa, haz, superficie.* Ayacá róba pĩpé amõĩ, *puselo sobre lo demas que está en el cesto.* Hobapĩ rupí ahechag, *vilo por encima, por la abertura, o resquicio.* Hobapĩ guĩ rupí amâẽ, *miré por debaxo.* Toba pĩpé amoĩ, *puselo por encima.* Hobapĩ guâra anõhẽ, *saqué lo de encima.* Hobapĩ peguâra ñõ aiquaá quatiá mõngetábo, *aunque leo en el libro, no sé lo que dize.* Evangelio ñeẽ robapĩ peguâ, *lo literal del Evangelio.*

Tobá pĩpĩ, *Juntar las caras.* Cheroba pĩ pigĩ oûbo, *encontrome.* Ahobá pĩpĩ guihóbo, *encontréle.*

Tobapĩbo, *Boca abaxo.* Obapĩbo aycó, *estoy boca abaxo.* Hobapĩbo amoĩ, *puselo boca abaxo.* Hobapĩbo oábo añã rẽtãmẽ abá: obapĩbo tuî apĩreỹmã ne, *siempre estaran boca abaxo los que assi cayeren en el infierno.*

Tobapĭpó, *Colmo*. Ahobapĭpó, *colmar*. Ambooba pĭpó, *idem*. Cherobá pĭpórã̃mô arecó, *tengolo delante de mi*. Oreamô tareỹmbára robapĭpó rãmô oroycó, *estamos en frontera de enemigos*.

Ahobapĭog, *Arrasar lo colmado, l.* Ambo obapĭ yará. Ahobapĭ yrũmõ, *añadir en la boca de la cosa*. Ahobapĭrũ, *poner en la boca assi*.

Cheroba pĭçẽ, *Assoméme*. Hobapĭcẽ yacĭ, *assoma la Luna*. Hobapĭcẽ temỹtỹmâ, *sale ya lo sembrado*. Ambo obapĭcẽ chepó, *assomar la mano*. Heté ohobapĭcẽ, *assomo el cuerpo*. Gueté ombooba pĭcẽ, *assomo su cuerpo*.

Hobapĭ raço yâba, *Cobertera*. Hobapĭ tỹmbába, *tapadera*. Ahobapỹtỹ, *tapar*. Ahobapĭrahoî, *cubrir*. Ahoba pĭtỹmboí, *destapar*. Ahoba pĭ tỹmbá bog, *destapar*. Ahoba pĭra çoyâ mboí, *idem*.

Toba pỹtĭ, *l.* Hoba pỹtỹ rá, *desatar*. Ahobapĭçog, *apretar la boca para que quepa mas*. Ahoba pĭpĭ, *apretar con la mano*. Ĭ robapĭhó, *mengua el rio*. Ahoba pĭ nông, *llenar, poner en la boca*. Ahobapĭ y moĭnỹhẽmô, *rehenchir*. Ahoba pĭ echag, *mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas*. *V.* Taĭ. r, *hijo*.

Ĭbĭcotĭ guacãng ombó obá pĭ guabira, *Las ramas del guabira se caen de cargadas, l.* Oguero yeaybĭ guobapĭ oĭbá arí.

Hoba pĭtuî, *Rebosa*. Ambo oba pĭtuî, *hago que rebose*.

Ahoba pĭa, *Arrasar lo colmado*. Nda hobapĭári, *no le he arrasado*.

Tobapĭũ, *La boca de la postema donde parece mas madura, etc., o el pique quando muestra su boquilla*. Hobapĭunĭ oĭnâ, *aparece lo negro*. Hoba pĭũni tũng, *parece la nigua*.

Tobapó, *Assomar*. Cherobapó, *assomo*. Hobapo rau, *quiere assomar*.

Toba pohãng, *Afeite de rostro*. Cheroba pohãng, *afeitome el rostro*. Ayeobá pohanõ, *idem*. Ahoba pohãnõ, *afeitarle*. Ambo oba pohãnõ, *hazer que se afeite*.

Tobá pucá, *Rostro risueño*. Oñẽmbo obá pucateĭ, ypĭapỹtũ yêpê, *muestra el rosto alegre, aunque trae triste el coraçon*.

Toba quaré, *Rostro hoyoso*. Chembo obaquaré mbiruá, *las viruelas me han dexado hoyoso el rostro*. Mbiruá porara eỹ ndahoba quareî, *los que no han padecido viruelas, no tienen hoyos en el rostro*.

Tobá rããngá, *Mascara*. Añẽmboobá raãngarũ, *ponerse mascara*. Tobá raãngába rî añẽmbotê, *l.* Añẽmô obá raãngába, *enmascararse*. Tobá raãngá rerequâra, *l.* Toba raãngâ pĭpé oñẽmbo tébae, *enmascarado*. Añẽmboobá tỹ pecẽ, *ponerse blanco la mitad del rostro*. Ayeobá pỹtã peçẽ, *ponerse la mitad colorada del rostro*.

Toba tỹmbá, *Rostro todo blanco*. Cheroba tỹmbá quĭhĭ yeagui, *heme demudado de miedo*. Morandubaí chemô oba tỹmbá, *las malas nuevas me han hecho demudar*.

Anguá robá rãmĭ, *Del tamaño de la boca del mortero*. Yapepó robá rãmĭ, *de la manera que es la boca de la olla*. Guaracapá robá rãmĭ, *del circulo de una rodela*. Quaraçĭ robá amã rãmĭ, *como el circulo del Sol*. Cherobarí yepé aypeá guĭ hóbo, *con el rostro fuy apartando breñas*. Ayeçarecó hobarí, *acuerdome de sus facciones*.

Tobaî, *Enfrente*. } *V.* Tobá.
Tobaya, *Cuñado*. } *V.* Tobá.
Tobapĭog, *Quitar colmo*. } *V.* Tobá.

Tobaque [*c. d* toba, *rostro, y* que, *aqui*], *En presencia, delante*. Cherobaque, *en mi presencia* (h: gu). Cherobaque che angao, *en mi presencia mormuró de mi*. Hobaque aỹ guiãma, *estoy en pié en su presencia*. Ibĭrayya

ruçú robaque araha, *puselo ante la justicia.* Guobaque oguerecó, *tienelo junto a si.*

Tobatĩ, *Barro blanco.*

Tobẽ (*imperativo*), *Dexa, y dexad.* Tobeyepe, *dexalo assi.*

1 Tobi, *Un pececillo.*

2 Tobi, *Mojado.* Cherobî, *estoy mojado.* Âmã chemboobî, *la lluvia me ha mojado.* Ĭ çapĭ rehé eherobî, *el sereno me ha mojado.* Añẽmbo obí, *yo me mojé.* Amboobí cheaó, *mojo mi ropa.* Cheapí hobí, *tengo la cabeça mojada.* Cherobí potareỹ rãmõ añẽmĩ, *escondime por no mojarme.* Guobírãmõ oyebĩ, *bolviose por estar mojado.* Che mbo apirobî âmã, *mojóme la cabeça la lluvia.*

3 Tobĩ, *Azul, y verde, y está azul.* Hobĩ tẽmỹtỹmã, *verdeguea lo sembrado.* Hobĩ ĩmã, *ya verdeguea.* Hobĩ catú etê tecó mãrãngatú, *florece la virtud.* Amboobĩ, *teñir de azul, o verde.* Caa obĩ, *añil.* Para ĩobĩ, *el agua de la mar.* Ĭbagobĩ, *azul celeste.*

4 Tobí, *Puntiagudo.* Chepĩ obí, *mi pié puntiagudo.* Amboaqua obí, *aguzar la punta.* Hobí hobí, *está puntiagudo.*

Tocaî, *Corral* (h : gu). Mbaca rocaî, *corral de bacas.* Cherocaî, *dize el caçador al cerco que haze para no ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aves.*

Tog, *Admiracion.* Tog guiconó, *mire con lo que viene, l.* Tog guiconorá.

Tomí, *Polvo de la harina* (y : o). Mbae tomí, *cosa pulverulosa.* Amõ tomí, *hazer polvo.* Ñañẽmõ tomî mba ñande mãnõrãmõne, *nos bolveremos en polvo.*

Tõõçã, *Sufrimiento.* Cheroõçá, *me sufren* (h: gu). Aroõçã, *yo le sufro* (ngã : ngãrã). Cherõõçãmba, *acabaseme el sufrimiento.* Cũnũmĩ na hoóçaãngỹ, *los niños no tienen sufrimiento.* Che mõ mãrã haguêra arõõçã, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho.* Tũpã poro mõ mãrãndeté oguerõõç aracaé, *Dios sufrio muy grandes afrentas.* Eroõçã que Tũpã rẽhé, *sufrelo por amor de Dios.* Poro guerõ õçã hára, *el que sufre mucho, o tiene mucha paciencia.* Tõ õçã ngãrí añemõndẽ, *l.* Añe mõçaẽnã tõõçã rehé, *l.* Mbae piâ cábãmõ tõõçã ngã arecó, *estoy armado paciencia.* Che pĩá õõçãngatú, *soy sufrido en trabajos, y callado, etc.* Mbae rẽroõçã, *paciencia.* Che rõõçambá guitecóbo, *he perdido la paciencia.* Chapicó arõõçã herecóbo, *veis aqui que le estoy sufriendo.* Na herõõçãngapĩra rũgũâî añã rẽtãmẽ guâra recó acĩ, *no son sufribles las penas del infierno.* Chemõõçãmbá, *l.* Cheroõçã mõẽmbĩreỹmi omboyarog che hegui, *hazeme perder la paciencia.* Guõõçãn guerarí Tũpã niñãnderereco mẽgũaî, *Dios nos sufre con paciencia.* Ndiyuruõõçãngỹ Perú, *no guarda Pedro secreto.* Che yurû õõçãngatû, *yo guardo secreto.* Cheroõçãnguerari naiñũpaucári, *paciencia he tenido en no averle açotado.*

Topá. r, *Perdido.* Cheropá' *perdime* (h : gu). Cheroopá caarupî, *perdime en el monte.* Cheropá guiñeẽngã, *perderse en el razonamiento.* Cheropá ropá gui tecóbo, *ando perdido.* Che recó opá oparí guitecóbo, *traygo una vida perdida.* Amboopá, *hazer que se pierda.* Añemboopari, *perderse en lo que dize, o por el monte.* Hopariçe ahẽ, *es amigo de perderse.* Hopá oicó, *está perdido.* Cheropágui tiâmõ, *quedar corrido, confundido.* Amboopá ymõ tîãmõ, *hazerle quedar confuso corrido.*

Topatĩ, *Atar la hamaca.* Ahopatĩ, *atole la hamaca* (mõ : ngãra : hára). Cheropatỹ epé, *atame la hamaca.* Guo patĩrãmõ oñẽnõ, *luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó.* Na ho patỹhábi, *no se ha atado la hamaca.* Ñopâtĩ, *es lo mismo, aunque difieren, que la H, de Hopatĩ es relativo, y*

este es absoluto. Con el reciproco, Yo, *atar las dos estremidades de la hamaca.* Añôpatў chébe, *atome mi hamaca.* Añôpatў ychupê, *atole a él la hamaca* (mô: hára), *y si se pone hamaca, se quita el Pa.* Añotĭ cheque há, *ato mi hamaca.* Nañôpatў ycó, *no he atado la hamaca.* Na ñôpatў mbĭbi, *no ay palos en que atar la hamaca.* Ñopatўmbĭ catû, *ay en que atar hamacas.* Nopatўmbĭ pĭû, *blandeanse los palos de la hamaca.*

Topé, *Parpado de los ojos, vaynas de legumbres.* Cheropé, *mis parpados* (h: gu). Cheropé á, *mis pestañas.* Cheropepí, *el cuero de los parpados.* Cheropebĭ pebĭ, *pestañear, l.* Cheropepĭ pepĭ, *idem.* Cheropepí mўmўî, *palpitar los parpados.* Cherope rĭrĭî, *l.* Cherope cĭcĭî, *idem.* Cherope pirãtãĭ, *estoy soñoliento.* Cherope hĭî, *tengo sueño.* Topehĭî uçú, *modorra.* Topepi rurú, *ojeras.* Topepĭ tângaí, *l.* Topéqûa, *soñoliento.* Tope ŭ, *lagañas.* Añẽopeûmbog, *quitarselas.*

Cûmândá ropé, *Frisoles con vainas.* Cûmândá ropequĭ, *frisoles con vainas tiernas.* Ahoperûpã cûmândá, *quebrar frisoles.* Hope ĭ pĭrãmô, *ya echan vainas.* Hope pirirí, *abrirse las vainas.* Acherope hĭî poarĭ, *l.* poboí, *dexar el sueño, vencer el sueño.*

Topeá, *Pestañas.* V. Topê.

Topebu, *Ahito, indigestion, leudar pan, idem quod* Apebú. Hopebu: cherembiu. Che ropebú, *estoy ahito.* Añembo opebû.

Topehĭî, *Sueño. V.* Topé.

Topĭtá, *Cuento, testero, estremo, coyuntura de huessos, etc.* Carâ mẽgûâ ropĭtá, *los testeros de la caxa.* Tayaçú tў ropĭtá, *trompa de puerco.* Ĭgá ropĭtá, *popa de canoa.* Og ropĭtá, *culata de casa.* Hopĭtá rĭbé aycó, *voyle a los alcances.* Mўmbucú ropĭtá, *cuento de lança.* Ñaẽmbé ropĭtá, *suelo del plato.* Che cãngue ropĭtá na tãtãî, *no tengo fuerça en las coyunturas.* Cãnguê ropĭtá cuêrupí amôndog, *cortar por la coyuntura.*

Toquẽcў, *Cerco, impedimento.* Ahoquecў, *cercar* (mô : ngãra). Che roquecў, *me cercan* (h: gu). Ahoquecў hembiaporã ychupé, *estorvarle, impedirle.* Ahembiapó oquecў, *idem.* Ahoquecў mẽndára, *estorvar el casamiento.* Ndahoquecў mbábi ahẽ mẽndára, *su casamiento no tuvo impedimento.* Ndoyehûbi ymẽndá roquecў mbába amõ, *no se halló impedimento.*

Toquĭ, *Broton, retoño.* Hoquĭ, *está brotado, y su broton, y tiene broton* (gu). Mbaé roquĭ rocaî, *huerto, l.* Mbae roquĭ rupába, *idem.* Hoquĭ ĭbĭrá, *brotan los arboles.* Ahoquĭrog, *quitar renuevos.* Hecoay ĭmândêra hoquĭ, *ha buelto a su mala vida.*

Tôrẽ, *Cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta.* Cheñẽẽ tôrẽ, *soy desentonado.* Cheañó cheñẽẽ tôrẽ poraheî tá paûmẽ, *yo solo entre los cantores soy discorde.* Ĭbĭrá tôrẽ, *palo tuerto.* Añẽmboecó tôrẽ guitecóbo, *desdigo en mi proceder, o vivir, de los demas.* Poraheî eĭî paûmẽ peteў ñô aubé yñeẽ tôrẽ râmô, poraheîpá omboaí, *una voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda.* Hecó torẽbaé abá mârângatú paûmẽ oycóbo peteў yepé aubé, opa catú ymômbochĭni, *aunque no aya mas que uno malo entre buenos, los echa a perder.*

Torĭ. b, *Alegria.* Cherorĭ. b, *yo me alegro* (h : gu). Torĭba apĭreў, *gozo eterno.* Torĭbaî, *grande alegria.* Torĭbetê, *grande y verdadera alegria.* Torĭbeté hápe, *muy alegremente.* Torĭ betê apĭreў rerequara, *bienaventurado.* Torĭteĭ, *vana alegria.* Cherorĭ beté má! *ah! como me alegro!* Cherori pig, *acabóse mi alegria.* Opa cherorĭ, *l.* Cherorĭpab. Atorĭbereco, *tengo alegria.* Amboorĭ, *alegrar, dar gusto*

ser complice, ayudarle en sus intentos. Añẽmbo orĩ, *alegrarse.* Nambo orĩbí cherapichára yñãngaypárâmô, *no fuy su complice.* Oñômbooriĩ pápe oyapó, *hizieronlo con gusto, ayudaronse.* Oroñombo orĩ, *enfervorizamonos ad invicem.* Cherorĩ auteĩcherecó aú mômbeguâbo, *vanagloriarse.* Oñomboorĩ yyucá hâguâmâ, *aunaronse para matarlo.* Oñômbooriĩ pára, *complices.* Chembooriĩ tcĩ che angaypá, *tuve complacencia del pecado.* Cherorĩ guitecóbo, *ando alegre.* Heco orĩ, *alegre de condicion, l.* Horĩ horĩ becó. Cherorĩ ycó guỹtẽnâ, *ando alegre.* Cherorĩ pápe, *alegremente.* Abá orĩ porabĩquĩrâmô, *l.* Porabĩquĩhápe, *alegre en el trabajo.* Môrândû orĩ, *alegres nuevas.* Cûnûmĩhoiĩ horĩbí, *alegrito niño.* Torĩba acĩgî, *menguados deleites.* Torĩba nachemôânâmĩ, *alegrissimo estoy.* Che pepó pepó cherorĩbâmô, *bailo, o salto de plazer.* Ambo orĩ itá, *repicar las campanas.*

Torôrô, *Chorro* (y: o). Otôrôró, *chorrea.* Otorôrô che rĩaî cherî, *correme el sudor.* Atorôrô guitecóbo, *voyme de camaras.* Atorôrô guiñẽmoỹrômô, *estoy muy enojado.* Añẽmbo torôrô teĩangaypába gui, *ando derramado en pecados.*

Tôtô, *Latidos, temblar.* Chepĩá tôtô, *me late el coraçon.*

Tôtôî, *l.* Otôtôî, *Interjecion admirantis.* Ototôî pe ahẽ opochĩ eté raerá! *ô que bellaco es!*

Toû, *Interjecion admirantis de cosa grande.* Toû ahẽ yquĩrá! *ô que gordo es!* Toû puguỹ peẽ peângaypá betc rehé peñangarecó eỹmâ! *es possible que no hazeis refleccion de la gravedad de vuestros pecados!*

1 Tu, *Ah! admiracion del varon.* Tu aguĩ yeteí etê Tûpâ upé tequârâmô picó ace rerecôñỹ raé! *ah! que bueno es servir a Dios!* Tu angaypará tequára pỹâ mô mbĩrĩ oicóbo Tûpâ agui raê! *ah! quan lexos estánde Dios los pecadores!* Tu he çababag ete picó ahẽ raé! *o que desollinador es fulano en ver!* Tu ymârângatû eteypicó ahẽrá! *ah! que bueno es fulano!* Tu yñângaypábete ere icoraé! *o que gran bellaco eres!* Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! *o que amigo eres de verlo todo!* Tu Tûpâ mârângatû etey pico raé! *ah! que bueno es Dios!* Tu poro môpỹnĩ eteí picó co ĩbĩrae rá! *o que engañoso es este mundo!* Tu pôrangeté etey tepiâ Tûpâ remỹmôñanguêra! *o quan hermosas son las obras de Dios!* Tu nandetey tepiâ Tûpâ ogracia omeẽ oyeupe tequara upe raé rá! *ah! como Dios comunica su gracia a los que le sirven!* TuTûpâ mârângatû ereicó picó raé! *o Dios, y que bueno eres!*

Tu harí *explica mas la admiracion dicha, pero con desden.* Tu harí picó nde angaypá! *o que malo eres!*

2 Tû. n, *Negro color.* Cherû, *estoy negro, o prieto* (h: gu). Hûhába, *negrura.* Abahû, *hombre negro.* Hundaí, *muy negro.* Amôû, *ennegrecer.* Amôû cheaó, *tiño mi ropa de negro.* Hûndéra, *lo negro que fué.* Na hûnga tuî, *no está bien negro.* Hû matâ, *medio negro.* Chepĩa hû cheñemoỹrô mô, *tengo el coraçon negro de enojo.* Añemô pĩa hû guitecóbo, *ando perdido de enojo.* Hûmbárá, *l.* Hûpárá, *manchado de negro.* Ypĩ ûnĩ, *lo negro de la nigua, o tumor.* Chepĩçâpẽ ûnĩ, *lo negro de la uña del pié.* Chepoape ûnĩ ayoog, *cortar lo negro de las uñas.*

3 Tu. g, *Pavesa, ceniça, chamusquina.* Tatapỹî ruguê, *ceniça de brasas.* Tataendĩ ruguêra, *pavesa de vela.* Tataendĩ ru bocába, *despaviladeras.* Ahubog, *despavilar* (ca: cara). Ahúpeyú, *soplar las brasas, la pavesa.* Cuhugue *l.* Cuçugue, *lo quemado de los*

campos. Tata pȳì guguerĩ oĩnã oycobe pucú,*las brasas se conservan mucho en su ceniça.* Chemohũ huguêra, *hame ennegrecido la ceniça de los campos.* Acuçú bondĭ, *l.* Acuhu bondĭ, *abrasar los campos.*

4 Tu. r, *Venir, y ir. V.* Yu. *n.* 2.

5 Tu. b, *Huevo de pescado.* Pira rû. Gu omboa pirá, *l.* Oyeu mômbó pirá, *desovar.* Ndey pirá gu mboabo,*l.* Ndeí oyeú mboarãngẽ, *tiene dos reciprocos, y dos relativos.* Nda túbi, *l.* Ndahúbi pirá, *no tienen huevos los pezes.*

6 Tu, *Golpe.* Chembotú, *lo mismo que* Chembo ĭapú, *me aporreó.* Ambotú, *yo le aporreo* (bo : hára). Ambo tú ĭbĭçóca, *pisar tapias.* Chembo tutú chererecóbo, *diome muchos porraços.* Cheacãnũndú, *me dá porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura.* Ĭtú, *el salto.* Ĭtuguaçu, *salto grande.*

7 Tu. b, *Padre.* Cherúba,*mi padre.* Túba, *ejus pater.* Gu, *suus.* Na cherúbi, *no tengo padre.* Na cherûba rũgũãî, *no es mi padre.* Tubangá, *padrastro, y padrino.* Tubeté, *verdadero padre.* Tubȳmbaé, *sin padre.* Cherúbâmô arecó, *tengolo por padre.* Cherúbâmô oycoboé, *l.* Cheru oycó ya bérãmô oycóbo chembo araquaá, *como mi padre que es, me corrije.* Cherúbabĭ hápe oycó, *no parece a mi padre.* Ñanderu bĭpĭ, *nuestro primer padre Adam.* Amboubê, *doyle otro padre, no le conozco por hijo.* Na chererecoî gúbâmô,*no me tiene por padre.* Che rúyaog Perú, *Pedro es mi pariente cercano.* Gubãngárãmô ñõtẽ chererecó, *tieneme por padrastro.* Tú bâmô yepe ché, hae ae gúbâmô na cherereco potári, *aunque soy su padre, no me tiene por tal.* Hupi catú Tũpã ñanderúbâmô yarecó, *con razon tenemos a Dios por padre.*

8 Tu. b, *La aveja maestra.*

9 Tu. b, *Estar, dexar.* Cherub, *yo estoy.* Nderub, *estás.* Tub, *está* (t : h : gu). Cherúbâmô, *estando yo.* Túbâmô ara háne, *l.* Húbâmô. Gûbâmô omãnõ, *estando se murio.* Che omôngeta cherúbâmô, omãnõ, *estandole yo hablando, se murio.* Ângbae tubí ndicatuî, *no es bueno que queden estas cosas.* Chembo ubí guo pe, *dexóme en su casa.* Ahẽ chemôngetá túbâmô amatirî hoá, *estandome hablando, cayó un rayo.* Quie che rûbâ mô bé aypó, *aun estando yo aqui sucedio esso.* Cherubiré catú aypó, *esso fue, o sucedio despues que yo estuve.* Na cherûbâmô guara rũgũaî aypó,*no es esso del tiempo en que yo estuve.* Na cherubibeî acoî pe, *no estuve entonces.*

Tu. b, *Mojado. V.* Tobí. *n.* 2.

Tubangá, *Padrastro, padrino.*

Tuã, *Cohollos, tallos, palmitos.* Ĭba pĭtâ uã, *palmito.* Tayao rũã, *cogollo de coles.* Hũã atã, *tallos duros.* Huâ quĭ, *l.* Huângĭ, *tiernos.* Na hũã bae rũgũaî aypó, *esso no tiene tallos.* Huangĭ anohẽ y tayarehebé, *saque su palmito, y el pié dél.* Guãngaríbé ĭba pĭtângĭ ocaî, *quemose la palma con su palmito.* Caa ambĭquĭ cẽ, *echar cohollos los arboles. V.* Caa.

Tubatĭ, *Madrastra.* Cherubatĭ, *mi madrastra.*

Tubí, *Estar. V.* Tú. *n. 9.*

1 Tubí [*c. d.* hu, *ceniça, y* î, *quitar*], *Quitar la chamuscado, ceniça pegada a la cosa.* Ahubí, *yo quito lo chamuscado.* Ahubó, *idem.* Ndeî hubíbo rãngẽ, *aun no se ha quitado la chamusquina.*

2 Tubĭ. r, *Polvo, ceniça, y ceniciento, y blanco.* Ytubĭ eté checotĭ, *está lleno de polvo mi aposento.* Ndi tu bĭri, *no tiene polvo* (y : o). Tubĭrãmâ mẽmẽne ñandé, *todos nos hemos de bolver en polvo.* Tembiú ytubĭ, *está deshecha la comida de cocida.* Ytubĭ aî mẽmẽ ĭbĭ rẽmȳmẽẽngá ñandébe, *todo es polvo lo que nos dá el mundo.*

Ĭbĭrá tubĭ, *palo carcomido, o carcoma de palo.* Ytubĭ catú ĭbĭrá, *está el palo comido de broma.* Eru ĭbĭra ytu bĭ catúbae toyepotáte tátá, *trae palos secos para que emprenda el fuego.* Aotubĭ, *ropa cenicienta, desecha, rota.* Noymẽî ypĭtubĭ rẽrĩ amõ, *no ha quedado cosa.* Ypỹtubĭ rẽrỹ amõ yepé ndipóri cheñẽmôỹrõ, *no me ha quedado rastro de enojo.* Añẽmôndubĭ, *llenarse de polvo.* Añẽmbo tubĭ, *idem, y bolverse en polvo.* Chepĭtubĭ guitecóbo, *ando lleno de polvo.* Oñẽmbo tubĭbae rãmã mẽmẽ ñandê, *hemonos de bolver en polvo, l.* Ytubĭ rãmô oycobae rãmã ñandê. Aytubĭ rog, *sacudir el polvo.* Ytubĭrocába, *plumero, y escobilla.* Ay pĭtu bĭropá hera hábo, *llevarlo todo, barrerlo.*

Tubĭ. r, *Dizen todos al tio hermano de su padre.* Cherubĭ, *mi tio* (tu: gu).

Tubichá. b, *Grande en calidad, y cantidad.* Cherubichá, *soy grande de cuerpo, y soy casi que principal.* Che rubichá yepê cunũmĩ rãmô cherêrecó, *aunque soy grande me tiene por niño.* Amboubichá, *engrandecer en honra, y aumentar la cosa.* Añẽmbo ubichateĩ, *me ensobervezco, engrandezco.* Cherubichá, *mi superior.* Che hubichá, *yo soy su superior.* Na cherubichábi, *no tengo superior.* Tubichabetê, *Rey, Emperador.* Tubichabeté raĭ, *Principe.* Tubicha beté rembirecó, *Reyna.* Tubichabeté raĭrá, *el nacimiento del Principe.* Tubichá bichá mbae quie haé aurae, *entendi que avia por acá abundancia.*

Tubĭró, *Sacudir. V.* Tubĭ. 2.

Tubuñẽẽ, *Silvo. V.* Tĭbuñẽẽ.

Tũcã, *Paxaro conocido.* Tũcândá, *plumas deste paxaro.* Tũcã yû, *este paxaro amarillo.* Tũcã tỹnguê, *el pico.* Na guaĭ teé rũguaî tũcã ombo ĭapí, *dize el que es reñido, zahiriendo al que le riñe.*

Tucú. r, *Langosta, y cosa semejante.*

Túcú, *Admiracion.* Tucú ymãrângatú rae! *o que bueno es!*

Tucúynõ [*c. d.* tu, *admiracion,* cuî, *demonstrativo, y* nô, *tambien*], *El, o otra vez.* Ourí tucuî nõ, *mirenlo como buelve otra vez.* Oñeẽngĩ tucuî nõ, *miren qual está allá aquel hablando.*

Túcũmbaĭ, *Palma de que hazen flechas.* Tũcũmbaĭ tĩ, *palmares destas palmas.*

Tucũmbó, *Cuerda, soga.* Tucũmbó capiy agui yyapo pĭréra, *soga de esparto, etc., similia.* Guẽmbé pí tucũ mbó, *l* Tucũmbó guẽmbe pi rehe guâra, *cuerda de cascaras de guembe.* Mbae pi tucúmbó, *cuerda de cuero.* Tucũmbó po guaçu, *cuerda gruessa.* Tucũmbó pomỹnĩ, *l.* poĩ, *delgada.* Tucũmbó quỹtã, *ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos.* Amôpoquỹtã quỹtã tucũmbó che angaypá rehê che maẽnduá hãgũâmã, *acordarse de los pecados por ñudos de cuerda.* Tucũmbó quỹtã rehé aipapá, *l.* Amô poquỹtã ypapábo, *contar por ñudos.*

Tugûa, *Assiento, culata, popa, testero por dedentro.* Ĭgá rugûa, *popa de canoa por encima.* Cara mẽgũâ ruguâ, *el testero de la caxa por dedentro.* Yapepó ruguâ pog, *quebróse el assiento de la olla.* Yapepó ruguâ ambopog, *quebróse el assiento de la olla, quité el assiento a la olla.* Yapepó ruguâ ocúé, *menease el assiento de la olla, l.* Huguâ cãtã, *idem.* Huguapé, *su assiento chato por dedentro.* Haguâ pe mbae ruì, *en la popa están las cosas, y en el assiento de sa caxa.* Guguâ pe mbae oguerecó ĭgára, *en su popa tiene las cosas la canoa.* E hugua upi yapepó, *levanta la olla por el assiento.* Che rugua peí mbae nũngarĩ, *poco he comido, no he quedado satisfecho.*

Tuguaî, *Cola.* Huguaî, *su cola.* Gu, *reciproco.* Huguaî acĭ, *rabon.* Huguaîeỹ, *descolado.* Huguaî apĩ, *cortada*

cola. Huguaî arí añapŷtĩ, *atar a la cola.* Ambouguaî, *hazerle tener cola.* Ambouguaî apĩ, *cortarle la cola.* Tayaçú ruguaî cãrẽ noñẽmboĩbí, *la cola del puerco no se endereza.* Gu guaîpe oguenoĩ, *tiene lo en su cola.* Guguaî cabayu ombobabá mberú mboyeoîta, *los cavallos con sus colas echan las moscas.* Ĩ ruguaî, *la canal que haze la corriente.* Huguaî taĩ haquĩ cuêri, *lleva muchos hijos tras si.* Cheruguaî chéremŷnguaî rerecóbo, *ando acompañado de criados.* Cheruguaî arî, *estoy desmasalado.* Chembo uguaî arí Quaracĩ, *tieneme amodorrido el Sol.* Huguaî á ahẽ amŷrĩ, *está descaecido.* Nde ruguaî yu, *calientas mucho la silla.* Nde ruguaî yĩ, *no te comides levantandote.* Hugua huguaî eteî ocaque guâbo, *va una larga ringlera.*

Tuguĩ, *Sangre.* Cheruguĩ, *mi sangre(y la muger dize esto quando tiene su regla)* (h: gu). Tuguĩ aí amboú chetĩ rãmô, *orinar sangre.* Tuguĩ quĩ, *sangre lluvia.* Tuguĩ pochĩ, *menstruo.* Che ruguĩ pochĩ *(dize la muger), tengo mi menstruo.* Añembouguĩ, *ensangrentarse.* A huguĩcá, *hazer saltar la sangre.* Ambouguĩ pŷrã cheaí, *ensangrentar la llaga.*

Tuî, *Rebosar.* Otuî yapepó, *rebosa la llaga.* Otuî cherorĩ che hegui, *l.* A tuî cheroriba agui, *reboso de contento.* Ambotuî, *l.* Amônduî, *hazer rebosar.* Ambotuî og, *quitar lo que rebosa.* Ambotuî p, *hazer que cesse.* Otuî herûbo, *trae mucho.* Otuî mbĩá oúbo, *viene mucha gente.*

Tũĩ, *Papagayo chico.*

Tuya, *Vejez.* Tuyabae, *el viejo.* Tuyabae cácá, *el que se acerca a viejo.* Chetuyabaeĩ, *soy ya viejecito.* Cheporabĩquĩ hague che cũnũmbuçú rãmô che recó rehé; aycobé che tuyabae pĩpé, *en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad.* Añẽmbo tuya, *hagome viejo.* Oñẽmbo tuyabae añãngã ñãnderãângápe, *hase envejecido el demonio tentandonos.* Che tuyabaepe, *l.* pĩpê, *en mi vejez.* Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upéne, *no llegarás a viejo.* Tuya purũrũpí, *l.* Tuya yuguera, *l.* Tuya cângĩrĩ, *l.* quŷmĩ, *viejo podrido.* Chemô aŷbĩ che tuyabae, *l.* Tuyabae remŷ moaŷbĩche, *estoy consumido de vejez.*

Tuîaog gûe [*c. d.* tu, *padre, y* yaóg, *division*], *Pariente.* Che tuyaog gue, *mi pariente.* Che tuyaoguê ucuî, *aquel es mi pariente.*

Tuyû, *Lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida.* Tuyu çũçũ, *pantano.* Tuyu mũmũ, *idem.* Tuyu nẽ, *cienaga.* Tuyu tŷ, *barro blanco.* Ytuyu mŷmôî, *está deshecho lo cocido.* Amônduyu, *cocerlo hasta que se deshaga.* Ambo pĩá tuyu, *podrirle el coraçon.* Chembo pĩa tuyu, *me pudre.* Ytuyu çoó, *está podrida la carne.* Ytuyu cheao, *está podrida mi ropa.* Chembo pĩatuyu epé, *has podridome el coraçon.*

Tuyûyû, *Paxarote grande.*

1 Tũmbĩ, *Cadera.* Cherũmbĩ, *mis caderas* (h: gu). Che rũmbĩ acĩ, *estoy enfermo de los lomos.* Cherũmbĩ yeâ, *estoy quebrado por los lomos.* Añẽumbĩ yeâ, *tengo las caderas quebradas.* Añẽũmbĩ apá, *hazerle agoviar.* Cherũmbĩ yepeá. *hanseme apartudo, o abierto las caderas (dize la muger parida).* Humbĩábae, *deslomado.* Cherumbĩ quĩ ñã temũ, *idem.* Ahumbĩá *l.* Ahumbĩaque og, *deslomar.* Añẽũmbĩ pĩçõ, *estenderse acostandose.* Tumbĩ aó, *çaraguelles.* Che rũmby aó *amôndé, ponerse çaraguelles.* Ayeũm bĩ mômbĩ, *l.* Ayeu mbĩ môpŷ, *ceñir se los lomos.* Hũmbĩquĩraá ĩmã guĩrá, *está el pollito relleno el nido.* Cherũmbĩ quĩ ñãtŷ mũ, *estoy deslomado.*

2 Tumbĩ [*c. d.* hũ, *negro, y* pĩ, *centro*], *Morado, lexos, eco.* Che penũ

ûmbĩ, *tengo verdugones morados*. Humbĩ pacatuĩ I. X. ñ. y. onûpâ haguera, *Christo N. S. estava todo acardenalado de los açotes*. Amôûmbĩ, *poner morado*. Hûmbĩ çoó, *está morada la carne*. Gûmbĩrâmô ypeû ne, *en estando morado tendrá materia*. Hûmbĩ pỹtã, *cardenalada cosa*. Hûmbĩ che angaígue, *estoy moreteado de flaco, s. muy flaco*. Hûmbĩ etêgui tûri, *viene de muy lexos*. Môrândú ûmbĩ, *nuevas de muy lexos*. Hûmbĩgỹñõte ahendú, *solo el eco oi*. Ñeẽ ûmbĩ, *eco*. Hûmbĩpe ahá, *voy muy lexos*. Morândú rumbĩgĩ ñõte, *nuevas remotas*. Humbĩ oĩnâ, *está lexos*.

1 Tûmbĩquĩ [*c. d.* hûmbĩ, *cadera, y* quĩ, *punta*], *Peçon de qualquiera cosa*. Cuñã cã mûmbĩquĩ, *peçon de teta de muger*. Mbacá cã mûmbĩquĩ, *de bacas*. Ĩba rumbĩquĩ, *peçon de fruta*. Acerûmbĩquĩ. *rabadilla de persona*. Ĩpeg rômbĩquĩ, *rabadilla de pato*. Tayaçu rûmbĩquĩ apĩ, *rabadilla de puerco cortada*. Hûmbĩquĩ yapê endĩ pú tayaçú, *está gordo el puerco*.

2 Tûmbĩquĩ. r, *Cierta especie de calabaças, porque tienen peçon*. Yñapatĩtûmbĩquĩ oape âtãrâmõ, *está sazonada la calabaça*.

Tûmũ [*c. d.* tu, *golpe, y* mû, *meneo*], *Menear, carmenar*. Che motûmũ chereytĩ potábo, *meneóme para derribarme*. Amotûmũ ĩbĩrã ĩbá mônguíta, *menear el arbol para derribar la fruta*. Amôtûmũ amandĩ yu, *l.* obecharague, *carmenar algodon, lana*. Tuyu tûmũ, *l.* çûçũ, *pantano*. Chemô tûmũ tûmũ che angaypá, *danme escrupulos mis pecados*.

Tũng, *Nigua*. Tûnguçú, *pulga*. Tũng ûmbĩ quĩraá, *nigua grande*. Tũng umbĩ quĩraá aquĩ, *nigua mediana*. Oñẽmô ûmbĩ quĩraá, *hazese grande*. Tũng raĩra, *liendres de niguas*. Tũng oyoquaré raỹî, *están apeñuscadas las niguas*.

Tũng, *Nube del ojo*. Chereçá tũng, *tengo nube*. Añẽmô eçá tũng, *crio nube*.

Tûnguçú, *Pulga*.

Tûpã [*c. d.* tu, *admiracion, y* pa, *pregunta*: Manhú? *quid est hoc?*], *Nombre que aplicaron a Dios*. Tûpã boyâ, *los siervos de Dios : y assi llaman a los santos*. Tûpã boyâ raângába, *imagines*. Tûpã ay tecatû, *el mismo Dios*. Oyá catúrâmõ oycobaé Tûpã, *l.* Guecó yâcatû oycoboé Tûpã, *siendo Dios quien es*. Tûpã ypota hápe, *l.* Tûpã oypotá râmô, *queriendo Dios*. Tûpã môngetahápe, *altar*. Tûpã quatia, *Breviario. Missal, etc.* Tûpã ñandérâmô oñẽmôñã na Tûpã nâmô guecó agui poî bo rûgûâî, *Dios se hizo hombre, no dexando su ser de Dios*. Tûpã ñânderaĩhúba, *el amor que Dios nos tiene*. Ñânde Tûpã raĩhúba, *èl amor que tenemos a Dios*. Ñânde guaĩhúbâmô Tûpã ñânde raĩhû, *amando nosotros a Dios, él nos ama*. Tûpã ñânde quaîtába, *los mandamientos de Dios*. Tûpã ñande quaîtaba atĩbĩ bĩri ñânderecõñỹ, *andamos al revés de lo que Dios manda*. Ytaté ñânderecõñỹ Tûpã ñânde quaîtába agui, *l.* Orombotaté Tûpã ñânde quaîtába.

Tûpã ñeẽ rabareỹmâ, *Los que no reciben la palabra de Dios*. Tûpã og, *la Iglesia, l.* Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, *infieles*. Tûpã rerobia hára, *fieles*. Tûpã rerobia hába gui poyhára, *hereges*. Tûpã túba, *el Padre*. Tûpã taĩra, *el Hijo*. Tûpã Spiritu santo, *el Espiritu santo*. Mbohapĩ personas yepê peteỹngatú ñõ Tûpã, *aunque son tres personas, no es mas que un solo Dios*. Tûpã raĩra, *l.* Tûpã taĩra, *el Hijo de Dios*. A Tûpã ẽnôî, *llamar a Dios, y jurar*. A Tûpã enôî teĩ, *juré en vano*. A Tûpã enôî hupi guararî, *jurar con verdad*. A Tûpã enoî hupi guareỹ rehê, *mentir jurando*. Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã

rẽnõînã, *idem.* Tũpã ñeẽnga ri tequâra, *los que hazen la voluntad de Dios.* Tũpã raĭhuba rí tequâra, *los amadores de Dios.*

Tũpã ymõmbeú pĭ reỹ mbete recó, *Dios es inexplicable.* Omanô ỹ mbae rãmã, *es inmortal.* Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pĭpê, *la sutileza de su ser no se vé con los ojos corporales.* Hecó yoyaca tũ nditeî opacatú rehé, *es justo.* Tecó mârângatú pórâmô haé, *es la misma bondad.* Mboraĭ hubiyara, *ama infinitamente.* Mboria hube recó póra hae, *es misericordiosissimo.* Ypoyaycatú, *es dadivoso.* Mbae pã bẽ rembiapiâ, *es obedecido de todas las cosas.* Haei ndohapiâ ri amõ, *el no obedece a nadie.* Opoguĭ pe mbae pabeĭ oguerecó y quaîta, *es governador de todas las cosas.* Heça gui noñẽmbiógi mbae, *l.* Heça pórâmô mbae opacatú, *todo lo vé.* Ndo yeíri mbae ypogui, *nada se escapa de sus manos.* Ndiyĭ pĭri hecobé, *es sin principio.* Omô ñãngare eỹ oicó, *no tiene hazedor.* Guenôndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco húpa, *no huvo cosa antes de Dios.* Ypogui mbaepãbẽ guecó rã yâri, *todas las cosas toman su ser dél.* Heíê ára ombocotĭ cotĭ ynôngã, *él hizo los tiempos, y que corriessen.* Guemỹn guay râmô heĭ heĭî eté Angeles oyapó, *crió infinitos Angeles.* Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, *crió de nada todas las cosas.* Ĭbag recó ỹ mbobé : Ĭbĭ recó ỹmbobé hecó, *es su ser antes que huviesse cielos, ni tierra.* Hae o mõngĩĭbága, *él ornó los cielos.* Hae ombo pipig yacĭ tatá pĭpê, *él los adornó de estrellas.* Oyeehé ñãnde yecó hú hãguâmã ĭbag oyapó, *hizo los cielos para que en ellos le gozassemos.* Quaraçĭ ñãndereça peháhãmô ara pĭpé, hae yacĭ hábo mô eçâcângatúbo o yapó ñãndébe, *crió el Sol para que nos alumbrasse de dia, y la Luna para de noche.* Ĭbĭ ñãnde rupábâmô ñanderecobé porombucú oyapó, *crió la tierra para nuestra assistencia mientras vivimos.* Ĭbĭ tú ñãnde abú hábâmô oyapó, *crió el ayre para que resollassemos.* Tatá tembiú mboyĭ ñãnde yepeé, ñãnde reçapé haguâmã abê oyapó, *crió el fuego para sazonar las comidas, para que nos calentasse, y alumbrasse.* Mbae tetỹrô pãbẽ yârâmô ñãndemõỹngó yporu rehé, ñãndehegui guaĭ húbañõ oipotárâmô, *todo lo crió para nuestro uso, pretendiendo solamente que le amassemos.*

Y mârângatú tepiã Tũpã! *Ó que bueno es Dios!* Ybahembĭ reỹ mbetê piã Tũpã recó! *que incomprehensible es el ser de Dios!* Haĭ hubipĭ tecatú piã Tũpã! *ó que amable es Dios!* Ypotaripĭ tecatú piã Tũpã! *que digno es de ser apetecido!* Ymõmbeú catú pĭ reté piã Tũpã! *que digno es de ser alabado!* Y quaabi pĭ tecatû piã Tũpã! *que digno es de ser conocido.* Hapiâripĭ tecatú piã Tũpã! *que digno es de ser obedecido!* Yeroyĭ pãbẽ hábâmô tecatú piã Tũpã! *que digno es de ser adorado!* Ñenỹ pĭa eĭî pãbẽ hábâmô tecatú piã Tũpã! *idem.* Hecó porânga tú tecatú piã Tũpã! *o que hermoso es Dios!* Tũpã peteĭ yepé mbohapĭ yaogrâmô oicó personas yâba rehé, *Dios aunque es uno solo son tres distintas personas.* Túba ndataĭra rũgũaî, *el Padre no es el Hijo.* Taĭra ndatúba rũgũâî, *el Hijo no es el Padre.* Espiritu santo nda túbâmõ, ndataĭrâmô rũgũâî, *el Espiritu santo no es el Padre, ni el Hijo.* Aroỹrẽ Tũpã nâmô guecó rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mâmô oyo ugui, *pero en el ser divino no se distinguen.*

Tupâcĭ, *Madre de Dios.* Tupâcĭ râângába, *imagen de nuestra Señora.* Tupâcĭ niñãngaipá bipĭ, *l.* Angaipá

ypĩ ndoguerecoî, *l.* No ñâ tôî angaipábipĩ, *l.* Angaipá ypĩ cue ychugui oñẽguâpẽ, *l.* Nomboĩ pĩî angaipábipĩ, *l.* Ndi yĩpiâ rĩî angaipá ypĩ pĩpé, *l.* Oâtôí eỹ oicó angaipábi pĩ gui, *l.* No ñẽmô ỹrûî heçe angaipá ypĩ, *l.* Ndi yapiaí angaipá ypĩ rehê, *l.* Angaipá ypĩ heçe ndoyeçeári, *la Virgen no tuvo pecado original.* Añâñgã noñẽmô embiâ ri heçé, *no hizo presa en ella el demonio.* Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ĩpĩ agui, *ella sola fue limpia del pecado original.* Tûpâcĩ pe teĩrá tirõ etê ndeguerecoî angaipá rehé, *no tuvo mancha depecado.* Heíe catú yyapĩ te rũângatú guecó mârângatú rehé santos pâbẽgui, *campeó su santidad con eminencia sobre la de todos los santos.*

Tupá. b, *Sale de* Ayu, *estar.* Guitupa, *lecho, cama, lugar.* Chepĩrupába, *estrivos, y alfombra, o cosa en que estan los piés.* Acângupába, *almohada.* Tupâ quatia rupaba, *atril.* Ĩ garupaba, *puerto donde están las canoas.* Ĩ garata guaçu rupába, *puerto denavios.* Ñande pĩ rupábâmô yacĩtata yareco ĩbape ne, *tendrémos en el cielo por alfombra las estrellas.* Amboyo upa gue, *cocer en una misma olla uno tras otro.* Omboyo upa gue abá, *hospedar a los que vienen successive.* Ambo upa gue cheremi môângaí, *tener malos pensamientos.* Tupa guerami eraha, *llevalo como se está.* Amboyoupague che angaipá paguera cheñemombeu ré, *bolvi al pecado.* Amboupa gue pague ara, *passar el tiempo de dia en dia.* Oñemboupague pague ára raçápa ñande hegui, *passasenos la vida, el tiempo.* Amboupague pague Tûpã gracia yrumõmô, *aumentar la gracia.* Abá upague pague, *hombre sin assiento.*

Tupaî, *Cosa que cuelga. V.* Tupoí, *y* Hẽnẽ, *y* Paî. *n.* 2. [*deplato grande.*

Tupé, *Cestillo de cañas, a modo*

Tupichûa. r [*c. d.* rupi, *y* guara], *Familiar.* Tupichuariya, *hechizero que tiene familiar* (h: gu). Tupichuaraí, *mal familiar.* Amboupichuaraí, *hazerle hechizero.* Cherupichua, *soy hechizero.* Añembo upichua, *hazerse hechizero.*

Tupoî, *l.* Tupaî, *Vestido de muger.* Tupoyaçá, *l.* Caraçá, *red que les sirve de vestido.* Tupoî yĩba quâ, *abertura del* tupoî. Tupoî yĩba qua reñẽmbaî, *habito con rapacejos enla abertura del braço.* Cherebi tupoî guiñã nâ, *voy rabo entre piernas huyendo sin bolver el rostro.* Hebitu poî ahẽ che hegui, *huyo de mi.*

Tutĩ. r, *Dizen todos al tio hermano de madre.* Che tutĩ, *mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre, s. sus primos.*

Tutĩraĩ, *Primo hermano.* Tutĩ rayĩ, *prima hermana, dize el varon.*

U.

U. r, *Venir, y ir. V.* Yu. *n.* 2.

1 U, *Comer, y bever.* Au, *yo como, y bevo.* Che yú ni, *yo lo como.* Pira yúni, *los pezes lo comieron.* Au câguỹ, *bevo vino.* Au çoó, *como carne.* Aha çoó guâbo, *voy a comer carne:* guâra : guâba. *Con este verbo se explica lo que se come. Con* Acarú *no, sino es con* Rehé. Acarú çoo rehê, *sustentome de carne.* Ndauî, *no como.* Ambaeú, *como cosas, l.* Aumbaé: *a vezes toma* h: hau: ereú:hoú. Ara çõo guaba, *dia de carne.* Ara çoo guabeỹmã, *dia que no se come carne.* Amẽẽ ndébe çoó guã guâmã yeco acu pĩpé, *doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia.* Epoí catú nderembiú cue rĩru agui, *no te comas el plato y todo.* Ndoiquaabi pacé guembiu cuê, *parece que no ha comido, que pide mas.* Ou ĩpĩ guabirá, *ya se empieçan a comer guabiras, ya ma-*

duran. Areté guaçu pĭpê ou ĭpĭ çoó, *empieçase a comer carne la Pascua.* Ou hape ĭmã, *ya es tiempo de que se coma, ut fruta que madura.*

Tembiú, *Comida, y comestible.* Cherembiú, *mi comida* (h:gu). Tembiu tĭ beỹrãmô au çoó, *por falta de comida, como carne.* Tembiu pó yepe au çoó, *aunque avia que comer, comí carne.* Na cherembiuî aypó, *no es esso lo que yo como.* Ĭçog rembiûrãmô mẽmẽ ñãndéne, *todos serémos manjar de gusanos.* Ambo embiu, *darle de comer.* Tembiû ỹrũ, *todo aderente para la comida.*

Yúpĭ. r, *Mantenimiento, comestible.* Yupĭ ndipóri, *no ay mantenimiento.* Ndo atay yupĭra, *no falta comida.* Ndaheca hábi yupĭ, *ay mucha comida.* Yupĭ rari tequara che, *ando en busca de comida.* Che tequaraí yupĭ rarí, *estoy muy falto de comida.* Nda yupĭra rũguâî aypó, *esso no es comestible.* Yupĭ reté aypó, *esso comese bien.* Che roó yupĭreté, *mi carne es verdadero manjar.* Cheruguĭ ytĭ quĭcu pĭreté, *mi sangre es bevida.*

Po hângĭ ú, *Bevedizo.* Añẽmô pohângĭ ú, *tomé bevedizo.* Amo pohângĭú, *dile bevedizo.* Yyucá haguâmâ, *para matarlo.*

2 U, *Echar, y sacar, poner, y quitar.* Amboú che cara mẽgũâmẽ, *puse, eché en mi caxa.* Amboú che carãmẽgũâ agui, *saquélo de la caxa.* Amboú cheroga gui y môndóbo, *echélo fuera de mi casa.* Amboú cherópe henôĩnâ, *metilo en mi casa.* Amboú cherembiú, *vomitar.* Chepó pĭpé amboú che yurúpe, *con mi mano lo puse en la boca.* Chepópe amboú cheyuru agui, *con mi mano lo saqué de la boca.*

3 U. r, *Gusano peludo que se cria en el cuerpo humano.* Uré.

4 U. b, *Muslo.* Cherub, *mi muslo* (y:o). Cheubárãmô arecó, *tener sobre el muslo.* Cheao ubárãmô, *sobre el regazo.* Uba câng, *huesso del muslo.* Ubĭrú, *calçones.* Aub ĭrû mondé, *ponerse çaraguelles.* Ynimbó uba qua, *hilo torcido en el muslo házia arriba.* Ubĭ pĭ, *házia abaxo.* Uba quangotĭ guaraeyapó, *tuercelo házia arriba.* Ubĭ pĭ cotĭ guâra eyapó, *tuercelo en el muslo házia abaxo.* Ourehê ypó mômbĭ hára, *hilandero en el muslo.*

Ubã. n, *Aforro.* Cheacãngaó ubãnã, *el aforro de mi sombrero.* Niñũbandábi cheao, *está sin aforro mi ropa.* Ao cheũbangatú, *la ropa me abriga bien.* Añeũbângatú, *abrigome bien.* Añeũbã guitẽnã, *estoy abrigado.* Añẽubateĩ roĩ eỹ rãmô yepe, *abrigome aunque no haze frio.* Ahapĭpe ũbã che aó, *aforro mi vestido.*

Ubá, *Ubas.* Uba rãcâng, *gajo de ubas.* Uba câguỹ, *vino.* Uba rarĭ, *racimo de ubas.*

Ucá, *Particula de composicion, y se pone al fin del verbo: significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige dativo, y acusativo.* Ayapo ucá ychupé, *persuadiselo, hizelo hazer.* Chêbe y yapouca pĭra, *lo que me hizieron hazer.* Nda ya poucári ychupé, *no he hecho hazer nada.* Cherembiapó ucá, *lo que yo mandê hazer.* Cherembiapó ucá cuereỹmâ, *lo que yo no mandé hazer.* Nda yyapo uca pĭra rũguâî aypó, *no es esso cosa que se ha mandado hazer.* Ore môngarú aí ucá, *es causa de que comamos mal.* Cheyucá ucá, *fué causa de que me matassen.*

Ucaî, *Lo mismo que* Caî, *quemar.* Che poucaî, *me quemé la mano.* Cherete ucaî, *quémome el cuerpo.* Che poucaî, *no tengo aliento para cosa.* Nde poucaîĩmeteque ñandu, *animate.*

U-cú, *Lexos.* U-cugui ayu, *vengo de lexos.* Nda u-cúpe rũgũaî, *no es muy lexos.* U-cú, *muy lexos.*

Ucuî, *Allá.* Ucuî heconi, *allá están.*

Ucuî yhóni, *allá van.* Ucuî túri, *allá vienen.* U-cuî yhóni, *allá va muy lexos.* Abape ucuí? *quien está allá?* Abá pucuî, *quien es aquel?*

Uçá, *Cangrejo.* Uçá curũgũaî, *cangrejillo.*

Uçú, *Grande, largo.* Og guçú, *cosa larga.* Ĭbĭray ya ruçú, *Alcalde, Alguazil mayor.* Cũnũmbuçú, *mancebo.* Aobuçú, *ropa larga.* Taqua ruçû, *caña grande.* Ou ruçú, *vienen muchos.* Oyaba buçú, *huyense muchos.*

Ṹçũ, *Temblor.* Ĭbĭ ũçũ, *temblor de tierra.* Amô ũçũ ĭbĭrá y á monguita, *menear el arbol para que cayga la fruta.* Amô ũçũ aó ytubĭ agui, *sacudir la ropa por el polvo.* Amô ũçũ amandĭyû guĭ rapá pĭpé, *carmenar algodon con vallestilla.* Tũpã che ymoỹrõ haguê che môpĭ á ũçũ, *atormentame aver ofendido a Dios.* Chembo pĭa ũçũ nde racĭ recháca, *siento mucho tu mal.*

Ûguỹnõ, *Acedo. V.* Taguỹnõ.

Uheî, *Apetito, deseo, gana de comerlo.* Ayuheî, *tengo deseo dello.* Yyu heytápe a Tũpã rá, *comulgo con deseo.* Acarú heî, *deseo comer.* Yúheî pĭ catû Tũpã mônguetá, *es apetecible mucho el trato con Dios.* Ndiu heîtábi añãrẽtãmẽ hó, *no es apetecible ir al infierno.* Ndayuheî ypĭri che hó, *no apetezco el ir a verle.* Uheî catupĭrĭ, *apetito bueno.* Uheî pochĭ, *l.* aî, *mal apetito.* Uheî ayaí, *l.* Ay beteí, *l.* matete, *l.* Cherẽõ yúheîta, *desear, apetecer mucho.* Aĭuheî, *deseo bever.* Ndaiuheî quaábi, *no tengo apetito, ni soy antojadizo.* Ndiuhaîtábi, *no es apetecible.* Amboiuheî, *hazer que lo apetezcan.* Mbae tỹroete yú heitára, *antojadizo.*

Uí, *Harina de mandioca.* Uí aé yñâquỹ gueroatárâmô, *no me rindo al trabajo.* Nda uí rũguâî chê, *idem.*

Uí apererá, *harina fresca engranujada. V.* Cuí.

Uĭ, *Flecha. V.* Huĭ.

Uĭbá, *Cañas bravas. V.* Huĭbá.

Umbĭ, *Lomos. V.* Tumbĭ. *n. 1.*

Umbú, *Arbolillo conocido.*

Uñẽ, *Empeines.* Che uñẽ, *tengo empeines.* Uñẽ aypo rará, *padezco empeines.*

Uñã atã, *Empeines caballudos.*

Upé, *Particula de dativo, lo mismo que „para“.* Perû upé, *para Pedro, idem quod „ad“, de movimiento.* Tũpã upé ohobaerãmã, *los que han de ir a Dios.* Ychupé, *a él.* Ychupé gũãrãmã, *para él.* Ychupé amômbeû, *a él se lo dixe. Con* Mburú, *sirve de relativo.* Chaha mburu pé, *vamos a él, o contra él.*

Upĭ, *Cañas para flechas.*

Uquí, *Cuñada (dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos).*

Urú, *Paxarillo de hechura de gallina.*

Urubú, *Cuervo.*

Urubú apinẽ, *Gallinazo.*

Urubu tĩ, *Gallinazo blanco.*

Urucú, *Bermellon. Es un arbolillo que dá una fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.*

Urucureá, *Lechuza, y buho.*

Urucurí, *Palma.*

Urucurú, *Cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.*

Uruguâ, *Caracol de agua.*

Uruguaçú, *Un paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas.* Uruguaçú aî, *buche de ave.* Uruguaçú cuî mbaé, *gallo.* Uruguaçú apichâî, *cresta.* Uruguaçú çapucaî, *canto del gallo.* Uruguaçú ocuróbae, *l.* Oye erubae, *l.* Oye upiá erúbae, *llueca.* Uruguaçu curó, *llueca.* Uruguaçû rupiá, *huevos.* Uruguaçú ru-

piá aĩguê, *clara de huevo.* Uruguaçú rupiá he çaguaá, *huevo empollado.* Uruguaçú rupiá mỹmôî, *cocido.* Uruguaçû rupiá yyapecue rehebé, *huevo con cascara.* Uruguaçú rupia ybĩra, *fresco.* Amboyerú uruguaçú rupiá, *echar gallinas.* Uruguaçú rupiá nẽ, *podrido.* Uruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩ pĩ, *tortilla, o huevos fritos.* Uruguaçú rupiá mbichĩ, *asados.* Uruguaçú rupiá ocãtãbae, *huevo guero.* Uruguaçú rupiá pĩ, *crudo.* Uruguaçû pirú, *pavos.* Uruguaçû cupĩ atĩ, *espolon.* Uruguaçû que há, *gallinero, o donde duermen.* Uruguaçú quĩrá, *enjundia, o gallina gorda.* Uruguãçú rague, *plumas de gallina.* Uruguaçú rocaî, *gallinero.* Uruguaçú rupiá apĩteyû, *l.* apĩte pỹtã, *l.* pĩtânguéra, *yema de huevo.* Uruguaçú rupiá apecue, *cascara.* Omboya hupia, *sacar la gallina.* Uruguaçú rupiá pĩahú, *fresco huevo.* Ocuró uruguaçú, *lloquear la gallina.* Oyerú, *l.* Oguerú, *echarse la gallina.* Ndoyeupiá mômboî, *no pone la gallina.* Oyeupiá mômbocatu, *pone bien la gallina.*

Urupé, *Hongo.* Urupé nambí, *hongo que se come.* Urupeá, *l.* Uruperó, *idem.* Urupetĩ, *idem.* Urupe nambi abĩ, *otra especie.*

Urutaû, *Ave nocturna.* Urutaû rã, *gavilucho, ave de rapiña.*

Urutĩ, *Paxarillo hermoso.* Urutỹ rãmĩ oñembo yegûa cuñã, *afeitanse las mugeres como* urutĩ. Añẽmbo urutĩ guiñemboyeguâbo, *imito esta ave en engalanarme.*

Uú, *Tos.* Che uú, *tengo tos.* Y yuú, *tiene tos,* O uû. Uú aí, *asma.* Uú atã, *pechuguera.* Ndĩ pĩû cheuú, *l.* Ndocueî che uú, *pechuguera cerrada.* Uú yeaheî, *tos enfadosa.* Chembo uú, *causame tos.* Roĩ chembo uú, *el frio me causa tos.*

F I N I S.

407/401 *y* 407 v./401 v.

ERRATAS POR AHORA ENCONTRADAS:

En la *Introd.* p. V—3, *la, las*; VIII—13, *mismo, misma:* en el *Vocab.* p. 57—4, Iça; p. 373—17, ngatúbae; p. 449—últ., manduá pẽhẽ: en el *Tes.* 302/296 v. —43, araquaa pytumbĩ; 309/303—11, procession; 315/309 v. —27, oyporarà; 356/350—18, oheya.

ADVERTENCIA FINAL.

Para esta edição do *Tesoro* tivemos presente tres exemplares da primeira, afim principalmente de obter a maior correcção nos accentos; os quaes nem sempre em todos os exemplares se leem distinctamente; já em virtude de falhas da impressão, já por se haverem quebrado alguns durante ella, em consequencia de ser ruim o papel; resultando assim o apparecerem como agudos ´, alguns accentos circumflexos ^, etc.

Além de quê: por vezes nota-se que o proprio *Montoya*, durante a tiragem, acudia a effectuar as correcções que notava; chegando até, uma vez, a accrescentar uma palavra, como succedeu no artigo „Taŷ (6), *dientes*"; onde no terceiro significado de „*tener dentera*", na fol. 352/v., deixou, em alguns exemplares, „Che mboâî bŷrŷ", e emendou em varios „Che mbôaî pŷrŷ haŷŷmbae"; e havendo outra vez mudado uma palavra, que estava errada, no artigo „Hé (4), *sabor*"; onde no significado „Çoóré,„ depois de haver-se ja impresso „*Sabor de pescado*", emendou ainda em algum exemplar „*Sabor de carne*", como devia ser.

Além de havermos admittido estas emendas, feitas pelo proprio autor, e não designadas na sua fé de erratas (a qual já dissemos haver tomado em consideração) fizemos nesta edição mais algumas correcções, onde o erro e a competente emenda eram manifestos. Assim, p. ex., não duvidámos corrigir *vel* em vez de *rel*, no vocabulo Ãñâ; *duro* em vez de *curo*, em „Aparâtâ"; *aparear* em vez de *apartar*, em „Aparĩbi"; *toda* em vez de *roda*, em „Aŷ-tûû"; *mojado*, em vez de *momojado*, em „Aquŷ"; *mancha* em vez de *marcha*, em „Bo.

r (1)"; *caballo* por *cabello,* em „Cabayu"; *muerte* em vez de *murre,* em „Cá cá. r"; *polucion* em vez de *opulacion,* em „Hẽ (1), *salida*"; *fama* em vez de *sama,* em „Henô î"; *alto* em vez de *rlto,* em „Ĩ baté"; *muchos* por *mu—,* em „Yabeté"; *lo liado* e *pecadores,* em vez de *lo lo liado* (f. 205) e pecacadores (f. 214); *el* por *del,* em „Mburu"; *hostia* por *hastia,* em „Mbuyapé"; *heme* por *heine,* em „Piroĩ"; *por* em vez de *dor,* em „Piâ. 9"; „ambopohei" por „ambopobei", em „Pohei"; *mano* por *mono,* em „Poîopó"; *comedido* por *comido,* na f. 328/322. Em „Yug" (f. 199 v.) supprimos um *o,* sem dúvida quebrado durante a impressão, devendo ler-se como significado de *ropa podrida,* „Aoiug", não „A iug".

Na *Arte*, tivemos tambem que fazer algumas correcções; e, entre ellas, uma bastante importante na 1ª linha de p. 31. Emendámos *dador* por *dolor,* segundo havia escapado ao autor.

Já deixámos notado, na *introducção,* o erro de paginação do *Tesoro*, expondo como devia ser a 272ª a que se inscreveu como 278ª, erro que proseguiu até o fim da obra; o que mantivemos, pondo porém por baixo do número errado o correcto. Tambem devemos notar que a pág. 218 do mesmo *Tesoro* vem, na edição de Madrid, designada como 205, o que emendámos.

Em presença do cuidado por nós posto nesta edição, e de que dão prova estes reparos, cremos ter direito a não ser de improviso condemnados, se em alguma outra palavra não concordarmos com o que se encontre publicado por outrem, cujos esforços somos alias os primeiros a louvar, certos de que os estudiosos não terão senão a ganhar no facto de se multiplicarem muito as edições, encontrando em umas não reproduzido algum erro que na outra terá escapado, apezar do maior cuidado posto pelo respectivo editor.

Pela nossa parte, muito agradeceremos que nos sejam advertidos os que se forem encontrando, e que reuniremos em uma folha de erratas; sem nenhumas comparações que, mais que a zelo pelas lettras, poderiam ser attribui-

das a um espirito de rivalidade ou antagonismo, bem alheio a nossos sentimentos.

O estudo destes diccionarios servirá a descobrir e a aclarar alguns factos menos conhecidos acerca da ethnographia dos Tupis, começando pelos da existencia da circumcisão, entre os proprios Guaranis do Paraguay; como evidentemente se deprehende, cremos nós, dos mesmos significados que elles possuiam para designar essa operação, segundo se pode ver das pags. 31 v.,51,52 v. e 143 v. do *Tesoro*.

A verificação deste uso estranho é mais um argumento em favor de antigas heranças do velho continente; sendo outro o do encontro na Criméa, por nós só ultimamente conhecido, de alguns antigos cadaveres em *camucins*. Tambem pensamos que, das pags. 262 e 400/394 v., se deprehende que o uso de certa especie de quipos não era estranho aos Tupis do Paraguay. Pelo mais attento estudo dos presentes diccionarios, conseguimos igualmente acertar com a verdadeira ortographia e significação de certas palavras, incluindo algumas designando nacionalidades, ou antes bandorias.

Aproveitaremos este ensejo para, em additamento e rectificação a quanto expozemos na pag. XII da *introducção*, dizer que geralmente Montoya emprega o *g*, embora antes de *e* ou *i*, com o mesmo som forte, como antes de *a*, *o* e *u*, reservando o servir-se de *gue* e *gui*, quando o *u* deve soar. Tambem usa do *y*, sem accento, para designar o som de *j* portuguez ou francez; como se vê do vocabulo „Yibá", *braço*, (*Tes.*, fol. 196) e de outros.

Pelo que respeita ao supplemento a que nos referimos na pag. VI da mesma *introducção*, cumpre-nos declarar que, havendo estudado a edição de Restivo, de 1724, por um exemplar que temos presente, reconhecemos a impossibilidade de o dar com esta nossa. Um tal supplemento se reduziria á impressão completa da segunda edição da *Arte*, e por conseguinte a um novo volume, com a repetição de exemplos ou de regras que se deduzem de muitos artigos do *Tesoro*. São taes e tantas as addições de Restivo, que a

sua publicação constitue uma nova grammatica; embora, no titulo, este Jesuita, com a maior modestia, declare ser a obra de Montoya. Contentar-nos-hemos pois, por agora, a transmittir aqui uma breve noticia bibliographica desse livro, cujo titulo integro é o seguinte: „Arte de la Lengua Guarani por el P. Antonio Ruiz de *Montoya de la Compañia* de Jesus con los Escolios Anotaciones *y Apendices* del P. Paulo Restivo de la misma Compañia *Sacados de los papeles* del P. Simon Bandini y de otros. En el Pueblo de S. Maria La Mayor. El Año del Señor MDCCXXIV."

Depois da folha do titulo, vem as paginas III e IV com as approvações do bispo de Buenos Ayres e do provincial da Companhia em Cordova, e segue, nas paginas 1 e 2, uma advertencia „al Lector", cujo teor passamos a transcrever:

„El artificio desta lengua (diz Restivo) es tan raro y singular que, sin tener el principiante algun Arte o Sintaxi que le guie y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto, algunos Padres, movidos de su mucha caridad, han compuesto Artes y dado varias instruciones muy buenas; pero ni todas tienen todo; y mucho trabajo seria haverlos de pasar todos para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellas tienen. Este trabajo hé querido escusar yo á los venideros; pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos hé hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita que te ofrezco; en la qual hé tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo hé sacado de várias composiciones de Indios y del P. Bandini, tenido comunmente por principe desta lengua; haviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se tratava; pero despues vi que para los principiantes, era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias; que, aunque necesarias, se pueden muchas

de ellas estudiar mas de espacio, despues de haver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte. Dexando pues al principio todos los Apendices, para estudiarlos despues con el Suplemento que va al fin del Arte, tendrán, los que comiençan, un Artecito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar, en los Apendices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua.

„No queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos linces; porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo; por ser esta lengua muy artificiosa y dilatada. Pero, porque el quererlo poner todo sería nunca acabar, me hé determinado a concluyr con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que, ayudado destas breves observaciones, podrá facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. Y asi echarés de ver que no me ha movido otra cosa que el deseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan. Si hallares algun yerro, emiéndalo, no lo censures; pues no pretendo enseñar como maestro, sino ofrecer á los principiantes lo que yo hé ido notando como disciplo. Vale. N. N.“

Seguem mais estas linhas:

„Los Authores que se citan son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguai,* todos de primera classe“.

Nas paginas 3, 4, 5 e 6 encontram-se, mais claramente explicadas do que na edição de Montoya, as „advertencias acerca de la pronunciacion“; e a pag. 7 começa pela „declinação do nome“, seguindo a primeira parte da grammatica até pag. 132; depois da qual vem, com uma nova paginação, um supplemento em nove capitulos, que alcança até pag. 116, no fim da qual se lê — *Laus Deo* —. Desde pag. 117 até a 256, que é a última, e em baixo da qual se lê — ***Finis*** —, inclue-se, por ordem alphabetica, um

* Não Tapugay, como saiu imp. (L'Origine etc. p. 24). A gram. que ahi (p. 23) dizemos de Bandini é esta mesma, pub. pelo P. Restivo em 1724 (não 1734).

glossario das particulas, e um pequeno appendice aos adverbios.

Cumpre accrescentar que os exemplares que deste livro conhecemos contêem as mesmas emendas manuscriptas; sem dúvida feitas ainda sob a direcção do proprio Restivo, antes de publicada a obra; pelo que essas emendas deverão ser tomadas em consideração, como verdadeira fé de erratas.

Cremos porém que mais serviço fará ao público quem deste trabalho de Restivo, riquissimo, mas ainda um tanto informe, redigir uma nova grammatica, do que quem o reproduzir simplesmente pela imprensa. E não nos despedimos de nos votarmos a essa tarefa, se acaso ella já não estiver realisada no Brazil por um nosso compatriota, como não tardaremos a nos certificar.

A actual edição da *Arte*, *Vocabulario e Tesoro* poderá enquadernar-se em um só volume, para o qual distribuimos com a presente entrega o competente titulo. O *Cathecismo* e a *Conquísta espiritual*, quando venham a ser publicados, bem que no mesmo formato, sel-o-hão com indepedencia da presente edição.

Visc. de Porto Seguro.

FIM.







